



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Polniglotten-Bibel

zum
praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata
und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten
deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

H. Stier, und **A. G. B. Theile,**

weil. Dr. d. Theol. u. Suprint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung:

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

כתובים ב

Vermischte Schriften

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

H. Stier, und **A. G. W. Theile,**

weil. Dr. d. Theol. u. Suprint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

BS1
1863
v. 3: 2
MAIN

V o r r e d e.

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollenbung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemen und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Polirtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weshalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft bloß auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von kompetenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Notizen angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);

zweite „ : E, F, C¹, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Bezeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist.“

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nützbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Christglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Borreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendet, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments“ geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigelegt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebieth schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung“ einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es steht sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Anderer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach gedauerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen abgeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch trübes sich Genügen lassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Scheudis, im Februar 1855.

Dr. A. Stier.

In Betreff dieser dritten Auflage beziehen wir uns auf das in der I. Abtheilung dieses Bandes Gesagte.

Bielefeld, November 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

- a. = ante.
 AL, al. = Alii, alii ob. alibi.
 alt. = alterum.
 in. = initio.
 in f. = in fine.
 l. = loco.
 p. = post.
 pr. = primum.
 s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

- A. = Alliofi.
 A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Übersetzung).
 B. = Berleburger Bibel.
 vE. = van Es.
 U.L. = ursprünglich Luther.
 dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
 R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
 S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
 A¹ = alex. Codex.
 A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
 B = vaticanischer Text.
 B¹ = vaticanischer Codex.
 B² = römische Ausgabe (1587).
 C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
 C¹ = ders. von erster Hand.
 C¹ = ders. von dritter Hand.
 D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
 E = Editio Aldina (1518).
 F = Text der Complutensischen Polyglotte.
 X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

- * bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
 † bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzufügen.
 : bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
 ; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

H A G I O G R A P H O R U M

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ ἡμερῶν ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούροις τῇ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν τῶν σατραπειῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δόξης τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἔξ ἐν αὐτῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κακοσμημένην βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινοῖς βυσσίνους καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίοις καὶ λιθίνους· κλίνας χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίου καὶ πινίνου λίθου, καὶ στρωμνὰς ἐπιφανεῖς ποικίλως διακοσμημέναι, καὶ κύκλω ῥόδα παπασμένα· ⁷ ποτήρια χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus — Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri — Studie in Esther cap. VII.): Ἔως δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξης κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνύχων τῶ βασιλέως.

1. F* μετὰ τὸν λόγ. τέρ. B: ἔτος ὁ Ἀρτ. C¹ X† (p. Ἰνδ.) ἕως Αἰθιοπίας. 2. B: ἐν ταύταις (EFX: Ἐν δὲ ταύταις). A² X: ὅτε. C¹ I EFX: ἐν ἐθρονίσθη. B* ὁ. 4. X (pro μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τὸ πλῆθος. B (pro ἡμέρας) ἐν ἡμέρας (CEX: ἐπὶ ἡμέρας). 5. A² B (pro πότε A¹ C¹) γάμος. C¹ I X† (p. πόλιν) ἀπὸ μεγάλης καὶ ἕως μικρῆς πότον. B: ἐπὶ ἡμέρας. X (pro ἔξ) ἔπειτα. B* (pr.) τῶ. 6. AC: κακοσμημένη (σχημένη B). A¹: λιθοστρώτους (-ὡς A² B). B: σμαραγδίνου λίθου (X: σμαραγδίνου λίθου et * sq. λίθου π. πινίνου κ. παρίνου λίθου. CEFX: πινίνου. A¹: στρωμνὴς ἐπιφανεῖς ποικ. διακοσμημένης (στρωμνὰς... διακοσμημέναι A² BC, B: διαφανεῖς). B* (ult.) καὶ. A¹: ῥόδα (ῥόδα A² B). C X: πεπλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκινον. C: κυλίκιον.

I. ויהי בימי אחשורוש הוא

אחשורוש המלך מהדיו ועד-כ"ח
2 שבע ועשרים ומאה מדינה: בימים
ההם כשבת. המלך אחשורוש על
כסא מלכותו אשר בשושן הבירה:
3 בשנת שלוש למלכו עשה משתה
לכל-עשרי ועבדיו חיל. פָּרְס וּמְדִי
הפרתמים ושְׂרֵי המדינות לְפָנָיו:
4 בהראתו את-לשׁר כבוד מלכותו
ואת-יָקָר תפארת גדולתו ימים רבים
שמונים ומאת יום:

ח ובמלואת הימים האלה עשה
המלך לכל-העם הנמצאים בשושן
הבירה למצודל ועד-קטן משתה
שבעת ימים כהצָר גִּנַּת ביתן המלך:
6 חור. פרס ותכלת אחוזו בכבלי-
כויץ וארנמן על-גלילי כסף ועמדי
שש משות. זָהָב וְכֶסֶף על רצפת
7 בהט־וְשׁ וְדָר וסִחָרָת: והשקות
בכלי זָהָב וכלים מבילים שונים

בנ"א ח' במקץ v. 8.
ח רבד v. 6. ובמלאות v. 8.

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B: welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) W. herrschte. B: in Medienland. dW.vE: Äthiopien. B.dW.A: Landschaften.

2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der S.

3. er ein W. ... Welfen u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegs-

obersten. B: der Speisemacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Xasveros, der da König war von Indien bis an die Mohren über hundert und sieben und zwanzig Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, **2** * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nemlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, **4** * daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nemlich hundert und achtzig Tage. **5** Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rote und gelbe Lächer, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln **7** gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L.: India.

3. A.A.: bei sich.

5. U.L.: beide Groß und Kleinen.

6. A.A.: innen. U.L.: scharlaken ... gälben. A.A.: Marmorsäulen ... grünem u. ... Marmor.

7. U.L.: gälbenen.

4. da er f. Hsch. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. b. Roßbarkeit f. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. f. Größe.

5. dW.vE.A: sich (be)sand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhöfe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.

6. seine w. und blaue ... sein leinenen u. purpurnen ... weißen M. dW: B. baumwollne u. purpurblaue. vE: Die feinsten leinenen L., weiß u. purp.

In diebus Assueri, qui regnavit **I.**
ab India usque Aethiopiam super
centum viginti septem provincias,
* quando sedit in solio regni sui, **2**
Susan civitas regni ejus exordium
suit. * Tertio igitur anno imperii **3**
sui fecit grande convivium cunctis
principibus et pueris suis, fortissimis
Persarum et Medorum inclytis et
praefectis provinciarum coram se,
* ut ostenderet divitias gloriae regni **4**
sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore,
centum videlicet et octoginta diebus.

Cumque implerentur dies convivii, **5**
invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavementum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui invitati erant, aureis poculis, et aliis **7**

6. Al.: aerei col.

dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Mlabaster u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.

7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte b. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I.

Ahasverl convivium inobedientis reginae repudium.

των τριμυρίων· ὁλος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπιεν. 8^ο ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκαείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἡθλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ Ἀστὶν ἡ βασιλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10^ο Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμάν καὶ Βαζεῖ καὶ Ὁαρβωῶ καὶ Ζηβαθαδῶ καὶ Ἀβαταξῶ καὶ Θαβῶλ, τοῖς ἐπὶ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασιλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτῇ καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτῇ πᾶσιν τοῖς ἀρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ ἐξήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασιλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προσήλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρκεθαῖος καὶ Μαλυσταῖρ οἱ ἀρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιὸς πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8. Α¹ C¹! * ὅτος (A² B†). C¹ * δ. B: ἐγένετο· ὅτως δὲ (X: ἀλλὰ ὅτως) ἡθ. 9. Α¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμάν κ. Βαζάν κ. Θαβῶλ κ. Βαρζαῖ κ. Ζαθολθῶ κ. Ἀβαταξῶ κ. Θαραβα (Al. al.). EFX^o τοῖς διακόν. C¹ X^o Ἀρταξ. 11. C¹ X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτῇ κ. δ. B^o πᾶσιν. 12. A² B (pro αὐτῶν Α¹ C¹!) αὐτῶ. C¹ X^o Ἀστὶν. C¹ X† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ὅμα τῷ βασιλεῖ τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργή (C^o ὀργή) ἐξακούθη ἐν αὐτῷ. 13. B^o ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτῶ. 14. F: Καρσινὰ καὶ Σηθάρ κ. Ἀδραθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρης κ. Μαρσινὰ κ. Μιμυχάν. B: Σαρκεθαῖος κ. Μαλυσταῖρ (Al. al.). 16. C¹ X: Μουχαιὸς (F: Μιμυχάν).

8 וַיֵּין מַלְכוּת רַב בְּיַד הַמֶּלֶךְ: וְהַשְׂתִּי בְּדֹת אֵין אֲנִס כִּי־יִכֹן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ־נְאִישׁ:

9 בָּם וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָה עֲשֶׂתָה מַשְׁתָּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוּשׁ: בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כְּטוֹב לִב־הַמֶּלֶךְ בִּיּוֹן אֲמַר לְמַהוּמֵן בְּתוֹא חֲרִבוֹלָא בְּתוֹא וְאֶבְגָּתָא וְתַר וְכַרְפִּס שְׂבַעַת הַסְּרִיסִים הַמַּשְׁרָתִים אֶת־ 11 סָנִי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוּשׁ: לְהִבִּיא אֶת־ וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָה לִסָּנִי הַמֶּלֶךְ בְּכַתֵּר מַלְכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יִסְיָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא: 12 וְהַמָּאן הַמֶּלֶכָה וַשְׂתִּי לְבֹא בְּדָכַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסְּרִיסִים וּיִקְצֶף הַמֶּלֶךְ מֵאֵד וְחֲמָתוֹ כְּעֵרָה בּוֹ:

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחֻכְמִים יִדְעִי הָעַתִּים כִּי־יִכֹן דָּכַר הַמֶּלֶךְ לִסָּנִי כָּל־ 14 יִדְעִי דָת וְדִין: וְהַקָּרֵב אֵלָיו כְּרָשְׁנָא שְׁתַּר אֲדַמְתָּא חֲרָשִׁישׁ מֶרֶס מֶרְסָנָא מְמוּיֵן שְׂבַעַת שָׂרִי. פֹּרִס וּמְדִי רִאִי סָנִי הַמֶּלֶךְ הַיִּשְׁקִים רַאשְׁנָה בַּמַּלְכוּת: 15 כִּדְת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָה וַשְׂתִּי עַל־ אֲשֶׁר לֹא־עֲשֶׂתָה אֶת־מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ 16 אַחֲשֹׁרוּשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: וַיֹּאמֶר מִזְמָן לִסָּנִי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

v. 13. כנ"א ידעִי

v. 14. כנ"א חר' במקצ

v. 16. ממויֵן כ

7. B: nach des R. Vermögen. dW. vE: königlicher Weisheit.

8. beim Xr. war gefest, daß R. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Zegl. gefiele. B: das Xr. ge: schah nach der Verordnung ... dW: beim Xr., nach dem Befehl, nöth. R.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die sieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. II.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. * Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. * Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Methuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros dienen, * daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Vätern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie war schön. * Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht und Wandel, * die nächsten aber bei ihm waren Charfena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meber, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Könige reich), * was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. * Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium seminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die 10 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecepit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere nolisset. * Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7.
Est. 7, 14;
Est. 2, 2.

Est. 7, 14.
(Tob. 12, 15.
(8, 1. Me. 18,
10.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Sämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.

12. B.dW.vE.A: weigerte sich.

13. B: auf der Seiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz u. Rechts. B.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: B. ist n. d. G. (R.) zu th.

I.

Ahasueri cōnēvitiūm inobediētiſque regiōis repulſum.

ἡτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασιλισσα, ἀλλὰ καὶ πάν-
τας τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ
βασιλείας. ¹⁷ Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ
ῥήματα τῆς βασιλείας, καὶ ὡς ἀντιτεῖν τῷ
βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντιτεῖν τῷ βασιλεῖ Ἀρτα-
ξέρξης, ¹⁸ οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοι-
παὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεγόμενα ὑπ' αὐ-
τῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας
αὐτῶν. ¹⁹ Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προστα-
ξάτω βασιλικὸν καὶ γραφῆτω κατὰ τοὺς νό-
μους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως
χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασιλισσα
πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀρταξέρξης, καὶ τὴν βασι-
λειαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείτ-
τονι αὐτῆς. ²⁰ Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ
βασιλείας ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ,
ὅτι ἀληθὴς καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες
περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν,
ἀπὸ πτωχοῦ ὥς πλουσίου.

²¹ Καὶ ἤρσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς
ἀρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς κατὰ ἐλά-
λησεν ὁ Μονγαῖος, ²² καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
λεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ
χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι
αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

III. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν
ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν

16. B: ἡδίκησεν Ἀστ. 17. A¹ C¹ X* γὰρ (A² B†).
C¹ EFX: ἐπιδιηγῆσατο. A¹: π. ὅσα (π. ὡς A² B).
C¹* Ἦς ἐν ἀντιτεῖν τῷ βασ. A¹ (pro τῷ βασ. Ἀρτ.
A² B) αὐτῷ. 18. A¹* ὕτως (A² B†). B* (tert.) αἱ.
C¹ X: αἰτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ.
A¹: ἀχθέντα (λεχθ. A² B). A² B: τολμήσωσιν (=σώσιν
A¹ EX). X† (p. τολμ.) καὶ αὐται. 19. C¹ X: Περσ.
π. Μήδ. A¹* μὴ (A² B†). A² B: εἰσελθέτω. B (pro τὸν
bas. Ἀρτ.) αὐτόν. X† (a. καὶ τὴν βασ.) ἀλλὰ. B:
δότω ὁ βασ. 20. B: π. ἀκουσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν
ἐάν π. ἐν τ. βασ. αὐτὸ εἰ * ὅτι ἀληθ. 22. B: π. ἀπίστ.
(* ὁ βασ. λ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλειαν κατὰ χώραν ...
φόβ. αὐτοῖς.

1. B: τὸ θυμῷ, καὶ ἐν ἐκτὶ ἐμνήσθη τῆς Ἀστίν ...

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָהּ וּשְׁתִּי הַמֶּלֶכָּה כִּי
עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר
בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: כִּי-
יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָּה עַל-כָּל-הַנָּפְשִׁים
לְהַכּוֹת בְּעֲלֵיהֶן בְּעִינֵיהֶן בְּאֶמְרֵם
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָרִיא אֶת-
וּשְׁתִּי הַמֶּלֶכָּה לְסָנְיוֹ וְלֹא-כָאֵה:
וַהֲיֹום הַזֶּה תִּאֲמַרְנָה: שְׁחָת פֶּרֶס-
וּמְדִי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָּה
לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּבְדִי בְּיָוִן וּקְצָה:
אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת
מִלְּסָנָיו וַיִּפְתַּח בְּדָתִי פֶּרֶס-וּמְדִי וְלֹא
יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבֵא וּשְׁתִּי לְסָנִי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לְרַעֲיוֹתָהּ הַשׁוֹבָה מִמֶּנָּה:
וְנִשְׁמַע פִּתְוָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל
מַלְכוּתוֹ כִּי רָכָה הִיא וְכָל-הַנָּפְשִׁים
יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַצּוֹל וְעַד-קֶסֶן:
וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מְמוּכָן: וַיִּשְׁלַח
סָפְרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-
מְדִינָה וּמְדִינָה בְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם
כָּלשׁוֹנוֹ לְהַיָּוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ
וּמִדְּבַר כָּלשׁוֹן עַמּוֹ:

III. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּשָׁה חֶמֶת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת-וּשְׁתִּי וְאֵת

v. 20. עֲבִיר חָג' בַּחֲמָה

16. B: gegen den K. unredht. dW.vE: an (gegen)
... fñ vergangen.

17. wenn man wird sagen ... kam nicht. B: der
K. Sacke. vE: fñ verbreiten. B: Ghemänner. dW:
Herren. B.vE: in ihren K. dW.vE: befaht ... zu
bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW:
Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u.
Meber. dW: B. u. Sant genug sein.

Das gefährliche Beispiel. Vasthi Absetzung. Der Oberherr in seinem Hause. I.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen 17 Ländern des Königs Xhasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Xhasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Verachtens 19 und Zorns genug erheben. * Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Xhasveros komme, and der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser 20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen. 21 Das gescheh dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort 22 Memuchans. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Xhasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L: ganz Reich ... beides.
22. A.A: und er ließ.

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnunt viros suos et dicant: Rex Assuerus iussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. * Si tibi placet, egredietur 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediat 20 tur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum 20 est provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deferant maritis suis honorem.

1, 17, 18, 19, 20.

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

12am. 15, 20.

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, * et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos 19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

2, 12.

Gen. 2, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

[Neh. 12, 22a.]

His ita gestis, postquam regis 11. Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werbe geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. R. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßt ... so werden a. B. Ihre

Ihren (Herren) erweisen. B: Themännern die G. geben (vgl. B. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des R.).

22. sein sollte, n. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landtschaften. (vE: n. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden B.)

1. dW.vE.A: Dingen.

III. Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατακρίθη.
 2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητη-
 θήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ
 εἶδει, 3 καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κομάρ-
 χας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας
 αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικά
 καλὰ τῷ εἶδει εἰς Σούσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν
 γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ
 τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ
 δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. 4 Καὶ
 ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει
 ἀντὶ Ἀσίν. Καὶ ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρῶ-
 γμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

5 Καὶ ἀνθρῶπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις
 τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Μαρδοχαῖος ὁ
 τοῦ Ἰαθρῶ, ὁ τοῦ Σαμίου τοῦ Κεισαίου,
 ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 ὃς ἦν αἰγμάλωτος ἐξ
 Ἰερουσαλὴμ, ὃν ἤχμαλῶτευσεν Ναβουχοδονό-
 σορ βασιλεὺς Βαβυλωνός. 7 Καὶ ἦν τούτω
 παῖς θρῆπτή, θυγάτηρ Ἀμινάδαδ ἀδελφοῦ
 πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑσθήρ.
 8 Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γορεῖς
 ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναικᾶ· καὶ ἦν
 τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

9 Καὶ ὅτε ἠκλύνθη τὸ τοῦ βασιλέως πρὸς-
 ταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σούσαν
 τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαί, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ
 πρὸς Γαί τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ
 ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν
 ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: *μενημονεύον ὅσα ἐλάλησε καὶ ὡς ποτεῖται* αὐτῇ.

2. A¹ (p¹⁰ τῷ βασ. A² B) πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ. (ἄφθ. καλὰ A² B).

3. A¹* αὐτῷ (A² B†) ... ἐπιλεξάτωσαν (ἐπιλεξά-
 τωσαν A² B). X† (p. δοθ.) αὐταῖς. A¹ FX: σμῆγμα.

5. B: ἦν Ἰουδ. ... ἐν. αὐτῷ M. A¹: Ἰάθρ s. Ἰάθρ
 (Ἰάθρ A² B; CFX: Ἰάθρ). B* (alt.) δ ... Κεισαί
 .. Βενιαμίν.

6. B: ἦν ἤχμαλ.

7. B: καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθ. C† X† (p. ἐπαίδ. αὐτ.)
 Μαρδοχαῖος. B: ἱαντῶ. A¹* εἰς (A² B†).

8. B: πολλὰ κοράσι.

9. B: δοῦναι αὐτῇ.

Ἀσθ-εσθήρ, ואת אֶסְתֶּר נָגַד עָלֶיהָ;
 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו וַיִּקְשְׁוּ
 לַמֶּלֶךְ נָעֳרוֹת כְּתוּלֹת טוֹבוֹת מְרָאָה;
 3 וַיִּסְקַד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת
 מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרֵה-
 כְּתוּלָה טוֹבָה מְרָאָה אֶל-שׁוּשַׁן
 הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים אֶל-יָד הַגָּא
 סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָחֵן
 4 תַּמְרָקֶיהֶן; וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב
 בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וּשְׁתִּי
 וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן;
 ח אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
 וּשְׁמוֹ מֶרְדֳּכָי בֶּן יֹאִיר בֶּן-שֹׁמַעִי בֶּן-
 6 קַיִשׁ אִישׁ יְמִינִי; אֲשֶׁר הִגְלָה
 מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגָּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה
 עִם יְכָנִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 7 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיְהִי אִמֶּן
 אֶת-תְּהֻמָּה הַיָּא אֶסְתֵּר בַּת-דָּוִד כִּי
 אֵין לָהּ אָב וְאִם וְהַנַּעֲרָה וַסִּתְּחָא
 וַסּוּכַת מְרָאָה וּבְמֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ
 לָקָחָה מֶרְדֳּכָי לֹו לְבַת;

8 וַיְהִי בַּהֲשָׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָחַן
 וּבַהֲקַבֵּץ נָעֳרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן
 הַבִּירָה אֶל-יָד הַגָּי וַתִּקְרָח אֶסְתֵּר
 אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יָד הַגָּי שֹׁמֵר
 9 הַנָּשִׁים; וַתִּיטֵב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו
 וַתִּשָּׂא תָסַד לְסָנָיו וַיִּכְתֹּל אֹד

v. 5. סגול בלא מקם ib. בנ' א' בחטק קמץ

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: seine
 Diener. dW: dem R. Jungfr. (schön von Aussehen. vE:
 Mädchen, die 3. [und] sch. v. Gestalt fnd. A: schöne
 Mädchen, Jungfr.

3. Berordnete. B: Aufseher. vE: beauftrage
 Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der
 Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W.
 hütet. dW: königl. Hämlinge, des Hüters b. Frauen.

2 sie gethan hatte, und was über sie be-
3 schlossen wäre. * Da sprachen die Kna-
4 ben des Königs, die ihm dienten: Man
5 suche dem Könige junge schöne Jung-
6 frauen, * und der König bestelle Schauer
7 in allen Landen seines Königreichs, daß
8 sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
9 sammen bringen gen Schloß Susan, in
10 das Frauen-Zimmer unter die Hand
11 Hegai, des Königs Kämmerers, der der
12 Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
13 Schmuck. * Und welche Dirne dem
14 Könige gefällt, die werde Königin an
15 Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige,
16 und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
6 Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein
7 Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
8 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, * der
9 mit weggeführt war von Jerusalem, da
10 Jechanja, der König Juda, weggeführt
11 ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
12 nig zu Babel, wegföhrete. * Und er war
13 ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
14 eine Tochter seines Vitters; denn sie
15 hatte weder Vater noch Mutter, und
16 sie war eine schöne und feine Dirne. Und
17 da ihr Vater und Mutter starb, nahm
18 sie Mardachai auf zur Tochter.

8 Da nun das Gebot und Gesetz des
9 Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
10 hauf gebracht wurden gen Schloß Susan
11 unter die Hand Hegai, ward Esther auch
12 genommen zu des Königs Hause, unter
13 die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
14 * Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
15 Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte

3. U.L: Geschmuck.

4. A.A: er that.

7. A.A: einer Tochter.

8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. * Dixeruntque 2
3 pueri regis ac ministri ejus: Quae-
4 rantur regi puellae virgines ac spe-
5 ciosae, * et mittantur qui conside-
6 rent per universas provincias puellas
7 speciosas et virgines, et adducant
8 eas ad civitatem Susan et tradant
9 eas in domum seminarum sub manu
10 Egei eunuchi, qui est praepositus et
11 custos mulierum regiarum; et acci-
12 piant mundum muliebrem et caetera
13 ad usus necessaria. * Et quaecum-
14 que inter omnes oculis regis pla-
15 cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
16 cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
17 serant, jussit fieri.

Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
tate, vocabulo Mardochaeus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, * qui translatus fuerat de 6
Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
niam regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. * Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pul-
chra nimis et decora facie. Mortuis-
que patre ejus ac matre Mardochaeus
sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percreebruisset regis im- 8
perium, et juxta mandatum illius mul-
tae pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur euncho,
Esther quoque inter caeteras puellas
ei tradita est, ut servaretur in nu-
mero seminarum. * Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit euncho, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer
Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu
ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1, 21.

5. des Benjamins. dW: ein Mann aus Bens-
jamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden

dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher.
dW.vE: Watersbruders. B: schön von Gestalt u.
hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. R. u. f. Befehl gehört wurde. dW:
vernommen (wie B. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

Des Königs Frauenzimmer. Der zwölfmonatl. Schmud. Die Zeit Esthers. II.

mit ihrem Schmud, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben seine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.

11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Abasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmud gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nemlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Rechtsweiber Hüters; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es lüßte denn den König und ließe sie mit Namen rufen.

15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Veters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L.: Geschmud.

12. U.L.: Monden ... Frauen-Schmücken.
A.A.: waren dann.

14. U.L.: Kämmerer, der R. Hüter.

v. 2. 12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret. * Quae noluit indicare ei populum et patriam suam; Mardocheus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

v. 20.

Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret. * Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur; * ingredientibusque ad regem, quidquid postulasent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio seminarum ad regis cubiculum transibant. * Et quae intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagae eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine.

Evoluta autem tempore per ordinem instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

v. 7. 9. 29.

v. 13.

14. S.: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.

11. dW.vE: Tag für Tag. B.A.: Vorhofe.

12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der M. Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Ges. d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte

die 3. ihrer Reinigung. vE: so viele 3. wurde auf ihre R. verwendet.

13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.

14. wieder herans ... R. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der R. verlangte. vE: Nebenfrauen.

15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. B.9).

III. *Estheris in reginam electio conjugationisque per Mardocheum manifestatio.*

τῶν βλαπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Ἑσθήρ
πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδε-
κάτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἐβδόμῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠγάσθη ὁ βασι-
λεὺς Ἑσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας
τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διά-
δημα τὸ γυναικείον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασι-
λεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ὑψωσεν τοὺς
γάμους Ἑσθήρ, καὶ ἄφρασιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ
αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἑσθήρ οὐχ ὑπέδιδεεν τὴν
πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνεταίλατο αὐτῇ ὁ
Μαρδοχαῖος, φοβέσθαι τὸν Θεὸν καὶ ποιῆν
τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ'
αὐτοῦ. Καὶ Ἑσθήρ οὐκ ἠλλάξεν τὴν ἀγωγὴν
αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ
βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη
ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ εἰχόντων ἀποκτεῖναι Ἀρτα-
ξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδο-
χαῖῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἑσθήρ, καὶ ἡ
βασιλίσσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεὶ Ἀρταξέρξῃ
τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτισεν
τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς.
Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς
μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ
τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξης Ἀμὲν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τὸν. C¹iFX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ
ἡμ. 19. B: ἐθεράπευσεν. 20. B* ὁ. C¹iX (pro μετ'
αὐτῷ) παρ' αὐτῷ. B: ὁ μετέλλαξε. 21. C¹iX† (p.
ἐλυπ.) Βαγαθάν (s. Γαββαθάν) καὶ Θάρδας. B* ὁ.
22. A¹* ὁ (A²B†). A²X† (p. Ἑσθήρ) τῇ βασι-
λίσσῃ (FX: τῇ Ἑσθήρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ.
B* Ἀρταξ. 23. EFX: x. ἐπίταξεν. FX (pro καταχωρ.)
καταγράφει. A¹* (ult.) ἐν (A²B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ A²X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
A¹: Ἀνάμ' εἰ Ἀναμαθάδου (Ἀμαδάθου A²B).

16 בְּעֵינַי כָּל־רֵאִיָּה; וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֹוּשׁ אֶל־בֵּית מְלָכוֹתָו
בְּדָוָשׁ הָעֲשִׁירִי הוּא־וַחֲדָשׁ מִכַּת
בְּשַׁנַּת־שָׁבַע לְמַלְכוּתוֹ; וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשְׁאַחֲרֶנּוּ
וַחֲסֵד לִסְנוֹי מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיִּשָּׂם
כְּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת
18 וְשָׁתִי; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּהּ בְּדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתָּה אֶסְתֵּר
וַהֲנִיחָהּ לַמַּדְיָנוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׁתָּה
בֵּית הַמֶּלֶךְ;

19 וַיִּבְהַקֵּץ בְּתוּלוֹת שָׁנִית וּמַרְדֳּכָי
כ יֵשֶׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ; אֵין אֶסְתֵּר
מִגִּדַּת מוֹלֶדֶתָהּ וְאֶת־עַמָּהּ כְּאִשֶּׁר
צִוָּה עָלֶיהָ מַרְדֳּכָי וְאֶת־מֵאֲמֵר
מַרְדֳּכָי אֶסְתֵּר עָשָׂה כְּאִשֶּׁר הָיְתָה
כְּאִמְנָה אֹתוֹ;

21 בַּיָּמִים הֵּם וּמַרְדֳּכָי יֵשֶׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגָתָו וַחֲרָשׁ שְׁנֵי־סָרִיסִי
הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֵּף וַיִּבְקָשׁוּ לְשַׁלַּח
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֹוּשׁ; וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמַרְדֳּכָי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמֶּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מַרְדֳּכָי; וַיִּבְקָשׁ
הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דִּכְרֵי הַיָּמִים לִסְנֵי
הַמֶּלֶךְ;

III. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֵׁרֹוּשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמַּדְיָא הָאֲנָנִי

בנ"א בשוא v. 17.

16. dW.vE: gebraucht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als ...
dW.A: gewann G. Lieber. B: Gunst u. Gewogenheit.
vE: Guld u. Gnade.

18. Suchten, das w. Esther (1,3). B: erstellte
den Laubschaften einen Rathsplatz. vE: gewährte. dW
gab ... Grlatz (vgl. 1,7).

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. III.

- 16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum königliche Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Lebeth, im 17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Bastschi Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.
- 19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thore des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.
- 21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den könig Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es 23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

16. U.L: Monden.

21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

19. wohnte. dW: an der Pforte.

20. E. aber sagte n. an (B. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.

21. wohnte. B: von denen d. b. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

- tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, 1,2. septimo anno regni ejus. * Et ad- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 1,27. vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus mauebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardocheum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solum

23. Al.† (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.

1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III.

Mamant exaltatio et Judaeos castigandi mandatum.

ὑψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρῳ πάντων τῶν
φίλων αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
προσκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ
βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσ-
κύνει αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαίε, τί
παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;
⁴ Καθ' ἡμέραν ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ
ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν
Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῦ βασι-
λέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδο-
χαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁵ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν
ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυ-
μώθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλεύσατο ἀφα-
νίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασι-
λείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἐτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρτα-
ξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνι ἐκ μηνός ὥστε
ἀπολίσσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου·
καὶ ἔπεισεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδε-
κάτην τοῦ μηνός ὃς ἐστιν Ἀδάρ. ⁸ Καὶ ἐλά-
λησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων·
Ἵπάρχει ἔθνος διωσαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν
ἐξάλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων
τοῦ βασιλέως παρακούνουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ
οὐ συμφέρει εἶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκαῖ σὺν

וַיִּנְשָׂאָהּ וַיָּשֶׂם אֶת-כִּסֵּאוֹ מֵעַל כָּל-
² הַשָּׂרִים אַחֶר אָתָּה; וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים
לְהֶמָּן כִּי-כֹן צִוְּהָ-לֹו הַמֶּלֶךְ וּמִרְדֵּכִי
³ לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמִרְדֵּכִי מִדָּוֶל אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת
⁴ הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי בִּפְאֲמָם אֵלָיו יוֹם יוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהֶמָּן לְרֹאוֹת
הַיַּעֲמֹד וּדְבָרֵי מִרְדֵּכִי כִּי-הִגִּיד לָהֶם
^ח אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי; וַיֵּרָא הֶמָּן כִּי-אֵין
מִרְדֵּכִי כְרָע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לֹו וַיִּמְכֹּא
⁶ הָמָן חֲמָה; וַיִּכְזּוּ בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד
בְּמִרְדֵּכִי לְכוּף כִּי-הִגִּידוּ לֹו אֶת-עַם
מִרְדֵּכִי וַיִּבְקֹשׁ הֶמָּן לְהַשְׁמִיד אֶת-
כָּל-הַיְּהוּדִים אַחֶר בְּכָל-מְלָכוֹת
אֲחַשְׁוֵרוּשׁ עִם מִרְדֵּכִי;

⁷ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-תַחֲדָשׁ נִסָּן
בַּשָּׁנָה שְׁתִּיתִים עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ
הַפִּיל פֹּהר הוּא הַנּוֹרָל לִפְנֵי הֶמָּן
מִיּוֹם לַיּוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנִים-
⁸ עָשָׂר הוּא-תַחֲדָשׁ אָדָר; וַיֹּאמֶר הֶמָּן
לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ יִשְׁנֵנו עִם-אֶחָד מִסָּפֵר
וּמִסָּפֵר בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מַדִּינֹת
מְלָכוֹתָהּ וְחֲתִיָּהֶם שְׁנוֹת מִכְלָעִם
וְאֶת-דִּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵיכָּם עָשִׂים וְלְמֶלֶךְ
⁹ אֵין-שְׁוֶה לְתַנְיָחָם; אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ

v. 4. ס' כאמם

v. 5. 6. ב' א' בח' ב'

2. C¹ X¹ (p. αὐλῇ) τῷ βασιλεῖ (X: τ. β. κάμ-
πτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προσέταξεν. A¹*
εἰ (A² B†). 4. B: ἐλάλησεν αὐτῷ, κ. ὅχ ὑπήκουσεν αὐτ. ...
Μαρδοχαῖον τοῖς τῷ βασ. λόγοις ἀντισσώμενον,
καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: K. ἐπιγνῶς Ἀμ. ...
* (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab init.) Καὶ
ἐξεδέσωνσιν ἐν ὁφθαλμοῖς αὐτῶ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῷ
ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ
τὸν λόγον Μαρδοχαίῳ (Al. al.) et† (p. ἐβελ.) Ἀμάν.

7. A²: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ
ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C¹ X:
K. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μῆνι τῷ πρώτῳ (αὐτός ὁ μῆν
Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A¹* ἡμέραν ἐξ (A² B†).
8. B: εἰ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ἐν.

Hamans Stuhl über alle Fürsten. Mardachai Ungehorsam. Das Loos gegen die Juden. III.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
Knechte des Königs, die im Thor des
Königs waren, beugten die Kniee und
beteten Haman an; denn der König hatte
es also geboten. Aber Mardachai beugte
die Kniee nicht und betete nicht an.
3 * Da sprachen des Königs Knechte, die
im Thor des Königs waren, zu Mar-
dachai: Warum übertrittst du des Kö-
nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
gehörte, sagten sie es Haman an, daß
sie sähen, ob solches Thun Mardachai
bestehen würde; denn er hatte ihnen ge-
5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
Haman sah, daß Mardachai ihm nicht
die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
6 er voll Grimm. * Und verachtete es, daß
er an Mardachai allein sollte die Hand
legen, denn sie hatten ihm das Volk
Mardachai angesagt; sondern er trach-
tete das Volk Mardachai, alle Juden, so
im ganzen Königreich Ahasveros waren,
zu vertilgen.
7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
Ahasveros, ward das Loos geworfen
vor Haman, von einem Tage auf den
andern, und vom Monat bis auf den
zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
8 * Und Haman sprach zum Könige Ahas-
veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
theilet sich unter alle Völker in allen
Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
schlecht ist anders denn aller Völker, und
ihnen nicht nach des Königs Befehl;
und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
9 also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

4. 6. U.L: Jude... Jüden. 5. U.L: Grimm.
7. U.L: Monden... Mond.

ejus super omnes principes quos
habebat. * Cunctique servi regis, 2
qui in foribus palatii versabantur,
flectebant genua et adorabant Aman;
sic enim praeceperat eis imperator.
Solut Mardochaeus non flectebat
genu neque adorabat eum. * Cui 3
dixerunt pueri regis, qui ad fores
palatii praesidebant: Cur praeter
caeteros non observas mandatum
regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
cerent et ille nollet audire, nuncia-
verunt Aman, scire cupientes, utrum
perseveraret in sententia; dixerat
enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
cum audisset Aman et experimento
probasset, quod Mardochaeus non
flecteret sibi genu nec se adoraret,
iratus est valde. * Et pro nihilo 6
duxit in unum Mardochaeum mittere
manus suas (audierat enim, quod
esset gentis Judaeae), magisque vo-
luit omnem Judaeorum, qui erant in
regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
est Nisan, anno duodecimo regni
Assueri, missa est sors in urnam,
quae Hebraice dicitur phur, coram
Aman, quo die et quo mense gens
Judaeorum deberet interfici: et exivit
mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
* Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
populus per omnes provincias regni
tui dispersus et a se mutuo separa-
tus, novis utens legibus et ceremo-
niis, insuper et regis scita contem-
nens; et optime nosti, quod non
expediat regno tuo, ut insolescat
per licentiam. * Si tibi placet, de 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten
f. nieder vor H. dW.vE: warfen f. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte
best. wurden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem
Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete er für allzugering in seinen
Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien
ihm verächtlich.

7. Nur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW.

vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v.
M. zu M.

8. u. zertheilt unter die B. ... nicht gezehmend,
sie zu duiden. B: ein gewisses B., das zerstr. u. ab-
geschieden ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. ab-
gesonderetes B. vE: einzelnes. B: ihre Gesetze sind
verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen]
aller B. vE: zuträglich. dW: für den R. n. schid-
lich, f. zu lassen. B: hilft dem R. n., daß er f. bleiben
lasse?

III.

Mementi exaltatio et Judaeos extirpandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολίσθαι· καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλείως ἀργυρίου τέλαττα μύρια. ¹⁰ Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ εἶναι χρῶ ὡς βούλει.

¹² Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλείως μὴνι πρώτῳ τῇ τρικαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἰκοσι καὶ ἑπτά χώραις, τοῖς τε ἀρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλείως. ¹³ Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μὴνός δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). ¹⁴ Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἐθνέσις πᾶσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁵ Ἐσπεύδeto δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθονίζοντο, ἐταράσσeto δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολίσθ.) ἀπολίσαι αὐτὸς (C: αὐτὸς ἀπολίσαι). C¹X: καὶ γὰρ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιόντων τὰ ἔργα εἰσαγαγείς εἰς ... 10. B* αὐτῷ. A²B† (a. Am.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλει. 12. C¹X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράψαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιμυτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀρταξέρξου (Αρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλείως. 13. C¹EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πριεσβύτου, νῆπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. — Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis — Städte in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πράγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σούσαν.

טוב וכתב לאדם ועשרת אלפים כפר-סוף אשכול על-ידי עמי המלכה להביא אל-בני המלך ויסר המלך את-טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן-המדתא האגני צרר היתהדים: ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והלם לעשות בו כשׁוב בעיניך:

¹² ויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בן וכתב בכל-אשר-צוה המן אל אחשדרפני-המלך ואל-הפחות אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי עם ועם מדינה ומדינה בכתבה ועם ועם כלשוננו בשם המלך אחשורש נכתב ונתתם בטבעת המלך ונשלחו ספרים בין הרצים אל-כל-מדינות המלך להשמיד להרג ולהאבד את כל-היהודים מנער ועד-זקן טה ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחודש שנים-עשר הוא-לחודש אדר ושללם לבזז: פתשגן הכתב להנחן דת בכל-מדינה ומדינה כליו לכל-העמים להיות עתידים ליום הזה: ו הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישובו לשחות והעיר שושן נבוכה:

בנ"א במען. v. 12. כמץ בנ"א. v. 14. בנ"א עתידים.

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. S. Schätze hineinbringen. dW.vE: au&urotten ... Talente. dW: Geschäftsfelleute. vE: Verwalter ... den Schatz.

10. dW: zog. vE: Siegelring.

Die Schreiben an die Fürsten. Die Bestimmung auf denselbigen Tag. III.

- nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die
- 10** Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt.
- 12** Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ringe versiegelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Käufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nemlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.
- 14** * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären.
- 15** * Und die Käufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

*** Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.**

v. 12, 8, 2. Ga. 41, 42.

(12, 8, 2, a.

1, 3.

1, 22.

v. 10, 8, 2, 12, 21, 8. Da. 6, 17.

v. 15 pp.

8, 12, 9, 1; 3, 7.

8, 11, 9, 10.

v. 13, 8, 14, 2 Chr. 30, 6.

Vocatique sunt scribes regis mense 12 primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jusserrat Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri.

Et litterae signatae ipsius annulo missae sunt per cursores regis ad 13 universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

*** Summa autem epistolarum haec 14** fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

*** Festinabant cursores, qui missi 15** erant, regis imperium explere; statimque in Susan pendit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, fientibus.

11. Al. † (p. pop.) autem.

15. Al. * Judaeis.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.

12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... jeql. Landes u. e. jeql. B. Spr. dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für 2. nach ihrer Schr., u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an jedes 2. nach f. Schriftart ... gesiegelt. dW: unterfiegelt.

13. vE: Giltboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den R. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. pflantern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

Volleglotten-Bibel. A. I. 2. Bds 2. Abh.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. B. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch d. R. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Verfürzung.

IV.

Judæorum luctus et Mardocheæ Estherique consilia.

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀγραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθῆρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Ἐἶπεν δὲ Ἐσθῆρ πρὸς Ἀγραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔδνη τῆς βασιλείας γιγνώσκαι, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλην ὃ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χροσὴν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀγραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθῆρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀγραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθῆρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃς. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθῆρ ἐξαποστείλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησιάσον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίνετε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄρραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολείσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθῆρ †).

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀγραθαῖος (Ἀγρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔδνη πάντα. C¹X† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχῶν τῷ βασιλεὺς. B: γινώσκαι ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτήραν. EFX: πλην ὃ ἔαν ἐκτ. B: ἔτος σωθ.· καὶ γὰρ. A¹: ἐκλήρωσεν (ἐκλήθην A²X; B: ἐκλήμμαι). 12. A¹: Ἀγραθ. (Ἀγραθ. A²B; C: Ἀγθραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀγραθ. (A²B†). B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.). Ἦς. A²C¹X† (a. παρακ.) παρακώσασα. EFX: ἀλλὰ γόθεν. B* (pr.) δι (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρθ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹X† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἑμ. ... καὶ γὰρ δὲ. A¹(?)*

9 וַיָּבֹא הָתָה וַיֵּדָע לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֶי
י מְרֻדָּכִי: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָתָה
11 וְתִצְוֶהוּ אֶל־מְרֻדָּכִי: כָּל־עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־
אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַחֲצֵר הַסְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא
אֶחָת דָּתוֹ לְהַמִּית לְכַד מֵאֲשֶׁר יִשְׁמַט
לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׂרָבִיט הַזֶּהָב וְחִיה
וְאִנִּי לֹא נִקְרָאתִי לָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
12 זֶה שְׁלֹשִׁים יוֹם: וַיִּצְדָּדוּ לְמְרֻדָּכִי
13 אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: וַיֹּאמֶר מְרֻדָּכִי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אֶל־תְּדַמִּי כְנֻשָּׁה
לְהַפְלֹט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים:
14 כִּי אִם־הִחָרַשׁ תַּחֲרִישִׁי בַּעַת הַזֹּאת
רִיחַ וְהַצִּלָּה יַעֲמִיד לַיהוּדִים מִמָּקוֹם
אֲחֵר וְאֵת וְכִית־אֶבְיָה תֹאבְדוּ וְמִי
יִדָּע אִם־לָעַת כְּזֹאת הִנָּעַת לַמַּלְכוּת:
וַיֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מְרֻדָּכִי:
16 לָךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים
בְּשׂוֹשָׁן וְצֻרְמֵי עָלִי וְאֶל־תֹּאכְלוּ וְאֶל־
תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם־
אֲנִי וְנַעֲרֹתִי אֲצִיזִים כֹּן וַיָּבֹן אָבֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כָדָת וַיִּכְאֹשֶׁר
17 אָבְדָתִי אָבְדָתִי: וַיַּעֲבֹר מְרֻדָּכִי וַיַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה עָלָיו אֶסְתֵּר:

v. 12. מִי כו' פ

v. 13. 15. 17. כ' ב' כ'

μ (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. μ: η). 17. C¹X† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri = Studie in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδείχθη κυρίως κτλ. — ἐκ τῷ φόβῳ μ.

9 Und da Hathach hinein kam und sagte Esther die Worte Mardachai, 10 * sprach Esther zu Hathach und gebot 11 ihm an Mardachai: * Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sei denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. * Und da die Worte Esthers wurden Mardachai an- 13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedanke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs 14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du wirfst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet unkom- men. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich gekommen 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor- 16 ten: * So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Diener wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komme ich um, so 17 komme ich um. * Mardachai ging hin und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

11. U.L: gälbenen.

13. 14. 16. U.L: Säben.

Regressus Athach nunciavit Esther 9 omnia quae Mardochaeus dixerat. * Quae respondit ei, et jussit ut 10 diceret Mardochaeo: * Omnes servi 11 regis et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir sive mulier non vocatus interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur; nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum? * Quod 12 cum audisset Mardochaeus, * rursum 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes, quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es, prae cunctis Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14 per aliam occasionem liberabuntur Judaei, et tu et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? * Rursumque 15 Esther haec Mardochaeo verba mandavit: * Vade et congrega omnes 16 Judaeos, quos in Susan reperi- ris, et orate pro me; non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter jejunabo. Et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. * Ivit itaque Mardochaeus et 17 fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Jeth. 14, 9.

1, 2, 3, 4.

Gn. 45, 7.

2Kg. 7, 4. (Gn. 45, 14.)

10. Wie B. 5.

11. in den inneren Hof ... eines O. B.dW. vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein einziges Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein O. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreißt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausreißt.

13. B: Geb. n. in deiner Seele, daß du v. a. S. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ...

vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. S. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wohltest du stille sitzen ... würde S. u. Rettung ... vE: ersuchen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)sinden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich unkom- men ...

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικαῖς, καὶ ἔσθη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλείας τῇ ἐσωτέρᾳ ἔξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλείως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθιστο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἔξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασιλίσσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὖρον δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθῇ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χεὶρὶ αὐτοῦ, καὶ προσήλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις, Ἑσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἔως τοῦ ἡμῖν σου τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. ⁴ Ἔειπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπένσατε Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθῇ. Καὶ παραγίνοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλίσσα; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Τὸ αἰτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμα μου. ⁸ εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλείως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. — Esther 15, 4—19, in Bibliis Lutheri — Studie in Griech. cap. IV.): Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ. — παρακάλει αὐτήν.

3. B* αὐτῇ. C¹X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασιλίσσα.

4. B (pro μοι) μ. A²B† (p. ἐπίσ.) ἴστιν. C* ἐν.

B: ἐλθάτω καὶ αὐτοῖς (EFX: καὶ ὁ βασιλ.) κ. Ἀμ.

5. A¹X: Κατασπένσατω (σπένσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...

6. B: Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλ. πρ. Ἑσθ.· Τί ἐστίν, βασιλίσσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C¹X† (p. πότῳ)

7. B* Ἑσθ. et (alt.) μ. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: καὶ τὴν αὐρ. ...

V. ויהי ביום השלישי וחלפא אסתר מלכות ותעמד בקצר בית המלך הסנימית לבח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות לבח פתח הבית ויהי כראות המלך את אסתר המלכה עומדת בקצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותצע בראש השרביט ויאמר לה המלך מה לך אסתר המלכה ומה בפשטה עד חצי המלכות ויפתן לה ותאמר אסתר אם על המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל המשטה ח אשר עשיתי לו ויאמר המלך מהרו את המן לעשות את דבר אסתר ויבא המלך והמן אל המשטה אשר עשטה אסתר ויאמר המלך לאסתר במשטה היום מה שאלתך ויפתן לה ומה בפשטה עד חצי המלכות ותצע ותאמר אסתר חן בעיני המלך ואם על המלך טוב לתת את שאלתי ולעשות את פקשתי יבוא המלך והמן אל המשטה אשר אעשה להם ומחר אעשה פדבר המלך:

v. 2. בנ' א' בדגש

v. 3. 6. בנ' א' בצירי

v. 8. בנ' א' בשדא

τῷ οἶνῳ. EFX† (p. ἔστιν) σοι. C¹X† (p. βασιλίσσα) τί τὸ αἰτημά σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμα σοι; Ἔως τῶ ἡμῖν σου τῆς βασιλείας (eadem fere X). 7. B* Ἑσθ. et (alt.) μ. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: καὶ τὴν αὐρ. ... * γὰρ.

Esther's Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. * Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König rechte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Scepters an. * Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem 5. Wahl, das ich zugerichtet habe. * Der König sprach: Gilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Wahl kamen, 6. das Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte 8. und Begehr ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr, so komme der König und Haman zu dem Wahl, das ich für sie zuriichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L: gälbenen.

4.¹⁰. Die autem tertio induta 'est V.
Jana. 10, 4. Ether regalibus vestimentis, et stetit
4.¹¹. in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium do-
mus. * Cumque vidisset Esther re- 2
ginam stantem, placuit oculis ejus,
et extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
Quid vis, Esther regina? quae est
v. 6, 7, 8. M. petitiō tua? Etiam si dimidiam partem
6, 23. regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
1, 10, 3, 9. respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
* Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
Aman, ut Esther 'obēdiat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina para-
verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
7, 2. vinum biberat abundanter: Quid pe-
7, 2, 9, 12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiam si dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
respondit Esther: Petitiō mea et
7, 2, 3, 5. preces sunt istae: * Si inveni in 8
conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitiōnem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiā regi voluntatem
meam.

1. inwendigen Hof (vgl. 4, 11). vE: legte G. ihre königl. Kleider an. dW: dem G. d. R. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der G. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B:

Auch bis zur ... das ... vE: Bäre es ... Reichs, es ...

4. ihm zugerichtet.

5. B: Gilet mit G. daß er ... dW.vE: Solet eilig (sogleich) G. A: Rufet geschwinb.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Beingelage.

V.

Estheris invitatio regis et Haman exaltatio.

9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλείως ὑπερχαρῆς ὑπερφανόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἡ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐρίον κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκαι, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηγῶν πεντήκοντα, ὀρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ ὑψοῦναι. Καὶ ἤρρεσαν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστειλεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκαι αὐτῷ. 2 Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνοῦχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτούς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξη.

9. B† (a. pr. Ἀμ.) δ. C¹ X† (a. ὑπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἀνέστη (s. ξανέστη) ὅδε ἐτρομέησεν ἀπ' αὐτῆς et (p. Ἀμάν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. B* (alt.) Ἀμάν. 10. C¹ X† (ab in.) καὶ ἐνικρατεύσατο (s. ἐνικρ.) Ἀμάν. B: K. εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Σωσάραν. 11. C¹ X† (p. πλῶτ. αὐτῷ) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτῷ. B: αὐτῷ περιῖθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A² B†) et (pro κέκλημαι A² B): κέκληκεν. B* Ἑσθ. ὅθεν. EF X† (in f.) με (C¹ X: μετὰ τῷ βασιλεῖ). 13. C¹ X† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χροῖον ... ἴδω. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τῷ βασι-

9 וַיֵּצֵא הָמָן מִן בְּיָדֵים הַהוּא שְׂמֵחַ וְיָטִיב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מַרְדֳּכָי בַּשָּׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־עָמַד מִפְּנֵי וַיִּמְלֵא הָמָן עַל־מַרְדֳּכָי חֲמָה׃ וַיַּחַפֵּס הָמָן וַיִּבְּא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבֶא אֶת־ 11 אֲהֻכִּיר וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ וַיִּסְפֹּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נָשְׂאוֹ 12 עַל־הַשָּׁרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הָמָן אֵת לֹא־הִבִּיֵּא אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה כִּי אִם־אֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קְרוֹאֶלָה עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־זֶה אֵיכָנְפִי שׂוּה לִּי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מַרְדֳּכָי 14 הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר לֹא זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲהֻכִּיר יַעֲשֶׂוּ־עֵץ גָּבֹהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבִבְקָר אֶמֶר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מַרְדֳּכָי עָלָיו וְכֹא עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שְׂמֵחַ וְיָטִיב הַדְּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הַעֵץ׃

VI. בְּלֵילָה הַהוּא נִדְּהָ שָׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִבִּיא אֶת־סֵפֶר הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וַיִּמְצָא כְּתוּב כְּתוּב מַרְדֳּכָי עַל־בִּגְדָנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֵּף אֲשֶׁר בָּקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶת־שׂוֹרֹשׁ׃

v. 9. בנ"א בח"ק
v. 2. בנ"א אחשוורש

λίως (X† και μὴ προσκυνηντά μ). 14. B: Ζωσάρα. A² B† (p. Κοπ.) σοι. EF X: κ. ἡτοιμάσει τὸ ξύλ.

1. A² B (pro διδασκ. A¹ CX) διακόνου. A¹: εἰσφέρον (εἰσφέρειν A² B). C¹ X† (p. μνημ.) λόγων. B: αναγιν. C¹ X: αναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 2. C¹ X† (p. περι) Βαγαθάν και Θάρδας (s. Γαββαθάν s. Θάρας). A² B (pro αὐτῷ) τῷ βασιλεῖ. A¹ (pro και ζητήσ. B) ἐν τῷ (A²: και ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτῶν. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀστ. τὸν βασιλέα.

Samans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Saman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sah Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dachai; * aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 * und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei-
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. * Auch sprach Saman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. * Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. * Da sprach zu ihm sein Weib
Seres, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran hänge; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gestel Saman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö-
nig nicht schlafen, und hieß die Chro-
nica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, * traf
sichs, da geschrieben war, wie Mardachai
hatte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Abasveros zu
legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jäben. 14. A.A: und er ließ.

9. dW.vE: Als aber S. M. (erblickte). dW: sich
n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. n. wie er ihn über ... erhob. dW: von
der ... Söhne.
12. am morgen.
13. in des Königs Thor. B: alles dieses hilft mir
nicht. dW.vE: genügt mir n.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
2,2. Mardochaeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
* Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
suos et Zares uxorem suam. * Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
rum suarum filiorumque turbam, et
9,7—10. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
3,1. * Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. * Et cum haec omnia habeam, 13
Pr. 14,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochaeum Judaeum seden-
tem ante fores regias. * Respon- 14
deruntque ei Zares uxor ejus et
caeteri amici: Jube parari excelsam
2,22.6,4. trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in- **VI.**
somnem, jussitque sibi afferri histo-
rias et annales priorum temporum.
Quae cum illo praesente legerentur,
* ventum est ad illum locum, ubi 2
scriptum erat, quomodo nunciasset
Mardochaeus insidias Bagathan et
2,21. Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW.
vE: (und) dann gehe ...

1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf.
dW.vE: sah den K. B: das Buch von den Denkmälen
der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitge-
schichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Tr. sichs gesch., wie ... dW: Da fand sich.
vE: Und es f. s. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI.

Mardochaei exaltatio.

³ Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. ⁴ Ἐν δὲ τῷ πυνθανέσθαι τὸν βασιλεῖα περὶ τῆς ἐντολῆς Μαρδοχαίου, ἰδὼν Ἀμιάν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμιάν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεὶ κρημάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν. ⁵ Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδὼν Ἀμιάν ἐστῆκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καλέσατε αὐτόν. ⁶ Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμιάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοῦν; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμιάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοῦναι εἰ μὴ ἐμὲ; ⁷ Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεὶ· Ἀνθρώπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοῦναι, ⁸ ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει· ⁹ καὶ δύτω ἐν τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἀνθρώπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως· λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. ¹⁰ Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμιάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς· καὶ μὴ παραπесάτω σου λόγος ὡς ἐλάλησας. ¹¹ Ἐλαβεν δὲ Ἀμιάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνέβησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοῦναι.

3. C¹X† (p. Μαρδ.) περὶ τῷ. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασιλεὶ. Ouk ... A²X† (p. εἶπον) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεὶ. B: ὅθεν. 4. C¹X: ἰδὼν Ἀμ. εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἶκος τῷ βασιλεὶ τὴν ἐξωτερικὴν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασ. C¹X† (p. τῷ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. C¹X† (ab init.) Καὶ εἰσῆλθεν Ἀμιάν. A²B (pro ᾧ) δν. 7. C¹X† (p. δὲ) Ἀμιάν. A²B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A¹: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A²B) et * οἱ π. τῷ βασ. († A²B). 9. C¹X: καὶ δοθῇτω διάδημα βασιλέως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῷ, καὶ δοθῇτω τὸ ἐνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τῷ β. 10. C¹X (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σύ (s. συν) τὸ ἐνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A¹: ποιήσωμεν M. (ποίησον τῷ M. A²B) ... * ἐν τῇ αὐλῇ (A²B†). B rell.* δν εἶπεν ὁ βασ. C¹X† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ᾧ) δν. 11. A¹* n. ἐστόλισεν—ἵππον (A²B†).

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה וְיִגְדֹּלָה לְמַרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַּחֲצַר וְהֵמָּן בָּא לְחַצֵּר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לְמֶלֶךְ לְתַלּוֹת אֶת־מַרְדֳּכָי עַל־הַעֵץ הַאֲשֶׁר־הָכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֲלֹו הִנֵּה הֵמָּן עֹמֵד בַּחֲצַר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ ויבוא הֵמָּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הֵמָּן בְּלִבִּי לָמִי יַחֲפֵץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת וְיָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ וַיֹּאמֶר הֵמָּן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבֶשֶׂכֶּךָ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן פָּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וַנְּחַן הַתְּלָבוֹשׁ וְהַסֹּס עַל־יְדֵי־אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפֹּרְתָמִים וְהַלְבָּשׁוֹ אֶת־דֹּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהַרְפִּיבֵהוּ עַל־הַסֹּס בְּרִחוּב הָעִיר וְקִרְאוּ לְפָנָיו בְּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַהֲמֵן מִהֵן קָח אֶת־הַתְּלָבוֹשׁ וְאֶת־הַסֹּס בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֶׂה־כֵּן לְמַרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי הַיֹּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּפְסֵל דָּבָר מִפֶּלֶא אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיַּקַּח הֵמָּן אֶת־הַתְּלָבוֹשׁ וְהַסֹּס וַיִּלְבָּשׁ אֶת־מַרְדֳּכָי וַיַּרְפִּיבֵהוּ בְּרִחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו בְּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ׃

v. 9. וְהַלְבָּשׁוֹ בנ"א

3. B. ist er ... worden? B: G. u. Herrlichkeit .. gefchehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.

4. Und φ. u. in d. äußern φ. gekommen. dW: eben gef. in d. φ. des ... den äußern.

Haman im Hofe und sein Rath. Der Befehl an Haman Mardachai zu ehren. VI.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm 4 nichts geschehen. *Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den 5 er ihm zubereitet hatte). *Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König 6 sprach: Laß ihn herein gehen. *Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen 7 Ehre thun denn mir? *Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den 8 der König gern wollte ehren, *soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 *und man soll solches Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der 10 König gerne ehren wollte! *Der König sprach zu Haman: Gile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du 11 geredet hast. *Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A. A.: oarauf der R. reitet.

5. B: Er soll h. kommen. dW. vE. A.: komme h.
6. B: an dessen Ehre d. R. ein Wohlgefallen hat. dW. vE: B. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. R. wohl mehr G. anthun wollen als mir?
7. 8. Dem ... herbe. Königl. Kl. B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ...

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3 pro hac fide honoris ac praemii Mardochaeus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. *Sta- 4 timque rex: Quis est, inquit, in 4,11.5,1. atrio? (Aman quippe interioris atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochaeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) *Responderunt pueri: 5 Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur! *Cumque esset ingres- 6 sus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, *respondit: 7 Homo, quem rex honorare cupit, *debet indui vestibus regiis, et im- 8 poni super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; *et primus de 9 regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! *Dixitque ei rex: Fe- 10 stina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardochaeo Iudaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. *Tulit itaque 11 Aman stolam et equum, indutumque Mardochaeum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

Da. 5, 29. Ea. 22, 41; 12. 1, 33.

8, 15; 1, 14.

1 Mm. 10, 63. Gn. 41, 42.

2, 19.

v. 9.

u. die l. R. die auf f. G. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. eines der vornehmsten B. ... man ... dW: von den Obersten d. R., den Eblen.
10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinfallen lässest.

VI.

Mardochei exaltatio. Hamani suspensio.

12 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διεγγήσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἥρξαι ταπεινούσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνηται αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

14 Ἐτι αὐτῶν λαλοῦντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντας τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἑσθήρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπεῖν τῇ βασιλίσσῃ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλίσσα, καὶ τί τὸ αἰτήμά σου καὶ τί τὸ ἀξιώμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἔως τοῦ ἡμῖνος τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὐρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 Ἐπράθην γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παιδᾶς καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἀξίος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ ποτηρὸς οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐταραχθὲν ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

12. C¹ X¹: εἰς τ. αὐλήν τῷ βασιλέως ... λυπέμ. (καὶ) κατακαλυμμένος (τῇ) κεφαλῇ.

13. B: Σωσάρῃ ... εἶπαν ... † (p. πεισῇ) καὶ ... * (bis) ὁ.

14. C¹ X¹† (p. λαλ.) μετ' αὐτῶ et (p. εὐνοχ.) τῷ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγίῳ (s. ἀναγαγίῳ).

1. C¹ X¹† (in f.) Ἑσθήρ.

2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A¹* (pr.) Ἑσθήρ (A² B; EF X: τῇ Ἑσθ., X: πρὸς Ἑσθ.). C¹ X¹† (p. pr. Ἑσθ.) καίγει et (p. πότῳ) τῷ οἴνῳ. B* ἡ. C¹ X¹† (p. αἵ. σε) καὶ δοθήσεται σοι. B: ἴστω σοι ... * τῷ.

3. C¹ X¹† (p. ἀποκρ.) Ἑσθήρ ἡ βασιλίσσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A¹ CEX: λόγος (λαός A² B). A¹ CX* (penult.) μς (A² BEX†).

4. A¹ X* n. διαρπ. (A² B†). C¹ X¹† (p. παιδίσκ.) ἐπράθην. FX: παρήκουσας (EX: παρήκας).

5. C¹ X¹† (p. βασ.) Ἀσταίερεθς τῇ Ἑσθήρ τῇ βασιλίσσῃ. C¹ X¹† (p. εἴτ.) καὶ ποῖός ἐστιν ὁτος. CEFX: δς ἐτόλμ.

6. C¹ X¹† (p. Ἄνθρ.) ἐπιβυλος καὶ.

12 וַיָּשָׁב מֶרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחָה אֶל-בֵּיתוֹ אָבֵל וְחִסּוּי רָאשׁ׃
13 וַיִּסְפֹּר הָמָן לִזְרֹשׁ אֶשְׁתּוֹ וּלְכָל-אֶהְיֹי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרְהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרַשׁ אֶשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מֶרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחֲלֹות לְנַפְל לְסָנִיו לֹא-תִיכַל לוֹ כִּי-נָפֹל תִּפּוֹל לְסָנָיו׃

14 עֹדֶם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִצִּיעוּ וַיִּבְהֲלוּ לְהִבִּיא אֶת-הָמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בַּיּוֹם הַזֶּה הִשְׁנִי בַּמִּשְׁתָּה הַזֶּה מִה-שְׂאֵלְתָּ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנְתֵּן לָהּ וּמִה-בְּקִשְׁתָּ עֲדָתִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ׃ 3 וְתַעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמַר אִם-מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיהָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תַּנְתֵּן לִי נִפְשִׁי בְּשִׂאֲלֹתִי 4 וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי׃ כִּי נִמְכְּרֵנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד וְאֵלּוֹ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכְּרֵנוּ הִחַרְשָׁתִּי כִּי אֵין הִצֵּר שָׁמָּה בְּנֹזֶק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶתְשִׁירֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבֹי לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ 6 וְתֹאמַר אֶסְתֵּר אֵישׁ צָר וְאוֹיֵב הָמָן חָרַע הָיָה וְהָמָן נִבְלַת מַלְכָּנִי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

v. 13. הל' רגושה

12. in dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: tranernb.

13. B.dW.A: anfangen. vE: begonnen. B: wirfst du ihn n. übermögen.

14. B: eileten sehr ḡ. herbeizubringen. dW: fähreten ḡ. eilfig. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs; Haman aber eilte zu Hause, trug Leide mit verbültem Kopf
13 * und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weifen und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bitteft du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. * Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. * Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. * Der König Ahasveros rebete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? * Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A. A: Leide, Leid. — 6. U. L: entfaßte.

1. und S. 2. 3. M. bei der R. E. B: die Maßzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...

2. Die Kap. 5, 6.

3. B: müsse ... gegeben werden. dW. vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich siehe.

Reversusque est Mardochaeus ad 12 januam palatii; et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite, * narravitque Zares uxori 13 suae et amicis omnia quae evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judaeorum est Mardochaeus, ante quem cadere coepisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14 eunuchi regis et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, **VII.** ut biberent cum regina. * Dixitque 2 ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quae est petitio tua, Esther, ut detur tibi? et quid vis fieri? Etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3 illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis, o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. * Traditi enim sumus ego 4 et populus meus, ut conteramur, jugulemur et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur! esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. * Respondensque rex Assue- 5 rus ait: Quis est iste et cujus potentiae, ut haec audeat facere? * Dixit- 6 que Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens illico obstupuit, vultum regis ac reginae ferre non sustinens.

4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des R. n. erfegen. dW: ist n. im Stande ... zu erf. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. R. Sch.)

5. durfte. dW: sich erdreisset hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. *Hamant suspensio. Revocatio mandati de extirpandis Judaeis.*

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἔξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον. Ὁ δὲ Ἀμάν παρεγγεῖτο τὴν βασιλισσαν· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμάν δὲ ἐπιπαιτῶναι ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιών αὐτήν. ἔβλεπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Ὡς τε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβίαζεν ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 ἔλεπεν δὲ Βουγαθὰν εἰς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἀμάν Μαρδοχαίφ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὠρθῶται ἐν τοῖς Ἀμάν πηγῶν πεντήκοντα. ἔλεπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίφ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἰδωρήσατο Ἑσθήρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προσεκληθήν ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἑσθήρ ὅτι ἐνοικεῖατο αὐτῇ. 2 Ἐλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίφ. Καὶ κατέστησεν Ἑσθήρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

3 Καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξίου ἀφαιλῆν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἔδεικνεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν. Ἐξ-

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחֻמְתּוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבַּיִת וְהָמָן וְהָיָה עִמָּד לְכַפֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כִלְתָּהּ אֲלֵיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת וְהָיָה אִתָּה הַיַּיִן וְהָמָן נָפַל עַל־הַמֶּשֶׁה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלָיו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַפֹּשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַזֶּה וַיֵּצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וסָפִי הָמָן חָסִי; וַיֹּאמֶר הַרְבֹּנָה אֶחָד מִן־הַסֵּרִיסִים לְסָנִי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הֵעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמִרְדֵּכִי אֲשֶׁר דְּבַר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עִמָּד בַּבַּיִת הָמָן גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהִי עָלָיו; וַיִּתְּלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הָכִין לְמִרְדֵּכִי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה;

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בַּיִת הָמָן צָרַר הַיְּהוּדִים וּמִרְדֵּכִי בָּא לְסָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִצִּידָהּ אֶסְתֵּר מֶה הָיְאָלָה; וַיִּסֵּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמִרְדֵּכִי וַתִּשֶּׂם אֶסְתֵּר אֶת־מִרְדֵּכִי עַל־בַּיִת הָמָן; וַתִּזְסַף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְסָנִי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְקֹד וַתַּחֲנוּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הָמָן הָאֲנָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים; וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֵת שַׁרְבֵט

7. C¹X† (p. εξαν.) ἐν ὁργῇ αὐτῷ. B: ἀπὸ τῷ συμπ. C¹X† (p. κήπ.) τὸν σύμφοτον (s. σύμφοισον). EFX: παρεγγεῖτο καὶ ἡγεῖτο. C¹X† (p. παρεγγ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῷ. 8. B: ἐν τῷ κήπῳ. C¹X† (p. κήπῳ) τὸν σύμφοτον (s. σύμφοισον) εἰς τὸν οἶκον (C¹: οἶκον ἐν πότει τῷ οἶκῳ). A (A² inter uncus) † (p. ἐπιπαιτ.). καὶ ἔλεπεν. B (pro αὐτῇ) τὴν βασιλισσαν. C¹X† (p. γυν.) μετ' ἐμῷ. B: βιάζην. C¹X: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξηγήθη ἐκ τῷ στοματός τῷ βασιλέως, Ἀμάν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀνέσ. 9. F (pro Βουγ.) ὁ Χαρμοῦν (Al. al.). A²B (pro τῷ βασ.) πρὸς τὴν βασιλέα. B* τὸ et δ. C¹X† (p. λαλήσ.) ἀγαθὰ. B† (s. πηγῶν)

v. 8. בנ"א רחם v. 9. בנ"א בח"כ
v. 1. יחיד ר' v. 2. בנ"א בשוא
ξύλον (AEFX*: C¹X: ὑψηλὸνξύλον). 10. B: ὃ ἡτοιμάσθη (C¹EFX: ὃ ἡτοίμασε) ... τότε ὁ βασ. ἐκόπ. 1. EFX: ἰδωρ. τῇ Ἑσθ. C¹X† (p. διαβ.) τῶν Ἰουδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρα. A²B: ἐνοικεῖαται (F: ἐννοικεῖται, X: ἐνοικεῖται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τῷ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. C¹X† (p. προσθ.) Ἑσθήρ et (p. ἡξ.) καὶ ἔδειξεν αὐτῷ. 4. B: ἔδεικνεν δὲ ὁ β.

Des Königs Grimm. Der Baum im Hause Hamans. Mardachai vor den König. VII.

7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon be-
8 rettet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging,
9 verthüelten sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen!
10 * Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Bohn.

VIII. An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther
2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans.
3 Und Esther redete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Hamans, des Agagiteres, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht
4 hatte. * Und der König reichte das goldene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: geffen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palaß. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (er-
sehen) von G. B.vE: das U. über ihn beschloffen. dW.A: Böses.

8. Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Ge-
walt thun. dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

Rex autem iratus surrexit, et de
loco convivii intravit in hortum ar-
boribus consitum. Aman quoque
surrexit, ut rogaret Esther reginam
pro anima sua; intellexit enim a
rege sibi paratum malum. * Qui
cum reversus esset de horto nemo-
ribus consito et intrasset convivii
locum, reperit Aman super lectulum
corruisse, in quo jacebat Esther, et
ait: Etiam reginam vult opprimere,
me praesente, in domo mea? Nec-
dum verbum de ore regis exerat,
et statim operuerunt faciem ejus.
* Dixitque Harbona, unus de eunu-
chis, qui stabant in ministerio regis:
En lignum, quod paraverat Mardo-
chaeo, qui locutus est pro rege,
stat in domo Aman, habens altitu-
dinis quinquaginta cubitos. Cui dixit
rex: Appendite eum in eo! * Sus-
pensus est itaque Aman in patibulo,
quod paraverat Mardochaeo. Et re-
gis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus VIII.
Esther reginae domum Aman adver-
sarii Judaeorum, et Mardochaeus in-
gressus est ante faciem regis; con-
fessa est enim ei Esther, quod esset
patruus suus. * Tulitque rex annulum,
quem ab Aman recipi jusserat, et tradi-
dit Mardochaeo. Esther autem consti-
tuit Mardochaeum super domum suam.

Nec his contenta, procidit ad pe-
des regis flevitque et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitae et
machinationes ejus pessimas, quas
excogitaverat contra Judaeos, juberet
irritas fieri. * At ille ex more sceptrum
aureum protendit manu, quo signum
clementiae monstrabatur. Illaque

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des R.
geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen.
vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgeben.

3. weinete u. flehete ihm. dW: abwendete. vE:
abzuwenden.

VIII.

Revocato mandati de extirpandis Judaeis.

ἡγέρθη δὲ Ἑσθήρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.
 5 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον
 χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέφαι
 τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν,
 τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι
 εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνή-
 σομαι ἐπιδεῖν τὴν κἀκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ
 πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς
 πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ
 τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμάν
 ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ
 ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις,
 τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσате
 τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
 βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δα-
 κτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ
 μηνὶ ὃς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
 αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα
 ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν
 τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς
 Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατρα-
 πείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
 αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

5. B* ἐνώπ. σσ. C1'X† (p. ἐνώπ. σσ) καὶ εὐθὺς
 (s. εὐθὺς) ὁ λόγος ἐνώπιον τῷ βασιλεῖ καὶ ἀγαθὴ
 εἴμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῷ. B: ἀποστραφῆναι τὰ
 γρ. τὰ ἀπεσταλμ. C1'X: Ἀμάν νῦν Ἀμαδάθου Βαγαίῳ
 (s. Γωγαίῳ). Δ1: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A2B). B:
 οἱ εἰσιν. A1* (ult.) σσ (A2B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν.
 7. B: ὁ β. πρὸς Ἑσθ. (* τῇ βασιλίσσῃ). A2X† (p.
 βασιλίσσῃ) καὶ Μαρθοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ. B† (p. Αμ.)
 ἔδωκα καὶ ... * τῷ. A1* ἔτι (A2B†). 8. B: Γράφατε.
 X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τῷ βασιλέως. 9. C1'X†
 (p. γραμμ.) τῷ βασιλεῖ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. C1'X: ἐν

הַיָּהוּב וַתִּקַּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 וְאֶסְמָאֲתִי תָן לִפְנֵי וְכֹשֶׁר הַדָּבָר
 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו וַיִּכְתֹּב
 לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִחֻשְׁבֹּת הַמֶּן
 בֶּן-הַמֶּלֶךְ הָאֲנֹכִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹּת
 אֶת-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ׃ כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֹאֲתִי
 בְּרָעָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה
 אוֹכֵל וְרֹאֲתִי בְּאֶבְדֹן מוֹלְדָתִי׃ וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה
 וּלְמַרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַזֶּה בֵּית-הַמֶּן
 נִתְּתִי לְאַסְתֵּר וְאֶתוֹ תְּלִי עַל-הַעֵץ עַל
 אֲשֶׁר-שָׁלַח יְדֹו בַּיְּהוּדִים׃ וַתֹּקֶם
 כְּתָבוֹ עַל-הַיְּהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם
 בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחֻתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
 כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ
 וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃
 9 וַיִּקְרָא סְפָר־הַמֶּלֶךְ בְּעַד-הָהִיא
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ סִיוֹן
 בְּשָׁלוּשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּפְתַּח בְּכָל-
 אֲשֶׁר-צִוָּה מַרְדֳּכַי אֶל-הַיְּהוּדִים
 וְאֵל הָאֲחַשְׁתַּרְפָּנִים וְהַשְׂפוֹת וְשָׂרֵי
 הַמְּדִנֹת אֲשֶׁר מִתְּלֹו וְעַד-כּוֹשׁ
 שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
 וּמְדִינָה כְּכַתְּבָה וְעַם וְעַם כָּלְשָׁנוּ
 וְאֶל-הַיְּהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָלְשׁוֹנָם׃
 י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרֹשׁ וַיִּחְתָּם
 בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. his מלרע v. 7. יחירי ר'
 v. 9. בנ' א רפח ib. בנ' א בח' פ'
 v. 10. בנ' א אחשורוש

τῷ τρίτῳ μηνὶ ὃς ἐστιν Σισάν. ACEX: Νισάν (Nisán B). B (pro μηνός) ἕως ... ἐκ. ἐκοσμηπτά σατραπείαις.
 X: σατραπείαις. CX: ἑαυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη
 διὰ τ. C1'X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης.

Esther auf, und trat vor den König
 5 *und sprach: Gefällt es dem Könige und
 habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
 ist es gelegen dem Könige und ich ihm
 gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
 der Anschläge Hamans, des Sohns
 Mebatha, des Agagiter, widerrufen wer-
 den, die er geschrieben hat, die Juden
 umzubringen in allen Ländern des Kö-
 6 nigs. *Denn wie kann ich zusehen dem
 Uebel, das mein Volk treffen würde?
 und wie kann ich zusehen, daß mein
 7 Geschlecht umkomme? *Da sprach der
 König Ahasveros zur Königin Esther
 und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
 ich habe Esther das Haus Hamans ge-
 geben, und ihn hat man an einen Baum
 gehängt, darum, daß er seine Hand hat
 8 an die Juden gelegt. *So schreibt
 nun ihr für die Juden, wie es euch ge-
 fällt, in des Königs Namen, und versie-
 gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
 Schrift, die in des Königs Namen geschrie-
 ben und mit des Königs Ringe versiegelt
 worden, mußte niemand widerrufen.
 9 Da wurden gerufen des Königs Schrei-
 ber zu der Zeit im dritten Monat, daß
 ist der Monat Sivan, am drei und zwanzig-
 sten Tage, und wurde geschrieben, wie
 Mardachai gebot, zu den Juden und zu
 den Fürsten, Landpflegern und Haupt-
 leuten in Ländern von Indien an bis
 an die Mähren, nehmlich hundert und
 sieben und zwanzig Länder, einem je-
 glichen Lande nach seinen Schriften, einem
 jeglichen Volk nach seiner Sprache, und
 den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
 10 *Und es ward geschrieben in des Kö-
 nigs Ahasveros Namen und mit des
 Königs Ringe versiegelt, und er sandte

1,10,5,4,7,2. consurgens stetit ante eum, * et ait: 5
 Si placet regi et si inveni gratiam in
 oculis ejus et deprecatio mea non ei
 videtur esse contraria, obsecro, ut
 novis epistolis veteres Aman litterae,
 insidiatoris et hostis Judaeorum,
 quibus eos in cunctis regis provin-
 ciis perire praeceperat, corrigantur.
 * Quomodo enim potero sustinere 6
 necem et intersectionem populi mei?
 7,2. * Responditque rex Assuerus Esther 7
 reginae et Mardocheo Judaeo: Do-
 mum Aman concessi Esther, et
 ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
 est manum mittere in Judaeos.
 7,10. * Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
 placet, regis nomine, signantes litte-
 ras annulo meo. Haec enim consue-
 tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
 nomine mittebantur et illius annulo
 2,12. signatae erant, nemo auderet con-
 tradicere.
 1,19,22,4,12.
 2,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
 (erat autem tempus tertii mensis,
 qui appellatur Sivan) vigesima et
 tertia die illius scriptae sunt episto-
 lae, ut Mardocheus voluerat, ad
 Judaeos, et ad principes procurato-
 resque et judices, qui centum viginti
 1,1. septem provinciis ab India usque ad
 Aethiopiam praesidebant, provinciae
 atque provinciae, populo et populo
 1,22,3,12. juxta linguas et litteras suas, et Ju-
 daeis, prout legere poterant et au-
 dire. * Ipsaeque epistolae, quae 10
 7,2. regis nomine mittebantur, annulo
 ipsius obsignatae sunt, et missae per

8. A. A.: konnte Niemand. 9. U. L.: und wur-
 den geschrieben? A. A.: und den Fürsten. U. L.:
 in Ländern von India. A. A.: in den Ländern.

5. Belehrt es ... wenn es recht dünket dem K.
 dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man wider-
 rufe ... den Anschlag.

6. B: vermag ich anzusehen das Unglück .. das
 Verderben meines G. dW: dem Untergange meines
 Volkgliedern. Bibel. 1. A. 2. Bds 2. Abth.

G. zusehen.

8. durfte Niemand w. dW: wegen der J. vE: in
 Betreff. dW: unterschlegt ... eine Schrift ... kann
 nicht w. werden. vE: ist unwiderrüßlich.

9. Statthaltern ... seiner Schrift (vgl. 3,12. 1,1).

VIII.

Revocatio mandati de extirpandis Judaeis.

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, ¹¹ ὥς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρησασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρησθαι τοῖς ἀντιδικοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὥς βούλονται, ¹² ἐν ἡμέρᾳ μὲν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξῳ, τῇ τρικαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). ¹³ Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθεισθω ὁφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοιμοὺς δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπερναντίους. ††) ¹⁴ Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξήλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσις.

¹⁵ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξήλθεν ἱστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσῶν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσις ἐχάρησαν, ¹⁶ ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, ¹⁷ κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὐ ἔαν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώπων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιπέμνοντο καὶ ἰουδαῖζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

10. B: ἐκαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A¹* πάση et ei et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A²B†). X† (in f.) ἀφανίζῃν καὶ φονεῖν ὥς βούλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ- (etiam C¹;)· πᾶσαν δύναμιν λαβὴ καὶ χώρας τὰς θλίβοντας αὐτούς, νήπια καὶ γυναικᾶς καὶ τὰ σπύλα αὐτῶν εἰς προσημύην. 12. A¹CX* δωδεκάτῃ (A²B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. — Esther 16, 1–25, in Biblis Lutheri — Studie in Esther cap. VI.): Ὡν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ. — ἀίσχυστος κατασταθήσεται.

13. A²X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (C¹): τῆς ἐπιστολῆς). A²: ἐκτεθίσθω (B: ἐκτεθίσθωσαν). B: ἐτοιμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C¹X† (p. ἱππείας) καὶ ἐπιβάταις τῶν ποριῶν

הָרָצִים בַּסּוּסִים רַכְבִּי הָרָכָשׁ
 11 הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים בְּנֵי הָרַמְּכִים: אֲשֶׁר בְּכָל־
 נִתָּן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים. אֲשֶׁר בְּכָל־
 עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וּלְעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
 לְהַשְׁמִיד לְחַוֵּג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־יְחִיד
 עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲתָם סָף וְנָשִׁים
 12 וְשָׁלָלָם לְכוֹז: בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁוֹרָשׁ בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר
 לְחֹדֶשׁ שְׁנִים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר:
 13 שֶׁתִּשְׁנֶן הַכְּתָב לְהַנָּתֵן הָתַּבְּכָל־מְדִינָה
 וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלַיהוּדֹת
 הַיְּהוּדִים עַתֻּדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנָּסֵם
 14 מֵאִיבֵיהֶם: הָרָצִים רַכְבִּי הָרָכָשׁ
 הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יֵצְאוּ מִכְּהָלִים וּדְחוּסִים
 בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָתַת נִתְּנָה בְּשִׁשָּׁן
 הַבִּיּוּרָה:

15 וּמַרְדֳּכָי יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
 בְּלִבְּשׁוֹ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעִטָּרַת
 זָהָב גְּדוּלָּה וְחִתְרֵיהּ בּוּץ וְאַרְצָמָן
 וְהָעִיר שׁוֹשָׁן צִהְלָה וְשִׁמְחָה:
 16 לַיהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וְשָׁשׁ
 17 וְיִקָּר: וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
 עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר־הַמֶּלֶךְ
 וְחָזוּ מִזֵּיע שִׁמְחָה וְשָׁשׁוֹן לַיהוּדִים
 מִשָּׂמְחָה וַיּוֹם טוֹב וּרְבִים מַעֲמֵי הָאָרֶץ
 מִתִּיּוּדִים כִּי־נִפְּלָּ פְּחוּד־תִּיּוּדִים
 עֲלֵיהֶם:

v. 13. חזר י' ib. כ' בציר. v. 15. סמך בלא א' סמך

οἱ μεγιστάνες et (p. σπειύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἐκθ.) πρόσταγμα. C¹X† (in f.) τῇ βάρει. 15. C¹X† (p. ἐξήλθ.) ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως et (p. στολ.) ναυαρχικόν (s. -νθίνην) ἀερίνην. C¹† (in f.) καὶ εὐφρανθήσαν. 16. B: (* ὅτι) Τοῖς δὲ Ἰουδ. ἐγ. C¹X† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμὴ. 17. B† (ante δ ἔαν [B: ἐν ἄν]) ἔξερ. τὸ ἐκθεμα δ ἄν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα (C¹X: δ ἄν εἰς λόγος τοῦ βασιλέως καὶ τὸ ἐκθεμα ἐξετέθη) ...: περιπεμνοντο.

Die Nacht sich zu rächen. Mardochai in königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten
 11 auf jungen Maultiern, * darinnen
 der König den Juden gab, wo sie in
 Städten waren, sich zu versammeln und
 zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
 gen, zu erwürgen und umzubringen alle
 Nacht des Volks und Landes, die sie
 ängsteten, sammt den Kindern und We-
 12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf
 Einen Tag in allen Ländern des Königs
 Ahasveros, nehmlich am dreizehnten
 Tage des zwölften Monats, das ist der
 13 Monat Adar. * Der Inhalt aber der
 Schrift war, daß ein Gebot gegeben
 wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
 Völkern, daß die Juden auf den Tag
 geschickt sein sollten, sich zu rächen an
 14 ihren Feinden. * Und die reitenden Bo-
 ten auf den Maultiern ritten aus schnell
 und eilend nach dem Wort des Königs,
 und das Gebot ward zu Schloß Susan
 angeschlagen.
 15 Mardochai aber ging aus von dem
 Könige in königlichen Kleidern, gelb und
 weiß, und mit einer großen goldenen
 Krone, angethan mit einem Leinen- und
 Purpurmantel; und die Stadt Susan
 16 jauchzte und war frohlich. * Den Ju-
 den aber war ein Licht und Freude und
 17 Bonne und Ehre gekommen. * Und in
 allen Ländern und Städten, an welchen
 Ort des Königs Wort und Gebot ge-
 langte, da ward Freude und Bonne
 unter den Juden, Wohlleben und gute
 Tage, daß viele der Völker im Lande
 Juden wurden; denn die Furcht der Ju-
 den kam über sie.

9 ff. U.L: Süden. 10. U.L: jungen Mäulern.
 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen.
 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Finnen.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. i. Mäulern.
 dW: Käufer auf Pferden, reitend auf Rennern
 u. Maultiern, den Söhnen der Stuten. vE: Glu-
 bten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf
 R., edlen R., Jungen von St.

11. B: verhärtete, die in allen u. jeden St. ...
 derer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller
 u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volks-
 haufen eines B. oder eines L., welcher sie feindlich
 angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. Also ward ... würde ... eröffnet a. B., und ...
 waren (vgl. 3,14).

v.14,2,15. veredarios, qui per omnes provincias
 discurrentes veteres litteras novis
 nunciis praevenirent. * Quibus im- 11
 8,12,9,15. peravit rex, ut convenirent Judaeos
 per singulas civitates, et in unum
 praeciperent congregari, ut starent
 pro animabus suis, et omnes inimi-
 cos suos cum conjugibus ac liberis
 et universis domibus interficerent
 atque delerent, et spolia eorum di-
 riperent. * Et constituta est per 12
 omnes provincias una ultionis dies,
 id est tertia decima mensis duode-
 cimi Adar. * Summaque epistolae 13
 haec fuit, ut in omnibus terris ac
 populis, qui regis Assueri subja-
 cebant imperio, notum fieret, paratos
 esse Judaeos ad capiendam vindictam
 de hostibus suis. * Egressique sunt 14
 v.10. veredarii celeres nuncia perferentes,
 et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardocheus autem de palatio et 15
 de conspectu regis egrediens fulgebat
 vestibis regis, hyacinthinis videlicet
 et aëreis, coronam auream portans
 in capite, et amictus serico pallio
 La.16,19. atque purpureo; omnisque civitas
 13,15. exultavit atque laetata est. * Judaeis 16
 Job.15,26-27,2,12,4. autem nova lux oriri visa est, gau-
 Ps.12,5. dium, honor et tripudium. * Apud 17
 omnes populos, urbes atque provin-
 cias, quocumque regis jussa venie-
 bant, mira exultatio, epulae atque
 convivia, et festus dies, in tantum,
 ut plures alterius gentis et sectae
 eorum religioni et ceremoniis jungere-
 rentur. Grandis enim cunctos Ju-
 daici nominis terror invaserat.

Neh.10,28.
 9,2.Gn.35,1.
 Dt.11,23.
 2Ch.17,10.

11. 8* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërisis.

14. Rossen u. Mäulern ... gegeben. (B. 10.)

15. blau u. weiß ... Mantel von Feinstimmen u.
 Purpur. B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW:
 v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J.
 ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute L. dW: Gastmahl u.
 Wohl. vE: Gastmahl u. ein guter Tag, u. B. von
 den B. des Landes. dW: Einwohnern der Länder.
 dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. B: es fiel
 ein Schrecken ... über sie.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

IX. Ἐν γὰρ τῇ δωδεκάτῃ μηνὶ τῇ τρι-
καυδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, παρήν
τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
2 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικαί-
μενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδαὶς γὰρ ἀντίστη,
φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες, τῶν
σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ
γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ
φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκυτο αὐτοῖς. 4 Ἐμ-
γαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος·
προξέπεισεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. (5) 6 Καὶ
ἐν Σούσις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι
ἄνδρας πεντακοσίους. 7 Τὸν τε Φαρσαμιστὰν
καὶ Δελφὸν καὶ Φαργά 8 καὶ Βαρδαθὰ καὶ
Βαρλ καὶ Σαρβαχά 9 καὶ Μαρμασμιὰ καὶ
Ρουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθὰ,
10 τοὺς δέκα νιὸς Ἀμιάν Ἀμαδάθου τοῦ
Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτει-
ναν καὶ διήρπασαν.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπιδόθη ἀριθμὸς
τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσις.
12 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ· Ἀπώλεισαν οἱ
Ἰουδαῖοι ἐν Σούσις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

1. A¹ CX* τῇ (A² B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ.
C† X† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτῷ ποιῆσαι.

2. C† X† (p. ἀντίστη) κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

4. A¹ B* tot. vs. (A² C† X†).

6. C† X† (p. Ἰουδ.) καὶ ἀπώλεισαν.

7-9. Nomina propria alii aliter.

7. B: Φαρσαννίς. A¹: Φαργά (Φαργά A² B).

8. B: κ. Βαρδαθὰ κ. Βαρτὰ κ. Σαρβακά.

9. B: κ. Μαρμασμιὰ κ. Ρεφαῖον ... Ζαβουθαῖον.

10. A¹: Ἀμαθάδης (-δάθης A² B). B* (pr.) τῷ ...
ἀπέκτ. (AC† X†). F: καὶ ὁ διήρπ. AB interpgl. διήρ-
πασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπιδό.

11. B† (p. ἐπιδ.) τε (EFX: δι) et (a. ἀριθμ.) ὁ.
C† X† (in f.) τῇ πόλει.

12. B† (a. Ἑσθ.) πρὸς. C† X† (p. Ἑσθ.) τῇ βα-
σιλείᾳ et (p. Ἰουδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבַשָּׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ הָיָה אֲדָר
בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הָיָה
זְכֵר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אוֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לְשָׁלוֹם
בָּהֶם וְנִתְפָּוֶה הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלָטוּ
הַיְּהוּדִים הַמָּה בְּשָׁנָאֵיהֶם: נִקְהָלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעִירָהֶם בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחָשֶׁר־וָשׁ לְשָׁלַח יָד בְּמִבְקָשֵׁי רַעְתָּם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בַּסִּנִּיָּהֶם כִּי־נִסָּל
3 פְּתָחָם עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינֹת וְהָאֲחָשֶׁד־רָפְסִים וְהַפְּחֹת
וְעַשִׂי הַמֶּלָּאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מְנַשְׁאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נִסָּל פְּחַד־מֶרְדֳּכִי
4 עֲלֵיהֶם: כִּי־תָזוּל מֶרְדֳּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוּ הוֹלָךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־
ח הָיָאִשׁ מֶרְדֳּכִי הוֹלָךְ וְתָזוּל: וַיָּבֹאוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֵיבֵיהֶם מִפְּת־חֶרֶב
וְהָרָג וְאֲבָדוֹן וַיַּעֲשׂוּ בְּשָׁנָאֵיהֶם
6 כְּרִצּוֹנָם: וַיָּבֹשׁוּן הַכִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאָבַד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
7 נָאֵת. פֶּרֶשׁ־נִתְּחָא נָאֵת. דִּלְפֹּן נָאֵת.
8 אֶסְפָּתָא: נָאֵת. פֹּרְתָא נָאֵת. אֲדִלְגָּא
9 נָאֵת. אֲרִידִתָּא: נָאֵת. פֶּרֶשׁ־מִשְׁתָּא נָאֵת.
י אֲרִיסִי נָאֵת. אֲרִידִי נָאֵת. וְנִתְּחָא:
י עֲשָׂרַת בְּנֵי הָמָן כִּי־הִמְדָּתָא צָרָר
הַיְּהוּדִים הָרְגוּ וַיָּבֹזֶה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם:

11 בַּיּוֹם הַהוּא כָּא מִסְפָּר הַהֲרוּגִים

12 בְּשׁוֹשׁוֹן הַכִּירָה לְסִנֵּי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר

הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה בְּשׁוֹשׁוֹן

הַכִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאָבַד חֲמֵשׁ

ח' ועירא. ס' א' מסור' ש' ועירא. v. 7.

י' רבתי. ib. ש' ועירא. ס' א' ר' ועירא. v. 7.

י' ועירא. ib.

Die Ermürgung am dreizehnten Adar. Die Furcht Mardachai und sein Gerücht. IX.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen 2 sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker 3 gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam 4 über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme 5 und groß würde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlächt, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen 6 an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalappon, Aspatha, * Poratha, Adalja, Aridatha, * Parmastha, Arisai, Aridai, 10 Wajesatha, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht. 11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor 12 den König. * Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L.: Randen. A.A.: Hände.

4. U.L.: erschall (A.A.: erschalle).

1. Tage desselben, da ... herannahete zusehen. B: herbeisam, daß es sollte geschehen werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)

2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr u. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).

3. u. Statthalter (3,12). B: die so die Geschäfte ansahen, so der K. hatte. dW: Geschäftsleute.

Igitur duodecimi mensis, quem **IX.** 2,7.12.2,12. Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregati 2 que sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. * Nam 3 et provinciarum iudices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse palatii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei 5 inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut 6 etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7 Delphon et Esphatha * et Phoratha 8 et Adalja et Aridatha * et Phermesta et Arisai et Aridai et Jezatha. 9 * Quos cum occidissent, praedas de 10 substantiis eorum tangere noluerunt. Statimque numerus eorum, qui 11 occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12 Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.

10. S.: agere.

vE: Diensteute. dW.vE.A: unterstützten. B: Randen den 3. bei.

4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Landschaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.

5. B: alle ihre S. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Ermürgung u. des Verderbens!)

10. an die S. B.dW.vE: an (die) Beute.

11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

κοινοῦς· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἱ κέ-
χρηται; καὶ εἰ ἀξίους ἐτι καὶ ἔσται σοι;
13 Καὶ εἶπεν Ἑσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς
Ἰουδαίοις χρησθαι ὡς αὐτοὺς τὴν αὐρίον, ὥστε
τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμασθῆναι. 14 Καὶ
ἐπέταρπεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκον τοῖς
Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν
Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συγχύθησαν οἱ Ἰου-
δαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
Ἀδάρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ
οὐδὲν διήρπασαν.

16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ
βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἔβοηθουν, καὶ
ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλειαν
γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχίλιους· τῇ τετ-
καίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.
17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν
ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.
18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συ-
γχύθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἀνεπαύ-
σαντο· ἤγον δὲ καὶ τὴν πεντακαίδεκάτην μετὰ
χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ γὰρ τοῦτο
οἱ Ἰουδαῖοι διασπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
ἐξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ
Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀπο-
στέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοι-
κοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεν-
τακαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν εὐφροσύνης
ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς
πλησίον.

12. C¹ X¹ (p. πεντακ.) καὶ τὸς δέκα υἱὰς Ἀμάν. A¹:
χώρᾳ (περιχώρῳ A² B). B: ἐχρήσαντο; εἰ δὲ ἀξίους...

13. C¹ X: τῇ αὐρ. A¹* δέκα (A² B†). A² B: κρε-
μάσαι. C¹ X† (in f.) ἐπὶ ξύλῳ.

14. A¹* Καὶ ἐπέταρ. ἑ. γιν. (A² B†).

15. B: ἔδην.

16. B: συγχύθησαν καὶ ἑαυτ. C¹ X† (p. ἐβοήθ.)
περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν (B. ἑαυτῶν). EF¹: πολέμῳ.
A† (p. Ἀδάρ) καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τῇ αὐτῇ
μηνός (B*).

18. CE¹ X† (p. Ἰουδ.) οἱ. A² B† (a. ἀνέπ.) καὶ (A¹ F
X*; X: καὶ ἐκ).

19. B: Διὰ τοῦτο ἐν οἱ Ἰουδ. οἱ διασπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ
τῇ ἐξω ἄγ. τῇ τεσσ. A² B: ἀποστ. μερίδας ἑκάστος
τῷ πλ. B* οἱ δὲ κατοικ.-fin. (ACEF¹ X† parum inter
se diversi). A¹ X* ἄγουν (A² CE¹ X†).

מאות איש ואת עשרת בני-המן
בשאר מדינות המלך מה עשו ומה-
שאלתה וינתן לך ומה-בקשתך עוד
13 ותעש; ותאמר אסתר אם-על-המלך
טוב ונתן צם-מחר ליהודים אשר
בשופן לעשות בדת היום ואת עשרת
14 בני-המן יתלי על-העץ; ויאמר
המלך להעשות כן ונתתן דת בשופן
15 כי ואת עשרת בני-המן תלי; ויפקדו
היהודיים אשר-בשופן צם ביום
ארבעה עשר לחדש אדר ויהרגו
בשופן שלש מאות איש ובבוקר לא
שלחו אחרים:

16 ושאר היהודים אשר במדינות
המלך נקדלו ויעמד על-נפשם ונתן
מאיביהם והרוג בשנאיהם חמשה
ושבעים אלה ובבוקר לא שלחו את-
17 ידם: ביום-שלושה עשר לחדש אדר
ונתן בארבעה עשר בו ועשה אתו יום
18 משתה ושמחה: והיהודיים אשר-
בשופן נקדלו בשלושה עשר בו
ובארבעה עשר בו ונתן בחמשה
עשר בו ועשה אתו יום משתה
19 ושמחה: על-כן היהודים הפרושים
הישרים בקרי הפרשות עשים את
יום ארבעה עשר לחדש אדר שמחה
ומשתה ויום טוב ומשלח מנות
איש לרעהו:

v. 12. בנ' א בצידד

v. 14. בסגול ומלעיל עבר

v. 15. 18. ידבר ר'

v. 19. ידבר ר'

12. B. dW: werden sie gethan haben. vE: mögen...
B: B. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben wer-
den; u. w. ist ferner dein Begehren? so f. es geschehen.
dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Hamans Söhne am Baum. Die Erwürgten in den Ländern. Der Tag des Wohllebens. IX.

Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bitteſt du, daß man dir gebe? und was forderſt du mehr, daß man 13 ihue? * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so laſſe er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an 14 den Baum hängen. * Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeſchlagen, und die zehn Söhne Hamans 15 wurden gehängt. * Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Abar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünf und ſiebenzig tausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände 17 nicht. * Das geſchah am dreizehnten Tage des Monats Abar, und ruheten am vierzehnten Tage deſſelben Monats: den machte man zum Tage des Wohl- 18 lebens und Freude. * Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, beides am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am funfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des 19 Wohllebens und Freude. * Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Abar zum Tage des Wohllebens und Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

13. U.L: Gefällt's.
13ff. U.L: Jäden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: Händen.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: heile am.

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gekrattet zu ih.
14. gegeben.
15. I. zu S. vers. sich auch am ... (D. 10).
16. N. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam? * Cui illa respondit: Si regi 13 placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. * Praece- 14 pitque rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pendit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. * Congre- 15 gatis Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

Sed et per omnes provincias, quas 16 ditioni regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque milia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. * Dies autem tertius decimus mensis Adar primus apud omnes intersectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis. * At hi 18 qui in urbe Susan caedem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae. * Hi vero 19 Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar convivorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

v. 21. 22. m. 16, 27.

Neb. 5, 12. Ap. 11, 10.

- Maßzeit. dW.vE: einem T. des Maßmaßs ...
19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag.
B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: I. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. N. Thelle [vom Essen].

IX.

Institutio festi Purim.

20^α Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν, 21^α στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22^α ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἱσθράφη αὐτοῖς ἀπὸ οὐδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἔξαποστελλόντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς παροχοῖς.

23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24 ὅπως Ἀμὴν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολιέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς εἶθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀπολίσσαι αὐτοῦς, 25 καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακὰ, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 καὶ ἔστησαν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

20. B: u. ἀπετίλειεν τ. Ἰουδ. ὅσοι. A¹ C¹ X: εἰσαν (ἦσαν A² B). 21. A¹* τε et τῷ Ἀδάρ (A² B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A¹ CX: ἔγραψεν (ἱσθράφη A² B). B: ἱσθρ. αὐτοῖς, δς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ οὐδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) δ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A¹: Ἀμαδάθου (-δάθου A² B)* ὁ (A² B†). B: ἐπολ. αὐτὸς, καθ' ὡς εἶθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτούς. C¹ X: ψηφ. καὶ ἐβαλιν φερὲ ὃ ἐστὶν κλήρος ἀπολ. 25. A¹* δὲ et (sq.) καὶ (A² B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τὰς Ἰουδαίους ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A¹* αἱ ἡμ. αὗται (A² B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλόνται Φρ. FX: πεπ. δι' αὐτὴν σ. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C¹ X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς προ. A¹: προτεθειμένοις (προστέθ. A² B; EFX: προτεθειμένοις).

καὶ ἠέταβ Μרדכי את־הדברים האלה וישלח ספרים אל־כל־היהודים אשר בכל־מדינות המלך אחשוורוש 21 הקרוכים והיהודים: לקים עליהם להיות עמים את יום ארבעה עשר לחודש אדר ואת יום־חמשה עשר בו בכל־שנה ושנה: כימים אשר נחיו בהם היהודים מאביהם והחלוש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאכל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאבינים:

23 וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם: כי המן בן־המדתא האגגי צרר כל־היהודים חשב עלי־היהודים לאבדם והפסל פור הוא הגורל להםם כו ולאבדם: ויבא־הא ל־סני המלך אמר ע־הספר ישוב מן־שבתו הרעה אשר־חשב על־היהודים על־ראשו 26 ותלו אותו ואת־בניו על־העץ: על־פן קראו לימים האלה פורים על־שם הפור על־פן על־כל־דברי האגרת הזאת ומה־ראו על־פכה ומה הניע עליהם: קימו וקבלו היהודים עליהם וְעַל־זרעם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

בנ' א' ומשכח.

בנ' א' ומשכח.

וקבלו ק'.

20. fandte Br. B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.

21. festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten. B: bei ihnen zu beschäftigen. vE: für sie festzuf. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu 3.

22. verl. werd. B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgeführt war. dW: Als die Tage, wo d. 3. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasveros waren, beides nahen und
21 fern, * daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag
22 des Monats Adar jährlich, * nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monat, darinnen ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehrt war, daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freude, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen
23 Und die Juden nahmen es an, daß sie angefangen hatten zu thun und daß
24 Mardachai zu ihnen schrieb: * wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schrecken und umzubringen; * und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briese seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum
25 gehängt hätte. * Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten
26 und was an sie gelangt war. * Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich und auf ihren Samen und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 ff. U.L: Juden.

22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der Freude).

25. U.L: gehängt hatte.

26. U.L: nenneten... gelangt hatte (hätte).

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als I. an welchen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwandelt. B.dW.vE: n. Gaben (für) die A.

23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen vor schrieb.

24. die J. umzubr. n. War, das ist das Loos ... verkünden n. umg. B: Nachdem ... dW: Rehmlich ... hatte einen Anschlag erfonnen wider ... aufzureißen ... vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.

Scripta itaque Mardocheus omnia 20
haec et litteris comprehensa misit ad
Judaeos, qui in omnibus regis pro-
vinciis morabantur, tam in vicino
positis, quam procul, * ut quartam 21
decimam et quintam decimam diem
mensis Adar pro festis susciperent
et revertente semper anno solemniter
celebrarent honore, * quia in ipsis 22
diebus se ultis sunt Judaei de inimicis
suis et luctus atque tristitia in hilaritatem
gaudiumque conversa sunt, essentque
dies isti epularum atque laetitiae, et
mitterent sibi invicem ciborum partes,
et pauperibus munuscula largirentur.

v. 27. a.

Joh. 16, 20.

v. 19.

Susceperuntque Judaei in sole- 23
mnem ritum cuncta, quae eo tempore
facere coeperant et quae Mardo-
chaeus litteris facienda mandaverat.
* Aman enim, filius Amandathi stir- 24
pis Agag, hostis et adversarius Ju-
daeorum, cogitavit contra eos malum,
ut occideret illos atque deleteret, et
misit phur, quod nostra lingua ver- 25
titur in sortem. * Et postea in-
gressa est Esther ad regem, obsecrans,
ut conatus ejus litteris regis irriti
fierent et malum, quod contra
Judaeos cogitaverat, reverteretur in
caput ejus. Denique et ipsum et
filios ejus affixerunt cruci. * Atque 26
ex illo tempore dies isti appellati
sunt phurim, id est sortium, eo
quod phur, id est sors, in urnam
missa fuerit. Et cuncta quae gesta
sunt, epistolae id est libri hujus
volumine continentur. * Quaeque 27
sustinuerunt et quae deinceps immu-
tata sunt, susceperunt Judaei super se
et semen suum et super cunctos qui
religioni eorum voluerunt copulari,

2, 10.

2, 7.

Neb. 4, 4.

v. 14. 7. 10.

v. 24.

2, 17.

25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. befohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befohl er ... Anschlag ... zurück auf s. Haupt.

26. nach d. W. War, also daß ... hiervon selbst ... dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie betroffen.

27. die J. festhielten u. n. auf sich. dW: zu ihnen halten würden ...

IX. Institutio festi Purim. Ahasueri dominum et Mardochei dignitas.

μένους ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. ²⁸ Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθῆσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.

²⁹ Καὶ ἔγραψεν Ἑσθῆρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμεινάδab καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τὸ τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί. ⁽³⁰⁾ ³¹ Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθῆρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγίαιας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλήν ἑαυτῶν. ³² Καὶ Ἑσθῆρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἐγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. ² Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν (καὶ γενεάν etiam † A²) x. πόλιν x. πατρ. x. χώραν.

28. A¹: τῷ Φρ. (τῶν Φρ. A²B; F*). B: εἰς τὸν ἀπ. χρ. A¹F: ἐκλείπει. EFX: ἕως γενεῶν.

29. F: Ἀμεινάδab. A¹* τε (A²B†) ... Φρουραῖα (Φρουραὶ A²B).

30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.

31. F (pro τῆς ὑγ.) τὴν νηστειαν. EFX (pro alt. ἑαυτ.) αὐτῶν. B (et al.): βουλὴν αὐτῶν.

32. A¹* (pr.) Καὶ (A²B†).

1. A¹: γὰρ (δὲ A²B). C†: X† (p. βασιλεὺς) Ἀρταξέρξης. B* τέλη.

2. B* (quart.) καὶ et τῷ. EFX* βασιλέων.

עליהם ולא יעבור להיות עמים את-
עמי הימים האלה בכתבם וכן מנחם
28 בכל-שנה ושנה: והימים האלה
נזכרים ונעשים בכל-דור ודור
משפחה ומשפחה מדינה ומדינה
ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא
יעברו מתוך היהודים וזכרם לא-
יסוף מדרגם:

29 והכתב אשר המלכה כת-
אביהל ומרדכי היהודי את-כל-
תקף לקים את-אגרת הפרים הזאת
ל השנית: וישלח ספרים אל-כל-
היהודים אל-שבע ועשרים ומאה
מדינה מלכות אחשוורוש דברי שלום
31 ואמת: לקים את-ימי הפרים האלה
בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי
היהודי ואשר המלכה וכאשר קימו
על-נפשם ועל-זרעם דברי הצומות
32 וזעקתם: ומאמר אשר קים דברי
הפרים האלה ונכתב בספר:

X. וישם המלך אחשורש * מס על-
2 הארץ ואיי הים: וכל-מעשה תקפו
וגבורתו ופרישת גדלת מרדכי אשר
גדלו המלך הלואיהם כחובבים על-
ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס:

v. 29. בנ' א' לקיים v. 31. ח' רבד
אחשוורוש קרר ונ' א' סדיב אחשוורש
בנ' א' פסיק
בנ' א' רפח v. 2.

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorchrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorchr. u. nach ihrer Z. B: an sie angeschlossen w., so daß es Niemand übertreten dürfte ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (B. 21.)

28. B: man dieser Z. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landtschaft u. in e. j. St. dW: Und diese Z. sollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

Die Befätigungsbrieſe. Die Aufzeichnung in ein Buch. Mardachai Herrlichkeit. IX.

daß ſie nicht übergehen wollten, zu halten dieſe zween Tage jährlich, wie die 28 beſchrieben und beſtimmt wurden: *daß dieſe Tage nicht zu vergeſſen, ſondern zu halten ſeien bei Kindeskindern, bei allen Geſchlechtern, in allen Ländern und Städten. Es ſind die Tage Purim, welche nicht ſollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Eſther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, ſchrieben mit ganzer Gewalt, zu beſtätigen dieſen andern Brief von Purim; 30 *und ſandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und ſieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahaſveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 *daß ſie beſtätigten dieſe Tage Purim auf ihre beſtimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über ſie beſtätigt hatte, und die Königin Eſther; wie ſie auf ihre Seele und auf ihren Samen beſtätigt hatten die Geſchichte des Faſtens und 32 ihres Schreiens. *Und Eſther beſahl, die Geſchichte dieſer Purim zu beſtätigen und in ein Buch zu ſchreiben.

X. Und der König Ahaſveros legte Zins auf das Land, und auf die Inſeln im 2 Meer. *Aber alle Werke ſeiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronica der Könige in Medien und Perſien.

28 ff. U.L: Geſchlechtern ... Juden. 31. U.L: der Faſten. 32. U.L: dieſe Geſchichte.

v. 21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. *Isti sunt dies, quos nulla 28 umquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est. Scripseruntque Esther regina, filia 29 Abihail, et Mardocheus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemniter sanciretur in posterum; *et miserunt ad omnes 30 Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, *observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardocheus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine suo jejunia et clamores et sortium 4, 3. 10; 4, 1. 2. dies, *et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias. *Cujus fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas, quae exaltavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

27. Al.: caetera exp.

in j. Hauſe ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. anſprechen.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: dieſen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieſes zu beſt., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfeſtes.

30. B: man ſandte. dW.vE: ſie ſandten Br. B: m. friebfertigen u. tr. B. dW.vE: B. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Seiten. dW: die Einrichtung der Faſten u. ihres Geſchreies? vE: das F. u. das Sch.

32. B: Und das Wort G. beſtätigte b. Geſchichten

von P. u. es wurde... geſchrieben. dW: der Befehl... die Einrichtung dieſer P. vE: die Sachen des Purimfeſtes, was in dem P. geſch. ſieht.

1. B: eine Schagung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inſeln des Meeres.

2. Erzählung der Herrl. vE: B. f. Macht, u. ſeine Großthaten. B: mächtige B. u. f. Gew. dW: Thaten ſeiner ... vE: Grz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeſchichte. dW: Zeitgeſch.

X.

Danielis et sociorum abductis et educatis.

3 Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχτο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξη, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγέτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ†).

3 כִּי מַרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי מָשָׁנָה לַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ וַיְדוּל לַיְּהוּדִים וַיִּרְצֵי לְרֹכַב אֲחָיו דָּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וַיְדַבֵּר שָׁלוֹם לְכָל־זָרָעוֹ׃

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

II. †) Ἐν ᾧτε τρίτῃ τῆς βασιλείας Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη ἐκῆνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανεῖ τῷ ἀρχιμεννύχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν νῦν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμειν 4 νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοομένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐνώπιον

I. בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לַמַּלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיִּשְׁלֶם וַיִּצָּר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן אֲדָנִי בְיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצֵת כָּל־יְכִיָּהוּ אֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרְצ־שֹׁנָר בֵּית אֱלֹהֵיו וְאֶת־הַכֵּלִים הַבָּיָא בֵּית אֹצָר אֱלֹהֵיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפָּזָנִי רַב סְרִיסִיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרוֹתָמִים׃ וַלְדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מָאֹם וְסוֹבֵי מְרָאָה וּמִשְׁפָּכִים בְּכָל־חֻקְמָה וַיִּדְעִי דַעַת וּמִבְּנֵי מִדֵּעַ וְאֲשֶׁר פָּחַ בָּהֶם לְעַמֵּד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ׃

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: O τε M.). A¹CX: ἡγεῖτο (διηγ. A²B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. — Esther 10, 4–13, in Bibli. Lutheri — Studie in Gfßher cap. IX.): Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτῷ Ἰσραὴλ.

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. — Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri — Studie in Gfßher cap. V.): Ἐως τετάρατο βασιλεῖοντος Πτολεμαῖος κ. Κλειοπάτρας κτλ. — Πτολεμαῖον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

Subscr. AC: Ἐσθήρ (B: Τίλος τῆς Ἐσθήρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens

v. 4. בנ"א ומשכילים. ib. דריר א'.

(in A cum subscriptione: Ὁρασις α'): in Vulg. Edit. latina — Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis — „Geschichte von Susanna und Daniel“.

Inscr. capituli: A: Ὁρασις β'.

1. B† (a. βασιλεὺς) ὁ. 2. B: Σενν. οἶκον (Σ. οἶκον AEX; X: Σ. εἰς οἶκον). A¹* θησαυρῶ (A²B†; X: τῷ θησ.). 3. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλὴμ. B: πορθομμειν (πορθομμειν A¹X, A²: πορθεμμειν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. FX† (a. μῶμ.) πᾶς. A¹: καλοὶ (καλὸς A²B). A²B† (a. ἐνώπι.) ἐν τῷ οἴκῳ (X* ἐνώπ.).

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γραμ-
ματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. ⁵ Καὶ δι-
έταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας
καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ
θρέψαι αὐτοὺς ἑτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα
στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ⁶ Καὶ ἐγένετο
ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ
Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. ⁷ Καὶ
ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιμεννοῦχος ὀνόματα·
τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σε-
δράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ
Ἀβδοναχ.

⁸ Καὶ εἶπτο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐ-
τοῦ, ὥς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ
βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἡξίωσεν τὸν ἀρχιμεννοῦχον ὥς οὐ μὴ
ἀλισγηθῇ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ
εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρ-
χιμεννοῦχου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιμεννοῦχος τῷ
Δανιὴλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κυρίον μου τὸν
βασιλεῖα τὸν ἐκτάξας τὴν βρωσίαν ὑμῶν καὶ
τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα
ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συν-
ήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσῃ τὴν κεφαλὴν
μου τῷ βασιλεῖ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς
Ἀμερσαρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιμεννοῦχος ἐπὶ
Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν·
¹² Πείρασον δὴ τοὺς παῖδας σου ἡμέρας δέκα,
καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς
γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πούμεθα· ¹³ καὶ
ὁφθῇ τωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδίαι ἡμῶν καὶ αἱ
ἰδίαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθόντων τὴν τράπεζαν
τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποιήσων
μετὰ τῶν παιδαρίων σου. ¹⁴ Καὶ εἰσηκούσεν
αὐτῶν, καὶ ἐπέταξεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

5. X† (a. Ete) ἐπὶ et (p. στήναι) αὐτῶν.

6. X: ἐγένοντο. A¹* ἐν (A²B†). B: u. Ἀζαρ. u. Mi-
σαήλ (u. M. x. AFX).

7. A¹: Βαρτάσαρ (Balr. A²B). A (hoc l.) B: Σε-
δράχ (Σεδράκ A¹ in sqq. semper). A²B: Μισάχ
(Μισάκ A¹EFX).

8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οἴ-
νω) ἀπὸ (AEFX*).

9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρμός.

10. A¹: συνήλικια s. συνήλικια (συνήλικια A²B).

11. A²X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάδ,
F: Μολσάρ, X: Ἀμελσασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ
(AEFX†).

12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγόμεθα ... πούμεθα.

13. A¹: ἰδίαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ...
(pro alt. πωδάρ.) παῖδων.

14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ἔθμα τότε.

ח וְלַלְמַדְם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כְּשָׂדִים׃ וַיִּמְן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבָרֵי־יוֹם בְּיוֹמָם מִפְתָּח
הַמֶּלֶךְ מִיּוֹן מִשְׁתֵּיו וּלְמַדְם שָׁנִים
שְׁלֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה׃ וַיִּשֶׂם לָהֶם שָׂר
הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בְּלֻטְשַׁאצָּר וּלְחֲנַנְיָה שְׁדַרְךָה וּלְמִישָׁאֵל
מִישֶׁךְ וּלְעֲזַרְיָה אֲבֹדֹנָח׃

8 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לְבָבוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְנָאֵל בַּפִּתְחָה הַמֶּלֶךְ וַיִּבְיֶן מִשְׁתֵּיו
וַיִּבְקֹשׁ מִשָּׂר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְנָאֵל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחָסֵד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שָׂר הַסְּרִיסִים׃
וַיֹּאמֶר שָׂר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יִרְאֵה
אֲנִי אֶת־אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מֵאֲכָלָם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לְמִנָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם וְעַפְסִים מִיְּהִלָּדִים
אֲשֶׁר כָּנִילָכֶם וְחִיבָתְכֶם אֶת־רֹאשִׁי
לְמַלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִנָּה שָׂר הַסְּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה׃ נִסְנֵא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְּנוּ־לָנוּ מֶךְ
13 הָאֲרָצִים וְנֹאכְלָה וַיִּמָּן וְנִשְׁתָּה׃ וַיִּרְאֶה
לְפָנֶיךָ מִרְאִינוֹ וּמִרְאֶה הַיְּלָדִים
הָאֲכָלִים אֶת פִּתְחָה הַמֶּלֶךְ וְכֹאֲשֶׁר
14 תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לְדָבָר הַזֶּה וַיִּנָּסֶם יָמִים עֲשָׂרָה׃

v. 5. נ'א מחדבנ

v. 13. א' בצירי

4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen.
dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Haldäer.

5. f. seinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: be-
stimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag.
dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Un-
terhalt. B: Roß. B.dW: vor b. R. stehen.

Daniel, Hananja, Misael u. Asarja. Zugemüße u. Wasser anstatt des Königs Speise. I.

nigs Hofe, und zu lernen Chaldäische
 5 Schrift und Sprache. * Solchen ver-
 schaffte der König, was man ihnen täg-
 lich geben sollte von seiner Speise und
 von dem Wein, den er selbst trank, daß
 sie also drei Jahre auferzogen, darnach
 6 vor dem Könige dienen sollten: * unter
 welchen waren Daniel, Hananja, Misael
 und Asarja, von den Kindern Juda.
 7 * Und der oberste Kämmerer gab ihnen
 Namen, und nannte Daniel Beltassar,
 und Hananja Sabrach, und Misael
 Mesach, und Asarja Abed Nego.
 8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
 Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
 und mit dem Wein, den er selbst trank,
 nicht verunreinigen wollte, und bat den
 obersten Kämmerer, daß er sich nicht
 9 müßte verunreinigen. * Und Gott gab
 Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
 10 günstig und gnädig ward. * Derselbe
 sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei-
 nem Herrn, dem Könige, der euch eure
 Speise und Trank verschafft hat; wo er
 würde sehen, daß eure Angesichter jäm-
 merlicher wären denn der andern Knaben
 eures Alters, so brächet ihr mich bei
 11 dem Könige um mein Leben. * Da
 sprach Daniel zu Mesar, welchem der
 oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
 12 sael und Asarja befohlen hatte: * Ver-
 suche es doch mit deinen Knechten zehn
 Tage, und laß uns geben Zugemüße zu
 13 essen und Wasser zu trinken; * und laß
 dann vor dir unsere Gestalt und der
 Knaben, so von des Königs Speise
 essen, besehen: und darnach du sehen
 wirst, darnach schaffe mit deinen Knech-
 14 ten. * Und er gehorchte ihnen darin,
 und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A. A: setzte sich vor.

7. B: Db. der K. (dW. vE. A. wie B. 3). dW. vE.
 A: andere R.

8. feiner Sp. ... derselbe trank. B. dW: ersuchte.

9. B. vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ...
 dW: Guld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.

10. B. dW. vE. A: fürchte meinen G. (vgl. B. 5).
 dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE:
 wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B:
 würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig
 machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: mach-
 tet ihr m. G. verfallen.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
 Chaldaeorum. * Et constituit eis rex
 22g. 25. 30. annonam per singulos dies de cibis
 suis et de vino, unde bibebat ipse,
 ut enutriti tribus annis, postea sta-
 rent in conspectu regis. * Fuerunt
 6 ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
 Ananias, Misael et Azarias. * Et im-
 7 posuit eis praepositus eunuchorum
 nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
 Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
 Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde
 8 suo, ne pollueretur de mensa regis
 neque de vino potus ejus, et rogavit
 eunuchorum praepositum, ne conta-
 minaretur. * Dedit autem Deus Da-
 9 nieli gratiam et misericordiam in con-
 10 spectu principis eunuchorum. * Et
 11 ait princeps eunuchorum ad Danie-
 12 lem: Timeo ego dominum meum re-
 gem, qui constituit vobis cibum et
 potum; qui si viderit vultus vestros
 macilentiores prae ceteris adolescen-
 tibus coevis vestris, condemnabitis
 caput meum regi. * Et dixit Daniel ad
 11 Malasar, quem constituerat princeps
 eunuchorum super Danielelem, Ana-
 niam, Misaelem et Azariam: * Tenta
 12 nos obsecro servos tuos diebus de-
 cem, et dentur nobis legumina ad
 vescendum et aqua ad bibendum;
 * et contemplare vultus nostros et
 13 vultus puerorum qui vescuntur cibo
 regio: et sicut videris, facies cum
 servis tuis. * Qui audito sermone hu-
 14 juscemodi tentavit eos diebus decem.

11. dW: zum Kellnermeister. B: welchen ... über...
 geordnet. dW: verordnet. vE. A: gesetzt.

12. dW. vE. A: Gemüße. vE: Rache doch einen
 Versuch.

13. u. die Gest. der Kn. ... feiner Sp. ... thue.
 dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf
 unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser
 Ausf. B: müße unsere Gest. vor dir gesehen werden.
 vE: wie du es findest.

14. B. dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese
 Worte. vE: diesen Vorschlag.

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὥρα-
θησαν αἱ ἰδῖαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ
ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα
τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο
Ἀμερσάρ ἀναιρούμενος τὸ δαίπνον αὐτῶν καὶ
τὸν ὄϊνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἰδίδου αὐ-
τοῖς σπέρματα. 17 τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς σύνεσιν καὶ
φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ
Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.
18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν
ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ ἐξήγαγεν
αὐτοὺς ὁ ἀρχιμνηστὴς ἐναντίον Ναβουχοδο-
νόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασι-
λεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν
ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνατὰ καὶ Μισαὴλ καὶ
Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης
ὧν ἐξήγησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν
αὐτοὺς δακαπλασίονας παρα πάντας τοὺς
ἐπαυιδούς· καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως
ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας
Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονό-
σορ ἐνυπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαυιδούς
καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ
τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασι-
λεὶ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ
ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἐνυπνιάσθη, καὶ ἐξέστη
τὸ πνεῦμά μου τοῦ γινῶναι τὸ ἐνύπνιον.

15. A¹: ἰσχυροὶ (ἰσχυραὶ A²B; X: αὐτοὶ ἰσχυροὶ).
FX† (a. τὰ παιδ.) πάντα. B: ἰσθόντα. 16s. B:
Ἀμλσάρ (A² hoc l. ut A¹; F: Μελσάρ). B: σπέρματα.
Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοὶ, ἔδωκεν
αὐτοῖς κτλ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν
παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A¹ su-
pra similiter FX.) 18. FX† (p. Kai) ἐγένετο. X*
(alt.) καὶ. 19. A¹: οὐκ εἶρ. 20. EFX (pro ὧν) ὅσα.
A²B† (a. τῇ βασ.) πάσῃ (A¹FX*).

Subscr. capituli: A: Ὅρασις β'.

Inscr. capituli: A: Ὅρασις γ'.

1. B* (pr.) Ναβυ. (AEFX†). X: ἀπεινέτο.
2. EX: βασιλεὺς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. B: ἦλ-
θαν. 3. A²B: Ἐνυπνιάσθη (Ἐν. A¹ EFX, X† ἐν-
ύπνιον).

15. ומקצת ימים עשרה נראה מראיהם
טוב ובראי בשר מרפל-הילדים
16 האכלים את שתבג המלה: ויהי
המצר נשא את-שתבגם ויהיו
משתיהם ונתן להם זרענים:

17 והילדים האלה ארבעתם נתן להם
האלהים מדע והשכל בכל-ספר
וחכמה ודניאל הבין בכל-חזון
18 וחלמות: ולמקצת הימים אשר-
אמר המלה להביאם ויביאם שר
הסריסים לפני נבכדנצר: וידבר
אתם המלה ולא נמצא מכלם דנניאל
חנניה מישאל ועזריה ויעמדו לפני
המלה: וכל דבר חכמת בינה אשר-
בקש מהם המלה וימצאם עשר ידות
על-כל-החרטמים האשפים אשר
21 בכל-מלכותו: ויהי דניאל עד-שנת
אחת לכורש המלה:

III. ובשנת שתים למלכות נבכדנצר
חלם נבכדנצר חלמות ותתפעם
2 רוחו ושנתו נהיתה עליו: ויאמר
המלה לקרא לחרטמים ולאשפים
ולמכשפים ולכשפים להציד למלה
חלמתיו ויבאו ויעמדו לפני המלה:
3 ויאמר להם המלה חלום חלמתי
ותפעם רוחי לדעת את-החלום:

15. feiner Gp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: es
schien ihr Aussehen besser u. völliger von Hl. vE:
zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.

17. Gott gab diesen 4 Knaben. B: Wissenschaft
u. Klugheit. dW: Kenntniss u. Einsicht. vE: u. We-
isheitlichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D.
aber war verständig in allerhand ... dW: verstand
sich auf alle ...

18. dW: da der S. befohlen sie [vor ihn] zu bringen.
vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden soll-
ten.

19. unter ihnen allen feiner. vE: traten in des S.

15 * Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

16 * Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüße.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Geistes- und Träumen.

18 * Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.

19 * Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misaël und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs

20 Diener. * Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

21 * Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschraf, daß er aufwachte. * Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. * Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.

2. U.L: Zauberer.

3. U.L: was für ein Tr. gewest.

*Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescebantur cibo regio. *Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. *Completo itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. *Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misaël et Azarias; et steterunt in conspectu regis. *Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. *Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

Es. 30, 3.

4, 15. Gn. 41, 12.

v. 1.

2, 3.

4, 20.

Es. 1, 1.

In anno secundo regni Nabuchodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et contritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. *Praecepit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. *Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

2. 8: Praec. ergo.

Dienst. B: standen vor dem K.

20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in jeder Wissenschaft u. G. darin d. K. sie prüfte ... weiter als ... dW: Zeichenbeute u. Beschwörer. vE: Bilderschriftkennner u. Sternbender.

21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...

1. dW. vE. A: Regierung. B. dW: (träumte) R. Polyalotten-Büchel. A. 2. 3. B. 2. 1. 2. 3.

Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß f. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. f. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.

2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B. dW: seine Träume (anzudeuten) anzeigten. vE. A: stellten sich.

3. (Wie B. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgeheim, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

III.

Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

4 Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεὶ Συριοῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὼν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπίστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίζητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσασθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγῆσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίζητέ μοι, δόματα καὶ θωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψασθε παρ' ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλατέ μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν. 8 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς εξαγοράζετε, καθότι οἶδατε ὅτι ἀπίστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγεῖλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διαφθαρμένον συνέσασθε εἰπαῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρελθῇ. Τὸ ἐνύπνιον μου εἰπάτε μοι, καὶ γνωσσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγεῖλατέ μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηραῖς ὅστις δυνησεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἀρχὸν ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπασιδόν, μάγον καὶ Χαλδαίων. 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύνει, καὶ ἕταρος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἡ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4. A²B (pro εἶπον A¹X) ἀλάγησαν. EFX† (p. σύγκρ.) αὐτῶ.

5. FX† (ab in.) Καὶ. B* καὶ εἶπεν et ὃν et αὐτῶ (AEFX†).

6. B: θωρεάς.

7. B: Ἀπεκρ. (* οἱ Χαλδ.) δευτέρου (X: τὸ δεύτερον) κ. εἶπ. ...* (alt.) αὐτῶ. X: ἀπαγγ.

8. B† (ab in.) Καὶ. A²B: ἴδετε (οἶδ. A¹X; EFX: ἰδότε).

9. B: ἀναγγ. ... ἐνώπιόν μου ... † (a. τὴν σύγκρ.) καὶ.

10. B* πάλιν (AEFX†) ... pon. δυνησ. ante γνωρ. ... τοιῶτον. X† (a. ἐπασιδ.) πάντα. A¹EFX* (ult.) καὶ (A²B†).

11. B: ἀλλ' οἱ θ. X† (in f.) ἔθεν ἐν ἐνδύχεται γε- νίσθαι καθάπερ οἶκ.

4 וידברו הכשדים למלך ארמיה למלך לעבדך 4
לעלמין חיי אמר חלמא לעבדך
5 ופשרא נחנא: ענה מלכא ואמר
לכשדאי מפתה מני אזדא הן לא
תהודענני חלמא ופשרה הדמין
6 תהעדון ובתיכון וכלי יתשמון:
והן חלמא ופשרה תהחון מתנן
7 ובבבא ויקר שגיא תקבלון מרדמי
לתן חלמא ופשרה החוני: ענן
8 תנינא ואמרין מלכא חלמא ואמר
לעבדוהי ופשרה תהחנה: ענה מלכא
9 ואמר מרביצי ידע אנא די עדנא
אנתון זכנין פל-קבל די חזיתון דר-
אזדא מני מפתא: די הך-חלמא לא
10 תהודענני תדה-היא דתכון ומלה
דבבא ופחיתה הז-מנתון למאמר
קדמי עד די עדנא ושתנא לתון חלמא
אמר לוי ואנהע די פשרה תהחונני:
11 ענן כשדאי קדם-מלכא ואמרין לא-
איתי אנש על-יבשתא די מפת מלכא
יוכל להחונה פל-קבל די פל-מלך
רב ושלם מלה דבבא לא שאל
11 לכל-חרסם ואשף וכשדי: ומלתא
די-מלכא שאל יקירה ואחרון לא
איתי די יחונה קדם מלכא לתון
אלהין די מדרהון עם-פשרא לא
איתוהי:

v. 4. ר' דר

v. 5. כשדאי כ' בנ'א רחא

v. 6. כ' בנ'א בח'ק

v. 9. חדמחון כ' בנ'א בקמץ

v. 10. כשדאי כ' בנ'א בקמץ

ib. כ' בנ'א בח'ק

v. 11. מלכא בנ'א

4. B.A: Συρισθ. dW.vE: Αταμίσθ. B: Der K. lebe in Ewigkeit. dW: D R. lebe ewiglich! vE: Rōs nig! i. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: et- dñuen.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.
5 * Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich
6 verßdret werden. * Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den
7 Traum und seine Deutung. * Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum,
8 so wollen wir ihn deuten. * Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Trist sucht, weil ihr sehet,
9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die
10 Deutung treffet. * Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, was der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer
11 fordern. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, aufgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L: mit dem Traum.

5. so sollt ihr in Stücke zerhacken.... B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: S. zu Dreßhausen gemacht w. dW: in Rothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Koffbarkeiten?

7. vE: abernals. B: zum andernmal. dW.A: zweitemal.

8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr S. zu gew. sucht.

9. gleiches Recht ... und Schändes. B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht,

* Responderuntque Chaldaei regi Sy- 4
riace: Rex, in sempiternum vive! dic
3, 2, 5, 10, 2, 6
12, 2, 1, 51.
sonnium servis tuis, et interpretatio-
nem ejus indicabimus. * Et respon- 5
dens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi
3, 2, 6
sonnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publica-
buntur. * Si autem somnium et con- 6
jecturam ejus narraveritis, praemia
v. 40, 2, 30, 3,
et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi.
* Responderunt secundo atque di- 7
xerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. * Respondit rex et ait: 8
Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo.
* Si ergo somnium non indicaveritis 9
mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. * Respondentes ergo Chal- 10
daeï coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujusmodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo.
* Sermo enim, quem tu quaeris, 11
v. 27, 2, 40, 2,
rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

u. Zug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß b. S. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. anzeigen könne (1, 20). B: des R. Wort anzeigen vermag. dW: die Sache, welche der R. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalb auch kein großer u. mächt. R. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter b. R. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II.

Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυ-
λωνος. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ
σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ
τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλῇ καὶ γνώ-
μῃ τῷ Ἀριῷ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως,
ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος.
15 Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἀρχὼν τοῦ
βασιλέως, περὶ τίνας ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ
ἀναίδης αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως;
Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριῷ τῷ Δανιήλ.
16 Καὶ ἐξῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἤξιωσε ἀπὸ τοῦ
βασιλέως, ὅπως χρόνον δώῃ αὐτῷ, καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλῃ τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ ἐξῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαήλ καὶ τῷ
Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.
18 Καὶ οὐκίτημον ἐζήτησαν παρὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου,
ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοιπῶν σοφῶν Βαβυ-
λωνος.

19 Τότε τῷ Δανιήλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ἠυλόγησεν τὸν
θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιήλ 20 καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ
ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑψολογούμενον ἀπὸ τοῦ αἵωνος
καὶ ἕως τοῦ αἵωνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις
καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν. 21 Καὶ αὐτὸς ἄλλοις
καιροῦς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς· καὶ
μεθιστᾷ, δίδους σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρό-
νησιν τοῖς εἰδόσιν συνέσειν. 22 Αὐτὸς ἀποκα-
λύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ
ἐν τῇ σκοτίᾳ, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.
23 Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολο-
γοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν
ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιω-

12. X† (p. θυμῷ) πολλῶν. EFX† (p. ὀργῇ) πολλῶν.
13. B(A†): ἀπεκτείνοντο. 14. B: ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν.
15. B* Καὶ ἐπυνθ. αὐτῷ λέγ. (AEFX†) et αὕτη
(AFX†) ... Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριῷ τὸ ῥ. τῷ Δ. A†: βασιλεῖ
(Δανιήλ A²B). 16. B: Καὶ Δ. (* ἐξῆλθεν καὶ, † AE
FX) ἤξιωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγεῖλῃ. 17. EX:
Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. 18. B† (p. ὅπως) ἐν (* AEX).
19. A†: Τῷ δὲ (Τότε τῷ A²B). B: εὐλόγ. 20. B* κ.
ἡ ἰσχὺς (AFX†). 23. EX: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν
ἔδωκ. X (pro dñi.) συνέσειν. A²B: ἔδωκας (Id. A¹E
FX). B* νῦν.

12 פֿל־קַבֿל דָּנָה מִלְפָּא בְּנֵס וּקְצָה
שָׂגִיא וְאָמַר לְהוֹכִידָה לְכָל חֲפִימֵי
13 כְּבָל; וְדָתָא נִפְקָת וְחֲפִימֵי מִתְקַשְׁלִין
וּבְעָז דְּנִינְאֵל וְחֲבָרוּהִי לְהַתְקַשְׁלָה;
14 בְּאֲדִין דְּנִינְאֵל הַחִיב עָטָא וְסָעַם
לְאַרְיֹה רַב־טַפְחֵי דִּי מִלְפָּא דִּי נִפְק
סו לְקַשְׁלָה לְחֲפִימֵי כְּבָל; עָנָה וְאָמַר
לְאַרְיֹה שְׁלִיטָא דִּי־מִלְפָּא עַל־מָה
דָּתָא מְהַחֲפָסָה מִן־קִדָּם מִלְפָּא אֲדִין
16 מִלְתָּא הוּדַע אַרְיֹה לְדִנְיָאֵל; וְדִנְיָאֵל
עַל וּבִקָּא מִן־מִלְפָּא דִּי זָמַן וְנִתְחַלָּה
וּסְפָרָא לְהַחְוִיָּה לְמִלְפָּא;

17 אֲדִין דְּנִינְאֵל לְבִיתָהּ אֲזַל וְלִחְנִנְיָה
מִישְׁאֵל וְעִזְרִיָּה חֲבָרוּהִי מִלְתָּא הוּדַע;
18 וְרַחֲמִין לְמַכְבָּא מִן־קִדָּם אֵלֶּה שְׁמֵיָא
עַל־רִזָּא דָּנָה דִּי לָא יוֹחִידוּן דְּנִינְאֵל
וְחֲבָרוּהִי עַם־שְׂאָר חֲפִימֵי כְּבָל;

19 אֲדִין לְדִנְיָאֵל פְּחוּזָא דִּי־לִילְיָא רִזָּא
בְּלִי אֲדִין דְּנִינְאֵל פֶּרֶה לְאַלְהֵי שְׁמֵיָא;
כ עָנָה דְּנִינְאֵל וְאָמַר לְהוּא שְׁמָה דִּי־
אֵלֶּהָ מְכֹרָה מִן־עַלְמָא וְעַד־עַלְמָא
דִּי חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא דִּי־לָהּ הִיא;
21 וְהוּא מְהַשְׁנָא עֲדִנְיָא וְזַמְנִיָּא מְהַעֲדָה
מַלְכִין וּמְהַקִּים מַלְכִין יְהֵב חֲכַמְתָּא
22 לְחֲפִימִין וּמִנְדַּעַא לִידְעֵי בִינָה; הוּא
בָּלָא עֲמִיקְתָּא וּמִסְחַרְתָּא יָדַע מָה
23 כְּחַשׁוֹכָא וְנִהְיָרָא עֲמָה שָׂרָא; לָהּ
אֵלֶּה אֲכַהְתִּי מְהוּרָא וּמִשְׁכָּה אֲנָה דִּי
חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא יְהֵבָת לִי וּכְעַן

v. 16. בנ' א ובעז. v. 17. טחח באדון. v. 22. וספורא ק'

12. Darüber w. d. R. z., u. ergrimmte sehr.
13. dW: Gef. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftiger Rath Nr.,
dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R.
u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D.

Das Urtheil gegen die Weisen. Daniels Anerbieten, Gesicht des Nachts u. Lobpreisung. II.

12 Da ward der König sehr zornig, und befahl alle Weisen zu Babel umzubringen. * Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte; und Daniel sammt seinen Gefellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete.

14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. * Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und

16 Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gefellen, Hananja, Misael und Asarja, * daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gefellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen.

19 Da ward Daniel solches verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts offenbart. Darüber lobte Daniel den Gott vom Himmel, * fing an und sprach: Gelobet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde, er setzt Könige ab und setzt Könige ein, er gibt den Weisen ihre Weisheit und

22 den Verständigen ihren Verstand. * Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihst, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: beide B. 22. A.A: im Finsterniß!

Quo audito rex in furore et in ira magna praecepit, ut perirent omnes sapientes Babylonis. * Et egressa sententia sapientes interficiantur; quarebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent.

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. * Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, * Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.

Et ingressus est domum suam, Ananiaeque et Misaeli et Azariae, sociis suis, indicavit negotium, * ut quaerere misericordiam a facie Dei coeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis.

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est. Et benedixit Daniel Deum coeli, * et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum! quia sapientia et fortitudo ejus sunt. * Et ipse mutat tempora et aetates, transfert regna atque constituit, dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam. * Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta, et lux cum eo est. * Tibi Deus patrum nostrorum, confiteor teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc osten-

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharführer?

15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz... vE: der harte Befehl.

16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu sehen).

17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.

18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: ersetzten. dW. vE.A: Geheimnisse. dW: sie nicht ... umbrächten.

19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächstlichen.

20. des Himmels. vE.A: ist die B. u. (die) Nacht.

21. B.vE: die Selten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!

22. bei ihm wohnt das Licht. dW.vE.A: (enthält) das Tiefe u. Verb.

II.

Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνωρίσας μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέτυχεν ὁ βασιλεὺς ἀπολίσσαι τοὺς σοφούς Βαβυλωνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφούς Βαβυλωνος μὴ ἀπολίσσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσῆγαγεν· τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν νύκτων τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπακιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ. 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ Θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνωρίσεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ὃ δὲ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἔστιν. 29 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δὲ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνωρίσεν σοι ὃ δὲ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὐσῇ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάστας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἔδωκεν τοῦ τῇν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσας, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἶδόν εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσσωψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου,

הודעתני דירבעינא מןך דירמלך
מלכא הודעתנא:

24 פל-קבל דה דניאל על על-אריוך
די מפי מלכא להודבא לחפמי כבל
אזל וכן אמר-לה לחפמי כבל
אל-תהויד דעלני קדם מלכא
והשקא למלכא אחנא: אדון אריוך
בהתבהלה העל לדניאל קדם מלכא
וכן אמר-לה דיר-השפחת גבר מן
בני גלותא די יהוד די ששקא למלכא
26 יהודע: ענה מלכא ואמר לדניאל
די שמה בלששאצר האייתך בהל
להודעתני חלמא דיר-חזית וששקת:
27 ענה דניאל קדם מלכא ואמר רזא
דיר-מלכא שאל לא חפמין אשפין
חרטמין אורין יכלין להתויה למלכא:
28 ברם איתי אלה בשמיא גלה רזין
והודע למלכא נבוכדנצר מה די להוא
באחרית וימיא חלמך וחזי ראשך
29 על-משפכה דנה הוא: אנתה מלכא
רעיונה על-משפכה סלקי מה די
להוא אחרי דנה ונלא רזיא הודעה
ל מהדי לחנא: ואנה לא בחכמה דיר
איתי בי מן-פל-חניא רזא דנה גלי
לי לחן עד-דכרת די ששקא למלכא
יהודעון ורעיוני לבבה תגדע:

31 אנתה מלכא חזה חזית ואלו
צלם חד שגיא צלמא דפן רב וזירה

v. 24. בנ"א בח"ק ib. בנ"א בשחח

v. 25. בנ"א בסמן v. 26. ידיר י'

v. 29. ידיר ח' ib. ידיר י'

v. 31. ידיר ח'

24. Σ† (p. Καὶ) εὐθὺς et (p. σύγκρ.) τὸ ὄραμα-
τος.

26. A¹: Βαλτάσαρ (saepo; Balr. A²B) ... * ὁ ἶδον
(A²B†; EFΧ: ὁ εἶδον).

28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός.

29. B* Σὺ (AEFΧ†) et ἐθεώρ. (A†).

30. B† (p. pr. ἐμοὶ) δέ. A¹* τὸτο (A²B†).

31. A¹: ὅψις (πρόσωψις A²B; EX: ὅψις).

23. denn du hast ...

24. Derhallen ... kam n. sprach. B: dW: hinein.
B: den der S. gefest hatte. dW: vortordnet. vE: be-
auftragte. B: Du wollest ...

25. Ich habe einen gef. B: einen Mann von dem

Daniel vor dem Könige. Das verborgene Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. II.

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

- 24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Weisfagar hießen: Wißt du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erfülltest. 31 Du König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L.: groß u. hoch B. fund. A.A.: stand vor dir.

gesänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) b. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Wißt du im Stande... fund zu th. A: Glaubst du denn wirklich... zu können?

27. fordert, vermögen keine... B. und Sterns. dem K. zu sagen. dW.vE.A.: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im S. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

- Post haec Daniel ingressus ad 24
v.14. Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis aepardas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Da- 27 niel coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arjoli et aruspices nequeunt indicare regi; ^{Ex. 47, 18. Dan. 2, 11; Gen. 40, 1-41, 16.} * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujusmodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et ^{v.22. Am. 2, 7.} qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Zagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Hauptes Gesichte... war dieses. B.dW.vE.A.: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. S. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) B. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das... dW: hoch u. f. Gl. ausnehmend, es st. vor dir... vE: Bildsäule... Gl. war herrlich...

II.

Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερά. ³² Ἡ εἰκὼν, ἥς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροὶ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοί, ³³ αἱ κνήμαι σιδηραὶ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ τι ὀστρακίνον. ³⁴ Ἐθεώραις ἕως οὐ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὀρους ἀνεν χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλεπτύνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. ³⁵ Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπασι ὁ σιδηρος, τὸ ὀστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσοῦς, καὶ ἐγένοντο ὡς αἰ κοριοῖς ἀπὸ ἁλόντος θαρινῆς, καὶ ἐξῆρξεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τὸ πῶς οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὁρος μέγα, καὶ ἐπληρώσεν πᾶσαν τὴν γῆν. ³⁶ Τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

³⁷ Σὺν βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλείων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλεύων ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἐντιμον ἔδωκεν ³⁸ ἐν πατρὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ. ³⁹ Καὶ ὁπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἐτέρα ἥτις σου ἦτις ἐστὶν ὁ ἀργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἡ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. ⁴⁰ Καὶ βασιλεία τετάρτη ἐστὶν ἰσχυρὰ ὡς ὁ σιδηρος· ὃν τρόπον ὁ σιδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτύνει καὶ δαμάζει. ⁴¹ Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μὲν τι

32. B* H. A²B (pro καθαρῷ A¹EFX) χρυσῷ.

33. X† (ab In.) καὶ et (p. πύδ.) αὐτῆς. A²B† (p. σιδηρ.) καὶ (A¹X*). X* δέ.

34. B* δ (AEX†; X: δέ). A²B (pro ἐτμήθη A¹X) ἀπισχίσθη (EFX: ἀπετμήθη).

35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σιδ. A²B: ἐγένετο (ἐγένοντο A¹EFX). X: ἐξῆρ. αὐτῶς... εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.

38. FX (pro δπν) ἐν φ. B* τῷ. (A¹?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσης. († A²B).

39. B* ἦτις ἐστ. ὁ ἀργ. (A†; FX: ἦ ἐστ. ὁ ἀργ.). A²B: τρίτη ἦτις (τρ. ἦ A¹FX).

40. A²B† (p. τετάρτη) ἦτις (A¹FX*). FX: ἰσχυροτέρα. A²B* (pr.) ὁ (A¹?) FX† ... (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

³² יתיר קאם לקכלך ורוה דחיל: הוא צלמא ראשה דידתב טב דדוהי ודרעוהי די כספ מעוהי וירכתה די נחש: שקוהי די פזל רגלוהי מנהון ³³ די פזל ומנהון די חספ: חנה הוית עד די התגזרת אכן דרלא בידן ומחת לצלמא עלרגלוהי די פזלם לה וחספא ונהקת המון: באנן דקו כחדה פזלם חספא נחשא פספא ודהכא והו' פער מראדרקיס ונשא המון רוחא וכלאתר לא השתכח להון ואכנא: דרמחת לצלמא הנת לסור רב ומלאח כל- ³⁶ ארעא: דנה חלמא ופשרה נאמר

קדם מלכא:

³⁷ אנתה מלכא מלך מלכיא די אלה שממא מלכותא חסנא וחפפא יקרא ³⁸ יתב-לה: ובכל די דארין בניאנשא חית פרא ועוף שממא יתב בידה והשלטה בכלהון אנתה הוא ראשה ³⁹ די דהבא: ובתרה תקים מלכו אחרי ארעא מנה ומלכו תליתאה אחרי די מ נחשא די תשלט בכל-ארעא: ומלכו רביעיא תהוא תקיפה פפזלם כל-קבל די פזלם מהק וחשל פלא ובפזלם דרמרע כל-אפין תדק ⁴¹ ותירע: דידחיתיה רגליא ואצבעתא

v. 32. בנ'א דגוש ib. בנ'א בשחח

v. 33. bis ידד' ו' ib. ידד' ו'

v. 37. ח'

v. 38. ידד' ו' ib. ידד' ו'

v. 39. בנ'א בכמץ ib. בנ'א

ib. נ"א כחב חלחיא וקרי חלחחא

v. 40. פ' רביעאח

31. und war ... B: u. f. Ansehen war etw. vE: fürchterlich.

32. dW: Brüste. B: Hüften.

33. A: Zöpferthron.

Das Bild aus Gold, Silber, Erz u. und der zermalmende Stein. Die vier Königreiche. II.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des-
selben Bildes Haupt war von seinem
Golde, seine Brust und Arme waren
von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol-
ches sahest du, bis daß ein Stein herab-
gerissen ward ohne Hände, der schlug
das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eisen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Spreu auf der Sommerterrenne, und der
Wind verwehte sie, daß man sie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllte. * Das
ist der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Kö-
nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände ge-
geben, und dir über alles Gewalt verlie-
hen hat: du bist das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; dar-
nach das dritte Königreich, das ehern ist,
welches wird über alle Lande herrschen.
40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
denn gleichwie Eisen alles zermalmet
und zertrümmert, ja wie Eisen alles zer-
bricht, also wird es auch alles zermal-
41 men und zerbrechen. * Daß du aber
gesehen hast die Füße und Beine eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: gälbene.

34. B: der in seinen Händen war, sich herabtrif.
dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.

35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommerter-
rennen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden
wurde. dW: führte es fort, u. f. D. ward dafür gef.
vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A:
zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllte die g. Erde.
vE: füllte das g. Land!

36. seine D.

37. A: der R. dem der S. des S. dW.vE.A: der
R. der R. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW:
Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.

38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu-
jus statuæ caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae. pedum
33 quaedam pars erat ferrea, quaedam
autem fictilis. * Videbas ita, donec
34 abscissus est lapis de monte sine
manibus, et percussit statuam in pe-
dibus ejus ferreis et fictilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita
35 sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
gentum et aurum, et redacta quasi
in favillam aestivæ aræ, quæ rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc
36 est somnium. Interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex!

Tu rex regum es, et Deus coeli
37 regnum et fortitudinem et imperium

et gloriam dedit tibi; * et omnia, in **38**

quibus habitant filii hominum et be-
stiae agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione

tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con-
39

surget regnum aliud minus te, ar-
gentum; et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit **40**

velut ferrum: quomodo ferrum com-
minuit et domat omnia, sic com-
minuet et conteret omnia haec.

* Porro quia vidisti pedum et digi- **41**

34. A.L: de monte.

die Th. des Feldes ... er hat sich zum Herrscher über
diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ...
hat er sie ... u. sich über sie a. g. S. gemacht. B: dessen
g. S. dW.vE.A: das (th) S. von Gold.

39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ...
B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: an-
deres drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über
die ganze Erde.

40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW.
vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem
E., welches alle diese Dinge zertrümmert, zerm. u.
zertrüm. dW: ja wie zertrümmendes E. wird es je-
nes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

III.

Regis omnium ejusque per Daniele[m] indicatio et interpretatio.

ὀστράκινον κεραμῖον, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ἑλλῆς τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σιδηρὸν ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σιδηρὸν ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγῆς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνεται τῷ ὀστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλείων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφ' ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λαπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας· 45 ὃν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ ὄρων ἐμῆθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὀστράκον, τὸν σιδηρὸν, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνωρίσεν τῷ βασιλεῖ ᾧ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησεν, καὶ ματαὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπείδαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλείων, ἀποκαλύπτει μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλινρ. 42. A¹: ἐπ' (ἀπ' A²B). 43. X† (ab in.) Καὶ ἐτ (p. ὀστρ.) τῷ πηλινρ. A¹X: προσκολλώμενος (-ώμενοι A²B). A²B (pro alt. τῷ ὀστρ. A¹X) μετὰ τῷ ὀστράκῳ. 44. (A¹?) EX (pro βασιλείων A²B) βασιλειῶν. A²B (pro τῶν αἰῶνα A¹X) τὸς αἰῶνας. B* δὲ (A¹A²X†). 45. A²B: εἰδεις (ιδεις A¹X). 46. A¹FX: ματαὰ (ματαὰ A²B). X: εὐωδίας. A²X† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A²B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A¹X*; FX: καὶ) ... ἡδυνάσθης (EFX: ἡδυνήθης). 48. B: μεγάλη κ. πολλὰ.

מִנְהוֹן חֲסֶפֶת דִּי-סִפְהָר וּמִנְהוֹן פְּרִזְלִין מִלְכֵּי סְלִינָה תְּהִיָּה וּמִן-נִצְבָּתָא דִּי-פְרִזְלָא לְהוּא-בְּהָּ פֿל-קֶבֶל דִּי חֲזִיָּתָה פְּרִזְלָא מְעַרְבִּי בְּחֶסֶת סִינָא וְאַצְבָּעֵהּ רִגְלָא מִנְהוֹן פְּרִזְלִין וּמִנְהוֹן חֲסֶפֶת מִן-קֶצֶת מִלְכוּתָא תְּהִיָּה תְּקִיפָא וּמִנְהָּ 42 תְּהִיָּה תְּבִירָה: יְדִי חֲזִיָּת פְּרִזְלָא מְעַרְבִּי בְּחֶסֶת סִינָא מִתְעַרְבִּין לְהוֹן בְּזַרְע אֲנָשָׁא וְלֹא-לְהוֹן דְּבָקִין דְּהָּ עַם-דִּנָּה תֵּא-כְדִי פְּרִזְלָא לֹא מִתְעַרְבִּי 44 עַם-חֲסֶפֶת: וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מִלְכֵּי אֲפִין וְקִים אֱלֹהֵי שְׁמֵי מִלְכֵּי דִי לְעֶלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמִלְכוּתָהּ לְעַם אֲחֵרִין לֹא תִשְׁתַּבֵּק תִּדַּק וְחֶסֶת פֿל-אֲלִין מִלְכוּתָא וְהִיא תְּקוּם לְעֶלְמֵיָּא: 45 מִן-פֿל-קֶבֶל דִּי-חֲזִיָּת דִּי מְשִׁירָא אֲתִנְזִירָת אֲכֹן דִּי-לֹא כִידִין וְהִדַּקָּת פְּרִזְלָא נְחָשָׁא חֲסֶפֶת פֿסָפָא וְדִהֲבָא אֱלֹהֵי רַב הוֹדִיעַ לְמִלְכָּא מַה דִּי לְהוּא אֲחֵרִי דְּהָּ וַיִּצְיֵב חֲלָמָא וּמֵהִימֵן שְׁפָרָה: 46 בְּאֲדִין מִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נִפְלַ עַל-אֲנָפֹהִי וּלְדִנְיָאֵל סִבָּד וּמִנְחָה וּנְיָחִין 47 אֲמַר לְנִסְכָּה פֿה: עֵנָה מִלְכָּא לְדִנְיָאֵל וְאֲמַר מִן-קֶשֶׁט דִּי אֱלֹהֵינוּ הִיא אֱלֹהֵי אֲלֵהִין וּמִרָּא מִלְכִּין וְגִלָּה רִזִּין דִּי יִכְלֹת לְמַגְלָא רִזָּא דְּהָּ: אֲדִין מִלְכָּא לְדִנְיָאֵל רַבִּי וּמִתְּנֵן רַבְרָבִין שְׁפִיָּין

v. 41. bis ו' ידיר

v. 42. בנ"א בעתח ib. bis ו' ידיר

ib. בנ"א בעתח ib. בנ"א בעתח

v. 43. פ' ק' די

v. 45. בנ"א בעתח

41. Töpfertthon. B.vE: des G. Festigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von G. sein?)

42. dW: zum Töfel w. b. Reich thut sein u. theils zerbrechlich. A: gebrüchlich!

43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... fleben. dW.vE: sich vermischen im Gefäßliche. vE:

Das ewige Königreich. Der Gott über alle Götter. Daniels Erhöhung. II.

Theils Thon und eines Theils Eisen, das
 wird ein zertheiltes Königreich sein, doch
 wird von des Eisens Pflanze darinnen
 bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
 42 mit Thon vermengt. * Und daß die Thonen
 an seinen Füßen eines Theils Eisen und
 eines Theils Thon sind, wird es zum Theil
 ein starkes und zum Theil ein schwaches
 43 Reich sein. * Und daß du gesehen hast Ei-
 sen mit Thon vermengt, werden sie sich
 wohl nach Menschen-Gebliät unter einan-
 der mengen, aber sie werden doch nicht an
 einander halten, gleichwie sich Eisen mit
 44 Thon nicht mengen läßt. * Aber zur Zeit
 solcher Königreiche wird Gott vom Him-
 mel ein Königreich aufrichten, das nim-
 mermehr zerfällt wird, und sein König-
 reich wird auf kein anderes Volk kommen:
 es wird alle diese Königreiche zermalmen
 und verschören, aber es wird ewiglich blei-
 45 ben; * wie du denn gesehen hast einen
 Stein ohne Hände vom Berge herabge-
 rissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber
 und Gold zermalmet. Also hat der große
 Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach
 gehen werde; und das ist gewiß der
 Traum, und die Deutung ist recht.
 46 Da fiel der König Nebucadnezar auf
 sein Angesicht und betete an vor dem Dani-
 el, und befohl, man sollte ihm Speis-
 47 opfer und Rauchopfer thun. * Und der
 König antwortete Daniel und sprach:
 Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein
 Gott über alle Götter, und ein Herr
 über alle Könige, der da kann verborgene
 Dinge offenbaren; weil du dieß
 verborgene Ding hast können offenba-
 48 ren. * Und der König erhöhte Daniel,
 und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L.: ein zertheiltes R. 46. U.L.: Rauch-
 opfer. 48. U.L.: groß und viel G.

mit einander zusammenhängen.

44. Könige w. der G. des D. ... werden wird ...
 u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.v.E.A.: in
 Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem u. D. überlas-
 sen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ...
 B.dW.v.E.A.: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (B. 34.) dW: sicher ist ...
 zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist
 wahrhaftig. A: wahr ist B, Tr. u. sicher f. Ausle-
 gung.

torum partem testae figuli et partem
 ferream, regnum divisum erit, quod
 tamen de plantario ferri oriatur, se-
 cundum quod vidisti ferrum mistum
 testae ex luto. * Et digitos pedum 42
 ex parte ferreos et ex parte fictiles:
 ex parte regnum erit solidum, et ex
 parte contritum. * Quod autem vi- 43
 disti ferrum mistum testae ex luto,
 commiscebuntur quidem humano se-
 mine, sed non adhaerebunt sibi,
 sicuti ferrum misceri non potest
 testae. * In diebus autem regnorum 44
 illorum suscitabit Deus coeli regnum,
 quod in aeternum non dissipabitur,
 et regnum ejus alteri populo non
 tradetur: comminuet autem et con-
 sumet universa regna haec, et ipsum
 stabit in aeternum; * secundum 45
 quod vidisti, quod de monte abscis-
 sus est lapis sine manibus, et com-
 minuit testam et ferrum et aes et
 argentum et aurum. Deus magnus
 ostendit regi, quae ventura sunt
 postea; et verum est somnium, et
 fidelis interpretatio ejus.

(11, 17.

7, 27. 28. 12.

1 Cor. 15, 34.

v. 34.

Act. 14, 12.

Ex. 15, 11. Ps.
95, 5. 2. 47.
2. 17. 4, 11.

v. 8.

41. B: part. testeam.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer.
 dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu
 spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW:
 In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.
 vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offens-
 baret der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE:
 erwieß dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und)
 gr. G.

II. Regis statua adoranda Danielique et sociorum accusatio et in fornace servatio.

εἶπε, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλωνῶνος καὶ ἀρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφούς Βαβυλωνῶνος. ⁴⁹ Καὶ Δανιὴλ ἡγήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνῶνος τὸν Σαδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. Ἐποὺς ὀκτωκαίδεκάτον Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πῆχυν ἀέχοντα, εὐρὺς αὐτῆς πῆχυν ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δαυὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλωνῶνος. ² Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν χωρῶν, ἰλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ³ Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπατοὶ, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τυράννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἀρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς· καὶ εἰσπήκισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. ⁴ Καὶ ὁ κήρυξ ἔβόα ἐν ἰσχυρί· Ὑμῶν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλώσσαι· ⁵ Ἡ δὲ ὥρα ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνοῦτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῇ ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ ὅς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καυομένην.

48. B* (ult.) καὶ.

49. A²B: Μισάκ. A¹EX* (penult.) καὶ (A²B†). Subscr. capitis: A: Ὁρασις γ'.

Inscr. capitis: A: Ὁρασις δ' (usque ad vs. 30.).

1. A¹* ὁ βασις. (A²B†). X: καὶ εὐρὺς. EFX: Δαυὴλ.

2. X† (a. ἀπίστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τὰς ὑπάρ.) πάντας. FX* (alt. et tert.) τὰς. A²B (pro τὸν ἔγκ.) A¹ [falso ἐγκαινισμὸν] X τὰ ἐγκαινισμᾶ. B* ἧς ἔστ. N. ὁ β. (AEFX†).

3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τῷ ἰλθεῖν. A† (p. βασιλεὺς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B²rell.*). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi).

4. B: λέγεται λαοὺς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A²: λέγ., ἔθνη, λαοὺς [λαοὶ A¹FX], φ., γλ.).

5. B* (bis) τῆς et καὶ συμφων. (AEFX†).

6. A¹* πεσῶν (A²B†).

יהב־לָהּ וְהַשְׁלִימָהּ עַל כָּל־מְדִינַת כָּבֶל וְרֶב־סֻגְוִין עַל כָּל־חִפְיָמִי כָּבֶל; וְדָנְיָאֵל בָּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַפִּי עַל עֲבִידָתָא דִּי מְדִינַת כָּבֶל לְשַׁדְרָךְ מִיָּשָׁךְ וְעֵבֶד נְגֹ וְדָנְיָאֵל בְּתַרְע מַלְכָּא;

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צֶלֶם דִּי־

דְּרֹב רִימָה אַמִּין שְׁתִּין שְׁתִּיה אַמִּין

שֶׁת אַקִּימָה כְּבַקְעַת דִּירָא בְּמְדִינַת

כָּבֶל; וְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח

לְמַכְנָשׁ לְאַחַד־רַפְּשִׁיָּא סֻגְוִיָּא

וּשְׁחֹתָא אֲדָרְגָזְרִיָּא דְּכָרְיָא דְּתַכְרִיָּא

תַּסְתִּיָּא וְכָל שְׁלִטְנֵי מְדִינַתָּא לְמַחַא

לְחַנְפַת צֶלְמָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר

מַלְכָּא; בְּאִלִּין מַתְכַּנְשִׁין אַחַד־רַפְּשִׁיָּא

סֻגְוִיָּא וּשְׁחֹתָא אֲדָרְגָזְרִיָּא דְּכָרְיָא

דְּתַכְרִיָּא תַּסְתִּיָּא וְכָל שְׁלִטְנֵי מְדִינַתָּא

לְחַנְפַת צֶלְמָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר

מַלְכָּא וְקָאִמִין לְקָבֶל צֶלְמָא דִּי הָקִים

נְבוּכַדְנֶצַּר; וְכְרוּזָא קָרָא בְּחִיל לְכוּן

ח אַמְרִין עֲמַמְיָא אַמְיָא וְלִשְׁנִיָּא; בְּעֵדְנָא

דִּי־תַשְׁמַעֲוִן קַל קָרְנָא מְשֹׁרוּקִיתָא

קִיְתָרִים סִבְכָּא סִסְנִתָּרִין סִימְפִּנִּיָּה

וְכָל זִנֵּי זִמְרָא תַּסְלֹון וְתַסְגְּדֹון לְצֶלֶם

וְהִבָּא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא;

6 וּמִדִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגְּד בְּה־שְׁלִתָּא

יִתְרָמָא לְגֹו־אֲתֹון נִירָא יִקִּידָתָא;

v. 2. בנ' א דגוש

v. 3. בנ' א חר' בדגש ib. בנ' א חנ' רפח

ib. בנ' א בח' ק' ib. וקרימין ק'

v. 5. בנ' א ח' בצירי ib. וחדיר ר'

v. 6. עש' יקדחא ib. בנ' א בחטק פרח

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorkneher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW. vE: Obervorsteher.

49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Verwaltung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... übers.

Das goldne Bild und seine Weihung. Der Befehl das Bild anzubeten.

II.

te, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. * Und Daniel hat vom Könige, daß er über die Landeshaupten zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abdenago; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 * Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Jungen: * Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. 6 * Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Anger.

3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

Gen. 41, 40. dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratum super cunctos sapientes Babylonis. * Daniel 49 autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis.

1, 7-12.

Nabuchodonosor rex fecit stat. **III.** tuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. * Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et iudices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex. * Tunc congregati sunt satrapae, 3 magistratus et iudices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex. * Et 4 praeco clamabat valenter: Vobis dicitur populus, tribus et linguis: * In 5 hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et universi generis musicorum, cadentes adorare statuum auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. * Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

5, 19.

Gen. 14, 18.

Jer. 29, 22.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des R. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dide. B.A: aufrichteten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.

2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. f. kommen. ... B: Statthalter, Vorseher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberichter, Schatzm., Gesekundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d.

Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man sagt euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. 3. B.A: Geschlechter.

5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Tambulen, Ps., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. f. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. Regis status adoranda Danielis et sociis. accusatio et in fornace servatio.

7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φω-
νῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας
καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάν-
τες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι προσκύνουν τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἕστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεὺς.

8 Τότε προσῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ δι-
έβαλλον τοὺς Ἰουδαίους. 9 καὶ ὑπελαβόντες
εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ,
εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἐθῆκας
δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς
φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρ-
ας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφων-
ίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 καὶ μὴ
πασῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβλη-
θήσεται εἰς τὴν κάμνον τοῦ πυρὸς τὴν καιο-
μένην. 12 Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς
κατίστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυ-
λώως, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγῶ· οἱ ἄνδρες
ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί
σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ
τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἕστησας οὐ προσκυ-
νοῦσιν.

13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ
ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ
Ἀβδαναγῶ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισάκ καὶ
Ἀβδαναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ
τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἕστησα οὐ προσκυνεῖτε;
15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκού-
σῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε
καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ

7 כָּל-קָבֵל דָּנָה בְּהָ זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין
כָּל-עַמְמַיָּא קָל קֶרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא
קִיתָרִס שַׁבָּכָא פְּסִנְתָּרִין וְכָל זִנִּי
זְמַרָא נִפְלִין כָּל-עַמְמַיָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנֵי
סַבְדִּין לְצִלָם דִּתְבָּא וְהִי תְקִים נְבוּכַדְנֶצַּר
מִלְכָּא;

8 כָּל-קָבֵל דָּנָה בְּהָ-זְמַנָּא קָרְבוּ גְבָרִין
כְּשִׁדְתָּין וְאָכְלוּ קֶרְצֵיהֶון דִּי יְהוּדֵיָא;
9 עֲנֵי וְאֲמַרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא מִלְכָּא
י לְעַלְמִין חַיִּי: אֲנֹתָהּ מִלְכָּא שְׁמַתָּ
טַעַם דִּי-כָל-אֱלֹשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קֶרְנָא
מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרִס שַׁבָּכָא פְּסִנְתָּרִין
וְסִפְנֵיָא וְכָל זִנִּי זְמַרָא יִפְל וְיִסְבֵּד
11 לְצִלָם דִּתְבָּא: וְיִמְדִי-לָא יִפְל וְיִסְבֵּד
יִתְרַמָּא לְגֹזֵא-אֲתֹון נִזְרָא וְיִקְדִּיתָא;
12 אִיתִי גְבָרִין יְהוּדָאִין דִּי-מִפִּיתָ יִתְהוּן
עַל-עֲבִידַת מַדִּינַת כָּבֵל שְׁדִרְהָ מִישָׁה
וְעִבְדֵּי נְגָ גְבָרֵיָא אֱלֹהֵי לֹא-שְׁמִי עֲלֵיהֶּ
מִלְכָּא טַעַם לֹא-לֵהִיָּהּ לֹא פִלְחִין
וְלְצִלָם דִּתְבָּא דִּי תְקִימַת לֹא סַבְדִּין;
13 בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַם וְחָמָא אֲמַר
לְהִיתֵיהָ לְשְׁדִרְהָ מִישָׁה וְעִבְדֵּי נְגָ
בְּאֲדִין גְבָרֵיָא אֱלֹהֵי הִיתִי קָדָם מִלְכָּא;
14 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאֲמַר לְהוּן הַצֵּלָא
שְׁדִרְהָ מִישָׁה וְעִבְדֵּי נְגָ לֹא-לֵהִי לֹא
אִיתִיכֹון פִּלְחִין וְלְצִלָם דִּתְבָּא דִּי
טִי תְקִימַת לֹא-סַבְדִּין: כְּעֹן הֵן אִיתִיכֹון
שְׁתִּידִין דִּי כַּעֲדָנָא דִּי-תִשְׁמַעֲוֹן קָל
קֶרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרִס שַׁבָּכָא

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A²B: ἤκουον (ἤκουσαν AE FX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. Δ¹* φυλαί, γλώσσαι (A²B†). A²B: χρυσῇ ἥ (χρ. ἥ Δ¹EFX). X† (in f.) κατίστησας τέτα. 8. A²B: προσῆλθοσαν (EFX: προσῆλθον)...διέβαλλον (-λλ. Δ¹X). 9. Δ¹E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A²FX; X: ἀποκριθόντες). B* καὶ ὑποβ. εἶπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε εἰ καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A²B: ἐμβληθήσεται (-σεται Δ¹EX). 12. B* ἐν. A²B: Σεδράκ, Μισάκ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καὶ.

v. 7. 'בשוא' ib. ידיר 'ר'

v. 10. 'בנ' משוקדיתא ib. ידיר 'ח'
וסומפוטיתא ib. ידיר 'ב' כ' א' קיתרס.

v. 12. bis ידיר 'ר'

v. 15. 'ר' ידיר

Anlage gegen Sadrach 1c. Die Bedrohung der jüdischen Männer durch den König. III.

7 * Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saltenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Jungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche Halbägyptische Männer, und verklagten die 9 Juden, * sängen an, und sprachen zum König Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! * Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saltenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; * wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. 12 * Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Aemter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befohl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.

14 * Da fing Nebucadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen? * Wohl- 15 an, schidet euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

* Post haec igitur statim, ut audierunt 7 omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos * dixeruntque Nabuchodonosor 8 regi: Rex, in aeternum vive! * Tu 9 rex posuisti decretum, ut omnis homo 10 qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; * si quis autem 11 non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. * Sunt ergo 12 viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13 et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. * Pronunciansque Nabuchodonosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? * Nunc ergo 15 si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

7. 10. 15. U.L.: Drommeten.

14. A1.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker hörten. dW: Derohalben in selb. St. da ...

8. herzm. dW: naheten ... gaben d. J. an.

9. Lange lebe der K. B: Der K. I. in die Ewigkeit! dW.vE: O K., I. ewiglich.

10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) hört.

12. Gebot, o König. B: Verleumdung der Landsknechte

B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verkehren. dW: keinen G. dienen sie n.

13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte, dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.

14. B: Ist denn so? dW.vE: (Was) es Was? A: Ist denn wahr?

15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid ... vE: Wenn ihr jetzt ...

III. Regis status adoranda Danielisque et sociis accusatio et in fornace servatio.

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πρὸς πάντας προσκυνήσετε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἢ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστὶν ὁ Θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι. 17 Ἔστιν γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατός ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἔαν μὴ, γνωστὸν ἴστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς Θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἢ ἱστασας οὐ προσκυνούμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἑκαῦσται τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἥως εἰς τέλος ἑκαῖ. 20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχυρὸν εἶπεν πεδύσαντας τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγῶ ἐμβάλλειν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἑκαῖνοι ἐπεδύθησαν σὺν τοῖς σαραβάρους αὐτῶν καὶ τιάρας καὶ περιανημῖσιν καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ κάμιнос ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας ἑκαῖνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ ἀπέκτεινεν ἡ φλόξ τοῦ πυρὸς. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδ-

15. A¹* καὶ παντ. γένους μουσ. (A²B†) ... πισ. προσκυνεῖτε? FX* τῇ χρυσεῇ. EX (pro ἐποίησα) ἱστασας. B* δ. A²B: ἐκ χειρὸς μου (ἐκ τῶν χειρῶν μου A¹EFX).

17. B* δ. A²B: ἐκ τῶν χειρῶν σου.

18. B* τῇ χρυσεῇ (AEFX†).

19. B* ὁ βασιλεὺς. A²B† (p. Μισ.) καὶ (A¹X*). X: εἶπεν· ἑκαῦσται. A²B† (p. ἥως) δ.

21. B* x. ἐνδύμ. αὐτῶν. A²B: ἐβλήθησαν (X: ἐμβλήθησαν) εἰς τὸ (AFX* τὸ) μ.

22. A²B: ὑπερίσχυεν (—ἰσχυρεν A¹EX). EFX: ἔτεκ. ὑπερικυριεῖσιν ἐπταπλασίως. B* καὶ τρεῖς ἄνδρ.—Bn. (A¹X†).

23. A²B† (p. Μισ.) καὶ.

סנהדרין וסומפוניא וכל זני זמרא תפלו וחסדיון לצלמא דיעבדת והן לא תסגדון בהשענתא תתרמון לגזאתון נורא יקדתא ומנהוא אלה דיישיזכנכון מדידי:

16 ענו שדרה מישא ועבד נגז ואמרין למלכא נבוכדנצר לא תשלין אנחנו על דנה פתגם לתתבונה: הן איתי אלהנא דאנחנו פלחין וכל לשזכותנא מנאתון נורא יקדתא ומנהיה מלכא ושזיב: והן לא ידיע להואלה מלכא די לאלהיה לא איתנא פלחין ולצלם דהכא די הקימה לא נסגד:

19 פאדיון נבוכדנצר התמלי חמא וצלם אנפיהי אשתנז על-שדרה מישא ועבד נגז ענה ואמר למזא לאתונא חד-שבעה על די חזה למזיה: ונבכרין צברי-חיל די בתילה אמר לכשתה לשדרה מישא ועבד נגז למרמא לאתון נורא יקדתא: פאדיון צבריא אלה פשתו בסרפליהון פסישיהון וכרפלתהון ולבושיהון ורמיו לגזאתון נורא יקדתא: 22 פל-קבל דנה מדי מלת מלכא מחצפה ואתונא אזה יתירה צבריא אלה די חסיו לשדרה מישא ועבד נגז קשל חמון שביבא די נורא: 23 ונבכריא אלה תלתהון שדרה מישא

v. 15. בנ"א ישזכנכון. ib. בנ"א יקידחא.

v. 17. בנ"א לשזכותנא. ib. בנ"א יקידחא.

v. 18. ד. דודר.

v. 19. אשתנז ק.

v. 21. ד. דודר.

v. 22. בנ"א בח"ק.

Die jüdischen Männer im glühenden Ofen.

III.

und allerlei Saltenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werbet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da singen an Sadrach, Mesach, Abed Rego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir 17 dir darauf antworten. *Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu 18 auch von deiner Hand erretten. *Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm und stelte sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abed Rego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, 20 denn man sonst zu thun pflegte. *Und befahl den besten Kriegersleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed Rego bänden und in 21 den glühenden Ofen würfen. *Also wurden: diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen 22 geworfen; *denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man schürte das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed Rego verbrennen sollten, verbarben von 23 des Feuers Flammen. *Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorare statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mitte mini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Respondentes Sidrach, Misach et 16 Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. *Ecce enim Deus 17 noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. *Quod 18 si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.

[Gen. 4, 3. Tunc Nabuchodonosor repletus est 19 furore et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. *Et viris fortissimis de exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentis. *Et confestim viri 21 illi vineti cum braccis suis et tiaris et calceamentis et vestibis missi sunt in medium fornacis ignis ardentis; *nam jussio regis urgebat. Fornax 22 autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdenago, interfecit flamma ignis; *viri autem hi tres, 23 id est Sidrach, Misach et Abde-

18. U.L: gälbene. 19. U.L: voll Grimms.

15. B.d.W.v.E.A: und wer ist der G.

16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir b. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.

17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs G. err.

18. B: Ist aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.v.E.A: daß ... verehren (bienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.

19. sein Angesicht entsetzte sich. B.d.W.v.E: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: aber S. B: ihn pfl. heiß zu machen.

Polysylloten-Bibel. N. T. 2. Bd. 2. Abth.

dW: mehr zu heißen, als m. ihn geheißt gesehen.

20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.v.E.A: d. stärksten M. in (aus) f. G. befahl (gebot) er.

21. B: Mänteln, Hüften ... dW: Weinkleidern, ihren Mänteln u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hos- sen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren G., Turbanen ...

22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödtet. vE.A: bringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinaufstrugen.

III. Regis status adoranda Danielisque et sociis. accusatio et in fornace servatio.

ναγὰ, ἔπασον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιπατούν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον†).

24 Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνοῦντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξάνεστη ἐν σπονδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσι αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐναβόλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρός πεπεδημένους; Καὶ ἦσαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἴδὸν ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τεταρτου ὁμοία νύφ̄ Θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβденаγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑμνίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτα ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβденаγώ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

27 Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλεως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θριξ̄ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὁσμη πυρός οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, 28 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλόγητος ὁ Θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβденаγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξέλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθεῖσαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ φῆμα τοῦ βασιλεως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἡ τῷ Θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεται δογμα· Πᾶς λαός, φυλή,

23. B* τῷ πυρός. A¹: ἐμίσφ.

†) Sequitur hic in edit. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, Προσευχή Ἀγαρίν καὶ ὕμνος τῶν τριῶν inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Agari et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A²B: ἐβάλομεν (ἐντ. A¹FX) et † (p. εἰς) τὸ (A¹FX*). EX† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A²B: εἶπον. 25. A²B² (pro Ἰδὺ A¹X) Ὁ δὲ (B¹: Ὅδε? FX: Ἰδε). A¹: ἐμίσφ. A²B† (a. αὐτοῖς) ἐν. 26. A¹* τῷ ὑμνίστῳ (A²B†). A²B: ἐξέλθτε (-ατε A¹X). B* ἔξω (AFX†). 27. A¹: σαράβαρα. B* Καὶ προσεκύνησεν ὁ β. -β. (AFX† parum inter se div.). 28. A²B† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεὺς (A¹X*). FX: ἐξέλατο. A¹* μηδὲ προσκ. (A²B†). 29. X: ἐκτίθεται. A²B† (a. δόγμα) τὸ (A¹EFX*). X† (a. Πᾶς) ὅπως.

ועבד נגו נפלי לגוא-אתון-נורא
יִקְדָּתָא מְכַסְתִּין:

24. אַדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא תְּהָה וְקַם
בְּהַתְּבָהֳלָה עָנָה וְאָמַר לְהַתְּכַרְוּהִי
הָלָא גְבָרִין תְּלָתָה רְמִינָא לְגוּא-נורא
מְכַסְתִּין עָנִין וְאָמְרִין לְמִלְכָּא יִצְיָכָא
כִּי מִלְכָּא: עָנָה וְאָמַר הָא-אֲנָה חַוָּה
גְּבָרִין אַרְבַּעַה שְׂרִין מִהֲלָכִין בְּגוּא-
נורא וְחָבַל לֹא-אִיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ דִּי
26 רְבִיעִיָּא דְמָה לְכַרְאֲלָהוּ: בְּאִדִּין
קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אֲתוֹן נורא
יִקְדָּתָא עָנָה וְאָמַר שְׂדֵרָה מִישָׁה
וְעַבְדֵּי-נְגוּ עַבְדוּהִי דִי-אֲלֹהָא עֲלִיָּא
פְּקוּ רֵאחֻוּ בְּאִדִּין נִפְלִין שְׂדֵרָה מִישָׁה
וְעַבְדֵּי נְגוּ מִרְגּוּא נורא:

27 וּמִתְכַנְשִׁין אֲחַפְזֵרְפָּנִיא סַגְנִיא
וּפְסוּחָתָא וְהַתְּכַרְוּ מִלְכָּא חֲזִין לְגַבְרִיא
אֲפֵלָה דִּי לֹא-שָׁלַט נורא בְּגַשְׁמֵהוּן וּשְׁעֵר
רִאשֵׁהוּן לֹא הִתְחַרְךָ וְסַרְבְּלִיהוֹן לֹא
28 שָׁנָה וְרִיחַ נִיר לֹא עָדַת בְּהוֹן: עָנָה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיה אֲלֹהֵהוּן דִּי-
שְׂדֵרָה מִישָׁה וְעַבְדֵּי נְגוּ דִּי-שָׁלַח
מִלְכָּאֵהָ וּשְׁזִיב לְעַבְדוּהִי דִי הִתְרַחֲצוּ
עֲלוּהִי וּמַלְּת מִלְכָּא שְׁפִיר וְיִתְּבוּ
גַשְׁמֵהוּן דִּי לֹא-יִסְלָחוּן וְלֹא-יִסְדָּחוּן
29 לְכָל-אֲלֹהָ לְהוֹן לֹאֲלֹהֵהוּן: וּמַנֵּי שִׁים
טַעַם דִּי כָל-עַם אֲמָה וְלָשׁוֹן דִּי-רִיאָמַר

v. 25. רביעא ק' בנ' א' בנ'.

v. 26. בנ' מוקי' lb. עלאח ק'.

v. 27. בנ' מסיק.

v. 28. חרירי י'.

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. 3a, 88nig. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Gile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ist. dW.vE: Gewiß (lich).

25. vE: gelöst. A: entfeesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist fein Ghaben an ihnen.

Rego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen

25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und sind unversehrt, und der vierte ist gleich,

26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sidrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da gingen Sidrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer.

27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht versehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach: Gelobet sei der Gott Sidrach's, Mesach's und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren

29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

24. U.L: entsagte.

27. U.L: beweiset.

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros missimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. * Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sidrach, Misach et Abdenago de medio ignis.

Et congregati satrapae et magistrates et iudices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

* Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.

25. 8: Resp. rex et.

27. 8: saraballa.

dW.vE: Beresung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.

26. B.dW: Da nähete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommt heraus!

27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, B. u. Landpfleger. vE: St., Landpf., Weisheitshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine R. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Weinfleider. vE:

A: (weiten) Höfen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!

28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befaßl.) B: ihre Leiber dahingegen. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.

29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. B. 4. und Kap. 2, 5).

III.

Nebucadnezzar's somnium et insania.

γλώσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ
θεοῦ Σιδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγῶ, εἰς ἀπό-
λειαν ἔσονται καὶ οἱ οἰκοὶ αὐτῶν διαρπαγί-
σσονται, καθότι οὐκ ἔστιν ἑσθὺς ἑτερος ὅστις
δυνήσεται γύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατεθύνηεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σιδράκ,
Μισάκ, Ἀβδαναγῶ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
Βαβυλῶνος, καὶ ἠύξηνεν αὐτοὺς καὶ ἤξιωσεν
αὐτοὺς ἡγείσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν
ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδοносор ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς
λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ
τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ ση-
μεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ
θεὸς ὁ ὑψιστος, ἤρρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγ-
γῆλαι ὑμῖν, 33 ὥς μεγάλα καὶ ισχυρά· ἡ βα-
σιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ δξουσία
αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδοносор ἐνθρονῶν ἤμην
ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθάλων ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου. 2 Ἐνύπνιον ἶδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ
ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις
τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι'
ἐμοῦ ἐτίθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου
πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν
σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γωορίσωσιν μοι. 4 Καὶ
εἰςπορεύοντο οἱ ἱπασιοὶ, μάγοι, γαζαρηνοὶ
καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ
ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ
ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἔως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ
ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει.
Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλ-
τάσαρ, ὁ ἀρχων τῶν ἱπασιοῦν, ὃν ἐγὼ ἔγνω

29. A²B: ἣ ἂν εἴπῃ ... οἱ οἰκ. αὐτ. εἰς διαρπαγὴν,
καθότι.

30. B: Τότε ὁ βασι. κατεθύνη (κατεῦθ. etiam A²)
τὸν Σ. Μ. Α. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ
[juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας etiam A²) ... ὄντων.
A† (in f.) Ὁρασις δ'.

31s. A† (ab in.) Ὁρασις ε' (usque ad finem capi-
tis IV.). A²B† (p. φυλαῖς) καὶ (A¹EFX*). B²E in-
terpgt.: ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...

33. A²B: εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

1. B* ἐπὶ τῷ θρόνῳ μου (AEFX†).

2. EFX: εἶδον. A²B: ἐτάραξαν (συντε. A¹EFX).

3. X: Κ. παρ' ἐμοῦ ἐτίθη.

4. B* καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.

5. B* δ. X: Ἔως ὃ ἑτερος εἰλήλθεν ἐνώπιόν μου.
B (pro καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτῷ A¹EFX) Ω (A²:
καὶ τὸ ἐνύπν. φ.).

6. A¹: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A²B). EFX* ἐγὼ.

שָׁלַח עַל-אַלְהֵיהֶן דִּירְשָׁדְרָךְ מִישָׁךְ
וְעֶבֶד נְגֹא הַדְּמִין יַחְעֲבֹד וּבִיתָהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּחֲוֶה כָּל-קָבֶל דִּי לֹא אִיתִי אֱלֹהֵי
אֲחֵרֵן דִּירְיָבָל לְהַצִּלָּה פְדֻתָּהּ:

בְּאַדְנִין מַלְכָּא הַצִּלָּח לְשִׁדְרָךְ מִישָׁךְ
וְעֶבֶד נְגֹא בְּמִדִּינַת כָּבֶל:

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל-עַמְמֵי־

אֲמִיָּא וְלִשְׁנַיָּא דִּירְאָרִין בְּכָל-אַרְעָא

32 שְׁלָמִכוֹן יִשְׁכֵּן: אֲתִיָּא וְתַמְהֵיָּא דִּי

עֲבַד עַמִּי אֱלֹהֵיָּא עַל-אֱלֹהֵי שְׁפָר קְדָמִי

33 לְהַחְוִיָּה: אֲתוּהֵי קָמָה רַבְרָבִין

וְתַמְהֵוּהִי קָמָה תְּקִישִׁין מַלְכוּתָהּ

מַלְכוּת עָלַם וְשְׁלֻטָּהּ עַם-דֶּר וְדָר:

IV. אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלָה הַוִּיחַ בְּבִיתִי

2 וְרַעְנִן בְּהִיקְלִי: תְּלַם חַיִּית וְיִדְחִלְנִי

3 וְהִרְהִרִין עַל-מַשְׁכְּבִי וְחֻזִּי רֹאשִׁי

3 יְבַהֲלִנִי: וּמִנִּי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָּה

4 קְדָמִי לְכָל חַיִּימִי כָּבֶל דִּירְשָׁפָר תְּלָמָא

4 יְהוֹדְעִנִי: בְּאַדְנִין עַלְלִין חֲרַסְמֵיָּא

אֲשַׁמֵּיָּא בְּשִׁדְיָא וְנִזְרִיָּא וְחִלְמָא אֲמֵר

אֲנִי קְדָמֵיהֶן וּשְׁפָרָה לֹא-מְהוֹדְעִין

ה לִי: וְעַד אֲחֵרִין עַל קְדָמִי דְנִיָּאל דִּירְ

שְׁמָה בְּלֻטְשָׁאצַּר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי וְדִי

רִיח-אֱלֹהִין קְדִישִׁין בֵּה וְחִלְמָא

6 קְדָמוּהִי אֲמָרָת: בְּלֻטְשָׁאצַּר רַב

חֲרַסְמֵיָּא דִּי אֲנִי וְיַעַת דִּי רִיח

v. 29. בנ' א' בח' ק' ib. שלי ק' v. 29.

v. 31. בנ' א' יסנא ib. דירין ק' v. 31.

v. 32. עלאה ק' v. 32.

v. 4. כשדאר ק' ib. דירר ל' v. 4.

v. 5. דירר ר' v. 5.

30. 2. B: Da machte der K. daß es ...
wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wie-
der über ...?

31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch
u. 8c. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Ueber
8c. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil
euch in Fülle!

Der Zeichen u. Wunder Verkündigung. Der Traum. Die Sternseher u. Belsazar. III.

Zungen den Gott Sabrach, Mesach und Abed Nego lästert, der soll unkommen und sein Haus schändlich verfidret werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

30 Und der König gab Sabrach, Mesach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Büßern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel

32 Friede! * Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat.

33 * Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es 2 wohl stand auf meiner Burg, * sahe ich einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, 3 betrübten mich. * Und ich befohl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, 4 was der Traum bedeutete. * Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. 5 * Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Belsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm 6 den Traum: * Belsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.

6. A.A: von dem ich weiß.

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

2, 27.

6, 27.

2, 6. 48.

Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis.

Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, * signa ejus quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

6, 25.

Job. 9, 10.

4, 21. 6, 28. 7, 14.

22 m. 7, 1.

2, 1. 29.

2, 27.

1, 7. 2, 28.

5, 11. 14. 6 n. 41, 20.

2, 48.

6 n. 41, 18.

33. Al.* (alt.) regnum. S: in generatione. 6. Al.: quem (pro quoniam).

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW. vE.A: der höchste G.

33. B. vE: Wie groß sind ...! dW: S. 3., wie ...! B: ist von Gesichte zu Gesichte. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.

1. B: war ruhig ... u. blühen in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...

2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u.

die Gesichte meines Hauptes betr. m. dW: u. Eindrückungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traum-bilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.

3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW. vE: die Deutung des Tr.

4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).

5. dW: Zuletzt aber f. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.

6. Gelehrten, von welchem ...

IV.

Nehydrophorus: somnium et insania.

οἱ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἄδυνατῆσαι σε, ἀκούσων τὴν ὁράσιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὐ ἶδον, καὶ τὴν συγκρίσιν αὐτοῦ εἰπὼν μοι. ⁷ Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. ⁸ Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἐφθάρσεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. ⁹ Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραία, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἀγρία, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ. ¹⁰ Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς συνκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐργήτορος, καὶ ἰδοὺ εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. ¹¹ Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτείλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. ¹² Πλὴν τὴν φωνὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἔασατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλῶσσι τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δροσῇ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. ¹³ Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴ Διὰ συγκράματος εἰρὸς ὁ λόγος, καὶ λόγος ἅγιον τὸ ἐπερωτήμα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες· ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἐάν

אֶלְהֵינוּ קִדְּשֵׁנוּ בָּךְ וְכִלְדֵנוּ לֹא-אָנֹכִי
לְךָ חֲזוֹנִי חֲלָמִי דִּי-חֲזוֹנִית וּפְשָׁרָה
אָמַרְנָה וְחֲזוֹנִי רֵאשִׁי עַל-מִשְׁפָּכֵי חֲזוֹנָה
הַיִּיתָ וְאֵלֹהֵי אֵילָן בְּנוֹא אֲרַעָא וְרוּמָה
שָׁנִיא: רִבְּה אֵילָנָא וְתַקַּה וְרוּמָה
וּמִטָּא לְשִׁמְיָא וְחֲזוֹתָהּ לְסוֹף כֹּל-
אֲרַעָא: עֲסִיָּה שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׁנִיא
וּמִזֶּן לְכָפֹא-בֵּה תַחְתּוֹתֶיהָ תִּטְכַּל
חִיּוֹת בְּרָא וּבְעִנְפוֹתֶיהָ יִדְרֹן צִפְרֵי
שְׁמִיָּא וּמִפְּנֵה יִתְּזִין כֹּל-בִּשְׂרָא: חֲזוֹה
הַיִּיתָ בְּחֲזוֹנִי רֵאשִׁי עַל-מִשְׁפָּכֵי וְאֵלֹהֵי
עִיר וְקִדְּשֵׁי מֶלֶךְ-שְׁמִיָּא נָתַתָּ: קִרָּא
בְּחִיל וְכֵן אָמַר גְּדוּ אֵילָנָא וְקַצְצוּ
עֲנְפוֹתֶיהָ אֲתֵרוּ עֲסִיָּה וּבְכִדְרוֹ אֲנָבֵה
תִּמְד חִיּוֹתָא מִן-תַּחְתּוֹתֶיהָ וְצִפְרֵיא מִן-
עֲנְפוֹתֶיהָ: בְּרִם עֲקֵר שְׁרִשׁוֹתֶיהָ בְּאֲרַעָא
שִׁבְקֵי וּבִאֲסוּר דִּי-סְרוּל וְנִחַש בְּדַתָּא
דִּי בְרָא וּבִטָּל שְׁמִיָּא יִצְטָפַע וְעַם-
חִיּוֹתָא חִלְקָה בְּעֵשֶׂב אֲרַעָא: לְכַבֵּה
מֶלֶךְ-אֲנוּשָׁא וְשִׁנּוּן וְלִכְבַּח חִיּוֹא יִתְּיַהֵב
לָהּ וְשִׁבְעָה עֶדְנִין יִתְּלַסּוּן עָלֶיהָ:
בְּחִזְתָּ עִירִין סַחֲגָא וּמֵאמַר קִדְּשֵׁנוּ
שְׁאֵלְתָא עַד-דְּכִבְרַת דִּי-יִנְדַּעְנוּ חִיָּיא
דִּי-שְׁלִיט עָלֶיהָ בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׁא

6. $\Delta^2 B$ (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοι (X: ἐν αὐτῷ ἔχει).
 $\Delta^2 B$: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. Δ^1 * με εἰ ἴδον ($\Delta^2 B$ †).
 EFX: εἰδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου
et interpg. κοίτης μου. Ἐθεώρῃ. (Al.: καὶ τὰς ὁράσεις
τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπὶ τ. κ. μου ἰθεώρῃ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ B* ἐμῖνο. A²B: τὸ πέρασ
(τὰ πέρατα A¹EFX) ἀπόσης. EX* πάσης.

9. X^* (tert.) και. EFX^* (ult.) και.

10. В* *έγρηγ.*

11. A^1 (pro κλάδης A^2B) καρπύς. A^2B : διασκ. τὸν καρπὸν. Σ : σαλευθήτω.

12. ΕΦΧ (προ κοιτασθ.) αὐλισθήσεται. Σ† (ρ. θηρ.) ἀγρίων.

14. Δ²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. Σ: ῥῆμα ἁγιον.

יחזיקו' v. 9. בג"א אילנה v. 8.

יְהוָה יִרְדּוּ וְיָ' v. 13. עֲשֵׂה בְרֵאשִׁית v. 12.

יחידר ו' ib. עלאח ק' ib. בג"א ובמאמר v. 14.

6. Dein Geheimnis dir zu schwer ist. B: verborgen
Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Hauptes. vE: Kopfes!
B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) E. berg. Erbe. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Gräben.

9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnen. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in f. Zweis.

Der hohe Baum. Der heilige Wächter. Die Umhauung 2c. Das viehische Herz. IV.

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet.

7 * Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der 8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen 9 Landes. * Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährete 10 sich von ihm. * Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab.

11 * Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Äste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliegen.

12 * Doch laßt den Stod mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Graße gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren 13 von den Kräutern der Erde. * Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um 14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum habeas in te et omne sacramentum non est impossibile tibi, visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. * Visio capitis mei in 7 cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. * Magna arbor et fortis, et 8 proceritas ejus contingens coelum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. * Folia ejus 9 pulcherrima et fructus ejus nimius, et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres coeli, et ex ea vescebatur omnis caro. * Videbam in visione 10 capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de coelo descendit. * Clamavit fortiter, et sic 11 ait: Succidite arborem et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus et dispergite fructus ejus; fugiant bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. * Verumtamen 12 germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo in herbis, quae foris sunt, et rore coeli tingatur, et cum seris pars ejus in herba terrae. * Cor ejus 13 ab humano commutetur et cor ferae detur ei, et septem tempora mutentur super eum. * In sententia vigili 14 um decretum est, et sermo sanctorum et petitio, donec cognoscant viventes, quoniam dominatur excelsus in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A. A.: in den Himmel. 9. U. L.: funden.

gen. B. dW. vE: wohnten.

10. im G. B. dW.: in den Gesichtern meines Hauptes. dW. vE: ein W. und Heiliger. A.: ein G. dW. vE: flieg.

11. Th. u. ihm wegstreichen ... Sw. B. dW. vE: mit Macht. A.: starker Stimme. dW. vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW. vE: streuet f. Frucht umher. B: so werden ... dW. A.: es fliehe das Wild (Gethier) ...

12. im Gr. liegen ... vom Th. d. G. naß werden. B. A.: Stamm. dW. vE: Doch seinen Wurzelsstamm l.

in b. G. B. dW. vE: Danden. B: bei b. Th. soll sein Thell sein v. dem Kraut. dW: mit b. Th. habe er Th. am Kr. des Feltes. vE: beneßt werden, u. mit b. Th. das Gras d. G. thellen.

13. B: Sein G. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW. vE: und 73. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. G. dW: Beschf. ... ist solches, und W. b. G. ist dieses.

IV.

Nebucadnezar's somnium et insania.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουθένωμα ἀν-
θρῶπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο
τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεὺς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα
εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας
μου οὐ δύναται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλω-
σαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα
θεοῦ ἐν σοὶ ἄγιον.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ,
ἀπηρώσθη ὥς ἐν ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
αὐτοῦ συνετάρασσαν αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ
βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον
καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενδάτω σε. Καὶ
ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω
τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις
αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ
ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρόν, οὗ τὸ ὕψος
ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ
εὐθαλῇ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τρο-
φὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν
τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ
κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ. 19 σὺ εἰ,
βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἰσχυρὰς, καὶ ἡ
μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς
τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρία σου εἰς τὰ πέρατα
τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶναι καὶ
ἄγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν·
Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,
πλὴν τῆς φυῆς τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἵασαται ἐν
τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῶ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν
τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρα-
νοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἁγρίων
ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιω-
θῶσιν ἐπ' αὐτόν. — 21 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

14. A²B: ἀναστήσει.

15. EFX: ἐνύπν. (*δ) ἰδον. X^{*} Δαν.

16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B^{*} Καὶ ἀπεκρ.
ὁ βασιλ. — μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἴστω.
X^{*} ἴστω.

17. A²B: εἶδες ... ἔφθασεν.

18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατῴκ.)
κατεσκήνησεν.

19. A²B: κυρία (FX: κυρία).

20. A²B: εἶδεν. EX^{*} (ult.) καὶ. A²B: ἀπὸ τῷ ὑρ.
(ἐκ τ. ὑρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτίλ. B: ἐν τῇ γῇ ἵαση.
A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

וּלְמֶדְי וְצָבָא יִתְנַפֵּה וּשְׁפֵל אַנְשִׁים
טוּ יָקִים עָלֶיהָ: דְּנָה חֲלֻמָּא חַוִּית אֲנָה
מְלָכָא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה בְּלֻטְשָׁאצָּר
שְׁפָרָא. אָמַר כָּל-קָבֵל דִּי כָל-
חֲפִימִי מִלְכוּתִי לֹא-יִכְלִין שְׁפָרָא
לְהוֹדְעֵתִנִּי וְאַנְתָּה כָּהֵל דִּי רִוְחָ-
אַלְהִין קְדִישִׁין כִּי:

16 אֲדִין דְּנִיָּאל דִּי-שְׁמָה בְּלֻטְשָׁאצָּר
אֲשִׁתּוּמָם פְּשַׁעָה חֲזָא וְרִעִינָה
יְכַהֲלָנָה עֲנָה מְלָכָא וְאָמַר בְּלֻטְשָׁאצָּר
חֲלֻמָּא וּשְׁפָרָא אַל-יְכַהֲלֵךְ עֲנָה
בְּלֻטְשָׁאצָּר וְאָמַר מְלָאִי חֲלֻמָּא
17 לְשִׁנְאִיךָ וּשְׁפָרָה לְעָרִיךָ: אֵילָנָא דִּי
חַוִּית דִּי רַבָּה וְתַקָּה וְרוּמָה יִמָּטָא
18 לְשָׁמַיָא וְחֻזְתָּה לְכָל-אַרְעָא: וְעִפְיָה
שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׁמַיָא וּמְזֹן לְכָלָא בָּהּ
תַּחְתּוֹתֶיהָ תְּדוּר חַוִּית בָּרָא וּבְעִנְפֹתֶיהָ
19 יִשְׁכְּנֻן צְפָרֵי שְׁמַיָא: אֲנָתָה-הוּא
מְלָכָא דִּי רַבִּית וְתַקְסָתָּ וְרַבִּיתָךְ רַבָּת
וּמָטָת לְשָׁמַיָא וּשְׁלֻטְנָה לְסוֹף אַרְעָא:
כ וְדִי חֲזָא מְלָכָא עִיר וְקְדִישׁ נַחַת מֶדְ
שְׁמַיָא וְאָמַר לָדִי אֵילָנָא וְחַבְלוֹתֶיהָ
בְּרָם עָפַר שְׁרִשׁוֹתֶיהָ בְּאַרְעָא שְׁכָּרוּ
וּבְאִסּוּר דִּי-פְרִזָּל וְנָחַשׁ בְּדַחְתָּא דִּי
בָּרָא וּבְסֵל שְׁמַיָא יִצְטַפֵּעַ וְעַם-חַוִּית
בָּרָא חֲלָקָה עַד דִּי-שְׁכַעָה עַדְנִין
21 יִחְלַפּוּן עָלֶיהָ: דְּנָה שְׁפָרָא מְלָכָא

v. 14. יחיד ר' בנ"א חל' במקץ.

v. 15. א' במקום ח' בנ"א ר' במקץ ib. דידר ח'.

ib. בנ"א בח"ק.

ידידר ח'.

v. 16. א' במקום ח' ib. יחידר א'.

ib. יחידר ר' בנ"א ש' בפתח יחידר ר'.

v. 19. יחידר ח' ib. יחידר ר'.

v. 20. בנ"א בדחמא.

wem er will, und erhöhet die Niedrigen zu denselbigen. * Solchen Traum habe ich König Nebucadnezar gesehen. Du aber, Belsazar, sage, was er bedeute; denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

16 Da entfegte sich Daniel, der sonst Belsazar heißt, bei einer Stunde lang, und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Belsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Belsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen 17 Wibertwärtigen gälte! * Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich über das ganze 18 Land, * und seine Äste schön, und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohneten und die Vögel des Himmels auf seinen Nesten saßen: * das bist du, König, der du so groß und mächtig bist; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende. 20 * Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herab fahren und sagen: Hauet den Baum um und verderbet ihn, doch den Stoc mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben, er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grafe gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und sich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um 21 find — * das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den G.

luerit, dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. * Hoc 15 somnium vidi ego Nabuchodonosor rex. Tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus; quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi; tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

Tunc Daniel, cuius nomen Baltassar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora, et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. * Arborem quam 17 vidisti sublimem atque robustam, cujus altitudo pertingit ad coelum et aspectus illius in omnem terram, * et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiae agri et in ramis ejus commorantes aves coeli: * tu es rex, qui magnificatus es et invaluisti, et magnitudo tua crevit et pervenit usque ad coelum, et potestas tua in terminos universae terrae. * Quod autem vidit rex vigilem et sanctum descendere de coelo et dicere: Succidite arborem et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimitte, et vinciat ferreo et aere, in herbis foris et rore coeli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutantur super eum — * haec est interpretatio sententiae 21

2, 27. 5, 18.

v. 10.

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen darüber setzt. A: setzen könne.

15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.

16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: besunruhigten.

17. 18. (Vgl. B. 8. 9.) B: die B. des G. sich niederließen. vE: aufstiegen. dW.A: weilten.

19. B: u. stark worden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft aus G. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.

20. (Vgl. B. 10. 12.) vE: u. zerstört ihn.

IV.

Nebucadnezzar's somnium et insania.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα.
 22 Καὶ σὺ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
 23 Καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐάσαστε τὴν φωνὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀπ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον. 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῦς πενήτων· ἵσως ἔσται μακροθύμος τοῖς παραπτώμασιν σου ὁ Θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφ' τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχὶ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὅντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-

22. A¹: κατοικία. A²B: ψωμῖσι (cf. vs. 29).

23. A²B: εἶπεν (εἶπεν A¹EFX). A¹* τῶν ῥιζῶν (A²B†). EFX† (p. δένδρου) ἐν τῇ γῇ. A²B: ἐράνιον (ἐπουρ. A¹EFX).

24. B* (alt.) σε. X: μακροθυμία. FX* ὁ Θεός.

27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασιλ. (A²B†). A¹: Οὐχ αὕτη.

28. A²B: ἐν τῷ στόματι... φ. ἀπ' ἑρᾶν. EFX: λέγεται. B* (pr.) σε (AEFX†).

29. A²B: ἐκδιώκωσι (-ώσουσιν A¹EFX). A¹: κατοικία. A²B: ψωμῖσι (cf. vs. 22). B* ε. A²B: φ. ἄν δ.

21. B: dies ist der Beschluß des G. der ... gehet. dW: welcher m. G. den R. trifft. vE: daß auf... bezieht!

22. Menschen ... u. vom Th. d. G. nach w. lassen. dW.A: ausstoßen. vE: aus d. W. stoßen! B: wirst... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird b. W. sein.

וַיָּרֶחַת עֲלָיָא הָיָא דִּי מִטָּח עַל-מַרְאִי
 22 מַלְכָּא: וְלָךְ טַרְדִּין מִן-אַנְשָׁא וְעַם-
 חַיִּית בְּרָא לָהּ מִדְּרָךְ וְעַשְׂבָּא
 כְּתוּרִין לָךְ יִטְעֲמוּן וּמִפֶּל שְׁמִיָּא
 לָךְ מַצְבְּעִין וְשַׁבְעָה עֲדָנִין יִחַלְפוּן
 עָלֶיךָ עַד דִּי תִגְדַּע דִּי-שְׁלִיט עֲלָיָא
 בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וּלְמַדֵּי יִצְבָּא וַיִּתְנַהֵּב:
 23 וְדִי אֲמַרֵּי לְמַשְׁפָּךְ עֶפֶר שְׂרָשׁוּהִי דִּי
 אֵילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קִמָּא מִן-דִּי תִגְדַּע
 24 דִּי שְׁלִיטָן שְׁמִיָּא: לָהּ מַלְכָּא מַלְכִּי
 יִשְׁפֹּר עָלֶיךָ וְחַטִּיָּה בְּצֻקָּה פֹרַק
 וְעִיִּיתָךְ בְּמָתָן עֲנִין תִּן תִּהְיֶה אֲרָפָא
 לְשַׁלְתָּךְ:

25 כָּלָא מָטָא עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:
 26 לְקֻצָּת יָרַחִין תַּרְיָ-עֶשֶׂר עַל-הֵיכַל
 27 מַלְכוּתָא דִּי כָּבַל מֵהַכָּה הָיָה: עֲנָה
 מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דִּיאֵיָא בְּכָל רַבְתָּא
 דִּי-אַנְהָ בְּנִיתָהּ לְבֵית מַלְכוּ בְּתַלְתָּ
 28 חֲסִנִּי וְלִיקָר הַדְרִי: עוֹד מַלְתָּא בְּסָם
 מַלְכָּא קַל מִן-שְׁמִיָּא גַּפֶּל לָךְ אֲמַרִּין
 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדַת מַעְדָּה:
 29 וּמִן-אַנְשָׁא לָךְ טַרְדִּין וְעַם-חַיִּית בְּרָא
 מִדְּרָךְ עַשְׂבָּא כְּתוּרִין לָךְ יִטְעֲמוּן
 וְשַׁבְעָה עֲדָנִין יִחַלְפוּן עָלֶיךָ עַד דִּי
 תִגְדַּע דִּי-שְׁלִיט עֲלָיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא
 ל וּלְמַדֵּי דִי-יִצְבָּא וַיִּתְנַהֵּב: כָּה שְׁעִיתָא

v. 21. ידיר א' ib. בנ' א' במקץ ib. עלאח ק'

v. 22. ידיר א' ib. עלאח ק'

v. 23. שליטין ib. בנ' א' שליטין

v. 24. ידיר א' ib. חטאך ib. בנ' א' חטאך

v. 26. במקץ ib. בנ' א' במקץ

v. 27. בפתח ib. עט' בחולס בנ' א' בפתח

v. 28. בפתח ib. בנ' א' בפתח

v. 29. ידיר א' ib. עלאח ק'

v. 30. בפתח ib. בנ' א' בפתח

B: dir Kräuter wie den D. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B.dW.vE. A: bis (daß) du erf.

23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrschet. A: die Gew. vom G. sei.

Die Mahnung zur Buße. Die große Babel. Der König bei den Thieren. IV.

König, und solcheth Rath des Höchsten geht
 22 über meinen Herrn König: * Man wird
 dich von den Leuten verstoßen und mußt
 bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
 und man wird dich Gras essen lassen wie
 die Ochsen, und wirfst unter dem Thau
 des Himmels liegen und naß werden,
 bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
 daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
 walt hat über der Menschen Königreiche,
 23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
 gesagt ist, man solle dennoch den Stod
 mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
 lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
 wenn du erkannt hast die Gewalt im
 24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
 dir meinen Rath gefallen, und mache
 dich los von deinen Sünden durch Ge-
 rechtigkeit und lebzig von deiner Missethat
 durch Wohlthat an den Armen: so
 wird er Gehuld haben mit deinen Sünden.
 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
 26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
 naten, da der König auf der königlichen
 27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
 sprach: Das ist die große Babel, die ich
 erbauet habe zum königlichen Hause durch
 meine große Macht, zu Ehren meiner
 28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
 ausgesprochen hatte, fiel eine Stimme vom
 Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
 wird gesagt: Dein Königreich soll dir
 29 genommen werden, * und man wird
 dich von den Leuten verstoßen und sollst
 bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
 bleiben, Gras wird man dich essen lassen
 wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
 ten um sind, auf daß du erkennest, daß
 der Höchste Gewalt hat über der Men-
 schen Königreiche, und gibt sie wem er
 30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

24. ob deine Glückseligkeit möge länger währen.
 B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B:
 durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine
 Schuld durch Darmherzigk. gegen die A. vE: Erbars-
 men g. d. Rothleidenden. B: möchte verlängert wer-
 den. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: viel-
 leicht daß d. Ruhe ...

25. B.vE: kam über den R. R.

26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er um

Altissimi, quae pervenit super do-
 minum meum regem: * Ejicient te 22
 ab hominibus et cum bestiis feris-
 que erit habitatio tua, et foenum
 ut bos comedes, et rore coeli in-
 fundetur super te, donec scias,
 v. 14, 5, 21. quod dominetur excelsus super re-
 gum hominum, et cuicumque vo-
 luerit det illud. * Quod autem prae- 23
 cepit, ut relinqueretur germen ra-
 dicum ejus id est arboris: regnum
 tuum tibi manebit, postquam cognov-
 24. Ps. 118. veris potestatem esse coelestem.
 * Quam ob rem, rex, consilium meum 24
 placeat tibi, et peccata tua elemo-
 synis redime et iniquitates tuas mi-
 sericordiae pauperum: forsitan igno-
 scet delictis tuis.

Pr. 16, 5. Tob.
 4, 11. Sir. 3, 20.
 Ps. 34, 14.

Omnia haec venerunt super Nabu-
 chodonosor regem. * Post finem 26
 mensium duodecim in aula Baby-
 lonis deambulabat, * responditque 27
 rex et ait: Nonne haec est Babylon
 magna, quam ego aedificavi in do-
 mum regni, in robore fortitudinis
 meae et in gloria decoris mei?
 * Cumque sermo adhuc esset in ore 28
 regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
 tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
 tuum transibit a te, * et ab homi- 29
 nibus ejicient te et cum bestiis et
 feris erit habitatio tua, foenum quasi
 bos comedes, et septem tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 v. 22 p. quod dominetur excelsus in regno
 hominum, et cuicumque voluerit det
 illud. * Eadem hora sermo comple- 30

24. 8: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (p.
 Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.*
 (alt.) et.

her. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palaß.

27. starke M. B.dW.vE.A: Ist das nicht...? dW:
 königl. Stg. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des
 Königs. B.vE: die Stärke meiner M.

28. B: Als noch das Wort in des R. Mund war.
 dW.vE: Noch war ...

29. Menschen ... wie die O.

30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung.
 A: ward erfüllt.

IV.

Nebucadnesaris somnium et insania. Convictum Bēlshazzaris.

σταλάσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὀνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπιστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ἠλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤγησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἠλόγησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· τί ἐποίησας; 33 Ἀντὶ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπιστράφησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπιστρεφεν ἐπ' ἐμὲ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστάνες μου ἐξήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνῃ περισσοτέρᾳ προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

W. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δαῖπνον μέγα τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλιούς, καὶ κατέναντι τῶν χιλιῶν ὁ οἶνος, καὶ πίνων 2 Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γούσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκαῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξηνεγκαν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ

30. B* τὸν βασ. et ὁ. X: λέοντος. 31. X: α. τὸν ὑψιστον εὐλόγ. α. τὸν ζῶντα. A2B: εἰς τὸν αἰῶνα. 32. EX: εἰς ὅδιν ... ἀντιστήσεται τῇ γ. 34. A1X: κρίσεις (plur.).

Subscr. capitulis: A: "Ορασὶς ε'.

Inscr. capitulis: A: "Ορασὶς ε' (usque ad vs. 29).

1. A1: Bagr. (plerumque; Balr. A2B). A1X* μέγα (A2B†). B* ἀνδρ. (A1EX†).

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vogel. dW: gleich den A. vE: wie die [Hebern] der A. ... [Rauen] der B.

31. dW: Aber nach Verlauf der 3. B.vE: Zu Ende aber (Nach B.) tiefer Sage. A: der L. B: mein Versand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es f. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

מִלְחָתָא סִפְתָּ עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנַשָּׁא טְרִיד וְעַשְׂבָּא כְתוּרִין יֹאכֵל וּמַשְׁלִי שְׁמִיָּא בְּשִׁמְהָ יִצְטַבֵּעַ עַד דִּי שְׁעֵרָה כְּנַשְׂרִין רַבָּה וְסַפְרוּהִי כְּצַפְרִין;

31 וְלִקְצַת יוֹמִיָּא אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לְשִׁמְיָא נִטְלָת וּמִנְדְּעִי עָלַי יְחִיב וְלִעֲלִיָּא פְרִכָּת וּלְחִי עֲלֵמָא שְׂבַחַת וְהִדְרָת דִּי שְׁלֻטְנָה שְׁלֵטָן 32 עָלָם וּמַלְכוּתָהּ עִסְדָּר וְדָר: וְכָל־דְּאָרֵי אָרְעָא פְלָה חֲשִׁיכִין וּכְמַצְפִּיָּה עֲבַד בְּחִיל שְׁמִיָּא דְּאָרֵי אָרְעָא וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְחָא כִּידֵּה וְיֹאמַר לֵה מָה 33 עֲבַדְתָּ: בְּהִזְמָנָא מִנְדְּעִי. יְחִיב עָלַי וְלִיקֵר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוְיִ יְחִיב עָלַי וְלִי הַדְּבָרִי וְרַכְרַכְנִי יִבְעֹן וְעַל־מַלְכוּתִי הַתְּקַנְתָּ וְרַב־וִיחִירָהּ הִוְסַפְתָּ 34 לִי: פֶּלֶן אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מַשְׁבַּח וּמְרוֹמָם וּמַהֲדֵר לְמַלְכָּה שְׁמִיָּא דִּי כָל־מַעֲבְדוּהִי קִשּׁוּט וְאַרְחַתָּה דִּין וְדִי מַהֲלֵכִין בְּגִנָּה יָכֹל לֵהֲשַׁלָּה:

W. בְּלִשְׁאֲצָר מִלְּפָא עֲבַד לְחַם רַב לְרַכְרַכְנֵיהִי אֱלָה וְלִקְבֵּל אֱלֻפָּא חֲמָרָא 2 שְׂתָה: בְּלִשְׁאֲצָר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא לְהִוְחִיָּה לְמֵאנִי דְּהִבָּא וּכְסָפָא דִּי הִנֵּשֶׁל נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבִיָּהּ מִרְהִיכְלָא

v. 31. וּלְעֵלֵאחַ ק' ib. בנ"א במקץ. ib. bis במקץ ק'.

v. 32. וְדִידִי ק' ib. ח' במקום א'. וְדִידִי ק' ib. בנ"א בפתח.

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der G. sind (gegen ihn) wie R. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des G. u. (mit) den Bew. der G. A: sowohl mit dem Rächten ... als ... vE: R. ist der seine G. zurückhalten u. ihm f. könnte: B. thust du? dW: B. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

Der wieder zur Vernunft gekommene. Belsazars Mahl. Die heiligen Gefäße. IV.

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

- 31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich priß und ehrete den, so ewiglich lebet, des Gewalt ewig ist und
32 sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was machst du? * Zu derselben Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere
34 Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

- V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soß sich voll mit ihnen.
2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.

32. U.L: beide mit.

1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.

A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine G. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die G. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.

34. erhebe u. pr. d. R. des G. B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hoch-

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et fœnum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus insectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et unguis ejus quasi avium.

- Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem, et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui ejus et dicat ei: Quare fecisti? * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. * Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus judicis, et gradientes in superbia potest humiliare.

Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. St† (p. quasi) unguis.

31. S: in generatione.

34. St† omnes (a. viae).

muth einhergehen, die l. er erniedrigen. dW: wankeln, vermag er zu ern.

1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW.vE: vor diesen (den) Tausenden.

2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. besahl, als ihm ...

V.

Convictum Belsacris et Babelis expugnatio.

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πύκνωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παρακοίτοι αὐτοῦ. ³ Καὶ ἤχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξηγγισεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ παρακοίτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐπινον οἶνον καὶ ἦνσαν τὸν θεὸν τὸν χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλλοῦς καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠύλογησαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

⁵ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπων, καὶ ἔγραψαν κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κοιτάριον τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς εἰσάγει τὸν ἀστυράλουν τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. ⁶ Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἡλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σνυδισμοὶ τῆς ὁσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτούντο. ⁷ Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοὺς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνίως· Ὅς ἐάν ἀναγνῶ τὴν γραφήν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, ποροφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μαριάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ, καὶ ἐρῶς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἀρξεί. ⁸ Καὶ εἰς-επορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν γραφήν ἀνιχνεύειν οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῇ βασιλείᾳ. ⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἡλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνετάρασσοντο. ¹⁰ Καὶ εἰςῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι· μὴ ταρσαστέωσάν σε οἱ

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παρὰ.

3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τὸ θεῖον (A²B†). B: x. αἱ παλλ. αὐτῶ x. αἱ παρὰ. αὐτῶ.

4. B* καὶ τὸν θ. - πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).

7. EX† (p. γαζαρ). Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὅς) δτι πᾶς ἄνθρωπος δς. B: Ὅς ἂν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² unciis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.

8. A¹X* πάντες (A²B†).

9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).

10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῆς. B* x. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFY†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דני בירושלם וישתחן בהון מלכא ורברכנוהי שגליתה ולחנתה: באדון 3
היתיו מאני דתבא דני תנפכו מן היכלא דירבית אלהא דני בירושלם ואשתיו בהון מלכא ורברכנוהי שגליתה ולחנתה: אשתיו תמרא 4
ושבחו לאלהי דתבא וכספא נחשא פרוזא אעא ואבנא:

ח בהשתחא נפקו אצבעין די יד אנש וכתבן לקבל מלכא עלגריא דירכתל היכלא דני מלכא ומלכא תה פס ידא דני כתבא: אדון מלכא זינהי שנוהי ורעיהי יבכלפה וקטרי חרצה משתיו וארפכתה דא לדא נקשן: קרא מלכא בחיל להעלה לאשפא פשדיא וגוריא ענה מלכא ואמר: לחפמיי כבל די כל-אנש דירבית פתבה דנה ופשתה יחופני ארזונא ולפש והמתבא דידתבא על-צוארה ותלתי במלכותא ישלש: אדון עליון כל חפמיי מלכא ולא-כתליו פתבא למקרא ופשתא להודעה למלכא: אדון מלכא בלשאצר שפא מתבהל וזינהי שגין עלוהי ורברכנוהי משתפשוין: מלכא לקבל מפי מלכא ורברכנוהי לבית משתא עפלת ענת מלכא ואמרת מלכא לעלמין חיי אל-

v. 3. נפקו כ' בנ"א חנפיקו v. 5. כ' נפקו

v. 6. כשראי כ' בנ"א ירחלוכו v. 7. כ' כשראי כ'

ib. חמנוכא חמנוכא חמנוכא קרי

בנ"א בחפח

v. 8. 10. חדי

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.

4. Wein sofften. B: Sie tranken den W. u. prels-
feten. dW: tr. W. u. sangen Loblieder auf ihre G.
von Gold ...

5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her

Der Eöhen Lob. Die Finger auf der getünchten Wand. Des Königs Schreden. V.

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Rebweibern daraus tranken. * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Rebweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so saßen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter. 5 Eben zu derselben Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten. * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift lieset, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. * Des erschraf der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. * Tunc allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. * Bibebant vinum et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. * Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. * Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestiatur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. * Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. * Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. * Regina autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

6. U.L: schütterten. 9. A.A: noch mehr.

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: 8. (von) einer M. A: lesen sich 8. sehen gleich einer schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kall (von) der M. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Arme an einander schlugen. B: veränderte sich des R. Glanz. dW: v. der R. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des R. A: entstellte sich d. R. Angeficht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... fließen. dW: die Bande f. L. lösten sich. vE: Selenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) b. R. an u. sprach zu den M. Babels. vE: Der R. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reich.

9. (Die M. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der R. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem R. B: Gastaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

V.

Convictum Belshazzaris et Babelis expugnatio.

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἄλλοιού-
σθω. 11 Ἔστιν ἄνθρωπος ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν
ὃ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πα-
τήρ σου ἀργοντα ἐπακιδῶν, μάγων, Χαλδαίων,
γαζαρηῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ
βασιλεὺς, 12 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ,
καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων
ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων
συνδέσμους. Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν
αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

13 Τότε Δανιήλ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ. Σὺ εἶ
Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰγυπτιακῆς τῆς
Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;
14 Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ
καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ
εὐρέθη ἐν σοὶ. 15 Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιον
ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γρα-
φήν ταύτην ἀναγνώσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐ-
τῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγ-
γεῖλαι μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι
σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἔαν
δοξηθῇς τὴν γραφήν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορεύσῃ
ἐνδύσει καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ
τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ
μου ἄρξεις.

11. B* αγ. (A†; F: τῷ ἁγίῳ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐ-
τῷ) et ὁ πατήρ σου ὁ βασις. (AX†).

12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτῷ.

13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.

15. B: ἐνώπιόν μου. A1* ταύτην (A2B†). B* αὐ-
τῆς (AFX†).

16. B: ὅτι (* σὺ) δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. X† (p.
συγκρ.) καὶ λύων συνδέσμους. B* ταύτην. A2: ἐπὶ
τὸν τράχηλόν σου. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יִכְתְּלֶיהָ רַעֲיוֹנָהּ זִיּוּנָהּ אֶל־יִשְׁתַּחֲוּ:
11 אֵינִי גָבֵר בְּמַלְכוּתָהּ דִּי רִיחַ אֱלֹהִין
קְדִישִׁין בֵּהּ וּבִיּוֹמֵי אֲבוּהָ נִהְיָה
וְשִׁכְלָתִנִּי וְחֻכְמָה בְּחֻכְמַת־אֱלֹהִין
הַשְׁתַּכְּחַת בֵּהּ וּמִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּהָ רַב חֲרָטְמִין אֲשָׁפִין בְּשַׂדְּאִין
12 זִזְרִין הִקְיִמָּה אֲבוּהָ מִלְכָּא: כָּל־קָבָל
דִּי רִיחַ יִתִּירָא וּמִגִּדַּע וְשִׁכְלָתָהּ
מִשְׁפָּר חֻלְמִין וְאַחֲרִית אַחֲרִין וּמִשְׁפָּר
קִטְרִין הַשְׁתַּכְּחַת בֵּהּ בְּדִנְיָאֵל דִּי־
מִלְכָּא שָׁם־שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאֲרָא כְּעַן
דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי וּשְׁפָרָה יִתְחַוָּה:

13 בְּאַדִּין דְּנִיָּאֵל הָעַל קָדָם מִלְכָּא
עֲנֵה מִלְכָּא וְאָמַר לְדִנְיָאֵל אֲנִתָּה־
הוּא דְנִיָּאֵל דִּי־מֶרְכְּבִי גְלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הִיתִי מִלְכָּא אֲכִי מִן־יְהוּד:
14 וְשָׁמַעַת עָלֶיהָ דִּי רִיחַ אֱלֹהִין בֵּהּ
וְנִהְיָה וְשִׁכְלָתִנִּי וְחֻכְמָה יִתִּירָה
סִד הַשְׁתַּכְּחַת בֵּהּ: וְכַעַן הָעַלֵּה קְדָמִי
חֻקִּימָא אֲשָׁפִא דִּי־כְתֻבָּה דְּנָה יִקְרוּן
וּשְׁפָרָה לְהוֹדְעָתִי וְכָא־כְתָלִין שְׁפָרָה־
16 מִלְתָּא לְהַחֲוָיָה: וְאַנְה שָׁמַעַת עָלֶיהָ
דִּי־תִרְוֹל שְׁפָרִין לְמִשְׁפָּר וְקִטְרִין
לְמִשְׁפָּר כְּעַן הֵן תִּרְוֹל כְּתָבָא לְמִקְרָא
וּשְׁפָרָה לְהוֹדְעָתִי אֲרָגֻנָא תִּלְבַּשׁ
וְהִמְוִנָא דִּי־תִהְבָּא עַל־צִוְיָהּ וְתִלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלָם:

v. 10. ידיר ר' בנ' א' חידך.

v. 11. מנ' א' בכדנצר. lb. חכ' בדגש בחר יח' א.

v. 12. בנ' א' בח' ק'.

v. 13. מלעיל. lb. ידיר ח'.

v. 14. בנ' א' בקמץ. lb. ידיר ר'.

v. 15. נ' א' רפה.

v. 16. כחל כ' lb. bis ידיר ר'.

lb. ענ' ומנוכא כדב' ומשכא קרי.

ten nicht so erschrecken, und entfärbe
 11 dich nicht also. * Es ist ein Mann in
 deinem Königreich, der den Geist der
 heiligen Götter hat; denn zu deines
 Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
 tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
 wie der Götter Weisheit ist, und dein
 Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
 über die Sternseher, Weisen, Chal-
 12 däer und Wahrsager, * darum, daß
 ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
 dazu Verstand und Klugheit Träume
 zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
 und verborgene Sachen zu offenbaren:
 nehmlich Daniel, den der König ließ
 Beltfazer nennen. So rufe man nun
 Daniel: der wird sagen, was es be-
 deute.
 13 Da ward Daniel hinauf vor den König
 gebracht. Und der König sprach zu
 Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
 fangenen einer aus Juda, die der König,
 mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
 14 * Ich habe von dir hören sagen, daß du
 den Geist der heiligen Götter habest, und
 Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
 15 heit bei dir gefunden sei. * Nun habe
 ich vor mich fordern lassen die Klugen
 und Weisen, daß sie mir diese Schrift
 lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
 und sie können mir nicht sagen, was
 16 solches bedeute. * Von dir aber höre
 ich, daß du könnenst die Deutung geben
 und das Verborgene offenbaren. Kannst
 du nun die Schrift lesen, und mir an-
 zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
 Purpur gekleidet werden und goldene
 Ketten an deinem Halse tragen, und der
 dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.

14. A.A: gefunden werde.

16. U.L: guldene.

cogitationes tuas, neque facies tua
 immutetur. * Est vir in regno tuo, 11
 4, 5, 4, 15. qui spiritum deorum sanctorum habet
 in se, et in diebus patris tui scien-
 tia et sapientia inventae sunt in eo;
 11. 2. nam et rex Nabuchodonosor pater
 tuus principem magorum, incanta-
 11. 4. 6. torum, Chaldaeorum et aruspicum
 constituit eum, pater, inquam, tuus,
 o rex! * quia spiritus amplior et 12
 prudentia intelligentiaque, et inter-
 pretatio somniorum et ostensio secre-
 torum ac solutio ligatorum inventae
 11. 7. sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
 rex posuit nomen Baltassar. Nunc
 itaque Daniel vocetur, et interpreta-
 tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
 rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
 11. 2. es Daniel de filiis captivitatis Judae,
 quem adduxit pater meus rex de
 11. 11. 6. Judaea? * Audiui de te, quoniam 14
 spiritum deorum habeas, et scientia
 intelligentiaque ac sapientia amplio-
 res inventae sunt in te. * Et nunc 15
 introgressi sunt in conspectu meo
 sapientes magi, ut scripturam hanc
 legerent et interpretationem ejus in-
 dicarent mihi; et nequiverunt sen-
 sum hujus sermonis edicere. * Porro 16
 11. 12. ego audiui de te, quod possis obscura
 interpretari et ligata dissolvere. Si
 11. 7. ergo vales scripturam legere et inter-
 pretationem ejus indicare mihi, pur-
 pura vestieris et torquem auream cir-
 ca collum tuum habebis, et tertius in
 regno meo princeps eris.

11. 8: et sapientiae.

13. 8: capt. Juda.

11. gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten,
 Wahr-, G. u. St.; ja das that dein Vater, der Kö-
 nig (vgl. 1. 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W.
 vE: Licht, G. u. W.

12. Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzu-
 lösen. B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist,
 der Tr. ansetzt u. R. anzeigt u. schwere Dinge auf-
 löset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand...
 Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß
 Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abt.

11. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der
 Gefangenschaft Juda's.

14. der Götter. dW: ausnehmende W. vE: vor-
 zügliche (B. 11).

15. W. u. Wahrsager. B. dW: sind v. m. (Herens-)
 gebracht worden. vE: geführt.

16. Könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auf-
 lösen (B. 12. 7).

17 Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔσται καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρω δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν συγκρίσω αὐτῆς γινώσκω 18 σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου· 19 καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσάι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῆρη, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἐτυπτεν, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ὑψων, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπεινῶν. 20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρεθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξειδιώθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάντων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοὴν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δροσῆς τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἰβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἔαν δόξῃ δώσει αὐτήν. 22 Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπεινώσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνω; 23 Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἡνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μαγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοι σου οἶνον ἐπίνεται ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς καὶ χαλκοὺς καὶ σιδηροὺς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνοους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἔειπας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοὴ σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς, καὶ τὴν

17 בִּאֲדֹנָי עֲנֵה דָנִיָּאל וְאָמַר קְדָם מֶלֶךָ מִתְנַתֶּךָ לָּךְ לְהוֹיֵן וּבְזוּיֶיךָ לְאַחֲרוֹן
הֵב בְּרִים כְּתֹבָא אֶקְרָא לְמֶלֶךָ וּפְשָׁרָא
18 אֶהוּדְעֵנָה: אֲנַתְהּ מֶלֶךָ אֱלֹהָ עֲלִיָּא
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וְיִקְרָא וְהוֹרָא יִהְיֶה
19 לְנִבְכְּדָנְצָר אֲבוֹדָי: וּמִן דְּרְבוּתָא דִּי
יִתְבַּלֵּה כָּל עַמְמֵיָא אֲמִיָּא וּלְשָׁנֵיָא
הֵנוּ זִמְעִין וְדַחֲלִין מִן קַדְמוֹתֵי דִי
הָאָ צִבָּא הִנֵּה קִטְל וְדִי־הִנֵּה צִבָּא
הִנֵּה מָחָ וְדִי־הִנֵּה צִבָּא הִנֵּה מְרִים
כ דִּי־הִנֵּה צִבָּא הָאָ מִשְׁפָּל: וְכַדִּי רַם
לְכַבֵּה וְרוּחָהּ תִּקְפֹּת לְהוֹדֶה הִנְחָה
מִן פְּרָסָא מַלְכוּתָהּ וְיִקְרָה הַעֲדִי
21 מִנָּה: וּמִן פְּנִי אֲנָשָׁא טָרִיד וּלְכַבֵּה
עַם־חַיּוֹתָא שְׂוִי וְעַם־עֲדֵיָא מְדוּרָה
עֲשָׂבָא כְּחוּרִין יִטְעַמוּנָהּ וּמִשְׁל שְׂמִיָּא
אֲשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי־יִדַּע דִּי־שְׁלִיט
אֱלֹהָ עֲלִיָּא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמוֹדֵי
22 יִצְבָּא יִתְקִים עֲלֵיהּ: וְאֲנַתְהּ בְּרָה
בְּלִשְׁאֲצָר לֹא תִשְׁפֹּלָה לְכַבֵּה כָּל־
23 קָבֵל דִּי כָּל־דְּנָה יִדַּעַת: וְעַל־מֶרְא
שְׂמִיָּא הַתְרוּמָמָה וּלְמִאנְיָא דִי־
בִּיתָה הִיתִּי קַדְמוֹתֵי וְאֲנַתְהּ וּרְבִרְבְּנֵיָהּ
שְׁגַלְתָּהּ וּלְחַנְתָּהּ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוֹן
וּלְאֵלֵי כִסְפָא וְדָהָבָא נְחֹשָׁא פְּרוֹזָא
אֶעָא וְאִבְנָא דִי לֹא־חַזִּין וּלְא־שְׂמֵעִין
וּלֹא יִדְעִין שְׂבַחָהּ וּלְאֵלֵהּ דִּי־נִשְׁמַתָּהּ
בִּיתָה וְכָל־אַרְחָתָה לָּהּ לֹא תִדְרֶת:
24 בִּאֲדֹנָי מִן קַדְמוֹתֵי שְׁלִיט פְּסָא דִי־

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... τῷ βασιλ. (AEFX†).

19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἡβάλετο. A¹X: ὑψοί (ὑψα A²B).

20. B: ὑπερηφανεύεσθαι ... * (penult.) αὐτῷ.

21. B† (a. ὀνάγγρ.) τῶν. A¹FX* θεός (A²B†). B: ὁ δαν.

22. B† (p. σὺ) ὅν ... κατενώπιον τ. θ.

23. A²B: ἡνεγκαν (-ας AEFX). A¹FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A²B). A¹* α. οἱ δὲ ἀκούουσιν (A²BEFX†; FX* οἱ). B* τῇ.

v. 17. בנ'א חב' במקמ

v. 18. עלאה כ' ידער ח'

v. 19. בנ'א בפחח lb. וידעין כ'

v. 20. עצה' ויקרא

v. 21. עלח כ' lb. עלאה כ'

v. 22. ידער ח'

v. 23. ידער ח' lb. ידער ח' lb. ידער ח'

Des Vaters Hochmuth und Strafe. Des Sohnes Erhebung wider den Herrn. V.

17 Da sing Daniel an und rebete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! Ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, 18 und anzeigen, was sie bedeute. * Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, 19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheuten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhte, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte. * Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine 21 Ehre, * und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernet, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem 22 er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob 23 du wohl solches alles weißt; * sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Reibweiber haben daraus gesoffen, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand 24 hat, hast du nicht geehret. * Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A.: wußtest.

23. U.L.: die silberne, guldene, eiserne etc.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. * O rex! Deus altissimus re- 18 gnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; * et propter magnificentiam, 19 quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. * Quando autem 20 elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, * et a filiis 21 hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. * Tu quoque, filius ejus, 22 Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; * sed ad- 23 versum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneos, 24 que et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet statum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. * Idcirco ab 24 eo missus est articulus manus, quae

Ps. 115, 4, 135, 136.

Job. 10, 12, 34, 21.

21. aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzt über sie wen er w. B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A.: u. bei d. W. war ...

23. Wein daraus getrunken (B. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.

24. dW: die G. gesandt.

17. Gaben, u. g. deine Geschenke.

18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.

19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am E. wen er w.

20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hofart.

V.

Babellis expugnatio. Daniel in lacu leonum.

γραφὴν ταύτην ἐπέταξεν. ²⁵ Καὶ αὕτη ἡ γραφή ἡ ἐπιταγμένη· Μανή, Θεκέλ, φάρεσ. ²⁶ Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν. ²⁷ Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα. ²⁸ φάρεσ, δηρῆται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

²⁹ Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ³⁰ Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηγήθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς VI†) ὁ Χαλδαῖος, ¹ καὶ Δαρείος ὁ Μήδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὧν ἑτῶν ἐξήκοστα δύο.

² Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατραπίας ἑκατὸν εἰκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ³ καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιὴλ εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατραπίας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῇται. ⁴ Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ⁵ Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ Δανιὴλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παρὰ πτωμα καὶ ἀμβλύακμα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

25. B* (alt.) ἡ.

29. B* τῷ et (ult.) αὐτῷ. A† (in f.) Ὁρασις ε'.

30. A† (ab in.) Ὁρασις ε' (pertinens usque ad finem captis VI.). A1* ὁ βασιλ. ὁ X. (A2B†).

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

1. A1: Δαρίος.

2. A1: Δαρίος. B (pro πάσῃ) ὅλη.

3. B (pro ὧν AEFX) ὅς (X: καὶ).

4. X (pro ὑπὲρ αὐτ.) ὑπερτερῶν ὑπὲρ τῶν τακτικῶν καὶ τῶν σατραπίας. B* (alt.) ἦν. A2B: ἐν αὐτῷ.

5. X† (p. Δαν.) ἐκ τῆς βασιλείας. EX: πᾶσα πρόφασιν ... ἐχ εὐρέθη. A2B: ἀμβλύακμα.

כח ידא וכתבא דנה רשים: ודנה כתבא
די רשים מנא מנא תקל ופרסין:
26 דנה פשר מלתא מנא מנהאלתא
27 מלכותה ותשפחה: תקל תקלתא
28 במאזניא ותשפחת חסירי: פרס
פרסת מלכותה ויהיכת למדי ופרס:
29 באדון אמר בלשאצר ותלכשו
לדניאל ארנונא ותמנכא דידהבא
עלצוארה ותכרוז עכוהי די-להא
3 שלים תלתא במלכותה: בה בלינא
קטיל בלשאצר מלכא כשדיא:
VI. ודריוש מדיא קבל מלכותה כבר
שני שתי ותרתין:

2 פשר קדם דריוש והקים על-
מלכותא לאחשדרפניא מאה ועשרין
3 די להון בכל-מלכותא: ועלא מנהון
סרכין תלתה די דניאל חד מנהון די
להון אחשדרפניא אליו יהבין להון
4 טעמא ומלכא לא-להוא נק: אדון
דניאל דנה הוה מתנצח על-סרכיא
ואחשדרפניא כל-קבל דירוח ויתרא
בה ומלכא עשית להקמותה על-כל-
ח מלכותא: אדון סרכיא ואחשדרפניא
הווי בעין עלה להשפחה לדניאל
מצד מלכותא וכל-עלה ושחיתה
לא-יכלין להשפחה כל-קבל די-
מהימן הוא וכל-שלו ושחיתה לא

v. 27. בנ' א' חס' בצירי.

v. 29. חמנוכא כתיב וחמנוכא קרי.

v. 30. כשדאח' ק'.

v. 1. מדאח' ק'.

v. 4. בנ' א' הוא lb. בנ' א' כח' ק'.

24. dW: Schriftgeiznet. vE: hingez. B: aufgez.

25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theil-
lenbe.

26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

Mene, tefel, upharfin. Belsazars Tod. Darius. Daniel und die Landvögte. V.

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das ist aber die Schrift alda verzeichnet:
26 Mene, mene, tefel, upharfin. * Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet;
27 tefel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden;
28 perez, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.

29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr 30 sei im Königreiche. * Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar **VI.** tödtet, * und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. * Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König 4 der Mühe überhoben wäre. * Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über 5 das ganze Königreich zu setzen. * Deshalb trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L.: güldene.

5. A.A.: Derothalben!

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: keine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.

27. da bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: anrufen.

30. in derselben Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. f.

scripsit hoc, quod exaratum est.

* Haec est autem scriptura, quae di-25 gesta est: Mane, thecel, phares.

* Et haec est interpretatio sermonis: 26 mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud; * thecel, appen-27 sus es in statera, et inventus es minus habens; * phares, divisum est 28 regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Job. 31, 6. Pr. 16, 3.

v. 31, 6, 8, 28, 5, 20.

v. 7. Gn. 41, 62. (Ex. 22, 21.

Jer. 51, 39, 25, 26.

9, 1. Ex. 12, 17.

Tunc jubente rege indutus est 29 Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo. * Eadem nocte interfectus est Bal-30 tassar rex Chaldaeus, * et Da-**VI**†). rius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.

Ex. 1, 1.

12, 20, 14, 24. (Gn. 41, 24.

4, 15, 5, 12.

(Mc. 14, 55.

Placuit Dario et constituit super 2 regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo; * et super 3 eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. * Igitur Daniel superabat 4 omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum; * unde princi- 5 pes et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al.* suo.

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

5. Al.: auferrent Danielelem. Al.: regni (pro regis).

3. daß d. R. keinen Schaden litte. vE: Vorseher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verfehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

VI.

Daniel in lacu leonum.

ὅτι πιστός ἦν. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. ⁷ Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖς βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇσι. ⁸ Συνεβουλευσάντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσιον βασιλικὴν καὶ ἐπισχῆσαι ὀρισμὸν· ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῇσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ⁹ Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσων ὀρισμὸν καὶ ἔκθετες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. ¹⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆσαι τὸ δόγμα.

¹¹ Καὶ Δανιὴλ ἤνικα ἔγνω ὅτι ἐνστάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερφύοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ), καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἐμπροσθεν. ¹² Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρεστήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιούντα καὶ δοξάμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὀρισμὸν ἔταξας, ὅπως πῶς ἄνθρωπος ὅς ἂν αἰτήσῃται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῇσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀληθι-

6 הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי: אֲדִין גְּבַרְיָא אִלָּהּ אֲמַרִין דִּי לֹא נִהַשְׁכַּח לְדַנְיָאֵל דְּנָה כִּלְעָלָה לְהֵן הַשְׁכַּחְנָא עָלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ: אֲדִין סַרְבֵּיָא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא אֵלֶן תַּרְגְּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אֲמַרִין לְהַ דְּרִיגֵשׁ מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֲחִיעֶזֶר כֹּל סַרְבֵּי מַלְכוּתָא סַנְבִּיָא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא הַדְּבַרְיָא וּסְחֻרְיָא לְקִימָה קִים מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסַר דִּי כִלְעָיִבְעָא בְּעוּ מִן־כִּלְעָלָה וְאַנְשׁ עַד־יִזְמִין תִּלְתִּין לְהֵן מִנָּה מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אֲרִיֻותָא: בְּעֵן מַלְכָּא תַקִּים אֲסַרָא וְתַרְשֵׁם כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת־מְדִי וּסְרַח דִּי לֹא תַעֲבָדָא: כִּלְעָלָה דְּנָה מַלְכָּא דְּרִיגֵשׁ רַשֵׁם כְּתָבָא וְאַסְרָא:

11 וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּי־רַשִׁים כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכִיֻּן סְתִיחֵן לְהַ בְּעִלְיָתָהּ נִגְדַּד יְרוּשָׁלַם וְזִמְנִין תִּלְתָּה כְּיוֹמָא תְּיֹאבִרָה עַל־בְּרִכּוּהִי וּמִצָּלָא וּמוֹדָא קָדָם אֱלֹהֵהּ כִּלְעָלָה דִּי־הִנָּה עַבְדַּ מִן־קְדַמְתָּ דְּנָה: אֲדִין גְּבַרְיָא אִלָּהּ הַדְּבַשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעָה וּמִתְחַפֵּן קָדָם אֱלֹהֵהּ: בְּאֲדִין קְרִבִי וְאַמְרִין קָדָם־מַלְכָּא עַל־אֲסַר מַלְכָּא הִלָּא אֲסַר רַשְׁמָתָ דִּי כִלְעָנֵשׁ דִּי־יִבְעָא מִן־כִּלְעָלָה וְאַנְשׁ עַד־יִזְמִין תִּלְתִּין לְהֵן מִנָּה מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אֲרִיֻותָא עַבְדַּ

6. A²B: ἐν νόμοις. 7. A¹: Δαρῆς. 8. X* (pr.) καὶ. EX (pro ὑπατοὶ) ὑπαρχοί. B: στάσις βασιλική. EX* ὅς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: ἰάν). B: αἰτήσῃ (-ήσῃται AEFX). X: θεῖ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπῳ ... ἐμβληθῇσεται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὁρ.) τὸν. EX* καὶ ἐκθ. γρ. B: Περσ. x. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τύτου. 10. A¹: Δαρῆος. 11. B: οἱα. αὐτῶ. EX* (pr.) αὐτῶ. B: ἀνιργμ. 12. X: παρεστησαντο. FX† (p. διόμ.) ἐμπροσθεν. 13. B: ἐκ ὁρ. ... αἰτήσῃ.

בנ' 7. הרגישו. בנ' 9. במצח. בנ' 13. במצח.

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sic) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesp seines Gottes.

7. Lange lebe R. D. (2,4). dW: stürmten diese ... hinein zum R. A: überraschten ... den R.

8. die Obersten, die L. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. m. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinen Gottesdienst. * Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, 8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle gebacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen: daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen 9 in den Gräben geworfen werden. * Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches 10 niemand übertreten darf. * Also unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem), und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorherin 12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Männer häufig und fanden Daniel beten und 13 stehen vor seinem Gott. * Und traten hinzu und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Gräben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr,

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6 ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. * Tunc principes 7 et satrapae surripuerunt regi et sic locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum 8 vive! * Consilium inierunt omnes principes regni tui, magistratus et satrapae, senatores et iudices, ut decretum imperatorum exeat et edictum: ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. * Nunc itaque, rex, confirma sententiam et scribe decretum, ut non immutetur, quod statutum est a Medis et Persis, nec praevaricari cuiquam liceat. * Porro rex Darius pro 10 posuit edictum et statuit.

2, 4, 2, 9, 10.

v. 12, 15. R. 1, 10.

Jah. 8, 5. 28. 4, 10. 1. Mg. 8, 38. 4. Ps. 55, 16.

Quod cum Daniel comperisset, id 11 est constitutam legem, ingressus est domum suam, et fenestras apertis in coenaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua et adorabat confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat. * Viri ergo illi curiosius in 12 quirentes invenerunt Daniele orantem et obsecrantem Deum suum. * Et accedentes locuti sunt regi super 13 edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est

3, 10.

6. 8: invenimus.

11. U.L: und er kniete des T.

berathschlägt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen f. B. zu geben u. ein B. zu bekräftigen. dW: eine f. Sägung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen. dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die u. zu widerrufen, n. b. Gesetze ... u. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich

sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. Ihes ... das Gebot schriftlich verzeichnen.

11. geschrieben ... Oberaal ... lobte, betete. B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Übergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. jene. (Wie B. 6.) dW: bittend u. f.

13. Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist f. B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. B. 8).

τὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήθων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. ¹⁴ Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰγυπτιακῆς τῆς 'Ιουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματι σου περὶ τοῦ ὀρίσμου οὐ δεῖξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. ¹⁵ Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπηθῆ ἐν' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἔως ἐσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελεῖσθαι αὐτόν. ¹⁶ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνωθί, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήθοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρίσμον καὶ στάσιν ἦν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. ¹⁷ Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· 'Ο θεὸς σου, ὃς λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖται σε. ¹⁸ Καὶ ἦνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσας ἐν τῷ δακτυλῷ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλῷ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἰδέσματα οὐκ ἐξηρέθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐκλείσεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρενώχλησαν τῷ Δανιήλ. ²⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνίστη ἐν πρωῒ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ²¹ Καὶ ἐν τῷ ἐγγεῖν αὐτόν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιήλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

14. B* περὶ τῷ ὁρ. 5 Kr. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τῷ. 16. X† (p. ἐκείνοι) παρετήρησαν (s. παρετήρησαντο) ἐπὶ τὸν βασιλῆα καὶ ... πάντα ὁρ. A²B† (p. ἦν) ἄν ... στήσῃ. 17. X* συ. A²B† (p. ὃ) σύ. (Cl. v. 21.) 18. B: ἦνεγκεν ... ἐπέθηκεν. EFX† (p. λίθ.) ἔνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 19. B: ἐδ. ἐκ ἐξήνεγκαν ... * (sq.) αὐτῷ. A²B (pro ἔγν.) ἀπέστη. FFX* n. Εκλείσεν-ἔκλ. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρῶ (F: μεγάλη καὶ ισχ.).

מִלְכָּא וְאַמְרַי יַצִּיבָא מִלְחָא בְּדַח-מְדִי 14 וְפָרַס דִּי-לֹא תַעֲבֹדָא: בְּאֲדִין עֲנֵנִי וְאַמְרִין קֳדָם מִלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מַךְ בְּנִי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לֹא-שָׁם עָלָיו מִלְכָּא טַעַם וְעַל-אַסְרָא דִּי רְשָׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בְּעָא בְּעוּתָהּ: כִּי אֲדִין מִלְכָּא בְּדִי מִלְחָא שְׁמַע שְׁמִיָּא בְּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בָּל לְשִׁיזְבוּתָהּ וְעַד מַעְלִי שְׁמִשָּׁא הָיָה 16 מִשְׁתַּדָּר לְתַצְלוּתָהּ: בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶּה תַרְצָשׁוּ עַל-מִלְכָּא וְאַמְרִין לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי-דַח לְמְדִי וְפָרַס דִּי-כָל-אַסְרָא וְקָם דִּי-מִלְכָּא 17 וְיַהֲקִים לֹא לְהַשְׁנִיָּה: בְּאֲדִין מִלְכָּא אֲמַר וְהִיתִיו לְדְנִיָּאל וְרָמוּ לְגַבָּא דִּי אַרְיוּתָא עֲנֵה מִלְכָּא וְאַמְרַי לְדְנִיָּאל אֲלֵהָ דִּי אֲנִתָּה סְלַח-לָהּ בְּתַדִּירָא 18 הִיא וְשִׁזְבוּתָּהּ: וְהִיתִית אֲכֹן קֳדָה וְשָׁמַת עַל-פָּסָם גָּבָא וְחַתְמָה מִלְכָּא בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקָתָה רְבִרְבָּנוּהִי דִּי לֹא-תִשָּׁנָא צָבִי בְּדְנִיָּאל:

19 אֲדִין אֵזֶל מִלְכָּא לְהִיכְלָהּ וְכַת סוֹת וְדַחֵן לֹא-הִנְעַל קְדָמוּהִי וְשִׁנְתָּה כִּי בִית עָלוּהִי: בְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשִׁפְרָא יָקִים בְּנִתָּהּ וּבְתַחֲבָתָהּ לְגַבָּא דִּי- 21 אַרְיוּתָא אֵזֶל: וּכְמַקְרָבָהּ לְגַבָּא לְדְנִיָּאל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עֲנֵה מִלְכָּא וְאַמְרַי לְדְנִיָּאל דְנִיָּאל עֲבַד אֲלֵהָ

v. 13. בנ' א' בשחח. v. 14. י' יחיר. v. 15. בנ' א' בסנול. v. 16. בנ' א' בשחח. v. 17. בנ' א' יחיר. ib. יחיר. v. 20. פ' וצירא. ib. פ' רבתי.

13. nach dem ... so Niem. ab. darf. 14. der von den G. aus 3. ist ... thut ... sein G. bet. B: Weggeführt. dW: Schönen der Gefangen-schaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

Des Königs Betrübnis. Daniel im Löwengraben. Der König am Graben. VI.

und das Recht der Meder und Perser
 14 soll niemand übertreten. * Sie antworteten und sprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
 15 betet des Tages dreimal. * Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete, und bemühte sich, bis die Sonne unter-
 16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschloffen hat, sollen unverändert
 17 bleiben. * Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte, und warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
 18 dir! * Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben, den versiegelte der König mit seinem eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner Gewaltigen, auf daß sonst niemand an Daniel Muthwillen übet.
 19 Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungeessen und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
 20 * Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.
 21 * Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglichem Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L.: u. mühte sich. 18. A.A.: übe.

19. U.L.: blieb ungeffen (A.A.: bl. nächtern).

15. und denn darauf. B: gefiel es ihm sehr übel, u. er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: retteten. vE: sehr mühsamlich, u. richtete s. Sinn ...

16. (Wie B. 6). B.dW.vE.A: Wiße, o R. dW: daß die R. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. R. festgesetzt hat, darf geändert werden.

17. in den Löwengraben. dW.vE.A: Löwengrube. vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: errette d. B.A: wird dich (erlösen)!

18. sein Beschluß über D. nicht geändert wurde. vE: man holte. B.dW: es ward ein St. (herzu)gebracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Öffnung der

v. 9. 15. sermo iuxta decretum Medorum atque Persarum, quod praevaricari non licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
 15. coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda non curavit de lege tua et de edicto quod contulisti, sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. * Quod verbum cum 15
 audisset rex, satis contristatus est, et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. * Viri 16
 autem illi intelligentes regem dixerunt ei: Scito, rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne decretum, quod constituerit rex, non liceat immutari. * Tunc rex prae- 17
 cepit: et adduxerunt Daniele et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te. * Allatusque est lapis unus et posi- 18
 tus est super os laci, quem obsignavit rex annulo suo et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
 dormivit incoenatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo. * Tunc 20
 rex, primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21
 propinquansque lacui Danielem voce lacrymabili inclamavit et affatus est
 2, 26. 4. 21. eum: Daniel, serve Dei viventis!

Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w. könnte.

19. blieb die Nacht. B.dW.vE: Palast. A: Haus. vE: brachte die R. zu, ohne daß er gegessen. A: legte sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend. B: kein Freudenpiel (dW.vE: Beischläfertunnen?). B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm. dW: floh. vE: war gewichen.

20. Löwengraben. B: in der Frühstunde, da es licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.

21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW: vE: Diener (B. 16).

VI.

Daniel in lacu leonum.

Ὁ θεός σου, ὃ λατρεύεις ἐνδελειῶς, εἰ ἦδυνασθη ἐξελεσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; 22 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ᾤηθι. 23 Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμῆναντό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύντης εὐρέθην ἐν ἔμοι· καὶ ἐνώπιον δὲ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. 24 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἡγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηρέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθην ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἡγάγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἐφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐλέπτυναν.

26 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ἔμιν πληθυνθεῖη. 27 Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβούμενους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιὴλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριαία αὐτοῦ ἕως τέλους. 28 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

29 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρεῖον καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

21. EX* συ. A²B† (p. φ.) σὺ. (Cf. v. 17.) B: ἡδυνασθη (EFX: ἐδυνασθη). EX* τῶν. 23. B: κατεναντι αὐτῷ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A¹: ἐκ εὐφ. A²B† (p. ἐπιστ.) ἐν (A¹EX*). 25. B: ἡγάγασαν (ἡγάγον AFX; EX: ἡγάγε). EFX: διαβάλλοντι. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασιλ. A¹: Δαρεῖος. 27. B: δόγμα τέτο, ἐν (δόγμα, τῷ ἐν AEFX) ... αὐτὸς ἐστι θεὸς ζ. ... κυριαία. 28. A²B† (a. β. ρ.) τῷ (A¹FX*). X* τῆς ...: ἐξείλατο. EFX (pro

חַיָּא אֱלֹהֶיךָ דִּי אֲנַתְּהָ פִלְח־לָהּ
בְּתַדְרִיא הַיִּכְלָל לְשִׁיזְבוּתָךְ מִן־
22 אַרְיֹותָא: אֲדִין דְּנִיָּאל עִם־מַלְכָּא
23 מִלְּל מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֱלֹהֵי
שְׁלַח מַלְאֲכֶה וְסַגְר פִּסְ אַרְיֹותָא וְכָל
חַבְלֵינִי כִלְקַבֵּל דִּי קַדְמוּתִי וְכֹפֵ
הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאִם קַדְמוּתִי מַלְכָּא
24 חַבְלוּלָהּ לָא עֲבַדְתָּ: בְּאֲדִין מַלְכָּא
שָׂגִיא סָאֵב עֲלוּתִי וְלְדִנְיָאל אָמַר
לְהַנְסָקָה מִן־צַבָּא וְהַפֵּס דְּנִיָּאל מִן־
צַבָּא וְכִלְ־חַבֵּל לֹא־הַשְׁתַּכַּח בֵּיהּ דִּי
בִּי הֵימֶן בְּאֱלֹהֵיהּ: וְאָמַר מַלְכָּא וְהֵיחִי
צַבְרִיָּא אֱלֹהֵי דִּי־אַבְלוּ קַרְצוּתִי דִּי
דְּנִיָּאל וְלִגְב אַרְיֹותָא רָמֹו אֲפֹון
בְּנִיתוֹן וּנְשִׂיתוֹן וְלֹא־מָטוּ לְאַרְעִית
צַבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ כְּהוֹן אַרְיֹותָא
וְכִלְ־צַרְמִיתוֹן הַדְּקִי:

26 בְּאֲדִין דְּרִינָשׁ מַלְכָּא כָּתַב לְכָל־
עַמְמִיָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנַיָּא דִּי־דְאָרִין
27 בְּכִל־אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן וְשָׂנָא: מִן־קַדְמִי
שָׁמַיִם סָעִם דִּי . בְּכִל־שְׁלִטֹן מַלְכוּתִי
לְהוֹן וְאַעֲזִין וְתַחֲלִין מִן־קַדָּם אֱלֹהֵיהּ
דִּי־דִנְיָאל דִּי־תֵּוֹא . אֱלֹהֵא חַיָּא וְקִיָּם
לְעַלְמִין וּמַלְכוּתֵיהּ דִּי־לָא תַתְּחַבֵּל
28 וְשְׁלִטְנָה עַד־סוֹפָא: מְשִׁיזֵּב וּמַצֵּל
וְעַבֵּד אֲתִין וְתַמְהִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא
דִּי שְׁזִיב לְדִנְיָאל מִרְיֵד אַרְיֹותָא:
29 וְדִנְיָאל דִּלְהּ הַצֵּלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִינָשׁ וּבְמַלְכוּת כְּוֹרֶשׁ פַּרְסָא:

v. 21. 'ח' דחיר

v. 23. 'י' דחיר

v. 26. 'ק' דחירין

v. 27. 'ק' דחירין

v. 29. 'פ' פריסאח

χειρὸς στόματος. 29. A¹: Δαρις. A† (In f.) Ὁρασις ζ.

Die Ankläger im Graben. Das Gebot für Daniels Gott. Daniels Gewalt. VI.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden; so habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.
24 * Da ward der König sehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
und man spürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
so Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben wer-
fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen sie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.
26 Da ließ der König Darius schreiben
allen Völkern, Leuten und Tungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
er ist der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und sein Königreich ist unver-
gänglich, und seine Herrschaft hat kein
28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöst.
29 Und Daniel ward gewaltig im Königs-
reich Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perser.

28. U.L. beide im.

22. Die B. 6.
23. vor dir, o K. B: zugeschliffen. dW.vE.A: u.
den K. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt.
dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld
an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit.
dW.vE: f. Verbrechen.
24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich
keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.
25. B. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW:
sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht
auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW:
kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten
sich.

Deus tuus, cui tu servis semper,
putasne, valuit te liberare a leonibus?
v.18. * Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
in aeternum vive! * Deus meus misit 23
angelum suum et conclusit ora leo-
num, et non nocuerunt mihi, quia
coram eo justitia inventa est in me;
sed et coram te, rex, delictum non
feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
sus est super eo, et Daniele praec-
cepit educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
est in eo, quia credidit Deo suo.
Pa.37,40. * Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Danielem,
et in lacum leonum missi sunt, ipsi
et filii et uxores eorum. Et non
pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
populis, tribubus et linguis, habitan-
tibus in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! * A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
Deum Danielis. Ipse est enim Deus
vivens et aeternus in saecula, et re-
gnum ejus non dissipabitur, et pote-
tas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
liberator atque salvator, faciens si-
gna et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Danielem de lacu leonum.

Porro Daniel perseveravit usque 29
ad regnum Darii regnumque Cyri
Persae.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

26. (Die 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...
27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE:
B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete.
B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: ver-
ehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht
zerstört wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis
ans E. vE: bis zum E. dauert.
28. B: u. Erretter. A: Helland. dW: der da er-
löst u. errettet. vE: Er befreit u. rettet. B.vE: aus
der L. Gewalt (dW: Hand).
29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glück-
lich. B: es ging D. wohl. A: blies in Ehren?

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

VII. Ἐν ἑκτῇ πρώτῃ Βαλτάσαρ βασιλεύς Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἰδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδὼν οἱ τέσσαρες ἀνεμοὶ τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλη ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερά αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετὼλῃ τὰ πτερά αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδὼν θηρίον δέντερον ὅμοιον ἄρκυ, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρά ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκα πολλὰς. 6 Ὅπισω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδὼν θηρίον ἑτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερά τέσσαρα παιωνοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ. 7 Ὅπισω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδὼν θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἐκθαμβὸν καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτύον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συναπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἐμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δάκα κέρατα αὐτῷ. 8 Πρὸςενθύνον τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδὼν κίρας ἑτερον μικρὸν ἀνέβη

Inscr. capituli: A: Ὅρασις η'.

1. A²B: ἑκτῇ πρ. τῷ B. (EFX: τῷ πρ. ἑκτῇ B.). B: ἰδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτῆς (AFX*). EX† (in f.) ἀρχὴν λόγῳ αὐτῆς (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων ἐπεν. A1.: ἀρχὴν λόγων αὐτῆς, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. B*: ἐν ὁράμ. τῆς ν. (EX: ἐν ὁρ. μὲν τῆς ν. FX: ἐν ὁράσει μὲν τῆς ν.). A²B: προσέβαλλον (-λλ. A¹X). 3. A¹: τέσσαρα. 4. B* ἔχ. πτερά (A¹X†). X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετὼλῃ ... ἐξήρθη (ἐξήρθη A²B). 5. EX (pro δέντ.) ἑτερον. B: τρεῖς πλευρά. 6. EFX: Ὅπ. αὐτῷ ἐθ. A¹: τέσσαρα. A²B: ἐθ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὸ ἐμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² uncis incl., B*) ... (quart.) καὶ (A²B cell. †). B* μεγάλοι (AEFX†, A1. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. בשנת חזיה לבלשאצר מלך בבל דניאל חלם חזיה וחזיו ראשה על-משכבה פאלין חלמא כתב ראש מלין אמר:

2 ענה דניאל ואמר חזיה הוית בחזיו עם-ליליא וארו ארבע רוחי שמיא 3 מניחן לימא רבא: וארבע חיון רברבן סלקן מדימא שנין דא מך 4 דא: קדמיתא כארה ונשין דירנשר ליה חזיה הוית עד דירמליטו גפיה ונשילת מן-ארעא ועל-רגליו פאנש 5 ח הקימת ולבב אנש יהיב ליה: וארו חיוה אחרי תנינה דמיה לדב ולשטר-חד הקימת ותלת עלעין 6 קסמה בין שפיה וכן אמרין ליה קומי אכלי בשר שניא: פאתר דנה 7 חזיה הוית וארו אחרי פנמר ולנה גפין ארבע דירעף על-גפיה וארבעה ראשין לחיותא ושלטן יהיב ליה: פאתר דנה חזיה הוית בחזיו לייליא 8 וארו חיוה רביעיא דחילה ואמתני ותקיסא ותירה ושנין דירסרגל ליה רברבן אכלה ומדקה ושאר פרגליה רססה והיא משניה מן-פל-חיותא 9 די קדמיה וקרנין עשר ליה: משתפל הוית בקרניא ואלו קרן אחרי ועירה

v. 1. בנ"א לבלשאצר v. 4. יחזיר
בנ"א בח"ס אר ח"ק ib. v. 5. בנ"א ש' ib. יחזיר
ib. יחזיר
v. 6. בנ"א ל' בשתח ib. יחזיר
v. 7. רביעית ק' ib. יחזיר
ib. עשר יחזיר

1. B.A: sah e ... Gef. seines Hauptes auf f. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder im seinem Kopf! B:n. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. warbief. vE: erzählte die Haupt-sache. (A: sah e es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere.

VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfaßte ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch.
6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Warden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben.
7 * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräßlich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

1. A.A: und ein Gesicht.

4. 5. U.L: stund. 6. A.A: Warden.

2. B.dW: D. sang (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: B. des G. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.

3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.

4. aufgehoben. B: H. eines M. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgeriffen. vE: es sich v. b. G. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellt. dW: eines Menschen G. vE: ein Menschenherz.

5. zwischen f. S. B: das and. zwelte Th. dW.vE:

5,1.

Anno primo Baltassar regis VII.

Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et somnium scribens brevi sermone comprehendit, summatimque perstringens ait:

2,29.

Videbam in visione mea nocte, et ecce, quatuor venti coeli pugnabant

Apos. 12, 1.

in mari magno, * et quatuor bestiae

Jer. 4, 7. Es.

grandes ascendebant de mari, diversae inter se. * Prima quasi leaena,

17, 3.

et alas habebat aquilae; aspiciebam,

4, 12. 21.

donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra et super pedes

6, 3;

Pr. 20, 15.

quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. * Et ecce, bestia

alia similis urso in parte stetit, et

tres ordines erant in ore ejus et

in dentibus ejus. Et sic dicebant

ei: Surge, comede carnes plurimas!

* Post haec aspiciebam, et ecce alia

6, 31a.

quasi pardus: et alas habebat, quasi

avis, quatuor super se, et quatuor

capita erant in bestia, et potestas

data est ei. * Post haec aspiciebam

2, 40aa.

in visione noctis, et ecce bestia

quarta, terribilis atque mirabilis et

v. 19.

fortis nimis, dentes ferreos habebat

magnos, comedens atque comminuens,

et reliqua pedibus suis conculcans;

dissimilis autem erat ceteris bestiis,

quas videram ante eam, et habebat

Apos. 12, 1.

17, 3.

cornua decem. * Considerabam

cornua, et ecce, cornu

6, 3.

aliud parvulum ortum est de medio

ein and. Th., das zw. B: stellten sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?

6. dW: H. eines Vogels ... Haupttr. B.dW.vE: (die) Herrschaft.

7. alle die vor. Thiere. B.dW: fürchterlich u. (etw.) schredl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschrieben von allen Th. (die) vor ihm (waren).

8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf ... stieg auf. vE: empor.

VII.

Daniels de quatuor regnis visio.

ἐν μέσφ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσει ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλη. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὥσει χιτὼν λευκόν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὥσει ἕριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρός ἐκπορευόμενος εἰλεεν ἐμπροσθεν αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες ἑλαιοῦργοι αὐτῷ, καὶ μυρία μυριάδες παριστήκισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βιβλοὶ ἠνεύχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνηγήθη καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καυσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἐφρίξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ δεξιᾷ μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προς-

סלקת ביניהון ותלת מן-קרנא קדמיתא אחצקרו מ-קדמיה ואילו ענין פעני אנשא בקרנא דא וסם ממלל רברבן: חזה היות עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה פתלג חור ושער ראשה פעמר נשא פרסיה שביבין די-נור בלגלותי נור דלק: נהר די-נור נבד ונשפ מן-קדמיה אלף אלפים ישמשנה ורבו רבון קדמיה וקומון דינא יתב וספרין שתיחו: חזה היות באדון מרקל מליא רברבתא די קרנא ממללא חזה היות עד די קטילת חיותא והיבד בשמה יהיבת 12 ליקדת אשא: ושאר חיותא העדיו שלטניהון וארכה בחייו יהיבת להון עדזמן ועדן:

13 חזה היות בחזון ליליא וארו עם-ענני שמיא פבר אנש אתה הוא ועד-עתיק יומיא מטא וקדמיה הקרבותי: ולה יתב שלטן ויקר ומלכו וכל עממיא אמיא ולשניא לה וסלהון שלטנה שלטן עלם די-לא יעדה ומלכותה די-לא תתחבל:

14 אחפריית רוחי אנה דניאל בנו נדנה וחזר ראשי יבהלנני: קרבת

v. 8. א¹: ἐμμέσφ. B: ἐξεριζώθη. EX† (in f.) καὶ

ἐποίησιν πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ

(AEFX*) ... λευκὸν ὥσει χιτῶν. 10. B* ἐκπορ. (AE

FX†). X: παριστ. ἐμπροσθεν αὐτῷ. 11. A¹ (pro

τῶν μεγ. A² BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν

ἡμῶν. B: ἕως ἀνηγήθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ.

12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρῶ) χρόνου.

13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A² B cell. †).

B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτῷ) προσεγγίθη αὐτῷ (EFX: κ.

ἐνώπιον αὐτῷ προσεγγίθη). 14. A² B† (a. γλώσσ.)

καὶ ... δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ δεξιᾷ

μου ... συνετάρασσόν.

16. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

17. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

18. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

19. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

20. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

21. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

22. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

23. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

24. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

25. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

26. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

27. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

28. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

29. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

30. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

31. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

32. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

33. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

34. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

35. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

36. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

37. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

38. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

39. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

40. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

41. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

42. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

43. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

44. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

45. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

46. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

47. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

48. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

49. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

50. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

51. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

52. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

53. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

54. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

55. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

56. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

57. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

58. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

59. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

60. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

61. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

62. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

63. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

64. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

65. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

66. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

67. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

68. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

69. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

70. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

71. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

72. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

73. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

74. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

75. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

76. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

77. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

78. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

79. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

80. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

81. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

82. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

83. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

84. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

85. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

86. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

87. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

88. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

89. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

90. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

91. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

92. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

93. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

94. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

95. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

96. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

97. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

98. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

99. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

100. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

101. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

102. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

103. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

104. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

105. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

106. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

107. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

108. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

109. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

110. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

111. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

112. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

113. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

114. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

115. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

116. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

117. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

118. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

119. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

120. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

121. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

122. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

123. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

124. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

125. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

126. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

127. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

128. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

129. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

130. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

131. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

132. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

133. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

134. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

135. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

136. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

137. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

138. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

139. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

140. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

141. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

142. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

143. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

144. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

145. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

146. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

147. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

148. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

149. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

150. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

151. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

152. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

153. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

154. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

155. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

156. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

157. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

158. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

159. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

160. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

161. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

162. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

163. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

164. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

165. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

166. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

167. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

168. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

169. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

170. B: εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das rebete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Desß Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dieneten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgethan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn rebete; ich sahe zu, bis daß Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches wahren sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor denselbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Jungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und
16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sohann, wegen v. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgetroffenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Braud des F. (hingegen) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. Abreigen. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den äbr. Th. w. ihre G. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf 3. u. Et. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine 3. u. zwar eine bestimmte 3. festgesetzt

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. * Fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam intersecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, * aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel territus sum in his, et visiones capitibus mei conturbaverunt me. * Accessi

worden.

13. der Nacht ... B. der Tage. B.dW: mit des H. B. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige G. ... ist ein solches das nicht verflöret wird. dW: Königthum w. u. zerstöret. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἐσθηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν
 ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων.
 Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν
 τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία
 τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι
 ῥασιτήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἱ ἀρθῇσονται,
 καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψί-
 στου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν
 αἰώνων. 19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ
 θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ
 πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς, οἱ ὀδόντες
 αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοί,
 ἐσθλόν καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς
 ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. 20 καὶ περὶ τῶν κε-
 ράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐ-
 τοῦ, καὶ τοῦ ἐτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτι-
 νάσαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκείνο, ὃ
 οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ
 ἡ ὄρασις αὐτοῦ μέλλων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώ-
 ρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίησεν πόλεμον μετὰ
 τῶν ἁγίων, καὶ ἔσχευεν πρὸς αὐτούς, 22 ἕως
 ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρῖμα
 ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἐφθασεν
 καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βα-
 σιλεία τετάρτη ἐσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερβεί-
 πᾶσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν
 τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει.
 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς
 ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται
 ἕτερος, ὃς ὑπερβόσει κακοῖς πάντας τοὺς
 ἔμπροσθεν, καὶ τορεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.

17. B* τὰ μεγ. A¹: τέσσαρα.

18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος.

19. B: διαφέρων ... * (alt.) οἱ.

20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκεῖνο, AEFX†,
 A1.† [p. τρία] καὶ). EX: ὄρασις αὐτῶν μ. A¹: μέλλων
 (μελίων A²B).

21. B: ἔσχευε.

22. A²B† (p. ἕως) δ. B* τῶν.

23. X† (in f.) αὐτὴν.

24. A¹: ὅπ. αὐτῶ (ὅπ. αὐτῶν A²B).

על־חל מן־קאמִיָּא ויציבִּא אֲבָעָא
 מִנָּה על־פֿל־דְּנָה וְאִמְרִי וְשִׁר
 17 מִלִּיָּא יְהוּדִיעָנִי: אֵלִין חִיּוֹתָא
 רַב־רִבָּתָא דִּי אִנּוּן אֲרַבֵּעַ אֲרַבָּעָה
 18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא: וְיִקְבְּלוּן
 מַלְכוּתָא קְדִישִׁי עֲלֵיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
 מַלְכוּתָא עַד־עֲלָמָא וְעַד עֲלָם עַל־מִיָּא:
 19 אֲדִין צְבִית לִיצְבָּא עַל־חִיּוֹתָא
 רַב־יְעִיָּתָא דִּיהוֹת שְׁנִיָּה מִן־פֿלֶהוּן
 דְּחִילָה יְתִירָה שְׁנִיָּה דִּי־פֿרִזֶּל וְטִסְרָה
 דִּי־נַחֲשׁ אֲכָלָה מִדְּקָה וְשִׁאָרָא בְּרַגְלָהּ
 כ־ רַפְסָה: וְעַל־קַרְנֵיָּא עֲשֵׂר דִּי בְּרִאשָׁה
 וְאַחֲרֵי דִי סִלְקַת וְנִסְפֶּל מִן־קַדְמֵיָּה
 תִּלְתָּ וְקַרְנָא דְּפִן וְעֵינִין לָהּ וְשֵׁם
 מַמְלַל רַב־רָבִן וְחֻזָּה רַב מִן־חִבְרָתָה:
 21 חֻזָּה הִיָּית וְקַרְנָא דְּפִן עֲבָדָא קָרַב
 22 עַם־קְדִישִׁין וְיִכְלָה לָּהּ: עַד דִּי־אַתָּה
 עֲתִיל נְיֻמָּא וְדִינָא יִהְיֶה לְקְדִישִׁי
 עֲלֵיוֹנִין וְזִמְנָא מָסָה וּמַלְכוּתָא הִחְסֵנָה
 קְדִישִׁין:

23 פֿון אַמֶּר חִיּוֹתָא רַב־יְעִיָּתָא מַלְכֵּה
 רַב־יְעִיָּא תְּהוּא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנָא
 מִן־פֿל־מַלְכוּתָא וְתֵאכֵל פֿל־אַרְעָא
 24 וְתִדְוִשְׁנָה וְתִדְקָנָה: וְקַרְנֵיָּא עֲשֵׂר
 מִנָּה מַלְכוּתָה עֲשֵׂרָה מַלְכִין יְקוּמוּן
 וְאַחֲרֵן יְקוּם אַחֲרֵיהֶן וְהוּא יִשְׁנָא
 מִן־קַדְמֵיָּא וְתִלְתָּה מַלְכִין יִהְיֶשֶׁל:

v. 10. חִיָּר ר' ib. בנ' א' חצ' במקץ.
 חִיָּר ר' ib. בנ' א' ל' בפתח. ib. חִיָּר ר' ib. bis
 v. 20. חִיָּר ר' ib. בנ' א' חמ' במקץ. ונפלה כ'.
 v. 23. בנ' א' ח' בפתח. ib. bis רביעא ח' ק' v. 24.
 בנ' א' בפתח.

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b.
 ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehen-
 den ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all
 diesem.

17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

17 * Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

18 * Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es 19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eiserne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen 20 zertrat; * und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die 21 neben ihm waren. * Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, * bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zer- 24 treten und zermalmen. * Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen.

16. A.A.: derer (U.L.: der) einem.

Könige aus der G. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. R. w. sich von d. G. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. b. R. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewisheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (B. 16. 7.).

20. (B. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn seiner Gefellen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

Volubilitäten. Bdel. H. I. 3. Bd. 2. Abth.

v. 10. ad unum de assistentibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me. * Hae qua- 17 tuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra. * Suscipient autem regnum sancti 18 Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum saeculorum. * Post hoc volui diligenter 19 discere de bestia quarta, quae erat dissimilis valde ab omnibus et terribilis nimis, dentes et ungues ejus ferrei, comedebat et comminuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat; * et de cornibus decem, quae 20 habebat in capite; et de alio quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua; et de cornu illo, quod habebat oculos et os loquens grandia et majus erat ceteris. * Aspi- 21 ciebam, et ecce, cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et praevalerat eis, * donec venit antiquus 22 dierum et judicium dedit sanctis excelsi, et tempus advenit et regnum obtinuerunt sancti.

v. 13. v. 7. v. 7c. Apoc. 11, 7. 13, 7. v. 9. 1C. 4, 2. v. 18. 27. (Ma. 25, 26.)

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23 quantum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et conculcabit et comminuet eam. * Porro 24 cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

Apoc. 17, 12.

21. B: einen Streit halten mit den G., u. es übermochte sie. dW: wie jenes G. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschoben ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: G. von demselben Königr. das sind 10 R. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII.

Danielis de oraculo et libro captivitatis visio.

25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν θύψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἀγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωθῆσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθησέται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κρητῆριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολείσαι ἕως τέλους. 27 Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλυσὴν τῶν βασιλείων τῶν ὑποκάτω πατρὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἀγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούουσιν. 28 Ἔως ὥδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοὶ μου συνετάρασόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἡλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

VIII. Ἐν αὐτῇ τῇ βασιλείᾳ Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθίσαιν μοι τὴν ἀρχήν. 2 Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρεϊ ἡ ἔστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἶδον ἐν ὁράματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον κρυὸς εἰς ἐστῆκος πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινον ἐπ' ἐσχάτον. 4 Καὶ ἶδον τὸν κρυὸν κρατεῖσθαι κατὰ θάλασσαν καὶ βορῶν καὶ ὄσπον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θελημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην συνίων, καὶ ἶδον τράγος αἰγῶν

25. EFX (pro καλ.) πλατήσι (Al.: ταπεινώσει). A† (p. pr. καιρῶ) καὶ καιρῶ (B rell. *, A² uncis incl.). B† (p. ult. καὶ) γε.

26. B: ἐκείσε (καθίσει A² EFX, A¹: καθίση). X† (p. ἀρχήν) αὐτῶ.

27. A† (p. ἀρ.) καὶ (B rell. *, A² uncis incl.).

28. B: Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μου ἐπὶ πολὺ (EX* ἐπὶ πολὺ) συνετάρ. με ... * ἐπ' ἐμοί (AEFX†) ... διετήρησα (συντε. ΔEFX). A† (in f.) Ὅρασις ἡ'.

Inscr. capituli: A: Ὅρασις θ'.

1s. A¹ (ut saepe): Βαρτάσαρ (Balz. A² B). A† (p. Δαν.) ἐγὼ Δανιήλ (B rell. *, A² uncis incl.). A² B²: πρὸς με· ἐν ... ἀρχήν καὶ ...

2. X† (ab in.) Καὶ ἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με. B* x. ἶδον ἐν ὁρ. (AEFX†).

3. B* κέρατα καὶ τὰ (ut A etiam EFX). A² B (pro all. ὑψηλ. AEX) ὑψηλόν. X: ἐπ' ἐσχάτον.

4. B* x. λίβα (AX†) ... στήσεται (ὄσται AEX).

כח ומלכין לצד על־א ימלל ולקחשי
עליונין וכלא ויספר להשניה זמנין
ודת ויתקבון בידה עד עת ויענין
וסכלג עדן ודינא יתב ושלטנה
יהעיון להשמה ולתוכה עד
כספא ומלכותא ושלטנא ורבותא
די מלכות תחות כל שמיא יהיב
לעם קדישי עליונין מלכותא מלכות
עלם וכל שלטנא לה ושלחון
וישתמרון עד כה ספא דיי מלכא
אנה דניאל שמיא רעיוני ובהלפני
ויירי ושתפון עלי ומלכא בלבי נטרת
בשנת שלוש למלכות בלשאצר VIII.
המלה חזון נראה אלי אני דניאל
2 אחרי הנראה אלי בתחלה ואראה
בחזון ניהי בראתי ואני בשושן
הבירה אשר בעילם המדינה ואראה
בחזון ואני תייתי על-אובל אוכלי

3 ואשא עיני ואראה והנה איל
אחד עמד לפני האבל ולו קרנים
והקרנים גבהות והאחת גבהה מן
השנית והגבהה עלה באחרונה
4 ראיתי אתהאיל מננה ימה וצפונה
ונגבה וכל-חיות לא יעמדו לפני
ואין מציל מידו ועשה כרצונו והגדיל
ח ואני תייתי מכין והנה צפיר-תערים

v. 25. כ' עלאח

v. 3. בנא תאובל חכ' בשחח

25. und 250 Seiten. B.vE: wider b. G. Worte re-
ben. dW.A: Neben ausstoßen. dW: beiräthen. vE:
unterbräthen. B.A: aufreiben? B: ausdenken. Seiten
u. Recht zu änd. dW: sinnen, festsetzen u. G. vE:
darauf denken, die 3. u. das ... A: meinen ... änd. zu
fönnen?

26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden f. Gert-
schaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die G.
nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

Des Höchsten Lästerung. Die vorübergehende u. die ewige Gewalt. Der Widder u. VII.

25 * Er wird den Höchsten lästern und die Heiligen des Höchsten verflören, und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern; sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, daß Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor- 28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch befiel ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königsreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so 2 mir am ersten erschienen war. * Ich war aber, da ich solches Gesicht sahe, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai.

3 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchste wuchs am letzten. * Ich sahe, daß der Widder mit den Hörnern fließ gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that was er 5 wollte, und ward groß. * Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

3. U.L. hub ... stand.

v. 2, 11, 26. * Et sermones contra excelsum lo- 25
Apo. 18, 26. quelur et sanctos Altissimi conteret,
2, 21. et putabit, quod possit mutare tem-
pora et leges; et tradentur in manu
12, 7. Apo. ejus usque ad tempus et tempora et
12, 12. dimidium temporis. * Et judicium 26
v. 10, 22. sedebit, ut auferatur potentia, et con-
teratur et dispareat usque in finem.
* Regnum autem et potestas et magni- 27
tudo regni, quae est subter omne
v. 10, 22. (R. coelum, detur populo sanctorum Al-
62, 12. tissimi, cujus regnum regnum sempiternum est, et omnes reges servient
Lc. 1, 32. ei et obedient. * Hucusque finis 28
verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et facies
5, 6, 9, 10, 2. mea mutata est in me; verbum
Lc. 2, 19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.** regis visio apparuit mihi. Ego 7, 1. Daniel post id, quod videram in principio, * vidi in visione mea, cum 2
Eccl. 1, 9. essem in Susis castro, quod est in Ga. 10, 22. R. 21, 2. Aelam regione; vidi autem in visione
10, 5. Zach. 1, 18. esse me super portam Ulai. Et levavi oculos meos et vidi, et 3
v. 20. ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens.
v. 21. (Pr. 20. 21. Eccl. 14, 9. Postea * vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem et contra aquilonem et contra meridiem, et omnes bestiae non poterant resistere ei neque liberari de manu ejus; fecitque secundum voluntatem suam et magnificatus est. * Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

4. Al. † (p. ventil.) contra orientem et.

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. die u. u. Hoheit der Königsreiche unter dem g. dW: Und Königthum u. Herrschaft u. u. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW.vE: u. alle Herrschaften werden ...

28. unruhig. (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.

1. im Anfang. vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. aber, wie mir dünkte ... in der Landschaft u.;

u. mir dünkte, ich stünde am Ufer u. B: Und ich sahe im Gesicht u. es geschah, da ich sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sah. w. ich in S. der Burg.

3. Hircus. B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stoben. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefiel, u. erhob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. übermüthig.

5. B: als ich betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

VIII.

Daniels de ariste et Miroc caprarum vicio.

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρεῖτον ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἔως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὐ ἰδὼν ἰσχυρὸς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἰδραμιν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἰδὼν αὐτὸν φθάνοντα ἔως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγγισμένη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνετρίψεν ἀμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχυρὸς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔτριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαίρουμένος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἔως σφοδρά· καὶ ἐν τῷ ἰσχυρῷ αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἔτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. ⁹ Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. ¹⁰ Καὶ ἐμεγαλύνθη ἔως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀστέρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. ¹¹ Καὶ ἔως οὐ ὁ ἀρχιστράτηγος θύσεται τὴν αἰμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατεσπαρῶθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἄγιον ἐρημωθήσεται. ¹² Καὶ ἰδὸθι ἐπὶ τὴν θυσίαν ἀμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησαν καὶ κατεσπαρῶθη. ¹³ Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φιλμῶνι τῷ λαλοῦντι· Ἔως πότε ἡ ὄρασις στησεται, ἡ θυσία ἡ ἀρετήσια

5. A† (p. ἡν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. EX* αὐτοῦ.

6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ὁ ἰδ. ἰσχυρὸς (ὁ ἰδ. ἰσχυρὸς ΔΕΧ; ΑΙ.: ὁ ἰδ. ἰσχυρὸς). A¹ (pro ἐνώπιον. A² B) ἀνὰ μέσον.

7. A¹* (pr.) αὐτόν (A² B†). B: ἐξηγγισμένη (-ωθη ΔΕΦΧ) ... ἰδρύσιν.

8. A¹: τέσσαρα.

9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (ΔΕΦΧ†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δύσιν.

10. A¹ FX* Καὶ (A² B†). X* (alt.) τῷ ἐρ. A¹* (alt.) ἀπὸ (A² B†) ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A² B; ΕΦΧ: συνεπάτησαν αὐτά).

11. X† (p. ἔως) ἀρχοντος τῆς δυνάμεως ἡδρύνθη ἔως. FX* ὁ. A¹ B² ΕΦΧ: ἐπαράχθη (ἐράχθη A² B¹). B* κ. ἐγενήθη (ΔΕΧ†).

12. B: ἰδρύφη ... κ. ἐσπαρῶθη.

13. A¹* ἅγιος (A² B†). B: φιλμῶνι. X† (p. στησ.) καί.

בא מן המערב על פני כל הארץ ואין נוגע בארץ והפסיר קרן חיות בין עיניו: ויבא עד האיל בעל הפרקים אשר ראיתי עמד לפני האכל וירץ אליו בחמת כח: וראיתיו מגיע אל האיל ויתמרמר אליו ויהא אתהאיל וישבר את שתי קרניו ולא היה כח באיל לעמד לפניו וישליכהו ארצה וירמסהו ולא היה מציל לאיל מידו: והפסיר העצים הגדיל עד מאד וכעצמו נשברה הקרן הגדלה ותעלנה חיות ארבע תחתיה לארבע רוחות השמים: ומרהאחת מהם יצא קרן אחת מצעירה ותגדל יותר אל הענב ואל המזרח ואל העצבי: ותגדל עד צבא השמים ותפל ארצה מן העצבא ומן הפוככים ותחמסם: ועד שר העצבא הגדיל וממנו הרים התמיד ותשלה מכן מקדשו: וצבא תחת על התמיד בפסע ותשלה אמת ארצה ועשתה והצליחה: ואשמעה אהוד קדוש מדבר ויאמר אהוד קדוש לשלמני המדבר עד מתי תחזון

v. 6. בנ"א תאובל

v. 8. בנ"א ורעלס

v. 11. חרס ק

v. 13. חמ' כח' ק' ונ"א בשוא

5. (dW: spitiges Horn?)

6. Was ... auf ihn zu. dW: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.

7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. B. stoßen? dW: wie er dem B. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war f. Kr. in dem B.

8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maassen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Epigen?)

Der Ziegenbock. Das ansehnliche Horn, die vier Hörner u. das kleine Horn. VIII.

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn 6 zwischen seinen Augen. * Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Horn gewaltiglich 7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimte über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von 8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er aufstärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier 9 Winde des Himmels. * Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 * Und es wuchs bis an des Himmels Meer, und warf eiliche davon und von den 11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüsthete die Wohnung 12 seines Heilighums. * Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 * Ich hörte aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebatur terram; porro hircus habebat cornu insigne 6 inter oculos suos. * Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. * Cumque appropinquaret 7 prope arietem, effertus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibatur liberare arietem de manu ejus. * Hircus autem caprarum magnus 8 factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. * De uno 9 autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. * Et magni- 10 ficatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. * Et us- 11 que ad principem fortitudinis magnificatum est, et ab eo tulit jube sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. * Robur autem datum est 12 ei contra jube sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. 13 * Et audiui unum de sanctis lo- quentem; et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti: Usquequo visio et jube sacrificium et pecca-

v. 6.

v. 21. 1. Mos. 1, 8-9.
Dan. 7, 6. 11, 8.

7, 8. 24.

11, 18.

Jer. 22, 22.
(Dan. 12, 3.
Es. 14, 12.
Apoc. 1, 20.)v. 25. Jos. 5, 14.
Apoc. 19, 18.
1. Jo. 1, 10.
Dan. 11, 31.

4, 10. 16. Zach. 2, 3.

12. Al. * ei.

5. A.A.: nicht berührt. 8. A.A.: am stärksten. 13. A.A.: derselbe Heilige.

9. B: kam ein gar kl. G. heraus. dW. vE: hers vor. B: eble P. vE: herrliche. dW: nach Süden ... nach dem herrlichen [Land].

10. est. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeremacht. B: füllte. dW: w. zu Boden.

11. Götze f. P. B: machte sich groß. dW. vE.A: erhob sich. B: daß das stätige D. v. ihm aufgehoben ... darniebergeworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige D. genommen ... niedergehissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellt. vE: das G. wurde hingegeben sammt dem t. D. durch Trevel? dW: mit Str.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Geseß zu W.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer G. spr. zu demselbigen unbekannten. dW: es spr. nehmlich ein G. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Dpf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII.

Daniels de oracles et lirco caprarum vñdo.

καὶ ἡ ἀμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔως ἐσπέρας καὶ πρὸς ἡμέραι διςγίλαιοι καὶ τριακόσιοι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐξήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός. 16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀπὸ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεισεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συντίτισον ἐκείνου τὴν ὄρασιν. 17 Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐγόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Σύνες, νιὲ ἀνθρώπου· ἐτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, 19 καὶ εἶπεν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἐτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις.

20 Ὁ κριὸς ὃν ἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. 21 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέραν τὸ μέγα ὃ ἦν ἀπὸ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος οὐ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τούτων αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπων καὶ συνίων προβλήματα· 24 καὶ κραταῖα ἢ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θανατωσά διαφθερεῖ, καὶ

14. X* (tert.) καὶ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσιας.

15. X* (alt.) καὶ.

17. A¹ (pro ἰχόμενος B) ἀπὸ μέσον (A²FX: ἐχόμενα).

18. B* ἐθαμβ. καὶ et (ult.) με.

19. B* μοι ... ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὀργ.) τοῖς νιοῖς τῷ λαῷ σου. EFX* ἢ ὄρασις.

20. B: εἶδες ... Μῆδ. κ. Περσ.

21. B* Καὶ (AEFX†).

22. X: Καὶ ὅτι συντριβὴ καὶ ἔστη τέσσα. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῷ. B: τέσσα. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτῷ AEFX).

23. B: ἐπ' ἐσχάτων.

24. B* καὶ ἐπ' ἐν τῇ ἰσχ. αὐτῷ (AEFX†). EX: διαφθερεῖ.

הַתְּמִיד וְהַפֶּשַׁע שְׁמֵם תַּח וְקָדֹשׁ וְצָבָא
14 מְרַמֵּס: וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֶּקֶר
אֲלֵפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּנְצַדֵּק קָדֹשׁ:

וַיְהִי בְּרֵאִתִּי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הַחֲזֹן
וַאֲבַקְשָׁה בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִדְי
16 בְּמֵרֶאֱהָ גִבֹּר: וְאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוֹלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גְּבַר־יֵאֵל הֲבֹן
17 לְהֵלֹךְ אֶת־הַמֶּרְאָה: וַיֹּבֵא אֶצְל עַמְדִּי
וּבְבֹאֹו בְּבִעְתִּי וְאֶפְלָה עַל־סָנִי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲבֹן בֶּן־אָדָם כִּי לַעֲתִיקָךְ הַחֲזֹן:
18 וּבְדַבְּרוֹ עָמִי נִרְמַמְתִּי עַל־סָנִי אֶרְצָה
19 וַיַּעַבְדֵּנִי וַיַּעֲמִדֵנִי עַל־עַמְדִּי: וַיֹּאמֶר
הֲנִנִי מוֹדִיעָךְ אֶת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזֶּמֶן כִּי לְמוֹעֵד קָץ:

ב הָאֵיל אֲשֶׁר־רֵאִיתָ בְּעַל הַקֶּרְנִים
21 מֶלֶךְ מִדֵּי וּפָרֶס: וְהַצִּיּוֹר הַשְּׂעִיר
מֶלֶךְ יוֹן וְהַקֶּרֶן הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין
22 עֵינָיו הִיא הַמֶּלֶךְ הָרֵאשִׁוֹן: וְהַנֶּשֶׁבֶרֶת
וְהַעֲמֻדָּה אֶרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אֶרְבַּע
מַלְכוּתֹת מַגִּוִּי וַעֲמֻדָּנָה וְלֹא בִכְחוֹ:
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כָּהֵתם הַשְּׂעִים
וַעֲמֵד מֶלֶךְ עוֹשֵׁנִים וּמִבֵּין חִדּוֹת:
24 וַעֲצֵם כְּחוֹ וְלֹא בִכְחוֹ וְנִשְׁלָאוֹת

13. B: der verwüthenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Streuel des Verwüthers.

14. sprach zu mir ... φ. gerechtfertiget w. B: Wis ... Abend: Morgen. dW: Wis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus M. u. M. vergahen.

15. B: gesehen hatte, da begehrte ich zu verstehen. dW: schaute u. Verstandniß suchte. vE: dessen M. A: Aufklärung! dW: Giner v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. ansah. A: eine Gestalt u. e. M.

16. wie rief. dW: innerhalb des M. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.

17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! u. dW.vE: [gchet] auf die...

18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sanf) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.

19. B: fund thun was geschähen w. in der l. Erbit- terung. dW.vE: in d. l. S. des Sornes. A: Fluchet!

Des Heiligthums Verwüstung u. Gabriels Auslegung. Die Zeit des letzten Horns. VIII.

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten werden? * Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweiht werden.

15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gern verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann.

16 * Und ich hörte zwischen Ula! eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,

17 daß er es verstehe! * Und er kam hart bei mir; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dies Gesicht gehört in die

18 Zeit des Endes! * Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich

19 stand. * Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Horns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in

21 Medien und Persien. * Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist

22 der erste König. * Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht

23 so mächtig, als er war. * Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein strecher

24 und tüchtiger König: * der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderbarlich verwüsten, und wird

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? * Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane dies duomilia trecenti, et mundabitur sanctuarium.

v. 10. 1 Moe. 3.

43.

Ga. 1, 5.

v. 24. 1 Moe. 4. 41. 22.

7, 19.

v. 2. 12, 32.

9, 21. Le. 1, 19.

10, 9. Ez. 1, 28.

7, 12.

10, 9. Apoc. 1, 17.

Apoc. 11, 18. 13, 1.

11, 27. 28.

v. 2. 5, 20.

v. 5. 1 Moe. 1, 1. 2.

v. 9. 1 Moe. 1, 26.

Ma. 24, 12.

Factum est autem, cum viderem ego Daniel visionem et quaererem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. * Et

16 audivi vocem viri inter Ula!, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. * Et venit et stetit

17 juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corruí in faciem meam. Et ait ad me: Intellige, fili hominis,

quoniam in tempore finis complebitur visio. * Cumque loqueretur ad

18 me, collapsus sum pronus in terram. Et tetigit me et statuit me in gradu meo, * dixitque mihi: Ego ostendam

19 tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum.

Aries, quem vidisti habere cornua, 20 rex Medorum est atque Persarum.

Porro hircus caprarum rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. * Quod autem fracto illo

22 surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. * Et post

23 regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie et intelligens propositiones:

* et roborabitur fortitudo ejus, sed 24 non in viribus suis; et supra, quam credi potest, universa vastabit, et

14. Al.* dies.

B: es gehört zu dem best. G. dW: [das Gesicht gehört] auf d. 3. des G.

20. B: ges. haß 2 G. haben, bedeutet ...

21. B: junge 3. vE: haarige Bock.

22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW: vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: aufwuchsen. B: A: aber u. in (mit) seiner Kraft. dW: von f. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B: Am E. aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Raas der Sünden] voll gemacht. vE: Freyer d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinter. list funblig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten M. u. schlauer Dinge f.

24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden. vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch f. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten ungläubiger Weise.

20. U.L: Media und Persia.

VIII.

De septuaginta annis explicatione.

κατενυθνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυ-
ρους καὶ λαὸν ἅγιον. 25 Καὶ ὁ ζῆγος τοῦ
κλοιοῦ αὐτοῦ κατενυθνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται,
καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπω-
λείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συν-
τριψέι. 26 Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἐσπέρας
καὶ τῆς πρωΐης τῆς ῥηθείσης ἀληθείης ἔστιν·
καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας
πολλὰς.

27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλα-
κίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποιοῦν τὰ ἔργα τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐθανύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ
ἦν ὁ συνῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτι ἐπὶ Δαριεῖον τοῦ
νιού Ἀσούηρον, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 ἐ-
ἔει ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ
συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν
ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱε-
ρεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπληρωσιν ἐρη-
μώσεως Ἱερουσαλὴμ ἐβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ
ἔδωκα τὸ πρὸςωπόν μου πρὸς κύριον τὸν
θεόν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι πρὸςεν-
χὴν καὶ δέησιν ἐν τησείαις καὶ σάκκῳ καὶ
σποδῷ.

4 Καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν
μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ
θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς
ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς
ἐντολάς σου· 5 ἡμάρτομεν, ἡνομήσαμεν,
ἡσβεθήσαμεν, ἡδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν,
καὶ ἐξεκλίνσαμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

24. EX: κατενυθνεῖ. 25. B* ὁ (AEFX†). A2B:
ἐπὶ ἀπωλείας. EX† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρ-
χόντων στήσεται ei (a. χειρὶ) ἐν. 26. B: πρωΐας τῆς
ῥ. ἀληθείας. X† (in f.) ἔστιν. 27. EFX† (p. ἐμαλ.)
ἡμέρας. A† (in f.) Ὀρασις θ'.

Inscr. capitulis: A: Ὀρασις ῥ.

1. B† (a. M. d.) τῶν. EFX† (a. βασ.) τὴν. 2. B*
ἐν τῇ ἐν τῆς βασ. αὐτοῦ (AEFX†). EX: τῶν ἀριθμῶν.
A2B (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. B* τῷ ὄρ. A2B: δεήσεις
(δέησιν A1 EFX). B* x. σποδῷ (AEFX†). 4. B:
προσενῆ. A† (pro τὸν θεόν μου A2B rell.) τῷ ὕμνῳ.
EFX* (alt.) σν. 5. B: ἡμάρτ. ἡδικήσ. ἡνομήσ. (* ἡσι-
βήσ.), x. ἀπίστ.

יִשְׁתַּחֲוֶי וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהַשְׁתִּיחַ
מִצְרַמִּים וְעַם־קְדָּשִׁים: וְעַל־שָׂכְלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבְלִבְכוֹ יִגְדִּיל
וּבְשִׁלּוֹת יִשְׁתִּיחַ רַבִּים וְעַל־שָׂרָשָׁיִם
יַעֲמֵד וּבְאֶפֶס יָד יִשְׁכַּר: וּמִרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֶּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אִמַּת הוּא
וְאִתָּה סֵתָם הַחֲזוֹן בִּי לְיָמִים
רַבִּים:

27 וְאֲנִי דָנִיֵּאל נְהִייתִי וְנִחְלִיתִי
יָמִים וְאָקִים וְאָעֲשֶׂה אֶת־מְלָאכֶת
הַמֶּלֶךְ וְאֲשִׁתּוֹמֵם עַל־הַמְּרָאה וְאִין
מִבִּין:

IX. בְּשָׁנָת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֶרוֹשׁ
מִדָּרַע מְדִי אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עַל מַלְכוּת
2 בְּשָׂדִים: בְּשָׁנָת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָנִיֵּאל בִּנְתִּי בַסְפָּרִים מִסְפֵּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה
הַנָּבִיא לְמַלְאוֹת לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם
3 שְׁבָעִים שָׁנָה: וְאִתָּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדָנִי
הָאֱלֹהִים לִבְקֶשׁ תַּפְּסָלָה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוּם וּשְׂקָ וְאֶפֶר:

4 וְאִתְפַּלֵּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאִתְנוּהָ
וְאָמְרָה אֲנָא אֲדָנִי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שְׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבִיר
ח וְלִשְׁמָרִי מִצְוֹתָיו: חֲסָאנִי וְעוֹיְנִי
וְהַרְשָׁעֵנִי וּמַרְדְּנִי וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. ב' טעמים. ib. בנ"א חל' רפה.
v. 5. בנ"א משובח. ib. ידד' ו'.

24. dW: u. Gelingen haben in f. Thun. vE: gel.
w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun.
dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. B.vE:
verberben. B.dW.vE.A: D. der Heiligen.

25. durch Seidherheit. vE: Schlaueheit. dW: Trug.
B.dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei
stiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne
Menschenhand vertilgt. vE: aufgetrieben.

26. B: von den Abend= M. davon gesproffen ist.
dW: v. M. u. M. wovon die Rede. dW.vE: ist Wahr

Der freche u. tüdtliche König. Die Zahl in den Büchern. Daniels Bekenntniß. VIII.

ihm gelingen, daß er es ausrichtete; er wird die Starken sammt dem heiligen
 25 Volk verführen. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand
 26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte
 3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich lehrte mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu stehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und Schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote
 5 halten! * Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Geboten

25. U.L: viel verderben.

27. U.L: michs berichtete.

heißt. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. 3. (hinaus). A: nach v. 2. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward fr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht u. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: er fuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort gesehen

7.22. prosperabitur et faciet, et interficiet robustos et populum sanctorum * se- 25 cundum voluntatem suam. Et dirigetur dolus in manu ejus, et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos, et contra principem principum consurget; et sine manu conteretur. * Et visio 26 vespere et mane quae dicta est, vera est; tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.

Et ego Daniel languui et aegrotavi 27 per dies: cumque surrexissem, faciebam opera regis et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

In anno primo Darii filii As- **IX.**

Est. 1, 1.

sueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum, * anno uno regni ejus ego Daniel 2 intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. * Et posui faciem meam 3 ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco et cinere.

Jer. 25, 11. 29, 10.

2Ch. 4, 37a. Neh. 1, 4a. Est. 4, 1.

Et oravi Dominum Deum meum, 4 et confessus sum et dixi: Obsecro, Domine Deus magne et terribilis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. * Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus et recessimus, et declinavimus a mandatis

Dt. 7, 9. 1Rg. 8, 23.

Nm. 14, 40. 1Rg. 8, 47. 2Chr. 6, 37. Ths. 3, 42. Bar. 3, 17.

3. Al.* meum.

war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Hl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. suchstbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahrt ... ihn l. n. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, geschehelt u. uns empöret. vE: verfehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX.

De septuaginta annis explicationis.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, ⁶ καὶ οὐκ ἐζηκούσαμεν τῶν δουλῶν σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματι σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἀρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. ⁷ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῶν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς καποικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγυῶν καὶ τοῖς μακρῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὐ διεσπάρησας αὐτοὺς ἑαὶ ἐν ἀθετηsa αὐτῶν ἡ ἠθέτησάν σε, κύριε. ⁸ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῶν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτησαν σοί. ⁹ Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οὐκίτητοι καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου, ¹⁰ καὶ οὐκ ἐζηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δουλῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν. ¹¹ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τὸν πῦρ ἐξ ακουσαι τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωϋσέως θεοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔσθησαν τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἱ ἐκρινον ἡμᾶς ἀπαρχαῖον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἀκα μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλὴμ. ¹³ Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἤλθιν ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἔδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνάγει ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. ¹⁴ Καὶ ἐρηγήθησαν κύ-

6. EFX: ἡκούσαμεν.

7. B: τοῖς ἐνομῶσιν ἐν Ἱερ. A²B: ἀθετήσας (EX: ἀθέτης). B* σε κύριε (AE†; FX: ἐν σοί, κύριε).

8. B: Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ. EFX* Σοί κύριε. ἡ δικ. καὶ.

9. B: Κυρίῳ τῷ θεῷ ... ἀπὸ κυρίου (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) ἐν (A²B†). FX: νομίμοις.11. B: τῷ μὴ ἀκούσαι. A¹: Μωσεί (Μωϋσέως B, A²: Μωσέως, FX: Μωϋσῆ) δούλῳ (δέλῳ A²B).12. EFX: ἔκρινον. A²B rell. (pro α) οἷα. A¹: γεγραμμένα (γενόμενα A²B, X: γεγεννημένα).

13. B† (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias). EFX* σε.

6 וממשפטיה: ולא שמענו אל עבדיה הנביאים אשר דברו בשמך אל-מלכינו שרינו ואבותינו ואל כל עם הארץ: לך אדני הצדקה ולנו בשם הפנים פנים הנה לאיש יהודה ולישבי ירושלם ולכל ישראל הקרבים והרחקים בכל הארצות אשר הנהחתם שם במעלם אשר מעלדך: אדני לנו בשם הפנים למלכינו לשרינו ולאבותינו אשר חטאנו לך: לאדני אלהינו הרחמים והשלחות פי מרדנו בו: ולא שמענו בקול יהוה אלהינו ללכת בחזרתו אשר נתן לפנינו ביד עבדיו הנביאים: וכל ישראל עברו את חזרתך וסור לבבתי שמוע בקולך והנה עלינו האלה והשבעה אשר כתובה בחזרת משה עבד האלהים פי חטאנו לו: ויקם את דבריו אשר דבר עלינו ועל שפטינו אשר שפטנו להביא עלינו רעה גדלה אשר לא נעשתה תחת כל השמים כאשר נעשתה בירושלם: כאשר כתוב בחזרת משה את כל הרעה הזאת באה עלינו ולא חללינו את שמי יהוה אלהינו לשונם מעלינו ולהשפיל באמתה: וישקד יהוה על הרעה

v. 12. י. דבר

6. B: geredet haben zu ... dW: gebeten. vE: sprachen.

7. sie veran. B: Sei dir G. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angeführten. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern S. ... Einwohnern S. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie ich geschlecht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... ich gegen dich vergangen.

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

tuis ac judiciis. * Non obedivimus
 servis tuis prophetis, qui locuti sunt
 in nomine tuo regibus nostris, prin-
 cipibus nostris, patribus nostris,
 omnique populo terrae. * Tibi, Do-
 mine, justitia, nobis autem confusio
 faciei, sicut est hodie viro Juda et
 habitatoribus Jerusalem et omni
 Israel, his qui prope sunt et his
 qui procul, in universis terris, ad
 quas ejecisti eos propter iniquitates
 eorum, in quibus peccaverunt in te.
 * Domine, nobis confusio faciei, re-
 gibus nostris, principibus nostris et
 patribus nostris, qui peccaverunt;
 * tibi autem, Domino Deo nostro,
 misericordia et propitiatio. Quia re-
 cessimus a te, * et non audivimus
 vocem Domini Dei nostri, ut am-
 bularemus in lege ejus, quam posuit
 nobis per servos suos prophetas;
 * et omnis Israel praevaricati sunt
 legem tuam, et declinaverunt ne au-
 dirent vocem tuam. Et stillavit super
 nos maledictio et detestatio, quae
 scripta est in libro Moysi servi Dei,
 quia peccavimus ei. * Et statuit
 sermones suos, quos locutus est
 super nos et super principes nostros
 qui judicaverunt nos, ut superindu-
 ceret in nos magnum malum, quale
 numquam fuit sub omni coelo, se-
 cundum quod factum est in Jerusa-
 lem. * Sicut scriptum est in lege
 Moysi, omne malum hoc venit super
 nos. Et non rogavimus faciem tuam,
 Domine Deus noster, ut reverteremur
 ab iniquitatibus nostris et cogitare-
 mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do-

13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angesehen ... auf d. B. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: beacht.

Digitized by Google

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπι-
γαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίη-
σεν, καὶ οὐκ ἐκηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
τοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς
ἐξηγάγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἡνομήσα-
μεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσίᾳ σου,
ἀποστραφῆτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή
σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ, ὅρους
ἀγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κλαῖς ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμόν ἐγένετο
ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλω ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
ἐπίβλεπον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου
τὸ ἕρημον, ἐνεκὲν σου, κύριε. 18 Κλῶν,
ὁ θεός μου, τὸ σὺς σου καὶ ἀκουσον, καὶ
ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
ἀφανισμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
σαλὴμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα σου ἐπ'
αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολ-
λούς, κύριε. 19 Κύριε, ἀκουσον· κύριε, ἰλά-
σθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποιήσον καὶ
μὴ χρονίσῃς ἐνεκὲν σου, κύριε ὁ θεός μου,
ὅτι τὸ ὄνομα σου ἐπικέκληται ἐπὶ τῇ πόλει
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου,
καὶ ἐξαγορευόντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ
τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥι-
πτοῦντος τὸν ἑλὸν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
περὶ τοῦ ὅρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, 21 καὶ
ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἶδον ἐν τῇ
ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἡψατό μου

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFXT). X: ἐπὶ γ.
αὐτήν. A²B† (p. δικ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in
f.) ἡδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσίαις σου (ἐν
πάσῃ ἐλεημοσίᾳ σου AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημο-
σίᾳ σου—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17a. B:
νῦν εἰσάκουσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἐνεκεν.
B²: ἐν. σὺ, κύριε, κλῶν, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ ἐν
Ἱερσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκουσον, κύριε· ἰλάσθητι,
κύριε· πρόσχες, κύριε. (* κύριε, ποιήσον καὶ [ποιή-
σον καὶ † AEFXT]) μὴ χρονίς. (A²: πρόσχες καὶ
ποιήσον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B:
ἔτι ἐμὸ λαλ. ... * (alt.) μ. A²B† (p. ἐναρ.) τὸ κύριε
(EFXT κύριε sine τῷ). B* (alt.) τὸ θ. μ. (AEFXT).

וּבִיאָה עָלַינוּ כִּי צָדִיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
סוּ בְקוֹלוֹ; וְעַתָּה, אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּתְעַשְׂלֶךָ שָׁם בַּיּוֹם הַזֶּה
16 חֲטֵאנוּ רָשָׁעֵנוּ; אֲדַנִּי כָּל-צִדְקָתְךָ
יִשְׁכַּבְנָא אִפְּךָ וְחַמְתָּךְ מֵעִירָךְ יְרוּשָׁלַם
הִר-קֹדֶשְׁךָ כִּי בַחֲטֵאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְהַרְפֵּה לְכָל-
17 כִּיבִיתֵנוּ; וְעַתָּה, שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל-תַּפְּלוֹת עַבְדְּךָ וְאֶל-תַּחֲנוּנָיו וְהֵאָר
פָּנֶיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַם לְמַעַן אֲדַנִּי;
18 הִשָּׁה אֱלֹהֵי, אֲזַנְךָ וְשָׁמַע סְקַחַה
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שָׁמַמֵּינוּ וְהֵעִיר אֲשֶׁר-
נִקְרָא שָׁמָּה עָלֶיךָ כִּי, לֹא עַל-צִדְקָתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפְּסִילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְסָנֶיךָ כִּי
19 עַל-רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים; אֲדַנִּי, שָׁמַעַה
אֲדַנִּי, כִּלְחָה אֲדַנִּי הַקָּשִׁיבָה וְעָשָׂה
אֶל-תַּאֲחָר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי-שָׁמָּה
נִקְרָא עַל-עִירָךְ וְעַל-עַמְּךָ:

ד ועוד אני מדבר ומתפלל ומתחנן
תשאתי ורחמאת עמי ישראל ומפיל
תחנותי לפני יהוה אלהי על הר-
21 קדש אלהי: ועוד אני מדבר בתפלה
והאיש צבריאל אשר ראיתי בחזון
בתחלה מעתה ביעף נגע אלי כעת

v. 17. בנ' אל
v. 18. סקח פ

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das
U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun,
was er gethan, aber ...

15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gestre-
velt. vE: bis auf diesen Tag.

16. vE: nach deiner ganzen Güt. dW: gemäß d.
großen Güte. B.d.W.A.: ist zur Göt. (geworden).

21. B: ἔτι ἐμὸ λαλ. (* u. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ.
A²B† (a. ἰδὲ) καὶ. EX: ὁ ἀνὴρ.

Der Gerechte u. die Gottlosen. Fürbitte für Jerusalem u. sein Heiligthum. IX.

auch wader gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir ge-
 15 hörten seiner Stimme nicht. * Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.
 16 * Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um
 17 uns her sind. * Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verdröret ist, um des
 18 Herrn willen. * Reize deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und siehe, wie wir verdröret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barm-
 19 herzigkeit. * Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verzeihe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.
 20 Als ich noch so rebete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den hei-
 21 ligen Berg meines Gottes, * eben da ich so rebete in meinem Gebet, slog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesicht, und rührete mich

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenben!

17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (-ungen). B: schütten n. um n. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Gl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verbleib hin l. w.

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. * Et nunc, Domine Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. * Domine, in omnem justitiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. * Nunc ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. * Inclina, Deus meus, aurem tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. * Exaudi, Domine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, * adhuc me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in

16. S: et a monte.

unsre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergiß. dW: verzeihe.

20. (Wie B. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellstem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im An- fange. dW: im vorigen G.

IX.

De septuaginta annis captivitatis.

ὡς εἰ ὧραν θυσίας ἐσπερίης. 22 Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Λα-
νιήλ, νῦν ἐξήλθον συμβιβᾶσαι σε σύναςιν.
23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεκάτης σου ἐξήλθον λό-
γος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι· ὅτι
ἀνὴρ ἐπιθυμῶν σὺ εἰ. Καὶ ἐνοήθητι ἐν τῷ
ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. 24 Ἐβδο-
μηκοντα ἑβδομάδες συνεμήθησαν ἐπὶ τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν
ἁγίαν σου, τοῦ συντελεῖσαι ἁμαρτίας καὶ τοῦ
σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἁνο-
μίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ
ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφρα-
γίσαι ὅρασις καὶ προσήτην, καὶ τοῦ χρῆσαι
ἀγιον ἀγίων. 25 Καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ
ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκο-
δομησῆαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου
ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἐξηκονταδύο·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία
καὶ περιτείχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.
26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο
ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κριμα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῇ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον δια-
φθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ
ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους
πολέμου συνεστημένον τάξει ἀφανισμοῖς.
27 Καὶ δυναμῶσαι διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς
μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος κατα-
παύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως
πεντηκῶν ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας
καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυνα-
μῶσαι διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία, καὶ
ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρτήσεται μὴ
θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδελύγμα
τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας και-
ροῦ συντελεία δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρημωσιν.

22a. EX* σύνεω. B²: σύνεω ἐν ἀρχῇ τῆς δεκά-
του· ἐξήλθ... A1* σὺ (A2B†). EFX: ὁ λόγ. B: εἰ σὺ.

24 B: Ἰσρ. et (alt.) σὺ...: συνελησθήσων. X† (s. τὸ συντ.) ἕως τὸ παλαιωθῆναι τὸ παρὰ πτωμα καὶ
[τὸ συνελησθῆναι ut B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.)
ὅρασις (B*, A² unci. incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας
(... ἀνομ. AEFX).

25. X: λόγος. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) πάλιν. B:
πλατ. κ. τεῖχος.

26. B: ἐξολοθρ. X: κρ. ἐκ Ἰσραὴ. EFX: (* καὶ) τὴν
δὲ πόλ. B* (penult.) καὶ. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A¹:
συντετεμενημῶν (συντετμ. A2B). X* τάξι.

27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσει) ἡμῶν. B* καταπαύ-
σης ἑβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μὴ.
A¹: τὸν ἱερὸν (τὸ ἱερ. A2B). X: βδ. τῆς ἐρημώσεως.
B* ἔσται (AEFX†). A2B† (a. συντελ.) τῆς (A1 EFX*).
A† (in f.) Ὁρασις ε'.

22 מִנְחַת עֶרֶב: יִבְּן וְיִדְבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
דָּנִיֵּאל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁפִּילָהּ בִּינָה:
23 בְּתַחֲלָת תַּחֲנוּנֶיהָ יִצְא דָּבָר וְאֵנִי
בְּאִתִּי לְהַגִּיד כִּי חֲמִדוֹת אֶתָּה וּבִין
24 בְּדָבָר וְהָבֵן בְּמִרְאָה: שְׂבָעִים שְׂבָעִים
נִחַתָּה עַל-עַמָּךְ וְעַל-עִיר קְדֹשְׁךָ
לְכַלֵּא הַשָּׂשִׂע וּלְחַתֵּם הַשְּׁאוֹת וּלְכַסֵּר
עֵץ וּלְהַכְיֹא צֶדֶק עַל־מִים וּלְחַתֵּם
חֲזוֹן וּנְבִיא וּלְמַשִּׁחַ קֹדֶשׁ מְדַשִּׁים:
כִּי וְתִדַּע וְתַשְׁפֵּל מִן־מִצְרָא דָּבָר לְהַשִּׁיב
וּלְכַנּוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד
שְׂבָעִים שְׂבָעִים שְׂבָעִים וּשְׁנַיִם
תְּשׁוּב וּנְבִנְתָה רְחוֹב וְחֲרוּץ וּבָצוּק
26 הָעֵתִים: וְאַחֲרֵי הַשְּׂבָעִים שְׂשִׁים
וּשְׁנַיִם יִכְרַת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד הַכָּא וְקֶצֶר
בְּשִׁטָּה וְעַל קֶץ מְלַחְמָה נִחְרָצָה
27 שְׁמֵמוֹת: וְהַנְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שְׂבָעִים
אַחַד וְחֲצֵי הַשְּׂבָעִים יִשְׁפִּית וְזָכַח
וּמִנְחָה וְעַל כִּנָּף שְׂקֹאִים מִשְׁלֵם
וְעַד-כְּלָה וְנִחְרָצָה תִּתֵּן עַל-שׂוֹמֵם:

v. 24. 'p וְחֲרוּץ

22. dich zu der. u. verständigen. B: in dem Ver-
stand zu unterrichten. dW: belehrte ... dir das Ver-
ständnis zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A:
Aufklärung!

23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort
aus. dW. vE: (erging) der Ausdruck. dW: bist werth
gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Göt-
ter]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf
das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausdruck u.
gib Acht auf ... vE: Wertmessen also ... merke ... A:
gib A. auf d. Wort, u. fasse ...

24. herzugebracht ... versetzt u. das ... dW:
Sichzig Siebenbe. B: der Uebertretung zu wehren u.
den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel
vollbracht u. das Raas der S. voll u. die Schuld ge-
fühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Geficht u.
Prophet erfüllt ... vE: bis zur Vollendung der Sün-
denstrafe ... u. der Prophezeiung. A: sind gefügt ...
damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeiten ausge-
löscht ...

25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

Gabriels Bericht. Die 70 Wochen. Christus der Fürst. Der Gräuel der Verwüstung. IX.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und rebete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, **23** dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht **24** verstehst. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreten gewehret und die Sünde zugestegelt und die Missethat verhöhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugestegelt, und der Aller- **25** heiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Wassen und Mauern wieder gebauet werden, **26** wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verhöhren, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüsten **27** bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören; und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung, und ist beschloffen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L. berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A. wo ausgehet.

vE: zu dem Ges., dem H. B.dW: Straßen und Graben. vE: [Stadt:] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW: vE: bebrängten.

26. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Restas. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE: A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein B. eines ankommenden H. verderben. dW: das B. des kommenden. vE: eines H. der kommen wird. B.vE: sein G. sein w. mit einer Ueberschwemmung. dW: dessen G. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriege sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen B. dauern. dW: doch b. 1. G. Krieg, Strafgericht, Verw.

Exr. 9, 4a.
1Kg. 16, 29.
Dan. 10, 14.
tempore sacrificii vespertini. * Et **22** docuit me, et locutus est mihi dixitque: Daniel, nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres. * Ab ex- **23** 10, 12. Tob. 12, 12. ordio precum tuarum egressus est sermo, ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadverte sermonem, et intellige visionem! * Septuaginta hebdo- **24** 10, 1. 11. Mt. 24, 15. mades abbreviatas sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas, et adducatur iustitia sempiterna, et impleatur visio et propheta, et ungatur sanctus sanctorum. * Scito ergo et animadverte: Ab **25** Exr. 6, 14. Ea. 44, 26. 28. exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem hebdomades septem et hebdomades sexaginta duae erunt; et rursus aedificabitur platea et muri in angustia temporum. * Et post hebdoma- **26** Pa. 22. Ea. 53. des sexaginta duas occidetur Christus, et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo, et finis ejus vastitas; et post finem belli statuta desolatio. **27** Mt. 27, 7. 24, 2. Luc. 3, 28. 11, 10. 11, 31. 12, 11. Mt. 24, 15. * Confirmabit autem pactum multis hebdomada una; et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium, et erit in templo abominatio desolationis, et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen. B: den B. lassen um Bieleer willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit B. vE: Eine B. w. für B. den B. beschäftigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die H. der B. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abschaulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Sinne [des Tempels] w. der Gr. des B. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmtenaraus w. es über die Verfürgen tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergielet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene B. wird sich für immer auf den verwüsteren Ort ergießen?

X.

Visto cirt futura ultimi regni nunciante.

X. Ἐν ταῖς τρίτῃ Κυρίου βασιλείᾳ Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὐ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βουλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύντεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. ³ Ἄριστοι ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλειμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. ⁴ Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἐστὶν Τίγρις Ἐνδεκίλ. ⁵ Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένους βαδδίν, καὶ ἡ ὁσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ ὤφειλ, ⁶ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στιλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. ⁷ Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἑκασταὶς μεγάλη ἐπέπεσον ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔθνηγον ἐν φόβῳ. ⁸ Καγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς, καὶ ἡ ἄξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχὺς. ⁹ Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσθαι με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην καταγεφυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τῇ γῇ. ¹⁰ Καὶ ἶδον χεῖρ ἀπτομένη μου,

Inscr. capituli: A: Ὅρασις ια' (usque ad libri fin.).

1. X (pro τρίτῃ) πρώτῃ.
4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτῃ) ἐν τῇ τρίτῃ κεῖ. X* (all.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A* B: Ἐνδεκίλ (Ἐνδ. ΔΕΧ, FX*).
5. FX: βαδδίν. EX* ἐν.
6. B: θαρσεῖς ... † (s. pr. δρασ.) ἡ ... ὡσεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): ἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ὦν. A* B (pro ἔξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥημ. (ΔΕFX†). X† (p. καταγεν.) ἐπὶ πρόσωπόν μου.

X. בשנת שלוש לכורש מלך פרס דבר נגלה לדניאל אשר נקרא שמו בלטישאר ואמת הדבר וצבא גדול ובין אתהדבר ובינה לו במראה:
 2 בימים ההם אני דניאל הייתי
 3 מתאבל שלשה שבועים ימים: קחם
 4 המדות לא אכלתי ובשר ויין לא-
 5 בא אליי וסוף לא-סכתי עד-מלאת
 6 שלשת שבועים ימים: וביום עשרים
 7 וארבעה לחודש הראשון ואני הייתי
 8 עליד הפנה הגדול הוא חדקל:
 9 ואשא את-עיני וארא והנה איש
 10 אחד לבוש בדים ומתניו חגרים
 11 בכתם אופז: וגיותו כתרשיש ופניו
 12 כמראה ברק ועיניו כלשידי אש
 13 וזרעתי ומרגלתי פניו נחשת קלל
 14 וקול דבריו כקול המון: וראיתי אני
 15 דניאל לבדי אתהמראה והאנשים
 16 אשר-היו עמי לא-ראו אתהמראה
 17 אבל חרדה גדלה נפלה עליהם
 18 ויברחו בבהבא: ואני נשארתי לבדי
 19 ואראה אתהמראה הגדלה הזאת
 20 ולא-נשאר בי כח והודי נהפך עלי
 21 למשחית ולא עצרתי פה: ואשמע
 22 את-קול דבריו וכשמעי את-קול
 23 דבריו ואני הייתי נרדם על-פני ופני
 24 ארצה: והנהיד נעצת בי ותניעני

v. 1. כ"א בלטישאר.

v. 7. כנ"א גדולה.

v. 8. כנ"א חגדולה.

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthält, u. die D. ist Wahrheit. vE: ein Ausdruck geöff. dW: [betreff] großes Glend. vE: bedeutet gr. Bebrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wort, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verstandniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Belsazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.

2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel, **3** traurig drei Wochen lang. * Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen **4** um waren. * Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem **5** großen Wasser Gibeel, * und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen **6** goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Bliz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war **7** wie ein großes Getöse. * Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. **8** * Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr umgestaltet und **9** hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. **10** * Und siehe, eine Hand rührte mich an,

2. U.L: Zur selbigen.

4. U.L: Monden.

5. U.L: hab ... stund ... gälbenen.

6. U.L: glun (geglättet?) Erz.

8. U.L: umgestalt und.

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köstliche. vE: köstbaren Speisen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. E. gekleidet. dW: Finnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphae.

6. Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach f. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem G. vE: das Aussehen Polsglatten. Bittel. H.E. 2. Abs 2. Abs.

1,21.

1,7,5,12.

9,22.

2Sm. 12,20.
Rch. 2,2.

5,2.Gn. 2,14.

5,3.

En. 9,2.Lev. 16,4.

Apos. 1,12.

Apos. 1,14.
Gen. 3,14.
Dan. 10,16.

Aut. 9,7.2Mg. 6,15ss.

v.17.

7,22.(4,22).

5,10.Ap. 1,17.

Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.

verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.

In diebus illis ego Daniel lugebam **2** trium hebdomadarum diebus. * **3** Pa-nem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec compleretur trium hebdomadarum dies. * Die autem **4** vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.

* Et levavi oculos meos et vidi: et **5** ecce, vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo, * et corpus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. * Vidi autem Daniel solus **7**

visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius irrui super eos, et fugerunt in absconditum. * Ego autem relictus **8** solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium.

* Et audiui vocem sermonum ejus; et **9** audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus haerebat terrae. * Et ecce, manus tetigit me, **10**

1. A1.† regni (a. Cyri).

des Glanzterzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getöse einer Volksmenge? A: Geißen e. Menge? dW: Schall f. R. ... eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.

8. u. befielt f. R. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Äußeres entstellte sich!)

9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton f. Reden. A: die Stimme. dW: vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

8

X.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

καὶ ἡγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρ-
σοὺς χαιρῶν μου. ¹¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Δανιήλ,
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ
λαλῶ πρὸς σε, καὶ στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου·
ὅτι τῶν ἀπεσταλῆν πρὸς σε. Καὶ ἐν τῷ
λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον
ἀνέστην ἄντρομος.

¹² Καὶ εἶπεν πρὸς με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ,
ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἣς ἔδωκας τὴν
καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ
λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.
¹³ Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰσέηκει
ἐξουσίαν μου εἰκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ
ἰδοὺ Μιχαήλ, εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων,
ἦλθεν βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον
ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν,
¹⁴ καὶ ἦλθον συνεῖναι σε ὅσα ἀπαντήσεται
τῷ λαῷ σου ἐν ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι
ἐστὶ ὁρασὶς εἰς ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ
κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσω-
πόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. ¹⁶ Καὶ
ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἤψατο τῶν
χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ
ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον
μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ
ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.
¹⁷ Καὶ πῶς θνησεται ὁ παῖς σου, κύριε,
λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ τῶν οὐ στήσεται ἐν ἐμοί ἰσχύς,
καὶ πνοὴ οὐχ ὑπαλείφθη ἐν ἐμοί.

10. B* κ. ταρσ. χ. με (AEFX†).

12. A1* ὅτι ἀπὸ—ἡμ. (A2B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς
ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνίεναι. B* (alt.) τῷ.13. A1† (a. εἰκοσι) καὶ (A2B rell. *). B* τῶν πρώτ.
(AEFX†).14. EFX: ἀπαντήσῃ. A1X* εἰς (A2B†). B† (a.
ὅρ.) ἡ.16. A1* κ. ἤνοιξα τὸ στ. με (A2B†). X: εἶπον ...
(pro ὀπτ.). δράσει ... καὶ ἰδοὺ ὅτι ἔχω ἰσχ.

17. B (pro πνοῇ AEFX) πνεῦμα.

11 על-כרפי וכפות ידי: ויאמר אלי
דניאל איש-חמדות הֵבֵן בְּדַבְרִים
אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעַמְדָּה עַל-
עַמְדָּה כִּי עֲתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְרֹךְ עָמִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה עַמְדָּתִי
מֵרָעִיד:

12 ויאמר אלי אל-תִּירָא דְנִיָּאל כִּי
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת-
לִבְךָ לְהִבֵּן וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמַעַי דְּבָרֶיךָ וְאֲנִי בָאתִי בְּדַבְרֶיךָ:
13 וְשָׂרִי מַלְכוּת פָּרַס עָמַד לְנִגְדִי עֲשָׂרִים
וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים
הָרִאשׁוֹנִים בָּא לְעֻזְרִי וְאֲנִי נִוְתַרְתִּי
14 שָׁם אֶצֶל מַלְכֵי פָרַס: וּבָאתִי לְהִבִּינָה
אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָה לַעֲמָךְ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חַזוֹן לַיָּמִים:

טו וּבְדַבְרֹךְ עָמִי בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 סָנִי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה בְּדַמּוֹת
בְּנֵי אָדָם נִגַּע עַל־שִׁשְׁתִּי וְאֶפְתַּח־פִּי
וְאֶדְבַּרְהָ וְאֶמְרָה אֶל־הָעַמְדָּה לְנִגְדִי
אֲדַלֵּי בַּמְרָאָה נְהַסְכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא
17 עֲצָרְתִּי כָח: וְהִיךְ יוֹכַל עִבְדְּךָ אֲדַלֵּי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדַלֵּי זֶה וְאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־עֲמַדְכִּי כָח וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָ
כִּי:

v. 13. בנ"א בסמך.

v. 14. ח"ר בסמך.

v. 16. עשר בסגול.

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knien ...
flachen G. dW: 5. mir auf m. gitternden ...? A:
Handgelenke.11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werthher.
vE: Liebling [Gottes]. A: D. des Verlangens. dW:
tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richtete
sich auf deiner Stelle wieder auf. dW.vE: stand ich
gitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verß. u. d. zu demüß.

Der Fürst des Königreichs in Persienland u. Michael. Einer gleich einem Menschen. X.

und half mir auf die Kniee und auf
 11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich castetest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört, und ich

13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber der Fürst des Königreichs in Persienland hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmste Fürsten einer, kam mir zu Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den

14 Königen in Persien. * Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Geschehene wird nach etlicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur

16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr.

17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr?

12. U.L: beinenwillen.

13. A.A: im Persienland.

14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: beinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein G. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: beines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des R. Persien stand mir ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. erst nach. B: dir zu verstehen gäbe was d. B. begegnen w. am letzten der Tage. dW: und zu thun ... in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ...

et erexit me super genua mea et super articulos manuum mearum.

(Ea. 9, 2.)

9, 22.

* Et dixit ad me: Daniel, vir desideriorum, intellige verba, quae ego loquor ad te, et sta in gradu tuo; nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti tremens.

v. 12;

9, 22.

Nm. 29, 7, 30, 12.

Et ait ad me: Noli metuere, Daniel! quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos. * Princeps

v. 21, 12, 1, Judas 9, Ap. 12, 7.

13 autem regni Persarum restituit mihi viginti et uno diebus; et ecce, Michael, unus de principibus primis, venit in adiutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum.

9, 22, 9, 30.

* Veni autem, ut docerem te, quae 14 ventura sunt populo tuo in novissimis diebus; quoniam adhuc visio in dies.

Cumque loqueretur mihi hujusce- 15 modi verbis, dejeci vultum meum ad terram et tacui. * Et ecce, quasi

v. 9, 12; Ea. 6, 7, Jer. 1, 9.

16 similitudo filii hominis tetigit labia mea. Et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me: Domine mi, in visione tua dissolutae sunt compages meae, et nihil in me remansit virium. * Et quo-

v. 9.

17 modo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo? Nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur.

v. 11, 16.

Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] 3.

15. verstandte. dW: gleich diesen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschenge- stalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Behen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser An. ... ja von nun an. dW: Und von nun an blieb i. R. in mir, und f. Aithem war mir übrig.

X.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

18 Καὶ προσέθετο καὶ ἡψατό μου ὡς ὄρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρῶν καὶ ἰσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἰσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἔναιτι ἦλθον
πρὸς σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἀρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν Ἑλλήνων ἦρχετο.
21 Ἀλλ' ἡ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφεῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεγχο-
μένος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἡ Μεγαλὴ
ὁ ἀρχὼν ὅμων.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἑταί πρώτῳ Κύρον ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύον.

2 Καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίᾳ·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλούτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσῃ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς
ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
δικαιωθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότον· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν

19. X: ἐνίσχυσα κ. εἶπον.

20. B* μοι (EFX†). A²B: ἐπιστρέψω. A¹: ἀρχόν-
των (ἀρχοντος A²BFX; B: τῷ ἀρχ.). B: εἰς ἐπορευό-
μην (ἐξεπ. AEFX).

21. B (pro ὑπὲρ) περι. A¹ (pro alt. ἡ B) ἡμῶν (A²:
ἡ [ἡμῶν]).

1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἑτ. EFX: ἰσχ. κ. κράτ.

3. A²B: κυρίας (κυρίας A¹EFX).

4. A²B: κυρίαν (κυρίαν A¹FX). B* δοθήσ. (AE
FX†).

18 וַיִּסְף וַיַּצְעִי כְּמַרְאָה אָדָם וַיַּחֲזִקֵנִי 18
וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שָׁלוֹם
לְךָ חֵן וְחֶזֶק וּבְדַבְרֵי עַמִּי תִתְחַזְּקֵתִי
וְאִמְרָה יִדְבַּר אֲדֹנִי כִּי חֻזְקֵתִי:

כ וַיֹּאמֶר הִידְעָתָ לְמַה-בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אֲשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר שָׂרָם
וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂרִיוֹן בָּא: אָבֵל
21 אָנֹכִי לְךָ אֲתִדְרָשׁוּם בְּכֹתֵב אֲמַת
וְאִין אֶחָד מִתְחַזֵּק עַמִּי עַל-אַלְהָה כִּי
אִם-מִכָּאֵל שָׂרָבָם:

XI. וַאֲנִי בִשְׁנַת אַחַת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי
עָמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲזוֹ לוֹ:
2 וְעַתָּה אֲמַת אָנֹכִי לְךָ הִנֵּה-עוֹד
שְׁלֹשָׁה מַלְכִּים עָמְדִים לְפָנַי וְהַרְבִּיעִי
יַעֲשִׂיר עֶשְׂרֵה מֶלֶךְ מִכָּל וּבְכַחְתּוֹ
בְּעָשְׂרוֹ יַעֲרִי הַכֹּל אֶת מַלְכוּת יוֹן:
3 וְעַמְד מֶלֶךְ בָּבוֹר וּמִשָּׁל מִמֶּשֶׁל רַב
4 וְעִשָּׂה כְּרָצוֹנוֹ: וּבְעָמְדוֹ תִשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתִחָץ לְאַרְבַּע רִיחוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלִי אֲשֶׁר מִשָּׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלְאַחֲרָיִם מִלְּבָד-
ת אֵלֶיךָ: וְיִחָזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמֶרְשָׁרִי

v. 18. וְיִסְף ברגש בנ"א וד' כרגש

v. 19. וַיַּחֲזִקֵנִי בנ"א וד' כרגש

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: wel-
cher ... ausseh.

19. (B. 11.) dW: Hell dir! B: sei stark, ja ...
vE: st. u. unerschrocken! B: ward ich gestärkt. dW:
vE: fühle ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (B. 13.) B: frlegen. dW.vE: kämpfen. B:
und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus,
aber s. es kommt dann ... (vE: als ich weggang, f. da
kam ...? A: weggog?)

21. w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A:
verzeichnet. B: in einer Schrift so B. ist. B: sich mit
mir w. j. verfürzte. dW: Niemand unterstützt mich.
vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangend, so st. ich im ... ihm zur
Stärke u. j. Verstärkung. dW: Aber auch ich ... st. ihm
bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte
ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm bei

XI.

Visio cirt futura ultimi regni nunciansis.

εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριαίας πολλῆς ἐπὶ ἐξουσίας αὐτοῦ. ⁶ Καὶ μετὰ τὰ ἐτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλείας τοῦ νότου εἰσέλυσεται πρὸς βασιλεία τοῦ βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεάνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν ἐν τοῖς καιροῖς.

⁷ Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἔξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσέλυσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλείου, τοῦ βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. ⁸ Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν γυναικῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλεία τοῦ βορρᾶ. ⁹ Καὶ εἰσέλυσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλείου τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰσέλυσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ προσσυμπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλείου τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερνιφωθήσεται

5. B: u. εἰς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτῶ ἐτιām FX) ἐνασχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρίαν πολλήν (*ἐπ' ἐξουσ. αὐτῶ, AEFX†).

6a. B: αὐτῶ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καὶ, AEFX†) ἀνάστ. κτλ.

7. B* ἐπὶ (AEFX†). EX (pro εἰς) πρὸς. Δ¹* ἐν (Δ²B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: εἰσίσσει.

10. B (pro δυνάμ. AEFX) ἀνὰ μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. Δ¹: ἀρχόμενος (ἐρχ. Δ²B). B: καθίεται. Δ¹: προσσυμπλακῆσονται (προσυμπλακῆσεται X; Δ²B: συμπροπλακῆσεται).

11. Δ¹: Καὶ ἀργ. καὶ ὁ βασιλ. τῷ νότῳ ἐξέλ. (?). B: μετὰ τῷ βασιλείῳ.

12. EX* τὸν. B: καὶ ὑφωθήσεται.

וְיִחָזק עָלָיו וּמָשָׁל מִמָּשָׁל רַב מִמָּשָׁלָתוֹ: וְלָקַץ שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ וּבִתּוּ מַלְכֵּה־הַנֶּגֶב חֲבֵאָה אֶל־מַלְכֵּה הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּרִים וְלֹא־תִעָצֵר כּוֹחַ הַדָּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֵד וְזָרְעוּ וְתַנְתֵּן הִיא וּמִכִּיָּהּ וְהַלְלָהּ וּמְחֻמָּהּ בְּעֵתִים:

⁷ וְעַמֵּד מִצָּר שָׁרָשֶׁיהָ פָּנָה וּיִבֵּא אֶל־הַחֵיל וּיִבֵּא בְּמַעֲזוֹ מַלְכֵּה הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְתַחֲזִיק: וְגַם אֶל־הֵיחָם עַם־נִסְכֵּיהֶם עַם־כְּלֵי חַמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בְּכֶשֶׂי וּבִא מִצָּרִים וְהָיָה שָׁנִים ⁹ יַעֲמֵד מִמָּלְכֵה הַצָּפוֹן: וּבִא בְּמַלְכוּת מַלְכֵּה הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אֲדָמָתוֹ:

¹ וּבְנֵה יִתְבָּרוּ וְאָסְפוּ הָעָם הַחֵילִים רַבִּים וּבֵא בֹא וְשָׁטַף וְעָבַר וְיִשָּׁב ¹¹ וְיִתְבָּרוּ עַד־מַעֲזָה: וְיִתְמַרְמַר מַלְכֵּה הַנֶּגֶב וְיִצָּא וְנִלְחַם עִמּוֹ עַם־מַלְכֵּה הַצָּפוֹן וְיַעֲמִיד הָעָם הַחֵילִים וְנִתָּן הָעָם הַחֵילִים ¹² בְּיָדוֹ: וְנִשָּׂא הָעָם הַחֵילִים יָרוֹם לְבָבוֹ

v. 5. כֶּסֶף כו"ק

v. 6. מִכָּה' ו'

v. 10. מַעֲזוֹ ק' ib. חֲבֵאָה ק' ib. וּבְנֵה ק'

v. 12. דָּם ק'

5. A: aber e. v. b. Könige S. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. behalten die M. des N., noch wird er nach sein Arm bestehen ... ihrem R. dW.vE.A: Verlauf von (einigen) S. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Richtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stiften). A: Freundschaft. B: den kräftigen M. dW.A: die Macht (des M.). vE: Kraft d. M. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm sein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeugt ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. B: ein Sproßlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sproßling v. ihren M. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. empor kommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

Der König gegen Mittag u. gegen Mitternacht. Die Tochter u. die Söhne. **XI.**

6. tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. * Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7. Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm auffommen, der wird kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es ausrichten und festgen. * Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. * Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10. Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum vor seinen Festen reizen. * Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben. * Und wird denselbigen Haufen wegführen, daß wird sich sein Herz er-

8. U.L: Kleinodien, beide silbern u. golden.

bus ejus praevalerebunt super eum et dominabitur ditione, multa enim dominatio ejus. * Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit. * Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praevalerebunt adversus regem aquilonis. * Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

Fili autem ejus provocabuntur et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet properans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. * Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. * Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. bestehen bl. B: nebst ihren Gefassten? dW: gegoffenen B. vE: Gussbildern. dW.vE.A: fassbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Gg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem... überlegen sein.

9. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. Heide erheben... beschden bis vor seine Feste. B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE:

aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. aufbringen. dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. G. austrüben. B: aber der G... werden? dW: u. die M. w. seiner G. untergeben sein. vE: das G. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher G. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. f. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. ¹³ Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπλευσεται εἰς ὅδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπαρξει πολλῇ. ¹⁴ Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἀναστατήσονται ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιπῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι ὄρασι, καὶ ἀσθενήσουσιν. ¹⁵ Καὶ εἰςλευσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἀναστατήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήσαι. ¹⁶ Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔσθως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἑτάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς ἐλθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεὶα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. ¹⁸ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλὰς· καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

13. A¹: ἔξει (ἄξει A²B). EFX* ἐνιαυτῶν.

15. B* δ ... * εἰ (AEFX†).

16. A¹: στήσονται (στήσεται A²B). B: ἐν τῇ γῇ. A¹: Σαββείρ (Σαβεί A²B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.

17. B* τῷ (AFX†).

18. A¹ FX: κατακαύσει (καταπ. A²B). B* δ.19. A¹ (pro ἰσχύν A²B) ἀρχήν.

12. aber wiewohl er... m. er doch nicht... B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. n. obflecken.

13. aufbringen. B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätze ausrücken.

14. ungezähmte Reute... die B. zu erf. B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wüthende. dW: auch unbändige L. deines B. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gefäß. B.dW: zu befrichtigen.

15. werden u. f. bestehen ... Kraft haben Stand

13 והפיל רבאות ולא יעז: ושכ מלך
הצפון והעמיד המון רב מן הראשון
ולקץ העתים שנים יבוא בוא בתיב
14 גדול וברכוש רב: ובעתים ההם
רבים יעמדו על מלך הנגב ובני
פריצי עמך ינפצו להעמיד חזון
וונקשלו: ויבא מלך הצפון וישפך
סוללה ולבד עיר מבצרות וזרעות
הנגב לא יעמדו ועם מבחליו ואין
16 פח לעמד: ויעש הבא אליו כרצונו
ואין עומד לפניו ויעמד בארץ הצבי
17 וכלה בידו: וישם לפניו לבוא בתקף
כל מלכותו וישרים עמו ועשה וכת
הנשים יתקלו להשתותה ולא תעמד
18 ולא לו תהיה: וישכ פניו לאיים
ולבד רבים והשפית קצין חרפתו
19 לו בלתי חרפתו ושיב לו: וישכ
פניו למעתי ארצו ונקשל ונפל ולא
ימצא:

v. 18. 'שם ק

zu halten. B.vE: einen Ball aufschütten u. die (eine) besetzte Stadt einnehmen. A: Bälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerstehen, auch n. f. auserlesenes B. w. vermögen zu w. vE: feiner ausserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. der an ihn f. wird f. B. sch. dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach f. Gefallen thun. A: Outdanken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in f. f. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in f. f. fein? A: flü ... festsetzen ... völlig unterliegen f. Macht?

Des Königs gegen Mitternacht Sieg. Die Vertragung zu verderben. Sein Fall. XI.

heben, daß er so viele tausende darnieder
 13 gelegt hat; aber damit wird er seiner
 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
 nig gegen Mitternacht wird wiederum
 einen größern Haufen zusammenbringen,
 denn der vorige war, und nach etlichen
 14 Jahren wird er daher ziehen mit großer
 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
 zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
 der den König gegen Mittag setzen;
 auch werden sich etliche Abtrünnige aus
 deinem Volk erheben und die Weissa-
 15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
 wird der König gegen Mitternacht daher
 ziehen und Schütze machen und feste
 Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
 werden es nicht können wehren, und sein
 bestes Volk wird nicht können widerste-
 16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
 ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
 niemand wird ihm widerstehen mögen;
 er wird auch in das werthe Land kom-
 men, und wird es vollenden durch seine
 17 Hand. * Und wird sein Angeficht rich-
 ten, daß er mit Macht seines ganzen
 Königreichs komme; aber er wird sich
 mit ihm vertragen, und wird ihm seine
 Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
 verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
 then, und wird nichts daraus werden.
 18 * Darnach wird er sich kehren wider die
 Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
 aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö-
 ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
 19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
 derum kehren zu den Festen seines Lan-
 des, und wird sich stoßen und fallen,
 daß man ihn nirgendts finden wird.

12. U.L: viel tausend... sein nicht. 14. U.L:
 zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird
 ihm nicht w. B: u. einige Aufrichtigkeit mit ihm, u. wird
 es ausgerichtet? dW: sich anschicken... Frieden m. ihm
 schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das
 ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ...
 machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu neh-
 men, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln?
 B.dW.vE: eine L. B: nicht bestehen, u. sie wird
 nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n.
 für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
 praeualebit. * Convertetur enim rex 13
 aquilonis et praeeparabit multitudinem
 multo majorem quam prius, et in
 fine temporum annorumque veniet
 properans cum exercitu magno et
 opibus nimis. * Et in temporibus 14
 illis multi consurgent adversus regem
 austri; filii quoque praevaricatorum
 populi tui extollentur ut impleant
 visionem, et corruent. * Et veniet 15
 rex aquilonis et comportabit agge-
 rem et capiet urbes munitissimas; et
 brachia austri non sustinebunt, et
 consurgent electi ejus ad resisten-
 dum, et non erit fortitudo. * Et 16
 faciet veniens super eum juxta pla-
 citum suum, et non erit qui stet
 contra faciem ejus; et stabit in
 terra inclyta, et consumetur in manu
 17 ejus. * Et ponet faciem suam, ut
 veniat ad tenendum universum re-
 gnum ejus, et recta faciet cum eo;
 et filiam seminarum dabit ei ut ever-
 tat illud: et non stabit nec illius
 erit. * Et convertet faciem suam ad 18
 insulas et capiet multas; et cessare
 faciet principem opprobrii sui, et
 opprobrium ejus convertetur in eum.
 * Et convertet faciem suam ad im- 19
 perium terrae suae, et impinget et
 corruet, et non inveniatur.

Es. 36, 8. Hab.
 1, 10.

v. 6.

8, 9. Es. 30, 6.
 15.

2Rg. 12, 17.

1Mcc. 10, 55.

v. 27.

Es. 39, 6.

8, 25. 1Mcc. 6,
 8. 16.

ihm halten.

18. u. außerdem die Schmach ihm zurückgeben.
 dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten.
 B.A: Angeficht. B: seiner Schmach gegen ihn ein
 Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm
 vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem
 Sohne... a. daß er f. S. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.
 19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: frans-
 cheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden
 lassen.

XI.

Visto virt futura ultimat regni nunciantis.

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ἑλξης αὐτοῦ
φρὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ
παρὰβιάζων, πρᾶσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ
οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στή-
σεται· ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουθενώθη,
καὶ οὐκ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας·
καὶ ἤξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας
ἐν ὁλισθήμασιν. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατα-
κλύοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος δια-
θήκης. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμιξεων πρὸς
αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερ-
ισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, 24 καὶ ἐν εὐ-
θηνίᾳ καὶ ἐν πίστιν χώραις ἤξει, καὶ ποιήσει
ὅτι οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ
πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομήν καὶ
σκῦλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ
ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ·
καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ
ισχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλεία
τοῦ νότον ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ νότον συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει
μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται,
ὅτι λογιούνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 Καὶ
φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν
αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦν-
ται τραυματαῖα πολλοί. 27 Καὶ ἀμφοτέρω
οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς ποτηρίαν, καὶ
ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῇ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φρὸν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παρα-
βιάζ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἐπὶ (AEFX*). A²B³ inter-
pbl.: στήσεται ἐπὶ ... αὐτῶ, ἐξου. 21. X:
ἐδόθη ... δόξα. 22. A¹X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A²
uncis incl., B*). 23. A²B (pro αὐτῷ A¹EFX) αὐτῶς.
24. A¹FX: πλειοσιν (πίοσι A²B). B* (alt.) οἱ. A¹*
αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτῶ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ.
25. A¹ (pro ἐπὶ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν.
B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A¹ (pro αὐτόν
A²B) αὐτῶ. X† (p. δυνάμ.) αὐτῶ. FX: κατακλύσει
(Al.: κατακλῦσει).

20. Gepreffer umherfendend zur Königl. Ehre. B: einen Herausstreiber in f. Ehren herumfächeln. dW: einen Eintreiber die Sierbe des Reiches [Zubda] durch-
ziehen läßt? vE: Dränger in die S. f. Herumj.
lassen wird? dW: nicht im S. u. n. im Kriege.

21. in der Stille f. n. das ... dW: ein Verwor-
fener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE:
Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie
einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A:
heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich
des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch)
Schmeicheleien.

22. B: womit man überfchwemmt hat, w. vor ihm

וַעֲמַד עַל-פָּנָיו מַעְבִּיר נוֹשֵׁב הַדָּר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחֵדִים יִשְׁכַּר וְלֹא
בְּאַפִּים וְלֹא בְּמַלְחָמָה: וַעֲמַד עַל-
פָּנָיו נִבְיָה וְלֹא-נִתְּנִי עָלָיו הַיּוֹד
מַלְכוּת וְכֹא בְּשִׁלְוָה וְהַחֲזִיק מַלְכוּת
בְּחִלְקִלְקוֹת: וְזָרְעוֹת הַשֹּׁטֵט יִשְׁטֹפוּ
בְּמַלְשָׁנָיו וְיִשְׁכַּרוּ נֶגֶם נֶגֶד בְּרִית: וּמַךְ
הַתַּחְבְּרוֹת אֲלָיו יַעֲשֶׂה מְרֵמָה וְעֵלָה
וְעָצָם בְּמַעַט-גֹּוִי: בְּשִׁלְוָה וּבְמַשְׁמַנִּי
מִדִּינָה יִבֹּא וְעֵשֶׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה
אֲבָתָיו וְאֲבוֹת אֲבָתָיו בְּזָה וְשִׁלְל
וּרְכִישׁ לָהֶם יִבְזֹר וְעַל מִבְּצָרִים
יִתְחַשֵּׁב מִחֲשַׁבְתָּיו וְעֵדֶקֶת: וְיֵרֵךְ כְּחוֹ
וְלִבָּו עַל-מַלְכָּה הַנֶּגֶב בְּחִיל גְּדוֹל
וּמַלְכָּה הַנֶּגֶב יִתְּנָהּ לְמַלְחָמָה בְּחִיל-
גְּדוֹל וְעָצִים עֵד-מָאֵד וְלֹא יַעֲמַד כִּי-
יִתְחַשְׁבוּ עָלָיו מִחֲשָׁבוֹת: וְאֲכָלִי שִׁתְּבֹנִי
יִשְׁפָּרוּהוּ וְחִילָו יִשְׁטֹפוּ וְנִשְׁכָּרוּ חֲלָלִים
רָפִים: וְשִׁנִּיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמִרְעַ
וְעַל-שִׁלְחָן אֶחָד כָּזֵב יִדְבָּרוּ וְלֹא

her überfchw. ... dW: die überfchwemmende Kriegs-
macht w. von ihm ab. u. gebrochen w. vE: überfchw.
Geete werden v. ihm überflutet u. aufgerieben w.
B.vE: der (ein) Bundesführ. dW: der [mit ihm] ver-
bündete f.

23. sich m. ihm befr. hat ... obliegen. B: von dem
an daß er sich zu ihm wird gefellet haben, w. er be-
träglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich ver-
stärken m. wenigem W.

24. wird in d. fettesten und fettesten Orte ... fetten ...
B: in Ruhe in die fetten Dörfer der Landschaft. dW:
Witten im Frieden u. in d. fettsten Gegenden ... ein-
bringen. vE: in das ruhige n. f. Land einziehen? B.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tische. XI.

- 20 Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch
- 21 Born, noch durch Streit. * An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war: der wird kommen, und wird ihm gelingen und das Königreich mit
- 22 süßen Worten einnehmen. * Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm wie mit einer Fluth überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war. * Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird heraus ziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen.
- 24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, daß seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten: und das eine
- 25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heerkraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heerkraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht.
- 26 * Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen
- 27 werden. * Und selber Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun, und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird

20. U.L.: an seine Statt wird aufkommen.

21. U.L.: Ungeachteter. 23. U.L.: listiglich.

25. A.A.: wird Verrätherei.

dW.vE.A.: noch seiner Väter B. B: wird das geplünderte u. b. Raub u. die Habe unter sie austheilen. dW: Beute u. R. u. G. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. sich einlassen in Str. B: erwecken. dW.vE.A: Ruth anbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den R. stehen. B.dW: (sic) es werden Anschläge gegen

2Mec. 3, 4, 6.

Et stabit in loco ejus vilissimus 20 et indignus decore regio; et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in proelio. * Et stabit in 21

5, 25.

loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam et obtinebit regnum in fraudulentia.

* Et brachia pugnantis expugnabuntur 22

lv. 10.

a facie ejus et conterentur; insuper et dux foederis. * Et post amicitias 23

2Mec. 4, 21.

cum eo faciet dolum, et ascendet et superabit in modico populo, * et 24

Gn. 47, 6, 27, 30.

abundantes et uberes urbes ingreditur; et faciet quae non fecerunt patres ejus et patres patrum ejus; rapinas et praedam et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit: et hoc usque ad tempus. * Et concitabitur fortitudo 25

Ob. 7, Ps. 41, 10 Joh. 12, 18.

ejus et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno, et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis et fortibus nimis; et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. * Et comedentes panem 26

cum eo conterent illum, exercitusque ejus opprimetur, et cadent interfecti plurimi. * Duorum quoque regum 27 cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur. Et non

ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

26. Und die ... ihn v., daß Jenes S. Alles überschweben wird, und ... B: seine Kraft ... zerbrechen. (B: wenn sein S. es w. überschw.) dW: dahersfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. w. aber nichts gelingen. dW: der beiden R. ihre Herzen sind übel gefinnnet. vE: selbe R. werden ihr S. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden,

XI.

Visio vult futura ultimi regni nuntiantis.

κατεσθηνεῖ, ὅτι ἐτι πείρας εἰς καιρόν. ²⁸ Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκῃ ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁹ Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἤξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἑσχάτη. ³⁰ Καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσονται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκῃ ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκῃ ἁγίαν. ³¹ Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βαβηλώσουσιν τὸ ἅγισμα τῆς δυναμείας, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδελύγμα ἠφανισμένον, ³² καὶ οἱ ἀνομούντες διαθήκῃ ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν, ³³ καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλὰ· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰγμάλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. ³⁴ Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν. ³⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλῆξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πείρας· ὅτι ἐτι εἰς καιρόν. ³⁶ Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν

תְּצַלֶּה פִּי-עֹד קִץ לְמוֹעַד: וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרָכִישׁ גָּדוֹל וַלְכָבוֹ עַל-בְּרִית קָדֶשׁ וְעִשָּׂה וַיָּשָׁב לְאַרְצוֹ:

²⁹ לְמוֹעַד יָשׁוּב וּבָא בְּנֶגֶד וְלֹא-תַהֲיֶיהָ לְכְרָאשְׁתָּהּ וּכְאֶחְרוֹנָה: וּבָא בֹו צִיִּים בָּתִּים וְנִגְלָה וַיָּשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ וְעִשָּׂה וַיָּשָׁב וַיְבֹן עַל-עֲוֹנֵי בְרִית קָדֶשׁ: וְזִרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמִדוּ וְחִלְלֻהָ הַמִּקְדָּשׁ הַמַּעֲוָה וְהַסִּירִי הַתְּמִיד וְנִתְּנֻהָ ³² הַשְׂקִיץ מִשָּׁמַיִם: וּמִרְשָׁעֵי בְרִית יַחֲנוּ בְּחִלְקוֹת וְעַם יִדְעִי אֱלֹהֵיו ³³ יִחְזָקוּ וְעִשָּׂה: וּמִשְׁפִּילֵי עֵם יִכְנוּ לְרֵבִים וְנִכְשְׁלֻהָ בְּחָרֵב וּבְחִלְהָה בְּשָׁבִי ³⁴ וּבְכֶזֶה יָמִים: וּבְהַפְשָׁלָם יַעֲזֹר עֹד מַעַס וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רָבִים בְּחִלְקִלְקוֹת: לֹא וּמִן-הַמִּשְׁפִּילִים יִכְשְׁלוּ לְצִרְוֹהָ בָּהֶם וּלְבָרֵר וּלְלָבֹן עַד-עַתָּה קִץ פִּי-עֹד ³⁶ לְמוֹעַד: וְעִשָּׂה כְּצִנּוֹ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּרוּמָם וַיִּתְּגַדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֲלֵים

סמך בו"ק פ' 27.

בנ"א ימים רבים פ' 33.

27. EFX* Et.

29. B* (alt.) ὥς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A² inter uncus). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A²B: τὸ ἀγ. τῆς δυναστείας. A¹: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. B: ἠφανισμένων (-ένον AEFX).32. A¹ (pro οἱ A²B rell.) λαοὶ ... ἐπάξουσιν (ἐπάξ. A²B). X: τὸς ἀνομήντας. A²B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τῷ λαῷ συνήσ.

34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρόσ.35. X (pro αὐτοῖς) ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκῶσαι ... * Et.

36. B pon. ὁ βασιλ. αὐτὸς ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

27. dW: sonbern noch [verlehet sich] das G. auf die bestimmte S. vE: d. G. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. zur bestimmten S. B: nicht wie vormalß so zuletzt ergeben. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.

30. abermal sich umf. nach denen, die ... B: die Sch. der Gtittär. dW.vE: Gtittälische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeseckelt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Wacht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Gtaverstänbniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. anzichten. B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellt werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das besetzte G. (enthelligen). dW.A: das G., die Weste. B: stäte D. dW: befähigte D. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. barstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur B. einführen.

32. mit glatten B. verführen die G. B: die gottlos wiber d. B. händeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Grevelnben ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen b. B. ... bewegen. B.dW: B. derer, die ...

Die Schiffe aus Chitim. Das Erglimmen wider den heil. Bund. Der Verständigen Fallen. **XI.**

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. * Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den heil-
ligen Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.
29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. * Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund er-
grimmen, und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. * Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste ent-
weißen, und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-
32 richten; * und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-
33 nen und es ausrichten; * und die Ver-
ständigen im Volk werden viele andere
Lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
34 eine Zeitlang. * Und wenn sie so sal-
len, wird ihnen dennoch eine kleine Sülze
geschehen; aber viele werden sich zu
35 ihnen thun betrüglisch. * Und der Ver-
ständigen werden eiliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter wer-
den, bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
36 * Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwer-
fen wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v. 28. 8, 19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. * Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1 Mcs. 1, 22a. ejus adversum testamentum sanctum:
43. 2 Mcs. 4. et faciet et revertetur in terram suam.
Statuto tempore revertetur et ve- 29
v. 22. niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. * Et venient super 30
[1 Mcs. 8, 5. eum Trieres et Romani, et percutie-
tur; et revertetur et indignabitur
v. 28. 2 Mcs. 5. contra testamentum sanctuarii, et fa-
6. ciet; reverteturque et cogitabit adver-
1 Mcs. 1, 12a. sum eos qui dereliquerunt testamen-
tum sanctuarii. * Et brachia ex eo 31
8, 11. 9, 27. stabunt et polluent sanctuarium for-
1 Mcs. 1, 24. 41. titudinis et auferent jube sacrificium,
47. 57. 3, 45. et dabunt abominationem in desola-
tionem; * et impii in testamentum si- 32
2 Mcs. 4, 9a. mulabunt fraudulenter. Populus au-
6, 21a. tem sciens Deum suum obtinebit et
2 Mcs. 8. faciet, * et docti in populo doce- 33
12, 3. bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. * Cumque corruerint, suble- 34
vabuntur auxilio parvulo, et applica-
buntur eis plurimi fraudulenter. * Et 35
de eruditis ruent, ut consentur et
eligantur et dealbentur usque ad
12, 10. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
v. 27. tempus erit. * Et faciet juxta vo- 36
v. 3. 8, 4. luntatem suam rex, et elevabitur et
7, 8. 25. 2a. 26. magnificabitur adversus omnem deum;
2 Th. 2, 4. Ap. et adversus Deum deorum loquetur
12, 5a.

B: es angreifen? vE: Ruth fassen. A: sich halten.
dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. Viele befehren. dW: Gutgefinnten! A: Er-
leuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A:
unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: n. durch
Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u.
Plünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber
indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei
ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch
geringe S. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten
Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei.
A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen
u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u.
zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A:
daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden.
B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas
bis zur bestimmten S. dW: noch auf die 6. S. [ver-
zieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm ge-
fällt. B.A: handeln n. f. Wohlgef. B.vE: u. sich groß
machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen
Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW.
vE.A: G. der Götter.

XI.

Visto viri futura ultimi regni nuntiantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὁργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντα μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζεῖμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοὺς πολλοὺς, καὶ γῆν διαιλεῖ ἐν δόろοις.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκαταστῇσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τούτου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἱππεύσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσέλυσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παραλύσεται. 41 Καὶ εἰσέλυσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαΐν, καὶ πολλοὶ ἀσθεγήσουσιν· οὗτοίς διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδωμ καὶ Μωάβ καὶ ἀρχὴ νῆσων Ἀμμών. 42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τῇ γῇ, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρυφίοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιοπῶν, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν. 44 Καὶ ἀνοκαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἤξει ἐν θυμῷ πολλῶν τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλοὺς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδαῶν ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὅρος

36. X: μέχρι τῷ συντελεσθῆναι τὴν ὁργήν. EX† (p. συντ.) καὶ σποδῆν. A¹: γίνεται.

37. A¹ X* (pr.) ὁ (A² B†). A¹ BEX* (alt.) ἐπὶ (A² FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμία AEFX) ... n. ἐπὶ πᾶν θεόν (n. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, A¹).

38. A¹: Μαωζεῖ (Μαωζεῖμ A² B, EFX: Μαωζεῖν, Al.: Μαωζεῖμ) ... † (a. pr. δοξ.) ὁ (B*, A² unclis In-cl.). B: χρυσῷ. FX: ἀργ. n. χρυσ. EFX: ἀργυρίῳ.

39. EFX† (p. ἀλλ.) ὁ ἐάν ἐπὶ γῆν. EX: διελή.

40. B: K. ἐν καιρῷ πέρατι. A¹ (pro ἐπ' αὐτὸν A² B roll.) μετ' αὐτῶν. B: εἰσέλυσσεται (-ύσεται AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.

41. A² B: Σαβαΐμ (-ειν A¹ EX; F: Σαβει, Al.: Σαβαίρ. Cf. vss. 45 et 16).

42. B* αὐτῶν (AEFX†).

43. B: τῷ χρυσῷ n. τῷ ἀργύρῳ. A² B† (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καί.

44. EX* ἀπὸ. B* καὶ τῷ ἀναθ. (AEFX†).

45. A¹: Ἐφραδαῶν (Ἐφραδ. A² B; Al. al.). FX: ἐπ' ὄρ.

דָּבָר נִפְלְאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כָּלָה וְעַם
כִּי-נִתְרַצָּה נַעֲשֶׂתָהּ: וְעַל-אַלְהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חֲמֻדָּת נָשִׁים
וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא יִבִּין כִּי עַל-כָּל
יִתְצַדֵּל: וְלֹא-אֱלֹהֵי מַעֲזִים עַל-כֵּן יִכְבֹּד
וְלֹא-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶהּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יִקְרָה וּבְחֲמֻדֹת:
39 וְעָשָׂה לְמִכְצָרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהֵי נָכָר
אֲשֶׁר הִפִּיר יִרְבֶּה כְבוֹד וְהַמְשִׁיכֵם
בְּרָבִים וְאֲדָמָה יַחֲלֹק בְּמַחִיר:

40 וּבָעֵת לָזָן יִתְנַבֵּחַ עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֹּגֵב
וְיִשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְסָרָשִׁים וּבְאֵנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בְּאַרְצוֹת וְשָׂטָף וְעָבָר: וּבָא בְּאַרְץ
הַצִּבְי וּרְבֹצֹת וּפְשָׁלוֹ וְאֶפְרַיִם וּמִלְכָּם
מִיָּדוֹ אֲדָוָה וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן: וְיִשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְסֻלְיָהּ: וּמִשְׁלַ
בְּמִכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חֲמֻדֹת
מִצְרַיִם וְלָבִים וְכָשִׁים בְּמַעְצָדָיו:
44 וְשִׁמְעוֹת יִכְהַלְהוּ מִמִּזְרַח וּמִצָּפוֹן
וְיָצֵא בְּחֵמָה מְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מִחֲרִיבִים: וְיִשַׁע אֶהְיֶה אֲפֻדָּוָם בֵּין יָמִים

יכר' כ' v. 39.

תב' בפרח v. 40. 42.

א' במקום ח' v. 44.

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die (Schitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: b. Maas des 3. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.

37. vE: die Götter? B: Welberbegierde. dW.vE: die Fuß der Welber (Strauen). B: über A. groß machen. dW.vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.

38. den G. W. B.vE: der Befestungen. dW: Befest. dW: köstlichen Steinen. B.vE: Roßbarkeiten.

39. w. arbeiten an den Werten W. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Diele. dW: handeln gegen die besetzten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schreck-Geschrei. XI.

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
 37 der Jorn aus sei; denn es ist beschloffen.
 * Und seiner
 Väter Gott wird er nicht achten, er wird
 weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
 38 achten; denn er wird sich wider Alles auf-
 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
 seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
 einen Gott, davon seine Väter nichts
 gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
 denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
 mit dem fremden Gott, den er erwählt
 hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
 machen über große Güter, und ihnen
 das Land zu Lohn austheilen.
 40 Und am Ende wird sich der König
 gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
 König gegen Mitternacht wird sich gegen
 ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
 vielen Schiffen, und wird in die Länder
 fallen und verderben und durchziehen.
 41 * Und wird in das werthe Land fallen,
 und viele werden umkommen; diese aber
 werden seiner Hand entrinnen: Edom,
 Moab und die Erstlinge der Kinder
 42 Ammon. * Und er wird seine Macht
 in die Länder schiden, und Egypten
 43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
 wird durch seinen Zug herrschen über
 die goldenen und silbernen Schätze, und
 über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
 44 und der Nohren. * Es wird ihn aber
 ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
 Mitternacht, und er wird mit großem
 Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver-
 45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
 das Gezelt seines Palasts aufschlagen
 zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L: Ma'usim.

38. 43. U.L: Kleinodien ... Kleinode.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der
 Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um
 Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. fallen, u. überschweben. B.dW.vE: zur
 Zeit des G. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich
 erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstür-
 men. vE: heranstormen. A: wie ein Ungewitter wider
 ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch
 d. L. bringen u. stützen u. überschw.

41. fallen (8, 9). dW: Myriaden werden unter-
 liegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A:

magnifica, et dirigetur, donec com-
 pleatur iracundia; perpetrata quippe
 est definitio. * Et Deum patrum 37
 suorum non reputabit, et erit in con-
 cupiscentiis seminarum, nec quem-
 quam deorum curabit; quia adver-
 sum universa consurget. * Deum 38
 autem Maozim in loco suo venerabi-
 tur, et Deum, quem ignoraverunt
 patres ejus, colet auro et argento et
 lapide pretioso rebusque pretiosis.
 * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
 Deo alieno, quem cognovit; et mul-
 tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
 statem in multis, et terram dividet
 gratuito.

Et in tempore praefinito proelia 40
 bitur adversus eum rex austri, et
 quasi tempestas veniet contra illum
 rex aquilonis in curribus et in
 equitibus et in classe magna, et in-
 gredietur terras et conteret et per-
 transiet. * Et introibit in terram 41
 gloriosam, et multae corruent; hae
 autem solae salvabuntur de manu
 ejus: Edom et Moab et principium
 filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
 suam in terras, et terra Aegypti non
 effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
 rum auri et argenti et in omnibus
 pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
 que et Aethiopiam transibit. * Et 44
 fama turbabit eum ab oriente et ab
 aquilone, et veniet in multitudine
 magna ut conterat et interficiat plu-
 rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
 Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.

41. S: multi.

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Gaud über d. L. strecken. B: an...legen. dW.
 vE.A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Libyen u. M. werden in sei-
 nem Zuge sein. B: verborgenen Sch. von Gold. dW.
 A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B.
 dW: unter (in) f. Gefolge. vE: bei f. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M.
 nach dem eblen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d.
 herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zween anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk steht, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die 2 im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zween andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. 6 * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein 7 mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit währen soll, und wenn die Verstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L.: Zur selb. ... geweest ist, sint daß E. ges. weßt. 6. 7. U.L.: stund ... hub. A.A.: linnenen.

zu ewigem Abscheu.

3. B.: Klugen. dW: Outgefinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B.: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.

4. verschleuß. B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) 3. des Endes. B.: da werden es W. durchgehen u. die Erkenntnis wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele G. gewinnen. B.: das Verständnis w. vielfach sein.

5. Flusses. dW.vE: an. Männer. B.dW.vE.A.: Stromes. dW.A.: dießseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.

Polsglotten-Bibel. A. I. 3. Bds 2. Abth.

inclutum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con- **XII.**
10, 1277. surget Michael princeps magnus, qui
stat pro filiis populi tui; et veniet
11, 24, 21. tempus, quale non fuit ab eo, ex quo
gentes esse coeperunt usque ad tem-
pus illud: et in tempore illo salva-
bitur populus tuus, omnis qui inven-
tus fuerit scriptus in libro. * Et 2
7, 10. Ps. 69.
29. Phil. 4, 3.
Ap. 20, 4a. Es.
66, 24. Job. 6,
29. Mc. 25, 44.
multi de his qui dormiunt in terrae
pulvere, evigilabunt: alii in vitam
aeternam, et alii in opprobrium, ut
videant semper. * Qui autem docti 3
v. 10, 11, 33.
Sap. 3, 7. Mc.
13, 43. 1 Cor.
13, 41a.
fuerint, fulgebunt quasi splendor
firmamenti, et qui ad justitiam eru-
diunt multos, quasi stellae, in perpe-
tuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claudes sermones 4
v. 9, 3, 26. Es.
8, 16, 23, 11.
Ap. 10, 4, 22,
10.
et signa librum usque ad tempus
statutum. Plurimi pertransibunt, et
multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5
duo alii stabant, unus hinc super
Ap. 10, 5. ripam fluminis, et alius inde ex altera
ripa fluminis. * Et dixi viro qui 6
10, 5. erat indutus lineis, qui stabat super
aquas fluminis: Usquequo finis horum
mirabilium? * Et audiui virum qui 7
indutus erat lineis, qui stabat super
Ap. 10, 5a. aquas fluminis, cum elevasset dexte-
ram et sinistram suam in coelum
et jurasset per viventem in aeter-
num, quia in tempus et tempora et
dimidium temporis. Et cum com-
pleta fuerit dispersio manus populi
sancti, complebuntur universa haec.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

6. über des Flusses Wassern. dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. B.: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwei Seiten ... voll. ends gesch. B.dW.A.: Rechte ... Linke (7, 25). B.: bestimmte 3. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. sei (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. W. A.: der Nacht ... aufs Höchste gekom- men. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII.

Vite viri futura ultimi regni nunciantis.

⁸ Καὶ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; ⁹ Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἔμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἔως καιροῦ πέρας. ¹⁰ Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. ¹¹ Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀπ' οὗ ἀναστῇ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσμιαι ἐνετήκοντα. ¹² Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χίλιας τριακοσίας τριακοτταπέντε. ¹³ Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἐτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἔγω. EX* δ. B: τί τὰ ἔσχ. 9. X: ἐπὶ μοι. A²B² non interpg. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A¹* x. ἐπλιν. (A²B†). FX* x. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσουσι (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσουσιν. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ὧ-ἐτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χίλαις διακοσίαις (nomín. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσὶν. A¹X* x. ὥραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאִמְרָה אֲדַבֵּר
9 מִה אֲחֲרִית אֲלֶהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ דָּנִיֵּאל
10 כִּי־סִתְּמִית וְחִתְּמִים הָיְדְּךָרִים עַד־עַתָּה
11 יָקַץ: יִתְּבָרְרוּ וְיִתְּלַבְּנוּ וְיִצְרְפוּ רַבִּים
וְהַרְשִׁיעוּ רָשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
12 רָשָׁעִים וְהַמְשַׁכִּלִּים יָבִינוּ: וּמַעַתָּה
הַסֵּר תַּתְּמִיד וְלִתְּת שְׁקוּץ שִׁמְם
13 יָמִים אֲלֶה מֵאֲתָיִם וְתִשְׁעִים: אֲשֶׁר־
הִמְחִכָה וַיִּגַּע לְיָמִים אֲלֶה שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה: וְאַתָּה לָהּ
לִקַּץ וְתִנְחָה וְתַעֲמִד לְגִלְדָּהּ לִקַּץ
הַיָּמִין:

v. 10. בנ"א חמשהכלים.

B* x. ἀναπαύσῃ (AEFX†). X (pro κληρ.) καιρόν.
A† (in f.) Ὁρασὶς ια'.

† Additur in edd. vulgg. locus apocryphus ver-
sum 42: BHA KAI APAKΩN (in Edit. Vulg.
lat. — Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri — Som
Zei zu Babel ei Som Drachen zu Babel).

Die Reinigung Vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verstan- 11 digen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abge- 12 than und ein Gräuel der Verwüstung dargelegt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L. verstund.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: S. des Endes.

10. S. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Streiter w. freveln (vgl. B. 3). vE.A: es verstehen.

* Et ego audiui et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? 12,1,11.
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad 7.
11,35,12,1, praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabitur et quasi ignis probantur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iugo sacrificium et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. 11,31.
* Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †). 12,10,12,30,1.

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielelem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: Räte D. dW: beständige D. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargelegt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet n. gelangt zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harrt u. err.

13. aber g. hin ... zu d. 2000. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabell vasa sacra restituit.

Ε Σ Δ Ρ Α Σ.

ע ז ר א

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱεραιμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνῇ ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καί τις ἐν γραπτῷ, λέγων· ² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἴδωκεν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκεύαστο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ³ Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἔκει, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμειν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χρυσίῳ ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν

I. וּבְשָׁנָה אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס וּבְכָלֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יְרֵמְיָה הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פָּרֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס וַיַּעֲבֵר קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְנָם־בְּמִכְתָּב לְאַמְרֹ; ² כִּה אָמַר פָּרֹשׁ מֶלֶךְ פָּרְס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לּוֹ בֵּית בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה; מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֶיךָ עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְכֹן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְכָל־הַנֶּשְׂאָר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא גִרְשָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְכִתְמָה עִם־הַחֲדָדָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם;

³ וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיְהוּדָה וּבְנֵימֶן וְהַפְּתִינִים וְהַלִּוִּים לְכָל הָעֵיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְכָל־סְכִיכֵיתֵיהֶם חֲזָקוּ בִּידֵיהֶם בְּכָל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרִכּוּשׁ וּבְכִתְמָה וּבַמְּגִדָּה

בנ"א חר' במץ v. 1. 2.

Inscr. A¹: Ἱερεύς (A²: Ὁ ἱερεύς β', B: Ἐσδρας δευτερον).

2. B: οἶκον αὐτῷ.

3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τὴν ἐν τῇ Ἰουδ.

4. B: καταλειπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.

5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).

6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χρ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Auf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.

2. B. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reich) der Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, 2 auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus 3 zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist 4 der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. * Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.

4. U.L: da er Fremdling ist.

6. U.L: güldenem.

3. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volks? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. neben der freiwilligen Gabe. B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den D. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2 Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3 est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4 ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum 5 de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Univer- 6 sique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscriptur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Rosßbarkeiten. A: Geräthschaft.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίους, πάρεξ τῶν ἐν ἐκκοσίοις. ⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χειρᾷ Μιθριδάτου Γασπαρηνοῦ, καὶ ἡρίδμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρῳ τῷ ἀρχοντὶ τοῦ Ἰουδα. ⁹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκατῆρες χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκατῆρες ἀργυροὶ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, ¹⁰ κεφυρῇ χρύσειοι τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἑτέρα χίλια. ¹¹ Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, ² οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Πειλῆς, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουνί, Ρεοῦμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ.

³ Τίσι Φαρές, δις χίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. ⁴ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ⁵ υἱοὶ Ἀρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. ⁶ υἱοὶ Φαάθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωάβ, δις χίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. ⁷ υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατίσσαρες. ⁸ υἱοὶ Ζαθθουά, ἑννακόσιοι τισ-

6. B: πάρεξ τῶν ἐκκοσίων (π. τ. ἐν ἐκκοσίοις AEFX).

8. B: Κύρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).

Α¹X: Γασπαρηνῶ (Γασπ. Α²B). B: Σασαβασάρ τῷ.

10. Α¹: χειφρη (κεφρη Α²B). B: κεφρυγῆς, al. al.).

B: χρυσοί. Α¹EX* διπλοὶ τετρ. δ. καὶ (Α²B†, Α² sine καὶ. FX: διπλαῖ τετρακόσια καὶ δέκα).

11. B* (tert.) τὰ ... Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.

3. Α¹: Φορές? (EFX: Φορός).

8. B: Ζαθθουά.

⁷ לְכֹד עַל-כָּל-הַתְּנָדָב: וְהַמֶּלֶךְ פֻּרַשׁ הוֹצִיא אֶת-כָּלִי בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהֵיו: וַיּוֹצִיאם פֻּרַשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל-יַד מַתְרַדַּת הַנֶּזֶבֶר וַיִּסְפְּרֵם לְשֹׁפְעָר שֹׁפְעָר הַנָּשִׂיא לְיְהוּדָה: וְאַלְה מִסְפָּרם אֲנָרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲנָרְטָלִי כֶסֶף אֲלֶף מַחְלָסִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים: פְּסוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים פְּסוּרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְ�רֵה כָּלִים אַחֲרִים אֲלֶף: כָּל-כָּלִים לְזָהָב וְכֶסֶף חֲמֵשָׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הָעֵלָה שֹׁפְעָר עִם הָעֲלֹות הַנֶּזֶבֶר מִכָּבֶל לִירוּשָׁלַם:

II. וְאַלְה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִים מִשְׁכֵּי הַנֶּזֶבֶר אֲשֶׁר הֵנִיחַ נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל לְכָבֶל וַיָּשִׁיבוּ לִירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה ² אִישׁ לְעִירוֹ: אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זֶרְבָבֶל יִשָּׁע נַחְמִיָּה שָׂרְיָה רַעְלָיָה מְרָדְכִי בִלְשָׁן מִסְפָּר בְּנֵי רַחוּם בַּעְנָה מִסְפָּר אֲנָשֵׁי עַם-יִשְׂרָאֵל:

³ בְּנֵי פֶרַעַשׁ אֲלָפִים מֵאָה שְׁבָעִים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי שֹׁפְעָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת ⁴ שְׁבָעִים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי אֶרֶח׃ שְׁבַע מֵאוֹת ⁵ חֲמֵשָׁה וּשְׁבָעִים: בְּנֵי-פִסְחָת מֵאוֹב לְבָנֵי יִשָּׁע וְיֹאָב אֲלָפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת ⁷ וּשְׁנָיִם עֶשֶׂר: בְּנֵי עִלָם אֲלֶף מֵאוֹת ⁸ חֲמֵשִׁים וְאַרְבַּעָה: בְּנֵי זַחְוָא תִּשְׁעַ

בנ א'חר' במצן
v. 9. סמך ב'ק'
v. 1. יתיר

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gestellt.

8. B, dW, A: durch (in) die Hand dR. B: ließ sie darzubringen. dW: der g. sie dar. vE: und ... vor.

Die zurückgegebenen Gefäße. Die Kinder des Heraufzugs.

I.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. * Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauses des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jerusalem genom-
men und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. * Aber Kores, der König in Per-
sien, that sie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeister, und zählte sie dar
9 Sessazar, dem Fürsten Juda. * Und
dies ist ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, * dreißig
goldene Becher, und der andern silber-
nen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — * daß aller
Gefäße, beides goldene und silberne, wa-
ren fünf tausend und vier hundert. Alle
brachte sie Sessazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel her-
auf zogen gen Jerusalem.

II. Dies sind die Kinder aus den Län-
dern, die herauf zogen aus dem Gefäng-
niß, die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wie-
der gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen
mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja,
Reelsa, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bi-
gevai, Nehum und Baana. Dies ist nun
die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; * der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; * der Kinder Arah, sie-
ben hundert und fünf und siebenzig;
6 * der Kinder Pahath Moabs unter den
Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams,
tausend zwei hundert und vier und funf-
8 zig; * der Kinder Sathu, neun hun-

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. * Rex quoque 7
Cyrus protulit vasa templi Domini,
quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
salem et posuerat ea in templo Dei
sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
Gazabar, et annumeravit ea Sassa-
basar principi Juda. * Et hic est 9
numerus eorum: phialae aureae tri-
ginta, phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
* scyphi argentei secundi quadringen- 10
ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassa-
basar cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jeru-
salem.

III. Hi sunt autem provinciae filii, II.
qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
que in civitatem suam, * qui vene- 2
runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
merus virorum populi Israel:
Filii Pharos, duo millia centum 3
septaaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4
centi septuaginta duo; * filii Area, 5
septingenti septuaginta quinque; * filii 6
Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
duo millia octingenti duodecim; * filii 7
Aelam, mille ducenti quinquaginta
quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

6. A.A: Kleinoden, Kleinobien.

10. U.L: andere Gefäße.

11. U.L: beide gälben und silbern.

1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

9. A: Schalen.

10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE:
weiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.

11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von
den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW:
mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B.
vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A:
aus der Gefangenschaft Babels.

1. S. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Land-
schaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von
den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A:
aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A:
wiederkehrten. vE: zurückkehrten.

2. B.dW: die 3. (nehmlich) ... 3fr.

3—57. B.dW.A: die Söhne.

6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· ⁹ υἱοὶ Ζαχαῖα, ἑπτακόσιοι
 ἐξήκοντα· ¹⁰ υἱοὶ Βαρονί, ἑξακόσιοι τεσσα-
 ρακονταδύο· ¹¹ υἱοὶ Βαβαί, ἑξακόσιοι εἰκο-
 σιτρεῖς· ¹² υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
 σιδύο· ¹³ υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἐξηκον-
 ταεῖς· ¹⁴ υἱοὶ Βαγονέ, διχίλιοι πεντηκονταεῖς·
¹⁵ υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκονταεῖς-
 σαρεις· ¹⁶ υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐξάκι, ἐνεντηκον-
 ταοικτώ· ¹⁷ υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
 σιτρεῖς· ¹⁸ υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
¹⁹ υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· ²⁰ υἱοὶ
 Γαβιέρ, ἐνεντηκονταπέντε· ²¹ υἱοὶ Βεθλαέμ,
 ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· ²² υἱοὶ Νετωφά, πεν-
 τηκονταεῖς· ²³ υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκο-
 σιοικτώ· ²⁴ υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
²⁵ υἱοὶ Καριαθιαρεῖμ, Καφιρά καὶ Βηρωθ,
 ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· ²⁶ υἱοὶ τῆς
 Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· ²⁷ ἄν-
 δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· ²⁸ ἄνδρες
 Βαιθὴλ καὶ Ἀιά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·
²⁹ υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· ³⁰ υἱοὶ Μα-
 γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταεῖς· ³¹ υἱοὶ Ἡλαμάρ,
 χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταεῖς· ³² υἱοὶ
 Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· ³³ υἱοὶ Αὐθδών
 Λοδαδιδ καὶ Ὠνω, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
³⁴ υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
³⁵ υἱοὶ Σενναά, τριχίλιοι ἑξακόσιοι τριακόσια.
³⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεθδονὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
 ἐννακόσιοι ἐβδομηκοντατρεῖς· ³⁷ υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πεντηκονταδύο· ³⁸ υἱοὶ Φασσοῦρ, χίλιοι

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זכאי
 י שבע מאות וששים: בני בני שש
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בכי שש
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזר
 13 אלה מאתים עשרים ושנים: בני
 אנניקם שש מאות ששים ושלשה:
 14 בני בני אלפים חמשים ושלשה:
 16 וארבעה: בני אטר ליהזקיה השנים
 17 ושלמה: בני כצי שלש מאות עשרים
 18 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 19 בני השם מאתים עשרים ושלשה:
 21 בני גבר השנים וחמשה: בני בית
 22 לחם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 23 נטפה חמשים ושלשה: אנשי ענתות
 24 מאה עשרים ושלמה: בני עזמות
 18 ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 פסירה ובארות שבע מאות וארבעים
 26 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 27 עשרים ואחד: אנשי מכמס מאה
 28 עשרים ושנים: אנשי בית-אל והלי
 29 מאתים עשרים ושלשה: בני נבו
 ל חמשים ושנים: בני מגפיש מאה
 31 חמשים ושלשה: בני עילם אחר אלה
 32 מאתים חמשים וארבעה: בני הרם
 33 שלש מאות ועשרים: בני-לד חדיד
 ואוני שבע מאות עשרים וחמשה:
 34 בני ירחו שלש מאות ארבעים
 14 וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 36 ושש מאות ושלשים: הפנהנים בני
 ידעיה לבית ישוע השבע מאות
 37 שבעים ושלשה: בני אמר אלה
 38 חמשים ושנים: בני פסחור אלה

9. A²B: Ζαχαΐ (Ζαχαῖα A¹X). 11. A¹EX: Ἀσγάδ
 (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγυά s. Βαγυαί (Βαγυέ
 A²B). 21. EFX: Βεθλαέμ. 22. A¹: Νετωφά (Νε-
 τωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρεῖμ, Χαφ. 27. A¹:
 Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B:
 Ναβέ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Αὐθ-
 δών (AEX†): Λοδαδι. 35. B: Σενναά. 36. B: Ἰε-
 δονά ... Ἰησοῖ. 38. A²B: Φασσοῦρ (Φασσοῦρ A¹EFX).

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9 dert und fünf und vierzig; * der Kinder der Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Bani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs
 14 und sechzig; * der Kinder Bigvai, zwei
 15 tausend und sechs und funfzig; * der Kinder Abins, vier hundert und vier
 16 und funfzig; * der Kinder Uters von
 17 Sischai, acht und neunzig; * der Kinder Bezai, drei hundert und drei und
 18 zwanzig; * der Kinder Jorah, hundert und zwölft; * der Kinder Sasum, zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Gibbars, fünf und neunzig; * der Kinder Bethlehems, hundert und drei und zwanzig; * der Männer Netoppha, sechs und funfzig; * der Männer von Anathoth, hundert und acht
 24 und zwanzig; * der Kinder Asmaveths, zwei und vierzig; * der Kinder von Kiriath Arim, Gaphira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig; * der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig; * der Männer von Michmas, hundert und zwei
 28 und zwanzig; * der Männer von Beth El und Ai, zwei hundert und drei und
 29 zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und
 30 funfzig; * der Männer von Magbis, hundert und sechs und funfzig; * der Kinder des andern Elams, tausend zwei
 32 hundert und vier und funfzig; * der Kinder Harims, drei hundert und zwanzig;
 33 * der Kinder Sabs, Sabids und Ono, sieben hundert und fünf und zwanzig;
 34 * der Kinder Jereho, drei hundert
 35 und fünf und vierzig; * der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und
 36 dreißig. * Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert
 37 und drei und siebenzig; * der Kinder Immers, tausend und zwei und funfzig;
 38 * der Kinder Paschurs, tausend zwei

quadraginta quinque; * filii Zachai, 9
 10, 29, 34. septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 8, 11, 10, 38. sexcenti quadraginta duo; * filii Bebai, 11
 8, 12. sexcenti viginti tres; * filii Azgad, 12
 8, 12. mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
 8, 14. * filii Beguai, duo millia quinqua- 14
 8, 6. ginta sex; * filii Adin, quadringenti 15
 quinquaginta quatuor; * filii Ather, 16
 qui erant ex Ezechia, nonaginta
 octo; * filii Besai, trecenti viginti 17
 tres; * filii Jora, centum duodecim; 18
 10, 33. * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 Neh. 7, 25. * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 1 Ch. 2, 34. * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 Jer. 1, 1. * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
 Neh. 7, 29. * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 9, 17. septingenti quadraginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
 10, 48. tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 33. * filii Megbis, centum quinquaginta 30
 v. 7. sex; * filii Aelam alterius, mille 31
 10, 31. ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 1 Ch. 8, 12. Harim, trecenti viginti; * filii 33
 Hadid et Ono, septingenti viginti
 quinque; * filii Jericho, trecenti qua- 34
 draginta quinque; * filii Senaa, tria 35
 millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 1 Ch. 24, 7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 10, 30. 1 Ch. 24, 14. septuaginta tres; * filii Emmer, mille 37
 10, 22. 1 Ch. 9, 12. quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38
 12, Jer. 20, 1.
 16. A.: nongenti.

16. A: die von Eschias waren. dW: von [dem Geschlechte des] S.

22. dW: die Leute. B.dW.vE: von R.

31. dW.A: S. des and. B: eines and. C.
 36. vE: aus dem S.

III.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 υἱοὶ Ἡρέμ, γίλιοι ἐπτά. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδοῦτα, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 41 Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 42 Τιοὶ τῶν πυλῶρων υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαθ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεπνία. 43 Οἱ Ναθινάιοι· υἱοὶ Σουαά υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ, 44 υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, 45 υἱοὶ Αβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν, 47 υἱοὶ Γεδδὴλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Παῦα, 48 υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουσιμ, υἱοὶ Νεφουσιμ, 51 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκονφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 υἱοὶ Βασιλάωθ, υἱοὶ Μειδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά. 55 υἱοὶ δούλων Σαλωμών υἱοὶ Σωταθ, υἱοὶ Ἀσφοράθ, υἱοὶ Φαδουρά, 56 υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκων, υἱοὶ Γεδδὴλ, 57 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτιλ, υἱοὶ Φακεράθ Ἀσεβουίμ, υἱοὶ Ἡμαί. 58 Πάντες οἱ Ναθανειμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμά τριακόσιοι ἐνετηκονταδύο.

59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερουβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἰδυστήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριῶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν· 60 υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίον, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν

42. B: Ἀττήρ. A¹X: Ἀνύμ (Ἀνύβ A²B). 43. B: Ναθινίμ (FX: Ναθηνάιοι)· υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσφαά, υἱοὶ Ταββαώθ. 44. FX: Κορίς (B: Κάδης). A¹: Ἀσαά (Σιαά A²B). 46. B: Σελαμεί. 48. A¹: Νεκωδάν (Νεκωδά A²B). EFX: Γαζέμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μουσιμ ... Νεφουσιμ. 52. B: Μασδά. 53. A¹: Σισαραά (Σισάρα A²B). 54. A¹: Νεθιέ (Νασθιέ A²B). B: Ἀτιφά (Ἀτιφά AEFX; A²: Ἀτιφάν). 55. B: Σεφραά (pro Ἀσεφ. X: Ἀσφοράθ). 56. A²B: Ἰελά (Ἰελά A¹FX; EX: Ἰελά). B: Δερκων (EX: Κερκων) ... Γεδδὴλ (Γεδδὴλ AEFX). 57. B: Ἀτιλ. A²B: Φακεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEFX*). 58. F† (p. Πάντ.) ἄντοι. B: Ναθανίμ x. (* οἱ) υἱοὶ. EFX† (p. Ναθ.) ἄμα. FX (pro Ἀβδησελ.) δούλων (s.

39 מאתים ארבעים ושבעה: בני חרם מאלף ושבעה עשר: הלויים בני-ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים 41 וארבעה: המשוררים בני אסף מאה 42 עשרים ושמנה: בני השערים בני-שלום בני-אטר בני-טלמן בני-עקיב בני חטיטא בני שבי הפל מאה 43 שלשים ותשעה: הנתינים בני-ציהא 44 בני-חשופא בני ספעות: בני-קרם מן בני-סיעהא בני סדון: בני-לכנה 46 בני-יחננה בני עקיב: בני-יחנב בני-שמלי בני חנו: בני-גדל בני-גחור 48 בני ראיה: בני-רצין בני-נקודא בני-גם: בני-עזא בני-ססח בני-בסי: 49 בני-אסנה בני-מעונים בני-נפסים: 51 בני-בקבוק בני-חקופא בני-חרחור: 52 בני-בצלח בני-מחידא בני-חרשא: 53 בני-ברקוס בני-סיסרא בני-תמח: 54 בני נצית בני חטיפא: בני-עבדי שלמה בני-סטי בני-הספרת בני-סרודא: בני-יעלה בני-דירקון בני-גדל: בני-שפטיה בני-חשיל בני-סכרת הצבים בני-אמי: פליהנתינים ובני-עבדי שלמה שלש מאות ותשעים ושנים:

59 ואלה העולים מתל מלח תל חרשא פריב אדן אמר ולא יכלו להניד בית-אבתם וזרעם אם מישראל ס הם: בני-דלגה בני-טוכיה בני-נקודא 61 שש מאות חמשים ושנים: ומבני

v. 46. ש' סלמי

v. 50. נפוסים ס'

τῶν δ.) Σολομώντος. 59. A¹: Θελμελέχ (Θελμελέχ A²B). B: ἐδυνασθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βουά (AEFX*).

39 hundert und sieben und vierzig; * der Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
 40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiels, von den Kindern Gobaia,
 41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der Kinder Asaphs, hundert acht und zwanzig.
 42 * Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Ater, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Gathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und
 43 dreißig. * Der Methinim: die Kinder Sila, die Kinder Asapha, die Kinder Labaoths, * die Kinder Ceros, die Kinder Sieha, die Kinder Padons, * die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akubs, * die Kinder Gagabs, die Kinder Samlai, die Kinder Hanans, * die Kinder Gibbels, die Kinder Gahars, * die Kinder Reaja, * die Kinder Rejins, die Kinder Nekoda, die Kinder Gafams, * die Kinder Usa, die Kinder Passaah,
 50 die Kinder Bessai, * die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Ne-phusims, * die Kinder Babbus, die Kinder Gakupha, die Kinder Gahurs, * die Kinder Bazeluths, die Kinder Me-hida, die Kinder Garfa, * die Kinder Bartoms, die Kinder Siffera, die Kinder Thamah, * die Kinder Reziah, die Kinder Gathipa; * die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kinder Sopherets, die Kinder Pruba, * die Kinder Jacla, die Kinder Darfons, die Kinder Gibbels, * die Kinder Sephatja, die Kinder Gattils, die Kinder Wochereths
 58 von Zebaim, die Kinder Ami. * Aller Methinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig.
 59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garfa, Cherub, Abdon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären: * die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei
 61 und funfzig. * Und von den Kindern der

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: vE.A: zusammen.

43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempelblener.

mille ducenti quadraginta septem;
 10, 21. 1Ch. 24, 8. * filii Harim, mille decem et septem. 39
 2, 2. Neh. 7, 42. * Levitae: filii Josue et Cedmiel 40
 filiorum Odoviae, septuaginta quatuor. * Cantores: filii Asaph, centum viginti octo. * Filii janitorum: 42
 filii Sellum, filii Ather, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem.
 v. 50, 2. 30. 1Ch. 2, 2. Neh. 10, 28. * Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43
 filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Sias, 44
 filii Phadon, * filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub, * filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47
 filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48
 filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49
 filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50
 filii Munim, filii Nephusim, * filii Babcuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52
 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54
 1 Reg. 9, 21. 1Ch. 11, 3. * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55
 filii Sopheret, filii Pharuda, * filii Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami.
 * Omnes Nathinaei et filii servorum 58
 Salomonis trecenti nonaginta duo.

Neh. 7, 61.

Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59
 Thelharsa, Cherub et Adon et Emer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60
 filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo. * Et de filiis sacerdo-

Neh. 7, 63.

59. diese 2. h. von Thel. Mt., Thel. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches h. A: und ihre Abstammung.

II.

Judaeorum Microselyma revertentium recensio.

νῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκνούς, υἱοὶ Βερζελλαί, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαί τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσειμ καὶ οὐχ εὐρέθησαν, καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.

64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὥσερ τέσσαρες μυριάδες δικηγίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα, 65 χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἐπτακιγίλιοι τριακόσιοι τριακοτταεπτά, καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι. 66 Ἱπποὶ αὐτῶν ἐπτακόσιοι τριακοτταεξήμιστοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακοτταπέντε. 67 κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακοτταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἐξακιγίλιοι ἐπτακόσιοι εἴκοσι.

68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἑλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ. 69 ὥς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἑξήκοντα καὶ χίλιας, καὶ ἀργύριον μνῆς πεντακιγίλιας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.

70 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθιθὲιμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

61. B (pro Ὀβ.) Δαβεία. A¹ (pr. loco): Βερζελλαί? B: ἀπὸ τῶν θυγ.

62. EFX† (p. Οὐτ.) ὄν. B: μεθωσειμ (FX: γεμιαλογῶντες). FX (pro ἡγγ.) ἐξώσθησαν.

63. B: Ἀθερσαθὰ.

65. FX: καὶ αὐτοῖς ᾄδ.

68. B: ἐν τῷ εἰσελθεῖν. A²B† (a. θεῶ) τῷ.

69. EFX: χρυσίς δραχμῶν ἑξ... B: χρυσίον καθάρον μναὶ ἑξ μυριάδων καὶ χίλιας, καὶ ἀργύρις μνᾶς. A¹: μναὶ πεντακιγίλιας (μνᾶς πεντακιγίλιας A²B). A² (pro χιτῶν. A¹EFX) χρυσῶν (B: κόθωνοι).

70. A¹* (quart.) καὶ (A²B†). B: Ναθιθὲιμ.

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חַכְבִּיָּה בְּנֵי הַקֹּרֶן בְּנֵי בְרֻזַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בְּרֻזַּי הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שֵׁמָם: אֵלֶּה בִּקְשׁוֹ כְּתָבָם הַמִּתְיָחָשִׁים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּזְלְאוּ מִן-הַכֹּהֲנָה: וַיֹּאמֶר הַתַּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַתְּדָשִׁים עַד עַמֵּד כֹּהֵן לְאוֹרִים וְלַתְּמִים:

64 כָּל-הַקֹּהֵל כָּאֶחָד אָרְבַּע רִבּוֹא חֹאֲלָסִים שְׁלֹש־מֵאוֹת שָׁשִׁים: מְלֻכָּד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מִשְׁדָּרִים וּמִשְׁדָּרוֹת מֵאֲתָיִם: 65 סוֹסֵיָהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים וְשָׁשֶׁה פָרָדֵיהֶם מֵאֲתָיִם אָרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: 67 גְּמֻלֵיהֶם אָרְבַּע מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

68 וַיִּמְרֹאוּ הָאֲבוֹת בְּבוֹאֵם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הַתְּנַדְּבוֹ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוּנֹו: בְּכֹהֶם נִתְּנָה לְאוֹצָר הַמֶּלֶכָה זָהָב הַרְפָּמוֹנִים שְׁשֹׁדֵרֵבָאוֹת וְאֵלֶּה וְכֶסֶף מְנִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְכִתְנַת כֹּהֲנִים מֵאָה:

7 וַיִּשְׁכְּבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן-הָעָם וְהַמִּשְׁדָּרִים וְהַשֹּׁפְעִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

61. nach d. R. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Eschiter ... zum Weibe.

62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechterregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechtsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgehoben.

63. der Eschiter. B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW. vE: v. Geschlechtlichen, bis [wie:

Der Priester mit dem Licht u. Recht. Die Gesamtzahl. Die freiwilligen Gaben. III.

Priester: die Kinder Sabaja, die Kinder Sakoz, die Kinder Barfillai, der aus den Töchtern Barfillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter denselben Namen genannt. * Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priestertum los.

63 * Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

64 Der ganzen Gemeinde, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Kägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Roffe, zwei hundert und fünf und vierzig Maultiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; 69 * und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gülben, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

61. U.L: genennet.

65. U.L: der waren.

66. U.L: Mäuler.

68. A.A: gaben sie freiwillig.

69. U.L: Silbers.

28m. 19, 21.

Nm. 34.

Neh. 8, 9, 7, 63.

Lv. 2, 2, 10.

Nm. 18, 9.

Ex. 28, 30.

Neh. 7, 66;
Esr. 3, 1, Jud.
20, 1.

Neh. 7, 67;
2Ch. 35, 25.

2Co. 8, 3, 12.

1Ch. 29, 7.

Neh. 7, 73.

v. 42.

1Ch. 9, 2.

tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. * Hi quaesierunt 62 scripturam genealogiae suae et non inveniunt, et ejecti sunt de sacerdotio. * Et dixit Athersatha eis, ut 63 non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

Omnis multitudo quasi unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * exceptis servis eorum et ancillis, 65 qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. * Equi 66 eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque, * cameli eorum quadringenti triginta 67 quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

Et de principibus patrum, cum 68 ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo; * secundum vires suas 69 dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.

Habitaverunt ergo sacerdotes et 70 Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

66. S: sexcenti (pro septing.).

69. S: quadraginta (pro sexag.).

ber] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Urin u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.

64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. A: Menge.

65. ohne ihre An. dW.vE: auch hatten sie.

66. Und hatten. dW: R. hatten sie. B.vE.A: Threr (Pferde) waren.

68. schenkten freiw. (1, 5). B: von den Häuptern der B. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das G. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opfer-

ten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an f. Stelle. A: zu erbauen an f. Orte.

69. Gg. des Werks. vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Hauses. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Darfken. A: Goldstücke. dW.vE: (an G.) ... Minen. A: Silbersminen. vE.A: Priesterkleider.

70. die vom Volk. B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. B. 42. 43).

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

III. Καὶ ἐφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνηχθῆ ὁ λαὸς ὡς ἀνῆλθ' εἰς εἰς Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνστήγειν ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαυτώσεως κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ. ³ Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τῇ ἐτοιμασίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαίων· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεως τῷ κυρίῳ τὸ πρῶτον καὶ εἰς ἐσπέραν. ⁴ Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκητῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· ⁵ καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελειγισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτάς κυρίου τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἐκονοιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ. ⁶ Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθιμελιώθη. ⁷ Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατὰλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

III. וַיָּבֹא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלָּם׃ וַיָּקֻם יֵשׁוּעַ בֶּן־יֹזָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזָרְבָבֶל בֶּן־שַׁלְּחֵיָל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלֹת בַּכֹּתֹב בְּחֹרֶת מִשָּׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וַיִּכְנֶי הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוּנָתוֹ כִּי בְּאִמָּה עָלִיהֶם מַעֲמֵי הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלֵ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה עֹלֹת לַבֶּקֶר וְלָעֶרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חֹג הַסֻּכּוֹת בַּכֹּתֹב וְעַל־תֹּם בְּיוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר דְּבָרֵי־יוֹם׃ וְאַחֲרֵי־כֵן עָלָת תָּמִיד וְלִחְדָּשִׁים וְלִכְל־מִזְבְּרֵי יְהוָה הַמִּקְדָּשִׁים וְלִכְל מַתְנֵב מִדְּבַר לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלֹת לַיהוָה וְהִיכַל יְהוָה לֹא יָסַד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֲצָבִים וְלַחֲרָשִׁים וּמֵאָלָל וּמִשָּׁתָה וּשְׁמֹן לִצְדֹנִים וְלַצָּרִים לְהַבִּיאַ עֲצֵי אֲרָזִים מִדֶּה־לְבָנוֹן אֲלֵי־יִשׁוּא יִשׁוּא כְּרָשִׁיוֹן כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס עָלֵיהֶם׃ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית לְבוֹאֵם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירֻשָׁלָּם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הִחֲלּוּ זָרְבָבֶל בֶּן־שַׁלְּחֵיָל וַיֵּשׁוּעַ בֶּן־יֹזָדָק וְאֶחָרֵיהֶם הַכֹּהֲנִים

v. 3. 'מכוונתו' p. ib. v. 7. 'בספ' כ.

1. A¹X: κ. ὁ Ἰσρα. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A²B).

2. A¹EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτῶ A²B).

B: ἐπ' αὐτὸ ὅλ. ... Μωϋσῆ.

3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὀλοκαυτώσεις (σ. -τώματα).

5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.

6. B: οἶκ. τῷ κυρ.

7. A¹EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A²FX: τῶ).

8. B: ἐν Ἱερσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

1. da heranlangte der ... dW: herankam. vE: herangefommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: versammelte sich.

2. vE: vergeschrieben.

3. seine Grundlage (obwohl ... war...). B: stellten d. U. fest a. dessen Gestalt? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obgleich mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.

4. vE: fierten. B: u. das Br. von X. zu X. dW. vE: brachten (die) B. Tag für X. A: nach d. Ord.

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmengen u. aus Sidon. III.

III. Und da man erlangt hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Jerusalem. * Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozabab, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und baute den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes Gottes. * Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Wölfen in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des Abends. * Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; * darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. * Am ersten Tage des siebenten Monats singen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. * Sie gaben aber Geld den Steinmengen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, singen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabab, und die übrigen ihrer Brü-

Neh. 8, 12; 12, 3, 4.

2, 64.

2, 2. Agg. 1, 1. 1Ch. 6, 14.

1Ch. 2, 17—19. Ma. 1, 12.

Lv. 6, 9.

4, 4.

Ex. 27, 31. Nm. 28, 32; Lv. 23, 34; Nm. 28, 12; Zech. 14, 16.

1Ch. 14, 40. 2Ch. 2, 4.

Lv. 7, 16. Dt. 12, 6.

v. 10.

12, 3, 9, 11.

2Ch. 2, 16; Esr. 1, 2.

v. 2.

Jamque venerat mensis septi. III.

mus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. * Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocaustum, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. * Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populus terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere. * Fece- runtque solemnitate[m] tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo; * et post haec holocaustum jube, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino. * A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat. * Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

1. 6. 8. U.L: Menden. 7. A.A: Japha? 8. A.A: Zurückunft!

2. 8: holocaustumata. 7. 8: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden L. beschieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen L. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen L. gehörte, an seinem Tage.

5. geheil. and. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gaben aller, welche Jesh. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE: obgleich der ...

7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubnis.

8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Ankunft.

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

ιερείς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς ἀγματολασίᾳς εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαστοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ. ⁹ Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμυὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ υἱοὶ Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

¹⁰ Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἑστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλη αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελίῳσιν οἴκου κυρίου. ¹² Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἰδότες τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελίῳσιν αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἱαντῶν, ἔκλειον φωνῇ μεγάλη, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι φθῆν. ¹³ Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἤκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοιτες Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ, ² καὶ ἠγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν

8. A: 2EFX† (p. ἐπάνω) τῷ κατοικοῦν. B: ἐν οἴκῳ κυρίου (A²: θῆ ἐν οἴκῳ κυρίου).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. καί).

11. B: ἐσήμανε ... † τῷ (s. οἶκῳ).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασίᾳ) ἀλαλαγμῷ.

13. B* τῇ. A¹ (alt.) ὁ (A²B†).

1. FX: ἴδον ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμίν.

והלויים וכל־הכֹּהֲנִים מִהַשְׁכֵּי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לִנְצַח עַל־מִלְאכַת בֵּית־יְהוָה: ⁹ וַיַּעֲמֵד יֵשׁוּעַ בְּנִיו וְאַחִיו קַדְמִיאל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוֹדָה כָּאֶחָד לִנְצַח עַל־עֲשֵׂה הַמִּלְאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֲמֹד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְוִיִּם:

¹⁰ וַיִּסְדּוּ הַבָּנִים אֶת־הַיֵּכָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַפְּהָלִים מִלְּבָשִׁים בְּחֻצְצוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אַסָּף בְּמִצְלָתִים לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מִלְּדָוִד־שִׁרְאָל: ¹¹ וַיַּעֲנֵו בְּהַלֵּל וּבַהֲדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לַעֲלֹם חֲסֵדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הִרְעִו תְּרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל הַיּוֹסֵד בֵּית־יְהוָה: ¹² וְרַבִּים מִהַפְּהָנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזִּקְנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבֵּית הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבֵּית בַּעֲיֵנֵיהֶם בָּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַבִּים בַּתְּרוּעָה בַּשְּׂמִיחָה לְהַרְיִם קוֹל: ¹³ וְאִין הָעָם מְכִירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשְּׂמִיחָה לְקוֹל בְּכֵי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמַרְחֹק:

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִן כִּי בְנֵי רַגְזָלָה בּוֹנִים הַיֵּכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ² וַיָּגִשׁוּ אֶל־זֹרֹבָבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... befreiten. B: 20 J. alt. dW: zur Aussicht über d. B. des S. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.

9. desgleichen die S. S. B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am B. arbeiteten. dW: das B. schafften. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. Trommeten ... nach der Weise d. A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: befreiten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE: Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: lobend u. pfeifend. B: Gottthätigkeit. dW:

Die Arbeiter am Hause. Die Grundlegung. Das laute Weinen. Die Widersacher. III.

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben 9 das Werk am Hause des Herrn. * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henadabs mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Asaphs, mit Symbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels.

11 * Und fangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund

12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl:

13 * daß das Volk nicht erkennen konnte das Thnen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israels, den Tempel bauten, * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: kumb. 10. U.L: Drommeten.

11. U.L: fungen. 12. U.L: und dieß Haus.

Gnade. vE: „Denn g. ist er.“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund gef. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. gelegt ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudensgeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Vollyglotten. Stbel. A. 2. Bds 2. Abth.

doles et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.

2Ch. 31, 17.

* Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae.

2, 40.

v. 1.

12. 4, 37. Fundato igitur a caementariis 10

2Ch. 29, 28. templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

2Ch. 23, 18.

2Ch. 5, 12, 7, 3. * Et concinebant in hymnis et con-

fessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. * Plu-

Ass. 7, 3.

12 rimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. * Nec poterat quisquam 13 agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

Neh. 12, 48.

1, 3.

Audierunt autem hostes Judae IV. et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, * et 2 accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. 8: Juda.

Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude... Gehent ...! B: machte e. großes Freudengeschrei. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: R. berer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediētes machinationes.*

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκλήτοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιαζόμεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαράδων βασιλέως Ἀσσούρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. ³ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβέλ καὶ Ἰησοὺς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὃς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. ⁴ Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεδόκον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν, ⁵ καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἔως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

⁶ Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκούντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθᾶ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μηθραδάτης, Ταβήλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστὴ καὶ ἡρμηνευμένην. ⁸ Ρεὺμ Βααλτάμ καὶ Σαμφαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ.

⁹ Ταῦτα ἔκρινεν Ρεὺμ Βααλτάμ καὶ Σαμφαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφρασαθαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφασαῖοι, Ἀργυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναῖοι, Δαναῖοι, ¹⁰ καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπέκτισεν Ἀσσηναφάρ ὁ μέγας καὶ

2. EFX: Οἰκοδομήσομεν. B: τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν AFX) ... Ἀσαράδων (Al. al.). A¹X: Ἀσούρ (Ἀσσόρ A²B). 3. FX: κυρ. θεῷ Ἰσραὴλ, ὡς. 4. A²B: αὐτὸς (αὐτοῖς A¹EFX). B* τῷ (AEFX†). 5. A¹E: Δαρίῳ. FX (pro βαλενόμε.) συμβάλως. A¹EX* (alt.) Περσ. (A²B†). 6. A¹X* Καὶ (A²B†). A¹† (p. Ἀσσ.) Περσῶν (A²B*). X* (alt.) καὶ. A²B: ἔγραψαν (ἔγραψεν A¹EFX). FX: Ἰσδαν. 7. A²B: Ἀρθ. ἔγραψεν (A. ἔγραψαν A¹EX). B: Μηθραδάτης (EFX: Μηθραδάτης, FX: M. καὶ) Ταβ. καὶ τ. ... * αὐτῷ ... Σηριστῇ. 8. B: Βαλτάμ x. Σαμφαί (A¹: Σαμσαί. Al. al.). AEX: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). 9. B: Βαλτάμ (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: Ταρφαλαῖοι. 10. A¹: Ναφάρ (Ἀσσηναφάρ A²B).

האבות ויאמרו להם נבנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם ולא אנחנו זבחים מימי אסר חזון מלך אשור המעלה אתנו שם: ויאמר להם זרבל וישוע ושאר ראשי האבות לישאל לאלכם ולנו לבנות בית לאלהינו כי אנחנו יחד נבנה ליהוה אלהי ישראל כאשר צונו המלך פורש מלך־פרס: ויהי עם הארץ מרפים ידי עם־יהודה ומבבלתים אותם לבנות: וסכרים עליהם ויעצים להפר עצתם כל־ימי פורש מלך פרס ועד־מלכות דריוש מלך פרס: ובמלכות אחשורוש בתחלת מלכותו כתבו שטנה על־ישרי יהודה וירושלם: ובימי ארתחששתא כתב בשלם מתרדת טבאל ושאר כנותו על־ארתחששתא מלך פרס וכתב הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית: רחום בעל־טעם ושמשו ספרא כתבו אנרא חדא על־ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא:

אדון רחום בעל־טעם ושמשו ספרא ושאר כנותהון דיניא ואפרסתכיא טרפלניא אפרסניא ארפנר בבליא שושנכיא דהוא עלמיא: ושאר אמניא די הגלי אסנפאר רבא ויקירא והותב

v. 2. בנ' א חזון ib. ולו כ' v. 3.

ומבבלים כ' v. 4.

כנחיו כ' ib. כז' v. 7.

ארכיא כ' ib. בנ' א חפ בשח v. 9.

חדא כ' ib.

2. wollen suchen ... haben ihm geopfert. dW.vE: ihm opfern wir seit den Tagen N. ... welcher uns hierher geföhrt.

3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein G. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns j. es. B: fond. wir, die beisammen

Die Zurückweisung vom Bau. Die Anklage bei Ahasveros u. Artahasastha. IV.

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht gepferrt, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat her-
3 auf gebracht. * Aber Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. * Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Ju-
5 da und schreckten sie ab im Bauen, * und dingingen Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.
6 Denn da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und
7 Jerusalem. * Und zu den Zeiten Artahasastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Artahasastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Sy-
8 risch ausgelegt. * Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Artahasastha, dem Könige:
9 Wir, Rehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam,
10 * und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht

2. U.L: sint der Zeit.

8. U.L: zum Artahasastha.

fab! dW: wir zusammen.

4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: läßig. vE: schaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verführte im Bane.

5. zu vereiteln. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: befaß die Rätze? dW: die ganze (noch übrige) Lebenszeit. B. vE. A: alle (die) Tage. B.

6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Dem.

7. seine and. Genossen an W. ... und auf G. ausg.

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. * Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. * Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. * Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum.

In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. * Et in diebus Artaxerxis scripsit Beslam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. * Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujuscemodi:

Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuanei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aelamitae, * et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

9. 8: Erchuac.

B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Ritz unterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gebolmetst. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.

8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgenbergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)

9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinalter u. f. w.) vE: die Dinäer u. f. w. A: Diniten.

10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. *Adversariorum adificationem templi impediennes machinationes.*

ὁ τίμιος καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομώρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹¹ Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹² Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάειν καὶ ποτηρᾶν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισμένα εἰσὶν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. ¹³ Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεὺς κακοποιεῖ. ¹⁴ Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλείως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, ¹⁵ ἵνα ἐπισκέψῃται ἐν βιβλίῳ ὑπομηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὐρήσῃς καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάει καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖται δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἡρημώθη. ¹⁶ Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εὐρήνη.

¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Πρηνύμ Βασιλᾶμ καὶ Σαμψαὶ γραμματεῖα καὶ τοὺς

הַמֶּלֶךְ בְּקָרְיָה דִּי שְׁמַרְיָן וְיִשְׁאָר עֲבָר־
 11 נְהִירָה וּבְעֵנָת: דְּנָה פְּרָשְׁנָן אֲפִרְתָּא
 דִּי שְׁלַחוּ עֲלֵיהִי עַל־אַרְתָּחְשָׁשְׁתָּא
 מִלְפָּא עֲבָדֵיהּ אֲנָשׁ עֲבַר־נְהִירָה וּבְעֵנָת:
 12 יָדִיעַ לְהוּא לְמִלְפָּא דִּי יְהוּדִיָּא דִּי
 סָלְקוּ מִן־לְוִיָּה עֲלֵינָא אֲתוּ לִירוּשָׁלַם
 קְרִיתָא מִדְּתָא וּבִאֲוִשְׁתָּא בְּנִין וְשׁוּרֵי
 13 אֲשַׁכְּלִלוּ וְאִשְׁטִי יָחִיטוּ: כֶּעָן יָדִיעַ
 לְהוּא לְמִלְפָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דְּהַ
 תְּתַבְּנָא וְשׁוּרֵיָא יִשְׁתַּכְּלִלִין מִנְּדָה
 בְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִתְנַנֵּן וְאַשְׁתָּם מִלְכִים
 14 תְּהִנָּזֵק: כֶּעָן כִּלְכָּל דִּי־מֶלֶךְ הִיכְלָא
 מִלְחָנָא וְעִרְנָת מִלְפָּא לֹא־אַרְיָה לְנָא
 לְמַחְזָא עַל־הִנֵּה שְׁלַחָנָא וְהוֹדַעְנָא
 טו לְמִלְפָּא: דִּי יִבְסָר בְּסֶפֶר דְּכִרְנִיָּא דִּי
 אֲבָהִיָּה וְתַהֲשִׁפָּח בְּסֶפֶר דְּכִרְנִיָּא
 וְתַנְדַּע דִּי קְרִיתָא דְּהַ קְרִיָּה מִדְּתָא
 וּמִהִנָּזֵקָת מִלְכִין וּמִדְּוִיָּן וְאַשְׁתִּדִּיר
 עֲבָדֵין בְּגִיָּה מְרִיָּמָת עֲלָמָא עַל־דְּנָה
 16 קְרִיתָא דְּהַ תְּהִרְבֵּת: מְהוֹדַעִין אֲנַחְנָה
 לְמִלְפָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דְּהַ תְּתַבְּנָא
 וְשׁוּרֵיָה יִשְׁתַּכְּלִלִין לְקַבֵּל דְּנָה חֶלֶק
 בְּעֵבֶר נְהִירָה לָא אִיתִי לָהּ:

17 פְּתִנָּמָא שְׁלַח מִלְפָּא עַל־דְּחֻמָּם
 בְּעַל־טַעִם וְשִׁמְשִׁי סֶפֶרָא וְשְׁאָר

11. B* oi.

12. A¹FX* (alt.) oi (A²B†).

13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ἐδῶσται.

14. FX† (ab in.) Καὶ γὰρ ὅτι καθὼς ἄλλας τῶ παρῶ ἡλισάμεθα.

15. B: βιβλίον. A¹: φυγαδεῖα (-δεῖα A²B; EX: φυγαδίας). B: γίνονται ... (pro χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἡρημώται.

16. B: ὅτι ἂν.

17. B: Βαλτάμ κ. Σαμψά (A¹: Σαμσαι).

v. 11. ר' יחיר.

v. 12. בנ"א סליקו. lb. בנ"א בסגול.

lb. ושוריא שכללו פ. lb. בנ"א חר' בשחח.

v. 14. בנ"א ומדנן. v. 15. בנ"א בח"פ.

v. 16. בנ"א בח"פ.

10. bteff. d. Stroms, und so weiter. dW: u. welchen ev ihren Wohnsitz angewiesen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. gesetzt. (B: u. das auf solche Zeit?)

11. u. so weiter. B.dW.vE.A: die Abschrift.

12. kamen, sind gegangen g. S. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergestellt. B.dW: zu uns gekommen sind. vE: diese empörerische. B: u. arge St. u. vollziehen d. M. u. fügen die Gräben zusammen.

Der Brief an Artahasastha. Die aufrührische und schädliche Stadt.

IV.

und sie gesagt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und
 11 in Canaan. * Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artahasastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in
 12 Canaan. * Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und
 13 führen sie aus dem Grunde. * So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.
 14 gen. * Nun wir aber alle dabel sind, die wir den Tempel zerstört haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassen es dem Könige zu wissen
 15 thun, * daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch
 16 zerstört ist. * Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.
 17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simjai, dem Schreiber, und den andern ihres

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. * Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. * Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, extruentes muros ejus et parietes componentes. * Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos redditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. * Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nunciavimus regi, * ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum: et invenies scriptum in commentariis et scies, quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis; quomobrem et civitas ipsa destructa est. * Nunciamus nos regi, quoniam, si illa civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

v. 20. 7. 24.

6, 1. Est. 6, 1.

Verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reli-

- 12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).
- 13. A.A: Zinsen.
- 15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. w. hergestellt ... solches der Königl. Rentkammer Sch. br. B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. 3. u. Weggelt. vE: Steuer, Abgabe u. 3. dW: dem f. Schatz. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. R. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die R. gelangen wird.)

14. aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. u. thun ... B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. R. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. R. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schädlich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben

wir (hin)gesandt.

15. u. sie Mentelei in ihr getrieben haben ... diese St. B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den R. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädli. St. B: in welcher sie Aufruhr erregt h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. hergestellt ... Stroms. B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Beschäft. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Beschreib. vE: Befehl.

IV. *Adversariorum machinationes. Prophetarum adificationis repetitio.*

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν-
τας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν
τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησὶν· 18 Ὁ φορο-
λόγος δὲ ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη
γνώμη, καὶ ἐπισκεψάμεθα. Καὶ εὐραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκλήθη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
λεὺς ἑκαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδαῖαι
γίνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ
γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
πληρεῖς καὶ μέρος δίδεται αὐτοῖς. 21 Καὶ
νῦν θύετε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἀνδρας
ἐκείτους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-
φωλαγμένοι ἦτε ἀνέσαι ποιῆσαι περὶ τούτου,
μηποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν
βασιλευσῶν.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθᾶ βα-
σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥαούμ καὶ Σαμφαὶ
γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
Ἰούδα, καὶ κατήγγησαν αὐτοὺς ἐν ἡπτοῖς
καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤρρησαν τὸ ἔργον οἴκου
τοῦ Θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦν ἀργούν
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφη-
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδα καὶ Ἱερου-
σαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοὺς υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρ-
ξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ
Θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EX: φασὶν (φησὶν A²B).

19. FX: ἐπισκέψαντο. Καὶ εὐρέθη. B: γίνονται.

20. B: ισχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ. A¹EX: ἐσπείρας (πεί-
ρας A²B). B: δίδονται.

22. A¹EX* ἦτε (A²B†, A² inter unclos).

23. B: Πέμ Βαλτάμ κ. Σαμφά (A¹: Σαμσαι) γρ.
καὶ συνδ. αὐτῶν.

24. A¹* οἶκον (A²B†). A¹X: ἀργῶν (ἀργῶν A²B).
B* (alt.) εἶ.

1. B: προεφήτευσεν ... * κυρίως.

2. B: ἦρε. οἰκοδομῆσαι.

פְּנוֹתֵיהֶון דִּי יִתְבִּין בְּשַׁמְרִין וְשָׂאֵר
עַבְר־נְהַרָה שְׁלָם וּכְעַתָּה: נִשְׁתַּחֲוֶנָּה
דִּי־שְׁלַחְתָּהֶון עֲלֵינוּ מִפְּרֹשֶׁת קָרִי קְדָמִי:
וּמִנִּי שָׁיִם טָעַם וּבִקְרֹו וְהַשְׁפָּחוּ דִּי
קִרְיָתָא דָּה מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְׂאָה וּמִרְדָּ וְאַשְׁתַּדִּיר מִתְעַבְד
כִּי כִּה: וּמַלְכִין תְּקִיפִין הִוּוּ עַל־יְרֵשְׁלָם
וְשְׁלִיטִין בְּכָל עַבְר־נְהַרָה וּמִדָּה בְּלוּ
וְהִלָּךְ מִתְיָהֵב לָהֶון: בְּעַן שִׁימוּ טָעַם
לְכַשְׁלָא גְבַרְיָא אֵלֶּה וּקְרִיָּתָא דָּה לֹא
תִתְבַּנָּה עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְשֹׁם: וְזִהְרִין
הִוּוּ שְׁלֹו לְמַעַבְדַּ עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׁנָא
חֻכְלָא לְהַנְזִקַת מַלְכִין:

23 אֲדִין מִדִּי פִרְשֵׁן נִשְׁתַּחֲוֶנָּה דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מַלְכָּא קָרִי קְדָם־דִּתְרוּם
וְשַׁמְשִׁי סִסְרָא וּבְנֵיהֶון אֲזֹלוּ
בְּבֵהִילוּ לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדִיָּא וּבִשְׁלֹו
24 הִמּוּ בְּאַדְרַע וְחִיל: בְּאֲדִין בְּטִלַת
עֲבִידַת פִּית־אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם
וְהָיָה בְּטָלָא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת
דִּרְיֹוש מֶלֶךְ־פֶּרַס:

W. וְהַתְנַבֵּי חֲנַי גְּבַיָּה וּזְכַרְיָה בֵּר
עֲדָא גְּבַיָּא עַל־יְהוּדִיָּא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶון:
2 בְּאֲדִין קָמוּ זֶרְבָבֶל בֶּר־שָׁאֲלִיָּאֵל
וַיִּשְׁע בֶּר־יֹצָדֵק וְשָׂרִי לְמַכְנָא פִּית
אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וַעֲמָהֶון גְּבַיָּאֵה
דִּי־אַלְהָא מִסְעִין לָהֶון:

v. 21. ב'נ' בשוא.

v. 23. ב'נ' בשוא.

v. 1. ב'נ' ד'י' בדגש.

17. Griede u. so weiter (B. 7). dW: Heil.

18. B.vE: (mir) deutlich (vorgeliefert). dW: genau.

19. geschoben. B.dW: aufgeschoben. vE: erhoben.
B.vE: Empörung u. Aufst. dW: Abf. u. Menterci
barin geschrieben worden.

20. vE: über die ganze Gegend jens. d. Stromes.

Die Antwort. Des Baues Wehrung u. Aufhören. Wiederbau unter Saggai u. Sacharja. IV.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! *Der Brief, den ihr uns zugesandt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. *Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empört hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 * Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schuß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. * So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 * So sehet nun zu, daß ihr nicht hinfällig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Artaxasfaßta gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. * Da hörete auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis in das andere Jahr Darius, des Königs in Persien.

V. Es weissageten aber die Propheten Saggai und Sacharja, der Sohn Addo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels. * Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zinsen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte sich auf.

A: Landtschaft (B. 13).

21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.

22. Und seid gewarnt ... lässig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen?

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: * Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. * Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Invenieruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. * Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. * Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. * Videte, ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

18g.4.24.
Ds.11.24.

v.13.

v.3p.

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beelteem et Samsai scriba et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusalem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. * Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

Prophetaverunt autem Aggaeus V. 6,14. Agg.1.1. propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. * Tunc surrexerunt Zorobabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

6,14. Agg.1.1. Zach.1.1.7.6. 13.

3,2.

3,10a.

6,14.

23. A1.* Beelteem.

dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der R. vE: das B. zum Sch.

23. u. ihren Genossen ... mit M. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen M. dW. A: mächtigem.

24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhet. 1. B: bei d. J. ... G. Jfr. über sie. vE: zu ihnen. 2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς
Θαθθαναὶ ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ
τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην
τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τούτων καὶ τὴν
χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε
ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνό-
ματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν
πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ Θεοῦ
ἐπὶ τὴν ἀγμάλωσιν Ἰουδα, καὶ οὐ κατ-
ήργησαν αὐτούς, ὥς γνώμῃ τῷ Δαρείῳ ἀπ-
ηρέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ
ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφῃσις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθ-
θαναὶ ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
Ἀφασαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς
αὐτόν, καὶ ταῦτα γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ
τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα. 8 Γνωστὸν ἔστω
τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἰσχυροῦνται εἰς τὴν Ἰουδαίαν
χωρὰν εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ
αὐτοὺς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα
ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο
ἐπιδέξιν γίνεσθαι καὶ εὐδοῦναι ἐν χειρὶν
αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέ-
ρους ἐκεῖνους, καὶ οὕτως εἶπομεν αὐτοῖς· Τίς
ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τούτων οἰκοδο-
μῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσα-
σθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτή-
σαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι
σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων
αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν
ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμέν δοῦλοι τοῦ Θεοῦ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν
τὸν οἶκον ὃς ἦν φθορομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θανθαναὶ (etiam v. 6). BEFX: α. τοιαύ-
τεσαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἶποσαν.

5. FX† (p. 8:5) ἐγένοντο. A¹: Δαρίῳ.

6. A¹: Θαθθαναὶς (cf. v. 3). A¹EX: Σαθαρβου-
ζάνης (-ζαναὶ A²B, cf. v. 3).

7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπίστ. ... γέγρ. ἐν
αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χειρῶν.

9. B: εἶπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A¹ (pro ἡμῖν A²B) αὐτοῖς.
EX: ὡς ἦν φθ.

3 בַּה־זְמַנָּא אֱתָה עֲלֵיהוֹן תַּחְנִי פַחַת
עֲבַר־נְהִרָה וּשְׁתַּר בּוֹזְנִי וּבְנִיתָהוֹן
וְכֵן אֲמַרְיִן לָהֶם מִן־שָׁם לְכֶם סַעַם
בִּיתָא דְנָה לְבָלָא וְאַשְׁרָנָא דְנָה
לְשַׁכְלָלָהּ: אֲדִין פִּנְמָא אֲמַרְנָא לָהֶם
מִן־אֲנֹן שְׁמַתָּת גְּבַרְיָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא
בְּנִין: וְעֵין אֱלֹהֵהֶם הָיָה עַל־שְׂבִי
יְהוּדִיָּא וְלֹא־בִשְׁלוּ הִמּוֹ עַד־סַעַמָּא
לְדִרְיֹנָשׁ יְהוָה וְאֲדִין יִתְיָבוּ בְּשַׁתְּרֹנָא
עַל־דְּנָה:

6 פִּרְשְׁנָן אֲפֻרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּחְנִי
פַּחַת עֲבַר־נְהִרָה וּשְׁתַּר בּוֹזְנִי וּבְנִיתָהּ
אַסְרֻכְיָא דִּי פֻּעַר נְהִרָה עַל־דִּרְיֹנָשׁ
מִלְכָּא: שְׁתַּנְמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהִי וּבְדְנָה
פְּתִיב בְּגוּיָה לְדִרְיֹנָשׁ מִלְכָּא שְׁלַמָּא
כְּפָא: יְדִיעַ לְהוּיָא לְמִלְכָּא דִּי־אַלְכָּנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלֹהֵא רַבָּא
וְהוּא מִתְבָּנָא אֲכֹן גָּלָל וְאֵעַ מִתְשַׁם
בְּכַתְלִיָּא וְעַבְדִּתָּא דְּהַ אֲסַפְרָנָא
מִתְעַבְדָּא וּמַצְלַח בִּידְהֶם: אֲדִין
שְׁאַלְנָא לְשַׁבְיָא אֲפֹךְ פִּנְמָא אֲמַרְנָא
לָהֶם מִן־שָׁם לְכֶם סַעַם בִּיתָא דְנָה
לְמַבְנִיָּה וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ:
וְאֵת שְׁמַתָּתָהֶם שְׁאַלְנָא לָהֶם
לְהוֹדְעוֹתָהּ דִּי נִכְתָּב שָׁם־גְּבַרְיָא
דִּי בְּרַאשֵׁיהֶם: וּבְנָמָא שְׁתַּנְמָא
הִתְיָכִינָא לְמַמַּר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוּהִי
דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וּבְנִין בִּיתָּא
דִּי־הוּא כְּלָה מַקְדַּמַּת דְּנָה שְׁנִין

v. 3. מנ"א חב' כרגש

v. 4. בנ"א חב' בקמץ

3. Strom ... ihre Genossen ... diese W. herzu-
stellen? B: Gesellschaft. vB: Statthalter. (Wgl. 4,
7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welch's

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger diesseit des Wassers, und Schar Bosnai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu machen? * Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau thaten. * Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers diesseit des Wassers, und Schar Bosnai und ihr Rath von Apharsach, die diesseit des Wassers waren, an den König Darius. 7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem Könige Darius allen 8 Frieden! * Es sei kund dem Könige, daß wir in das jüdische Land gekommen sind, zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von Statten 9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben die Ältesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu 10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thäten, und haben die Namen beschrieben der Männer, die ihre Obersten waren. * Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen

6. A. A: ihres Rathes.

die Namen wären der ... bauten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergestalt) ...

5. war aber den ... B: da sie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben f. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.

6. Br., den Th. der ... Schälten ... sandten. B. dW.vE: (die) Abschrift:

7. lauten. B: An denselben f. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. f. sie an ihn. vE:

In ipso autem tempore venit ad 3 eos Thathanai, qui erat dux trans 4 flumen, et Stharbazanai et consilarii eorum, sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium, ut domum hanc aedificaretis et muros ejus instauraretis? * Ad quod respondimus 4 eis, quae essent nomina hominum auctorum aedificationis illius. * Oculi 5 autem Dei eorum factus est super senes Judaeorum, et non potuerunt inhibere eos; placuitque, ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

Exemplar epistolae, quam misit 6 Thathanai, dux regionis trans flumen, et Stharbazanai et consiliatores ejus Arphasachaei, qui erant trans flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7 quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis! * Notum sit 8 regi, isse nos ad Judaeam provinciam, ad domum Dei magni, quae aedificatur lapide imposito, et ligna ponuntur in parietibus, opusque illud diligenter exstruitur et crescit in manibus eorum. * Interrogavimus ergo 9 senes illos et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem, ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis? * Sed et nomina eorum 10 quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi, scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis. * Hujusmodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei coeli et terrae, et aedificamus templum, quod erat exstructum

Dt. 11, 12. 18g. 8, 49. Ps. 24, 16. 2. Sam. 4, 10.

den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. mit Anaberkennen. B.dW: in die Landschaft Suba gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbekauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächst.

9. (Wie B. 3.)

10. wird ... schreiben dir ... stud. dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: G. unter ihnen.

V. *Prophetarum adificationis repetitio a quoque ad Dartum nunciatio.*

ἔτι πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
 ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηγτίσατο αὐτὸν
 αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτι δὲ παρώρισαν οἱ πα-
 τέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
 αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
 Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
 τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπώκισεν εἰς
 Βαβυλῶνα. 13 Ἀλλ' ἐν ἑτὶ πρώτῳ Κῦρου
 τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.
 14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
 χρύσεια καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
 ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
 ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
 ήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
 βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σαμβαασάφῳ τῷ
 θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
 ρεύου, θίς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
 σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σα-
 μβαασάφ ἐκείνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
 τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀπὸ
 τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτετέλεστο.
 17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, ἐπι-
 σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάλας τοῦ βασιλέως
 Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
 Κῦρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
 τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ
 γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πιμπάτω πρὸς
 ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαριεὺς ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
 γνώμην, καὶ ἐπεσκέφατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
 ὅπου ἡ γὰρα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ
 εὗρέθη ἐν Ἀμαθῶ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
 φάλις μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
 ὑπόμνημα.

12. A¹: Ἀφ' ὅτι.

14. B: χρυσᾶ ... † (a. alt. οἶκον) τῷ et (a. ναὸν) τὸν
 et (a. ναὸν) τῷ ... τῷ Σαβανασάφ (Al. al.).

16. B: Σαβανασάφ (Al. al.) ... ἕως τῷ νῦν.

17. B* (alt.) τῷ.

2. B* ἐν Ἀμαθῶ (AEFX†). EFX† (p. βάρει) τῆς
 Μήδων πόλεως. B* ἦν (AEFX†).

שְׁבִיאוֹן וּמִלְכָּה לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנֵהוּ
 12 וַיִּשְׁכַּלְלָהּ: לָהֶן מִדֵּי הַרְצִו אֲבֵהֶתָנָא
 לְאַלְהָה שְׁמִיָּא יְהִי הַמֶּלֶךְ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
 מֶלֶךְ-בָּבֶל פְּסָדִיָּא וּבִיתָהּ דְּנָה סִתְרָהּ
 13 וַעֲפָהּ הִגְלִי לְבָבֶל: בְּרִם בְּשַׁנַּת חֲדָה
 לְכוּרֶשׁ מֶלֶכָּא דִּי בָבֶל פּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא
 שֵׁם טַעַם בֵּית-אַלְהָא דְנָה לְבָנָא:
 14 וְאַתָּה מֵאַנְיָא דִּי-בֵית-אַלְהָא דִּי דְהִבָּה
 וּבְסָפָא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנָּסַף מִן-
 הַיִּכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהִיכַל הַמֶּלֶךְ
 לְהִיכְלָא דִּי בָבֶל הִנָּסַף הַמֶּלֶךְ פּוֹרֶשׁ
 מֶלֶכָּא מִן-הִיכְלָא דִּי בָבֶל וְהִיכְבוּ
 לְשִׁשְׁפָּצַר שְׁמִיָּה דִּי סָחָה שְׁמָה:
 טו וְאַמְרָ-לָהּ אֵלֶּה מֵאַנְיָא שֵׁם אֲזַל-
 אֶתַּח הַמֶּלֶךְ בְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית
 16 אֲלֵהָא יִתְבְּנָא עַל-אַתְרָהּ: אֲדִין
 שְׁשִׁפָּצַר דִּי אֶתָּא יְהִי אֲשִׁיָּא דִּי-בֵית
 אֲלֵהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּמִן-אַדִּין וְעַד-
 17 דְּעַן מִתְבְּנָא וְלֹא שְׁלִים: וְכַעַן הֵן
 עַל-מֶלֶכָּא טָב יִתְפַּקֵּר בְּבֵית גְּזִיָּא
 דִּי-מֶלֶכָּא תַּמָּה דִּי בָבֶל הֵן אִיתִי
 דִּי-מִן-פּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא שֵׁם טַעַם לְמִבְּנָא
 בֵּית-אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת
 מֶלֶכָּא עַל-דְּנָה וַיִּשְׁלַח עֲלֵינָא:

VI. בְּאַדִּין דְּרִיּוּשׁ מֶלֶכָּא שֵׁם טַעַם
 וּבְקָרוּ בְּבֵית סְפָרִיָּא דִּי גְזִיָּא
 2 מִתְחַתִּין תַּמָּה בָּבֶל: וְהִשְׁתַּכַּח
 בְּאַחְמָתָא בְּכִירְתָּא דִּי בְּמִדִּי מִדִּינָתָא
 מְגִיָּה תְּדָה וְכוּן-פְּתִיב בְּגִיָּה דְכְרִיָּה:

v. 12. בנ' א' רפח. lb. כשדאח' ק'.

v. 13. בנ' א' תב' רפח. v. 16. ח' רפח.

v. 2. בנ' א' ח' במץ.

11. B: und ein ... hatte es ... B.d.W: geb. u.
 vollendet.

12. B. des Himmels. B.v.E.A: zum Sorn gereigt
 haben (hatten). d.W.v.E: zerfiel.

- Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
- 12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führte das Volk weg gen
- 13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
- 14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
- 16 Stätte. * Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
- 17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über dießem.

VI. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.

2 * Da fand man zu Achmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L.: aufgerichtet.

16. U.L.: Stüt der Zeit. A.A.: baute.

1. U.L.: Kanzlei. 2. U.L.: Neben.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.

14. des Hauses ... dem G. B: einem m. N. G. dW.vE.A.: Geräthe. A.: Fürsten. vE.: Statthalter einsetzte.

15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...

16. Zeit und bis jetzt. B.dW.vE: wird es gebauet.

17. vortan in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE:

- ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificauerat et extruxerat. * Postquam autem ad iracundiam provocauerunt patres nostri Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportauerat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. * Tunc itaque Sassabasar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. * Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medana provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

13. 8* haec.

A: Willen. B: Wohlgefallen.

1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlosten Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schriftstube. vE: Bücherstube, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.

2. A: Ecbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A.: Landschaft. dW.vE.A.: Rolle. B: eine Gedächtnis. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI.

Aedificationis venit Danti consummatio et inauguratio.

3 Ἐν ἐστὶ πρώτη Κυρίου βασιλείας Κύρος
ὁ βασιλεὺς ἐβήκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ
θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομη-
θήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιά-
σματα. Καὶ ἐβήκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις
ἐξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχων ἐξήκοντα,
4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταῖοι τρεῖς, καὶ δόμος
ξύλινος εἰς· καὶ ἡ δαπάνη εἰς οἶκον τοῦ βασι-
λείας δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ
θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεια, ἃ Ναβουχο-
δονόσορ ἐξήγαγεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσα-
λήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω
καὶ ἀπελθᾶτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσα-
λήμ ἐπὶ τόπου, τεθῇ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

6 Nūn δώσετε, ἑπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ
Σαθαρθουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
Ἀφασαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ
μακρὰς ὄντες ἐκείθεν, 7 καὶ νῦν ἄφετε τὸ
ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀψηγούμενοι τῶν
Ἰουδαίων καὶ οἱ προσβύταροι τῶν Ἰουδαίων
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνων οἰκοδομαίτωσαν ἐπὶ
τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη
ἐτέθη, μήποτε τι ποιήσετε μετὰ τῶν προσβυ-
τέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκείνων· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασι-
λείας τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμαλῶς
δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις
τὸ μὴ καταργηθῆναι. 9 Καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα,
καὶ νιούς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἄμνους εἰς
ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρὸς,
ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερῶν
τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς
ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα

3. B (pro pr. τῷ AEFX) ἱερῶ.

4. X: π. δόμος λιθίνος κραταῖος... π. δόμον ξύλινον
καιρὸν ἔνα.

5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τῷ οἴκῳ ... ἀπελθῆτω. X* τεθῇ
(A²B: ὃ ἐτίθη, FX: καὶ τετίθη).

6. A¹: Σαθαρθουσαναί (-βουζαναί A²Bet cf. 5, 3, 6).

7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἶκος (A²B†).

8. B: οἰκοδομηθήτω οἶκ. τ. θ.

9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

3 בְּשָׁלַת חֹדֶה לְכוֹרֶשׁ מִלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מִלְכָּא שֵׁם סַעַם בֵּית־אֱלֹהָא בִּירוּשָׁלַם
בִּיתָא יתְבַנָּא אַחֲרֵי דִידְכִתּוּן דְּבָחִין
וְאַשְׁוִיָּה מְסוֹבְלִין רומָה אֲמִין שְׁתִּין
4 שְׁתִּיה אֲמִין שְׁתִּין: בְּדָבְלִין דִּי־אַבּוֹ
אֵלֵל תִּלְחָא וְנִדְבָה דִּי־אֵע חֹדֶת
וְנִסְקָתָא מִן־בֵּית מִלְכָּא תְּחִיָּהב:
ח וְאַחַ מְאִנִּי בֵית־אֱלֹהָא דִּי דְהִבָּה
וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּק מִן־
הִיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל לְבָבְלָא
יְהִיבּוֹן וְיִתֵּךְ לְהִיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם
לְאַחֲרָה וְתַחַת בְּבֵית אֱלֹהָא:

6 פֶּלֶן תְּחִנִּי פִּחַת עֲבֵר־נְהִרָה שְׁתֵּר
בּוֹזְנִי וְכִנְוָתָהוֹן אֲפֹרְסָכִיָּא דִּי בְּעֵבֶר
7 נְהִרָה לְחִיקִין הֵוֹן מִן־תַּמְחָה: שְׁבָקוּ
לְעִבְדֵּית בֵּית־אֱלֹהָא דְּה פִּחַת יְהוּדִיָּא
וְלִשְׁבֵּי יְהוּדִיָּא בֵּית־אֱלֹהָא דְּה יִבְנוּ
8 עַל־אַחֲרָה: וּמִנִּי שֵׁם סַעַם לְמָא דִּי־
תַּעֲבִדּוּן עִם־שְׁבֵי יְהוּדִיָּא אֵלֶּה לְמַכְנָא
בֵּית־אֱלֹהָא דְּה וּמִנְכְּסִי מִלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבֵר נְהִרָה אֲסַפְרָנָא נִסְקָתָא
תְּהוּא מְתִיבָהָ לְגַבְרִיָּא אֵלֶּה דִּי־לָא
9 לְבִשְׁלָא: וּמָה חֲשָׁחַן וּבְנֵי תוֹרִין
דְּכִרִין וְאַמְרִין לְעֵלּוֹן לְאַלְהָ שְׁמִיָּא
חֲנֻסִין מִלַּח חֲמַר וּמִשַּׁח כְּמִאמֶר
פְּהִנְיָא דִּי־בִירוּשָׁלַם לְהוּא מְתִיבָה
י לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שְׁלִי: דִּי־

ב'נ' א בחירק.

ב'נ' א במקץ.

ב'נ' א בשוא.

ב'נ' א חע בשוא חב' ברגש.

ב'נ' א בפתח.

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die φ.
B: das ... belangenb, so soll d. φ. gebauet werden zu
einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dieselben
Grünbe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so
werde d. φ. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

Kores Befehl des Tempelbaus. Genehmigung u. Gewährungen des Darius. VI.

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen, * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Schar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des Wassers seid. * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. * Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nemlich, daß man aus des Königs Gütern von den Rentern jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre. * Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer oder Widder zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Del, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinkünftig geschehe, * daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die D. opf. sollen.

4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ... B: Stodwerke. vE: Ketten v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im P. S. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst f. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. von dannen ... Stroms ... ihre Gehälfen (5, 3, 4, 7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weicht nun weit v. ihnen.

7. dieses P. B: E. sie an der Arbeit. vE: Laßt

1, 1.

Anno primo Cyri regis Cyrus rex decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta, * ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de domo regis dabuntur. * Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo Dei.

12g. 6, 2.

12g. 4, 26.

1, 7, 5, 14, 20a. 36, 7.

5, 3, 6.

Nunc ergo Thathanai, dux regionis quae est trans flumen, Stharbuzanai et consilarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, * et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. * Sed et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. * Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. * Et of-

7, 20, 1 Mc. 10. 41.

das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schöß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Kinder, Widder oder L. ... soll man. B: was sie nöthig haben von jungenarren. dW, vE: was nöthig ist, (nemlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangten. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI.

Aedificationis ventis Danti consummatio et inauguratio.

ᾧσιν προσφέροντες εὐδοκίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείου καὶ τῶν νύκτων αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. ¹² Καὶ ὁ θεὸς οὐ κατασκευοῖ τὸ ὄνομα ἐκεί, καταστρέψαι πάντα βασιλεῖα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐναντιοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνων τὸν ἐν Ἱερουσολύμῃ. Ἐγὼ Δαριεὺς ἐβηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

¹³ Τότε Θαθθαναὶ ἐπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαριεὺς ὁ βασιλεὺς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. ¹⁴ Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ἠκολούθησαν καὶ οἱ Ἀσυῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδῶ. Καὶ ἀφ' ἠκολούθησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαριέου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν. ¹⁵ Καὶ ἐτέλειον τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαριέου τοῦ βασιλέως.

¹⁶ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ καταλόιστοι νύκτων ἀποικίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριούς διακοσίους, ἄμνους τετρακοσίους, χυμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντός Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀρεθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ

10. B: προσφερ. εὐδ. ... * τῶν.

11. B: ὠρθ. πληγήσεται.

12. B: χεῖρα αὐτῷ. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκείνων (AEFX†).

13. B: Θαθθαναὶ (cf. 5, 3. 6.) ὁ ἐπ. ... Δ. (* ὁ) βαρ.

14. B: Ἰουδ. ἠκολούθησαν. A¹: ἐν προφητείᾳ. B: βασιλείων (βασιλείας EEX).

15. A¹: Δαριε.

16. X* τῷ οἴκῳ. EFX: μετ' εὐφροσύνης.

17. A¹* τῷ οἴκῳ (A²B†) ... χυμάρους (χυμάρους A²B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

לָהֶן מִהַקְרִיבִין יְהוּדִיִּין לְאַלֶּה שְׁמִיָּא וּמִצְעִין לְחַיִּי מַלְכָּא וּבְנֹדֵי: וּמִנִּי שִׁים טַעַם דִּי כָל־אִנְשׁ דִּי יִהְיֶנָּא שְׁתַּנְמָא דְנָה יִתְנַסַּח אֶל מִן־בִּיתָהּ יִזְקִיף יִתְמָחָא עֲלֵהּ וּבִיתָהּ נִלְוִי ¹² יִתְעַבֵּד עַל־דְּנָה: וְאַלְהָא דִּי־שִׁפְן שְׁמָה חֲמָה יִמְגֵּר כָּל־מַלְכָּה וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנִיא לְחַבְלָהּ בֵּית אֶלֶהָ דָּה דִּי־בִירִישְׁלָם אִנְא דְרִינְשׁ שְׁמַת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבֵּד:

¹³ אֲדִין תַּחְלִי פַחַת עַבְר־נְהִרָה שְׁתַּר בּוּזְנִי וּבְנִיתָהּ לְכָבֵל דִּי־שְׁלַח דְרִינְשׁ ¹⁴ מַלְכָּא כְּנָמָא אֶסְפְּרָנָא נְבִדוּ: וְשָׁבִי יִהְיֶינָא כְּנִין וּמִצְעִין בְּנִבְרִיאַת חַיִּי נְבִיאָה וּזְכָרִיָּה בֶר־עֲדוּא וּבְנֵי וְשִׁכְלָו מִן־טַעַם אֶלֶה יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁעַם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיוֹשׁ וְאַתְחַשְׁשָׁתָּא מַלְכָּה פֶּרַס: ¹⁵ וְנִשְׁיָצִיא בִּיתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תַּלְתָּה לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁשׁ לְמַלְכוּת דְרִינְשׁ מַלְכָּא:

¹⁶ וְעַבְדִּי כְּנִי־יִשְׂרָאֵל פְּהִינְיָא וְלִרְיָא וְשָׂאָר בְּנִי־גִלְוִיתָא חֲנַפַּת בֵּית־אֶלֶהָ ¹⁷ דְּנָה בְּחֻדְוָה: וְהַקְרִיבִי לְחֲנַפַּת בֵּית־אֶלֶהָ דְּנָה תּוֹרִין מֵאָה דְּכָרִין מֵאֲתִין אִמְרִין אַרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עֵין לְחַשְׁיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר לְמִנִּין שָׁבִטִי יִשְׂרָאֵל: וְהַקִּימוּ ¹⁸

בנ"א חנ' במקץ חד' רשח. v. 12.

v. 15. א' רשח.

בנ"א בפתח. v. 16.

v. 17. בנ"א וחקרבו. ib. כ' חטא

10. dW: lieblichen G. vE: barbringen Wohlge-
rüche. B.d.W.vE: beten ... (Söhne).

11. Dazn ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen
Spruch ... zum Rothhaufen gemacht werden. dW:
Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE:
herausgerissen ... angeflagelt werden. B: Dredhau-
fen. dW.vE: Morathaufen.

Des Königs Strafandrohung. Die Vollendung u. Einweihung des Hauses. VI.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Le-
 11 ben und seiner Kinder. * Von mir ist
 solcher Befehl geschehen. Und welcher
 Mensch diese Worte verändert, von des
 Hause soll man einen Balken nehmen
 und aufrichten, und ihn daran hängen,
 und sein Haus soll dem Gericht verfallen
 12 sein um der That willen. * Der Gott
 aber, der im Himmel wohnet, bringe um
 alle Könige und Volk, das seine Hand
 ausstreckt zu ändern und zu brechen das
 Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius,
 habe dies befohlen, daß es mit
 Fleiß gethan werde.
 13 Das thaten mit Fleiß Thatnai, der
 Landpfleger jenseit des Wassers, und
 Sihar Bosnai, mit ihrem Rath, zu wel-
 chen der König Darius gesandt hatte.
 14 * Und die Ältesten der Juden baueten,
 und es ging von statten durch die Weis-
 sagung der Propheten Aggai und Sa-
 charja, des Sohns Jbdo. Und baueten
 und richteten auf nach dem Befehl des
 Gottes Israels und nach dem Befehl
 Kores, Darius und Artaxerxes, der
 15 Könige in Persien. * Und vollbrachten
 das Haus bis an den dritten Tag des
 Monats Adar, das war das sechste Jahr
 des Königreichs des Königs Darius.
 16 Und die Kinder Israel, die Priester,
 die Leviten und die andern Kinder des Ge-
 fängnisses hielten Einweihung des Hau-
 17 ses Gottes mit Freuden. * Und opferten
 auf die Einweihung des Hauses Gottes
 hundert Kälber, zwei hundert Lämmer,
 vier hundert Widder, und zum Sündopfer
 für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke,
 18 nach der Zahl der Stämme Israel. * Und

ferant oblationes Deo coeli, orent-
 que pro vita regis et filiorum ejus.
 * A me ergo positum est decretum, 11
 ut omnis homo, qui hanc mutaverit
 12 jussionem, tollatur lignum de do-
 mo ipsius, et erigatur et configatur
 in eo, domus autem ejus publicetur.
 * Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
 suum ibi, dissipet omnia regna et
 populum, qui extenderit manum
 suam, ut repugnet et dissipet domum
 Dei illam, quae est in Jerusalem.
 Ego Darius statui decretum, quod
 studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
 flumen, et Siharbuzanai et consiliarii
 ejus, secundum quod praeceperat
 Darius rex, sic diligenter executi sunt.
 * Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
 cabant, et prosperabantur juxta pro-
 phetiam Aggae prophetae et Zacha-
 riae filii Addo. Et aedificaverunt
 et construxerunt jubente Deo Israel,
 et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
 regibus Persarum. * Et compleve- 15
 runt domum Dei istam usque ad
 diem tertium mensis Adar, qui est
 annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
 dotes et Levitae et reliqui filiorum
 transmigrationis dedicationem domus
 Dei in gaudio. * Et obtulerunt in 17
 dedicationem domus Dei vitulos cen-
 tum, arietes ducentos, agnos qua-
 dringentos, hircos caprarum pro
 peccato totius Israel duodecim, juxta
 numerum tribuum Israel. * Et sta- 18

13. U.L: jenseit dem Wasser.
 15. 19. U.L: Monden.
 17. U.L: für ganzes Israel.

15. 8* regni.

12. der seinen Namen daselbst wohnen läßt, werfe
 nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze... Völker.
 vE: jeden R. u. jedes B. dW.vE: (den Befehl) zu
 überreden, (und) zu zerstreuen. A: widerstreben. (B:
 abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen
 werden. B: eiligst.
 13. Da th. also ... um beizubringen, was ... vE: dem
 gemäß.
 14. des Königs. B: ihnen wohl v. ft. dW: glück-

lich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es ge-
 lang ihnen, nach der B. B.dW: baueten u. vollens-
 beten.
 15. B: Also ward d. G. vollbracht. dW: beendet.
 vE: vollendet.
 16. dieses G. (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW.
 vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.
 17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Garten.
 dW.vE: Stiere.

VI.

Esras cum edicto regis reversio.

δοτησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διακρίσει αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερῦσιν καὶ λαοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωρίζομενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλείως Ἀσσουρ ἐπ' αὐτοὺς κραταῖωσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ βασιλείως Περσῶν ἀνέβη Ἐζρας υἱὸς Σαραῖου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκίου, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀγιάθ, 3 υἱοῦ Σαμαρείᾳ, υἱοῦ Ἐλζιά, υἱοῦ Μαριαυῖθ, 4 υἱοῦ Ζαρατᾶ, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεὶς, υἱοῦ Ἐλαάzar, υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου. 6 αὐτὸς Ἐζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πωλῶροι καὶ οἱ Ναθινεῖμ εἰς Ἱερουσαλὴμ

18. B: ἐπὶ δουλείας θεῷ ἐν Ἱερ. ... βιβλ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).

20. B* (alt.) οἱ.

21. B* (pr.) οἱ et τόν.

22. B* (alt.) κύριος.

1-5. Nomina prr. Al. al.

1. B: Ἐσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίος).

2. B: Σελύμ. A¹: Σαδδύκ? (Σαδδύκ A²B).

3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαριαυῖθ.

4. A¹: Ὀζιῶ? Ὀζιοῖ? (Ὀζίος A²B).

7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινεῖμ.

כְּהִנְיָא בְּפִלְגְתָּהוּן וְלִוְיָא בְּמַחְלָתָהוּן
עַל־עֲבִידַת אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם בְּכֶתֶב
סֵפֶר מִשָּׁה:

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח
בַּאֲרֶכְצָה עֹשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: כִּי
הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּאַחַד כָּל־
טְהוּרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלֵאחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:
21 וַיֵּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׂבִים מִהַגּוֹלָה
וְכָל־הַנִּכְבָּד מִשְׁמַת גִּזְי־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לְרֹאשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בַּשְּׁמִיחָה
כִּי־שִׁמְחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לַחֹק יְדֵיהֶם בְּמַלְאכַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

VII. וְאַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ־פֶּרֶס עֶזְרָא בֶן־
2 שָׂרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָּה: בֶן־
3 שְׁלֹום בֶן־צְדוֹק בֶן־אַחִיטֹוב: בֶן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־מְרִיזָה: בֶן־
ח זְרַחְיָה בֶן־עֲנַי בֶן־בְּקִי: בֶן־אֲבִישׁוּעַ
בֶן־פִּינְחָס בֶן־אֶלְעָזָר בֶן־אֶתְרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרִאשׁ: הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סוֹפֵר מֵהִיר בְּחֹרֶת מִשָּׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
לּוֹ הַמֶּלֶךְ כִּדְּיָהוּהָ אֱלֹהֵיו עֲלִיר
7 כָּל בְּפִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְרִים
וְהַשְׁעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־בִּירוּשָׁלַם

v. 18. בנ"א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem
(fr. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW.
vE: befestigten d. Pr. nach ihren (D.). B.dW.vE: zum
Dienst Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der
Vorschrift des W. M.

19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das p.

Der Kinder des Gefängnisses Passah. Esra der Schriftgelehrte u. seine Begleiter. VI.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Gut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten 20 Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die 21 Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängnis waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, 22 * und hielten das Fest der ungeäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt wurden im Werk am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Artaxasatha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des 2 Sohnes Sillia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs, * des Sohnes Amarja, des Sohnes Asarja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Ussi, des 5 Sohnes Buzi, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Arons, des obersten 6 Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesez Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines 7 Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorbüter und der Methinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.

Nom. 2, 2. 15. 2. 15.

Fecerunt autem filii Israel trans-

19.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

2. 15. 2. 15.

migrationis pascha quartadecima die mensis primi. * Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. * Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. * Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in VII.

4, 7, 14. regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob, * filii Amariae, filii Azariae, filii Marajoth, * filii Zarahiae, filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: * ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. * Et ascenderunt de filiis Israel et de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: inogesamt. B: Passahlamm.

21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich absgef. ... Böller [u. sich gewendet] zu ihnen.

22. des Gottes Ise. dW.A: des Ungef. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren S. half. dW: sie unterstützte.

Polylottern-Bibel. II. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.

5. vE: Hohenpriesters.

6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all f.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.

7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2, 42. 43.)

VII.

Esras cum edicto regie reversio.

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾶ τῷ βασιλεῖ. ⁸ Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδόμου τῷ βασιλεῖ. ⁹ Ὅτι ἐν μᾶ τῷ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτοὺς ἐθιμαλίσωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. ¹⁰ Ὅτι Ἐζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιῆν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ πρὸς τάγματα καὶ κριμάτα.

¹¹ Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾶ τῷ Ἐζρα τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

¹² Ἀρθασασθᾶ βασιλεὺς βασιλέων Ἐζρα γραμματεῖ νόμον κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεισται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. ¹³ Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. ¹⁴ Ἀπὸ προσηύον τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπὶ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμον θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. ¹⁵ καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιασθήσαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευῇ. ¹⁶ καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἂν εὐφης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ¹⁷ Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἐτοιμῶς ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μύσχοις,

8. B: ἦλθσαν ... τότε τὸ ἔτος.

9. A¹* τὸ πρώτον — τὸ μηνὸς (A²B†). B: ἦλθον σασ.

10. B: Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητ. A¹* ἐν (A²B†).

12. B† (a. θεῶ) τῷ. A²B²(?) : Τετέλεισται (Τετέλεισται A¹EFX; B¹: Τετέλειστο?). B* ὁ.

13. X* (alt.) πορευθῆναι.

14. FX† (ab In.) καθότι. EFX* εἰς.

15. A¹* δ s. ὁ (A²B†).

16. B: ὅ τι ἐάν.

17. B: K. πάντα πρ. τούτων ἐν.

בשנת שבע לארתחשסתא המלך; ויבא ירושלם בחדש החמישי היא 8
שנת השביעית למלך; פי באחד 9
לחדש הראשון הוא יסד המעלה
מבבל ובאחד לחדש החמישי בא
אל ירושלם כידאלתיו השוכה עליו;
פי עזרא הכין לבבו לדרש אתהורח
יהודה ולעשות וללמד בישראל חק
ומשפט;

וזה פרשנו הנפתח אשר נתן 11
המלך ארתחשסתא לעזרא הכהן
הספר ספר דברי מצות יהודה וחפיו
על ישראל;

12 ארתחשסתא מלך מלכיה לעזרא
כהנא ספר דתא די-אלה שמיא במיר
13 ובענת: מני שים סעם די כל-מתנדב
במלכותי מן-עמא ישראל וכהנהיה
וליהא למתק לירושלם עמך יהודה;
14 כל-קבל די מרקדם מלכא ושבעת
יעשהו שליח לבקרה על-יהודה
ולירושלם בדת אלהה די בידה;
סו להיכלה בסף ודהב די-מלכא
ויעסוהי התנדבו לאלה ישראל די
16 בירושלם משפנה; וכל בסף ודהב
די תהשפח בכל מדינת בבל עם
התנדביות עמא וכהניה מתנדבין
17 לבית אלההם די בירושלם; כל-
קבל דנה אספרנא תקנא בבספא

v. 9. ל' כב

בנ' א' חב' בשח. lb. בנ' א' עמא. v. 13.

בנ' א' מסק. lb. בנ' א' בשח. v. 14.

בנ' א' חב' בשח. v. 15. v. 16. בנ' א' בשח.

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.

9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. K. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: hing er an. dW: da die gütige ... wollte. vE: weil ... war.

im siebenten Jahr Artasastha, des Königs. * Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monat, das ist das siebente Jahr des Königs. * Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rathsherauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand Gottes über ihm. * Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes,
den der König Artaxasastha gab Esra,
dem Priester, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und seiner Gebote über Israel:

12 Artasastha, König aller Könige, Esra,
dem Priester und Schriftgelehrten im Ge-
setz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! * Von mir ist befohlen, daß alle,
die da freiwillig sind in meinem Reich,
des Volks Israhel und der Priester und
Levitcn, gen Jerusalem zu ziehen, daß
14 sie mit dir ziehen, * vom Könige und
den sieben Rathsherrcn gesandt, zu be-
suchen Iuba und Jerusalem, nach dem
Gesetz Gottes, das unter deiner Hand
15 ist; * und mitnehmeß Silber und Gold,
das der König und seine Rathsherrcn
freiwillig geben dem Gott Israhels, des
16 Wohnung zu Jerusalem ist, * und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannst
in der ganzen Landschaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Priester frei-
willig geben zum Hause Gottes zu Jeru-
17 salem. * Alles dasselbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demselben Selbe Kälber,

8. 9. U.L: Ronben.

13. U.L: daß die mit dir.

16. A.A: mit dem, was.

10. B: richtete f. G. fest. dW: hatte ... darauf ge-
richtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ...
vE: im ... forschen.

11. B. der Schöte ... Sazungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schräftig. war in ... vE: dem Schr.

12. der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)

13. seiner Wr. ... sollen m. d. j. B: mögen. dW:
wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach f. freien

anno septimo Artaxerxis regis. * Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. * Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
† juxta manum Dei sui bonam super
se. * Esdras enim paravit cor suum, 10
ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

v.6.25.3,10.

DECLASS. AUTHORITY:
1.1.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:

Neh. 12, 26;
2Ch. 26, 5.

v.1.2Ag.18,
19.Ea.26,7.
(1Tim.6,15.

Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribe legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. * A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. * A facie enim 14
regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
salem in lege Dei tui, quae est in
manu tua; * et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
cujus in Jerusalem tabernaculum est,
* et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. * Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

**15ss. *Vulgo interpg.*: tabernaculum est. Et omne ...
Jerusalem, libere acc. ...**

Willen nach J. gehen will ... kann.

14. allermassen du ... seinen ... bist. B: von wegen daß ... wirst. dW: allbiowell ... Rätthen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. 5.

15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ...
dW.vE: hinzubr.

16. ihres Gottes. B: f. wirft. vE: magst. B: nebst
der freitwill. Gabe des B. dW.vE: den fr. Gaben.

17. Gintemal du sofort tanzen sollst von ...

VII.

Esras cum edicto regio reversio.

κρίους, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δας αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια-
στηρίῳ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν
Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ
ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὥς ἀρεστὸν τῷ
θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκεύη τὰ
διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ πα-
ράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.
20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρυσίας οἴκου θεοῦ σου,
ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων
γάλης βασιλείας 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθα-
σαστῆ βασιλεὺς ἐθῆκα γνώμῃ πάσαις ταῖς
γάλαις ταῖς ἐν πέτρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν,
ὃ ἐὰν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἑσρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμ-
ματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἐτοίμως γιγνέσθω, 22 ὥς ἀργυρίου ταλάντων
ἑκατόν, καὶ ἔως πυρὸς κόρων ἑκατόν, καὶ
ἔως οἶνον βατῶν ἑκατόν, καὶ ἔως ἑλαίου βα-
τῶν ἑκατόν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφῇ.
23 Πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρα-
νοῦ γιγνέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γέ-
νηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμεῖς ἐγνωρίσται
ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις,
ᾄδουσις, πυλῶροις, Ναθυνεῖς καὶ λειτουργοῖς
οἴκου θεοῦ τούτου· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
ἔξουσίαις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ
σύ, Ἑσρα, ὥς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν
χειρὶ σου, κατὰστησον γραμματεῖς καὶ κρι-
τάς, ἵνα ὅσιν κρινόντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν
πέτρᾳ τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον
τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότε γνωριεῖται.
26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾗ ποιῶν τὸν νόμον
τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοίμως,

17. B: ἐπὶ τῷ θυς.

18. B: καὶ τῷ χρυσ.

20. B* τὸ.

21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἑσρας ... * τὰ νόμου
(AEFX†) ... γινέσθω.22. A¹ (bis): βαδῶν (βατ. A²B) ... * (alt.) ἔως
(A²B†).23. B* (pr.) τῷ ... γινέσθω. A¹: Πρόσχε (—έχεται
A²B). B: εἰς τὸν οἶκον θεῷ.

24. B: Ναθυνεῖς.

25. B: Ἑσδρα ... * (alt.) ἡ. EFX: ἐν πέτρᾳ (πέραν
FX etiam v. 21).

26. B* τὸν.

דָּנָה תִּזְרִין וְדָרִין אֲמָרִין וּמִנְחָתָהוּן
וְנִסְפִיָּהוּן וְתִקְרֹב הַפֶּזֶל עַל־מִדְּבָרָא
18 דִּי בֵּית אֱלֹהֵיכֶם דִּי בִירוּשָׁלַם: וְיָמָה
דִּי עָלֶיָּהּ וְעַל־אַחֶיהָ יִיטֹב בְּשָׂאָר
כִּסְפָּא וְדָהֳבָה לְמַעַבְד פְּרָעִית אֱלֹהֵיכֶם
19 תַּעֲבֹדוּן: וּמֵאַנְיָא ד־מִתְיָהֲבִין לָהּ
לְסַלְחָן בֵּית אֱלֹהֵיךָ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלֹהֵי
כ בִירוּשָׁלַם: וּשְׂאָר תַּשְׁחִית בֵּית אֱלֹהֵיךָ
דִּי וּפְלִגְלָהּ לְמִנְחָתָן תִּתְּנִין מִן־בֵּית גְּזָנִי
21 מִלְּכָא: וּמִנִּי אֱנִה אֲרַחֵם שְׁתָּא מִלְּכָא
שִׁים טַעַם לְכָל גְּזָרְיָא דִּי בְּעֵבֶר מְהֵרָה
דִּי כָל־דִּי: וְשְׁאַלְכוּן עֲזָרָא כְּהֵנָּה סִפְרָ
דָּתָא ד־יֵי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא אֲסִפְרָנָּה יַחֲעֲבֹד:
22 עַד־כִּסְפָּא כְּפָרִין מֵאַה וְעַד־חֲנֻסִין כְּוָרִין
מֵאַה וְעַד־חֲמֵר כְּתִין מֵאַה וְעַד־כְּתִין
23 מֵשֶׁח מֵאַה וּמִלֵּךְ ד־יֵלָא כְּתָב: כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא יַחֲעֲבֹד אֲדַרְזֵנָּה
לְבֵית אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא ד־לְמַה לְהוּא
24 קֶצֶף עַל־מַלְכוּת מִלְּכָא וּבְנוֹתֵי: וְלִכְּם
מְהֻדָּעִין דִּי כָל־פְּהִינְיָא וְלִוְיָא וּמְרִיָּא
תַּרְעִיָּא נְתִינְיָא וּפְלִחִי בֵּית אֱלֹהֵי
דָּנָה מְגִידָה כְּלוּ וְהִלָּךְ לָא שְׁפִים
כִּי לְמַרְמָא פְּלִחָם: וְאַנְתָּ עֲזָרָא כְּחֻמָּת
אֱלֹהֵי ד־יִבְדִּיקָה מִנִּי שְׁפִטִין וְדִוְרִין
ד־יִלְלִהוּן דְּאֵנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בְּעֵבֶר
נְהֵרָה לְכָל־יְדֵעִי דָּתִי אֱלֹהֵיךָ וְדִי
25 לָא יָדַע תַּהוּדָעִין: וְכָל־ד־יֵלָא לְהוּא
עֲבֹד דָּתָא ד־יֵי־אֱלֹהֵיךָ וְדָתָא דִּי מִלְּכָא

v. 18. bis יִדְרִין

v. 19. בנ'א בשוא. ib. במסך.

v. 23. עט' בחירק. v. 24. בנ'א בשוא.

v. 25. דייטין ק'.

17. sammt deren Opeldopfer ... u. sic offeren (6,17).
dW: barbringen.18. Silber u. Golde. dW: gut bauhft. vE.A: gut
bunfett.19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienst (bes G.). B.
dW.vE: überlieferte.

Des Königs Artaxastha Brief.

VII.

Kammer, Wäße, und Speisopfer und
 Trankopfer, daß man opfere auf dem
 Altar bei dem Hause eures Gottes zu
 18 Jerusalem. *Dazu, was dir und deinen
 Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
 gefällt, das thut nach dem Willen eures
 19 Gottes. * Und die Gefäße, die dir ge-
 geben sind zum Amt im Hause deines
 Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru-
 20 salem. * Auch was mehr noch sein wird
 zum Hause deines Gottes, das dir vor-
 fällt auszugeben, das laß geben aus der
 21 Kammer des Königs. * Ich König Ar-
 taxastha habe dieß befohlen den Schatz-
 meistern jenseit des Wassers, daß, was
 Esra von euch fordern wird, der Priester
 und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom
 22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, * bis
 auf hundert Centner Silber, und auf
 hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath
 23 und Salz ohne Maas — * alles, was
 gehdret zum Gesetz Gottes vom Himmel,
 daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
 Gottes vom Himmel, daß nicht ein Horn
 komme über des Königs Königreich und
 24 seine Kinder. * Und euch sei kund, daß
 ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
 jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
 nen Priester, Leviten, Sänger, Thorsü-
 25 ter, Reihnint und Diener im Hause die-
 ses Gottes. * Du aber, Esra, nach der
 Weisheit deines Gottes, die unter dei-
 ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
 die alles Völl richten, das jenseit des
 Wassers ist, alle, die das Gesetz deines
 Gottes wissen; und welche es nicht wis-
 26 sen, die lehret es. * Und alle, die nicht
 mit Fleiß thun werden das Gesetz dei-
 nes Gottes und das Gesetz des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ...
 Salzes.

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft
 des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ...
 ausgeben sollst.

21. allen Sch. ... solches A. gethan werde. B: ei-
 ligst. vE: schnellig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Ver-
 schrift.

23. schnellig ... seiner R. B: was da ist aus Be-
 fehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ...

aries, agnos, et sacrificia et li-
 bamina eorum, et offer ea super
 altare templi Dei vestri, quod est
 in Jerusalem. * Sed et si quid 18
 tibi et fratribus tuis placuerit de
 reliquo argento et auro, ut faciatis,
 juxta voluntatem Dei vestri facite.

5,20. * Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
 ministerium domus Dei tui, trade in
 5,21. conspectu Dei in Jerusalem. * Sed 20
 et cetera, quibus opus fuerit in
 domum Dei tui, quantumcumque ne-
 cesse est, ut expendas, dabitur de
 thesauro et de fisco regis * et a 21
 me. Ego Artaxerxes rex statui at-
 que decrevi omnibus custodibus arcae
 publicae qui sunt trans flumen, ut,
 quodcumque petierit a vobis Esdras
 sacerdos, scribe legis Dei coeli, abs-
 que mora detis, * usque ad argenti 22
 talenta centum, et usque ad frumenti
 coros centum, et usque ad vini ba-
 tos centum, et usque ad batos olei
 centum, sal vero absque mensura.
 * Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
 pertinet, tribuatur diligenter in domo
 Dei coeli, ne forte irascatur contra
 regnum regis et filiorum ejus. * Vo- 24
 4,22.6,10. his quoque notum facimus de uni-
 2,70. versis sacerdotibus et Levitis et can-
 4,12. toribus et janitoribus, Nathinaeis et
 ministris domus Dei hujus, ut vecti-
 gal et tributum et annonas non ha-
 beatis potestatem imponendi super
 eos. * Tu autem, Esdra, secundum 25
 v.14.12g.3. sapientiam Dei tui, quae est in manu
 28.Da.5,11. tua, constitutus iudices et praesides, ut
 judicent omni populo, qui est trans
 flumen, his videlicet qui noverunt le-
 gem Dei tui; sed et imperitos docete
 libere. * Et omnis, qui non fecerit 26
 legem Dei tui et legem regis diligenter,

ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das
 Reich, den R. u. seine (Edhne).

24. einen der ... (2,42.43). B: was angehet alle ...
 so soll es n. verfaßt sein den alten Schos u. S. ihnen
 aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. n. Sachwalter. A:
 Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen.
 B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs
 bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII.

Esras cum edicto regio reversio.

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἕάν τε εἰς θάνατον, ἕάν τε εἰς παιδείαν, ἕάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἕάν τε εἰς δεσμὰ.

27 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπιηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνήξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ τοῦ βασιλέως Βαβυλωνος. 2 Ἀπὸ νιῶν Φινεὶς, Γηρσώμ· ἀπὸ νιῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ νιῶν Δαυὶδ, Ἀττούς· 3 ἀπὸ νιῶν Σαχαρία (ἀπὸ νιῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ νιῶν Φααθ Μωάβ, Ἐλιαנὰ νιὸς Ζαραῖα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ νιῶν Ζαθόσης, Σεγονίας νιὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀδιν, Ὠβήθ νιὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ νιῶν Ἡλάμ, Ἡσαΐα νιὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ νιῶν Σαφατία, Ζαβδίας νιὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ νιῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία νιὸς Ἰεγίηλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ ἀπὸ νιῶν Βαανί, Σελιμουθ νιὸς Ἰωσαφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ νιῶν Βαβέλ, Ζαχαρίας νιὸς Βαβέλ, καὶ

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσις.
27. B pon. ὅτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίου) θεῷ.

1. B: ἔτοι οἱ ἀρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.)
2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX²). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ νιὸς Σαραΐα. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹EX: Ὠβήν (Ὠβήθ B; A²: Ὀβήθ). 7. B: Ἰσαΐας. A¹: Ἀθλία (Ἀθελία A²B). 8. B: Ζαβαδίας. A¹: Μιχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰεγίηλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹: Σελιμουθ. 11. B (bis): Βαβέλ.

אַספֿרנא דִּיהָ הָיָה לְהוּא מְחַבֵּד מִנֶּה
הָן לְמוֹת הָן לְשִׁרְשׁוֹ הָן-לְעֵנָשׁ נִכְסִין
וְלִאֲסוּרִין;

27 בְּרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
בְּזֹאת כָּל־כֵּל הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת-בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְעָלִי הַשָּׁח-
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִוָּעֲצִיו וְלִכְל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַנִּזְכָּרִים וְאֲנִי הַתְּחִיזְקָתִי כִּיד-
יְהוָה אֱלֹהֵי עָלִי וְאֶקְבָּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לְעֹלֹת עִמִּי;

VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהַתְּחִיחֵם
הָעָלִים עִמִּי בַּמַּלְכוּת אֶת־חֶשְׁתָּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבְּבֶל; מִבְּנֵי סִינְהֶל בְּרָשִׁם
מִבְּנֵי אִיתְמַר דְּנִיָּאֵל מִבְּנֵי דְיִיד חֲשִׁישׁ;
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פֶרְעֵשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ
4 הַתְּחִיחֵשׁ לְזִכְרִים מֵאָה וְחֲמִשִּׁים; מִבְּנֵי
פַתַּת מוֹאֵב אֱלִיהוּעִינִי בֶן-זְרַחְיָה
5 וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִים הַזְכָּרִים; מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּרֶךְ-חִיזְיָאֵל וְעַמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְכָּרִים;
6 וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בֶּן-יִוְנָתָן וְעַמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְכָּרִים; וּמִבְּנֵי עֵילָם וְשַׁעֲרָה
בֶּרֶךְ-עֲתַלְיָה וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְכָּרִים;
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן-מִיכָאֵל
9 וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְכָּרִים; מִבְּנֵי יוֹאֵב
עֲבַדְיָה בֶּרֶךְ-חִיזְיָאֵל וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִים וְשִׁמְנָה
י עֶשֶׂר הַזְכָּרִים; וּמִבְּנֵי שְׁלֹמִית בֶּרֶךְ
יֹחֲסִיָּה וְעַמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְכָּרִים;
11 וּמִבְּנֵי כִכִּי זְכַרְיָה בֶּן-בְּכִי וְעַמּוֹ

v. 26. לְשִׁרְשׁוֹ פ'

26. an dem soll strafflich Recht geübt werden ...
zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eifrig ein Ge-
richt geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden.
B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Str-
weifung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des
Vermögens.

27. G. des Herrn. B.vE: in das Herz des R. gegeben.
dW.A: dem R. ins G. dW.vE.A: zu verherrlichen.

28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mit jug-

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unser Herr Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, * und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherrn und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artaxastha regierte. 2 * Von den Kindern Binchas, Gersom; von den Kindern Ithamar, Daniel; von den Kindern Davids, Hattus; * von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder gerechnet hundert und funfzig; * von den Kindern Bahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihundert Mannsbilder; * von den Kindern Sechanja, der Sohn Jeshafiel, und mit ihm drei hundert Mannsbilder; * von den Kindern Abin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm funfzig Mannsbilder; * von den Kindern Elams, Jeshaja, der Sohn Athajja, und mit ihm siebenzig Mannsbilder; * von den Kindern Serphatja, Sebadja, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn Jeshiels, und mit ihm zwei hundert und achtzehn Mannsbilder; * von den Kindern Selomiths, der Sohn Josphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bebai, Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini quae est in Jerusalem, * et in me 28 inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

Hi sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. * De filiis Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus; * de filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta; * de filiis Phath Moab, Elioenai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri; * de filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri; * de filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri; * de filiis Alam, Isajas filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri; * de filiis Saphatae, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri; * de filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri; * de filiis Selomith, filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri; * de filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (pro ergo).

3. S: Sech. et de fil. Ph.

3-14. U.L: Mannsbilbr.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: sagte Muth (B. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: väterlichen G. u. die Ge-

schlechtsaufzeichnung. A: G. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2-14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechterregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... B. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII.

Esras cum edicto regis reversio.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἄρσενικά· ¹² καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀγγάδ, Ἰωανᾶν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἄρσενικά· ¹³ καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀδωνιάμ ἰσχυροί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφθαλάθ, Ἰσηλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά· ¹⁴ καὶ ἀπὸ νιῶν Βαγοναί, Οὐθαί καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά.

¹⁵ Καὶ συνήξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεῖ, καὶ παρεμβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνήκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀσνεί οὐχ εὐρον ἐκεῖ. ¹⁶ Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀρσήλ, τῷ Σεμία καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλάμ καὶ τῷ Ἰωαρεμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· ¹⁷ καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ ἦλθσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ Θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχων ἀπὸ νιῶν Μοολί, υἱοῦ Ἀσνεί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· ¹⁹ καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ νιῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἰκοσι· ²⁰ καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Ἀσυνετῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἰκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

²¹ Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστειάν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀσνεί τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον Θεοῦ ἡμῶν, ζῆτῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθειας ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει

12. B: Ἀγγάδ.

13. A²B: Ἐλιφθαλάθ. A¹: Ἰσηλ (I²B). B: Σαμαεία.14. A¹: Γαββαί (Bagonai A²B).

15. EX: ἐρχόμενον. B: Εὐί... Ἀσνεί.

16. B: Ἰωαρεμ.

17. B: Ἀθινεὶ ἐν ἀργ. τῷ τόπ.

18. EFX: M., τῷ Ἀσνεί, τῷ Ἰσρ.

19. B: ἀπὸ τῶν νιῶν M. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτοῦ εἰς.

20. B (bis): Ναθινεὶμ.

21. EX: Ἀσνεί. B: ἐνώπ. τῷ θ.

¹² עשרים ושמנה הזכרים: ומבני עזר
יוחנן בן-הקטן ועמו מאה ועשרה
¹³ הזכרים: ומבני אדניקם אחרינים
ואלה שמותם אליסלם ועזאל
ושמעיה ועמהם ששים הזכרים:
¹⁴ ומבני בגוי עיתי וזבד ועמהם
שבעים הזכרים:

סו ואקבצם אל-הנהר הבא אל-אהיא
ונחנה שם ימים שלשה ואכינה בעם
ובכיהלים ומבני לוי לא-מצאתי שם:
¹⁶ ואשלחה לאליעזר לאריאל לשמעיה
ולאאלנתן וליריב ולאאלנתן ולנתן
ולזכריה ולמשלם ראשים וליויריב
¹⁷ ולאאלנתן מבנים: ואוצאה אותם
על-אדו הראש בכספא המקום
ואשימה בסיהם דברים לדבר אל-
אדו אחיו הנתונים בכספא המקום
להביא לנו משרתים לבית אלהינו:
¹⁸ ויביא לנו ביד-אלהינו השוכה עלינו
איש שכל מבני מחלי בן-לוי בן-
ישראל ושרכיה ובגוי ואחיו שמנה
¹⁹ עשר: ואת-חשביה ואתו ושעיה
מבני מררי אחיו ובניהם עשרים:
ומהנתינים שפתן דניד והעשרים
לעבדת הלוים נתינים מאתם
ועשרים כלם נקבו בשמות:

²¹ ואקרא שם צום על-הנהר אהיא
להתענות לסגני אלהינו לבפש מפני
היה ישרה לנו ולטפנו ולכל-

v. 13. קרי ת' א' סדיב.

v. 14. פ' כחזר.

v. 17. ו' אצחו ק'.

ib. ו' תתעשר ק'.

v. 18. א' דנושה.

12. B.dW.vE: der Sohn Gabbans.

13. B: ... den Leptern. dW: spätern. vE: andern.
A: welche die Lepten waren.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheba. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von den Kindern Akgads, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; * von den letzten Kindern Abonikams, und hießen also: Eliphelet, Sehtel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bigebai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheba kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Aht hatte auf das Volk und die Priester, sand
16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und
17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie aus zu Idbo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Idbo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.

18 * Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn; * und Hasabja, und mit ihm Isaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,
20 zwanzig; * und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheba ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo- 12 hanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri; * de filiis Adoni- 13 cam, qui erant novissimi, et haec nomina eorum: Eliphelet et Jehiel et Samajas, et cum eis sexaginta viri, 2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14 cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15 qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus; quaesivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. * Itaque misi 16 Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan et Jarib et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mosollam principes, et Jojarib et Elnathan

10a.15,22. sapientes; * et misi eos ad Eddo qui 17 est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus

2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. * Et adduxerunt nobis, 18

v.22.7,9,22. per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19 Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti; * et de 20 Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti. Omnes hi suis nominibus vocabantur.

10a.22,21. 2a.6,19.16.

v.17. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21 fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae no-

2Ch.20,3.Jer. 26,6.

Ps.107,7.

17. 8: Casphiae. 21. 11.* Domino.

15. den Fluß der ... wie lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: f. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männern].

17. gab ihnen Befehl an ... zum S. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte...

in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Bgl. 7,9.) vE: einflüchtvollen. A: sehr gelehrt.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu etgen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

VIII.

Heras cum edicto regio reversio.

ἡμῶν. 22 Ὅτι ἡσχύνθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἰππεὺς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἰπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντα ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐπηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐφ, τῷ Ἀσαβίφ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ ἔσθησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔσθησα ἐπὶ χειρὸς αὐτῶν ἀργυρίου τέσσαρα ἑξακόσια πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τέσσαρα χρυσοῖον ἑκατόν. 27 καὶ χαφουρή χρυσοὶ εἴκοσι εἰς τῇν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ σιλβητος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσῷ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἵως στήτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου. 30 Καὶ ἰδεξατο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκέν ἐς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Αὐδὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22. B: εἰπαμεν (EX: εἰπωμεν) ... πάντ. τὸς ἐγκαταλ.

23. B: παρὰ τῷ θεῷ. FX: ἐπημ. ἡμῶν.

24. A¹: Σαραβίφ (Ασαβίφ A² B).

25. FX (pro ὕψ.) ἀφώρισεν.

27. A¹: καφουρή? B: χρυσοῖ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).

28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).

29. B* (pr.) τῶν.

31. B: ἐν τῇ δωδ.

22 רכושנו: כי בשמי לשאול מך המלך חיל ופרשים לעזרנו מאויב בדרך פראמרנו למלך לאמר יד אלהינו על כל מבקשיו לטובה ועזר ואפוא על כל עזביו: ונצומה ונבקשה ממלתינו על צאת ויעתר לנו:

24 ואבדילה משרי הפהנים שנים עשר לשרכיה חשביה ועמהם סמאחיהם עשרה: ואשקולה להם אדהפסס ואדהזקב ואדהפלים תרומת בית אלהינו ההרימו המלך ויעצרו ושלו וכל ישראל הנמצאים: ואשקולה עליהם פסס פכרים שש מאות וחמשים וכלי כסף מאה ולכפרים זהב מאה כפר: וכפורי זהב עשרים לאדרכנים אלה וכלי נחשת מזהב טובה שנים חמדות פנהב: ואמרה אלהם אתם קדש ליהוה והפלים קדש והפסס והזהב נדבה ליהוה אלהי אבותיכם: שקדו ושמרו עדת שקלם לפני שרי הפהנים והלויים ושרי האבות לוישראל בירושלם הלשכות בית יהוה: וקבלו הפהנים והלויים משקל הפסס והזהב והפלים להביא לירושלם לבית אלהינו:

31 ונסעלה מנהר אהוא בשנים עשר

v. 25. ב'א חק בח' ק' יחיר ו' v. 26.

v. 27. ב'א חמדות

v. 31. ב'א רמח

22. B: Heerschmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schäßen vor H. auf der Reife ... walidet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.

23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbat.

24. vE. Obersten der Pr.

Ezra's Ehem. Derwiegung für das Haus Gottes. Der Ausbruch. VIII.

22 Habe. *Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Horn über alle, die ihn verlassen.

23 *Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörte uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serebja und Sasabja und 25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, *und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherrn und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben 26 hatten. *Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und funfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde 27 hundert Centner; *zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gülden, und zwei gute eiserne köstliche Gefäße, lauter 28 wie Gold. *Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter 29 Gott. *So wachet und bewahret es, bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den 30 Kasten des Hauses des Herrn. *Dannahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.

31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

strae. *Erubui enim petere a rege 22
auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate; et imperium ejus et fortitudo ejus et furor super omnes, qui derelinquunt eum. *Jejunavimus 23
autem et rogavimus Deum nostrum per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam et Hasabiam et cum eis de fratribus eorum decem, *appendique eis argentum 25
et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus et principes ejus universusque Israel eorum, qui inventi fuerant. *Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta; *et crates aureas viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum. *Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum. *Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israel in Jerusalem in thesaurum domus Domini. *Susceperunt autem sacerdotes et 30
Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: gälbene.

28. Al.: vestrorum.

25. die Gef., die Hebe zum G. B: das Heboffer. dW.vE: Geschent. dW: Rathgeber. vE.A: Rätthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche f. vorf.

26. B: zu ihrer G. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.

27. B., t. G. werth ... blaue G., köstlich ... dW: an Werth t. Darfien. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem

trefflichen G. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. G. soßbar wie G.

28. dazu das G. u. G. sind ein freiwilliges Geschent ... B.dW: ist eine fr. Gabe.

29. die Kasten. dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Sellen. vE: Gemächern. A: Schatz.

31. B: verreisten wir.

VIII.

Separatio peregrinarum uicorum ex Israele.

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ χεῖρ θεοῦ ἡμῶν
ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς
ἐχθροῦ καὶ πολεμίον ἐν τῇ ὁδῷ. ³² Καὶ
ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ
ἡμέρας τρεῖς. ³³ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τετάρτῃ, ἵδυσθαι τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χεῖρα Μαριμῶθ υἱοῦ Οὐρῖα τοῦ ἱερέως, καὶ
μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεὺς, καὶ μετ'
αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς
Βαραῖα οἱ Λευῖται, ³⁴ ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν
σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγραφή πᾶς ὁ σταθμός.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ³⁵ οἱ ἐλθόντες ἀπὸ
τῆς αὐμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προς-
ήνεγκαν ὀλοκαυτώσεως τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μό-
σχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κρινοὺς
ἐνενηκονταεξ, ἄμνους ἐβδομηκονταεπτὰ, χιμᾶ-
ρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλο-
καυτώματα τῷ κυρίῳ. ³⁶ Καὶ ἔδωκαν τὸ
νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βα-
σιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ
ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν
πρὸς με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμοισιν αὐτῶν,
τῷ Χανανί, ὁ Ἑθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί,
ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρί καὶ ὁ
Ἀμορί. ² Ὅτι ἐλάβουσιν ἀπὸ θυγατέρων αὐ-
τῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρ-
ήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν.
Καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθελείᾳ
ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. ³ Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον

31. EX* ἦν. A²B: ἐρύσατο. EFX: ἐκ χειρ.

33. EFX* ἐγενήθη. B: Μεριμῶθ (EFX: Μαριμῶθ
s. Μαριμῶθ). A¹: Νωαδὰ (Νωαδία A²B).

35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A¹: χιμάρους (χιμ.
A²B).

36. A¹: ἔδωκα (ἔδωκαν A²B rell.).

1. A¹: ἐν μακρύμμο. B: Ἑθθί. A¹: Ἰεβουσί (?) ...
Μωαβ (Μωαβί A²B). B: Μ. καὶ ὁ Μωσρί καὶ ὁ
Ἀμορί. (Nomina prr. cett. al. al.)

2. B: υἱοὺς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρα-
τηγῶν.

לָקַחְדָשׁ הָרֵאשִׁוֹן לְלֶכֶת יְרוּשָׁלַם וַיְהִי
אֵלֵהֶנּוּ הִיתָה עֲלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אֹיֵב וְאֹרֵב עַל־הַדֶּרֶךְ; וַנָּבֵא יְרוּשָׁלַם
33 וַנִּשָּׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה; וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכִּלִּים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מִרְמֹת בֶּן־
אֹרֵיָה הַכֹּהֵן וַעֲמֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וַעֲמֵהֶם וַיִּזְכַּד בְּרִישִׁיעַ וּבְדַעֲדִיהַ בֶּן־
34 בְּנָיִי הַלְוִיִּם; בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקַל לִכְלָל
וַיִּפְתַּח כָּל־הַמִּשְׁקַל בַּעֲת הַהִיא:

ח הַבָּאִים מִהַשְׁבִּי בְּנֵי־הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ
לָלוֹת. לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פְּרִים שְׁנַיִם־
עֶשֶׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אִילִּים. תְּשֻׁעִים
וּשְׁשָׁה כִבָּשִׁים שְׁבָעִים וּשְׁבַעֲהַ צִפִּירֵי
חֲשִׁמָּת שְׁנַיִם עֶשֶׂר הֶחָל עוֹלָה לַיהוָה;
36 וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתִי הַמֶּלֶךְ לְאַחַד־בְּנֵי־
הַמֶּלֶךְ וּפְחָזֹות עֶבֶר הַדֶּרֶךְ וַנִּשְׁאֹר
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים:

IX. וַיְכַכְּלוּת אֵלֶּה נִשְׁאוֹ אֱלֵי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם וּיִשְׂרָאֵל
וְהַפְּהָנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת
כִּתְעַבְתִּיהֶם לִכְנֻעֵנִי הַחֲתִי הַפְּרָזִי
הַיְבוֹסִי הָעַמֻּנִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֲמֹרִי; כִּי־נִשְׁאֹ מִבְּנֵיתֵהֶם לָהֶם
וּלְבְנֵיהֶם וְהִתְעַרְבוּ יָרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמִּי
הָאֲרָצוֹת וַיַּד הַשָּׂרִים וְהַסְגִּנִּים הִיתָה
3 בְּמַעַל הַזֶּה רֵאשִׁוֹנָה; וַיִּקְשְׁמֵי אֶת־

v. 32. בנ' א ובבא.
v. 36. בנ' א בלא פסיק.

31. B: bte auf b. AB. auflauerten. dW: des Heins
des u. Lauerters am AB. vE: u. des Nachstellers auf b.
AB. A: Auflauerters.

32. dW: als wir ... ruheten wir b. ane.

33. B: den 2. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Eev.

34. B.dW.vE.A: aufgeschriebem.

35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE:
Stiere. A: Rälber.

Ankunft in Jerusalem, Ablieferung und Opfer. Der Fremden Löchter. VIII.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege. 32 * Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. * Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoth, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabab, dem Sohn Jesua und Noabja, dem Sohn Benui, dem Leviten, 34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben. 35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 * Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseits des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nemlich der Cananiter, Gethiter, Hethiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, 2 Ägypter und Amoriter. * Denn sie haben derselben Löchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in diesem Missethat. * Da ich solches hörte,

1. U.L. ausgerichtet.

2. U.L. genommen, und ihren S.

36. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A. (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberkath. dW: Satrapen. B: beförder- ten. dW.vE: diese unterstützten.

1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abgef. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: B. der

v.29. pergeremus Jerusalem. Et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. * Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. * Die autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabab filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, * juxta numerum et pondus omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocausta Deo Israel: vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. * Derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationibus eorum, Chananai videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; * tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratum fuit in transgressione hac prima. * Cumque audissem sermo-

35. 8: holocaustomata.

Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nemlich (von) den Kan.

2. Farsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Löch- tern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Oberrichter. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

Die große Bergreißung. Esa's Bekenntnis und Fürbitte.

IX.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. * Und es ver-
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Bergreißung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. * Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Glend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, * und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 * Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng-
nis, in Raub und in Scham des Ange-
8 sichts, wie es heutiges Tages gehet. * Nun
aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebrigcs ist ent-
rennen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. * Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persien, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver-
söndung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. * Nun was sol-
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

4. U.L.: fürchten.

5. U.L.: stund.

8. U.L.: entrinnen.

7. B: Bländerung. vE: zur Bente u. zur Scham-
röthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.

8. einen kleinen Augenblick. Gn. ... er ... ließe
entrinnen ... in unserer Knechtschaft. B: gleichsam
ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum
einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig
gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel

Gn. 37, 39.
Nm. 14, 6.
2Kg. 22, 11.
Am. 1, 14.
Job. 1, 20. Jer.
48, 37; Nah. 1,
4.

Es. 66, 5.

2Kg. 18, 26.
Da. 9, 31.

2Ch. 6, 13. Ps.
94, 6.
Ex. 9, 30.

Da. 9, 7a.

Le. 18, 13.

Ps. 38, 6.

2Ch. 28, 9. La.
15, 18. (Gn.
18, 20.)

Es. 22, 23.

Ps. 13, 4.

2Ch. 12, 7.

Nah. 9, 36.

7, 28. 12Kg. 8,
30.

Ps. 80, 13.

Gn. 44, 18.

nem istum, scidi pallium meum et
tunicam, et evelli capillos capitis mei
et barbae, et sedi moerens. * Conve- 4
nerunt autem ad me omnes, qui
timebant verbum Dei Israel, pro
transgressionem eorum, qui de capti-
vitate venerant; et ego sedebam tri-
stis usque ad sacrificium vesperti-
num. * Et in sacrificio vespertino 5
surrexi de afflictione mea, et scisso
pallio et tunica curvavi genua mea
et expandi manus meas ad Dominum
Deum meum, * et dixi: 6

Deus meus, confundor et erubescor
levare faciem meam ad te; quoniam
iniquitates nostrae multiplicatae sunt
super caput nostrum, et delicta no-
stra creverunt usque ad coelum
* a diebus patrum nostrorum. Sed 7
et nos ipsi peccavimus graviter usque
ad diem hanc; et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi et reges
nostri et sacerdotes nostri in manum
regum terrarum et in gladium et in
captivitatem et in rapinam et in con-
fusionem vultus, sicut et die hac.
* Et nunc quasi parum et ad momen- 8
tum facta est deprecatio nostra apud
Dominum Deum nostrum, ut dimitte-
rentur nobis reliquiae et daretur no-
bis paxillus in loco sancto ejus, et
illuminaret oculos nostros Deus no-
ster et daret nobis vitam modicam in
servitute nostra. * Quia servi sumus; 9
et in servitute nostra non dereliquit
nos Deus noster, sed inclinavit super
nos misericordiam coram rege Per-
sarum, ut daret nobis vitam et sub-
limaret domum Dei nostri et extrueret
solitudines ejus, et daret nobis sepem
in Juda et Jerusalem. * Et nunc quid 10
dicemus, Deus noster, post haec?

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et.
Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem
(pro sepem).

zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit.
dW: Selbstflod an dem Ort f. Heilighums ... ein w.
aufleben läßt. vE: Pfod an dem ... eingeschlagen.

9. oder u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu
erb. ... geben ... (7, 28). dW: aufzubauen ... besten
Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustel-
len. dW. vE: eine Mauer gestalten.

IX.

Separatio peregrinatum uxorum ex Israele.

ὅτι ἐγκατελλομεν ἐντολάς σου, ¹¹ ἃς ἔδω-
 κας ἡμῶν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφη-
 τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κλη-
 ρονομησάμενοι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
 ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακροθύ-
 μαις αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στό-
 ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
¹² Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς
 υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
 μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
 σετε εὐχρηστίας αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
 αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ θάγητε τὰ
 ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
 ὑμῶν ἕως αἰῶνος. ¹³ Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-
 χόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς
 ποτηροῖς καὶ ἐν πλημμυρίδι ἡμῶν τῇ μεγάλῃ
 (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας
 ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
¹⁴ ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς
 σου καὶ ἐπιγαμβρεύσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
 μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
 μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμε-
 νον. ¹⁵ Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ·
 ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
 αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
 λείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στήγειν ἐνώπιόν
 σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προσεγγέζατο Ἑζρας, καὶ ὡς
 ἐξηγόρευον κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον
 οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
 Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλή σφόδρα, ἄνδρες καὶ
 γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς
 καὶ ὑψωσεν κλαίων.

10. A¹: ἐγκατελείπει.

11. EFX† (p. εἰσπορ.) ἐκεί. A¹* (pr.) αὐτῶν
 (A²BC rell.†).

12. A¹C: δότε (δότε A²B). B: κληροδοτήσητε.

13. C¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰσελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς
 ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹X† (p. μεγάλη) ὅτι σύ, ὁ θεὸς
 ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκηπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἀμαρ-
 τίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).

14. B: ἐπιστρέψ. A¹* διασωζόμενον-κατελεί-
 φθημεν (A²B†).

15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. B: Ἑσδρας (ut semper). C¹X* (alt.) ὡς. CX*
 (tert.) καὶ. A²B: ἔκλαυσαν (ἐκλαυσεν A¹CEFX).

¹¹ Ἀחרירות זאת כי עזבנו מצותיה: אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
 אֶרֶץ נָדָה הִיא בְּנִדָּה עַמִּי הָאָרְצוֹת
 בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מְלֹאָהּ מִפֶּסֶד אֶל-
¹² פֶּסֶד בְּסִמְאֻתָם: וְעַתָּה בְּנֹחֲתִיכֶם אֶל-
 תַּתֵּנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל-תִּשְׁאָו
 לְבָנֵיכֶם וְלֹא-תִדְרֹשׁוּ שְׁלָמָם וְטוֹבָתָם
 עַד-עוֹלָם לְמַעַן תִּהְיוּ וְאִכְלֹתֶם
 אֶת-טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם
¹³ עַד-עוֹלָם: וְאַחֲרֵי כֹל-הַבָּא עָלֵינוּ
 בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמֹתֵינוּ הַגְּדוֹלָה
 כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חֲשַׁכְתָּ לְמִשְׁפָּה
 מִצִּוֵּנֵנוּ וְנִתְּתָה לָנוּ סְלִיטָה כְּזֹאת:
¹⁴ הַנְּשׂוּבָה לְהַפֵּר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן
 בְּעַמֵּי הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה הָלָא
 תִּאָּנֶה-בָּנוּ עַד-כִּלְיָה לְאִין שְׁאֵרִית
 מִוְּסְלִיטָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 צְדִיק אַתָּה כִּי-נִשְׁאַרְנוּ סְלִיטָה
 כְּתוּבִים הַיּוֹם הַזֶּה הַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמֹתֵינוּ
 כִּי אִין לְעִמּוּד לְסִנְיָה עַל-זֹאת:

X. וכהתפַּלל עזרא וכהתחַתְּנוּ בָכָה
 ומתנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
 אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד אֲנָשִׁים
 וְנָשִׁים וְיָלְדִים כִּי-רָבָה הָעַם הַרְבֵּה
 כָּכָה:

ב"א רפח v. 13.

10. dW.vE.A: denn wir haben ...

11. durch ihre Gt. ... von einem Ende zum andern.
 B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu
 nehmen. vE: besitzten. B: unflätig z. wegen des Un-
 flats.

12. dW.A: n. ihr Glüd. vE: Wohl. B: stark m.
 B.dW.vE: das Gut(e) des z. dW: vererbt. vE:
 in Besitz erhält für ... B: euren z. erblich hinter-
 laßt.

13. n. daß ... verfeh. haßt weit unter n. m. ... m.

daß wir deine Gebote verlassen haben,
11 *die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast, und gesagt: Das Land, darein ihr kommet zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Gräueln, damit sie es hier und da voll Unreinigkeit gemacht haben. * So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und esset das Gut im Lande, und beerbet es auf eure Kinder **13** ewiglich. * Und nach dem allem, das über uns gekommen ist um unserer bösen Werke und großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unserer Missethat verschonet und hast uns eine Errettung **14** gegeben, wie es da steht. * Wir aber haben uns umgekehrt und dein Gebot lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Gräueln befreundet haben. Wißt du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus sei, daß nichts Uebrigens noch **15** keine Errettung sei? * Herr, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übergeblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages steht. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld; denn um deswillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte, weinete und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeine von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinete sehr.

12. A.A.: das Gute ... vererbet.

14. U.L.: bis daß gar aus.

1. A.A.: sammelte.

ung. B.: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... geschonet mehr als u. M. verdiente. B.: wie diese ist. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...? B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verlegen. B. dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuelsvollen B. B.: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung.

Polsglotten-Bibl. N. X. 3. B. 2. 2. 2. 2.

quia dereliquimus mandata tua, * quae **11** praecepisti in manu servorum tuorum, prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est juxta immunditiam populorum caeterarumque terrarum, abominationibus eorum, qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. * Nunc **12** ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiat filii vestris; et non quaeratis pacem eorum et prosperitatem eorum usque in aeternum, ut consortemini, et comedatis quae bona sunt terrae, et haeredes habeatis filios vestros usque in saeculum. * Et post omnia, **13** quae venerunt super nos in operibus nostris pessimis et in delicto nostro magno (quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra et dedisti nobis salutem, sicut est hodie, * ut **14** non converteremur et irrita faceremus mandata tua neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum), numquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? * Domine, Deus Israel, ju- **15** stus es tu; quoniam derelicti sumus, qui salvaremur, sicut die hac. Ecce, coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc.

Da. 9, 7-14.
 Neh. 9, 23.
 Jer. 42, 2.

Ps. 130, 2-7.

Sic ergo orante Esdra, et im- **X.**

plorante eo et fiente et jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israel coetus grandis nimis virorum et mulierum et puerorum; et fleuit populus fletu multo.

11. Al.* (ult.) in.

14. S.: averteremur.

1. Al.: impl. eum (S.: Deum).

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein Ueberrest u. L. R. bleibt.

15. B.: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A.: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieser Zeit. B.: mögen wir n. befehen. A.: kann man ... dW.vE: Niemand f.

1. B.: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A.: Versammlung. vE: Hause.

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

² Καὶ ἀπεκρίθη Σαργίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ
 υἱῶν Ἡλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐζρά· Ἡμεῖς ἡσυν-
 θετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσταμεν
 γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ
 νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.
³ Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκη τῷ θεῷ ἡμῶν
 ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα
 ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη. Ἀνάστηθι καὶ φοβέ-
 ρισον αὐτοὺς ἐν ἐπιτολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς
 ὁ νόμος γενήσθῃ. ⁴ Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ
 τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταίῳ καὶ
 ποιῆσον.

⁵ Καὶ ἀνέστη Ἐζρας καὶ ὥρισεν τοὺς ἄρ-
 χοτας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευῖτας καὶ πάντα
 Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τούτου.
 Καὶ ὤρισαν. ⁶ Καὶ ἀνέστη Ἐζρας ἀπὸ προς-
 ῶπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γα-
 ζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἐπο-
 ρεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ
 ἔπιεν, ὅτι ἐπέσθι ἐπὶ τῇ ἀσυνθείᾳ τῆς ἀποι-
 κείας. ⁷ Καὶ παρήγγειλαν φωνῇ ἐν Ἰουδα
 καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποι-
 κείας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ.
⁸ Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν
 ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
 ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξὶς αὐτοῦ,
 καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς
 ἀποικίας.

⁹ Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα
 καὶ Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς
 ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἑνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ
 μηνὸς ἐκαθίσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεῖᾳ οἴκου
 τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ
 ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. ¹⁰ Καὶ ἀνέστη
 Ἐζρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς
 ἡσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίστατε γυναῖκας ἄλλο-

2. A: Ἰεὴλ (Ἰεὴλ B et cf. 8, 13). B† (a. λαῶν)
 τῶν (ACX*).

3. C†X (pro ὡς ἂν-γενήθ.) ἐν βολῇ κυρίου καὶ
 τῶν τρεμόντων ἐν ἐπιτολαῖς αὐτῶν καὶ ποιηθήσεται
 κατὰ τὸν νόμον τῷ θεῷ ἡμῶν.

4. B: Ἀνάστα. A†EX* δτι (A²BC†).

6. EFX (pro ἐπορεύθη) ηὔλισθη. B: ἀποικίας.

7. A¹C†X* πᾶσιν τοῖς-ἴν. (A²B†).

8. CX† (ab in.) Καὶ. B* (alt.) ἂν (ACEFX†).

9. B: Βενιαμὴν ... ἑνατος (-ειν ... ἑν. AC) ...
 * (tert.) τῷ (a. θορ.).

10. C†X (pro ἐκαθ.) ἐλάβετε.

וַיַּעַן שָׂכְנֵיהָ בְּיַחֲיָאל בֶּן-יְחִיאל מִבְּנֵי עֲזָרָה
 וַיֹּאמֶר לְעֲזָרָה אֲנַחְנוּ מַעַלְנִי בְּאֵלֵהֶינִי
 וְנָשָׂא נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִמַּעַמִּי הָאָרֶץ
 וַעֲתָה יִשְׁמְרָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֵאת;
 וַעֲתָה נִכְרַת-בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא
 כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בְּעֶצֶת אֲדָנִי
 וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּרָה
 יַעֲשֶׂה: קֹדֶם כִּי-עֲלֶיךָ הִדְבֵּר וְאֲנַחְנוּ
 עָמָד חֹזֵק וַעֲשֶׂה:

וַיָּקָם עֲזָרָה וַיִּשָּׁבַע אֶת-שָׂרֵי הַכְּהֹנִים
 הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי הַזֶּה
 וַיִּשָּׁבְעוּ: וַיָּקָם עֲזָרָה מִלִּפְנֵי בֵית
 הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל-לִשְׁפָת יְהוֹרָחָן
 בֶּן-אֱלִישִׁיב וַיֵּלֶךְ אִשָּׁם לַחֹם לֹא-אָבָל
 וַיְמִים לֹא-שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל-
 מַעַל הַנּוֹלָד: וַיַּעֲבִירוּ קוֹל כִּיהִדָּה
 וַיְרִישָׁלָם לְכָל בְּנֵי הַנּוֹלָד לְהַקְבִּץ
 יְרוּשָׁלָם: וְכָל אִשָּׁר לֹא-יָבוֹא לְשָׁלֶשֶׁת
 הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְקֵנִים יִחָרֵם
 כָּל-רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֹּל מִקְהַל הַנּוֹלָד:
 וַיַּקְבְּצוּ כָל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימִן
 וַיְרִישָׁלָם לְשָׁלֶשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ
 הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ וַיִּשָּׁבּוּ כָל-
 הָעָם בְּרוּחַ בֵּית הָאֱלֹהִים מְרַעֲיָדִים
 עַל-הִדְבֵּר וּמִתְנַשְּׁמִים: וַיָּקָם עֲזָרָה
 הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מַעַלְתֶּם
 וַתִּשָּׁבּוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל-

v. 2. שָׂכְנֵי ib. בְּיַחֲיָאל

2. für Sfr. dW: und vergangen. vE: verfügbigt.
 B: tremlos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefried.

3. dW.vE: B. (schließen. A: weg schaffen. vE: weg-
 führen. dW: entfernen. dW.vE: meines Herzu[Gera].
 dW: damit ... geführte.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, b.
 dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A:
 dein ißs zu entscheiden. B: stärke dich. vE.A: sei stark.
 dW: seß.

5. B: lies ble... Gibschwur thun. dW.vE: schwören.

6. dW: Sesse. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

Sachanja's Aufforderung. Israels Schwur. Die Versammlung vor dem Hause Gottes. X.

2 Und Sachanja, der Sohn Jechiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Esra: Wohlان, wir haben uns an unserm Gott vergriſſen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. * So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesez. * So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getroßt und thue es.

3 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und 6 sie schwuren. * Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johannas, des Sohnes Eliassib. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Vergreifung derer, 7 die gefangen gewesen waren. * Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. * Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, des habe sollte alle verbannt sein, und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.

9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. * Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriſſen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

5. U.L: und ganzem Isr.

6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

trauerte über d. Missethat.

7. 2. des Gefängnisses (4, 1). B: eine Verführung ergeben. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.

8. dW: u. er selbst angeschlossen aus ... vE: der

Et respondit Sechenias filius Jechiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc, * percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praeceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat! * Surge, tuum est decernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

Neh. 5, 12, 10, 29.

Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. * Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. * Et missa est vox in Juda et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. * Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

Jer. 35, 4. 1Ch. 2, 26.

Neh. 24, 29. Neh. 1, 4. 9, 4.

8, 1.

Lv. 27, 28.

1, 5.

Zach. 7, 1.

v. 2, 9, 2. Neh. 12, 28, 27.

3. A1.* Domino. A1.: tenent (pro timent).

gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus... A: hinausgeworfen!

9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.

10. (Wie B. 2.)

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμελίαν Ἰσραὴλ.

11 Καὶ νῦν δότε αἰνεσθαι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἄλλοτριων.

12 Καὶ ἀπακριθῆσαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. 13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ κυ-

ρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι εἰς· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέρας μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

14 Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐπὶ πᾶσιν ἐκκλησίαις, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὅς ἐκάθισαν γυναῖκας ἄλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συναγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν προσβύτηροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέφαι ὁργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

15 Πλὴν Ἰσάαθαι υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μισολλὰμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν ἀποκτῶς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διαστάλησαν Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἰκῶν καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκλήγηται τὸ ῥῆμα.

17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

18 Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ νῆων τῶν ἱερῶν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἄλλοτρίας· ἀπὸ νῆων Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδάκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδάλια, 19 καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἰερουσαλήμ.

11. B* τῷ (C¹FX: κυρ. τῷ θ.).

12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνή μεγάλη (C¹† φωνή post εἶπαν).

14. B* οἱ et τῇ πᾶσιν ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἱ ἐκάθισαν. C¹X: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθόντες. A¹X* θυμὸς (A²BC†).

15. B: Θεκουὲ (CX: Ἐλκία). EFX* περὶ τούτου. A¹: Μετασολλὰμ (Μισολλὰμ A²B; C: Μισουλὰμ) ... Καββαθαὶ (Σαββ. A²B; C: Σαβαθαὶ. Al. al.).

16. B* οἱ ... Ἐσδρας. C¹X: διότι(ε)λεν ... ἄρχοντας. A²B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἰκῶν A¹C¹EFX) ... ἐν (ἐπ' A¹C¹X) ὄν. C¹X: δωδεκάτου.

18. C¹X: ἀπὸ τῶν νῆων τ. i. οἱ λαβόν. EFX* (alt.) καὶ (a. ἁδ.). A²B: Μαασία (-σηία A¹EX; C: Μαασία).

11 אֶשְׁמַת יִשְׂרָאֵל; עֲתִידָהּ תָּנֶה הַזֶּה

לַיהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם וְעַשׂוּ רְצוֹנִי וְהַבְדְּלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן-הַנָּשִׁים

12 הַנִּכְרִיּוֹת; וַיַּעֲנֵנוּ כָל-הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל דָּוָל בֵּן פְּדִיכְרִיָּה עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

13 אֲכָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין פָּח לַעֲמֹד בַּחוּץ וְהַמְלָאכָה לֹא-לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי-הָרְבִינוּ

14 לַשָּׁעַר בַּדֶּבֶר הַזֶּה; וַעֲמַדְרֵנָּה שָׂרִינוּ לְכָל-הַקָּהָל וְכָל אִשָּׁר בְּעָרֵינוּ

הַהֲשִׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת יבֹּא לַעֲתִים מְזֻמָּלִים וְעַמָּהּ זָקְנֵי-עִיר וְעִיר

וְשָׁפְטִיָּה עַד לַהֲשִׁיב חֶרֶן אֶף-אֶל־הֵיכָל מִמֶּנּוּ עַד לַדֶּבֶר הַזֶּה: אָה

וַיִּנָּח בְּ-רַעְשָׁהָל וַיִּחְזֶה בְּ-הַתְּקֶרֶה עַמָּדוֹ עַל-זֹאת וּמִשְׁלָם וְשִׁבְתִּי הַפְּרִי

16 עֲזָרָם; וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיַּבְדְּלוּ עֲרָא הַכְּהֵן אֲנָשִׁים רַאשֵׁי הָאֲכוֹת

לְבֵית אֲבוֹתָם וְכָלָם בְּשִׁמוֹת וַיָּשִׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לַדְרֹוֹשׁ

17 הַדֶּבֶר; וַיָּכְלוּ בְּכָל אֲנָשִׁים הַהֲשִׁיבוּ נָשִׁים נִכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:

18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכְּהֵלִים אִשָּׁר הֲשִׁיבוּ נָשִׁים נִכְרִיּוֹת מִבְּנֵי

יִשְׂרָאֵל בְּ-יִזְדָּק וְאַחִיר מַעֲשִׂיָה וַיִּמָּלֵצוּ וַיָּרִיב וַיַּבְדְּלוּ: וַיִּתְּנוּ יָדָם

עֲבִי בַשָּׁח v. 13. יִדְרִי v. 12.

10. dW: die Sch. 3fr. vermehrt.

11. B: thut... Befehntnis. dW.A: laget B. ab vor... f. Willen. B.dW.A: sonbert euch (ab). vE: trennet.

12. gefch. von uns. B.dW: Werfammlung. B: Was liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.

13. man kann. dW: das B. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (ist) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. brauchen zu ft. B: des Uebertretens

Des Volks Bereitwilligkeit. Bestellung von Obersten zur Forschung u. Ausrichtung. X.

- der Schulb Israels noch mehr machtet.
- 11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Blistern des Landes und von den fremden Weibern.
- 12 * Da antwortete die ganze Gemeine und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
- 13 wie du uns gesagt hast. * Aber des Volks ist viel und regnigt Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher
- 14 Uebertretung. * Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeine, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes aus dieser Sache
- 15 willen. * Da wurden bestellt Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Aitwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, halfen ihnen. * Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen
- 17 diese Sachen. * Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
- 18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozabads, und seinen Brüdern Maesja, Eliezer,
- 19 Jarib und Gedasja, * und sie gaben

13. U.L: nicht haufen ... gemacht solcher Uebtr. 16. U.L: scheideten ... saßen.
16. 17. U.L: Monden.

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Städt. vE: viel gesündigt. A: schwer.

14. B: Laßt doch u. D. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zorngluth.

15. (B: Nur ... traten um bewilligt dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.

- 9, 18a. 2Ch. 20, 12; Pr. 20, 13. relis super delictum Israel. * Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. * Et re-12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. * Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), * constituantur principes 14 in universa multitudine, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. * Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. * Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. * Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

- Et inventi sunt de filiis sacer-18 dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer et Jarib et Godolia, * et dederunt 19

16. etliche vornehmste B. nach ihrer B. Häusern, alle namentlich, wurden angesondert ... Sache (4, 1). B: einige Männer von den Obersten der B. dW: ausgewählt G. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.

17. bis zum ... B: vollendetes überall mit den M. dW.A: famen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

X.

Separatio peregrinorum uxorum ex Israele.

των τού εξεγίγκαι γυναίκας θαντών και πλημ-
μείλειας κρινόν ἐκ προβάτων περι πλημμελήσεως
αὐτῶν. ²⁰ και ἀπὸ νιῶν Ἑμμήρ, Ἀνανία και
Ζαβδία. ²¹ και ἀπὸ νιῶν Ἡράμ, Μασσίας
και Ἐλία και Σαμαΐα και Ἰσιήλ και Ὀζία.
²² και ἀπὸ νιῶν Φασούρ, Ἐλισσηναί, Μασσία
και Ἰσμαήλ και Ναθαναήλ και Ἰωζαβαδ και
Ἥλσα. ²³ και ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβαδ
και Σαμουὶ και Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) και
Φεθεΐα και Ἰούδας και Ἐλισεϋ. ²⁴ και ἀπὸ
τῶν ᾠδόντων Ἐλισάβ. και ἀπὸ τῶν πυλωρῶν
Σολλήμ και Τελλήμ και Ὠδοῦ. ²⁵ και ἀπὸ
Ἰσραὴλ ἀπὸ νιῶν Φόρος, Ραμία και Ἀζία
και Μελχία και Μισαμιν και Ἐλισαϋ και
Ἀσαβία και Βαναΐ. ²⁶ και ἀπὸ νιῶν Ἡλάμ,
Μαθθανία και Ζαχαρία και Ἰαθὴλ και Ἀβδία
και Ἰερμωθ και Ἡλία. ²⁷ και ἀπὸ νιῶν
Ζαθθανία, Ἐλισσηναί, Ἐλισούβ, Μαθθαναί
και Ἰερμωθ και Ζαβὰδ και Ὀζιζά. ²⁸ και
ἀπὸ νιῶν Βαβεῖ, Ἰωσανάν, Ἀνανία και Ζαβού,
Ὀθαλί. ²⁹ και ἀπὸ νιῶν Βαβελ, Μοσολλάμ,
Μαλούχ, Ἀδατας, Ἰασούβ και Σάαλ και
Ρημωθ. ³⁰ και ἀπὸ νιῶν Φαᾶθ Μωάβ, Ἐδνὲ
και Χαλλήλ και Βαναΐ, Μασσηά, Μαθθανία,
Βεσεληλ και Βανουὶ και Μανασσή. ³¹ και
ἀπὸ νιῶν Ἡράμ, Ἐλισεϋ, Ἰεσσία, Μελχία,
Σαμαΐας, Σεμεών, ³² Βενιαμείν, Μαλούχ,
Σαμαρία. ³³ και ἀπὸ νιῶν Ἀσήμ, Μαθθα-
ναί, Μαθθαθά, Ζαβὰδ, Ἐλισαλέτ, Ἰερμεί,
Μανασσή, Σεμεί. ³⁴ και ἀπὸ νιῶν Βαβεῖ,
Μοσδία, Ἀμβράμ και Οὐνήλ, ³⁵ Βαναΐ, Βα-
διτία, Χελία, ³⁶ Οὐνονία, Μαριμωθ, Ἐλισειβ,
³⁷ Μαθθανία, Μαθθαναί. και ἐποίησαν ³⁸ οἱ
νιοὶ Βανουὶ και οἱ νιοὶ Σεμεί, ³⁹ και Σε-
λεμίας και Νάθαν και Ἀδατας, ⁴⁰ Μαγγα-
δαυβού, Σεσεῖ, Σαριού, ⁴¹ Ἐζρηλ και Σελε-
μίας και Σαμαρείας, ⁴² Σελλούμ, Ἀμαρείας,

20. A²: Ἀνανί (Ἀνανία A¹FX; C: Ἀνανί).
21. A²: Μασσίας (Μαστίας A¹X; B: Μασσηλ).
B: Ἰηλ (Ἰαήλ AFX). 22. B: Ἐλισσηναί. 23. C¹X:
κ. ἀπὸ τῶν νιῶν τῶν A. A¹: Κωλία (Κωλία A²B).
24. C¹X (pro ᾠδ.) ᾠδόν. B: Σολμήν κ. Τελλήν κ.
Ὠδόθ. 25. A¹: Μισαμιν (-μιν A²B) ... Ἐλισαζα (-ζα
A²B). 26. B: Μαθθανία. A¹: Αἰσιήλ (Ἰαήλ A²B).
B: Ἰερμωθ. 27. B: Ζαθθάν, Ἐλισαί ... Μαθθ. κ.
Ἀρμωθ. 28. B: Ζ. και Θαλί (X: Ζ. ὁ Θαλί; C: Ζάβη
Θαλίμ). 29. B: Βανυ ... (pro Σάαλ) Σαλμία.
30. B: Μασσία, Μαθθ. A²B: Βεσεληλ (-ληλ A¹EX;
C: Βεσεληλ). 31. B: Ἰεσία, Μελχία. 32. B: Βενια-
μιν, Βαλέχ. 33. B: Μεθθανία, Μαθθαθά, Ζαδὰβ
... Ἰερμεί. 34. B: Βανι. A²B: Ἀμράμ. B* (alt.) και.
35. B: Χελία (C: Χελία). 36. B: Οὐνανία ... Ἐλια-
σιφ. 37. B: Μαθθ. Μαθθ. 39. A²B: Σελεμία ...

להוציא נשיהם ואשמים איל-צא
נ על-אשמתם: ומבני אמר חנני
והזכירה: ומבני חרם מעשה ואליה
ומעשה ייחאל ועזיה: ומבני
פסחור אליעזר מעשה ישמעאל
והזכיר יוזבד ואלעשה: ומרהלוי
יוזבד ושמי וקליה הוא קליסא
והזכירה יהודה ואליעזר: ומר-
המשרים אלישיב ומר-השערים
חשם ושלם וארי: ומישאל מבני
פרעש רמיה ויהיה ומלפיה ומימן
ואלעזר ומלפיה ובניה: ומבני
עילם מתניה זכריה וייחאל ועבדי
וירמיה ואליה: ומבני זחור ואליעזר
אלישיב מתניה וירמיה וזבד
ועזיה: ומבני בבי יהוחנן חנניה
ועזי עתלי: ומבני בני משלם מלך
ועדיה ישיב ושאל ירמיה: ומבני
פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשה
ומתניה בצלאל ובני ומנשה: ובני
חרם אליעזר ישיה מלפיה שמעיה
ושמעון: בבנימן מלך שמריה:
ומבני חשם מתני מתתה זבד
ואלעלם ירמי מנשה שמעי: מבני
חבני מעדי עמרם ואואל: בניה
בדיה פליה: וניה מרמיה
אלישיב: מתניה מתני ויעשו:
ובני ובני שמעי: ושלמיה ונתן
ועדיה: מלנדכי ששי שרי: עזראל
ושלמיה שמריה: שלום אמריה

v. 20. בנ' מלרע. v. 29. ורמח ק'
v. 35. כלהו ק' v. 37. ויעשר ק'
בנ' מבדכי v. 40.

Ἀδατα. 40. B: Μαχαδραβ. A¹X: Ἀρῶ (Σαρις A²B).
41. A²B: Σελεμία κ. Σαμαρία. 42. B† (ab in.) και
(ACEX). A²B: Ἀμαρεία.

Verzeichniß derer die fremde Weiber genommen.

X.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld 20 geben; * unter den Kindern Immers: 21 Hanani und Sebadja; * unter den Kindern Harims: Maeseja, Elia, Semaja, 22 Jehiel und Uffa; * unter den Kindern Basher: Elioenai, Maeseja, Ismael, 23 Methaneel, Josabab und Eleasa; * unter den Leviten: Josabab, Simel und Relaja (er ist der Klita), Methahja, Juda 24 und Eliezer; * unter den Sängern: Eliaß; unter den Thorchütern: Sallum, 25 Telem und Uri; * von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jessa, Malchja, 26 Rejamin, Eleasar, Malchja und Benaja; * unter den Kindern Elams: Mathanja, 27 Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia; * unter den Kindern Sathu: 28 Elioenai, Eliaß, Mathanja, Jeremoth, Sabab und Afsa; * unter den Kindern 29 Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und Athlai; * unter den Kindern Bani: 30 Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth; * unter den Kindern 31 Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui 32 und Manasse; * unter den Kindern Harims: Eliezer, Jessa, Malchja, 33 Semaja, Simeon, * Benjamin, Malluch und Semarja; * unter den Kindern 34 Sasums: Mathnai, Mathatha, Sabab, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simel; 35 * unter den Kindern Bani: Maebai, Amram, Huel, * Benaja, Bedja, Chelui, 36 * Raja, Jeremoth, Eliaß, * Mathanja, Mathnai, Jaesan, * Bani, 37 Benui, Simel, * Selemja, Mathan, Adaja, * Maenabbai, Esai, Sa- 41 rai, * Asareel, Selemja, Samar- 42 ja, * Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas et pro delicto suo arietem de ovibus offerrent; * et de filiis Emmer: Ha- 2,27. nani et Zebedia; * et de filiis Harim: 2,30. Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et Ozias; * et de filiis Pheshur: Eliae- 2,30. nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josabed et Elasa; * et de filiis Levitarum: 23 Jozabed et Semei et Celaja (ipse est Calita), Phataja, Juda et Eliezer; * et 24 de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus: Sellum et Telem et Uri; * et 25 ex Israel de filiis Pharos: Remeja et Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer et Melchia et Banea; * et de filiis 26 Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel et Abdi et Jerimoth et Elia; * et de 27 filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Mathanja et Jerimuth et Zabad et Aziza; 2,8. * et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 2,11. nanja, Zabbai, Athalai; * et de 29 filiis Bani: Mosollam et Melluch et Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; * et 30 de filiis Phahath Moab: Edna et Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas, Beseleel, Benui et Manasse; * et de 31 filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias, Semejas, Simeon, * Benjamin, Ma- 32 loch, Samarias; * et de filiis Hasom: 33 Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth, Jermai, Manasse, Semei; * de filiis 34 Bani: Maaddi, Amram et Uel, * Ba- 35 neas et Badajas, Cheliau, * Vania, 36 Marimuth et Eliasib, * Mathanjas, 37 Mathanaei et Jasi * et Bani et 38 Benui, Semei * et Salmias et Na- 39 than et Adajas * et Mechnedebai, 40 Sisai, Sarai, * Ezrel et Selemiau, 41 Semerja, * Sellum, Amarja, Jo- 42

23. 8: Josabed. 30. 8: Bananias. 31. 8: Jesue.

19. ihre H. B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.

23. dW.vE: (bald ist Klita). A: (der auch R. hieß).

24. dW: Thorchütern. vE.A: Thorchütern.

X.

De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nuntiatio.

Ἰωσήφ. ⁴³ ἀπὸ νιῶν Ναβού, Ἰεσιήλ, Μαθ-
θαθίας, Ζαβαδ, Ζεβενάς, Ἰαθαὶ καὶ Ἰωήλ
καὶ Βαναία. ⁴⁴ Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυ-
ναϊκας ἄλλοτριας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν
νιότους.

יִסְחָף: ⁴³ מִבְּנֵי נְבוּ יַעֲיָאֵל מִתְּחִיָּה זָבָד
⁴⁴ זְבִינָא יְהוֹ וְיִזְאֵל בְּנֵיהֶ: כָּל־אֶלֶה
נָשָׂאֵי נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיֵּשְׁמוּ בָּנִים:

N E E M I A Σ.

נ ח מ י ה

II. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀγαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασαλεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν ἀββεζρά. ² καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰουδα. Καὶ ἤρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ. ³ Καὶ εἶπον πρὸς με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν ποτηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχῃ Ἱερουσαλὴμ καθυρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρησθῆσαν ἐν πυρὶ.

⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. ⁵ Καὶ εἶπα· Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דְּבָרֵי נְחֵמְיָה בֶּן־חַכְלִיָּה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ־כֶּסֶלֻן שְׁנַת עֶשְׂרִים וָאֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה: וַיָּבֹא חֲנַנִי אֶחָד מֵאֲחָי הוּא וְאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וְאֲשָׁאֵלם עַל־הַיְּהוּדִים הַסְּלִיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאָרוּ מִן־הַשָּׂבִי וְעַל־יְרוּשָׁלַם: וַיֹּאמְרוּ לִי הַנָּשָׂאִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ מִן־הַשָּׂבִי שֶׁם בְּמִדְיָנָה בְּרָעָה בְּלֹלָה וּבְחִרְפָּה וְחוּמֵי יְרוּשָׁלַם מִסְּרָצָת וַשְּׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בָּאֵשׁ:

וַיְהִי כִשְׁמַעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁכַּתִּי וְאֶכְכָּה וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֲחִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם: וָאֲמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֶׁמֶר הַכְּרִית וְחֹסֵד לְאֶהְיֹו וּלְשִׁמְרֵי

43. B: Ἰαήλ, Ματθανίας. A¹* Zab. Zib. (A²B rell. f.).

Inscr. A* (B: Νεεμίας).

1. B: Χελκία (Αγαλία ACEX; F: Χαλκία). A¹: Χασιηλῶ (Χασιηλῶ A²B). B: ἀββερά (C: ἀββερά). 3. B: εἰπῶσαν. A²B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A¹EX*). CX† (p. χώρα) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (a. πύλαι) αἱ. 4. B† (a. θεῶ) τῷ. 5. C¹* Μὴ δὴ (FX: ὦ δὴ). B* (quart.) δ ... † (p. εἰλες) σε.

v. 43. כ' ירד v. 44. שמו כ'
v. 1. כ' ב' מ' מסים v. 3. כ' ב' סמך

44. B: einige von ihnen hatten B. von welchen sie R. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen B. welche (die) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...

1. dW.vE: Gefestigte R. (A: Die Worte?) dW.vE: (in) der Burg.

2. B: fr. sie um die S. die entronnen waren, welche

43 Jeph; * unter den Kindern Nebo: Jephel, Rathithja, Sabab, Sebina, Jabbai, 44 Joel und Benaja. * Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren eiliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

2, 29. saph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43 thathias, Zabab, Zabina, Jeddu et Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44 ceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dies sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Sachasja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahres, daß ich war zu Susan auf dem Schloß:

2 * kam Hanani, einer meiner Brüder, mit eilichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. * Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt.

4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

Est. 2, 2.

Zach. 7, 1; Neh. 7, 1; Est. 1, 2.

7, 2.

Esr. 2, 9, 14a.

2Kg. 25, 9a. 2Ch. 36, 19. Jer. 39, b.

Esr. 2, 3a. Da. 9, 3.

Esr. 5, 12; Neh. 4, 6. Da. 9, 4.

Ex. 20, 6.

†) Verba Nehemiae, filii Helchiae. L.

Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: * et venit Hanani, unus de 2 fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3 mihi: Qui remanserunt et relictii sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

Cumque audissem verba hujusce- 4

modi, sedi et fleui et luxi diebus multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. * Et dixi: 5 Quaeso, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.

†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.

2. S* ex.

übergeblieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...

3. B.dW: in der Landschaft. dW: Gende. A: Trübsal. B.dW: zertriffen. vE: niedergeriffen.

4. eiliche Tage ... S. des Himmels. B.vE.A: feste ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.

5. B: u. Götze. dW: fürchtbarer ... Liebe bewahrt. vE: die Gnade.

I.

Nehemiae cum venia regis Microselymam profectio.

τολὰς αὐτοῦ· ⁶ ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀναφγμένοι τοῦ ἀκούσαι προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ὧς ἡμάρτομεν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.
⁷ Διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρήματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου.
⁸ Μνησθήθι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπισθῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· ⁹ καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρὸς με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολὰς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ὡς ἄνθρωποι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκείθεν συναῶμαι αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκευῆσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
¹⁰ Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαὸς σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χεὶρὶ σου τῇ κραταίῃ.
¹¹ Μὴ δὲ, κύριε· ἄλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παιδων σου τῶν θιλόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐδόησον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρομένους ἐνώπιον τοῦ ἀνδρός τούτου.

Κατὰ ἡμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νευσάν ἔτους εἰκοστῷ Ἀρθασασθῆ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶκος ἐνώπιον ἡμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.
² Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου ποτηρόν, καὶ οὐκ εἰ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ ποτηρία καρδίας. Καὶ

6. B† (a. δέλε) τῷ. EX: ἐξαγορεύσω. A²B: ἐπὶ ἁμαρτίας (-ετίας A¹CX). B: αἰς ἁμάρτ. (ὡς ἁμ. ACX). CEFX† (a. πατρ.) τῷ. 7. C'X* πρὸς σε. 8. B: τῷ Μ. παιδί σου. 9. C'†X† (p. ὕρανε) ἕως ἄνθρωποι τῷ οὐρανό. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A¹C'EX* κύριε. (A²B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A¹* τάχα (A²B†). B: Καὶ ἐγὼ. C'X: ἡμ. οἰνοχόος.

1. B: Νευσάν. C'†X: Ἀρταξέρξης τῷ βασιλεῖ ... † (in f.) καὶ ἡμην οἰνοχόος. 2. B† (p. μετρ.) Καὶ.

6. מִצְחִירִי: תְּהִי-נָא אָזְנְךָ-קֹשֶׁת וְעֵינֶיךָ סְתוּחוֹת לְשִׁמְעַת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אֲנִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ וּמִתְנַהֵג עַל-חַטֹּאות בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וְאֲנִי וּבִידִי אֲבִי חָטְאוּ: חֲבֵל חֲבַלְנִי לָךְ וְלֹא-שָׁמְרֵנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּית אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ: זָכַר-נָא אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּית אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעַלּוּ אֲנִי אֶפִּיץ אֶתְכֶם בְּעַמִּים: וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וְשִׁמְרַתֶם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם-יְהִיֶּה נִחְיֶתְכֶם בְּקֶצֶה הַשָּׂמַיִם מִשָּׁם אֶקְבֹּץ וְהַבְּרֹאחִים אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִשְׁכֹּן אֶת-שְׁמִי שָׁם: וְהֵם עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִית בְּכַתֶּךָ הַגָּדוֹל וּבִידֶיךָ הַחֲזָקָה: אֲנִי אֲדֹנִי תְהִי נָא אָזְנְךָ קֹשֶׁת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ הַחֹסְפִים לִירְאָה אֶת-שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחֶנָּה לַעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְהִי לְרַחֲמִים לְפָנֶי הָאֵלֵּה וְאֲנִי הִיְתִי מִשְׁכָּה לְפָנֶיךָ:

II. וְהִי, בַּחֲדָשׁ נִסָּן שָׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יָיו לְפָנָיו וְאִשָּׁא אֶת-הַיָּיִן וְאֶתְנָה לְפָנֶיךָ וְלֹא-הִיְתִי רַע לְפָנָיו: וְיֵאמֹר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זֶה כִּי-יֵאָם רַע לָב וְאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. תְּבִיאָחִים 'p

6. Günden. B.dW.vE: beim Dyr (aufmerksam)... sein.

7. haben mitgehandelt an dir. B: es gänglich bei dir verborben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! * Laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündigt. * Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. * Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Wilder streuen; 9 * wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. * Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöst hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. * Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

III. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Artaxerxes, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sahe traurig vor ihm. * Da sprach der König zu mir: Warum stehst du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A.: sind ja doch.

1. U.L.: Ronben... fund, hub... trauriglich.

handelten thöricht gegen dich.

8. dW: vergehet. vE: verständigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A.: zerstreuen.

9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Außersten des Himmels... sie... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen H. d. wohnen zu lassen.

10. vE: das du erl.

11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist.

data tua: * sicut aures tuae auscultantes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis, et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi; ego et domus patris mei peccavimus. * Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo. * Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; * et si revertamini ad me et custodiat praeepta mea et faciat ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. * Et ipsi servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. * Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni-

san, anno vigesimo Artaxerxis regis, et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. * Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

7. A1.* tuum.

vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW: Mundschenke.

1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.

2. B.dW.vE.A.: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigkeit.

II.

Nehemias cum venia regis Hierosolymam profectio.

ἐφοβήθη·ν πολὺν σφόδρα, ³ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ
 μὴ γένηται ποτηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι
 ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἡρη-
 μώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς καταβρώθησαν ἐν
 πυρὶ. ⁴ Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Περὶ
 τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσενέαμην πρὸς
 τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ⁵ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλείᾳ ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθὸν-
 θήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πείναι
 αὐτὸν εἰς Ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων
 μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. ⁶ Καὶ εἶπέν
 μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημέτη
 ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία
 σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἡγαθύνθη
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπίστευλὸν με-
 καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. ⁷ Καὶ εἶπα τῷ βασι-
 λεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλείᾳ ἀγαθόν, δότω μοι
 ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπαρχοὺς πέραν τοῦ
 ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ
 Ἰουδαν· ⁸ καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα
 τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶν τῷ βασιλεῖ, ὥστε
 δοῦναι μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας καὶ εἰς
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰς-
 κλεινόμεθα εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκεν μοι ὁ
 βασιλεὺς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ.

⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπαρχοὺς πέραν
 τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς
 τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπίστευλὸν μετ' ἐμοῦ ὁ
 βασιλεὺς ἀρχηγούς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς.
¹⁰ Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνί καὶ
 Ταβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ ποτηρὸν αὐ-
 τοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἀνθρῶπος ζητῆσαι ἀγα-
 θὸν τοῖς νόμοις Ἰσραὴλ.

3. A¹ (pro Διότι A²B) Διὰ τί.4. A¹: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς A²B). A²B: προσηυξ.

5. B: ἐν Ἰέρῳ.

6. C¹X† (p. ἐχ. αὐτῶ) Ἰσραὴλ κάθησαι παρ' ἐμοί;
 A¹ (pro πορεία A²B) παρουσία (C: πορεία).8. C¹X: Ἀσάφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμέρας τῷ
 βασιλεῖ καὶ τῷ παραδείσῳ. C¹FX† (p. πύλ.) τῆς
 βασιλείας τῶ οἴκου ...: εἰς ὃν εἰς κλεινόμεθα πρὸς αὐτόν.

9. B* τῆς.

10. B* (tert.) ὁ ἐτ† (a. ἄνθρ.) ὁ.

מֵאָדָּה וְאָמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְהִיָּה
 מִדֹּעַ לֹא-תִרְעוּ שָׁנִי אֲשֶׁר הָעִיר בִּירַת
 קִדְרוֹת אֲבֹתִי חֲרָבָה וְשָׁעָרֶיהָ אֲפֵלוּ
 בָּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מַדָּה
 הֵיא אֲתָה מִבֶּשֶׂת וְאֲתָפֶלֶל אֶל-אֱלֹהֵי
 הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר לַמֶּלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
 טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבָדְךָ לְשָׁנִי אֲשֶׁר
 תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה אֶל-עִיר קִדְרוֹת
 אֲבֹתִי וְאֶקְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
 וְהַשָּׂגֵל יוֹשֵׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתִי יְהִיָּה
 מִהֲלָכָה וּמָתִי תָשׁוּב וַיֵּיטֵב לְשָׁנִי-
 הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְנִי וְאֲתָנָה לֹא זָמַן:
 וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 אֲצִוֶּה וַיְתֵנוּ-לִי עַל-סָחוֹת עֶבֶר
 הַנָּהָר אֲשֶׁל יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר
 אָבֹא אֶל-יְהוּדָה: וְאֲצִיר אֶל-אֶסְרָה
 שְׁמֵר הַפָּרֶדֶס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
 יִתֵּן-לִי יַעֲזִים לְקָרוֹת אֶת-שָׁעָרֵי
 הַבִּירָה אֲשֶׁר לְבֵית וּלְחֹמַת הָעִיר
 וּלְבֵית אֲשֶׁר-אָבֹא אֵלָיו וַיִּתֵּן-לִי
 הַמֶּלֶךְ כִּיד-אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי:

וְאָבֹא אֶל-סָחוֹת עֶבֶר הַנָּהָר
 וְאֲתָנָה לָהֶם אֶת אֲצִרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
 עָמִי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חֵיל וּפָרָשִׁים: וַיִּשְׁמַע
 סַנְבַלַּט הַחֹרֶנִי וּמֹכִיָּה הָעֶבֶד הָעַמְּזִי
 וַיָּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר-כָּא אֲדָם
 לְבָשֶׂת טוֹבָה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל:

2. vE: erschraf sehr.

3. Stadt, das φ. dW: der Begräbnisort. vE: die
 Begr.: = Stätte.4. betete ich zu dem G. des φ. vE.A: begehrt.
 B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was
 bitte ich du?5. m. ist dein Knecht in Saden vor dir. B: vor
 deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW:
 findet d. R. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so
 will ich sie bauen.

Des Königen Bitte. Seine Sendung jenseit des Wassers. Saneballat u. Tobia. II.

3 fürchtete mich fast sehr, * und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore 4 sind mit Feuer verzehret. * Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 5 Da hat ich den Gott vom Himmel, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 6 sie baue? * Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 7 bestimmte Zeit, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 8 bis ich komme in Juda; * und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte 10 mit mir die Hauptleute und Reiter. * Da aber das hörete Saneballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

2. U.L: fürchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: bauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.

7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: gehen lassen. vE: weiter bringen?

8. Forstmeister ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum P. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE:

timui valde ac nimis, * et dixi 3
Da. 2, 4, 3, 9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. * Et ait mihi rex: 4
1, 3. Pro qua re postulas? Et oravi Deum
Pr. 21, 1. coeli, * et dixi ad regem: Si videtur 5
Ez. 1, 19. regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. * Dixitque 6
mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit 7
5, 14, 13, 5. me; et constitui ei tempus. * Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; * et epistolam 8
Ez. 8, 26. ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. 9
1Kg. 9, 6. Et dedit mihi rex juxta manum Dei
7, 2, 1Ch. 29, 1. mei bonam mecum.
Ez. 7, 6, 9, 26.

Et veni ad duces regionis trans 9
flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. * Et audierunt 10
Ez. 8, 22. Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

8. S: port. templi, turres.

um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurm. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Esr. 7, 9.)

9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... tes H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.

10. der amm. An. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II.

Nehemias cum venia regis Mithradatis profectio.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπων τί ὁ θεὸς διδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωλγθα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τεύχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλῃν τοῦ Ἀἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τεύχει χειμαῖρόν τε νυκτός, καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τεύχει· καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. 16 Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιοῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐπὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοῖκοις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἔως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν ποτηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἐρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόφθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπεν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

19 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρσων καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

12. EFX (pro ti) ὅτι. C¹X: ἐν ᾗ μετ' ἐμοῦ ἄλλο. A²B (pro δ A¹CEFX) φ. X: ἐπ' αὐτό.

13. C¹FX† (p. Γωλ.) νυκτός. EFX* (alt.) καὶ (a. pr. στ.). B* (ult.) ἐν.

15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.

16. CX (pro pr. τι) ὅτι.

17. B† (p. ποτηρ.) ταύτην (ACX*).

18. B† (a. τὸς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τοῦ.

19. FX: ἦλθον.

11 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας 12 τρεῖς· καὶ ἀνέστην νυκτός ἐγώ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπων τί ὁ θεὸς διδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωλγθα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τεύχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλῃν τοῦ Ἀἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τεύχει χειμαῖρόν τε νυκτός, καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τεύχει· καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. 16 Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιοῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐπὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοῖκοις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἔως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν ποτηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἐρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόφθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπεν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν. 19 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρσων καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

v. 13. שנתחח בסוף חיבה.

v. 16. שחח בסוף נ"א בסמך.

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.

13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenguelle hin. vE: an d. Schlangendr. vorbei. B: beschäftigte d. Dr. S. wie sie zerr. vE: welche niedriger. dW: betrachtete ... die da z.

14. dW.vE.A: Quellsthor. A: Wasserleitung des

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
 12 drei Tage da gewesen war, * machte
 ich mich des Nachts auf, und wenige
 Männer mit mir; denn ich sagte keinem
 Menschen, was mir mein Gott eingege-
 ben hatte zu thun an Jerusalem; und
 war kein Thier mit mir, ohne da ich
 13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor
 aus bei der Nacht vor dem Drachen-
 brunnen und an das Mithor; und that
 mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
 zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
 14 verzehret. * Und ging hinüber zu dem
 Brunnenthor und zu des Königs Reich,
 und war da nicht Raum meinem Thier,
 daß es unter mir hätte gehen können.
 15 * Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
 und that mir wehe, die Mauern also zu
 sehen; und lehrete um, und kam zum
 16 Thalthor wieder heim. * Und die Ober-
 sten wußten nicht, wo ich hinging oder
 was ich machte; denn ich hatte bis da-
 her den Juden und den Priestern, den
 Rathsherren und den Obersten und den
 andern, die am Werk arbeiteten, nichts
 17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr
 sehet das Unglück, darinnen wir sind,
 daß Jerusalem wüste liegt und ihre
 Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
 laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
 daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
 18 * Und sagte ihnen an die Hand meines
 Gottes, die gut über mir war, dazu die
 Worte des Königs, die er mir geredet
 hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
 auf sein! Und wir baueten. Und ihre
 Hände wurden gestärkt zum Guten.
 19 Da aber das Saneballat, der Hironi-
 ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
 und Gosem, der Araber, höreten, spot-
 teten sie unser und verachteten uns, und

Et veni Jerusalem, et eram ibi tri-
 11 bus diebus. * Et surrexi nocte ego 12
 et viri pauci mecum, et non indicavi
 12 cuiquam, quid Deus dedisset in corde
 meo, ut facerem in Jerusalem; et
 jumentum non erat mecum, nisi ani-
 13 mal cui sedebam. * Et egressus 13
 sum per portam vallis nocte, et ante
 14 fontem draconis et ad portam ster-
 coris; et considerabam murum Jeru-
 15 salem dissipatum et portas ejus con-
 sumptas igni. * Et transivi ad por-
 16 tam fontis et ad aquaeductum regis,
 et non erat locus jumento cui sede-
 bam, ut transiret. * Et ascendi per
 17 torrentem nocte, et considerabam mu-
 rum; et reversus veni ad portam vallis
 et redii. * Magistratus autem nescie-
 18 bant, quo abiissem aut quid ego fa-
 cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
 et optimatibus et magistratibus et
 reliquis, qui faciebant opus, usque
 19 ad id loci nihil indicaveram. * Et
 dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
 qua sumus, quia Jerusalem deserta
 est et portae ejus consumptae sunt
 igni; venite et aedificemus muros
 Jerusalem, et non simus ultra op-
 probrium! * Et indicavi eis manum 18
 Dei mei, quod esset bona mecum, et
 verba regis, quae locutus esset mihi.
 Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
 Et confortatae sunt manus eorum in
 bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho-
 19 ronites, et Tobias servus Ammani-
 tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
 runt nos et despexerunt, dixerunt

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
 13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
 16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

R. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch-
 gehen. vE: hier aber war f. Platz mehr z. Gehen für
 das Th. u. mir.

15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal
 h. (wie B. 13).

16. Geben u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A:
 Stadtobersten. dW.A: gegangen ... gethan. vE:
 thate. dW: die das B. schaffen. A: thaten. vE:

Verfleuten.

17. A: kenne. dW.vE.A: das Gien. B.dW.vE:
 die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein
 Gegenstand der Schm.

18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW:
 wie die gütige... gewaltet. vE: wie gütig... gewesen.
 A: gut ... mit mir sei. dW: fasten Ruth.

19. Gosem.

II.

Aedificatio portarum et murus urbis.

καὶ εἰπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμῖς ποι-
εῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;
20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐ-
τοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτοὺς ἐνδοξάσει
ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ
οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερίς καὶ
δικαιοσύνη καὶ μετρημένοι ἐν Ἱερουσαλὴμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερὺς ὁ μέ-
γας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ὀκροδό-
μησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἡγά-
σαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ
ἔως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἔως πύργου
Ἀναμειλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν
Ἱερουζω, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζαρχουρ υἱοῦ
Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἐχθνηρὰν ὀκροδόμησαν
υἱοὶ Ἀσάν· αὐτοὶ ἐπέστρεψαν αὐτὴν, καὶ ἔστη-
σαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μο-
χλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχευ
ἀπὸ Παμωθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς. Καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Μοσολάμ υἱὸς Βα-
ραχίου υἱοῦ Μασεζιβήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
κατέσχευ Σαδὼκ υἱὸς Βαανᾶ. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα
αὐτῶν κατέσχευ οἱ Θεκωεῖμ· καὶ ἄδωριμ οὐκ
ἐξήστεικεν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐ-
τῶν.

6 Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανᾶ ἐκράτησαν
Ἰωιδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μισουλάμ υἱὸς Βα-
σοδία· αὐτοὶ ἐπέστρεψαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν
θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς
αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν
Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάων ὁ Μηρω-
νοθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφά
ἔως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρασφαιλοῦντο
Ὀζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖ-
ρα αὐτῶν ἐκράτησαν Ἀναβίας υἱὸς τοῦ Πω-

19. FX: εἶπαν.

1. B: Ἐλισούβ. 2. B: ἀνδρ. υἱῶν Ἱερουζω. EX*
υἱῶν. A¹: Μισρί (Ἀμαρί A²B). 3. B (pro ἔστησ.)
ἐπέστρεψαν. 4. A²B (ter): χεῖρα (pr. loco χεῖρας
A¹CFX). B: ἐπὶ Παμωθ (ἀπὸ P. ACEFX) ... Μα-
σεζιβήλ (CX: Μασεζιβήλ). A¹* Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ.
Σαδ. υἱὸς B. (A²B rell. †). 5. B: κατέσχευαν οἱ
Θεκωεῖμ. A¹: ἀδωρήν (ἀδωριμ A²B; FX: ἰσχυροὶ α.
οἱ ἰσχ. αὐτῶν). B: τράχ. αὐτῶν. A¹C: δουλίαν.
6. B: πύλην Ἰασαναῖ ἱερ. Ἰωιδὰ. A¹* α. κλειθρα-
ῖν. (A²B†). 7s. A¹C* Καὶ ἐπὶ χεῖρα - Ἀρ. πυρρωτῶν
(A²B†). EX: ἐκράτησεν. B: Πωριμ.

הָיָה אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים הֶעָל הַמֶּלֶךְ
כְּאַתֶּם מְרִידִים; וְאֲשִׁיב אִתְּם דְּבַר וְאֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וְאִנְחָנוּ עֲבָדָיו נָקִים וּבְנֵינוּ וְלָכֶם
אֵי-חֶלֶק וְצִדְקָה וְזָכְרוֹן בִּירֹשְׁלָם:

III. וַיָּקֶם אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֲחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיְבָנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן הַמָּה
קִדְשָׁהּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתֹתֶיהָ וְעַד-מִגְדֵּל
הַמָּאָה קִדְשָׁהּ עַד מִגְדֵּל חֲנָנְאֵל;
2 וְעַל-יָדָהּ בָּנוּ אֲנָשִׁי יְרֵחוֹ וְעַל-יָדָהּ
בָּנוּ זָכּוֹר בֶּן-אֲמָרִי:

3 וְאֵת שַׁעַר הַדְּגִים בָּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה
הַמָּה קִרְיָהּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתֹתֶיהָ מִנְעֻלָּיו
4 וּבְרִיחֶיהָ; וְעַל-יָדָם הִחֲזִיק מִרְמֹת
בֶּן-אֲוִירָה בֶּן-הַקּוֹץ וְעַל-יָדָם הִחֲזִיק
מִשְׁלֵם בֶּן-בְּרָכְיָה בֶּן-מִשְׁיֹבָבָל וְעַל-
5 יָדָם הִחֲזִיק צְדֹק בֶּן-בְּקַעְנָא; וְעַל-יָדָם
הִחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים וְאֲדִירֵיהֶם לֹא-
הָבִיאוּ צָרֶם בַּעֲבֹדַת אֲדִנֵּיהֶם:

6 וְאֵת שַׁעַר הַיִּשְׁנָה הִחֲזִיקוּ וַיִּדְעַל
בֶּן-שֹׁפָח וּמִשְׁלֵם בֶּן-בְּקוּדְיָה הַמָּה
קִרְיָהּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתֹתֶיהָ וּמִנְעֻלָּיו
7 וּבְרִיחֶיהָ; וְעַל-יָדָם הִחֲזִיק מְלִטְיָה
הַבְּבֶלִי וַיְדוֹן הַמַּלְחִי אֲנָשִׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא שַׁחַת עֶבֶר הַנְּהָר;
8 וְעַל-יָדָהּ הִחֲזִיק עֲזַיָּאל בֶּן-חֲרִי־הָיָה
צוּרָפִים וְעַל-יָדָהּ הִחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן-

v. 8. א' חסר
v. 8. ב' א' בח' ק' ב'

19. auch wider den K. empören?

20. Gott des K. ... und ... wollen uns aufmachen.
vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: An-
denken.

1. Thüren. dW.vE: weiheten. A: Thorpfähgel ...
Th. der hundert Ellen.

2. B.vE: an seiner (einen) Seite.

3. Thüren ein, mit Schloßern u. d. B: wölften.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

κεῖμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τεί-
χους τοῦ πλατείος. ⁹ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκρά-
τησεν Ῥαφαῖα υἱὸς Σουρ, ἄρχων ἡμίσεων περι-
χώρου Ἱερουσαλὴμ. ¹⁰ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτη-
σεν Ἀτιούς υἱὸς Ἀσβανία. ¹¹ Καὶ δευτερος
ἐκράτησεν Μελχίας υἱὸς Ἡράμ καὶ Ἀσούβ
υἱὸς Φαάθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαν-
νονοιμ. ¹² Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν
Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσεων περι-
χώρου Ἱερουσαλὴμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτοῦ.

¹³ Τὴν πύλιν τῆς φάραγγος ἐκράτησαν
Ἀνούν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ
ῥυτιδίσαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλείδρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ
χιλίους πήγαις ἐν τῇ τείχει ἕως τῆς πύλης
τῆς κοπρίας. ¹⁴ Καὶ τὴν πύλιν τῆς κοπρίας
ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς Ῥηάβ, ἄρχων περι-
χώρου Βηθαγκαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας
αὐτῆς καὶ κλείδρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
¹⁵ Τὴν δὲ πύλιν τῆς πηγῆς ἡσφαλισατο
Σαλωμών υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς
Μασφά· αὐτὸς ἐξωκοδόμησεν αὐτήν καὶ
ἐστῆγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας
αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος
κολυμβήθρας τῶν καθίσαν τῇ κορυφῇ τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινον-
των ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ.

¹⁶ Ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεμίας υἱὸς
Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσεων περιχώρου Βηθσοῦρ
ἕως κηπον τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμ-
βήθρας τῆς γεγονίας καὶ ἕως Βηθθαγααριμ.
¹⁷ Ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκράτησεν οἱ Δαῦται, Ῥαούμ
υἱὸς Βανελ. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσα-
βλ, ἄρχων ἡμίσεων περιχώρου Κεῖλὰ τῇ
περιχώρῳ αὐτοῦ. ¹⁸ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

9. A¹C* υἱὸς Σούρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (s.
κατέν.). A¹X: Αὐτὸς (Αὐτὸς A²FX; B: Αὐτὸς).
B: Ἀσβανία. 11. A²B: Μελχίας (Μελχίας A¹C).
A¹: Ἡράμ (Ἡράμ A²B). B: Φαάθ ... θαννονοίμ.
13. A¹: ἐκράτησεν? C'EFX: χίλιοι. 14. A²B: Με-
χία ... Βηθαγκαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX*
Τὴν δὲ πύλιν.—μοχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B:
Ἀζαβέχ (A²: Ἀζβούχ. Al. al.) ... Βηθαγααρίμ (A²:
Βηθθαγααριμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κεῖλὰ.
18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

הַרְחָחִים וַיַּעֲזֹבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה
9 הַרְחָכָה: וְעַל־יָדָם הַחֲזִיק רַפְּאִי בֶן-
י חוּר שֶׁר חָצִי פִלָּה יְרוּשָׁלָם: וְעַל-
יָדָם הַחֲזִיק יִדְיָה בֶן-חַרְוִימָה וַיִּנְבֵּן
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשׂוֹש בֶּן-
11 חֲשַׁבְנִיָּה: מִדָּה שְׁנֵית הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה
בֶּן-חֶרֶם וַיִּשְׁוֹב בֶּן-סַחַת מוֹאֵב וְאֵת
12 מִנְהַל הַתְּנַוְרִים: וְעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק
שָׁלוֹם בֶּן-הַלְוִיָּה שֶׁר חָצִי פִלָּה
יְרוּשָׁלָם הוּא וּבְנוֹתָיו:

13 אֵת שְׁעַר הַצֵּא הַחֲזִיק חֲנַנְיָ וַיִּשְׁכְּחֵי
זִנְיָה הַמָּה בְּנוֹתָיו וַיַּעֲמִידוּ דְלָתֹתָיו
מִנְעָלָיו וּבְרִיתָיו וְאָלַף אִמָּה בְּחוֹמָה
14 עַד שְׁעַר הַשְּׁפֹת: וְאֵת שְׁעַר
הָאִשְׁפֹּת הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶן-רִכְבָּ
שֶׁר פִּלָּה בֵּית-הַפָּרֶם הוּא וּבְנָיו
וַיַּעֲמִיד דְלָתֹתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיתָיו:
15 וְאֵת שְׁעַר הָעֵין הַחֲזִיק שָׁלוֹם בֶּן-רַבְלִי
חֲזִיָּה שֶׁר פִּלָּה הַמִּצְפָּה הוּא וּבְנָיו
וַיַּסְלִיכֻם וַיַּעֲמִידוּ דְלָתֹתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיתָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַּת הַשֶּׁלַח
לְבֶן-הַמֶּלֶךְ עַד-הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדֹת
מִעֵיר דָּוִד:

16 אַחֲרָיו הַחֲזִיק נְחֵמְיָה בֶן-עֲזַבְיָק
שֶׁר חָצִי פִלָּה בֵּית-צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָּוִד וְעַד הַבְּרָכָה הַעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַנְּבָרִים: אַחֲרָיו הַחֲזִיק הַלְוִים רְחֹם
בֶּן-רַבְנִי עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְנִיָּה שֶׁר-
18 חָצִי־פִלָּה קַעֲיָלָה לְסַלְפֵּי: אַחֲרָיו

v. 13. ב'א חמ' דגושא
v. 15. דהר ר'

8. sie hatten aber 3. stehen gelassen bis ... B: so
gelassen. vE: und man ließ 3. leer.

9. Neben ihnen ... halben Theile. B: Strich 6 von
3. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Begleiter.

Der Thurm bei den Defen. Das Thalthor. Das Mistthor. Das Brunnenthor. III.

- ter; und sie baueten aus zu Jerusalem
 9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm
 baute Rephaja, der Sohn Hur, der
 Oberste des halben Vierteltheils zu Jeru-
 10 salem. * Neben ihm baute Jedaja, der
 Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause
 über. Neben ihm baute Hattus, der
 11 Sohn Hasabenzja. * Aber Malchja, der
 Sohn Harims, und Hasub, der Sohn
 Pasath Moabs, baueten zwei Stüde
 12 und den Thurm bei den Defen. * Neben
 ihm baute Sallum, der Sohn Alohes,
 der Oberste des halben Vierteltheils zu
 Jerusalem, er und seine Söhne.
 13 Das Thalthor baute Hanun und
 die Bürger von Sanoah: sie baueten
 es und setzten ein seine Thür, Schlüssel
 und Riegel, und tausend Ellen an der
 14 Mauer bis an das Mistthor. * Das
 Mistthor aber baute Malchja, der Sohn
 Rechabs, der Oberste des Vierteltheils der
 Weingärtner: er baute es und setzte
 ein seine Thür, Schlüssel und Riegel.
 15 * Aber das Brunnenthor baute Sallum,
 der Sohn Thal Hofe, der Oberste des
 Vierteltheils zu Mizpa: er baute es und
 deckte es, und setzte ein seine Thür,
 Schlüssel und Riegel; dazu die Mauer
 am Teich Seloah bei dem Garten des
 Königs, bis an die Stufen, die von der
 Stadt Davids herab gehen.
 16 Nach ihm baute Nehemia, der Sohn
 Asbubs, der Oberste des halben Vier-
 teltheils zu Bethzur bis gegen den Grä-
 bern Davids über und bis an den Teich
 Asuja und bis an das Haus der Hel-
 17 den. * Nach ihm baueten die Leviten,
 Nehum, der Sohn Bani. Neben ihm
 baute Hasabja, der Oberste des hal-
 ben Vierteltheils zu Regila, in seinem
 18 Vierteltheil. * Nach ihm baueten ihre

- tarii; et dimiserunt Jerusalem us-
 que ad murum plateae latoris. * Et 9
 juxta eum aedificavit Raphaja filius
 Hur, princeps vici Jerusalem. * Et 10
 juxta eum aedificavit Jedaja filius
 Haromaph contra domum suam. Et
 juxta eum aedificavit Hattus filius
 Haseboniae. * Mediam partem vici 11
 aedificavit Melchias filius Herem, et
 Hasub filius Phahath Moab, et turrim
 12, 38. furnorum. * Et juxta eum aedifi- 12
 cavit Sallum filius Alohes princeps
 7, 9. mediae partis vici Jerusalem, ipse et
 filiae ejus.
 2, 137. Et portam vallis aedificavit Hanun 13
 et habitatores Zanoë: ipsi aedificave-
 runt eam, et statuerunt valvas ejus
 et seras et vectes, et mille cubitos
 in muro usque ad portam sterquili-
 12, 31. nii. * Et portam sterquilini aedifi- 14
 cavit Melchias filius Rechab, princeps
 vici Bethacharam: ipse aedificavit eam,
 et statuit valvas ejus et seras et vec-
 2, 14. tes. * Et portam fontis aedificavit 15
 Sallum filius Cholhoza, princeps pagi
 Maspha: ipse aedificavit eam et textit,
 et statuit valvas ejus et seras et
 vectes; et muros piscinae Siloë in
 12, 31. hortum regis, et usque ad gradus,
 qui descendunt de civitate David.
 Joh. 9, 7. Es. 5, 6;
 22, 34, 4;
 Neh. 12, 37.

- Post eum aedificavit Nehemias fi- 16
 lius Azboc, princeps dimidiaie partis
 vici Bethsur, usque contra sepulchrum
 2Ch. 32, 33. David et usque ad piscinam, quae
 22, 18, 17. grandi opere constructa est, et usque
 20, 24. ad domum fortium. * Post eum ae- 17
 dificaverunt Levitae, Rehum filius
 Benni. Post eum aedificavit Hase-
 bias, princeps dimidiaie partis vici
 Cellae, in vico suo. * Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (α. aedif. Jed.).

9. 12. 14. 15-17. A.A.: Vierteltheil. 11. U.L.:
 Thurm. 13-15. A.A.: Thüren. 15. U.L.: Brunn-
 thor. A.A.: Seloah. 16. U.L.: geg. die Gräber.

10. R. ihnen.

11. ein ander St. ... der Defen. B: Die andere
 Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befe-
 stigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her.
 A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backstein.
 dW. vE. A: Ofenthurm.

12. (Wie B. 9.) dW: andern h. Bezirks.

13. B. vE. A: Einwohner. dW: Bew.

14. des Theils Beth-Sazerem. B: Strich da die
 Weingärten sind.

15. Theils R. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.

16. h. Theils B. B. vE: bengewachten Teich. dW:
 angelegten ... Heidenhaus.

17. seinem Theil.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἄρχων
ἡμίσεος περιχώρου Κεσιλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν
ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ
Μασφεί, μέτρον δευτέρον πύργου ἀναβάσεως
τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροῦχ υἱὸς
Ζαβοῦ μέτρον δευτέρον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως
θύρας Βηθθελιασούβ τοῦ ἱερῆος τοῦ μεγάλου.
21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Οὐ-
ρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δευτέρον ἀπὸ θύρας
Βηθθελιασούβ ἕως ἐκλείψεως Βηθθελιασούβ.
22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες
Ἐχχιχάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενια-
μὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ'
αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασσίου υἱοῦ
Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανὶ υἱὸς Ἡνα-
δάδ μέτρον δευτέρον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς
γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλάξ υἱοῦ
Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ
ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος,
ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν
Φαδαῖα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθιναιμ
ἦσαν οἰκονῦντες ἐν τῇ Ὠφάλ ἕως κήπου πύλης
τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ
ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον
δευτέρον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου
τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.
28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ
ιερεῖς, ἀπὸ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ'
αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Ἐμμήρ ἐξεναν-
τίας οἴκου αὐτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B: Κεσιλά. 19. B: Ἀζερ... Μασφεί. A¹* (alt.)
τῆς (A²B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ
(AEX†). 21. A¹: θύρας Βηθθελιασούβ (s. -σαβάθ?)
ἕως ἐκλείψεως (θ. Βηθθελιασούβ ἕως ἐκλείψ. A²B).
22. A¹: Ἀχχιχάρ (Ἐχχιχάρ A²; B: Ἐκχιχάρ).
23. B: Βενιαμὴν... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν... Ἀζα-
ρίας. 24. B: Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ. A² (plene) interpgt.
in f. (B² non interpgt.). 25. B: Φαλάξ. EFX: Οὐζαὶ
(CX: Εὐεῖ). 26. B: Ναθιναιμ. 27. B† (ab in.) Καὶ...
Θεκωεῖμ. A¹: Σοφλά (Ὀφλά A²B). 28. A† (a. αὐ-
τῷ) μετ' (B*, A² unciis incl.). 29. A²B† (ab in.)
Καὶ (A¹CX*).

החזיקו אחיהם בני בן-חננד שר
הצ'י פלך קעילה: ויחזק על-ידו עזר
בן-ישוע שר המצפה מדה שנית
מלמד עלת הנשק המקצ'ע:

ב אחריו החרה החזיק ברה בן-
זבי מדה שנית מן-המקצ'ע עד-פחת
21 בית אלישיב הפתח הגדול: אחריו
החזיק מרמזות בן-איריה בן-הקוץ
מדה שנית מפחת בית אלישיב ועד-
22 תכלית בית אלישיב: ואחריו החזיקו
23 הפהנים אנשי הכפר: אחריו החזיק
בנימן וחשיב נגד ביתם אחריו
החזיק עזריה בן-מעשיה בן-ענניה
אצל ביתו:

24 אחריו החזיק בפני בן-חננד מדה
שנית מבית עזריה עד-המקצ'ע ועד-
החפפה: פלל בן-אוזי מנגד המקצ'ע
והמגדל היוצא מבית המלך העליון
אשר לחצר המשרה אחריו פדה
26 בן-ערעש: והנתינים היו יושבים
בעסל עד נגד שער המים למזרח
והמגדל היוצא:

27 אחריו החזיקו התקעים מדה
שנית מנגד המגדל הגדול היוצא
28 ועד חומת העסל: מעל שער הסוסים
החזיקו הפהלים איש לנגד ביתו:
29 אחריו החזיק צדוק בן-אמר נגד
ביתו ואחריו החזיק שמעיה בן-

v. 10. עזר' עליו ib. בצירי. וז' כ' v. 20.
ב' א' בדש v. 23.

19. ein ander Stütz, gegen dem Ausgang zum P.,
dem W. zu (B. 11). B: gegenüber da man zum Zeug-
haus hinaufgeht, an der Gasse. dW: dem Aufstiege z.
S. der G. vE: wo m. z. Rüsthaufe an der G. hinauf-
geht.

Brüder Bavaï, der Sohn Henabads, der Oberste des halben Viertels zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasibs, 21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hako, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis an das Ende des Hauses 22 Eliasibs. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asaria, der Sohn Maseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henabads, zwei Stücke vom Hause Asaria bis an den Winkel und bis an die 25 Gde. * Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm bebaja, der Sohn 26 Pareos. * Die Reithinim aber wohnten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer 28 Ophel. * Aber von dem Rostthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen 29 seinem Hause. * Nach dem bauete Sadoc, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A. A: Viertel.

20. U. L: im Winkel. 24. U. L: Gden.

25. 26. 27. U. L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavaï filius Enadad, princeps dimidiaie partis Cellae. * Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

18q. 7, 2, 10.
17. E. 2, 24, 8;
2Ch. 26, 9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21 eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. * Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de caesptribus Jordanis. * Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

12, 30.

12, 30. Jer. 32,
2, 33, 1;
Neh. 12, 28.
Neh. 7, 7;
Neh. 11, 21.
2Ch. 27, 3.
23, 14;
Neh. 12, 37.

Post eum aedificavit Benui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminet de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinae autem ha- 26 bitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

28q. 11, 14.
2Ch. 32, 15.
Jer. 31, 40.

25. Al. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: ad portam.

20. mit Effer. B. dW: (sehr) eifrig. vE: befestigte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan:] Kreises. vE: aus dem Gae. A: von der Ebene des J.

24. B: die Gde ... Spitze. vE: Mauer Spitze.

25. dem Th., d. v. oben R. B: an d. obersten H. des R. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervortragt. A: vom R. hoch hervort. B: Wor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnisthore.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempelblener. B. dW. vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervortragenden.

27. B. dW. vE: M. des Hügel.

28. S. über. dW. vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeh.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

Σαματα υἱὸς Σαρχία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. ³⁰ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνώμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἔκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλάμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. ³¹ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μαλχία υἱὸς τοῦ Σαρσφι ἑως; Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφρεκάδ καὶ ἑως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. ³² Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκοὶς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

³³ †) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλάτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ ποτηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεγείλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις ³⁴ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Αὕτη ἡ δύναμις Σομόραν, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θυσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας; ³⁵ Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐγόμμενα αὐτοῦ ἤλθει, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλωπηξ καὶ καθέλῃ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;

³⁶ Ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστευστον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰγμαλωσίας, ³⁷ καὶ μὴ καλῦψης ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτῶν ἐκ προεώραπον σου μὴ ἐξαλειφθεῖη· ὅτι παρωργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

³⁸ Καὶ ὠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥστε οἰκοδομῆσαι.

30. A¹: Σεμία ... Βαρία (Σελεμία ... Βαραχία A²B).

32. A²B* ἀναβάσ. (A¹X†; F: τῆς ἀναβάσεως).

33. B (pro ἦν αὐτῷ ACEFX) αὐτῷ ἑσπῆν.

34. FX (pro Αὕτη ἡ δυν. Σομ. κτλ.) καὶ τῆς δυνάμειος Σαμαρείας (B.-ρίας), καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ. A¹CX* ἄρα θυσ.-ἦν. (A²B†).

35. A²B: κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν (εἶπαν B. εἶπον A¹X; πρὸς ἑαυτάς A¹CEX; θυσιάς. A¹CX).

36. A¹: δὸς αὐτοῖς (δ. αὐτὰς A²B).

37B. AB* καὶ ἡ ὁμ.- ὥστε οἰκοδομῆσαι (FX†).

לִשְׁכָּנֶיהָ שָׁמַר שָׁעַר הַמִּזְרָח: אֶחָדִי הַחֹזֵק חֲנַנְיָה בֶן-שִׁלְמִיָּה וְחַנָּן בֶּן-צִלְחָה הַשָּׂשִׁי מִדֶּה שְׁנֵי אַחֲרָיו הַחֹזֵק מְשֻׁלֵּם בֶּן-בְּרַכְיָה נָגֵד נִשְׁכָּתוֹ: אֶחָדִי הַחֹזֵק מַלְכִּיָּה בֶן-הַצִּרְפִּי עַד-בֵּית הַנְּתִינִים וְהַרְכָּלִים נָגֵד שָׁעַר הַמַּסְקָד ³² וְעַד עַלִּית הַסַּפָּת: וַיְבִין עַלִּית הַסַּפָּת לְשָׁעַר הַצֵּאן הַחֹזֵקִי הַצִּרְפִּים וְהַרְכָּלִים:

³³ וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֶּט כִּי-אַנְחֵנוּ בּוֹנִים אֶת-הַחוֹמָה וַיַּחַר לוֹ וַיִּקְעַס ³⁴ הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיְּהוּדִים: וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אָחִיו וְחִיל שָׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מַה הַיְּהוּדִים הָאֵלֶּם לָלִים עֲשִׂים הַיַּעֲזָבוּ לָהֶם הַיַּעֲזָבוּ הַיִּכְלֹו בָיוֹם הַיְּחִי אֶת-הָאֲבָנִים מֵעֲרֻמוֹת הָעָפָר וְהַמָּה לֹא שְׂרֻפֹת: וְשׁוֹבִיָּה הָעַפְנִי אֲצִלּוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר-הֵם בּוֹלִים אִם-יַעֲלֶה וְשִׁעַל וַפָּרַץ חוֹמַת אֲבָנֵיהֶם:

³⁶ שָׁמַע אֶל-הֵינֹו כִּי-הֵינֹו בִּזְזָה וְהַשֵּׁב חֲרָפָתָם אֶל-רָאשֵׁם וַתִּגַּם לְבָדָה בְּאֶרֶץ ³⁷ שְׁכִיָּה: וְאֶל-תִּכְסֵּם עַל-עֲרֹנָם וַחֲשֹׁאֲתָם מִלִּפְנֵיהֶ אֶל-תַּמְחָה כִּי הִקְעִסוּ לִנְגֵד הַבּוֹנִים:

³⁸ וַנִּבְנֶה אֶת-הַחוֹמָה וַתִּקָּשֶׁר כָּל-הַחוֹמָה עַד-חֲצִיָּה וַיְהִי לָב לָעֵם לְעִשָׂוֹת:

v. 30. 31. אֲחִירֵי פ'

29. B.dW.vE.A: Güter des Thors gegen Aufgang.

30. B.vE: Rammer. dW: Sello. A: Schafsammer.

31. Thor Wipphab. vE: Händler. dW: Ruhestellungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der G. vE: bis zu der Steige der Thortürspitze. dW: Überge-mach der G. A: Gdfaal.

33. B.dW.vE.A: Mauer.

34. auf einem T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritanern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Weitere Städte. Saneballats u. Tobia's Hohn. Die Mauern bis an die halbe Höhe. III.

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
 30 gen. * Nach ihm bauete Hananja, der
 Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
 Salaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach
 ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
 31 rechja, gegen seinem Rasten. * Nach ihm
 bauete Malchja, der Sohn des Gold-
 schmieds, bis an das Haus der Nethinim
 und der Krämer, gegen dem Rathsthor
 32 und bis an den Saal an der Gasse. * Und
 zwischen dem Saal an der Gasse zum
 Schafsthor baueten die Goldschmiede und
 die Krämer.
 33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir
 die Mauern baueten, ward er zornig
 und sehr entrüstet und spottete der Ju-
 34 den, * und sprach vor seinen Brüdern
 und den Mächtigen zu Samaria: Was
 machen die ohnmächtigen Juden? wird
 man sie so lassen? werden sie opfern?
 werden sie es einen Tag vollenden?
 werden sie die Steine lebendig machen,
 die Staubhaufen und verbrannt sind?
 35 * Aber Tobia, der Ammoniter, neben
 ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
 Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl
 ihre steinernen Mauern.
 36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind
 wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
 daß du sie gebeist in Verachtung im Land
 37 ihres Gefängnisses. * Dede ihre Missethat
 nicht zu, und ihre Sünde vertilge
 nicht vor dir; denn sie haben die Bau-
 leute gereizt.
 38 Aber wir baueten die Mauern, und
 fügten sie ganz an einander bis an die
 halbe Höhe. Und das Volk gewann
 ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L.: Säben.

34. A.A.: in einem Tag.

35. U.L.: ihre steinerne Mauern.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen,
 da ste ... A.B: sie st. zum Baue haben können aus ...
 B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande
 bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinauf-
 käme, so würde er ... dW: Mögen sie nur ... hinauf
 springe, zerrisse ...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn.
 dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub.

Secheniae, custos portae orientalis.

* Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)

lius Selemiae, et Hanun filius Seleph

sextus, mensuram secundam. Post

eum aedificavit Mosollam filius Bara-

chiaie, contra gazophylacium suum.

* Post eum aedificavit Melchias filius 31

aurificis usque ad domum Nathi-

naeorum, et scruta vendentium con-

tra portam judicalem et usque ad

coenaculum anguli. * Et inter coe- 32

naculum anguli in porta gregis aedi-

ficaverunt aurifices et negotiatores.

Factum est autem, cum audisset 33 †)

Sanaballat, quod aedificaremus mu-

rum, iratus est valde, et motus ni-

mis subsannavit Judaeos, * et dixit 34

coram fratribus suis et frequentia

Samaritanorum: Quid Judaei faciunt

imbecilles? num dimittent eos gen-

tes? num sacrificabunt, et comple-

bunt, in una die? numquid aedificare

poterunt lapides de acervis pulveris,

qui combusti sunt? * Sed et Tobias 35

Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-

ficent! si ascenderit vulpes, transiliet

murum eorum lapideum.

Audi, Deus noster, quia facti sumus 36

despectui! converte opprobrium super

caput eorum, et da eos in despectio-

nem in terra captivitatis. * Ne ope- 37

rias iniquitatem eorum, et peccatum

eorum coram facie tua non deleatur;

quia irriserunt aedificantes.

Itaque aedificavimus murum, et 38

conjunximus totum usque ad partem

dimidiam. Et provocatum est cor

populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo — 30.

31. Al.: scuta.

32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.

†) 3, 33-38 et 4, 1-17. vulgo — 4, 1-23.

36. Al.† (ad in.) Et dixit Nehemias.

vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werden, getilgt.
 B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie tranken
 die B. vE: getränkt haben. B: in Gegenwart der B.
 dich zum Sorn ger.

38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die
 ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu
 ihrer) Hälfte. B: bekam ein G. dW: hatte G. vE:
 Fuß.

IV.

Aedificatio portarum et muri urbis.

IV. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλάτ καὶ Ταβία καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμωνῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ ποτηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα, ² καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποῆσαι αὐτὴν ἀγαντῇ. ³ Καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προσφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετράβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χόσος πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ θλιβότες ἡμᾶς· Οὐ γνώσκονται καὶ οὐκ ὄψονται, ὥς ὅτου ἐλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτούς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. ⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθον οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς. ⁷ καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων ἱαντῶν, λόγχης αὐτῶν καὶ τόξας ἱαντῶν. ⁸ Καὶ ἶδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνησθήτε τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξαθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ Θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνῆλθον εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֶּט וְהַעֲרָבִים וְהַעֲמֻנִים כִּי-עָלְתָה אֲרוֹכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי-הִחְלוּ הַפָּרָצִים לְהִסְתֵּם וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כָלֶם יַחֲדוּ לָבֹא לְהִלָּחֶם בִּירוּשָׁלַם וּלְעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעֵה׃ וַנִּחְפְּלָל אֶל-אַלְהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִסְּבִיחָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשָׁל כָּח הַסִּפָּל וְהָעֶסֶר הָרַבָּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכָל לְבָנוֹת בְּחוּמָה׃ וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יָדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ עַד אֲשֶׁר-נָבֹא אֶל-תוֹכֶם וְהִרְגָנָם וְהִשְׁבַּתְנִי אֶת-הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אִצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶסֶר פְּעָמִים מִכָּל-הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר-תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וַאֲעֲמִיד מִתְּחִילוֹת לַמְּקוֹם מֵאַחֲרֵי לְחֻמָּה בְּצֻחֵיהֶם וַאֲעֲמִיד אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם-חֲרֻבְתֵּיהֶם רַמְחֵיהֶם וּקְשָׁתֵיהֶם׃ וַאֲרֹא וַאֲקִים וַאֲמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסִּנִּים וְאֶל-יַחַר הָעָם אֶל-תִּירְאוּ מִסְּבִיחָם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא וְזָכְרוּ וְתִלָּחֲמוּ עַל-אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתִיכֶם׃

⁹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעוּ אֹיְבֵינוּ כִּי-נִדְּעָ לָנוּ וַיִּסֵּר הָאֱלֹהִים אֶת-עַצְתָּם וַנִּשְׁבֹּב כָּלָנוּ אֶל-הַחֻמָּה י' אִשׁ אֶל-מְלָאכָתּוּ׃ וַיְהִי מִן-הַיּוֹם

1. C¹X¹ (p. Ἀμμ.) καὶ οἱ Ἀλῳῖοι. X: ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ. 2. B* (all.) καὶ (p. ἔλθ.). A¹CEX* x. ποιῆσ.-ἴπ. (A²B†). 4. C¹X: καὶ ὄχλος πολ. ... * ἡμεῖς. 6. B: εἶπσαν. EX (pro τόπων) ἔσθων. C¹† (p. τόπ.) ἐπιστρέφετε (FX: ὅτι s. ὡς ἐπιστρέφοντες). 7. EFX: σκεπεινοῖς. C¹† (p. σκεπ.) ὅπε· ἐπὶ ἐπιβάτα ἦν. B: ῥομφ. αὐτῶν... x. τόξας αὐτῶν. 8. B: εἶδον... εἶπα. C¹X* πρὸς τ. στρατ. καὶ. B* (penult.) καὶ. EFX† (a. γυναικ.) καὶ. 9. A¹ (pro ἡμῶν. A²B) ἔγγισαν.

v. 1. כְּנִי חֵן בְּדִשׁ. v. 7. וַיְהִי ר' v. 9. וַיְהִי ר'

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. 3. zu Stande kam. vE: der M. von 3. ein Verband angelegt worden sei! B: die 2. anfangen zugemacht zu werden. dW: Stiffe anf. geschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die 2. ausgefüllt wären an der M. 3. u. daß man angefangen das Gerüst zu schließen.

2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: versöhnten

IV. Da aber Sanaballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Adobditer hßreten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu 2 büssen, wurden sie sehr zornig, * und machten allesamt einen Bund zuhause, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Irthum. * Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Gut über sie Tag und Nacht gegen sie. * Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können 5 an der Mauer nicht bauen. * Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen 6 und das Werk hindern. * Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten: 7 * da stellte ich unten an die Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. 8 * Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherrn und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

9 Da aber unsere Feinde hßreten, daß es uns war kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir kehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu 10 seiner Arbeit. * Und es geschah hinfür-

1. A.A.: angef. hatten auszufüllen. 2. A.A.: zu Hausen. 7. U.L.: Geschlechtern. 9. U.L.: daß und war. 10. U.L.: hinfürder (A.A.: forthin).

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (Ihr) Schaben zu thun (zuzufügen).

3. d. wider ... vor ihnen. B: eine Nacht. dW.vE.A.: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanke. dW.vE.A.: Schüttes.

5. A: aufhören machen. dW.vE: dem B. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. B. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: wo-

Factum est autem, cum audis-**IV.** set Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis, * et congregati 2 sunt omnes pariter, ut venirent et pugnarent contra Jerusalem et molirentur insidias. * Et oravimus Deum 3 nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. * Dixit autem Judas: Debilitata est 4 fortitudo portantis et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum. * Et dixerunt hostes nostri: 5 Nesciant et ignorent, donec veniamus in medium eorum et interficiamus eos et cessare faciamus opus. * Factum est autem venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos: 7 * statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcubus. * Et perspexi atque surrexi, et ajo 8 ad optimates et magistratus et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum! Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris et filiabus vestris et uxoribus vestris et domibus vestris.

Factum est autem, cum audissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. * Et factum est a die 10

her sie ... kamen. (vE: Von a. D. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Dertter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. Ebeln u. O. (2, 16).

9. und ... gemacht hatte, kehrten wir. vE.A.: da verstellte. dW.A.: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A.: von diesem Tage an.

IV.

Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.

ρας ἐκείνης, ἡμῖς τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγγαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὅπισθ' ὅπου οἴκου Ἰούδα, 11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἰρόντες ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν ἐν ὄπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. 12 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ φομφαίαν ἑαυτοῦ ἔξωσμένους ἐπὶ τὴν ὁσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ ὠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐνέμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπισθόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 14 ἐν τόπῳ οὗ εἰς ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 Καὶ ἡμεῖς ποιούντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ὥς ἔξοδον τῶν ἄστρων.

16 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἐκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλλήσῃτε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ ρυθὶς προσφυλακῇ, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 Καὶ ἡμῖν ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προσφυλακῆς ὀπίσω μόν, καὶ οὐκ ἦν εἰς ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσαν τινες λέγοντες· Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληφόμεθα σίτον καὶ φαργόμεθα καὶ ζήσόμεθα. 3 Καὶ εἰσὶν τινες

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτεταγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἑνοπλοῖ. B (pro ἑαυτῷ) αὐτῷ. 12. B ter: αὐτῷ. 13. C'X† (a. ἄρχ.) ἐνδόξους. 15. A¹C(?) X (pro ἡμῖς A²B) ἡμῖς. 16. A¹CX* Ἐκ.-αὐτῷ (A²B†). EFX: αὐλλήσῃται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοὶ μὲ καὶ τὰ παιδάκια καὶ. B: ἐμ. αὐτῷ. FX† (in f.) ἀνὴρ καὶ τὸ ὄπλον αὐτῷ εἰς τὸ ὕδωρ (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπίστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ).

1. B (pro ἡ ACX) ἡ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

היהו חצי יערי עמים במלאכה וְחָצִים מְחִזְקִים וְהַרְמָחִים הַמְגַנִּים וְהַקְשָׁתוֹת וְהַשְּׂרִינִים וְהַשְּׂרִים אַחֲרֵי כָל־בֵּית יְהוָה: הַבּוֹנִים בַּחוּמָה וְהַנֹּשְׂאִים בְּכָל עֲמָשִׁים בְּאַחַת יָדוֹ עֲשֶׂה בַּמְּלָאכָה וְאַחַת מְחַזְקַת הַשְּׂלָח: וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֲרָב וְאַסְרִים עַל־מִתְנֵיו וְבוֹנִים וְהַחֲרָק בְּשׁוֹפָר אֶצְלִי: וְאָמַר אֶל־הַחֲרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֵתֵר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וְרַחֲבָה וְאֶנְחֵנו נִפְרָדִים עַל־הַחוּמָה וְהוֹקִים 14 אִישׁ מֵאַחֵר: בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמָּה תִּפְרָצוּ 15 וְאֶל־נֹשְׂאֵי הַשְּׂרִים וְלָחֵם לָנוּ: וְאֶנְחֵנו עַמִּים בַּמְּלָאכָה וְחָצִים מְחִזְקִים בְּרָמָחִים מַעֲלֹת הַשְּׂחָר עַד צֵאת הַבּוֹכְכִים:

16 גַּם בַּעַת הִיא אֲמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרֹ וְלִינֹ בַּחוּךְ יְרוּשָׁלַם וְהַיִּיר־לָנוּ 17 הַלִּילָה מִשְׁמֵר וְהַיּוֹם מְלָאכָה: וְאֵין אֲנִי וְאַחִי וְנַעֲרִי וְנֹשְׂאֵי הַשְּׂרִים אֲשֶׁר אַחֲרָי אֵין־וְאֶנְחֵנו שְׂפָטִים בְּמִינֵנו אִישׁ שְׂלָחוֹ תַּמִּים:

V. וְהָיָה צַעֲקַת הָעָם וְהַנְּשִׂיָּה בְּדוֹלָה 2 אֶל־אַחֵיהֶם הַיְּהוּדִים: וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמַרִים בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֶנְחֵנו רַבִּים 3 וְנִקְחָה דָגָן וְנִאֲכָלָה וְנִחְיָה: וַיֵּשׁ

בג"א בסגול. v. 11.

10. meiner Ruaben. B.vE: an dem Berf arbeiteten. dW: schaffeten die eine G. m. Leute ... vE: Rnechte.

11. die da tr. B: an der L. trugen berer, die da auß. dW.A: die da L. tr. u. auß. vE: den Trägern die L. auß.

12. DW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommets) Rief.

Die Arbeit in Waffen 2c. Das Geschrei des Volks wider ihre Brüder. IV.

der, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem ganzen Hause Juda, * die da baueten an der Mauer und trugen Last von denen, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der 12 andern hielten sie die Waffen. * Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Posaune blies, war neben mir. * Und ich sprach zu den Rathsherrn und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von einander: * an welchem Ort ihr nun die Posaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns 15 streiten. * So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Ausgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen. 16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Gut und des Tages der Arbeit 17 warten. * Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Gut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ daß Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre 2 Brüder, die Juden. * Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viele: laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben. * Aber etliche

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. * Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. * Aedificantium enim unusquisque 12 gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. * Et dixi ad optimates et ad 13 magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: * in loco quocum- 14 que audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. * Et nos ipsi 15 faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra.

Ex. 14, 14. 25.
Dt. 1, 30. 3. 22.
29, 7.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. * Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponebamur vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

5,10.

Et factus est clamor populi et V. uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. * Et erant qui dice- 2 rent: Filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. * Et erant qui 3

v. 5. 18m. 2. 3.
Ex. 31, 7.

16. 8: vobis.

10. A.A.: Schilber!
14. A.A.: Schallen hört.
1. U.L.: Jäben.
13. (Wie B. 8.) dW.vE.A.: weitläufig. B.A.: zertheilt. vE.: stehen zerstr.
14. B.dW.A.: der P. Schall. vE.: Trommete.
15. arbeiteten u. nun am W. dW.: schaffeten. dW. vE.: hervortraten.
16. sie uns d. R. zur G. ... zur M. dienen. B.: Nacht. dW.: Knappen! vE.A.: Knechte. dW.: j. Wache ... beim Werke.

17. Ich untern Waffen d. B. ... B.: R. der Nacht die h. m. waren. dW.: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE.: Nachtleute. A.: Wächter. B.: hatte sein Gewehr und Wasser. dW.: seine Waffe [und] B. (vE.: legte sie nur zum B. ab? A.: zog sich n. aus j. Wache?)
1. B.vE.: entstand. dW.: der Weiber.
2. dW.: Getr. schaffen. vE.: wir müssen G. haben! (A.: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V.

Nehemias adversus usuras actio.

λέγοντες· Ἄγροι ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διαγγώμεν καὶ ληψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα. ⁴ Καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες· Ἐδανείσμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροι ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. ⁵ Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστεύομεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροι ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

⁶ Καὶ ἐλυπήθη σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. ⁷ Καὶ βουλευσάτο καρδίᾳ μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμονας καὶ τοὺς ἀρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Τυεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, ⁸ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκονσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἠσύνχασαν καὶ οὐχ εὔροσαν λόγον. ⁹ Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ Θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γυναστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σίτον· ἐγκατελείπομεν δὴ τὴν ἀπαιτήσιν ταύτην. ¹¹ Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς ἡμεῖς ἀγρούς αὐτῶν καὶ ἀμπελώνας αὐτῶν, σλαύμεν αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἐλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. ¹² Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.

7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτῶ ἀ (* ἀ CX) ὅμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἀ ὑμεῖς ποιεῖτε);

8. B: εἶπα. CX (pro ὅμῶν) ἡμῶν. A¹CX*· π. παραδοθ. ἡμῖν (A²B†).

9. A¹CX*· τ. ἐθνῶν (A²B†).

11. B† (a. ἐλαίων.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW. vE: Gelder. B. dW. vE. A: verpfänden. vE. A: (bei) d. Hungerstoth. dW: für den Hunger.

4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des R. vE: müssen leihen.

5. Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Ruchten ... und ... gebühren Anbern. vE: Vließ ... Söhne ... Sklaven. dW: der

אשר אמרים שדתינו וכרמינו וכתינו
אנחנו ערבים ונקחה דגן פרעב;
וַיֹּשֶׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים לָהֶינּוּ כֶסֶף לְמִדַּת
הַמֶּלֶךְ שְׁדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ; וַעֲתָה
כַּבְּשָׁר אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כַּבְּנֵיהֶם בְּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כְּבָשִׁים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֵיתֵנוּ לְעֲבָדִים וַיֹּשֶׁ מִבְּנֵיתֵנוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאִין לֹאֵל יִדְנוּ וּשְׁדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לְאַחֲרִים;

וַיַּחַר לִי מְאֹד פָּאֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה;
וַיִּמְלֶךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת־הַחֲרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֲמָרָה לָהֶם מִשָּׂא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נִשְׁאִים וְאֲתֹן
עֲלֵיהֶם קֹהֶלֶה גְדוֹלָה; וְאֲמָרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לְגוֹיִם כְּדִי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצָאוּ דָּבָר; וַיֹּאמְרוּ
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בִּירְאָת אֱלֹהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֻרְפַּת
יְהוָה אֲחֵיכֵינוּ; וְגַם־אֲנִי אַחִי וְנַעֲרִי
נָשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזֹבְהֶנָּה אֶת־
הַמִּשָּׂא הַזֶּה; הַשִּׁיבֵנוּ נָא לָהֶם כַּהֵינּוּ
שְׁדֹתֵיהֶם פְּרִמֵּיהֶם וַיִּתִּיָּהֶם וּבְתִיָּהֶם
וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר
אֲשֶׁר אַתֶּם נָשִׁים בָּהֶם; וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

בנ"א אומרים.

v. 7. בשין ימדת. lb. 'א יחדר.

בן ולא בשין שמלית. v. 10. יחדר ר'.

Ruechtfchaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände, denn ... haben Andere.

6. dW. vE. A: Gefchrei ... Reben.

7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: Ich bin mit mir selbst zu Rathe, u. ich tabelste. dW. vE: Gabeln u. Vorsteher. A: Stadtoberkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen f. Br. B. dW: stellte e. gr. Versammlung ... an (auf). vE: vers

Der Rath zu versehen u. zu entleihen. Die Gemeinde wider den Wucher. V.

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versehen, und Getreide nehmen in der Theurung. * Etlische aber sprachen: Laßt uns Geld entleihen auf Zinsen dem Könige auf unsere Aecker und Weinberge. * Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig. 7 * Und mein Herz ward Rathes mit mir, daß ich schalt die Rathsherren und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Rede meine wider sie, * und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkaufte, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, 9 und fanden nichts zu antworten. * Und ich sprach: Es ist nicht gut, daß ihr thut; solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? * Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Wucher aber haben wir nachgelassen. * So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Roß und am Del, daß ihr an ihnen 12 gewuchert habt. * Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. * Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. * Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. * Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, * et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. * Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur nobis a gentibus, inimicis nostris? * Et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. * Reddite eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere solitis ab eis, date pro illis. * Et 12 dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

antratete. A: brachte zusammen.

8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW: vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den G. verschaffen? dW: daß sie an uns selbst verschaffen. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (keine) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. unseres G. dW: gethan ... des Sohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld zahlen! dW: Br. u. Pente. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hundert Theil. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

V.

Nehemias adversus usuras tolle.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὄρκισα
αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. ¹³ Καὶ
τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἴσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
Ἀμήν, καὶ ἤνυσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

¹⁴ Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐντετατατο μοι εἶναι
εἰς ἀρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἑτους
εἰκοστοῦ καὶ ἑως ἑτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
ρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. ¹⁵ Καὶ
τὰς βίας τὰς πρώτας αἷς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβουσιν παρ' αὐτῶν ἐν
ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἑσχατον ἀργύριον διδρα-
χμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Καγὼ οὐκ
ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
¹⁶ Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-
τησα, ἄγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐκαί ἐπὶ τὸ ἔργον. ¹⁷ Καὶ οἱ Ἰου-
δαῖοι ἑκατὸν πενήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζαν μου. ¹⁸ Καὶ ἦν γενόμενος εἰς ἡμέ-
ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἑξ ἑκακτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἴνος τῷ πληθῆσι. Καὶ
σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τούτων.

13. C'X: ἐτίναξα. B: εἶπα.

14. C'FX† (ab In.) Καί γε. B* τῆς. FX (pro βίαν
πλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μου ἐκ ἔφαγον.15. FX (pro Καὶ τὰς βίας πλ.) Οἱ δὲ ἀρχοντες οἱ
ἐμπροσθεν μου ἐβάρυναν κλοῖον (F* κλοῖον) ἐπὶ τὸν
λαόν. C'X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² Interpgt. ἐν
οἴνῳ ἑσχατον ἀργύριον, διδρ.

16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.

17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A'CEFX*).18. B: γνόμε. A' C: χίμ. (X: χίμαρος). B* τῶν.
A'CX: ἄρτος (ἄρτες A²B; EFX: ἄρτον).

וּמֵהֶם לֹא נִבְקַשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה פֶּאֶשֶׁר אֲתָהּ
אֹמֵר וְאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶשְׁבִּיעֵם
לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה: גַּם־חֲצִנִּי נַעֲרָתִי
וְאִמְרָהּ כֹּכָה יַנְעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כַּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ וּכְכָה יִהְיֶה נַעֲרֹר
וְרָק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיִּהְיֶה לָלוֹ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבָר הַזֶּה:

¹⁴ גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אוֹתִי
לַהֲיוֹת שָׂחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַתְחַשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתַּיִם
עָשָׂרָה אֲנִי וְאֲחִי לֶחֶם הַפֶּסַח לֹא
טו אֶכְלָתִי: וְהַפְּחוֹת הָרְאשׁוֹנִים אֲשֶׁר
לְפָנַי הַכְּבִידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּכֶלֶם וַיִּזְוּ אֶחָד קֶסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרִיהֶם שְׁלֹשׁ עַל־הָעָם
וְאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵּן מִשְׁנִי יְרֵאת
אלֹהִים: וְגַם בַּמְּלֶאכֶת הַחוּמָה
הַזֹּאת הַחוּקָתִי וְשֹׁדָה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נַעֲרֵי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלֶאכֶה:
¹⁷ וַיְהִי־הַיּוֹדִים וְהַסְבָּלִים מֵאֵה וְחֲמִשִּׁים
אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
¹⁸ סָבִיבֵינוּ עַל־שְׁלֹחֲנִי: וְאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לַיּוֹם אֶחָד שֹׁר אֶחָד צֹאן
שְׁשֶׁבַּר־רוֹת וְצִפְרִים נַעֲשׂוּ־לִי וַיְבִין
עָשְׂרֵת יָמִים בְּכָל־יְוִן לְהַרְבֶּה וְעַם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּסַח לֹא בִקְשָׁתִי כִּי־
כִכְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה:

v. 14. טוה בס"ס

12. B: ließ sie einen Gibeſchmur thun. dW.vE: I.
ſie ſchwürten.13. ſei alſo ... B: Schwoor ... n. wird beſtätigen.
dW: erfüllt, aus ... ſ. Erwerbe. vE: dieſe Zuſage n.
hält ... Beſtätigume. dW: So ſei es!

14. ihr Landpf. ... eines z. ſuch. B: des z. Stot.

Der Eid u. die symbol. Ausschüttelung. Der Landpfleger Koft u. des Volks Beschwerde. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von 13 ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schütte Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artahastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Koft. * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sessel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes 16 willen. * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst 17 an die Arbeit zuhause kommen. * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und funfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, 18 die um uns her sind. * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forberte ich nicht der Landpfleger Koft; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpfleger Koft. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Hause (Hausen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

vE: Statthalter.

15. benecht. vE: früheren ... gebrückt. B: geherrscht. dW: auch ihre Leute herrschten etc. vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener brückten d. B.

16. fuhr ich fort ... wie kauften. B: So habe ich auch das Werk der A. angegriffen. dW: a. am ... griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind b. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum 13 meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiat, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat 14 rex mihi, ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus. * Duces autem primi, qui fuerant 15 ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei. * Quin potius 16 in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quoque 17 et magistratus centum quingenta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. * Para- 18 batur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonas ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

15. Al.: fuerant.

vE: Knechte.

17. und noch d. zu uns kamen aus d. G. umher. dW: [täglich]. vE: auch solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mit z. w. auf ... B.vE.A: außerlesene. dW: gemästete? (A: Bibber?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (B. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

V.

Nehemiae insidiarum hostium evitatio.

19 Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα
ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

VI. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλάτ καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησάμ τῷ Ἀραβι καὶ τοῖς καταλοῖσι τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πτοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ δεικνύον θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις). ² καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθώμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Δυνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι ποτηρίαν. ³ Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτούς ἀγγέλους, λέγων· Ἐργον μέγα ἐγὼ ποιοῦ, καὶ οὐ θνήσκειμι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ἔρημα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. ⁵ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαναβαλλάτ τὸν παῖδα δαντοῦ, καὶ ἐπιστολήν ἀνεμφυμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατήσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνη αὐτοῖς εἰς βασιλείαν, ⁷ καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σιαντιῶ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλείαν ἐν Ἰουδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελησονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁸ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. ⁹ Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς

1. B* τῶν. A1* (pr.) ἐν (A2B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καίγε (AC1†FX†; EX: καὶ ἐγὼ).

2. B: ποιῆσαι μοι.

4. A1* Καὶ ἀπ. - τῶτο (A2B†). F† (p. τῶτο) τίσ-σασιν καθόδους (X: τίταρτον καθόδους).

5. EX† (p. Z.) τὸν πέμπτον (C1†FX: κατὰ τὸν λόγον τῶτον τὸ s. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτοῦ.

6. C1†FX† (p. ἠκούσθη) καὶ Γησάμ s. Γησάμ εἶπεν. A1* ὅτι σὺ (A2B†) ... διὰ τί (διὰ τῶτο A2B). CEFX: γίνῃ (B: ἴσῃ).

7. X* (alt.) ἐν (B: ἐπὶ).

8. C1†FX: ἡς σὺ λέγ. EFX* σ.

19 זכרה-לי אלהי לטובה כל אשר
עשיתי על-העם הזה:

VI. ויהי כאשר נשמע לסנבלט וטוביה ולגשם הערבי וליתר איבני כי בנית את-החומה ולא-נותר בה פרץ גם עדה-עת ההיא דלתות לא-העמדתי בפערים: וישלח סנבלט וגשם אלי לאמר לכה ונועדה יחדו בפערים בכקעת אוננו והמה השבים לעשות לי רעה: ואשלחה עליהם מלאכים לאמר מלאכה גדולה אני עשה ולא אוכל לרדת למה תשבח המלאכה כאשר ארפה וירדתי אליכם: וישלח אלי פדבר הזה ארבע פעמים ואשיב אותם פדבר הזה: וישלח אלי סנבלט פדבר הזה פעם חמישית את-ינערו ואגרת פתיחה בידו: פתוב בה פגונים נשמע וגשמא אמר אתה והיהודים השבים למרוד על-כן אתה כונה החומה ואתה הנה להם למלך פדברים האלה: וגם-נביאים העמדת לקרא עליה בירושלם לאמר מלך ביהודה ועתה ישמע למלך פדברים האלה ועתה לכה ונועדה יחדו: ואשלחה אליו לאמר לא נהיה פדברים האלה אשר אתה אומר כי מלכך אתה בודאם: כי כלם מיראים אותנו

v. 8. דנח 'נח

19. B.A: Geb. metner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. B.

1. Geseh ... unsere ... eingelegt. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Dñren sam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran überg.

2. auf. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

19 Gebenke mir, mein Gott, zum Be-
ßen alles, das ich diesem Volk gethan
habe!

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: die Propheten.

6. fein, wie es heißt. B: Man hat unter den 5. ge-
Polyploiden. B. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 83

rex verba haec. Idcirco nunc veni,
ut ineamus consilium pariter. * Et 8
misi ad eos dicens: Non est factum
secundum verba haec, quae tu loque-
ris; de corde enim tuo tu componis
haec. * Omnes enim hi terreabant 9

8. B: erdichtet. vE: erfunden.

VI.

Nehemias insidiarum hostium evitatio.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Καὶ ἐξῆλθον εἰς οἶκον Σεμεὶ υἱοῦ Δαλαῖα υἱοῦ Μεθαβιήλ. Καὶ αὐτὸς συσχομένος καὶ εἶπεν· Συναχθώμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλειώμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἐρχονται νυκτὸς φονεῦσαι σε. 11 Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φουξέται; ἢ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπείγων, καὶ ἰδὼν ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὸν ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω, καὶ γίνωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσίν με. 14 Μνήσθητι, ὁ θεός, Τωβία καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδία τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοιποῖς τῶν προφητῶν, οἱ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἑλουλ εἰς πενήκοντα δύο ἡμέρας. 16 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα ἥκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπῆσαν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔργωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντιμῶν Ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία

9. B* αἱ.

10. B: Μεταβιήλ. C¹FX: ὅτι ἐρχ. φονεῦσαι σε, νυκτὸς ἐρχονται φονεῦσαι (s. ἀποκτείνει) σε.11. B: εἶπα ... * οἷος ἐγώ-οἷος ἐγώ (AC¹EFX¹ parum inter se diversi). A¹X (pro alt. ἐγώ A²C¹E FX) ἀνὴρ. C¹FX¹ (in f.) Οὐκ εἰσελεύσομαι.14. A²X¹ (p. θεός) μν. A²EFX¹ (s. Τωβ.) τῷ. B* (pr.) τῷ et τοῖς.15. B¹ (p. Ἑλ.) μηνός. A²B¹ (p. πεν.) καὶ (A¹E FX*).16. B: ἐπίκεισε. CEFX¹ (p. φόβ.) μέγας.

לֵאמֹר יִרְפוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעֵתָה חֹק אֶת־יְדֵי:

וְאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בְּדִלְגָּה בֶן־מַתְיָסְבָּאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִצֵּד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תֹּוךְ הַחֵיכָל וְנִסְגְּרָה דְלָתוֹת הַחֵיכָל בִּי בָּאִים לְהִרְגֵנִי וְלִיכֹלָה בָּאִים לְהִרְגֵנִי וְאִמְרָה רָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח וּמִי כְמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַחֵיכָל וְחָי לֹא 11 וְאָבֹא: וְאִפְרָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שָׁלְחוּ בִי הַנְּבִיאִה דְבָר עָלַי וְטוֹכִיָּה 12 וְסִנְבֻלֵּט שָׂכְרוּ: לְמַעַן שָׂכִיר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־בֶן וְחֻטְאִי וְהִנֵּה לָהֶם לָשֵׁם רָע לְמַעַן 13 יִחְרְפוּנִי: זָכְרָה אֱלֹהֵי לְטוֹכִיָּה וְלִסְנְבֻלֵּט כְּמַעֲשָׂי אֱלֹהִי וְגַם לְהוֹעֲדִיָּה הַנְּבִיאָה וְלִיתֵר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּרִאִים אוֹתִי:

14 וְתַשְׁלֵם תְּחֻמָּה בְּעֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה 15 לְאֶלֶּוֹל לְחַמִּשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַעַו כָּל־אֲזִיזֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֵינוּ וַיִּסְלְוּ מֵאֵד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְעוּ בִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת: גַּם בְּיָמִים הָהֵם מִרְבִּים דָּרִי יְהוּדָה אֲרָתִיָּהֶם הוֹלְכוֹת עַל־טוֹכִיָּה וְאֲשֶׁר לְטוֹכִיָּה

v. 11. כמץ ב"פ. ib. כנ"א כחצח.

v. 16. עמי סכבחיני. ib. כנ"א איבנו.

v. 17. כנ"א אנרחידום.

9. daß es unterbleibe. Aber nun stürzte m. Hände! B: sagten: Ihre Hände werden das Werk fassen lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen vom ... vollbracht w. vE: Hurcht einjagen.

10. innen im T. vE.A: ging. dW.vE: (war) ein: geflohen. dW: gehen ins ... ins Innere des T. ... denn es f. Leute ... tiefe Nacht f. st. vE.A: töbten.

11. ein W. wie ich bin, stehen? und wer, wie ich bin, mag ... dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wird ... um am 2. zu bleiben?)

Semaja's Rath um Geld. Die Vollendung der Mauer. Die Briefe zu u. von Tobia. VI.

machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

- 10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Rehabeels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, 11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? 12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat 13 hatten ihn Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie 14 mich lästern möchten. * Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken! 15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul, 16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von 17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig bliebe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: fürchten.

12. Sondern er f. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er eine W. zu mir f. sollte, sondern ...

13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihnen zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerächte, um m. verlästern zu können. vE: mich verständigten sollte, damit sie [mit] e. b. N. machen ...

14. B.vE: Ged. es dem ... B: fürchtiam machen.

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas.

18m.22,16.

Et ingressus sum domum Semajae, 10 filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. * Et 11 dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingreditur templum et vivet? Non ingrediar. * Et 12 intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. * Acceperat enim 13 pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. * Memento 14 mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et ceterorum prophetarum, qui terrebant me!

Es.29,16.

Nm.18,7.

Jer.43,21.

Es.4,6.

Ps.36,17; Nm. 5,19,18,29. Ps.74,32. 2Tm.4,14.

Completus est autem murus vige- 15 simo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. * Factum 16 est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. * Sed et in diebus illis 17 multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

5,17.

Gn.47,29. 18m.17,32. 2Ch.20,39. Act.5,39. Gn. 26,26. Ex.17, 19. Ps.110,2.

dW: in Furcht setzen. vE: mit F. eintragen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... anferm G. gethan war. B: sie waren sehr niedergebroschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschöhen (set).

17. B: machten in denselben Tagen die Gbten in S. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI.

Nehemias custodia urbis populiq[ue] recensio.

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. ¹⁸ Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδᾷ ἐνορκοὶ ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεργεία υἱοῦ Ἡραΐ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. ¹⁹ Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λίγοντες πρὸς μὲν, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολάς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπισκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. ² Καὶ ἐνετείλαμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρά ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), ³ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσων προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

⁴ Καὶ ἡ πόλις πλατεία καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημένα. ⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συτήξα τὸνς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνόδους. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνόδου οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

⁶ Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

18. B: Ἰωνάν.

2. B: βειρά ... * ᾄν. A² B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπον ... καὶ (* ὅτι, A¹ C¹ X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτῶ ... οἰκ. αὐτῶ.

4. F¹ X† (p. πλατ.) χειρσιν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπιστρέψαν.

18 באות אליהם: כִּירְבִים כִּיהוּדָה בעלי שבועה לו כִּירְחָתוֹ הוּא לשכניה כִּירְחָתוֹ ויהוּחָנָן בְּנוֹ לָחָם 19 אֶת־בֶּת־מִשְׁלָם בֶּן בִּרְכִיָּה: גַּם שׁוֹכְתָיו הָיוּ אֹמְרִים לִפְנֵי ודְבָרֵי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אֲגָרוֹת שָׁלַח שׁוֹכְנֵיהָ לִירְאָנִי:

VII. ויהי כאשר נבנתה החומה ואעמיד הדלתות ויפקדו השוערים והמשכרים והלויים: ואצלה את חנני אחי ואֶת־חַנְנִיָּה שֶׁר הַכִּירָה עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֱמֶת וִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים מִרְבִּים: וְאָמַר לָהֶם לֹא יִפְתָּחוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־תֵּם הַשָּׁמֶשׁ וְעַד תֵּם לַמָּדִים יִגִּיפוּ הַדְּלָתוֹת וְאֶחָזוּ וְהָעַמִּיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמְרוֹ וְאִישׁ נֹגַד בֵּיתוֹ:

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וְגִדְלָה וְהָעַם מְעַט כְּתוֹכָהּ וְאִין בָּתִּים בְּנִינִים: 5 וַיִּתֵּן אֵלָהִי אֶל־לִבִּי וְאֶקְפָּצָה אֶת־הָחָרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעַם לְהַחֲיוֹשׁ וְאֶמְצָא סֶסֶר הַיְּחֹשׁ הָעוֹלָם כְּרָאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ: 6 אֵלֶּה בְנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִים מִשְׁכֵּי הַגִּדְלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בגל בלא מקח. ib. כנ"א רעה. v. 3. ר' ידיר.

18. B: floss mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschworen. B: Gibam. vE.A: der Tochtermann.

19. Neben. B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Weßen ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (B. 14).

1. Da nun ... war ... Th. ein. dW.vE: setzte. B: stellte ... auf. dW: Thormärter. vE.A: Thürhüter.

2. über 3. B: Obersten des Palastes. dW.vE:

Einhängung der Thore und Vorsichtsmaßregeln. Die Rechnung des Volks. VI.

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Araß, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechja. * Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängt ich die Thüren, und wurden bestellt die Thorhüter, Säger und 2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor vielen andern), * und sprach zu ihnen: Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Gut und um sein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und 5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren 6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohnten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.

1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.

3. U.L: heiß werde.

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchte Gott vor B. vE: wahrhaftiger.

3. zu Jer. ... während, die dabel stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellt ... einen jeglichen ... dW.A: heiß scheint. B: bis daß Jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabel steht, wieder zumachen. B: und beföhlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wächter bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen f. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.

veniebant ad eos. * Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae. * Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus **VII.**

est murus et posui valvas et recensui janitores et cantores et Levitas,

* praecepi Hanani fratri meo, et 2

Hananiae principi domus de Jerusa-

lem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus caeteris videbatur)

* et dixi eis: Non aperiantur portae 3

Jerusalem usque ad calorem solis.

Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae.

* Deus autem dedit in corde meo, et 5 congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:

Isti filii provinciae, qui ascen- 6 derunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

A: überaus w. dW.vE: keine S. (auf)gebauet.

5. die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach dem Geschlechterregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechterrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß. vE: das B. der Geschlechtsaufz.

6. Dies sind die Kinder des Landes, die h. gef. sind ... sind zurückgekehrt gen J. B: der Landtschft. dW.vE.A: Söhne (der Landtschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

VII.

Nehemias custodia urbis populiq; reconcto.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἱκαντοῦ, ⁷ μετὰ Ζοροβάβελ
καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμιά, Ἀζαρία, Πελ-
μά, Ναμανί, Μαροδοχίου, Βαλσάν, Μασ-
φάραθ, Ἐζρα, Βαγονίαι, Ναούμ, Βαανά,
Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ υἱοὶ
Φόρος, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.
⁹ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹⁰ υἱοὶ Ἡρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹¹ υἱοὶ Φααθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ
Ἰωάβ, διςχίλιοι δεκαοκτώ. ¹² υἱοὶ Αἰλάμ,
χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες. ¹³ υἱοὶ
Ζαθθούα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.
¹⁴ υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα. ¹⁵ υἱοὶ
Βαγονί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ. ¹⁶ υἱοὶ
Βηβί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ¹⁷ υἱοὶ Ἀσγάδ,
διςχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. ¹⁸ υἱοὶ Ἀδω-
νικάμ, ἑξακόσιοι ἐξήκονταπέντε. ¹⁹ υἱοὶ Βα-
γονοί, διςχίλιοι ἐξήκονταπέντε. ²⁰ υἱοὶ Ἡδίν,
ἑξακόσιοι πενηκοντατέσσαρες. ²¹ υἱοὶ Ἀτήρ
τῷ Ἐζεκία, ἐντηκονταοκτώ. ²² υἱοὶ Ἡσαμὶ,
τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ²³ υἱοὶ Βασί, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. ²⁴ υἱοὶ Ἀρεμ, ἑκατὸν
δεκαδύο. ²⁵ υἱοὶ Γαβαών, ἐντηκονταπέντε.
²⁶ υἱοὶ Βαισαλαίμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. υἱοὶ
Ἀνετωφά, πενηκονταεξί. ²⁷ υἱοὶ Ναθώθ,
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. ²⁸ ἄνδρες Βήθ, τεσσαρα-
κονταδύο. ²⁹ ἄνδρες Καριαθιαρεμ, Χαφερά
καὶ Βηρωθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς.
³⁰ ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιεῖς. ³¹ ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο.
³² ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀί, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

6. B: πόλ. αὐτῶ. 7. C: FXT (ab in.) oi ἐλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ P... Μαροδοχάιος. A¹EX: Βασσάν (Βαλσάν A²B). B: Μασφάραθ, Ἐσδρα, Βογμία, Ἰναμ. [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: ἐξ. πεν-
τηκονταδύο. 11. B† (p. διςχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι). 13. B: Ζαθσία. 16. B: Βηβί. 17. A¹X: Ἀγετάδ (Ασγάδ A²B). 19. B: Βαγοί. 20. B: ἐξ. πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἡσάμ. 23. B: Βισαί. 24. B: Ἀρεμ, ἐκ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσάν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλαίμ... Ἀτωφά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασαμώθ. 29. B: Καριαθαρεμ, Χαφερά. 30. B: ἐξ. εἰκοσι.

אִישׁ לְעִירוֹ; הַבָּאִים עִם־זֶרְבָבֶל יִשׁוּעַ
נְחֻמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמְיָה נְחֻמְנִי מְרֹדַכִּי
בְּלָשָׁן מִסְפָּרַת בְּגוּי נְחֻם בְּעֵנָה
מִסְפָּר אָנָשִׁי עִם־שָׂרְאֵל׃ בְּנֵי שָׂרָעַשׁ
אֶלְפִּים מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
בְּנֵי אֶרֶחׁ שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשִׁים וּשְׁנָיִם׃
בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יִשׁוּעַ יְיֹאָב
אֶלְפִּים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃
בְּנֵי עֵלָם אֶלֶף מֵאוֹת׃ בְּנֵי זְהוּרָה
וְאַרְבַּעַה׃ בְּנֵי זְהוּרָה שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זָפִי שְׁבַע
מֵאוֹת וְשָׁשִׁים׃ בְּנֵי כְנָזִי שְׁשׁ מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי כְכִי שְׁשׁ מֵאוֹת
עָשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי עֲזָדָא אֶלְפִּים
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עָשָׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדַנְיָקָם שְׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים וּשְׁבַעַה׃
בְּנֵי בְגוּי אֶלְפִּים שָׁשִׁים וּשְׁבַעַה׃
בְּנֵי עֲדִין שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשִׁים
וְחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אֶסֶר לְחֻזְקִיָּה הַשֹּׁעִים
וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי הַשֶּׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
עָשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי בְצִי שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עָשָׂרִים וְאַרְבַּעַה׃ בְּנֵי חֶרֶף
חֲמֵשׁ שְׁנָיִם עָשָׂר׃ בְּנֵי גְבַעְוִן הַשֹּׁעִים
וְחֲמִשָּׁה׃ אָנָשִׁי בֵּית־לֶחֶם וְנִטְסָה
מֵאוֹת שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנֶה׃ אָנָשִׁי עֲנַתוֹת
מֵאָה עָשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה׃ אָנָשִׁי בֵּית־
עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אָנָשִׁי קְרִית
יַעֲרִים כְּסִירָה וּכְאֹרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אָנָשִׁי הָרְמָה וְגִבְעָה
וְשֹׁשׁ מֵאוֹת עָשָׂרִים וְאַחַד׃ אָנָשִׁי
מִכְמָס מֵאָה וְעָשָׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אָנָשִׁי
בֵּית־אֵל וְהֶלֶי מֵאָה עָשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

בנ"א חדר. v. 16. בנ"א בדרס.

7 ein jeglicher in seiner Stadt, * und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahemani, Mardochai, Bilshan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl
8 der Männer vom Volk Israel: * der Kinder Pareos waren zwei tausend, hun-
9 dert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja drei hundert und zwei
10 und siebenzig; * der Kinder Arah sechs hundert und zwei und funfzig;
11 * der Kinder Pahath Moabs unter den Kindern Jesua und Joabs zwei
tausend acht hundert und achtzehn;
12 * der Kinder Elams tausend zwei hun-
13 dert und vier und funfzig; * der Kinder Sathu acht hundert und fünf und
14 vierzig; * der Kinder Sacai sieben
15 hundert und sechzig; * der Kinder Venui sechs hundert und acht und vier-
16 zig; * der Kinder Bebai sechs hun-
17 dert und acht und zwanzig; * der Kinder Ugabs zwei tausend, drei hun-
18 dert und zwei und zwanzig; * der Kinder Abonikams sechs hundert sieben
19 und sechzig; * der Kinder Bigevai zwei
20 tausend und sieben und sechzig; * der Kinder Abins sechs hundert und fünf
21 und funfzig; * der Kinder Aterß von
22 Gissia acht und neunzig; * der Kinder Hasums drei hundert und acht und
23 zwanzig; * der Kinder Bezai drei
24 hundert und vier und zwanzig; * der Kinder Hariphß hundert und zwölf;
25 * der Kinder Gibeons fünf und neun-
26 zig; * der Männer von Bethlehem und Netoppha hundert und acht und achtzig;
27 * der Männer von Anathoth hundert
28 und acht und zwanzig; * der Männer von Beth Asmaveth zwei und vierzig;
29 * der Männer von Kiriath Jearim, Gaphira und Beeroth sieben hundert und
30 drei und vierzig; * der Männer von Rama und Gaba sechs hundert und
31 ein und zwanzig; * der Männer von Michmas hundert und zwei und zwanzig;
32 zig; * der Männer von Beth El und Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. * Qui v-
nerunt cum Zorobabel: Josue, Ne-
hemias, Azarias, Raamias, Nahamani,
Mardocheus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus viro-
rum populi Israel: * filii Pharos, duo 8
millia centum septuaginta duo; * filii 9
Saphatia, trecenti septuaginta duo;
* filii Area, sexcenti quinquaginta duo; 10
* filii Phabath Moab filiorum Josue 11
et Joab, duo millia octingenti decem
et octo; * filii Aelam, mille ducenti 12
quinquaginta quatuor; * filii Zethua, 13
octingenti quadraginta quinque; * fi- 14
lii Zachai, septingenti sexaginta; * fi- 15
lii Bannui, sexcenti quadraginta octo;
* filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16
* filii Azgad, duo millia trecenti vi- 17
ginti duo; * filii Adonicam, sexcenti 18
sexaginta septem; * filii Beguai, duo 19
millia sexaginta septem; * filii Adin, 20
sexcenti quinquaginta quinque; * fi- 21
lii Ater, filii Hezeciae, nonaginta
octo; * filii Hasem, trecenti viginti 22
octo; * filii Besai, trecenti viginti 23
quatuor; * filii Hareph, centum duo- 24
decim; * filii Gabaon, nonaginta 25
quinque; * filii Bethlehem et Ne- 26
tupha, centum octoginta octo; * viri 27
Anathoth, centum viginti octo; * viri 28
Bethazmoth, quadraginta duo; * viri 29
Cariathiarim, Cephira et Beroth, se-
ptingenti quadraginta tres; * viri 30
Rama et Geba, sexcenti viginti unus;
* viri Machmas, centum viginti duo; 31
* viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* dec.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

6. setue St.

7. und gef. dW.vE.A: die da kamen.

8—62. dW.vE.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mit?

21. dW: [dem Geschlechte des] S. A: des Sohnes?

26—32. dW: die Leute.

VII.

Nehemias custodia urbis populiq; recensio.

33 *ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·*
υἱοὶ Μαγαβῶς, ἑκατὸν πεντηκονταεῖς· 34 *ἄν-*
δρες Ἡλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
τατίσσαιρες· 35 *υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι*
εἴκοσι· 36 *υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρα-*
κονταπέντε· 37 *υἱοὶ Λοθαδιδ καὶ Ὠνών,*
ἑπτακόσιοι εἴκοσιεῖς· 38 *υἱοὶ Σαναά, τριχι-*
λιοι ἑννακόσιοι τριακοντα· 39 *Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ*
Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδομηκον-
ταεῖς· 40 *υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκοντα-*
δύο· 41 *υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-*
σαρακονταεπτά· 42 *υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δε-*
καεπτά· 43 *Οἱ Ἀευταῖ· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καθ-*
μηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδονία, ἑβδομηκοντατίσ-
σαιρες· 44 *Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν*
τεσσαρακονταοκτώ· 45 *Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελ-*
λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαῖ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ·
 46 *Οἱ Ναθινάιμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσιυά, υἱοὶ*
Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαία, υἱοὶ
Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
υἱοὶ Σέλμει, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδὴλ, υἱοὶ
Γαάρ, 50 υἱοὶ Ρααῖα, υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νε-
κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζι, υἱοὶ Φεσσή,
 52 *υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεινών, υἱοὶ Νεφωσαιμ,*
 53 *υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,*
 54 *υἱοὶ Βαυαλώθ, υἱοὶ Μειδιά, υἱοὶ Ἀδασάν,*
 55 *υἱοὶ Βαρκονέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,*
 56 *υἱοὶ Νισαία, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Τῖοι δούλων*
Σαλωμών· υἱοὶ Σουταῖ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰασηλ, υἱοὶ Δορκάων, υἱοὶ Γαδδὴλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.-φν. (ACEX†). 34. B: πεντη-
 κονταδύο. 36. B: Ἰεριχώ. 37. B: Ὠνών. 43. B: τῷ
 Καθμ. A: Οὐδονιδ? 45. B: Σαλὺμ ... Ἀνὺβ ... Σαβί.
 46. B: Ναθινάιμ ... Σηά ... Ἀσφα ... Ταββαώθ. 47. B:
 Κειράς ... Ἀσσια. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀκούδ-Ἀγάβ
 (ACEX parum diverse, A² inter uncōs). 49. B:
 Γαδὴλ. 50. B: Ρασών. 51. B: Φεσσή. 52. B:
 Βησί ... Μεινών ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B:
 Νισαία ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φερειδά. 58. B:
 Ἰελήλ ... Γαδαήλ (A²: Γαδὴλ).

33 אַנשי נכו אחר חמשים ושנים:
 34 בני עירם אחר אלף מאתים חמשים
 לארבעה: בני חרם שלש מאות
 36 ושערים: בני ירחו שלש מאות
 37 ארבעים וחמשה: בני לך חרד
 ואנו שבע מאות ושערים ואחד:
 38 בני סנאה שלשת אלפים תשע מאות
 39 ושלשים: הכהנים בני ידעיה לבית
 ישוע תשע מאות שבעים ושלשה:
 40 בני אפר אלף חמשים ושנים:
 41 בני ספחור אלף מאתים ארבעים
 42 ושבעה: בני חרם אלף שבעה עשר:
 43 הלויים בני ישוע לקדמיאל לבני
 44 להודיה שבעים וארבעה: המשררים
 בני אסף מאה ארבעים ושמנה:
 45 השערים בני שלם בני אטר בני-
 סלמן בני-עקיב בני חטיטא בני
 46 שבי מאה שלשים ושמנה: הנתינים
 בני צחא בני יושפא בני טבעות:
 47 בני קירס בני סיעא בני סדון:
 48 בני לבנא בני חנבא בני שלמי:
 49 בני חנן בני גיאל בני גחר: בני-
 51 ראיה בני רצין בני נקחא: בני-
 52 חם בני עזא בני ססח: בני יבסי
 53 בני מעונים בני נפושקים: בני-
 54 בקבוק בני חקוסא בני חרחור: בני-
 55 חבצלית בני מחידא בני חרשא: בני-
 56 ברקום בני סיסרא בני חמח: בני
 57 נצית בני חטיפא: בני עבדי שלמה
 בני סוסי בני ספרת בני סרידא:
 58 בני יעלא בני דרקון בני גדל:

v. 43. 'לחידוד ק'

v. 48. בנ"א לבנה

v. 52. נפשיסים ק'

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
34 und funfzig; * der Kinder des andern
Glams tausend zwei hundert und vier
35 und funfzig; * der Kinder Garims drei
36 hundert und zwanzig; * der Kinder Se-
reho drei hundert und fünf und vierzig;
37 * der Kinder Lobs, Gabids und Ono
sieben hundert und ein und zwanzig;
38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
39 hundert und dreifzig. * Die Priester: der
Kinder Jebaja, vom Hause Jesua, neun
40 hundert und drei und siebenzig; * der
Kinder Immers tausend und zwei und
41 funfzig; * der Kinder Basher tausend
zwei hundert und sieben und vierzig;
42 * der Kinder Garims tausend und ste-
43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
Jesua von Rabmiel unter den Kindern
44 Gobua vier und siebenzig. * Die Sän-
ger: der Kinder Assaphs hundert und
45 acht und vierzig. * Die Thorchüter
waren: die Kinder Sallums, die Kinder
Ater, die Kinder Thalmos, die Kinder
Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
Sobai, allesammt hundert und acht und
46 dreifzig. * Die Netthinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Gasupha, die Kinder
47 Labaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
48 der Sia, die Kinder Padons, * die Kin-
der Albana, die Kinder Hagaba, die Kin-
49 der Salmal, * die Kinder Hanans, die
Kinder Gibbels, die Kinder Gahars,
50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rejins,
51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams,
die Kinder Usa, die Kinder Wasseah,
52 * die Kinder Bessai, die Kinder Regu-
53 nims, die Kinder Nephussims, * die
Kinder Wabuks, die Kinder Gasupha,
54 die Kinder Garhurs, * die Kinder Waz-
liths, die Kinder Mehida, die Kinder
55 Garfa, * die Kinder Barfos, die Kinder
56 Sifferra, die Kinder Thamah, * die Kin-
57 der Rejiah, die Kinder Hatipha. * Die
Kinder der Knechte Salomons waren: die
Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
58 die Kinder Wrida, * die Kinder Isela,
die Kinder Darfons, die Kinder Gibbels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
le ducenti quinquaginta quatuor;
* filii Harem, trecenti viginti; 35
* filii Jericho, trecenti quadraginta 36
quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
dotes: filii Idaja in domo Josue,
nongenti septuaginta tres; * filii 40
Emmer, mille quinquaginta duo;
* filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
ginta septem; * filii Arem, mille 42
decem et septem. * Levitae: filii 43
Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
lii Asaph, centum quadraginta octo.
* Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
filii Sobai, centum triginta octo.
* Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
Bacbac, filii Hacupha, filii Harbur,
* filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
* Filii servorum Salomonis: filii So- 57
thai, filii Sophereth, filii Pharida,
* filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

11.2.

33. dW: die Leute.

43. von den ...

45. dW: Thorchüter. vE.A: Thorchüter.

46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

VII.

Nehemias custodia urbis populiq;ue recensio.

59 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαίμ, υἱοὶ Ἡμίμ. 60 Πάντες οἱ Ναθανεὺμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμών τριμκόσιοι ἐνεπηκοῦντο.

61 Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερουβ, Ἡρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἔδυνασθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν· 62 υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βονά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακοῦντο· 63 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεΐα, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλατ, οἵτις ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλατ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συντομῆς, καὶ οὐχ ὑρέθη· καὶ ἠγχιτετεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνίστη ὁ ἱερὺς φωτιστός.

66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας διςχιλίους τριακοσίους ἑξηκοῦντα, 67 πάριξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδιακῶν αὐτῶν, οὗτοι ἐπτακχιλίοι τριακόσιοι τριακοῦνταεπτὰ καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακοῦνταπέντε· 68 ἵπποι ἐπτακόσιοι τριακοῦνταεξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακοῦνταπέντε, 69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακοῦνταπέντε, ὅνοι ἑξακχιλίοι ἐπτακόσιοι εἰκοσι.

70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾶ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλλίους, φιάλας πενήκοντα καὶ χρυσοῦς τῶν ἱερέων τριακόσια. 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσοῦς δύο μυριάδας,

59. B: Φαχαράθ ... Σαβαίμ ... Ἡμίμ. 60. B: Ναθανεὺμ. 61. B: Θελμελέθ, Θελαρσά, Χερουβ, Ἡρών, Ἰεμμήρ. 62. B* υἱοὶ Βονά. 63. B: Ἐβεΐα ... Ἀκκώς ... Βερζελλί (bis). A²FX: ἔλαβιν ... γυναῖκα. B: ἐκλήθησαν ... ἐπὶ ὀνόμ. A¹* ἐπὶ (A² cum B†). 64. B: γρ. αὐτῶν ... ὑρέθη. 65. B: Ἀθερσαθὰ et * αὐτοῖς ... ἀναστή et * ὁ. 66. B: ἐκκλ. ὥς τεσσαρες μυριάδες διςχιλίοι τριακόσιοι ἑξ. 68. B* ἵπποι—κάμηλοι. (ACEFX† parum diverse) ... ὅνοι διςχιλίοι ἐπτακόσιοι et * εἰκοσι. 70. B (pro Ἀθερσ. A, Ἀρθασασθᾶ EFX) Νιεμίρ et * (alt.) ἔδωκαν (AE X†). 71. B: ἐργα χρυσοῦς νομισματος δύο μ.

59 בְּנֵי שַׁפְטִיָּה בְּנֵי-חֲטִיל בְּנֵי פַחְרָאֵת בְּנֵי שַׁבַּיִם בְּנֵי חֲמַיִם 60 כָּל-הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁמֹנִים:

61 וְאֵלֶּה תְּעוּלֵּים מִתָּל מֶלֶךְ תָּל חֲרָשָׁא כְּרוֹב אֶדוֹן וְאַמֶּר וְלֹא יִכְלֹו לְהַצִּיד בֵּית-אֲבֹתָם וְזָרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם: 62 בְּנֵי-דַלְיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוֹדָא שְׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנִים: 63 וּמִן-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבִיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בְּרִזְיָי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרִזְיָי הַזֶּלְעָדִי אֲשֶׁה וַיִּקְרָא עַל-שֵׁמֶם: 64 אֵלֶּה בְּקֶשֶׁי כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא נִמְצָא סוּרְיָאֵל מִן-הַכֹּהֲנִים: 65 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עַמֵּד הַכֹּהֵן לְאִירִים וְתַמִּים:

66 כָּל-תְּהַקֵּל כָּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: 67 מִלְּכָד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהוּתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַה וְלָהֶם מִשְׁרָרִים וּמִשְׁרָרוֹת מֵאֲתִים וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: 68 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה פְּרִדִּיהֶם 69 מֵאֲתִים אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: 70 גְּמָלִים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שְׁשַׁת אֲלֵפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 71 וּמִקְצֵת רֵאשֵׁי הָאֲכֹות נָתַן לְמַלְאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לְאֹצֵר זָהָב דִּרְכְּמָנִים אֵלֶּה מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כְּתָנוֹת כְּתָנִים שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 71 וּמִרֵּאשֵׁי הָאֲכֹות נָתַן לְאֹצֵר הַמְּלָאכָה זָהָב דִּרְכְּמָנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

v. 63. ב'א' חב' כפתח וד' כרגש v. 68. ב'א' הצ' כפתח v. 70. עבד' וארבעים

Die ohne Geburtsregister. Die Gesamtzahl. Die Beisteuern zum Werk. VII.

59 * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatil, die Kinder Pochereths von Zebaim, die

60 Kinder Amons. * Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garfa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoba waren sechs hun-

63 dert und zwei und vierzig. * Und von den Priestern waren die Kinder Gabaja, die Kinder Hafoz, die Kinder Barfillai, der aus den Töchtern Barfillai, des Gileadlers, ein Weib nahm, und ward

64 nach derselben Namen genannt. * Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Prie-

65 sterthum. * Und Hathirsatha sprach zu ihnen: sie sollten nicht essen vom Auerheiligsten, bis daß ein Priester austäme mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hun-

67 dert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, deren waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Säger und Sänge-

68 rinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Roffe, zwei hundert und fünf

69 und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

70 Und eiliche der obersten Väter gaben zum Werk. Hathirsatha gab zum Schatz tausend Gölben, funfzig Becken, fünf

71 hundert und dreißig Priesterrothe. * Und eiliche oberste Väter gaben zum Schatz an das Werk zwanzig tausend Gölben,

63. U.L: genannet. 64. U.L: funden.

67. U.L: der waren.

68. U.L: Mäuler.

61. g. herauf von Thel. B. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum W.

64—67. Wie Gbr. 2, 62—65.

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho- 59 chereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon. * Omnes Nathinaei et 60 filii servorum Salomonis trecenti novaginta duo.

Hi sunt autem, qui ascenderunt 61 de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon et Emmer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent:

* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62 sexcenti quadraginta duo; * et de 63 sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,

64 filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum * Hi quaesierunt 64 scripturam suam in censu, et non invenerunt; et ejecti sunt de sacer-

65 dotio. * Dixitque Athersatha eis, ut 65 non manducarent de sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus.

66 Omnis multitudo quasi vir unus 66 quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * absque servis et ancillis 67 eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem; et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. * Equi eorum 68 septingenti triginta sex; muli eorum ducenti quadraginta quinque; * ca- 69 meli eorum quadringenti triginta quinque, asini sex millia septingenti viginti.

70 Nonnulli autem de principibus 70 familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta. * Et de principibus familia- 71 rum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia,

71. Sch. des B. an Gold.

66. Al.* vir. S: sexcenti (pro trec.).

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der B. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwa. B.vE: Drachmen. dW: Darfen. B: Sprengbeden. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.

71. Sch. des B. an Gold.

VII.

Legis praelectio festisque tabernaculorum celebratio.

καὶ ἀργυρίον μυριάς μνᾶς διςχιλίας διακοσίας.
72 Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιοποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίον
δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίον μνᾶς διςχιλίας
διακοσίας, καὶ χοθωνῶν τῶν ἱερέων ἐξηκον-
ταεπτά. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς· καὶ οἱ
Λευῖται καὶ οἱ πωλητοὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθιναιμ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἑβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ
VIII. Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἐάντων. 1 Καὶ
συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀήρ εἰς εἰς
τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδα-
τος, καὶ εἶπον τῷ Ἐζρά τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὁ ἐνταίλατο
κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἐζράς ὁ
ἱερὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ
ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνῶν
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου,
3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ
διαφωτισταί τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ
αὐτοὶ συνιέτες, καὶ ὅσα πατὴρ τοῦ λαοῦ εἰς
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἐζράς ὁ
γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν
ἐξομένα αὐτοῦ Ματθαθίας καὶ Σαμψάις καὶ
Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκία καὶ Μασσία
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἐναντίων Φαδαΐας
καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας καὶ Ὠσαμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.
5 Καὶ ἤνοιξεν Ἐζράς τὸ βιβλίον ἐνώπιον πα-
τὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐγένετο, ἦντα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ
λαός. 6 Καὶ ἠύλογησεν Ἐζράς κύριον τὸν θεὸν
τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός καὶ εἶπαν·
Ἀμήν, ἐπάρχοντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκυνσαν

71. B* μυριάς ... διςχ. τριακοσίας. 72. A1* Καὶ
ἱδ.-διακοσίας (A2 [inter uncas] BC1 EFX†, FX sine
diacost.). FX† (p. χρυσ.) δραχμας. 73. B* (alt.)
οἱ ... Ναθιναιμ ... πολ. αὐτῶν.

1. B: εἶπαν τῷ Ἐσδρά. A2B (pro ὁ A1CX) ὁν.
2. B: Ἐσδρας (ut semper). A1* τὸν νόμ. (A2B†).
B* (alt.) καὶ (AC†). 3. B (pro μέσος) ἡμίσεις (C1'E
FX: μέσος). 4. FX† (p. β. βυλ.) ὁ ἐποίησεν εἰς
τὸ δημηγορήσαι (X† etiam ἐν τῷ λαῷ). A2: Μαθ-
θαθίας (Ματθαθ. A1C1'EX; B: Ματθαθ.). B:
Οὐρίας x. Χελκία ... (pro εὐων. AEFX) ἀριστέρων.
A2B: Μελχίας ... Ἀσώμ (Ἀσάμ A1C1'EX). A1 (pro
Ἀσαβαδμὰ A2B) Ἀσαβαδμὰ. B: Μεσολλάμ. 6. B†
(a. χεῖρας) τὰς.

72 וְכִסְף מָנִים אֲלָפִים וּמֵאֵתָיִם: וְאֶשֶׁר
נָתַנָּה שְׂאֵרֵי הָעָם זֶה בְּרִכְמָנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכִסְף מָנִים אֲלָפִים
וְכִתְנֹת פְּהִינִים שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה:
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׂוֹעֲרִים
וְהַמְשָׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְיָהֶם וַיַּעַל הַקֹּדֶשׁ הַשְּׂכִינִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְיָהֶם:

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אָחִיד
אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהִבִּיא אֶת־
סֵפֶר הַתּוֹרָה מִשָּׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיָּבִיא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכָל מִבִּין לְשֹׁמֵעַ בְּיוֹם אֶחָד
3 לַחֹדֶשׁ הַשְּׂכִינִי: וַיִּקְרָא־בּוֹ לִפְנֵי
הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מִחְצִית הַיּוֹם נֹגֵד הָאֲנָשִׁים
וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִנִים וְאֲזַנֵּי כָל־הָעָם
4 אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה: וַיַּעֲמֵד עֹזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מַגֵּד־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לְדָבָר וַיַּעֲמֵד
אֲצִלּוֹ מִתְחִילָה וְשָׁמַע וַעֲנִיָּה וְאִירִיָּה
וְחֶלְקִיָּה וַיַּעֲשִׂיהָ עַל־יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ
פְּדִיָּה וּמִיִּשְׁאֵל וּמִלְכִּיָּה וְחָשִׁם
ח וְחַשְׁבֻּדָּנָה זַכְרִיָּה מְשָׁלִם: וַיִּשְׁתַּח
עֹזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְסִתְחוֹ עֲמָדוֹ כָּל־
6 הָעָם: וַיִּבְרָךְ עֹזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנֶה כָל־הָעָם אָמֵן, אָמֵן
בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה

v. 72. בנ"א וכתנן

71. dW.v.E.A: Drinen.

73. u. die vom Volk. B: wohnten in ihren St.
dW: Und so w. ... vE: Ge w. also.

1. B: ein einziger M. B.dW.v.E.A: auf dem
(freien) Plätze. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin-

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gulden und zwei tau-
send Pfund Silber, und sieben und sech-
73 zig Priesterröcke. * Und die Priester
und die Leviten, die Thorhüter, die Sän-
ger und etliche des Volks und die Ne-
thininim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprach zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und
las darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von Licht Mor-
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gelehret. * Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl-
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Siftia und Maesaja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Pebaja, Misael,
Malchja, Gasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. * Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigten sich

71. 72. U.L: Silbers.

1. 2. U.L: Rond ... Ronden.

2. U.L: selbe M. 3. A.A: Lichtem Morgen.

gen lassen. vE: bringen solle.

2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. B.
B: von Männern u. bis zu den M. vE.A: verstehen.
B: verständig waren zuzuhören.

3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch.
B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das
G. gerichtet.

et argenti mnas duo millia du-
centas. * Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta sep-
tem. * Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr. 3, 1.

†) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.

* Congregatusque est omnis VIII.

3, 26. 2Ch. 39,

4.

Esr. 7, 6. 11.

populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
dixerunt Esdrae scribae, ut asferret
librum legis Moysi, quam praecepe-
rat Dominus Israeli. * Attulit ergo 2

De. 31, 9. 22.
Act. 15, 21.

v. 9.

Esdras sacerdos legem coram multi-
tudine virorum et mulierum cunctis-
que, qui poterant intelligere, in die
prima mensis septimi, * et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad li-
brum. * Stetit autem Esdras scriba 4

9, 6. Mc. 22, 2.

super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathathias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. * Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. * Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-
spondit omnis populus: Amen, Amen!

5, 12. 1Ch. 17,
36.
Ps. 134, 2.

elevans manus suas, et incurvati

†) Vulgo hic initium capituli 8.

73. Al. † (p. septim.) scenopogiae sub Esdra et Ne-
hemia. — 6. S: voce magna (pro magno).

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von
Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem
Behufe. vE: zum Neben? A: darauf zu reden?

5. den Augen des g. B. B: stand höher als das g.
B. dW: war erhaben über ...

6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhe-
bung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII.

Legis praelectio festisque tabernaculorum celebratio.

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. ⁷ Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκούβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὀδουλᾶς καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαφάδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλατῆς καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνετιζόντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στασίμῃ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκον· Ἐζρας καὶ διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συγῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

⁹ Καὶ εἶπεν Νεμεσίας καὶ Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετιζόντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμεῖς ἅγια ἔσθιν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἐκλαiven πᾶς ὁ λαός, ὥς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευέσθε, φάγετε λιπαράματα καὶ πίνετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἡ ἡμέρα ἔστιν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἔστιν ἰσχύς ἡμῶν. ¹¹ Καὶ οἱ Λευῖται κατασιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἅγια· καὶ μὴ καταπίντετε. ¹² Καὶ ἀπηλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συγῆκεν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

¹³ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συγχύθησαν οἱ ἀρχόντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστήσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁴ Καὶ εὐροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὅ· ἐντεταλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ὁροτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ¹⁵ καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7 אַפְסִים אֲרָצָה: וַיֵּשְׁעוּ וּבָנוּ וַיִּשְׁכְּבוּהָ יָמִין עָקֹב שְׂכַנִּי, הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיהָ קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזְבֵד חֲנָן פִּלְאִיָּה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַחֲוָרָה 8 וְהָעָם עַל־עַמְדָּם: וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּחֹרֶת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ וְשׁוּם שִׁבְלִי וַיְכִינִי בַמִּקְרָא:

9 וַיֹּאמֶר נְחֻמְיָה הוּא הַחֲרָשָׁתָא וְעֲזַרְיָה הַכֹּהֵן, הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קִדְשָׁהוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְּאוּבָלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ פִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם פֶּשְׁמָעָם יֵאָדָדְכָרִי הַחֲוָרָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אֲכָלוּ מַשְׂמָעִים וּשְׁתּוּ מִמִּתְקִים וְשִׁלְחוּ מְנוּחַ לְאִין נָכוֹן לוֹ פִּי־קְדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדַנְיָנוּ וְאַל־תִּעֲצְבוּ פִּי־חֲדוּת יְהוָה 11 הֵיא מַעֲזָכֶם: וְהַלְוִיִּם מַחֲשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הִסּוּ פִי־הַיּוֹם קִדְשׁ וְאַל־תִּעֲצְבוּ: וַיִּלְכוּ כָל־הָעָם לֵאכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מְנוּחַ וְלִלְעֲשׂוֹת שִׂמְחָה מְדוּלָּה פִּי הַכִּינִי בַדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעִיו לָהֶם:

13 וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי נִאֲסָפוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֲזַרְיָה הַסֵּפֶר וְהַשְּׂפִיל אֶל־דְּכָרִי הַחֲוָרָה: 14 וַיִּמְצְאוּ בְּחֹיֵב בְּחֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁבּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסִּפּוֹת בְּחֹג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: 15 כִּי וַיֹּאמֶר יִשְׁמִיעִי וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

ב' א' בשוא v. 12. א' נדח v. 10.

7. B: Σαραβίας. AB* κ. Ἀκούβ-οἱ Λευῖται. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A1* (alt.) ἐν (A2B†). 9. A2B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκουσαν. 10. B: ὅτι ἅγ. ἔστιν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχύς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χάρις κυρίου αὐτῇ ἐστίν). 12. X: ἐγνώρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) σύν (ACEFX*). 15. CEFX† (a. σάλπ.) ἐν.

7. B: unterwiesen d. B. in dem G. dW: legten dem B. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf festem Stand. dW.vE: blieb (an) f. Stelle.

8. und gaben den Sinn an ... es gelesen ward. dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. G. aus einander. B: man setzte ... hingu. dW: beim

Der heilige Tag. Die große Freude. Die Versammlung zum Unterricht im Gesetz. VIII.

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz 7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akub, Septhai, Gobaia, Maesaja, Alita, Asarja, Josabab, Hanan, Blaja und die Leviten machten, daß das Volk auf das Gesetz merkte; und das Volk 8 stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klärllich und verständlich, daß man es verstand, da man es las.

9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Gesetzes hörten. 10 * Darum sprach er zu ihnen: Sehet hin, und esset das Fette und trinket das Süße, und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum bekümmert euch nicht; denn die Freude 11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig; be- 12 kümmert euch nicht. * Und alles Volk ging hin, daß es aße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan.

13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Gesetzes unterrichtete. 14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz, daß der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im siebenten Monat. * Und sie ließen es laut werden und ausrufen in allen ihren

7. U.L.: machten das Volk, das aufs G. m.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.

9. der Thirsatha. B: Landpfleger (B. 7).

10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Freßlichkeit) im G.

11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum

sunt et adoraverunt Deum proni in terram. * Porro Josue et Bani 7 et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza- bed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen- tium faciebant in populo ad audien- dam legem; populus autem stabat in gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8 Dei distincte et aperte ad intelligen- dum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9 7,63.70.10.1. 8,2.63. Athersatha), et Esdras sacerdos et scriba, et Levitae interpretantes uni- verso populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro; nolite lugere et nolite flere. Flebat enim omnis populus, cum audiret verba legis.

* Et dixit eis: Ite, comedite pingua 10 et bibite mulsum, et mittite partes his qui non praeparaverunt sibi; quia sanctus dies Domini est. Et nolite contristari; gaudium etenim Domini est fortitudo nostra. * Levi- 11 tae autem silentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est; et nolite dolere. * Abiit itaque omnis populus, ut 12 comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret laetitiam magnam; quia intellexerant verba, quae docuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13 principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levitae ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba legis. * Et invenerunt scriptum in 14 lege, praecepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis in die solemni mense septimo, * et ut praedicent et di- 15 vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.

10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Schw. dW: beruhigten.

12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudentag.

13. Aber die B. B: sie Verstand bekamen in den ... dW: um aufmerken auf ... vE: zu achten.

14. vE.A: Gärten.

15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Ἐξέλθαι εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκαι φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλων δασύος, ποιῆσαι σκητὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. ¹⁶ Καὶ ἐξήλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκητὰς αὐτοῖς ἀντὶ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν πλατείας τῆς πόλεως καὶ ὡς πύλης Ἐφραΐμ. ¹⁷ Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκητὰς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηταῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὥς τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

¹⁸ Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ Θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ὥς τῆς ἡμέρας τῆς ἑκατῆς· καὶ ἐποίησαν ἰσορῆν ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν ἡστυαῖς καὶ ἐν σακκοῖς καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῇς αὐτῶν. ² Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἁλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ³ Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν. ⁴ Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καθμυήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καθμυήλ, Βοννίας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.

16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκητὰς. C: ἑαυτῷ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. all. αὐλαῖς) ταῖς. A¹ EX (pro πύλης A² B) οἶκος.

17. FX† (In f.) ἀπόδρα.

1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ ἐκαδὶ. A¹ * σποδῷ—fin. (A² B†).

3. A¹ CX* κυρία (A² B). C (bis): ἑαυτῶν.

4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα ... Χανανί. A¹ * μεγάλη (A² B†). C: θ. ἑαυτῶν.

5. B: εἰποσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν.—Φεσσ. (F†, sim. X).

עריהם ובירושלם לאמל צא הדר והביאו עלי-זית ועלי-עץ שמן ועלי הדס ועלי תמרים ועלי עץ עבת לעשת ספת ככתוב: ויצאו העם וביאו ויעשו להם ספות איש על-צננו ובתצרתיהם ובתצרות בית האלהים ובכרחוב אשר המים ובכרחוב אשר אפרים: ויעשו כל-הקהל השבים מן-השבי. ספות וישבו בספות כי לא-עשו מימי ישוע בך עון כן בני ישראל עד היום ההוא וחתה שמחה גדולה מאד:

¹⁸ ויקרא בספר תורת האלהים יום. ביום מן-היום הראשון עד היום האחרון ויעשו-הל שבעת ימים וביום השמיני עצרת כמשפט: **IX.** וביום עשרים וארבעה לחודש הזה נאספו בני-ישראל בצום ובשקים ואדמה עליהם: ויבדלו זרע ישראל מפל בני נכר ויעמדו ויתדו על-חטאתיהם ועונות אבתיהם: ויקימו על-עמדם ויקראו בספר תורת יהוה אלהיהם רבעית היום ורבעית מתנדים ומשתחיים ליהוה אלהיהם: וקם על-מעלה הלויים ישוע ובני קדמיאל שבניה בני שרביה בני כנני ויזעקו בקול גדול אלי-יהוה אלהיהם: ויאמרו הלויים ישוע וקדמיאל בני השבניה

v. 17. בנ"א חסיד.

v. 3. בנ"א רביעה.

15. Getthölzwege. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. B. v. dichten B. dW: und wilde Delg. ... dadeln aben B. vE: dicht bel.

16. B.A: Worchöfen (B. 1).

Die Laubbüttenfeier. Die Zusammenkunft zum Sündenbekenntniß. VIII.

- Städten und zu Jerusalem, und sagen:
 Gehet hinaus auf die Berge und holet
 Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige,
 Palmenzweige und Zweige von dichten
 Bäumen, daß man Laubbütten mache,
 16 wie es geschrieben steht. * Und das
 Volk ging hinaus und holten, und
 machten ihnen Laubbütten, ein jeglicher
 auf seinem Dach und in ihren Höfen,
 und in den Höfen am Hause Gottes,
 und auf der breiten Gasse am Wasser-
 thor, und auf der breiten Gasse am Thor
 17 Ephraim. * Und die ganze Gemeinde
 derer, die aus dem Gefängniß waren
 wiedergekommen, machten Laubbütten
 und wohnten darinnen. Denn die Kin-
 der Israel hatten seit der Zeit Josua, des
 Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also
 gethan. Und war eine sehr große Freude.
 18 Und ward im Gesezbuch Gottes ge-
 lesen alle Tage, vom ersten Tage an bis
 auf den letzten; und hielten das Fest
 sieben Tage, und am achten Tage die
 Versammlung, wie sich gebühret.

- IX.** Am vier und zwanzigsten Tage dieses
 Monats kamen die Kinder Israel zu-
 sammen mit Fasten und Säcken, und
 2 Erde auf ihnen, * und sonderten den
 Samen Israels von allen fremden Kin-
 dern, und traten hin und bekannten
 ihre Sünde und ihrer Väter Missethat.
 3 * Und standen auf an ihre Stätte, und
 man las im Gesezbuch des Herrn, ihres
 Gottes, viermal des Tages; und sie be-
 kannten, und beteten an den Herrn, ihren
 4 Gott, viermal des Tages. * Und die Levi-
 ten standen auf in die Höhe, nehmlich Je-
 sua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Se-
 rebja, Bani und Chenani, und schrien
 5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. * Und die
 Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Gasabanja,

15. U.L: Delzw., Garzbaumzweige.

17. U.L: sint der Zeit.

18. B.d.W: man las. B: von Tage zu T. d.W.v.E:
 Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war
 ein Feiertag nach dem Recht. d.W.v.E.A: n. b. Ge-
 brauche.

1. d.W: zum F. u. in Sacktuch u. G. auf ihren
 Häuptern. v.E: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit G.
 auf sich. A: Staub!

2. Sünden. B: es sond. sich die vom G. Isr. ab.
 d.W.v.E: Söhnen der Fremde(n). v.E: stellten sich hin

Polychloten-Bibel. N. T. 2. Bd. 2. Abth.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egre-
 dimini in montem et afferte frondes
 olivae et frondes ligni pulcherrimi,
 frondes myrti et ramos palmarum
 et frondes ligni nemorosi, ut fiant
 tabernacula, sicut scriptum est. * Et 16
 egressus est populus et attulerunt,
 feceruntque sibi tabernacula, unus-
 quisque in domate suo et in atrii
 suis, et in atrii domus Dei, et in
 platea portae aquarum, et in platea
 portae Ephraim. * Fecit ergo uni- 17
 versa ecclesia eorum, qui redierant
 de captivitate, tabernacula, et habi-
 taverunt in tabernaculis. Non enim
 fecerant a diebus Josue filii Nun
 taliter filii Israel usque ad diem
 illum. Et fuit laetitia magna nimis.

De. 22, 2.

v. 11
 2Rg. 14, 13;
 2Ch. 30, 26;
 Jos. 24, 31.

De. 31, 11—12.

Legit autem in libro legis Dei per 18
 dies singulos a die primo usque ad
 diem novissimum; et fecerunt so-
 lemnitatem septem diebus, et in die
 octavo collectam juxta ritum.

Lv. 23, 34.
 2Ch. 7, 9.

In die autem vigesimo quarto IX.
 mensis hujus convenerunt filii Israel
 11, in jejuniis et in saccis, et humus

Est. 4, 1 pp.

Est. 9, 10, 2.

super eos. * Et separatim est se- 2
 men filiorum Israel ab omni filio
 alienigena. Et steterunt et confite-
 bantur peccata sua et iniquitates
 patrum suorum. * Et consurrexerunt 3
 ad standum, et legerunt in volumine
 legis Domini Dei sui quater in die;
 et quater confitebantur et adorabant
 Dominum Deum suum. * Surrexerunt 4
 5, 4. autem super gradum Levitarum Josue
 et Bani et Cedmiel, Sabania, Bonni,
 Sarebias, Bani et Chanani, et clama-
 verunt voce magna ad Dominum
 Deum suum. * Et dixerunt Levitae 5
 Josue et Cedmiel, Bonni, Hasebnia,

u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.

3. ihrer St. ... ein Viertel des T. u. abermal ein
 D. der. Ne. v.E: erhoben sich. B: auf ihrem Stand.
 A: erh. sich zu Rehen? d.W: den vierten Theil ... u. b.
 andern ... felen nieder vor ... v.E: warfen sich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erha-
 benen Ort. d.W: die Erhöhung. v.E: stiegen auf das
 Gerüst. A: den Antritt. B.d.W.v.E.A: der Lev. B.
 d.W.v.E.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

15

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

Σαραβίας, Ὠδονίας, Σεγετίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἔως τοῦ αἵματος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

⁶ Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. ⁷ Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ ἐξηγάγεας αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαιῶν, καὶ ἐπέθηκεας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ. ⁸ καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναανῶν καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορρῶων καὶ Φεργιῶων καὶ Ἰεβουσαιῶν καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔσθησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δικαίος σὺ.

⁹ Καὶ ἶδες τὴν ταπεινώσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἠκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν, ¹⁰ καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνων ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας σιαντῶν ὄνομα ὡς ἡμέρα αὕτη. ¹¹ Καὶ τὴν θάλασσαν ἐρύηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρέληθον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἐρύησας εἰς βυθὸν ὡς εἰ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. ¹² Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρός τὴν νύκτα τοῦ φωτίζειν αὐτοὺς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ. ¹³ Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα ἐνθεῖα καὶ νόμους ἀληθείας,

5. CEX† (a. εὐλογ.) καὶ. B: κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν (ἡμῶν eiam EFX). A¹* x. ἔως τῷ αἵματι. (A²B†). X: εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν. 6. A¹* καὶ τὸν ἕρ. (A²B†). 7. EFX: κύριε. FX* ἐν. CEX: ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ. 9. B: ἶδες. 10. A¹: ἔδωκας (ἔδωκας A²B). A¹CX* x. τέρατα (A²B†). 11. A¹: ἐμμέσῳ. B: καταδιώκοντας. EFX: εἰς βόθυνον. 13. A¹CX: ἐνθεῖα (ἐνθεῖα A²B).

שְׂרָבִיָּה וְהִדְיָה שְׁבַנְיָה שְׁתַּחְיָה קִימוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִדְּהֵעוֹלָם עַד־הֵעוֹלָם וַיְבָרְכוּ שָׁם בְּכֹדֶד וּמְרוֹמִם עַל־כָּל־בָּרָכָה וַתְּהַלֵּל:

⁶ אֶת־הַיהוָה יְהוָה לְבָדֶד אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתֶּה מַחֲיָה אֶת־כָּל־י וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָהּ מִשְׁתַּחֲוִיִּים: אֵתֶּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּאֲבָרָם וַתַּחַצְאֵתוּ מֵאוּר כַּשְׁדִּים וְשִׁמְשָׁתָּ שָׁמֹר אֲבָרָהֶם: וּמִצָּאתָ אֶת־לְבָבָהּ נֶאֱמָן לְסַנְיָה וְכָרוֹת עֲמֹן הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֲמָרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוֹסִי וְהַגְּרָגְשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וְתַקַּם אֶת־יְבָרֶיךָ פִּי צִדִּיק אֵתֶּה:

⁹ וַתֵּרָא אֶת־עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וְתַתֵּן אֶת־תּוֹמָתָם וּמִסְתִּים בְּפָרְעָה וּבְכָל־עַבְדֵּיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ פִּי יִדְעָתָהּ פִּי הַיָּדֵי עָלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לָהּ שָׁם כְּהִיּוֹם הַהוּא: וְהִיִּם בְּקַעַתָּ לְסַנְיָהֶם וַיַּעֲבְרוּ כְּתוֹד־הַיָּם בִּיבְשָׁה וְאֶת־יִדְּפִיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצְוֹלָת כְּמו־אֶבֶן בְּמַיִם יָצִיִּים: וּבַעֲמִיד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבַעֲמִיד אֵשׁ לַיְלָה לְהַאֲרִי לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יִלְכְּדֶכֶה: וְעַל הַר־סִינִי יִרְדָּתָה וַתִּכָּר עֲמָתָם מִשָּׁמַיִם וַתַּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יִשְׁרִים וַתַּזְכֹּר אֶת־

v. 5. כִּז' v. 6. ק' אֵתֶּה

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW.vE: deinen herrlichen N.

6. es alles. dW.vE: Du bist es, Jehovah, du allein. vE: befehlst dieses Alles. dW: erhebtst alles dieses. B:

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöhet ist, mit allem Segen und Lobe!

6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer 7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und 8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Sethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Gergesiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien 10 erhört am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. * Und 11 hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen, 12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuer- säule, ihnen zu leuchten auf dem Wege, 13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L.: ihnen einen Namen.

13. U.L.: wahrhaft (A.A.: wahrhaftes) Recht.

erh. sie allesamt im Leben. A: gibst E. allem diesem. B.dW.vE: das G. des Himmels.

7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.

8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: beständig.

10. B.A: Holz gehandelt. dW: gestreut. vE: übermäßig waren. dW: erwarbst dir... zu jener Zeit?

11. mächtige Wasser. B: gespalten. vE: spaltetest.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

^{Ps. 23, 19. A. 7.} Tu ipse, Domine, solus, tu fe- 6
^{6, 11. Ex. 4, 4.} cisti coelum et coelum coelorum et
^{146, 14. A. 4.} omnem exercitum eorum, terram et
^{24, 14, 15.} universa quae in ea sunt, maria et
^{124, 3, 27.} omnia quae in eis sunt; et tu
^{2Co. 12, 2.} vivificas omnia haec, et exercitus

^{124, 3, 27.} coeli te adorant. * Tu ipse, Domine 7
^{Ps. 103, 20.} Deus, qui elegisti Abram et eduxisti

^{[Ga. 11, 31.} eum de igne Chaldaeorum et po-
^{18, 7, 17, 5.} suisti nomen ejus Abraham; * et 8

^{Ga. 15, 10.} invenisti cor ejus fidele coram te
^{22, 16a. 21.} et percussisti cum eo foedus ut
^{44, 20.} dares ei terram Chananaei, Hethaei
et Amorrhaei et Pherezaei et Jebu-
saei et Gergesaei, ut dares semini
ejus. Et implesti verba tua, quon-
iam justus es.

^{Ex. 3, 7.} Et vidisti afflictionem patrum no- 9
strorum in Aegypto, clamoremque
eorum audisti super mare rubrum,
^{Ex. 14, 10.} * et dedisti signa atque portenta in 10
^{7, 20.} Pharaone et in universis servis ejus

et in omni populo terrae illius, co-
gnovisti enim, quia superbe egerant
contra eos; et fecisti tibi nomen,
sicut et in hac die. * Et mare di- 11
^{Ex. 10, 11.} visisti ante eos, et transierunt per
^{22m. 7, 22. Ex.} medium maris in sicco; persecutores
^{43, 12, 14. Jer.} autem eorum projecisti in profun-
^{32, 20.} dum, quasi lapidem in aquas validas.
^{Ex. 16, 21a.} 12

^{Ex. 13, 21. Ps.} * Et in columna nubis ductor eorum 12
^{68, 9.} fuisti per diem, et in columna ignis
per noctem, ut appareret eis via,
per quam ingrediebantur. * Ad mon- 13
^{Ex. 19, 18.} tem quoque Sinai descendisti et lo-
^{Ex. 20, 1.} cutus es cum eis de coelo, et dedisti
eis judicia recta et legem veritatis,

5. A.I.: nostro. 8. A.I.† (p. Hethaei) Hevaei.

dW: zertheiltest. A: getheilte. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trocknen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfst du in die (Gluthen). B: hingeworfen. dW.vE.A: wie einen Stein.

12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.

13. ihnen geg. ein grades R. u. c. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX.

Populi poenitentia foederisq. instauratio.

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. ¹⁴ Καὶ τὸ
σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐν-
τολὰς καὶ προσταγήματα καὶ νόμον ἐπέτελλω
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.
¹⁵ Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς
σποδαίαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξη-
νεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας
αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν εἰς ἣν
ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανεύσαντο καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.
¹⁷ Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας
μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον
ἐαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέφαι εἰς
δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς
ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πο-
λυέλκος, καὶ οὐκ ἐγκατελίπες αὐτούς. ¹⁸ Ἐπὶ
δὲ καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς με-
γάλους. ¹⁹ Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς
μεγάλοις οὐκ ἐγκατελίπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Τὸν στύλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ'
αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ τὸν στύλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ.
²⁰ Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας
συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάγνη σου οὐκ
ἀποστήρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. ²¹ Καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ
ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διε-
ρράγησαν. ²² Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

חֲקִים וּמִצְוֹת טוֹבִים: וְאֶת-שְׁבַת
קְדֹשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
וּלְהֵם מִשְׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לֶרְעֹכֶם
וּמִיָּם מִסְּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאֹם
וְתֹאמַר לָהֶם לְבֹא לִרְשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁאַתְתָּ אֶת-יְדֶךָ לָתֵת לָהֶם:

¹⁶ וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ הִזְיִדוּ וַיִּקְשׂוּ אֶת-
עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ:
¹⁷ וַיִּמְאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִסִּי אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם
וַיַּחַנְדְּרוּ אֵשׁ לְשׁוֹב לַעֲבֹדָתָם בְּמִדְבָּרִים
וְאֵתָה אֱלֹהִים סִלְּיִחוֹת חַפְזִין וּרְחוּם
אֲרוּחָאִפִּים וּרְב־חֹסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם:
¹⁸ אֲף כִּי-רָעִשׂוּ לָהֶם עַל מִסְכָּה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הִעֲלָה מִמִּצְרַיִם
¹⁹ וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוֹת גְּדֹלוֹת: וְאֵתָה בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אֶת-עַמּוּד
הָעֵן לֹא-אָסַר מַעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדְרָה וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת-הַדְרָה אֲשֶׁר יִלְכֹּד
בָּהּ: וּרְיֹחָה חֲשׂוּבָה נָתַתָּ לְהַשְׁפִּילָם
וּמִנָּה לֹא-מִנְעַת מִפְּיָהֶם וּמִיָּם נָתַתָּה
יָ לָהֶם לְצִמְאֹם: וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה
כָּל-כְּלֵתָם בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ
שְׂלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וּרְגֵלֵיהֶם לֹא
כָּצְקוּ: וְתֵתֶן לָהֶם מִמְּלָכוֹת וְעַמְּמִים

v. 17. 'ו ידיר

14. B* τῷ (AC¹EFX†).

15. B: σποδοσίαν (EFX: σποδοσίαν) ... γ. ἐφ' ἣν.

17. EFX (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ δ' θεός. EFX† (p. θεός) ἀφ' ὧν ἀμαρ-
τίας (C¹ ἀφ' ὧν sine ἀμαρ-
τίας).19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν γ' B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.20. A¹CX* (A²B†).21. A¹C: τεσσσερ. EX: ἐχ ὑστέρησεν. B: ἐχ ὑστε-
ρησας αὐτοῖς ἔδην· ἰμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.13. B.dW.vE: Sagen u. Geb. (A: Ceremo-
nien u. g. Gebote!)

14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.

15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für
ihren Durst. dW.vE: ließest ihnen fließen. vE: bei
ihrem D. B: weßwegen bu d. D. aufgehoben.16. B.dW.vE.A: sie (und) u. D. dW.vE: über-
mühtig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. ver-
härten ihren Nacken.

15 Gottes als Gesetzgebers. Der Vater Habskarrigkeit u. Gottes Vergeltung. IX.

14 und gute Gebote und Sitten; *und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; *und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und habskarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten. *Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden habskarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst, und wardest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. *Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat! und thaten große Lästerungen; *noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuer säule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. *Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Ran wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie dürstete. *Wierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und 22 ihre Füße zerschwellen nicht. *Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

Da. 4, 8. ceremonias et praecepta bona. Ex. 20, 8. Ea. 20, 12. 11. * Et sabbatum sanctificatum tuum 14 ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. * Panem 15 quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus. Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. * Et noluerunt audire, 17 et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt caput, ut converterentur ad servitutum suam, quasi per contentionem. Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multae miserationis, non dereliquisti eos, * et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. * Tu autem in misericordiis tuis 19 multis non dimisisti eos in deserto.

v. 12. 1 Co. 10, 1. Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. * Et spiritum tuum bonum 20 num dedisti qui doceret eos; et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.

Nm. 11, 17. 22. Ea. 43, 11. (Ps. 143, 10. v. 15. Da. 5, 3—4. 20, 5. * Quadraginta annis paviasti eos in 21 deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. * Et 22 dedisti eis regna et populos, et

15. A.A: es ihnen zu geben.

19. A.A: dennoch verl.

17. sie wiederkehrten ... Du aber bist ein G. der Vergeltung, gnädig ... Subl. B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. H. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzuführen in ihre Knechtschaft, bei ihr. B: ein G. von vieler B. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.

18. B.A: bejagen. vE: trieben. dW: gr. Schmä-

hung üben.

19. dennoch verl. (B. 12).

20. für ihren Durst. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogen du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.

21. B: unterließest. vE: ehieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten f. (an nichts) M. B.dW.vE: schwollen n. (an).

Des Volkes Siege u. Güter. Wiederholter Ungehorsam, Bedrängniß u. Rettung. IX.

theiltest sie die- und daher, daß sie ein-
nahmen das Land Sihon's, des Königs
zu Hesbon, und das Land Og's, des Kö-
nigs in Basan. *Und vermehrtest ihre
Kinder wie die Sterne am Himmel,
und brachtest sie in das Land, das du
ihren Vätern geredet hattest, daß sie ein-
ziehen und es einnehmen sollten. *Und
die Kinder zogen hinein und nahmen
das Land ein. Und du demüthigtest vor
ihnen die Einwohner des Landes, die
Cananiter, und gabst sie in ihre Hände,
und ihre Könige und Völker im Lande,
daß sie mit ihnen thaten nach ihrem
Willen. *Und sie gewannen feste Städte
und ein fettes Land, und nahmen Häu-
ser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene
Brunnen, Weinberge, Delgärten, und
Bäume, davon man isst, die Menge.
Und aßen, und wurden satt und fett,
und lebten in Wollust, durch deine große
Güte.

Aber sie wurden ungehorsam und
widerstrebten dir, und warfen deine Ge-
setze hinter sich zurück, und erwürgten
deine Propheten, die sie bezeugten, daß
sie sollten sich zu dir bekehren; und
thaten große Lästerungen. *Darum
gabst du sie in die Hand ihrer Feinde,
die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer
Angst schrien sie zu dir: und du er-
hörtest sie vom Himmel, und durch
deine große Barmherzigkeit gabst du
ihnen Heilande, die ihnen halfen aus
ihrer Feinde Hand. *Wenn sie aber
zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel
zu thun vor dir: so verließest du sie
in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie
herrschten. So bekehrten sie sich dann
und schrien zu dir: und du erhörtest
sie vom Himmel und errettetest sie nach
deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L. und einnehmen.

24. U.L. mit ihnen thaten.

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als
sie nun ... wohl lebten.

26. dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung. B:
widerständig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. em-
pörlen sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW:
sie warneten. vE.A: ermahnten (B. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ...

partitus es eis sortes: et possederunt
terram Sehon et terram regis Hese-
bon et terram Og regis Basan. *Et 23
multiplicasti filios eorum sicut stellas
coeli, et adduxisti eos ad terram, de
qua dixeras patribus eorum ut ingre-
derentur et possiderent. *Et vene- 24
runt filii et possederunt terram. Et
humiliasti coram eis habitatores ter-
rae Chananaeos, et dedisti eos in
manu eorum, et reges eorum et po-
pulos terrae, ut facerent eis sicut
placebat illis. *Ceperunt itaque 25
urbes munitas et humum pinguem,
et possederunt domos plenas cunctis
bonis, cisternas ab aliis fabricatas,
vineas et oliveta et ligna pomifera
multa. Et comederunt, et saturati
sunt et impinguati sunt, et abun-
daverunt deliciis, in bonitate tua
magna.

Provocaverunt autem te ad ira- 26
cundiam et recesserunt a te, et
projecerunt legem tuam post terga
sua, et prophetas tuos occiderunt,
qui contestabantur eos ut reverteren-
tur ad te; feceruntque blasphemias
grandes. *Et dedisti eos in manu 27
hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suae
clamaverunt ad te: et tu de coelo
audisti et secundum miserationes
tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium
suorum. *Cumque requievissent, 28
reversi sunt ut facerent malum in
conspectu tuo: et dereliquisti eos
in manu inimicorum suorum, et
possederunt eos. Conversique sunt
et clamaverunt ad te: tu autem de
coelo exaudisti et liberasti eos in mi-
sericordiis tuis, multis temporibus,

dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal.
B.dW: hörtest v. G. (Gerab). dW.vE: Retter, die sie
(er)retteten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder
um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse
war. dW.vE.A: überließest sie der G. B.vE: zu
vielen (dW: verschickenden) Seiten.

IX.

Populi poenitentia feoderique instauratio.

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέφειν αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κήμασιν σου ἡμάρτανον, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἀνθρώπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν ἑσθλὰ ἀπειθοντα καὶ τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἤλυσας ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ πολλὰ, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντελείαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταῖος καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγοθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντί τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλείων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐσημαρτόμεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διέμαρτύρω αὐτούς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἣ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτεθευμάτων αὐτῶν τῶν ποτηρῶν. 36 Ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῇ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπιμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Kai ἐν) Αὐτοὶ δὲ ὑπερφηανεύσαντο καὶ ἐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A1* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἴλυσας.

31. B† (a. συντελ.) εἰς.

32. A1FX* (quint.) ὁ (A2B†). B† (p. διαθ.) αὐ (AEX*). FX: βασιλείως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολάς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A1* (tert.) τῇ (A2B†). A1EX: ἐπέστρεψαν (ἀπίστρ. A2B). A1* (ult.) αὐτῶν (A2B†).

36. B: σήμερον ἔσμεν.

29 וְהָיָה בָהֶם לְהִשְׁתָּכֵחַ אֶל־תּוֹרָתְךָ וְהָמָּה הִזְדִּירוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חֲסָדֶיךָ אֲשֶׁר־יָצָאתָ אֲדָם וְחַיָּה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כְתָף כּוֹרֶת וַיִּרְפּוּם הַקָּשִׁי וְלֹא שָׁמְעוּ: וְהַמֶּשֶׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וְהָיָה בָּם בְּרוּחַךְ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הִאֲזִינוּ וְהִתְנַם בְּיַד עַמִּי הָאָרֶץ: וּבִרְחֻמֶּיךָ הָרַבִּים לֹא־עָשִׂיתָם כְּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֶל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

32 וְעַתָּה אֶל־חַנּוּן הָאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד אֶל־יָמָעַם לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מָצָאתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאֵינוּ וּלְאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמָּךְ מִיָּמַי מֶלְכִי אֲשׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אָמַת עָשִׂיתָ וְאָנַחְנוּ הָרַשָּׁעִים: וְאַתָּה מֶלְכֵנוּ שָׂרֵינוּ כַּהֲנֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשִׂי תּוֹרָתְךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֲדוּתֶיךָ אֲשֶׁר הִעִידָתָ לָבָה: וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְשׂוּבָה הָרַב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאָרֶץ הָרַחֲבָה וְהַשְׂמִנָּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים: 36 הִנֵּה אָנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּ לְאֲבֹתֵינוּ לֹא־אֵת

ב' א' מ' ס' כ' v. 32.

29. wird er dadurch leben. B: zeugteſt unter ihnen, daß du ſie ... möchteſt (B. 26). dW.vE: um ſie zurüdzuführen ... (B. 16). dW: wider deine M. welche der M. thun ſoll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerſpenſtig ihre Sch. dW: ſetzten wir entgegen eine widerſp. Sch. n. einen harten Raden.

30. verzogſt. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen ſie. vE: warſt langmätzig. dW.vE: burſt deine W.

Die vergeblliche Bezeugung durch die Propheten. Gottes Gnade u. Gerechtigkeit. IX.

- 29 * und ließeß ihnen bezeugen, daß sie sich befehren sollten zu deinem Geseß. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und sündigten an deinen Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halsstarrig und gehorchten nicht. * Und du hielteß viele Jahre über ihnen, und ließeß ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum haßt du sie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. * Aber nach deiner großen Barmherzigkeit haßt du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.
- 32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur bis auf diesen Tag. * Du bist gerecht an allem, das du über uns gebracht haßt; denn du haßt recht gethan, wir aber sind gottlos gewesen. * Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Geseß gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, 35 die du ihnen haßt lassen zeugen. * Und sie haben dir nicht gebieten in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt haßt, und haben sich nicht befehrt von ihrem bösen Wesen. * Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unsern Vätern gegeben haßt, zu

29. 30. U.L.: I. sie bezeugen.

33. A.A.: in allem.

34. U.L.: du haßt ihnen lassen z.

v. 29. 30.

Lv. 18, 5. Ru.
24, 11. Is. 50.
20, 18. Jer. 14, 9.
Jer. 2, 27.
Zach. 7, 11.

v. 29. 30. 31. 32.
19.

Lv. 26, 44. Jer.
6, 27. Th. 3.
22.

1, 5. De. 7, 9. 12.
Dn. 9, 4.

28, 15. 29.
17, 6.

Ex. 9, 16. Ps.
119, 137. Dn.
9, 7. 14.

Dn. 9, 6. 8.

Jud. 2, 19.
Zach. 1, 4.

v. 29. 30. 31. 32.
15, 6.

Ex. 9, 30.

- * et contestatus es eos, ut revertere 29
rentur ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt et non audierunt
mandata tua, et in iudiciis tuis pec-
caverunt, quae faciet homo et vivet
in eis; et dederunt humerum rece-
dentem, et cervicem suam indurave-
runt nec audierunt. * Et protra- 30
xisti super eos annos multos, et
contestatus es eos in spiritu tuo per
manum prophetarum tuorum; et non
audierunt. Et tradidisti eos in manu
populorum terrarum. * In miseri- 31
cordiis autem tuis plurimis non fe-
cisti eos in consumptionem nec
dereliquisti eos; quoniam Deus mi-
serationum et clemens es tu.
- Nunc itaque, Deus noster magne, 32
fortis et terribilis, custodiens pactum
et misericordiam, ne avertas a facie
tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros et principes nostros
et sacerdotes nostros et prophetas
nostros et patres nostros et omnem
populum tuum a diebus regis Assur
usque in diem hanc. * Et tu justus 33
es in omnibus, quae venerunt super
nos; quia veritatem fecisti, nos au-
tem impie egimus. * Reges nostri, 34
principes nostri, sacerdotes nostri
et patres nostri non fecerunt legem
tuam, et non attenderunt mandata
tua et testimonia tua, quae testifica-
tus es in eis. * Et ipsi in regnis 35
suis et in bonitate tua multa quam
dederas eis, et in terra latissima et
pingui quam tradideras in conspectu
eorum, non servierunt tibi, nec re-
versi sunt a studiis suis pessimis.
- * Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et 36
terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. S* (tert.) et.

35. Al.† (p. suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE.A: hörten n.

31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.

32. dW: du Stärker u. Fürchtbarer. vE: gr., z. n. fürchtb. B: den B. n. die Güte. DW: der B. n. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Muthseligkeit.

33. in M. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gestrevelt.

dW: sind schuldig.

34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnt. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.

35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum n. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW: Thaten. A: ihren bösen Anschläge.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ
ἔσμεν δούλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 καὶ οἱ καρποὶ αὐ-
τῆς πολλοὶ τοῖς βασιλευσὶν οἷς ἔδωκας ἐφ'
ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα
ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς
ἄρστων αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἔσμεν.

X†). Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέ-
μεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζου-
σιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν,
ἱερεῖς ἡμῶν.

2 Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγίζοντων Νεμίας
Ἀρτασασθᾶ, υἱὸς Ἀγαλῖα, καὶ Σεδεκίας
3 υἱὸς Σαρατά, καὶ Ἀζαρῖα, καὶ Ἱερμῖα,
4 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία, 5 Ἀτιούς, Σε-
βανί, Μαλονύχ, 6 Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,
7 Δανιήλ, Γαανναθών, Βαρονύχ, 8 Μεσουλάμ,
Ἀβία, Μιαμίν, 9 Μααζία, Βελγαί, Σαμαία,
οὗτοι ἱερεῖς· 10 καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς
Ἀζανία, Βαναιὸν ἀπὸ υἱῶν Ἠνηδάδ, Καθμιήλ,
11 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδονία,
Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν, 12 Μιγά, Ρωάβ,
Ἑσθβίας, 13 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,
14 Ὠδονία, υἱοὶ Βανουαί· 15 ἄρχοντες τοῦ
λαοῦ Φόρος, Παάθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθ-
θονία, υἱοὶ 16 Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαί, 17 Ἀδα-
νία, Βυγοσί, Ἡδών, 18 Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,
19 Ὀδονία, Ἡσάμ, Βησι, 20 Ἀρίφ, Ἀναθώθ,
Νωβαί, 21 Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἡζείρ,
22 Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα, 23 Φαλτία,
Ἀνάν, Ἀναία, 24 Ὠσηέ, Ἀνανία, Ἀσουβ,
25 Ἀλωής, Φαλαεὶ, Σωβήκ, 26 Ρεοῦμ, Ἑσα-
βανά, Μααζία, 27 καὶ Αἴα, Αἰνάν, Ἠνάν,
28 Μαλονύχ, Ἡράμ, Βαανά.

36s. A¹ CEX* καὶ τὰ ἀγ. - καρποὶ αὐτ. πολλοὶ
(A² B†).

1. B* πάντες (AC'EX†). C'X† (bis) καὶ (a. A et
ἱερ.).

2-28. Nomina prr. Al. al.

2. A¹ CX* Ἀρτασ. (A² B†). 3. B: υἱὸς Ἀραία ...
Ἱερμῖα (EFX: Ἱερμίας). 4. B: Μελχία. 7. A² B:
Γαανναθών (Γααν. A¹ FX). 8. B: Μιαμίν. 10. A¹ E
X: Ἡναλάδ (Ἡναδάδ A² B). 11. B: Σεβανία ... Φε-
λία. 12. A² BC: Ἀσθβίας (Ἑσ. A¹ FX). 14. B: Ὠδών
... Βανουαί (Βανουαί A² EX; A¹: Βανουαί). 15. A²
B² interpg.: Παάθ, Μωάβ. B: Ζαθουία. 16. A¹ X:

פריה ואות טובה חפה אנהנו עבדים
37 עליה: ותבואתה מרבה למלכים
אשר נתתה עלינו בחסדיתינו ועל-
גוינתו משלים ובביתמנו כרצונם
ובצרה גדלה אנהנו:

X. ובכל זאת אנהנו פרתים אמנה
ונתבים ועל החתים שרינו לרינו
להכנינו:

2 ועל החתומים נתמיה התרשתה
3 ברחכליה וצדקיה: שריה עזריה
4 ירמיה: פשחור אמריה מלכיה:
5 חשוש שבניה מלך: חרם מרמות
6 עבדיה: דניאל גנתון ברוך: משלם
7 אביה מימון: מעזיה כלפי שמעיה
8 אלה הפתנים: והלויים וישוע בך
9 אוניה בפני מבני חננד קדמיאל:
10 ואחיהם שבניה הודיה קליטא
11 פלכיה חנו: מיכא רחוב השכיה:
12 זכר שרכיה שבניה: הודיה בני
13 פניני: ראשי העם פרעש פחת מואב
14 יעלם זתוא בני: בני עזנד בבי:
15 אדניה בני: עדין: אטר חזקיה
16 עזר: הודיה חשם בצי: חריף
17 ענתות נבי: מגשיע משלם חזיר:
18 משיזבאל צדוק ידיע: פלסיה חנו
19 עניה: הושע חנניה חשום: הלוחש
20 פלחא שובק: רחום השכנה מעשיה:
21 ואחיה חנו ענו: מלך חרם בענה:
22

v. 20. דיב' ס'

Ἀσγάδ (Asg. A² B). 17. A¹: Ἀαναί (Adania A² B;
A¹ EX). B: Βαγοί, Ἡδών. 18. A² B: Ὠδονία (Od.
A¹ X). B: Βησι. 21. B: Μεγαφής, Μεσουλάμ, Ἡζείρ.
22. A¹: Ἰεδδούκ (Ἰεδδούα A² B). 25. A¹ EX: Ἰδών
(Ἀλωής A² B). B: Φαλαί. 26. A¹ EFX: Ρεοῦμ (P¹ EX
A² B). B: Ἑσσαβανά. A¹ EX: Μααζία (Maasias
A² B). 27. B: Ἠνάν. 28. A¹ EX: Ρεοῦμ (Ἡράμ
A² B).

offen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; * und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X†). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

2 Die Versiegler aber waren: Nehemia Hathirsatha, der Sohn Sachaja, und 3 Zidekja, *Seraja, Asaria, Jeremja, 4 *Pashur, Amarja, Malchja, *Sattus, 6 Sebanja, Malluch, *Sarim, Mero- 7 moth, Obadja, *Daniel, Ginthon, 8 Baruch, *Mesullam, Abja, Mejamin, 9 *Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. *Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadab 11 Kadmiel, *und ihre Brüder: Sechanja, 12 Hodja, Elita, Blaja, Hanan, *Micha, 13 Nehob, Sasabja, *Sachur, Serebja, 14 Sebanja, *Hodja, Bani und Beninu. 15 *Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pasath Moab, Elam, Sathu, Bani, 16 *Buni, Azgad, Bebai, *Abonja, 18 Bigvai, Abin, *Ater, Sisfia, Asur, 20 *Hodja, Sasum, Bezai, *Sariaph, 21 Anathoth, Neubai, *Magbas, Me- 22 sullam, Gessir, *Mesefabeel, Zabdok, 23 Adua, *Platja, Hanan, Anaja, 24 *Hofea, Hananja, Sasub, *Salobes, 26 Bilha, Sobek, *Nehum, Sasabna, 27 Maeseja, *Abia, Hanan, Anan, 28 *Malluch, Sarim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.

37. A.A: Sünde willen.

1. U.L: einen (* festen) Bund.

36. dW.vE: zu genießen. vE: f. Frucht u. sein Gut.

37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reiches G. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.

1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich... u. zu der Versiegelung sind... dW: bei a. dem geschlossen

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; *et fruges ejus multiplic- 37 cantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

Super omnibus ergo his nos X†). ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri.

Signatores autem fuerunt: Nehe- 2 mias Athersatha, filius Hachelai, et Sedecias, *Sarajas, Azarias, Jere- 3 mias, *Pheshur, Amarias, Melchias, 4 *Hattus, Sebenia, Melluch, *Harem, 5 Merimuth, Obdias, *Daniel, Genthon, 7 Baruch, *Mosollam, Abia, Miamim, 8 *Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9 dotes; *porro Levitae: Josue filius 10 Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, *et fratres eorum: Se- 11 benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan, 12 *Micha, Rohob, Hasebia, *Zachur, 13 Serebeja, Sabania, *Odaja, Bani, 14 Baninu; *capita populi: Pharos, 15 Phabathmoab, Aelam, Zethu, Bani, 16 *Bonni, Azgad, Bebai, *Adonia, 17 Begoai, Adin, *Ater, Hezecia, 18 Azur, *Odaja, Hasum, Besai, 19 *Hareph, Anathoth, Nebai, *Meg- 20 phias, Mosollam, Hazir, *Mesizabel, 22 Sadoc, Jeddud, *Pheltia, Hanan, 23 Anaja, *Osee, Hanania, Hasub, 24 *Alohes, Phalea, Sobec, *Rehum, 25 Hasebna, Maasia, *Echaja, Hanan, 27 Anan, *Melluch, Haran, Baana; 28

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39.

2. S: Sedechias.

u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unfre... vE: u. zwar unter Versieg. von ...

2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versiegeln.

10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.

15. dW.vE.A: des Volkes.

X.

Populi poenitentia foederisq̄e instauratio.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πωλοῦντες, οἱ ἄδοντες, οἱ
Ναθινεῖμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ
λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ,
γυμναῖες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐ-
τῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιὼν, 30 ἐνίσχυον ἐπὶ
τοὺς ἀδελφούς ἐαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐ-
τούς. Καὶ εἰσῆλθον ἐν ἄρῃ καὶ ἐν ὄργῃ τοῦ
πορευέσθαι ἐν νόμῳ τοῦ Θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν
χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ Θεοῦ, φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ
κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,
31 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς
λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ
ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. 32 Καὶ λαοὶ τῆς
γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν
πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι,
οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ
ἐν ἡμέρᾳ ἀγίας. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ
ἑβδόμον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός. 33 Καὶ
στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς
εἰς τὸν διδράχμῳ κατ' ἐναντιὸν εἰς δου-
λείαν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, 34 εἰς ἄρτους
τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειγισμοῦ
καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειγισμοῦ τῶν
σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτάς
καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξ-
ιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

35 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρον ξυλο-
φορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός,
ἐνέγκαι εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκους

29. B* (alt.) καὶ ... Ναθινεῖμ. FX (pro πᾶς ὁ
προσπ.) πάντες (X† οἱ) διαχωρισθέντες. A¹CEX:
ἀπὸ τῷ λαῷ (ἀπὸ λαῶν A²B; FX: ἀπὸ τῶν λ.). B*
τόν. A¹: εἰδὼν (εἰδὼς A²B).

30. B: ἀδ. αὐτῶν. CEFX: εἰσῆλθον. B† (a. κριμ.)
τὰ. A¹C'EX* κ. τὰ προστ. αὐτῷ (A²B†).

32. C¹EFX: ἀγοράσωμεν. EFX (pro ἀνήσ.) ἀνα-
βήσομεν.

34. A¹* (alt.) τῷ (A²B†).

35. A²B: οἶκον (οἶκος A¹CEFX) πατρ.

29 וְשָׂאֵר הָעָם הַפְּתִיחִים הַיְּהוּדִים 29
הַשְּׂוֹעֲרִים הַמְּשָׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל-
הַנִּבְדָּל מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת אֲלֵהוֹת
הָאֲלֵהִים נְשִׂיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
כָּל יוֹדַע מִבֵּין: מְחֻזְקִים עַל־אַחֵיהֶם
אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בָּאֵלָה וּבַשְּׂבֻעָה
לְלַכֵּת בְּתוֹרַת הָאֲלֵהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֲלֵהִים וְלִשְׁמֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדִינִי
31 וּמִשְׁפָּטֵי וְחֻקֵּי: וְאֲשֶׁר לֹא־נִתְּנוּ
בְּנִתִּי לְעַמִּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נָקַח לְבָנֵינוּ: וְעַמִּי הָאָרֶץ
הַמְּבִיאִים אֶת־הַמִּקְחֹת וְכָל־שֹׂכֵר
בָּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמִזֹּר לֹא־נָקַח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קָדֵשׁ וְנִשְׁשׁ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית וּמִשָּׂא כָל־יָד:
33 וְהַעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לַתֵּת עָלֵינוּ
שְׁלִישִׁית הַשָּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדָת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ: לְלָחֶם הַמִּצְרֶכֶת וּמִנַּחַת
הַתָּמִיד וּלְעֹלֹת הַתָּמִיד הַשְּׂבָחוֹת
הַחֻדָּשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים
וְלִחְסָאוֹת לְכֹסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל
מְלָאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ:

35 וְהַתְּרַלֹּת הַפָּלְנוּ עַל־קָרְבָן הַעֲצִים
הַפְּתִיחִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהִבְיֵא לְבֵית

v. 32. עשר' בשני ימיה. ib. בנ' א רפה.

v. 34. בנ' א בשוא.

v. 35. כ"ל.

29. es erkannten und verstanden. B.dW: übrige
B. vE: der Rest des B. A: die Uebrigen aus dem B.
dW: Thormärter. vE.A: Thürküster. dW: eigenen
Leute. vE: Tempeldiener. B.dW.vE.A: abgesondert.
dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Gefesselt
u. Verbannt hatten.

30. schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen
unter ihnen, und traten in Erb u. Schwur. dW: schli.
sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei
ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

Der Schwur auf Moses Gesetz. Die Auflage für das Haus Gottes.

X.

- 29 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nathinim und alle, die sich von den Vätern in Ländern gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
- 30 * und ihre Mächtigen nahmen es an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, das sie halten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers;
- 31 * und daß wir den Vätern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen
- 32 wollten; * auch wenn die Väter im Lande am Sabbathtage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wir es nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Beschwerung frei lassen wollten.
- 33 * Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes, * nehmlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel verhöhet werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.
- 35 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk, um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte

- Ex. 2, 70. * et reliqui de populo, sacerdotes, 29
3, 36. Ex. 2, 48; Levitae, janitores et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum, omnes qui poterant sapere, * spondentes pro fratribus suis; opti- 30
mates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et iurandum, ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri et judicia ejus et ceremonias ejus, * et ut non daremus 31
filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. * Populi quoque terrae, qui impor- 32
tant venalia et omnia ad usum per diem sabbati, ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum et exactionem universae manus. * Et statuemus super nos 33
praecepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opus domus Dei nostri, * ad panes propositionis et 34
ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus et in sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

- * Sortes ergo misimus super obla- 35
tionem lignorum, inter sacerdotes et Levitas et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubrot. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: werfen.

29. Al. (bis): et omnes.

34. Al.* (pr.) et.

den Fluch u. in d. Eib.

31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.

32. bedachten ... an heil. T. ... sammt allerh. B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Hand-schreibern.

33. ein Dritttheil. B: wir wollen Gebote über uns

stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...

34. Br., in dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen. B: zum Brot so da zugerechnet wird u. g. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.

35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des G. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an G.

X.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ. 36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
37 καὶ τὰ πρωτότοκα νιῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ιερεῦσιν τοῖς λαιτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ
ἡμῶν. 38 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἶνου καὶ ἐλαίου,
οἴσωμεν τοῖς ιερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦνται
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. 39 Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευῖτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευῖτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ. 40 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσίσουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπ-
αρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς·
οἱ λαιτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψουσιν τὸν οἶκον κυρίου
θεοῦ ἡμῶν.

XI. Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ
ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. 2 Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκονσιν αὐ-
τοῖς καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ.

36. B (bis): πρωτογενήμ.

37. A¹ (bis): πρωτότοκα ... ποιμνημίων.

38. A¹* γαζοφ.—γῆς (A²B rell. f.). CEFX: δεκά-
τας. A¹C: δουλίας.

39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν (X:
τὰς Λευίτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζο-
φυλάκιον. C¹X (pro alt. θεῷ) θησαυρῷ.

40. B† (p. i. e. p.) καὶ (cett. *) ... (pro κυρ.) τῷ.

1. B: ἐβάλεσαν. 2. C¹X (pro λαός) θεῖος.

אַלְהֵינוּ לְבִיד־אֲחֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמִּים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֲלֵהֵינוּ כְּפָתוּב בַּתּוֹרָה: וְלִהְיֶיא 36
אֶת-כְּפֹרֵי אֲדָמָתָנוּ וּכְפֹרֵי כָל-פָּרִי
כָל-עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:
וְאֶת-כָּל־רוֹת פְּנִינֹ וּבִהְמָתָנוּ כְּפָתוּב 37
בַּתּוֹרָה וְאֶת-כָּוִרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ
לִהְיֶיא לְבֵית אֲלֵהֵינוּ לְפָנֵהֶם
הַמְשָׁרְתִּים בְּבֵית אֲלֵהֵינוּ: וְאֶת- 38
רֹאשִׁית עֲרִיסְתֵּינוּ וְתִרְוַמֵּינוּ וּסְרִי
כָל-עֵץ תִּירֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לְפָנֵהֶם
אֶל-לְשָׁכוֹת בֵּית-אֲלֵהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר
אֲדָמָתָנוּ לְלֹוִים וְהֵם הַלֹוִים
הַמְעַשְׂרִים בְּכָל עָרֵי עִבְדֻתָנוּ: וְהָיָה 39
הַפֶּתֶן בְּוַאֲהֵלֶן עַם-הַלֹוִים בַּעֲשֹׂר
הַלֹוִים וְהַלֹוִים יַעֲלֹו אֶת-מַעֲשֵׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֲלֵהֵינוּ אֶל-הַלְּשָׁכוֹת
לְבֵית הָאוֹצָר: כִּי אֶל-הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵוִי אֶת-
תִּרְוַמַת הַדֶּקֶן הַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם
כָּלִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַפָּנֵהִים הַמְשָׁרְתִּים
וְהַשׁוֹעֲרִים וְהַמְשָׁדְרִים וְלֹא נֵעֹזֵב
אֶת-בֵּית אֲלֵהֵינוּ:

XI. וַיָּשְׁבוּ שְׂרֵי-הָעָם בִּירוּשָׁלַם וַיֵּאָר
הָעָם הַפִּילֹו גִוְרָלוֹת לִהְיֶיא אֶחָד
מִהָעֶשְׂרֶה לְשַׁבַּת בִּירוּשָׁלַם עִיר
הַקֹּדֶשׁ וְתִשַׁע תִּזְדוֹת בְּעָרִים: וַיִּבְרַךְ 2
הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַבְּחִים לְשַׁבַּת
בִּירוּשָׁלַם:

v. 38. ב"א בדגש.

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väter-
lichen d. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es
brenne.

36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes.
dW: Baumfrüchte.

37. zu bringen zum d. B.vE: Gefgeborenen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im 36 Gesetz geschrieben steht; * und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen 37 Bäumen zum Hause des Herrn, * und die Erstlinge unserer Ebhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unserer Kinder und unsrer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. * Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unsrer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del, den Priestern in die Kassen am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsers Ackerwerks. * Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kassen im Schatzhause. 40 * Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kassen bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Seligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und 2 neun Theile in den Städten. * Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

40. A. A: den Kassen.

1. U. L: zögen, zu wohnen.

das Grägebörne ... R. u. Heerden. B: für die Br. vE: den Dienst haben.

38. unsere Heben ... den S. nehmen. dW: unserer Gröhe? A: Speisen. B. dW. vE: Hebopter. B. vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den S. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müssen [wieber] den S. geben?) B: Landhaus. dW. vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

39. B: bei d. L. sein, wenn die L. den S. heben.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi; * et ut afferremus primogenita terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini, * et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. * Et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. * Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. * Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimitemus domum Dei nostri.

Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. * Benedictus autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

vE: ... nehmen (dW: geben?)

40. allwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.

1. unter Zehn Einer ... zöge. vE. A: Härten. B. dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von S. herausbrächten. vE. A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B. dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI.

Incolae urbis et agrorum colunt.

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθυναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμίν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλλελεὴ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές· 5 καὶ Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀθαΐα, υἱὸς Ἰωακίμ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλων. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρές οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἐξηκονταεπτὰ, ἄνδρες δυνάμεως. 7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμίν· Σηλὼ υἱὸς Μισουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαθαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίων, υἱὸς Αἰθνήλ, υἱὸς Ἰσσεΐα. 8 καὶ ὁπίσω αὐτοῦ Γηβεΐ, Σηλεΐ, ἐντακόσιοι εἰκοσιοικτὼ. 9 καὶ Ἰωηλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δευτέρως. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερῶν καὶ Ἰαθία υἱὸς Ἰωακίμ, Ἰαχίν, 11 Σαφαΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μισουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαρισὺθ, υἱὸς Αἰθὼβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ Θεοῦ, 12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποι οὔντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀθαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱοῦ Φαλαλῆα υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασαούρ, υἱὸς Μελχία, 13 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμυσάτ υἱὸς Ἐσθρηνήλ, υἱοῦ Μισαριμύθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

4ss. Nomina prr. Al. el.

4. B: Βενιαμίν. A¹EX: Ἀθαΐα (Ἀθαΐα A²B). B: Ἀζία ... † (a. quart. υἱῶν) τῶν.5. A¹: Ἀχαΐα (Ἀθαΐα A²B) ... Ἡλωνί (Σηλ. A²B).7. B: Βενιαμίν ... Ἐσθρηνήλ (A²: Ἡθρηνήλ) ... Ἰσσία.

8. B: Γηβεΐ, Σηλεΐ.

9s. B: Ἰσθρηνήλ (alt.) υἱὸς (A²B†). A²B² interpg. πόλεως, δευτέρως ἀπὸ κτλ.10. A¹: Ἰωακίμ (Ἰωακίμ A²B). B: Ἰαχίν.

11. B: Αἰθὼβ.

12. B† (a. ad.) οἱ. A¹X* (alt.) υἱὸς (A²B†). B: Φασαούρ. A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†).13. A¹X* x. ἀδελφοὶ αὐτῶν (A²B†). B: Ἀμασία υἱὸς Ἐσθρηνήλ. A¹* υἱὸς Μισαριμύθ, υἱὸς Ἐμμήρ. (A²B†).

3 וְאַלְהֵי רִאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בְּאַחֲזָתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנָּתָנִיִּים וּבְנֵי שְׁלֹמֹה: 4 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנִימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזִיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֲמָרְיָה בֶן-שַׁפְּטִיָּה בֶן-מַלְלֵהָל מִבְּנֵי פָרֶס: 5 וּמִמַּעֲשִׂיָה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-חֲזַנְיָה בֶן-חֲזַנְיָה בֶן-עֲדִיָּה בֶן-יֹחִיָּיִב בֶּן-זְכַרְיָה בֶן-הַשֹּׁלֵנִי: 6 כָּל-בְּנֵי-פָרֶס הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁשִׁים וּשְׁמֹנֶה אַנְשֵׁי-חֵיל: 7 וְאַלְהֵי בְנֵי בְנִימִן סֵלָא בֶן-מִשְׁלָם בֶּן-יֹדָד בֶּן-שְׁדִיָּה בֶן-קֹלְכָיָה בֶן-מַעֲשִׂיָּה בֶן-אִיתִיָּהל בֶּן-יִשְׁעִיָּה: 8 וְאַחֲרָיו צָבִי סֵלִי תִשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: 9 וְיֹאֵל בֶּן-זְכַרְיָה שָׂרֵד עֲלֵיהֶם וְיְהוּדָה בֶּן-הַסֵּנוּאָה עֹלֶה-עִיר מִשְׁנָה: 10 מִן-הַכֹּהֲנִים יִדְעִיָה בֶן-יֹחִיָּיִב יָקִין: 11 שָׁרִיָּה בֶן-חֲלֻקָּיָה בֶן-מִשְׁלָם בֶּן-צְדֹק בֶּן-מְרִיָּוִת בֶּן-אֲחִיסָיִב נֶגֶד בֵּית הָהָאֵלִים: 12 וְאַחֲיָהם עֲשִׂי הַמִּלְאָכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם וְעֲדִיָּה בֶן-יִרְחָם בֶּן-פֶּלְכָיָה בֶן-אֲמָצִי בֶן-זְכַרְיָה בֶן-שַׁחְחִיר בֶּן-מִלְכָּיָה: 13 וְאַחֲיוֹ רִאשִׁים לְאַבֹּת מֵאֲתִים אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם וְעַמְשָׁסִי בֶן-עֲזַרְיָהל בֶּן-אֲחִיָּה בֶן-מִשְׁלָמֹת בֶּן-אֲמָר:

v. 4. ב"א בדנש.

3. B: in seiner Befestigung. vE: Befestigung. dW: A: Giegenthume.

4—31. dW, vE.A: עֲשִׂיָּהם ... עֲשִׂיָּהם.

6. B, vE.A: tapfere Männer. dW: wadete.

3 Dies sind die Häupter in der Land-
schaft, die zu Jerusalem wohneten. In
den Städten Juda aber wohnete ein
jeder in seinem Gut, das in ihren
Städten war, nemlich Israel, Priester,
Levitin, Methinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusa-
lem wohneten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Ju-
da: Athaja, der Sohn Ufia, des Soh-
nes Sacharja, des Sohnes Amarja, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe-
5 Ialels, aus den Kindern Parez; * und
Marseja, der Sohn Baruch, des Soh-
nes Chai Hese, des Sohnes Hasaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojarib,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu
Jerusalem wohneten, waren vier hun-
dert und acht und sechzig, redliche Leute.
7 * Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Mesullams, des Sohnes Jo-
eds, des Sohnes Nebaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Marseja, des Soh-
nes Jithiels, des Sohnes Jesaja; * und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; * und Joel, der
Sohn Sikri, war ihr Vorsteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das an-
10 dere Theil der Stadt. * Von den Prie-
stern wohneten Jedaja, der Sohn Joja-
11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hil-
fia, des Sohnes Mesullams, des Soh-
nes Jadoth, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Abitob, war Fürst im
12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die
im Hause schafften, derer waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jerohams, des Soh-
nes Blasja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas-
13 chur, des Sohnes Malchja. * Und seine
Brüder, Obersten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amassai, der Sohn Asa-
reels, des Sohnes Ahufai, des Sohnes
Mesillamoths, des Sohnes Immers.

Hi sunt itaque principes provin- 3
ciae, qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacer-
dotes, Levitae, Nathinaei et filii ser-
vorum Salomonis. * Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zacha-
riae, filii Amariae, filii Saphatae,
filii Malaleel, de filiis Phares; * Maa- 5
sia filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jo-
jarib, filius Zachariae, filius Siloni-
tis. * Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadrin-
genti sexaginta octo, viri fortes.
* Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaja;
* et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
filius Senua super civitatem secun-
10 dus. * Et de sacerdotibus: Idaja 10
filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sa-
doch, filius Merajoth, filius Achitob,
filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, * et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (*pro octo*).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über
die St. der andere. dW.vE: zweite.

11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.

12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW.

Polsglotten-Bibel. N. L. 2. Bd. 2. Abth.

vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den
Dienst im Tempel versehen.

13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäupter. vE:
väterliche H.

XI.

Incolas urbis et agrorum colenti.

14 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Σοχηὴλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσούβ, υἱοῦ Ἑσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· 16 καὶ Σαθθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἑξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν· 17 καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχραί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἀρχὸν τοῦ αἵνου, καὶ Ἰουδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχίας δευτέρως ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθού· 18 πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἀγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ πωληροὶ· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀτὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναιοὶ, οἱ κατήκησαν ἐν Ὀφλά· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναιῶν. 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζι, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσάβ τῶν ᾠδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ Θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ψάλλοις, λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρά υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἄρῳ αὐτῶν.

14. B* επ' αὐτῶν. C¹FX: Ζεχρηλ (B: Βαδιλ). A¹X* υἱὸς τῶν μεγ. (A²B†). 15. B* υἱὸς Ἀσσ. A¹B (pro pr. υἱὸς A²FX) υἱὸς. A¹: Ἐσρί (Ἑσρικάμ A²BFX). AB* υἱὸς Ἀσαβ. υἱὸς B. (F†, et fere item C¹X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C¹). 17s. B* (pr.) καὶ. AB (pro υἱὸς Ζεχρεὶ—πόλει τῇ ἀγ. ut FX [sim. C¹]) καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμὺι. 19. B: Τελαμίν. C¹FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πόλεσιν. 20s.* AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλά καὶ Σιαῦ καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C¹): ... Ἰσραὴλ, οἱ ... Ἰουδ. ἑκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ· οἱ δὲ Ναθ. κατήκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναιοῖς). 22. C¹FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἱερουσαλὴμ. A¹X* (alt.) υἱὸς (A²B†). 23. B (pro ἐπ') εἰς. AB* καὶ διέμεινεν—ἡμέρας αὐτὰ (FX†; C¹ sim.). 24. AB* ἀπὸ—Ἰούδα (C¹FX† parum div.).

14 וְאֶחָיִהֶם בְּכָרִי חֵיל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה וּשְׁקִיד עֲלֵיהֶם זְבַדְיָאֵל בֶּן-סוֹחַיָּהוּ; וּמִן-הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן-חֲשִׁיב בֶּן-עֲזַרְיָהם בֶּן-חֲשִׁיבִּיהָ בֶן-בִּנְיָ: וְשִׁבְתִּי וְיִזְכָּד עַל-הַמִּלְאָכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם: וּמִתְנִיָּה בֶן-מִיכָא בֶן-זְבַדְיָ בֶן-אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחֵלָה יְהוּדָה לְתַסְלָה וּבִקְפָקִיה מִשְׁנֶה מֵאַחֲרֵי וְעֲבָדָא בֶן-שְׁמוּעַ בֶּן-גָּלָל בֶּן-יְדִיָּהוּן: כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ 18 מֵאַתִּים שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה: וְהַשְׁוֹעֲרִים עָקִיב סִלְמוֹן וְאֶחָיִהֶם הַשְׁמֵרִים בְּשָׁעִים מֵאָה שְׁבָעִים וּשְׁנָיִם: כ וְשָׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכְּתָנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עֲרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ: 21 וְחַנְתָּיִם וְשָׁבִים בַּעֲסָל וְצִיְהָא מִן-שָׂפָא עַל-הַחֲתָיִם: וּשְׁקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן-בְּנִי בֶן-חֲשִׁיבִּיהָ בֶן-מִתְנִיָּה בֶן-מִיכָא מִבְּנֵי אֶסָף הַמְּשָׁרִים לְנֹד מִלְאָכָה בֵּית-הָאֱלֹהִים: 23 כִּי-מִצּוֹת הַמִּלְכָּה עֲלֵיהֶם וְאַמְנָה עַל-הַמְּשָׁרִים דְּכָר-וּם 24 בְּיוֹמוֹ: וּסְתַחֲתִיה בֶן-מִשְׁיֻזְבָּאֵל מִבְּנֵי-זָרַח בֶּן-יְהוּדָה לִיד הַמִּלְכָּה לְכָל-דְּבַר לָעָם:

v. 15. רגש אורח שורק.
v. 17. ידחון ק'.
v. 21. בנ' א' רפח.

14. B.vE: tapfere Feldm. dW: wadere Mannen. A: sehr mächtige (B. 9).

16. B: über das äußere Gef. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des G. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW.vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von f. Br. A: aus.

14 *Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Sedolims. *Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabja, 16 des Sohnes Buni; *und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Ohersten, an den äußerlichen Geschäften 17 im Hause Gottes; *und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabbi, des Sohnes Asaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Batsufja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Zebithuns. *Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und 19 achtzig. *Und die Thorchüter, Akub Thalmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei 20 und siebenzig. *Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem 21 Erbtheil. *Und die Netthinim wohnten an Ophel; und Jisba und Gidpa 22 gehörten zu den Netthinim. *Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ufi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Asaphs waren Sänger um das Geschäft 23 im Hause Gottes. *Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag 24 seine Gebühr. *Und Bethaja, der Sohn Mesefabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk.

*et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositus eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; *et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad constendum in oratione, et Becebacia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun: *omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. *Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. *Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. *Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspha de Nathinaeis. *Et episcopus 22 Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. *Praeceptum quippe regis su- 23 per eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. *Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, *et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

24. 8: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehüt. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besitzung. A: Eigenthum. vE: Erbguthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der R.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werken ... vor. A: waren G. im Dienste ...

23. und ein Befehl für die G. B: nemlich wegen des Unterhals. dW: n. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen L. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des R., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. war absetzen des R. B: dem R. zur Hand in allem G. dW: zu Händen des R. in a. was das B. betraf. vE: an der G. ... für alle Angelegenheiten des B.

Die außer Jerusalem von Juda u. Benjamin. Die Priester u. Leviten mit Serubabel. **XI.**

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath Arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Rabzeel und in ihren Töchtern, * und zu Jesua, Molada, Beth-
26 palet, * Hazarual, Berseba und ihren Töchtern, * und zu Bistlag und Mochona
27 29 und ihren Töchtern, * und zu Enrim-
30 mon, Sarega, Jeremuth, * Sanoah, Abulam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Ascha und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Berseba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Geba wohnten zu Michmas, Aja, Beth-
32 El und ihren Töchtern, * und zu Ana-
33 thoth, Nob, Ananja, * Hazor, Rama,
34 Githaim, * Hadid, Biboim, Neballat,
35 * Lod, Ono und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Salathiel, und Jesua herauf zogen: Ser-
2 raja, Jeremja, Esra, * Amarja, Mal-
3 lach, Hattus, * Sechanja, Nehum,
4 Meremoth, * Idbo, Gintoi, Abja,
5 * Mesamin, Maadja, Bilga, * Semaja,
6 Jojarib, Jedaja, * Sallu, Amos, Silfia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine
9 Brüder; * Baruchja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Joa. 20, 7, 21, 11. riatharbe et in filiabus ejus, et in
Joa. 15, 21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
seel et in viculis ejus, * et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, * et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
Joa. 15, 21. filiabus ejus, * et in Siceleg, et in 28
12m. 27, 6. Mochona et in filiabus ejus, * et in 29
Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
* Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Joa. 15, 9. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Ezr. 2, 26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
12m. 21, 1. ejus, * Anathoth, Nob, Anania, 32
22m. 4, 2. * Asor, Rama, Gethaim, * Hadid, 33
a, 2; Seboim et Neballat, * Lod et Ono, 35
1Chr. 7, 14. valle artificum.
v. 30. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XIII.**
Ezr. 2, 2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
robabel filio Salathiel, et Josue:
v. 26. Ezr. 7, 1. Saraja, Jeremias, Esdras, * Amaria, 2
Melluch, Hattus, * Sebenias, Rheum, 3
La. 1, 5. Merimuth, * Addo, Genthon, Abia, 4
* Miamim, Madia, Belga, * Semeja et
Jojarib, Idaja, * Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
11, 12. dotum et fratres eorum in diebus
Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Ced- 8
11, 17. mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11, 17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
* et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (a. Lach. et Ar.).
35. Al. † (ab in.) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Dörfern. dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterkinder.

30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J.

dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.

7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.

8. B: die Dankagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [gesetz].

XII.

Sacerdotes et Levitae.

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. ¹⁰ Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακείμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασιβ, καὶ Ἐλιασιβ τὸν Ἰωαδά, ¹¹ καὶ Ἰωαδά ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

¹² Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐα Ἀμαρία, τῷ Ἰεριμία Ἀσανία, ¹³ τῷ Ἐζρα Μισουλάμ, τῷ Ἀμαρία Ἰωανάν, ¹⁴ τῷ Μαλὸνχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεγενία Ἰωσήφ, ¹⁵ τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριώθ Ἐλκαί, ¹⁶ τῷ Ἀδαδαὶ Ζαχαρία, τῷ Γαναθώθ Μισολάμ, ¹⁷ τῷ Ἀβία Ζαχρί, τῷ Μιαμιν Μααδαί, τῷ Φιλετί, ¹⁸ τῷ Βαλγὰς Σαμουή, τῷ Σεμιά Ἰωνάθαν, ¹⁹ τῷ Ἰωαβὶ Ματθαναί, τῷ Ἐδὶφ Ὀζί, ²⁰ τῷ Σαλαὶ Καλλαί, τῷ Ἀμέκ Ἀβίδ, ²¹ τῷ Ἐλκία Ἀσαβας, τῷ Ἰεδειὺ Ναθαναήλ.

²² Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασιβ, Ἰωαδά καὶ Ἰωά καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. ²³ Τίλοι Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἔως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισουή. ²⁴ Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησοῦ, καὶ τίλοι Καδμήλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατενεύον αὐτῶν εἰς αἰνεὶν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρόπων τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς ἐφημερίαν. ²⁵ Μαθθανίας καὶ Βαμβακίας, Ἀβδαίας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκούβ φυλάσσαντες πυλῶροι φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλῶρους ²⁶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ

9. AB* ἀπέν. αὐτῶν (F†, C1†: ἀντιπρὸς αὐτῶν, X: ἀνεκρόσαντο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακίμ ... (bis) Ἐλιασιβ ... (bis) Ἰωαδά. 12. B: Ἰωακίμ ... Ἰεριμία (cf. vs. 1). 13. B: Ἐσδράς. 14ss. B: Ἀμαλγ. A¹C¹* Ἰωνάθαν—Ναθαναήλ v. 21 (A²B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασιβ. A²B† (a. ier.) οἱ (A¹EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δὲ (ACX*). C1†EFX: ἐπὶ βιβλίῳ. 24. B† (a. ἀρχ.) οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνεῖν (εἰς αἰνεῖν κ. ὕμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι). A²B: ἐφημερίαν πρ. ἐφ. (ἐφημερία πρ. ἐφ. A¹EFX). 25. AB* Μαθθ.—πυλ. φυλακῆς (C1†FX†; C1†: ... Ὀρβιδας ... Ταλμών ... Ἀκβ. φύλακας π. φ.). 26. C1†FX† (ab in.) Οὔτοι. B: Ἰωακίμ.

יִלְנָדָם לְמִשְׁמְרוֹת: וַיֵּשֶׁב הוֹלִיד אֶת־יוֹקִים וַיּוֹקִים הוֹלִיד אֶת־אֵלִיָּשִׁיב וְאֵלִיָּשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יְדִידָע: וַיּוֹדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וַיּוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יְדִידָע:

¹² וּבְיָמֵי יוֹקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאֲבֹת לְשָׂרִיָּה מְרִיָּה לְיוֹרְמִיָּה חֲנַנְיָה: לְעִזְרָא מִשְׁלֵם לְאֶמְרִיָּה יְהוֹחָנָן: לְמַלְכִּי יוֹנָתָן לְשַׁבְנָיָה שִׁוְיָסָף: לְחֶרֶם עֲדָנָא לְמַרְיֹת חֲלָקִי: לְעִדְיָא זְכַרְיָה לְגַנְתָּן מִשְׁלֵם: לְאֶבְיָה זְכַרְיָה לְמַנְיָמִין לְמוֹעֲדִיָּה שְׁלֹטִי: לְבִלְגָּה שְׁמוּעָה לְשַׁמְעִיָּה יְהוֹנָתָן: וְיְהוֹיָדָב מִתְּלֵי לִידְעָה כַּעַד: לְסַלִּי קָפִי לְעֶמְקָה עֶבֶר: לְחֶלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידְעָה נְתַנְאֵל:

²² הָלְוִיִּם בְּיָמֵי אֵלִיָּשִׁיב וַיְדָע וַיּוֹחָנָן וַיְדִידָע כְּתוּבִים רָאשֵׁי אֲבֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דְּרִינָשׁ הַפָּרְסִי: בְּנֵי לוֹי רָאשֵׁי הָאֲבֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים וְעַד־יָמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֵלִיָּשִׁיב: וְרָאשֵׁי הָלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שְׂרָבְיָה וַיֵּשֶׁב בֶּן־קְדִמְיָאֵל וְאַחֵיהֶם לְנָדָם לְהֶלֶל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דְּרִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מְשֹׁמֵר לְעֻמַּת מְשֹׁמֵר: מִתְּנַיָּה וּבִקְבָרְיָה עֲבָדֵיהָ מִשְׁלֵם סִלְמוֹן עֶקְוָב שְׁמָרִים שְׁוֹעֲרִים מְשֹׁמֵר בְּאַסְפִּי הַשְּׁעָרִים: אֵלֶּה בְּיָמֵי יוֹקִים

v. 14. כ' מלכו כ'

v. 16. כ' לכדא כ'

9. B: gegen ihnen über zu den Wächtern? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (W. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der W. dW: u. b. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche F. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Tagen... die als...

10 der, waren um sie zur Gut. * Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia-
11 sib, Eliafib zeugete Sojada, * Sojada zeugete Sonathan, Sonathan zeugete Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, * von Efra war Mesullam, von Amarja war Jo-
14 hanan, * von Maassach war Jonathan, von Sebanja war Joseph, * von Garim war Abna, von Merajoth war Hekai,
16 * von Jddo war Sacharja, von Ginthon war Mesullam, * von Abja war Sichi,
18 von Mejamin Moabja war Bistai, * von Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, * von Jojarib war Math-
20 nai, von Jedaja war Ufi, * von Sallai
21 war Kallai, von Amos war Eber, * von Silfia war Hasabja, von Jedaja war Methaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliafibs, Sojada, Johanan und Jaddua wurden die ober-
sten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem König-
23 reich Darius, des Persers. * Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronica bis zur Zeit Johanan, des Sohnes Elia-
24 fibs. * Und diese waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serchia und Josua, der Sohn Kadmiel, und ihre Brüder neben ihnen, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Gut
25 neben der andern. * Mathanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorswüter an der Gut, an
26 den Schwellen in den Thoren. * Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

eorum unusquisque in officio suo.
12 Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Jojada, * et Jojada genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
do.

In diebus autem Joacim erant sacerdotes et principes familiarum: Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania, * Edrae Mosollam, Amariae Johanan, * Milicho Jonathan, Sebeniae Joseph, * Haram Edna, Marajoth Helci, * Adajae Zacharia, Genthon Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, Semajae Jonathan, * Jojarib Mathanai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, Amoc Heber, * Helciae Hasebia, Idajae Nathanael.

Levitae in diebus Eliasib et Jojada et Johanan et Jeddo scripti principes familiarum et sacerdotes in regno Darii Persae. * Filii Levi principes familiarum scripti in libro verborum dierum et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib. * Et principes Levitarum: Hasebia, Serebia et Josue filius Cedmiel, et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta praeceptum David viri Dei, et observarent aequae per ordinem. * Mathania et Bechecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub custodes portarum et vestibulorum ante portas. * Hi in diebus Joacim

10. 12. 26. 8: Joachim.
12. 11. * et.

24. U.L.: Gut um die andre.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den P. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.

23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.

24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [war] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D.

des ... Wacht ... dW: Wache bei D. vE: eine W. der and. gegenüber. A: u. der Verordnung.

25. bei Asaphim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorswüter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Güter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

Die Leviten gen Jerusalem zur Einweihung. Die zwei Dankhöre.

XII.

nes Jesua, des Sohnes Jozabads, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.

28 * Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Methaphati, * und vom Hause Gilgal, und von den Aekern zu Gibeä und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen 30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer.

31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zwei große Dankhöre. Die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.

32 Und ihnen ging nach Hofaja und die 33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja, 34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Seraja und Jeremia, * und etliche der Priester Kinder mit Trompeten: nemlich Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semaja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,

36 des Sohnes Assaphs; * und seine Brüder: Semajah, Asareel, Malalai, Galalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der

37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Trommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14.

2,14; Neh.7,1-8,11.

Esr.5,16.Dt. 20,5.1Reg.5,43; Neh.7,72.

3,22.

Esr.2,22; Dt.11,20; Jos.6,9; Jos.21,17.

6,20.Gn.22,2; Es.19,10.

fili Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis scribaeque.

In dedicatione autem muri Jerusalem requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum et cantico et in cymbalis, psalteriis et citharis. * Congregati sunt autem 28 filii cantorum de campatribus circa Jerusalem et de villis Nethuphati * et de domo Galgal et de regionibus 29 Geba et Azmaveth; quoniam villas aedificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. * Et mundati sunt 30 sacerdotes et Levitae, et mundaverunt populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31 Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilini. * Et ivit post eos 32 Osajas et media pars principum Juda, * et Azarias, Esdras et Mosollam, 33 * Judas et Benjamin et Semeja et 34 †) Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35 in tubis: Zacharias filius Jonathan, filius Semejae, filius Mathaniae, filius Michajae, filius Zechur, filius Asaph; * et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36 Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et 37 viri Dei; et Esdras scriba ante eos in porta fontis. * Et contra eos 37 ascenderunt in gradibus civitatis David

v.24.2Ch.29,26; Neh.12,26.

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth; G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).

31. D. und Säge, seiner gingl ... der M. B.vE.A: stellte ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Höre Lobfänger. A: Lobhöre. B.dW.vE.A: nach dem M. (hin).

32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine S. A: der halbe Theil.

35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Br. A: Posaunen.

36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!

37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die Et. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

XII.

Dedicatio murorum. Emendationes varias.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνα-
τολάς.

³⁸ Καὶ παρὶ ἀνείσεως ἡ δευτέρα ἐξορρεύετο
συναρτῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ
τὸ ἦμῃν τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπερ-
άνω τοῦ πύργου τῶν θανουρεῖμ, καὶ ἕως
τοῦ τείχους τοῦ πλάτους, ³⁹ καὶ ὑπεράνω τῆς
πύλης Ἐφραῖμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσι-
σῶν καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργου
Ἀναμειλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως
πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην
τῆς φυλακῆς. ⁴⁰ Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς
ανείσεως ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ
ἦμῃν τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, ⁴¹ καὶ οἱ
ἱερεῖς Ἐλιακίμ, Μασαῖας, Μιαμίν, Μιχαῖας,
Ἐλιωσαῖ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν,
⁴² καὶ Μασαῖας καὶ Σιμείας καὶ Ἐλεάζαρ
καὶ Ὁλ καὶ Ἰωνάν καὶ Μελχίας καὶ Ἀλλὰμ
καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες,
καὶ ἐπισκίευσαν. ⁴³ Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ὑψοφάνθησαν,
ὅτι ὁ Θεὸς ὑψοφῶν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ὑψοφάνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

⁴⁴ Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἄνδρες ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαν-
ροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ
τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν
πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευί-
ταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα καὶ ἐπὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστώ-
τας. ⁴⁵ Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς Θεοῦ ἑαυτῶν
καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδον-
τας καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ

^{37-39.} BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ' ἀνατ.-καὶ
ὑπεράνω τῆς πύλης (C'† FFX† parum div.). ^{39-42.} B:
ἰχθυηρὰν κ. πύργῳ. AB* τὴν εἰσισσὼν κ. ἐπὶ τ. π. (C'†
FX†; C'†: ἰσσανά) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ (C'† FFX†; C'†:
Μηά) et (pr.) καὶ ἔστησ. -Ἰεζούρ (C'† FFX† parum
div.; sim. E. C'† X: κ. ἱστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio
quinquies * καὶ). ^{42.} C'† EX† (p. ἄδ.) καὶ Ἰεζρίας
(F: κ. Ἰερσίας ἐπισκοπος). EX: καὶ ἐπισκίευσαν
καὶ ἐπενόησαν. ^{43.} C'†: μεγάλως εὐφροσύνη
(FX: εὐφροσύνη μεγάλη). B† (a. εὐφρ.) ἡ (C'†: ἡ
εὐφρ. ἡ). BFX* ἀπὸ. ^{44.} C'† X† (p. μερίδ.) τῶ νόμῳ.
B* ἦν et (sq.) καὶ. ^{45.} B: Θεὸς αὐτῶν. A†* (alt.) καὶ
(A² B rell. †).

מעל לבית דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח:

³⁸ וְהַתּוֹרָה הַשֵּׁנִית הַהוּלֶכֶת לְמֹאֵל
וְאֲנִי אַחֲרֶיהָ נִחָצִי הָעַם מֵעַל
לְהַחֲמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתְּנוּרִים וְעַד
³⁹ הַחֲמָה הַרְחֵבָה: וּמֵעַל לְשַׁעַר
אֶפְרַיִם וְעַל שַׁעַר הַיִּשְׁשָׁר וְעַל שַׁעַר
הַדְּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְיָאֵל וּמִגְדַּל הַמַּאֲה
וְעַד שַׁעַר הַצֶּאֱן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר
הַמִּסְרָה: וַתַּעֲמִדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹרֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחָצִי הַסַּנְגִּים
⁴¹ עָמְרִי: וְהַתְּהַלִּים אֱלִיָּקִים מִעֲשִׂיָּה
מִנְיָמִן מִיָּכָה אֶלְיָעִינִי זָכְרִיָּה
⁴² חֲנַנְיָה בְּתַצְצֵרוֹת: וּמִעֲשִׂיָּה וַשְׁמַעְיָה
וְאַלְעָזָר וְעַזְרִי וַיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעִילָם
וְעֶזֶר וַיִּשְׁמְעוּ הַמְּשָׁרָרִים וַיִּזְרְחִיָּה
⁴³ הַסִּפְקִיד: וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זִבְחִים
גְּדֹלִים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שָׂמְחָם
שְׂמִיחָה גְּדֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָלִידִים
שָׂמְחוּ וַתִּשְׂמַע שְׂמִיחָת יְרוּשָׁלַם עַד
מִרְחֹק:

⁴⁴ וַיִּשְׁקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל-
הַנִּשְׁכּוֹת לְאַוָּצְרוֹת לְתַרְוּמוֹת
לְרֹאשֵׁי וּלְמַעֲשָׂרוֹת לְכֹנֹס בָּהֶם
לְשֹׁדֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לְכֹהֲנִים
וּלְלֵוִיִּם כִּי שְׂמִיחָת יְהוּדָה עַל־הַתְּהַנִּים
וְעַל־הַלְוִיִּם הִלְמָדִים: וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַשְּׁתֵּתָה
וְהַמְּשָׁרָרִים וְהַשְּׁעָרִים כְּמִצְוַת דָּוִד

v. 38. א' יחיר v. 44. טעמים

^{37.} und bis ... B: da man auf b. M. h. geht, über
b. G. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ...
vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: ab.
b. G. D. hinaus?)

^{38.} auf der M. B: so auf b. M. war. dW: auf der
entgegengesetzten Seite ... nebst der andern G. B:
über dem Wadsefenturm. dW: oberhalb des Wfentf.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.

38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf bis an die breite Mauer, 39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schafsthor, 40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchore im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Ober- 41 sten mit mir, * und die Priester, nähmlich Eljakim, Maefja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom- 42 peten, * und Maefja, Semaja, Eleasar, Uss, Johanan, Malcha, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesraja 43 war der Vorsteher. * Und es wurden denselben Tages große Dyfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sie sich beides Weiber und Kinder freueten, und man hrete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schafstacken, da die Heben, Erfflinge und Sehten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszuthellen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern 45 und Leviten, daß sie standen * und warteten der Gut ihres Gottes und der Gut der Reinigung. Und die Sänger und Thorthter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L.: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L.: Thurn. 40. U.L.: Dankopferchore. 41. U.L.: Trommete... 44. A.A.: darinnen die ... waren.

39. am Kerkerth. B: ber dem Th. G. her. dW. vE: ber das ... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen. Th. dW: Gefängniß. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?

40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das H.

42. B.vE: ließen sich hören. dW: spieleten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fernhin. A: weit hin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

3, 15. in ascensu muri super domum David et usque ad portam aquarum ad orientem.

v. 31. Et chorus secundus gratias re- 38 ferentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi

3, 11. super murum et super turrin fur-
3, 9. norum et usque ad murum latissi-

3, 10; 3, 9. 1. 25. * et super portam Ephraim 39 et super portam antiquam et super

portam piscium et turrin Hananeel et turrin Emath et usque ad portam gregis, et steterunt in porta custo-

diae. * Steteruntque duo chori lau- 40 dantium in domo Dei, et ego et

dimidia pars magistratum mecum, * et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41 Miamim, Michaela, Elioenai, Zacharia,

Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42 weja et Eleazar et Azzi et Johanan

et Melchia et Aelam et Ezer. Et clare cecinerunt cantores et Jezraja

praepositi. * Et immolaverunt in 43 die illa victimas magnas et laetati

sunt, Deus enim laetificaverat eos laetitia magna; sed et uxores eorum

et liberi gavisii sunt, et audita est laetitia Jerusalem procul.

Recensuerunt quoque in die illa 44 viros super gazophylacia thesauri

et ad primitias et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas; quia laetificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus. * Et custodie- 45 runt observationem Dei sui et observationem expiationis, et cantores et janitores juxta praeceptum David

44. darin sammeln ... Wech. um d. St. die gesellsch. Muthelle. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schafstammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den Schhen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Hebopfer (A: Transtopfer). B.vE: die daanden. A: daei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bef. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

XII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

καὶ Σαλωμών υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρωτοῦ τῶν ᾠδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεμίου διδόντες μαρίδας τῶν ᾠδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευαῖταις, καὶ οἱ Λευαῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῇ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος. 2 ὅτι οὐ συνήτησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγινώσκω. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾠδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερῶν. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοσῶν καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Βαβυλώνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἡγησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ ποτηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασιβ

46 שְׁלֹמֹה בֶּנִי: כִּי־בִימִי דָוִד וְאַסָּף מְפָדֵם רָאשֵׁי הַמְּשָׁרִים וְשִׁירְתֵּיהֶם 47 וְהַדֹּדֹת לְאַלְהֵים: וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימִי זְרֻבָּבֶל וּבִימִי נְחִמְיָה נְתַנִּים מְנוּחַת הַמְּשָׁרִים וְהַשְׂעָרִים דְּבִרְיָוִם בִּירְמֹו וּמִקְדָּשִׁים לָלוֹים וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אַהֲרֹן:

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מִשָּׁה בְּאַזְנֵי הָעָם וּנְמָצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְלֵי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם: כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֶחֶם וּבִמַּיִם וַיִּשְׁפֹּר עָלָיו אֶת־בְּלָעַם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקֹּלֶלָה לְבִרְכָּה: וַהֲיִי בְּשָׂמֵעַם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל־עַרְב מִיִּשְׂרָאֵל:

4 וְלִפְנֵי מֶלֶךְ אֱלִישִׁיב הִפְחִן נָתַן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קְרוֹב לְסוּבִיָּה: ח וַיַּעַשׂ לוֹ לְשִׁפְיָה גְדוּלָּה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נְתַנִּים אֶת־הַמְּנוּחָה הַלְבוּנָה וְהַפְּלִים וּמִמְּשָׁר הַדָּגָן הַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצֹּחַ הַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרִים וְהַשְׂעָרִים וְתוֹרֵמַת הַנְּתָנִים: וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלַם כִּי בְשָׂנֵת־שְׁלֵשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתֻּשְׁתָּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאַחִי אֱלִיהֶמְלָךְ וּלְקָץ יָמִים 7 נִשְׁאַלְתִּי מֶן־הַמֶּלֶךְ: וְאָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְרִיָּה בֶרֶעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלִישִׁיב

v. 46. פ' ראשי

1. C¹X: εἰς ἐκκλησίαν.

2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἔστρεψεν.

4. B: Ἐλιασιβ ... * τῷ. EFX† (s. Τωβ.) τῷ.

5. B: ἐπ. ἱαντῶ γ. ... μαναὰν (μαναὰν AC, FX: θυ-
σίαν). C: καὶ αἱ ἀπαρχαί.

7. B: Ἐλιασιβ.

46. weiland gestiftet oberste ... B: von Ältesten her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Dankfassungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. Umb. dW: bestimmte. B: die Thelle der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die...

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu den Zeiten Davids und Asaphs wurden gestiftet die obersten Sänger und Lob-
47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorbütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil, und sie gaben Geheiligt für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheiligt für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen: *darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes
5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht, und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thorbüter, dazu die Hebe der Priester. *Aber in diesem allem war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Artaxerxes, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige,
7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Eliasib

et Salomonis, filii ejus. *Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. *Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: *eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua, et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. *Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5 gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. *In omnibus autem his non fui in 6 Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, *et veni in Jerusalem. Et intelllexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L.: Lobliebe.

5. A.A.: hatte sich.

das Tägliche für seinen L. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für L. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geb. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: An demselben (selbigem) Tage? vE.A.: jenem? B.dW.A.: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A.: entgegen (gekommen wären). dW: wankelste. A.: verw.

3. B: allen vermischten Häufen v. Isr. ab. dW.A.: sondereten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. der gesetzt war über einen R. ... sich mit L. besfreundet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandler des L.

5. Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ... B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich mich.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: das Böse.

XIII.

Emendationes cum sacras tum domesticas.

τῷ Ταβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ Θεοῦ. ⁸ καὶ ποτηρόν μοι ἐφάρη σφόδρα. Καὶ ἐῤῥηψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Ταβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, ⁹ καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ Θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λβανον.

¹⁰ Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἡδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. ¹¹ Καὶ ἐμαγεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ; Καὶ συτήγαγον αὐτούς, καὶ ἔδοξα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν. ¹² Καὶ πᾶς Ἰούδα ἦνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, ¹³ ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδᾶκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαθαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχοῦρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερῖσαι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

¹⁴ Μνήσθητί μου, ὁ Θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οὐκῷ κυρίου Θεοῦ.

¹⁵ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἶδον ἐν Ἰούδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας θράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄρους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βύσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πρᾶσιως αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

7. A¹* τῷ (A²B†).

9. B: μαννα (μαναάν AEX, FX: θυσίαν).

10. CEFX: ἀγρ. ἐαυτῶ.

11. A¹C¹X* τοῖς στρατ. (A²B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσι.12. A¹* (pr.) τῷ (A²B†).13. C¹FX† (ab in.) Καὶ ἐπετελεύτησεν. CEX (pr. loco): ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. C¹X: ἀδ. ἐαυτῶν.14. A¹: ὅτι s. ὃ τι ἐπ. (δ' ἐπ. A²B). B† (a. θεῷ) τῷ. C¹FX† (in f.) με καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶ.

15. B: ἶδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπώλυν ἐπισυναγμόν.

16. EFX† (p. Καὶ) οἱ Τύριοι.

לְטוֹבָתָהּ לַעֲשׂוֹת לָא נִשְׁלָה בְּחֻצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים: וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וְאֶשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית־טוֹבָתָהּ
9 הַחֹרֶץ מִן־הַלְשָׁכָה: וְאָמַרְהּ וַיִּסְתְּרוּ
הַלְשָׁכוֹת וְאֶשְׁיכָה שָׁם כָּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְבוֹנָה:

1 וְאָדַעַה כִּי־מִנִּיּוֹת הָלָרֹם לֹא
נִתְּנָה וַיִּבְרָחוּ אִישׁ־לְשֹׁדְהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשָׁרִים עִשְׂי הַמְלָאכָה: וְאָרִיכָה
אֶת־הַסִּנְלִים וְאָמַרְהּ מִדּוּעַ נֶעֱזֹב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וְאֶקְבָּצָם וְאָעֲמִדָם כָּל־
12 עַמְדָם: וְכָל־יְהוּדָה הִבְרִאוּ מַעֲשֵׂר
הַדֶּגֶן וְהַתְּחִירֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאֹצְרוֹת:
13 וְאֹצְרָה כָּל־אֹצְרוֹת שְׁלָמָיָה הַכֹּהֵן
וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר וַסְּדִיָּה מִן־הַלְוִיִּם
וְעִלְיָזָם הֶנָּן בֶּן־זַפּוּר בֶּן־מִתְנִיָּה כִּי
נֶאֱמָנִים נִחְשְׁבוּ וַעֲלִיָּהֶם לְחֶלֶק
לְאֶחֱיָהֶם:

14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהֵי עַל־זֹאת וְאַל־
תַּמַּח חֲסְדִּי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרֵי:

15 בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה
דֹּרְכִים גִּתּוֹת וּ בִשְׂבָת וּמִבְיָאִים
הָעֲרֻמוֹת וְעַמָּסִים עַל־הַחֲמָרִים וְאֶת־
יָוִן עֲנָכִים וְתַאֲנִים וְכָל־מִשְׁא וּמִבְיָאִים
וַיִּשְׁלֹם בָּיוֹם הַשְּׂבָת וְאֶלִּיד בָּיוֹם
16 מִכֶּרֶם צִיד: וְהַצְרִים יָשְׁבוּ בָּהּ

v. 10. בנ"א בדגש.

v. 15. כטי' לא מסיק.

7. für T. ... gemacht. B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des G. G.). vE: Höfen.

8. B.dW.vE: es misßte mir sehr. (A: das Uebel dünfte mir groß.) vE.A: Hausgeräte?

10. Auch erf. ich ... u. G. die am Meer schaffeten ... B: das B. verrichten sollten. dW: Beschäftigt thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entloiden.

11. ist ... verlassen? vE: tabelte. dW.vE: Ver:

Der Leviten Mangel an Nahrung. Die Arbeit am Sabbath. XIII.

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; *und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, *und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder dafelbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weisbrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, derhalb den Leviten und Sängern gesoffen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.

11 *Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellet sie 12 an ihre Stätte. *Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del 13 zum Schatz. *Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Nebaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuthellen.

14 Gebenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Gut gethan habe!

15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Keller treten auf den Sabbath, und Karben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. * Es wohnten auch Tyrer

10. A.A.: gegeben war.

15. U.L.: auf dem Sabbath. A.A.: nach Jerusalem.

Tobiae, ut saceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; *et malum 8 mihi visum est valde. Et projecit vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, *praecepique, et emundaverunt gazophylacia; et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

(2Ch.29,5. 10,40. Et cognovi, quod partes Levitarum 10 non fuissent datae, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. *Et egi causam adversus 11 magistratus et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis.

Nm.18,21. De.16,22. *Et omnis Juda apportabat decimam 12 frumenti, vini et olei in horrea. 1Ch.29,20. *Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

v.22,31.5,19. Ps.26,7.106,4. Memento mei, Deus meus, pro 14 hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

In diebus illis vidi in Juda calantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvae et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua vendere liceret, venderent. *Et Tyrii habitabant

9. 8: gazophylacium.

Reher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.

13. B: zu Schatzkammern über d. Sch. dW.vE: bestellte zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertraut.

14. B: G. meiner ... Hirtinnen. dW.vE.A: beschalt. B: m. Gütthaten ... seinen Nachen bewiesen. dW: laß n. erlösen m. Frömmigkeit ... u. seiner

Beforgung. vE: löschte n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)

15. auch mit B. ... und gen. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die G. luden, so auch B. dW: die d. Kellern tr. am Ruhetage ... u. G. beluben mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: G. waren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk. 16. B: von den Tyr.

XIII.

Emendationes cum sacras tum domesticas.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες
 τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερου-
 σαλὴμ. ¹⁷ Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα
 τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λό-
 γος οὗτος ὁ ποτηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βε-
 βηλοῦντε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; ¹⁸ Οὐχί
 οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν
 ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα
 τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην;
 Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβη-
 λῶσαι τὸ σάββατον; ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα
 κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ
 σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἐκλείσαν τὰς πύλας,
 καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτάς ἕως
 ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων
 μου ὄστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἰρεῖν
 βασιτάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. ²⁰ Καὶ
 ἠύλοσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἕξω
 Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δις. ²¹ Καὶ διεμαρτυ-
 ράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ
 τί ὑμεῖς ἀνέλλεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους;
 Ἐὰν δευντερωσθε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν
 ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθουσιν
 ἐν σαββάτῳ. ²² Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ
 ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσον-
 τες τὰς πύλας, ἀγιάζουσιν τὴν ἡμέραν τοῦ σαβ-
 βάτου. Πρὸς ταῦτα μνησθῆναι μου, ὁ
 θεός, καὶ φεῖσθαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
 ἁλόους σου.

²³ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἶδον τοὺς
 Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμ-
 μαθιτίδας, Μωαβιτίδας. ²⁴ Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
 ἡμῖς λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν
 ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. ²⁵ Καὶ ἐμα-
 χεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

16. C¹ F† (a. τῷ) ἐν.18. C¹ EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς)
 καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.19. A¹ C¹ X* ὥς ἐι ἐν τῶν παιδ. μυ (A² B†).21. B: ἐπεμαρτυράμην (διμ. ACEFX). EFX*
 (pr.) ἐν. B* τῇ.

23. B: εἶδον.

24. A² B: λαλῶντες (λαλῶσιν A¹ EFX). A¹: Ἀζω-
 τιστί... Ἰουδαϊστί. C¹ F X† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσ-
 σον λαὺ καὶ λαὺ.

מביאים דאג וכל־מכר ומוכרים
 בשבת לבני יהודה ובירושלם;
 17 ואריבה את חבי יהודה ואמרה
 להם מה־תקבר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר־
 אתם עשׂים ומחללים את־יום
 18 השבת: הלא זה עשׂו אבותיכם
 ויבא אליהם עלינו את כל־הרעה
 הזאת ועל העיר הזאת ואתם
 מוסיפים חרון על־ישראל לחלל
 19 את־השבת: ויהי כאשר צלל שְׁעָרֵי
 ירושלם לסגור השבת ואמרה ויסגרו
 הדלתות ואמרה אֲשֶׁר לֹא יפתחוּם
 עד אחר השבת ומנע־רֵי העִמְדָתִי
 על־השְׁעָרִים לֹא־יבוא מִשָּׂא בָנוֹם
 כ השבת: ויִלְכִּינוּ הַרְבֵּלִים וּמִכְרֵי כָל־
 מִמְכָּר מִחוּץ לירושלם שָׁעַם וּשְׁתִּימִים;
 21 ואעֲדִידָה בָהֶם ואמרה אליהם מדוע
 אתם לָנִים נגד החומָה אִם־תִּשְׁכְּחוּ
 ד אֲשַׁלַּח בָּכֶם מִרְהַצַּת הַהוּא לֹא
 22 כאו בשבת: ואמרה לָלוֹם אֲשֶׁר יִהְיוּ
 מְשֻׁהָרִים ובאים שְׁמָרִים הַשְׁעָרִים
 לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת בַּס־זֹאת
 זְכַרְה־לִּי אֱלֹהֵי וְחוּסָה עָלַי כָּרַב
 חֲסֵדְךָ;

23 גם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
 הַיהוּדִים הַשִּׁיבֵי נָשִׁים אֲשֶׁר־דִּידוּת
 24 עִמּוֹנִיּוֹת מוֹאבִּיּוֹת: וּבְנֵיהֶם חָצִי
 מְדַבֵּר אֲשֶׁר־דִּידִית וְאֵינָם מִפִּירִים
 לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכָל־שׁוֹן עִם וְעַם;
 כִּי־אֲרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכְבֶּה מֵהֶם

v. 16. 'א יחיר v. 20. סָם א' סָם
 v. 21. חֵל בצרי v. 23. bis 'א יחיר16. und in Ger. vE: Verkaufliche. B: Kaufwaas
 ren. dW: andre SB.17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr
 b. (Ruhetag) entheilligt.

Der Verkauf am Sabbath. Die Weiber von Assod, Ammon und Moab. XIII.

darinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem.¹¹ *Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet 18 den Sabbathtag? *Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alles dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Jorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath 19 brechet. *Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben eiliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. *Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 *Da zeugte ich ihnen und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch ein thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbathes 22 nicht. *Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit. 23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Assod, Ammon und Moab. *Und ihre Kinder redeten die Hälfte Assodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 *Und ich schalt sie und suchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. *Et 17 objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? *Numquid non haec fecerunt patres 18 nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. *Factum est autem, cum quievissent 19 portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clausurent januas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. *Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. *Et contestatus sum eos 21 et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. *Dixi quoque Levitis, ut 22 mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

Sed et in diebus illis vidi Judaeos 23 ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas et Moabitidas. *Et filii eorum 24 ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. *Et objurgavi eos et maledixi, 25

16. A.A.: verkauften sie. 17. U.L.: Sabbathertag. 19. U.L.: Sabbathertage. 21. A.A.: noch einmal. 22. U.L.: mein nach. 23. U.L.: Jüden.

18. Al.: p. vestri.

18. enre B. dW.vE.A.: mehret (noch) den S. dW. vE: durch Theiligung ...

19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A.: Knechten.

20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkaufeten, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. B. von ...

21. B.dW.vE.A.: vor der M. (B. 15).

22. Bolognotti-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

22. sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thewache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Assodische ... B. heimgeführt. dW: gesetzt. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer R. redete eine S. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern B. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden B.

XIII.

Emendationes cum sacris cum demonstratis.

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἀνδρας καὶ ἐμαδά-
ρωσα αὐτούς, ἐνέδρικα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ.
Ἄν ὅωτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν, καὶ εἰς λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 26 Οὕτως
ἤμαρτεν Σαλαμων βασιλεὺς Ἰσραὴλ; Καὶ ἐν
ἐθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὁμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλείαν ἐπὶ πάντα
Ἰσραὴλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
ἀλλότριαι. 27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν ποτηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας
ἀλλοτρίας.

28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδά τοῦ Ἐλισουὺ τοῦ
ιερέως τοῦ μεγάλου θυμῶν τοῦ Σαναβαλλάτ
τοῦ Οὐδρανίου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἑμοῦ.
29 Μνησθῆναι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιεραῖ
τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
τοῦς Λευίτας.

30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλ-
λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίαν τοῖς ἱερῶ-
σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνῆρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφορῶν ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαγυροῖς. Μνη-
σθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

25. A¹ CX* x. ἐμαδάσρ. αὐτὰς (A² B†). B: καὶ ἔδω-
κισα (X: καὶ ἐνέδρικα) ... Ἐὰν ὅωτε. C: iFX† (in f.)
καὶ ἐαυτοῖς.

26. C: iX: τοῖς πολλ. A¹* τῷ (A² B†).

27. B: μὴ ἀκουσόμεθα ... * τῇ. C: iX† (a. ταύτην)
τῇ μεγάλῃ.

28. B: Ἰωιαδά. C: iFX: Ἐλισαῶβ. A¹ CX* τὸ Οὐ-
ραν. (A² B†; X: Ὡρανίτῃ).

29. FX: Μν. αὐτὰς, ὁ θ. μ. ... x. τῇ διαθήκῃ
(B: x. διαθήκῃ) τῶν ἱερῶν x. τῶν Λευίταιν.

31. FX: δ. τῶν ἐξῶν ... πρωτογεννήμασι (B: βαν-
χερίαις).

Subscr. A: Ἐλρας β', C: Ἐσδρας β'.

אָנשִׁים וְאִמְרָטִים וְאַשְׁכְּצִיעַם בְּאֵלֵהֶם
אֶסְתַּחֲתֶנּוּ בְּנִתְיָהֶם לְבָנֵיהֶם וְאֶסְתַּחֲתֶנּוּ
מִבְּנֵי יְהוָה לְבָנֵיהֶם וְלָכֶם;
26 הָלָא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שָׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וּבָבוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כְּמֹהוּ וְאֶהְיֶה לְאֵלֵהֶוּ הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בְּסִאוֹתָיו הִקְטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת;
27 וְלָכֶם הַנִּשְׁמָע לַעֲשֹׂת אֶת פְּלִהֲרָעָה
הַגְדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֵלֵהֶנּוּ
לְהַשִּׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת;

28 וּמִבְנֵי וַיִּוָּדַע בֶּן־אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶנִּי
29 וְאֶבְרִיָּהוּ מַעֲלִי: זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי
עַל גְּאֻלִּי הַכֹּהֵנָה וּבְרִית הַכֹּהֵנָה
וְהַלְוִיִּם;

30 וְסַתְּרֵתִים מִכָּל־נֹכַר וְאַעֲמִידָהּ
מִשְׁמֶרֶת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בְּמִלְאֲכָתָו: וְלָקַרְבֵּן הַעֲצִים בְּעֵתִים
מְזֻמָּנוֹת וּלְכַפּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהֵי לְטוֹבָה;

v. 31. ל' כב

25. vE.A: rautte ihnen die Haare aus. B.dW.vE:
ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!

26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Höfeln). B:
beliebt bei s. G. dW: geliebt von ... vE: ein Lieb-
ling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur
Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW.
vE: fremden B.

27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun,
und ... und anst. B. zu nehmen? B: an ... treulos

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriestersohns. XIII.

und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen
26 euren Söhnen oder euch selbst. * Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländischem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojaba, des Sohnes Eliafibs, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.
29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des Priesterthums Los sind geworden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten!
30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellte die Gut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäfte, * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A.: dennoch machten ... Weiber sündigen.

27. A.A.: solch großes.

zu handeln. dW.A.: vergehen. vE.: versündigen.

28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A.: (der) Tochtermann. dW.: hatte sich verschwört ... den jagte ich ...

29. des Hr. besetzt haben u. den Bund. B.dW. vE.A.: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE.: um der Befestigung(en) ... willen.

et cecidi ex eis viros et decalavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filios suis et sibimet ipsis, dicens: * Num-
26 quid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae. * Numquid et nos inobedien-
27 tes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

De filiis autem Jojada filii Eliasib 28 sacerdotis magni gener erat Saneballat Horonites, quem fugavi a me.

* Recordare, Domine Deus meus, 29 adversum eos, qui polluant sacerdotium jusque sacerdotale et Leviticum.

Igitur mundavi eos ab omnibus 30 alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo, * et in obla-
31 tione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

v. 14 pp.

30. allen Unel. B.dW.vE.: Fremden. B: Wächtern unter den Br. dW.: bestellte die Verrichtungen für die ... vE.: ordnete die Wachen der ... nach f. G. A.: zu f. Dienste.

31. zum Opf. des G. ... zu den G. B: Darbringen. vE.: die Darbringung. dW.: die Gaben an G. dW.vE.: G. es mir. B.A.: (im) Guten.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ
ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

דברי הימים א

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνὼς, ² Καϊνάν, Μαλε-
λσήλ, Ἰάφεθ, ³ Ἐνὼχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ,
⁴ Νῶε. Τιοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

⁵ Τιοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ,
Ἰωῆάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θείρας.
⁶ Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσγενὴς καὶ Ῥιφάθ καὶ
Θορόράμ. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἰωῆάν· Ἐλισά καὶ
Θαράσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι. ⁸ Καὶ υἱοὶ Χάμ·
Χούς καὶ Μεσραΐμ, Φόντ καὶ Χαααίν.
⁹ Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Βύιλὰ καὶ
Σαβαθαὶ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαγά. Καὶ
υἱοὶ Ῥεγμὰ· Σαβὰ καὶ Λαδάν. ¹⁰ Καὶ Χούς
ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ
εἶναι γίγας κνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ
Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Αἰθιοῦν καὶ τοὺς
Ἀναμιεῖν καὶ τοὺς Λαβεῖν καὶ τοὺς Νεφθα-
λλίμ ¹² καὶ τοὺς Πατροσωνιεῖν καὶ τοὺς
Χασλωνιεῖν (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυ-
λιστιεῖν) καὶ τοὺς Χαφοριεῖν.

¹³ Καὶ Χαααίν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα
πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον ¹⁴ καὶ τὸν
Ἰεβουσαιον καὶ τὸν Ἀμορρῆαιον καὶ τὸν
Γαργεσαιον ¹⁵ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν
Ἀρουνκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον ¹⁶ καὶ τὸν
Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

Inscr. B: Παραλειπομένων πρώτον.

Cap. 1ss. Nomina propria Alit aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) καὶ (AEFX*). 4. EFX* Τιοὶ Νῶε.

5. A: Μαγῶα (Μαγώγ BEFX). B: Μαδαΐμ (Μαδαΐ
AEFX) ... Θείρας. 6. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... Ἀσχανάχ.
A†: Ῥιφαί (Ῥιφάθ A²B). B: Θοργαμά. 7. B† οἱ ...
Θάρασις, K. καὶ P. 8. A: Μεσραΐμ (Μεσραΐμ B et
A vs. 11). B: Φεδ. 10. B* τδ (AEFX†). FX* κνηγ.
11-16. *B¹ [B² (inter uncōs) rell. †].

11. B²: Αἰθιοῖν ... Αἰνομιεῖν ... Λαβειν ... Νεφ-

I. אָדָם שֵׁת אֵנֹשׁ: קַיִן מַלְלֶשֶׁל
יֶרֶד: חֲנוֹךְ מַתּוּשָׁלַח לָמֶךְ: נֹחַ שֵׁם
חָם וְיָפֶת׃

ח בְּנֵי יָפֶת מִזִּמְרִי וּמְדִי וְיוֹן
וְחִבְלִי וְיֶשֶׁתֶׁר וְתִירִס: וּבְנֵי חָם
וְאֶשְׁכֶּנֶז וְלִיֶּשֶׁת וְחִזְרִימָה: וּבְנֵי יוֹן
אַלְיָשָׁה וְחַרְשִׁישָׁה פִּתִּים וְרוּדִנִים:
בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וְכַנְעָן:
וּבְנֵי כּוּשׁ סֶבֶא וְחַוִּילָה וְסִבְתָּא
וְרַעְמָא וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שֶׁבֶא
יִדְדֹן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הָיָא הַחַל
לְהַיֹּת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ: וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לִידְיָיִם וְאֶת־עֲנַמִּים וְאֶת־קֶהֱכִים
וְאֶת־נִפְתָּחִים: וְאֶת־פֶּתֶר־סִים וְאֶת־
פֶּסֶל־הַיִּם אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פֶּלֶשְׁתִּים
וְאֶת־פִּסְתָּרִים׃

וּבְכַנְעָן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־
חֵת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
סוּרְרִי־נָשִׁי: וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעֲרֹקִי
וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאֲרָרִי וְאֶת־
הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

v. 1. רבדי א'

v. 6. בני ודיפת בנ'

v. 7. בני ודיפת בנ'

v. 11. ודיפת בנ'

Θωσειμ. 12. B²† (ab in.) καὶ τὸς Φαθιρσιμ ...
Πετροσωνιεμ ... Χασλωνιμ (... ἐξῆλθεν ...) ... Κα-
θοριεμ. 13. B²: Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτῶ, κ. ...
15. B²: Αρουνκαῖον ... Ασενναῖον. 16. B (* κ. τ. Αράδ.
κ. τ. Σαμ.) κ. τ. Αμασθί.

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Ma-
3 balaleel, Jared, *Enoch, Methusa-
4 lah, Lamech, *Noah, Sem, Cham,
Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Go-
mer, Magog, Rabal, Javan, Thubal,
6 Resech, Thiras. *Die Kinder aber
Gomers sind: Assenas, Riphath, Tho-
7 gamma. *Die Kinder Javans sind:
Elisa, Tharsisa, Chitim, Dobanim.
8 *Die Kinder Chams sind: Chus, Miz-
9 raim, Put, Canaan. *Die Kinder aber
Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ra-
gema, Sabthecha. Die Kinder aber Ra-
10 gama sind: Scheba und Dedan. *Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewal-
11 tig zu sein auf Erden. *Mizraim zeu-
gete Lubim, Ananim, Lehabim, Naph-
12 thuhim, *Patrusim, Casluhim (von
welchen sind ausgekommen die Philis-
tim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Sidon, seinen
14 ersten Sohn, und Heth, *Jebusi,
15 Amori, Gergess, *Hevi, Arti, Sinl,
16 *Arwabi, Bemari und Gemathim.

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn. 5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, I.
Malaleel, Jared, *Enoch, Mathu- 3
Gn. 9, 18. sale, Lamech, *Noe, Sem, Cham et 4
Japhet.

Gn. 10, 2aa. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5
Madai et Javan, Thubal, Mosoch,
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 6
et Riphath et Thogorma. *Filii 7
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn. 10, 6aa. Cethim et Dodanim. *Filii Cham: 8
Chus et Mesraim et Phut et Cha-
naan. *Filii autem Chus: Saba et 9
Hevila, Sabatha et Regma et Saba-
thacha. Porro filii Regma: Saba et
Dadan. *Chus autem genuit Nem- 10
rod: iste coepit esse potens in terra.

Gn. 10, 13aa. *Mesraim vero genuit Ludim et 11
Ananim et Laabim et Nephthum,
*Phetrusim quoque et Casluim (de 12
quibus egressi sunt Philisthiim) et
Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem 13
primogenitum suum, Hethaeum quo-
que *et Jebusaeum et Amorrhaeum 14
et Gergesaeum, *Hevaeumque et 15
Aracaeum et Sinaeum, *Aradium 16
quoque et Samaraeum et Hama-
thaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner reis.

10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?

11. B: die Lubim (A: den ...!).

12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-

vorgekommen. B.vE: die Philistier.

13. B.dW.vE.A: seinen Erstgeborenen.

13—16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth,
und die Jebusiter u. s. w.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

17 **Τῶι Σήμ·** Αὐλὰμ καὶ Ἀσσούρ καὶ Ἀρφαξάδ καὶ Λούδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὡς καὶ Οὐλ καὶ Γαθέρ καὶ Μοσόχ.
18 Καὶ Ἀρφαξάδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.
19 Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διημαρίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.
20 Καὶ Ἰεκτάν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμοωδὰ καὶ τὸν Σαλέφ καὶ τὸν Ἀραμῶθ.
21 καὶ τὸν Κεδουράν καὶ τὸν Αἰξήν καὶ τὸν Δεκλάμ.
22 καὶ τὸν Γεμιάν καὶ τὸν Ἀβιμεήλ καὶ τὸν Σαβάν.
23 καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὠράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

24 **Τῶι Σήμ·** Αὐλὰμ καὶ Ἀσσούρ καὶ Ἀρφαξάδ, Σάλα, 25 Ἐβερ, Φαλέκ, Παγάν, 26 Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, 27 Ἀβραμ, αὐτοὶς Ἀβραάμ.

28 **Τῶι δε Ἀβραάμ·** Ἰσαάκ καὶ Ἰσμαήλ.
29 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαθὼθ καὶ Κηθάρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν, 30 Μασμά καὶ Ἰδουμά, Μασση, Χοδδάδ, Θαιμάν.
31 καὶ Ἰεττούρ, Ναφές καὶ Κεδάμ. Οὗτοι εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
32 Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱόν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσάν καὶ Μαδάν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωνί. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαϊδάν. Καὶ υἱοὶ Δαϊδάν· Ραγουήλ καὶ Ναβδαιήλ καὶ Ἀσσουριεὺς καὶ Λατουσιεὺς καὶ Ἀσωμεῖν.
33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάν· Γαιφάρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνώχ καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας.
34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἡσαὺ καὶ Ἰακώβ.

35 **Τῶι Ἡσαὺ·** Ἐλιφάζ, Ραγουήλ καὶ Ἰεσὺλ καὶ Ἰεγλὼμ καὶ Κορέ. 36 **Τῶι Ἐλιφάζ·** Θαιμάν

17 **בְּנֵי שָׁם** יְעֻסָר וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹוד וְאַרָם· וְכַיִן וְגַתָר וְנֹחַח וְנֹחַח וְנֹחַח· וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר· וְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שָׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִסְכְּלָה הָאָרֶץ וְשָׁם אָחִיו יָקָן· וְיָקָן יָלַד אֶת־אֱלִמוּד וְאֶת־שָׁלֹחַ וְאֶת־חֲצִרְמוֹת וְאֶת־יֶרֶח· וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֱוִיל וְאֶת־דִּקְלָה· וְאֶת־עֵיבֶל וְאֶת־אֲבִימֶל וְאֶת־שָׁבָא· וְאֶת־אִסִּיר וְאֶת־חִוִּילָה וְאֶת־יֹקָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקָן·

24 **שָׁם אֲרַפְכְּשָׁד שָׁלַח·** עֵבֶר פֶּלֶג 25 **רָעִי·** שְׁרוּג נָחוּר חָרָח· אֲבָרָם הוּא אֲבָרָהָם·

28 **בְּנֵי אֲבָרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל·** 29 **אֵלֶּה הוֹלְדֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל גְּבוּיֹת וְקָדָר וְאֲדָכָאֵל וּמִכְשָׁם·** מִשְׁמַע וְנִדְוִמָה מִשָּׂא חֲדָד וְחִימָא· יִטוֹר נָפִישׁ וְקֹדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל· 32 **וּבְנֵי קְטוּרָה שִׁילָנָשׁ אֲבָרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרָן וְיָקָן וּמִדָּן וּמִדְּוִן וְיִשְׁבָּק וְיִשְׁדִּיחַ וּבְנֵי יָקָן שָׁבָא וְיִדְדוֹ·** וּבְנֵי מִדְּוִן עִישָׁה וְעֶסֶר וְחֲנוּךְ וְאֲבִידָע וְיִלְדָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה· וְיִלְדָה אֲבָרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֶשׂו וְיִשְׂרָאֵל·

35 **בְּנֵי עֶשׂו אֱלִישָׁו רַעוּאֵל וַיעוֹשׁ וַיעֲלָם וְקָרַח·** בְּנֵי אֱלִישָׁו חִימָן

17. EFXT (ab In.) Καὶ.
17-24. B¹* καὶ Λούδ κτλ.-καὶ Ἀρφαξάδ (B² [inter unclos] rell. f.).

17. B² (pro Ὡς) Οὐλ. A¹: Οὐδ (Οὐλ A²B²). B: Γαθέρ. 18. B²: Καὶ Ἀρφαξάδ καὶ Λούδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ. (?) 19. B². Φαλέγ. 20. B²* Καὶ Ἰεκτάν ...· Ατρωθὼθ et f καὶ τὸν Ἰαδέρ. 21. B²: κ. τ. Ἰδουράμ κ. τ. Οὐζάλ κ. τ. Δεκλά. 22. B²: Γαμασάλ ... Σαβὰ. 23. B²: Οὐφείρ ... Εὐιλάν ... Ἰαδβ. 24. FX* Υἱοί. 25. B: Φαλέγ, Παγάν. 26. B: Θαζήμ. 27. B* Ἀβραμ

αὐτός. 29. B: γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ... * (alt.) καὶ ... Μασσάμ. 30. B* (pr.) καὶ ... Χονδάν. 31. B: N., (* καὶ) Κεθμά ...· εἰσιν οἱ 32. B* υἱόν ...· Ζεμβράμ, Ἰεζάν, Μαδιάν, Μαδάρ, Σοβάν, Σωί (* ter καὶ). Καὶ υἱ. Ἰεζάν Δαϊδάν κ. Σαβὰ et * Καὶ υἱοὶ Δαϊδάν-fn. 33. B: Γεφάρ ...· Ἐλδαδά. 34. A† (p. alt. Ἰσαάκ) καὶ (B rell. *). B: Ἰακώβ κ. Ἡσαὺ. 35. B† (p. Ἐλφ.) καὶ.

v. 17. ה' בס"ה

Die Kinder Sem. Abraham. Ismaels Geschlecht. Die Kinder der Retura. I.

17 Die Kinder Sem's sind diese: Elam,
Assur, Arphachsad, Lub, Aram, Uz,
18 Hul, Gether und Rasch. * Arphach-
sad aber zeugete Salah, Salah zeugete
19 Uher. * Uher aber wurden zweien Söhne
geboren: der eine hieß Peleg, darum,
daß zu seiner Zeit das Land zertheilet
ward; und sein Bruder hieß Jaktan.
20 * Jaktan aber zeugete Elmodad, Saleph,
21 Chazarmaveth, Jachrah, * Sadoram,
22 Usal, Disla, * Ebal, Abimael, Scheba,
23 * Dypht, Hevila und Jobab. Das sind
alle Kinder Jaktans.

24 Sem, Arphachsad, Salah, * Uher,
25 Peleg, Regu, * Serug, Nachor, Charah,
27 * Abram, das ist Abraham.
28 Die Kinder aber Abrahams sind:
29 Isaak und Ismael. * Dieß ist ihr Ge-
schlecht: der erste Sohn Ismaels Reba-
30 joth, Rebar, Abbeel, Misam, * Misma,
31 Duma, Masa, Hadab, Thema, * Jethur,
Naphis, Kedma. Das sind die Kinder
32 Ismaels. * Die Kinder aber Retura,
des Lebtweibes Abrahams: die gebar
Simram, Jaffan, Medan, Midian, Jes-
33 haf, Suah. Aber die Kinder Jaktans
sind: Scheba und Dedan. * Und die
Kinder Midians sind: Ephra, Ephher,
Hemoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle
34 Kinder der Retura. * Abraham zeu-
gete Isaak. Die Kinder aber Isaaks
sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz,
36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. * Die
Kinder Eliphaz sind: Theman,

^{v. 34.}
^{Gn. 10, 22, 11,}
^{10.} Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
^{Gn. 10, 24, 11,}
^{12.} Hul et Gether et Mosoch. * Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
^{Gn. 10, 22, 11,}
^{11, 14.} genuit Heber. * Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
* Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, * Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
* Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
* nec non et Ophir et Hevila et 23
Jobab. Omnes isti filii Jectan.

^{v. 17.}
^{Gn. 11, 10, 22.} Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, 24
Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26
^{Gn. 11, 11, 12,}
^{24.} Thare, * Abram, iste est Abraham. 27
^{Gn. 21, 3, 16,}
^{18.} Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. * Et hae generationes 29

^{Gn. 25, 12, 22.} eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mah-
sam * et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.

^{Gn. 25, 12, 22.} * Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamram,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
^{Gn. 25, 6.} et Latussim et Laomim. * Filii autem 33
Madian: Ephra et Ephher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-
^{Gn. 21, 29, 25,}
^{19, 22, 1, 2.} rae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34
^{Gn. 25, 24, 26,}
^{22, 26.} cujus fuerunt filii Esau et Israel.

^{Gn. 26, 10, 22.} Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (pro Jet.).

32. Al. * Fil. aut. Dad. - Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt.
dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne S. dW.vE.A:
sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen.
B.dW.vE.A: der Erstgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebor.

33. Wie B. 23.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ὀυμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέ. Ὀυμάρ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλισφὰς ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Παγονήλ· Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμὲ καὶ Μογιέ. 38 Καὶ υἱοὶ Σηιόρ· Λωιάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ υἱοὶ Λωιάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωιάν Ὀυμάρ. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰσάμ καὶ Μαυαχάθ καὶ Γαοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ Ὠνάμ. 41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλισαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρβάν. 42 Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωκάν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὡς καὶ Ἀρβάν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλεῖα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Βαλὰν υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Λεναβά. 44 Καὶ ἀπέθανεν Βαλὰν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσοόρρας. 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαμμανών. 46 Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάσας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθ-θάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκας. 48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαὰ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ρωσώθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννῶν, υἱὸς Ἀγοβώρ. 50 Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννῶν, υἱὸς Ἀγοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεήλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Ὀυμάρ, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 52 ἡγεμὼν Ἐλισαμὰς, ἡγεμὼν

36. B: Γοθὰμ κ. Κενέ καὶ Ὀυμάρ καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναχέθ ... Σομμὲ κ. Μογιέ. 38. B* Καὶ. A¹: Σηιόρ (Σηιόρ A² EFX et A¹ alibi; B: Σηιόρ) ... Σεβεγών (Σεβεγών A² B et A¹ vs. 40). B: (* καὶ) Ὡσάρ καὶ Αἰσάν. 39. B: Χορρέ. 40. B: Λωιάν, Μαχ. (* bis καὶ), Ταιβήλ, Σωφι ... Λεθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμειρὼν κ. Λεβίον κ. Ἰεθράμ κ. Χαρβάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ Ὡσάρ· Βαλαάμ κ. Σουκάν κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Ἀσάν· Ὡς κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασιλ. Ἰσραὴλ ... Βαιώρ. 44. B: Σαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθθαίμ (FX: Εὐίθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβιά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

Ἰωμάρ צפרי ונעתם קנז ותמנע
37 ונעמלק: בני רעואל נחת זרח שמה
38 ומה: ובני שער לוטן ושובל
תבעון בענה ודישון ואצר ודישון:
39 ובני לוטן חורי והומם ואחות לוטן
תמנע: בני שובל עלון ומנחת
ועיכל שפי ואונם ובני צבעון איה
40 וננה: בני ענה וישון ובני וישון
41 חמון ואשפון ויתון ובני: בני-אצר
בלון ונעון ונעון ובני וישון עין
וארן:

42 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ
אדם לפני מלך-מלך לפני ישוראל
כלע בן-בעור ושם עירו דנהבה:
43 וימת כלע וימלך תחתיו יוכב בן-
חורח מבצרה: וימת יוכב וימלך
44 תחתיו חושם מארץ הקימני: וימת
חושם וימלך תחתיו הדד בן-בדד
המכה את-מדון בשדה מואב ושם
45 עירו ערות: וימת הדד וימלך
תחתיו שמלה מבצרה: וימת
שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות
46 הצהר: וימת שאול וימלך תחתיו
בעל חנן בן-עכבור: וימת בעל חנן
וימלך תחתיו הדד ושם עירו פפי
ושם אשתו מתיטבאל בת-מטרד
51 בת מי זהב: וימת הדד ויהיה
אחרי אדם אלה חמנע אלה עליה
52 אלה יתח: אלה אלה-יבמה אלה

v. 46. 'פ ערה כ' v. 51. 'פ ענח

Σεβιά ... Ρωσώθ. 49. B: Βαλαεννῶν vi. Ἀγοβώρ. 50s. B: Βαλαεννῶν et * υἱὸς Ἀγ. (AFX, A² inter uncus) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῇ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A¹ X: Ὀυμάρ (Ὀυμάρ A² B). B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

Omar, Sephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
37 Amalec. * Die Kinder Reguels sind:
Nahath, Sera, Samma und Misa.
38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
mam; und Thimna war eine Schwester
40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Dnam.
Die Kinder Zibeons sind: Aja und
41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
Kinder Disons sind: Hamram, Eban,
42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
sind: Bilhan, Saewan, Jaetan. Die
Kinder Disans sind: Uz und Aran.
43 Diese sind die Könige, die regiert
haben im Lande Edom, ehe denn ein
König regierte unter den Kindern Is-
rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
starb, ward König an seiner Statt
Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
45 * Und da Jobab starb, ward König an
seiner Statt Husam, aus der Themani-
46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
König an seiner Statt Hadab, der Sohn
Bedabs, der die Midianiter schlug in der
Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
47 Awith. * Da Hadab starb, ward Kö-
nig an seiner Statt Samla von Rasref.
48 * Da Samla starb, ward König an sei-
ner Statt Saul von Rehoboth am
49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
50 Achors. * Da Baal Hanan starb,
ward König an seiner Statt Hadab, und
seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib
hieß Mehetabel, eine Tochter Matreds,
51 die Mesahabs Tochter war. * Da
aber Hadab starb, wurden Fürsten zu
Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah,
52 Fürst Jetheth, * Fürst Alhalibama, Fürst

44-50. U.L: an seine Statt.

50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra-
37 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
Ga. 34, 30a. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
Ana, Dison, Ezer, Disan. * Filii 39
Lotan: Hori, Homan. Soror autem
Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
Alian et Manahath et Ebal, Sephi
et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
* Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
Hamram et Eseban et Jethran et
Charan. * Filii Ezer: Balaan et 42
Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
Aran.

Ga. 34, 31a. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
in terra Edom, antequam esset rex
super filios Israel: Bale, filius Beor;
et nomen civitatis ejus Denaba.
* Mortuus est autem Bale, et regna- 44
vit pro eo Jobab, filius Zare, de
Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
mortuus, regnavit pro eo Husam de
terra Themanorum. * Obiit quoque 46
et Husam, et regnavit pro eo Adad,
filius Badad, qui percussit Madian
in terra Moab; et nomen civitatis
ejus Avith. * Cumque et Adad 47
fuisset mortuus, regnavit pro eo
Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
mortuus est, et regnavit pro eo
Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
49 sita est. * Mortuo quoque Saul re-
gnavit pro eo Balanan, filius Acho-
bor. * Sed et hic mortuus est, et 50
regnavit pro eo Adad, cujus urbis
nomen fuit Phau, et appellata est
uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
tuo duces pro regibus in Edom esse
coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

Ga. 34, 32.

Ga. 34, 40a.

38. S: Ava.

41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. f. (war) Th.
43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein
König (war). dW.vE.A: über die Söhne ffr.
44-51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde
s. u. f. w.
46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gefilde

(von) M. A: im Lande?

48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Ströme.

50. dW: der f. Mesahabs. vE.A: einer.

51. dW: es waren die Hauptlinge von Edom: der
Hauptling von Thimna ... vE: ein f. von ... B.A:
der f. (von) ...

I.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἡλίας, ἡγεμὼν Φινών, ⁵³ ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ, ⁵⁴ ἡγεμὼν Μαγεδνήλ, ἡγεμὼν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἑδώμ.

II. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, ² Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμὴν, Νεφθαλαὶμ, Γάδ, Ἀσήμεν.

³ Τιοὶ Ἰούδα· Ἡρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σάνας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἡρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, ποτηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ⁴ Καὶ Θάμαρ ἡ θυμῆς αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρέζ καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

⁵ Τιοὶ Φαρέζ· Ἐσρώμ καὶ Ἰμμονήλ. ⁶ Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρί καὶ Αἰθάν καὶ Αἰμάν καὶ Χαλγαλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. ⁷ Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχάρ ὁ ἡμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἡθέτησεν εἰς τὸ ἀνάστημα. ⁸ Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. ⁹ Καὶ υἱοὶ Ἐσρώμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμὴλ καὶ ὁ Ὀράμ καὶ ὁ Καλλὲ καὶ ὁ Ἀράμ. ¹⁰ Καὶ Ἀράμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμναδάβ, καὶ Ἀμναδάβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν ἀρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. ¹¹ Καὶ Ναασσῶν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμάν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, ¹² καὶ Βοόζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, ¹³ καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμναδάβ ὁ δευτερός, Σαμναὶ ὁ τρίτος, ¹⁴ Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, ¹⁵ Ραδδαὶ ὁ πέμπτος, ¹⁶ Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαβὶδ ὁ ἑβδόμος. ¹⁶ Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσὰ καὶ Ἰωβαβ καὶ Ἀσαιήλ, τρεῖς. ¹⁷ Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμμοσὰ καὶ πατὴρ Ἀμμοσὰ Ἰσθὲρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

53. B: Βαβσάρ. 54. B (pro Ἡράμ) Ζαφωίν.

1s. B* Καὶ ... Ἰόδα ... Βενιαμὴν, Νεφθαλ. 3. B: Χανανίτ. Δ¹ (pro alt. Ἡρ A² B rell.) ἀνὴρ. 6. B: Αἰθάν x. Αἰμωάν ... Δαράδ. 8. B: Αἰθάν· Ἀζαρίας. 9. B: ὁ Ἰεραμὴλ x. ὁ Ἀράμ ... * x. ὁ Ἀράμ. 10. B* τῷ. 11. B (bis): Σαλμών. 12. B (bis): Ἰωβὴδ. 13. B: Σαμσά. 14. B: Ζαβδαὶ ὁ π. 15. B: Ἀσάμ. 16. B† (a. ad.) ἡ (EFX: αἱ ἀδελφαί) ... υἱοὶ Σαρουία· Ἀβισσὰ x. Ἰωαβ. EFX† (in f.) ἔτοι. 17. EFX (pro ἰγίνν.) ἔτεκεν. B (bis): Ἀμμοσάβ ... Ἰσθὲρ.

53 Ἀλῆ ἀλῶת פִּינֹן: אֶלְוֶת קִנֹּז אֶלְוֶת 54 תִּימֹן אֶלְוֶת מִבְּצָר: אֶלְוֶת מִגְּדִיאל אֶלְוֶת עֵירָם אֶלḡ אֶלְוֶת אֲדֹם:

II. אֶלḡ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁיבֵי שְׁמֵעֹן 2 לְרֵי יְהוּדָה יִשְׁשָׁכָר וְזַבְלוֹן: וְדָן יוֹסֵף וּבְנֵימֹן נִפְתָּלִי גָד וְאָשֵׁר:

3 בְּנֵי יְהוּדָה עַר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלֹשָׁה נוֹלֵד לָהּ מִפֶּת־שָׁרָה הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עַר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ: וְתָמָר בִּלְתֹּי יְלָדָה לָהּ אֶת־פָּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה:

6 בְּנֵי פָרֶץ חֲצֹרֹן וְהַמּוֹל: וּבְנֵי זָרַח זְמָרִי וְאִיתָן וְהִימֹן וְכַלְפָּל וְדָרַע 7 כָּל־חֲמִשָּׁה: וּבְנֵי פָרְמִי עָכָר עֹכָר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַעַל בְּחָרָם: וּבְנֵי אִיתָן 8 עֲזַרְיָה: וּבְנֵי חֲצֹרֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לָהּ אֶת־יְרֵחֲמֵאל וְאֶת־דָּרָם וְאֶת־כְּלוּבִי: 9 וְדָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן וְנָשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה: 11 וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת־שִׁלְמָא וְשִׁלְמָא הוֹלִיד אֶת־בָּעֶז: וּבָעֶז הוֹלִיד אֶת־עֹכָד וְעֹכָד הוֹלִיד אֶת־יִשִּׁי: וְאִישִׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכָרוֹ אֶת־אֶלְיָאב וְאֶבְיָתָר 14 הַשְּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי: נִתְנָאֵל מִהֶרְבִּיעִי רִדִּי הַחֲמִישִׁי: אָצֶם הַשְּׁשִׁי 16 דָּוִיד הַשְּׁבַעִי: וְאַחִיתֵּיהֶם צַרְיָה וְאַבְיָגַיִל וּבְנֵי צַרְיָה אֶבְשִׁי וְיוֹאָב 17 וְעִשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה: וְאַבְיָגַיִל יְלָדָה אֶת־עַמְשָׂא וְאֶבִי עַמְשָׂא יָתָר הַיִּשְׁמְעֵאלִי:

v. 13. בנ"א חשלשי ib. כצ"ל

53 Ela, Fürst Binon, * Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Ribzar, * Fürst Mag-
diel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten
zu Edom.

II. Dies sind die Kinder Israels: Ru-
ben, Simeon, Levi, Juda, Issaschar,
2 Sebulon, * Dan, Joseph, Benjamin,
Naphthali, Gad, Affer.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ger
aber, der erste Sohn Juda, war böse
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 * Thamar aber, seine Schnur, gebär ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. * Die Kinder aber Serah sind:
Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller sind fünf. * Die Kinder
Charmi sind Achar, welcher betrüdete
Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. * Die Kinder Ethans sind: Asarja.
9 * Die Kinder aber Hezron, die ihm ge-
boren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 * Ram aber zeugete Aminadab. Ami-
nadab zeugete Nahasson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. * Nahasson zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. * Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. * Isai
zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abi-
nadab den andern, Simea den dritten,
14 * Methaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, * Dzem den sechsten, David den
16 siebenten. * Und ihre Schwestern wa-
ren: Jeruja und Abigail. Die Kinder
Jeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. * Abigail aber gebär Amasa; der
Vater aber Amasa war Jether, ein
Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.

7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, * dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mahsar, * dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

II. Filii autem Israel: Ruben, Si- II.
meon, Levi, Juda, Issachar et Zabu-
lon, * Dan, Joseph, Benjamin, Neph- 2
thali, Gad et Aser.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, pri-
mogenitus Juda, malus coram Do-
mino, et occidit eum. * Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. * Filii quoque Zaræ: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. * Filii 7
Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
* Filii Ethan: Azarias. * Filii autem ;
Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
et Ram et Calubi. * Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem
genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. * Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
* Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
genuit Isai. * Isai autem genuit pri- 13
mogenitum Eliab, secundum Abina-
dab, tertium Simmea, * quartum Na- 14
thanael, quintum Raddai, * sextum 15
Assom, septimum David. * Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail.
Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
tres. * Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Sue Chananitidis.

6. S: Darda.

13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in G.

1. B: waren.

3. B.dW.vE: in den Augen (des Herrn).

4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die
jämmtlichen.

7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos han-
delte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungs-
sachen!

9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.

17. B.dW.vE.A: der Jfm.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

18. B: Γαλθα ... Ἰασαὶ κ. Συβαβ κ. Ἀρδών.
19. AB: Γαλθαβ (Αζ. FX et AEX v. 18). B: τῆν Ἑρράδ. 21. B: Ἑρρά ... Μαχίρ ... κ. αὐτὸς Κλαβ.
αὐτ. κ. αὐτὸς ἐξηκονταπέντε ἐτὼν ἦν ... Σιρῶν.
22. B: Σερχ ... Ἰαίρ ... εἰκοσι καὶ τρ. 23. B: Γιδόου.
A¹: Ἰαίρ (Ἰαίρ A²X). B: Ἰαίρ. B: Μαχίρ.
24. B (bis): Ἑρρά ... Λαχὼ πατ. Θεωὺς (?). 25. B:
Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμὴλ. A: πρῶτοτοκος Ἑρρ.
(πρῶτοτοκος Ἑρρ. B rell.). B: Ἑρρά ... Βασιὰ κ.

26 **וַיְהִי בְּנִי־יְרֵחַמָּאֵל בְּכוֹר חֲצִדְרוֹן**
הַבְּכוֹר׃ רָם וּבִינָה וְאָרֶן וְאַצֵּם
27 וְאַחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירֵחַמָּאֵל
וַיִּשְׁמָה עֲטֶרָה הִיא אִם אוֹנָם׃ וַיְהִי
בְּנֵיהֶם בְּכוֹר יְרֵחַמָּאֵל מֶעֶץ וַיִּמִּין
28 וַעֲקָר׃ וַיְהִי בְנֵי־אוֹנָם שְׁמֵי יִידַע
29 וּבְנֵי שְׁמֵי גָדָב וְאַבִּישׁוֹר׃ וְשֵׁם אִשָּׁת
אַבִּישׁוֹר אַבִּיחִיל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחָבֹן
30 וְאֶת־מוֹלִיד׃ וּבְנֵי גָדָב סֹלֵד וְאַפִּים
31 וַיִּמָּת סֹלֵד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אַפִּים
יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שִׁשֹּׁן וּבְנֵי שִׁשֹּׁן
32 אַחָלִי׃ וּבְנֵי יִדַע אֶחָי שְׁמֵי יֵתֶר
33 וַיּוֹנְתֵן וַיִּמָּת יֵתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

Ἀράμ κ. Ἀσάν. 26. B: Ἰερραμὴλ ... Ἀτάρα ... μήτ.
Ὀζόμ. 27. B: Ἰερραμὴλ ... Ἰαμίν. 28. B: υἱοὶ Ὀζόμ.
Σαμμάι (bis) ... * αἰ. 29. B: Ἀβιζαία, κ. κ. αἰτ. τ.
Ἀχαβάρ κ. τ. Μωλὶδ (Μωλὴδ Α¹, Α¹: Μωδὰδ, FX:
Μωλιδ). 30. A¹ X* Καὶ (A² B†). B: Ἀποαίν.
31. EX (bis): υἱὸς (X ter). B: Ἀποαίν· Ἰερμὴλ
(bis) ... Ἀδαί. 32. B: Ἀδαί· Ἀχισμαῖς et * (bis)
καὶ.

Calebs Kinder. Die Städte im Lande Sileab. Die Kinder Jerahmeels.

II.

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth, und dieß sind derselben Kinder: Jeser, 19 Sobab und Ardon. * Da aber Asuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebär 20 ihm Hur. * Hur gebär Uri; Uri gebär Bezaleel. * Darnach beschloß Hezron die Tochter Machirs, des Waters Sileabs, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebär ihm 22 Segub. * Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Sileab. * Und er trugte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machirs, 24 des Waters Sileabs. * Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebär ihm Ashur, den Vater Thefoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Oren und Ozem und Ahja. * Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Dnams. * Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Achar. * Aber Dnam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 * Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebär Achban und Molib. 30 * Die Kinder aber Nadabs sind: Seleb und Appaim; und Seleb starb ohne 31 Kinder. * Die Kinder Appaims sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. 32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. * Die Kinder aber Jada, des Brubers Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. * Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebär.

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) B. A. u. mit J.

19. B.dW.vE: nahm sich.

20. zeugete.

21. B.vE: ging S. zu der ... (ein). dW: wohnte S. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!

23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Gistendörfer ...

v.9.42.

Caleb vero, filius Hesron, accepit 18 uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. * Cumque 19 mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. * Porro Hur genuit Uri, et 20 Uri genuit Bezeleel. * Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. * Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. * Cepitque 23 Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. * Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est 24 Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecuas.

v.30.
Ex.31,2;
38,30.

Nm.32,39.
c.36.

Nm.32,41.
Jud.10,36.

Nm.32,42.
1Kg.4,13.

v.19.

4,5.

v.9.18m.30.
23.

Nati sunt autem filii Jerameel 25 primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. * Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. * Sed et filii Ram, 27 primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. * Onam autem habuit filios Semei et Jada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur. * Nomen 29 vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. * Filii 30 autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. * Filius vero Apphaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. * Filii 32 autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. * Porro Jona- 33

v.34.

samt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuriten ... die ... ?)

24. B: da gebär Hezrons B. A. ihm auch ... dW: nachdem S. gestorben war ... geb. ihm sein B.

25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.

28. B.dW.vE: Und die S. D. waren.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἰωανθάν· Φαλλῶ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν
 υἱοὶ Ἰερουμῆλ. ³⁴ Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσάν
 υἱοί, ἀλλ' ἡ θυγατέρα. Καὶ τῷ Σωσάν παῖς
 Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχὴλ. ³⁵ Καὶ
 ἔδωκεν Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ
 παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
 Ἰεθθαί. ³⁶ Καὶ Ἰεθθαί ἐγέννησεν τὸν Ναθάν,
 καὶ Ναθάν ἐγέννησεν τὸν Ζαβὶδ, ³⁷ καὶ Ζα-
 βὶδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλάδ ἐγέννη-
 σεν τὸν Ἰωβὴδ, ³⁸ καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰηοῦ, καὶ Ἰηοῦ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,
³⁹ καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ
 Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, ⁴⁰ καὶ Ἐλεασά
 ἐγέννησεν τὸν Σοσομαί, καὶ Σοσομαί ἐγέννη-
 σεν τὸν Σαλλοῦμ, ⁴¹ καὶ Σαλλοῦμ ἐγέννησεν
 τὸν Ἰεκομῆαν, καὶ Ἰεκομῆας ἐγέννησεν τὸν
 Ἐλισαμῆα.

⁴² Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἰερουμῆλ·
 Μαρισῶς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ
 Ζεῖφ· καὶ υἱοὶ Μαρισῶ πατρὸς Χεβρών.
⁴³ Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφρού καὶ
 Ροκόμ καὶ Σεμαά. ⁴⁴ Καὶ Σεμαά ἐγέννησεν
 τὸν Ραῖμ πατέρα Ἰερκαὰν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέν-
 νησεν Σαμμαί. ⁴⁵ Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών·
 καὶ Μαών πατήρ Βηθσοῦρ. ⁴⁶ Καὶ Γαιφά
 ἡ παλλακὴ Χαλέβ ἐγέννησεν τὸν Ἀρβάν καὶ
 τὸν Ἰωσά καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀρβάν ἐγέννη-
 σεν τὸν Γεζουέ. ⁴⁷ Καὶ υἱοὶ Ἰαθαί· Ρεγέμ
 καὶ Ἰωαθάμ καὶ Γηρσώμ καὶ Φαλέτ καὶ
 Γαιφά καὶ Σαγάφ. ⁴⁸ Καὶ ἡ παλλακὴ
 Χαλέβ Μωγά ἐγέννησεν τὸν Σεβέρ καὶ τὸν
 Θαρχά, ⁴⁹ καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα
 Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχα-
 μηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγατὴρ
 Χαλέβ Ἀχσά. ⁵⁰ Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ·
 υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πα-
 τὴρ Καριαθιαιεῖμ, ⁵¹ Σαλωμὼν πατήρ
 Βαυθλαμῶν, πατήρ Βαυθλεῖμ, Ἀρεῖ πατήρ

יונתן פלח וזא אלה היו בני
 ירומאל: ולא היה לשון בנים כי
 אסבגות ולשון עבד מצרי ושמו
 מירחע: ויהו לשון אדבתו לירחע
 עבדו לאשה ותלד לו אדעתו: ועתי
 הלד אתנתן ונתן הוליד אתזבד:
 וזבד הוליד אתאפול ואפול הוליד
 אתעובד: ועובד הלד אתיהוא
 ויהוא הלד אתעוריה: ועוריה
 הלד אתהלץ והלץ הלד את-
 מאלעשה: ומאלעשה הלד אתסמאי
 וסמאי הלד אתשלים: ושלים
 הולד אתיקמיה ויקמיה הלד
 אתאלישמע:

⁴² ובני כלב אחי ירומאל מישע
 בברו הוא אביריף ובני מרשה
⁴³ אבי חברון: ובני חברון קרח ותפח
⁴⁴ ורקם ושמע: ושמע הוליד אתהרחם
 אבי ירקם ורקם הוליד אתשמי:
⁴⁵ מה ובןשמי מעון ומעון אבי ביתצור:
⁴⁶ ועיסה ועיסה פילגש כלב ילדה אתהרן
 ואתמוצא ואתצוז וחרן הוליד את-
⁴⁷ צוז: ובני יהוי רגם ויהוי
⁴⁸ ופלט ועיסה ושעף: פילגש כלב
⁴⁹ מעלה ילד שבר ואתהרחנה: ותלד
 שעף אבי מדמנה אתשוא אבי
 מכפנא ואבי גבעא ובתכלב עכסה:
 ואלה היו בני כלב בןחור בבור
 אפרתה שובל אבי קרית יערים:
⁵¹ שלמא אבי ביתלחם חרף אבי

33. B: Φ. καὶ Ὀζάρ ... Ἰερουμῆλ. 35. B† (a. Ἰωχ.)
 τῷ ... Ἐθί. 36. B: Καὶ Ἐθί. 37s. B (bis): Ἀρα-
 μῆλ ... Ἰωβὴδ (bis). 40s. B (bis): Σαλέμ ... Ἰεχι-
 μῆαν, κ. Ἰεχμίας ... † (in f.) καὶ Ἐλισαμῆα ἐγέννησε
 τὸν Ἰσμαήλ (A. rell. *). 42. A: Χαλέμ (Χαλέβ B et
 A vs. 46s. 49). B: Ἰερουμῆλ· Μαρισῶ δ πρ. ... Ζεφ.
 43. B: Θαπφός κ. Ρεκόμ κ. Σεμαά. 44. A¹* Καὶ
 Σεμαά? B: Σεμαά ... (bis) Ἰεουλάν ... ἐγένν. τὸν Σα-
 μαί. 45. B: Βαυθσοῦρ. 46. B: ἐγ. τὸν Ἀράμ κ. τ.
 Μωσά κ. τ. Γεζί εἰ * κ. Ἀρβάν-βη. 47. B: K. v.
 Ἀδδαί· Ραγέμ κ. Ἰωαθ. κ. Σαγάφ κ. Φαλέμ κ. Γαιφά
 κ. Σαγά. 48. B: Σαβέρ κ. τ. Θαρχμ. 49. B: Σαγά
 (EX: Σέφ, F: Σαάφ) ... Σαδ (Σαυλ AEX) ... Μαχα-
 βηνά ... Γαιβαλ ... Ἀχσά. 50. B: Καριαθιαιεῖμ.
 51. FX* πατήρ Βαυθλαμῶν. B: πατήρ Βαυθά,
 Ἀριμ.

v. 39. פ' בו' סמך

v. 40. מ"א בשחח

v. 49. כ"א עכסא

v. 51. פ' בו' סמך

Δαρμὼν πατήρ Βαυθαλιμ (A: Βεθλεῖμ), καὶ π. B,
 Ἀριμ.

Die Kinder Caleb und seine zwei Nebenweiber.

II.

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
aber hatte nicht Edhne, sondern Edh-
ter. Und Sesan hatte einen ägyptischen
35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
ter zum Weibe, die gebär ihm Athai.
36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
39 Jehu. Jehu zeugete Asarja. * Asarja
zeugete Halez. Halez zeugete Eleasa.
40 * Eleasa zeugete Siffemai. Siffemai
41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
samia. Jesamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Caleb, des Bruders Je-
rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
der ist der Vater Siph und der Kin-
43 der Maresa, des Vaters Hebron. * Die
Kinder aber Hebron sind: Korah, Tha-
44 puah, Refem und Sama. * Sama aber
zeugete Raham, den Vater Jarfaams.
45 Refem zeugete Samai. * Der Sohn
aber Samai hieß Maon, und Maon
46 war der Vater Bethzur. * Ephra aber,
das Nebenweib Caleb, gebär Haran,
Moza und Gafes. Haran aber zeugete
47 Gafes. * Die Kinder aber Jahdai sind:
Refem, Jotham, Gesan, Peleth, Ephra
48 und Saaph. * Aber Maacha, das Neben-
weib Caleb, gebär Seber und Thir-
49 hena, * und gebär auch Saaph, den
Vater Machbena, und Sewa, den Va-
ter Machbena, und den Vater Gibe.
50 Aber Achsa war Caleb's Tochter. * Dieß
waren die Kinder Caleb: Hur, der
erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
51 Vater Kiriatz Jearims; * Salma, der
Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
v. 31. fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
tem non habuit filios, sed filias, et
servum Aegyptium nomine Jeraa.
* Deditque ei filiam suam uxorem, 35
quae peperit ei Ethei. * Ethei au- 36
tem genuit Nathan, et Nathan genuit
Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
* Azarias genuit Helles, et Helles 39
genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
lum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama.

v. 9. 18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
Mesa primogenitus ejus, ipse est
Jos. 15, 55. pater Ziph; et filii Maresa, patris
Jud. 1, 12. Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
et Taphua et Recem et Samma.
* Samma autem genuit Raham, pa- 44
trem Jercaam; et Recem genuit
Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
Maon pater Bethsur. * Ephra autem 46
concubina Caleb peperit Haran et Mo-
sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
et Joathan et Gesan et Phalet et
Ephra et Saaph. * Concubina Caleb 48
Maacha peperit Saber et Tharana.
* Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
mena, Sue, patrem Machbena et
patrem Gabaa. Filia vero Caleb
Jos. 15, 16. fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
v. 19. filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al.† (p. Fil.) autem.

42. dW. vE. A: und die Edhne M.

46. vE: Nebenweib.

II.

Genealogia filiorum Davidis.

Βαιθγεδώρ. ⁵² Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβάλ πατρὶ Καριαθιαρίμ· Ἀραά, Ἑσεί, Ἀμμανίθ, ⁵³ Οὐμασφάς, Καριαθιαρίμ, Αἰθαλεῖμ καὶ Ἡφιθὲν καὶ Ἡσαμαθὲν καὶ Ἡμασσαράιν· ἐκ τούτων ἐξήλθουσιν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἑσθαωλαῖοι. ⁵⁴ Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλειμ καὶ Νετωφασί, Ἀταρώθ οἶκον Ἰωβὰβ καὶ ἦμιον τῆς Μανὰθ, Ἡσαράι, ⁵⁵ πατριαὶ γραμματίων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιμ καὶ Σαμαθιμ, Σωκαθιμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ, πατὴρ οἶκον Ῥηάβ.

III. Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίδι, ὁ δευτερος Δαλονία τῇ Ἀβιγαῖα τῇ Καρμηλίᾳ, ² ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχά θυγατρὸς Θολμει βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγοῖθ, ³ ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθράμ τῇ Ἀγλῇ γυναικὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμνηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, ⁶ καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφалт ⁷ καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ ⁸ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφалт, ⁹ ἑννέα. ⁹ Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.

51. B: Βεθγεδώρ. 52. B: Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ. 53. B: καὶ Οὐμασφαί, πόλις Ἰαίρ, Αἰθαλίμ καὶ Μιφιθίμ κ. Ἡσαμαθίμ κ. Ἡμασσαράιμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἑσθαάμ. 54. B: Βαιθαλαίμ ὁ Νετωφασί, Ἀτ. οἶκον Ἰωβὰβ κ. ἦμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί. 55. B: ἐν Ἰάβις, Θαραγθίμ κ. Σαμαθίμ κ. Σωκαθίμ.

1. B: Ἰεζραηλίδι (Ιερ. AEFX), ὁ δ. Ἀμνηήλ.

⁵² כִּית־גִּדְרָ: וַיְהִי בָנִים לְשׂוֹבָל אָבִי קָרִית יַעֲרִים הָיְתָה חֲצִי הַמִּנְחָה: ⁵³ וּמִשְׁפְּחוֹת קָרִית יַעֲרִים הֵיחָדִי וְהַפְּחוֹתִי וְהַשְּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאַלְהָ ⁵⁴ יִצְחָאֵר הַצֶּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֵלִי: בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לָחֶם וְנִטְוֹפָתִי עֲטָרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחֲצִי הַמִּנְחָתִי הַצֶּרְעִי: מִוּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים וְשִׁבְרֵי יַעֲבֹץ תַּרְעָתִים שְׁמַעְתִּים שׂוֹכְתִים הָמָה חֲקִינִים הַבָּאִים מִחֻמַּת אָבִי בֵּית רֶכֶב:

III. וְאַלְהָ הָיָה בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נִלְדוּ לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אֲמֹנֹן לְאֶחֱיָנֶעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שְׁנִי דְנִיָּאל לְאֶבִיגַיִל הַפְּרִמְלִית: הַשְּׁלִשִׁי לְאֶבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוֹר הַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בַת־תַּיִת: הַחֲמִישִׁי שְׁפָטִיָּה לְאֶבִיטָל הַשְּׁשִׁי יִתְרֵעַם לְעֵגְלָה אֶשְׁתִּי: שְׁפָה נִלְדָה־לוֹ בְּחֶבְרוֹן יִמְלֹךְ־שָׁם שְׁבַע שָׁנִים וְשְׁפָה יַחַדְשִׁים וְשָׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: ^ח וְאַלְהָ נִלְדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמַעְיָ וְשֹׁדָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שֹׁדָב בַת־עַמְיָאֵל: וַיִּבְחַר וְאַלִּישְׁמַע ⁷ וְאַלִּישָׁלֹם: וְנָנָה וְנָסָג וַיִּסִּיעַ: ⁸ וְאַלִּישְׁמַע וְאַלִּיָּדָע וְאַלִּישָׁלֹם תַּשְׁעָה: ⁹ כָּל בְּנֵי דָוִיד מֶלֶכְךְ בְּנֵי־סִינְגָשִׁים וְתִמְרֵי אֲחוּתָם:

v. 53. כנ'א בפתח.
v. 55. ש' כ'
v. 5. דגש אחר שורק.

2. B: Θολμαί ... Γεσούρ ... Ἀγγοῖθ. 3. B: Σαρατία ... Ἰεθραάμ. 5. B: Ν. καὶ Σαλ. 6. B: Ἐβαὰρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφалт. 7. B: Ναγαί ... Ναφεκ 8. B: Ἐλιεδὰ κ. Ἐλιφалт. 9. B* ἦ.

Die Freundschaften zu Kiriath J. u. der Schreiber. Davids Kinder zu Hebron u. Jerus. III.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe 53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Jearim waren die Jethritter, Butthiter, Sumathiter und Mifraitter. Von diesen sind ausgekommen die Jaregathiter und Esthaoliter. 54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophatiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Jareithter. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Threathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethrehabab.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Ammon, von Achinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der 2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmal, des Königs zu Gedur; der vierte Adonia, der Sohn Hagith; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Egla. 4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiel; * dazu Zebhar, 7 Elisama, Eliphalet, * Noga, Nepheg, 8 Jajia, * Elisama, Eliada, Eliphalet, 9 die neun. * Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Rebawiser Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U. L.: Ronben.

52. Söhne: Haroch, u. die S. M. B: S., Chazi: Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuchoth.

53. B. dW.vE: die Geschlechter (von) R. A: von der Verwandtschaft R. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. Kronen ... der M., die Jaregathiter. B: R., Bethglaten-Büchel. H. L. 2. Bds 2. Hbch.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saratae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scribarum habitantium in Jabez, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

4, 2. Jod. 12, 23.

9, 16.

Jod. 1, 16.

Jer. 35, 22.

22m. 2, 2, 2a.

David vero hos habuit filios, III.

qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Ammon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gesur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

12g. 2, 11.

14, 4a. 22m. 5, 16.

Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel; * Jebaar quoque et Elisama et Eliphalet * et Noge et Nepheg et Japhia, * nec non Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

22m. 11, 2.

22m. 13, 1.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

Atroth, Beth-Joab, und die Chazi: Hammanathiter. dW.vE: H., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. dem B. des Hauses Rechab. B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

III.

Genealogia filiorum Davidis.

10 *Τῖοι Σαλωμών· Ροβοάμ, Ἀβιά ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχαζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.*

15 *Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δευτέρος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσιέρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχiram καὶ Φαδαίας καὶ Σανσαὶρ καὶ Ἰεκινία καὶ Ἰεσαμὼ καὶ Ναβαθίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαίας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμί. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαΐσθ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεγενης υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεγενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττοὺς καὶ Ἰωήλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἑξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναὶ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναὶ· Ὠδονία καὶ Ἐλισσιθὶ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκούβ καὶ Ἰωανάμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.*

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρώμ καὶ Χαρμί καὶ Ὠρ καὶ Σουβάλ, 2 καὶ Ρεΐᾶ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβάλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰέθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαὶ καὶ τὸν Αἰδ· αὗται αἱ γενεαὶ τοῦ Σαραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριήλ καὶ Ἰεσμαὶ καὶ

י וּבְיִשְׁלֵמָה רַחֲבֶעֱם אָבִיָּה בְנֵי 11 אָסָא בְנֵי יְהוֹשָׁפָט בְנֵי יוֹרָם בְנֵי 12 אֶחָזִיָּה בְנֵי יוֹאָשׁ בְנֵי אֲמָצִיָּה 13 בְנֵי עֲזַרְיָה בְנֵי יוֹחָם בְנֵי אַחָז בְנֵי 14 חֲזַקְיָהוּ בְנֵי מַנַּשֶׁה בְנֵי אָמֹן בְנֵי יֵאֲשָׁרְיָהוּ בְנֵי :

י וּבְנֵי יֵאֲשָׁרְיָהוּ תַבְכּוֹר יוֹחָנָן הַחֲנָנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צְדַקְיָהוּ הַרְבִּיעִי 16 שְׁלֹשִׁים וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יִכְנִיָּה בְנֵי 17 צְדַקְיָה בְנֵי וּבְנֵי יִכְנִיָּה אֶסֶר 18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְנֵי וּמַלְכִּירָם וּפְדַיָּה וְשֹׁנְאָצַר יִקְמִיָּה הוֹשָׁע וְיִבְכִּיָּה 19 וּבְנֵי פְדַיָּה זְרַבְבָּל וְשִׁמְעִי וּבְרִזְרַבְבָּל מִשְׁלֵם וְחַנְנִיָּה וְשְׁלֹמִית אַחֲוָתָם 20 וְיִשָּׁב חֶסֶד חֲמֵשׁ וּבְרִחְנִיָּה שְׁלֹטִיָּה וְיִשְׁעִיָּה בְנֵי רַפְיָה בְנֵי אֶרְנֹן בְנֵי 21 לְבַדְיָה בְנֵי שְׁכַנְיָה וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חֲשֹׁשׁ וְיֹנָאֵל 22 וּבְרִית וְעַדְיָה וְשָׁפָט שְׁשָׁה וּבְרִי 23 עַדְיָה אֶלְוִיעִינִי וְחֲזַקְיָה וְעֲזַרְיָה 24 שְׁלֹשָׁה וּבְנֵי אֶלְוִיעִינִי הוֹדִיָּהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלִיָּה וְעָקִיב וְיוֹחָנָן דָּלְיָה וַעֲנַנִי שְׁבַע :

IV. בְנֵי יְהוּדָה פָּרָץ חֲצִרֹן וְכַרְמֵי 2 וְחֹזֶר וְשׁוּבָל וְרֵאִיָּה בֶרֶךְ שׁוּבָל הַלֵּיד אֶת־יִחִת וְיִחִת הַלֵּיד אֶת־אֲחִוְיָמִי וְאֶת־לֵהָד אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת הַצִּדְרֹתִי 3 וְאֵלֶּה אֲבֵי עֵיטָם יִזְרְעָאֵל וְיִשְׁמָא

10. B* δ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμών ... Ἰωσία. 15. B: Ἰωακίμ (bis) ... Σαλὺμ. 17. B: Ἰεχονία· Ἀσιέρ. 18. B: Ἰεκμία κ. Ἰεσαμῶθ. 19. A¹X (pro Φαδαίας A²BF) Σαλαθιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσβεθί ... Ἀσοβθίθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ραφάλ. 22. B: Καὶ υἱοὶ Σαμ. Χαττός. A¹* (A. Βερ.) καὶ (A²B rell. f.). B: Βερίθ ... Σαφάθ. 23. B: Ἰεθιανάν (bis) ... Ἐζρικαμ. 24. A¹: Ἐλιωνναί. 25. B: Ὀδολία κ.

v. 15. חשליש בנ"א חשליש v. 24. חזריחו כ' בנ"א בשורק v. 2.

Ἐλισσιθὸν κ. Φαδαία κ. Ἀσβ κ. Ἰωανάν κ. Δελααία κ. Ἀναν.

1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ 2. B (pro Ρεΐᾶ) Ράδα ... Ααδ ... τῷ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραήλ κ. Ἰεμαν.

Salomons Nachkommen. Kinder Juda. Die Freundschaften der Zaregathiter. III.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, des Sohn war Abia, des Sohn war Asa, 11 des Sohn war Josaphat, *des Sohn war Joram, des Sohn war Ahasja, 12 des Sohn war Joas, * des Sohn war Amasja, des Sohn war Asarja, 13 des Sohn war Joatham, * des Sohn war Ahas, des Sohn war Hiskia, des 14 Sohn war Manasse, *des Sohn war Amon, des Sohn war Josia. 15 Josia Söhne aber waren: der erste Johanan, der andere Jojakim, der dritte 16 Jibekia, der vierte Sallum. *Aber die Kinder Jojakims waren Jechanja, des 17 Sohn war Jibekia. *Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: 18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Seneazar, Jekamja, Hosama, Nedabja. 19* Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel und Elimei. Die Kinder Zerubabels waren: Mesullam und Hananja, 20 und ihre Schwester Selomith; *dazu Hasuba, Dhel, Berechia, Hasabja, 21 Sab Heseb, die fünf. *Die Kinder aber Hananja waren: Matja und Jesaja; des Sohn war Nephaja, des Sohn war Arnan, des Sohn war Obadja, des 22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber Sachanja waren: Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegaal, Bariah, Nearja, Saphat, Sesa, die 23 sechs. *Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei. 24* Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaja, Eliafib, Blaja, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez, Hesron, Carmi, Hur und Sobal. 2* Raja aber, der Sohn Sobals, zeugete Jahath, Jahath zeugete Ahumai und Lahad: das sind die Freundschaften der 3 Zaregathiter. *Und dies ist der Stamm des Waters Stam: Jesreel, Jesma,

^{Mt. 1, 7-12g. 11, 43, 14, 31. 16, 3, 24.} Filius autem Salomonis Roboam, 10 cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, ^{12g. 22, 51. 22g. 8, 24, 11. 2.} *pater Joram, qui Joram genuit 11 Ochoziam, ex quo ortus est Joas. ^{22g. 12, 31. 14, 31, 13, 7.} *Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12 riam. Porro Azariae filius Joathan ^{22g. 16, 1, 30. 20, 31.} *procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13 de quo natus est Manasses. *Sed et 14 Manasses genuit Amon, patrem Josiae. ^{22g. 31, 18. 24.} Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15 genitus Johanan, secundus Joakim, ^{22g. 23, 30. 24, 24, 17. (Jer. 22, 11.)} tertius Sedecias, quartus Sellum. ^{22g. 24, 6, 15. Jer. 22, 24.} *De Joakim natus est Jechonias et 16 Sedecias. *Filii Jechoniae fuerunt: 17 ^{Ezr. 5, 2. Mt. 1, 12.} Asir, Salathiel, *Melchiram, Pha- 18 daja, Senneser et Jecemia, Sama et Nadabja. *De Phadaja orti sunt 19 ^{Ezr. 5, 2.} Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum; *Hasaban 20 quoque et Ohol et Barachian et Hasadian, Josabhesed, quinque. *Fi- 21 lius autem Hananiae: Phaltias, pater Jesejae, cujus filius Raphaja; hujus quoque filius Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. *Filius Secheniae: Se- 22 ^{Ezr. 5, 2.} meja, cujus filii Hattus et Jegaal et Baria et Naaria et Saphat, sex numero. *Filius Naariae: Elioenai et 23 Ezechias et Ezricam, tres. *Filii 24 Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja et Accub et Johanan et Dalaja et Anani, septem.

^{2, 4, 5, 7, 19, 50.} Filii Juda: Phares, Hesron et IV. Charmi et Hur et Sobal. *Raja 2 vero, filius Sobal, genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad: hae cognationes Sarathi. *Ista quoque 3 ^{2, 52.} stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. 8: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Asir, des S. Sealth. (A: Asir, Salathiel).

2. B.dW.vE.A: Geschlechte.

3. B: diese sind vom B. Stam. dW: ... von C. vE: dies die des B. G.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

καὶ τὸν Σεμμαὶ καὶ τὸν Ἰσαβὰ, πατέρα
Ἑσθεμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὐτῇ Ἰδία,
ἔτεκεν τὸν Ἰάρθ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν
Ἀβέρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθῆλ
πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθίλα
θυγατρὸς Φαραώ ἦν ἑλαβεν Μωρήθ. 19 Καὶ
υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς· Ναχέμ,
καὶ Δανά πατὴρ Κειλά, καὶ Σωμειών
πατὴρ Ἰουριὰμ. Καὶ υἱοὶ Ναῆμ πατρὸς
Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθὰ.
20 Καὶ υἱοὶ Σεμωὶν· Ἀμνὼν καὶ Παννών,
υἱὸς Ἀνά, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἐς· Ζω-
χάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

21 Υἱοὶ Σηλῶμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἦρ πατὴρ
Ληγάθ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ
γενεαὶς οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββὺς τῷ οἴκῳ
Ἑσοβά, 22 καὶ Ἰωακείμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά,
καὶ Ἰωᾶς καὶ Σαράφ, οἱ καταφῆσαν ἐν
Μωσάβ· καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδρηίμ
ἀθουκνέμ. 23 Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦν-
τες ἐν Ἀταίμ καὶ Γαδιρὰ μετὰ τοῦ βασι-
λέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ
καταφῆσαν ἐκεῖ.

24 Υἱοὶ Συμεών· Ναμουήλ καὶ Ἰαμεὶν, Ἰα-
ρεῖβ, Σαραέ, Σαούλ. 25 Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ,
Μαβασάν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμά υἱὸς αὐτοῦ,
26 Ἀμονήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ,
Ζαχγούρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ.
27 Καὶ τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκαταδὲκα καὶ θυ-
γατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ
ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ
αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ
καταφῆσαν ἐν Βηρσαβεὶ καὶ Σαμαὰ καὶ Μω-
λαδὰ καὶ Ἑσερσουάλ, 29 καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ
Βοασόμ καὶ Θηλάδ 30 καὶ Βαθούλ καὶ Ἐρμά,
καὶ ἐν Σικελάγ 31 καὶ ἐν Βαιθυμαρχαβῶθ καὶ
ἡμισον Σωσίμ καὶ οἶκον Βαρούμ Σεωρεῖμ·
αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείας Δαυὶδ.

17. B: x. τ. Σεμεὶ x. τ. Ἰεσὰ π. Ἑσθαιμών. 18. B:
Ἰδία ... Χετιήλ ... Βεθθία. 19. Al. al. B: ... τῆς
Ἰδίας (EX: τῆς Ἰδουμαίας, FX: Ἰδία) ἀδελφῆς
Ναχάμ πατρὸς Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἑσθαιμών,
Νοχαθί (cetera *). A¹ (pro Γαρμὶ B) Ὀταρμὶ (A²:
Ὀγαρμὶ). 20. B: K. υἱοὶ Σεμωὶν· Ἀμν. x. Ἀνά υἱὸς
Φανά x. Ἰανών. Καὶ υἱοὶ Σέ· Ζωάν, x. υἱοὶ Ζωάβ.
21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱὸς Ἰούδα ... Ληγάθ ... Μαρισά ...
οἱκ. Ἑφραθβακ τῷ. 22. B: Ἰωακίμ ... ἀβεδδρηὶν
ἀθουκνέμ. F: x. ἀπίστρεψαν εἰς Αἰμ· οἱ δὲ λόγοι
παλαιοὶ εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταίμ x. Γαδιρὰ.
24. B: Υἱοὶ Σεμωὶν ... Ἰαμεὶν, Ἰαρεῖβ, Ζαρεῖς. 25. B:

Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
18 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
19 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
20 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
21 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
22 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
23 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
24 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
25 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
26 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
27 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
28 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
29 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
30 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
31 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ

21 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
22 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
23 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
24 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
25 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
26 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
27 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
28 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
29 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
30 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
31 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ

24 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
25 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
26 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
27 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
28 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
29 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
30 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ
31 καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ καὶ Ἰαρεῖβ

v. 20. ἰδὲν κ'·
v. 22. βσῖν σμλῖθ.

Μαβασάν. 27. B* Καὶ ... θυγ. 28. B* x. Σαρ.
... † ἐν (a. Ἑσρεσ.). 29. B (pro Βοασ.) Αἰσίμ.
30. B: x. ἐν Βαθούλ x. ἐν Ε. 31. B: x. ἐν Βαιθυμαρ-
χῶθ x. ἡμισυσιωσὶν καὶ οἶκον Βαρουσίμ· αὗται
αἱ πόλ. A¹: ἡμ. Ἑωσίμ (ἡμ. Σωσίμ A² X; F: ἐ
Ἑσρεσσίμ).

Die Freundschaft der Leinweber. Die alte Rede. Die Töchter.

IV.

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
 18 * Und sein Weib Judija gebat Jereb, den Vater Gedors, Heber, den Vater Socho, Icutthiel, den Vater Sanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
 19 die der Mareb nahm. *Die Kinder des Weibes Sodija, der Schwester Nahams, des Vaters Regila, waren: Garmi und
 20 Esthemoa, der Raechithlter. *Die Kinder Simons waren: Ammon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jesai waren: Sohetb und der Ben Sohetb.
 21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Laada, der Vater Maresa, und die Freundschaft der Leinweber unter dem Hause
 22 Asbea, * dazu Jokim und die Männer von Geseba, Joas, Saraph, die Hausväter wurden in Moab und Jasubi zu
 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. * Sie waren Töchter und wohnten unter Pflanzen und Bäumen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst.
 24 (V.) Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
 25 * des Sohn war Saalum, des Sohn war Misam, des Sohn war Misma.
 26 * Die Kinder aber Misma waren: Samuel, des Sohn war Zachur, des Sohn
 27 war Simeil. * Simeil aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viele Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehrten sich so nicht,
 28 als die Kinder Juda. * Sie wohnten aber zu Berscha, Molada, Hazar Sual,
 29 * Bitha, Gzem, Tholad, * Bethuel, Hazar
 31 ma, Bithag, * Beth Marchaboth, Hazar Susim, Beth Birel, Saaraim. Die waren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L.: mehrten sich nicht.

Jes. 15, 20. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
 * Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
 Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
 Socho, et Icutthiel, patrem Zanoë;
 hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
 quam accepit Mered. * Et filii uxoris 19
 18m. 22, 1. Odajae, sororis Naham, patris Ceila:
 Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
 chati. * Filii quoque Simon: Amnon 20
 et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
 Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2, 3. Gen. 28, 8. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
 Lecha, et Laada, pater Maresa, et
 cognationes domus operantium bys-
 sum in domo juramenti, * et qui 22
 stare fecit solem, virique mendacii,
 et Securus et Incendens, qui prin-
 cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
 sunt in Lahem. Haec autem verba
 vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
 (Ps. 81, 7. in plantationibus et in sepibus apud
 regem in operibus ejus, commora-
 tique sunt ibi.

Gen. 46, 10. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
 Nm. 26, 12. Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
 ejus, Mapsam filius ejus, Masma
 filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
 filius ejus, Zachur filius ejus, Semei
 filius ejus. * Filii Semei sedecim 27
 et filiae sex; fratres autem ejus non
 habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adaequare sum-
 mam filiorum Juda. * Habitaverunt 28
 18m. 19, 2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
 sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
 in Tholad * et in Bathuel et in 30
 Horma et in Siceleg * et in Beth- 31
 marchaboth et in Hasarsusim et in
 Bethberai et in Saarim: hae civita-
 tes eorum usque ad regem David.

20. 8: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

23. in Pflanzungen... König, u. wohnten daselbst
 in f. Gesch. d.W.A.: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl.
 mit einem Saume. dW: ummauerten Anpflanz. A:
 den umzäunten Pfl.

27. und alle ... dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes
 Geschlecht vermehrte ...

31. B.vE: bis (daß) D. R. wurde. dW: zur Re-
 gierung Davids.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.

19. jüdischen Weibes?

21. vom S. u. B: die Geschlechter des Hauses
 derer, so das seine Frauen arbeiteten im S. u. dW.A:
 des S. der Wiffus-Arbeiter. vE: der Verfertigung
 des Leinwandes!

22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten.
 B: Diese Geschlechter aber sind alt. dW: Aber d.
 Dinge ... vE: die sind alte Sagen. A: alte D.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἡρ, 32
 Ῥεμμὼν καὶ Θουκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.
 33 Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ
 τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ. Αὕτη ἡ κατά-
 σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν.

34 Καὶ Μοσῶβὰβ καὶ Ἀμαλὴ καὶ Ἰωσίας,
 υἱὸς Ἀμασία, 35 καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηοῦ, υἱὸς
 Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 καὶ
 Ἐλιωσὴ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουτα καὶ Ἀσατα
 καὶ Ἐδιήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βαναία 37 καὶ
 Ζουζά, υἱὸς Σεφεὶν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά,
 υἱοῦ Σαμαρίων, υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ
 διεληθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γε-
 νέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἰκοῖς πατριῶν αὐτῶν
 ἐπληθύνθησαν εἰς πληθός. 39 Καὶ ἐπορεύθη-
 σαν ἕως τοῦ ἔλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατο-
 λῶν τῆς Γαλ, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν
 ἐαυτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ
 ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν,
 καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ
 τῶν κατοικοῦντων ἐκεῖ ἐμπροσθεν. 41 Καὶ
 ἦλθον οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν
 ἡμέραις Ἑξεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάτα-
 ξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους
 οὓς εὗρον ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐ-
 τῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν
 ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ ἄνδρες πεντακό-
 σιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαία
 καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἀρχόντες αὐτῶν. 43 καὶ
 ἐπάταξαν τοὺς καταλοῖπους τοὺς καταλει-
 φθέντας τοῦ Ἀμαλήκ καὶ κατέφυκον ἐκεῖ ἕως
 τῆς ἡμέρας ταύτης.

32. B: Ῥεμμὼν κ. Θουκὰ κ. Αἰσάρ. 33. B* αἱ et
 (pr.) τῶν et ἡ. 34. EFX: Ἀμαλὴ (B: Ἰεμολὴ).
 B: Ἰωσία. 35. B: Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ. 36. B: κ.
 Ἐλιωσὰ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιήλ ... Βαναίας. 37. B:
 Σαφαί, υἱ. Ἀλλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί. 39. FX* (pr.)
 ἕως (E: ἐκ). B: κτήν. αὐτῶν. 40. FX: νομὴν πίονα
 (s. νομὰς πίονας) κ. ἀγαθὴν. 41. B† (s. γιγρ.) οἱ
 ... ἐπάτ. τ. οἰκας (FX: τὰς σηηνὰς) αὐτ. 42. FX*
 ἀπὸ. B: Σηίρ ... Φαλαετία (EFX: Φαλτίας) ...
 Ἰεσεί. 43. B* κ. κατέφυκ. ἐκεῖ (AEFX†).

32 וַתְּחַצְּרֵיהֶם עֵיטִם וְעִין רִמּוֹן וְחָזָן 32
 33 וַעֲשֹׂן עָרִים חָמֵשׁ: וְכָל-חַצְרֵיהֶם 33
 אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-
 בָּעֵל זֹאת מוֹשְׁבָתָם וְהַתְּיַחֲשֵׁם לָהֶם:
 34 וּמִשְׁכָּב יִמְלֵךְ יְיֹשֶׁה בֶּן-אַמְצִיָּה: 34
 לִבְיֹאֵל וַיְהִי בֶּן-יִשְׁכָּרְיָה בֶּן-שָׁרִיָּה
 35 בֶּן-עֲשִׂיָּאל: וְאֶלְיָעִינִי וַיַּעֲקֹבָהּ 35
 יִשְׁוֹחִיָּה וַעֲשִׂיָּה וַעֲשִׂיָּאל וַיְשִׁימָאֵל
 36 וַיְבַנְיָה: וַיְהִי בֶּן-שָׁסְעִי בֶּן-אֶלְוִן בֶּן-
 37 יְדִיָּה בֶּן-שֹׁמֶרֶי בֶּן-שֹׁמֶרֶי: אֵלֶּה
 הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
 38 וּבִית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב: וַיֵּלְכוּ
 לְמִבְּוֹא מִדָּר עַד לְמִדְּרָה הַזֵּאת לְבָכֶשׂ
 39 מִרְעָה לְצֹאנָם: וַיִּמְצְאוּ מִרְעָה שָׁמָּן
 וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשָׁקֹט
 40 וְשָׁלוֹה כִּי מִדְּרָם הַיִּשְׁבִּיִּם שָׁם
 41 לְסָנִים: וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
 בְּשֵׁמוֹת בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 42 וַיָּבֹאוּ אֶת-אֶהֱלִיָּהם וְאֶת-הַפְּעִינִים
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֵם עַד-
 43 הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁכְּבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי-
 מִרְעָה לְצֹאנָם שָׁם:

42 וּמֵהֶם מִדְּבַרְיָ שָׁמְעוֹן הָלָכָה לְהַר
 שְׁעִיר אֲנָשִׁים חָמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלִטָּה
 וַנְּעַרְיָה וַרְפָּיָה וַעֲזִיָּאל בְּנֵי יִשְׁעִי
 43 בְּרֹאשָׁם: וַיָּבֹאוּ אֶת-שְׂאֵרֵי הַפְּלִטָּה
 לְעִמְלֵק וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

v. 36. נ'א בשני ימיהם
 v. 41. המערים ק'

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (wa-
 ren). A: Glieden. vE: Höfe.

33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE:
 nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre
 Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre
 Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: Dies
 sind ... u. ihr G. ist:

38. und die Häuser ihrer D. dreiteten sich aus in

32* Dazu ihre Dörfer bei Echan, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf 33 Städte. * Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal. Das ist ihre Wohnung und ihre Sipp- schaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Jemlech, Josa, der 35 Sohn Amasia, * Joel, Jehu, der Sohn Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes 36 Uziel, * Elioenai, Jacoba, Jesehaja, 37 Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja, * Elifa, der Sohn Siphel, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des 38 Sohnes Semaja. * Diese wurden nam- haftige Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter und theilten sich nach 39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie gen Gebor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre 40 Schafe. * Und fanden sette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten 41 dafelbst die von Sam. * Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die dafelbst gefunden wurden, und verban- neten sie bis auf diesen Tag, und woh- neten an ihrer Statt; denn es war Weide dafelbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kin- dern Simeons, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Ober- sten, Blatja, Nearja, Nephaja und Uziel, 43 den Kindern Jesei, * und schlugen die übrigen Enttronnenen der Amalekiter, und wohnten dafelbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechtern.
40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

die R. B: berühmt als S. dW: Diese mit den Na- men Angeführten waren S. vE: Die da m. R. auf einander folgen. B: ihrer B. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. f. aus in R. vE: väterlichen S. vermehrten sich sehr.

39. da man g. S. kommt. B: geht. A: um nach S. zu gehen. dW: gingen bis g. S. vE: Darum zogen f. nach S. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Herden.

40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überwelt. vE: nach b. S.

* Villae quoque eorum: Etam et 32 Aën, Remmon et Thochen et Asan, civitates quinque. * Et universi vi- 33 culi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Haec est ha- bitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34 Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35 Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36 Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37 phel, filii Allon, filii Idaja, filii Semri, filii Samaja. * Isti sunt nominati 38 principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multipli- cati sunt vehementer. * Et profecti 39 sunt, ut ingrederentur in Gador us- que ad orientem vallis, et ut quaere- rent pascua gregibus suis. * Invene- 40 runtque pascuas uberes et valde bo- nas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41 quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae, regis Juda, et percusserunt tabernacula eorum et habitatores, qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesen- tem diem, habitaveruntque pro eis; quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

Jos. 18, 28.

Jud. 18, 7.

1, 8.

2Kg. 18, 1.
2Ch. 30, 1.

Jos. 6, 17.

5, 10.

De filiis quoque Simeon abierunt 42 in montem Seir viri quingenti, ha- bentes principes Phaltiam et Naariam et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43 percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habita- verunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

Gen. 14, 6.

Ex. 17, 14.

1Sm. 14, 48.
15, 3, 5.

hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den R. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. R. aufgeschr. worden... zerfchlügen... gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.

42. B: Und Blatja ... die Söhne S. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

V. Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ 'Ιωσήφ, υἱῷ 'Ισραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, ² ὅτι 'Ιούδας θνητὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἔξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ 'Ιωσήφ. — ³ καὶ οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ. ⁴ Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρών καὶ Χαρμί. ⁵ Τῖοι 'Ιωήλ. Σαμεὶν καὶ Βασιλὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ οἱ υἱοὶ Γούγ υἱοῦ Σαμεὶ. ⁶ υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ 'Ρηγά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάιλ, ⁷ υἱὸς αὐτοῦ Βηρὰ, ὃν μετώκισεν Ἀγλαὰθ Φαλασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· οὗτος ἄρχων τῶν 'Ρουβήν. ⁸ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλογισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων 'Ιωήλ, καὶ Ζαχαρία ⁹ καὶ Βαλέ, υἱὸς 'Οζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς 'Ιωήλ. Οὗτος κατέφησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαὺ καὶ Βασιμασών, ¹⁰ καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατέφησεν ἕως ἐρχομένου τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαὰδ. ¹¹ Καὶ ἐν ἡμέραις Σαούλ ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπασον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ.

¹¹ Τῖοι Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατέφησαν ἐν γῇ Βασάν ἕως Σελγά. ¹² 'Ιωήλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δευτέρος, καὶ 'Ιαναι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. ¹³ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλάμ καὶ Σοβαθὲ καὶ 'Ιωρεὲ καὶ 'Ιαχάν καὶ Ζουὲ καὶ 'Ιωβήδ, ἑπτά. ¹⁴ Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχάι υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ

1. EX: 'Ρεβιν. B* (pr.) αὐτῶν. EX† (p. ἀναβ.) αὐτόν. B† (a. εὐλογ.) τῇ ... * (tert.) τῇ.

3. B* (pr.) καὶ (AFX†) ... Ἀσρών κ. Χ.

4. B (bis): Σαμεί. — 5. B (pro Βαάιλ) 'Ιωήλ.

6. B: Βερίλ ... Θαλαφαλλασάρ.

7. B* οἱ ... : τῇ πατριᾷ (FX: ἐν τοῖς δήμοις). A² X: καταλογισμοῖς.

8. B: Βαλέκ νῆ. Ἀζὺλ ... Βεσιμασών.

10. B: ἐποίησαν πόλ. FX (pro πρὸς τ. παροίκ.) μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν (Al.*). A¹ X* (alt.) αὐτῶν (BFX†). BFX* ἕως (AX†; FX: ἐπὶ παντός προσώπου ἀνατολῶν).

11. A¹ X: ἐν τῇ Βασάν. B: ἕως Σελά.

12. B* (pr.) ὁ ... 'Ιανιν.

13. B* καὶ (p. Μιχ.) ... : Σαβεὶ ... 'Ιωχάν ... 'Ιωβήδ.

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל בְּרֵהוּא הַבְּכוֹר וּבְחֶלְלֹו יִצְוִעִי אֲבִיו נִתְּנָה בְּכֶרְתּוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בְּר־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתְיַחֵשׁ לְבְכֹרָה׃ פִּי יְהוּדָה בְּבֶר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וַפְלֹא חֲצֹרֹון וְכֶרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה חֲבֹו גֹוג בְּנֵי שְׁמַעִי בְנֹו׃ מִיכָה בְנֹו רְאִיָה בְנֹו בַעַל בְנֹו׃ בְּאֶרֶה בְנֹו אֲשֶׁר הִגְלָה תִלְגַּת פֶּלְנָאֶסֶר מִלֶּךְ אֲשֶׁר הוּא נָשָׂא לְרְאוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמַשְׁפְּחוֹתָיו בְּהַתְיַחֵשׁ לְתַלְדוֹתֵם הָרָאשׁ יַעֲיָאֵל וְזִכְרִיָה׃ וּבְלֵל בְּר־עֶזֶר בְּר־שְׁמַע בְּר־יֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בְּעֶרְעֵר וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל מְעֹון׃ וְלַמְזוֹחַ יֹשֵׁב עַד־לְבֹא מַדְבָּרָה לְמִדְּהַנְהָר פָּרַח פִּי מִקְנֵיהֶם יֶרֶב בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שְׁאֹוֵל עָשָׂו מַלְחָמָה עִם־הַגִּרָאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶתְחֵלֵתָם עַל־כָּל־פְּנֵי מְזוֹחַ לְבָלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנָגִידִם יִשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סֶלְכָה׃ יוֹאֵל הָרָאשׁ וְשָׁפָם 12 הַמַּשְׁכָּה וַיַּעֲנִי וְשָׁפָם בַּבָּשָׁן׃ וְאֶחָיהֶם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמַשְׁפָּלָם יוֹשֵׁבֶעַ יוֹרִי וַיַּעֲפֹן חִיעַ וְעֶבֶר שְׁבַעֶה׃ אֵלֶּה בְנֵי אֲבִיתָיִל בְּר־חֲוִירִי בְר־

v. 6. בנ"א תל' או תג' בדגש

1. erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der G. dW. vE: Zager. dW. vE: A: entweicht(e). B: entheiltigt... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur G. ger. wurden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichnis nach b. G. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborener aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als G.)

2. war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die G. B: wurde mächtig ... n. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war b. f.

7. nach ihrer G. ... waren: das Haupt ... dW: nach b. Verzeichnis ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohnes Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoch, Bulla, Gegeron und Charmi. * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohn war Sog, des Sohn war Simei, * des Sohn war Micha, des Sohn war Neaja, des Sohn war Baal, * des Sohn war Beera, welchen führte weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu 8 Häuptern Jesel und Sacharja. * Und Bela, der Sohn Asan, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnte zu Aroer und bis gen Nebo und Baal Meon, * und wohnte gegen dem Ausgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes 10 war viel im Lande Gilead. * Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene felsen durch ihre Hand und wohnten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan bis gen 12 Selcha: * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat 13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaefan, Sia und 14 Eber, die sieben. * Dieß sind die Kinder Abihail, des Sohns Huri, des

Filii quoque Ruben primogeniti V.

Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus, sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; * porro 2 Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3 Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semel filius ejus, * Micha filius ejus, 5 Reja filius ejus, Baal filius ejus, * Beera filius ejus, quem captivum 6 duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. * Fratres autem ejus et 7 universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8 Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. * Contra orientalem quoque plagam 9 habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. * In diebus autem Saul 10 proeliiati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni 11 plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

Filii vero Gad e regione eorum 11 habitaverunt in terra Basan usque Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12 secundus, Janai autem et Saphat in Basan. * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. * Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

2. A.A.: dem Joseph. 7. U.L.: Geschlechten.

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet u. ihren Familien. B: die Häupter.

9. in die W. B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.

10. auf der g. Morgenseite. dW.vE.A: Selten.

dW: Dfseite.

11. g. ihnen über.

12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.

13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

Ἀδατ, υἱοῦ Γαλααδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαί, υἱοῦ Ἰεδδαί, υἱοῦ Ἀχιβούζ, ¹⁵ υἱοῦ Ἀβδηλ, υἱοῦ Γουρί, ἀρχων οἴκου πατριῶν. ¹⁶ Κατὰ φκονι ἐν Γαλααδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κόμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περιχώρα Σαρὼν ἕως ἔξοδου. ¹⁷ Πάντων ὁ καταλογισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ βασιλέως Ἰσραήλ.

¹⁸ Τίσι Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμιση φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἰρόντες ἀσπίδας καὶ μάχων καὶ ἐντεινοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἐπτακόσιοι ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. ¹⁹ Καὶ ἐποιοῦν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφθαλαίων καὶ Ναδβαίων, ²⁰ καὶ κατήσχευαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαρῶν καὶ πάντα τὰ σκευήματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. ²¹ Καὶ ἡγαλώτηνσαν τῇ ἀποσκευῇ αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλλούς, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. ²² Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπαιον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατήσχευαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας. ²³ Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατήσχευαν ἐν γῇ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαὰλ Ἐρμών καὶ Σανὶρ καὶ ὄρος Αερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάστησαν. ²⁴ Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὁφρὶ καὶ Ἰεσὶ καὶ Ἐλὶλ καὶ Ἰεζριήλ καὶ Ἰερεμία καὶ Ὠδονία καὶ Ἰαδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἀρχόντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

14. B: Ἰδατ ... Ἰεσαί ... υἱὸς Βαζ.

15. B† (ab in.) ἀδελφῶ (AFX*).

16. FX (pro x. πάντα τὰ περίχ. κτλ.) x. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.

17. B: Ἰωάθαμ.

18. B: Γαδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα x. τέσσαρες ... † (p. ἔπτακ.) καὶ.

19. B: Ἀγαρηῶν.

20. B* oi. A¹: Ἀγοραῖοι (Αγαρ. A² B et A¹ vs. 19).

22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.

23. B* ἐν γῇ (AEFX†) ... Σανίρ.

24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὁφρί καὶ Σετ ... * καὶ Ἰεζριήλ.

יְרוּחַ בְּרֻחָאֵד בְּרֻחֵיכָאֵל בְּרֻחֵיכִי
 כו בְּרֻחָאֵד בְּרֻחֵיכִי בְּרֻחֵיכִי אֲחִי בְּרֻחֵיכִי
 16 בְּרֻחֵיכִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם: וַיִּשְׁכְּבוּ
 בְּגֻלְעָד בְּפֶשֶׁן וּבְכְנֻתִיָּה וּבְכָל־מִנְרָשִׁי
 17 שָׂרֹן עַל־הַוַּאֲחוֹתָם: כָּל־הַתִּיחָשׁוּ
 בְּיָמֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבְיָמֵי יְרֵבְעָם
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:

18 בְּנֵי־רֹאשֵׁן וְנָמִי וְחָצִי שְׁבַט־מְנַשֶּׁה
 מֶרְכָּנֵי־חֵיל אֲנָשִׁים נָשְׂאִי מִן וְחֶרֶב
 וְנִדְרֵי קָשָׁת וְלִמּוּדֵי מִלְחָמָה אֲרָפְעִים
 וְאֲרָפְעָה אֵלֶּף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וּשְׁשִׁים
 19 יִצְחָאִי צָבָא: וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
 הַחֲנִיזָאִים וַיִּסּוּר וַנִּסְיֹשׁ וְנוֹדָב:
 כ וַיַּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיַּנְחֵנוּ בְּיָדָם
 הַחֲנִיזָאִים וְכָל־שְׁעָמָהּ כִּי לֹא־הָיוּ
 זַעֲקוֹ בַּמִּלְחָמָה וַנַּעֲתֹר לָהֶם כִּי־
 21 בָּכְסָחוּ כֹּ: וַיִּשְׁכְּבוּ מִקְנֵיהֶם בְּמִלְיָהֶם
 חֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְצֹאן מֵאֹתִים וְחֲמִשִּׁים
 אֵלֶּף וְחֲמִיזָרִים אֲלָפִים וְנֶפֶשׁ אָדָם
 22 מֵאָה אֵלֶּף: כִּי־חָלְלִים רַבִּים נָפְלוּ
 כִּי מִהֲאֵלֵהֶם הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁכְּבוּ
 23 בַּתְּחִילָתָם עַד־הַנֶּלֶךְ: וּבְנֵי חָצִי שְׁבַט
 מְנַשֶּׁה יִשְׁכְּבוּ בְּאֶרֶץ מִפֶּשֶׁן עַד־פֶּעַל
 חֶרְמֹן וּשְׁנִיר וְהֶרֶר־חֶרְמֹן הַמָּה
 24 רָבו: וְאֵלֶּה רֹאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
 וַעֲמֵר וַיִּשְׁעִי וְאַלְיָאֵל וְעִזְרִיאֵל
 וַיְרִמְיָה וְהוֹדוּיָה וַיְחִזְיָאֵל אֲנָשִׁים
 25 צְבֹרִי חֵיל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת רֹאשִׁים
 לְבֵית אֲבוֹתָם:

v. 21. כנ"א כמרח.

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. G.

16. vE: Zöfhterstädten. dW.vE: Triften & A: Bezirfen. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Grenzen.

17. B: in d. Geflehteregister ger. dW: Sie alle

Die streitbaren Männer Rubens, der Gaditer u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jessai, des
15 Sohn Jachbo, des Sohns Bus. * Ahi,
der Sohn Abdiel, des Sohns Guni,
war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
und in ihren Töchtern, und in allen
Vorstädten Saron's bis an ihr Ende.
17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
Joithams, des Königs Juda, und Jero-
boams, des Königs Israels.
18 Der Kinder Rubens, der Gaditer
und des halben Stammes Manasse, was
streitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen span-
nen konnten und streitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tausend
und sieben hundert und sechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
mit den Hagaritern, halfen ihnen Setur,
20 Naphtes und Nodab. * Und die Ga-
gariter wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
sie schrien zu Gott im Streit, und er
ließ sich erbitten; denn sie vertrauten
21 ihm. * Und sie führten weg ihr Vieh,
fünf tausend Kameele, zwei hundert und
funfzig tausend Schafe, zwei tausend
Esel, und hundert tausend Menschen-
22 seelen. * Denn es fielen viele Verwun-
dete; denn der Streit war von Gott.
Und sie wohnten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stammes Ma-
nasse wohnten im Lande von Basan
an bis gen Baal Hermon und Senir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und diese waren die Häupter
des Hauses ihrer Väter: Ephraim, Jessai,
Ellef, Asriel, Jeremia, Hobawja, Jah-
diel, gewaltige, rebliche Männer, und be-
rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L.: der war. 23. A.A.: waren viele.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählt.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit g. B.vE: in (dem) G. auszogen. dW: mit d. G.

19. Und sie ... und Setur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ...

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habi- 16
taverunt in Galaad et in Basan et in
viculis ejus, et in cunctis suburbanis
Saron usque ad terminos. * Omnes 17
hi numerati sunt in diebus Joathan,
regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

[Num. 21, 22;
Num. 26, 3;
Gen. 3, 1. 2. 3.
23, 9.

22g. 15, 7. 23.

22g. 14, 14.

Filii Ruben et Gad et dimidia 18
tribus Manasse, viri bellatores, scuta
7, 40, 8, 40. portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, qua-
draginta quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
v. 10;
Ga. 25, 18. * dimicaverunt contra Agareos; Ithu-
raei verò et Naphis et Nodab * prae- 20
buerunt eis auxilium. Traditque sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum in-
vocaverunt, cum proeliarentur, et
exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et ani-
mas hominum centum millia. * Vol- 22
nerati autem multi corruerunt; fuit
enim bellum Domini. Habitaverunt-
que pro eis usque ad transmigra-
tionem. * Filii quoque dimidia 23
bus Manasse possederunt terram a
sinibus Basan usque Baalhermon et
Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
tissimi et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

Gen. 25, 21;
Ps. 37, 40.

18m. 17, 47.

22g. 15, 29.
17, 6.

De. 2, 9.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

vE: sie übermältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhob-
rete sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es
w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich.
dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie B. 15). dW.vE:
(Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer
(Stammhäuser).

V.

Genealogia et urbes tribus Levi.

25 Καὶ ἡτέθησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν
καὶ ἐπόρευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς
γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
26 Καὶ ἐπηγγείρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα
Φιλῶς βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα
Θαυλάθ Φαλνασάρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ
μετέκτισεν τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδί καὶ τὸ
ἥμισον φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς
Χαλὰ καὶ Χαβῶρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27†) Υἱοὶ Αὐτῶν Γεδσών, Καάθ καὶ
Μεραρί. 28 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ
Ἰσσαῖρ, Χεβρων καὶ Ὀζιήλ. 29 Καὶ υἱοὶ
Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ.
Καὶ υἱοὶ Ἀαρὼν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεά-
ζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 30 Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν
Φινεὺς, Φινεὺς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, 31 Ἀβι-
σού ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαί ἐγέννησεν
τὸν Ὀζί, 32 Ὀζί ἐγέννησεν τὸν Ζαριάαν, Ζα-
ριάας ἐγέννησεν τὸν Μαριάθ, 33 καὶ Μα-
ριάθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας
ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτῶβ, 34 καὶ Ἀχιτῶβ ἐγέν-
νησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν
Ἀχιμάας, 35 καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζα-
ρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν,
36 καὶ Ἰωανάν ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος
ιεράτευσεν ἐν τῷ οὐκίφ φ' φκοδόμησεν Σαλω-
μών ἐν Ἱερουσαλήμ. 37 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζα-
ρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν
τὸν Ἀχιτῶβ, 38 καὶ Ἀχιτῶβ ἐγέννησεν τὸν
Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Σαλλούμ,
39 καὶ Σαλλούμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ
Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 40 καὶ Ἀζα-
ρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίας, καὶ Σαραίας
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαδὰκ. 41 Καὶ Ἰωσαδὰκ ἐπο-
ρεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ
ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.

26. B: Φαλώχ (EFX: Φάλ s. Φαά) ... Θαυλαφα-
λασάρ ... εἰς Χαάχ. 27. FX: Γερσών s. Γερσών s.
Γερσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμβράμ. 31. B (bis):
Βωκί. 32s. A¹: Ζαριάαν, Ζαρίας (Ζαριάαν, Ζα-
ραίας A²; B: Ζαριάα, Ζαριάα). B (bis): Μαριήλ
... τὸν Ἀμαρία, x. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωανάν.
36. B: Ἰωανάν (EFX: Ἰωνάν). 37. B: τ. Ἀμαρία,
x. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαλώμ. 40. B: τὸν Σα-
ραία, x. Σαραίας ... Ἰωσαδὰκ. 41. B: Ἰωσαδὰκ ...
Ἰούδα x. Ἱερουσαλήμ ἐν χειρὶ N. X† (p. ἐν τῇ μετοικ.)
χυρίσ. EFX: ἐν τῇ ἀποικίᾳ κυρίον τὸν Ἰούδα (s.
Ἰούδα) καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ... † (in f.) εἰς Βαβυ-
λώνα.

ח וימַעְלֵם בְּאֶלְהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אֶת־הָאֱלֹהִי עַמ־הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
אֱהָשָׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיַּעַר
אֶת־הַיְשָׁרָאֵל אֶת־רוּחַ פּוֹל מֶלֶךְ
אֲשׁוּר וְאֶת־רוּחַ תַּלְגַּת פִּלְנַסָּר מֶלֶךְ
אֲשׁוּר וַיַּגְלֵם לְרְאוּבֵנִי וּלְגָדִי וּלְחֻצֵי
שִׁכְם מִנְּשָׂה וַיָּבִיאוּם לַחֲלָה וְחִבּוֹר
וְהָרָא וַיִּתְּהָר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

27 בְּנֵי לֵוִי צִרְשׁוֹן קָהַת וּמֵרָרִי׃
28 וּבְנֵי קָהַת עֲמֶרָם יִצְהָר וְחִבְרֹן
29 וְעִזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עֲמֶרָם אֶהֱרֹן וּמִשָּׁה
וּמֵרָרִים וּבְנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא
3 וְאַלְעָזָר וְאַיִתְחָמֵר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-
פִּינֶחָס פִּינֶחָס פִּינֶחָס הִלִּיד אֶת־אַבְיָשׁוּעַ׃
31 וְאַבְיָשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בְּקִי וּבְקִי הוֹלִיד
32 אֶת־עֲדָי׃ וְעֲדָי הוֹלִיד אֶת־זַרְבָּחִיָּה
33 וְזַרְבָּחִיָּה הוֹלִיד אֶת־מְרִיזָה׃ מְרִיזָה
הוֹלִיד אֶת־אֲמֵרִיָּה וְאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִיסָבוֹב׃ וְאֲחִיסָבוֹב הוֹלִיד אֶת־
צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימֵשֶׁץ׃
36 וְאֲחִימֵשֶׁץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־יֹחָנָן׃ וַיִּזְחַק הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר פָּהָן בְּפִיֹּת אֲשֶׁר
37 בָּנָה שְׁלֵמָה בִּירוּשָׁלַם׃ וַיֹּלֵד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמֵרִיָּה וְאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיסָבוֹב׃ וְאֲחִיסָבוֹב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹם׃ וְשְׁלֹמֹם
הוֹלִיד אֶת־חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד
40 אֶת־עֲזַרְיָה׃ וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שָׁרְיָה
41 וְשָׁרְיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וַיְהוֹצָדָק
הֵלֵךְ בְּהַגְלֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וַיְרִישֶׁלָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

v. 41. בנ"א נבכדנאצר

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Mä-
ter versündigten und hureten den Götzen
nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, * erweckte der Gott
Israels den Geist Phuls, des Königs von
Assyrien, und den Geist Thiglath Pil-
nesers, des Königs von Assyrien, und
führte weg die Rubeniter, Gabiter und
den halben Stamm Manasse, und brachte
sie gen Galaß und Habor und Sara und
an das Wasser Gofan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gerson,
28 Rahath und Merari. *Die Kinder aber
Rahaths waren: Amram, Zechar, Ge-
29 bron und Uziel. *Die Kinder Amrams
waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
30 Eleasar und Ithamar. *Eleasar zeu-
gete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua,
31 *Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Uzi,
32 *Uzi zeugete Seraja, Seraja zeugete
33 Merajoth, *Merajoth zeugete Amaria,
34 Amaria zeugete Achitob, *Ahitob zeu-
gete Badoß, Badoß zeugete Ahimaaz,
35 *Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu-
36 gete Johanan, *Johanan zeugete Asarja,
den, der Priester war im Hause, das Sa-
37 lomo bauete zu Jerusalem; *Asarja zeu-
gete Amaria, Amaria zeugete Achitob,
38 *Ahitob zeugete Badoß, Badoß zeugete
39 Saalum, *Saalum zeugete Hiltija, Hil-
40 tija zeugete Asarja, *Asarja zeugete Se-
41 raja, Seraja zeugete Jozadab. *Jozadab
aber ward mit weggeführt, da der
Herr Juda und Jerusalem durch Nebu-
cadnezar ließ gefangen wegführen.

28g.17,7. Reliquerunt autem Deum patrum 25
Ex.34,16. suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
coram eis. * Et suscitavit Deus Is- 26
2Ch.31,16. rael spiritum Phul, regis Assyriorum,
1Rg.11,32. et spiritum Thelgathphalnasar, regis
2Rg.15,19. Assur, et transtulit Ruben et Gad et
29. dimidiam tribum Manasse et adduxit
v.6. eos in Lahela et in Habor et Ara
et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.

6,1. c. 22—27. †) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
Ga. 46,11. Ex. Merari. *Filii Caath: Amram, Isaar, 28
6,16. Merari. *Filii Amram: 29
Ex. 2,1. 6,20. Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
23. Nm. 26,59. Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
24,1. *Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
Ex. 6,25. genuit Abisue; *Abisue vero genuit 31
Ex. 7,40. Bocci, et Bocci genuit Ozi; *Ozi 32
genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Merajoth; *porro Merajoth genuit 33
Amariam, et Amarias genuit Achitob;
2Sm. 5,17. 15. *Ahitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34
27. 36. nuit Achimaas; *Achimaas genuit 35
1Rg. 4,2. Azariam, Azarias genuit Johanan,
2Ch. 26,17. *Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
c. 17. qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jeru-
salem); *genuit autem Azarias Ama- 37
riam, et Amarias genuit Achitob;
*Ahitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38
nuit Sellum; *Sellum genuit Hel- 39
ciam, et Helcias genuit Azariam;
2Rg. 35,18. *Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40
Ex. 7,1. Nm. jas genuit Josedec. *Porro Josedec 41
12,26. egressus est, quando transtulit Domi-
2Rg. 25. nus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5, 27—41 et 6, 66. vulgo 6, 1—81.

25. B: sie handelten unrein. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führ-
ten sie weg. B.vE.A: Hinf (von) G. dW: Hl. [des
Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priester-
thum.

41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg.
A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

VI. *Tioi Aevi: Γηρσών, Καάθ και Μεραρ.* ² *Και ταῦτα τὰ ὀνόματά τῶν υἱῶν Γηρσών: Λοβενι και Σεμεϊ.* ³ *Tioi Καάθ: Ἀμράμ και Ἰσσαάρ, Χεβρών και Ὀζιήλ.* ⁴ *Tioi Μεραρ: Μοολι και ὁ Μουσι.* *Και αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Αὐρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν.* ⁵ *τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμά υἱὸς αὐτοῦ,* ⁶ *Ἰωάχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρι υἱὸς αὐτοῦ.* ⁷ *Tioi Καάθ: Ἀμναθάβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορε υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ,* ⁸ *Ἐλκανά υἱὸς αὐτοῦ, και Ἀβισάφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ,* ⁹ *Θαάθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐρσι υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαούλ υἱὸς αὐτοῦ.* ¹⁰ *Και υἱοὶ Ἐλκανά: Ἀμασι και Ἀχιμωθ,* ¹¹ *Ἐλκανά υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ, Καινάθ υἱὸς αὐτοῦ,* ¹² *Ἐλιάβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανά υἱὸς αὐτοῦ.* ¹³ *Tioi Σαμουήλ: ὁ πρωτότοκος Σανὶ και Ἀβιά.* ¹⁴ *Tioi Μεραρ: Μοολί, Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζά υἱὸς αὐτοῦ,* ¹⁵ *Σαμά υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαία υἱὸς αὐτοῦ.*

¹⁶ *Και οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾗδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κηρωτοῦ.* ¹⁷ *Και ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηπῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργανοις, ἕως οὗ φθοσθόμεναι Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ· και ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* ¹⁸ *Και οὗτοι οἱ ἐστηκότες και οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ: Αἰμάν ὁ ψαλτωδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ,* ¹⁹ *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θεουέ,* ²⁰ *υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς,* ²¹ *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ*

VI. *בְּנֵי לֵוִי בְּרָשָׁם קָהָת וּמְרָרִי: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-בְרָשָׁם לְבָנֵי וּשְׁמֵעִי: וּבְנֵי קָהָת עֲמָרָם וַיִּצְהָר וַחֲבֵרֹן וְעִזְיָאֵל: בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי וּמַשִּׁי וְאֵלֶּה מַשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי כֹל לְאֻמְתֵּיהֶם: לְבְרָשָׁם לְבָנֵי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זַמְדָּה בְנוֹ: יוֹאָח בְנוֹ עֲדֹו בְנוֹ זָרַח בְּנוֹ יֶאֱתָרִי בְנוֹ: בְּנֵי קָהָת עֲמִינָדָב בְּנוֹ קָרַח בְּנוֹ אֲסִיר בְנוֹ: אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאַבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְנוֹ: תַחַת בְּנוֹ אֲוִרִיאֵל בְנוֹ עֲזִיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְנוֹ: וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמַשִּׁי וְאַחִימֹות: אֶלְקָנָה בְנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפִי בְנוֹ וְנִחַת בְנוֹ: אֶלְיָאָב בְנוֹ יִרְיָהם בְנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ: וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַכֹּהֵן וּשְׁנֵי וְאַבְיָה: בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי לְבָנֵי מִבְּנֵי שְׁמֵעִי בְנוֹ עֲזָה בְנוֹ: שְׁמֵעָא בְנוֹ תַצִּיָּה בְנוֹ עֲשִׂיָּה בְנוֹ:*

¹⁶ *וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הִעֲמִיד דָּוִיד עַל-יָדֵי-שִׂיר בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי הָאָרֶן: וַיְהִי מִשְׁרָתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד בְּשִׂיר עַד-בָּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כְּמִשְׁפָּטָם עַל-עֲבֹדָתָם: וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי תַחַתִּי הַיָּמָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן-יֹאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל: בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-יִרְיָהם בֶּן-אֶלְיָאֵל בֶּן-תַּחַת: בֶּן-צוֹפִי בֶן-אֶלְקָנָה וּבֶן-מַחֲלִי בֶן-עֲמַשִּׁי: בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-*

v. 4. ב' א' רשח
v. 11. ב' כ'
v. 20. ב' א'

1. 2. B: Γεδσών (cf. 5, 27). 3. B: Ἀμβράμ. 4. EFX: αὗται αἱ συγγενεῖαι. 5. B: Γεδσών ... Ζαμμάθ. 6. B: Ἰωάβ (X: Ἰωάς, F: Ἰωάα). 7. A¹X (pro Ἀμναθ. A²B) Ἰσσαάρ (EFX† [p. Καάθ] Ἰσσαάρ υἱὸς αὐτοῦ). B: Ἀσῆρ. 8. B: Ἀβισάφ ... Ἀσῆρ. 9. B: Ὀζία. 10. B: Ἀμεισι. 11. B: Καιναθ (A²: Κνάθ, EFX: Ναάθ). A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†). 13. EFX† (a. Ἀβ.) ὁ δυνάστης (E† αὐτοῦ). 14. B: Ὀζά. 15. B: Σαμαά ... Ἀσαίς. 17. B: σκηπῆς τῷ μαρτ. (FX: τῆς σκῆπῆς τῆς σκηπῆς τ. μ. EX: οἶκος τ. σκηπῆς τ. μ.). EFX (pro ἐν ὄργ.) ἐν ὄργῃ. A¹: πρᾶσαν? 18. B* (alt.) οἱ. EFX* τῷ. A²: Ἀμάν. 19. B: Ἱεροβοάμ ... Θεό. 20. B: Ἀμαθί.

4. dW.vE: nach ihren W. A: Familien.
16. als die E. r. B: zum Dienst des Gesanges.
dW.vE: zum Gesang bestellte. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi 2 diese: Gersom, Kahath, Merari. *So heißen aber die Kinder Gersoms: Libni 3 und Simel. *Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Sezechar, Hebron und 4 Uziel. *Die Kinder Merari heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern: 5 *Gersoms Sohn war Libni, des Sohn war Jahath, des Sohn war Sima, 6 *des Sohn war Joah, des Sohn war Idbo, des Sohn war Serah, des Sohn 7 war Jeathra. *Kahaths Sohn aber war Amminadab, des Sohn war Korah, des 8 Sohn war Assir, *des Sohn war Elkana, des Sohn war Abiasaph, des 9 Sohn war Assir, *des Sohn war Thahath, des Sohn war Uriel, des Sohn war 10 Ussia, des Sohn war Saul. *Die Kinder Elkana waren: Amasai und Ahimoth; 11 *des Sohn war Elkana, des Sohn war Elkana von Joph, des Sohn war Nahath, *des Sohn war Elisab, des Sohn 12 war Jeroham, des Sohn war Elkana, 13 *des Sohn war Samuel, des Erstgebomer war Basni, und Abija. *Merari Sohn war Maheli; des Sohn war 14 Libni, des Sohn war Simel, des Sohn 15 war Usa, *des Sohn war Simea, des Sohn war Haggisa, des Sohn war Asaja. 16 Diese sind aber, die David stellte zu singen im Hause des Herrn, da die Lade 17 ruete. *Und dienten vor der Wohnung der Htte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn baute zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise 18 an ihrem Amt. *Und diese sind sie, die da standen, und ihre Kinder. Von den Kindern Kahaths war Heman der Sänger, der Sohn Joels, des Sohns Samsuels, *des Sohns Elkana, des Sohns Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns 20 Thohu, *des Sohns Suph, des Sohns Elkana, des Sohns Mahath, des Sohns 21 Amasai, *des Sohns Elkana, des Sohns

^{5, 27 pp.} Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.** et Merari. *Et haec nomina filiorum 2 ^{Ex. 4, 17.} Gerson: Lobni et Semei. *Filii 3 ^{5, 20 pp. 22, 12.} Caath: Amram et Isaac et Hebron et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4 ^{22, 31. Ex. 4, 19.} Musi. Hae autem cognationes Levi secundum familias eorum: *Gersom, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7 Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus, *Thahath filius ejus, Uriel filius 9 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achi- 10 ^{18 m. 1, 1.} moth *et Elcana. Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus, *Eliab filius ejus, Jeroham filius 12 ^{18 m. 1, 1, 3, 2.} ejus, Elcana filius ejus. *Filii Samuelem: primogenitus Vasseni, et Abia. *Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14 filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus, *Sammaa filius ejus, Hag- 15 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16 super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca. *Et ministri 17 strabant coram tabernaculo testimonii canentes, donec aedificaret Salomon domum Domini in Jerusalem; stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18 assistebant cum filiis suis. De filiis Caath: Hemam cantor, filius Johel, filii Samuel, *filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, *filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20 filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

13. 8: et Ahaja.

4. U.L: Geschlechter. 18. U.L: stunden.

seit d. 2. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort gebracht worden.

17. u. ihrer Ordnung. B: d. der Zusammenkunft. dW.vE: des Versammlungszuges. A: vor d. Stelle Postgeboten. Bibel. A. L. 2. Bds 2. Abs.

des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE. A: in ihrem (im) D.

18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀχαρίων, υἱοῦ Σαφανίων, 22 υἱοῦ
Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβασαφ, υἱοῦ
Κορέ, 23 υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ
Αὐνί, υἱοῦ Ἰσραήλ.

24 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσάφ ὁ ἐστηκὸς ἐν
δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σα-
μαά, 25 υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βασαία, υἱοῦ
Μελχία, 26 υἱοῦ Ἀθαναί, υἱοῦ Ἀχαρίων, υἱοῦ
Ἀδαία, 27 υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ
Σαμεί, 28 υἱοῦ Ἰσέθ, υἱοῦ Γερσάω, υἱοῦ Αὐνί.

29 Καὶ υἱοὶ Μεραρί ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ
ἀριστῶν. Αἰθάν υἱὸς Κισάν, υἱοῦ Ἀβθί,
υἱοῦ Μαλώχ, 30 υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαισσία,
υἱοῦ Χαλκίων, 31 υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί,
υἱοῦ Σεμμήρ, 32 υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ομοουσί,
υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Αὐνί.

33 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἶκον πα-
τριῶν αὐτῶν, οἱ Αὐνῖται, δεδομένοι εἰς πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηπῆς οἴκου τοῦ
θεοῦ. 34 Καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
θυμιωτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαν-
τωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμια-
μάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλιάσκεισθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.

35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρὼν· Ἐλιάζαρ υἱὸς
αὐτοῦ, Φινεὺς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισού υἱὸς αὐτοῦ,
36 Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαχαρία
υἱὸς αὐτοῦ, 37 Μεραώθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχινωβ υἱὸς αὐτοῦ, 38 Σαδωκ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχίμας υἱὸς αὐτοῦ. 39 Καὶ αὐ-
ταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν,
ἐν τοῖς ὄρεσι αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ
πατρὶα τοῦ Κααθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλη-
ρος. 40 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ

22 יואל בן-עזריה בן-צפניה: בן-תחת
23 בן-אסיר בן-אביסף בן-קרח: בן-
יצהר בן-קנח בן-לוי בן-ישראל:

24 ואחריו אסף העמד על-ימינו אסף
בן-צפניה בן-אביסף: בן-מכאל
26 בן-עשיה בן-מלכיה: בן-אחני בן-
27 זרח בן-עדיה: בן-איתן בן-זופה בן-
28 שמעי: בן-יחזק בן-גרשם בן-לוי:

29 ובני מררי אחיהם על-השםאול
איתן בן-קיש בן-עבדי בן-מפיה:
ל בן-חשביה בן-אמצי בן-יחזקיה:
31 בן-אמצי בן-רפני בן-שמר: בן-מחלי
32 בן-מושי בן-מררי בן-לוי:

33 ואחיהם הלויים נתונים לכל-
34 עבודת משכן בית האלהים: ואהרן
ובניו מקטירים על-מזבח העולה
ועל-מזבח הקטרת לכל מלאכת
קדש הקדשים ולכפור על-ישראל
ככל אשר צוה משה עבד האלהים:

לח ואלה בני אהרן אלעזר בןו
36 פנחס בןו אבישוע בןו: בקי בןו
37 עזי בןו זרחיה בןו: מריות בןו
38 אמריה בןו אחיטוב בןו: צדוק
39 בןו אחימעץ בןו: ואלה מושבותם
לטריותם בבבלם לבני אהרן
למשפחת הקהתי פי להם היה
נ העורל: ויתנו להם את-חברון בארץ

21. B: Αχαρία ... Σαφανία. 22. B: Ἀσφ. 23. B:
Ἰσαάρ. 24. B: καὶ ὁ ἀδελφ. 25. A²: Μαλχία.
26. B: Ἀθανί, υἱ. Ζαχαρᾶ, υἱ. Ἀδαί. 27. B (pro Οὐρί)
Αἰθάμ ... Ζαμμά. 28. B: Γεδσών. 29. B: M. οἱ
ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθάμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαί. 30. B* υἱὸς
Μαισσ. υἱὸς Χιλκ. (A rel. †, sed al. al.). 31. B: υἱ.
Ἀμυσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμμήρ. 32. B: Μασί. 33. B
(his) † οἱ (a. ἀδ. et a. δεδ.). EFX (pro ἐργ.) δουλείαν.
FX* λειτουργ. 34. B* οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ. (ἁγίαν τ.
ἁγ. AEX; FX: τὰ ἁγία τῶν ἁγ.). EFX: M. ὁ δῶλος
τὰ θ. 36. B: Βοικί ... Σαφαία. 37. B (pro Μερ.)
Μαριήλ. 39. EFX† (p. κώμ. αὐτῶν) καὶ. B: πατρὶς
αὐτῶν τοῖς Κααθί. EFX (pro πατρ.) συγγενεῖς ..
ἐγένετο οἱ κληρος.

24. dW.vE.A: der (welcher) ... stand.

33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (alle) Dienst.
vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.

34. opfereten ... waren zu a. G. des H. B: räucher-
ten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten
Feuerung. dW.vE: des (im) Heilighen. vE: zur
Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.

39. sind ihre Wohnungen u. St. B: waren ...
nach ihren Schöffern! dW: Schöfsten. vE: Dörfen
A: Dörtern. B: auf sie tam d. L. vE: sie traf. (A:
ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Aſaph. Die Leviten zu allerlei Amt. Aaron u. ſeine Söhne.

VI.

Joels, des Sohns Aſarja, des Sohns
22 Bephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Aſſirs, des Sohns Abiaſaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Iſe-
hars, des Sohns Rahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Iſraels.

24 Und ſein Bruder Aſaph ſtand zu ſei-
ner Rechten. Und er, der Aſaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Ba-
26 ſeja, des Sohns Malchja, *des Sohns
Aſhni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Abaja, *des Sohns Eſhans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simej, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
ſtanden zur Linken: nehmlich Eſhan, der
Sohn Ruſi, des Sohns Abbi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Haſabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilſia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Muſi, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauſes des Herrn. *Aaron
aber und ſeine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geſchäfte im Allerheiligſten, und zu
verſöhnen Iſrael, wie Moſe, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß ſind aber die Kinder Aarons:
Eleaſar, ſein Sohn; deß Sohn war Mi-
36 nehas, deß Sohn war Abiſua, *deß
Sohn war Buſi, deß Sohn war Uſi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn
war Merajoth, deß Sohn war Amar-
38 jah, deß Sohn war Aſhitob, *deß Sohn
war Jadoſ, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß iſt ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geſchlechtes der Rahathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und ſie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L: Brandopferaltar.

39. A.A: ſind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,

v.7. *filii Thahath, filii Asir, filii Abia-22
saph, filii Core, *filii Isaac, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17. Ps. 80. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semei, *filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,44. qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
*Aaron vero et filii ejus adole- 34
bant incensum super altare holocau-
sti et super altare thymiamatis in
omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.

Ex. 27, 1. 30, 1.
7. Lev. 16.

5, 30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, *Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
*Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38
filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39

v. 34. 28. num.
15, 37.

Jos. 21, 10. num.

haec habitacula eorum per vicos at-
que confinia, filiorum scilicet Aaron,
juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. *Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλω αὐ-
τῆς· ⁴¹ καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ
Ἰεφονῆ. ⁴² Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἑσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
⁴³ καὶ τὴν Ἰεθέρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβείρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
⁴⁴ καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαμὺν καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθήρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, ⁴⁵ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν
Γαβεί καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλμηὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεί καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγγῶς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τρικαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.

⁴⁶ Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοιποῖς
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σους φυλῆς Μανασσὴ κλήρω πόλεις δέκα.
⁴⁷ Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρῶν κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσάακ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ ἐν
τῇ Βασάν πόλεις δεκατρεῖς. ⁴⁸ Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μαράρ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γὰδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κλήρω πόλεις δεκαδύο. ⁴⁹ Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευαῖταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν· ⁵⁰ καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐν ὀνόματι.

⁵¹ Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἑφραΐμ. ⁵² Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἑφραΐμ, καὶ τὴν Γαζέρ

יהודה ואחד מגרשיה סביבתייה:
⁴¹ ואחד שדה העיר ואחד צריה נתנו
⁴² לכלב בן יפונה: ולבני אהרן נתנו
את ערי המקלט את חברון ואת
לכנה ואת מגרשיה ואת יתרו ואת
⁴³ אשתמל ואת מגרשיה: ואת היכל
ואת מגרשיה את דביר ואת
⁴⁴ מגרשיה: ואת עשן ואת מגרשיה
ואת בית שמש ואת מגרשיה:
והממשה בנימן את גבע ואת
מגרשיה ואת עלמת ואת מגרשיה
ואת ענתות ואת מגרשיה פלעריהם
שש עשרה עיר במשפחותיהם:
⁴⁶ ולבני קהת הנותרים משפחת
המשה ממשפחת משה חצי מנשה
⁴⁷ בצורל ערים עשר: ולבני גרשון
למשפחותם ממשפה ושבסכר וממשה
אשר וממשה נפתלי וממשה מנשה
⁴⁸ בבשן ערים שלש עשרה: לבני
מררי למשפחותם ממשפה ראובן
וממשה גד וממשה זבלון בצורל
⁴⁹ ערים שתים עשרה: ויהנו בני-
ישראל ללויים את הערים ואת
מגרשיהם: ויהנו בצורל ממשפה
בני-יהודה וממשה בני-שמעון
וממשה בני בנימן את הערים האלה
אשר יקראו אתהם בשמות:

⁵¹ וממשפחות בני קהת ויהי ערי
⁵² גבולם ממשפה אפרים: ויהנו להם
את ערי המקלט את שכם ואת
מגרשיה ביה אפרים ואת צור ואת

v. 42. בנ"א ערי יהודה המקלט
v. 46. בנ"א חצ' במצח חצ' רעה

51. EFX: Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δῆμων v. K. (* kai) ἐγ-
52. EFX: τῷ φυγαδευτηρίῳ.

41. EFX: τὰς δὲ ἀγρὰς κ. τ. ἐπαύλεις ... 42. B (pro Νηλὼν) Σελνὰ. A: Ἑσθαμὼ? (Ἑσθαμὼ B). 43. B: Ἰεθάρ ... Δαβίρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθήρ - θη. (AEX†, sed B. al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὴν τ. Γα- βαί: A1* (alt.) τὴν (A2B rell. †). B: Γαλμηὰθ ... * κ. τ. Λαβεί κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγγῶς κ. τ. π. αὐ- τῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρ.) ἐν ταῖς συγγε- νείαις (Item vs. 46 et 47). 47. B: Γεδσών ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τρικαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.) αὐτάς. AX* κ. ἐ φ. vi. Ben. (B rell. †). (A1†) B: ἐκά- λεσαν (ἐκάλεσαν A2; EX: καλίσουσιν, FX: καλῶσιν).

Die Freistädte an die Kinder Aarons. Die Levitenstädte.

VI.

41 und derselben Vorstädte umher; * aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
 42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons die Freistädte: Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa 43 mit ihren Vorstädten, * Silen, Debir, 44 * Asan und Bethsemeß mit ihren Vorstädten, * und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Rahaths ihres Geschlechts aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn 47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issaschar und aus dem Stamm Aser und aus dem Stamm Naphtali und aus dem Stamm Manasse in Basan 48 dreizehn Städte. * Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm 49 Sebulon zwölf Städte. * Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte 50 mit ihren Vorstädten: * nemlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder Rahath wurden Städte ihrer Grenze 52 aus dem Stamm Ephraim. * So gaben sie nun ihnen, dem Geschlechte der andern Kinder Rahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

Nm. 35, 22. et suburbana ejus per circuitum; * agros autem civitatis et villas Ca- 41 leb, filio Jephone. * Porro filiis 42 Aaron dederunt civitates ad confugiendum: Hebron et Lobna et suburbana ejus, Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43 et Helon et Dabir cum suburbanis suis, * Asan quoque et Bethsemes 44 et suburbana earum, * de tribu au- 45 tem Benjamin Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis. Omnes civitates tredecim per cognationes suas.

Jos. 21, 28. 29. Filiis autem Caath residuis de 46 cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem. * Porro filiis Gersom per 47 cognationes suas de tribu Issachar et de tribu Aser et de tribu Nephthali et de tribu Manasse in Basan urbes tredecim. * Filiis autem Me- 48 rari per cognationes suas de tribu Ruben et de tribu Gad et de tribu Zabulon dederunt sorte civitates duodecim. * Dederunt quoque filii Is- 49 rael Levitis civitates et suburbana earum: * dederuntque per sortem 50 ex tribu filiorum Juda et ex tribu filiorum Simeon et ex tribu filiorum Benjamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51 filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. * Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52 giendum: Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer

51. U.L. Geschlechtern.

47. S. Asser. Al.: quatuordecim.

40. v.E.A. Bezirke. dW: ihren Bezirke.
 41. A: die Aeder ... die Flecken.
 42. dW.v.E: Zufluchtsstädte.
 45. ihrem Geschlechtern.
 46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stammes, vom h. St. (der Hälfte von) M. v.E: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
 49. Also gaben ... Lev. die St.
 50. B.dW.v.E.A: diese ... mit (ihren) R. (be-) nannten.
 51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne R. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵³ καὶ τὴν Ἰεκ-
μαῖν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁴ καὶ
τὴν Ἡλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁵ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ τὴν Ἐθῆρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατρίας τοῦ
υἱοῦ Καὰθ τοῦ καταλοῖποις. ⁵⁶ Τοῖς υἱοῖς
Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μα-
νασσὴ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμῶθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁷ καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ
τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαδὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀμῶς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁸ καὶ τὴν
Ῥαμῶθ, καὶ τὴν Ἀνάμ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς. ⁵⁹ καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσῆρ τὴν Μασάλ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁰ καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοῶθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁶¹ καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθα-
λαίμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαδαίμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς.

⁶² Τοῖς υἱοῖς Μεραρί τοῦ καταλοῖποις ἐκ
φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, ⁶³ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
τὴν Ἰεργὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου. ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασά καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁴ καὶ τὴν Καμηθῶθ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁶⁵ καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν
Ῥαμῶθ Γαλαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Μαανταίμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
⁶⁶ καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Ἰαζῆρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

54. B: Αἰλὼν. 55. B: Ἀνὰρ ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ
πατρίαν. 56. B: Γεδσὼν. A¹ (pro ἀπὸ πατρ. ἡμί-
σεος) ἡμίσεος (EFX: ἀπὸ συγγενείας τῷ ἡμίσεος). B:
Γωλάν ... περιπόλια (bis) ... (pro Ῥαμ.) Ἀσηρεῖθ
(EFX: Ἀσταρῶθ). 57. A¹: Κεδεῖ (Κέδες A²B). B
(pro Γαδ.) Διβερι ... (pro Ἀμῶς) Δαβὼρ. EFX* x.
τὴν Ἀμ. - fin. 58. AX* x. τ. Ῥαμῶθ (B rell. †; EF

53 מגרשיה: ואת־קמם ואת־מגרשיה
54 ואת־פית חורון ואת־מגרשיה: ואת־
אילון ואת־מגרשיה ואת־נתרמון
55 ואת־מגרשיה: וממחצית משה
מנשה את־ענר ואת־מגרשיה ואת־
בלעם ואת־מגרשיה למשפחת לבני־
56 קהת הנותרים: לבני גרשום
ממשפחת חצי משה מנשה את־
גולן בבשן ואת־מגרשיה ואת־
57 עשתרות ואת־מגרשיה: וממשה
יששכר את־קדש ואת־מגרשיה את־
58 דברת ואת־מגרשיה: ואת־ראמות
ואת־מגרשיה ואת־ענם ואת־מגרשיה:
59 וממשה אשר את־משל ואת־מגרשיה
ו את־עבדון ואת־מגרשיה: ואת־
חוקק ואת־מגרשיה ואת־רחב ואת־
61 מגרשיה: וממשה נפתלי את־קדש
בכלל ואת־מגרשיה ואת־חמון ואת־
מגרשיה ואת־קריתים ואת־מגרשיה:
62 לבני מררי הנותרים ממשה זבלון
את־רמון ואת־מגרשיה את־תבור
63 ואת־מגרשיה: ומצבר לירדן ירחו
למזרח הירדן ממשה ראובן את־
בצר במדבר ואת־מגרשיה ואת־
64 יהצה ואת־מגרשיה: ואת־קדמות
ואת־מגרשיה ואת־מיסעת ואת־
סמגרשיה: וממשה גד את־ראמות
בגלעד ואת־מגרשיה ואת־מחנים
66 ואת־מגרשיה: ואת־חשבון ואת־
מגרשיה ואת־יעזיר ואת־מגרשיה:

X etiam add. καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς). B: τ. Αἰσάν.
59. B: Μασσάλ. 60. B: Ἀνάκ. 61. B: Νεφθαλί
Χαμῶθ. 62. B* Ἰεκομάν- (alt.) καὶ τὴν (s. Ῥεμμ.)
(AX†). EX* (ult.) x. τὰ περισπ. αὐτ. (FX: x. τὰ
ἀφορισματα αὐτ.). 63. B: ἐκ τῶ πέραν. A²B: Ἰεργῶ.
64. B: Καδμῶθ ... Μααφλά. 65. B* (pr.) καὶ ...
Ῥαμῶθ.

22 fer, *Jafmeam, Beth Goron, *Ajalon
und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten;
55 * dazu aus dem halben Stamm Ma-
nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor-
56 städten. * Aber den Kindern Gersoms
gaben sie aus dem Geschlechte des halben
Stamms Manasse: Golan in Basan, und
57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Isaschar: Kedesh, Dabratsh,
58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor-
59 städten; * aus dem Stamm Affer: Ma-
60 sal, Abdon, * Sukof und Rehob mit
61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm
Naphthali: Kedesh in Galiläa, Ham-
mon und Kiriatshaim mit ihren Vor-
städten.
62 Den andern Kindern Merari gaben
sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo-
no und Thabor mit ihren Vorstädten;
63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me-
65 paath mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, * Hesbon und Jaser mit
ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Beth-
oron similiter, * nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eumdem modum; * porro ex di- 55
midia tribu Manasse Aner et subur-
bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filio-
rum Caath reliqui erant. * Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimi-
diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
san et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; * de tribu 57
Issachar: Cedesh et suburbana ejus,
et Dabereth cum suburbanis suis,
* Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; * de 59
tribu vero Aser: Masal cum suburba-
nis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; * porro de tri- 61
bu Nephthali: Cedesh in Galilaea et sub-
urbana ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Joa. 21, 20.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et subur-
bana ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; * trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jor-
danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
tudine cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, * Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Me-
phaath cum suburbanis suis; * nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; * sed et Hesbon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

60. 8: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. Genealogia tribuum Issachar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.

VII. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσάχαρ· Θωλά καὶ Φονά καὶ Ἰασούβ καὶ Σαμαρά, τέσσαρες. ² Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ραφαία καὶ Ἰεριήλ καὶ Ἰμοὺν καὶ Ἰεβασάμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. ³ Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδία καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες. ⁴ Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρικεύς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναικας καὶ υἱούς. ⁵ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὁδοηκόστα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

⁶ Βενιαμείν· Βαλλὶ καὶ Βοχόρ καὶ Ἰαθὴλ, τρεῖς. ⁷ Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιήλ καὶ Ἰερμωνὺς καὶ Οὐρέ, πέντε, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακόσια τέσσαρες. ⁸ Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμρίας καὶ Ἰωᾶς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιοηναὶ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰερμωνὺς καὶ Ἀβιον καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ. ⁹ Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενεάς αὐτῶν, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. ¹⁰ Καὶ υἱοὶ Ἀθιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμείν καὶ Ἀφείδ καὶ Χανανὰν καὶ Ἡθὰν καὶ Θαφείς καὶ Ἀχισαάρ. ¹¹ Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀθιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμίου. ¹² Καὶ Σαφείμ καὶ Ἀφείμ καὶ υἱοὶ Ῥερά, Ἀσὼβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.

1. B: Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσρ. ... Σμερῶν. 2. B* καὶ (α. Παρ.) ... Ἰαμαὶ κ. Ἰεμασάν ... ἀρχ. οἰκον. πατρ. 3. B: Ἰεζραήλ ... Ἐζραῖα· M., (* καὶ) Ἀβδὰ. 4. B: K. ἐπ' αὐτὸν ... οἱμ. πατρὶων αὐτ. 5. B* οἱ ... † (p. Ἰσρ.) καὶ. EFX: συγγενείας Ἰσρ. ... (pro d' ἀριθμ.) ἡ γενεαλογία (etiām vs. 7 et 9) ... * τῶν (B* τ. πάντ.). 6. B: Υἱοὶ Βενιαμιν (EFX: Υἱοὶ δὲ B). A: Βενιαμιν καὶ ἐτ' Βαλὲ (B² rell. †; B¹: καὶ Βαλλί?). B: Βαχίρ κ. Ἰεδιήλ. 7. B: Ἑσθεβὼν. 8. B: Βαχίρ· Ζιμρά ... (pro Ἐλιωθ.) Ἐλιθετῶν ... Ἰερμὺθ κ. Ἀβιδὺ ... Ἐλημεθ ... Βαχίρ. 10. B: Ἰεδιήλ ... Ἰαὺς κ. Βενιαμιν κ. Ἀωθ κ. Χαναναί κ. Ζαβδάν κ. Θασοί.

VII. וְלִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר תִּזְלַע וַיִּשְׁכַּח
2 וַיֵּשֶׁב וַשְׁמֵרוֹן אֲרֻבָּעָה: וּבְנֵי תִזְלַע
וַיִּרְשֶׁהָ וַיְרִיאוֹל וַיַּחְמִי וַיִּבְשָׁם
וַשְׁמֵאוֹל רֵאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לַחֲזֹלַע
גְּבוּרֵי חַיִל לְתַלְדוּתָם מִסְפָּרָם בְּיָמֵי
דָּוִד עֶשְׂרִים וָשָׁנִים־אֵלֶּף וָשֵׁשׁ מֵאוֹת:
3 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרְחִיהָ וּבְנֵי יִזְרְחִיהָ מִיכָאֵל
וְעִבְדִּיהָ וַיִּזְאֵל וַיִּשְׁיָה חֲמֵשֶׁה רֵאשִׁים
4 כֻּלָּם: וַעֲלִיהֶם לְתַלְדוּתָם לְבֵית־אֲבוֹתָם
גְּדַדִּי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ
ח אֵלֶּף בְּיַהֲרֹבָב נָשִׁים וּבָנִים: וַאֲחֵיהֶם
לְכָל מַשְׁפָּחוֹת יִשְׁשָׁכָר גְּבוּרֵי חַיִל
שְׁמוֹנִים וָשָׁבָעָה אֵלֶּף הִתִּיחָשׁם לְכָל:
6 בְּנֵימָן כֹּלֵעַ וּבֶכֶר וַיְדִיעָאֵל שְׁלֹשָׁה:
7 וּבְנֵי כֹלֵעַ אֲצַבּוֹן וְעֹזִי וַעֲזִיאוֹל וַיְרִימוֹת
וְעִירִי חֲמֵשֶׁה רֵאשֵׁי בֵּית אֲבוֹת גְּבוּרֵי
חַיִלִּים וְהִתִּיחָשׁם עֶשְׂרִים וָשָׁנִים אֵלֶּף
8 וָשֵׁלֶשִׁים וָאַרְבָּעָה: וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
וַיִּזְעֹשׁ וְאֵלִיעֶזֶר וְאֵלֹזֶעֶבֶי וְעַמְרִי
וַיְרִימוֹת וַאֲבִיהָ וַעֲנָתוֹת וְעַלְמַת כָּל־
9 אֵלֶּה בְנֵי בֶכֶר: וְהִתִּיחָשׁם לְתַלְדוּתָם
רֵאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִל עֶשְׂרִים
י אֵלֶּף וּמֵאתַיִם: וּבְנֵי יְדִיעָאֵל בִּלְהֹן
וּבְנֵי בִלְהֹן יַעֲזֹשׁ וּבְנֵימָן וְאַהֲוִד
וּבְנִעֲנָה וַיִּזְתָּן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר:
11 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי יְדִיעָאֵל לְרֵאשֵׁי הָאֲבוֹת
גְּבוּרֵי חַיִלִּים שְׁבָעָה־עָשָׂר אֵלֶּף
12 וּמֵאתַיִם וְצָבָא לְמִלְחָמָה: וְשָׁפֶם
וְחָפֶם בְּנֵי עִיר חָשֶׁם בְּנֵי אַחֲרִי:

v. 1. 'שוב ק'
v. 10. 'עש ק'
v. 12. בנ"א רשח

11. A: Ἀδιήρ (Ἀδιήλ vs. 10, B: Ἰεδιήλ). B* τῷ.
12. B: Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν ... Ὡρ, Ἀσώρ (Ἀσώβ
Δ¹ X; Δ²: Ἀσόμ).

Die Kinder Issachar. Die Kinder Benjamins.

VII.

VII. (VIII.) Die Kinder Issachar waren: Thola, Phua, Jasub und Simeron, die vier. *Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Nephaja, Seriel, Ischemai, Jessam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. *Die Kinder Ussi waren: Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jessa, die fünf, und waren alle Häupter. *Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. *Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachar, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

6 Die Kinder Benjamins waren: Bela, 7 Bechor und Sebiael, die drei. *Aber die Kinder Bela waren: Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimoth und Uri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. *Die Kinder Bechers waren: Semira, Soas, Elieser, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Almath; die waren alle 9 Kinder des Bechor. *Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptionern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und 10 zwei hundert. *Die Kinder aber Sebiaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Chub, Enaena, Sethan, Thariss und Ahisahar.

11 *Die waren alle Kinder Sebiaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, sieben- 12 zehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. *Und Supim und Supim waren Kinder Issar; Supim aber waren Kinder Aher.

Gn. 46, 13^{aa}.
Nm. 26, 23.

2Sm. 24, 1.

5, 1. Gn. 46, 31.
Nm. 26, 39.

Gn. 46, 31.
Nm. 26, 39.

Porro filii Issachar: Thola VII. et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. *Filii Thola: Ozi et Raphaja et Jerial et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. *Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. *Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. *Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

Filii Benjamin: Bela et Bechor et Jadiel, tres. *Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. *Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. *Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. *Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisahar. *Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. *Sephani quoque et Haphani filii Hir, et Hasim filii Aher.

6. A1. * Filii.

4. U.L: gerüst &. 5. 9. U.L: Geschlechtern.
2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.d.W.v.E.A: tapfere (Helben) Männer.
3. Jessa, zusammen 5 &. d.W: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. d.W: Heeresschaaren zum Streite. v.E: Heerhäufen.

5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. d.W: im Geschlechtsverzeichnis ... v.E: nach der Aufzeichnung aller.

11. d.W.v.E: mit dem &. ausg. zum Streite.

VII. Genealogia tribuum Issachar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Aser.

13 *Τοιοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωὺνι καὶ Σαῶρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

14 *Τοιοὶ Μανασσῆ· Ἐσραήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχίρ πατέρα Γαλαάδ. 15 Καὶ Μαχίρ ἔλαβεν γυναῖκα τῇ Ἀσφεῖμ καὶ Σεσφεῖμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοογὰ. Καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῳ Σαλπαὰδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῇ Σαλπαὰδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκεν Μοογὰ ἡ γυνὴ Μαχίρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρός, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, υἱοῦ Μανασσῆ. 18 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχέθ ἔτεκεν τὸν Σούνδ καὶ τὸν Ἀβύζωρ καὶ τὸν Μοολά. 19 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμυρά· Ἀβὺν καὶ Συγὴμ καὶ Λακκία καὶ Ἀνιάμ.*

20 *Καὶ υἱοὶ Ἐσραῖμ· Σωθαλά καὶ Βαραδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἑλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομὲ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθειλὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζέρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἑλεὰδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαῖθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβῆναι τὰ κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπένθησαν Ἐσραῖμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἤλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 23 Καὶ ἐξῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίοις, καὶ ὠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεμρά, 25 καὶ Παρή υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ρασάφ καὶ Θαλὰ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαάν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῇ Γαλααδὲ νύμφῃ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιουὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἑλισαμά υἱὸς αὐτοῦ, 27 Νουὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13. B: Ἰασ., (* καὶ) Γωὺν καὶ Ἀσὴρ καὶ Σ. υἱοὶ αὐτῶ, Βαλάμ υἱὸς αὐτῶ. 14. B: Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῶ καὶ Μαχίρ. 15. B: Μαχίρ. A¹ X: Ἀσφεῖμ (A² X; B: Ἀσφιν). B: Σεσφιν ... Μοωγὰ ... Σαλπαὰδ (bis)· ἐγεννήθη. δὲ τῇ Σ. 16. B: Μοωγὰ (* ἡ) γυνὴ Μαχίρ ... Σορός· υἱοὶ αὐτῶ Οὐλάμ καὶ Ροκόμ. 17. B: Βαδάν ... Μαχίρ. 18. B: τὸν Ἰσὺδ ... Μαελά. 19. B: Σεμυρά· Ἄμ καὶ Σ. καὶ Λακκία καὶ Ἀνιάν. 20. B: Σωθαλάδ, καὶ Βαραδ υἱὸς αὐτῶ ... Ἑλεαδὰ ... (pro Νομ.) Σααθ. 21. B: καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζέρ* (sq.) υἱὸς αὐτῶ ...: αὐτὸς οἱ ἄνδρες. Γέθ ... κατέβη. τῷ λαβ. X†

13 *בְּנֵי נִפְתָּלִי יַחֲצִיאל וְגֻנִי וְיֶאֶזֶר וְשָׁלוֹם בְּנֵי כְלֶהָה:*

14 *בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׁרֵיאל אִשֶּׁר יָלְדָה פִּילגֶשֶׁת׃ הָאֶרְמִיָּה יָלְדָה אֶת־מְכִיר אֲבִי גִלְעָד׃ וּמְכִיר לָכַח אֱמֵשָׁה לְחָפִים וּלְשָׁפִים וְשָׁם אָחִיו מַעֲכָה וְשָׁם הַשָּׂנִי צִלְפָּחַד וְתַהֲרִינָה לְצִלְפָּחַד בָּנוּת׃ וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֶת־מְכִיר בֶּן נִתְקָרָא שָׁמוֹ פָּרָשׁ וְשָׁם אָחִיו שָׂרָשׁ וּבְנָיו אֵילָם וְרָקִם׃ וּבְנֵי אֵילָם בְּדָן אֶפְרָה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וְאָחִיו הַפְּלִכָת יָלְדָה אֶת־אִישָׁהוּד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחֲלָה׃ וְיִהֲיִי בְנֵי שְׁמִידָה אָחִיו וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאֲנִיעֶם׃ וּבְנֵי אַשְׁרֵים שְׁוִתְלָח וּבְרַד בְּנוֹ׃ וַתַּחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ׃ וַיַּחֲבֵד בְּנוֹ וַשִּׁתְּלַח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאֶלְעָד וְהָרִים אֲנָשִׁינָה הַקּוֹלָדִים בְּאֶרֶץ כִּי מִיָּהוּ לָקַחְתָּ אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְּאֶבֶל אַשְׁרִים אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ מֵאֲחִיו לְנִחְמוֹ׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־אִשָּׁתוֹ וַתֵּהָרֵ וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שָׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי מְרִיעָה הָיְתָה כְּבִיתוֹ׃ וּבָתוֹ שָׁאָרָה וַתֵּבֶן אֶת־כִּית־חִוְרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הַחֲלִילוֹן וְאֶת אֲזֹן שָׁאָרָה׃ וְרַסָּח בְּנוֹ מִרְשָׁח וַתֵּלֶח בְּנוֹ וַתַּחַן בְּנוֹ׃ לַעֲקֹן בְּנוֹ מְעִיָּהוּד בְּנוֹ אֶל־יִשְׁמַע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ*

v. 18. מול בארמח

v. 23. ב"א ברגש

(p. γῆ) ἔλθόντες πρὸς αὐτὸς. EX: τὰς πῆγας. 22. B† (a. pat.) ὁ ... * οἱ. 23. B: Βερούα. EFX: ἡ τῇ οἴκῳ αὐτῶ. 24. B: Σααρά ... † (a. Βαυθ.) τῇ. FX* καὶ ἐν ἐκ. τ. καταλ. 25. B: (* alt. καὶ) Σαρά καὶ Θαλιὰς. AX* Θαάν υἱὸς αὐτῶ. (B†; EFX: καὶ Θαάν υ. αὐτῶ). 26s. B: Τῇ Λααδάν νύμφῃ αὐτῶ υἱὸς Ἀμιὰ, υἱὸς Ἑλισαμά, υἱὸς Νῆν (EFX: καὶ Λαδάν υἱὸς αὐτῶ, Ἀμ. [E: καὶ Ἀμ.] υἱὸς αὐτῶ ...).

- 13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Gallum, Kinder von Bilha.
- 14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebär Aramja, sein Rebweib; er zeugete aber Machir, den Vater
- 15 Gileads. * Und Machir gab Supim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maacha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
- 16 * Und Maacha, das Weib Machirs, gebär einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
- 17 waren Ulam und Ratem. * Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
- 18 Manasse. * Und seine Schwester Moleschet gebär Ischub, Abieser und Mahela. * Und Semida hatte diese Kinder: Abian, Schem, Lichi und Aniam.
- 20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthala, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war
- 21 Eleada, des Sohn war Thahath, * des Sohn war Sabab, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Ufer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Eingekerkerten im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr
- 22 Weib zu nehmen. * Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leid, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
- 23 * Und er beschloß sein Weib, die ward schwanger und gebär einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem
- 24 Hause übel zugeht. * Seine Tochter aber war Seera, die baute das niedere und obere Beth Horon, und Ufen Seera.
- 25 * Des Sohn war Neppah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war
- 26 Thahan, * des Sohn war Laadan, des Sohn war Ammihub, des Sohn war
- 27 Elisama, * des Sohn war Nun, des

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leib.

14. sein Weib gebär; sein syrisches Rebweib gebär M. B: sie geboren hatte; f. R. aber, die Syrerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von f. u. G., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mor:

Gen. 46, 24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gen. 30, 7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm. 26, 29. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
Jos. 17, 1. patrem Galaad. * Machir autem ac- 15
cepit uxores filiis suis Happhim et Saphan, et habuit sororem nomine Maacha. Nomen autem secundi Sal-
Nm. 26, 33, 37. phaad, nataque sunt Salphaad filiae.

* Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus Sares, et filii ejus Ulam et Recen. * Filius 17
autem Ulam: Badan. Hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

* Soror autem ejus Regina peperit 18
virum decorum et Abiezzer et Mohola. * Erant autem filii Semida: 19
Abin et Sechem et Leci et Aniam.

Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thabath filius ejus, Elada filius ejus, Thabath filius ejus, * hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad. Occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. * Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. * Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset. * Filia autem ejus 24
fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Oxensara. * Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est Thaan, * qui genuit Laadan; hujus 26
quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama, * de quo ortus est Nun, 27

Jos. 2, 11.

Jos. 16, 2, 3.

Nm. 1, 10, 10, 22.

Nm. 11, 23, 13, 9, 17. Jos. 1, 1.

14. Al: filii. 15. S: uxorem.

beten) ... Eingebornen des E. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2, 21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil unglücklich getroffen sein f. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter: n. Ober: B.

VII. Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjamin et Souda.

Ἰησοὺν υἱὸς αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ κατασχέσεις αὐ-
τῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κώ-
μαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυ-
σμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, ²⁹ καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσὴ Βαιθ-
σάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαναὰ καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατέκησαν
οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.

³⁰ Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμὰ καὶ Ἰεσονὰ καὶ Ἰη-
σονὲ καὶ Βαριά, καὶ Σαράι ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.
³¹ Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχὶήλ, αὐ-
τὸς πατὴρ Βερζαῖ. ³² Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν
τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ
καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. ³³ Καὶ υἱοὶ
Ἰαφαλὴτ· Φοσηλ, Βαμαήλ καὶ Ἀσιθ. Οὗτοι
υἱοὶ Ἰαφαλὴτ. ³⁴ Καὶ υἱοὶ Σωμὴρ· Ἀγί,
Οὐραογα καὶ Ὁβὰ καὶ Ἀράμ. ³⁵ Καὶ υἱὸς
Ἰεμὰ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ
καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ. ³⁶ Υἱοὶ Σωφάρ· Σονεῖ,
Ἀρναφάρ καὶ Σονὰλ καὶ Βαρί καὶ Ἰεμυρὰ
³⁷ καὶ Βασάρ καὶ Ὠδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σα-
λεισὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Βεηρά. ³⁸ Καὶ υἱοὶ
Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. ³⁹ Καὶ
υἱοὶ Ὠλά· Ὀρέχ καὶ Ἀνιήλ καὶ Ρασιά.
⁴⁰ Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἀρχόντες
πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἀρχόντες
ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παρατάξιν
τοῦ πολεμῶν, ἄνδρες εἰκοσιεὶ χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμὴν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ
πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δευτέρον,
καὶ Ἀρά τὸν τρίτον, ² καὶ Νωὰ τὸν τέταρ-
τον, καὶ Ραφὴ τὸν πέμπτον. ³ Καὶ ἦσαν
υἱοὶ τῷ Βαλὲ· Ἀρὲδ καὶ Γηρά καὶ Ἀβιουδ

²⁷ B: υἱὸς Ἰησοῦ, υἱοὶ αὐτῶ. ²⁸ B: κατασχέσεις
... κατ' ἀνατολὰς Νααράν. FX: καὶ εἰς δυσμάς.
²⁹ B² ponit post Μανασσὴ comma. B: Βαιθσάν
... Θαναχ ... * x. Βαλαὰδ x. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ...
Ἐν ταύτῃ ... * οἱ. ³⁰ B: Ἰεμὰ x. Σουὰ x. Ἰσσι x.
Βεριά, x. Σορί ἀδ. αὐτ. ³¹ B: Βεριά ... ἕως πατ.
Βερζαῖθ. ³² B: Ἰαφλὴτ x. τ. Σωμὴρ x. τ. Χωθάν.
³³ B: Ἰαφλὴτ (bis)· Φαστε καὶ Βαμ. x. Ἀσιθ.
³⁴ B: K. v. Σωμὴρ· Ἀγί καὶ Ροογὰ x. Ἰαβὰ x.
Ἀράμ x. Βανηγελὰμ ἀδελφὸς αὐτῷ Σωφὰ καὶ ... ³⁶ B:
Υἱοὶ Σωφάρ· Σ. καὶ Ἀρν. x. Σεδὰ x. Βαρίν x. Ἰμυρὰν.

28 יהושע בן: ואחזתם ומשכותם
בית אל ובנתיה ולמזרח נערן
ולמערכב צור ובנתיה ושכם ובנתיה
29 עד-עזה ובנתיה: ועל-ידי בני-מנשה
בית-שאן ובנתיה תענה ובנתיה
מנה ובנותיה דור ובנותיה באלה
ישבו בני יוסף בן-ישראל:

30 בני אשר ימנה וישרה וישוי
31 ובקריעה ושרח אחותם: ובני בקריעה
חבר ומלכיאל הוא אבי ברזות:
32 וחקבל הוליד את-יפלט ואת-שומר
33 ואת-חיותם ואת שועא אחותם: ובני
יפלט פסקה ובמהל ועשות אלה בני
34 יפלט: ובני שמר אחי ורחבה וחבה
לח-ארים: ובני-הלם אחיו צופח וימנע
35 ושלש ועמל: בני צופח סוח וחרנפר
37 ושועל ובני וימרה: בצר והוד
38 ושמא ושלשה ויתרן ובארא: ובני
39 יתר יסנה ופספה נארא: ובני עלא
ארח ונחיאל ורצא: פלא-לה בכר-
אשר ראשי בית-האבות ברורים
בבני חילים ראשי הנשיאים
והתיחשם בצבא במלחמה מספרם
אנשים עשרים וששה אלה:

VIII. ובנימן הוליד את-בלע בכר
2 אפבל השני ואחרת השלישי: נוחה
3 הרביעי ורסא החמישי: ויהיו
בנים לבלע אדר וגרא ואביהוד:

v. 31. כ' מיהח
v. 34. מלא ו' lb. מבח כ'

37. B: x. Βασάν x. Ὠδ x. Σαμὰ x. Σαλεισὰ x. Ἰεθέρ
x. B. ³⁸ B: Ἰεθέρ. ³⁹ B: Ὠλά ... * (sq.) καὶ
40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (a. πατρ.) οἱ μὲν τῶν.
B: ὁ ἀριθμ. ... † (a. ἀνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ
ἀρ. αὐτ.).

1. B: Βενιαμὴν ... * (pr. et ult.) τὸν. 2. B* (pr.)
καὶ ... Παφὰ. 3. B (pro-Ἀρὲδ) Ἀδὴρ.

Die Städte der Eöhne Josephs. Die Kinder Aser. Benjamin's Eöhne. VII.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naaran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sichem und ihre Töchter, bis 29 gen Azza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaanach und ihre Töchter, Megibbo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.

30 Die Kinder Afers waren diese: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre 31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater 32 Birsamiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe- 33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Paf- sah, Bimehal und Aswath. Das waren 34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder So- mers waren: Ahi, Rahga, Sehuba und 35 Aram. * Und die Kinder seines Bru- ders Helem waren: Jophah, Jemna, 36 Seles und Amal. * Die Kinder Jo- phahs waren: Suah, Harnepher, Sual, 37 Beri, Jemra, * Bezer, Hob, Sama, 38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kin- der Jethers waren: Jephunne, Phispa 39 und Ara. * Die Kinder Ula waren: 40 Arah, Haniel und Nizja. * Diese waren alle Kinder Afers, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Abbal den 2 andern, Abrah den dritten, * Noha den 3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Abbar, Gera, Abihub,

28. U.L: bis gen Sia.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum 5,10,2,28. filiabus suis, et contra orientem No- ran, ad occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filia- bus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29 nasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitave- 30 runt filii Joseph, filii Israel.

30 Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suas sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephlat. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jeth- ran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia. 3,40. * Omnes hi filii Aser, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eo- rum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

7,6a, Gn. 44, 31. Benjamin autem genuit Bale **VIII.** primogenitum suum, Ashel secun- dum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2 tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. S: Asa.

28. B: Bestzung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigentum.

29. B.dW. vE: an der (zur) Seite der... A: neben.

40. B: die Vornehmsten von den S. dW: und ihr Verzeichniß zum S., zum Str., ihre Zahl war ... vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

VIII.

Genealogia Benjamin et Saulis.

4 και Ἀβισσαὺ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχὰ 5 καὶ
Γηρά καὶ Σωφάν καὶ Ἀχιζάν καὶ Ἰωίμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοι εἰσιν ἀρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβὴ, καὶ μετήκισαν
αὐτοὺς εἰς Μααχαθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ
Ἀχὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαριγὰδ. 8 Καὶ Σαα-
ρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ
ἀποστελεῖν αὐτὸν Ὠσίμ καὶ τὴν Βααρά γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γονακίος αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιά καὶ
τὸν Μωσά καὶ τὸν Μελχὰμ 10 καὶ τὸν Ἰούς
καὶ τὸν Σεβιά καὶ τὸν Μαρχὰ· Οὗτοι ἀρχον-
τες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὠσίμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτωὺ καὶ τὸν Ἀλφαὰλ. 12 Καὶ υἱοὶ
Ἀλφαὰλ· Ὁβηδ καὶ Μισαὺλ, Σεμμήρ· οὗτος
ἐκδοδύμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Ἀδδ καὶ τὰς
κόμιας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμὰ·
οὗτοι ἀρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γίθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσήκ καὶ
Ἰαριμουθ 15 καὶ Ἀβαθὰ καὶ Ἀρῶδ καὶ
Ὠδέρ 16 καὶ Μεγαὴλ καὶ Ἐσφάχ καὶ Ἰωαχὰ
καὶ Ἰεζιὰ, υἱοὶ Βαριγὰ. 17 Καὶ Ζαβαθὰ καὶ
Μοσολλάμ καὶ Ἀζαὶ καὶ Ἀβάρ 18 καὶ Ἰε-
σαμαρί καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβὰβ, υἱοὶ Ἐλφαὰλ.
19 Καὶ Ἰακίμ καὶ Ζεγρί καὶ Ζαβδί 20 καὶ
Ἐλωσηναὶ καὶ Σαλαί, Ἐλεηλ 21 καὶ Ἀδαία
καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμὰ. 22 Καὶ Ἰσφάν καὶ Ὁβηδ καὶ Ἐλεηλ
23 καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζογρί καὶ Ἀνὰν 24 καὶ
Ἀνασία καὶ Ἀμβρί καὶ Ἀηλάμ καὶ Ἀναθωθὰ
25 καὶ Ἀθὼν καὶ Ἰεφαθὰ καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ
Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλιὰ καὶ
Ζεγρί, υἱοὶ Ἰερώαμ. 28 Οὗτοι ἀρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι
κατέφυκον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

4. B: x. Αβισσαὺ x. Νοαμὰ. A* x. Ἀχ. (B al. †; X: x. Ἀχιζήλ). 5. B: x. Γερά x. Σωφάμ x. Οὐράμ. A²: x. Ἀχιζάν. 6. B: Ἀδδ. A¹: Γάβες (Γαβὴ A² B; EFX: Γαβὰ). B: Μααχαθί (EFX: Μανσάθ). 7. B: Ἰγλαάμ (A² B² E initialibus minusculis: ιγλ. et ιεγλ., FX: αὐτὸς ἀπέμυσεν αὐτὸς) ... Ἰαριγὰδ. 8. B: Σααρίν ... Ὡσίμ ... Βααδά. 9. B: Ἰωλὰβ ... Μισά ... Μελχὰς. 10. B: Ἰεβδὸς x. τ. Ζαβιά. EFX† (s. ἀρχ.) υἱοὶ αὐτῶ. 11. B: Ὡσίμ ... Ἀβιτωὺ. 12. A¹: Ἀλφαὰ (Ἀλφαὰλ A² B rell.). B* (sq.) καὶ ... Ἀδδ ... Ἀδδ. 13. B: Βεριὰ. A¹: Ἀδὰμ (Αἰλάμ B; A²: Ἀλάμ). 14. B: Καὶ ἀδελφὸς ... Ἀριμῶθ. 15. B: x. Ζαβαθὰ x. Ὠρῶδ x. Ἐδερ. 16. B: x. Μεγ. x. Ἰσφὰ x. Ἰωδὰ, υἱοὶ Βεριὰ. 18. B: Ἰσαμαρί ... Ἰεζίας. 19. B: Ἰακίμ ... Ζεγρί. 20. B: Ἐλωσηναὶ x. Σαλαθὶ x. Ἐλεηλ.

4 καὶ Ἀβισαὺ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχὰ 5 καὶ
Γηρά καὶ Σωφάν καὶ Ἀχιζάν καὶ Ἰωίμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοι εἰσιν ἀρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβὴ, καὶ μετήκισαν
αὐτοὺς εἰς Μααχαθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ
Ἀχὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαριγὰδ. 8 Καὶ Σαα-
ρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ
ἀποστελεῖν αὐτὸν Ὠσίμ καὶ τὴν Βααρά γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γονακίος αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιά καὶ
τὸν Μωσά καὶ τὸν Μελχὰμ 10 καὶ τὸν Ἰούς
καὶ τὸν Σεβιά καὶ τὸν Μαρχὰ· Οὗτοι ἀρχον-
τες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὠσίμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτωὺ καὶ τὸν Ἀλφαὰλ. 12 Καὶ υἱοὶ
Ἀλφαὰλ· Ὁβηδ καὶ Μισαὺλ, Σεμμήρ· οὗτος
ἐκδοδύμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Ἀδδ καὶ τὰς
κόμιας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμὰ·
οὗτοι ἀρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γίθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσήκ καὶ
Ἰαριμουθ 15 καὶ Ἀβαθὰ καὶ Ἀρῶδ καὶ
Ὠδέρ 16 καὶ Μεγαὴλ καὶ Ἐσφάχ καὶ Ἰωαχὰ
καὶ Ἰεζιὰ, υἱοὶ Βαριγὰ. 17 Καὶ Ζαβαθὰ καὶ
Μοσολλάμ καὶ Ἀζαὶ καὶ Ἀβάρ 18 καὶ Ἰε-
σαμαρί καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβὰβ, υἱοὶ Ἐλφαὰλ.
19 Καὶ Ἰακίμ καὶ Ζεγρί καὶ Ζαβδί 20 καὶ
Ἐλωσηναὶ καὶ Σαλαί, Ἐλεηλ 21 καὶ Ἀδαία
καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμὰ. 22 Καὶ Ἰσφάν καὶ Ὁβηδ καὶ Ἐλεηλ
23 καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζογρί καὶ Ἀνὰν 24 καὶ
Ἀνασία καὶ Ἀμβρί καὶ Ἀηλάμ καὶ Ἀναθωθὰ
25 καὶ Ἀθὼν καὶ Ἰεφαθὰ καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ
Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλιὰ καὶ
Ζεγρί, υἱοὶ Ἰερώαμ. 28 Οὗτοι ἀρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι
κατέφυκον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

v. 10. B* καὶ Σαχίμ.
v. 24. B* καὶ Βδνσ.
v. 25. p. 25.

21. A¹: Ἀδαία (Ἀδαία A² B). B* x. Βεριγὰ ... Σα-
μαθ. 22. B: Ἰσφάν. 23. B: Ζεγρί. 24. B: Αἰλάμ
x. Ἀναθωθ. 25. B: Ἰαθὼ ... Ἰεφαθὰς. 26. B: Σαμ-

1 * Abisua, Naaman, Ahoah, * Gera, 6 Scephuphan und Huram. * Dies sind die Kinder Eub, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Gaba, und zogen weg gen Manahath: 7 * nehmlisch Naama, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg, und er zeugete 8 Usa und Ahihub. * Und Saharaim zeugete im Lande Moab, da er jene von sich gelassen hatte, von Husim und Baera, 9 seinen Weibern, * und er zeugete von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Sibja, 10 Mesa, Malcham, * Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häu- 11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu- 12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseum und Samed; derselbe bauete Ono und 13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und Sama waren Häupter der Väter unter den Bürgern zu Ajalon; sie versagten 14 die zu Gath. * Ahio aber, Sasal, Se- 15 remoth, * Sebadja, Arab, Ader, * Mi- 16 chael, Jespa und Joha, das sind Kinder 17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Siski, Ge- 18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind 19 Kinder Elpaals. * Sakim, Sichri, Sabbai, 20 * Elioenai, Silthai, Eliel, * Adaja, Braja und Simrath, das sind die Kinder Simeil. 21 * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri, 22 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja, 23 * Scephdaja und Pnuel, das sind die 24 Kinder Sasals. * Samserai, Se- 25 harja, Athalja, * Jaerebja, Elia und 26 Sichri, das sind die Kinder Jerohams. 27 * Das sind die Häupter der Väter ihrer 28 Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem.

14. U.L.: Sein Bruder aber Sasal.

28. U.L.: Geschlechter.

* Abisue quoque et Naaman et Ahoah, 4 * sed et Gera et Scephuphan et 5 Huram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6 cipes cognationum habitantium in 18m. 11, 6. Gabaa, qui translati sunt in Mana- hath. * Naaman autem et Achia et 7 Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza et Ahiud. * Porro Saharaim 8 genuit in regione Moab, postquam dimisit Husin et Bara uxores suas, * genuit autem de Hodes uxore sua 9 Jobab et Sebia et Mosa et Molchom, * Jehus quoque et Sechia et Marma. 10 v. s. Hi sunt filii ejus, principes in fami- liis suis. * Mehusim vero genuit 11 Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12 phaal: Heber et Misaam et Samad; hic aedificavit Ono et Lod et filias 13 ejus. * Baria autem et Sama prin- cipes cognationum habitantium in Ajalon; hi fugaverunt habitatores Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14 moth * et Zabadia et Arod et He- 15 der, * Michael quoque et Jespha et 16 Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17 Mosollam et Hezeki et Heber * et 18 Jesamari et Jezlia et Jobab filii El- phaal. * Et Jacim et Zechri et 19 Zabdi * et Elioenai et Selethai et 20 Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21 rath filii Semei. * Et Jespham et 22 Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23 et Hanan * et Hanania et Aelam et 24 Anathothia * et Jephthaja et Phanuel 25 filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26 et Otholia * et Jersia et Elia et 27 Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28 chae et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

18m. 11, 6.
18m. 11, 6.
18m. 11, 6.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. G.) der Gintw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.

8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er G. u. B. seine W. entl. hatte?)

13. B.dW.vE: Einwohner ... die Gintw.

σασι ... Ζααβίας ... Γαδολία. 27. B (pro 'Hl.) 'Ερμ ... υιός 'Ιφιδμ. 28. B (pro ἀρχηγός) ἀρχοντες. A² interpg.: γεν. αὐτῶν ἀρχηγοί στρα.

VIII. Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolas Hierosolymorum.

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατήκησεν πατὴρ Γαβαὼν, καὶ ὄνομα τῇ γυναίκι αὐτοῦ Μααγὰ.
30 Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδὼν, καὶ Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδὰβ.
31 καὶ Γεδονὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ.
32 Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμιά.
Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατήκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεὶς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαοὺλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισοὺν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεραὰλ.
34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαὰλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιγὰ.
35 Καὶ υἱοὶ Μιγὰ· Φιθὼν καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρὲ καὶ Χααζ.
36 Καὶ Χααζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδά ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμοῦθ καὶ τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρί ἐγέννησεν τὸν Μαισά.
37 Καὶ Μαισά ἐγέννησεν τὸν Βαανὰ· Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.
38 Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἔξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαιὴλ καὶ Σαρατα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν.
Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσὴλ.
39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελέκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλάμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δευτερός, καὶ Ἐλιφάλετ ὁ τρίτος.
40 Καὶ ἴσαν υἱοὶ Οὐλάμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐπητήκοντα.
Πάντες οὗτοι ἔξ υἱῶν Βενιαμίν.

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσειν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

29. B* τῇ ... Μοαγὰ. 30. B: K. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Α. καὶ Σαρ κ. Κεὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νῆρ. 31. B: ἀδελφός. A1* (tert.) καὶ (A2B†). B† (in f.) καὶ Μακαλὼθ (A roll.*). 32. B: Μακαλὼθ ... Σαμιά. A2B† (a. 8toi) γάρ (A1EFX*; FX: Καὶ αὐτοί). 33. B (bis) Κεὶς ... (pro Ἰερ.) Ἀσαβὰλ. 34. B (bis): Μεφριβαὰλ. 35. B: Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαραχ κ. Χααζ. 36. B: Αχαζ ... Ἰαδὰ (bis) ... Σαλαμὰθ ... Ζαμβρί (bis). 37. B: Ἐλεασά. 38. B* ὁ. A2B† (p. Ἀνάν)

29 ובגבעון ישיבו אבי גבעון ושם ל אשתו מעכה: ובנו הבכור עבדון 31 וצור וקיש ובעל ונדב: ונדור ואחיו 32 חכר: ומקלות הוליד את שמאח ואחיהם נגד אחיהם ישיבו בירושלם עם אחיהם:

33 ונר הוליד את קיש וקיש הוליד את שאול ושאול הוליד את יהונתן ואת מלכישוע ואת אכניזב ואת אשבעל: ובניהוניתן מריב בעל לו ומריב בעל הוליד את מיכה: ובני מיכה שיתן ומלך ותארע ואחיו: 36 ואחיו הוליד את יהועזר ויהועזר הוליד את עלמח ואת עזמות ואת זמרי וזמרי הוליד את-מוצא: 37 ומוצא הוליד את-בנעה רפה בנו אלעשה בנו אצל בנו: ולאצל ששה בנים ואלה שמותם עזריקם, בכרו וישמעאל ושמעריה ועבדיה וחנן כל- 39 אלה בני אצל: ובני עשק אחיו אולם בכורו יעוש השלישית ואלישבל השלישי: ׀ ויהיו בני-אלם אנשים גבורי-חיל דרכי קשת ומרבים בנים ובני בלים מאה וחמשים כל-אלה מבני בנימו: IX. וכל-ישראל התיקשו והנם פתחים על-ספר מלכי ישראל ויהודה הגלו לכבל במעלם: 2 והיושבים הראשונים אשר באחוזתם בעריהם ישראל הפהלים הלויים והנתינים:

καὶ Ἀσά (A1FX*), cf. 9, 44. 39. B: Ἀσὴλ (* τοῦ) ἀδ. αὐτ.· Ἀλλάμ (* ὁ) πρ. ... Ἰὰς. 40. B: Ἀλλάμ. EFX† (p. ἑκατόν) καὶ. BEFX (pro ἐπετήκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλις.) αὐτῶν.

29 Aber zu Sibeon wohnte der Vater Sibeon, und sein Weib hieß Maacha. 30 * Und sein erster Sohn war Abdon, 31 Sur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor, 32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohneten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ners zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abi- 34 nadab und Gabaal. * Der Sohn aber Jonathan's war Meribaal; Meribaal 35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Phithon, Melech, Thaerea und 36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joabba; Joabba zeugete Alemeth, Asmaveth und 37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; des' Sohn war Rapha, des' Sohn war Eleasa, des' Sohn war 38 Aziel. * Aziel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Esrikam, Bocru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle 39 Söhne Aziel's. * Die Kinder Esel's, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphalet der dritte. 40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführt gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohneten auf ihren Gütern und Städten, nehmlich Israel, Priester, Leviten und Methinim.

40. U.L.: Söhnes-Söhne?

9,25. In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primoge- 30 nitus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31 et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32 genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusa- lem cum fratribus suis.

9,29.10m.9. 1.14.51. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 33 nuit Saul; porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadad et Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34 Meribaal, et Meribaal genuit Micha. * Filii Micha: Phithon et Melech et 35 Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36 Joad; et Joad genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37 cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38 Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39 primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40 Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

Universus ergo Israel dinume-IX.

ratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda, translatique sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem 2 habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacerdotes et Levitae et Nathinaei.

40. 8† (p. quinq.) millia.

32. auch sie w. neben ...

40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen-Söhne. dW.vE.A: und Unfel.

1. n. wurden weggef. vE: geschrieben. dW.A: eingeäsch. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

Holystetten-Bibel. N. F. 2. Bd. 2. Abth.

2. in ihren St. B.vE: Die ersten Einwohner aber, welche in ihrer Beszung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempelbediener.

IX.

Enceles Microscopium varietatum tribuum et affoliorum.

3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέφησαν ἀπὸ τῶν
νῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν νῶν Βενιαμὴν
καὶ ἀπὸ τῶν νῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ·
4 Γεωθὶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱοῦ Ἀμφί, υἱοῦ
νῶν Φαρέζ, υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἀπὸ τοῦ
Σηλωνί· Ἀσά ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ
νῶν αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν νῶν Ζαρά· Ἰεὺλ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατόσιοι καὶ ἐνενή-
κοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν νῶν Βενιαμὴν·
Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδούλια, υἱοῦ
Ἀσανονά· 8 καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰερωάμ, καὶ
Ἡλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μογορέ· καὶ Μασαλλὰμ
υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγονήλ, υἱοῦ Ἰεβανααί·
9 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
ἐννακόςιοι πεντηκονταῖς. Πάντες οἱ ἄνδρες
ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν.

10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωθαὺ καὶ Ἰωα-
ρεῖθ καὶ Ἰαχὴν 11 καὶ Ἀζαρία υἱὸς Χελκίον,
υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδὰκ, υἱοῦ Μαριώθ,
υἱοῦ Ἀχιτῶβ, ἡγουμένους οἴκου τοῦ θεοῦ·
12 καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰερωάμ, υἱοῦ Φασχώρ,
υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ
Ἰεζρίον, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμῶθ,
υἱοῦ Ἐμμήρ· 13 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες
οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἐπτακόσιοι ἐνενήκοντα,
ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαῖα υἱὸς
Ἀσῶβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβλον, υἱοῦ
νῶν Μεραρί· 15 καὶ Βαχβακάρ καὶ Ἀρεῖ καὶ
Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί,
υἱοῦ Ἀσάφ· 16 καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίον, υἱοῦ
Γωλὴλ, υἱοῦ Ἰδουθῶν· καὶ Βαραχίας υἱὸς

3 ובירושלם ישבו מרְבֵּנִי ויהודה
ומרְבֵּנִי בנימן ומרְבֵּנִי אֶפְרַיִם
4 ומנַשֶּׁה: עֹתִי בְרַעְמִיָּהוּד בְּרַעְמִי
בְּרַאמְרִי בְּרַבְנִי־מְרְבֵּנִי סָרַץ בְּרַ
היהודה: ומרְבֵּנִי־לֵנִי עֲשִׂיָּה הַבְּכֹר
6 ובְּנָיו: ומרְבֵּנִי זָרַח יַעֲרֹאֵל וְאַחֵיהֶם
7 שְׁש־מֵאוֹת וְתַשְׁעִים: ומרְבֵּנִי
בְּנֵי־מֶן סָלֹא בְּרַמְשֶׁלֶם בְּרַהֲדוּרִיָּה
8 בְּרַהֲסָנָה: וּבְכֵנִיָּה בְּרַיִרְחֶם וְאַלְהָ
בְּרַעֲנִי בְּרַמְכָּרִי וּמִשְׁלֶם בְּרַשְׁפָּטִיָּה
9 בְּרַעֲרֹאֵל בְּרַיִכְנִיָּה: וְאַחֵיהֶם
לְתַלְדוּתָם תַּשַּׁע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
וְשֵׁשֶׁה כָּל־אֶלֶה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אֲבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם:

10 ומן־הַכֹּהֲנִים יַדְעִיָּה ויהויריב
11 וְיָכִין: וְעֲזַרְיָה בְּרַחֲלֶקִיָּה בְּרַמְשֶׁלֶם
בְּרַצְדֹּק בְּרַמְרִיּוֹת בְּרַאֲחִיטָב בְּנֵי
12 בֵּית הָאֱלֹהִים: וְעֲדִיָּה בְּרַיִרְחֶם בְּרַ
שְׁשֹׁר בְּרַמְלְכִיָּה וּמַעֲשִׂי בְּרַעֲדִיָּאֵל
בְּרַיִחֲזָרָה בְּרַמְשֶׁלֶם בְּרַמְשֶׁלֶם
13 בְּרַאֲמֶר: וְאַחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם אֵלֶּה וְשֵׁבַע מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים
גְּבוּרֵי חַיִל מְלָאכָת עֲבֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים:

14 ומן־הַלֵּוִיִּם שְׁמַעֲיָה בְּרַחֲשֹׁב בְּרַ
עֲזַרְיָהם בְּרַחֲשִׁכִּיָּה מרְבֵּנִי מרְרִי:
15 וּבְקַבְקָר חֲרָשׁ וְגַלְלִל וּמַתְנִיָּה בְּרַ
16 מִיכָא בְּרַזְכָּרִי בְּרַאֲסָף: וְעֲבַדְיָה
בְּרַשְׁמַעֲיָה בְּרַגַּלְל בְּרַדִּיתָן וּבְרַכְנִיָּה

3. B: Βενιαμίν. 4. B: Καὶ Γεωθὶ καὶ υἱὸς Σα-
μιούδ ... † (p. Ἀμφί) υἱὸς Ἀμβραμ, υἱὸς Βενί (AEX*).
5. B: K. ἐκ τῶν Σ. Ἀσάκ (° δ) πρ. ... † (a. νιοί) οἱ.
6. B: ἔνεν. 7. B: Βενιαμίν. Σαλὼν ... Ἀσινῶ.
8. B: κ. Ἰεμναὰ υ. Ἰερωβοάμ κ. Ἡλῶ ἔτος νιοί (EFX:
καὶ ἔτ. νιοί) Ὀζί, υἱὸς Μαχίρ κ. Μοσολλάμ ... Ἰεμναά.
10. B: Ἰωαρίμ κ. Ἰαχίν. 11. B: Ἀζαρία υ. Χελκία ...
Μαριώθ ... ἡγούμενοι (FX: ἡγούμενοι). 12. B: κ.

v. 4. כִּסְ מֶן
v. 13. כִּסְ מֶן

Ἀδαία υ. Ἰωαὺ ... Μελχία, κ. Μασαία ... Ἐζρίκ ...
Μασαμῶθ. 13. B* οἱ ... πατρ. αὐτῶν χιλ. καὶ ἑπτα.
καὶ ἐξήκοντα ἰσχ. 14. B: Ἀσάβια ἐκ τῶν νῶν Μερ.
15. B: Ἀρεῖς κ. Γαλαάλ. 16. B: κ. Ἀρδία υ. Σαμία
υ. Γαλαάλ υ. Ἰδουθῶν, κ. Βαραχία υ.

Die zu Jerusalem aus Juda, Benjamin, Ephraim u. Manasse. Priester u. Leviten. IX.

- 3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und 4 Manasse. *Nehmlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthal, der Sohn Ammihubs, des Sohns Amri, des 5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und 6 seine andern Söhne. *Von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs 7 hundert und neunzig. *Von den Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohns Hobawja, des 8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Uss, des Sohns Michri; und Mesullam, der Sohn Sephatja, des Sohns Meguels, 9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und funfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter.
- 10 Von den Priestern aber: Jedaja, 11 Jojarib, Jachin, *und Asaria, der Sohn Silkia, des Sohns Mesullams, des Sohns Jadofs, des Sohns Merajoths, des Sohns Achitobs, ein Fürst 12 im Hause Gottes; *und Adajah, der Sohn Jerohams, des Sohns Baskhurs, des Sohns Malchja; und Maesai, der Sohn Abiels, des Sohns Jachera, des Sohns Mesullams, des Sohns Mesillamiths, des Sohns Immers; *dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäft im Hause Gottes.
- 14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohns Asrikams, des Sohns 15 Hasabja; *und Baskakar, der Zimmermann, und Galal, und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sichri, 16 des Sohns Assaphs; *und Obadja, der Sohn Semaja, des Sohns Galals, des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh. 11, 4. Commorati sunt in Jerusalem de 3 filiis Juda et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim et Manasse:

12, 5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4 filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Juda. *Et de Siloni: Asaja 5 primogenitus, et filii ejus. *De filiis 6 autem Zara: Jehuel et fratres eorum, sexcenti nonaginta. * Porro de 7

Neh. 11, 7—8. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam, filii Oduja, filii Asana; *et Jobania 8 filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mosollam filius Saphatae, filii Rahuel, filii Jebaniae; *et 9 fratres eorum per familias suas, non-genti quinquaginta sex. Omnes hi principes cognationum per domos patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10 Jojarib et Jachin, *Azarias quoque 11

4, 12. Neh. 11, 11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoe, filii Marajoth, filii Achitob, pontifex domus Dei; *porro Adajas 12

Neh. 3, 22. filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae; et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer; *fratres quoque 13 eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14 Hassub, filii Ericam, filii Hasebia, de filiis Merari; *Bachacar quoque 15 carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph; *et Obdia filius Semejae, filii Galal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.

15. B.dW.vE: Seres u. Galal. A: der Bagner.

3. B.dW.vE.A: wohnten von den ...

5. seine Söhne.

11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorfleher des G.

13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer,

der Sohn Asa, des Sohns Elcana, der in den Dörfern wohnte, der Methophas-
 17 titer. * Die Pförtner aber waren: Sal-
 lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
 Brüdern, und Sallum, der Oberste.
 18 * Denn bisher hatten am Thor des Ad-
 nigs gegen dem Ausgang gewartet die
 19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal-
 lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi-
 asaphs, des Sohns Korah, und seine
 Brüder aus dem Hause seines Vaters,
 die Korpitter am Geschäft des Amts, daß
 sie warteten an der Schwelle der Hütte;
 und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
 20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
 aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
 über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
 21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
 Sohn Meseflemja, war Hüter am Thor
 22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
 auserlesen zu Hüttern an der Schwelle,
 zwei hundert und zwölf, die waren ge-
 rechnet in ihren Dörfern. Und David
 und Samuel, der Seher, stifteten sie
 23 durch ihren Glauben, * daß sie und
 ihre Kinder hüten sollten am Hause
 des Herrn, nehmlich an dem Hause der
 24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
 waren aber solche Thorwärter gegen die
 vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge-
 gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
 25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
 ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
 je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
 26 zu sein. * Denn die Leviten waren die-
 sen vielerlei obersten Thorhüttern ver-
 trauet, und sie waren über die Kasten
 27 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
 blieben sie über Nacht um das Haus Got-
 tes; denn es gebührte ihnen die Gut,

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atris
 2, 54. Netophati. * Janitores autem: Sel-
 lum et Accub et Telmon et Ahimam,
 et frater eorum Sellum princeps.
 * Usque ad illud tempus in porta 18
 regis ad orientem observabant per
 vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
 vero filius Core filii Abiasaph, filii
 Core, cum fratribus suis et domo
 patris sui, hi sunt Coritae super
 2Ch. 20, 19. opera ministerii, custodes vestibulo-
 rum tabernaculi; et familiae eorum
 per vices castrorum Domini custo-
 dientes introitum. * Phinees autem, 20
 filius Eleazari, erat dux eorum
 coram Domino. * Porro Zacharias, 21
 filius Mosollamia, janitor portae ta-
 bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
 electi in ostiarios per portas, ducenti
 duodecim, et descripti in villis pro-
 priis, quos constituerunt David et
 22, 54. Samuel videns in fide sua, * tam 23
 ipsos quam filios eorum in ostiis
 domus Domini et in tabernaculo, vi-
 cibus suis. * Per quatuor ventos 24
 erant ostiarii, id est ad orientem et
 ad occidentem et ad aquilonem et
 ad austrum. * Fratres autem eorum 25
 in viculis morabantur et veniebant
 22, 11, 3. in sabbatis suis de tempore usque
 2Ch. 22, 3. ad tempus. * His quatuor Levitis 26
 creditus erat omnis numerus janito-
 17, 24; rum, et erant super exedras et the-
 17, 23, 26. sauros domus Domini. * Per gyrum 27
 quoque templi Domini morabantur in
 custodia suis, ut, cum tempus fuisset,

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. war vordem ... d. S. war m. ihm. dW.vE: vor Seiten. (vE: sei m. ihm!)

21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwär- ter) des ... (vgl. 7, 32).

22. setzten sie ein in ihre Amtspflicht. B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?

23. sollten der Thore ... mit Wachen. B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachen. dW: zur Wache. vE: hielten W.

24. dW.vE.A: Nach den v. B. standen die ...

25. von Zeit zu Zeit. B: mit ihnen. dW: u. pfleg- ten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.

26. in Pflichten standen jene vier Ob. der Th. h. jense Leb. B: Es waren aber diese an dem Amt, nehm- lich 4 obere Th., die 2. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige 2. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren 2.) B: Rammern. dW.vE.A: Sellen.

27. B: ihnen war d. S. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. B. anvertraut.

Die Befestigten über das Geräthe u. Räuchwerk u. Schaubrote. Der Vater Sibeons u. IX.

28 daß sie alle Morgen aufstehen. * Und
etliche aus ihnen waren über das Ge-
rätke des Amtes; denn sie trugen es ge-
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Gerätke, über Sem-
melmehl, über Wein, über Del, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Über
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Le-
vitens, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhitters, waren vertraut die Pfannen.
32 * Aus den Rahathitern aber, ihren Brü-
dern, waren über die Schaubrote zuge-
richtet, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäft.
34 * Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohneten zu Jerusalem.

35 Zu Sibeon wohneten Jeiel, der Va-
ter Sibeons; sein Weib hieß Maacha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Sur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Sacharia, Mikloth; * Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohneten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un-
ter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn
aber Jonathan war Meribaal; Me-
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die
Kinder Micha waren: Phithon, Me-
42 lech und Thaherea. * Ahaz zeugete

27. U.L. aufstehen. 31. A.A. Korhitters.
32. U.L. alle Sabbath. 34. U.L. Geschlechtern.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus.
dW: gezählt br. ... thaten ...

29. über Speereisen. vE: Ger. des Heiligtums.
dW.A: Weismehl. vE: Mehl ... Gewürze.

30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ...
waren die die Salben mengten von den Sp. dW:
mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus
d. Gewürzen.

31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge-

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. * De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similiae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.
* Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31
thathias Levites, primogenitus Sellum
Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frangebantur. * Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
panes erant praepositionis, ut sem-
per novos per singula sabbata prae-
parent.

Ex. 30, 34.

Lv. 2, 1.

Ex. 25, 30.
Lv. 26, 32.

Hi sunt principes cantorum per 33
familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. * Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; * porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
* Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. * Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

backen war. dW: anvertraut das Pf.: Backwerk.
(vE. wie B. 26.)

32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von
Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.

33. bei den R. freigegeben. B: die in d. Kammern
frei waren. dW: fr. vom Dienste der Jellen ... liegt
ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.

38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben.
B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

IX.

Saulis et Jonathanis mors.

τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλιμαθ καὶ τὸν Ἀζμωθ καὶ τὸν Ζαμβοί· καὶ Ζαμβοί ἐγέννησεν τὸν Μασά. ⁴³ Καὶ Μασά ἐγέννησεν τὸν Βανὰ, Ῥαφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ τῷ Ἐσὴλ δξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρῖα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσὴλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἔθνη ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεισαν τραυματῖαι ἐν ὄρει Γελβουέ. ² Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μαλχισουέ, υἱοὺς Σαουλ. ³ Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξοὶ ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόντοις, καὶ ἐπόντισεν ἀπὸ τῶν τόξων. ⁴ Καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ αἰρῶντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπεριτμητοὶ οὗτοι καὶ μπαλῶσιν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεισεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ Καὶ ἰδὼν ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ, καὶ ἔπεισεν καί γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. ⁶ Καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. ⁷ Καὶ ἰδὼν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅ ἐν τῷ αὐτῶν οἱ ἐθνηγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλειπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατέκνησαν ἐν αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ συνλευσάι τοὺς τραυματῖας, καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. ⁹ Καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

42. B: Γαζμωθ ... Μασά (eti. vs. 43). 43. B: Βανὰ, καὶ P. ... Ἐλισά. 44. B: Σαραῖα. A²B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τὸν. EFX: ἔθνηγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόντισαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτῷ) κ. ἐπέπεισεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ.

הוליד את־יערה ויערה הוליד את־עלמח ועלמח ואת־עזמרת ואת־זמרי וזמרי הוליד את־מוצא ומוצא הוליד את־בנעא ורפיה בנעא אלעשה בנעא אצל בנעא: ולאצל עשה בנים ואפה עמרתם עזריקם. בפרו וישמעאל ויערה ועבדיה וחנון אלה בני אצל: וסלשתיים נלחמו בישראל וינס איש־ישראל מפני פלשתיים וישלחו חללים בהר גלבוע: וידבקו פלשתיים אחרי שאול ואחרי בניו ויפיו פלשתיים את־יונתן ואת־אכיקנב ואת־מלכישוע בני שאול: ותקבד הפלחמה על־שאול וימצאוהו המורים בפשת ויחל מרהיורים: ויאמר שאול אל־נשא כליו שלח חרבך ודקרני בה פניבאי הערלים האפה והתעלל־כי ולא אבה נשא כליו כי ירא מאד ויפח שאול את־החרב וישל עליה: וירא נשא־כליו פרימת שאול וישל ב־דהוא על־החרב וימת: וימת שאול ושלשת בניו וכל־ביתו יחור מתו: ויראו כל־איש־ישראל וישראל אשר־בעמק כי נסו וקרימתו שאול ובניו ויעזבו עריהם וינסו ויבאו פלשתיים וישבו בהם: ויהי מפחרת ויבאו פלשתיים לפשט את־החללים וימצאו את־שאול ואת־בניו נסלים בהר גלבוע: ויפשיטהו וישאו את־ראשו ואת־

בנ' א יבואו v. 4. בנ' א תצ בפתח v. 44.

(AFX†). 6. EFX: δλος ὁ οἶκ. αὐτῷ ὁμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἔθνη) ἐπαύριον. B: συνλευσύν.

Der Philister Sieg und Sauls Tod.

IX.

Jacra, Jacra zeugete Alemeth, Asma-
veth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 * Moza zeugete Vinea; des Sohn war
Raphaja, des Sohn war Eleasa, des
44 Sohn war Aziel. * Aziel aber hatte
sechs Söhne, die hießen: Asrikam,
Bocru, Ismael, Searja, Obadja, Ha-
nan. Das sind die Kinder Aziels.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
Israel. Und die von Israel flohen vor
den Philistern, und fielen die Erschlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
Philister hingen sich an Saul und seine
Söhne hinter ihnen her, und schlugen
Jonathau, Abinadab und Malchisua,
3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
ward hart wider Saul, und die Bogen-
schützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
Saul zu seinem Waffenträger: Nimm
dein Schwert aus und erschlag mich da-
mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
men und schändlich mit mir umgehen.
Aber sein Waffenträger wollte nicht,
denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
Saul sein Schwert und fiel darein.
5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und starb. * Also starb Saul und seine
drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
die im Grunde waren, sahen, daß sie
geflohen waren und daß Saul und seine
Söhne todt waren, verließen sie ihre
Städte und flohen, und die Philister
kamen und wohneten darinnen.
8 Des andern Morgens kamen die Phi-
lister, die Erschlagenen auszugleichen, und
fanden Saul und seine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Seuch ... fürchte sich ... drein.

12, 3. nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit
Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
8, 37a. Asel sex filios habuit his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

18m. 31. Philisthiim autem pugnabant con- **X.**
tra Israel. Fugeruntque viri Israel
Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
18m. 35, 4. in monte Gelboë. * Cumque appro- 2
pinquassent Philisthaei persequentes
Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
nathan et Abinadab et Melchisua,
filios Saul. * Et aggravatum est 3
proelium contra Saul, inveneruntque
eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
lis. * Et dixit Saul ad armigerum 4
18m. 31, 4. suum: Evagina gladium tuum et in-
terfice me! ne forte veniant incir-
cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
autem armiger ejus hoc facere, ti-
more perterritus. Arripuit ergo Saul
ensem et irruit in eum. * Quod 5
cum vidisset armiger ejus, videlicet
mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
in gladium suum, et mortuus est.
* Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
et omnis domus illius pariter concidi-
dit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
rael, qui habitabant in campestribus,
fugerunt, et Saul ac filii ejus mor-
tuis dereliquerunt urbes suas et huc
illucque dispersi sunt; veneruntque
Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi-
listhiim spolia caesorum invenerunt
Saul et filios ejus jacentes in mon-
te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u.
fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben elnen Spott mit mir.

vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

X.

Davides rex unctus oppugnat Hierosolymam.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν
ἀλλοφύλων κύνῃω τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς
αἰδούλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, ¹⁰ καὶ ἔθηκεν
τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ.
¹¹ Καὶ ἦκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γα-
λαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ
ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ¹² καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ
πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα
Σαουλ καὶ τὰ σῶματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβίς, καὶ ἔθαψαν τὰ
ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυὸν ἐν Γαβίς, καὶ
ἐτήστευσαν ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ.

¹³ Καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις
αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν
λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώ-
τησεν Σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητή-
σαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προ-
φητῆς, ¹⁴ καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον
Σαουλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ
ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασι-
λειαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰσσαί.

XI. Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ
ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἴδου ὅσῃ σου καὶ
σάρκες σου ἡμεῖς. ² Καὶ ἐχθὶς καὶ τριτὴν
ὀντος Σαουλ βασιλεύς σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπλεον κύριος ὁ
Θεός σου σοί· σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ
Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθον πάντες προσφύταιοι
Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ
διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην
ἐν Χεβρών ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν
Δαυὶδ εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λό-
γον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.

⁴ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες
Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ
ἐκεῖ οἱ Ἱεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

10. EFX: α. αὐτῶ. FX (pro alt. ἰθ.) ἔληξαν.
11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ. EFX†
(p. Σαὺλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶ. 12. EFX: Καὶ ἀν-
έστησαν. X: ἐν Γαλ. FFX† (a. κ. ἐλαβ.) καὶ ἦλθον.
B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἡγόμ. τῷ
Θεῷ. EFX† (p. ἰθὺλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ...
* Σαὺλ. FX: ἐξέζ. ἐν κυρίῳ. B cett. * καθότι—ἐν κυρ.
EFX† (p. βασιλ.) αὐτῶ.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 2. EF
X: ὁ εἰσάγ. κ. ἐξάγ. B: Ἰσρ., κ. ἐπλεον Ἰσραὴλ κύριός
σου· Σὺ ... A¹ X¹ ἔσῃ (A² B†). 3. B: βασιλ. εἰς Χεβρ.
4. B: ἄνδρες αὐτῶ εἰς Ἱερουσ.

כָּלִיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרְץ פְּלִשְׁתִּים כִּבִּיב
לְכַשֵּׁר אֶת-עַצְבֵּיהֶם וְאֶת-הָעָם:
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּלִיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת-גְּלָגְלָתוֹ תַקְעוּ בֵּית דָּוִד:
וַיִּשְׁמְעוּ כָל יָבֵשׁ גִּלְעָד אֶת כָּל-אֲשֶׁר-
עָשָׂה פְּלִשְׁתִּים לְשָׂאֹל: וַיִּקְרָא כָל-
אִישׁ חֵייל וַיִּשְׁאֲלֵי אֶת-צִוְּתָא שְׂאֹל
וְאֶת צִוְּתָא בְּנָיו וַיִּבְיֹאוּם יְבִישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה
בְּיָבֵשׁ וַיִּצְמְחוּ שְׂבָכַת יָמִים:

וַיָּמָת שְׂאֹל בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר-מַעַל
בִּיהוָה עַל-דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר
וְכָס-לְשָׂאֹל בְּאוֹכ לְדָרוֹשׁ: וְלֹא-דָרַשׁ
בִּיהוָה וַיָּמִיתוּהוּ וַיִּסָּב אֶת-הַפְּלִיכָה
לְדָרִיד בְּרִישִׁי:

XI. וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִיד
תְּכַרְוֵנָה לֵאמֹר הִנֵּה עֲצָמָהּ וּבְשָׁרָהּ
אֲנַחְנוּ: בָּם-תִּמּוֹל בָּם-שְׂלֹשִׁים שָׁנָה
בְּהַיּוֹת שְׂאֹל מִלָּךְ אֲתָה הַמּוֹצִיא
וְהַמְּבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶּ לֵךְ אֲתָה תִרְעָה אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֲתָה תִהְיֶה נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל-הַמֶּלֶךְ תְּכַרְוֵנָה וַיִּכְרַח לָהֶם
דָּוִד בְּרִית בְּתַכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת-דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
בְּדְבַר יְהוָה בְּיַד-שְׂמוּאֵל:

וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשְׁלֻם
הָיָא יָכִים וְשָׁם הַיְבוֹסִי וַיִּשְׁבִּי הָאֲרָצִי:

9. B: bei Ithren ...

10. B: seine Hirnschale b. sie an im S. D. dW.
vE: hängengel. sie auf. vE.A: im Tempel.

12. dW: Körper. dW.vE: Zerbrinsthe.

13. ratfragte. B: um f. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es ver-
ständigen vor ihren Götzen und dem Volk;
10 * und legten seine Waffen ins Haus ihres
Gottes, und seinen Schädel befesteten sie
11 an das Haus Dagon. * Da aber alle
die zu Jabes in Gilead hörten alles, was
12 die Philister Saul gethan hatten, * mach-
ten sie sich auf, alle streitbare Männer,
und nahmen den Leichnam Sauls und
seiner Söhne und brachten sie gen Ja-
bes, und begruben ihre Gebeine unter
der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben
Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat,
die er wider den Herrn gethan hatte an
dem Wort des Herrn, das er nicht hielt,
auch daß er die Wahrsagerin fragte,
14 * und fragte den Herrn nicht: darum
idbtete er ihn und wandte das Könige-
reich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte
sich zu David gen Hebron und sprach:
Siehe, wir sind dein Wein und dein Fleisch.
2 * Auch vorhin, da Saul König war, führ-
test du Israel aus und ein. So hat der
Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst
mein Volk Israel weiden und du sollst
3 Fürst sein über mein Volk Israel. * Auch
kamen alle Ältesten Israels zum Könige
gen Hebron, und David machte einen
Bund mit ihnen zu Hebron vor dem
Herrn. Und sie salbten David zum
Könige über Israel nach dem Wort
des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze
Israel gen Jerusalem, das ist Jebus;
denn die Jebusiter wohnten im Lande.

2. U.L.: führest du.

que nudassent, miserunt in terram
suam, ut circumferretur et ostendere-
tur idolorum templis et populis; * ar- 10
ma autem ejus consecraverunt in fano
dei sui, et caput affixerunt in templo
Dagon. * Hoc cum audissent viri 11
Jabes Galaad, omnia scilicet quas
Philisthiim fecerant super Saul, * con- 12
surrexerunt singuli virorum fortium
et tulerunt cadavera Saul et filiorum
ejus, attuleruntque ea in Jabes et
sepelierunt ossa eorum subter quer-
cum quas erat in Jabes, et jejuna-
verunt septem diebus.

18m. 5, 2.

18m. 31, 12;
25m. 5, 5.

18m. 12, 13.
18, 11, 20.

18m. 20, 7m.

25m. 12, 7.
12m. 14, 13.

22m. 5.

Gen. 29, 14.

18m. 10, 5a.
19, 6.

Ps. 78, 71.

12, 33.

18m. 14, 12.

18m. 16, 1, 3.

Mortuus est ergo Saul propter 13
iniquitates suas, eo quod praevari-
catus sit mandatum Domini quod
praeceperat, et non custodierit illud,
sed insuper etiam pythionissam con-
suluerit, * nec speraverit in Domino: 14
propter quod interfecit eum et trans-
tulit regnum ejus ad David filium
Isai.

Congregatus est igitur omnis **XI.**

Israel ad David in Hebron dicens:
Os tuum sumus et caro tua. * Heri 2
quoque et nudius tertius, cum adhuc
regnaret Saul, tu eras qui educebas
et introducebas Israel; tibi enim
dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces
populum meum Israel et tu eris
princeps super eum. * Venerunt 3
ergo omnes majores natu Israel ad
regem in Hebron et iniiit David cum
eis foedus coram Domino. Unxerunt-
que eum regem super Israel juxta
sermonem Domini, quem locutus est
in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis Is- 4
rael in Jerusalem, haec est Jebus,
ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

an b. 5. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret
hatte. dW: Werghens ... sich vergangen ... wegen
des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Sau-
berer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer be-
fragte. vE: bei der Todtenbeschwöretin fragte u. sich
erkundigte.

11. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 11, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.

1. dW.A: Gebein. B: beines Geb. u. b. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B:
durch den Dienst Samuels.

4. da im 2. B: waren daselbst die Einwohner des
L. dW: das, aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor
Jer. ... die im L. wohnten.

XI.

Expugnatio Hierosolymae. Catalogus herorum Davidis.

5 Ἐβαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβούς τῷ Δαυὶδ·
Οὐκ εἰς αὐτοὺς ᾤδε. Καὶ προκατελάβητο τὴν
περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ. 6 Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ· Πᾶς τῶντων Ἰερουσαλὶμ ἐν
πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατη-
γόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ
νιὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. 7 Καὶ
ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο
ἐκάλεισεν αὐτὴν πόλιν Δαυὶδ. 8 Καὶ ἠκοδό-
μησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν
καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. 9 Καὶ ἐπορεύετο
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ
κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

10 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ
ἦσαν τῷ Δαυὶδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντός Ἰσραὴλ
τοῦ βασιλεύσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν
δυνατῶν τοῦ Δαυὶδ· Ἰεβαάμ νιὸς Ἀχαμανὶ
πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπίασεν
τὴν βομφαλὴν αὐτοῦ ἀπαξ ἐπὶ τριακοσίους
τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. 12 Καὶ μετ' αὐτὸν
Ἐλεάζαρ νιὸς Δωδαὶ ὁ Ἀρχὴ· οὗτος ἦν ἐν
τοῖς *τρῖσιν δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ
Δαυὶδ ἐν Φασοδομῇ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συν-
ῆχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ
ἀγροῦ πληγῆς κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν
ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. 14 Καὶ ἔσθη ἐν
μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔκωσεν αὐτήν, καὶ
ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύ-
ριος σωτηρίαν μεγάλην.

15 Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα
ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπη-
λαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύ-
λων παρεμβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

5. B: Ἐβαν et * δὲ - Ἰεβούς. FX† (p. προκ.) Δαυὶδ.
6. FX* καὶ (a. Ιστ.). B: Σαρσία. 7. B* Καὶ ἐπο-
λίμ. - ἄν. (ΔΕΧ† parum diverse; FX: κυκλόθεν ἀπὸ
τῆς ἀκρας καὶ ὡς τῷ κύκλῳ, καὶ Ἰωάβ περιποιή-
σατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως). 10. FX (pro κατισχ.)
ἀντιχόμενοι. X* μετ' αὐτῶ. 11. B: Ἰεσσαδά νιὸς
Ἀχαμάν πρῶτος τ. τρ. FX: πρωτότοκος τῶν τριῶν.

ח וַיֹּאמְרוּ יִשְׁכָּי וְיֹסֵב לְדָוִד לֹא תָבוֹא
הָנָה וַיִּלְכְּדוּ דָּוִד אֶת־מַצְדַּת צִיּוֹן
וְהָיָה עִיר דָּוִד· וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־
מִנְהָ יְבוּסִי בְּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ· וַיִּשָּׁב דָּוִד
בַּמַּצָּד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לָו עִיר דָּוִד·
וַיִּבְנוּ הָעִיר מִסְכֵּיב מִן־הַמִּלּוֹא וַעַד־
הַסְכֵּיב וַיּוֹאָב יָחִיהָ אֶת־שָׂאֵר הָעִיר·
וַיִּלְכְּ דָּוִד הַלָּוִה וַיַּגְדֵּל וַיְהִיָּה צְבָאוֹת
עִמּוֹ·

וְאֵלֶּה רֹאשֵׁי הַצִּבְרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
הַמַּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בַּמַּלְכוּתוֹ עַם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכֻו כְּדַבֵּר יְהוָה עַל־
יִשְׂרָאֵל· וְאֵלֶּה מִסְפֵּר הַצִּבְרִים
אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשְׁבֵעַם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשְּׁלֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חַנִּיתוֹ
עַל־שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בַּסַּעַם אָחָת·
וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְּהוּדִי
וְהוּא בַּשְּׁלֹשָׁה הַצִּבְרִים· הוּא־הָיָה
עַם־דָּוִד בַּסַּעַם דְּמִים וְהַשְּׁלֹשָׁתִים
נֶאֱסָפוּ־שָׁם לַמַּלְחָמָה וַתְּהִי חֲלָקַת
הַשָּׂדֶה מִלֵּאָה שְׁעָרִים וְהָעַם נָסוּ
מִפְּנֵי הַשְּׁלֹשָׁתִים· וַיִּתְּצֻבּוּ בַּתּוֹךְ
הַחֲלָקָה וַיַּצִּילֶיהָ וַיִּכּוּ אֶת־הַשְּׁלֹשָׁתִים
וַיִּשָּׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה·

ח וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשָׁה מִן־הַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֹּר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עֲדֵלָם
וּמִחֲנֶה הַשְּׁלֹשָׁתִים חָנָה בְּעֶמֶק רְפָאִים·

v. 11. חשלישים כ'

v. 14. בנ' בדגש

12. A1: δυνατός (δυνατοῖς A2B). 13. B: Φασοδο-
μῆν. 14. A1: ἐμμέσῳ. 15. B* οἱ et ἡ ... * παρεμβλ.
(ΔΕFX†).

- 5 * Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das
6 ist Davids Stadt. * Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da
7 erkriegte sie am ersten Joab, der Sohn Jeruja, und ward Hauptmann. * David aber wohnte auf der Burg; daher heißt
8 man sie Davids Stadt. * Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übrigen
9 in der Stadt. * Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Jebaoth war mit ihm.
- 10 Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über
11 Israel. * Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Spieß auf und schlug
12 drei hundert auf einmal. * Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, der Ahohiter, und er war unter den dreien Helden.
13 * Dieser war mit David, da sie Sohn sprachen und die Philister sich dafelbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern.
14 * Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil.
15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinauf zum Felsen, zu David in die Höhle Abulam; aber der Philister Lager lag im Grunde Bethphaim.

10. U.L. bei ganzem Isr.
11. U.L. hieb.
13. U.L. Stück Acker.
14. U.L. groß Heil.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wick n. hier herein f.
6. vE: Jeder der ... zum S. u. j. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: j. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

* Dixeruntque qui habitabant in 5
Jebus ad David: Non ingredieris
huc. Porro David cepit arcem Sion,
quae est civitas David, * dixitque: 6
Omnis qui percusserit Jebusaeum in
primis, erit princeps et dux. Ascendit
igitur primus Joab, filius Sarviae,
et factus est princeps. * Habita- 7
vit autem David in arce; et idcirco
appellata est civitas David. * Aedi- 8
ficavitque urbem in circuitu a Mello
usque ad gyrum; Joab autem reliqua
urbis extruxit. * Proficiebatque Da- 9
vid vadens et crescens, et Dominus
exercituum erat cum eo.

Hi principes virorum fortium Da- 10
vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret
super omnem Israel juxta verbum
Domini, quod locutus est ad Israel.
* Et iste numerus robustorum David: 11
Jesbaam filius Hachamoni, princeps
inter triginta; iste levavit hastam
suam super trecentos vulneratos
una vice. * Et post eum Eleazar, 12
filius patris ejus, Ahohites, qui erat
inter tres potentes. * Iste fuit cum Da- 13
vid in Phesdomim, quando Philisthim
congregati sunt ad locum illum in
proelium; et erat ager regionis illius
plenus hordeo, fugeratque populus
a facie Philistinorum. * Hi stete- 14
runt in medio agri et defenderunt
eum; cumque percussissent Philisthaeos,
dedit Dominus salutem magnum populo suo.

Descenderunt autem tres de tri- 15
ginta principibus ad petram in qua
erat David, ad speluncam Odolam,
quando Philisthim fuerant
castrametati in valle Raphaim.

14. Al.: Hic stetit etc.

- B. 10—41. Bgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der S. dW: vornehmsten S.
B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein König-
thum.
13. mit D. zu Was. Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten
sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

XI.

Catalogus herorum Davidis.

16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιεχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφυλῶν τότε ἐν τῇ Βηθ-
λεὲμ. 17 Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν·
Τίς ποιητὴ με ὕδαρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-
λεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διεφύλαξαν οἱ
τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφυλῶν καὶ
ὕδρευσαντο ὕδαρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-
λεὲμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἦλθον πρὸς Δαυὶδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ
τοῦ πινεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
19 καὶ εἶπεν· Πλεῶς μοι ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι
τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίο-
μαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, οἳ ἐν ψυχαῖς αὐτῶν
ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πινεῖν αὐτό.
Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

20 Καὶ Ἀβессαι ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν
ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας
ἐν καιρῷ ἐνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς
τρισίν, 21 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο
ἐνδοξος, καὶ ἦν αὐτοὺς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως
τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

22 Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαί, υἱὸς ἀνδρὸς
δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καθα-
σαίλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριήλ
Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν
λίοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 23 Καὶ
οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ Αἰγυπτίου δορυ ὡς ἀντίον ὑφαινότων.
Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ
ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ
δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι
αὐτοῦ. 24 Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰω-
δαί, καὶ τούτῳ ὀνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς
δυνατοῖς. 25 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἐνδοξος
οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ
κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

16. A¹: ὑπόστημα (ὑπόστημα A²; B: σύστημα,
F: σύστημα). B* (alt.) τῇ. 19. B* (pr.) αὐτό (AE
FX†; A¹: αὐτόν?). 20. B: Ἀβισά (* ὁ) ἀδ. AX:
πατριῶν (τριῶν B). B: τριακοσίους (ἑξακ. AEX) τρ. ...
Καὶ ὅτος ἦν ὄν. 21. B (pro αὐτοῖς) αὐτοῖς. 22. B:
Βαναία. 23. B: πεντάπηχον (FX: πηχον) ... * τῇ.
24. C: τέτο ὄν. 25. CFX* ἦν.

16 וְדָוִד אָז בַּמַּצְוָה וַיַּצִּיב שְׁלֹשָׁתִים
17 אָז בְּבֵית לָחֶם: וַיִּתְּאוּ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מִבּוֹר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׂעַר: וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בַּמַּחֲנֶה
שְׁלֹשָׁתִים וַיִּשְׁאַכְרוּ-מִיָּם מִבּוֹר בֵּית-
לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעַר וַיִּשְׁאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-
דָּוִד וְלֹא-אָבָה דָּוִד לְשִׁתּוֹתָם וַיִּנְסֶף
19 אֹתָם לַיהוָה: וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי
מֵאֲלֹהֵי מַעֲשֹׂת זֹאת הַדָּם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְּנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאֹם וְלֹא אָבָה
לְשִׁתּוֹתָם אֲלֶּה עִמּוֹ שְׁלֹשָׁתִים
הַגִּבּוֹרִים:

וַאֲבִשִׁי אֶחָיִיוֹאֵב הוּא הָיָה רֹאשׁ
הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ
עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא-שָׁם
21 בַּשְּׁלֹשָׁה: מִן-הַשְּׁלֹשָׁה בַּשָּׁנִים
נִכְבֵּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא בָּא:

22 בְּנֵיהּ בְּרִיהֲוִידַע בְּרֵאִישׁ-חֵיל רַב-
שְׁעָלִים מִדְּקַבְּצָאֵל הוּא הִפָּה אֶת
שְׁנֵי אַרְיֵאל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִפָּה
אֶת-תְּחֵאֲרִי בְּחוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשְּׁלָג:
23 וְהוּא הִפָּה אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִדָּה: חֲמֵשׁ בָּאַמָּה וּבֵיד הַמִּצְרִי
חֲנִית מִמְּנוֹר אַרְגִּים וַיָּרַד אֵלָיו
בַּשֶּׁבֶט וַיַּגֵּל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיְהִרְגֵהוּ בְּחִנִּיתוֹ: אֲלֶּה עִשָּׂה בְּנֵיהֶו
בְּרִיהֲוִידַע וְלוֹ שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:
חֵם מִן-הַשְּׁלֹשָׁתִים הָיוּ נִכְבֵּד הוּא וְאֶל-
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא וַיִּשְׁימֵהוּ דָּוִד עַל-
מַשְׁמַעְתּוֹ:

v. 17. ב"א בספ.

v. 20. וְלוֹ

16 * David aber war in der Burg, und der Philisther Volk war dazumal zu Beth-
17 lehem. * Und David war lüßtern und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? * Da rissen die drei in der Philisther Lager und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugen es und brachten es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn * und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr, denn sie haben es mit ihrer Lebensgefahr hergebracht! Darum wollte er es nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
20 Abisai, der Bruder Joabs, der war der Bornehmste unter dreien, und er hob seinen Speiß auf und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmte,
21 * und er, der dritte, herrlicher denn die zweien, und war ihr Oberster; aber bis an die drei kam er nicht.
22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Ischais, von großen Thaten, von Raubeel. Er schlug zweien Löwen der Moabit, und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schnezeit.
23 * Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Speiß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm ihm den Speiß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Speiß. * Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmte unter dreien Helden, * und war der herrlichste unter dreißigen; aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L.: Brunn.

18. U.L.: goß dem.

19. U.L.: Lebens Fahr. 20. U.L.: hüß.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich... auf ihre Lebensgefahr? Denn mit Lebensgef. haben... vE: mit ihrem Leben?

21. und war von den Dreien... dW: herrlicher

* Porro David erat in praesidio, et 16 statio Philistinorum in Bethlehem.
28m. 22, 16a. * Desideravit igitur David et dixit: O 17 si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta! * Tres 18 ergo isti per media castra Philistinorum perrexerunt et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet. Qui noluit, sed magis libavit illam Domino, * dicens: Absit, 19 ut in conspectu Dei mei hoc faciam et sanguinem istorum virorum libam, quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam! Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20 erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos. Et ipse erat inter tres nominatissimus, * et inter tres secundos 21 inclutus et princeps eorum; verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

Banajas, filius Joadae, viri robu- 22 stissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis. * Et ipse percussit virum Ae- 23 gyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium textentium. Descendit igitur ad eum cum virga et rapuit 24 hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua. * Haec fecit 24 Banajas filius Joadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus, * inter 25 triginta primus; verumtamen ad tres usque non pervenerat. Posuit autem eum David ad auriculam suam.

18m. 17, 7.
28m. 21, 19.

18m. 17, 40.
61.

27, 7.

v. 19. 21.

17. Al. † (p. Dav.) aquam.

21. S: secundus.

22. Al.: vir robustissimus.

als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrt.

XI.

Catalogus herorum Davidis.

26 Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσάηλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὴν υἱὸς Δαδωναι ἐκ Βεθλεέμ, 27 Σαμὼθ Θαδί, Χελλῆς ὁ Φαλλωνί, 28 Ὡραι υἱὸς Ἑκκῆς ὁ Θεκωί, Ἀβιζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἥλλ ὁ Ἀχώρ, 30 Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλάδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Ἡθὸν υἱὸς Ρηβαὶ ἐκ βοτονοῦ Βενιαμὴν, Βααλαῖς ὁ Φαραθωνί, 32 Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιήλ ὁ Σαραβεθθί, 33 Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί, 34 υἱὸς Ἀσάμ ὁ Γωῶνι, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγῆ ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχιάμ υἱὸς Σαχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὡρ³⁸αφὲρ ὁ Μεγουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί, 37 Ἀσαραι ὁ Καρμηθί, Νοορά υἱὸς Ἀζβί, 38 Ἰωηλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβάρ υἱὸς Ἀταραῖ, 39 Σελλήκ ὁ Ἀμμωνί, Νααראὶ ὁ Βηρωθί, αἰρων σκευὴ Ἰωάβ υἱοῦ Σαρωνίας, 40 Ἰράς ὁ Ἰεθρί, Γαρήβ ὁ Ἰεθρί, 41 Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλλ, 42 Ἀδινὰ υἱὸς Σιχὰ τοῦ Ρουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα, 43 Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί, 44 Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμά καὶ Ἰαίηλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεθιήλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαῖ, 46 Ἰεληλ ὁ Μαωσὶν, καὶ Ἰαριβαί, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβιτης, 47 Ἀβιήλ καὶ Ἰωβηδ καὶ Ἐσσηλ ὁ Μισωβλα.

26. B* οἱ... Δαδωνί. 27. B: Σαμωθ ὁ Ἀραρί... Φελλωνί. 28. B: Ὡρα υ. Ἑκκίς. 29. B: (* καὶ) Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθί... Ἀχωνί. 30. B: Μαραῖ... Χθαδδ υ. Νοορά. 31. B: Αἰρί υ. Ρεβί... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλ... Γαραβαθί. 33. B: Ἀζβὼν ὁ Βαρσμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A² interpg.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ... ὁ Γ. B: Ἀσάμ τῷ Γωῶνι (Ἀσ. ὁ Γωῶνι AEX)... (pro Σαγῆ) Σωλά. 35. B: Ἀχίμ υ. Ἀχάρ... Ἐλφάτ υ. Θυρωφάρ. 36. B: ὁ Μεγουραθί. 37. B: Ἡερί ὁ Καρμαδάς, Νααראὶ υ. Ἀσβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A. rell.) N., Μισαὰλ υ. Ἀραρί. 39. B: Σιλή... Ναχώρ ὁ B. A¹: Βηρωθ.

26 וְגִבּוֹרֵי הַחַיִּלִּים עֲשָׂהאֵל אַחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דָּוִד מִבֵּית לָחֶם; 27 עֲשָׂוֹת הַהֲרָרִי חֶלֶץ הַפָּלֹנִי; 28 עִירָא בֶן־עֲקָשׁ הַתְּקוּלִי אַבְיֶצֶר 29 הָעֵנְתוֹתִי: סִבְכִי הַחֲשָׁתִי עִיָּל 30 הָאֲחוֹתִי: מִתְרִי הַנְּטוֹפָתִי חֶלֶד בֶּן־בְּעֵנָה הַנְּטוֹפָתִי: אִיתִי בֶן־רִיבִי 31 מִגְבַּעַת בְּנֵי בְנִימִן בְּנֵה הַסְּרַעְתָּנִי; 32 חֲרֹרִי מִפְּחָלִי גַעַשׁ אַבְיָאֵל הָעֵרֶבְתִּי; 33 עֲזָמוֹת הַבְּחֲרוּמִי אֶלְיָהבָא הַשְּׁעֶלְבָנִי; 34 בְּנֵי הַשֵּׁם הַגְּזוֹלִי וַיִּנָּתֶן בֶּן־שָׁמָא 35 לַהֲהֲרָרִי: אַחִיאָם בֶּן־שָׁכָר הַהֲרָרִי 36 אֶלְיָאֵל בֶּן־אֹרִי: חֲסֹר הַמִּכְרָתִי 37 אַחִיָּה הַפָּלֹנִי: חֲצֹרֹ הַפְּרָמְלִי 38 נַעֲרִי בֶן־אֲזָבִי: יוֹאֵל אַחִי נָתַן מִבְּחֹר 39 בֶּן־הֲנָרִי: צֶלֶק הָעֲמוּנִי נַחֲרִי הַבְּרָתִי 40 נִשָּׂא פָלִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: עִירָא 41 הַיִּתְרִי גֶרֶב הַיִּתְרִי: אֹרְיָה הַחֲתָנִי 42 זָבֵד בֶּן־אֲחִלִּי: עֵדִינָא בֶן־שִׁינָא 43 הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לְרְאוּבֵנִי וְעֶלְיִ 44 שְׁלָשִׁים: חֶזֶן בֶּן־מַעֲכָה וַיּוֹשֶׁפֶט 45 הַמַּתְנִי: עֵזִיא הָעֲשָׂתְרָתִי שָׁמַע 46 יוֹעִזָּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֵרֶעֶרִי: יִדְעִיאֵל 47 בֶּן־שָׁמְרִי וַיּוֹחָא אַחִיו הַתִּיִצִּי; 48 אֶלְיָאֵל הַמַּתְחִים וַיִּרְיבִי וַיּוֹשֶׁיָהּ 49 בְּנֵי אֶלְנָעַם וַיִּתְמָה הַמּוֹאָבִי: אֶלְיָאֵל 50 עֹבֵד וַיַּעֲשִׂיאֵל הַמִּצְבִּיָּה:

v. 31. א' חפרטותי.
v. 35. ב' א' כחח.
v. 44. ר' יטאל ק'

(Βηρωθί A² B). B: σ. (* Ἰωάβ) υἱὸς Σαρωνί. 40. B: Ἰράς... Ἰεθρί (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ἀχαιά. 42. B (pro Σιχὰ) Σαυὰ... ἐκ αὐτ. 43. B: Μωχὰ... Μαθθανί. 44. B: Σαμωθὰ κ. Ἰεηλ. A² B: Χωθὰν (Χωθὰν A¹ EFXY). 45. B: Σαμειρὶ κ. Ἰωζαί. 46. B: Ἐληλ ὁ Μαωσὶ κ. Ἰαριβαί... Ἐλναάμ κ. Ἰεθεμὰ. 47. B: Δαλιήλ κ. Ὡβηδ κ. Ἰεσσηλ.

Die streitbarenelden Davids.

XI.

26 Die streitbarenelden sind diese:
 Asahel, der Bruder Joabs; Elchanan, der
 27 Sohn Dobo von Bethlehem; * Samoth,
 der Haroriter; Helez, der Beloniter;
 28 * Ira, der Sohn Ues, der Hefotiter;
 29 Abieser, der Anthotiter; * Sibechai, der
 30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; * Maheraï,
 der Netophathiter; Heleb, der Sohn Baana,
 31 der Netophathiter; * Ithai, der Sohn
 Ribai, von Gibeon der Kinder Benjamin;
 32 Benaja, der Pirgathoniter; * Hurai, von
 den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
 33 * Asmaveth, der Baherumiter; Eliabha,
 34 der Saalboniter; * die Kinder Hasems,
 des Elsoniters; Jonathan, der Sohn
 35 Sage, des Harariters; * Ahiam, der Sohn
 Sachars, des Harariters; Eliphai, der
 36 Sohn Urs; * Hephher, der Mecherathiter;
 37 Ahia, der Beloniter; * Hetro, der Gar-
 38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; * Joel,
 der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
 39 Sagri; * Zelek, der Ammoniter; Maheraï,
 der Berotthiter, Waffenträger Joabs, des
 40 Sohns Jeruja; * Ira, der Jethriter;
 41 Gareb, der Jethriter; * Uria, der Hethiter;
 42 Sabab, der Sohn Ahelai; * Adina, der
 Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
 mann der Rubeniter, und dreißig waren
 43 unter ihm; * Hanan, der Sohn Maacha;
 44 Josaphat, der Mathoniter; * Ussai, der
 Akkrathiter; Sama und Jasiel, die Edhne
 45 Gethams, des Aroriters; * Jediael, der
 Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
 46 Thgiter; * Eliel, der Mahaviter; Jeribai
 und Josawja, die Edhne Elnaams;
 47 Sethma, der Moabiter; * Eliel, Obed,
 Jassiel von Mezobaja.

22m. 23, 24m. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
 22m. 2, 12. Asael frater Joab, et Elchanan filius
 patruj ejus de Bethlehem, * Sam- 27
 27, 8. 10. moth Arorites, Helles Phalonites,
 27, 9. 12. * Ira filius Acces Thecutes, Abiezer 28
 27, 11. Anathotites, * Sobbochai Husathites, 29
 27, 12. 15. Ilai Ahohites, * Maharai Netophati- 30
 tes, Heled filius Baana Netophatites,
 * Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
 27, 14. liorum Benjamin, Banaja Pharatoni-
 tes, * Hurai de torrente Gaas, 32
 Abiel Arbathites, * Asmoth Baura- 33
 mites, Eliaba Salabonites, * filii 34
 Assem Gezonites, Jonathan filius
 Sage Ararites, * Ahiam filius Sa- 35
 char Ararites, Eliphai filius Ur,
 * Hephher Mecherathites, Ahia Phe- 36
 lonites, * Hesro Carmelites, Naarai 37
 filius Asbai, * Joël frater Nathan, 38
 Mibahar filius Agarai, * Selec Am- 39
 monites, Naarai Berotthites armiger
 2, 10. Joab filii Sarviae, * Ira Jethraeus, 40
 22m. 11, 2. Gareb Jethraeus, * Urias Hethaeus, 41
 Zabad filius Oholi, * Adina filius 42
 Siza Rubenites princeps Rubenitarum
 12, 4. et cum eo triginta, * Hanan filius 43
 Maacha et Josaphat Mathanites, * Ozia 44
 Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
 tham Arorites, * Jedihel filius Samri 45
 et Joha frater ejus Thosaites, * Eliel 46
 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
 Elnaëm, et Jethma Moabites, * Eliel 47
 et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die S. aber unter den Heeren waren diese.
 vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Män-
 ner im Heere!)

Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Bde 2. Abth.

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW. vE:
 S. der R.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικλάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κεῖς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, ² καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῇται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμὴν· ³ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίου, καὶ Ἀζήλ καὶ Φαλλήτ υἱοὶ Ἀσμὼθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, ⁴ καὶ Σαματίας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἰερεμίας καὶ Ἰεζήλ καὶ Ἰωάναν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδαρωθί, ⁵ Ἐλιῶν καὶ Ἰαριμὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί, ⁶ Ἡλκανὰ καὶ Ἰσάα καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰσβαὰμ οἱ Κορίται, ⁷ καὶ Ἰσηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.

⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδθὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἰρόντες θυριούς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάξει· ⁹ Ἀζέρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δευτέρος, Ἐλιάβ ὁ τρίτος, ¹⁰ Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἰερεμία ὁ πέμπτος, ¹¹ Ἐθθὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιήλ ὁ ἑβδομος, ¹² Ἰωάναν ὁ ὀγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατὸς, ¹³ Ἰερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναὶ ὁ ἐνδέκατος. ¹⁴ Οὗτοι ἐκ τῶν νιῶν Γὰδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοὺς ἑκατὸν μικροί, καὶ μέγας τοῖς χιλλοῖς. ¹⁵ Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῇ μηνὶ τῇ πρώτῃ, καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

1. B: Κεῖς (ACal.). 2. B: Βενιαμὴν. 3. B* (pr.) ὁ... Ἰωὰς υἱ. Ἀσμά. Δ¹: Ταβαθίτε (Γαβ. Α²B). B: κ. Ἰωήλ κ. Ἰωφαλήτ ... Βερχία. 4. B: (* καὶ) Ἰερεμία ... Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδαρωθίμ. 5. B: Ἀζαὶ κ. Ἰαριμὺθ. Δ¹: Βααδιὰ (Βααλιὰ Α²B). B: Σαμαραία κ. Σαφατίας ὁ Χαραφιήλ. 6. B: Ἐλκανὰ κ. Ἰησωνί. κ. Ὀζριήλ κ. Ἰωζαὰρ κ. Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορ. 7. B: κ. Ἰελά ... Ἰροάμ καὶ οἱ (I., υἱοὶ ACEFX) τὸ Γ. 8. B: ἀπὸ τῆς ἐρ. (ἐπὶ τ. ἐρ. AEFX; X: ἐν τῇ ἐρήμῳ) ... ὁ ρ.

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל-דָּוִיד לְצִיָּקָלָג עַד צִיָּוִר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן-קַיִשׁ וְהָמָּה בַּגְּבוּרִים לְזָרִי הַמִּלְחָמָה׃ 2 נָשְׂקֵי קָשֶׁת מִיְּמִינִים וּמִשְׁמָאלִים בָּאֲבָנִים וּבְחֻצִּים בְּקָשֶׁת מֵאֲחִי שָׁאוּל 3 מִבְּנֵי מֶן׃ הָרֹאשׁ אַחִיעֶזֶר וְיֹרָאשׁ בֶּנִּי הַשְּׂמֶעָה הַגְּבִיעָתִי וְיֹזָאֵל וְשָׁלֹט בֶּנִּי עֲזֻמֹּת וּבִרְכָּה וְיִהוּא הָעֲנַתִּיתִי׃ 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגְּבִיעֹנִי גִבּוֹר בְּשָׁלָשִׁים וְעַל-הַשָּׁלָשִׁים וְיִרְמְיָה וְיִחְזִיאֵל 5 וְיֹחָנָן וְיֹזָבֵד הַגְּדֵרִיתִי׃ אֶלְעֹנִי וְיִרְיָמוֹת וּבְעֻלְיָה וְשִׁמְרִיהוּ וְשִׁסְטִיהוּ׃ 6 הַחֲרוֹסִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וְעִזְרָאֵל 7 וְיֹרְעֶזֶר וְיִשְׁבָּעִם הַתְּקָרִים׃ וְיֹרְעָאֵלָה וְזַבְדִּיָּה בְּנֵי יִרְחֵם מִן-הַגְּדוֹר׃ 8 וּמִן-הַצִּדִּי נָבְדָּלוּ אֶל-דָּוִיד לְמַצֵּד מִדְּבָרָה גִּבְרִי הַחִיל אֲנָשִׁי צָבָא לְמִלְחָמָה לְרִכִּי צָנָה וְלִמָּח וּסְנִי אֲרִיָּה׃ 9 בְּנֵיהֶם וּבְצָבָאִים עַל-יְהִהָרִים לְמָהֵר׃ 9 עֶזֶר הָרֹאשׁ עַבְדִּיהָ הַשְּׁלִי אֱלִיאָב 10 הַשְּׁלִישִׁי׃ מִשְׁמַעְיָה הַרְבִּיעִי וְיִרְמְיָה 11 הַחֲמִשִּׁי׃ עֵתִי הַשְּׁשִׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבַעִי׃ 12 וְיֹחָנָן הַשְּׁמִנִי אֶלְזָבֵד הַתְּשִׁיעִי׃ 13 וְיִרְמִיָּהוּ הָעֲשִׂירִי מִכְּבֹנֵי עֲשָׂתִי עֶשֶׂר׃ 14 אֵלָה מִבְּנֵי-גֵד רֹאשִׁי הַצָּבָא אֶחָד 15 לְמֵאֵה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאֵלָה׃ אֵלָה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְיִהוּא מִמֶּלֶךְ עַל-כָּל-צִדִּיתָיו וַיִּבְרִיחוּ אֶת-כָּל-הָעַמֻּמִּים לְמִזְרָח וּלְמַעֲרָב׃

v. 3. 'ק וידאל פ' v. 5. 'ק תיריש פ'
v. 8. 'ב ב'א ומנן v. 15. 'ק נדחיו

τῷ τάχει. 9. B: Ἀζὰ. 10. B: Μασμὰν ... Ἰερεμίας. 11. B: Ἰεθὶ ... Ἐλιάβ. 12. B: Ἰωανὰν ... Ἐλιᾶζερ. 13. B: Ἰερεμία ... Μελαβαναὶ. 15. FX† (p. Οὐτὸι) ἦσαν ... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμὰς.

Die Helden die zu David gen Ziflag kamen.

XII.

XII (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Ziflag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum 2 Streit halfen * und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 * der Vornehmste Ahiezer und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jeshiel und Peleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Jabez, Johanan, Josabad, der Gibeathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samaria, Saphatja, der Harophiter; 6 * Elcana, Jetha, Asarel, Joaser, Jafabeam, die Korhiter; * Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegerleute, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen: * der erste Ezer, der andere 10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte 11 Rasmanna, der fünfte Jeremja, * der 12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der 13 achte Johanan, der neunte Elfabad, * der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 * Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinsten über hundert, und der Größten über tausend. * Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Morgen und gegen Abend.

1. U.L.: hülfsen. 4. U.L.: und über dreißigen. 15. U.L.: Ronben ... beide geg.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: soß. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehälfen waren.

2. waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ... B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. in die Bergfeste. B.vE: Befestigung. dW: zur Berghöhe der B. dW.vE: gerüstet mit Sch. u.

Hi quoque venerunt ad David **XII.** 12m.27,6.22. in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, * tendentes ar- 2 cum et utraque manu fundis saxa jacientes et dirigentes sagittas. De fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 8 ceps Ahiezer et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathotites; * Samajas quoque Gabaonites, 4 fortissimus inter triginta et super triginta; Jeremias et Jeheziel et Johanan et Jezabad Gaderothites; * et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5 et Samaria et Saphatia Haruphites; 22,18. * Elcana et Jesia et Azareel et Jozer et Jesbaam de Carehim; * Joela 7 quoque et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

[12m.22,4. Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8 David cum lateret in deserto, viri robustissimi et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam, facies eorum quasi facies leonis et veloces quasi capreae in montibus: * Ezer princeps, Obdias secundus, 9 Eliab tertius, * Masmana quartus, 10 Jeremias quintus, * Ethii sextus, 11 Eliel septimus, * Johanan octavus, 12 Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13 Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14 Gad principes exercitus; novissimus centum militibus praeerat, et maximus mille. * Isti sunt qui 15 transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas, et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

Joe.2,15. (Sir.24,20.

(Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresführten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Größte über t. Mann.

15. und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen. B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pflegte.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII.

Reccensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυὶδ. 17 Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χαίρως, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαι τὸν ἀρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν· Πορευθῶν, Δαυὶδ υἱὸς Ἰσσαι, καὶ ὁ λαὸς σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων.

19 Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαουλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαουλ. 20 Ἐν τῇ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἐλιούδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασσῆ. 21 Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες, καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ. 22 Ὅτι ἡμέραν εἰς ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δυνάμεις θεοῦ.

23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χιβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·

16. B: Βενιαμίν. 17. B: ἀπάντ. αὐτῶν. A: εἰ μοι (εἴη μοι B). CX: ἡ καρδ. B: παρ. ὑμῶν κ. ἐλέγξατο. 18. B: πν. ἐνιδύσει ... * (alt.) τὸν... pon. Δ. υἱὸς Ἰσσ. post λαός σε ... † (a. tert. εἰρήνη) καὶ. 19. A: ἐβοήθησαν? EFXT (p. ἐβ. αὐτοῖς) Δαυὶδ et (in f.) καὶ ἐπατίσταν αὐτόν. 20. B (pro αὐτῶν) τὸν Δαυὶδ ... Ἰωζαβὰδ κ. Ρωδιήλ ... Ἰωσαβὰδ κ. Ἐλιμὺδ κ. Σμαθί. 21. B: Κ. αὐτοὶ συνεμ. ... ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει (FX: ἐν δυνάμει). 22. FX: πρ. Δ. τῷ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλῃν. B† (a. θιῶ) τῷ. 23. B: ἀποστρέψαι.

16 ויבאו מן־בני בנימין ויהודה עד 17 למצד לדוד: ויצא דוד לסנייהם ויען ויאמר להם אם־לשׁלום באתם אלי לעזרני יהיה־לי עליכם לבב ליחוד ואם־לרמותני לצרי בלא חמס בבסי ירא אלי אבותיני 18 ויזכח: ורית לבשה את־עמשי ראש השלששים לה דוד ועמקה בן־ישי שלום. שלום לה ושלום לעזרה כי עזרה אליה ונקבלם דוד ויתנם בראשי הצדד:

19 וממנשה נסלך על־דוד בבאו עם־שלשטים על־שאול למלחמה ולא עזרם כי בעצה שלחהו סריני שלשטים לאמר בראשינו ישול אל־אדנינו שאול: בלכתו אל־ציקלג נסלך עליו. ממנשה עדנח ויוזבד ודישאל ומיכאל ויוזבד ואליהוא וצלתי ראשי האלפים אשר למנשה: 20 והמה עזרו עם־דוד על־הצדד כי גבורי חיל כלם ויהיו שרים בצבא: 21 כי לעת־יום כיום ובאו על־דוד לעזרו עד־למחנה גדול במחנה אליהם:

22 ואלה מספרי ראשי החלוצין לצבא באו על־דוד חברונה להסב מלכות שאול אליו כפי יהוה:

v. 17. בנ'א כספח
v. 18. חשלישים' ק'

16. zu d. Bergfeste zu D.

17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Feil. vE: zum Guten. A: trieb mich. dW: ist m. f. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen f. betrügl. überliefern wollt. vE: m. zu betrügen für meine f. A: ihr mir nachstellt um m. f. willen. dW.A: siehe es ... rüthte. vE: wird es ... sehen.

Der Geist durch Amasai. Die Fürsten der Philister. Das große Heer. XII.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

17 * David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Frevler an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter 18 darein und strafe es. * Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreifßigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul stele, so möchte 20 es uns unsern Hals kosten. * Da er nun gegen Bistlag zog, fielen zu ihm von Manasse: Adna, Josabab, Sebiael,

Michael, Josabab, Elihu, Bithai, Häuser über tausend in Manasse. * Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer.

22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer war, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.

21. U.L: hülßen. 23. U.L: gerüst.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerüth. dW: Da ergriß... das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen... Kriegertruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarschäpfern.

19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Verathschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe f. dW: Auf Ge-

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David. * Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet. * Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Job. 16, 17.

Jed. 6, 24.

Le. 24, 26.

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio remiserunt eum principes Philistinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul! * Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. * Hi praebuerunt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. * Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

v. 1..

11, 1..

11, 2..

• Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum juxta verbum Domini:

20. Al.* et Ednas. S: militum.

fahr unserer R. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zusallen (zu ... zurückkehren).

21. Heerhaufen. dW: Streifschaaen. vE: Räuberschaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere S. dW: Kriegshelden.

22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu Tag. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.

23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopfzahl. vE: S. der zum S. gerüsteten Mannschaft.

XII.

Necensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

24 υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἑξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, *δυνατοὶ παρατάξεως*. 25 τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παρατάξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατὸν. 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωθαὶ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντας εἰκοσι καὶ δύο. 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαουλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαουλ. 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραΐμ εἰκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, *δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν*. 31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ. 32 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάαχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 33 καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παρατάξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῦ, πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χροκένως. 34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες. 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἰκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι. 36 καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τριακονταεπτὰ χιλιάδες. 37 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβὴν καὶ Γαδὺ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנּוֹה וְרִמְחַ שְׁשָׁת
אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלִיצֵי צָבָא׃
חֵמֶן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן גְּבוּרֵי חַיִל לְצָבָא
26 שְׁבַעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מֶן-בְּנֵי הַלֵּוִי
27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁשֵׁ מֵאוֹת׃ וַיהוֹיָדָע
הַנָּזִיד לְאַהֲרֹן וַעֲמָן שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
28 וְשָׁבַע מֵאוֹת׃ וְצִדּוֹק נָעַר גְּבוּר חַיִל
וּבֵית-אָבִיו שָׁרִים עֲשָׂרִים וּשְׁנָיִם׃
29 וּמֶן-בְּנֵי בְנִימִן אַחִי שָׁאִל שְׁלֹשָׁת
אֲלָפִים וְעַד-הֵנָּה מְרַבֵּיתָם שְׁמָרִים
3 וּמִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאִל׃ וּמֶן-בְּנֵי אֶסְרָיִם
עֲשָׂרִים אָלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גְּבוּרֵי
חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבָיִת אֲבוֹתָם׃
31 וּמִחֲצֵי מִשְׁה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר
אָלֶף אַשָּׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְבָא
33 לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר
יֹדְעֵי בִינָה לַעֲשִׂים לְדַעַת מַה-יַּעֲשֶׂה
יִשְׂרָאֵל רְאִישֵׁיהֶם מֵאֲחִים וְכָל-אַחֵיהֶם
35 עַל-פִּיהֶם׃ מִזִּכְלוֹן יֹצְאֵי צָבָא עֶרְכִּי
מִלְחָמָה בְּכָל-כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
34 אָלֶף וְלַעֲדָר בָּלֵא-לֵב וְלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלַי
שָׁרִים אָלֶף וַעֲמָהֶם בְּצִנְהָה וְחָנִּית
לֹא-שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעָה אָלֶף׃ וּמֶן-הַדָּנִי
עֶרְכִּי מִלְחָמָה עֲשָׂרִים-וּשְׁמוֹנֶה אָלֶף
36 וּשְׁשֵׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאֲשָׁר יֹצְאֵי צָבָא
37 לַעֲרֶה מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֶבֶר
לִירְדֵן מֶן-הָרְאוּבֵנִי וְהַנָּדִי וְחֲצֵי
שְׁכֵם מְנַשֶּׁה בְּכָל כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

v. 33. מִזִּכְלוֹן בִּנְיָמִן

24. A¹: θυρεοφ. ? B: θυρε. καὶ δορατοφόροι (FX: αἰρόντες θύρεον καὶ δόρυ). 26. B: τῶν (pro καὶ). 27. B: Ἰωθὰς ... τῷ Ἀ. 28. B* (ult.) καὶ. 29. B* ἐκ ... Βενιαμὴν ... φυλακῆν οἴκω. 31. B: καὶ οἱ ὄν. (EX: καὶ ὅτι ὄν.; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπὸ. EX† (in f.) εἰς μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.

34. B: Νεφθαλ. 35. B: εἰκοσιοντα. FX: ἑξακόσιοι. 36. A¹C: τρισεκατ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (EX: εἰς πόλεμον).

Aus Juda, Simeon, Levi, Benjamin, Ephraim, Manasse, Issaschar, Sebulon zc. XII.

24 * der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechs tausend und
 25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der
 Kinder Simeon, redliche Helden zum
 26 Heer, sieben tausend und hundert; * der
 Kinder Levi vier tausend und sechs
 27 hundert, * und Jojada, der Fürst unter
 denen von Aaron, mit drei tausend
 28 und sieben hundert, * Zadok, der Knabe,
 ein redlicher Held, mit seines Vaters
 29 Hause, zwei und zwanzig Obersten;
 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
 drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten
 ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
 30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend
 und acht hundert, redliche Helden und
 berühmte Männer im Hause ihrer Väter;
 31 ter; * des halben Stamms Manasse
 achtzehn tausend, die mit Namen genannt
 wurden, daß sie kämen und machten
 32 David zum Könige; * der Kinder
 Issaschar, die verständig waren und
 rietzen, was zu jeder Zeit Israel thun
 sollte, zwei hundert Hauptleute, und
 alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
 33 * von Sebulon, die ins Heer zogen
 zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen
 zum Streit, funfzig tausend, sich in
 die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
 34 * von Naphthali tausend Hauptleute,
 und mit ihnen, die Schild und Spieß
 führten, sieben und dreißig tausend;
 35 * von Dan zum Streit gerüstet acht
 und zwanzig tausend sechs hundert;
 36 * von Aser, die ins Heer zogen, ge-
 rüstet zum Streit, vierzig tausend;
 37 * von jenseit des Jordans, von den Ru-
 benitern, Gaditern und halben Stamm
 Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit,
 hundert und zwanzig tausend.

24. 33. 35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel.

37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

24. dW.A: führend Sch. u. Sp.

27. dW.vE: (der) S. von A.

28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer S., u. sein Stammhaus.

29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das S. S. zu bewahren. dW: hielt der größte... noch an... vE: h. es d. größere ... mit dem ...

31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
 stam, sex millia octingenti expediti
 ad proelium; * de filiis Simeon 25
 virorum fortissimorum ad pugnan-
 dum septem millia centum; * de 26
 filiis Levi quatuor millia sexcenti,
 27. 1a. * Jojada quoque princeps de stirpe 27
 Aaron et cum eo tria millia se-
 28m. 15, 28. 5, 17. ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
 giae indolis et domus patris ejus,
 29m. 3, 19. principes viginti duo; * de filiis au- 29
 tem Benjamin, fratribus Saul, tria
 29m. 2, 8a. millia, magna enim pars eorum ad-
 huc sequebatur domum Saul; * porro 30
 de filiis Ephraim viginti millia octin-
 genti, fortissimi robore, viri nominati
 in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
 tribu Manasse decem et octo millia,
 2Ca. 31, 18. singuli per nomina sua venerunt, ut
 constituerent regem David; * de filiis 32
 quoque Issachar viri eruditi, qui no-
 verant singula tempora ad praeci-
 piendum, quid facere deberet Israel,
 principes ducenti, omnis autem reli-
 qua tribus eorum consilium seque-
 batur; * porro de Zabulon qui 33
 egrediebantur ad proelium et stabant
 in acie instructi armis bellicis, quin-
 quaginta millia venerunt in auxilium,
 non in corde duplici; * et de 34
 Nephthali principes mille, et cum eis
 instructi clypeo et hasta triginta et
 septem millia; * de Dan etiam prae- 35
 parati ad proelium viginti octo millia
 sexcenti; * et de Aser egredientes 36
 ad pugnam et in acie provocantes,
 quadraginta millia; * trans Jordanem 37
 autem de filiis Ruben et de Gad et
 dimidia parte tribus Manasse instructi
 armis bellicis, centum viginti millia.

32. verst. waren der Seiten u. merkten, was Isr. ...
 B: Verstand hatten von den S. daß sie mußten. dW:
 sich auf die S. verstanden um zu wissen ... mußte. vE:
 verst. auf d. S. zu achten, u. verst. was ... achteten auf
 ihren Befehl.

33. sich zu ordnen. B: u. die die D. hielten mit
 einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die
 Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzwei-
 deutigem Herzen? A: aufrichtigem.

XII.

Aroma del reducello.

38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρα-
τασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εὐρηνικῇ, καὶ
ἦλθον εἰς Χεβρών τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ
ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ καταλόπος Ἰσραὴλ
ψυχὴ μία. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 40 Καὶ οἱ ὁμορῶντες
αὐτοῖς ἔως Ἰσασάαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφ-
θαλεὶμ ἐφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ
τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μό-
σγων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας,
οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς
πληθός· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

XIII. Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν
χιλιάρχων καὶ τῶν ἐκατοντάρχων παντὶ ἡγου-
μένῳ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πᾶσιν ἐκκλησίᾳ
Ἰσραὴλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυ-
ρίου Θεοῦ ἡμῶν εὐδοκῶν, ἀποσταλῶμεν πρὸς
τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολειπόμενους ἐν
πᾶσιν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ
συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς. 3 καὶ μετενέγκω-
μεν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαουλ.
4 Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι
οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὄφθαλμοῖς παν-
τός τοῦ λαοῦ. 5 Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ
τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου καὶ
ἕως Ἡμᾶθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ
Θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρεὶμ. 6 Καὶ ἀνῆγαγεν
αὐτὴν Δαυὶδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς
πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγα-
γεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ κυρίου

38. EX† (in f.) ἦλθον (ed. B:) τὸ βασιλεῦσαι τὸν
Δαυὶδ. 39. EFX† (p. ἐκτὸ) μετὰ Δαυὶδ. B* αὐτοῖς.
40. B: Νεφθαλί. EFX: ὄνων ... καμήλων. X: στα-
φύλας.

1. EFX† (p. μετὰ) τῶν ἀρχόντων καὶ. FX: καὶ
μετὰ παντός ἡγουμένου. 2. B* τῇ ... κυρ. τὸ θ. 3. B:
ἐξεζήτησαν. 4. A¹(Y)EX: εὐθὺς. 5. A²B† (p. ἕως)
εἰσόδου (A¹X*). B: Ἰαρείμ.

38 כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עָרְוּ
מִצְרָחָה בְּלִבָּב שָׁלֵם בְּאֵי חֲבֻרָה
לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִיד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לָב אֶחָד
לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִיד: וַיְהִי-שָׁם עִם-
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֲכָלִים וְשׁוֹתִים
בְּיַהֲכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם: וְגַם הַקְּרוֹבִים
אֵלֵיהֶם עַד-שֹׁשְׁכָר וּזְכֹלֹן וְנִסְתָּלִי
מְבִיאִים לָחֶם בַּחֲמֹרִים וּבִגְמָלִים
וּבִשְׂרָדִים: וּבִבְקָר מֵאֵל-קָמַח
דְּבָלִים וְצִמְקִים וַיֵּין וְשֵׁמֶן וּבִבְקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שָׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל:

XIII. וַיִּזְעַץ דָּוִיד עִם-שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמָּאוֹת לְכָל-נְגִיד: וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכָל קָהָל יִשְׂרָאֵל אִם-עָלֵיכֶם טוֹב
וּמִן-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִסְרָצָה נִשְׁלָחָה
עַל-אֲחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אֲרָצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בָּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו:
וְנִסְכָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלָיו כִּי-
לֹא דִרְשָׁנָהּ בִּימֵי שָׁאוּל: וַיֹּאמְרוּ
כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֹּן כִּי-יֹשֶׁר הַדָּבָר
ח בָּעֵינֵי כָל-הָעָם: וַיִּקְהַל דָּוִיד אֶת-
כָּל-יִשְׂרָאֵל מִרְשֵׁיתֹהוּ מִצְרִים וְעַד-
לְבָא חֲמַת לְהִבְיֹא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
מִמִּקְרֵי יַעֲרִים: וַיַּעַל דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלֵתָהּ אֶל-קִרְיַת יִעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

v. 38. כ"ל

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer
Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem G.
dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem G. Ia-
men ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, f. m. erge-
benem G. dW: alle Uebrigen in Sfr. waren einträchtig.
A: Gines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war ein-
müthig.

39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

Freude in Israel. Davids Rath mit den Hauptleuten die Lade Gottes heraufzubringen. XII.

38 Alle diese Kriegerleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum Könige machte. * Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie 40 zubereitet. * Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphtali, die brachten Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthierern und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Del, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 * und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist es von dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns auenthalben ausschicken zu den andern unsern Brüdern in allen Landen Israels, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zelten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 * Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also thun; denn solches gefiel allem 5 Volk wohl. * Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an bis man kommt gen Gemath, die Lade Gottes zu holen von Kiriathe Zearim. 6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kiriathe Zearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen heraufbrächte die Lade Gottes, des Herrn, der

38. A. A: das Heer zu ordnen. U. L: David König zu machen. 40. U. L: Räufern.

5. A. A: in Egypten. 6. U. L: mit ganzem.

40. Mehlspeise. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.

Rap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.

1. dW: bereitst. B. dW. vE. A: m. den Obersten.

2. an die Pr. B. dW. vE: Versammlung. B: in alle

Omnes isti viri bellatores expediti 38 ad pugnandum corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel. Sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant, ut rex fieret David. * Fueruntque ibi apud David tribus 39 diebus comedentes et bibentes; prae-paraverant enim eis fratres sui. * Sed et qui iuxta eos erant, usque 40 ad Issachar et Zabulon et Nephthali, afferebant panes in asinis et camelis et mulis et bobus ad vescendum, farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

(Act. 4, 32.)

XIII. Iniit autem consilium David XIII. cum tribunis et centurionibus et universis principibus, * et ait ad 2 omnem coetum Israel: Si placet vobis et a Domino Deo nostro egreditur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos; * et reducamus arcam Dei 3 nostri ad nos, non enim requisivimus eam in diebus Saul. * Et respondit 4 universa multitudo, ut ita fieret; placuerat enim sermo omni populo. 5 * Congregavit ergo David cunctum Israel a Sihor Aegypti usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. * Et 6 ascendit David et omnis vir Israel ad collem Cariathiarim qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini

2 Sam. 4.

Num. 35, 2.

1 Sam. 14, 19.

1 Sam. 3.

Joel. 13, 3.

1 Sam. 4, 19. 1 Sam. 7, 3.

2. 8* (alt.) et.

6. A1. * vir (A1: omnes viri).

Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirke. St.

3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.

4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. B.

5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach S. hin.

6. gen Baala, gen Kiriathe Z.

Die Lade von Kiriatz Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name 7 angerufen wird. * Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abi Nadabs; Ufa aber und sein Bruder trieben den 8 Wagen. * David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psalteren, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen.

9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Kinder schritten 10 beiseite aus. * Da erzürnete der Grimm des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.

11 * Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Miß that an Ufa, und hieß die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.

12 * Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin in das Haus Obed Edoms, des 14 Githiters. * Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monate. Und der Herr segnete das Haus Obed Edoms und alles, was er hatte.

18m.4,4.
28g.10,13.

Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. * Im- 7 posueruntque arcam Dei super plaustrum novum de domo Abinadab; Oza autem et frater ejus minabant plaustrum. * Porro David et univ- 8 sus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis et in citharis et psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis.

15,13.

Cum autem pervenissent ad aream 9 Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam; hos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam. * Iratus est itaque Dominus contra 10 Ozam et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino. * Contristatusque 11 est David, eo quod divisisset Dominus Ozam, vocavitque locum illum Divisio Ozae, usque in praesentem diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12 poris, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? * Et 13 ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14 domo Obededom tribus mensibus. Et benedixit Dominus domui ejus et omnibus, quae habebat.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, 2 daß sie ihm ein Haus bauten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen.

3 Und David nahm noch mehr Weiber

28m.5,11aa.
2Ch.2,2.
18g.5,1.Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**

nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum lignorumque, ut aedificarent ei domum. * Cognovit- 2 que David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

2Ch.28,2.

Accepit quoque David alias uxores 3

9. A.A.: beiseits. 12. U.L.: fürchte.
14. U.L.: Monden. — 1. U.L.: Mäurer.

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.

9. zur Tenne Chidon.

10. B.dW.vE: entbrannte d. Jern.

11. B: man hieß. vE: m. nannte.

12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu

mir hereinholen.

14. B: bei d. Hause D., in f. §. dW.vE: im §. ... was sein war.

Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.

1. vE: Steinmessen.

2. B: ward hoch erhoben. dW.vE: erhoben.

XIV.

Davidis Alt. Bellum cum Philistaeis.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἑπὶ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαὸν καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών ⁵ καὶ Ἰεβαάρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλέ ⁶ καὶ Ναγέθ καὶ Ναφάι καὶ Ἰαφίθ ⁷ καὶ Ἐλισαμά καὶ Βαλλιὰδ καὶ Ἐλιφαλέ.

⁸ Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. ⁹ Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπασαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁰ Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ θώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ θώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. ¹¹ Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Διέκοπεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασὶν. ¹² Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ.

¹³ Καὶ προσέθεντο ἑπὶ ἀλλόφυλοι καὶ συνέπασαν ἑπὶ ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁴ Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἑπὶ ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθι αὐτοὺς πλησίον τῶν ἁπίων. ¹⁵ Καὶ ἔστι ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἁπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζῆρα. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ

3. A²B (pro autē A¹EFX) Δαυὶδ. 4. B: Σαμαά et * (sq.) καὶ. 5. B: Βαάρ ... Ἐλισά ... Ἐλιφαλήθ. 6. B: Ναφάθ. 7. B: Ἐλισαμά ... Ἐλιαθ ... Ἐλιφαλά. 8. B: Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπασον. 10. C: Ἡ ἀναβῶ. A¹* κύρ. (A²B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασὶν (bis). X: Διακοπήν. 12. A¹: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²B). CX* ἐκεῖ. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλόφυλοι (FX† post ἐκεῖ) ... * αὐτὰς. 13. C: προσέθετο ἑπὶ ἀλλοφύλοις. FX* (alt.) ἑπὶ (A²B†; A¹X: ἐκεῖ). 15. A¹C: συνσεισμός (EFX: σεισμός). A²: τῶν ἄκρων

4. וַיִּזְלַד דָּוִד עֹד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְּלָדִים אֲשֶׁר הִירָאֵל בְּיְרֻשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וְשָׁלֹמֹן: 5. וְיֵבָאָר וְעִישָׂא וְעִלְפָּלֶת: 6. וְנָגֶ'ת וְנָפָי וְיָאִפִּית: 7. וְעִישָׁמָע וְעִלְיָאֵד וְעִלְיָפָלֶת:

8. וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שָׂמְעִים כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמַלְכָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל-שָׂמְעִים לְבָקֶשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמְעַ דָּוִד וַיֵּצֵא לְסָנְיָהֶם: 9. וַיִּשְׁמְעוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: 10. וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בַּאֲלֹהִים לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה עַל-שָׂמְעִיִּים וְנִתְּתָם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה: 11. וְנִתְּתָם בְּיָדִי: 12. וַיַּעֲלוּ בְּכַעַל-פְּרָצִים וַיִּפְּסוּ שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד פֶּרֶץ הָאֲלֹהִים אֶת-אֹיְבֵי בְּיָדִי כַּפֶּרֶץ מַיִם עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל פְּרָצִים: 13. וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׁרְפוּ בָּאֵשׁ:

13. וַיִּסְיֹפוּ עוֹד שָׂמְעִים וַיִּשְׁמְעוּ 14. בְּעֵמֶק: וַיִּשְׁאֵל עוֹד דָּוִד בַּאֲלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֲלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הִסֵּב מֵעַלְיֵיהֶם וּבָאָת לָהֶם מִמְּמֹל הַבְּכָאִים: 15. וַיְהִי כַּשְׁמַעְיָה אֶת-קוֹל הַצִּעֲדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַ תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי-יֵצֵא הָאֲלֹהִים לְסָנְיָה לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֶה שָׂמְעִים: 16. וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֲלֹהִים וַיִּכּוּ אֶת-מַחֲנֶה שָׂמְעִים מִגְּבֻעַן וַיַּעַד-צִוָּרָה: 17. וַיֵּצֵא שָׁם-דָּוִד בְּכָל-

v. 10. ר' יחזקיה

(τῷ ἄκρῳ A¹EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρου). B: εἰς ἐλεύσῃ (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησεν.) Δαυὶδ. 17. B* τὸ. FX: Καὶ ἐξῆλθε τὸ θν. ... ἐν πᾶσαις ταῖς γαλαῖς.

XV.

Arcas dei Hierosolymam translatio et tentorium.

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα
τὰ ἔθνη.

XV. Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίαν ἐν πόλει
Δαυὶδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ
τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνὴν.

² Τότε εἶπεν Δαυὶδ· Οὐκ ἔστιν ἄρα τὴν
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, οὗτοι
αὐτοὺς ἐξελάξαι κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν
κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

³ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνεστηκέν τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.

⁴ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν
καὶ τοὺς Λευίτας. ⁵ Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐ-
ριήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν

εἰκοσι. ⁶ Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ
ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ

εἰκοσι. ⁷ Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰσηλ ὁ ἄρχων,
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριά-
κοντα. ⁸ Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ

ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.
⁹ Τῶν υἱῶν Χεβρόν· Ἐλιήλ ὁ ἄρχων, καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα. ¹⁰ Τῶν υἱῶν

Ὀζιήλ· Ἀμιναδάβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἑκατὸν δεκάδυο. ¹¹ Καὶ ἐκάλεσεν

Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς
καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ

Ἰσηλ καὶ Σεμαΐαν καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἀμιναδάβ,
¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν

τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ
ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ

Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ. ¹³ Ὅτι οὐκ ἐν
τῷ πρότερον ὑμεῖς εἶναι διεκόψεν ὁ θεὸς

ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν καρδίᾳ.

1. B: τῇ κιβωτῷ. 3. B: Καὶ ἐκκλησιάσαις A. ... ἐν
Ἱερσ. τῷ ἀνεστηκέναι. A²B (pro τῷ θεῷ) κυρίως.
4. B* (alt.) καὶ (A²F²X†). 5. CX: ἐκ. δικά. 6. B: Ἀ-
σαΐα. X: ὀκτακόσιοι. BCEX* (alt.) καὶ. A¹CEX:
πεντήκοντα (εἰκοσι A²B). 7. B: Γηρσών ... * (alt.)
καὶ. CX: ἐκ. πενήκοντα. 8. B: Ἐλισαφάν· Σεμαΐ.
X: ὀκτακόσιοι. 9. B: Χεβρόν. 11. B: Σεμαΐαν
(Σεμαΐαν A¹EX; A²: Σεμαΐαν, X: Σεμαΐαν).
12. A²X† (a. θεῷ) κυρίως. EX† (in f.) εἰς τὴν ἱε-
ρομασίαν αὐτῆς. 13. EF²X† (p. εἶναι) ἐκοίμας. B: ἐ-
ζητήσαμεν.

הַאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פְּחָדוֹ עַל־
כָּל־הָעָוִים:

XV. וַיַּעַשׂ־לּוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיִּבֶן

מָקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּט־לּוֹ אֹהֶל:

אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אָרוֹן

הָאֱלֹהִים כִּי אִסְדֵּה־לוֹיִם כִּי־בָם יִבְחַר

יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים

וּלְשִׁמְרָתוֹ עַד־עוֹלָם: וַיִּקְהַל דָּוִיד אֶת־

כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת

אֶת־אָרוֹן יְהוָה אֶל־מָקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הָכִין

לּוֹ: וַיֵּאָסֶף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אֹהֶרֶן וְאֶת־

הַתְּלֹוִים: לְבָנֵי קֹהֵת אַמְרִיאֵל הַשֹּׁר

וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבָנֵי מְרָרִי

עֲשָׂיָה הַשֹּׁר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

לְבָנֵי גֵרְשֹׁן יוֹאֵל הַשֹּׁר וְאֶחָיו מֵאָה

וּשְׁלֹשִׁים: לְבָנֵי אֶלִיָּשָׁפָן שְׁמַעְיָה

וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבָנֵי חֶבְרֹן

יֵאֱלִיאֵל הַשֹּׁר וְאֶחָיו שְׁמוּנִים: לְבָנֵי

עִזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשֹּׁר וְאֶחָיו מֵאָה

וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִי: וַיִּקְרָא דָּוִיד לְצִדִּיק

וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלְכָל־הָלֵוִיִּם לְאַמְרִיאֵל

עֲשָׂיָה יוֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאַלִּיאֵל

וְעַמִּינָדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רִאשֵׁי

הָאֲבוֹת לְלוֹיִם הַחֲקֹדְשִׁי אַתֶּם

וְאֶחֱיָכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אָרוֹן יְהוָה

אֶל־תִּי וַיִּשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתִי לּוֹ: כִּי

לִמְכָר־אֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פְּרִיץ יְהוָה

אֶל־הֵינּוּ בָנוּ כִּי־לֹא דָרְשָׁנוּהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

v. 11. כב"א בחסד נחמ
v. 13. תב"א נחמ ולא בחידק

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die F. dW:
ließ die F. vor ihm auf a. Wälder fallen. vE: legte
Söhren...

1. B: ließ ihm F. machen. vE: machte f. dW:
vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbaute. B: fran-
nete für f. e. F. auf. dW. vE. A: schlug ihm ein Selt auf.
2. außer b. e.

Davids Häuser. Die Hütte für die Lade Gottes. Die Leviten zum Herausbringen. XV.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählt, daß sie die Lade des Herrn **3** tragen und ihm dienen ewiglich. * Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, **4** die er zubereitet hatte. * Und David brachte zu Kauf die Kinder Aarons und **5** die Leviten: * aus den Kindern Rahaths Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwanzig; * aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und **7** zwanzig; * aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und dreißig; * aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei **9** hundert; * aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, achtzig; * aus den Kindern Ussels Aminadab, den Obersten, sammt seinen **11** Brüdern, hundert und zwölf. * Und David rief Sadoc und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Aminadab, **12** * und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf bringet, dahin ich ihr **13** bereitet habe; * denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebühret.

1. A.A.: bauete sich. 4. A.A.: zu Kaufe, zu Kaufen. 6. U.L.: der Oberste. 11. U.L.: den Priestern u. den L.

3. Ihre St. die er ihr ... (B. 1.)

4. dW.vE: versammelte.

12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen

6. A.: Fürsten der Geschlechter.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

^{22m.5,12.6,17.7,2.} Fecit quoque sibi domos in **XV.** civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut **2** a quocumque portetur arca Dei, nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. * Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei, * nec **4** non et filios Aaron et Levitas. * De **5** filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. * De **6** filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. * De filiis Gersom Joël princeps, et fratres ejus **7** centum triginta. * De filiis Elisaphan **8** Semejas princeps, et fratres ejus **9** ducenti. * De filiis Hebron Eliel princeps, et fratres ejus octoginta. * De filiis Oziel Aminadab princeps, **10** et fratres ejus centum duodecim.

^{22m.15,29.} * Vocavitque David Sadoc et Abiathar **11** sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, * et dixit ad eos: Vos, qui estis **12** principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, * ne, ut a **13** principio (quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

5. Al.: ducenti vig.

6. Al.: duc. triginta.

7. Al.: cent. viginti.

13. B: weil ihr es vorher nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebähr. B: dem Recht.

XV.

Araae dei Microselymam translatio et tentorium.

14 Καὶ ἡγρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνεστηκέναι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐντετατατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ' ἑαυτούς.

16 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἀρχοῦσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς ψαλτφοδούς ἐν ὄργανοις ψδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

17 Καὶ ὅστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμάν υἱὸν Ἰσὴλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μισραὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου.

18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δούτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμραμὼθ καὶ Ἰεὶλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιᾶβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλά καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεὶλ καὶ Ὀζίας, οἱ πωλωροί.

19 Καὶ οἱ ψαλτφοδοὶ· Αἰμάν, Ἀσάφ καὶ Αἰθάν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκονισθῆναι ποιῆσαι.

20 Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμραμὼθ, Ἰεὶλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιᾶβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλχημῶθ.

21 καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλάς καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεὶλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενεῖθ τοῦ ἐπισχῆσαι.

22 καὶ Χανανία ἀρχὸν τῶν Λευιτῶν ἀρχὸν τῶν ψδῶν, ὅτι συνετός ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἡλκανὰ πωλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφάτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμασαὶ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναὶ καὶ Ἐλιζερ οἱ ἱερεῖς σάλπιγγοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεαὴ πωλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

14. B: ἀνεστήκει... * τὸ κυρίε (AEFX†, FX sine τῷ).

15. B: ἐπ' αὐτάς (FX: ἐν ὅμοις αὐτῶν).

16. FX (pro αὐτῶν) ὁμῶν. B* ψδῶν (AEFX†) et (sq.) καὶ.

18. A²B (pro Ἰηὺλ) Ὀζιήλ. B (pro Ἀνὶ A¹FX) Ἐλιωήλ (A²: Ἀνανί) ... Μαασαία κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφανά κ. Μακελλία.

20. B* (ab alt. ter) καὶ ... (pro Ἀν.) Ὀνι ... Μαασαίας ... ἀλαμωθ (EX: ἀλιμωθ): F: περὶ τῶν κινύρων.

21. B: Ἐλιφαλὲ κ. Μακενία ... ἀμασενεῖθ (FX: περὶ τῆς ὀργάνης).

22. FX† (p. A. s. p. ἀρχ.) ἐν τῇ ἀρσῇ s. ἐν ταῖς ἀρσεσιν.

23. B: Ἐλκανά.

24. B: Σομνία ... Ζαχαρία κ. Βαναία ... Ἰεα.

וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלֹת אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשָּׂאוּ בְנֵי-הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בְּאֶשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה דְּבַר יְהוָה בְּכַתְּבָם בְּפָטוֹת עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת-אֲחֵיהֶם הַמְשָׁרְרִים בְּכָל-יָשִׁיר בְּבָלָיִם וּבְכִנֹּרוֹת וּמַצְלִיתִים מִשְׁמִיעִים לְהָרִים-בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הַיָּמֵן בְּ-יִזְיָאֵל וּמִן-אַחֲיוֹ אָסָף בֶּן-כְּרִיָּהוּ וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי אֲחִיהֶם אֵיתָן בֶּן-קִישִׁיָּהוּ׃ וַעֲמָהָם אֲחֵיהֶם הַמְשָׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶן יִזְיָאֵל וּשְׁמִירָמוֹת יִזְיָאֵל׃ וְעַנִּי אֱלִיָּאֵב וּבְנֵיהוּ וּמַעֲשִׂיהוּ וּמִתְתִּיהוּ וְאֱלִיסָלָהוּ וּמִקְנִיָּהוּ וְעַבְדֹּם אָדָם יִזְיָאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשָׁרְרִים הַיָּמֵן אָסָף וְאֵיתָן בְּמַצְלִיתִים נִחְשֹׁת כֹּהֲנֵי-מִשְׁמִיעִ׃ וּזְכַרְיָהוּ וְיִזְיָאֵל וּשְׁמִירָמוֹת יִזְיָאֵל וְעַנִּי וְאֱלִיָּאֵב וּמַעֲשִׂיהוּ וּבְנֵיהוּ בְּבָבָלָיִם עַל-עֲלָמוֹת׃ וּמִתְתִּיהוּ וְאֱלִיסָלָהוּ וּמִקְנִיָּהוּ וְעַבְדֹּם אָדָם יִזְיָאֵל וְיִזְיָאֵל וְזְכַרְיָהוּ עַל-הַשְּׁמִינִית מִלְּנֶצֶחַ׃ וּכְנָנִיָּהוּ שָׂרֵי-הַלְוִיִּם בְּמִשְׁאֵל בְּסֹרֶךְ בְּמִשְׁאֵל כִּי מִכִּין הוּא׃ וּבְכִרְיָהוּ וְאֶלְקָנָה שְׁעָרִים לְאֲרוֹן׃ וּשְׁבִנְיָהוּ וְיִזְשָׁבָב וְנַחֲנָאֵל וְעַמְשִׁי זִזְכְּרִיהוּ וּבְנֵיהוּ וְאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מִחֻצְצָרִים בְּחֻצְצֹרוֹת לְסָנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְדֹּם אָדָם יִזְיָהוּ שְׁעָרִים לְאֲרוֹן׃

v. 24. דודר צדי

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Söhultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.

16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: beauftragten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

- 14 * Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf brächten. * Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des Herrn.
- 16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psaltern, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut sngen und mit 17 Freuden. * Da bestelleten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechja, und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;
- 18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern Theils, nemlich Sacharja, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja, Mikneja, Obed EDOM, Jehiel, die Thorhüter. * Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen 20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja und Benaja mit Psalter 21 nachzusingen; * Mathithja aber, Elipheleja, Mikneja, Obed EDOM, Jehiel, und Asaph mit Harfen von acht Saiten 22 ihnen vorzusingen; * Hemanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwies zu singen, denn er 23 war verständig. * Und Berechja und Elcana waren Thorhüter der Lade. 24 * Aber Sebanja, Josaphat, Methaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen mit Trompeten vor der Lade Gottes, und Obed EDOM und Jehiel waren Thorhüter der Lade.

22. U.L. unterwiesete.

24. U.L. Aber Sachanja ... Drommeten.

- v. 12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14 Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel. * Et tulerunt filii Levi 15 arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis in vectibus.

Ex. 25, 14.
Nm. 4, 15, 7, 9.

- Dixitque David principibus Levi- 16 tarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablīs videlicet et lyris et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae. * Constitueruntque Levitas: 17 Heman filium Joēl, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiae; de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casajae; * et cum eis fratres 18 eorum, in secundo ordine Zachariam et Ben et Jaziel et Semiramoth et Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et Maasiam et Mathathiam et Eliphalu et Maceniam et Obededom et Jehiel 19 janitores; * porro cantores Heman, 19 Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis concrepantes. * Zacharias autem et 20 Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani et Eliab et Maasias et Banajas in nablīs arcana cantabant. * Porro 21 Mathathias et Eliphalu et Macenias et Obededom et Jehiel et Ozaziū in citharis pro octava caneabant epinicion. * Chonenias autem, princeps 22 Levitarum, prophetiae praeerat ad praecinendam melodiam; erat quippe valde sapiens. * Et Barachias et 23 Elcana janitores arcae. * Porro Se- 24 benias et Josaphat et Nathanael et Amasai et Zacharias et Banajas et Elieser sacerdotes clangebant tubis coram arca Dei. Et Obededom et Jehias erant janitores arcae.

v. 19. 22. 23.

v. 17.

Ps. 46, 1.

Ps. 6, 1. 12, 1.

2Sm. 6, 10.

24. Al.: Achimaas (pro Jehias).

da töneten mit erhbener Stimme zur Fr. dW: daß s. hell sngen u. die St. erhben in Fr. vE: um s. er- tönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tnten überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Amoth. vE: nach A. B: auf Polyglotten. Bibel. A. L. 2. Bd. 2. Abh.

lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen- Weise.

21. B: auf S. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach Scheminist, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgesetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sollte unterweisen im S. vE: ... beim S. leitete den S.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV.

Arcas dei Hierosolymam translatio et tentorium.

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβιδόμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἰροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἐπὶ τὰ μόσχους καὶ ἐπὶ τὰ κριοὺς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιέωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἰροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χευνίας ὁ ἄρχων τῶν ψδῶν τῶν ᾄδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μελχὶὸν ἡ θυγάτηρ Σαουλ παρέκλυσε διὰ τῆς θυρέδος, καὶ ἶδεν τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ ὀρχομένον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρέσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηπῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαντώματα καὶ σωτηρίου ἐναγλίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετίλθεν Δαυὶδ ἀναφέρον ὀλοκαντώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἑνα ἄρτοκοπιανὸν καὶ ἄμορβην. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 5 Ἀσάφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτέρος αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεὺλ,

25. A²B[†] (a. por.) οἱ (A¹X^{*}). B^{*} κυρ. 26. B (bis) † (a. ἐπὶ τὰ) αὐτ (celt. *). 27. A²B[†] (a. στολῇ) ἐν (A¹X^{*}; X: στολῇ βυσσίνῃ). B: Χευνίας. 28. A¹X^{*} (penult.) ἐν (A²B[†]). 29. EF[†]X (pro ἐγὼ) ἦλθεν ... * (sq.) καὶ ἦλθ. B[†] (a. κιβ.) ἡ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.

1. A¹: ἐμμέσ. A²B (pro κυρία) θεῖ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηναίος s. τὰς εἰρ. 3. F[†]X (p. διευ.) Δαυὶδ. CX^{*} (pr.) ἀνδρὶ. EX: μέχρι γιν. B: ἀρτοκοπιανόν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεύων αὐτ. ... * (sq.) ὁ (ΔΕX[†]).

כ ויהי דויד וזקני ישראל ושרי האלפים ההלכים להעלות את־ארון ברית־יהוה מן־בית עבד־אדם בשמחה: ויהי בעזר האלהים את־הללים נשאי ארון ברית־יהוה ויצבחו שב־עה־סרים ושב־עה־אילים: ועודיד מכרבל במעיל בויץ וכל־הלויים הנשאים את־הארון והמשָׁרְרִים וכנניה השָׁר המִשָּׁה המשָׁרְרִים ועל־דויד אָסֹד בד: וכל־ישראל מְעַלִּים את־ארון ברית־יהוה בתרועה ובקול שֹׁפָר ובחצצרות ובמַצְלִיתִים מְשַׁמְעִים בנבָלִים וכנָרוֹת: ויהי ארון ברית־יהוה בָּא עֲדֵעִיר דויד ומיכל בת־שאול נִשְׁקָפָה: בעד־הַחֹלֹן ותרֶא את־הַמֶּלֶךְ דויד מֵרֶגֶד ומִשְׁחָק ותרֶב לוֹ בלָבָה:

XVI. ויביאו את־ארון האלהים וציגו אתו בתוך האהל אשר נטה־לוֹ דויד וינקיבו עלות ושלמים לסני האלהים: ויכל דויד מהעלות העלה והשלמים ויכרה את־הָעֵם בָּשָׂם בַּיהוָה: ויחַפֵּץ לְכָל־אִישׁ וישראל מאִישׁ ועַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּפְר־לָחֶם וְאִשְׁפָּר וְאִשִּׁישָׁה: ויתֵן לִסְנֵי אָרֹן יְהוָה מן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וְלַהֲזָבִיר וְלַהֲדוֹת וְלַהֲפֹל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָסֹף הָרֹאשׁ ומִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

v. 26. ב'א בשוא

v. 27. ו'ש בפחה

B. 25—29. Bergl. 2 Sam. 6, 12—16.

25. dW: heraufzubringen. A: weggabtr.

26. vE: beifand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW, vE, A: Stiere.

27. unter d. G.; auch h. D. ein leinwandenes Bruckfeld

Michals Anstoß an Davids Hüpfen vor der Lade. Davids Opfer und Segnung. XV.

25 Also gingen hin David und die Aeltesten Israels, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden. * Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben 27 Garren und sieben Widder. * Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte 28 David einen leinenen Leibrock an. * Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trompeten und hellen Cymbeln, mit Psaltern und Garren. * Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und 2 Dankopfer vor Gott. * Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im 3 Namen des Herrn. * Und theilte aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein Maß Wein. 4 * Und er stellte vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie priesen, danketen und lobeten den Herrn, 5 den Gott Israels: * nemlich Asaph, den ersten, Sacharja, den andern; Jesel,

28. U.L.: Drommeten. 29. A.A.: Fenster heraus.

3. U.L.: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A.: einen Laib.

4. U.L.: preiseten.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von seinem Ein-
nen. dW.vK.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide)
v. Wyffus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das
Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ...
leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.

28. Singend m. Ps. dW: m. Jubelgeschrei u. m.
Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen.
B.dW: Lauten u. S. vE.A: S. u. Cithern.

25m. 4, 12m. Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
* Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. * Porro David erat indutus 27
12m. 3, 16.
stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. * Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. * Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini us-
que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

15, 1. 22m. 4, 17m. Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. * Cumque complisset 2
David offerens holocausta et pacifica,
benedixit populo, in nomine Domini.
* Et divisit universis per singulos, a 3
viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. * Constituit 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
* Asaph principem, et secundum 5
ejus, Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.

26. Al.* foederis.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW.
vE: u. tanzen.

B. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.

1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.

4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brachten u.
lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D.
ihm sollten.

5. dW: als Haupt. vE: das S. A: den Obersten.

22*

XVI.

Arcae dei Microselyman translatio et tentorium.

Σεμραμώθ, Ἰαθὴλ, Ματταθίας, Ἐλιᾶθ καὶ Βαναῖας καὶ Ἀβδεδὸμ· καὶ Ἰσὴλ ἐν ὀργάνοις, ἐν τάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· ^δ καὶ Βαναῖας καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγιν διαπαντὸς ἑταπίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ. ^ε Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰῶνι τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

⁸ **ΩΔΗ.** Ἐξομολογεσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικα-
 λείσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίζατε
 ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁹ **Ἀισατε**
 αὐτῷ καὶ ὑμῆσατε αὐτῷ, δηγήσασθε πᾶσιν
 τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.
¹⁰ **Αἰνεῖτε** ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθή-
 σαι καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.
¹¹ **Ζητήσατε** τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητή-
 σατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. ¹² **Μη-**
μονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν,
 τέρατα καὶ κρῖματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
¹³ σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ
 ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. ¹⁴ **Αὐτὸς** κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
 ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρῖματα αὐτοῦ. ¹⁵ **Μη-**
μονεύει αἱ αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον
 αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χίλια γενεάς, ¹⁶ ὃν
 δίδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ
 τῷ Ἰσαὰκ, ¹⁷ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς
 πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,
¹⁸ λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοί-
 νισμα κληρονομίας ὑμῶν. ¹⁹ ἐν τῷ γενέσθαι
 αὐτοῦς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῶν ὡς ἐκμικροτήσαν,
 καὶ παρῳήσαν ἐν αὐτῇ. ²⁰ **Καὶ** ἐπορεύθη-
 σαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας
 εἰς λαὸν ἕτερον. ²¹ **Οὐκ** ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ
 δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐ-
 τῶν βασιλεῖς. ²² **Μὴ** ἄψωσθε τῶν χριστῶν
 μου, καὶ ἐν τοῖς προσήταις μου μὴ πονη-
 ρήσεσθε. ²³ **Ἀισατε** τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ
 γῆ, ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ
 σωτήριον αὐτοῦ. ²⁴ **Ἐξηγήσθε** ἐν τοῖς ἔθνε-

5. A²B† (p. Σεμρ.) και. B (pro Ἰαθ.) Ἰσιήλ ...
 * (alt.) ἐν ἐτ (sq.) και. 6s. B interpg.: δ. τῷ θεῷ ἐν
 τῇ ἡμέρᾳ. Τότε ... 8. CEFX* αὐτῶν. EX: ἐπικαλ.
 τὸ ὄνομα αὐτῶν. 9. CEX: ὕμν. αὐτῶν. CFX: διηγ. ἐν
 πᾶσι. 12. B: Μνημονεύετε. 13. FX (pro παιδ.).
 δούλο. 14. CX* Αὐτοῖς. 15. B: Μνημονεύετε.
 17. EFX: και τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ. 19. A¹: λέγεσθαι
 (γενέσθαι A²B; FX: εἶναι). A¹EX: ὥς (ὡς A²B).

יַעֲיָאֵל וַשְׁמִירָמוֹת יִחְיָאֵל וּמַתְתִּיָּה
וְאַלְיָאֵב וּבְנֵיהֶוָה וְעִבְדֵּי אֲדָם יַעֲיָאֵל
בְּכָלֵי נִבְלִים וּבְכַפְּלוֹת וְאֶסְקָה
6 בַּמַּצָּלָתִים מִשְׁמַעִי: וּבְנֵיהֶוָה יִחְזִיאֵל
הַפְּתֻנִים בְּחֻצְצֻרוֹת תְּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַהוּא אֲנִי נִתֵּן
זֵרִיד בְּרֹאשׁ לְהַדּוֹת לְיֵהוָה בְּיַד־אֶסְקָה
וְאַחִיר:

8 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ
 9 בַּעֲמִים עָלֵילֵתוֹ: שִׁירוּ לֹא זָמְרוּ-לֹא
 י שִׁיחוּ בְּכָל-נֶסְלָאתוֹ: הִתְהַלְלוּ בָּשֵׁם
 קִדְשׁוֹ וּשְׁמֹה לֵב מִבְּקָשֵׁי יְהוָה:
 11 הִרְשׁוּ יְהוָה וְעַד בְּקָשֵׁי סִנּוּ תִמְעִד:
 12 זָכְרוּ נֶסְלָאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה מִסְתֵּיו
 13 וּמִשְׁפָּטֵי-סִיָּהוּ: זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ
 14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ט בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטֵיו: זָכְרוּ
 לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר:
 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וּשְׁבִיעָתוֹ
 17 לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק
 18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ
 אֶתֶן אֶרֶץ-פְּנֵי חֹבֶל נָחֳלֹתְכֶם:
 19 כֹּהֲנוֹתְכֶם מִתֵּי מִסְפָּר פְּמֻעַם וְגֵרִים
 כ בָּהֶם: וַיִּתְּנֵהֶם מִצִּיּוֹן וּמִמַּמְלָכָה
 21 אֶל-עַמֹּם אַחֵר: לֹא-הֵנִיחַ לְאִישׁ לַעֲשֹׂקֶם
 22 וַיַּוִּכֵּה עַלֵיהֶם מַלְכִּים: אֶל-תִּגְעוּ
 23 בַּמִּשְׁחִיתִי וּבִנְבִיאֵי אֱלֹהֵי-תַרְעִי: שִׁירוּ
 לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ בִּשְׁמֵי מִיּוֹם-אֶל-
 24 יוֹם יִשְׁאָעֵתוּ: סִפְרוּ כְבוֹדִים אֶת-

v. 5. בנ"א חמ' רפח
v. 10. בנ"א בדגש
v. 18. 22. סמץ בז"ק

F: ὡς μικρὸς κ. παροίκος. 21. B: ἤλ. περὶ αὐτῶν.
22. A¹C: ποτηρεύεσθαι (ld. q. -ισθαι?). 23. B: ἐκ
ἡμ. σωτηρίαν αὐτ. 24. A¹CX* tot. vs. (A³B†).

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Jeiel mit Psaltern und Harfen, Asaph aber mit heiligen Cymbeln; * Benaja aber und Jehasaph, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.
 7* Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken durch Asaph und seine Brüder:
 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
 11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit!
 12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes,
 13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
 14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit 17 Isaak, * und stellte dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde,
 18 * und sprach: Ihr soll ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils;
 19 * da sie wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Laßt meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täglich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L.: Drommeten. 13. U.L.: seines Auserw. 15. U.L.: Geschlechter.

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: Hingebn.

7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den G. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Rale preisen. (A: setzte D. z. Obersten Asaph ...?)

B. 8—22. Vergl. Ps. 105.

8. machet kund.

9. G. u. sp. ihm, d. von ... B: G. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle f. 23.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel super organa psalterii et lyras, Asaph autem ut cymbalis personaret; * Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6 canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. * In illo die fecit 7 David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus.
 Ps. 105. (Ex. 12, 4. Confitemini Domino et invoke 8 nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus! * Cantate ei et 9 psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10 ejus! Laetetur cor quarentium Dominum! * Quaeite Dominum et 11 virtutem ejus! quaeite faciem ejus semper! * Recordamini mirabilia 12 ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, * semen Is- 13 rael servi ejus, filii Jacob electi ejus! * Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14 versa terra judicia ejus. * Recor- 15 damini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, * quem pepigit cum 16 Abraham, et juramenti illius cum Isaac; * et constituit illud Jacob in 17 praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18 terram Chanaan, funiculum haereditatis vestrae; * cum essent pauci 19 numero, parvi et coloni ejus. * Et 20 transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. * Non dimisit quemquam calumniari 21 eos, sed increpavit pro eis reges. * Nolite tangere christos meos, 22 et in prophetis meis nolite malignari. * Cantate Domino, omnis 23 terra! annunciate ex die in die salutare ejus! * Narrate in gentibus 24

Ps. 96.

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.

12. f. Setzen u. der Rechte seines Bundes. B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Wortes das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf f. Geschl. hin.

16. dW.A: was er geschworen dem I.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.

20. B: wandelten. dW.vE.A: von B. zu B.

B. 23—33. Vergl. Ps. 96.

23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hüßel

XVI.

Arcas dei Hierosolymam translatio et tentorium.

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25* Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θίους. 26* Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαιρος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνγύματα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίας αὐτοῦ. 30 Προβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εὐπαύσωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσιν ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἤλθεν κρίνειν τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι ἐκ τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἰπάτω. Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχῆσθαι ἐν ταῖς αἰνεσίσιν σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός. Ἀμήν. Καὶ ἦγεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσάφ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντός τοῦ τῆς ἡμέρας ἐκ ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξηκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδοθὺν καὶ Ὡση εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

24. unter allen B.
25. und erhoben über a. B. B: erstrecklich. dW.
vE.A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Sonne sind ... B: Stärke u. Herrlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ghre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an f. Wohnstg.
28. unter allen B.
29. und erhoben über a. B. B: erstrecklich. dW.
vE.A: furchtbar.
30. alle G. der Völker.
31. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Sonne sind ... B: Stärke u. Herrlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ghre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an f. Wohnstg.

37 ויעזב־שם לסני ארון ברית־יהוה
לְאַסָּף וְלִאֲחֵיו לְשִׁירַת לְסָנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לְדַבְרֵיהֶם בְּיוֹמוֹ: וְעַבְדֵּי אֲדָם
וְאֲחֵיהֶם שְׂשִׁים וְשִׁמּוֹנָה וְעַבְדֵּי אֲדָם
39 בְּנֵי־יִדְיָתוֹן וְחֹסֶה לְשָׁעָרִים: וְאֵת
צְדֹק הַכֹּהֵן וְאֲחֵיו הַכֹּהֲנִים לְסָנֵי

v. 38. א' ירחון קרי

26. B: ἄρηνς (FX: τὸς ἄρ.).
27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπῳ) ἁγίῳ.
28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρὶ.
29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλευσιν.
32. B: Βομβήσιν. A¹* ἡ (A²B†).
35. CX: Ἐσώσιν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).
37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπον) ... ἐναντί.
FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῷ.
38. A¹CX (bis): Ἀβδεδὸμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδοθὺμ (-δὺν A²B). B: Ὡσά εἰς τὸς πυλ.

Seiden seine Herrlichkeit, und unter den
 25 Bildern seine Wunder! *Denn der
 Herr ist groß und sehr löblich, und herr-
 26 lich über alle Götter. *Denn aller
 Seiden Götter sind Götzen, der Herr
 27 aber hat den Himmel gemacht. *Es
 stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
 gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei-
 28 nem Ort. *Bringet her dem Herrn,
 ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
 29 und Macht! *Bringet her des Herrn
 Namen die Ehre! bringet Geschenke und
 kommet vor ihn, und betet den Herrn an
 30 im heiligen Schmuck! *Es fürchte ihn
 alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
 31 daß er nicht bewegt wird. *Es freue
 sich der Himmel und die Erde sei fröh-
 lich, und man sage unter den Heiden,
 32 daß der Herr regieret. *Das Meer
 brause, und was darinnen ist; und das
 Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
 33 ist. *Und laffet jauchzen alle Bäume
 im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
 34 zu richten die Erde. *Danket dem
 Herrn, denn er ist freundlich und seine
 35 Güte währet ewiglich. *Und sprecht:
 Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
 sammle uns und errette uns aus den
 Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
 36 danken und dir lobsagen. *Gelobt sei
 der Herr, der Gott Israels, von Ewig-
 keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
 Amen, und lobe den Herrn.
 37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
 Bundes des Herrn Asaph und seine
 Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
 38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk, *aber
 Obed Edom und ihre Brüder, acht und
 sechzig, und Obed Edom, den Sohn
 Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern.
 39 *Und Sabot, den Priester, und seine
 Brüder, die Priester, ließ er vor der

gloriam ejus, in cunctis populis
 mirabilia ejus! *Quia magnus Do- 25
 minus et laudabilis nimis, et horri-
 bilis super omnes deos. *Omnes 26
 enim dii populorum idola, Dominus
 autem coelos fecit. *Confessio et 27
 magnificentia coram eo, fortitudo et
 gaudium in loco ejus. *Asserte 28
 Domino, familiae populorum, asserte
 Domino gloriam et imperium! *Date 29
 Domino gloriam nomini ejus, levate
 sacrificium et venite in conspectu
 ejus, et adorete Dominum in decore
 sancto! *Commoveatur a facie ejus 30
 omnis terra; ipse enim fundavit orbem
 immobilem. *Laetentur coeli et exul- 31
 tet terra, et dicant in nationibus:
 Dominus regnavit. *Tonet mare et 32
 plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
 quae in eis sunt. *Tunc laudabunt 33
 ligna saltus coram Domino; quia
 venit judicare terram. *Confite- 34
 mini Domino, quoniam bonus, quo-
 niam in aeternum misericordia ejus.
 Pa. 106, 1. *Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
 noster! et congrega nos et erue de
 gentibus, ut confiteamur nomini sancto
 tuo et exultemus in carminibus tuis.
 Pa. 41, 14, 73, 16. *Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
 aeterno usque in aeternum, et dicat
 Da. 27, 15. omnis populus Amen et hymnum
 Neh. 4, 6. (1 Cor. 14, 16. Domino.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
 foederis Domini Asaph et fratres
 ejus, ut ministrarent in conspectu
 arcae jugiter per singulos dies et
 vices suas. *Porro Obededom et 38
 fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
 edom, filium Idithun, et Hosa consti-
 39 tuit janitores. *Sadoc autem sacerdo-
 tem et fratres ejus sacerdotes coram

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.

29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.

35. A.A: Lob sagen.

30. B: Auch wird der Erdboden befestigt werden,
 daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt besteht u.
 wanket n.

31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.

32. B: mit dessen Hülfe.

33. die B.

34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ...

29. Al.* Domino.

36. S: b. Deo.

Gnade. A: Barmherzigkeit.

35. 36. Bgl. Ps. 106, 47. 48.

35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW.
 vE: unsrer Hülfe!

36. sprach H. u. lobte.

37. B: in dem was auf einen jeden L. beschieden
 ist. dW.vE: beständig, L. für L.

XVI.

Templi aedificandi consilium.

τίον σκηπῆς κυρίου ἐν Βαμᾶ τῇ ἐν Γαβαὼν, ⁴⁰ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαντώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαντωμάτων διαπαρτός τὸ πρῶν καὶ τὸ ἑσπέρως, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεραπευτοῦ τοῦ θεοῦ. ⁴¹ Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἄλως αὐτοῦ. ⁴² καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κυμβάλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ψάλλον τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθὺν εἰς τὴν πύλην. ⁴³ Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δένδρεως. ² Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σου. ³ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· ⁴ Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. ⁵ Ὅτι οὐ κατοίκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμῃ ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. ⁶ Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ, ἐν τῶν κριτῶν Ἰσραὴλ, οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνον; ⁷ Καὶ νῦν οὕτως ἔρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόρισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς

μίσκον· ἰδοὺ βέβηκα ἄσφρ. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

XVII. καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δένδρεως. ² Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σου. ³ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· ⁴ Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. ⁵ Ὅτι οὐ κατοίκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμῃ ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. ⁶ Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ, ἐν τῶν κριτῶν Ἰσραὴλ, οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνον; ⁷ Καὶ νῦν οὕτως ἔρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόρισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς μίσκον· ἰδοὺ βέβηκα ἄσφρ. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³

Die Wohnung des Herrn zu Gibeon. Nathan an David. Das Cedernhaus. XVI.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
 40 Gibeon, * daß sie dem Herrn täglich
 Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
 altar, des Morgens und des Abends,
 wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn,
 41 daß er an Israel geboten hat; * und
 mit ihnen Heman und Jedithun und die
 andern Erwählten, die mit Namen be-
 nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
 42 seine Güte währet ewiglich; * und mit
 ihnen Heman und Jedithun, mit Trom-
 peten und Symbeln zu klingen, und mit
 Saltenspielen Gottes. Die Kinder aber
 Jedithuns machte er zu Chorführern.
 43 * Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
 in sein Haus, und David lehrte auch
 hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
 David in seinem Hause wohnte, sprach
 er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
 wohne in einem Cedernhause, und die
 Lade des Bundes des Herrn ist unter
 2 den Teppichen. * Nathan sprach zu
 David: Alles, was in deinem Herzen
 ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
 3 * Aber in derselben Nacht kam das
 Wort Gottes zu Nathan und sprach:
 4 * Gehe hin und sage David, meinem
 Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
 mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
 5 * Denn ich habe in keinem Hause ge-
 wohnt von dem Tage an, da ich die
 Kinder Israel ausführete, bis auf diesen
 Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
 Hütte gewesen ist und die Wohnung.
 6 * Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
 rael, habe ich auch zu der Richter einem
 in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
 weiden mein Volk, und gesprochen:
 Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
 7 haus? * So sprich nun also zu meinem
 Knechte David: So spricht der Herr
 Zebaoth: Ich habe dich genommen von
 der Weibe hinter den Schafen, daß du

21, 22, 12g, 3, tabernaculo Domini in excelso,
 4, quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
 holocausta Domino super altare ho-
 locautomatis jugiter, mane et ve-
 spere, juxta omnia quae scripta sunt
 in lege Domini, quam praecepit Is-
 raeli; *et post eum Heman et Idi- 41
 thun et reliquos electos, unum-
 quemque vocabulo suo, ad confiten-
 dum Domino, quoniam in aeternum
 misericordia ejus; *Heman quoque 42
 et Idithun canentes tuba et quatientes
 2Ch. 29, 27, cymbala et omnia musicorum organa
 ad canendum Deo. Filios autem Idi-
 thun fecit esse portarios. *Rever- 43
 2Sm. 6, 19a, susque est omnis populus in domum
 suam, et David, ut benediceret etiam
 domui suae.

2Sm. 7, (12g, Cum autem habitaret Da- **XVII.**
 8, 17, Act. 7, 44, vid in domo sua, dixit ad Nathan
 Prophetam: Ecce, ego habito in
 domo cedrina, arca autem foederis
 Domini sub pellibus est. *Et ait 2
 Nathan ad David: Omnia, quae in
 corde tuo sunt, fac; Deus enim
 tecum est. *Igitur nocte illa factus 3
 est sermo Dei ad Nathan, dicens:
 *Vade et loquere David servo meo: 4
 12g, 2, 19, Haec dicit Dominus: Non aedifica-
 bis tu mihi domum ad habitandum.
 2s. 66, 1, *Neque enim mansi in domo ex eo 5
 tempore, quo eduxi Israel, usque ad
 diem hanc, sed fui semper mutans
 loca tabernaculi et in tentorio *ma- 6
 nens cum omni Israel. Numquid
 locutus sum saltem uni judicum Is-
 rael, quibus praeceperam ut pasce-
 rent populum meum, et dixi: Quare
 non aedificastis mihi domum cedri-
 nam? *Nunc itaque sic loqueris ad 7
 12sm. 16, 11, servum meum David: Haec dicit Do-
 minus exercituum: Ego tuli te, cum in
 pascuis sequereris gregem, ut esses

40. 8: vesperi. 42. 8: can. Domino.

3. 8: Domini. 5. Al. † (p. Isr.) de terra Aegypti.

40. U.L: Brandopfersaltar.

1. unter Tepp. vE: Seltsäckern.

4. B: das Haus.

5. gezogen von D. zu D. u. v. einer B. zur andern.
 B: habe mich aus der D. in die D. und so aus einer

B. begeben? dW.vE: ging v. Zeit zu 3. u. v. B.
 [zu B.].

6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Woßin
 ich wandelte ...

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ⁸ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρυνα πάντα τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκευάσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς. ¹⁰ καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐταπεινώσω πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. ¹¹ Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇσιν μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσῃ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ¹² Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹³ Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὥς ἀπίστησα ἀπὸ τῶν ἐμπροσθέν σου. ¹⁴ Καὶ πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνθρωποειδής ἕως αἰῶνος. ¹⁵ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πάντα τὴν ὁράσιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ.

• ¹⁶ Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως αἰῶνος; ¹⁷ Καὶ ἐμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκόν σου παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδεις με ὥς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσας με, κύριε ὁ θεός. ¹⁸ Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,

7. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 8. B: ἐξωλέθρυνα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καὶ (A²B†). CFX: ὁ Ἰσρ. 13. A²B† (a. ἐμπρ.) ὄντων. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπιείδεις (ἐπίδεις A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) σε τὸν δοῦλόν σε. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σὺ).

לְהַיֹּת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וְאַהֲבִי
עִמָּךְ כָּל־אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאַכְרִיתָ אֶת־
כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאַרְצָךְ; וְשִׁמַּתִּי
מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִסְעָתִיהוּ וְשָׁכַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ
בְּנֵי־עוֹלָה לְכַלְתּוֹ כִּי־אֲשֶׁר בְּרֹאשׁוֹנָה;
וְלַמַּיִמִּים אֲשֶׁר צְנִיתִי שְׁפָסִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
וְאָגֵד לְךָ וּבֵית יִבְנֶה־לְךָ יְהוָה;
וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יְמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־
אֲבֹתֶיךָ וְהִקְיִמֹתִי אֶת־נֹרְעָה אַחֲרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִפְּנֵיךָ וְהִכְנִיתִי אֶת־
מַלְכוּתוֹ; הוּא יִבְנֶה־לִּי בֵּית וְלִכְנַנְתִּי
אֶת־כֶּסֶף עַד־עוֹלָם; אֲנִי אֶהְיֶה־לָּךְ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחִסְדִּי לֹא־
אֲסִיר מִעַמּוֹ כִּי־אֲשֶׁר הִסִּירֹתִי מֵאֲשֶׁר
הָיָה לִפְנֵיךָ; וְהִעַמְדִּיתִּי בְּבֵיתִי
וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכֶסֶף יִהְיֶה
סוֹכָן עַד־עוֹלָם; כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְכָל־הַחֲזוֹן הַזֶּה כֵּן דַּבֵּר
נָתַן אֶל־דָּוִיד;

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי כִּי תִבְרֵאתִנִי עַד־הָעֹלָם;
וַתִּקְטֵן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתַּדְבֵּר
עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וּרְאִיתִנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים;
מִה־יֹּסִיף עוֹד דָּוִיד אֲלֵיךָ לְכַבֹּד
אֶת־עַבְדְּךָ וְאֶתְּךָ אֶת־עַבְדְּךָ יַדְעֵת;

7. dW: zum Fürsten.

8. alle d. & B: wie der Name der Gt. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gt. auf G.

9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: fränken. dW.vE: plagen.

10. B.dW: so habe ich ... gebemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verf. ich dir.

soltest sein ein Fürst über mein Volk
 8 Israel, *und bin mit dir gewesen, wo
 du hingegangen bist, und habe deine
 Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
 einen Namen gemacht, wie die Großen
 9 auf Erden Namen haben. *Ich will
 aber meinem Volk Israel eine Stätte
 setzen und will es pflanzen, daß es da-
 selbst wohnen soll und nicht mehr be-
 wegt werde; und die bösen Leute sollen
 es nicht mehr schwächen, wie vorhin
 10 *und zu den Zeiten, da ich den Rich-
 tern gebot über mein Volk Israel; und
 ich will alle deine Feinde demüthigen,
 und verkündige dir, daß der Herr dir
 11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
 deine Tage aus sind, daß du hingehst
 zu deinen Vätern, so will ich deinen
 Samen nach dir erwecken, der deiner
 Ehre einer sein soll, dem will ich sein
 12 Königreich beständigen. *Der soll mir
 ein Haus bauen, und ich will seinen
 13 Stuhl beständigen ewiglich. *Ich will
 sein Vater sein, und er soll mein Sohn
 sein. Und ich will meine Barmherzig-
 keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
 von dem gewandt habe, der vor dir war;
 14 *sondern ich will ihn setzen in mein
 Haus und in mein Königreich ewiglich,
 daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
 15 Und da Nathan nach allen diesen
 Worten und Gesicht mit David redete,
 16 *kam der König David und blieb vor
 dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
 Herr Gott, und was ist mein Haus,
 daß du mich bis hieher gebracht hast?
 17 *Und das hat dich noch zu wenig ge-
 dächet, Gott, sondern hast über das
 Haus deines Knechts noch von fernem
 Zukünftigen geredet, und du hast ange-
 sehen mich als in der Gestalt eines
 Menschen, der in der Höhe Gott der
 18 Herr ist. *Was soll David mehr sagen
 zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
 machest? Du erkennst deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
 quocumque perrexisti, et interfeci
 omnes inimicos tuos coram te, feci-
 que tibi nomen quasi unius magno-
 rum qui celebrantur in terra. *Et 9
 dedi locum populo meo Israel: plan-
 tabitur et habitabit in eo, et ultra
 non commovebitur, nec filii iniqui-
 tatis atterent eos, sicut a principio,
 *ex diebus, quibus dedi iudices po- 10
 pulo meo Israel, et humiliavi uni-
 versos inimicos tuos. Annuncio ergo
 tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
 minus domum. *Cumque impleveris 11
 dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
 suscitabo semen tuum post te, quod
 erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
 ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
 et firmabo solium ejus usque in ae-
 ternum. *Ego ero ei in patrem et 13
 ipse erit mihi in filium, et miseri-
 cordiam meam non auferam ab eo,
 sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
 *Et statuam eum in domo mea et in 14
 regno meo usque in sempiternum,
 et thronus ejus erit firmissimus in
 perpetuum. *Juxta omnia verba 15
 haec et juxta universam visionem
 istam sic locutus est Nathan ad
 David.

Cumque venisset rex David et se- 16
 disset coram Domino, dixit: Quis
 ego sum, Domine Deus, et quae
 domus mea, ut praestares mihi
 talia? *Sed et hoc parum visum 17
 est in conspectu tuo, ideoque lo-
 cutus es super domum servi tui
 etiam in futurum, et fecisti me
 spectabilem super omnes homines,
 Domine Deus. *Quid ultra addere 18
 potest David, cum ita glorificaveris
 servum tuum et cognoveris eum?

11. B: hingegangen mit d. D.

13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. ent-
 ziehen.14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW.
 vE: feststellen ... fest (sehen).

15. geredet hatte.

17. dW: Und nun war dies zu w. in deinen Augen.
 vE: noch sahst d. wenig ... B: in der Ordnung des
 M. (dW: nach Menschenart, du in d. H. Gott Je-
 hova. vE: wie einen hohen M., Jehovah Gott?)18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines
 Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.

19 καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλυσήν. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σου κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἐκ τῶν λαόν, τοῦ θῆ-σθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὐ ἔλυ-τρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιή-σων καθὼς ἐλάλησας. 24 Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λε-γόντων· Κύριε κύριε πατοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδὸς σου ἀνωρ-θωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδὸς σου τοῦ οἰκοδομη-σαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὐρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου. 26 Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἰ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δούλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλόγησαι τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γῆθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἄλλοφύ-λων. 2 Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ

19 יְהוָה בְּעֵבֶר עֲבָדָהּ וּבְלִבָּהּ עֲשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְדֻלָּה הַזֹּאת לַיהוָה אֱלֹהֵים וְזִלְתָּה בְּכָל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּכָל-הַגְדֻלּוֹת: יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ יֵאָיו אֱלֹהִים וְיִמִּי כַעֲמָךְ יִשְׂרָאֵל בְּיָי אֶחָד בְּאַרְצָךְ אֲשֶׁר הִלֵּךְ הָאֱלֹהִים לְסֻדּוֹת לֹו עַם לְשׁוֹם לָהּ שֵׁם גְּדֻלָּתָ וְנִרְאֹת לְגֹשׁ מִסְּנֵי עַמָּךְ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָי: וְחַתַּן אֶת-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לָהּ לְעַם עַד-עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים: וְעַתָּה יְהוָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עֲבָדֶיךָ וְעַל-בֵּיתוֹ יֵאָמֶן עַד-עוֹלָם וְעַתָּה 24 פֶּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וְיֵאָמֶן וַיִּגְדֵּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם לְאֹמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית-דָּוִד יְהוָה נִכֹּן לְסֻנְיָהּ: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי גְלִית אֶת-אֲדָמֹן עֲבָדֶיךָ לְבָנוֹת לֹו בֵּית עַל-כֵּן מִצָּא עֲבָדֶיךָ לְהַתְפַּלֵּל לְסֻנְיָהּ: 26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים וְחַדְבֵּר עַל-עֲבָדֶיךָ הַשׁוֹבָה הַזֹּאת: 27 וְעַתָּה הוֹאֵלֶתָ לְבָרְךָ אֶת-בֵּית עֲבָדֶיךָ לְהָיִית לְעוֹלָם לְסֻנְיָהּ כִּי-אַתָּה יְהוָה בְּרַכָּהּ וּמְבָרָהּ לְעוֹלָם:

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּךְ דָּוִד אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם וַיִּפֹּחַ אֶת-צֶנֶף וּבִנְתִיחָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: 2 וַיֵּךְ אֶת מוֹאָב וַיְהִי מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִד 3 נִשְׂאִי מִנְחָה: וַיֵּךְ דָּוִד אֶת-אֲדָרָאזָר

v. 19. עֲשִׂי לְחֹדֶשׁ בִּנְיָן חֵל' בְּרַגֶּשׁ v. 23. שִׁחַח בִּס' בִּ

19. EX: Κύριε, διὰ τὸν δούλον σε ἐπ. τ. π. με-γαλιεύει σε (sim. FX). 20. A¹CX* Θεὸς (A²B†). 21. A¹X* ἔτι (A²B†). EX: ὠδήγησας ... † (a. τὸ θῆσθ.) καὶ θεὸς αὐτοῦ. B: λαόν ἑαυτῷ ... ὃς ἔλυτρ. 22. B: κύριος. A¹CX* ἐγενήθ. (A²B†; FX: ἐγένε). 23s. A¹CX* κ. ποιήσων - ἕως αἰῶν. (A²B†). 24. B*

(pr.) ὁ. EX† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. FX (pro ἀνωρθ.) ἡτοιμασμένος. 25. B: σὺ, κύριος ὁ θεὸς μὲ, ἦ. A¹* (pr.) τῷ (A²B†). FX: τὸ δούλος σε ... ὁ δούλος σε. 26. B* ὁ. 27. B: ἤρξαι. FX: τὸ ἔρχε σε. 2. EX† (p. ἐπάρ.) Δαυὶδ. B: ἦσαν Μωάβ παιδ. 3. A²B: Ἀδρααζάρ (etiam in sqq.).

19 *Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest 20 alle Herrlichkeit. *Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren 21 gehöret haben. *Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Selben auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Egypten erlöstest 22 hast? *Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du, 23 Herr, bist ihr Gott geworden. *Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du 24 geredet hast! *Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor 25 dir. *Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet. 26 *Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 *Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der 2 Philister Hand. *Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brachten. 3 ten. *Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

*Domine, propter famulum tuum juxta 19 cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. *Domine, non est 20 similis tui, et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. *Quis enim est alius 21 ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Aegypto liberarat? *Et posuisti 22 populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus. *Nunc igitur, 23 Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es! *Permaneaturque 24 et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. *Tu enim, Domine Deus meus, 25 revelasti auriculam servi tui, ut edificares ei domum; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. *Nunc ergo, Domine, tu 26 es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. *Et coepisti bene 27 dicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim, Domine, benedicente benedicta erit in perpetuum.

XVIII. Factum est autem post XVIII. haec, ut percuteret David Philisthim et humiliaret eos, et tolleretur Geth et filias ejus de manu Philisthim, *percuteretque Moab et fierent Moabitarum servi David, offerentes ei munera. *Eo tempore 3 percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. b. Gr.

20. nach allem das wir ...

22. dW: zu deinem B.

23. vE: verheissen hast deinem Kn. ... siehe fest.

24. B: Ja es müsse w., u. d. R. gr. werden. dW: werde w., u. es herrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. R. A: Es bleibe auch ...

25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.

27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, G., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du B. es segnest, so ...

Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.

1. vE: Töchterstädte.

2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII.

Victoriae a Davide reportatae.

βασιλεία· Σουβά· Ἡμαῖθ, πορευομένου αὐτοῦ
 ἐπιστήσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.
 4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα
 καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἰκοσι χιλιάδας
 ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα
 τὰ ἄρματα, καὶ ὑπέλειπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν
 ἄρματα. 5 Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Λαμα-
 σκού βοηθῆσαι Ἀδραζάρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ
 ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσι καὶ δύο
 χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρου-
 ρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Λαμασκόν, καὶ ἦσαν
 τῷ Δαυὶδ εἰς παιδας φέροντας δῶρα. Καὶ
 ἔσχαζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπο-
 ρεύετο. 7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοισύς
 τοὺς χρυσούς· οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παιδας Ἀδρα-
 ζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτούς εἰς Ἱερουσαλήμ.
 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματιβεθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν
 πόλεων τῶν Ἀδραζάρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν
 πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμών
 τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν καὶ τοὺς στύλους
 καὶ τὰ σκευὴ τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσεν
 Θεοὺ βασιλεὺς Ἡμαῖθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ
 τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζάρ βασιλέως Σουβά,
 10 καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ
 πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν
 τὰ εἰς ἐλθῆναι καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ
 οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζάρ καὶ ἐπάταξεν
 αὐτόν (ὅτι ἀνῆρ πολέμιος Θεοῦ ἦν τῷ Ἀδρα-
 ζάρ), καὶ πάντα τὰ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ
 καὶ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγήσατο ὁ βασιλεὺς
 Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ
 χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ
 Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμων καὶ
 ἐκ τῶν ἄλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆκ. 12 Καὶ
 Ἀβισά υἱὸς Σαρονίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν
 ἐν κοιλίᾳ τῶν ἁλῶν, ὁκτωκαίδεκα χιλιάδας,
 13 καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλίᾳ φρουράς· καὶ
 ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. Καὶ
 ἔσχαζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπο-
 ρεύετο.

4. B: Δ. αὐτῶν (EX: αὐτὸν Δ.; F: ἀπ' αὐτῶ Δ.). CX* πεζῶν.

5. EX: τῷ Ἀδραζάρ (non Ἀδραζάρ ut A²B).

6. EFX: φέροντες. B: ἴσως ... τόν.

8. B: Ματαβέθ.

9. B: Θωά (eti. vs. 10). EFX: Αἰμαῖθ.

10. A¹: Δουράμ (Ἀδουράμ B, A²: Ἀδ.). B (ter)† (a. γε. et ἀργ. et χαλκ.). τὰ (AFX*). A¹CX* x. χαλκᾶ (A²BFX†).

11. A¹CX* ὁ βασιλ. (A²B†).

12. B: Ἀβισά. CEFX† (a. κοιλ.) τῇ.

13. EFX: φρουράν. A¹(?)X: ἴσως.

מֶלֶךְ-צֹבָה חֲמַתָּה בְּלָכְתָּו לְהַצִּיב
 יָדוֹ בְּתֹר שָׂרָת: וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
 אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
 וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רִגְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִיד
 אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיֹּחֲרֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
 ח רֶכֶב: וַיֵּבֶא אָרֶם דְּרָמָשֶׁק לְעֹזֹר
 לְהַדְרִיעֹז מֶלֶךְ צֹבָה וַיֵּה דָוִיד בְּאָרֶם
 6 עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ: וַיִּשֶׁם דָּוִיד
 בְּאָרֶם דְּרָמָשֶׁק וַיְהִי אָרֶם לְדָוִיד
 עֲבָדִים נִשְׂאִי מִנְחָה וַיִּשַׁע יְהוָה
 7 לְדָוִיד בְּכָל אֲשֶׁר הָלָךְ: וַיַּקַּח דָּוִיד
 אֶת שָׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל-עַבְדָּיו
 8 וַיַּדְרִיעֹז וַיְבִיֵּאֻם יְרוּשָׁלָּם: וּמִשְ�כַּחַת
 וּמִכֹּן עָבִי הַדְרִיעֹז לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
 רַבָּה מְאֹד בָּהּ, עֲשֶׂה שָׁלֹמֹה אֶת-
 9 יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הָעֲמֻדִים וְאֶת
 הַנְּחֹשֶׁת: וַיִּשְׁמַע הָעָם מֶלֶךְ חֲמַת
 10 כִּי הִנֵּה דָוִיד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְרִיעֹז
 מֶלֶךְ-צֹבָה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַדְרִיעֹז-בְּנֵו
 אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְשָׁאֹל-לּוֹ לְשָׁלוֹם
 וּלְבָרְכֹו עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְרִיעֹז
 וַיַּבְהִי כִּירְאִישׁ מִלְחָמוֹת הָעָם הַזֶּה
 הַדְרִיעֹז וְכָל כָּלִי זָהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת:
 11 וַיִּסְמְּתֵם הַקְּדִישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
 עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל-
 הַצֹּמִים מֵאֲדוּם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
 12 וּמִכָּל-שָׂרִים וּמִעַמְמֶלֶק: וְאֶבְשֵׁי בֶרֶךְ
 צְרוּיָה הַכֹּהֵן אֶת-אֲדוּם בְּגִיא הַמֶּלֶךְ
 13 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף: וַיִּשֶׁם בְּאֲדוּם
 נְצִיבִים וַיְהִי כָל-אֲדוּם עֲבָדִים לְדָוִיד
 וַיִּשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִיד בְּכָל אֲשֶׁר
 הָלָךְ:

v. 10. ו' דוד

Davids Siege über Hadab-Eser, die Syrer v. Damastus u. König Thogu. XVIII.

den König zu Soba in Hemath, da er
 hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
 4 Wasser Phrath. * Und David gewann
 ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
 Reiter und zwanzig tausend Mann zu
 Fuß; und David verlähmte alle
 Wagen, und behielt hundert Wagen
 5 übrig. * Und die Syrer von Da-
 mastus kamen, dem Hadab Eser, dem
 König zu Soba, zu helfen. Aber David
 schlug denselbigen Syrer zwei und zwan-
 6 zig tausend Mann, * und legte Volk gen
 Damastus in Syrien, daß die Syrer
 David unterthänig wurden und brachten
 ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
 7 wo er hinzog. * Und David nahm die
 goldenen Schilde, die Hadab Eser's Knechte
 hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
 8 * Auch nahm David aus den Städten
 Hadab Eser's Ithethath und Chun sehr
 viel Erz, davon Salomo das eiserne
 Meer und Säulen und eiserne Gefäße
 9 machte. * Und da Thogu, der Kö-
 nig zu Hemath, hörte, daß David alle
 Macht Hadab Eser's, des Königs zu So-
 10 ba, geschlagen hatte, * sandte er seinen
 Sohn Sadoram zum König David und
 ließ ihn grüßen und segnen, daß er
 mit Hadab Eser gestritten und ihn ge-
 schlagen hatte; denn Thogu hatte
 einen Streit mit Hadab Eser. Auch
 alle goldene, silberne und eiserne Gefäße
 11 * heiligte der König David dem Herrn,
 mit dem Silber und Golde, daß er den
 Heiden genommen hatte, nehmlich den
 Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
 12 Philistern und Amalekitern. * Und
 Abisai, der Sohn Jerusa, schlug der
 Edomiter im Salztal achtzehn tausend,
 13 * und legte Volk in Edomaa, daß alle Edo-
 miten David unterthänig waren. Denn
 der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die guldene Sch.
 8. U.L: Erz. 10. U.L: guldene.

3. B: nach S. zu. vE: von Sobas-S. B: seine
 Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am
 Ströme. vE: begründen bis zum.

4. B.dW: sing von ihm.

6. B. befestigte das damascenische S.

8. die S. u. die eiserne S. ...

gem Soba regionis Hemath, quando
 perrexit, ut dilataret imperium suum
 usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
 pit ergo David mille quadrigas ejus
 et septem millia equitum ac viginti
 millia virorum peditum, subnervavit-
 que omnes equos currum, exceptis
 centum quadrigas, quas reservavit
 sibi. * Supervenit autem et 5
 Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
 beret Adarezer regi Soba. Sed et
 hujus percussit David viginti duo
 millia virorum, * et posuit milites 6
 in Damasco, ut Syria quoque ser-
 viret sibi et offerret munera. Adju-
 vitque eum Dominus in cunctis, ad
 quae perrexerat. * Tulit quoque 7
 David pharetras aureas, quas ha-
 buerant servi Adarezer, et attulit
 eas in Jerusalem; * nec non de 8
 Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
 aeris plurimum, de quo fecit Salo-
 mon mare aeneum et columnas et
 vasa aenea. * Quod cum audisset 9
 Thou rex Hemath, percussisse vide-
 licet David omnem exercitum Adar-
 ezer regis Soba, * misit Adoram fi- 10
 lium suum ad regem David, ut
 postularet ab eo pacem, et congrat-
 ularetur ei, quod percussisset et
 expugnasset Adarezer; adversarius
 quippe erat Thou Adarezer. Sed
 et omnia vasa aurea et argentea et
 aenea * consecravit David rex Domi- 11
 no, cum argento et auro, quod tulerat
 ex universis gentibus, tam de Idumaea
 et Moab et filiis Ammon, quam de
 Philisthim et Amalec. * Abisai 12
 vero filius Sarviae percussit Edom
 in valle salinarum decem et octo
 millia, * et constituit in Edom prae- 13
 sidium, ut serviret Idumaea David.
 Salvavitque Dominus David in cun-
 ctis, ad quae perrexerat.

28m. 8, 4. Joo.
11, 6, 9.

18g. 7, 15. 22.
27. 39. 40.

28m. 8, 9.

28m. 5, 13.
(Ps. 60, 2.)

10. hatte s. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu
 fragen nach dem Wohlfsein u. ihm Glück zu wünschen.
 vE: seinem Wohlbefinden.

11. Auch diese heiligte ... allen S.

12. dW.vE: die S. ... an der Zahl (Mann).

XVIII.

Missi a Davide ad Manenem nuncios male accepti.

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιοῦν κρίματα καὶ δικαιοσύνην ἐφ' παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνίας ἐπὶ τῆς στρατίας, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιούδ ὁ ὑπομηματογράφος, 16 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσα γραμματεὺς, 17 καὶ Βαναιάς υἱὸς Ἰωθαμ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλείου.

XIX. Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Ποίησω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ ἐκ γῆς υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν· Μὴ δοξάζῃς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐρανῆσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπεῖσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σε; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξήρτησεν αὐτούς, καὶ ἀφείλεν τὸν μανδύαν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι ἐφ' Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἡττημένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίσατε ἐν Ἱερικῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πῶγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμών ὅτι ἡσχύνθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοὺς ἐν Συρίᾳ Μεσοποταμίας καὶ

14. A²B: κρίμα. 16. B† (a. ier.) οἱ. 17. CEFX: Βανίας. B: Χερηθὶ καὶ ἐπὶ τῷ Φιλεθθί.

2. A¹CX* πρὸς Ἀνὰν (A²B†). 3. B* οἱ. A¹C X* υἱῶν (A²B†). BEX: ἄχι (EX† ἀλλ' ἤ). A²BCEX: ὅπως (ὅπως A¹X). A²: ἐραντήσασιν (B: ἐξερνήσασιν, CX: ἐξερνήσασιν). A¹CX* (ult.) καὶ (A²B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἀνδρῶν (FX: οἱ ἀνδρες). 6. B† (p. ἰδ.) οἱ. A¹: μισθ. αὐτοῖς (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς A²CX; B: μ. ἑαυτοῖς).

14 וַיִּמְלֶךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי כִּי עָשָׂה מִשְׁפָּט וּדְקָה לְכָל-עַמּוֹ; וַיֹּאכַל בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהִי-שְׁפָט בֶּן-אֲחִיזָיב וַאֲכִימֶלֶךְ בֶּן-אֲכִיזָר כֹּהֲנִים וְשֹׁשֵׁא סֹסֶר; וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכְּרֹתִי וְהַשְׁלָתִי וּבְנֵי-דָוִד הָרִאשֹׁנִים לְדָוִד הַמֶּלֶךְ;

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּמְלֶךְ בְּנֵי תַחְתִּיּוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חֲנָנִי בֶּן-נָחָשׁ כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחֲמֹו עַל-אָבִיו וַיִּכְאֹו עֲבָדֵי דָוִד אֶל-אַרְצָן בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-חֲנָנִי לְנַחֲמֹו; וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן לְחָנָנִי הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אֲבִיהָ כִּי-עֲלִיָּהּ כִּי-שְׁלַח לָהּ מַנְחָמִים הֲלֹא בָּעֵבוֹר לַחֲזֹר וּלְהַשְׁקֹו וּלְרַצֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיהָ; וַיִּקַּח חָנָנִי אֶת-עַבְדֵּי דָוִד וַיַּגְלִהֶם וַיַּכְרֹת אֶת-מַדְוֵיהֶם בַּחֲצֵי עַד-הַמִּסְפָּעָה וַיִּשְׁלַחֶם; וַיָּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂכָרֵי כִירָתוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זַמְנָכֶם וַשְׂכָתָם;

וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם-דָּוִד וַיִּשְׁלַח חָנָנִי וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כֶּסֶף-צֶסֶק לְשָׂכָר לָהֶם מִן-אֲרָם

v. s. באשׁא בנ

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die G. D. waren die Gränzen d. (Seiten) des R.
Kap. 19. Bergl. 2. Sam. 10.

14 Also regierte David über das ganze
Israel, und handhabte Gericht und Ge-
15 rechtigkeit allem seinem Volk. * Joab,
der Sohn Jeruja, war über das Heer;
Josaphat, der Sohn Achilub, war
16 Kanzler; * Badoi, der Sohn Achitob,
und Abimelech, der Sohn Abiathars,
waren Priester; Sausa war Schreiber;
17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über
die Gethi und Mesthi. Und die ersten
Ehne Davids waren dem Könige zur
Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
Nahas, der König der Kinder Ammon,
und sein Sohn ward König an seiner
2 Statt. * Da gedachte David: Ich will
Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
Sohne Nahas; denn sein Vater hat an
mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
Boten hin, ihn zu trösten über seinen
Vater. Und da die Knechte Davids
ins Land der Kinder Ammon kamen zu
3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die
Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
Reinest du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
sind gekommen zu dir, zu forschen und
umzukehren und zu verkundschaften das
4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte
Davids und beschor sie, und schnitt ihre
Kleider halb ab bis an die Lenden, und
5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg
und ließen es David anfangen durch
Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
(denn die Männer waren sehr geschän-
det), und der König sprach: Bleibet zu
Jericho, bis euer Bart wachse; so
kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
beide Hanon und die Kinder Ammon,
tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
ter zu dingen aus Mesopotamien, aus

28m. 9, 10.

Regnavit ergo David super uni- 14
versum Israel, et faciebat iudicium
atque iustitiam cuncto populo suo.
* Porro Joab filius Sarviae erat su- 15
per exercitum, et Josaphat filius
Achilud a commentariis; * Sadoc au- 16
tem filius Achitob et Achimelech
24, 6. filius Abiathar sacerdotes, et Susa
scriba; * Banajas quoque filius Jo- 17
jadae super legiones Cerethi et Phe-
28m. 9, 10, 15. 16. lethi. Porro filii David primi ad
manum regis.

29m. 10.

Accidit autem, ut morere- **XIX.**
tur Naas, rex filiorum Ammon, et
regnaret filius ejus pro eo. * Di- 2
xitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas; praestitit
enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
sitque David nuncios ad consolan-
dum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenisissent in terram fi-
liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
non, * dixerunt principes filiorum 3
Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
tas, quod David honoris causa in
patrem tuum miserit, qui consolen-
tur te; nec animadvertis, quod, ut
explorent et investigent et scrutentur
terram tuam, venerint ad te servi
ejus. * Igitur Hanon pueros David 4
decalvavit et rasisit, et praecidit tuni-
cas eorum a natibus usque ad pedes,
et dimisit eos. * Qui cum abiissent 5
et hoc mandassent David, misit in
occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant) et praecepit,
ut manerent in Jericho, donec cre-
sceret barba eorum, et tunc rever-
terentur.

[28m. 10, 6.
ca. 24, 30. Ez.
3, 21.]

Videntes autem filii Ammon, quod 6
injuriam fecissent David, tam Hanon
quam reliquus populus, miserunt
mille talenta argenti, ut conducerent
sibi de Mesopotamia et de Syria

14. U.L.: alle seinem B. — 1. U.L.: seine
Statt. 6. U.L.: stanken ... Silber.

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
5. Al.: amandassent.

3. ehren wollte, daß ...
4. B: ließ sie beschoren ... in der Hälfte bis an die
5. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den
Sintern! (A: von den L. bis an die Füße.)

Belegstellen-Bibl. N. T. 2. Bd. 2. Abt.

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE:
gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin 6. ...
dW.vE.A: Talente.

XIX.

Davidis cindicta ab Ammonitis sumta.

ἐκ Σωβᾶς Μααγὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἄρματα καὶ ἱππεῖς. ⁷ Καὶ ἰμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλεῖα Μααγὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβᾶ. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνηχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. ⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιάν τῶν δυνάτων. ⁹ Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

¹⁰ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμῆν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρὸς-ωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντός νεανίον Ἰσραὴλ καὶ παρατάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου. ¹¹ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαὶ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρατάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹² Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ὅση μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἔαν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. ¹³ Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. ¹⁴ Καὶ παρατάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

¹⁶ Καὶ ἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξηγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάχ ἀρχιστρατήγος δυνάμειος Ἀδραζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνηγάγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ δαβήν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθον ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρατάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-

νητῆς ἰמך ארם ומצודה 7 רכב ופרשים: וישפךו להם שנים ושלשים אלף רכב ואת מלך מעכה ואת עמל ויבאו ויחנו לפני מידבא ובני עמון נאספו מעריהם ויבאו למלחמה: וישמע דויד וישלח את יואב ואת כל צבא הגבורים: ויצאו בני עמון ויערכו מלחמה פתח העיר והמלכים אשר באו לבדם בשדה:

וירא יואב כיהיתה פניה המלחמה אליו פנים ואחור ויבחר מכל בחרו בישראל ויערך לקראת ארם: ואת יתר העם נתן ביד אבשי אחיו ויערכו לקראת בני עמון: ויאמר אסתחזק מפני ארם והייתי לי לחשועה ואם בני עמון יחזקו מפני והושעתיה: ויחזק ונתחזקה בעד עמנו וכעד ערי אלתינו ויהיה השוב בבנינו יעשה: ויבש יואב והעם אשר עמו לפני ארם למלחמה ויניסו מפניו: ובני עמון ראו כי ינס ארם ויניסו גםיהם מפני אבשי אחיו ויבאו העירה ויבא יואב וירושלם:

וירא ארם כי נעצה לפני וישראל וישלחו מלאכים ויצאו אתדארם אשר מעבר הנהר ושופק שרצבא והדעור לפנייהם: ויצד לדויד ויאסף את כל ישראל ויעבר הירדן ויבא אלם ויערך אלם

6. A¹: (eti. vs. 7) Μαγὰ (Μααγὰ A²B). B: παρὰ Σωβὰλ (FX: ἀπὸ Σ.). EFX: Σωβὰ. 7. B* τῷ ... † (a. υἱοὶ) οἱ. 9. B† (a. υἱοὶ) οἱ. 10. A²B: γε- νότασιν (γένοναν A¹C). FX† (p. αντιπρ.) αὐτῶν. B: ἐξόπισθε. A²B† (a. Ἰσρ.) ἐξ (A¹FX*). B: παρατάξαντο (-ξαντο AEX, cf. vs. 11). 11. B: Ἀβεσαί. A²B: παρατάξαντο (-ξαντο A¹X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. ἐπ.) Ἰωάβ. A¹: κρατήσας† (EX: κραταιώσεται, FX: κραταιωθῇ). B† (a. υἱοὶ) οἱ.

FX: Ἀμμ. κραταιωθῶσιν. 14. B: ἐρ. ἀπ' αὐτῶν. 15. B: ἐρ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσαί κ. ἀπὸ πρ. Ἰωάβ (FX: ἀπὸ πρ. Ἀβεσσαὶ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάβ. C: ἀπὸ πρ. Ἰωάβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφῶ αὐτῶν) ... ἦλθον (ἀνέλθον AFX). 16. B: ἶδεν ὁ Σ. EFX: ἐτήγγα. B: πύκνω ... Σωφάθ. A²B: Ἀδραζάρ. 17. EX: ἀπηγγέλλε. FX* κ. παρατάξ. πρ. αὐτάς (B: κ. π. ἐπ' αὐτάς).

7 Maacha und aus Soba. *Und dingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maacha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. *Da das David hörte, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. *Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Ichor; die
Könige aber, die gekommen waren, hiel-
ten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, er-
wählte er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; *das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bru-
ders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. *Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.

13 *Sei getroßt, und laß uns getroßt han-
deln für unser Volk und für die Städte
unseres Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bru-
der, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jen-
seits des Wassers; und Sophach, der Feld-
hauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen
17 her. *Da das David angefragt ward,
sammelte er zu Hauf das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

Maacha et de Soba currus et equi-
tes. *Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venis-
sent, castrametati sunt e regione
Medaba. Filii quoque Ammon con-
gregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. *Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum vi-
rorum fortium. *Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta por-
tam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.

Nm. 31, 20.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de uni-
verso Israel, et perrexit contra
Syrum; *reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. *Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo no-
stro et pro urbibus Dei nostri; Do-
minus autem quod in conspectu suo
bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fuga-
vit eos. *Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Rever-
susque est etiam Joab in Jerusalem.

2Sm. 10, 12.
1Sm. 3, 18.
1Mc. 3, 40.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans flu-
vium; Sophach autem princeps mi-
litiæ Adarezer erat duce eorum.
*Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et trans-
ivit Jordanem, irruique in eos et di-

17. 8: annunciatum.

16. U.L.: dem Wasser.
17. A.A.: zu Haufe (Haufen)... sich wider sie.
6. Syria: Maacha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein
im F. A: standen gesondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen stnd. A: liegen über mich...

16. dW.vE: liegen ausgehen. A: kommen.
17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er
zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtor-
dnung gegen sie auf.

XIX.

Davidis bella cum Ammonitis et Philistaeis.

οσαι Δαυιδ εξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἔφωγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτά χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάχ τὸν ἀρχιστρατήγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν. ¹⁹ Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζάρ ὅτι ἑπτακασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ διέθεοντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμων ἐτι.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλείων καὶ ἡγάγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιάς, καὶ ἐφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυιδ ἐκάθιστο ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν Ῥαββάθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. ² Καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὐρέσθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ. Καὶ σκύλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. ³ Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοισιν καὶ ἐν σκαπτοῖς σιδηροῖς καὶ ἐν διασχύουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ πάσας τὰς πόλεις υἱῶν Ἀμμων. Καὶ ἀνέστησεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἄλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν Σωφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεαναν υἱὸς Ἰαθιρ τὸν Λεμεὶ ἀδελφὸν Γολιάθ τοῦ Γεθθαιόν, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

17. A¹CX* εἰς πόλεμ. (A²B†). A²B: ἐπολέμησεν (-ησεν A¹CEFX). 18. A¹X (pro Ἰσρ. A²B al.) Δαυιδ (E: Ἱερουσαλὴμ). EFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A¹X: Σωφάχ (Σωφάχ A² et A¹ vs. 16; B: Σωφάθ). B* (alt.) τὸν. EX† (p. δυν.) αὐτῷ. A¹: ἀπέκτειναν (-εινεν A²B rell.). 19. A²B: Ἀδραζάρ. FX: ὅτι ἐδραύσθησαν ... † (p. A.) ἐλρήνην.

1. FX: ἑφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισεν ... Ῥαββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τῷ. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A¹X* κ. ἐν διασχ. (A²B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A¹: πᾶσιν (Tischendorf. conj. πᾶσιν ἐν; πά-

לקראת ארם מלחמה ויִלָּחֲמוּ עִמּוֹ; וַיִּנָּס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה דָוִד מֵאֲרָם שְׂבַעַת אֲלָפִים רָכָב וְאַרְבַּעַם אֲלָף אִישׁ רִגְלִי וְאֵת שׁוֹפָח שֶׁרֶה צָבָא הַמִּית; וַיֵּרְאוּ עֲבָדֵי הַדָּרָעוֹר כִּי נָצַע לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבְהוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד;

XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְכִּים וַיִּנָּהֵג יוֹאָב אֶת־הַיֵּל הַצָּבָא וַיִּשְׁחַת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיֵּצֵר אֶת־רֶכֶב דָּוִד יִשָּׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּהֳבֵי יוֹאָב אֶת־רֶכֶב וַיִּהָרֶסֶה; וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־עֲטֹרַת־מֶלֶכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיַּמְצֵאֶהּ. מִשְׁקַל כֶּכְרִזָּהּ וְכֹה אָבֹן וְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וְשָׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד; וַאֲתֵהֶעָם אֲשֶׁר־רֶכֶב הוֹצִיא וַיִּשָּׂר בַּמַּגֵּרָה וּבְחִירָצֵי הַבְּרָזָל וּבַמַּגֵּרֹת וְכֹן יַעֲשֶׂה דָוִד לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשָּׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלַם;

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֵד מִלְחָמָה בִּנְהַר עַם־פְּלִשְׁתִּים אֹז הַפָּה סִבְכֵי הַחֲשָׁתִי אֶת־סָפִי מִיְלִידֵי הָרֶסֶס וַיִּכְבְּעוּ; וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי אֲלֻחָנָן בֶּן־יִעֲזָר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גְלִית הַנָּתִי וַעֲנֵן חֲנִיתוֹ

טור כ' v. 5.

סας A²X). B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς πᾶσιν υἱῶν). 4. B: Σοββοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σωφῶν. 5. A¹: Ἀθιρ (Ἰαθιρ A²FX; B: Ἰαθῖρ). X: Λοορι (B: Λαχμι). B: Γεθθ. ... * et et τῷ.

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophaß, den 19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte Habad Efers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und vererbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. * Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. * Aber das Volk darinnen führte er heraus und theilte sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gazer mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Hufathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und demüthigte ihn. * Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießfange

1. A.A.: Heermacht. 2. U.L.: Edelgestein ... Raub. 4. 5. U.L.: erhob.

10. und wurden ihm dienstbar. dW: unterthan. B.v.E.A.: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hülfe kommen.

B. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.

1. B: herumsam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A.: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantes. * Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophach exercitus principem. * Videntes autem servi 19 Adazer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

XX. 11, 1. Factum est autem post anni XX.

circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando 2 Joab percussit Rabba et destruxit eam. * Tulit autem David coronam 2 Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. * Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trabas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

XX. 21, 10. Post haec initum est bellum in 4

Gazer adversum Philisthaeos, in quo 11, 26, 27, 11. percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit eos. * Aliud quoque bellum 5

XX. 21, 19. gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Salus Bethlehemites fratrem Goliath Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

G. eines Talent. dW.vE.A.: Deute.

3. eis. Drefschwagen u. Wellen ... allem B. dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Säcken u. m. Kerten. vE: Drefschwalzen u. m. Sägen.

B. 4—8. Bergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. B: wurden gedemüthigt. B.dW.vE.A.: entfiand. dW: e.v. d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.

5. Rachmi.

XX.

Reccento populi peste punita.

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινότων. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. ⁷ Καὶ ὤνειδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. ⁸ Οὗτοι ἐγένοντο ἐφ' Ῥαφὰ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπесαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παιδων αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ἔστη διάβολος ἐν ἐφ' Ἰσραὴλ καὶ ἐπίσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ καὶ ἄσας Δάν, καὶ ἐνίκατε πρὸς μὲ, καὶ γινώσκειν τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προςθεὶς κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλάσιως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες ἐφ' κυρίῳ μου παῖδες. Ἰσραὴλ ζῆται ὁ κύριος μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν ἐφ' λαφ' Ἰσραὴλ; ⁴ Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ ἐφ' Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ⁵ καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ ἐφ' Δαυὶδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλια χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακισία καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐπασμένων μάχαιραν. ⁶ Καὶ τὸν Αὐλ καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. ⁷ Καὶ ποτηρὸν ἐφάρψεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ.

⁸ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν Θεόν· Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6. X: ὑπερμεγέθης. 7. A¹X: Σαμαὰς (Σαμαὰ A²B). AX† (p. Σαμ.) υἱὸς (A² inter uncus; B rell. *). 8. A¹X* ἐφ' (A²B†). B: ἔπесαν.

1. EX: ἀντίστη. FX: σατᾶν. 2. B† (a. Δ.) ὁ βασιλεὺς. EFX† (p. Πορ.) καὶ et * καὶ (p. Βηρσ.). 3. FX: ὡς εἰσὶν ἐκ. A²B† (a. κυρίῳ) τῷ. A¹: κύριοι μὲν? (κυρίῳ μὲν A²B rell.). EFX (pro ζητ.) θίλει. B* ὁ ... * λαφ' (A [A² inter uncus] EX†). 4. B: ἰσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ ... * ὀρίῳ (A [A² inter uncus] X†).

6 כַּמְנֹר אֲרָגִים: וַיְהִי-עוֹד מִלְחָמָה בֵּגֶת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבָּעָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּע וְגַם-הָיָה נוֹלָד לְהִרְסָא: וַיְחַרֶּף אֶת-יִשְׂרָאֵל בַּיָּהוּהוּ 7 וַיְהִינֶתָן בֶּן-שִׁמְעָא אֶחָי דָּוִד: אֵל נִלְדָּו לְהִרְסָא בֵּגֶת וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד וּבְיַד-עַבְדָּיו:

XXI. וַיַּעֲמֵד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסֶּת אֶת-דָּוִד לַמְנוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵאמֹר סַפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבָּאָר שָׁבַע וְעַד הַן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאָדַעַה אֶת-מִסְפָּרָם: וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל-זַמּוֹ. כֹּהֵם מֵאָה סַעֲמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הִמְלִיךָ בָּלֶם לְאֲדֹנִי לְעַבְדִּים לָמָּה וַיִּבָּשׂ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יְהִיָּה לְאִשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר-הִמְלִיךָ הַזֶּה עַל-יֹאבָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיַּתְּהַלֶּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא וַיְרַשֵּׁם: הַ וַיָּתֵן יוֹאָב אֶת-מִסְפָּר מִסְפַּד-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֵלֶּף אֵלֶּפֶס וַיִּמָּאֶה אֵלֶּף אִישׁ שָׁלֹחַ חֶרֶב וַיְהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֵלֶּף אִישׁ שָׁלֹחַ חֶרֶב: וְלֹוִי וּבְנֵימֵן לֹא סָקַד בְּתוֹכָם דָּרִי נִתְעַב דְּבַר-הִמְלִיךְ אֶת-יֹאבָב: וַיִּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל-יְהוֹדָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי חַטָּאתַי מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-יְהוֹדָר הַזֶּה וַעֲתָה הָעֲבֵר-נָא אֶת-עוֹנוֹ עַבְדְּךָ כִּי

רגש אחי שורק.
בנ א פסיק.

5. B: καὶ υἱοὶ Ἰούδα. A²B: ὀγδοήκοντα (ὄγδ. A¹FX). 6. B: Βενιαμὴν ... κατῆχοντες (προσώχθ. AEX; F: κατήσχοντες, X: κατετάχθησαν) * ὁ. 7. B* ἐφάρψεν (AEFX†).

6 wie ein Weberbaum. * Abermal ward ein Streit zu Geth. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Beine, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, * und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese waren geboren von den Riesen zu Geth, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. * Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Berseba an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? * Aber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel. Und kam gen Jerusalem * und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda vierhundert mal und siebenzig tausend Mann, 6 die das Schwert auszogen. * Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Königs Wort ein Gräuel. * Aber solches gefiel Gott übel, denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L: groß Mann.

1. U.L: fund. 2. U.L: ihr ist.

quasi liciatorium textentium. * Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. * Hic blasphema- 7 vit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

18m. 17, 10.

28m. 24, 3.
1. Gen. 22, 2.
1. (Joh. 13, 2.)

Consurrexit autem Satan XXI. contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. * Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite ad numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferte mihi numerum, ut sciam. * Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc 4 quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? * Sed sermo regis magis praevaluit, egressusque est Joab et circumvit universum Israel. Et reversus est Jerusalem * deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum eduentium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. * Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo quod Joab invitus exequeretur regis imperium. * Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

Ex. 30, 12.

28m. 24, 3.
1. Gen. 22, 2.

27, 24.

Dixitque David ad Deum: Peccavi 8 nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. 8: incitavit.

5. Al.: trecenta sept.

Rap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.

1. dW.vE.A: fand auf. B.dW.A: reigte (an).

2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre S. w.

3. B.vE: Warum suchst dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Jfr. zur Sch. gereichen. vE:

3. Sündensth. für J. werden.

5. gemusterten.

6. musterte ... ihnen. vE: hatte er u. gemustert.

7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen warb.)

XXI.

Mecense populi peste punita.

ἐματαιώθη· σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γάδ ὁρῶντα Δαυὶδ, λέγων· ¹⁰ Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἰῶν ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξάμενος σε αὐτῶν ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. ¹¹ Καὶ ἦλθεν Γάδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἐκλεξάμενος σε αὐτῶν ¹² ἡ τρία ἐστὶν λιμοῦ, ἡ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἡ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολοθρεύσει ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν ἴδε εἰ ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον. ¹³ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὲ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπίσω.

¹⁴ Καὶ ἶδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπασαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρουσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἄγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι· Ἰκανοῦσθαι σοι, ἀνὴρ τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφῳ Ὁρνά τοῦ Ἰαβουσαίου. ¹⁶ Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀρεθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτωλός, κακοποιὸς ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα εἰ ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9. B: τὸν ὄρ. et * Δαυὶδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὐ-τω. (A¹?) EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καὶ. A¹* ἐξ (A²B rell. t.). 12. FX* (pr.) ἡ. B: μάχαιρα (μά-χαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβά-ναι σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A¹* (alt.) ἐν (A²B rell. t.). B* με (AEFX t.). 13. B rell.* ταῦτα (A² ancis incl.). 14. B: ἔπεσον. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: ἴδω... * (alt.) ἀνὰ μέσον (AEFX t.). EX t (p. περιβ.) τῷ Ἰσραὴλ. EFX: περιβ. σάκκους.

9. נִסְכַּלְתִּי מָאֵד: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-גָּד· הֲזֵה דָוִד לֵאמֹר: לָךְ דִּבְרָתִי אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי נֹסֶה עָלֶיךָ בְּחֶרֶלֶךְ אֶחָת מִהֶנָּה וּבְאֶשְׁתִּי-לָךְ: וַיָּבֹא גָד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לָךְ כֹּה אָמַר יְהוָה קִבַּלְתָּךְ: אִם-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעַב וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וְאִם-שְׁלֹשָׁה יָמִים וְתָרַב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁנָתְךָ וְאִם-שְׁלֹשָׁת יָמִים תָּרַב יְהוָה וְדָבַר בְּאַרְצָךְ וּמִלֵּאךָ יְהוָה מִשְׁחִית כָּכָל-בָּבֹל וַיִּשְׂרָאֵל וְעַתָּה רָאָה מִה-אֲשִׁיב אֶת-שְׁלָחִי דָבָר: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד צַר-לִי מָאֵד אֶפְסָה-נָּא כִּיד-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מָאֵד וַיְבִיד אָדָם אֶל-אֶפְסָל:

14. וַיִּקֶן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל וַיּוֹסֵף מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ: וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירֻשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּבְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֵם עַל-הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית לֵב עַתָּה הִרָּף יְדֶךָ וּמִלֵּאךָ יְהוָה עַם-בְּנֵי אֶרֶץ הַיְּבוּסִי: וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְתָרַבָּו שְׁלוֹשָׁה בָּיִדוֹ נִסְוִיָה עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִד וְהַזְקֵנִים מִכִּסֵּים בַּפְּתָקִים עַל-פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים הִלָּא אֲנִי אֲמַרְתִּי לְמַנּוּחַ בָּעַם וְאֲנִי-הוּא אֲשַׁר-הִתְאַחֵי וְהִרָּץ הִרְעוּתִי וְאֶלֶף הַצָּאן מִה עָשָׂו יְהוָה

בנ"א רפח v. 10.

9. dW.vE.A: Sehert.

12. B: ob ... Hungersnoth sein soll ... du ... willst aufgerleben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den G. Sehebas verderbend ..., vE: auf der Flucht sein. dW.

- 9 sehr thörllich gethan. *Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und
 10 sprach: *Sehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So
 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *entweder drei Jahre Theurung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dichs ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel. So stehe nun zu, was ich antworten soll dem,
 13 der mich gesandt hat. *David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hände fallen.
 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann
 15 fielen aus Israel. *Und Gott sprach den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr darein und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab! Der Engel aber des Herrn stand bei der
 16 Tenne Arnans, des Schusters. *Und David hob seine Augen auf und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fiel David und die Aeltesten mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich bin es, der gesündigtet und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörllich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.

13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.

14. B: gab. A: sandte.

15. B.vE: einen G. B.dW.vE: als er (aber) vers

12m.9.9.
 pienter egi! *Et locutus est Dominus 9 ad Gad Videntem Davidis, dicens: *Vade et loquere ad David et dic ei: 10 Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum quod volueris elige, et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11 ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus: Elige, quod volueris! *aut 12 tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos et gladium eorum non posse evadere, aut tribus diebus gladium Domini et pestilentiam versari in terra et angelum Domini interficere in universis finibus Israel. Nunc igitur vide, quid respondeam ei qui misit me. *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13 parte me angustiae premunt; sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.

Th. 3, 22. Sir. 7, 10(20).

Misit ergo Dominus pestilentiam 14 in Israel, et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. *Misit 15 quoque angelum in Jerusalem ut percuteret eam. Cumque percuteretur, vidit Dominus et misertus est super magnitudine mali, et imperavit angelo qui percutiebat: Sufficit, jam cesset manus tua! Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei. *Levansque David oculos 16 suos vidit angelum Domini stantem inter coelum et terram, et evaginatulum gladium in manu ejus et versum contra Jerusalem. Et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram. *Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi, ut numeraretur populus? Ego qui peccavi, ego qui malum feci; iste grex quid commernit? Domine Deus meus,

Sup. 13, 16. Num. 25, 33.

12g. 20, 31. 21, 27. Gen. 37, 36.

10. Al.* ei. 12. Al. (pro famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

verbete.

16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen S. dW: Sack. tuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauers gewändern angethan.

XXI.

Davidis erga Deum punientem animus demissus.

γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ
σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γαδ εἶπεν τοῦ
εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στήσαι
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλλῳ Ὄρνᾷ τοῦ
Ἰερουσαλὸν. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν
λόγον Γαδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.
20 Καὶ ἐπιστρέψεν Ὄρνᾷ καὶ εἶδεν τὸν βασι-
λέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
κρηβόμηναι· καὶ Ὄρνᾷ ἦν ἄλλων πυρρῶν.
21 Καὶ ἤλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὄρνᾷ, καὶ Ὄρνᾷ
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἁλῶ καὶ προσεκύνησεν τῷ
Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τῇ γῇ. 22 Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὄρνᾷ· Δός μοι τὸν τόπον
σου τῆς ἁλῶ, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυ-
σιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἄξιον δός
μοι αὐτόν, καὶ πᾶνται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.
23 Καὶ εἶπεν Ὄρνᾷ πρὸς Δαυὶδ· Ἀβέ-
σαι αὐτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασι-
λεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα
τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον
καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς
θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὄρνᾳ· Οὐχί, ὅτι ἀγορά-
ζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἄξιον, ὅτι οὐ μὴ
λάβω ἂν ἐστὶν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀντετάξει εἰς
ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκεν
Δαυὶδ τῷ Ὄρνᾳ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ
σίκλους χρυσοῦς ὀλίγους ἑξακοσίους. 26 Καὶ
οἰκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ,
καὶ ἀντηνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίων,
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ
ἐν πύλῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλο-
καύτωσιν. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν
ἄγγελον, καὶ καθήκειν τὴν φομφαλὴν εἰς τὸν
κολόν.

28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν
Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἄλλῳ

18. B: εἶπε τῷ Γαδ. A¹: τῷ εἶπ. (τῷ εἶπ. A²B).
B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρες υἱὸς ... (pro κρηβ.
AEFX) μετ' ἀγαθῶν. 21. EX† (p. προσκ.)· Ὄρνᾷ.
22. FX* σι (EX pon. p. ἁλῶ). A¹ (pro αὐτόν) αὐτό?
A²B† (p. πληγῇ) ἐκ. 23. B: ἐνσπ. ἐαυτῶ· ἰδε ...
* x. τὰς ἀμάξας (AE†, A² inter uncōs, FX pro
τὸ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A²B: ἀγοράσω
(-ἄζω A¹X). B* εἰς (A² uncis incl.). 25. B: ἐν τῷ
τόπῳ αὐτῷ (περὶ κατ. AEFX). 26. B: ἐκεῖ Δαυὶδ.
EX: ὀλοκαύτωμα. FX* καὶ (a. σωτηρ.)...† (p. ἐβόη-
σεν) Δαυὶδ... * x. καταν. τὴν ὀλοκ. A²B: κατηγά-
σεν. 27. B: κατέθηκε. A²B† (in f.) αὐτῆς (A¹X*).
28. EX† (ab in.) Καὶ. B: ἐπήκουσεν.

ἀλλ' ἡ τῆς· נא ידך בִּי וּבְכִית אֹכְלִי
וּבְעֶמְקָהּ לֹא לַמָּוְטָה·

18. וּמִלֵּאָהּ יְהוָה אָמַר אֶל-צָדָד לֵאמֹר
לְדוֹד בִּי יַעֲלֶה דָוִד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
לַיהוָה בְּבֶרֶן אֶרְנֹן הַיַּבֵּס· וַיַּעַל דָּוִד
בְּדֶבֶר-צָדָד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה·
וַיָּשָׁב אֶרְנֹן וַיִּרְא אֶת-הַמִּלְאָה וְאֶרְבַּעַת
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאֶרְנֹן דִּשְׁתָּקִים·
וַיִּבֹא דָוִד עַד-אֶרְנֹן וַיִּבֶס אֶרְנֹן וַיִּרְא
אֶת-דָּוִד וַיֵּצֵא מִן-הַבֶּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
מִלְּדָוִד אַפְסִים אֶרְצָה· וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-אֶרְנֹן תִּנְהַלֵּי מָקוֹם הַבֶּרֶן וְאֶבְנֶה-
בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מִלֵּא תִּנְהַר
מִלִּי וְתַעֲצֹר הַמָּוְטָה מֵעַל הָעָם· וַיֹּאמֶר
אֶרְנֹן אֶל-דָּוִד קַח-לָךְ וַיַּעַשׂ אֲדָנִי
הַמִּלְאָה הַשּׁוֹב בְּעֵינָיו רֹאֵה נִלְתִּי
הַבָּקָר לַעֲלֹת וְהַמְּזוּרִיגִים לַעֲצֹם
וְהַחֲקִים לַמִּנְחָה הַכֹּל נִתְּתִי· וַיֹּאמֶר
הַמִּלְאָה דָּוִד לְאֶרְנֹן לֹא כִּי-קָנָה אֶקְנֶה
בְּכֶסֶף מִלֵּא כִּי לֹא-אֶשָּׂא אֲשֶׁר-לָךְ
חַלְיָהוּהָ וְהַעֲלֹת עֹלָה חֹפֶם· וַיִּתֵּן
דָּוִד לְאֶרְנֹן בַּמָּקוֹם שֶׁקָּלִי זֶהֱב מִשְׁקָל
אֶשֶׁשׁ מֵאוֹת· וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וַיִּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל-יְהוָה וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם
וַעַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה· וַיֹּאמֶר יְהוָה
לַמִּלְאָה וַיָּשָׁב חֲרָבּוֹ אֶל-נִדְנָה·

28. בָּעֵת הַהִיא בְּרָאוֹת דָּוִד כִּי-עָנָהוּ

17. B.d.W.v.E: zur Plage.

18. G. des Herrn.

21. siehe M. auf. B.A: bädte sich vor D. v.E:
beugte. d.W: neigte.

22. den H. der T. B.d.W.v.E.A: Plage. B: für das
völlige G.

23. d.W.A: Alles will ich (gerne) geben.

24. für den G. daß ich sollte Br. umf. G. B: ein

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.

- 18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des
- 19 Jebusters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, das er geredet
- 20 hatte in des Herrn Namen. * Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Edhne mit ihm, versteineten sie sich; denn Ornan drasch
- 21 Weizen. * Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitz
- 22 zur Erde. * Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk
- 23 aufhöre. * Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum
- 24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, daß dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer.
- 25 * Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sefel.
- 26 * Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörete er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
- 27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrete.
- 28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.

- 28m. 24, 18. Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. * Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum. * Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22 vid: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. * Dixit au- 23 tem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24 Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Domino holocausta gratuita. * Dedit 25 ergo David Ornan pro loco sicles auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26 obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum. Et exaudivit eum in igne de coelo super altare holocausti. * Praecepitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

Protinus ergo David, videns quod 28 exaudivisset eum Dominus in area

20. A.A.: drasch. 21. A.A.: David gewahr.
23. U.L.: alles gebe ichs. 28. U.L.: Sur selbst.

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. un-
entgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.

25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW:
S. Goldes von...

26. antwortete er ihm ... auf den H. B.dW.A.
mit (dem) Feuer.

27. B.vE: wieder ... stellte. dW: zurückzog.

28. ihm d. G. geantwortet.

XXI.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

Ὅρα τὸν Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
 29 Καὶ σκηρὴν κυρίου ἦν ἐποίησεν Μαυσῆς ἐν
 τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτω-
 μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνον ἐν Βαμὲ τῇ ἐν
 Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἔδυνάτο Δαυὶδ τοῦ
 πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
 θεόν· ὅτι κατέσπενσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
 XXXII. φομφαλας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ
 εἶπεν Δαυὶδ· Οὐτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
 τοῦ θεοῦ, καὶ τούτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
 ὀλοκαυτώσων τῷ Ἰσραὴλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς
 προσηλόντους ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατέστησεν
 λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκο-
 δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σιδηρον πολὺν
 εἰς τοὺς ἦλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
 πυλῶν καὶ τοὺς στρωφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ
 καὶ χαλκὸν εἰς πληθός· οὐκ ἦν σταθμός.
 4 Καὶ ξύλα κίδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι
 ἐφέρεσαν οἱ Σιδωνιοὶ καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
 κίδρινα εἰς πληθός τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν
 Δαυίδ· Σαλωμών ὁ υἱός μου παιδάριον
 ἀπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
 κυρίῳ εἰς μεγαλυσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
 εἰς δόξαν εἰς πάσαν τὴν γῆν ἡτοιμάσω αὐτῷ.
 Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πληθός ἔμπροσθεν
 τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
 οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 7 Καὶ
 εἶπεν Δαυίδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
 ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
 κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος
 κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πληθός ἐξέχεας, καὶ
 πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γα-
 βαων.

30. B: ἔδυνάτο. A²B† (a. ζῆτ.) τῷ (A¹EFX*).
 B† (a. κατέσπ.) ὁ.

1. A¹X* κυρ. (A²B†).

2. A²B† (a. ἐν γῇ) τὰς (A¹FX*).

3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τὰς στρωφεῖς.

6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.

7. FX† (in f.) μ.

8. B: ἐγένετο μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

יהוה בגן ארנן תיבוסו ויזבח
 משם ומשכן יהוה אשר עשה משח
 כמדבר ומזבח העלה בעת ההיא
 בבמה בגבעון ולא יכל היה ללכת
 לפניו לדרש אלהים כי נבלת מפני
 XXXII. חרב מלאך יהוה ויאמר
 היה זה הוא בית יהוה האלהים
 והמזבח לعله לישראל:

ויאמר היה לכן את ההרים
 אשר בארץ ישראל ויעמד הצבים
 לחצוב אבני גזית לבנות בית
 האלהים ויבדל לרב למסמרים
 וללחות השערים ולמחפרות הכין
 היה ונחשת לרב אין משקל:
 וצצי ארזים לאין מספר פיהביא
 הצידנים והצורים צצי ארזים לרב
 להיהוה ויאמר היה שלמה בני נער
 והיה תפית לבנות ליהוה להגדיל
 למעלה לשם ולתפארת לכל-
 הארצות אכינה נא לו ויכן היה
 לרב לפני מותו:

ויקרא לשלמה בנו ויצדהו לבנות
 בית ליהוה אלהי ישראל ויאמר
 היה לשלמה בנו אני היה עם
 לבני לבנות בית לשם יהוה אלהי:
 והיה עלי דברי יהוה לאמר דם לרב
 שפכת ומלחמות גדלות עשית לא-

בי 7. פ

28. B.dW.vE: opferte er.

30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war erst.

1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß
 ist ...

2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine.
 A: aus ihnen St. vE: sie zu St.

3. und zu Kammern. B: den Banden. dW:

29 Platz Arnans, des Sebusfitters, pflegte er daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels **XXII. (XXIII.)** des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmeger, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel

4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedernholz zu David. * Denn David gedachte:

Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des

7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines

8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.

3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

schaffte G. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.** David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum et ad commissuras atque juncturas praeparavit David, et aeris pondus innumerabile. * Ligna quoque cedrina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 5 filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum Domino Deo Israel. * Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei. * Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: 8 Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem G.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

σεις οίκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ
ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἑμοῦ. ⁹ Ἴδὸν
υἱὸς τίνασαι σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύ-
σιως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμών ὄνομα
αὐτῷ, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία δώσω ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. ¹⁰ Οὗτος
οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος
ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πα-
τέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ
ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹¹ Καὶ νῦν, υἱέ μου,
ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰ-
κοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλά-
λησεν περὶ σοῦ. ¹² Ἀλλ' ἢ δόξη σοι σοφίαν
καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ
Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν
τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ¹³ Τότε
εὐοδοθήσῃ, ἔαν φυλάξῃς τὸν ποιεῖν τὰ προ-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Ἀνδρῶν καὶ ἰσχυ-
ρῶν, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. ¹⁴ Καὶ ἰδὸν ἐγὼ
κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον
κυρίου χρυσοῦν ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ
ἀργυροῦν ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλ-
κὸν καὶ σιδήρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι
εἰς πληθὺς ἔστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοι-
μασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες. ¹⁵ Καὶ
μετὰ σοῦ πρόσθετος εἰς πληθὺς ποιοῦντων
ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτο-
νες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντί ἐργῶν,
¹⁶ ἐν χρυσῷ, ἐν ἀργυρῷ, ἐν χαλκῷ καὶ
σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀνάστηθι καὶ
ποίηι, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

8. B: ἐπὶ τῆς γῆς.

9. X: Ἀλλ' ἰδὲ υἱ. A¹ (pr. m.) X* (pr.) αὐτῷ. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.

10. B* ἔσομαι (AEFXT).

11. FX (pro Ἰστ.) εἰς s. Ἰστω ... (pro εὐοδ.) κατ-
ευνουχίς (Al.: εὐοδ. σε).13. B: T. εὐοδώσει (-οδωθήσῃ A¹ B² EFX; A¹: εὐ-
οδωθήσῃ?).14. A¹ F: πτωχίαν.

15. EX: K. μετὰ σοῦ κύριος. (E† καὶ) πρόσθε.

16. B: ἐν χρ., καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiam A²† hoc
ἐν) σιδ. A² X† (p. ἀργυρ.) καὶ.

תבנת בית לשמי פי דמים רבים
שפכת ארצה לשמי: הנה-בן נולד
לך הוא יהיה איש מנוחה ורחוקותי
לך מכל-אויביו מסביב פי שלמה
יהיה שמו שלום ושקט אתן על-
ישראל בימיו: הוא יבנה בית לשמי
והוא יהיה-לי לבן ואני-לו לאב
והכינתי את-כסא מלכותו על-
ישראל עד-עולם: עתה בני יהי
היה עמך והצלחת ובינת בית
ויהיה אלהיך כאשר דבר עליה: אה
יתן-לך יהוה שכל ובינה ויצוה על-
ישראל ולשמור את-תורת יהוה
ואלהיך: אז תצליח אם-תשמור
לעשות את-החקים ואת-המשפטים
אשר צוה יהוה את-משה על-
ישראל תזק ואמץ אל-תירא ואל-
תחת: והנה בעניי הכינותי לבית
היה זהב כפרים מאה-אלף וכסף
אלף אלפים כפרים ולנחשת ולברזל
אין מפקל פי לרב היה ועצים
ואבנים הכינותי ועליהם תוסיף:
ויעמך לרב עשי מלאכה חפצים
חורשי אבן ועץ וכל-הכם בכל-
מלאכה: לזהב לכסף ולנחשת
ולברזל אין מספר קום ועשה ויהי
יהוה עמך:

v. 12. ב"א כסגול

v. 13. עץ בז"ק

9. in seinen Tagen. dW: bir ist ein S. geb.: selbi-
ger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B.
dW.vE.A: ihm M. (ver)schaffen. dW: über S. brin-
gen bei seinem Leben.

10. dW.vE.A: mir S. ... ihm B. B: den S. f.
Königreichs. dW.vE.A: Thron f. Königthums
(Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.

11. B: Nun, m. S., der G. wolle ... dW.vE.A:

Salomo, der ruhige Mann, soll des Herrn Namen ein Haus erbauen. **XXII.**

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde vergossen hast vor mir. * Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Lebenlang. * Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich. * So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat. * Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des Herrn, deines Gottes. * Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht! * Siehe, ich habe in meiner Armut verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist fein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; des magst du noch mehr machen. * So hast du viele Arbeiter, Steinmengen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit, * an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. * Filius, 9 qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. * Ipse 10 aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. * Nunc ergo, filii mi, sit Dominus 11 tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. * Det quoque tibi 12 Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. * Tunc enim 13 proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quae praecepit Dominus Moyse ut doceret Israel. Confortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! * Ecce, ego in paupertate mea praeparavi impensas 14 domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. * Habes 15 quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, * in auro et 16 argento et aere et ferro, cuius non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. über Jr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Jr. dW: [wie du herrschest] über J.

13. dW: darauf achten zu thun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschreide n. dW.vE: Sei fest u. har.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mühseligkeit angeschafft. vE: in m. Glende Vorrath bereit.

sei. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. b. (Ruhfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: bereit die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Werkbändige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverf. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII.

Salem rex constitutus. Levitarum ministeria.

17 Καὶ ἐνσταλάτω Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχον-
 αν Ἰσραὴλ ἀντιλαβεσθαι τῷ Σαλωμών υἱῷ
 αὐτοῦ. 18 Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀν-
 ἔπαυσεν ὑμᾶς κυκλοθεῖν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ
 ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπ-
 ἐτάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ
 λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ
 ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζῆτῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ
 ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγία-
 σμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι
 τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεῦη τὰ
 ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομοῦμενον
 τῷ ὀνόματι κυρίου.

XXIII. Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτερος καὶ πλή-
 ρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμών τὸν
 υἱόν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ
 συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ
 τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠρώτη-
 σαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετῶν καὶ
 ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
 κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ
 ὀκτὼ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τούτων ἐργοδιώκται
 ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιά-
 δες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι,
 5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πωληροί, καὶ τέσσαρες
 χιλιάδες αἰνούντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις
 οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ
 διέτελεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς
 Λευί, τῷ Γηρασὼν, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ
 τῷ Γηρασὼν Ἀσαδὴν καὶ Σεμεὶ. 8 Υἱοὶ Ἀσα-
 δᾶν ὁ ἄρχων Ἰεὴλ καὶ Ζαϊθὸν καὶ Ἰωὴλ,
 τρεῖς. 9 Καὶ υἱοὶ Σεμεὶ Σαλωμείθ καὶ
 Ἀζιὴλ καὶ Ἀράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν
 πατριῶν τῷ Ἀσαδᾶν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σε-
 μεὶ Ἰθὺ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωᾶς καὶ Βαριά.

17. A¹: πασιον (πᾶσιν A²B rell.). 18. FX† (ab
 in.) καὶ εἶπεν (EX: λέγων). B: ἐν χειρὶ αὐτοῦ (A²FX: ἐν
 χειρὶ μου). B* τῷ. 19. B* (alt.) κυρίῳ.

1. EFX: πρεσβύτερος. B: ἀντ' αὐτῷ (F: ἀνθ'
 εαυτῷ). 2. B: σ. τὸς πάντας ἀρχ. 4. B: Ἀπὸ τῶν
 ἐργοδιωκτῶν (ut A etiam EFX). A¹X* κυρίῳ (A²B†).
 5. B* τοῖς ... ἐποίησε (-ησαν AEX). 6. B: Γεδων
 (etiam vs. 7). A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). 7. A¹EX: κ.
 τῷ Γ., τῷ Δ. καὶ τῷ Σ. (A² alt. et tert. τῷ uncis incl.
 B: Καὶ τῷ Γεδων Ἐδᾶν κ. Σ.). 8. A¹EX: υἱῷ
 (Υἱοὶ A²B). B: τῷ Ἐδᾶν (* ο) ἀρχ. ... Ζηθᾶν.
 9. B* Καὶ ... Σαλωμείθ, (* καὶ) Ἰεὴλ κ. Ἀδν ... ἀρχ.
 (* τῶν) πατρ. τῶν Ἐδᾶν. 10. FX: Καὶ υἱοὶ Σ. A¹*
 καὶ Ἰωᾶς κ. B. (A²B†; B: Βεριά, etiam vs. 11).

17 ויצו דוד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לָעֹזֵר
 18 לְשָׁלֹמֹה בְנוֹ: הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 עִמָּכֶם וְהֵנִיחָ לָכֶם מִסְכָּיב כִּי יִתֵּן
 בְּיָדִי אֶת יִשְׂכָּרְי הָאָרֶץ וְנִבְכַּשְׁתָּה
 19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: עָתָה
 תִּגְדּוּ לְבַבְכֶּם וְנַפְשְׁכֶם לָרֹדֶשׁ לַיהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה
 הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
 יְהוָה וְכָלִי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית
 הַנִּבְנָה לְפָנֵי־יְהוָה:

XXIII. וַיִּדְּדֵי זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים
 וַיִּמְלֵךְ אֶת־שָׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
 יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
 2 וְהַלְהָנִים וְהַלְוִיִּם: וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם
 מִכּוֹן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
 לְגִלְגָּלָתָם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
 4 אָלֶף: מֵאֲלֶה לְנִצָּחַ עַל־מְלָאכֶת בֵּית־
 יְהוָה עֹשִׂים וְאֹרְבֵּעַ אָלֶף וּשְׁמֹנִים
 6 וּשְׁשָׁטִים שָׁשֶׁת אָלֶפִים: וְאֹרְבֵּעַ
 אָלֶפִים שְׁעָרִים וְאֹרְבֵּעַ אָלֶפִים
 7 מַהְלָלִים לַיהוָה בַּכִּלִּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 8 לְהַפֵּל: וַיִּחַלְקֵם דָּוִד מִחֻלְקוֹת לְבָנָי
 9 לְוִי לְגִרְשֹׁן קָהָת וּמְרָרִי: לְגִרְשֹׁנִי
 10 לְעֹדֹן וּשְׁמַעִי: בְּנֵי לְעֹדֹן הָרֹאשׁ
 11 יְחִיאֵל וְזָחַם וַיְחִיָּאל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה
 יֶאֱזָה רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלַעְדֹן: וּבְנֵי
 שְׁמַעִי יָחַת זִינָא וַיַּעֲזֹשׁ וּבְרִיעָה

v. 9. p' שלשה

18. meue φ. ... unterworfen. dW.A: unterjocht.
 B: unterthan geworden.

19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.
 1. Und als d. alt ... machte er ... vE: bestimmt.
 3. B.dW.vE.A: Und es wurden b. 2. gezählt von
 (benen an, bis) 30 J. (alt waren) u. br. B: nach
 ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für 2.
 bis 30.

Davids Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohne Salomo 18 hülften. *Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn 19 und vor seinem Volk. *So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen, und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

XXIII. (XXIV.) Alsomachte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt 2 war. *Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und 3 die Leviten, *daß man die Leviten zählete von dreißig Jahren und drüber. Und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und 4 dreißig tausend. *Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben, und sechs tausend Amtleute und Richter, 5 *und vier tausend Thorhüter, und vier tausend Lobfänger des Herrn, mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu 6 singen. *Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nemlich unter Gerson, Kasath und Merari. 7 *Die Gersoniter waren: Laedan und 8 Simeil. *Die Kinder Laedans: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 *Die Kinder aber Simeil waren: Salomith, Hassel und Haran, die drei. Diese waren die Vornehmsten unter den Vätern 10 von Laedan. *Auch waren diese Simeil Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

4. B: am B. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am ... dW.vE.A: Vorsteher u. K.

5. B: die den G. lobten m. Instrumenten ... zu Loben.

Polyglotten-Bibl. N. L. 3. Bds 2. Abth.

Praecepit quoque David cunctis 17 principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum: *Cernitis, 18 inquires, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino et coram populo ejus. *Praebete 19 igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum, et consurgite et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata in domum, quae aedificatur nomini Domini.

XXIII. Igitur David senex et 17 plenus dierum regem constituit Salomonem filium suum super Israel. *Et congregavit omnes 2 principes Israel et sacerdotes atque Levitas. *Numeratique sunt Levitae 3 a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum. *Ex his electi sunt et distributi in 4 ministerium domus Domini viginti quatuor millia, praepositorum autem et judicum sex millia; *porro quatuor millia janitores, et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum. *Et 6 distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet et Caath et Merari. *Filii Gerson: Leedan 7 et Semei. *Filii Leedan: princeps 8 Jahiel, et Zethan et Joel, tres. *Filii Semei: Salomith et Hosiel et 9 Aran, tres. Isti principes familiarum Leedan. *Porro filii Semei: 10 Leheh et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).

3. S: viginti annis.

5. S: psaltes.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. f. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der S. vE: väterl. G. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] S.

XXIII.

Levitae ad ministerium templi constituti.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. ¹¹ Καὶ ἦν Ἰεθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκοπον μίαν.

¹² Τίτοι Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαὰρ, Χεβρων καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. ¹³ Τίτοι Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἀγιασθῆναι ἅγια ἄγιον, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιάειν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπενέχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹⁴ Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. ¹⁵ Τίτοι Μωϋσῆ· Γηρσάμ καὶ Ἐλιέζερ. ¹⁶ Τίτοι Γηρσάμ· Σουβαήλ ὁ ἄρχων. ¹⁷ Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ρααβιά ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ρααβιά ἠξήθησαν εἰς ὕψος. ¹⁸ Τίτοι Ἰσσαὰρ· Σαλουμώθ ὁ ἄρχων. ¹⁹ Τίτοι Χεβρων· Ἰεριά ὁ ἄρχων, Ἀμαριά ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰκεμίας ὁ τέταρτος. ²⁰ Τίτοι Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσιὰ ὁ δεύτερος.

²¹ Τίτοι Μαραφί· Μοολί καὶ Μουσί. Τίτοι Μοολί· Ἐλιάζαρ καὶ Κεῖς. ²² Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτάς υἱοὶ Κεῖς ἀδελφοὶ αὐτῶν. ²³ Τίτοι Μουσί· Μοολί καὶ Ἐδερ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.

²⁴ Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκοπον αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. ²⁵ Οὗτι εἶπεν Δαυὶδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

12. B: Ἀμράμ (etiam vs. 13), Ἰσσαὰρ...* (bis) καὶ. 17. B: Ραβιά (bis). 18. B: Ἰσσαὰρ· Σαλουμώθ. 19. X: Υἱὸν. B: Ἰαζιήλ. 20. B: Ἰσιὰ. 21. B: π. ὁ Μουσί. A¹: Ἐλιάζαρ (Ἐλαζ). A²B et A¹ vs. 22). B: Κεῖς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὄνομα) αὐτῶν. 25. A¹: τῷ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῷ λ. A²B).

11 אֵלֶּה בְּנֵי שֵׁמֶי אַרְבָּעָה: וַיְהִי־יֶחֱת הָרֹאשׁ וַיְחִיזֶה הַשֵּׁנִי וַיְעֹשׂ וַיְבָרֶכֶּה לֹא־תִרְבּוּ בָנִים נִתְּחִי לְבֵית אָב לְפָקֶדֶה אַחַת:

12 בְּנֵי קָהָת עֲמָרָם יִצְחָר חֲבֵרֹן 13 וַעֲזִיֶּאֱל אַרְבָּעָה: בְּנֵי עֲמָרָם אֶהֱרֹן וּמִשֶּׁה וַיַּבְדֵּל אֶהֱרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קַדָּשִׁים הָרֹאשׁ וַיְבָרֶכֶּה עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לְפָנַי יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָרָכָה בְּשִׁמּוֹ 14 עַד־עוֹלָם: וּמִשֶּׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים 15 וַבָּרִי יִקְרָאוּ עַל־שִׁבְט הַלֵּוִי: בְּנֵי מִשֶּׁה גֵרְשֹׁם וְאַלְיָעֶזֶר: בְּנֵי גֵרְשֹׁם שְׂבּוּאֵל הָרֹאשׁ: וַיְהִי בְנֵי־אַלְיָעֶזֶר רַחֲבִיָּה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לְאַלְיָעֶזֶר בָּנִים אַחֵרִים וּבְנֵי רַחֲבִיָּה רָכֹב לְמַעֲלָה: בְּנֵי יִצְחָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ: 16 בְּנֵי חֲבֵרֹן וַיְהִי הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יְחִזְיָאֵל הַשְּׁלִישִׁי וַיִּקְמַעַם כ הָרְבִיעִי: בְּנֵי עֲזִיֶּאֱל מִיכָה הָרֹאשׁ וַיְשִׁיָּה הַשֵּׁנִי:

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי מַחְלִי 22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ: וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשְׁאָמֶם בְּנֵי 23 נָקִישׁ אֲהִיָּהֶם: בְּנֵי מוֹשִׁי מַחְלִי וַעֲדֵר וַיִּרְמֹזֹת שְׁלֹשָׁה:

24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְפָקֶדֶיהֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגָבֻלָתָם עֹשֶׂה הַמִּקְלָאָה לְעִבְדֹת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה: כִּי אָמַר הָיִיד הַנִּיחַ יְהוָה אֶל־הִי־יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹ וַיִּשְׁפֹּן

בִּמְאֹד בְּדָגֶשׁ v. 10.

Stammhäuser und Stammhäupter der Leviten.

XXIII.

Diese vier waren auch Simeel Kinder.

11 *Jathath aber war der erste, Sina der andere; aber Jeus und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Eines Vaters Haus gerechnet.

12 Die Kinder Kaphaths waren: Amram, Zechar, Hebron und Uziel, die vier.

13 *Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn

14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter

15 der Leviten Stamm. *Die Kinder aber 16 Mose waren: Gersom und Eliezer. *Die Kinder Gersoms: der erste war Sebul.

17 *Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Eliezer hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Rehabja waren

18 viele drüber. *Die Kinder Zecharas 19 waren: Salomith der erste. *Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste,

Amarja der andere, Jephassiel der dritte,

20 und Jathmeam der vierte. *Die Kinder Uziels waren: Micha der erste, und Jessa der andere.

21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi. Die Kinder Maheli waren:

22 Eleasar und Kis. *Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen

23 sie. *Die Kinder Musi waren: Mahell, Eder und Jeremoth, die drei.

24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Vornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn,

25 von zwanzig Jahren und drüber. *Denn David sprach: Der Herr, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

Isti filii Semei quatuor. *Erat autem 11 tem Leheth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo computati sunt.

6, 7m. Ex. 6, 18. Filii Caath: Amram et Isaac, Heb- 12 ron et Oziel, quatuor. *Filii Am- 13

6, 2. Ex. 6, 20. ram: Aaron et Moyses. Separatus- que est Aaron, ut ministraret in

Ex. 2, 4. Ex. 28, 1. Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum

Domino secundum ritum suum ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

Nm. 6, 23m. Dt. 10, 8. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14 annumerati sunt in tribu Levi. *Fi- 15

Ex. 2, 22m. 26, 24. lii Moysi: Gersom et Eliezer. *Filii 16 Gersom: Subael primus. *Fuerunt 17

autem filii Eliezer: Rohobia primus; et non erant Eliezer filii alii. Porro

filii Rohobia multiplicati sunt nimis. *Filii Isaac: Salomith primus. 18

24, 22. *Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. *Filii Oziel: Micha 20

primus, Jesia secundus.

6, 19. Ex. 6, 19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21 Moholi: Eleazar et Cis. *Mortuus 22

est autem Eleazar et non habuit filios, sed filias; acceperuntque eas

Nm. 27, 8. 24, 30. filii Cis, fratres earum. *Filii Musi: 23 Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus

Nm. 3, 24. 1, 2. Domini a viginti annis et supra. 22, 10. *Dixit enim David: Requiem dedit 25

Dominus Deus Israel populo suo, et

11. U.L: Sisa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.

13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.

14. B: Was aber M. den M. O. betrifft, so w. ... bei ... dW: nach dem ... A: dem ... zugezählet.

17. Aberaus viel. B: über die Raagen. dW.vE:

zahlreich.

22. (B: ihres Bettern?)

24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. 3. d. M., nach ihren R. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen M., Kopf für R. vE: ... der Zahl ... ihren R. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII.

Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.

κατεσκίωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος.
 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἰρόντες τὴν
 σκητὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν
 λειτουργίαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις
 Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
 Δαυὶ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
 ἐστῆσαν αὐτοὺς ἐπὶ χειρὰ Ἀαρὼν τοῦ λει-
 τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς ἀνύλας καὶ
 ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
 ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
 ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ Θεοῦ, 29 καὶ
 εἰς τὸν ἀρτον τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
 σμιθδαλὴν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ
 ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
 μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στή-
 ναι πρὸς τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογῆσθαι τῷ
 κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἐσπερας· 31 καὶ ἐπὶ
 πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
 νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ
 τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντός τῷ κυρίῳ·
 32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκητῆς τοῦ
 μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
 τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαμερίσεις.
 Υἱοὶ Ἀαρὼν· Ναθαβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλαῖαρ καὶ
 Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναθαβ καὶ Ἀβιούδ
 ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
 αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλαῖαρ καὶ Ἰθάμαρ
 υἱοὶ Ἀαρὼν. 3 Καὶ διέμεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ
 Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλαῖαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ
 ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
 τῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' ὁρ-
 μους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ

26. B: u. τὰ πάντα σκ.

27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncōs, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).

28. B: ἐπὶ χειρὶ (EX: ἐν χειρὶ).

29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).

30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: πτω.

32. A²* (pr.) τὰς. A¹X* u. τὴν φ. τὴν ἁγ. (A²B†).

1. B: K. τὰς υἱὸς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν)
 A. διαμερίσεις (διαμερίσεις AFX) * Υἱοὶ A. ... † καὶ (a.
 'El.). EX: Καὶ αἱ διαμερίσεις υἱῶν A.

3. A¹: Ἀχιμέλεχ? FX* κατ' οἰκ. πατρ. αὐτῶν.

4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

26 בְּיְרֻשָׁלַם עַד-לְעוֹלָם: וְגַם לְלוֹיִם אֵיךְ
 לְשֹׂאֵת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כְּלֵי
 לְעִבְדָתוֹ: כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאֲחֵרוֹנִים
 הָמָּה מִסְפָּר בְּנֵי-לוֹי מִבְּנֵי שְׁנֵה
 וּלְמַעַלָּה: כִּי מִמֶּמֶדֶם לִיד בְּנֵי-אֶהֱרֹן
 לְעִבְדֹת בֵּית יְהוָה עַל-הַתְּצִדוֹת
 וְעַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-טָהֳרֹת לְכָל-קֹדֶשׁ
 וּמִמַּעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים: וְלָלֶחֶם
 הַמִּצֹּחַת וְלִסְלֹחַ לַמִּנְחָה וּלְרִקְיָי
 הַמִּצֹּחַת וְלַמִּחְבֶּת וְלַמִּרְבֶּכֶת וְלָכֶלֶךְ
 מִשְׁטְרָה וּמִדָּה: וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
 לְהִזְדוֹת וּלְהִלָּל לַיהוָה וְכֹן לַעֲרֹב:
 וְלִכְלֹל הַעֲלֹת עֲלֹת לַיהוָה לְשִׁבְחֹת
 לְחֻדָּשִׁים וְלַמַּעֲרִים בַּמִּסְפָּר כַּמִּשְׁפָּט
 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִשְׁנֵי יְהוָה: וְשִׁמְרֹ
 אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֱהִל־מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אֶהֱרֹן אֲחֵיהֶם
 לְעִבְדַת בֵּית יְהוָה:

XXIV. וּלְכֹנֵי אֶהֱרֹן מַחֲלָקוֹתֶם בְּנֵי
 אֶהֱרֹן תָּדֹב וְאֶבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאַיִתָּמָר:
 2 וְיִמָּת תָּדֹב וְאֶבִּיהוּא לִשְׁנֵי אֶבִּיהֶם
 וּבָנִים לֹא-הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֲנֵה אֶלְעָזָר
 3 וְאַיִתָּמָר: וַיַּחֲלֹקם דָּוִיד וַצְדוֹק מֶרֶךְ
 בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֶלֶךְ מֶרֶךְ בְּנֵי אִיתָמָר
 4 לְסִפְקָתָם בְּעִבְדָתָם: וַיַּמְצֵאוּ בְנֵי-

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genom-
 men. A: B. zu S. ew.

26. Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten
 die ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.

27. ... wurden also die L. geg. ... B.dW.vE:
 Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. gefolgt
 diese Zählung der ... vE: war dies b. Zahl.

28. in den Höfen ... A. alles Heiligtums. B:
 ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre
 Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ...
 beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen.
 dW: über die B. dW.vE.A: Sellen. dW: A. alles
 Heiligh. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der A.
 u. im Heiligh.)

29. zum Pöffen. B: Brot so zubereitet wurde ...
 Gerösteten ... Raaf u. Abmessungen. dW: Weiß-

Dienst der Leviten. Bestellung der Kinder Aarons zu Priestern. **XXIII.**

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
 26 * Auch unter den Leviten wurden gezählt der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit allem ihrem Geräthe ihres Amts,
 27 * sondern nach den letzten Worten Davids,
 28 * daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aarons, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe und zu den Kästen und zur Reinigung und zu allerlei Heiligthum und zu allem Werk des Amts im Hause Gottes, * und zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
 30 und Maas, * und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn,
 31 des Abends auch also, * und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege
 32 vor dem Herrn, * daß sie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligthums, und der Kinder Aarons, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aarons. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 2 Eleazar und Ithamar. * Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder, und Eleazar und Ithamar wurden Priester. * Und David ordnete sie also: Sabod aus den Kindern Eleazars, und Ahimelech aus den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl 4 und Amt. * Und wurden der Kinder

29. A.A.: zu Pfannen.

31. U.L.: Sabbathen.

2. U.L.: starben vor ihren Vätern.

Ps. 132, 13. habitationem Jerusalem usque in aeternum. * Nec erit officii Levitarum, 26
 15, 12, 9. ut ultra portent tabernaculum et omnia vasa ejus ad ministrandum. * Juxta praecepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.
 v. 34. * Et erunt sub manu filiorum Aaron 28 in cultum domus Domini, in vestibulis et in exedris et in loco purificationis et in sanctuario et in universis operibus ministerii templi Domini; * sacerdotes autem super panes positionis et ad similiae sacrificium et ad lagana azyma et sartaginem, ad torrendum et super omne pondus atque mensuram; * Levitae vero, 30 ut stent mane ad contitendum et canendum Domino, similiterque ad vesperam, * tam in oblatione hostiarum Domini, quam in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino, * et custodiant observationes tabernaculi foederis et ritum sanctuarii et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

Porro filii Aaron haec **XXIV.** partitiones erant. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
 Lv. 10, 12. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis, sacerdotioque functus est Eleazar et Ithamar. * Et divisit eos David, id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium. * Inventique sunt multo plures filii

29. S: et azyma. Al.: serventem simillam (pro torrendum).

3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das seine Mehl zum Sp.

30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.

31. B: gefestigte Zeiten, in der 3. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.

32. warteten. B: bewahrten die ... u. die 5. des Heil. dW.vE: besorgten was zu bes. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW: vE: A: Abtheil.

2. B: bedienten das Priestertum. vE: verwalteten d. Priestertamt.

3. B: ließ f. abtheilen. dW: es theilte f. ab D. und 3. B: n. ihrem anbefohlenen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A: ihren Abtheilungen und ...

XXIV.

Sacerdotum ordines.

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἀρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἀρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἐκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. ⁵ Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τοὺς υἱοὺς, ὅτι ἦσαν ἀρχόντες τῶν ἁγίων καὶ ἀρχόντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. ⁶ Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμψαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδοκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἀρχόντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἶκον πατριῶς, εἰς εἰς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ.

⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρεβ, τῷ Ἰδεΐα ὁ δευτέρος, ⁸ τῷ Χαρημ ὁ τρίτος, τῷ Σισωρίν ὁ τέταρτος, ⁹ τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μεταμὺν ὁ ἕκτος, ¹⁰ τῷ Ἀκκῶς ὁ ἑβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, ¹¹ τῷ Ἰησοῦ ὁ ἑνατος, τῷ Σεγετία ὁ δέκατος, ¹² τῷ Ἐλιασιβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακίμ ὁ δωδέκατος, ¹³ τῷ Ὀφφῆ ὁ τρικαίδεκατος, τῷ Ἰσβαὺλ ὁ τεσσαρεκαίδεκατος, ¹⁴ τῷ Βεργῆ ὁ πεντεκαίδεκατος, τῷ Ἐμμήρ ὁ ἑκκαίδεκατος, ¹⁵ τῷ Ἰεζαὶρ ὁ ἑπτακαίδεκατος, τῷ Ἀφισσῇ ὁ ὀκτακαίδεκατος, ¹⁶ τῷ Φεθία ὁ ἐννεακαίδεκατος, τῷ Ἐζεκήλ ὁ εἰκοστός, ¹⁷ τῷ Ἰαχὺν ὁ εἰς καὶ εἰκοστός, τῷ Φαμουήλ ὁ δευτέρος καὶ εἰκοστός, ¹⁸ τῷ Δαλαΐα ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζάλ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. ¹⁹ Αὕτη ἡ ἐπισκευὴ αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετέλλετο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

4. EX: ἀρχ. τ. δυνάμεων. EFX† (a. alt. ἀρχ.) εἰς. B* (ult.) καὶ (AEFX†). 6. B: Σαμαίας ... Σ. ὁ ἱερεὺς π. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. FX (pro ἀρχόντες) τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ. 7. A: ὁλόκληρος (ὁ κληρὸς B). B: τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίρ. 8. B: Χαριβ ... Σισωρίμ. 9. B: Μεταμίν. 10. B: τῷ Κῶς. 11. B: Ἐννατος. 12. B: Ἐλιαβί ... Ἰακίμ. 13. B: Ὀφφῆ ... Ἰεσβαὺλ. 15. B:

ἀλῆζρ רבים לראשי הזבירים מן בני איתמר ונתלקום לבני אלעזר ראשים לביתאבות ששה עשר ולבני איתמר לבית אבותם שמונה: ונתלקום בגזירות אלה עם אלה פיהיו שרי קדש ושרי האלהים מבני אלעזר ובבני איתמר: ויכתבם שמעיה בן נתנאל הסופר מן הלוי לסני המלך והשרים וצדוק הכהן ואחיהם בןאביתר וראשי האבות לפניהם וללויים ביתאב אחד אחז אלעזר ואחז אחז לאיתמר:

7 ויצא הזרל הראשון ליהויריב 8 לידעיה השני: לחרם השלישי 9 לשערים הרביעי: למלכיה החמישי 10 למימן הששי: להקוץ השבלי 11 לאביה השמיני: ליסוע התשעי 12 לשכניה העשירי: לאלישיב עשתי 13 עשר ליקים שנים עשר: לחפה שלשה עשר לישבאב ארבעה עשר: לבלצה חמשה עשר לאמר ששה 14 עשר: לחזיר שבעה עשר להפצץ 15 שמונה עשר: לפתחיה תשעה עשר 16 ליהזקאל העשרים: ליכין אחד 17 ועשרים לגמול שנים ועשרים: לדליוה שלשה ועשרים למעזיהו 18 ארבעה ועשרים: אלה סקדתם לעבדתם לבוא לביתיהוה כמשפטם ביד אהרן אביהם כאשר צוהו יהוה אלהי ישראל:

Χηζιν ... Αφισση. 16. B: Φεταία. 17. B: Αχιμ - Γαρμλ. 18. B: Αδαλλαι ... Μαασαί.

Die Kinder Eleasars und Ithamars und ihre vier und zwanzig Loose. XXIV.

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nehmlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter 5 ihrer Väter Haus. *Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligtum und Obersten vor 6 Gott. *Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abiathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nehmlich ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, *das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, *das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mejamin, *das siebente auf Hatzof, 11 das achte auf Abia, *das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, *das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 *das dreizehnte auf Hupa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, *das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 *das siebenzehnte auf Hestir, das acht- 16 zehnte auf Hapizeg, *das neunzehnte auf Bethahja, das zwanzigste auf Se- 17 heskel, *das ein und zwanzigste auf Jachim, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, *das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasia. *Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filius Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. *Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. *Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

9, 10.

Exivit autem sors prima Jojarib, 7 secunda Jedei, *tertia Harim, quarta 8 Seorim, *quinta Melchia, sexta Ma- 9 man, *septima Accos, octava Abia, 10 *nona Jesua, decima Sechenia, 11 *undecima Eliasib, duodecima Ja- 12 cim, *tertia decima Hoppa, de- 13 cima quarta Isbaab, *decima quinta 14 Belga, decima sexta Emmer, *de- 15 cima septima Hezir, decima octava Aphses, *decima nona Pheteja, vi- 16 gesima Hezechiel, *vigesima prima 17 Jachim, vigesima secunda Gamul, *vigesima tertia Dalajau, vigesima 18 quarta Maaziau. *Hae vices 19

2Ch. 29, 25.

eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum, sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

4. an Häuptern von A. M. B: nach d. S. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu S. der M.

5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)

6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW.

vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für S. gegr.)

19. wie ihm (wie B. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren B. vE: Anweisung durch.

XXIV.

Reliquerum Levitarum ordo. Cantores et musici.

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοῖσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαθαία. 21 Τῷ Πααβία· ὁ ἄρχων Ἰσάας. 22 Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμωθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμωθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιού· Ἀμαρίας ὁ δύνταρος, Ἰαζήλ ὁ τρίτος, Ἰεκμία ὁ τέταρτος. 24 Τίσι Ὀζιήλ· Μιγά. Τίσι Μιγά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιγά· Ἰσία. Τίσι Ἰσία· Ζαχαρίας. 26 Τίσι Μιραρί· Μοολι καὶ Μονσί. Τίσι Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, 27 υἱοὶ Μιραρί τῷ Ὀζία· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοάμ καὶ Ζακχούρ καὶ Ὠβδί. 28 Τῷ Μοολι· Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κεῖς· υἱοὶ τοῦ Κεῖς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μονσί· Μοολι καὶ Ἐδέρ καὶ Ἰερμωθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κληροῦς καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀγμύλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρῶς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κυνῆραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Τίσι Ἀσάφ· Ζακχούρ καὶ Ἰωσήφ καὶ Ναθανιάς καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἰχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν· Τίσι Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρί καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

20. B: Ἀμβράμ· Σουβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαθαία AEFX). A† Ἀραθία (B rell. *). 21. B* Ἰσάας (EX: Ἰσσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσσαρί... Ἰάθ. 23. B* Καὶ... Ἐκδις· Ἀμαδία... Ἰεκμοία. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφός B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: x. ὁ Μοσί... * υἱοὶ Βοννί (AEX†). 27. B: τῷ Μερ. (υἱοὶ M. AE FX)... Ἰσοάμ x. Ζακχούρ x. Ἀβαί. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰδαμαρ καὶ ἀπίθανιν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ἐκ-υἱοί (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κεῖς (bis)... Ἰραμαήλ. 31. FX: Ἰβαλον. B:

וּלְבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לְבְנֵי עֲמָרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יַחֲדִיהוּ 2 לְרַחֲבִיהוּ לְבְנֵי רַחֲבִיהוּ הָרֹאשׁ 22 יִשָּׂיהוּ לְיִצְחָרִי שְׁלֹמֹת לְבְנֵי שְׁלֹמֹת 23 יִרְיָהוּ וּבְנֵי יִרְיָהוּ אֲמָרִיהוּ הַשְּׂנִי יִתְזַיְאֵל הַשְּׂנִי וְקַמְעָם הַרְבִּיעִי 24 בְנֵי עֲזַיְאֵל מִיכָה לְבְנֵי מִיכָה שְׁמָרִי 25 אַחֲרֵי מִיכָה יִשָּׂיהוּ לְבְנֵי יִשָּׂיהוּ זַכְרִיהוּ 26 בְנֵי מָרְרִי מַחֲלִי וּמוֹשִׁי בְנֵי יַעֲזִיָּהוּ 27 בְנֵי מָרְרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בָנוּ וְשֵׁם 28 וְזַכְרִי וְעֲבָרִי לְמַחֲלִי אֶלְעָזָר וְלֹא 29 הָיָה לוֹ בָּנִים לָקִישׁ בְּנִי-קִישׁ 3 לְרַחֲמָאֵל וּבְנֵי מוֹשִׁי מַחֲלִי וְשָׂר יִרְמִיָּהוּ אֵלֶּה בְנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית 31 אֲכֻתֵּיהֶם וַיִּשְׁלֹחוּ בִּסְתֵּם בְּזִרְכֹּת לַעֲמֹת אַחֲיהֶם בְּנִי-אַהֲרֹן לְשֵׁנֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וְאַחִימֶלֶךְ הָרֹאשִׁי הָאֲבֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אֲבֹת הָרֹאשׁ לַעֲמֹת אַחֲרֵי הַקָּטָן

XXV. וַיִּבְרָךְ דָּוִד וְשָׂרִי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לְבְנֵי אֶסָף וְהַיָּמִן וְיִדְוָתָן הַנְּפִאִים בַּכְּנֹת בְּנִבְלִים וּבַמַּצְלִיתִים וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מִלְאָכָה לַעֲבֹדָתָם 2 לְבְנֵי אֶסָף זָכּוֹר וַיֹּסֶף וַיַּנְתִּינִיה וְאַשְׁרָאֵלָה בְנֵי אֶסָף עַל יַד-אֶסָף 3 הַנֶּבֶא עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ לַיְדוּתָן בְּנֵי יְדוּתָן דָּבִלָהוּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִיהוּ

v. 24. שְׂמִיר כ' ר' יחזק' יחזק'

x. οἱ ἀρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρών).

1. A: Ἰδιθούμ (Ἰδιθούν B et A vs. 3 et 6). EFX: μετ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Ζακχούρ et * (pr.) καὶ ... Ἐραήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσιηηλά). EFX† (a. ἰχόμεν.) ἰχόμενοι Ἀσάφ τῷ προσήτῳ. B: ἰχόμενοι (ἰχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθούμ (-όν B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σουρί x. Ἰσάας x. Ἀσαβ. x. M.

Die übrigen Kinder Levi und ihr Loos. Amt der Kinder Asaphs. XXIV.

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jechdea; * unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jessa; * aber unter den Jezecharitern war Elomoth; unter den 23 Kindern Elomoths war Jahath. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Japheth der dritte, 24 Jafmeam der vierte. * Die Kinder Ussels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; * der Bruder Micha war Jessa; unter den Kindern Jessa war 26 Sacharja. * Die Kinder Merari waren: Maheli und Muss; des Sohn war Jassa. 27 * Die Kinder Merari von Jassa, seinem Sohn, waren: Soham, Sa- 28 cur und Ibri. * Maheli aber hatte Elea- 29 sar; denn er hatte keine Söhne. * Von Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel. 30 * Die Kinder Muss waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. * Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Sadoc und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem Kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderete ab zu Aemtern unter den Kindern Asaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Sargen, Psalter und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. * Unter den Kindern Asaphs war: Sacur, Joseph, Netthanja, Asarela, Kinder Asaphs, unter Asaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. * Von Jedithun. Die Kinder Jedithuns waren: Gedabja, Sori, Jesaja, Gasabja, Mathithja,

30. A. A. nach ihrer B. Häusern.

30. nach ihrer B. Häusern.
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das 2. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngeren Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.

1. die da weissagten mit S. B.dW.vE.A: Ober:

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael Jehedaja; * de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Jeshias; . * Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, * filius- 23 que ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. * Filius Oziel: Micha; fi- 24 lius Micha: Samir; * frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. * Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26 lius Oziau: Benno. * Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. * Porro Moholi filius: Elea- 28 zar, qui non habebat liberos. * Fi- 29 lius vero Cis: Jerameel. * Filii Musi: 30 Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. * Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam 25, 26, 13. majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

25, 47, 41; 1Ch. 24, 4. Igitur David et magistratus XXV. exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes. * De filiis Asaph: Zachur et Joseph et Nathania et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. * Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

sten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Githern ...! dW: spielten. dW: es war ihre Zahl, die Gesänge thaten in ihrem D. vE: die S. der Werkleute von ihnen zum D. war.

2. B: zu den Seiten des R. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

XXV.

Centores et mustel.

ἐξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθὺν ἐν κυνέρε
ἀνακρονόμενοι ἐξομολόγησαν καὶ αἰνεῖσιν τῷ
κυρίῳ. ⁴ Τῷ Αἰμάν. Τιοι Αἰμάν· Βοκκίας
καὶ Μαθανίας καὶ Ὀζιήλ καὶ Σουβαήλ καὶ
Ἰεριμουθ καὶ Ἀνασίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ
καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεθιῆζερ καὶ Σε-
βακαϊτὰν καὶ Μαλωθὶ καὶ Ἰωσθιρὶ καὶ
Μααζιῶθ. ⁵ Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν
τῷ ἀνακρονόμενῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ
ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμάν
υἱὸς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.
⁶ Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν
ὑμνηδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ
ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυνέραις εἰς τὴν δουλείαν
οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλείως, καὶ
Ἀσάφ καὶ Ἰδιθὺν καὶ Αἰμάν. ⁷ Καὶ ἐγένετο
ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
δεδοδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνῶν, δια-
κόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. ⁸ Καὶ ἔβαλον καὶ
αὐτοὶ κλήρους ἐφημερίων κατὰ τὸν μικρὸν
καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόν-
των.

⁹ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ πρῶτος υἱῶν
αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσάφ τοῦ
Ἰωσήφ, Γεδολλας· ὁ δευτέρος Ἡνία, ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα. ¹⁰ ὁ τρίτος
Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα. ¹¹ ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα. ¹² ὁ πέμπτος
Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα. ¹³ ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα. ¹⁴ ὁ ἕβδομος
Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα. ¹⁵ ὁ ὀγδοὺς Ἰοίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα. ¹⁶ ὁ ἔνατος Μα-
θανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα. ¹⁷ ὁ δέκατος Σεμεῖ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

תשביהו ומתתיהו ששפה על ידו
אביהם ידותיו בפנור הנפא על-
הדות והלל ליהוה: להימן בני
הימן בקיהו מתניהו עזיאל שבואל
ירימות חנניה חנני אליאתה
מלתי וממתי עזר ושפקשה מלתי
החזיר מחזיאות: כלאלה בנים
להימן חזה המלך בדברי האלהים
להרים קרן ויתן האלהים להימן
בנים ארבעה עשר ובנות שלוש:
כלאלה על ידי אביהם בשיר בית
יהוה במצלחים בכלים וכנורות
לעבדת בית האלהים על ידי המלך
אסף ידותיו והימן: ויהי מספרם
עסאיהם מלמדישיר ליהוה כל-
המבין מאתים שמונים ושמונה:
ויפילו גורלות משמרת לעמם פקטן
בדול מבין עסחלמיד:

⁹ ויצא הגורל הראשון לאסף ליוסף
בדליהו השני הוא יאחיו ובניו שנים
י עשר: השלישי זכור ובניו ואחיו שנים
11 עשר: הרביעי ליצרי ובניו ואחיו
12 שנים עשר: החמישי נתניהו ובניו
13 ואחיו שנים עשר: הששי בקיהו
14 ובניו ואחיו שנים עשר: השביעי
ישראלה ובניו ואחיו שנים עשר:
8 השמיני ישעיהו ובניו ואחיו שנים
16 עשר: התשיעי מתניהו ובניו ואחיו
17 שנים עשר: העשירי שמעי ובניו

v. 4. בא"מ מחוואר v. 14. שין שטלח

4. B: Βοκκίας ... Ἰεριμῶθ ... Ἀναν (pro Ἀνανι) ...
Γεδολλαθὶ κ. Ῥωμεθιῆζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλ-
λωθὶ (A²X: Μελλωθὶ) κ. Νεθιρὶ κ. Μααζιῶθ. 5. B:
υἱὸς τεσσαρεσκαίδεκα. A¹X: θυγατέρες? 6. B (pro
κυρ.) θῷ. A²X: εἰς τ. δουλ. οἶκον τῷ θ. (B¹). 7. B: μετὰ
τὰς ἀδελφάς (μ. τῶν ἀδελφῶν AEFX). EX: διδ. ᾄδ.
(* κυρ.) καὶ π. σ. δεκανόσιοι. B: ὀγδοήκοντα καὶ

δουκί. 8. EX: ἔλαβον αὐτοῖς κλήρον. FX: ἐτίβα-
λον. 9. A: ὁ δουλκλῆρος (ὁ κλήρος B rel., cf. 24, 7).
B: Ἡνία, υἱοὶ αὐτῶ κ. ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 10. B:
δεκαδύο (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B:
Ἰεσρί. 12. B: Νάθαν. 13. B: Βουκίας. 14. B:
Ἰσρεηλ. 15. B: Ἰωσία. 16. B: Ἐνατος. 17. B:
Σεμεῖα.

die sechs unter ihrem Vater Sedithun, mit Harfen, die da weiffageten zu danken und zu loben den Herrn.

4 * Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Buzja, Mathanja, Uziel, Sebucl, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Sidalthi, Romamthi Efer, Iadbecasa, Mallothi, Gethir und Mahesioth.

5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. * Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Sedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem Könige. * Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Grfsten, dem Lehrer wie dem Schüler.

9 Und das erste Loos fiel unter Asaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen, 10 derer waren zwölf; * das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Brbern, derer waren zwölf; * das vierte auf Jegri sammt seinen Söhnen und 12 Brüdern, derer waren zwölf; * das fünfte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 13 * das sechste auf Buzja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 14 * das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren 15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brbern, derer waren zwölf; * das zehnte auf SimeI sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

3. dW: der mit der Harfe spielte zum Danke ... B: bei dem Loben u. Preisen des G.
 5. dW: Seheres ... der mit B. G. lobpries.
 6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang ... zum Dienst im G. u. d. G. des Königs, Asaphs ... dW: unter Leitung ihrer V. beim ... des K. war

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super constantes et laudantes Dominum.

* Heman quoque. Filii Heman: Bocciau, Mathaniam, Oziel, Subael et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezer et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

21, 9. * Omnes isti filii Heman Videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu; deditque Deus Heman filios quatuordecim et filias tres. * Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteriis et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet et Idithun et Heman. * Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. * Miseruntque sortes per vi-

24, 31. ces suas, ex aequo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.

Egressaque est sors prima Joseph, 9 qui erat de Asaph; secunda Godoliae, ipsi et filiis ejus et fratribus ejus duodecim; * tertia Zachur, filius 10 et fratribus ejus duodecim; * quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim; * quinta Nathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; * sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim; * septima Isreela, filiis et fratribus 14 ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15 et fratribus ejus duodecim; * nona 16 Mathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; * decima Semejae, filiis et 17

5. 8: Videntes.

Asaph ... vE: Randen u. d. Anleitung.

7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Gelehrten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle Kundige.

8. dW.vE: der Geringe ebenso wie d. Grofse, der Kundige mit dem Lehrling.

XXV.

Cantores et mustoi. Janitores.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁸ ὁ ἐνδέκατος
'Εζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· ¹⁹ ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ²⁰ ὁ τρικαίδε-
κατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ δώδεκα· ²¹ ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος Μα-
θίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
²² ὁ πεντεκαίδεκατος Ἰεριμιῦθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ²³ ὁ ἑκκαίδεκατος
'Ανανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώ-
δεκα· ²⁴ ὁ ἑπτακαίδεκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ²⁵ ὁ
ὀκτακαίδεκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ²⁶ ὁ ἐννεκακαίδεκατος
Μαλληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δώδεκα· ²⁷ ὁ εἰκοστός Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ²⁸ ὁ εἰκοστός
καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δώδεκα· ²⁹ ὁ εἰκοστός δευτέρως Γεδ-
δελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·
³⁰ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός Μααζιῶθ, υἱοὶ αὐ-
τοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ³¹ ὁ τέταρ-
τος καὶ εἰκοστός Ῥωμεθιῆζερ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Τιοῦς
Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κορηῆ ἐκ τῶν υἱῶν
'Ασάφ. ² Καὶ τῷ Μασελλαμιά υἱοί· Ζαχαρίας
ὁ πρωτότοκος, Ἰαθιήλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ
τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, ³ Ἰεουηλωλὰμ
ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωηναὶ ὁ ἑβδο-
μος. ⁴ Καὶ τῷ Ἀβδοθὸμ υἱοί· Σαμαίας ὁ πρω-
τότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὶ ὁ τρίτος,
Σαχιάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ πέμπτος,

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Ματθαθίας. 23. B:
'Ανανία. 24. B: Ἰεσβακανά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B:
Μαλλιθί. 27. B: Ἐλισαθά. 28. B* (pr.) καὶ... Ἰεθιρί.
29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστός τρίτος Μαα-
ζιῶθ. 31. B: ὁ εἰκοστός τέταρτος Ῥωμεθιῆζερ (A hic
'Ρωμεθμ., sed Ῥωμεμθ. vs. 4) ... * οἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καὶ) εἰς διαίρεσις (E: αἱ διαίρε-
σεις, X: εἰς διαίρεσιν) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορέμ Μοσελ-
λαμιά ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμιά υἱὸς
(υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαδία ... Ἰεουηλ (EX: Ναθαναήλ

18 וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: עֲשָׂתֵי-עָשָׂר
עֶזְרֵאֵל בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:
19 הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לְחֹשְׁבִיָּה בְנֵיו וְאֶחָיו
20 שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשֹׁלֵשָׁה עָשָׂר שׁוּבְאֵל
21 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתְתִּיָּהוּ בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
22 עָשָׂר: לְחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירְמוּת בְּנֵיו
23 וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשֹׁשָׁה עָשָׂר
לְחֲנַנְיָהוּ בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיִשְׁבָּבֶשֶׁה בְנֵיו וְאֶחָיו
25 שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשִׁמוּנָה עָשָׂר לְחֲנָנִי
26 בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלְּוֹתִי בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
27 עָשָׂר: לְעֶשְׂרִים לְאַלְיָתָה בְנֵיו וְאֶחָיו
28 שְׁנַיִם עָשָׂר: לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְבִלְחִי בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
30 עָשָׂר: לְשֹׁלֵשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחְזִיאֹת
31 בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרֹמְמָתִי עֶזֶר בְנֵיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם עָשָׂר:

XXVI. לְמַחְלָקוֹת לְשֹׁעְרִים לְקַרְחִים
מִשְׁלֵמִיָּהוּ בֶן-קֵרָא מִדְּבָנִי אָסָף:
2 וּלְמִשְׁלֵמִיָּהוּ בְנִים זִכְרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעָאֵל הַשֵּׁנִי וְבִדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יִתְנִיָּאֵל הָרְבִיעִי: עֵינָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשְּׁשִׁי אֱלִיהוֹעִינִי הַשְּׁבִיעִי:
4 וּלְעֶבֶד אָדָם בְּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וְנַחֲמָאֵל הַחֲמִישִׁי:

v. 25. עשׂי מלטייל

v. 31. קמץ ב' פ'

s. Νάθαν, F: Ἰαθαναήλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλὰμ (EX:
'Ωλὰμ, FX: Αἰλὰμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωνάι ... † (in
f.) Ἀβδεθὸμ ὁ ὄγδοος (AFX*). 4. B: Ἀβδεθὸμ ...
Σαμαίας ... Ἰωαθ ὁ τετ., Σαχάρ ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 19 nste auf Azareel sammt seinen Söhnen
 19 und Brüdern, derer waren zwölf; * das
 zwölfte auf Hasabja sammt seinen Sh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 20 * das dreizehnte auf Subael sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 21 waren zwölf; * das vierzehnte auf
 Mathithja sammt seinen Söhnen und
 22 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 23 * das sechzehnte auf Ananja sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 24 waren zwölf; * das siebzehnte auf
 Jassbekasa sammt seinen Söhnen und
 25 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 achtzehnte auf Hanani sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 26 * das neunzehnte auf Mallothi sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 27 waren zwölf; * das zwanzigste auf
 Eliatha sammt seinen Söhnen und
 28 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 ein und zwanzigste auf Hothir sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 29 waren zwölf; * das zwei und zwanz-
 zigste auf Sidalthi sammt seinen Sh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 30 * das drei und zwanzigste auf Mahe-
 sioth sammt seinen Söhnen und Br-
 31 dern, derer waren zwölf; * das vier
 und zwanzigste auf Romamthi Eser
 sammt seinen Söhnen und Brüdern,
 derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
 nung der Thorster. Unter den Kor-
 hlitern war Meselemja, der Sohn Kore,
 2 aus den Kindern Assaphs. * Die Kinder
 aber Meselemja waren diese: der erstge-
 borne Sacharja, der andere Jedlael, der
 3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, * der
 fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
 4 bente Elioenai. * Die Kinder aber Obed
 Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
 maja, der andere Josabab, der dritte Joah,
 der vierte Sachar, der fünfte Nathanael,

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: ter. vE.A: Thrster.
 Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorster.

fratribus ejus duodecim; * undecima 18
 12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * duodecima Hasabiae, filiis et 19
 fratribus ejus duodecim; * tertia deci- 20
 22,30. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * quarta decima Mathathiae, 21
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * quinta decima Jerimoth, filiis et 22
 fratribus ejus duodecim; * sexta de- 23
 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * septima decima Jesba- 24
 cassae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * octava decima Hanani, filiis 25
 et fratribus ejus duodecim; * nona 26
 decima Mellothi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima Eliatha, 27
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
 tribus ejus duodecim; * vigesima 29
 secunda Gedelthi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima tertia 30
 Mahazioth, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * vigesima quarta Ro- 31
 memthiezer, filiis et fratribus ejus
 duodecim.

Divisiones autem janito-XXVI.
 2Ch.24,14,35. rum. De Coritis Meselemla, filius Core,
 14. de filiis Asaph. * Filii Meselemlae: 2
 Zacharias primogenitus, Jadhil se-
 cundus, Zabadias tertius, Jathanael
 quartus, * Aelam quintus, Johanan 3
 sextus, Elioenai septimus. * Filii au- 4
 15,24. tem Obededom: Semejas primogeni-
 tus, Jozabab secundus, Joaha tertius,
 Sachar quartus, Nathanael quintus,

XXVI.

Jantiores.

5 Ἀμὴλ ὁ ἐκτος, Ἰσασάχαρ ὁ ἑβδομος, Φολαθὶ ὁ ὄγδος, οὗτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμείᾳ νύμφη αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ρωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, οὗτι δυνατοὶ ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμεῖα· Γοθνὶ καὶ Ραφαὴλ καὶ Ἰσβήδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιού καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακώβ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξερυσσάδου τῷ Ἀβδεδόμ. 9 Καὶ τῷ Μωσελλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί. 10 Καὶ τῷ Ὁσᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν (οὗτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτοτόκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας), 11 Χελκίεας ὁ δευτέρος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὁσᾶ, δεκατρεῖς.

12 Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἰσημερίαί, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον κληρὸς κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ νύμφῃ Ἰωίας τῷ Μαλγιά ἔβαλον κληρὸς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς βορῆα. 15 τῷ Ἀβδεδόμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφίν. 16 τῷ Σεφίμ, τῷ Ὁσᾶ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Κατ' ἀνατολὰς ἐξ τῆς ἡμέρας, βορῆα τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθί. 6. B: Σαμαίᾳ ... τῷ πρωτοτόκῳ (FX: καθισταμένοι). 7. B: Σαμαί (X: Σαμεῖα; EX: Σεμει, vs. 6. Σεμεία, vs. 4. Σαμείας). Ὁθνὶ ... Ἰσβήδ κ. Ἐλζαβὰδ κ. Ἀχιού (FX: ἀδελφοὶ αὐτῷ) ... ἰσχύι ... Σαμαχία κ. Ἰσβακώμ. 8. B: οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) Ἀβδεδόμ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μωσελλεμίᾳ ... δεκαοκτω (κ. καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὅκτω καὶ δεκα, EX: ὁκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ ἐκ αὐτῶν. X: ὅτι δευτ. ἦν πρωτ. FX* τῆς διαρκ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίεας ... Ταβλαί ... τῷ Ὁσᾶ τρικαίδεκα. 12. B: αἱ διαίρεσεις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰς τῷ Μ. EX: ὁ πρὸς βορῆαν. 15. B: Ἀβδεδόμ. EX† καὶ ὁ πρὸς (α. νότον). B: Ἐσφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δεύτερον (FX: εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?). (A?) X: προ. δυσμαῖς. B* τῷ. FX† (α. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τριβῇ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell.†). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (α. ἐξ) οἱ Δευταῖα. EX (pro τῇν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et* sq. τῆς ἡμ.) ... † (α. βορῆ.) καὶ τῷ.

ח עמאל הששי יששכר השביעי
פעלתי השמיני כי ברכו אלהים
ולשמעיה בנו נולד בנים הממלאים
לבית אביהם פינפורי חיל המה
בני שמעיה עתני ורפאל ועובד
אלזב אחיו בני-חיל אליהו
ושמכיהו: כל-אלה מבני עבד אדם
המה ובניהם ואחיהם איש-חיל
בפת לעבדה ששים ושנים לעבד
אדם: ולמלאמיהו בנים ואחים
בני-חיל שמונה עשר: וילחקה מך
בני-מררי בנים שמרי הראש כי
לא-היה בכור וישימהו אביהו
ולראש: חלקיהו השני טבליהו
השלישי זכריהו הרביעי כל-בנים
ואחים לחסה שלשה עשר:
לאלה מחלקות השערים לראשי
הגברים משמרות לעמתי
לשירת בבית יהוה: ויפילו גורלות
פקטן פגדול לבית אבותם לשער
ושער: ויפל הגורל מזרחה לשלמיהו
וזכריהו בנו ויעץ בשכל השלישי
שגדלות ויצא גורלו צפונה: לעבד
אדם נגבה ולבניו בית האספים:
לששים ולחסה למערכב עם שער
שלכת במסלה העולה משמר לעמתי
למשמר: למזרח הלויים ששה לצפונה

v. 9. ספ' בא א"מ

6. dW: Oberhäupter in ... wadere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.

7. seine Br., fl. 2. B: tapfere. vE: starke Männer. dW.A: (sehr) wadere.

8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. 3. D.

10. er ... nicht, aber es ... B.dW.vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte seinen Gefolgebarnen, darum ...)

12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

5 * der sechste Ammiel, der siebente Issachar, der achte Begulthai; denn Gott 6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrscheten; 7 denn es waren starke Helden. * So waren nun die Kinder Semaja: Athni, Rephael, Obed und Elzabad, des Bräders fleißige Leute waren, Elihu und 8 Samachja. * Diese waren alle aus den Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und 9 sechzig von Obed Edom. * Meselemla 10 ner, achtzehn. * Hossa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmsten Simri (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein 11 Vater zum vornehmsten), * den andern Giltia, den dritten Lebassa, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hossa waren dreizehn.

12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause 13 des Herrn. * Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen unter ihrer Väter Hause, zu einem jeglichen Thor. * Das Loos gegen Morgen fiel auf Meselemla; aber seinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man auch das Loos, und fiel 15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen 16 bei dem Hause Supims; * und Supim und Hossa gegen Abend bei dem Thor, da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hüt neben andern stehen.

17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.

16. A.A: neben einander. U.L: stehen.

17. A.A: den Morgen.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. B. theilten sie Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie B. h.

13. (Bgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.

14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.

15. Supim. B: das G. der Versammlungen. vE:

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5 Phollathi octavus; quia benedixit 13,14. illi Dominus. * Semel autem filio 6 ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum; erant enim viri fortissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7 et Raphael et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque et Samachias. * Omnes hi de filiis 8 Obededom, ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, v.7.9.30. sexaginta duo de Obededom. * Porro .9 Meselemlae filii et fratres eorum robustissimi, decem et octo. * De 10 16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem), * Hel- 11 5,1. cias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut semper 12 principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini. * Missae sunt ergo sortes 13 28,8. ex aequo, et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque portarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14 Selemlae; porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis; * Obed- 15 edom vero et filiis ejus ad austrum, in qua parte domus erat seniorum concilium. * Sephim et Hosa ad occidentem 16 juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis, custodia contra custodiam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17 et ad aquilonem quatuor per diem,

7. 8: et fratres.

13. Al.: sunt autem.

Vorrathshaus.

16. Th. Schalleth, da die G. heraufgehet, G. gegen G. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) B. vE: so daß B. auf B. folgte. B: da eine Wache gegen der and. über war.

17. dW.vE: täglich.

XXVI.

Thesaurorum custodes.

τότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφειν δύο δύο ¹⁸ εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰάσ πρὸς δυσμᾶς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστορορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσραφιμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμᾶς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. ¹⁹ Αὗται αἱ διαίσεις τῶν πυλῶν τοῖς υἱοῖς Κορὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι.

²⁰ Καὶ οἱ Λευκαὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαν-
των τῶν καθηγιαμένων. ²¹ Τιοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδάν ἀρχοντες πα-
τριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνί Ἰσιήλ. ²² Καὶ υἱοὶ Ἰσιήλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ, ἐπὶ τῶν θησαντων οἴκου κυρίου. ²³ Τῷ Ἀμραμί καὶ Ἰσσαρι Χεβρὼν καὶ Ὀσιήλ. ²⁴ Καὶ Σουβαήλ ὁ τοῦ Γηρσάμ τοῦ Μωϋσῆ
ἡγουμένος ἐπὶ τῶν θησαντων. ²⁵ Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιδζερ Παβίας, υἱὸς
αὐτοῦ, καὶ Ψαΐας καὶ Ἰωράμ καὶ Ζεχρί καὶ
Σαλωμῶθ. ²⁶ Αὐτοὶ Σαλωμῶθ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαντων
τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ
οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἐκα-
τόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς θυνάτωρος. ²⁷ Ἄ
ἔλαβεν ἐκ τῶν πολλέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων,
καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερεῖσαι
τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. ²⁸ καὶ
ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφή-
του, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κίς, καὶ Ἀβενήρ τοῦ
Νήρ, καὶ Ἰωάβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασεν
διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐ-
τοῦ.

²⁹ Τῷ Ἰσσαρι Χωνετίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ
τῆς ἐργασίας τῆς ἕξας ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ
γραμματεῦν καὶ διακρίνειν. ³⁰ Τῷ Χεβρωνί
Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί,
χιλιοὶ καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

ליום ארבעה לנגבה ליום ארבעה
ולאספים שנים שנים לפרר
למערב ארבעה למסלה שנים
לפרר: אלה מחלקות השערים
לבני הקרח ולבני מררי:

והלויים אחיהם על-אוצרות בית
והאלהים והאוצרות הפדשים: בני
לעדן בני הקרחני ללעדן ראשי
מהאבות ללעדן הקרחני יחיאלי: בני
יחיאלי יתם ויואל אחיו על-אוצרות
בית יהודה: לעמרמי ליצהרי לחכרני
לעזראלי: ושבאל בן-נרשום בן-משה
בן-נרד על-האוצרות: ואחיו לאליעזר
רהביהו בןו וישעיהו בןו וירם בןו
ויוכרי בןו ושלמזת בןו: הוא
שלמזת ואחיו על כל-אוצרות
הפדשים אשר הקדיש דוד המלך
וראשי האבות לשרי-האלפים
והמאות ושרי הצבא: מרדחמלחמות
ומרדחשלל הקדישו לחזק לבית
יהודה: וכל ההקדיש שמואל הראה
ושמואל בן-קיש ואבנר בן-נר ויואב
בן-צרויה כל המקדיש על יד-שלמית
ואחיו:

ליצהרי פנניהו ובניו למלאכה
החיצונה על-ישראל לשטרים
ולשפטים: לחכרני השביהו ואחיו
בני-חיל אלה ושבע-מאות על פקדת

v. 23. בנ'א בשחח

v. 25. ושלמחח כ'

17. AX* *νόν. τῆς ἡμ. τέσσ.* (B rell.†). B: τόν (τὸ AEF; FX: τοὺς) Ἐσραφιμ δύο (* alt. δύο, AFX†).
18. B: x. τῷ Ὁσᾶ (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαίς. FX*
καὶ τῷ Ἰάσ-(alt.) διαδεχ. B: Ἐσραφιμ. 19. EX: πυ-
λῶν. B† (a. Κορὶ) τῷ. 21. B (ter): Λεδάν ... † (p.
pr. Λεδ.) ἔτοι. A (pro tert. Λεδ.) Λαδάν (ita FX
ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθὸμ. BFX: οἱ ἀδελφοί. B*
αὐτῷ. 23. B: Τῷ Ἀμραμ x. Ἰσσααρ. 24. B* ἡγέμ.
(AEFX†). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτῷ ... Ἰωσάς.
26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A†: ὁ ἡγ.† 27. FX: ὁ ἔλαβον.
BF* (pr.) τῶν (AEX†). BEX: πόλειον (πολλέμων AF).

28. B† (p. ἁγίων) τῷ θεῷ. FX: ὅσα ἡγίασε Σαμ.
ὁ ὀρών ... ὁ τῷ Κίς (Κίς etiam B) ... ὁ τῷ Νήρ ... ὁ
τῷ Σαρβία (Σαρβία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάων.
29. A: Ἰσσαρι (Ἰσσαρι B et A alias). B: Χωνετία
(A†: Χωνετίας) ... * αὐτῷ (AEFX†). FX† (a. τῆς
ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
 18 vim aber je zween und zween; * an
 Parbar aber gegen Abend, vier an der
 19 Straße und zween an Parbar. * Dieß
 sind die Ordnungen der Thorhüter un-
 ter den Kindern der Korhiter und den
 Kindern Merari.
 20 Von den Leviten aber war Ahia über
 die Schätze des Hauses Gottes und über
 die Schätze, die geheiligt wurden.
 21 * Von den Kindern Laebans, der Kin-
 der der Gersoniten: von Laeban waren
 Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
 22 liten. * Die Kinder der Seheiliten
 waren: Setham und sein Bruder Joel
 über die Schätze des Hauses des Herrn.
 23 * Unter den Amramiten, Jezechariten,
 24 Hebroniten und Ukeliten * war Se-
 buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
 25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
 sein Bruder Eliezer hatte einen Sohn
 Nehabja, des Sohn war Jesaja, des
 Sohn war Joram, des Sohn war
 Schari, des Sohn war Selomith.
 26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
 waren über alle Schätze der Geheiligten,
 welche der König David heiligte, und
 die obersten Väter unter den Obersten
 über tausend und über hundert, und die
 27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
 Rauben hatten sie es geheiligt, zu
 28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
 alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
 der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
 Ners, und Joab, der Sohn Jeruja, gehei-
 ligt hatten, alles Geheiligte war unter
 der Hand Selomiths und seiner Brüder.
 29 Unter den Jezechariten war Chenanja
 mit seinen Söhnen zum Werk draußen
 30 über Israel, Amtleute und Richter. * Un-
 ter den Hebroniten aber war Hasabja
 und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
 und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
 v. 18. quatuor, et ubi erat concilium,
 [22g. 22, 11. bini et bini; * in cellulis quoque 18
 janitorum ad occidentem, quatuor in
 via binique per cellulas. * Hae 19
 sunt divisiones janitorum filiorum
 Core et Merari.

12g. 7, 81. Porro Ahias erat super thesauros 20
 domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21
 22, 9. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
 principes familiarum, Ledan et Ger-
 12g. 29, 9. sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22
 than et Joel fratres ejus super the-
 sauros domus Domini. * Amramitis 23
 Nm. 3, 27. et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
 23, 16. tis... * Subael autem filius Gersom, 24
 filii Moysi, praepositus thesauris.
 23, 17. * Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
 filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
 et hujus filius Joram, hujus quoque
 filius Zechri, et hujus filius Selemiti.
 v. 20, 26. * Ipse Selemiti et fratres ejus super 26
 thesauros sanctorum, quae sanctifi-
 cavit David rex, et principes fami-
 liarum et tribuni et centuriones et
 duces exercitus * de bellis et manu- 27
 22m. 8, 11. bus proeliorum, quae consecraverant
 ad instaurationem et supellectilem
 templi Domini. * Haec autem uni- 28
 9, 22. 18m. 9, 9. 11. versa sanctificavit Samuel Videns, et
 Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
 et Joab filius Sarviae, omnes qui
 sanctificaverant ea per manum Sele-
 mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
 et filii ejus ad opera forinsecus
 23, 4. super Israel ad docendum et judi-
 23, 19. candum eos. * Porro de Hebronitis 30
 v. 21. Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
 simi, mille septingenti praeerant

21. S. Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S. Fra-
 ter. 28. S. omnesque sancti. 29. S. filius.

27. Str. und Deuten.

29. B: äußern B. A: Dienste. dW: über die auß.
 Geschäfte. vE: zu den ... dW. vE: Vorsteher u. R.

30. (B. 7.) B: in dem anbefohlenen A. dW: über
 3. gesetzt. vE. A: verordnet (für) S.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
 18. B: an der äußern Seite? (vgl. B. 16). dW:
 gegen die Vorstadt?

20. B: der geheiligten Dinge. dW. vE: Sachen.

24. dW. vE: Oberaufsicht.

26. des Geh. ... des Heers.

Polsglotten-Bibel. N. T. 2. Bde 2. Abth.

XXVI. *Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones.*

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. ³¹ Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ θνατός ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῇ τῆς Γαλααδίτιδος. ³² Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ θνατοί, χίλιοι ἐπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ 'Ρουβηνι καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ λόγον βασιλείας.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἐκατονταρχοὶ καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαμερίσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πᾶν τὸν μῆνα τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

² Καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ³ Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρέζ ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. ⁴ Καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως. ⁵ Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωθαὺ ὁ ἡγεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ⁶ Ἀντὸς Βαναίας δυνάτωτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως

Ἰσραὴλ μετὰ τὸν Ἰορδάνον πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. ³¹ Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ θνατός ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῇ τῆς Γαλααδίτιδος. ³² Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ θνατοί, χίλιοι ἐπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ 'Ρουβηνι καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ λόγον βασιλείας.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἐκατονταρχοὶ καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαμερίσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πᾶν τὸν μῆνα τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

² Καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ³ Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρέζ ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. ⁴ Καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως. ⁵ Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωθαὺ ὁ ἡγεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ⁶ Ἀντὸς Βαναίας δυνάτωτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαμερίσεως

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρία. 31. B: Τε Χεβρ. Ουρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρακ. B: ἐν Ἰαζῇ. 32. B: διεχίλιοι ἐπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ. A¹ X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρία καὶ.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A² BFX* (p. διαμρ.) καὶ (A¹ EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰμ ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

δατα? (Δωδία A² B; EFX: Δωδατ). B: Δ. ὁ ἐκ Χεῖ (EX: Δ. ὁ Ἐγὼχ). A¹ X* x. Μακ.-διαμρ. αὐτοῦ (A² B†). 5. B: εἴκοσι x. τέσσο. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* x. ἐπὶ τ. τριμ

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. XXVI.

rael diesseits des Jordans gegen Abend,
zu allerlei Geschäften des Herrn und
31 zu dienen dem Könige. * Item, unter
den Hebroniten war Jerja, der Vor-
nehmste unter den Hebroniten seines
Geschlechts unter den Vätern. Es wur-
den aber unter ihnen gesucht und ge-
funden im vierzigsten Jahr des Kö-
nigreichs Davids fleißige Männer zu
32 Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder,
fleißige Männer, zwei tausend und
sieben hundert oberste Väter. Und
David setzte sie über die Rubeniter, Ga-
diter und den halben Stamm Manasse
zu allen Händen Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder
Israel aber nach ihrer Zahl waren
Häupter der Väter und über tausend
und über hundert und Amtleute, die
auf den König warteten, nach ihrer
Ordnung ab- und zuzugehen, einen jeg-
lichen Monat einer, in allen Monaten
des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber
hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten
Monats war Jasabeam, der Sohn
Sabbie's, und unter seiner Ordnung
3 waren vier und zwanzig tausend. * Aus
den Kindern aber Perez war der Oberste
über alle Hauptleute der Heere im ersten
4 Monat. * Ueber die Ordnung des an-
dern Monats war Dobai, der Ahohiter,
und Mikloth war Fürst über seine Ord-
nung, und unter seiner Ordnung waren
5 vier und zwanzig tausend. * Der dritte
Feldhauptmann des dritten Monats, der
Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada,
des Priesters, und unter seiner Ordnung
6 waren vier und zwanzig tausend. * Das
ist der Benaja, der Feld unter dreißigen
und über dreißig, und seine Ordnung

31. A. A. * Item.
1-6. U. L. Monthen.

31. Berner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u.
unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemußert.

32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW:
Angelegenheiten. vE: Geschäften.

1. Die S. J. nach ihrer S., d. B. u. Obersten
über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer
Ordnungen, so ab: u. jungen Mond für W. B.
dW: Und das sind ... B. dW. vE. A: dem S. dienen.

Israeli trans Jordanem contra occi-
dentem in cunctis operibus Domini
et in ministerium regis. * Hebroni- 31
tarum autem princeps fuit Jeria
secundum familias et cognationes
eorum. Quadragesimo anno regni
David recensiti sunt, et inventi sunt
viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra- 32
tresque ejus robustioris aetatis, duo
millia septingenti principes familia-
rum. Praeposuit autem eos David
rex Rubenitis et Gaditis et dimidia
tribui Manasse in omne ministerium
Dei et regis.

26, 27.

Nm. 26, 1.

2Ch. 19, 5.
Nm. 32, 35.

Filii autem Israel se- **XXVII.**

cundum numerum suum principes
familiarum, tribuni et centuriones
et praefecti, qui ministrabant regi
34, 1. juxta turmas suas, ingredienti-
egredientes per singulos menses in
anno. Viginti quatuor millibus sin-
guli praeerant.

Primae turmae in primo mense 2

11, 11. 22m.
22, 6.

Jesboam praeerat filius Zabdiel, et
sub eo viginti quatuor millia. * De 3
filiis Phares princeps cunctorum
principum in exercitu mense primo.

* Secundi mensis habebat turmam 4

11, 12. 22m.
22, 9.

Dudia Ahohites, et post se alter
nomine Macelloth, qui regebat par-
tem exercitus viginti quatuor millium.

* Dux quoque turmae tertiae in 5

11, 22m. 22m.
22, 9m.

mense tertio erat Banajas filius Jo-
jadae sacerdos, et in divisione sua
viginti quatuor millia. * Ipse est 6
Banajas fortissimus inter triginta et
super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.

5. Al.: sacerdotis.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW. vE: an-
traten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was
abging.

2. dW. vE: bei f. Abtheilung.

3. S. v. der Ob. B. vE: Obersten (des Heeres).
dW: Heeresobersten.

4. in seiner O. dW: von f. Abth. war R. Anführ-
er [unter ihm]. vE: ebenfalls?

XXVII.

Ministri aulæ. Principes tribuum.

αὐτῶν Ἀμραζάθ υἱὸς αὐτοῦ. 7. Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 8. Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὺθ ὁ Ἰσραήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9. Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰλὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωλίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10. Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδομῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 11. Ὁ ὀγδοὺς τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραφ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 12. Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθῶθ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13. Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραλ ὁ ἐκ Νετονφατ τῷ Ζαραφ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 14. Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαρατις ὁ ἐκ Φαραθὼν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 15. Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατ τῷ Γοθוניήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16. Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. τῷ Πονβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί. τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά. 17. τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ. τῷ Ἀαρὼν Σαδὼκ. 18. τῷ Ἰούδα Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ. τῷ Ἰσάχαρ Ἀμαρί ὁ τοῦ Μιχαήλ. 19. τῷ Ζαβουλὼν Σαμαίας ὁ τοῦ Ἀβδίου. τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμουθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ. 20. τῷ Ἐφραΐμ Ῥση

7 עמיצב בנ: הרביעי לתדת הרביעי
עשהאל אחי יואב ויבדיה בנו אחרי
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
8 החמישי לתדת החמישי הש
שמהות היוזרח ועל מחלקתו עשרים
9 וארבעה אלף: הששי לתדת הששי
עירא ברעקש התקועי ועל מחלקתו
י עשרים וארבעה אלף: השביעי
לתדת השביעי חלץ הפלוני מרצני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה
11 אלף: השמיני לתדת השמיני סבכי
החשתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
12 וארבעה אלף: התשיעי לתדת
התשיעי אביעזר הענתותי לבנימיני
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
13 העשירי לתדת העשירי מהרי
הנסופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
14 וארבעה אלף: עשתי עשר לעשתי
עשר החדש בניה הפרעתי מרצני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה
16 אלף: השנים עשר לשנים עשר
החדש חלדי הנסופתי לעתניאל
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
16 ועל שבטי ישראֵל לראובני נגיד
אליעזר בןזכרי לשמעוני שפטיהו
17 ברמעה: לבני חשביה ברקמאל
18 לאהרן צדוק: ליהודה אליהו מאחי
דוד ליששכר עמרי בןמיכאל:
19 לזבולן ישמעיהו ברעבדיה לנפתלי
כ ירימֹת ברעזריאל: לבני אפרים

6. B: αὐτῷ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7. B: Ζαβα-
δίας (* ὁ) υἱὸς. 8. B: Ἰσραήλ. 9. B† τῷ μ. τῷ
ἕκτῳ Ὀδυσίας ὁ τῷ Ἐκκ. 11. A†: ὀγδοῦς? A* ὁ Οὐσ.
τῷ Ζαρ. (B†, etiam ceti. †, sed al. al.). 12. B: ἑ-
νατος... ἑνάτῳ... Ἄν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μεηρά
ὁ ἐκ Νετωφαθι. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολ-

v. 8. כהן וחס
לבני ישי׳ר כ׳
v. 13. כ׳ בשוא

dia ... Νετωφαθι. 18. EFX: Ἐλια. B: Ἀββί
19. B: Ἰεριμουθ.

Die Amtleute nach den zwölf Monaten. Die Fürsten der Stämme. XXVII.

war unter seinem Sohne Ammi Sabab.
7 * Der vierte im vierten Monat war
Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm
Sababja, sein Sohn, und unter seiner
Ordnung waren vier und zwanzig tau-
8 send. * Der fünfte im fünften Monat
war Samechuth, der Jesrahiter, und
unter seiner Ordnung waren vier und
9 zwanzig tausend. * Der sechste im sech-
sten Monat war Ira, der Sohn Ifkes,
der Thetotter, und unter seiner Ordnung
10 waren vier und zwanzig tausend. * Der
siebente im siebenten Monat war Helez,
der Meloniter, aus den Kindern Eph-
raim, und unter seiner Ordnung waren
vier und zwanzig tausend. * Der achte
11 im achten Monat war Sibechai, der
Gusathiter, aus den Sarethitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
12 zwanzig tausend. * Der neunte im
neunten Monat war Abieser, der An-
thothiter, aus den Kindern Semini, und
unter seiner Ordnung waren vier und
13 zwanzig tausend. * Der zehnte im
zehnten Monat war Maheraï, der Ne-
tophathiter, aus den Serahitern, und
unter seiner Ordnung waren vier und
14 zwanzig tausend. * Der elfte im elften
Monat war Benaja, der Pirgathoniter,
aus den Kindern Ephraim, und unter
seiner Ordnung waren vier und zwanzig
15 tausend. * Der zwölfte im zwölften
Monat war Helbaj, der Netophathiter,
aus Athniel, und unter seiner Ordnung
waren vier und zwanzig tausend.
16 Ueber die Stämme Israhel aber waren
diese: unter den Rubenitern war Fürst
Aleser, der Sohn Sighri; unter den
Simeonitern war Sephatja, der Sohn
17 Maecha; * unter den Leviten war Sa-
sabja, der Sohn Kemuels; unter den
18 Aaronitern war Jadoß; * unter Juda
war Elthn, aus den Brüdern Davids;
unter Issaschar war Amri, der Sohn
19 Michaels; * unter Sebulon war Jesa-
maja, der Sohn Dbadja; unter Naph-
thali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Ronben.

12. Benjaminitern.

mae ipsius Amizabad filius ejus.
 11,36. * Quartus, mense quarto, Asahel 7
 28m.32,34. frater Joab, et Zabadias filius ejus
 post eum, et in turma ejus viginti
 11,37. quatuor millia. * Quintus, mense 8
 quinto, princeps Samaoth Jezerites,
 et in turma ejus viginti quatuor
 11,38. millia. * Sextus, mense sexto, Hira 9
 filius Acces Thecuites, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Septi- 10
 11,37. mus, mense septimo, Helles Phallo-
 nites de filiis Ephraim, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Octa- 11
 21,4.23m.31. 18. vus, mense octavo, Sobochai Husa-
 thites de stirpe Zarahi, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Nonus, 12
 11,38; mense nono, Abiezer Anathothites
 Jer. 1,1. de filiis Jemini, et in turma ejus
 viginti quatuor millia. * Decimus, 13
 11,30. mense decimo, Marai, et ipse Ne-
 topathites de stirpe Zarai, et in
 turma ejus viginti quatuor millia.
 * Undecimus, mense undecimo, Ba- 14
 11,31.25m. najas Pharathonites de filiis Ephraim,
 25,20.31m. et in turma ejus viginti quatuor
 millia. * Duodecimus, mense duode- 15
 11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe
 Gothoniël, et in turma ejus viginti
 quatuor millia.

Porro tribubus praeerant Israel: 16

Nm. 34, 18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
Simeonitis dux Saphatias, filius Ma-
26, 20. cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- 17
24, 3, 29, 27; muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Eliu, 18
2, 18, 1 Sm. 16, frater David; Issachar Amri, filius
6. Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- 19
lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
filius Ozriel; * filius Ephraim Osee, 20

16. S: in Isr.

XXVII.

Joab recensio non perfecta. Davidis ministri.

ὁ τοῦ Ὠζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή
Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαθαία· ²¹ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσή τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδθαὶ ὁ τοῦ Ζαβ-
δίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν Ἀσιήλ ὁ τοῦ Ἀβεν-
νήρ· ²² τῷ Δαν Ἐλκιάλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι
πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ.

²³ Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐ-
τῶν ἀπὸ αἰκοναστῶν καὶ αἰτω, ὅτι κύριος
εἶπεν πληθύναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας
τοῦ οὐρανοῦ. ²⁴ Καὶ Ἰωάβ ὁ τῆς Σαρωνία
ἤρξατο ἀριθμῶν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλε-
σεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν
Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλείου
Δαυὶδ.

²⁵ Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλείου
Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
τῶν ἐν ἀργῷ καὶ ἐν ταῖς κόμῃσι καὶ ἐν τοῖς
ποικιλοῖς καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ
Ὠζίου. ²⁶ Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν
τῶν ἐργαζομένων Ἐλκιάλ ὁ τοῦ Χελούβ.
²⁷ Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σιμεὶ ὁ Ῥαμαθαῖος·
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις
τοῦ οἴνου Ζαβδί ὁ τοῦ Σεφνί. ²⁸ Καὶ ἐπὶ
τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν
τῇ πεδινῇ Βαλλανά ὁ Γεδωρ· ἐπὶ δὲ τῶν
θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάβ. ²⁹ Καὶ ἐπὶ τῶν
βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραὶ
ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς
αὐλώσι Σωφάτ ὁ τοῦ Ἀδαί. ³⁰ Ἐπὶ δὲ τῶν
καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν
ὄνων Ἰαδιάς ὁ ἐκ Μαρθάων. ³¹ Καὶ ἐπὶ τῶν
προβάτων Ἰωαζὶς ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗ-
τοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασι-
λείου.

³² Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ
σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός καὶ γραμμα-

20. A¹: τῷ ἡμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A¹: Φαλθαί
(Φαθαία A²B; FX: Φαθαίε). 21. A¹: ἡμίσει? B: τῷ
ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαὶ ὁ τῷ Ζαδαίε ... Βενιαμὴν Ἰασηλ.
22. B: Ἀζαριήλ ὁ τῷ Ἰωάβ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B:
ὁ τῷ Σαρ. ... * τὸν. 25. A²B: Ἀζμὼθ ... Ὠδιήλ. B:
Ὀζις. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρί. 27. B:
Σιμ. ὁ ἐκ Παγλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης.
29. B: Ἀδλί (Ἀδαί AEX; F: Ἀδλαί). 30. B: Ἀβίας
... Μεραθών. 31. B: Ἰαζίς (EX: Ἰωάς). 32. B* x.
γραμμ. ἀδ.

חושע בן עזריהו לחצי שבט מנשה
יואל בן פתיהו: לחצי המנשה
גלעד ידו בן זכריהו לבנימן
מעשיאל בן אבנר: לדן עזראל בן
יהם אלה שרי שבטי ישראל:
א ולא נשא דויד מספרם למבן
עשרם שנה ולמשה פי אמר
יהוה להרבות את ישראל ככוכבי
השמים: יואב בן צריה החל למנות
ולא כלה ויהי קצת קצת על ישראל
ולא עלה המספר במספר דברי
המים למלך דויד:

ח ועל אצרות המלך עזמות בן
שיאל ועל האצרות בשדה בערים
ובכפרים ובמגדלות והונתן בן
אציהו: ועל עשוי מלאכת השדה
לעבד האדמה עזרי בן כלווב:
ועל הכרמים שמעי הרמתי ועל
שכרמים לאצרות הין זכרי
השפמי: ועל הייתים והשקמים
אשר בשפלה בעל חנן הנדרי ועל
אצרות השמן יועש: ועל הבקר
הרים בשרון שטרי השרונים ועל
הבקר בעמקים שפט בן עדלי: ועל
המלים אוכיל הישמעלי ועל
והאחנות יהדיהו המרנתי: ועל
הצאן יזיו ההגרי כל אלה שרי
הרכוש אשר למלך דויד:

א והונתן דוד דויד יועץ איש מבין

v. 29. א"ח' במק. lb. שרי כ'.

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufgenom-
lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.

24. B: Gräblich der Jahrgeschichte. vE: Tage-
gesch. dW: Rechnung d. Seitgesch. A: in die Taf-
bücher.

25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorrath.

Stammfürsten. Joab's unvollendete Zählung. Die Obersten üb. d. Güter Davids. XXVII.

der Sohn Asasja; unter dem halben
Stamm Manasse war Joel, der Sohn
21 Bedaja; * unter dem halben Stamm
Manasse in Gilead war Jddo, der Sohn
Sacharja; unter Benjamin war Jasiel,
22 der Sohn Abners; * unter Dan war
Asareel, der Sohn Jerohams. Das
sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht
derer, die von zwanzig Jahren und
darunter waren; denn der Herr hatte
geredet, Israel zu mehren wie die Sterne
24 am Himmel. * Joab aber, der Sohn
Zeruja, der hatte angefangen zu zählen
und vollendete es nicht, denn es kam
darum ein Born über Israel; darum
kam die Zahl nicht in die Chronica des
Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war
Asmaveth, der Sohn Adiel, und über
die Schätze auf dem Lande in Städten,
Dörfern und Schöffern war Jonathan,
26 der Sohn Ussa. * Ueber die Adreute,
das Land zu bauen, war Esri, der
27 Sohn Chelubs. * Ueber die Weinberge
war Simei, der Ramathiter; über die
Weinkeller und Schätze des Weins war
28 Sabbi, der Siphimiter. * Ueber die
Delgärten und Maulbeerbäume in den
Auen war Baal Hanan, der Gaderiter;
29 über den Delschatz war Joas. * Ueber
die Weiberinder zu Saron war Sitrai,
der Saroniter; aber über die Kinder in
Gründen war Saphat, der Sohn Abilai.
30 * Ueber die Kameele war Abil, der Is-
maeliter. Ueber die Esel war Jechaja,
31 der Meronothiter. * Ueber die Schafe
war Jasif, der Sagariter. Diese waren
alle Obersten über die Güter des Königs
David.

32 Jonathan aber, Davids Vetter, war
der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Ma-
nasse Joel, filius Phadajae; * et 21
dimidiae tribui Manasse in Galaad
Jaddo, filius Zachariae; Benjamin
autem Jasiel, filius Abner; * Dan 22
vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi
principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23
Nm. 1, 8. a viginti annis inferius; quia dixerat
Dominus, ut multiplicaret Israel
Gen. 15, 5. 22. quasi stellas coeli. * Joab filius 24
17; 2 Ch. 31. Sarviae coeperat numerare nec com-
28 m. 24. plevit, quia super hoc ira irruerat
in Israel; et idcirco numerus eorum,
qui fuerant recensiti, non est relatus
in fastos regis David.

26, 20, 26. Super thesauros autem regis fuit 25
Asmoth filius Adiel, his autem the-
sauris, qui erant in urbibus et in
vices et in turribus, praesidebat Jo-
nathan filius Oziae. * Opere autem 26
rustico et agricolis, qui exercebant
terram, praerat Ezri filius Chelub;
* vinearumque cultoribus Semejas 27
Romathites, cellis autem vinariis
Zabdias Aphonites. * Nam super 28
oliveta et ficeta, quae erant in cam-
pestribus, Balanan Gederites; super
apothecas autem olei Joas. * Porro 29
Ez. 38, 9. 35, 2. armentis, quae pascebantur in Saron,
12 g. 10, 27. praepositus fuit Setrai Saronites; et
super boves in vallibus Saphat, filius
Adli; * super camelos vero Ubil 30
Ismahelites; et super asinos Jadas
Meronathites; * super oves quoque 31
5, 10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes
substantiae regis David.

28 m. 31, 31. Jonathan autem, patruus David, 32
consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agareus.

dW: Borr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in
den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feld-
arbeiter beim Bau des L.

27. über die Sch. d. B. die darinnen waren. B:
das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Wein-
vorräthe in den Weinb.

28. B: Delbäume u. die wilden Feigenb. welche

in d. Gründen waren. dW: Esphomoren. dW.vE:
in der Niederung. B: Schätze des Dels. dW.vE:
Delsvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Kinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Esfellenen.

31. B.dW.vE.A: die Gabe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann.
B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII.

Davidis precepta extrema ad populum convocatum.

τὸν αὐτόν· καὶ Ἰερὴλ ὁ τοῦ Ἀγαμέμν μετὰ τῶν νύων τοῦ βασιλέως. ³³ Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χονοὶ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. ³⁴ Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαβὰ ὁ τοῦ Βαυαίου καὶ Ἀβιάθα· καὶ Ἰωάβ ἀρχιστρατήγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἀρχοντας Ἰσραὴλ, ἀρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἀρχοντας τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν νύων αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατίας ἐν Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στήσαι ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια. ³ Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἔμοι οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἰ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας. ⁴ Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἔμοι ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρὸς μου εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰουδᾷ ἡρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἔμοι ἡθάλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλεῖα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἀπὸ πάντων νύων μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμών τῷ νύῳ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνον βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ εἶπεν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλὴν μου· ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν, ἀγαπῶ

ἰσὺφρ הוא ויהיאל בן-חכמוני עם-בני המלך; ואחיתפל יועץ למלך 33 ורחשי הארץ כי רע המלך; ואחרי אחיתפל יהוידע בן-בנניהו ואביתר ושר-צבא למלך יואב;

XXVIII. ויקהל דָוִד את-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחֲלָקוֹת הַמִּשְׁתָּרֵתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רֶכֶשׁ וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עַם-הַסְּרִיסִים וְהַגְּבוּרִים וְכָל-גִּבּוֹר חַיִּל אֶל-יְהוֹשָׁפָט; וְיָקָם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-רִגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעְנִי אֲתִי וְעַמִּי אֲנִי עִם-לִבְכִּי לַבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה וּלְתֵהֶם רִגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוּחִי לַבְנוֹת; וְהֵאֱלֵהֶם אֲמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בֵּית לְשָׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אֶתָּה וְדָמִים שָׁפַכְתָּ; וַיִּבְחָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית-אָבִי לְהָיוֹת לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהִדָּה בָּחַר לְבָנִיד וּבִבִּית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבְכֶנֶז אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךָ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וּמִכָּל-בָּנָיו בִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחָר בְּשָׁלֹמֶה בְנִי לְשֹׁכֵת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לִי שָׁלֹמֶה בְנִי הוּא-יִבְנֶה בֵּיתִי וְתִצְרוּתִי כִּי-בָחַרְתִּי כֹו לִי לְבֶן וְאֲנִי אֶתִּיד-

בנ"א במקץ v. 1.

32. B: Ἰερὴλ ὁ τῷ Ἀγαμέμν.

33. B* Καὶ ... † (a. πρωτ.) δ.

34. B: μετὰ τούτων ... Ἰωαβ.

1. A¹X* κ. πάσης τ. κτ. - εὐνούχ. (A²B†).2. B* ὁ βασις. (AEFX†). A¹: ἐμύλω. A¹X* (alt.) με (A²B†). FX† (p. στασ.) τῷ ὑποποδίῳ. A²: ἐτοίμ.

3. FX† (p. ἐπονομ.) με. B: αἷμα (αἵματα AEFX).

4. B* (pr.) τῷ. FX: ἐξελέξατο ἡγούμενον (pro ἡγ. τὸ βασ.). A²B† (a. alt. βασιλεῖα) εἰς (A¹FX*). B* τῷ.

5. B† (p. πάντ.) τῶν ... ἔσκη. X† (a. ἐξελέξ.) καὶ. FX* αὐτόν. B† (a. Ἰσρ.) τὸν.

33. Schröter.

34. dW: Geerobertter. B: der Ob. über das G. vE: Geerführer. A: Geeressfürst.

1. und die Felder, u. alle ... (28, 1. 31). dW.vE: Habe u. Geerden. dW: sammt den Gämmlingen ... vE: Gämmlingen. A: Rämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.

2. der Gämml. der Gämml. ... angeordnet. dW: etzel

Diener Davids. Versammlung Israels u. Davids letzte Anordnungen. XXVII.

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war
33 bei den Kindern des Königs. * Achitophel war auch Rath des Königs; Husai, der Arachiter, war des Königs
34 Freund. * Nach Achitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abiathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nehmlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle
2 tapfere Männer. * Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen.
3 * Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegermann und hast
4 Blut vergossen. * Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählt zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige machte. * Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn
6 über Israel. * Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählt zum Sohne, und ich will

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant
cum filiis regis. * Achitophel etiam 33
consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. * Post Achitophel 34
fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat
Joab.

XXVIII. Convocavit igitur David
omnes principes Israel, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. * Cumque
2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. * Deus autem
3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellicator et sanguinem fuderis. * Sed
4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. * Sed et de
5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. * Dixit
6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

1. A.A.: und das Vieh. 2. U.L.: stand.

sch. vE: stelle dich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gebadte. vE: zur H. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Ban. A:

schaffte Alles herbei.

4. B.dW.vE: zum Fürsten.

5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.

6. 68fe. B.dW.vE: Vorköffe.

XXVIII. Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. ⁷ Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἵαν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κείμενά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁸ Καὶ νῦν κατὰ πρόςωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοὺ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς νόμοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. ⁹ Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱέ μου, γινώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θειούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθυμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὐρεθήσεται σοι· καὶ ἵαν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. ¹⁰ Ἰδοὺ νῦν, ὅτι κύριος ἡρότικεν σε οἰκοδομησάαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἀγίασμα· ἰσχύει καὶ ποίει.

¹¹ Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὸν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, ¹² καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, ¹³ καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐμφυερῶν τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησάτων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. ¹⁴ Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, ¹⁵ λυχνῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

8. B: φυλάσσεσθε ... † (a. θεῶ) τῷ. A¹: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μ... ἐτάζει (X: ἐκτίθει). A¹: ἵαν καταλείψῃς (?). 10. A¹: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων δὲ ἣν ἐν πν. μετ' αὐτῷ καὶ. 13. B† (p. κατακλ.) καὶ (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσῶν καὶ τῶν σταθμῶν τῆς ὀλκῆς αὐτῷ πᾶσι τοῖς σκεύεσι θυλείας καὶ θυλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῷ ἀργυρῷ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει θυλείας καὶ θυλείας, καὶ σταθμῶν ταῖς λυχνῖαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λυχνῖαις αὐτῶν, χρυσῶν ἐν σταθμῷ λυχνῖαις καὶ λυχνῖαις καὶ τοῖς λυχνῖαις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνῖαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλκὴν, ὁμοίως τῶν σταθμῶν τῶν τραπ. κτλ.

17 לוֹ לְאָבִי: וְהַכִּינֹתִי אֶת־מִלְכוּתוֹ
18 עַל־עוֹלָם אֲסִיחֹק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
9 וּמִשְׁפָּטַי כִּי־וָם הָיָה: וְעַתָּה לְעֵינַי
10 כָּל־יִשְׂרָאֵל קָהֵל־יְהוָה וּבִאָזְנִי אֶל־הֵיכְלוֹ
שְׁמֵר וְדָרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
11 אֲלֵהֶיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַשׁוֹכֶה וְהִנַּחֲלֶתֶם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
12 עַד־עוֹלָם: וְאַתָּה שְׁלֹמֹה בְנִי דַע אֶת־
אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וְעֲבֹדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֹצָה כִּי כָל־לִבְבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יִצְרַר מִחֲשָׁבוֹת מִבֵּין אֲם־
תִּדְרֹשׁנוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תִּעְזֹבֵנוּ
13 תִּתְיָחֶק לְעַד: רָאֵה עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּתָּר בָּךְ לְבָנוֹת־בֵּית לְמִקְדָּשׁ חֲזָק
וְעֲשֵׂה:

14 וְיִתֵּן דָּוִיד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְכִּיֹּת
הָאוֹלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגִזְזָיו וְעֲלֵיתָיו
וְנִדְרָיו הַסְּנִימִים וּבֵית הַכְּפֹרֶת:
15 וְתַבְכִּיֹּת כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְּרוּחַ עִמּוֹ
לְתַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־הַלְשָׁבוֹת
סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
16 וְלְאַצְרוֹת הַקֹּדְשִׁים: וְלִמְחַלְקוֹת
הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וְלְכָל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־כְּלֵי עֲבֹדַת בֵּית־
יְהוָה: לְזֹהֵב בְּמִשְׁקָל לְזֹהֵב לְכָל־
כְּלֵי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה לְכָל כְּלֵי הַבְּסוֹף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה:
17 וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הָזֹהֵב וְנִרְתִּיהֶם

7. B.dW.vE.A: befehligen. B: sich wird halten. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: was (an)jetzt.

8. B.dW.vE: (ba es) vor den Augen des a. (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vertrittet. B.A: (erblickt) hinterlässt.

9. B.A: vollkommenem G. dW.vE: ergebnem. B: untersuchet. B.dW.A: erforschet. vE: und erforschet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verfloßen.

Davids letzte Anordnungen. Seine Gaben für den Tempel. XXVIII.

7 sein Vater sein. * Und will sein Königreich beständigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er ihue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute 8 steht. * Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach 9 euch ewiglich. * Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen 10 ewiglich. * So stehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählt, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getrost und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses 12 des Gnadenfußes, * dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nemlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des 13 Schatzes der Geheiligten, * die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn; 14 * Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes; 15 * und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A.: und es vererbet. 12. U.L.: Vorbilde. 14. U.L.: Gezeug. A.A.: silbernem Gezeug! 15. U.L.: gälbenen.

10. B.A.: stark u. ihue (vollbringe) es. dW.: fest u. richte es aus.

11. seiner Häuser ... innere R. B.dW.vE.: das B. A.: den Abriß. B.: des Vorgebäus u. dessen Beschauungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Dersäle. dW.vE.: Übergemächer. dW.: S. der Bundeslade. vE.A.: der Versöhnung. B.: des Versöhnbedels!

12. der Hefe ... des Geh. dW.vE.: waderim Geiste hatte. A.: in Gedanken. B.: Kammern. dW.vE.A.:

ego ero ei in patrem. * Et firmabo 7 regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et judicia, sicut et hodie. * Nunc 8 ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro: custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam et relinquantis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. 9 * Tu autem, Salomon, fili mi, scito Deum patris tui et servo ei corde perfecto et animo voluntario; omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies; si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum. * Nunc ergo quia 10 elegit te Dominus, ut aedificares domum sanctuarii, confortare et perfice!

Ex. 3, 6.

12g. 7, 3.

12m. 16, 7.
12g. 2, 29. Ps.
7, 10.

2Ch. 15, 2. Jer.
29, 13a. Ez. 38, 6.

Dedit autem David Salomoni filio 11 suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et coenaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiationis, * nec non et omnium, quae 12 cogitaverat, atriorum et exedarum per circuitum in thesauros domus Domini et in thesauros sanctorum, * divisionumque sacerdotalium et 13 Levitarum, in omnia opera domus Domini et in universa vasa ministerii templi Domini; * aurum in pondere 14 per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. * Sed et in 15 candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro mensura unius-

8. Al.: D. D. vestri.

14. S.: ad opera (pro et operum).

Zellen. B.A.: Schätze. vE.: Schatzkammern. dW.: Schatzhäuser.

13. der Ordnungen ... S. u. Geräthe. B.: von allem Werk des Dienstes ... Gefäßen zum D. dW.: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. S. u. d. Gew. zu a. goldenen. B.: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW.: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen
 16 Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen; * und lauterer Gold zu Kreuzeln, Becken und Kandeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht;
 18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn.
 19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß mich unter-
 20 wiese alle Werke des Vorbildes. * Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn
 21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Ämtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Handeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17, 18. U.L.: gäl denen.

19. U.L.: unterwiesete.

ausgebettet die ... decken.

19. aller B. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mit zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von J. G. gelehret.

20. (B. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch v. verl. dW: u. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit. * Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. * Ad fuscinas 17 quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.
 18 * Altari autem, in quo adoletur in 18 censum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et velantium arcam foederis Domini.
 19 * Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. * Dixit 20 quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. * Ecce, divisiones sa- 21 cerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistant tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.**

ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.

21. Al.: opus ministerii (pro ministerium).

21. Ordnungen ... a. deinen Berrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?

1. G. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. G. G. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. j. dW.vE: nicht für M. soll dieser B. (es ein Haus) sein.

2. FX (in.): *Kai ἐγὼ κατὰ π. F: τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργήριον, καὶ τὸν χρ. εἰς χαλκόν, α. τὸν σιδ. εἰς σίδηρον, καὶ ἔ. εἰς ἔλαια, καὶ λίθος ὀνυχος κτλ. (X fere item). B: σοάμ (X: σόμ). B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). 3. B† (a. alt. οἶον) τὸν. FX: ἡτοιμάσα. F (pro τὸν ἀγ.) τὸν ἄγιον. 4. B: Συμφρ. ὡ ἐβαλίστηναι. 5. A¹X* εἰς τὸ χρυσ. - πᾶν χρυσ. (A²B†). B† (a. τεχν.) τὸν. 6. A¹: προεθυμώθησαν (-μήθ. A²B et A¹ infra pluries). B* (pr.) τῶν ... οἰκοδόμοι (οἰκονόμοι AEFX). 8. FX: εὐρέθησαν ... λίθοι. B: Γεδωνι. 9. B (bis): εὐφρανθήσθ.*

וַיִּתְקַדְּבוּ שָׂרֵי הָאֲכֹזֹת וּשְׂרֵי
שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׂרֵי הָאֲלָסִים וְהַמְּאֹזֹת
וְלִשְׂרֵי מְלָאכַת הַמִּלְחָה׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבֹדֹת
בֵּית הָאֱלֹהִים זָהָב כְּפָרִים תַּמְשֹׁת
אֲלָסִים נְאֻדְרָפְנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כְּפָרִים
עֲשֹׂת אֲלָסִים וְנִחֲשֹׁת רַבּוֹ וַשְּׁמוֹנֹת
אֲלָסִים כְּפָרִים וּבְרָזֶל מֵאֵהָ אֶלֶף
כְּפָרִים׃ וַחֲנֻמָּצָא אֹתוֹ אַבְנִים נִתְּנוּ
לְאוֹצָר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאל
הַצֹּפֵי׃ וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל־הַתְּנָדָבָם
כִּי כָלָב שְׁלָם הַתְּנָדָבִי לַיהוָה וְגַם
יָחִיד תַּמְלִיךְ שִׁמְחָה שִׁמְחָה מְזִלָּה׃

7. 5. '9

2. gesammelt ... Dn. u. Steine zum Heften, Nh. dW: nach all. n. Vermögen. B: angeschlossen. dW. vE: Vorrath gemacht (bereit). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Gefassungsteine. dW.A: Dn. u. (ein)gefaste. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. n. bunten G. vE: Schmuck u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. fehöste St. vE: fehöbrr.

3. Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Vaters,
über ... gesammelt habe für das heilige G. (aus B.)

Davids und des Volkes Gaben für den Tempel.

XXIX.

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ebernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onyxsteine, eingefaßte Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmelsteine die Menge. *Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gut, 4 *Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, *daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, *und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gulden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tausend Centner Eisen. *Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 *Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

2. A.A.: gesammelt zum H. U.L.: goldenem ... hölzernem. A.A.: Marmelsteine.
3. A.A.: Gut.
4. U.L.: Golds ... Silbers. A.A.: gesammelt.
7. A.A.: Gulden! U.L.: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

4.) B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obenab ein über ...
4. dW.v.E.A.: Talente.
5. (Vgl. B. 2.) dW.v.E.: B. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbotet

22,14. Deo. *Ego autem totis viribus meis 2
praeparavi impensas domus Dei mei,
aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, aes in aenea, ferrum in
ferrea, ligna ad lignea, et lapides
22,25,27. onychinos et quasi stibinos et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem et marmor Parium abundantissime. *Et super haec, 3
quae obtuli in domum Dei mei de
peculio meo aurum et argentum, do
1Ps.28,9. in templum Dei mei, exceptis his,
quae praeparavi in aedem sanctam:
*tria millia talenta auri de auro 4
12g.9,28. Ophir, et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi; *et ubicumque 5
opus est aurum, de auro, et ubicumque opus est argentum, de argento opera fiant per manus artificum. Et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie et offerat quod voluerit, Domino.

Polliciti sunt itaque principes familiarum et procures tribuum Israel, tribuni quoque et centuriones et principes possessionum regis, *deruntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia et solidos decem millia, argenti talenta decem et octo millia, ferri quoque centum millia talentorum. *Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini per manum Jahiel Gersonitis. *Laetatusque est populus, cum vota sponte promitterent; quia corde toto offerebant ea Domino. Sed et David rex laetatus est gaudio magno,

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

sich nun fr. ... für S. zu f.
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzielten ...
7. B.vE: Drachmen. dW: Darfken. A: Goldstädte.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.v.E.: freuete sich über ihre freiw. Gaben (28, 9). B.A.: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX.

Davidis in Deum gratiarum actio.

¹⁰ Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητός εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἵωνος καὶ ἕως τοῦ αἵωνος. ¹¹ Σοί, κύριε, ἡ μεγαλυσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ τίμη καὶ ἡ ἰσχὺς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόεις· ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. ¹² Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἀρχεὺς, κύριε ὁ ἀρχὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου ἔλεος, παρτοκράτωρ, μεγαλύναι καὶ κατισχύσαι τὰ πάντα. ¹³ Καὶ νῦν, κύριε, ἑξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου. ¹⁴ Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὺ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δαδῶκαμέν σοι. ¹⁵ Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιά ἀπὸ ἡμέρας ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομότη. ¹⁶ Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοιμάκα οἰκοδομηθῆναι οἰκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. ¹⁷ Καὶ ἔγνω, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὡς εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι. ¹⁸ Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σε. ¹⁹ Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιῆν τὰς ἐντολάς σου

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֱתֵיהוָה לְעֵינָיו כָּל־
הַקְהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבוֹנֵנו מֵעוֹלָם וְעַד־
עוֹלָם׃ לָךְ יְהוָה הַגְדָּלָה וְהַנְּבִירָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּפָצָה וְהַהוֹד פִּי־לֹל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
וְהַמְּתַנַּשָּׂא לְכֹל׃ לְדָאשׁ׃ וְהַעֲשֵׂר
וְהַכְּבוֹד מִקְּסָנֶיהָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל
וּבִידָהּ כָּח וּנְבִירָה וּבִידָהּ לְהַלֵּל
וּבְלִחְזָק לְפָל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמַהֲלִלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ׃
וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעֲבָר כָּח
לְהַתְנַבֵּחַ פֶּאֶת כִּי־מִמֶּנָּה הִפֵּל וּמִיָּדָהּ
מִנְתַּנּוּ לָךְ׃ כִּי־גִרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כָּכָל־אַבּוֹתֵינוּ כָּכָל יְמֵינוּ
עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוָה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל הַהֶמְוֵן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינוּנוּ לְבָנוֹת־
לָךְ בֵּית לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ מִיָּדָהּ הִיא וְלָךְ
הַפֵּל׃ וַיִּדְעָתִי אֱלֹהֵי כִי אַתָּה בָּחַן
לִבִּי וּמִי־שָׁרִים תִּרְצָה אֲנִי בִישָׁר
לִכְבִּי הַתְּנַדְּבָתִי כֹל־אֶלֶּה וְעַתָּה
עֲמָה הַנִּמְצָא־פָה רֵאיוֹתִי בְשִׁמְחָה
לְהַתְנַדְּבִי לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם
יִצְחָק וּיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׁמֵר־הָאֵת
לְעוֹלָם לִיצֹר מִחֲשָׁבוֹת לִבִּי עֲמָה
וְהִבֵּן לְבָבְךָ אֱלֹהֵי׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
כֵן לִבִּי שְׁלֹם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ

v. 16. 'הוא פ'

11. FX (pro ἰσχύς) ἑξομολόγησις (EX: ἑξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς).

12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπου σε. A¹: δυναστεία. B* ἔλεος (AEX†).

14. A¹EX: λαός σε (λ. μσ A²B). FX: σά ἐστι τὰ.

15. FX: σκιά. B* τῆς.

16. A¹* πᾶν (A²B†). FX† (p. χειρὸς) γάρ.

17. FX: ἐκυσίασθην ... ἐκυσίασθέντα.

18. A¹* (ult.) καὶ (A²B†).

10. den Herrn.

11. Dein, Herr, ist ... B: die Gottheit u. b: Majestät. u. b. G. ... Majestät. dW: Maj. u. H. u. G. u. Befähigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Macht u. b. G. H. B: Königreich, u. bu b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... etiam bei d. H. als G. vE: als G. d. H.

12. H. u. G. ist d. dir, und ... B. d. W. vE: kommt von dir (her). dW. vE: bist Herrscher. B: Alles

XXIX. *Sacrificia in altarem Salomonis unctioem. Davidis obitus.*

καὶ τὰ μυστήρια σου καὶ τὰ προστάγματα σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαθῶν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήγειρεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριούς χιλίους, ἄρνες χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πληθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ, 22 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμών υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλείαν καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμών ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡδοκίμη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραὴλ. 24 Οἱ ἀρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλείου Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμών ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλείας, ὅ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλείους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

26 Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰσσαι ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία. 28 Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γῇ καλῇ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτου καὶ δόξης· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-

19. FX† (p. ἀγαγ.) καὶ τὸ οἰκοδομῆν et (in f.) ἦν ἡτοιμασα. 20. FX† (p. Εὐλ.) δὴ. A²X (pro ἡμῶν) ὑμῶν. B: ἐκκλ. κύρ. τὸν θ. ... * (pr.) τῷ. 21. EX: τῷ λαῷ Ἰσρ. 22. B† (a. κυρ.) τῷ. A¹: Σαδὼκ. 23. FX† (p. θρόνου) κυρίῳ εἰς βασιλείαν. EFX: ἀντὶ Δαυὶδ. B: εὐδοκίμη. A²B: ὑπήκουσαν (-κυσεν A¹E X; FX: ἐπήκουσαν, X: ἐπήκυσεν). 24. FX: Καὶ οἱ ἀρχ. B: υἱοὶ Δ. τῷ βασι. τῷ πατρ. ... 25. B* ἐναντίον (EFX* ἐπάνωθεν). EFX: ἐν αὐτόν. FX: ὡς ἐκ ἐν. ... † (in f.) ἐπάνω τῷ Ἰσραὴλ. 26s. FX: ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσεν ἐπὶ (X† πάντα) Ἰσραὴλ, τεσσαρ. ἔτη ... 27. A¹: τεσσαρ. EFX† (p. Χεβρ.) ἐβασίλευσεν. 28. B: γῆρας.

עֲדִיתָהּ וְתַפְיָהּ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וּלְכַבְּרָתָהּ
הַבְּיָרָה אֲשֶׁר-הִכִּינֹתִי:

וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל-הַקָּהָל בְּרַכּוּנָא
אֲדִיהוֹה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל-
הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדּוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וּלְמַלְכֵּהּ: וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָה זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה
לְמִחְרַת הַיּוֹם תְּהוֹא פָרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כֶּבֶשִׂים אֶלֶף וְנִסְפֵיתָם
מִזִּבְחִים לָרֹב לְכָל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִסְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה מְדוּלָּה וַיִּמְלִיכוּ שְׁנִית
לְשֹׁלֵמָה בֶּן-דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
מִנְעִיד וּלְצִדִּיק לְכֹהֵן: וַיָּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל-כִּפְסֵא יְהוָה: לְמַלְכֵּה תַחַת-דָּוִיד
אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל-
יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַשָּׂרִים וְהַנְּפִלִים וְגַם
כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתַנוּ יָד תַּחַת
שֹׁלֵמָה הַמֶּלֶךְ: וַיַּגְדֵּל יְהוָה אֶת-
שֹׁלֵמָה לְמַעַלְהָ לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּתֶן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
עַל-כָּל-מֶלֶךְ לִסְנֵי עַל-יִשְׂרָאֵל:

וַיְהִי כִּי-יָשָׁה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
וְהַיּוֹמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחִבְרוֹן מֶלֶךְ שָׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שָׁבַע
וְשָׁלֹשׁ: וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שָׁבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה:

v. 21. ב' אלים
v. 23. מלכותו
v. 26. פ' ב' א

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28. 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath habe. B: wozu ich angeschafft habe.

20. B: bädten sich vor dem G. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Die Opfer zu Salomo's wiederholter Salbung. Davids Tod.

XXIX.

Zeugniffe und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Gemeinde: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeinde lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigten sich und beteten an den Herrn und den Kd-

21 nig. * Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Stieren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge

22 unter dem ganzen Israel, * und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok

23 zum Priester. * Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehor-

24 sam. * Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Sa-

25 lomo. * Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. * Die

Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre, und zu Jerusa-

28 lem drei und dreißig Jahre. * Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. * Immolaverunt- 21

Ps. 74, 21.

Lev. 22, 12.

12, 30. 12, 30. 4.

12, 30. 1, 22. 30.

22, 30. 12, 30. 1, 22. 30.

22, 30. 1, 22. 30.

12, 30. 2, 12.

que victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, * et 23 comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia:

Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. * Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. * Sed 24

et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni regi. * Magnificavit ergo Dominus 25 Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isai regnavit 26 super universum Israel. * Et dies, 27

12, 30. 2, 12.

22, 30. 3, 2.

(Gen. 24, 2).

quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. * Et mortuus 28 est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

19. A.A.: die ich bestimmt habe.
22. U.L.: trunken.

20. A.L.: D. D. vestro.

21. B.A.: Schlachtopfer. vE: schlachteten D. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbigen Tages. vE.A.: am folgenden T. dW.vE.A.: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.

23. B: setzte sich S. auf den... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.

24. B.dW.vE: u. (die) Selben. dW: unterwarfen

sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!

25. als Feiner. B: über die Massen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der könlgl. Würde. B: legte eine könlgl. Majestät auf ihn, verglichen auf seinem König ... gewesen.

28. B.vE: der Tage, M. u. G. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

XXIX.

Salemis sacrificia et preces in Gibeon.

λαωμὸν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ²⁹ Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλεπόντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλεπόντος, ³⁰ περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐκ' αὐτῶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

וַיְהִי כִּנְיָ תַחֲתָיו: וַדְּבָרֵי דְיִנִּיד עַל־מַלְכוּתוֹ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־דְּבָרֵי שְׁמוּאֵל הָרִאשֹׁה וְעַל־דְּבָרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דְּבָרֵי גָד הַחֹזֶה: עַם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּבְכוּרָתוֹ וְהָעֵתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרָצוֹת:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ B. דברי הימים ב

II. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὸν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. ² Καὶ εἶπεν Σαλωμὸν πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἀρχουσίᾳ ἑταῖοις Ἰσραὴλ τοῖς ἀρχουσίᾳ τῶν πατριῶν. ³ Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὸν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. ⁴ Ἀλλὰ κωλύον τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκαν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπῆξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκὸν ὃ ἐποίησεν Βεσαλειλ, υἱὸς Οὐρίου,

30. FX: κ. τῶν καιρῶν τῶν θυελθόντων.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α' τίλος.

Inscr. A¹: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. B (II. βασιλειῶν Ἰ. B A² hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δευτερον.

2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντός.

3. B* μετ' αὐτῆ (AEFX†).

4. B: Καριαθιαριμ (-ιμ AEFX). A¹X* Δ. 3τῖ ἐπ. αὐτῇ (A²B†). B* (alt.) Δαυὶδ (ΔX†).

I. וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בְּ־דִינִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיְהִינָה אֵלָהִיו עִמּוֹ וַיְבָרְכֵהוּ לְמַעַלְהוּ: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת וְלַשְּׂפָטִים וְלְכָל עָמִיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאָבוֹת: וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־תַּקְהָל עִמּוֹ לְכַפֹּת אֲשֶׁר בְּבִקְעֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה עֲבֹד־יְהוָה בְּמִדְבָּר: אֲבָל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הִעֲלָה דִינִיד מִקְרִית יִצְרִים בְּהִכִּין לִי דְיִנִּיד כִּי נָטַח־לִי אֹהֶל בִּירוּשָׁלַם: וּמִזִּבְח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בְּ־אֹרֵרִי

v. 4. כנ"א בשוא

29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschäfte ... in der Gesch.

30. über ihn ... und über S. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nicht all f. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit f.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Sabs, des Schauers, * mit allem seinem Königtum, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Prophetæ atque in volumine Gad Videntis, * universique regni ejus et fortitudinis et temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn 2 immer größer. * Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit 3 den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Sibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stils Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kirjath Jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu 5 Jerusalem. * Aber der eiserne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

12g. 2, 12. 44. Confortatus est ergo Salomon, I. filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. * Praece- 2 pitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et judicibus omnis Israel et principibus familiarum. * Et abiit cum universa 3 multitudo in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat 4 David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. 5 Ex. 35, 11. * Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

1. 8* Deus ejus.
3. 8: foed. Domini.

28. U.L.: an seine Statt.
ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verließen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.

1. B: stärkte sich. dW.vE: besetzte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen G. dW: Stammhäuptern.

3. B: Und sie g. hin ... G. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

I.

Salomonis mortificatio et procer in Gibeon.

υλοῦ ὄρε, ἐκαὶ ἦν θνατὴ τῆς σκητῆς κυρίου, καὶ ἐξέστησαν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. ⁶ Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκαὶ Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὅλοκαύτωσιν χύλιν.

⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμών καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτήσαι τί σοι δοῦ. ⁸ Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςγελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτων;

¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερταύων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠήτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν. ¹² Τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμι σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐζητήθη ὁμοίως σοι ἐν τοῖς βασιλευσιν τοῖς ἐμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. ¹³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσηύπου τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

¹⁴ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππους, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵπ-

βήματα· καὶ ἦν ἡ θάλασσα ἐνώπιον αὐτοῦ. ⁶ καὶ ἐξέστησαν αὐτὸν ὅλη ἡ ἐκκλησία καὶ ὁ λαὸς. ⁷ καὶ ἐβόησεν ὁ κύριος ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἐβόησεν ὁ λαὸς ἐπὶ αὐτῷ. ⁸ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς Σαλωμών· ὅτι σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ⁹ καὶ νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δώσω σοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςγελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτων;

¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερταύων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠήτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν. ¹¹ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς Σαλωμών· ὅτι σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹² καὶ νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δώσω σοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςγελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτων;

¹³ καὶ ἦλθεν Σαλωμών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσηύπου τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. ¹⁴ καὶ συνήγαγεν Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππους, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵπ-

βήματα· καὶ ἦν ἡ θάλασσα ἐνώπιον αὐτοῦ. ⁶ καὶ ἐξέστησαν αὐτὸν ὅλη ἡ ἐκκλησία καὶ ὁ λαὸς. ⁷ καὶ ἐβόησεν ὁ κύριος ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἐβόησεν ὁ λαὸς ἐπὶ αὐτῷ. ⁸ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς Σαλωμών· ὅτι σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ⁹ καὶ νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δώσω σοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςγελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτων;

v. 5. בנ'א בשין ימסח.
v. 11. בנ'א בשח.
v. 12. בנ'א בנש.

5. B* δλη (AEX†). 6. B: K. ἡνεγκεν Σαλ. ἐκαὶ. A2* τῇ. EFX† (p. σκητῇ) τῷ μαρτυρίῳ. B: x. ἡνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A2FX: ἐπ' αὐτό (ἐπ' αὐτῷ A1X). 7. B* δ. 9. B† (p. πιστωθ.) δῆ (AFX*). FX (pro ὄν.) ἐξῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A1* τῇ (A2B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A2B). 12. B: x. χρήματα x. δόξαν. A1X† (p. ὡς) σὺ (B*, A2 unclis

incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἐγένετο. A1: ἵππων (ἵππων A2B).

- Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeine pflegten ihn zu suchen.
- 6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.
- 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben? * Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige gemacht. * So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so viel ist als Staub auf Erden. * So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und ein-gehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten?
- 11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe:
- 12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen
- 13 ist, noch werden soll nach dir. * Also kam Salomo von der Höhe, die zu Sibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierte über Israel.
- 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

- fili Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia. * Ascenditque Salomo ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.
- 12g.3,4a. 6
- 12g.3,5. 7
- 12g.3,5. 8
- 12g.3,5. 9
- 12g.3,7a. 10
- 12g.3,7a. 11
- 12g.3,7a. 12
- 12g.3,7a. 13
- 12g.3,7a. 14
- 12g.3,7a. 15
- 12g.3,7a. 16
- 12g.3,7a. 17
- 12g.3,7a. 18
- 12g.3,7a. 19
- 12g.3,7a. 20
- 12g.3,7a. 21
- 12g.3,7a. 22
- 12g.3,7a. 23
- 12g.3,7a. 24
- 12g.3,7a. 25
- 12g.3,7a. 26
- 12g.3,7a. 27
- 12g.3,7a. 28
- 12g.3,7a. 29
- 12g.3,7a. 30
- 12g.3,7a. 31
- 12g.3,7a. 32
- 12g.3,7a. 33
- 12g.3,7a. 34
- 12g.3,7a. 35
- 12g.3,7a. 36
- 12g.3,7a. 37
- 12g.3,7a. 38
- 12g.3,7a. 39
- 12g.3,7a. 40
- 12g.3,7a. 41
- 12g.3,7a. 42
- 12g.3,7a. 43
- 12g.3,7a. 44
- 12g.3,7a. 45
- 12g.3,7a. 46
- 12g.3,7a. 47
- 12g.3,7a. 48
- 12g.3,7a. 49
- 12g.3,7a. 50
- 12g.3,7a. 51
- 12g.3,7a. 52
- 12g.3,7a. 53
- 12g.3,7a. 54
- 12g.3,7a. 55
- 12g.3,7a. 56
- 12g.3,7a. 57
- 12g.3,7a. 58
- 12g.3,7a. 59
- 12g.3,7a. 60
- 12g.3,7a. 61
- 12g.3,7a. 62
- 12g.3,7a. 63
- 12g.3,7a. 64
- 12g.3,7a. 65
- 12g.3,7a. 66
- 12g.3,7a. 67
- 12g.3,7a. 68
- 12g.3,7a. 69
- 12g.3,7a. 70
- 12g.3,7a. 71
- 12g.3,7a. 72
- 12g.3,7a. 73
- 12g.3,7a. 74
- 12g.3,7a. 75
- 12g.3,7a. 76
- 12g.3,7a. 77
- 12g.3,7a. 78
- 12g.3,7a. 79
- 12g.3,7a. 80
- 12g.3,7a. 81
- 12g.3,7a. 82
- 12g.3,7a. 83
- 12g.3,7a. 84
- 12g.3,7a. 85
- 12g.3,7a. 86
- 12g.3,7a. 87
- 12g.3,7a. 88
- 12g.3,7a. 89
- 12g.3,7a. 90
- 12g.3,7a. 91
- 12g.3,7a. 92
- 12g.3,7a. 93
- 12g.3,7a. 94
- 12g.3,7a. 95
- 12g.3,7a. 96
- 12g.3,7a. 97
- 12g.3,7a. 98
- 12g.3,7a. 99
- 12g.3,7a. 100
- 12g.3,7a. 101
- 12g.3,7a. 102
- 12g.3,7a. 103
- 12g.3,7a. 104
- 12g.3,7a. 105
- 12g.3,7a. 106
- 12g.3,7a. 107
- 12g.3,7a. 108
- 12g.3,7a. 109
- 12g.3,7a. 110
- 12g.3,7a. 111
- 12g.3,7a. 112
- 12g.3,7a. 113
- 12g.3,7a. 114
- 12g.3,7a. 115
- 12g.3,7a. 116
- 12g.3,7a. 117
- 12g.3,7a. 118
- 12g.3,7a. 119
- 12g.3,7a. 120
- 12g.3,7a. 121
- 12g.3,7a. 122
- 12g.3,7a. 123
- 12g.3,7a. 124
- 12g.3,7a. 125
- 12g.3,7a. 126
- 12g.3,7a. 127
- 12g.3,7a. 128
- 12g.3,7a. 129
- 12g.3,7a. 130
- 12g.3,7a. 131
- 12g.3,7a. 132
- 12g.3,7a. 133
- 12g.3,7a. 134
- 12g.3,7a. 135
- 12g.3,7a. 136
- 12g.3,7a. 137
- 12g.3,7a. 138
- 12g.3,7a. 139
- 12g.3,7a. 140
- 12g.3,7a. 141
- 12g.3,7a. 142
- 12g.3,7a. 143
- 12g.3,7a. 144
- 12g.3,7a. 145
- 12g.3,7a. 146
- 12g.3,7a. 147
- 12g.3,7a. 148
- 12g.3,7a. 149
- 12g.3,7a. 150
- 12g.3,7a. 151
- 12g.3,7a. 152
- 12g.3,7a. 153
- 12g.3,7a. 154
- 12g.3,7a. 155
- 12g.3,7a. 156
- 12g.3,7a. 157
- 12g.3,7a. 158
- 12g.3,7a. 159
- 12g.3,7a. 160
- 12g.3,7a. 161
- 12g.3,7a. 162
- 12g.3,7a. 163
- 12g.3,7a. 164
- 12g.3,7a. 165
- 12g.3,7a. 166
- 12g.3,7a. 167
- 12g.3,7a. 168
- 12g.3,7a. 169
- 12g.3,7a. 170
- 12g.3,7a. 171
- 12g.3,7a. 172
- 12g.3,7a. 173
- 12g.3,7a. 174
- 12g.3,7a. 175
- 12g.3,7a. 176
- 12g.3,7a. 177
- 12g.3,7a. 178
- 12g.3,7a. 179
- 12g.3,7a. 180
- 12g.3,7a. 181
- 12g.3,7a. 182
- 12g.3,7a. 183
- 12g.3,7a. 184
- 12g.3,7a. 185
- 12g.3,7a. 186
- 12g.3,7a. 187
- 12g.3,7a. 188
- 12g.3,7a. 189
- 12g.3,7a. 190
- 12g.3,7a. 191
- 12g.3,7a. 192
- 12g.3,7a. 193
- 12g.3,7a. 194
- 12g.3,7a. 195
- 12g.3,7a. 196
- 12g.3,7a. 197
- 12g.3,7a. 198
- 12g.3,7a. 199
- 12g.3,7a. 200
- 12g.3,7a. 201
- 12g.3,7a. 202
- 12g.3,7a. 203
- 12g.3,7a. 204
- 12g.3,7a. 205
- 12g.3,7a. 206
- 12g.3,7a. 207
- 12g.3,7a. 208
- 12g.3,7a. 209
- 12g.3,7a. 210
- 12g.3,7a. 211
- 12g.3,7a. 212
- 12g.3,7a. 213
- 12g.3,7a. 214
- 12g.3,7a. 215
- 12g.3,7a. 216
- 12g.3,7a. 217
- 12g.3,7a. 218
- 12g.3,7a. 219
- 12g.3,7a. 220
- 12g.3,7a. 221
- 12g.3,7a. 222
- 12g.3,7a. 223
- 12g.3,7a. 224
- 12g.3,7a. 225
- 12g.3,7a. 226
- 12g.3,7a. 227
- 12g.3,7a. 228
- 12g.3,7a. 229
- 12g.3,7a. 230
- 12g.3,7a. 231
- 12g.3,7a. 232
- 12g.3,7a. 233
- 12g.3,7a. 234
- 12g.3,7a. 235
- 12g.3,7a. 236
- 12g.3,7a. 237
- 12g.3,7a. 238
- 12g.3,7a. 239
- 12g.3,7a. 240
- 12g.3,7a. 241
- 12g.3,7a. 242
- 12g.3,7a. 243
- 12g.3,7a. 244
- 12g.3,7a. 245
- 12g.3,7a. 246
- 12g.3,7a. 247
- 12g.3,7a. 248
- 12g.3,7a. 249
- 12g.3,7a. 250
- 12g.3,7a. 251
- 12g.3,7a. 252
- 12g.3,7a. 253
- 12g.3,7a. 254
- 12g.3,7a. 255
- 12g.3,7a. 256
- 12g.3,7a. 257
- 12g.3,7a. 258
- 12g.3,7a. 259
- 12g.3,7a. 260
- 12g.3,7a. 261
- 12g.3,7a. 262
- 12g.3,7a. 263
- 12g.3,7a. 264
- 12g.3,7a. 265
- 12g.3,7a. 266
- 12g.3,7a. 267
- 12g.3,7a. 268
- 12g.3,7a. 269
- 12g.3,7a. 270
- 12g.3,7a. 271
- 12g.3,7a. 272
- 12g.3,7a. 273
- 12g.3,7a. 274
- 12g.3,7a. 275
- 12g.3,7a. 276
- 12g.3,7a. 277
- 12g.3,7a. 278
- 12g.3,7a. 279
- 12g.3,7a. 280
- 12g.3,7a. 281
- 12g.3,7a. 282
- 12g.3,7a. 283
- 12g.3,7a. 284
- 12g.3,7a. 285
- 12g.3,7a. 286
- 12g.3,7a. 287
- 12g.3,7a. 288
- 12g.3,7a. 289
- 12g.3,7a. 290
- 12g.3,7a. 291
- 12g.3,7a. 292
- 12g.3,7a. 293
- 12g.3,7a. 294
- 12g.3,7a. 295
- 12g.3,7a. 296
- 12g.3,7a. 297
- 12g.3,7a. 298
- 12g.3,7a. 299
- 12g.3,7a. 300
- 12g.3,7a. 301
- 12g.3,7a. 302
- 12g.3,7a. 303
- 12g.3,7a. 304
- 12g.3,7a. 305
- 12g.3,7a. 306
- 12g.3,7a. 307
- 12g.3,7a. 308
- 12g.3,7a. 309
- 12g.3,7a. 310
- 12g.3,7a. 311
- 12g.3,7a. 312
- 12g.3,7a. 313
- 12g.3,7a. 314
- 12g.3,7a. 315
- 12g.3,7a. 316
- 12g.3,7a. 317
- 12g.3,7a. 318
- 12g.3,7a. 319
- 12g.3,7a. 320
- 12g.3,7a. 321
- 12g.3,7a. 322
- 12g.3,7a. 323
- 12g.3,7a. 324
- 12g.3,7a. 325
- 12g.3,7a. 326
- 12g.3,7a. 327
- 12g.3,7a. 328
- 12g.3,7a. 329
- 12g.3,7a. 330
- 12g.3,7a. 331
- 12g.3,7a. 332
- 12g.3,7a. 333
- 12g.3,7a. 334
- 12g.3,7a. 335
- 12g.3,7a. 336
- 12g.3,7a. 337
- 12g.3,7a. 338
- 12g.3,7a. 339
- 12g.3,7a. 340
- 12g.3,7a. 341
- 12g.3,7a. 342
- 12g.3,7a. 343
- 12g.3,7a. 344
- 12g.3,7a. 345
- 12g.3,7a. 346
- 12g.3,7a. 347
- 12g.3,7a. 348
- 12g.3,7a. 349
- 12g.3,7a. 350
- 12g.3,7a. 351
- 12g.3,7a. 352
- 12g.3,7a. 353
- 12g.3,7a. 354
- 12g.3,7a. 355
- 12g.3,7a. 356
- 12g.3,7a. 357
- 12g.3,7a. 358
- 12g.3,7a. 359
- 12g.3,7a. 360
- 12g.3,7a. 361
- 12g.3,7a. 362
- 12g.3,7a. 363
- 12g.3,7a. 364
- 12g.3,7a. 365
- 12g.3,7a. 366
- 12g.3,7a. 367
- 12g.3,7a. 368
- 12g.3,7a. 369
- 12g.3,7a. 370
- 12g.3,7a. 371
- 12g.3,7a. 372
- 12g.3,7a. 373
- 12g.3,7a. 374
- 12g.3,7a. 375
- 12g.3,7a. 376
- 12g.3,7a. 377
- 12g.3,7a. 378
- 12g.3,7a. 379
- 12g.3,7a. 380
- 12g.3,7a. 381
- 12g.3,7a. 382
- 12g.3,7a. 383
- 12g.3,7a. 384
- 12g.3,7a. 385
- 12g.3,7a. 386
- 12g.3,7a. 387
- 12g.3,7a. 388
- 12g.3,7a. 389
- 12g.3,7a. 390
- 12g.3,7a. 391
- 12g.3,7a. 392
- 12g.3,7a. 393
- 12g.3,7a. 394
- 12g.3,7a. 395
- 12g.3,7a. 396
- 12g.3,7a. 397
- 12g.3,7a. 398
- 12g.3,7a. 399
- 12g.3,7a. 400
- 12g.3,7a. 401
- 12g.3,7a. 402
- 12g.3,7a. 403
- 12g.3,7a. 404
- 12g.3,7a. 405
- 12g.3,7a. 406
- 12g.3,7a. 407
- 12g.3,7a. 408
- 12g.3,7a. 409
- 12g.3,7a. 410
- 12g.3,7a. 411
- 12g.3,7a. 412
- 12g.3,7a. 413
- 12g.3,7a. 414
- 12g.3,7a. 415
- 12g.3,7a. 416
- 12g.3,7a. 417
- 12g.3,7a. 418
- 12g.3,7a. 419
- 12g.3,7a. 420
- 12g.3,7a. 421
- 12g.3,7a. 422
- 12g.3,7a. 423
- 12g.3,7a. 424
- 12g.3,7a. 425
- 12g.3,7a. 426
- 12g.3,7a. 427
- 12g.3,7a. 428
- 12g.3,7a. 429
- 12g.3,7a. 430
- 12g.3,7a. 431
- 12g.3,7a. 432
- 12g.3,7a. 433
- 12g.3,7a. 434
- 12g.3,7a. 435
- 12g.3,7a. 436
- 12g.3,7a. 437
- 12g.3,7a. 438
- 12g.3,7a. 439
- 12g.3,7a. 440
- 12g.3,7a. 441
- 12g.3,7a. 442
- 12g.3,7a. 443
- 12g.3,7a. 444
- 12g.3,7a. 445
- 12g.3,7a. 446
- 12g.3,7a. 447
- 12g.3,7a. 448
- 12g.3,7a. 449
- 12g.3,7a. 450
- 12g.3,7a. 451
- 12g.3,7a. 452
- 12g.3,7a. 453
- 12g.3,7a. 454
- 12g.3,7a. 455
- 12g.3,7a. 456
- 12g.3,7a. 457
- 12g.3,7a. 458
- 12g.3,7a. 459
- 12g.3,7a. 460
- 12g.3,7a. 461
- 12g.3,7a. 462
- 12g.3,7a. 463
- 12g.3,7a. 464
- 12g.3,7a. 465
- 12g.3,7a. 466
- 12g.3,7a. 467
- 12g.3,7a. 468
- 12g.3,7a. 469
- 12g.3,7a. 470
- 12g.3,7a. 471
- 12g.3,7a. 472
- 12g.3,7a. 473
- 12g.3,7a. 474
- 12g.3,7a. 475
- 12g.3,7a. 476
- 12g.3,7a. 477
- 12g.3,7a. 478
- 12g.3,7a. 479
- 12g.3,7a. 480
- 12g.3,7a. 481
- 12g.3,7a. 482
- 12g.3,7a. 483
- 12g.3,7a. 484
- 12g.3,7a. 485
- 12g.3,7a. 486
- 12g.3,7a. 487
- 12g.3,7a. 488
- 12g.3,7a. 489
- 12g.3,7a. 490
- 12g.3,7a. 491
- 12g.3,7a. 492
- 12g.3,7a. 493
- 12g.3,7a. 494
- 12g.3,7a. 495
- 12g.3,7a. 496
- 12g.3,7a. 497
- 12g.3,7a. 498
- 12g.3,7a. 499
- 12g.3,7a. 500
- 12g.3,7a. 501
- 12g.3,7a. 502
- 12g.3,7a. 503
- 12g.3,7a. 504
- 12g.3,7a. 505
- 12g.3,7a. 506
- 12g.3,7a. 507
- 12g.3,7a. 508
- 12g.3,7a. 509
- 12g.3,7a. 510
- 12g.3,7a. 511
- 12g.3,7a. 512
- 12g.3,7a. 513
- 12g.3,7a. 514
- 12g.3,7a. 515
- 12g.3,7a. 516
- 12g.3,7a. 517
- 12g.3,7a. 518
- 12g.3,7a. 519
- 12g.3,7a. 520
- 12g.3,7a. 521
- 12g.3,7a. 522
- 12g.3,7a. 523
- 12g.3,7a. 524
- 12g.3,7a. 525
- 12g.3,7a. 526
- 12g.3,7a. 527
- 12g.3,7a. 528
- 12g.3,7a. 529
- 12g.3,7a. 530
- 12g.3,7a. 531
- 12g.3,7a. 532
- 12g.3,7a. 533
- 12g.3,7a. 534
- 12g.3,7a. 535
- 12g.3,7a. 536
- 12g.3,7a. 537
- 12g.3,7a. 538
- 12g.3,7a. 539
- 12g.3,7a. 540
- 12g.3,7a. 541
- 12g.3,7a. 542
- 12g.3,7a. 543
- 12g.3,7a. 544
- 12g.3,7a. 545
- 12g.3,7a. 546
- 12g.3,7a. 547
- 12g.3,7a. 548
- 12g.3,7a. 549
- 12g.3,7a. 550
- 12g.3,7a. 551
- 12g.3,7a. 552
- 12g.3,7a. 553
- 12g.3,7a. 554
- 12g.3,7a. 555
- 12g.3,7a. 556
- 12g.3,7a. 557
- 12g.3,7a. 558
- 12g.3,7a. 559
- 12g.3,7a. 560
- 12g.3,7a. 561
- 12g.3,7a. 562
- 12g.3,7a. 563
- 12g.3,7a. 564
- 12g.3,7a. 565
- 12g.3,7a. 566
- 12g.3,7a. 567
- 12g.3,7a. 568
- 12g.3,7a. 569
- 12g.3,7a. 570
- 12g.3,7a. 571
- 12g.3,7a. 572
- 12g.3,7a. 573
- 12g.3,7a. 574
- 12g.3,7a. 575
- 12g.3,7a. 576
- 12g.3,7a. 577
- 12g.3,7a. 578
- 12g.3,7a. 579
- 12g.3,7a. 580
- 12g.3,7a. 581
- 12g.3,7a. 582
- 12g.3,7a. 583
- 12g.3,7a. 584
- 12g.3,7a. 585
- 12g.3,7a. 586
- 12g.3,7a. 587
- 12g.3,7a. 588
- 12g.3,7a. 589
- 12g.3,7a. 590
- 12g.3,7a. 591
- 12g.3,7a. 592
- 12g.3,7a. 593
- 12g.3,7a. 594
- 12g.3,7a. 595
- 12g.3,7a. 596
- 12g.3,7a. 597
- 12g.3,7a. 598
- 12g.3,7a. 599
- 12g.3,7a. 600
- 12g.3,7a. 601
- 12g.3,7a. 602
- 12g.3,7a. 603
- 12g.3,7a. 604
- 12g.3,7a. 605
- 12g.3,7a. 606
- 12g.3,7a. 607
- 12g.3,7a. 608
- 12g.3,7a. 609
- 12g.3,7a. 610
- 12g.3,7a. 611
- 12g.3,7a. 612
- 12g.3,7a. 613
- 12g.3,7a. 614
- 12g.3,7a. 615
- 12g.3,7a. 616
- 12g.3,7a. 617
- 12g.3,7a. 618
- 12g.3,7a. 619
- 12g.3,7a. 620
- 12g.3,7a. 621
- 12g.3,7a. 622
- 12g.3,7a. 623
- 12g.3,7a. 624
- 12g.3,7a. 62

Die Roffe u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Suram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. * Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Gräben. * Und man brachte Salomo Roffe aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. * Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Roß um hundert und fünfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Gethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein Haus seines Königreichs. * Und zählte ab stehenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtleute über sie. * Und Salomo sandte zu Suram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete, * siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 4 * Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer denn alle Götter. * Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. * Praebuitque rex argentum et 15 aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. * Adducebantur autem ei equi 16 de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio * quadrigam equorum sex- 17 centis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi. * Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. * Misit 2 quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: * ut aedificem domum 3 nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. * Domus enim, quam aedificare cupio, 4 magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. * Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

2. A.A.: daß er sich.

3. U.L.: Schaubrot ... Sabbathen.

5. U.L.: daß ich ein Haus.

(für sich zum) Königthum.

1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die außen Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gehirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A.: Vorsteher.

B. 2—15. Bgl. 1 Röm. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].

3. als es ewigl. Ist. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.

5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: würde dahin bringen. B: in sich fassen.

II.

Fœdus cum Hiram.

οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. ⁶ Καὶ τῶν ἀποστείλων μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσῷ καὶ ἐν τῷ ἀργυρῷ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρῃ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφῆς μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ μου. ⁷ Καὶ ἀποστείλων μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκυρεθινα καὶ πεύκηνα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοι σου οἰδᾶσιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου πορεύσονται ⁸ ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἐνδοξος. ⁹ Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτονσιν ξύλα εἰς βρώματα δάδωκα σίτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυρὸς κόρην εἰκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρην εἰκοσι χιλιάδας, καὶ οἶνον μέτρων εἰκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἰκοσι χιλιάδας.

¹⁰ Καὶ εἶπεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλεία. ¹¹ Καὶ εἶπεν Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ νῦν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ¹² Καὶ τῶν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειράμ τὸν παιδᾶ μου ¹³ (ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρας Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀγὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀργυρῷ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρῃ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

5. EFX* ὅτι. 6. EX* (pr.) τῷ. B* (alt.) τῷ. B (pro ὃν ἠτοίμ. AEFX) ὃ ἦτ. 7. FX: οἱ παῖδες μὴ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σὺ. 8. X* μοι. 9. B: κόρην πυρὸς ... ἐλαίᾳ μέτρων ἐκ. 10. B: Χειράμ ... † (p. Σαλ.) λέγων ... * εἰς (AEFX). 11. B: Χειράμ ... βασ. αὐτῷ. 12. B: ἀπέστειλά ... * (pr.) τὸν ... (pro παιδᾶ AEFX) πατέρα. 13. FX (pro ἢ μήτ. αὐτῷ) νῦν γυναῖκος. A²B† (p. σιδήρῳ) καὶ (A¹FX*).

ἀβνή-לָו בֵּית כִּי אִם-לְהַקְטִיר לְסָנַי; וְעָתָה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַחֲמָשֶׁת וּבַבְּרָזְלִי וּבַאֲרָזֹן וּבְרַמִּיל וּתְכַלֶּת יוֹדֵעַ לַפֶּתַח פְּתוּרִים עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִיתֵהָ וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הָכִין דָּוִד אָבִי; וְשְׁלַח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְנָאִיִּם מִהַלְבָּנוֹן כִּי אֲנִי יוֹדְעִתִּי אֲשֶׁר עֲבֹדֶיהָ יוֹדְעִים לְכָרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהֵנָּה עֲבָדִי עִם-עֲבֹדֶיהָ; וְלֹהֲקִין לִי עֲצִים לָרֶב כִּי הַבֵּית אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל וְהַסֵּלָא; וְהֵנָּה לְחֹמֶבִּים לְכֹרֵתִי הָעֲצִים נִתְּתִי חֲשִׁים, מִכּוֹת לַעֲבֹדֶיהָ פְּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשֶׁעָרִים פְּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וַיִּזֶן בְּתֵים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בְּתֵים עֲשָׂרִים אֶלֶף;

וַיֹּאמֶר חִירָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכָתֹב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֵמָה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עַמּוֹ נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר חִירָם בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָזָם יוֹדֵעַ שֶׁכֵּל וּבִנָּה אֲשֶׁר יִבְנֶה-בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ; וְעָתָה שְׁלַחֲתִי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי; בֶּן-אִשָּׁה מִן-בָּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף בְּחָמָשֶׁת בַּבְּרָזְלִי בְּאַבְנִים וּבַעֲצִים בְּאֲרָזִים וּבַתְּכַלֶּת וּבַבְּרִיץ וּבַבְּרַמִּיל

v. 7. בגש' אחר שורק. ib.

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. 4m zu räufern.

6. in Gold ... Silber, Eisen u. Blei ... Holzwerk auszuge. ... bestellt hat. B: Eisenwerk u. Himmelsbau. dW.vE: in (Goccus) u. blaues Silber. dW: funbig, eingeschüttene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schmelzwerk (zu schmelzen). dW.vE: (Kunf):

baute? sondern daß man vor ihm
 6 räuchere. * So sende mir nun einen
 weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
 Silber, Erz, Eisen, scharlach, rosin-
 roth, gelber Seide, und der da wisse
 auszugraben mit den Weisen, die bei
 mir sind in Juda und Jerusalem, welche
 7 mein Vater David geschickt hat. * Und
 sende mir Cedern, Lannen und Eben-
 holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
 deine Knechte das Holz zu hauen wissen
 auf dem Libanon. Und siehe, meine
 Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
 8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn
 das Haus, das ich bauen will, soll groß
 9 und sonderlich sein. * Und siehe, ich
 will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
 die das Holz hauen, zwanzig tausend
 Kor gestoßenen Weizen und zwanzig
 tausend Kor Gerste und zwanzig tau-
 send Bath Wein und zwanzig tausend
 Bath Del geben.
 10 Da sprach Suram, der König zu
 Tyrus, durch Schrift und sandte zu
 Salomo: Darum, daß der Herr sein
 Volk liebet, hat er dich über sie zum
 11 Könige gemacht. * Und Suram sprach
 weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
 Israels, der Himmel und Erde gemacht
 hat, daß er dem Könige David hat
 einen weisen, klugen und verständigen
 Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
 baue und ein Haus seines Königreichs.
 12 * So sende ich nun einen weisen Mann,
 13 der Verstand hat, Suram Abif, * der
 ein Sohn ist eines Weibes aus den
 Töchtern Dan und sein Vater ein Ty-
 rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
 am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
 Holz, scharlach, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlach, Scharlach. A.A: ge-
 grabene Arbeit zu verfertigen... D. angeordnet
 hat. 9. U.L: Weins ... Deles. 13. U.L:
 Stein (vgl. auch B. 6).

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
 7. Nigammimholz. dW: Cypressen: u. A. B: das
 S. des L.

8. dW: Und ich habe mir S. anzuschaffen. B.dW.
 vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: anse-
 zeichnet. B: wunderbar!

9. angeschlagenen B. B: an gemahlenem. dW.
 vE: für die Holzhauer (den S.) die das S. fällen.

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
 leatur incensum coram illo. *Mitte 6
 v.13. ergo mihi virum eruditum, qui noverit
 operari in auro et argento, aere et
 ferro, purpura, coccino et hyacintho,
 et qui sciat sculpere caelaturas cum
 1Ch.22,15. his artificibus quos mecum habeo in
 Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
 David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
 12g.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
 nea de Libano; scio enim, quod servi
 tui noverint caedere ligna de Libano.
 Et erunt servi mei cum servis tuis,
 * ut parentur mihi ligna plurima; 8
 domus enim, quam cupio aedificare,
 magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
 12g.5,11,4. terea operariis, qui caesuri sunt
 ligna, servis tuis dabo in cibaria
 tritici coros viginti millia, et hordei
 coros totidem, et vini viginti millia
 metretas, olei quoque sata viginti
 millia.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
 litteras, quas miserat Salomoni: Quia
 dilexit Dominus populum suum, id-
 circo te regnare fecit super eum.
 9, 2. * Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
 12g.5,7. minus Deus Israel, qui fecit coelum
 et terram, qui dedit David regi fi-
 lium sapientem et eruditum et sen-
 satum atque prudentem, ut aedificaret
 domum Domino et palatium sibi.
 v.1. * Misi ergo tibi virum prudentem et 12
 4,10; scientissimum, Hiram, patrem meum,
 1Mec.11,22. Jnd.17,10; * filium mulieris de filiabus Dan, 13
 12g.7,14. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
 Jnd.10,22a. v.6.Ez.31,2a. operari in auro et argento, aere et
 ferro et marmore et lignis, in pur-
 pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini-metretas.
 12. S: ut patrem.

vE. ausgebrochenen.

10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
 einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
 Brief.

11. Wie Kap. 1, 18.

12. S. meinen Vater.

13. (Vergl. B. 6.) Doffno. B: feinem Leinen.
 vE: feiner Leinwand.

II.

Fœdus cum Hiram. Templi constructio.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύναι γλυφίς, καὶ δια-
νοεῖσθαι πᾶσαν διανοήσιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ
μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυ-
ρίου μου τοῦ πατρός σου. ¹⁴ Καὶ εὖν τὸν
σῶσον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
ὀϊνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποσταλάτω
τοῖς παισὶν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἡμῖς κόψομεν
ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρῆσιν
σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίας ἐπὶ θάλασσαν
Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών πάντας τοὺς
ἀνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ
τὸν ἀριθμῶν ὃν ἡρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πενή-
κοντα χιλιάδες καὶ τριγχιλιοὶ καὶ ἑξακόσιοι.
¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιά-
δας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας
λατόμων, καὶ τριγχιλίους ἑξακοσίους τοὺς
ἀργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδο-
μεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν ὄρει
τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πα-
τρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ
ἐν ἄλφ Ὀρὰ τοῦ Ἱερουσαίου. ² Καὶ ἤρξατο
οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ³ Καὶ
ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ· μήκος πήγχεον ἢ διαμέτρησις
ἢ πρώτη πήγχεον ἐξήκοντα, καὶ εὖρος πήγχεον
εἴκοσι. ⁴ Καὶ ἀλλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου,
μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πή-
γχεον εἴκοσι, καὶ ὕψος πήγχεον ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ
κατεγρύσσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

13. B* τῷ.

14. B (pro ὅν) ᾧ.

15. A¹ (?) EX: σχεδίας. A¹: συνάξεις (σὺ ἄξεις
A² B).16. A² B† (p. προσγλ.) τὰς. B* (ult.) καὶ.

17. EFX† (p. lat.) ἐν τῷ ὄρει. B* τὰς (AEFX†).

1. B: Ἀμορία.

3. EFX* (pr.) πήγ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς
πρώτης.4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A² B: αὐτὸν (αὐτὸ
A¹ X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

וּלְפָתָהּ כָּל־פִּתְחוֹת וּלְחֹשֶׁב כָּל־
מַחֲשַׁבֶּת אֲשֶׁר יִתְחַלֵּו עַם־הַכְּמִיָּה
14 וְחִכְמֵי אֲדָנִי דָּוִד אָבִיהָ וְעֵתָהּ
הַחֲשִׁים וְהַשְׁעָרִים הַשָּׁמַן וְהַיֵּין
אֲשֶׁר־אָמַר אֲדָנִי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו
15 וַיֵּאמְרוּנוּ נָכֹרֶת עֲצִים מִי־הַלְבָּנוֹן כָּכָל־
צָרְפָה וַיָּבִיאוּם לָהּ רַסְסוֹת עַל־יָם
יָפוֹ וְאֶתָּה תַעֲלֶה אֹתָם וְיוֹשְׁלָם
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיִּזְרִיִּים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסָּפֵר
אֲשֶׁר סָפַר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה
וְחֲמִשִּׁים אֲלָף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבָעִים אֲלָף
סָבָל וְשִׁמְנִים אֲלָף חֹצֵב בְּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהָעֶבֶד
אֶת־הָעֵם

III. וַיַּחֲל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהָר הַמִּזְרִיָּה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הָיָן
בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֶרֶן הַיּוֹבֵסִי
2 וַיַּחֲל לִבְנוֹת בְּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה
3 בַּשְּׁנִית אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ וְאֵלֶּה הַיּוֹסֵד
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֶרֶךְ אֲמֹת בַּמִּדָּה הָרְאשׁוֹנָה אֲמֹת
4 שְׁשִׁים וָרֹחַב אֲמֹת עֶשְׂרִים וְהָאֹלָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ עַל־סָנִי רֹחַב־
הַבֵּית אֲמֹת עֶשְׂרִים וְהַגִּבָּה מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיִּצְפּוּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר

13. n. Carmestn ... aufgibt. B: all. fünftliche
Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden.
dW: Kunstwerke zu ersinnen.15. dir noch ... in Hl. br. auf dem M. ... stehen.
B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (gan-
zen) Bedürfnis. dW: als Flüße auf das M.16. nach d. Sählung. B.A: fremde Männer. vE:
nachdem sie schon ... gez. hatte.

17. (Wie B. 1.) B: anhielten, daß d. B. arbeitete

Das Holz zum Tempel. Die Fremdlinge in Israel. Anfang des Tempelbaues. II.

- roth, und zu graben allerlei und allerlei kühnlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, deines Vaters. * So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Del und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat.
- 14 * So wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.
- 16 Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählte, und wurden gefunden hundert und funfzig tausend, drei tausend und sechs hundert. * Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

- III. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz Arnans, des Seufzters. * Er fing aber an zu bauen im andern Monat des andern Tages, im vierten Jahr seines Königreichs. * Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes: am ersten die Länge sechzig Ellen, die Breite zwanzig Ellen. * Und die Halle vor der Breite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

1. U.L: erzeigt war.

2. U.L: Monden.

v.7. et coccino, et qui scit caelare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui. * Triticum ergo et hordeum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. * Nos autem caedemus ligna 15 de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe; tum autem erit transferre ea in Jerusalem.

Ex. 3, 7. Jos. 1, 2. 1 Sam. 14, 5.

Numeravit igitur Salomon omnes 16 viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus. Et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17 citque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus caederent, tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi.

1 Reg. 9, 20. 1 Ch. 23, 2.

v. 2. Jos. 9, 27. 1 Reg. 5, 15.

Et coepit Salomon aedificare III. domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei. * Coepit autem aedificare 2 mense secundo, anno quarto regni sui. * Et haec sunt fundamenta, 3 quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei: longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. * Porticum vero ante 4 frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti; porro altitudo centum viginti cubitorum erat. Et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

Gen. 22, 2.

2 Sam. 24, 18. 1 Ch. 21, 18.

1 Reg. 6, 1. m.

16. 8: cent. quinq. tria mill. et sexc.

17. 8: de mont.

musste. dW.vE: d. B. zur Arbeit anzuhalten.

1. auf der Tonne M. (B: wofelst er ... erschienen war?)

B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.

3. die L. nach dem alten Maas. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war

der Grund: Satz von S. da er ... baute.) vE: alten Ellenmaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.

4. S. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des S.

III.

Templum ornatus.

⁵ Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίοις καὶ κατεγρῦσασεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐγλυψεν ἐπὶ αὐτοῦ θρόνους καὶ χαλαστά.
⁶ Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσῷ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.
⁷ Καὶ ἐγρῦσασεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἐγλυψεν Χερουβείν ἐπὶ τῶν τοίχων.

⁸ Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρὸς ὥσον πλάτους τοῦ οἴκου πήγξων εἰκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήγξων εἰκοσι, καὶ κατεγρῦσασεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.
⁹ Καὶ ὅλην τῶν ἡλίων ὅλην τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐγρῦσασεν χρυσίῳ.

¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβείν δύο, ἕργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐγρῦσασεν αὐτὰ χρυσίῳ. ¹¹ Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τὸ μήκος πήγξων εἰκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήγξων πάντα ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήγξων πάντα ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐτέρου. ¹² Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνὸς πήγξων πάντα ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήγξων πάντα ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐτέρου. ¹³ Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τούτων διασπετασμέναι πήγξων εἰκοσι, καὶ αὐτὰ ἐσσηκόντα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.
¹⁴ Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

5. FX (pro χαλαστά) ἀλύσεις. 6. B: καὶ ἐγρῦσασεν (* ἐγρῦσ. AFX) χρυσίῳ χρυσίῳ. A¹ (?) X: Φαρσαίμ (FX: Φαρσαίμ). 7. EX* K. ἐγρῦσ. τὸν οἶκ. B† (p. τοίχ.) αὐτῷ (AFX†). A² (eti. in sq.): Χερουβείμ (B semper: Χερουβείμ). 8. B: πρὸς ὥσον, πλάτος (πρὸς ὥσον πλάτους A¹ X; FX: πρ. τῷ πλάτους). A¹ X* τῷ οἴκῳ (A² B). B (pro εὖρος AFX) μήκος ... κ. ἐγρῦσασεν (κ. κατεγρ. AEFX). A¹ (?) X: αὐτό. 9. EX† (p. ἐνὸς) ἡλίου ... σίκλων. FX: τὰ ὑπερῶνα. A¹† (κ. χρυσίῳ) ἐν? 10. EFX† (p. ἐξ ὅλων) ἀσκήπτων. 11. A²: Χερουβείμ (-βείν A¹ vs. 7s. 10. 13s. B: Χερουβείμ). B: τῷ Χερουβείμ τῷ ἐτ. 12. B* tot. vs. (A¹ X†). 13. B† (a. πτέρ.) αἱ. A² (eti. vs. 14): Χερουβείμ (-βείν A¹, B: Χερουβείμ, cf. vs. 7. 11). A¹ X* τούτων (A² B†). 14. B* ἐξ (AEFX†).

καὶ καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίοις καὶ κατεγρῦσασεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐγλυψεν ἐπὶ αὐτοῦ θρόνους καὶ χαλαστά. καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσῷ τοῦ ἐκ Φαρουίμ. καὶ ἐγρῦσασεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἐγλυψεν Χερουβείν ἐπὶ τῶν τοίχων.

καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρὸς ὥσον πλάτους τοῦ οἴκου πήγξων εἰκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήγξων εἰκοσι, καὶ κατεγρῦσασεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια. καὶ ὅλην τῶν ἡλίων ὅλην τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐγρῦσασεν χρυσίῳ.

καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβείν δύο, ἕργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐγρῦσασεν αὐτὰ χρυσίῳ. καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τὸ μήκος πήγξων εἰκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήγξων πάντα ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήγξων πάντα ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐτέρου. καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνὸς πήγξων πάντα ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήγξων πάντα ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐτέρου. καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τούτων διασπετασμέναι πήγξων εἰκοσι, καὶ αὐτὰ ἐσσηκόντα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

5. dW: befeleibete er m. Gypfeln. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweig. dW: Setzen. 6. B.dW: fälligen. vE: lothbaren. dW.vE: zu Sterbe.

7. über. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände ... B: bedeckte an dem G. die B. von den Pfosten und dessen B. dW: flügelhären. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.

8. dW.vE.A: Talente.

9. Oberfelle. B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

Das große Haus u. dessen Schmud. Das Allerheiligste. Die zween Cherubim. III.

- 5 *Das große Haus aber spündete er mit Lannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. *Und überzog das Haus mit ehlen Steinen zum Schmud; das Gold aber war Parwaim- 7 Gold. *Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.
- 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. *Und gab auch zu Nägeln funfzig Sckel Gold am Gewicht, und überzog die Sckle mit Golde.
- 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. *Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern 12 Cherubs. *Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 *daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärt. 14 *Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlach, Rosinroth und Leinwert, und machte Cherubim darauf.

- *Domum quoque majorem texit ta- 5
balis ligneis abiegnis et laminas auri
obrizi affixit per totum, sculpsitque
in ea palmas et quasi catenulas se
invicem complectentes. *Stravit quo- 6
que pavementum templi pretiosissimo
marmore, decore multo. Porro au-
rum erat probatissimum, *de cujus 7
laminis texit domum et trabes ejus
et postes et parietes et ostia, et
caelavit Cherubim in parietibus.
- Fecit quoque domum Sancti San- 8
ctorum, longitudinem juxta latitudi-
nem domus cubitorum viginti, et
latitudinem similiter viginti cubito-
rum, et laminis aureis texit eam,
quasi talentis sexcentis. *Sed et 9
clavos fecit aureos, ita ut singuli
clavi siclos quinquagenos appende-
rent; caenacula quoque texit auro.
- Fecit etiam in domo Sancti San- 10
ctorum Cherubim duos opere sta-
tuario, et texit eos auro. *Alae 11
Cherubim viginti cubitis extendeban-
tur, ita ut una ala haberet cubitos
quinque et tangeret parietem domus,
et altera quinque cubitos habens alam
tangeret alterius Cherub. *Similiter 12
Cherub alterius ala quinque habebat
cubitos et tangebatur parietem, et ala
ejus altera quinque cubitorum alam
Cherub alterius contingebat. *Igi- 13
tur alae utriusque Cherubim expan-
sae erant et extendebantur per
cubitos viginti; ipsi autem stabant
erectis pedibus, et facies eorum
erant versaee ad exteriorem domum.
- *Fecit quoque velum ex hyacintho, 14
purpura, cocco et bysso, et intexit
ei Cherubim.

12g. 4, 15. 12.

12g. 4, 9.

12g. 4, 22.
Ex. 25, 18.

Ex. 26, 31.
(Mt. 27, 51.
Mr. 15, 38.)

9. U.L: Goldes.

12. A.A: einer Flügel.

13. U.L: diese Flügel ... standen.

14. U.L: Linnenwert.

R. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.

10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer's Arbeit.

(B: die als fortschreitende gemacht waren?)

11. der Flügel.

12. B: flehte! dW.vE: stieß an den ...

13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.

14. Blau, Purpur, Carmesin und Bofus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Bolle, Purpurw., Carm. sB., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem B. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

III.

Templi interiora.

15 Καὶ ἐποίησεν ἐμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πηχέων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πηχέων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν στρογγύθ ἐν τῷ θαβείρῳ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοίστους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἵνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἐκ ἐξ ἑνωσύμων, καὶ ἐκάλυσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πηχέων μῆκος, καὶ εἴκοσι πηχέων τὸ εὖρος, καὶ πηχέων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πηχέων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πηχέων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πηχέων τριακοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μόσγων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλῶσιν αὐτήν· δέκα πηχέας περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν. Δύο γὰρ ἔχωντες αὐτοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες θυσίας καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἴσα. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγυγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τριεγγίλους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεισθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A¹: στρογγύθ (στρογ. A²B; FX: ἀλυσιδωτά). B: θαβείρ (θαβείρ AFX). A²B (pro pr. ἔθηκεν A¹ EFX) ἔθηκεν. EX: κεφαλίδων. FX: α. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἀλύσειν. 17. B† (a. alt. ἵνα) τὸν (AEX*).

1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.) τὸ. A¹: καὶ τὸ εὖρος πῆχ. δέκα (pro καὶ ἐκ. πῆχ. τὸ εὖρ. δ. τὸ ὕψ. A²B). 2. B: δέκα πῆχ. τ. δ. FX† (p. διαμέτρ.) ἀπὸ τῶν χεῖλος αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριάκ. πῆχ. EFX† (in f.) ἐκύκλιν (F: ἐκύκλω) αὐτήν κύκλῳ. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλώσαντων (A¹: ἐκύκλωσαν). B: περιέχουσιν (-εσαι AEX, FX: κυκλῶντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†).

15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמֻּדִים שְׁנָיִם אֲמוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אַרְבָּה וְהִצָּפֹת אֲשֶׁר-עַל-דֹאשָׁן אֲמוֹת חֲמֵשׁ וַיַּעַשׂ שְׂרָפֹת בְּדִבְרֵי וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשֶׁרֶפֹּתָיו וַיִּקַּם אֶת-הָעַמֻּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד מִשְׁמָאל וַיִּקְרָא שְׁם-הַיְמָיִן יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאֵל יֶזֶעַךְ

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים אֲמָה אַרְבֹּו וְעֲשָׂרִים אֲמָה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אֲמֹת קוֹמָתוֹ

2 וַיַּעַשׂ אֶת-הֵיטִים מוֹצָק עֶשֶׂר בְּאֲמָה מִשְׁפָּתוֹ אֶל-שְׂפָתוֹ עָגוּל סָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאֲמָה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאֲמָה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב וְדַמֹּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאֲמָה מְקִיפִים אֶת-הֵיטִים סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר וְצוֹקִים בְּמִצְקָתוֹ עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וְשְׁלוֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵיטִם עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל-אֲחֵרֵיהֶם בֵּיתָהּ וְעָבְדוּ טַמֵּחַ וְשָׂפָתוֹ בְּמַעֲשֶׂה שְׂפָתָיו פָּרַח שְׁוֹשְׁנָה מְחוֹזֵק בְּתֵים שְׁלֹשֶׁת אֲלֹפִים יָכִיל וַיַּעַשׂ פִּיּוּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשֶׁה מִיְמִין וְחֲמֵשֶׁה מִשְׁמָאל לְרִחְצָה בָהֶם אֶת-מַעֲשֶׂה הַעֲוִלָה יְדִיחוּ בָם וְהָיָם לְרִחְצָה לְכַהֲנִים בּוֹ

v. 17. י. דוד
v. 6. עבד מושמאל

FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατὰ (B: κατ', FX: πρός) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωροῦσαν (-εσαι AEX†). 6. B: α. ἔθηκε τὰς.

Die Säulen Jachin und Boas. Der eiserne Altar. Das gegossene Meer. III.

15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang, und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
16 * Und machte Kettenwerk zum Thor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that 17 sie an das Kettenwerk. * Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen eiserne Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegossenes Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen 3 mochte es umher begreifen. * Und Öfenbilder waren unter ihm umher, und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), 4 die mit angegossen waren. * Es stand aber auf den zwölf Öfen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alles ihr Hintersteß war 5 inwendig. * Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Beckers Rand und eine aufgegogene Kose, und es faßte drei tausend 6 Bath. * Und er machte zehn Kessel, dazwischen setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehöret, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester darinnen wuschen.

3. U.L.: Öfenbilde. 4. A.A.: aller ihr Ö.

12g. 7, 18a. Ante fores etiam templi duas 15 columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum quinque cubitorum.

12g. 7, 17; 12g. 7, 16. * Nec non et quasi catenulas in 16 oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam centum, quae catenulis interposuit.

12g. 7, 21. * Ipsas quoque columnas posuit in 17 vestibulo templi, unam a dextris et alteram a sinistris; eam, quae a dextris erat, vocavit Jachin, et quae ad laevam, Boos.

7, 7, 1, 5, 12g. Fecit quoque altare aeneum vi- IV. ginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis.

12g. 7, 22a. Mare etiam fusile decem cubitis a 2 labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. * Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae quasi duobus versibus album maris circuibant; boves autem erant fusiles. * Et ipsum mare super 4 duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem et alii tres ad occidentem, porro tres alii meridiem et tres, qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. * Porro 5 vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis vel repandis liliis, capiebatque tria millia metretas. * Fecit quoque 6

12g. 7, 22b. conchas decem, et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant; porro in mari sacerdotes lavabantur.

B. 15—17. Bgl. 1 Rdn. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. im Sprachort, u. that an. dW: am Hinter-
raume. vE: an das Allerheiligste.
1. und 20 E. breit. dW: kupfernen.
B. 2—6. Bgl. 1 Rdn. 7, 23—38.
2. und ringsum ... eine Schnur.
3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestalt.
ten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz
Polygotten-Bibel. A. 1. 2. Bds 2. Bth.

rings umher umgaben. dW: v. um dass. herumge-
hend, 10 E. w. das Meer umfängend ringsum, zwei
R. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit dem-
selben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. R.
ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. nehmlich was ... darin abzuspalten. B: Was ...
das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das
Brandopferwerk.

IV.

Templi suppellex et vasa.

⁷ Καὶ ἐποίησεν τὰς λυγρίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναφ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. ⁸ Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναφ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

⁹ Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερῶν καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θυρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεγαλωμένα χαλκῷ. ¹⁰ Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν Χειρᾶμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

Καὶ συνετέλεσεν Χειρᾶμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ¹² στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γαλᾶθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων. ¹³ καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐπὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γαλᾶθ τῶν χωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στύλων. ¹⁴ Καὶ τὰς μηχανῶν ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λοντήγας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μηχανῶν, ¹⁵ καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μωσχούς τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, ¹⁶ καὶ τοὺς ποδισηγας καὶ τοὺς ἀναλημπτηγας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρᾶμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ. ¹⁷ Ἐν τῷ περιγύρῳ τοῦ Ἱορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηθαθά. ¹⁸ Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα εἰς πληθὺς σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐλείπειν ὅλη τοῦ χαλκοῦ.

8. FX* ἐν τῷ ναφ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἔως). 11. B: Χειρᾶμ (bis). A¹ EX: πυρεῖα. A²: ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A¹ EFX; B: ἣν ἐποίησ. Σαλωμών τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν εἰ (pro γαλᾶθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωθαρεθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπὶ. 13. FX (pro κώδ.) δοᾶς. 14. B: τὸς μηχαν. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τῶν μηχαν. 16. A¹: ἀναλημπτορας (-μπτηγας A² B, Σ: -λημπτηγας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνὰ μέσον. EX (pro ἀνὰ μέσον) ἐν οἴκῳ. A¹: Σαθαθα (Σαρηθαθα A² B). 18. B: ἐλείπειν (FX: ἡκριβάσθη).

וַיַּעַשׂ אֶת־מִנְרֹת הַזָּהָב עֶשְׂרִים כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהִילָל חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאלוֹ: וַיַּעַשׂ שְׁלֹחָנוֹת עֶשְׂרֶה וַיִּנַּח בְּהִילָל חֲמֵשָׁה מִיָּמִין וְחֲמֵשָׁה מִשְׁמָאלוֹ וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה:

וַיַּעַשׂ חֲצֵר הַפְּתִילִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וְדִלְתוֹת לַעֲזָרָה וְדִלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נִחֲשֶׁת: וְאֶת־הֵיִם נָתַן מִכְתָּף הַיְּמִינִית קֶדְמָה מִמּוֹל נִגְבָּה: וַיַּעַשׂ חֲוִים אֶת־הַפִּירֹת וְאֶת־הַעֲדִים וְאֶת־הַמִּזְרְקוֹת

וַיַּכֵּל חֲוִים הַעֲדֹת אֶת־הַמִּלְאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה לְבֵית הָאֱלֹהִים: עֲמֻדִים שְׁנָיִם וְהַגָּלוֹת וְהַפְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁתֵּים וְהַשֹּׁבָכוֹת שְׁתֵּים לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גָלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים: וְאֶת־הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשֹּׁבָכוֹת שְׁנָיִם טוּרִים רְמוֹנִים לְשֹׁבְכָהּ הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גָלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעֲמֻדִים: וְאֶת־הַמִּכְנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַפִּירֹת עֲשָׂה עַל־הַמִּכְנוֹת: אֶת־הֵיִם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנָיִם עֲשָׂר תַּחְתָּיו: וְאֶת־הַפִּירֹת וְאֶת־הַעֲדִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלִיָּהֶם עָשָׂה חֲוִים אֲבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה לְבֵית יְהוָה מִחֲשֶׁת מְרוֹק: בְּכֹכַר הִירָדוֹן יִצְקֵם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבֶי הָאֲדָמָה בֵּין סָפוֹת וּבֵין צִרְתָּהּ: וַיַּעַשׂ שְׁלֵמָה כָּל־חֲפָלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד כִּי לֹא נִחָר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

v. 11. חוים קרי בנ"א חוים כתיב חוים קרי.

Die zehn goldenen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf 8 zur Linken. * Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Beden.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. * Und setzte das Meer auf der rechten Seite 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und Huram machte Töpfe, Schufeln und Beden.

Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: * nähmlich die zwei Säulen mit den Buchen und Knufen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Buche der Knufe oben 13 auf den Säulen; * und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Buche der Knufe, so oben auf den Säulen waren. 14 * Auch machte er die Gefühle und die 15 Kessel auf den Gefühlen, * und ein Meer 16 und zwölf Dsen darunter. * Dazu Töpfe, Schufeln, Kreuzel und alle ihre Gefäße machte Huram Abis dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicke Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha. 18 * Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L: gälbene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Töpfen.

7. dW: die g. 2., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebhr. vE: Vorzeichnung.

8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbeden. dW.vE.A: Schalen.

9. . der r. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: unbdnggroen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Ban?

10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwrts gegen Mittag. vE: g. Sbo.

11. (Wie B. 8.) B: voll. das Werk zu machen.

12g.7,40. Fecit autem et candelabra aurea 7 decem secundum speciem qua iussa erant fieri, et posuit ea in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris. * Nec non et mensas decem, 8 12g.7,40. 1Ch.28,16. et posuit eas in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris; phialas quoque aureas centum.

12g.4,30. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9 4,12. basilicam grandem, et ostia in basilica, quae texit aere. * Porro mare 10 posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. * Fecit autem 11 12g.7,40. Hiram lebetes et creagras et phialas.

12g.7,40. Et complevit omne opus regis in domo Dei: * hoc est columnas duas 12 3,13. et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia; * malogranata quoque 13 3,16. quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia et capita columnarum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14 12g.7,37. quas superposuit basibus; * mare 15 v.2. unum, hoves quoque duodecim sub mari; * et lebetes et creagras et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram 16 1Ch.28,17. pater ejus in domo Domini ex aere mundissimo. * In regione Jordanis 17 12g.7,40. sudit ea rex in argillosa terra inter Sochoth et Saredatha. * Erat autem 18 12g.7,47a. multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

7. 8: qua jusserat.
13. A.: quadraginta.
16. 8: pater ejus.

vE: v. u. machte. dW.A: im . vE: fr das .

12. beide Flechtwerke. B: und die Knufe u. d. Kronen ... Ree. dW: Rgeln ... Knufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Rg. der Sulenhupter.

14. Bgl. 1 Rn. 7, 27. 38.

16. . sein Vater ... von blankem E. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglttetem.

17. (Bgl. 1 Rn. 7, 46.) A: Remerbe.

18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

IV.

Consummatio et inauguratio templi.

19 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως· 20 καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλεῖς, χρυσοῦν καθαρὸν, 21 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· 22 καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυύσας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦν καθαρῶν, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

V. Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσένεγκεν Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

2 Τότε ἐξεκκλησίησεν Σαλωμών τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνεῆλκει κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὐτῇ Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλεῖα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἔβδωμος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν. 5 Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυντηγμένοι αὐτῶν ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθῆσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 7 Καὶ εἰσένεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת־מִזְבֵּחַ הַזֹּהֵב וְאֶת־הַשְּׁלֵחֹת וְעַל־הֵמָּה לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת־הַמְּנֹחֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבָעֵרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדָּבָר וְהֵב סָגִיר׃ וְהַפָּרָה וְהַפָּרוֹת וְהַמְּלָקָחִים וְהֵב הוּא מִמְּכֹלֹת זָהָב׃ וְהַמִּפְסוֹת וְהַמַּחֲתוֹת וְהֵב סָגִיר וַסֵּתַח הַבַּיִת וְלִחְתֹּתָיו הַסְּנִימִיּוֹת לְקִדְשׁ הַקְּדָשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב׃ V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קִדְשֵׁי דָוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצֻרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

אִז יָקָהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמִּשְׁכּוֹת וְנִשְׂאִי הָאֲבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ וַיִּסָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּחֹג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי׃ וַיָּבֵאוּ כָל זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאֲרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאֲרוֹן וְאֶת־מִוֶּלֶד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל הָעֹלֹו אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדֹת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנֶוּ מֶלֶךְ׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

19. EFX: ἄρτους. 20. B: βασιρ (δαβίρ AFX). 22. FX: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυύσας. A¹: πυρεῖα. A¹X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A²B; FX: καὶ αἱ θύρας). A¹* (alt.): τῶ? (A²B†).

1. FX† (a. τὸ ἀργ.) καὶ et (a. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (a. ἰδωκ.) καὶ. EX† (p. ἰδ.) αὐτά. 2. B† (p.

Σαλ.) πάντας (AX*). FX† (a. τὰς ἡγ.) καὶ. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EFX† (a. κιβ.) τῶν. 3. B* ἀνὴρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνὴρ. τῶν κῆ (AEFX†, EX* τῶν κιβ.). 6. EX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B: οἱ ἐκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἀ κ ἀριθμηθήσονται) καὶ οἱ ἐκ (ἐκ AFX) λογ. (FX: λογισθήσονται).

Alles völlig Gold. Einzug der Lade in den Tempel.

IV.

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nehmlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote
20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Thor, wie sich gebührt;
21 * und die Blumen an den Lampen und die Schinduzen waren golden: das war
22 alles völlig Gold; * dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nehmlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.
3 * Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, das ist 4 im siebenten Monat, * und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf * und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. * Aber der König Salomo, und die ganze Gemeinde Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. * Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

19. U.L.: Schaubrot. 21. 22. U.L.: gütten.
3. U.L.: alle Mann ... Monden.

Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum et mensas et super eas panes propositionis, * candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo, * et florantia quaedam et lucernas et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt; * thymiateria quoque et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est in Sancta Sanctorum, et ostia templi forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V. quod fecit Salomon in domo Domini. †) Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

Post quae congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion. * Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemnii mensis septimi. * Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam * et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. * Rex autem Salomon et universus coetus Israel et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. * Et intulerunt sacerdotes arcam foederis

22. S: in Sancto S. — 1. A.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capituli V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Wortschrift. dW. vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gebackenem.

21. und die L. dW: Lichtschenken. vE: Lichtschieren. B.A: Lichtpuken.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelführen, die inneren. vE: das Thor des H.

1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war. B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.

2. die Welt.

4. solches br. hinauf ...

V.

Inauguratio templi.

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ
 δαβειρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
 ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβείν. ⁸ Καὶ
 ἦν τὰ Χερουβείν διαπεπτακτότα τὰς πτέρυγας
 αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συν-
 ἀκάλυπτον τὰ Χερουβείν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ
 ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, ⁹ καὶ
 περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κε-
 φαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρός-
 ωπον τοῦ δαβειρ, οὐκ ἐβλέποντο ὅξω, καὶ
 ἦσαν ἐκατ' ἑως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Οὐκ
 ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλὴν δύο πλάκας ὡς εἶπεν
 Μωσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ δέδωκετο κύριος μετὰ
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ
 γῆς Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς
 ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέν-
 τες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ'
 ἐφημερίαν) ¹² καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτοδοὶ
 πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσαφ, τῷ Λίμαν, τῷ
 Ἰδοιθούν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελ-
 φοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεσθμένων στολὰς βυσσί-
 νας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύ-
 ραις, εἰσηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσια-
 στηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ
 εἰκοσι σαλπίζοντες σάλπιγγιν. ¹³ Καὶ ἐγένετο
 μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτω-
 δεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξ-
 ομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς
 ὑψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμ-
 βάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ψωδῶν καὶ ἔλεγον·
 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος
 ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, ¹⁴ καὶ οὐκ
 ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ
 προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ δόξα
 κυρίου τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.

7. B: δαβειρ (δαβειρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερουβίμ
 (ut semper, A²: Χερουβείμ). 8. EX: συνἀκάλυπτον.
 FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ
 Χερουβίμ. 9. A²B: περιεῖχον (περὶ- A¹EX). FX†
 (p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτῆς. 10. B rel.: ἐξελθ.
 αὐτῶν. 11. EX† (a. ἐκ ἡσ.) καὶ. 12. FX: π. σύν
 τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσ., τῷ Λίμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro
 αὐτῶν) αὐτῶν. B (pro αὐτῶν AEFX) αὐτῶν. FX: τοῖς
 ἐνδεσθμένοις. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατεναντι...* (ult.)
 καὶ et † (a. σάλπιγγε.) ταῖς. 13. B* τῇ. 14. A¹ (alt.
 manu) † (p. κεφ.) δόξης κυρίου (B*, A² unclis incl.).
 B* ἡ (AEX†).

בְּרִית-יְהוָה אֶל-מִקְוָמוֹ אֶל-דָּבִיר
 תְּבִית אֶל-קֹדֶשׁ הַכְּדָשִׁים אֶל-תַּחַת
 כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים: וַיְהִי הַכְּרוּבִים
 שְׂרָשִׁים כְּנָפֵים עַל-מְקוֹם הָאֲרוֹן
 וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-דָּבִיר
 מִלְמַעְלָה: וַיִּאְרִיכוּ הַכְּדָשִׁים וַיִּרְאוּ
 רָאשֵׁי הַכְּדָשִׁים מִן-הָאֲרוֹן עַל-פָּנָיו
 הַדָּבִיר וְלֹא יִרְאוּ הַחֹצֶה וַיְהִי-שָׁם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אִין כְּאֲרוֹן רַק שְׁנֵי
 הַלְלוֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֶרֶב אֲשֶׁר
 פָּתַח יְהוָה עִם-כְּנִי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
 מִמִּצְרָיִם:

וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ
 כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הֵנְמְצְאוּם הַתְּקַדְּשׁוּ
 וַאֲזַן לְשִׁמּוֹר לְמַחְלָקוֹת: וְהַלְלוּם
 הַמְשָׁרִים לְכֹלֶם לְאַסָּף לְהִימֹן
 לְדָחִין וּלְכַנְיָהֵם וּלְאַחֵיהֶם מְלַבָּשִׁים
 בֵּץ בְּמַצְלָתִים וּבְנִבְלִים וּכְנָרוֹת
 וְעֻדִּים מִזְרָח לְמִזְבֵּחַ וְעַמָּהם כֹּהֲנִים
 לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצָרִים בְּחֻצְצְרוֹת:
 וַיְהִי כְּאַחַד לְמַחְצָרִים וּלְמַחְצָרִים
 לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אַחַד לְהַפִּל וּלְהַדוֹת
 לַיהוָה וּבְהָרִים קוֹל בְּחֻצְצְרוֹת
 וּבְמַצְלָתִים וּבְנִבְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַפִּל
 לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
 וַיְהִי מִלֵּא עָנַן בֵּית יְהוָה: וְלֹא-
 יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָעֲמוֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי
 הָעָנָן כִּי-מִלֵּא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית
 הָאֱלֹהִים:

v. 12. ר' דדד

v. 13. צ' דדד

11. B. vE.A: Heiligtum. dW: ble sich vorfinden.
 vE: zu finden waren. A: man daselbst f. konnte. A.
 dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: stuz
 die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim, * daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von oben her. * Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Enden sah von der Lade vor dem Chor, aber außen sah man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag. * Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Moise in Horeb darein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden; * und die Leviten mit allen, die unter Assaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit Trompeten bliesen, * und es war, als wäre es Ciner, der trompetete und sänge, als hörte man Cine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn erfüllt mit einer Wolke, * daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

9. U.L.: haufen (A.A.: draußen).

12. U.L.: sungen ... stunden ... Drommeten.

13. U.L.: drommetete u. sänge ... erhob ... Drommeten ... mit einem Nebel.

14. U.L.: vor dem Nebel.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.

12. die Sänger, alle ... seiner L., stunden mit ... gegen ... B: von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Dyfuss. B: zu 120. dW: an.

13. Spielzeugen. B: daß sie mit Ciner St. töne.

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, * ita ut Cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. * Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. * Nihilque erat aliud in arca nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de 11 Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) * tam Levitae quam cantores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Eman et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. * Igitur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Constemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleretur domus Dei nube, * nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem; compleverat enim gloria Domini domum Dei.

13. S: impl. ita domus.

14. S: ne poss.

ten. dW: wie wenn es Ciner w., spielten die Trompeter u. b. Sänger mit C. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Cine St. erkönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI.

Inauguratio templi.

VI. Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ. ² Καὶ ἐγὼ φκοδόμῃκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἁγίον σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. ³ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρυστήκει.

⁴ Καὶ εἶπεν· Εὐλογητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγον· ⁵ Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνῆγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πτωχῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὀνομα μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ⁶ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· ⁹ πληγὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. ¹⁰ Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἀντὶ Δαυὶδ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ φκοδόμῃσα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ¹¹ καὶ ἔθηκεν ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἦν δέσθαι τῷ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπύκναι τὰς χεῖρας αὐτοῦ. ¹³ Ὅτι ἐπολήσεν Σαλωμών βάσιν χαλκὴν καὶ ἔθηκεν αὐτῇ

1. 2. B: κατασκευῶσαι (bis pro κατοικε.). 4. A² B (pro δς A¹ EFX) ὥς. 5. B† (a. ὀνομα) τὸ. 6. B: ἐξελ. τῇ. 7. A† (p. γενέσθ.) τὸ εἶναι (B*, A² unclis incl.). B: Δ. τὸ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου (FX: ἐπᾶνω τὸ λαὸν μου, E: τὸ λαὸν μου ἐπᾶνω). 7. EX* Δαυὶδ. 8. B* τόν. 9. EFX† (p. υἱὸς οἰκοδ.) μοι. 10. FX* αὐτὸ (B: τῷτον). 12. B: χ. αὐτὸ s. αὐτὸ.

VI. אָז אָמר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמַר לְשָׁכֹן
בְּעֶרְסָל: וְאֲנִי בְנִיתִי בֵּית־זָבָל לָהּ
וּמִכֹּון לְשִׁכְתָּהּ עוֹלָמִים: וַיִּסֹּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד:

וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוִיד אָבִי וַיְבָרִיד
מֶלֶךְ לְאֱמַר: מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בְחַרְתִּי
בְּעִיר מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבְנוֹת בֵּית
לַיהוָה שָׁמָּה שֶׁם וְלֹא־בְחַרְתִּי בְּאִישׁ
לַיהוָה נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאֶבְחַר
בִּירוּשָׁלַם לַיהוָה שָׁמָּה שֶׁם וְאֶבְחַר
בְּדָוִיד לַיהוָה עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי
עַם־לֵבָב דְּוִיד אָבִי לְבְנוֹת בֵּית לְשָׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דְּוִיד אָבִי יְעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לְבְנוֹת בֵּית לְשָׁמָּה הִטִּיבוֹת
כִּי הָיָה עִם־לְבָבְךָ: כִּן אֶתֶּה לֹא
חֲבִנָה הַבַּיִת כִּי בָנָה הֵיכָל מִחֲלָצִיךָ
וְהִיאִיבִנָה הַבַּיִת לְשָׁמָּה: וַיָּקָם יְהוָה
אֶת־דָּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וַאֲקִים תַּחַת
דָּוִיד אָבִי וְאֲשֶׁב עַל־כִּפֹּא יִשְׂרָאֵל
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְאֶבְנָה הַבַּיִת לְשָׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֲשִׁים שָׁם
אֶת־הָאֲרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל־
קְהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹשׁ בְּפָיו: כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּי־וֹר נִחַשְׁת וַיַּתְּנֶהָ בְּתוֹךְ

Ab. 1—40. Vgl. 1 Rön. 8, 12 ff.

5. B.v.E: Von dem Tage an. dW.A: Sett d. 2.
9. B: herverkommt.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
 2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
 habe zwar ein Haus gebauet dir zur
 Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
 3 lich wohnest. * Und der König wandte
 sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
 meine Israel; denn die ganze Gemeinde
 Israel stand.
 4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
 der Gott Israels, der durch seinen Mund
 meinem Vater David geredet und mit
 seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
 5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy-
 ptenland geführt habe, habe ich keine
 Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
 rael's, ein Haus zu bauen, daß mein
 Name daselbst wäre; und habe auch
 keinen Mann erwählet, daß er Fürst
 6 wäre über mein Volk Israel: * aber
 Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
 Name daselbst sei, und David habe ich
 erwählet, daß er über mein Volk Israel
 7 sei. * Und da es mein Vater David
 im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
 dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
 8 rael's, * sprach der Herr zu meinem
 Vater David: Du hast wohl gethan,
 daß du im Sinn hast, meinem Namen
 9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
 das Haus nicht bauen, sondern dein
 Sohn, der aus deinen Lenden kommen
 wird, soll meinem Namen das Haus
 10 bauen. * So hat nun der Herr sein
 Wort bestätigt, das er geredet hat; denn
 ich bin aufgekomen an meines Vaters
 Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
 Israels, wie der Herr geredet hat, und
 habe ein Haus gebauet dem Namen des
 11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
 dazeln gethan die Lade, darinnen der
 Bund des Herrn ist, den er mit den
 Kindern Israel gemacht hat.
 12 Und er trat vor den Altar des Herrn
 vor der ganzen Gemeinde Israel, und brei-
 13 tete seine Hände aus. * Denn Salomo
 hatte eine ehernen Kanzel gemacht und ge-

Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
 pollicitus est, ut habitaret in cali-
 gine. * Ego autem aedificavi do- 2
 mum nomini ejus, ut habitaret ibi
 in perpetuum. * Et convertit rex 3
 faciem suam et benedixit universae
 multitudini Israel; nam omnis turba
 stabat intenta.
 Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
 Israel, qui quod locutus est David
 patri meo, opere complevit, dicens: 5
 * A die, qua eduxi populum meum de
 terra Aegypti, non elegi civitatem
 de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
 ficaretur in ea domus nomini meo;
 neque elegi quemquam alium virum,
 ut esset dux in populo meo Israel: 6
 * sed elegi Jerusalem, ut sit nomen
 meum in ea, et elegi David, ut con-
 stituerem eum super populum meum
 Israel. * Cumque fuisset voluntatis 7
 David patris mei, ut aedificaret do-
 mum nomini Domini Dei Israel,
 * dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
 fuit voluntas tua, ut aedificares do-
 mum nomini meo, bene quidem se-
 cisti hujuscemodi habere voluntatem;
 * sed non tu aedificabis domum, ve- 9
 rum filius tuus, qui egrediatur de
 lumbis tuis, ipse aedificabit domum
 nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
 minus sermonem suum quem locutus
 fuerat, et ego surrexi pro David
 patre meo et sedi super thronum
 Israel, sicut locutus est Dominus, et
 aedificavi domum nomini Domini Dei
 Israel, * et posui in ea arcam, in 11
 qua est pactum Domini, quod pepi-
 git cum filiis Israel.

Stetit ergo coram altari Domini 12
 ex adverso universae multitudinis
 Israel, et extendit manus suas.
 * Siquidem fecerat Salomon basim 13
 aeneam et posuerat eam in medio

5. U.L.: Sint.

13. U.L.: einen ehernen Kessel.

3. Al.* rex.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A:
 setzte (daselbst) hinein.

13. dW.vE: ein Gefäß von Kupfer (Gr.). A: ehe-
 nes Gefäß.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πάντα πήγαν
τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πάντα πήγαν τὸ εὖρος
αὐτῆς καὶ τριῶν πήγαν τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ
ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ
διαπίπασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ
ἔστιν ὁμοίός σοι Θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς παισὶν σου τοῖς πυρρομένοις ἔναντίον
σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί
σου Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ
λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματι σου καὶ
ἐν χερσίν σου ἐπληρώσας ὡς ἡ ἡμέρα αὐτή.
16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον
τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου ἃ ἐλά-
λησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ
ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου
Ἰσραὴλ, πληρὴν ἔαν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν
ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου
ὡς ἐπορεύθης ἔναντίον μου. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθῆτω δὴ τὸ
ῥῆμά σου ὁ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ
Δαυὶδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθὺς κατοικήσει ὁ
Θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς· εἰ ὁ οὐ-
ρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρ-
κίσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκο-
δόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν
παιδὸς σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε
ὁ Θεός, τοῦ ἑπακούσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς
προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἔναν-
τίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς
σου ἀναφωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας
καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκούσαι
τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς
τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεή-
σεως τοῦ παιδὸς σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
ἃ ἂν προσεύχωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοική-
σεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

הַעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְבֹּו וְחֲמֵשׁ
אֲמוֹת רְחֵבֹו וְאַמּוֹת שְׁלֹשׁ קוֹמָתֹו
וַיַּעֲמֵד עָלֶיךָ וַיִּבְרַךְ עַל-בְּרַכְיֹו בְּנֵד
כָּל-קָהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹשׁ בְּפִיו
14 הַשְּׁמִימָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵיךְ-כִּמּוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֶׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעַבְדֶּיךָ
וַיַּהֲלִכֵם לְפָנֶיךָ בְּכָל-לֵבָם: אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבִידֶיךָ מִלֵּאָה
15 כִּי־זֶה הַזֶּה: וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִפְרֹת לָךְ
אִישׁ מִלִּפְנֵי יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
16 רַק אֲסִיּוּשְׁמֵרֹי בְנֶיךָ אֶת-דִּרְכְּךָ לְלַכֵּת
17 בְּתוֹרָתִי כֹאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנַי: וַעֲתָה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִאֱמֹן דִּבְרֶךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדֶּךָ לְדָוִד: כִּי
הָאֲמֵנָם יוֹשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-יְהוּדָם עַל-
הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמַיִם וּשְׁמַיִ הַשְּׁמַיִם לֹא
יִכְלָלוּךָ אֵלֶּה כִּי-הַבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בְּנִיתִי: וּסְנִית אֶל-תַּסְפֹּלַת עַבְדֶּךָ וְאֶל-
תַּחֲפָתֹו יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעַת אֶל-הַרְנָה
וְאֶל-הַתַּסְפֹּלָה אֲשֶׁר עַבְדֶּךָ מִתַּסְפֹּל
20 לְפָנֶיךָ: לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ סְתוּחוֹת אֶל-
הַבֵּית הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ לְשׂוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמּוֹעַ
אֶל-הַתַּסְפֹּלָה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדֶּךָ אֶל-
21 הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה: וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תַּחֲנוּנֵי
עַבְדֶּךָ וַעֲמַתָּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל-הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה וְאֶתְּתָה תִשְׁמַע
מִמִּקְדָּשׁ שְׁבַתְּךָ מִיְּהוּשָׁמַיִם וּשְׁמַעְתָּ

13. A¹: ἐμέσω. B* (pr.) αὐτῷ (AFX†).15. A¹* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A²B rel. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.16. A¹: τὸν παῖδά σε τῷ Δ. EX: ἐπὶ θρόνῳ Δαυὶδ.

18. FX: οἰκῆσει. B* (pr.) ὁ.

19. FX: δέησιν αὐτῷ.

20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σε.

21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ τοῦ τόπου. EX: κατασκευ-
νώσεως.

v. 16. עֵבֶר בְּרִגְשׁ

בִּנְיָ לְשִׁמְעַת

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände
 14 aus gen Himmel * und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln
 15 aus ganzem Herzen. * Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt,
 16 wie es heutiges Tages stehet. * Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,
 17 wie du vor mir gewandelt hast. * Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David
 18 geredet hast. * Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus
 19 thun, das ich gebaut habe? * Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhöarest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut,
 20 * daß deine Augen offen seien über dieses Haus Tag und Nacht, über die Städte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
 21 * So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörest, wollest

^{4, 9.} basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stetitque super eam, et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis * ait: Domine Deus Israel, 14 non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo; * qui praestitisti servo tuo 15 David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseras opere complesti, sicut et praesens tempus probat. * Nunc ergo, Do- 16 mine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambula- 17 sti coram me. * Et nunc, Domine 17 Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. * Ergone credibile est, ut 18 habitet Deus cum hominibus super terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi! * Sed 19 ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te, * ut aperias oculos 20 tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, * et exaudires orationem quam servus 21 tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

16. S: v. meas (Al.: viam suam).

19. Al.: fudit.

13. U.L.: An dieselbe.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)

18. dich nicht umfassen.

19. Gescheit u. D.

20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

VI.

Inauguratio templi.

ἡλικίας ἔσθῃ. 22 Ἐὰν ἀμαρτίῃ ἀγὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀρᾶσθαι κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρίνεις τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔαν θρανωθῇ ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ κατέναντι σου ἐν ἔχθρῳ, ἔαν ἀμαρτωσίῳ σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡλικίας ἔσθῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἴδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συνηθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑπέκον (ὅτι ἀμαρτήσονται σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς. 27 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡλικίας ἔσθῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι θηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑπέκον ἐπὶ τῇ γῇ σου ἣν ἴδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Αἰμὸς ἔαν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἔαν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος, ἀκρίς καὶ βρογχος ἔαν γένηται, ἔαν θλίψῃ αὐτόν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἔαν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἔαν γῶφ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον. 30 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς ἔτοιμον κατοικητήριον σου καὶ ἡλίσσῃ, καὶ δώσεις ἀνθρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γῶφς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

וּסְלַחְתָּ: אֲמִידָתָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּנְשָׂאֲבוּ אִלָּה לְהַאֲלֹתוֹ וְכִנָּה אִלָּה לְסַפֵּי מִזְבְּחֶךָ בְּבֵית הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטָה אֶת־עַבְדְּךָ לְהַשִּׁיב לְרָשָׁע לְתַח דְּרָכֹו בְּרָאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַח לוֹ וְאִם־יִפְגַּח עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְסַפֵּי אוֹיֵב כִּי יִחְטְאוּ־לָךְ וְשָׂבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְסַפֵּי מִן־בְּבֵית הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וּסְלַחְתָּ לַחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשִּׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וּלְאֲבֹתֵיהֶם: בְּהֶעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחְטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יִשְׁכַּחוּ כִּי תַעֲנֵם: וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וּסְלַחְתָּ לַחַטָּאת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תִרְם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ בָּהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אֲרָצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: רָעַב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָר כִּי־יִהְיֶה שָׂדֶפֶן וְיָרְקוֹן אֲרָבָה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יֵצֵאוּ אֹיְבָיו בָּאָרֶץ שְׂעָרָיו פֶּלֶא־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה: כָּל־תַּפְלָה כָּל־תַּחֲפָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נֶגַע וּמַכָּאוֹ וּפָרַשׁ פָּסָיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתְּךָ וּסְלַחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכֹל־דְּרָכֹו אֲשֶׁר תַּדַּע אֶת־לִבָּבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

22. EFX: τῷ ἀρᾶσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπω. 23. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). A²B (pro ἐκαστῷ A¹E X) αὐτῷ. 24. A²B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσονται ... προσεύξονται. 25. B* (alt.) τῷ. 27. A¹: τῶν ἀμαρτιῶν (ταῖς ἀμαρτ. A²B rel.). B* (pr.) σε. 28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ ἔαν θλίψ. FX: θλίψουσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτῷ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῷ. A¹X: πᾶν (πάντα A²B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἀφῆν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν.

EX* ἡ. EX (pro οἴκῳ) τόπον. 30. A¹EX: ἰδού (ἰλίσσῃ A²X).

- 22 du gnädig sein. *Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause, *so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. *Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und befehlen sich und bekennen deinen Namen, bitten und stehen vor dir in diesem Hause, 23 *so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern 24 gegeben hast. *Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und befehlen sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget 27 hast: *so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen laßest auf dein Land, das du deinem Volk 28 gegeben hast zu besitzen. *Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine 29 Plage oder Krankheit: *wer dann bittet oder steht unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem 30 Hause: *so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L.: wolltest. 26. U.L.: daß nicht.
27. U.L.: den Sünden.

et propitiare! *Si peccaverit 22
quispiam in proximum suum, et
jurare contra eum paratus venerit
seque maledicto constrinxerit coram
altari in domo ista, *tu audies de 23
coelo et facies iudicium servorum
tuorum, ita ut reddas iniquo viam
suam in caput proprium, et ulciscaris
justum, retribuens ei secundum
justitiam suam. *Si superatus 24
fuerit populus tuus Israel ab inimicis
(peccabunt enim tibi), et conversi
egerint poenitentiam et obsecraverint
nomen tuum et fuerint deprecati in
loco isto, *tu exaudies de coelo et 25
propitiare peccato populi tui Israel
et reduc eos in terram, quam dedisti
eis et patribus eorum. *Si 26
clauso coelo pluvia non fluxerit propter
peccata populi, et deprecati te
fuerint in loco isto et confessi nomini
tuo et conversi a peccatis suis, cum
eos affixeris: *exaudi de coelo, 27
Domine, et dimitte peccata servis tuis
et populi tui Israel, et doce eos viam
bonam per quam ingrediantur, et da
pluviam terrae quam dedisti populo
tuo ad possidendum. *Fames 28
si orta fuerit in terra et pestilentia,
aerugo et aurugo et locusta et bruchus,
et hostes vastatis regionibus portas
obsederint civitatis, omnisque
plaga et infirmitas presserit: *si
quis de populo tuo Israel fuerit 29
deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem
suam, et expanderit manus suas in domo
hac: *tu exaudies de 30
coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo,
et propitiare et redde unicuique
secundum vias suas, quas nosti eum
habere in corde suo (tu enim so-

24. Al.† (p. depr.) te.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprichst.

24. vor dem Feinde.

VI.

Inauguratio templi.

μονώτατος γνώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), ³¹ ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ὥς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. ³² Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταίαν καὶ βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ³³ καὶ σὺ ἐξακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσθαι σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γινώσκιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, τοῦ γινῶναι ὅτι ἐπικαλεῖται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. ³⁴ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστείλῃς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἢ ἐξελεῖξαι ἐν αὐτῇ, καὶ οἶκον οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· ³⁵ καὶ ἀκουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. ³⁶ Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, ³⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψουσιν καὶ διεγερθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντας· Ἠμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ³⁸ καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἥχηλωτεύσαν αὐτούς, καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἣς ἐξελεξώ, καὶ τοῦ οἴκου

31 וְיָדַעְתָּ אֶת־לִבָּב בְּנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִירָאוּךָ לְכָל־יְדֵיךָ בְּדֶרֶךְךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָאֲבֹתֵינוּ: וְגַם אֶל־הַנִּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מִעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא־וְכָאֵל מֵאַרְץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמָךְ הַגָּדוֹל וַיָּדֹעַ הַחֲזָקָה וְזִרְזֻעַ הַנְּסֻיָּה וְכָאֵל וְהַתְּפִלָּה אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁכֵנְךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יָדְעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמָךְ וְיִירָאוּךָ אֶתָּה כַּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְכָל־עַד כַּעַמְּךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבָיו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחם וְהַתְּפִלָּה אֵלֶיךָ יִנְרָה הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בְּנִיתִי לְשְׁמָךְ: וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאַתָּה תִּחַנְּתָם וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֵלֶיךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַסֵּא וְאִנְפֹתָ לָם וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וּשְׂבוּם שְׂבוּיָהֶם וְכָל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אִו קְרוֹבָה: וְהָשִׁיבוּ אֶל־לִבָּכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבֹּו־שָׁם וְשָׁבוּ: וְהַתְּחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׂבוּם לֵאמֹר חֲסָאנוּ הָעָרֵנוּ וְרָשָׁעֵנוּ: וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׂבוּם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהַתְּפִלָּה יִנְרָה אֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָאֲבֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְכָל־בַּיִת אֲשֶׁר

v. 38. בנ"א לאבוחם.

30. B: μόνος (μονώτ. AFX). 31. A¹X: φοβόνται (φοβόντ. A²B). B: πάσας ὁδ. (τάς ὁδ. AEX). FX: φοβ. σε τῷ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς. B: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. 32. B: κ. τὸν βραχ. A²B: προσεύξονται (προσεύξοντ. A¹X). 33. A¹X* σὺ (A²B†). B: καὶ τῷ γινῶναι ὅτι τὸ ὄν. σε ἐπικαλ. ἐπὶ. 34. EX: ἢ ἐξαποστελεῖς. A²B: προσεύξονται (cf. vs. 32). B: ᾠκοδόμησα. 35. B: ... προσευχῆς ... διήσειας. 36. B: ἐκ ἰσται ἀνθρ. EX: παρὰ. αὐτὴς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν. A¹X* (tert. et quart.) αὐτὴς (A²B†). 37. B (bis): ἐπιστρέψωσι (alt. loco eū. A²). FX† (p. pr. ἐπιστρ.) πρὸς σε. EX (pro καί) καί (FX: καί).

καί). B: ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 38. A²B: ἐπιστρέψωσι (-σων A¹EX). B* (pr.) αὐτῶν. A¹X* ὅσοι ἦσαν αὐτοῖς (A²B†). FX† (p. ἔδωκας) αὐτοῖς καί.

- erkenntest das Herz der Menschenkinder),
31 * auf daß sie dich fürchten und wandeln
 in deinen Wegen alle Tage, so lange
 sie leben auf dem Lande, daß du unsern
32 Vätern gegeben hast. * Wenn auch
 ein Fremder, der nicht von deinem Volk
 Israel ist, kommt aus fernen Landen um
 deines großen Namens und mächtiger
 Hand und ausgerechten Arms willen,
33 und betet zu diesem Hause, * so wollest
 du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und thun alles, warum er
 dich anruft: auf daß alle Völker auf
 Erden deinen Namen erkennen und dich
 fürchten, wie dein Volk Israel, und
 inne werden, daß dieß Haus, das ich
 gebauet habe, nach deinem Namen ge-
34 nannt sei. * Wenn dein Volk aus-
 ziehet in Streit wider seine Feinde, des
 Weges, den du sie senden wirst, und zu
 dir bitten gegen dem Wege zu dieser
 Stadt, die du erwählet hast, und zum
 Hause, das ich deinem Namen gebauet
35 habe: * so wollest du ihr Gebet und
 Flehen hören vom Himmel, und ihnen
36 zu ihrem Recht helfen. * Wenn sie an
 dir sündigen werden (hintemal kein
 Mensch ist, der nicht sündige), und du
 über sie erzürnest und gibst sie vor
 ihren Feinden, daß sie sie gefangen
 wegführen in ein ferneß oder naheß
37 Land, * und sie sich in ihrem Herzen
 bekehren im Lande, da sie gefangen
 innen sind, und bekehren sich und fle-
 hen zu dir im Lande ihres Gefängnisses
 und sprechen: Wir haben gesündigt,
 mißgethan und sind gottlos gewesen!
38 * und sich also von ganzem Herzen und
 von ganzer Seele zu dir bekehren im
 Lande ihres Gefängnisses, da man sie
 gefangen hält, und sie beten gegen dem
 Wege zu ihrem Lande, daß du ihren
 Vätern gegeben hast, und zur Stadt,
 die du erwählet hast, und zum Hause,

32. U.L: und von mächtiger.

34. U.L: außzeichet.

37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: sehen
 dir ... mißgethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

- lus nosti corda filiorum homi-
 num), * ut timeant te et ambulent **31**
 in viis tuis cunctis diebus, quibus
 vivunt super faciem terrae quam
 dedisti patribus nostris. * **Exter- 32**
 num quoque, qui non est de populo
 tuo Israel, si venerit de terra lon-
 ginquā propter nomen tuum magnum
 et propter manum tuam robustam et
 brachium tuum extentum et adorave-
 rit in loco isto, * tu exaudies de **33**
 coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
 facies cuncta pro quibus invocaverit
 ut ille peregrinus: ut sciant omnes
 populi terrae nomen tuum et timeant
 te sicut populus tuus Israel, et co-
 gnoscant, quia nomen tuum invoca-
 tum est super domum hanc quam
 aedificavi. * Si egressus fuerit **34**
 populus tuus ad bellum contra ad-
 versarios suos per viam, in qua
 miseris eos, adorabunt te contra
 viam, in qua civitas haec est quam
 elegisti, et domus quam aedificavi
 nomini tuo: * tu exaudies de coelo **35**
 preces eorum et obsecrationem, et
 ulciscaris. * Si autem peccaverint **36**
 tibi (neque enim est homo qui non
 peccet), et iratus fueris eis et tra-
 dideris hostibus et captivos duxerint
 eos in terram longinquam vel certe
 quae juxta est, * et conversi in **37**
 corde suo in terra, ad quam captivi
 ducti fuerant, egerint poenitentiam
 et deprecati te fuerint in terra capti-
 vitatis suae dicentes: Peccavimus, ini-
 que fecimus, injuste egimus! * et **38**
 reversi fuerint ad te in toto corde
 suo et in tota anima sua in terra
 captivitatis suae, ad quam ducti
 sunt, adorabunt te contra viam terrae
 suae quam dedisti patribus eorum,
 et urbis quam elegisti, et domus

12g. 5. 22.
18m. 14. 7. Pa.
7. 10.

12g. 5. 21. K.
34. 6a.

Ex. 4. 6.

(Mt. 23. 22.
Act. 7. 49.)

12g. 5. 46. Pa.
20. 9. 12. 7.
20. 12. 5. 22.
13a. 1. 6.

12g. 5. 46.
Nm. 14. 40.
18m. 7. 4. Pa.
106. 5. 22. 9. 5

Dn. 4. 10a.

VI.

Inauguratio templi.

οὐ φκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· ³⁹ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἰλασὸς ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτάντι σοι. ⁴⁰ Nūn, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκουα εἰς τὴν δεήσιν τοῦ τόπου τούτου. ⁴¹ Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν καταπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σιωτήριον, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. ⁴² Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνησθῆναι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμών προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον· ² καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. ³ Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἰδόντες καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἐπισαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁴ Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. ⁵ Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίρισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. ⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἐαυτῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ψαλμῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ

38. A¹: οἰκοδόμησα (ἡκοδ. A²B).

39. EX: π. εἰσακούσῃ. B: ἀπαρτάντι.

40. B: Καὶ νῦν, κύρ. EX* δῆ.

41. B* Oī. FX: ἐνδύσονται. EFX (pro υἱοὶ) ὅσιοι. FX: εὐφρανθήσονται.

42. X* τὸ χριστὸν.

1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).

2. EFX† (in f.) κυρία.

3. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... ἑπείσαν. EFX: ἤσαν.

5. A¹ X* ὁ βασις. (A²B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).

6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρία καὶ Δαυὶδ τὸ β. (FX: κυρ. ὡς ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς).

39 βενιαμὴν τῷ ὀνόματί σου· καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἰλασὸς ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτάντι σοι. ⁴⁰ Nūn, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκουα εἰς τὴν δεήσιν τοῦ τόπου τούτου. ⁴¹ Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν καταπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σιωτήριον, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. ⁴² Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνησθῆναι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. ὡς συνετέλεσεν Σαλωμών προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον· ² καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. ³ Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἰδόντες καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἐπισαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁴ Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. ⁵ Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίρισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. ⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἐαυτῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ψαλμῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ

v. 41. מלצר

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.

41. (Bgl. Bf. 132, 8. 9.) dW: keine Stommes. vE: Wagnadigten.

42. Gn. gegen D. deinen Km. B: laß nicht zu rüdföhren. dW.vE: wriße n. ab (zurück) beinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe:
39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
 hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
 helfen, und deinem Volk gnädig sein,
40 das an dir gesündigt hat. * So laß
 nun, mein Gott, deine Augen offen sein
 und deine Ohren aufmerken auf das
41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
 dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
 Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
 Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
 angethan werden, und deine Heiligen
42 sich freuen über dem Guten. * Du,
 Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
 deines Gesalbten, gedente an die Gnade,
 deinem Knechte David verheissen!

VII. Und da Salomo ausgetbet hatte,
 fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
 rete das Brandopfer und andere Opfer,
 und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte
2 das Haus, * daß die Priester nicht
 konnten hinein gehen in das Haus des
 Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
3 füllte des Herrn Haus. * Auch sahen
 alle Kinder Israel das Feuer herab-
 fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
 über dem Hause, und fielen auf ihre
 Knie mit dem Antlitz zur Erde auf
 das Pflaster und beteten an, und dank-
 ten dem Herrn, daß er gütig ist und
 seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
4 * Der König aber und alles Volk opfer-
5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
 Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
 send Ochsen und hundert und zwanzig
 tausend Schafe, und weihten also das
 Haus Gottes ein, beide der König und
6 alles Volk. * Aber die Priester standen
 in ihrer Gut, und die Leviten mit den
 Saitenpielen des Herrn, die der König
 David hatte lassen machen, dem Herrn
 zu danken, daß seine Barmherzigkeit
 ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

quam aedificavi nomini tuo: * tu **39**
 exaudies de coelo, hoc est de firmo
 habitaculo tuo, preces eorum, et fac-
 ias iudicium et dimittas populo tuo
 quamvis peccatori; * tu es enim Deus **40**
 meus. **v. 20.** Aperiantur, quaeso, oculi
 tui et aures tuae intentae sint ad
 orationem quae fit in loco isto.
 Nm. 10, 35a. * Nunc igitur consurge, Domine **41**
 Ps. 132, 8a. Deus, in requiem tuam, tu et arca
 fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
 Domine Deus, induantur salutem, et
 sancti tui laetentur in bonis. * Do- **42**
 1Kg. 9, 16. Ps. mine Deus, ne averteris faciem Christi
 132, 10. tui, memento misericordiarum David
 2Sm. 7, 13. Es. servi tui!
 55, 3.

Cumque complisset Salomon **VII.**
 fundens preces, ignis descendit de
 coelo et devoravit holocausta et vi-
 ctimas, et majestas Domini implevit
 domum; * nec poterant sacerdotes **2**
 ingredi templum Domini, eo quod
 impleset majestas Domini templum
 Domini. * Sed et omnes filii Israel **3**
 videbant descendentem ignem et glo-
 riam Domini super domum, et cor-
 ruentes proni in terram super pavi-
 mentum stratum lapide adoraverunt
 et laudaverunt Dominum: Quoniam
 bonus, quoniam in saeculum miseri-
 cordia ejus. * Rex autem et omnis **4**
 5, 13.. populus immolabant victimas coram
 1Kg. 9, 24a. Domino. * Mactavit igitur rex Salo-
 mon hostias, boum viginti duo mil-
 lia, arietum centum viginti millia, et
 dedicavit domum Dei rex et univer-
 sus populus. * Sacerdotes autem **6**
 1Ch. 23, 32; stabant in officiis suis, et Levitae in
 23, 3. organis carminum Domini quae fecit
 David rex ad laudandum Dominum,
 quoniam in aeternum miseri-
 cordia ejus, hymnos David canentes
 Nm. 10, 10. Ps. 132, 17.

42. S: avertaris.

6. U.L: sunden.

David's.

1. B: das Feuer. dW.A: frag. B.vE: u. die
 Schlachtopfer.

3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW:
 wie d. F. und ... herniederkam auf das G. vE: sahen
 herunterkommen ... (5, 13).

Holglotten • Bibel. N. T. 2. Bd. 2. Hft.

B. 4—10. Bgl. 1 Rön. 8, 62—66.

4. dW: opf. Opfer.

6. B: auf ihren Wächten. dW: in ihren Verrich-
 tungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da
 David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (in-
 dem) D. durch sie (lobsang).

VII.

Inauguratio templi. Del promissio.

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σάλπιγγοντες ταῖς
 σάλπιγξιν ἰνατίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
 ἐστηκώς. ⁷ Καὶ ἡγίασεν Σαλωμών τὸ μέσον
 τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν
 ἐκεῖ τὰ ὀλοκαντώματα καὶ τὰ σιέατα τῶν
 σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν
 ὃ ἐποίησεν Σαλωμών οὐκ ἐξαποίει δέξασθαι
 τὰ ὀλοκαντώματα καὶ τὰ μανὰ καὶ τὰ
 σιέατα. ⁸ Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών τὴν ἐορ-
 τὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἑπτά ἡμέρας, καὶ
 πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη
 σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χει-
 μάροιο Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ
 θυσιαστηρίου ἑπτά ἡμέρας ἐποίησεν ἐορτήν·
¹⁰ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ
 ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώ-
 ματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρ-
 δία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ
 Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμών καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ
 αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ συντετέλεσεν Σαλωμών τὸν οἶκον
 κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλείως, καὶ
 πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμών
 τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐ-
 τοῦ εὐωδῶθαι. ¹² Καὶ ᾤσθη ὁ θεὸς τῷ
 Σαλωμών τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἦκουσα
 τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ
 τόπῳ τούτῳ ἑμανεῖ εἰς οἶκον θυσίας. ¹³ Ἐάν
 συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ
 εἰάν ἐντελλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφραγεῖν τὸ ξύ-
 λον, καὶ εἰάν ἀποστελλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ
 μου, ¹⁴ καὶ εἰάν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὗς
 τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς, καὶ
 προσεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν
 μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐ-
 τῶν τῶν ποτηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωμαι ἔσομαι ταῖς ἀμαρ-
 τίας αὐτῶν καὶ ἴασομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

7. A¹X: ἐποίησε (ἐξεπ. A²B). FX (pro τὰ μαν.)
 τάς θυσίας ... † (in f.) τῶν ἱερηνικῶν. 9. B: θ.
 ἐποίησ. ἑπτά ἡμ. ἐορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστή
 ... τῷ Σαλωμώντι. 11. A¹: εὐωδῶθαι. 12. A²B (pro
 ὁ θεός) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A¹: θυσιασμός
 (θυσίας A²B; X: τὸ θυσιασμός). 14. B: ἐφ' ὅς ἐπι-

ἵδρι βῆδς וְהַלְהִינִים מִחֲצָצִיִּים נִגְדָם
 7 וְכָל־שָׂרָאֵל עַמִּדִּים: וַיִּקְרָשׁ שְׁלֹמֹה
 אֶת־תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־
 יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הַעֲלֹת וְאֵת חֲלָבִי
 הַשְּׁלֵמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַנְּחָשֶׁת אֲשֶׁר־
 עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכֹל לְהַכִּיל אֶת־
 הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֻלְכִּים:
 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֹג בַּעַת הַהִיא
 שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
 צֹוֹל מְאֹד מִלְּכוּא חֻמַּת עֲדִנְחַל
 9 מִצָּרִים: וַיַּעַשׂ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרָת
 כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשָׂה שִׁבְעַת יָמִים
 י הַחֹג שִׁבְעַת יָמִים: וּבַיּוֹם עָשָׂרִים
 י שְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שְׁלַח אֶת־
 הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב
 עַל־הַשּׁוֹכָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד
 וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

11 וַיִּכַּל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
 בֵּית הַמִּלְאָה וְאֵת פְּלִי־הַבָּא עַל־לֵב
 שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
 12 הַצִּלְיָה: וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
 בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְתִּי אֶת־
 תַּפְלִיתְךָ וּבְחִרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִּי
 13 לְבֵית זִכָּה: הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
 יִהְיֶה מָסֹר וְהָרָאֲצִיָּה עַל־חֻגֵּב לְאָכֹוֹל
 14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דָּבָר בְּעַמִּי: וַיִּפְנֵעַ
 עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וַיִּתְּפֻלְלוּ
 וַיִּבְקָשׁוּ קִנִּי וַיִּשְׁבּוּ מִדְּרִיכֵיהֶם הָרָעִים
 וְאֲנִי אֲשַׁמֵּעַ מִן־הַשָּׁמַיִם וְאִם־לֹחַ
 לְחַשְׁאֲתָם וְאִרְסָא אֶת־אֲרָצָם:

v. 6. צ' דוד
 v. 13. ב'א בחטף סגול

καὶ τὸ ὄν. με ἐπ'. A²B: ζητήσωσι (-σουσιν A¹EX).
 EX: ἀποστρέψωσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

vils durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das 7 ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankofer ausgerichtet; denn der ehernen Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und 8 das Fett fassen. *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Semath 9 an bis an den Bach Egyptens. *Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest 10 auch sieben Tage. *Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn 12 und in seinem Hause, glücklich. *Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt 13 let zum Opferhause. *Siehe, wenn ich den Himmel zuschleße, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz 14 unter mein Volk kommen, *daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Ronden ... ihre Hütte.

11. U.L: glückselig. 13. U.L: daß nicht.

7. den Mitten-Hof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.

8. B.dW.vE: Versammlung.

9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.

10. dW.vE: entließ ... Zelte.

per manus suas; porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctisque Israel stabat. *Sanctificavit 7 quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipēs pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipēs. *Fecit ergo 8 Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti. *Fecitque die octavo col- 9 lectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitate celebrasset diebus septem. *Igitur in 10 die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. *Apparuit 12 autem ei Dominus nocte et ait: Audiui orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. *Si 13 clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, *con- 14 versus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquirit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

B. 11—22. Vgl. 1 Kön. 9, 1—9.

11. gelang ihm wohl. B: richtete er glücl. aus. dW: in Sinn gef. vE: Nach dem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).

14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrtr. E. gnädig sein.

VII.

Dei promissiones et minas Salomoni factae.

15 Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἴδονται ἀνεφθίμενοι
καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκουα τῇ προσευχῇ τοῦ τό-
που τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγιακα
τὸν οἶκον τούτου, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἴδονται οἱ ὀφθαλμοί μου
καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
17 Καὶ σὺ εἰς πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ
πάντα ἃ ἐνετείλαμην σοι, καὶ τὰ προστά-
γματά μου καὶ τὰ κήρυματά μου φυλάξεις,
18 καὶ ἀναστήσῃς τὸν θρόνον τῆς βασιλείας
σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέ-
γων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος
ἐν Ἰσραὴλ. 19 Καὶ εἰς ἀποστρέψῃς ὑμεῖς
καὶ ἐγκαταλείψετε τὰ προστάγματά μου καὶ
τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 20 καὶ ἐξαρχῶ ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον
τούτου ὃν ἡγιακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω
ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς πα-
ραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνε-
σιν. 21 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς
ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ
ἐρεῖ· Χάριν εἰνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ
ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; 22 Καὶ ἐροῦσιν·
Διότι ἐγκατέλειπον κύριον τῶν θεῶν τῶν πα-
τέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ
προσκυνήσαν αὐτοῖς καὶ ἔδουλυνσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαι τῇν
κακίαν ταύτην.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ εἰκοσιν ἔτη ἐν
οἷς ψυχοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, 2 καὶ τὰς πόλεις, ἃς
ἔδωκεν Χειράμ τῷ Σαλωμών, ψυχοδόμησεν
αὐτὰς Σαλωμών καὶ κατέφικεν ἐκεῖ τὸν

15. B: Καὶ νῦν ὀφθ. 16. A¹ (pro ξως A² Brell.) ἐπ'.
17. A¹* καὶ τὰ προστάγμα. μς (A² B†). B: φυλάξῃ.
18. B: ἡγάμ. ἀνὴρ. A¹ (pr. manu) X: ἐν Ἰερουσαλήμ.
20. FX: ἧς ἔδωκα ὑμῖν. B: ἡγίασα ... ἐκ προσώπῃ.
21. EFX (pro ὁ ὑψ.) ὅς ἦν ὑψηλός (FX† ἐρημωθήσε-
ται). FX: παραπορευόμενος. B* πρὸς. EX† (p. κύρ.)
ῥτω. 22. A¹FX: ἐγκατέλειπον (-λιπ. A² B). B† (s.
διὰ) καὶ (AFX*). A¹: τὸ (pro τῷ A² B).

1. B: οἶκ. αὐτῶ. 2. B: Χειράμ. A¹* ψυχοδ. αὐτῶς
Σαλ. (A² B†).

15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ סְתוּחוֹת וְאָזְנִי כְּשֹׁבוֹת
16 לְתַסְלֵת הַמָּקוֹם הַזֶּה· וְעַתָּה בְּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהָיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים· וְאַתָּה אִם־תִּלְךָ
לְפָנַי כְּאֲשֶׁר תִּלְךָ הָיִיד אֲבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטִי
18 תִּשְׁמֹר· וְהִקְיִמֹתִי אֶת־כִּסְאוֹךָ
כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אֲבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל·
19 וְאִם־תִּשְׁכַּחוּן אֲתָם וְעֲזַבְתֶּם חֻקֹּתַי
וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
20 לָהֶם· וְנִתְשַׁתְּמוּ מֵעַל אֲדָמְתִּי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלֵּיךְ מֵעַל פְּנֵי
וְאִתְּנֶנּוּ לְמַשְׁלָל וְלַשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים·
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֲלֵיוֹן לְכָל־
עֵבֶר עָלָיו יִשָּׁם וְאֹמַר בְּמֶה עָשָׂה
יְהוָה כֹּכָה לְאַרְץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה· וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתְּצִיקוּ בָּאֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל־
כֵּן הִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת·
וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר

VIII. וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־
בֵּיתוֹ· וְהָעֲרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם
לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.

16. dW: alle Zeit. B.vE.A: alle (die) Tage.

18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: D.
beinem B. verpflichtet. vE: dem Bunde gemäß, den ...
geöffnet.

15 * So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf
 16 das Gebet an dieser Stätte. * So habe ich nun dieß Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen und
 17 mein Herz soll da sein allewege. * Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heiße, und
 18 hältst meine Gebote und Rechte, * so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
 19 der über Israel Herr sei. * Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten, * so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Sprüchwort geben und zur Fabel unter allen Völkern.
 20 * Und vor diesem Hause, das das höchste geworden ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum hat der Herr mit diesem Lande
 22 und diesem Hause also verfahren? * So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedienet, darum hat er alles dieß Unglück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein 2 Haus baute, * baute er auch die Städte, die Suram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L.: der Herr diesem ... mitgeführt (A.A.: mit diesem ... mitgef.).

22. U.L.: alle dieß.

19. dW.vE.A.: Wenn ... abwendet.

20. B.dW.: ausreißen. vE.A.: ausrotten. dW.: verwerfen v. m. A.

21. gewesen ist. dW.: so erfahren war. vE.: Und so erh. v. G. ist ... B.dW.vE.: also gethan diesem ...

9, 40. * Oculi quoque mei erunt aperti et 15 aures meae erectae ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit.

18g. 9, 3m. * Elegi enim et sanctificavi locum 16 istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

* Tu quoque si ambulaveris coram 17 me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quae praecepi tibi, et justitias meas judiciumque servaveris, * suscitabo thronum regni 18 tui, sicut pollicitus sum David patri tuo dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel.

28m. 7, 12-14. * Si autem aversi fueritis et dereliqueritis justitias meas et praecepta mea quae proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis et adora-

18g. 9, 7. De. 4, 28. 30, 18. veritis eos, * evellam vos de terra 20 mea quam dedi vobis, et domum hanc quam sanctificavi nomini meo,

Jer. 7, 13.

24, 9.

projiciam a facie mea et tradam eam in parabolam et in exemplum cunctis populis. * Et domus ista 21 erit in proverbium universis trans-

18g. 9, 8. De. 29, 24. Jer. 22, 6. euntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic?

* Respondebuntque: 22 Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Aegypti, et apprehenderunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt, idcirco venerunt super eos universa haec mala.

18g. 9, 10m. Expletis autem viginti an-

VIII. nis, postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam,

18g. 9, 12. * civitates, quas dederat Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S.: qui non sit.

20. A.: quam aedificavi.

A.: an diesem.

Cap. 8. Bgl. 1 Rön. 9, 10 ff.

1. dW.vE.A.: nach Verlauf von 20 J. B.: zu Ende.

2. B.dW.vE.A.: gegeben (hatte). dW.: gab daselbst Wohnung den ...

VIII.

Salemontis munitiones et subjugationes.

υἱὸν Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών εἰς Αἰμάθ Σωβὰ καὶ κατέσχευεν αὐτήν, ⁴ καὶ ἠκοδόμησεν τὴν Θεοδόρον ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ὥς ἠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. ⁵ Καὶ ἠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς· τειχὴ, πύλαι, καὶ μοχλοί. ⁶ καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς αἱ ἦσαν ἐν Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ ὅσα ἐπιθύμησεν Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομησαί ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Αἰβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ⁷ Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φαριζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, ⁸ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμών εἰς παιδᾶς τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. ¹⁰ Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν ἐν βασιλείᾳ Σαλωμών, πενήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. ¹¹ Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμών ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνὴ μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κρηστὸς κυρίου.

¹² Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμών ὀλοκαυτώματα ἐν κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, ¹³ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

שם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּלֶךְ שָׁלֹמֹן אֶת־חֶמֶת צוּבָה וַיַּחֲזֶק עָלֶיהָ: וַיִּבְנוּ אֶת־תְּדֹמֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת פְּלִעְרֵי הַמִּסְכְּנוֹת וְאֶת בְּנֵי בְחֶמֶת: וַיִּבְנוּ חֲזֵרוֹן הָעֵלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חֲזֵרוֹן הַתַּתְּיוֹן עָרֵי מִצֹּר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וַיְבָרִיחַ: וְאֶת־פְּעֻלָּתָא וְאֶת פְּלִעְרֵי הַמִּסְכְּנוֹת וְאֶת־הָיִי לְשָׁלֹמֹן וְאֶת פְּלִעְרֵי הָרֹכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת פְּלִיחָשֶׁק שָׁלֹמֹן וְאֶת חָשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשָׁלָתוֹ: כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲזָקִי וְהָאֲמָרִי וְהַפָּרְזִי וְהַחֲזִי וְהַיְבוּסִי וְאֶת־לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הָמָּה: מִרְבְּנֵיהֶם וְאֶת נֹתָרֵי אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כָלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שָׁלֹמֹן לְמָס עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־לֹאֲתָן שָׁלֹמֹן לְעֶבְדִּים לְמַלְאכָתוֹ כִּי־הָמָּה אֲנָשֵׁי מַלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי רֹכֶב וְשָׂרֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ שָׁלֹמֹן חֲמִשִּׁים וּמֵאָתַיִם הָרָדִים בָּעָם: וְאֶת־בֵּית־פָּרְעֹה הָעֹלָה שָׁלֹמֹן מַעִיר דָּוִד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ כִּי אָמַר לֹא־תִשָּׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קָדַשׁ הָמָּה אֲשֶׁר בָּנָה אֲלֵיהֶם אֶרֶן יְהוָה:

וְאֵז הָעֹלָה שָׁלֹמֹן עֲלֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי לְפָנָי וְהָאֲלֵלִים: וּבְכֹד־יּוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלֹת

v. 6. בנ' אל' במח. v. 10. י' י' י'

3. B: εἰς Βαισωβὰ. FX: κατέσχ. ἐν αὐτήν. 4. B: τὴν Θεοδόρον (EX: τ. Θεοδόρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαὰθ ... * (vert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οἱ). B: ἐξωλέθρ. 9. FX† (p. παιδᾶς, F: δούλως) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδὲ ... καὶ οἱ (FX* et kai et oī) ὅν. 10. A†(?)

X: προσταγμάτων (προστατῶν A²B). B (pro ἡ βασ. AX) βασιλείας (EFX: τῷ βασ.). 11. B: ἀπὸ Σαλ. ... † γ (A. γυνή). FX: ἀγία. EX* ἐκεί. 12. B: κυρίῳ (AFX†) ... † (p. φκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B (pr.) καὶ (AFX†).

Die besetzten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. * Und Salomo zog gen Gemath Zoba und be-
4 festigte sie, * und bauete Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Gemath. * Er bauete auch Ober- und Nieder-Beth-Soron, das feste
6 Städte waren mit Mauern, Thüren und Riegeln; * auch Baclath und alle Korn-
7 Städte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter-, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu Jerusalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande seiner Herrschaft. * Alles übrige Volk von den Gethitern, Amorritern, Pherezitern, Heviten und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel
8 waren, * und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
9 * Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegersleute und über seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. * Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrscheten. * Und die Tochter Pharaos ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn es sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiligt, weil die Lade des Herrn darenin gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle,
13 * ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

fecit filios Israel. * Abiit quoque 3
in Emath Suba et obtinuit eam,
* et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedificavit in Emath. * Exstruxitque Bethoron superiorem et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras; * Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum et urbes equitum; omnia, quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Jerusalem et in Libano et in universa terra potestatis suae. * Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hebraeis et Amorrhaeis et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis, qui non erant de stirpe Israel, * de filiis 8
eorum et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc. * Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus regis; ipsi enim erant viri bellatores et duces primi et principes quadrigarum et equitum ejus. * Omnes 10
autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum. * Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata sit; quia ingressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod exstruxerat ante porticum, * ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

3. U.L: Bauren.
6. U.L: beide zu.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.: rex.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: übermältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. n. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und B. über f. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorfteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Aufscher [über die Arbeit]

des K.
11. dieselbigen Orte sind heilig. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach.
A: Dann. B: Vorgebau.
13. B: was von jedem von Tag zu L. zu opf. war. dW: das Tägliche für den L. vE: L. für L.

VIII. *Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.*

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοὺ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκητῶν. ¹⁴ Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ Οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως παρὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησανρούς. ¹⁶ Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀπ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου.

¹⁷ Τότε ᾤκετο Σαλωμών εἰς Γασιὸν Γαβὴρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Χιρὰμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες θάλασσας, καὶ ᾤκοντο μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμών εἰς Σωφιστά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμών ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ ἀμήλοι αἰρουνσαι ἀρώματα καὶ χρυσίου εἰς πληθος, καὶ λίθον τιμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμών καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. ² Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμών πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρήλ-

14. A¹X* τῷ πατρ. αὐτῷ (A²B†). BFX† (p. ier.) καὶ (A²X*). FX* (alt.) κατὰ. B: A. ἐπὶ τὰς φ. ... ἐντολαὶ A.

16. A¹: ἡτοιμάσεν ... ἐτελειώθη (ἡτοιμάσθη ... ἐθεμελιώθη A²B).

17. A¹X: Αἰλάθ (Αἰλάθ A²BEX) ... τῇ Ἰδ. (γῇ Ἰδ. A²B al.).

18. B: Χιρὰμ. A²B: Σωφιστά. B† (a. τετρακ.) τὰ.

1. EFX (pro alt. Σαλ.) αὐτόν. B pon. εἰς πληθος post ἀρώμ. A²B† (p. δσα) ἦν (A¹X*).

ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκητῶν· καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ Οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως παρὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησανρούς. ¹⁶ Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀπ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου.

17. Τότε ᾤκετο Σαλωμών εἰς Γασιὸν Γαβὴρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Χιρὰμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες θάλασσας, καὶ ᾤκοντο μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμών εἰς Σωφιστά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμών ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ ἀμήλοι αἰρουνσαι ἀρώματα καὶ χρυσίου εἰς πληθος, καὶ λίθον τιμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμών καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. ² Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμών πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρήλ-

v. 18. ידדו ו'
בנ' א' בסגול ו'

13. dW.vE: an den (Ruchtagen) ... Festen. dW. vE.A: am F. des Ungef.

14. in ihren Ordnungen ... an ihr Th. B: nach der Verordnung seines B. D. die Abtheilungen der Fr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) ... zu ihrem D. A: Anordnung ... die Aemter b. Fr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Fr. äda. nach dem Geschäft eines jeden Tages, auf seine S

Salomo's gottesdienstl. Anordnungen. Schifffahrt nach Ophir. Königin v. Arabien. VIII.

nach dem Gebot Moſe auf die Sabbathe, Neumonden und beſtimmten Zeiten, des Jahres dreimal, nemlich auf das Feſt der ungeſäuerten Brote, auf das Feſt der Wochen und auf das Feſt
 14 der Laubbütten. * Und er ſtellte die Prieſter in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, ſein Vater, geſetzt hatte, und die Leviten auf ihre Stüt, zu loben und zu dienen vor den Prieſtern, jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor; denn alſo hatte es David,
 15 der Mann Gottes, befohlen. * Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Prieſter und Leviten an allerlei Sachen und an den Schätzen.
 16 * Alſo ward bereitet alles Geſchäfte Salomo von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet war.
 17 Da zog Salomo gen Geon Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
 18 im Lande Edomäa. * Und Huram ſandte ihm Schiffe durch ſeine Knechte, die des Meeres kundig waren, und fuhren mit den Knechten Salomo's in Ophir und holten von dannen vier hundert und funfzig Centner Gold, und brachten es dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich Arabien das Gerücht Salomo's hörte, kam ſie mit ſehr großem Zeuge gen Jeruſalem, mit Kameelen, die Würze und Gold die Menge trugen und Edelſteine, Salomo mit Rätſeln zu verſuchen. Und da ſie zu Salomo kam, rebete ſie mit ihm alles, was ſie im Sinne hatte vor-
 2 genommen. * Und der König ſagte ihr alles, was ſie fragte, und war Salomo

18. U.L: Goldes.

1. U.L: Reicharabia ... Golds.

Nm. 26, 2. 9. 11. praeceptum Moysi in sabbatis et in
 Ex. 22, 14. 17. calendis et in festis diebus, ter per
 1Ch. 24. annum, id est in solemnitate azy-
 14 sitionem David patris sui officia
 sacerdotum in ministeriis suis, et
 Levitas in ordine suo, ut laudarent
 et ministrarent coram sacerdotibus
 juxta ritum uniuscujusque diei, et
 janitores in divisionibus suis per
 portam et portam; sic enim praece-
 15 perat David homo Dei. * Nec prae-
 1Ch. 22, 14. (Jud. 13, 6. tergressi sunt de mandatis regis tam
 sacerdotes quam Levitae ex omnibus
 quae praeceperat, et in custodiis the-
 saurorum. * Omnes impensas prae-
 16 paratas habuit Salomon ex eo die
 quo fundavit domum Domini, usque
 in diem quo perfecit eam.

1Kg. 9, 24. 25.; Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
 Dt. 2, 28. et in Ailath ad oram maris rubri,
 2Kg. 14, 22. quae est in terra Edom. * Misit 18
 autem ei Hiram per manus servo-
 rum suorum naves et nautas gnaros
 maris, et abierunt cum servis Salo-
 9, 10. monis in Ophir, tuleruntque inde qua-
 dringenta quinquaginta talenta auri,
 et attulerunt ad regem Salomonem.

1Kg. 10. Regina quoque Saba, cum au- **IX.**
 disset famam Salomonis, venit, ut
 tentaret eum in aenigmatibus, in
 Jerusalem cum magnis opibus et
 camelis, qui portabant aromata et
 auri plurimum gemmasque pretiosas.
 Cumque venisset ad Salomonem, lo-
 cula est ei quaecumque erant in
 corde suo. * Et exposuit ei Salo- **2**
 mon omnia quae proposuerat, nec

15. S: etiam (pro et).

dW: das Tägliche für f. L. B.dW.vE: also war das Gebot D.

15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.

16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum L. der Grün- dung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig

war.

17. Wie B. 12.

18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. er- fahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.

Rap. 9. D. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.

1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vEs kostbare.

IX.

Regina Sabae.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ³Καὶ ἶδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, ⁴καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στᾶσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ εἰξ ἑαυτῆς ἐγένετο ⁵καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλεῖα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. ⁶Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πληθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. ⁷Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου, οὗτοι οἱ παρυστηκότας σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. ⁸Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠυλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλείαν τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἰδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλείαν τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

⁹Καὶ ἰδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τιμίον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἰδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁰Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χειράμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμών ἐκ Σουφείρ καὶ ξύλα πύκνινα καὶ λίθον τιμίον. ¹¹Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πύκνινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ᾤφθησαν τοιαῦτα ἐμπροσθεν

3. B: εἶδε. 4. A¹: ἀνέφερεν (ἀνέφειρον A²B). 5. FX† (p. pr. περὶ) σὺ καὶ. 6. B* (ult.) καὶ. 7. A¹X* (pr.) σὺ (A²B†). B* (alt.) σὺ (AEFX†). A¹X: ἀκουσιν (ἀκουσεν A²B). 8. B: εὐλογ. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). B: ἐπὶ θρόνον. A²B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτοῦ. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χειράμ ... Σουφείρ.

נָעֲלָם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ: וַתֵּרָא מִלְכֶּת-שָׁבָא אֶת חֲכַמַּת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנָו וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמַעְמַד מִשְׁרָתָיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וּעֲלֵיתָו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ רֵיחַ: וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲמַת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶצִי עַל-דִּבְרֶיךָ וְעַל-חֲכַמְתְּךָ: וְלֹא-הִאֲמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתֵּרָאֵנִי עֵינִי וַהֲפֹה לֹא הָיָה לִי חֲצִי מִרְבִּית חֲכַמְתְּךָ יִסְפָּק עַל-הַשְּׂמִיעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: אֲשֶׁרִי אֲנֹשֶׁה וְאֲשֶׁרִי עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הַעַמְדִּים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשָׁמַעִים אֶת-חֲכַמְתְּךָ: יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָסַךְ בָּךְ לַחֲתֹתְךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנֶךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וַיַּצְדִּקְךָ: וַתֵּחַן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וּבִשְׁמִים לָרֶב מֵאֵד וְאֶבֶן יָקָרָה וְלֹא הָיָה כִּפְשָׁם הַהוּא אֲשֶׁר נָתַנָּה מִלְכֶּת-שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה: וְגַם עַבְדֵי חֵירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאֹפִיר הֵבִיאוּ עִצִּי אֶל-לִבְיָמִים וְאֶבֶן יָקָרָה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עִצִּי הָאֶלְגוֹמִים מִסִּלּוֹת לְבֵית יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּכְנָרוֹת וּנְבָלִים לְשָׁרִים וְלֹא-נִרְאִי כֵהֶם לִפְנֵים בְּאֶרֶץ

v. 10. 11. דגש אתר שורק.

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D. 6. B: bu hast zu dem ... hinzugezogen. dW.vE: abetrittst. A: hast überbetritten.

Verwunderung der Königin von Arabien über die Pracht Salomo's. Ihre Geschenke. IX.

nichts verborgen, daß er ihr nicht gesagt
 3 hätte. * Und da die Königin vom Reich
 Arabien sahe die Weisheit Salomos,
 und das Haus, das er gebaut hatte,
 4 * die Speise für seinen Tisch, die Woh-
 nung für seine Knechte, die Aemter sei-
 ner Diener und ihre Kleider, seine Schen-
 ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
 da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten * und
 sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
 ich gehöret habe in meinem Lande von
 deinem Wesen und von deiner Weisheit.
 6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht
 glauben, bis ich gekommen bin und
 habe es mit meinen Augen gesehen.
 Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
 gesagt von deiner großen Weisheit; es
 ist mehr an dir denn das Gerücht, das
 7 ich gehöret habe. * Selig sind deine
 Männer und selig diese deine Knechte,
 die allwege vor dir stehen und deine
 8 Weisheit hören. * Der Herr, dein Gott,
 sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
 auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
 dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
 daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
 ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
 dich über sie zum Könige gesetzt, daß
 du Recht und Redlichkeit handhabest.
 9 Und sie gab dem Könige hundert und
 zwanzig Centner Gold, und sehr viele
 Würze und Edelgesteine. Es waren
 keine Würze als diese, die die Königin
 vom Reich Arabien dem Könige Sa-
 10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hu-
 rams und die Knechte Salomos, die
 Gold aus Ophir brachten, die brachten
 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. * Und
 Salomo ließ aus dem Ebenholz Trepp-
 en im Hause des Herrn und im Hause
 des Königs machen, und Harfen und
 Psalter für die Sänger. Es waren vor-
 hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

quidquam fuit quod non perspicuum
 ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3
 sapientiam scilicet Salomonis et do-
 mum quam aedificaverat, * nec non 4
 et cibaria mensae ejus, et habitacula
 servorum, et officia ministrorum ejus
 et vestimenta eorum, pincernas quo-
 que et vestes eorum, et victimas
 quas immolabat in domo Domini,
 non erat prae stupore ultra in ea
 spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5
 rus est sermo, quem audieram in
 terra mea de virtutibus et sapientia
 tua. * Non credebam narrantibus, 6
 donec ipsa venissem et vidissent
 oculi mei, et probassem vix medie-
 tatem sapientiae tuae mihi fuisse
 narratam; vicisti famam virtutibus
 tuis. * Beati viri tui et beati servi 7
 tui, qui assistant coram te omni
 tempore et audiunt sapientiam tuam.
 * Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
 qui voluit te ordinare super thro-
 num suum regem Domini Dei tui.
 2,11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
 vare eum in aeternum, idcirco po-
 suit te super eum regem, ut facias
 judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
 lenta auri, et aromata multa nimis et
 gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
 aromata talia ut haec, quae dedit
 regina Saba regi Salomoni. * Sed 10
 et servi Hiram cum servis Salomonis
 attulerunt aurum de Ophir, et ligna
 thyina et gemmas pretiosissimas:
 * de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
 licet thyinis, gradus in domo Do-
 mini et in domo regia, citharas quo-
 que et psalteria cantoribus. Num-
 quam visa sunt in terra Juda ligna

3. 9. U.L: Reicharabia.

8. U.L: G. hat Str. lieb ... gesagt.

8. Diemeil dein Gott ... es ... B: es bestätige.
 dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige
 Seiten bestes. B.d.W.v.E.A: R. u. Gerechtigt. (aus-)
 äßst.

9. Wie B. 1.

10. Nigummimholz.

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen
 nicht gef. vor Seiten.

IX.

Salomonis aurum.

ἐν γῇ Ἰουδα. ¹² Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκεν τῇ βασιλείᾳ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ᾔνεγκεν τῷ βασιλεὶ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἰαντῆς.

¹³ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἰαντῇ ἐν ἑξακόσια ἐξηκονταεξί τάλαντα χρυσοῦ, ¹⁴ πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποταταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεὶ Σαλωμών. ¹⁵ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοῦς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν. ¹⁶ καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατῆς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Αἰβάου. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θυρόνιον ἐλεφαντίνων ὁδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. ¹⁸ Καὶ ἔξ ἀναβαθμοὶ τῷ θυρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσῷ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θυρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐσθηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, ¹⁹ καὶ δώδεκα λέοντες ἐσθηκότες ἐκὰ ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. ²⁰ Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμών χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Αἰβάου χρυσῷ κατελημμένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθέν. ²¹ Ὅτι καὺς τῷ βασιλεὶ Σαλωμών ἐπορεύετο εἰς Θαρσεῖς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἑτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεῖς τῷ βασιλεὶ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὁδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12. EX: ἐπέστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῇ. 14. A¹* (tert.) τῶν (A²B†). FX: ἐμπ. οἱ ἐφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατραπαί. B† (a. alt. ἐφ.) πάντες. 15. A¹X† (p. ἐλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐν ἑνὶ θυρεῷ (A²BEFX*). 16. EX* ἐλατῆς. FX: ἑδ. αὐτά. B* (pr.) τῶ. 17. (A¹?) EX: ἐλεφαντίνων. EX: μεγάλων. 18. EFX: ἐνδεδεμένοι. FX† (p. χρυσῷ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηγεν ἐν χρυσῷ τῷ θυρόνῳ. 19. B: πάση τῇ. 20. FX† (p. σκεύη) τοῦ οἴκου. B: κατελημμένα εἰ* (sq.) καὶ. 21. B* Σαλ.

ויהיה: והמלך שלמה נתן למלכת
שָׁבָא אֶת־כָּל־תְּשׁוּבָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה
מִלֶּכֶד אֶת־הַכִּיָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וְתִשְׁכֶּה וְתֵלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא עַבְדֵּיהָ:
וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לְשֹׁלֹמֹה בַּשָּׁנָה אֶחָת שָׁשׁ מֵאוֹת
וָשִׁשִּׁים וָשָׁשׁ כִּפְרֵי זָהָב: לְכָד
מֵאַנְשֵׁי הַתְּחָרִים וְהַסְתָּרִים מִבְּיָאִים
וְכָל־מַלְכֵי עֶרֶב וּפְסָחוֹת הָאֲרָץ מִבְּיָאִים
וְזָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֹמֹה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שֹׁלֹמֹה מֵאֲתִים צֶנֶה זָהָב שְׁחִים שָׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שְׁחִים יַעֲלֶה עַל־הַצֶּנֶה
וְהָאֶחָת: וְשָׁלֹשׁ־מֵאוֹת מִגְנִים זָהָב
שְׁחִים שָׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמִּגְן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
יָעַר הַלְכָנוֹן: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּפְסָאִין
וַיַּצְפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר: וָשָׁשׁ
מַעֲלֹת לְכֶסֶף וְכֶבֶשׂ בְּזָהָב לְכֶסֶף
מֵאֲתִים וַיִּדּוֹת מִזָּה וּמִזָּה עַל־מְקוֹם
הַשִּׁבְתָּ וַשְּׁנַיִם אֲרֻזֹּת עֲמֻדִים אֶצֶל
וַיִּדּוֹת: וַשְּׁנַיִם עֶשֶׂר אֲרֻזֹּת עֲמֻדִים
שָׁם עַל־שָׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִזָּה וּמִזָּה
וְלֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה: וְכָל
כְּלֵי מִשְׁכָּה הַמֶּלֶךְ שֹׁלֹמֹה זָהָב וְכָל
כְּלֵי בֵית־יָעַר הַלְכָנוֹן זָהָב כָּגוֹר אֵין
כֶּסֶף נִחָשֵׁב בְּיָמֵי שֹׁלֹמֹה לְמֵאִימָה:
וְכִי־אָנִיּוֹת לְמֶלֶךְ הַלְכָּוֹת תִּרְשִׁישׁ
עַם עַבְדֵי הָיָרִם אֶחָת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תִּבְּוֹאֶנָּה אָנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ
נִשְׁאוֹת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהֲבִים וְקוֹפִים
וְתוֹכָיִים:

v. 21. דגש אחר שורק

(AFX†). A²B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον
A¹EX). FX† (in f.) καὶ θυχεῖς s. τεχνίμ.

12 Juda. * Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner,

14 * ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber

und die Herren in Landen brachten Gold

15 und Silber zu Salomo. * Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen;

16 * und drei hundert Karttschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Gold zu einer Karttsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon.

17 * Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn

18 mit lauterem Golde. * Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußstempel am Stuhl, und hatte zwei

Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zweien Löwen standen neben

19 den Lehnen, * und zwölf Löwen standen dafelbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht ge-

20 macht in allen Königreichen. * Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold; denn das Silber ward nichts gerechnet

21 zur Zeit Salomos. * Denn die Schiffe des Königs fuhrn auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

Italia. * Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

12g. 10, 14m. Erat autem pondus auri, quod 18 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, * excepta ea summa, 14 quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. * Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; * trecenta quoque scuta 16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. * Fecit quoque 17

v. 20. rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. * Sex 18 quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, * sed 19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. * Omnia quoque vasa con- 20 vivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo; argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. * Siquidem na- 21 ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

12. U.L. Reicharabia. 15. 16. U.L. Stüd (A.A. Stüde) Goldes ... kam. 18. U.L. guldunen (B. 20) ... stunden (B. 19). A.A. um den Sitz.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.

13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).

15. Sessel S.

18. die am St. besetzt waren ... um den Sitz.

B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Th. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf dieser u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.

19. dW: die Löwinen!

21. gen Tarsh.

IX.

Salemensis magni (Scientia et mors.)

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλεόντω καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἱκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτήν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἱππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἱππων εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συναμίσεις τὰς ἐν τῇ πεδιῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἱππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμών καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ δευτέροι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχὶά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρώντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμών ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συγέμ, ὅτι εἰς Συγέμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβατ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי 23 הָאָרֶץ לְעֹשֶׂר וְדַחְמָהּ׃ וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת־פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשֹׁמֵעַ אֶת־דַּחְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים 24 בְּלִבּוֹ׃ וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ פְּלִי כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת נָשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וְסֻרְדִּים דְּבַר־שָׁנָה 25 מִבְּשָׁנָה׃ וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אֲרֻבַּעַת אֲלָפִים אֲרֻזֹּת סוּסִים וּמִרְכָּבוֹת וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים וַיַּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב אֶת־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִדְּהַנְהָרָה וְעַד־אֶרֶץ 27 פִּלְשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרֻזִּים נָתַן בְּשָׂקָמִים אֲשֶׁר 28 בְּשַׁפְּלָה לָרֶכֶב׃ וּמִצִּיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לְשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃ 29 וַיִּשְׂאֹר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הַלֵּא־הֵם בְּתוֹכֵם עַל־דְּבָרֵי נָתַן הַנְּבִיא וְעַל־נְבוּאָת אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי וּבְחֻזֹּת יַעֲזִי הַחֲזִיז עַל 30 לִירְבָּעַם בֶּן־נֹבֶם׃ וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים 31 שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכֵּב שְׁלֹמֹה עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּלוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְרַבְעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

X. וַיֵּלֶךְ יְרַבְעָם שָׁכְמָה כִּי שָׁכַם בָּאוּ׃ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלֹךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי שֹׁמֵעַ יְרַבְעָם בְּרִנְבֹם וַהֲוִא כְּמִצְרַיִם

v. 29. 'פ יעד

22. FX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καὶ. 24. EX* (alt.) σκευὴ. FX† (s. κ. ἱματ.) ὄπλα. B* (penult.) καὶ (AE†). A1* (alt.) ἐνιαυτόν (A2B al. †). 25. B: τέσσα. χιλιάδες θήλ. ἱπποί. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν Ἰσραὴλ). 26. B* τῆς... ὀρίων (ὀρίω AEFX). 28. EX: ἱππέων... * (alt.) καὶ. 29. A2B† (p. ἰδὲ) ἔτοι (FX: αὐτοί). 30. B* ὁ βασ. A1: τεσσαρ. 31. FX† (p. ἱκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ.

24. aufjährl. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: 3. für 3. dW: das Jährliche für das 3.

25. Ställe für Pferde u. Wagen ... bei den Ställen. vE: Strippen? dW: St. für 4000 Roffe. B.d.W.vE: Reiter.

Salomo's Größe u. Macht. Sein Tod. Rehabeam u. ganz Israel zu Sichem. IX.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit
 23 Reichthum und Weisheit. * Und alle Könige auf Erden begehrten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben
 24 hatte. * Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Rösse
 25 und Maulthiere jährlich. * Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reisige, und man that sie in die Wagenstädte und bei
 26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philistiner Land
 27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
 28 in den Gärten. * Und man brachte ihm Rösse aus Egypten und aus allen Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Gesichten Ieddi, des Schauers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats. * Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel
 31 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn
 2 zum König zu machen. * Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: guldene ... Räuler. 29. U.L: beides sein ... Prophezeien. 31. U.L: seine Statt.

1. U.L: ihn König zu m.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: älte Herrschaft.

27. wilden Feigenbäume.

29. B: Das Uebrige aber von den Gesichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten.

Magnificatus est igitur Salomon 22 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. * Omnesque reges 23 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus. * Et deferabant ei munera, vasa argentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per singulos annos. * Habuit quoque 25 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum et usque ad terminos Aegypti. * Tantamque copiam 27 praebuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum quae gignuntur in campestribus. * Adducebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

Reliqua autem operum Salomonis, 29 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. * Regnavit autem 30 Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. * Dormivitque cum patribus suis, et 31 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Profectus est autem Roboam in X. Sichem; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. * Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in

A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Beseßung. dW.vE: Prophezeiung.

31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

πρω, ὡς ἔφωγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμών τοῦ βασιλέως καὶ κατόκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλεῖα Ῥοβοὰμ λέγοντες· ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὐ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

⁶ Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμών τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτὴν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ κατέλειπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλευσάντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλευσάντο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῆσθαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες· Ἄνεις ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδαρία τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβαρύνει τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες αὐτῷ ἡμῶν, οὕτως ἔρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. ¹¹ Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

3. B* Ἱερ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.

4. FX (pro ἀφ.) κήφισον σὺ.

6. B† (a. Σαλ.) τῷ. A¹X (etl. vs. 9): βύλεσθαι

8. βύλεσθε (βυλευεσθε A²B).

7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.

8. A¹: κατέλειπεν.

9. Cf. vs. 6. B pon. λόγ. p. ἀποκρ.

10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.

11. FX: ἐνέθιγεν ὑμῶν ζυγὸν βαρύν. B (his): μάγδ.

אשר בָּרַח מִפָּנַי שְׁלֵמָה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
3 יִרְכָּעם מִמִּצְרַיִם: וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ
לוֹ וַיָּבֹא יִרְכָּעם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־דָּחֲבָעם לֵאמֹר: אֲבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עַלְנוּ וַעֲתָה הִקַּל מִעֲבֹדֶת אֲבִיךָ
הִקְשָׁה וּמַעַלְנוּ הַכְבֵּד אֲשֶׁר־נָתַן עֲלֵינוּ
ח וַנַּעֲבֹדָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשָׁת
יָמִים וְשִׁיבוּ אֵלַי וַיִּלְךָ הָעָם:

6 וַיִּנְעֹץ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעם אֶת־הַזְקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים לִפְנֵי שְׁלֵמָה אֲבִיו
בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אִיךָ אַתֶּם נֹדְעִים
7 לְהַשִּׁיב לְעַם־הַזֶּה דָּבָר: וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לָטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתֶם דַּבָּרֶת אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים: וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְקֵנִים אֲשֶׁר יָעָזְרוּ וַיִּנְעֹץ
9 אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמָדִים
לִפְנָיו: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נֹדְעִים וְנֹשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקַּל מִן־הָעֶל
1 אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ עֲלֵינוּ: וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לְעַם אֲשֶׁר־דְּבָרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר
אֲבִיךָ הַכְבִּיד אֶת־עַלְנוּ וְאַתָּה הִקַּל
מִמֶּנִּי כֹה תֹאמַר אֲלֵהֶם קִטְנִי עֲבָה
11 מִמֶּנִּי אֲבִי: וַעֲתָה אֲבִי הַעֲמִים
עֲלֵיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאַנִּי אִסִּיף עַל־עַלְכֶם
אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי
בַּעֲקָרָבִים:

2. dW: er war aber in G. vE: derselbe w. nach: liq.

3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.

6. vE: hielt einen Rath mit den Älten. dW: Randen.

5 Ägypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus Ägypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirßt du diesem Volk freundlich sein und wirßt sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein 8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlugte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater 10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn 11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L.: ihm rufen.

7. A.A.: behandeln.

8. U.L.: rathschlag ... Stunden.

12g.11,40. Aegyptio (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est.

* Vocaveruntque eum. Et venit cum 3 universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora 4 impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. * Qui ait: Post tres dies reverti 5 mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit 6 consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii, ut respondeam populo? * Qui 7 dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. * At 8 ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid 9 vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis pater tuus? * At illi responderunt 10 ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. * Pater meus imposuit 11 vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. A1.* ut.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: sein.

Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte

Polsglöten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

10. mache du es und I.

11. ein schw. 3.

X.

Decem tribum a Rehabeamo defectio.

12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοάμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοάμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ τὴν βουλὴν τῶν προσηυτέρων, 14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ἀγῶν προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ 16 καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· τὴν βλέπει τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ. 18 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ τὸν Ἀδωράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ ἡθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης.

XI. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὲν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέφαι τὴν βασιλείαν

12 וַיָּבֹא רִיבְעָם וְכָל־הָעָם וְכָל־יְרֵבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאָשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת עֲצַת הַזִּקְנִים׃ 14 וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְבִּיד אֶת־עַלְכֶּם וָאֲנִי אֲסִיף עָלְיֹו אֲבִי יִסֹּר אֶתְכֶם בַּשּׁוּטִים וָאֲנִי בַּעֲקָרִים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הִיָּתָה נִסְכָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחִיהוּ הַשְּׁלֹנִי אֶל־יְרֵבְעָם בְּרִנְבָט׃

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם׃ אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ לֵאמֹר מִה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נִחַלָה בְּכִרְיִשִׁי אִישׁ לְאֹהֲלֵיָהּ יִשְׂרָאֵל עָתָה רָאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיִּלֶּךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם רַחֲבָעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת־הַדָּרִם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס וַיַּבְּמֻרְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹכֵן וַיִּמָּת וְהַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלֹות בְּמִרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלָּם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רַחֲבָעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־בְּיֹת יְהוּדָה וּבְנֵימֶן מֵאַה וּשְׁמֹנִים אַלֶּף בָּחִיר עָשָׂה מִלְחָמָה לְהַפְלֹחַ עִדִּי־יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּמְלָכָה

עשר' הל' בדנש v. 15.

12. A²B† (a. alt. τῇ ἡμ.) ἐν (A¹FX*). 13. A¹: ἐγκατέλιπεν. 14. B: ἀγῶν πρ. A²B† (p. μαστ.) καὶ. 15. EX: Καὶ ὃς ἦν οἱ β. Ῥοβοάμ (* τὸ λαῶ). FX: (* λέγων) ἵνα ἀναστήσῃ κύρ. 16. B: Τίς ἡμῶν ἡ μέρ. (T. ἡμῖν μ. AEFX) ... * Ἀπότρε. (AEFX†). 17. B† (p. Ἰσρ.) καὶ (AFX*). A²B† (a. ἱβασ.) καὶ (A¹EFX*). B: ἱβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ. EX: Ἱεροβοάμ.

18. B: K. ἀπίστ. ἐπ' αὐτὰς (AFX* ἐπ' αὐτ.). Ῥοβ. ὁ βασιλ. τὸν Ἀδωνιράμ. EX† (p. ult. καὶ) ἤμαςεν α (a. ἱσπ.) καὶ.

1. EFX: τὸν οἶκον Ἰέδα. B: Βενιαμίν. EX† (p. Ἰσρ.) καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommet 13 wieder zu mir am dritten Tage! *antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der 14 Ältesten, *und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ich es mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, 15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem Könige und sprach: Was haben wir Theils an David oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! so siehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze 17 Israel ging in seine Hütten, *daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohnten. 18 *Aber der König Rehabeam sandte Sadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam flog frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusaleum. 19 *Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12 populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis. *Responditque rex 13 dura, derelicto consilio seniorum, ^{Sir. 47, 27.} *locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit populi 15 precibus; erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem ^{1Kg. 11, 29. 31.} locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16 duriora dicente sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David neque haereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israel! tu autem pasce domum tuam, David! Et abiit Israel in tabernacula sua. *Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. *Misitque rex Roboam Adu- 18 ram qui praeerat tributis; et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam curram festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. *Recessitque Israel a domo 19 David usque ad diem hanc.

^{1Kg. 12, 21.} Venit autem Roboam in Jeru- **XI.** salem et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.

18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit

Steinen.

Rap. 11. B. 1—4. Bgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

ἑαυτῷ. ² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ λέγων· ³ Εἰπὼν πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν λέγων· ⁴ Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥήμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

⁵ Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειγῆραις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁶ Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτάν καὶ τὴν Θεκοὰ ⁷ καὶ τὴν Βαιθσοῦρὰ καὶ τὴν Σοκωθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ ⁸ καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισάν καὶ τὴν Ζεῖφ ⁹ καὶ τὴν Ἀδωραὶμ καὶ Λαχίς καὶ τὴν Ἀζκὰ ¹⁰ καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Ἀνάλων καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, πόλεις τειγῆραις. ¹¹ Καὶ ὠχύρωσεν αὐτάς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, ¹² κατὰ πόλιν θυρεούς καὶ δόρατα, καὶ κατὰ ἰσχυρεῖς αὐτὰς εἰς πληθὺς σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν.

¹³ Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. ¹⁴ Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασκέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοάμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. ¹⁵ Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς, τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

1. A²B (pro ἑαυτῷ A¹EFX) τῷ Ῥοβοάμ. 3. EF X† (p. Σ.) βασιλεῖα Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδα ... Βενιαμὴν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ ὑποπολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφίτω) ... ἐπηκασαν. 5. A¹: ἐπὶ (εἰς A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσεὶμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τῇ. A¹X: Αἰτανί (Αἰτάν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοκωθ. 8. B: Ζεῖφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχίς.

2 לְרַחֲבֵעָם: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: אֲמַר אֶל־רַחֲבֵעָם בְּרֹאשׁ־לְמַדָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תִעָלֶיךָ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שְׂבִיבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי־מִמָּאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלִּכְתּוֹ אֶל־יְרֵבֵעָם:

ה וַיָּשֻׁב רַחֲבֵעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבְנוּ עָרִים לְמַצֹּר בִּיהוּדָה: וַיִּבְנוּ אֶת־בֵּית־לָחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוּעַ: וְאֶת־בֵּית צֶדֶר וְאֶת־שׂוֹכֹ וְאֶת־עֵדְלָם: וְאֶת־נֶצַח וְאֶת־מְרֹשֶׁה וְאֶת־זִיפּ: וְאֶת־אֲדוּרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֶקָה: וְאֶת־צֶרֶתָה וְאֶת־אֵילָן וְאֶת־חֶבְרֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת: וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיַּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת ¹² מִמָּאֵל וְשִׁמְן וַיִּיּוּ: וּבְכָל־עִיר וְעִיר צָפוֹת וּרְמָחִים וַיַּחֲזֶקם לְהִרְבָּה מְאֹד וַיְהִי־לֹו יְהוּדָה וּבִנְיָמִן:

13 וַהֲפָתְנִים וְהַלָּוִים אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גִּבּוֹרָם: כִּי־עָזְבוּ הַלָּוִים אֶת־מִגְדָּשֵׁיהֶם וְאֶחָתָם וַיָּלְכוּ לִיהוּדָה וּלְיִירוּשָׁלַם כִּי־הִזְנִיתָם יִרְבֵּעָם וּבָנָיו מִפְּהֶן כִּי־הָיָה: וַיַּעֲמְדוּ־לֹו כְּהֹנִים לְכַמּוֹת וּלְשִׁעְרֵים וּלְעַגְלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

10. B: Αἰλὼν ... Βενιαμὴν. 11. A²B: τειγῆραις (τειχεῖσιν A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) καὶ. B: Βενιαμὴν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλιπον. A²B: Ἰούδα (Ἰούδα A¹EFX). B* ἢ ἐι τῷ.

Semaja's Wort vom Herrn. Rehabeams feste Städte. Priester der Höhen u. **XI.**

2 brächten. *Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: *Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, das unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: *So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinaus ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem und baute die Städte fest in Juda: 6 *nämlich Bethlehchem, Etam, Thekoa, 7 *Bethzur, Socho, Abullam, *Gath, 9 Maresa, Siph, *Aboraim, Lachis, 10 Asela, *Barega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. *Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 *Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. *Und sie verließen ihre Vorkäbte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne verfließen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. *Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Götzen und Kalbern, die er machen ließ.

13. U.L. aus ganzem Isr.

15. A.A. stiftete sich.

3. B.dW.vE: Isr. in S.

5. B.dW.vE: baute St. zu Festungen. A: ummauerte St.

10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu besetzten St. A: Auch ... zu gar f. St.

11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.

12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er S. u. W.

suum. *Factusque est sermo Domini ad Semejam hominem Dei, dicens: *Loquere ad Roboam, filium Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: *Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

Habitavit autem Roboam in Jerusalem et aedificavit civitates muratas in Juda. *Exstruxitque Bethlehchem et Etam et Thecue, *Bethsur quoque et Socho et Odollam, *nec non et Geth et Maresa et Ziph, *sed et Aduram et Lachis et Azeca, *Saraa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. *Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. *Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, *relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posterius ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. *Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemionorum vitulorumque quos fecerat.

4. A1.* revertatur-voluntate.

dW.vE: Und ihm gehörte...

13. im g. Isr., und ... B: Stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.

14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Bestzung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.

15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Wöden? vE: der Wöden? A: Teufel!

XI.

Rehabeam rex Judae.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ ἰδῶσαν καρδίαν ἐαυτῶν τοῦ ζητήσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
17 Καὶ κατέστησαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατέστησαν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμών εἰς ἑτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμών ἑτη τρία.

18 Καὶ ἔλαβεν ἐαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμούθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιαθ θυγατέρα Ἐλίας τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεούς καὶ τὸν Σαμορίαν καὶ τὸν Ζαάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἐαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβισσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημῶθ. 21 Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβισσαλώμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἐξηκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱούς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξηκοντα. 22 Καὶ κατέστησεν εἰς ἀρχοὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιά τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι 23 διανοήσας αὐτόν. Καὶ ἠυξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὅροις Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πληθους πολὺν, καὶ ἡτήσατο πληθος γυναικῶν.

XII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς

16. B: καρδ. αὐτῶν ... * τὸν εἰ τῷ. 17. A²B: τὸν (ὁ A¹EX; F: υἱός) ... † (a. ταῖς ὁδ.) ἐν (A¹EFX*). EX† (p. alt. Σαλ.) τῷ πατρός αὐτοῦ. X* ἑτη τρ. 18. X: γυναῖκας. A²B: Μολὰθ ... Ἰερμούθ. A²: Ἀβιαθ (B: Ἀβιγαῖαν). 19. A²B: ἔτεκεν (-κον A¹X). A¹* τὸν Ἰεὸς (A²B†). B: Σαμορία. A¹X: Ζαάμ (Ζαάμ A²B). 20. B: Ἰεθθὶ ... Ζηζὰ. 21. EFX* (alt.) αὐτοῦ. A²B: εἰκ. καὶ ὀκτὼ. X (pro ἐξήκ.) ἑξ. 22. B* Ῥοβ. τὸν (A¹EFX†). EFX† (p. M.) καὶ. 23. EX (pro υἱός) ἀδελφός ... (pro ὁρ.) υἱός ... ἑξ. ἐν αὐταῖς. B: Βενιαμὴν.

1. B: ἐγκατέλειπε. 2. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ... Σουσακιμ (etiam infra).

16 וַאֲחֵרֵיהֶם מִפֶּלַע שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּתָנִים אֶת־לִבָּם לִבְקֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּחֲזִקוּ אֶת־מִלְכוּת יְהוּדָה וַיֹּאמְצֻוּ אֶת־רַחֲבֶעֱם בֶּן־שִׁלְמָה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ׃ וַיִּסְחֹרְלוּ רַחֲבֶעֱם אֶת־מִמְּחֶלֶת בְּרִירִימוֹת בֶּן־דָּוִד אֲכִיחִיל בֶּת־אֱלִיָּאב בֶּן־יִשָּׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת־יַעֲיֶשׁ וְאֶת־שְׁמָרְיָה וְאֶת־זֵהוּ׃ וַאֲחֵרֵיהֶם לָקַח אֶת־מַעֲכָה בֶּת־אֲבִשָׁלֹום וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲכִיָּה וְאֶת־עֲתִי וְאֶת־יִזְנָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֹּאחֲזֵב רַחֲבֶעֱם אֶת־מַעֲכָה בֶּת־אֲבִשָׁלֹום מִכָּל־נָשָׁיו וַיִּכְלַגְשׁוּ כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרִי נָשָׂא וַיִּכְלַגְשׁוּ שְׁשִׁים וַיִּזְכֹּד עֲשָׂרִים וַיִּשְׁמֹנֶה בָנִים וְשְׁשִׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רַחֲבֶעֱם אֶת־אֲכִיָּה בֶן־מַעֲכָה מִלְּנִיָּד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיִּבְרָץ וַיִּסְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמֶּזֶן לֶחֶם וַיִּשְׁאֵל הַמֶּזֶן נָשִׁים׃

XII. וַיְהִי כִּהְיוֹן מִלְכוּת רַחֲבֶעֱם וַיַּחֲזִקְתֹּו עֹזב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רַחֲבֶעֱם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

v. 18. 'p כ

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: übergeben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu führen.

17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.

18. B.dW.vE: nahm sich g. ש. (נעבד) ש.

21. vE: Nebenweiber.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. * Und stärkten also das Königtum Juda und bekräftigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebär ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Sahan. * Nach der nahm er Maecha, die Tochter Absaloms; die gebär ihm Abia, Athai, Sifa und Selomith.

21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Rebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Rebsweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne und sechzig Töchter. * Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maecha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen. * Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königtum Rehabeams bekräftigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und 2 ganz Israel mit ihm. * Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sifak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Jfr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut quaererent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. * Et roboraverunt Roboam filium Salomonis per tres annos; ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma-18
halath, filiam Jerimoth, filii David; Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 18m.16,17, 12. * quae peperit ei filios Jehus et So-19 moriam et Zoom. * Post hanc quo-20 22m.14,27. que accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salomith. * Amavit autem Ro-21 boam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta, et genuit viginti octo filios et sexaginta filias. * Constituit vero in capite 22 12,16. Abiam, filium Maacha, ducem super omnes fratres suos; ipsum enim 12,1. regem facere cogitabat, * quia sa-23 pientior fuit et potentior super omnes filios ejus et in cunctis finibus Juda et Benjamin et in universis civitatibus muratis, praebuitque eis escas pluri-21,3. mas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re-**XII.**
11,17.12g. gnum Roboam et confortatum, dere-14,21m. liquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. * Anno autem quinto regni 2 Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.

23. that flüglich, u. vertheilte von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. B. B: handelte fl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so flug, daß er alle f. andern G. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig

nach einer Menge B. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. B.

1. war. B: als R. das R. besetzt hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... R. war. vE: das Reich bes. u. sich R. gemacht hatte.

XII.

Rehabeam's fela.

Μιγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου) ³ ἐν χιλοῖς καὶ διακοσίοις ἀρμασιν καὶ ἐξηκοντα χιλιάσιν ἰππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πληθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθῦας, Τρωγλοδύνται καὶ Αἰθίοπες. ⁴ Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακαίμ καὶ εἶπεν αὐτοῦ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακαίμ. ⁶ Καὶ ἠσπένθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. ⁷ Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικροὺς εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ σταῆῃ ὁ θυμὸς μου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ⁸ ὅτι ἔσονται εἰς παιδας, καὶ γνωσσοῦνται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

⁹ Καὶ ἀνέβη Σουσακαίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοὺς ἀντὶ αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Σουσακαίμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλείως. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςγεροῦντο οἱ φυλάσσοντας καὶ οἱ παρατρεχόντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. ¹² Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτοὺς ἀπιστράφη ἀπ' αὐτοῦ

2. A¹: Ἰσραὴλ (Ἱερουσαλὴμ A²B rel.). 3. EX (πρὸ διακ.) ὀτακοσίοις. FX: ἰππῶν. B: Τρωγλοδύνται (FX: Συγχεῖμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελείπετέ με, καὶ ἐγὼ. 6. A¹EX: Ἰούδα (Ἰσραὴλ A²B). 7. B: ἐν Ἰερ. (ἐπὶ Ἰερ. A¹EX). 8. A¹ (bis): δαλίαν. 9. A¹X*: ἐπὶ Ἰερσ. (A²B†). EX* (terti.) ἔλαβεν. 10. A¹X*: ὁ βασι. (A²B†). EX† (p. Σωσ.) βασιλείας Αἰγύπτου. 11. FX (p. ἔγινε.) ἀπὸ ἰωανν.

Μαζרים על-ידי-שָׁלֹם כִּי מַעֲלָה בִּיהוָה: 3 בְּאֵלָהּ וּמֵאֲתָיִם רָכַב וּבָשָׁשִׁים אֲלֶהָ פָּרָשִׁים וְאִין מִסְפָּר לָעַם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמַּצָּרִים לְנֹכְחִים סִבְיִים וְכֹשִׁיִּים: 4 וַיִּלְכְּדוּ אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לַיהוָה: 5 וַיָּבֹא עַד-יְרוּשָׁלַם:

6 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל-דָּחְבָלֶם וְשָׂרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-נֹאסְפוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שְׂיָשֶׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲתֶם עֹזְבֹתֶם אֹתִי וְאֲנִי עֹזְבֹתִי אֲתֶכֶם בְּיַד-שְׂיָשֶׁק: 7 וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צִדִּיק יְהוָה: וּבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה: 8 לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲתֶם וְנִתְּתִי לָהֶם כְּמַעַט לְסֻלִּיטָה וְלֹא-תִתְּקוּ חֲמֹתִי בִּירֹשָׁלַם בְּיַד-שְׂיָשֶׁק: 9 כִּי יִהְיֶה-לָּו לְעֹבְדִים וַיִּדְעוּ עֲבֹדֹתַי עֲבֹדַת מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת:

10 וַיַּעַל שְׂיָשֶׁק מֶלֶךְ-מַצָּרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אַצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת-הַפֶּלֶל לְקַח וַיִּקַּח אֶת-מִגְנֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁלֹמֹה: 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם וַתִּתְּתֵיהֶם מִגְנֵי נֹחַשׁת וְהַפְסִיד עַל-יַד שָׂרֵי הָרִצָּיִם הַשְּׂמָרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ: 12 וַיְהִי מִדִּי-כֹּה הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרִצָּיִם וַנִּשְׁאֲמוּ וַהֲשִׁבּוּם אֶל-תֵּא הָרִצָּיִם: וּבִהֲכַנְעוּ שָׁב מִפְּנֵי

2. weil sie f. d. v. an... dW: vergangen. B: das f. waren untreu geworden.

3. Libber, Suchiter u. m. dW.A: Aethiopier. vE: Ruschiter.

4. dW.vE: nahm d. befestigten St. ein (die S. p. hörten).

Sisak aus Egypten. Semaia's Wort an Rehabeam. Die ehernen Schilde. XII.

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 veründigt an dem Herrn) * mit tau-
send und zwei hundert Wagen und mit
sechzig tausend Reitern, und das Volk
war nicht zu zählen, das mit ihm kam
aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mochren. * Und er gewann die festen
Städte, die in Juda waren, und kam
bis gen Jerusalem.

5 Da kam Semaia, der Prophet, zu
Rehabeam und zu den Obersten Juda,
die sich gen Jerusalem versammelt ha-
ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
spricht der Herr: Ihr habt mich ver-
lassen, darum habe ich auch euch ver-
6 lassen in Sisaks Hand. * Da demüthig-
ten sich die Obersten in Israel mit dem
Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!

7 * Als aber der Herr sah, daß sie sich
demüthigten, kam das Wort des Herrn
zu Semaia und sprach: Sie haben sich
gebemüthiget, darum will ich sie nicht
verderben, sondern ich will ihnen ein
wenig Errettung geben, daß mein Grimm
nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

8 * Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
sie inne werden, was es sei, mir dienen
und dem Königlichem in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egy-
pten, herauf gen Jerusalem und nahm
die Schätze im Hause des Herrn und die
Schätze im Hause des Königs, und nahm
es alles weg, und nahm auch die gol-
denen Schilde, die Salomo machen ließ.

10 * An welcher Statt ließ der König Re-
habeam ehernen Schilde machen, und be-
fahl sie den Obersten der Trabantten, die
an der Thür des Königs-Hauses hü-

11 teten. * Und so oft der König in des
Herrn Haus ging, kamen die Traban-
ten und trugen sie, und brachten sie

12 wieder in der Trabantten Kammer. * Und
weil er sich demüthigte, wandte sich des

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
mino) * cum mille ducentis curribus 3
et sexaginta millibus equitum, nec
erat numerus vulgi quod venerat
cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet 4
et Troglodytae et Aethiopes. * Ce-
pitque civitates munitissimas in Juda,
et venit usque in Jerusalem.

11, 2. Semejas autem propheta ingres- 5
sus est ad Roboam et principes Ju-
da, qui congregati fuerant in Jeru-
salem fugientes Sesac, dixitque ad

eos: Haec dicit Dominus: Vos reli-
quistis me, et ego reliqui vos in
manu Sesac. * Consternatique prin- 6

cipes Israel et rex dixerunt: Justus
est Dominus! * Cumque vidisset Do- 7
minus, quod humiliati essent, factus
est sermo Domini ad Semejam, di-
cens: Quia humiliati sunt, non dis-
perdam eos, daboque eis pauxillum
auxilii, et non stillabit furor meus
super Jerusalem per manum Sesac.

* Verumtamen servient ei, ut sciant 8
distantiam servitutis meae et servi-
tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9
ab Jerusalem, sublati thesauris do-
mus Domini et domus regis, omnia-

que secum tulit et clypeos aureos,
quos fecerat Salomon. * Pro quibus 10

fecit rex aeneos et tradidit illos
principibus scutariorum, qui custo-
diebant vestibulum palatii. * Cum- 11

que introiret rex domum Domini,
veniebant scutarii et tollebant eos,
iterumque referebant eos ad arma-
mentarium suum. * Verumtamen quia 12

humiliati sunt, aversa est ab eis

3. U.L: Libya. A.A: Mochrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW.
vE: überlassen der S. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE:
in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w.
Schiffe. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll f.

nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (wer-
den). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der R. der
Länder. vE: der Erde?

B. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

XII.

Rehabeam's reign. Abta rex Judae.

ἡ ὄργη κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθοράν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 Καὶ κατέσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἔτην Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἰσχυροποιῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμιά ἡ Ἀμμανίτις. 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρόν, ὅτι οὐ κατενόησεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

15 Καὶ λόγοι Ῥοβοὰμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὀρθῶτος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμημ Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτακαίδεκάτῳ ἔτι τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδα. 2 Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐρῆλ ἀπὸ Γαβαὼν. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρατάξατο Ἀβιά τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμει τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ Ἱεροβοὰμ παρατάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμει.

4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὃ ἔστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

12. B* ἡ ἐν τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A¹X* ὁ βασις. (A²B†). A¹: τεσσαρ. EFX† (a. alt. Ῥοβ.) ἡν. B† (p. φυλ.) υἱὸν (FX: τὸν υἱ. A¹X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτῷ. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδὺ εἰσιν γιγρ. FXT (p. ὄρντ.) τῷ γινεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε P. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτῷ, κ. ἐτάφη ἐν ...

אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכֻלָּהּ וְנָם
בְּיְהוָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים:

וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם
וַיִּמְלֶךְ בִּי-בֶן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַשְּׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שִׁמּוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבָטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נְעֻמָּה הָעַמְנִית:
וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְפִי לְדָרוֹשׁ
אֶת־יְהוָה:

וּבְדְבָרֵי רְחַבְעָם הָרָאשִׁים וְהַחֲרוּגִים
הַלֹּא־הֵם פְּתוּכִים בְּדְבָרֵי שְׁמַעִיָּה
הַצְבִּיא וְעַד הַחֲזוֹה לְהַתִּיחֵשׁ
וּמִלְחָמוֹת רְחַבְעָם וִירְבָּעָם כָּל־
הַיָּמִים: וַיִּשְׁכַּח רְחַבְעָם עַם־אֲכֻתָּיו
וַיַּקְבֵּר בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
מִתְחִיל:

XIII. בְּשִׁשִּׁיט שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ
יִרְבָּעָם וַיִּמְלֶךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה:
2 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ מִיכָיִהוּ בֶת־אֹרִיָּאל מִן־בְּעֵצָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
יִרְבָּעָם: וַיֹּאסֶר אֲבִיָּה אֶת־הַמֶּלְחָמָה
בְּחֵיל צְבוּרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת
אֵלֶּף אִישׁ בָּחֹר וִירְבָּעָם עָרָה עִמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ
בָּחֹר צְבוּר חֵיל:

וַיִּקֶּם אֲבִיָּה מַעַל לְהָר שָׁמַר
אֲשֶׁר בָּהָר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שְׁמַעֲוִנִי

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμιστῶν δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμει [s. δυνάμει] ισχύ, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ισχύ, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Rehabeams Regierungszeit u. Tod. Abia König. Dessen Streit mit Jerobeam. XII.

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

- 13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter
- 14 hieß Naama, eine Ammonitin. * Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.
- 15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenlang.
- 16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeä. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute.

4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A.: Die Geschichte.
16. U.L.: an seine Statt.

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Voraus) verderbete. dW: an Juda.

13. dW.vE: f. M. dahin zu legen.

14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A.: Böses. B.A.: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.

15. in den Berzeichnungen. Und die ... währten ihr L. dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit

ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

12g.14.12. Es.34.5.6a. 16.24. 12g.14.21. Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

Opera vero Roboam, prima et no- 15 vissima, scripta sunt in libris Semejae prophetae et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaueruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

Anno octavo decimo re-**XIII.** 12g.15. gis Jeroboam regnavit Abia super Judam. * Tribus annis regnavit in 2 Jerusalem, nomenque matris ejus Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. 11.20. * Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

Stetit ergo Abia super montem 4 Jos.18.22. Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. 8: quadraginta ... octoginta.

zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).

16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)

2. dW.vE.A.: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.

3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellte sich gegen ihn in Schlachtorbnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.

4. B: von dem B. J. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
 5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
 Israels, hat das Königreich zu Israel
 David gegeben ewiglich, ihm und seinen
 6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam,
 der Sohn Nebais, der Knecht Salomos,
 Davids Sohnes, warf sich auf und ward
 seinem Herrn abtrünnig,
 7 *und haben sich zu ihm geschlagen Iose-
 Leute und Kinder Belials, und haben
 sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
 Salomos; denn Rehabeam war jung und
 eines blöden Herzens, daß er sich
 8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denkt
 ihr euch zu setzen wider das Reich des
 Herrn unter den Söhnen Davids, weil
 euer ein großer Haufe ist, und habt gol-
 dene Kälber, die euch Jerobeam für Göt-
 9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die
 Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
 und die Leviten ausgestoßen und habt
 euch eigene Priester gemacht, wie die
 Völker in Landen? Wer da kommt seine
 Hand zu fällen mit einem jungen Harren
 und sieben Widbern, der wird Priester
 10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
 aber ist der Herr, unser Gott, den wir
 nicht verlassen, und die Priester, die dem
 Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
 11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und an-
 zünden dem Herrn alle Morgen Brand-
 opfer und alle Abende, dazu das gute
 Räucherwerk und bereitete Brote auf dem
 reinen Tisch, und der goldene Leuchter
 mit seinen Lampen, daß sie alle Abende
 angezündet werden. Denn wir behalten
 die Gut des Herrn, unsers Gottes, ihr
 12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
 ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.

5. A.A: unverwesentlichen Bund.

11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... gäßb.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
 *Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
 Israel dederit regnum David super
 Israel in sempiternum, ipsi et filiis
 ejus in pactum salis? *Et surrexit 6
 Jeroboam filius Nabat, servus Salo-
 monis filii David, et rebellavit contra
 dominum suum, *congregatique sunt 7
 ad eum viri vanissimi et filii Belial,
 et praevaluerunt contra Roboam fi-
 lium Salomonis; porro Roboam erat
 rudis et corde pavidus, nec potuit
 resistere eis. *Nunc ergo vos dicitis, 8
 quod resistere possitis regno Do-
 mini, quod possidet per filios David,
 habetisque grandem populi multitu-
 dinem atque vitulos aureos, quos
 11, 14. fecit vobis Jeroboam in deos. *Et 9
 ejecistis sacerdotes Domini, filios
 Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
 sacerdotes, sicut omnes populi ter-
 rarum; quicumque venerit et initia-
 verit manum suam in tauro de bo-
 bus et in arietibus septem, sit sacer-
 dos eorum, qui non sunt dii.
 12, 13. 32. *Noster autem Dominus Deus est, 10
 quem non relinquimus, sacerdotes-
 que ministrant Domino de filiis Aaron,
 et Levitae sunt in ordine suo; *ho- 11
 locausta quoque offerunt Domino per
 singulos dies mane et vespere, et
 thymiamata juxta legis praecepta con-
 sectum, et proponuntur panes in
 mensa mundissima, estque apud nos
 2. 4. Nm. 28. 6. candelabrum aureum et lucernae
 ejus, ut accendantur semper ad ve-
 speram. Nos quippe custodimus prae-
 cepta Domini Dei nostri, quem vos
 reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
 dux Deus est et sacerdotes ejus,

De. 20, 9.

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersehte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersehen. dW: widersehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Br. B: f. G. fällen zu lassen? dW: einen f. Stier ... brachte zum Einweihungsoffer, d. warb Br. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: f. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu unsf. G. B: sind an dem Gsch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

XIII.

Abia rex Judae. Jeroboami obitus.

καὶ σάλπιγγας τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσῃτε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ εὐδοκῶσθῃσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἐνεδρον ἐλθεῖν ἀντὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπινξιν, 15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐπαυανόθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἰεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλιν, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχύον Ἰεροβοὰμ εἶτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.

21 Καὶ κατίσχυον Ἀβιά, καὶ ἔλαβον ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς ἑικοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαεῖς.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ὑμᾶς· οἱ υἱοὶ. A¹X: πολεμήσετε sive μὴ (μὴ πολεμήσῃτε A²B). B: εὐδοκῶσθῃσεται ὑμῖν. (EFX: εὐδοκῶσθῃσεται sive ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὀπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A¹* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A²B†). 15. FX: καὶ ἡλάλαζεν ἄνθρωπος Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτι ἡλάλαζαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τὰς. A¹X: Ἀνα (Ἰεσνὰ A²B). A²B (pro θυγατ. A¹X) κώμας. 20. A¹(?)X (pro ἐτ. A²B) ἐπὶ. 21. A¹: δεκατέσσαρες. B: κ. ἐκαταδεκα θυγατ.

הַצָּצֹת הַחֲרוֹטָה לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵתְלַחְמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תִצְלִיחוּ:

13 וַיִּרְבְּעֵם הַסֵּב אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיָּתִיב לִפְנֵי יְהוָה
14 וַהֲמֶלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיִּסְכְּנוּ יְהוָה
וַהֲסֵה לָהֶם הַמֶּלֶךְ מִפְּנִים וְאַחֲרֵי
וַיִּצְעְקוּ לַיהוָה וְהַפְּתִילִים מִחֲצָצְרִים
מִבְּחֲצָצְרוֹת: וַיִּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוָה וַיְהִי
בְּהַרְיֵעַ אִישׁ יְהוָה וְהֶאֱלֹהִים נָגַח
אֶת־יִרְבְּעֵם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִסְכְּנוּ אִבְיָה
16 וַיְהִדְדָה: וַיִּנָּסוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם: וַיָּפּוּ
בָהֶם אִבְיָה וַעֲמֹן מִכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אָלֶף
18 אִישׁ בְּחֹר: וַיִּפְּנֵעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּעַת
הַהִיא וַיֵּאֱמָצוּ בְּנֵי יְהוָה כִּי נִשְׁעָנוּ
19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: וַיִּרְדָּה
אִבְיָה אַחֲרֵי יִרְבְּעֵם וַיִּלָּכֵד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יִשְׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עַפְרֹן
וּבְנֹתֶיהָ: וְלֹא־עָצַר פֶּחַ יִרְבְּעֵם עוֹד
בַּיָּמִי אִבְיָהוּ וַיִּגְפּוּהוּ יְהוָה וַיָּמָת:

21 וַיִּתְחַזַּק אִבְיָהוּ וַיֵּשֶׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת:
22 וַיִּתֵּר דִּבְרֵי אִבְיָה וְדִרְכָּיו וְדִבְרֵי

v. 14. רַחֵם ז'
v. 19. עֲפָרָן כ'

12. die Fallstrommeten ... Lärm blase. B: heilflingenden Tr., daß sie w. auch erschlingen. dW: Lärmtr. ... & zu blasen. vE: Tr. des Stiegeklarms. 13. B: führte den & herum. dW: ließ e. & herumgehen, in ihren Städten zu kommen, u. so fanden sie vorne vor J. 14. Str. wider sie. dW: sich umfaß.

Demüthigung der Kinder Israel vor den Kindern Juda u. Jerobeams Tod. XIII.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

- 13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der 14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schrien sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit 15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das 16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und 17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger 18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israel gebemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroßt, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer 19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren 20 Töchtern, *daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

- 21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

- 22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L.: Drommeten u. s. w.
19. U.L.: gewann ihm Städte an.
20. U.L.: fürder (A.A.: ferner).

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Heißgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschrei.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. starb.

Nm. 10, 9. qui clangunt tubis et resonant contra vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

Haec illo loquente Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. *Re-14 spiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum. Et clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coeperunt, *omnesque 15 viri Juda vociferati sunt. Et ecce, illis clamantibus perterritus Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat ex adverso Abia et Juda. *Fuge-16 runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Per-17 cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. *Humiliatique sunt filii Israel 18 in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. *Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere 20 Jeroboam in diebus Abia. Quem percussit Dominus, et mortuus est.

Igitur Abia confortato imperio suo 21 accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22 viarumque et operum ejus, scripta

17. 8: quinquaginta.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: schlug.
21. Und w. ward starb und ... dW.vE: besetzte sich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Neben. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

XIII.

Abias mors. Asa rex Judae.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδῶ. ²³†) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἕτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. ² Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἄλλοτριῶν καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκρουσεν τὰ ἄλση, ³ καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. ⁴ Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρήνευσεν ⁵ πόλεις τειχῆραις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. ⁶ Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μογλοὺς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζητήσεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς, κυκλόθεν καὶ εὐεδώσεν ἡμῖν.

⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τριακόσιαι χιλιᾶδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιᾶδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμει. ⁸ Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαράι Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλαῖς χιλιᾶσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαργασά. ⁹ Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23. B: δέκα ἕτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεῖα αὐτῷ. 2. FX: τὰ ἄλλοτρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹E FX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτῶν. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῶν. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν ΔEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐεδώσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμὴν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): περὶ τήκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζαράι. A²B† (a. Αἰθ.) δ.

23. צדוקים במדרש הנביא עדי: וישפכ אביה עם אביתו ויקברו אתו בעיר דוד וימלך אסא בנו תחתיו בימיו שפטה הארץ עשר שנים:

XIV. ויעש אסא השוכ והישך ויעני בעני יהוה אלהיו: ויסר את מזבחות הנכר והזבחות וישפך את המזבחות ויבדע את האשרים: ויאמר ליהודה להרוש את יהוה אלהי אבותיהם ולעשות תורה והמצוה: ויסר מכל ערי יהודה את הזבחות ואת החמנים ותשקט הממלכה לפניו: ויבן ערי מצודה ביהודה כשפטה הארץ ואירעמו מלחמה בשנים האלה כיהנית יהוה לו: ויאמר ליהודה נבנה את הערים האלה ונסב חומה ומגדלים דלתים ובריחים עזנו הארץ לפנינו כי דלשנו את יהוה אלהינו דלשנו ויבן לנו מסבב ויבנו ויצליחו:

7 ויהי לאסא חיל נשא צנה ורמח מיהודה שלש מאות אלף ומבנימן נשא מגן ודרכי קשת מאתים ושמונים אלף כל אלה גבורי חיל: 8 ויצא אליהם זרח הכנעני בחיל אלף אלפים ומרפבות שלש מאות 9 ויבא עמרשדה: ויצא אסא לפניו ויערכו מלחמה בגיא צפתה

v. 7. כח נש

22. B: in der Gefährtebefreiung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.

23. dW, vE: hatte d. 2. Stetten (Ruhe). A: ruhte.

1. B, dW, vE: was gut und r. war in den Augen ... A: u. wohlgefällig.

2. dW, vE: schaffte (ab). vE: Mit. der fr. Götter

ist geschrieben in der Historie des Propheten Addo. *†) Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt; zu dess Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Asa that, was recht war und dem Herrn, seinem Gott, wohl gesiel. * Und that weg die fremden Altäre und die Höhen, und zerbrach die Säulen und hieb die Haine ab, * und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten und thaten nach dem Gesetz und Gebot. * Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Höhen; denn das Königreich war stille vor ihm. * Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. * Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen und Mauern darum herführen, und Thürme, Thürnen und Kiesel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von Ratten.

7 Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Speiß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend, 8 und diese waren alle starke Helden. * Es zog aber wider sie aus Gerah der Mojr mit einer Heereskraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und 9 kamen bis gen Maresa. * Und Asa zog aus gegen ihn, und sie rüsteten sich zum Streite im Thal Sephatha bei

22. U.L.: Historia.

23. U.L.: an seine St. ... ward das Land.

6. U.L.: Mauren ... Thürne, Thür u. R.

7. A.A.: Schilder ... und den Bogen führten (A.A.: spannten).

12, 18. sunt diligentissime in libro Addo prophetae. *†) Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

12g. 15. 20. (12h. 3, 10.)

12g. 15, 11. Fecit autem Asa, quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui. * Et subvertit altaria peregrini cultus et excelsa, et confregit statuas lucosque succidit, * et praecepit Judae, ut quaereret Dominum Deum patrum suorum et faceret legem et universa mandata. * Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et sana, et regnavit in pace. * Aedificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. * Dixit autem Judae: Aedificemus civitates istas et vallemus muris et roboremus turribus et portis et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.

Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. * Eggressus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu suo, decies centena millia et curribus trecentis, et venit usque Maresa. * Porro Asa perrexerat obviam ei et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quae est

†) 13, 23-14, 1-14 vulgo 14, 1-15.

1. Al.: Domini Dei.

7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Höhenwälder? dW: Ratten.

3. handelsten. dW.vE.A: befaßl.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnenfäulen.

6. dW.vE: noch ist b. d. u. unser. B.dW: gelang Polyglotta-Bibel. N. T. 3. Bde 2. Abth.

ihnen (wohl).

7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.

8. dW.A: Aethioper. vE: Kuschiter.

9. dW: stellten sich in Schlachtorbnung. A: Orbnung. vE: st. eine Schl. auf.

XIV.

Aene regis Judae res bene gessit.

βασιλῆα Μαρκῶν. ¹⁰ Καὶ ἐβόησεν Ἀσά πρὸς κύριον· θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρά σοι σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωποις.

¹¹ Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες. ¹² Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπαιον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνειρήβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκόλευσαν σκῦλα πολλὰ. ¹³ Καὶ ἐξέκουσαν τὰς κόμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκόλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. ¹⁴ Καί γε σκληρὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκουσαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. ² Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾶ καὶ παντὶ Ἰουδᾶ καὶ Βενιαμὴν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰουδᾶς καὶ Βενιαμὴν. Κύριος μετ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. ³ Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. ⁴ Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς. ⁵ Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

10. A: εἰ δυνατεῖ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ ἴ.

11. B* οἱ.

12. A¹ X* αὐτὰς (A² B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.

14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).

1. A¹ EX: Ἀδάδ (Ωδῆδ A² B).

2. B: Βενιαμὴν (ut semper) ... π. Ἰούδα.

3. B: ὑποδεικνύοντος. X† (in f.) καὶ ἐκδοῖσιν ἐν στενοτάτῃ.

4. FX† (A. καὶ εὐρεθ.) καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.

לְמַרְשָׁה: וַיִּקְרָא אֶסָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶיךָ עֲמָךְ לְעֹז בֵּין רַב לְאִין כָּח עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלִיתָ נִשְׁעָנוּ וּבִשְׁמָךְ בָּאנוּ עַל־הַחַמּוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה אֶל־יַעֲרָר עֲמָךְ אֲנוֹשׁ:

¹¹ וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אֶסָא וּלְפָנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּסוּ הַכּוּשִׁים: ¹² וַיִּרְדֹּם אֶסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד לִבְרֹךְ וַיִּפֹּל מִפְּנֵי־יְהוָה לְאֶיךָ־לָהֶם מַחְיָה כִּי־נִשְׁכַּרְוּ לִפְנֵי־יְהוָה וּלְפָנֵי מַחְנֵהוּ וַיִּשְׁאָר שְׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד: וַיָּפוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים סְבִיבוֹת בָּרָר כִּי־הָיָה שְׁחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבוֹ אֶת־כָּל־הָעָרִים כִּי־בָהּ רַבָּה הָיְתָה כְּהֶם: ¹⁴ וַיִּגְס־אֶחָלִי מַקְנֵה הַכּוֹ וַיִּשְׁבּוּ צֶאֱן לָרֹב וַיִּגְמְלוּם וַיִּשְׁכּוּ וַיִּשְׁלָם:

XV. וַעֲזָרְיָהוּ בֶן־עֻזִּיד הָיְתָה עָלָיו רִיחַ אֱלֹהִים: וַיֵּצֵא לִפְנֵי אֶסָא וַיֹּאמֶר לֹא שָׁמַעְנִי אֶסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיזְתְּכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרָשׁוּהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעֲזֹבֻהוּ יַעֲזֹב אֲתָכֶם: וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵכָא אֱלֹהֵי אֲמֶת וּלְכָא כָּחַן מִזְרָה וּלְכָא חֹרֶה: וַיִּשְׁכַּב בְּצֹר־לֹא עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקָשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם: וּבְעֵתֵיהֶם הָיָה אִין שְׁלֹם

v. 10. בנ"א בזמנא פהא

10. Du bist u. o. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der f. R. hat, gegen den, der viele hat? dW: f. u. dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. B. oder u. Ohnm. A: ob da mit Wenigen helfst oder mit B. (13, 18).

11. schlug.

12. B: daß keine Erholung für sie war ... entfräht. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW: vE: aufgetrieben. dW: Geere. vE: Lager. dW: vE: A: Beute.

13. B: ein Schreden vom h. dW: vE: der Gef.

10 Maresa. * Und Asa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott! denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

11 Und der Herr plagte die Moabiten vor 12 Asa und vor Juda, daß sie flohen. * Und Asa, sammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Moabiten fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub

13 davon. * Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar-

14 innen. * Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Jerusalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds, 2 kam der Geist Gottes. * Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er 3 euch auch verlassen. * Es werden aber viele Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und 4 kein Gesetz sein wird. * Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen. * Zu der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr I. 12. 13. U.L: Raub.
2. U.L: ganzes Juda.

Jehovas war auf sie gefallen. B.v.E.A: plünberten.
14. bemerken. dW.v.E: Setzt. A: zerstörten s. d. Schaphürden. B.dW.v.E.A: fährten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. v.E: Viele L. war Isr.

juxta Maresa. * Et invocavit Domi- 10 num Deum et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliaris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster! in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo.

Exterruit itaque Dominus Aethio- 11 pes coram Asa et Juda, fugeruntque Aethiopes. * Et persecutus est eos 12 Asa et populus qui cum eo erat usque Gerara. Et ruerunt Aethiopes usque ad internecionem, quia Domino cadente contriti sunt et exercitu illius proliante. Tulerunt ergo spolia multa. * Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae, grandis quippe cunctos terror invaserat. Et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt. * Sed 14 et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum, reversique sunt in Jerusalem.

Azarias autem filius Oded facto **XV.** in se spiritu Dei * egressus est in 2 occursum Asa et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin! Dominus vobiscum, quia faistis cum eo: si quaesieritis eum, invenietis; si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. * Transibunt autem multi 3 dies in Israel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege. * Cumque reversi fuerint in 4 angustia sua ad Dominum Deum Israel et quaesierint eum, reperient eum. * In tempore illo non erit pax 5

12m. 14, 6.
12m. 3, 10.

Ex. 11, 24.

20, 6.

Gen. 36, 1.
20, 24.

17, 10. Gen. 24, 5.
18m. 11, 7.

Nm. 24, 2.
12m. 10, 10.

11, 12.

12, 10. Dt. 20, 1.
12m. 12, 1.

v. 4, 12, 5.
1Ch. 24, 9.

Num. 3, 4. Ps. 74, 9.

Jer. 29, 13.
12m. 8, 40.

v. 15.
Dt. 4, 29.
Zach. 8, 10.

1. 8: Obed.

4. Al. † (p. sua) et clamaverint.

ohne ...

4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. v.E: Da kehrten sie sich. dW.v.E: in der Gebrängnis.

5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbstigen Zeiten w. f. Sicherheit auszugehen u. eingehen. v.E: konnte Niemand in Isr. aus- u. eing.

XV.

Asiae regis Judae res bene gestae.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ· ὅτι
ἐκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὰς χώρας. ⁶ Καὶ πολέμησιν ἔθνος πρὸς
ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξ-
έστρεψεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. ⁷ Καὶ ὑμεῖς
ισχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν·
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους
καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου,
καὶ κατέσχυνεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα
ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ
ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν
ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. ⁹ Καὶ ἐξεκ-
κλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς
προσηλύτους τοὺς παροικούντας μετ' αὐτοῦ
ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ καὶ ἀπὸ Συ-
μεὼν· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ
τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ συνήχθησαν
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ
πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά,
¹¹ καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακο-
σίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. ¹² Καὶ
διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς· ¹³ καὶ πᾶς ὃς ἔαν μὴ ἐκ-
ζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, ἀποθάνειται, ἀπὸ
νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικός. ¹⁴ Καὶ ὁμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ
ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κερ-
ταῖς. ¹⁵ Καὶ ἠψοράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ
τοῦ ὄρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν
ὁμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐ-
τόν· καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהוֹמֹת רַבּוֹת עַל
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת· וּבָתְחוּ גַּם־בְּנֵי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הִמָּמָם בְּכָל־
צָרָה· וְאַתֶּם חֲזִקוּ וְאַל־יָרֻפוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַסַּעֲלֹתְכֶם:

⁸ וּבְשָׁמַע אֲסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֲדָה הַנְּבִיא הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֵר
הַשְׂקִיזִים מִכָּל־אֶרֶץ יִהוּדָה וּבְנִימִן
וּמִן־הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַד מִהָר אֶפְרַיִם
וַיַּהֲדֵשׁ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
אֱלֹהִים יְהוָה· וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יִהוּדָה
וּבְנִימִן וְהַגִּרִּים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמִנַּשֶּׁה וּמִשְׁמַעוֹן כִּי־נִסְלָו עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרָאֲתָם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֵיו עִמּוֹ· וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לַמַּלְכוּת
אֲסָא· וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשְּׁלָל הַבָּיִאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
וַיִּזְאֲן שְׁבַעַת אֲלָפִים· וַיָּבֹאוּ בַּבֵּרִית
לְדָוִד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם· וְכָל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוֹמָת
לְמוֹן־קֶטֶן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה· וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה בָּקוֹל גָּדוֹל
וּבְתוֹרֵעָה וּבְחֻצְצוֹת וּבְשׁוֹפְרוֹת·
וַיִּשְׁמְחוּ כָל־יִהוּדָה עַל־הַשְׂבִּיעָה
כִּי בְכָל־לִבָּם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־רִצּוֹנָם
בָּקְשׂהוּ וַיִּמָּצָא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה

5. A¹* τῷ ἐκπορ. καὶ (A²B al.†). X: εἰς π. ... ἐκ π.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὡδῆδ, A1: Ἰδδῶ). FX* (a. κατίσχ.) Αἰδ. B† (p. κατίσχ.) Ἰερο-
βοὰμ.

10. B: ἐν τῷ ἔτει πεντεκ.

11. B: ἔθυσαν... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A¹: μόσχους ἑπτά,
κρίους (a. ἑπτακοσίους A²B rell.). B: πρόβ. ἑπτακισ-
χίλια.

12. A²EFX: διήλθον. A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*).

13. A¹: πᾶς ὁ (π. ὁ A²B). A²B† (a. κυρ. θ.) τὸν
(A¹X†). B† (a. Ἰσρ.) τῷ ...* (ult.) καὶ.

14. A¹: ὁμοσεν (ὁμοσαν A²B). B* τῷ.

15. B: εὐφρ. ...* αὐτῶν (AFX†).

v. 8. בִּנְיָא בְּחַח
v. 12. בִּנְיָא אֲבִירִים

5. B: gr. Schreien bei allen Einwohnern der Lan-
der. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Lan-
des. vE: es kamen gr. U.

6. B: Und es ergieß sich ein B. an dem and. dW:
fließ s. B. an B. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. *Ihr aber seid getrost und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Obeds, des Propheten, ward er getrost und that weg die Gräuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. *Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es stelen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. *Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Königs 11 Asa, *und opferten desselben Tages dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. *Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; *und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. *Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Taborn, mit Trompeten und Po- 15 saunen. *Und das ganze Juda war fröhlich über dem Gibe: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. *Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. *Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. *Congregavitque uni- 9 versum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. *Cumque venissent in Je- 10 rusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, *immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. 12 *Et intravit ex more ad corroborandum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; *si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. *Juraverunt- 14 que Domino voce magna in jubilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum *omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

14, 15, 20, 30

8. 8: Obed.

sie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: seß. B.A: stärket euch. dW.vE.A: laßet e. G. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) E. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW.vE: sagte er Muth. dW: Schenksale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.

13. B.dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Zubel-) Geschrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

XV.

Asa rex Judae et Baasa rex Israelis.

αὐτοῖς κύριος κυλιόθην. ¹⁶ Καὶ τὴν Μααχά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀσάριτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκονεν τὸ εἰδωλόν καὶ κατέκασεν ἐν γοιμαρῶν Κέδρων. ¹⁷ Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἐτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. Ἀλλ' ἡ καρδιά Ἀσά ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἐξήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ Θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. ¹⁹ Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ὥς τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἐτι τῆς βασιλείας Ἀσά ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἐξοδὸν καὶ εἰσοδὸν ἐφ' Ἀσά βασιλεὶ Ἰούδα. ² Καὶ ἔλαβεν Ἀσά χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· ³ Διὰ τοῦ διαθῆκα ἡ ἀνὰ μέσον ἡμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σου· ἴδου ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκεδάσας ἀπ' ἡμοῦ τὸν Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἡμοῦ. ⁴ Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰδὼν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πᾶσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσῃ Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. ⁶ Καὶ Ἀσά ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν Μασφά. ⁷ Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

16 לָתֶם מִסְקִיבִי וְגַם־מַעֲבָה אִם אִם הַמֶּלֶךְ הַסִּירָה מִזְבִּירָה אֲשֶׁר־עֲשִׂתָה לְאִשְׁרָה מִסֻּלָּצַת וַיְכַרֵּת אִם אִת־מִסֻּלָּצָתָהּ הָדָק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קֶדְרוֹן׃ 17 וַיִּהְיֶימוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אִם אִם הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־קִדְשֵׁי אָבִיו וְקִדְשֵׁי בֵית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שָׁנַת־שְׁלָשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אִם׃

XVI. בַּשָּׁנָה שְׁלָשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אִם עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְכַלְתִּי יַתָּה יוֹצֵא וְכֹא לְאִם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֵּצֵא אִם כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצֻרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂלַח אֶל־כֶּרְתִּיד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדֶרֶם־מִשְׁק לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לָךְ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפֹּר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מַעְלִי׃ וַיִּשְׁמַע כֶּרְתִּיד אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עֲבֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־כִּנּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל־מִסְכְּנֹת עָרֵי נַסְחָלִי׃ וַיְהִי כַּשְׁמַע בַּעְשָׁא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיִּשְׁכַּח אֶת־מְלֶאכְתּוֹ׃ וְאִם הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁאֹר אֶת־אֲבֵנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־הַמַּסְפָּה׃

7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרָאָה אֶל־אִם מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυλι. 16. A¹* μῆ (Δ²B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησεν (EFX: ἐξῆρην). EX (pro ἐτι) ἐτι. B²* Ἰούδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίω.

1. B* Βαασά (AEFXT). FX: εἰσοδὸν x. ἐξοδ. 2. B: ἀργ. x. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AEFXT). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A¹: ἀπέλιπεν. B: ἔργ. αὐτῆ. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. ε. ἰδθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσά βασ. Ἰούδα.

Maacha. Asa rechtchaffen sein Lebenlang. Baesa's Zug gegen Juda.

XV.

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte Asa der König ab Maacha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Miplezeth; und Asa rottete ihren Miplezeth aus und zerließ ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron.

17 * Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz

18 Asa rechtchaffen sein Lebenlang. * Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus

19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. * Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Asa zog heraus Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Asa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen.

2 * Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damascus wohnete, und ließ ihm

3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lässest,

4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad gehorchte dem Könige Asa und sandte seine Heerführer wider die Städte Israels: die schlugen Ejon, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naph-

5 thali. * Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von

6 seinem Werk. * Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.

7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem Könige Juda, und sprach

^{12g.15,13.} quem per circuitum. * Sed et Ma- 16 cham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit et in frusta comminuens com-
^{12g.15,14.} ^{22,14,22g.} ^{12,3.} bussit in torrente Cedron. * Excelsa 17 autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis

s,1.

diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18 pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorum-
^{12g.15,16.} que diversam supellectilem. * Bel- 19 lum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.**

^{12g.15,17m.} regni ejus ascendit Baasa rex Israel in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et in-

^{22g.12,10.} gredi de regno Asa. * Protulit ergo 2 Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: * Foedus inter me et te, 3

est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me

recedere. * Quo comperto Benadad 4 misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. * Quod cum 5

audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. * Porro 6

Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparaverat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

^{Joa.15,24;}
^{Jud.11,11.}

^{19,2;}
^{[12m.3,9.} In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.

7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Schenkel gestiftet h. in einem P. B.dW: zermalmte. vE: zer- hieb in Städte. vE.A: am B. dW: im Thale R.

17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.

18. B: die heil. Dinge s. Waters.

Kap. 16. S. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.

3. Stehe ich habe ... deinen B.

4. B: Provianthäuser in den Städten R. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.

5. B: ließ sein B. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. B.

6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

XVI.

Assae mors. Josaphat rex Judae.

πεν αὐτῶ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλεῖα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς σου. ⁸ Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Αἰθιοπες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πληθὺς σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειρὰς σου; ⁹ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχυῖναι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἡγήνηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. ¹⁰ Καὶ ἐθνωμάθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθηκεν αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

¹¹ Καὶ ἰδὼν οἱ λόγοι Ἀσὰ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἐμαλκίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοῦς πόδας, ὥς σφόδρα ἐμαλκίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ. τεσσαρακοστῷ καὶ ἐν ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνηματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ὥς σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ κατισχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχρυαῖς, καὶ κατέστησεν

בְּהַשְׁעָנָהּ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעָנָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ עַל-כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ-אֲרָם מִיָּדָה: הֲלֹא הַפּוֹשִׁים וְהַלְוִיִּים הָיוּ לְחֵיל. לָרֶב לָרֶבב וּלְשָׂרָשִׁים לְהַרְבֶּה מֵאֹד וּבְהַשְׁעָנָה עַל-יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדָה: כִּי יְהוָה עֲזָרוֹ מִשְׁטָטוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם-לִבָּבָם שָׁלֵם אֱלֹוֹ נִסְכְּלָתָ עַל-זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת: וַיִּכְלֵם אֶסָא אֶל-הָרָאָה וַיַּתְנֶהוּ בֵּית הַמִּתְחַפֵּכֶת כִּי-בִזְעָתָ עִמּוֹ עַל-זֹאת וַיִּרְצֹץ אֶסָא מִן-הָעָם בְּעַת הַהִיא:

¹¹ וְהַנֶּחֱסֵי דְבָרֵי אֶסָא הָרָאשִׁינִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֵנָּה פְּתוּכִים עַל-סֵפֶר הַמַּלְכִּים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

¹² וַיַּחֲלֵא אֶסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וַתֵּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד-לְמַעְלָה חֲלָיו וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה כִּי בְּרַפְאִים: וַיִּשְׁכַּב אֶסָא עִם-אַבְתָּיו הָמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ: וַיִּקְבְּרֶהוּ בְּקִבְרֵתוֹ אֲשֶׁר כָּרָה-לָּהּ בְּעִיר דָּוִד וַיִּשְׁכִּיבֶהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלָא בְּשָׂמִים וְזֵלִים מִרְקָחִים בְּמִרְקָחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׁפּוּ-לּוֹ שָׂרְפָה דָּוָלָה עַד-לְמָאֹד:

XVII. וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיַּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיַּתֵּן-חֵיל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיַּתֵּן נְצִיבִים

v. 8. בנ"א בלא פסוק ib. פסוק בנ"א

7. A¹* (alt.) σε (A²B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλήν) καὶ. A¹* σε (A²B†). EFX† (p. παρέδ.) αὐτός. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἡγήνηκας, ἐπὶ τότε ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτῷ ... μαλακ. αὐτῷ κ. ἐξήτησε. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹X*). 13. B: πατ. αὐτῷ. A¹: τεσσαρ. B* καὶ ἐν (EFX: κ. πρώτῳ). 14. B: ἐπλήρσαν. F† (p. ἐκφ. μιν.) καὶ ἔκλυσαν αὐτὸν καὶ αὖς μεγάλην (X: κ. ἔκλυσαν αὐτῷ κλαύσιν μεγάλην).

8. dW: gr. Macht. B.vE: Herr.

9. über a. 2. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweist gegen ... dW: durchlaufen die g. G. um denen beizustehen. vE: ... damit die Rath fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.

10. dW: unwillig. B: Gefangenhause. dW: Stodt.

Panani's Wort an Asa und Asa's Born darüber. Asa's Tod. Josaphat. XVI.

- zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs zu 8 Syrien deiner Hand entronnen. * Waren nicht die Mähren und Libyer eine große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 * Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörlisch gethan, darum wirst du auch von nun 10 an Krieg haben. * Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte eiliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geschichten aber Asa, welche die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israels. 12 Und Asa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern 13 die Aerzte. * Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im ein und vierzigsten Jahr seines Königreichs. * Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids, und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht, und machten ein sehr großes Brennen. XVII. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt, und ward mächtig wider Israel. * Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte

Jer. 17, 5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua. * Nonne Aethiopes et 8 Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? * Oculi enim 9 Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. 22. 24, 10. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. * Iratusque Asa 10 adversus Videntem jussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos. Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

12. 13, 22. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. * Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. * Et 14 sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

Regnavit autem Josaphat XVII. filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. * Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque

8. S: cum in Dom.
13. Al. * primo.

7. U.L: entronnen.

14. A.A: das er sich.

1. U.L: an seine Statt.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn herüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehr entr. dW: vE: bebrückte.

12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu.

vE:stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.

14. ein L. ... Wurzeln u. Sp. ... machten ihm ...

dW: vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B:

mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all.

Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B:

nach Ap. gemengt. dW: gemischt durch Salben-

mischeret-Arbeit. B: vE: zündeten ihm e. f. gr. Brand

an. dW: (man) brannte ... B:

1. B: stärkte sich. vE: machte f. stark.

2. B: eine Heeremacht ... u. legte Besatzung. dW:

vE: A: Besatzungen.

XVII.

Josephus rex Judae.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ ὡς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξέζητησεν τὰ εἰδωλα, ⁴ ἀλλὰ κύριον τὸν Θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. ⁵ Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα πρὸς Ἰωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. ⁶ Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδοῖς κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρσεν πρὸς ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλσιν ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

⁷ Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδὶαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μεγαλὴν, διδάσκουσιν ἐν πόλεσιν Ἰουδα. ⁸ Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανὰς καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασὴλ καὶ Σεμιραμὺθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς. ⁹ Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδᾷ, καὶ μετ' αὐτῶν βιβλος νόμου κυρίου, καὶ διηλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἐκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατ. ¹¹ Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον πρὸς Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἀραβεῖς ἔφερον αὐτῷ κρινοὺς προβάτων ἐπτακισχιλίους ἐπτακοσίους, τραγοὺς ἐπτακισχιλίους ἐπτακοσίους. ¹² Καὶ ἦν Ἰωσαφατ πορευόμενος μελλῶν ἕως εἰς ὕψος, καὶ ψυχοδόμησεν οἰκίσσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις θυρῶν. ¹³ Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἀνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.

3. BFX† (p. ὁδοῖς) Λευῖται. B: π. αὐτῶ. 4. B (bis): π. αὐτῶ. BFX: ὡς τὰ ἔργα τῶ (FX* τῶ) Ἰσρ. (ὡς τῶ Ἰσρ. τὰ ἔργα A¹X; A²: ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.). 5. B: κατηύθυνε. 6. B† (a. καθ.) ἡ ... * ἐτι (AEFX†). 7. B: K. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτῶ ... * (alt. et tert.). τὸν. A²B† (a. διδάσκ.) τῶ (A¹X*). 8. B: Σαμουίας (Σαμουίας A¹EX, A²: Σαμαίτας). A²B: Λευῖται (Ἰασὴλ A¹X). A¹EX: Ἀδωνίαν (-νίας A²B). A¹X* x. Τωβίας (A²B†). B: Τωβαδωνίας. EX* x. Τωβαδ. et† (a. Ἐλισ.) καὶ. 10. B* (alt.) ταῖς. 11. F† (a. τραγ.) καὶ. B* τραγ. ἐπ. ἐπ. (AEFX†). 12. B: π. ἐν τῇ Ἰουδ. οἰκίσσεις. 13. A²B: πολ.μ. δυνατοί.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לְכָד אֶסָּא אָבִיו: וַיְהִי יְהוָה עִם יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דְיְוָד אָבִיו הָרָאשִׁיתִים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים: כִּי לֹא־לִהִי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלַךְ וְלֹא כִמְעָשָׂה יִשְׂרָאֵל: וַיִּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לַיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לֹ עֲשָׂר וּכְבוֹד לָרֹכ: וַיִּנְבְּהָ לְבָן בְּדַרְכֵי יְהוָה וַעֲדָה הָסִיר אֶת־הַבָּמֹת וְאֶת־

הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה: וּבְשָׁנָת שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְעָרָיו לְבַר־חֵיל וּלְעַבְדֵיהָ וּלְזִכְרֵיהָ וּלְנַתְנָאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְעַמְּהֶם הַלְוִיִּם שָׁמְעֵיהוּ וַנְתַּנְּהוּ וּזְבִידֵיהוּ וְעִשָׂהאֵל וְשִׁמְרֵי־מֹת וַיְהוּנָתָן וְאֲדֹנִיָּהוּ וְשׁוֹכֵיָהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעַמְּהֶם אֲלִישָׁמַע וַיְהוּרִם וְהַזִּהְרִים: וַיִּלְמְדוּ בִּיהוּדָה וְעַמְּהֶם סָפֵר תּוֹרַת יְהוָה וַיִּסְבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָּעָם: וַיְהִי פָחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר סָבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט: וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מִבְּיָאִים לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וַיִּכְסֶּה מִשָּׁאָ בָּם הַעֲרִיבָאִים מִבְּיָאִים לֹא צָאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וַתִּיָּשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הָלַךְ וַיִּמַּל עַד־לְמַעְלָה וַיִּכֶן בִּיהוּדָה בִּירְגִיזִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת: וַיִּמְלֹאכֶה רַבָּה הָיָה לֹ בְעָרֵי יְהוּדָה: וְאֲנָשִׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוֹשָׁלָּם:

v. 4. פ' ב' ד' פ' כ'
v. 8. וְשִׁבְעַת פ' כ'

Josaphats Wandel in den Wegen Davids. Das Lehren nach dem Gesetzbuch. XVII.

Ämteute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa gewonnen hatte. * Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, und suchte nicht Baalim, * sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels. * Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. * Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er förder ab die Höhen und Haine aus Juda.

Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; * und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Adonia, und mit ihnen die Priester Elisama und Soram. * Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich, und zogen umher in allen Städten Juda und lehrten das Volk. * Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat. * Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben tausend und sieben hundert Böcke. * Also nahm Josaphat zu und ward immer größer, und er bauete in Juda Schlösser und Kornstädte, * und hatte viel Vorrath in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Reute zu Jerusalem.

6. U.L. fürder (A.A. ferner).

11. U.L. Silbers.

13. U.L. Vorraths.

3. dW: in den B. ... den alten. A: ersten.

5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.

6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).

7. B: man l. sollte.

9. B.dW.vE: unter dem B.

10. Wie Kap. 14, 14.

disposuit in terra Juda et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. * Et fuit Dominus cum Josaphat; quia ambulavit in viis David patris sui primis, et non speravit in Baalim, * sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius et non juxta peccata Israel. * Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat, factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria. * Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail et Obdian et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda; * et cum eis Levitas Semejam et Nathaniam et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes. * Docerantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda atque erudiebant populum. * Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

* Sed et Philisthaei Josaphat munera deferebant et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem. * Crevit ergo Josaphat et magnificatus est usque in sublime, atque aedificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas, * et multa opera paravit in urbibus Juda.

8.A.

Viri quoque bellatores et robusti

11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinsilber. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafste. vE: Schafe.

12. B: Proviant: St. dW: St. mit Vorrathshänsfern. vE: Vorraths: St.

13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Soldaten waren zu S.

XVII.

Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

14 Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδα χιλιάρχοι· Ἐδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιοι χιλιάδες. 15 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαννὰν ὁ ἡγουμένος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 16 καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχαρί ὁ προθυμόν-μενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες. 18 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωσαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. 19 Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

XVIII. Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἐτι πλοῦτος καὶ δοξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. 2 Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐκτὼν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔδυσεν αὐτῷ Ἀγαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἡγάγα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀγαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὥς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον. 5 Καὶ συτήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακισίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἐτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'

14. B† (a. ἀριθμ.) δ. A¹: Ἐδνας (Ἐδνας A²B). 16. A¹: Μασαίας (Ἀμασίας A²B; X: Μασαίας). B: Ζαρι (EX: Ζαχαρίας). 17. B: Βενιαμιν. EX: δυνατοὶ δυν. B† (a. Ἐλ.) καὶ (AEFX*). 18. A¹* ἑκατὸν (A²B†). 19. A²B† (a. λειτ.) οἱ (A¹X*). B: ἔδωκεν.

1. EX* ἐτι. 2. A¹: Σαμάρειαν. B: Ῥαμὼθ (eti. infra). 3. A²B: Εἰ πορεύσῃ (A¹X* εἰ). FX: Ὡς σὺ, ἔτ. καὶ ἐγώ. B: ἔτω (ut alibi). 5. A¹ (pro εἶπεν A²B) εἶπεν?

14 καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδα χιλιάρχοι· Ἐδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιοι χιλιάδες. 15 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαννὰν ὁ ἡγουμένος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 16 καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχαρί ὁ προθυμόν-μενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες. 18 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωσαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. 19 Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

XVIII. Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἐτι πλοῦτος καὶ δοξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. 2 Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐκτὼν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔδυσεν αὐτῷ Ἀγαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἡγάγα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀγαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὥς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον. 5 Καὶ συτήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακισίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἐτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'

14. Sählung nach ... Phäusern. In S. waren 14. über Tausend; A. der Ob. dW. vE: Aufrüstung.

16. B: der sich freiwillig dem G. ergeben hatte dW. vE: fr. diente.

17. B: der Kriegsheil. vE: tapfere Heil.

19. B.dW: finden die dem R. dienten, ohne die ..

Die Obersten Josaphats. Josaphat und Ahab befreundet gegen Ramoth. XVII.

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Abna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert 15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend; 16 * neben ihm war Amassa, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn, und mit ihm waren zwei hundert tausend ge- 17 waltige Leute. * Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüstet 18 waren; * neben ihm war Josabab, und mit ihm waren hundert und achtzig tau- 19 send Gerüstete zum Herr. * Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen Reichtum und Ehre, und befreundete 2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria; und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen schlachten, und er berebete ihn, daß er hin- 3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Siehe mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den 4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum Könige Israels: Lieber, frage heute des 5 Herrn Wort. * Und der König Israels sammelte der Propheten vier hundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich es lassen anstehen? Sie sprachen: Siehe hinauf, Gott wird 6 sie in des Königs Hand geben. * Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14 numerus per domos atque familias singulorum. In Juda principes exercitus: Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia; * post 15 hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia; * post 16 istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium; * hunc 17 sequebatur robustus ad proelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia; * post istum 18 etiam Joabab, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. * Hi omnes erant ad manum 19 regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.

Jud. 5, 9. Nm. 6, 2.

14, 9.

1ca. 27, 1.

v. 2.

12g. 22.

17, 5; 21, 6. 22g. 9, 18. 26.

Dt. 4, 43.

12g. 22, 4; 22g. 3, 7.

18m. 22, 2; 22m. 2, 1; 12g. 3, 11.

Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.** et inclitus multum, et affinitate conjunctus est Achab. * Descenditque 2 post annos ad eum in Samariam, ad ejus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos ipsi et populo qui venerat cum eo, persuasitque illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad. * Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3 phat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad! Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello. * Dixitque Josaphat 4 ad regem Israel: Consule, obsecro, impraesentiarum sermonem Domini. 5 * Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi: Ascende, inquit, et tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6 que Josaphat: Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam

17. U.L: gerüst w.

19. U.L: in den festen Städten.

3. 5. U.L: Seuch. 5. U.L: in Streit.

vE: hatten den Dienst bei dem R., außer denen. A: waren dem R. zur Hand.

Kap. 18. Bgl. 1 Kön. 22.

1. B.dW.vE.A: verschwärgerte.

14. S: principes exerc.

3. S* sic.

2. etlichem J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).

3. Willst du m. m. gehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII.

Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

αὐτοῦ; ⁷ Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰσσαφατ· Ἐγὼ ἀνὴρ εἰς τὸν γηγεῖν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθόν, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακόν· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλᾶ. Καὶ ἔλεον Ἰσσαφατ· Μὴ λαλεῖται ὁ βασιλεὺς οὕτως.

⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλᾶ.

⁹ Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰσσαφατ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολᾶς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχωρῷ θύρας πύλης Σαμαρίας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφητεύον ἐναντίον αὐτῶν.

¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῦτοις κεραιαῖς τὴν Συρίαν ἔως συντελεσθῇ. ¹¹ Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμαθὶ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

¹² Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλεῖσαι τὸν Μεγαλὴν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐν ἀγαθῷ περὶ τοῦ βασιλείως, καὶ ἔδοσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθόν.

¹³ Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὁ ἰὼν εἰσὶν ὁ θεὸς πρὸς μὲν, αὐτὸ λαλήσω. ¹⁴ Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μεγαλᾶ, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμαθὶ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοθήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὤμων. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ὁρκίω σε ἵνα μὴ λαλήῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀληθείας ἐν ὀνόματι κυρίου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἱς οὐκ ἔστιν

7. EFX: Ἔστιν ἄν. B: Ἰεμβλᾶ (eti. infra) ... λαλήτω. 8. B*: Ἰσρ. FX: Ταχέως κάλεσον M. 9. A¹: Σαμαρίας. B: προεφῆτευσον (eti. v. 11). 10. B: Χανααν ... † (p. εως). 13. EX* δ ... (pro αὐτῷ) τῆτο. 14. A¹: εἰς πορευθῶ (εἰς πορευθῶ B; A²: εἰ εἰς πορ.). EFX: εὐδοθήσῃ. FX: παραδοθήσεται. 15. EFX† (p. Ποσ.) ἐγὼ. BEX: ὁρκίω (FX: ὁρκισα). B: πρὸς μὲ πλὴν τῆς ἀλ. 16. EFX† (p. pr. εἶπεν) Μιχαίας B: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

7. מֵאֲחָז: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל. אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲחָז וְאֲנִי שְׂנֵאֲתִידָא בִּי אֲנִי מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה בִּי כֹל-יָמַי לְרָעָה הוּא מִיָּכִיהוּ בֶן-יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יִמְלָא הַמֶּלֶךְ בֶּן: וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהֵר מִיָּכִיהוּ בֶן-יִמְלָא: וַיִּמְלָךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּשְׁכְּבוּ אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּמִים וַיִּשְׁכְּבוּ בִּצְרֹן שָׁחַח שָׁעַר שְׁמֵרֹן וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְשִׁנְיָתָם: וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיהוּ בֶן-בְּעֻבָּה עֲרֵנִי בִרְזֵל וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֶזְרָה תִּנְצַח אֶת-אָרֶם עַד-כָּלֹתָם: וְכָל-הַנְּבִיאִים נִבְּאִים בֶּן-לֵאמֹר עֲלֵה רֶמֶת גִּלְעָד וְהַצַּלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

12. וְהַמֶּלֶךְ אֶשֶׁר-הָלַךְ. לְקִרְאָ לְמִיָּכִיהוּ דְּבָר אֱלֹיו לֵאמֹר הִנֵּה דְבָרִי הַנְּבִיאִים שׁוּד־אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי-נָא דְּבָרָךְ כַּאֲחָד מֵהֶם וַיִּדְבַּר מֵלֵב: וַיֹּאמֶר מִיָּכִיהוּ חִי-יְהוָה בִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהֵי אֲתוֹ אֲדַבֵּר: וַיָּבֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֱלֹיו מִיָּכִה הִנֵּלְךָ אֶל-רֶמֶת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר עָלַי וְהַצַּלִּיחֹי סוּיָּנָתִי בִּידְכֶם: וַיֹּאמֶר אֱלֹיו הַמֶּלֶךְ עַד-כִּפְּתָה סַעֲמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעָךְ אֲשֶׁר לֹא-תִדְבַּר אֱלִי רַק אֶמַח בְּשֵׁם יְהוָה: וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפֹוצִים עַל-הַהָרִים כַּצֹּאֵן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן

v. 8. מִיָּכִיהוּ כ'
v. 10. בְּנֵי בְשׂוּא
v. 12. בְּנֵי רֶשֶׁת

Josaphat u. Ahas zu Samaria befragen die Propheten um den Zug gegen Ramoth. XVIII.

- 7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weißagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses: nemlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also! 2
- 8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.
- 9 *Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleibern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle
- 10 Propheten weißagten vor ihnen. *Und Zibedia, der Sohn Gnaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer
- 11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle Propheten weißagten auch also und sprachen: Siehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.
- 12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines,
- 13 und rede Gutes. *Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott
- 14 sagen wird, das will ich reden. *Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen ansehn? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben wer-
- 15 den. *Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im
- 16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! *Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. *Se- 10 decias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. *Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. *Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. *Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaeas, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. *Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini! *At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

18g. 22, 16.
18m. 9, 17.
(Mt. 24, 24.)

18g. 22, 17.
18m. 27, 17.
Mt. 9, 36.

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zersch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streitt.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren einen.

14. Sie werden in ... werden.

XVIII.

Josephat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἐπιά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;

18 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσέεται ἐν Ῥαμμὸθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως, 20 καὶ ἐξηλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσονται καὶ ἔσονται πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἐξελεθε καὶ ποιήσον οὕτως. 22 Καὶ τὸν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Καὶ ἡγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναναὶ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τῇ σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποία ὁδὸς παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σὲ; 24 Καὶ εἶπεν Μιχαῖας· Ἰδοὺ ὅψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ ἐξελεύσῃ ταμῖον ἐκ ταμειῶν τοῦ κατακρυβῆναι. 25 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἀρχόντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶς ἀρχόντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀπόστρεψθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθίετω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27 Καὶ εἶπεν Μιχαῖας· Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, σὺ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

16. A²B† (p. ἡγέμ.) ἴτοι (A¹X^{*}): ἀναστρεφέτωσαν. EX (pro οἶκον) τόπον. 17. A²B: εἰπόν. B: ὅτι ἔ. προσ. 18. EFX† (p. εἶπεν) Μιχαῖας. A²B† (a. κύρ.) τόν. 19. B: Καὶ (* εἶπεν) ὅτος εἶπεν οὕτως κτλ. 21. A¹: καίγε δυνήσεις; B: ἔτω. 22. B^{*} πάντων (AEFX†). 23. A¹ (pro ἡγγισεν A²B) ἐποίησεν. A¹: Χανανά (Χαναανὰ A², cf. vs. 10; B: Χαναάν). A²B† (p. Ποία) τῇ (A¹E¹X^{*}, FX: ταύτῃ τῇ). 24. B: ταμῖον ἐκ ταμειῶν. 25. A¹X: Σιμμήρ (Ἐμὴρ A²B, EX· Ἐμμήρ). B^{*} (sq.) τόν. 26. A¹: Ἀπόθισθαι (σθα=σθε?). 27. A¹X^{*} (alt.) Καὶ εἶπεν (A²B†).

17. וַיִּשְׁכַּח וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלַיָּה לֹא-יִתְּנָה עָלַי טוֹב כִּי אִם-לָרָע:

18. וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-פֶּסְאוֹ וְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם עִמָּדַיִם עַל-יְמִינִי וְשָׁמְאָלוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִסְתֶּה אֶת-אֲחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל יוֹשָׁפָט בְּרִמָּה וַיֵּלֶד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה: וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵל לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶסְתַּפְּנוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו כַּמָּה: וַיֹּאמֶר אֵצָא וְהִיתִי לְרוּחַ שָׁקַר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תִּסְתַּה וְכִס-תִּתְּכֵל צָא וְעֲשֵׂה: מִן: וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקַר בְּפִי נְבִיאָיָה אֵלָּה יְהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ מִרְעָה: וַיֵּצֵא צִדְקִיָּהוּ כֹהֵן-צִדְקָה וַיִּהְיֶה אֶת-מִכְיָהוּ עַל-הַפֶּלְחִי וַיֹּאמֶר אִי זֶה הַדָּבָר עָבַר רִיחַ-יְהוָה מֵאֲחִי לְדָבַר אֲתָךְ: וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ הִנֵּה רִיחָה בָיִתָּה הִנֵּה אֲשֶׁר תָּבוֹא חֹדֶר בְּחֹדֶר לְהַחֲבֹא: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת-מִכְיָהוּ וְהַשִּׁיבֻהוּ אֶל-אֲמֹן שֹׂר-אֶהְיֶה וְאֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמְרוּתָם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלָּא וְהֶאֱכִילוּהוּ לֶחֶם לֶחֶץ וּמִים לֶחֶץ: מִן שְׂוָבִי בְּשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ אִם-שׂוֹב תִּשׁוּב כְּשָׁלוֹם לֹא-דָבַר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלָם:

v. 21. p. ב"ו

17. B.d.W.v.E.A: ὁ αὐτὸς (zu) τίς ἐσὺ u. gefragt? 19. iener so. A: betrügen.

Micha's Weissagung. Der falsche Geist. Sidedia der Sohn Enaena's. XVIII.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es lehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken.

* Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so

20 und jener sonst sagte, * kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der

21 Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre

22 hin und thue also! * Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der

23 Herr hat Böses wider dich geredet. * Da trat herzu Sidedia, der Sohn Enaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er

24 durch dich rede? * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich verstedest.

25 * Aber der König Israels sprach: Nemet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas,

26 dem Sohn des Königs, * und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme

27 mit Frieden. * Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistantem ei a dextris et a sinistris. * Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, * processit

1 Reg. 22, 31.
Job. 1, 6. Ap.
16, 13a.

spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? * At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevalebis; egredere et fac ita! * Nunc igitur, ecce

Job. 17, 16.
Es. 19, 14. Es.
16, 19.

Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

* Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaeae

maxillam et ait: Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando

1 Reg. 22, 23.
20, 30.

ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. * Praecepit autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amelech, * et dicetis: Haec dicit

rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae paucillum, donec revertar in pace.

* Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

23. 8: Sedechias.

16. U.L: seine Herrn. 18. U.L: stund.

19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich redet. 26. U.L: des Trübsals.

21. B.dW.v.E.A: ausgehen.

24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus e'ner Holzhölten-Bibel. A.L. 3. Abs 2. Abs.

Kammer in die andre (stehen). dW.A: von R. zu (in) R.

XVIII. Josaphat rex Judae et Ahab rex Israelis contra Syros. Arabi obitus.

28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Παμμωθ Γαλαάδ. 29 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακλυνώσω με καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύνετο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐντειλάτο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν· καὶ ἐκύνκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς· ἀπ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς ἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ἀπίστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιοχῷ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνησα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ὀσσηκὸς ἐπὶ τοῦ ἀρματος ἑως ἐσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντας τοῦ ἡλίου.

XIX. Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς· ἡ μισομένην ὑπὸ κυρίου φιλιᾷεις· διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου· 3 ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξήρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀχαάβ. 29. FX: Κατακλυνώσομαι... (προσυνεκαλύνω) ἡλλοιώθη. B* δ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον...† (p. Ἰσρ.) καὶ. 33. B: ἔτενε... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἀρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἔως ἔσπ.

1. EFX: ἀπίστρεψεν. B: οἶκ. αὐτῷ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεὺς. EX† (p. φιλιᾷ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηδ...† (a. ἐγὼ) ὅκ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*)... ὑπέρθε. (εὐρ. AEFX). A²B: κατηύθυνας (κατεύθε. A²EFX).

28 ויעל מלך־ישראל ויהושפט מלך־יהודה אל־רמת גלעד: ויאמר מלך־ישראל אל־יהושפט התחפש ובוא במלחמה ואתה לבש במיה ויתחפש מלך־ישראל ויבאו במלחמה: ומלך־אֲרָם צוה את־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטָן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוּ: ויהי פְּרִאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יהושפט וְהָמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הִיא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהַלְחֵם וַיַּעַק יְהוֹשָׁפָט וַיְהִי עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ: ויהי פְּרִאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו: וְאִשׁ מִשָּׁה פָקְשָׁת לְתַמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְ�רָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִי וַיֹּאמֶר לָרֶכֶב הִסֹּף יְדֶיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הִתְלַחֲתִי: וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמִּרְכָּבָה לְכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לַעַת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם: וַיֵּצֵא אֶל־שָׂרָיו וַהֲוֹא כְּרֻחָנָה הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעֲזֹר וּלְשֹׂאנֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבִזְאת עָלֶיךָ 3 קָצַף מִפְּנֵי יְהוָה: אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לְדַרֵּשׁ הָאֱלֹהִים:

v. 30. בנ"א אה

v. 31. בנ"א בסוכן

v. 33. ודבר

v. 2. בנ"א בחטף סגול ib.

בנ"א רפה ib.

Auszug in den Streit. Josaphat kommt davon, Ahas stirbt. Jehu der Schauer. XVIII.

18 Also zog hinauf der König Israels und Josaphat der König Juda gen Ramoth in Gilead. * Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen, du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. * Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten weder gegen Klein noch gegen groß, sondern 1 gegen den König Israels allein. * Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israels, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie, und der Herr half ihm, 2 und Gott wandte sie von ihm. * Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich 3 von ihm ab. * Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoss den König Israels zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 4 * Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

IX. Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. * Und es ging ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deswillen 3 ist über dir der Zorn vom Herrn; * aber doch ist was Gutes an dir gefunden, daß du die Haine hast ausgelegt aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

29. U.L: in Streit.

33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

30. den Ob. seiner Wagen.

31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.

32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: z. f. v. zu zurück.

34. hielt auf f. B: mußte Stand halten.

18g. 22, 29. . Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.

* Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29 Mutabo habitum et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu venit ad bellum. * Rex autem Syriae praecoperat ducibus equitatus sui dicens: Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. * Itaque 31 cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste! et circumdederunt eum dimicantes. At ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei atque avertit eos ab illo. * Cum enim vidissent 32 duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. * Accidit 33 autem, ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas. At ille aurigae suo ait: Converte manum tuam et educ me de acie, 34 quia vulneratus sum. * Et finita est pugna in die illo. Porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

28g. 9, 23.

34, 28.

Reversus est autem Josaphat **XIX.**

18, 27. rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem. * Cui occurrit Jehu 2 filius Hanani Videns, et ait ad eum: 19, 3, 20, 35. Impio praebes auxilium, et his qui Ps. 101, 3, 139. 21. oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini mereris; * sed bona opera inventa 3 sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda et praeparaveris cor tuum, ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

12, 12, 17, 8, 6. 18g. 14, 12.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

1. dW: glückl. vE: friedl.

2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebst du? vE: Dem Gottl. hilfst du ... liebst du!

3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A: ausgerottet.

XIX.

Josaphati regis Judae res pte gestae.

4 Καὶ κατέφκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄνυχαις, ἐν πόλεσι καὶ πόλεσι, 6 καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. 7 Καὶ τῶν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θανατῶσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

8 Καί γε ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίναι τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσατε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ 10 πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθούσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστείλεισθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσατε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγουμένος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδιὰς υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλείως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς πρὸς ὅπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).

5. B† (a. κριτ.) τὸς (AFX*).

7. A†(?)EFX† (a. φῶβ.) ὁ. EX: φυλάττετε. A†X: ποιήσατε (ποιήσατε A²B; FX: ποιεῖτε).

8. A†X: Καὶ γὰρ (Καί γε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.

9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πλήρεις καρδίας (ἐν πλήρει καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).

10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (a. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος αἷμα (αἷμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (a. προστ.) τῶ. A¹: θεῷ (pro κυρίῳ A²B tell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσεται.

11. A†X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (a. ἡγόμε.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

וַיָּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלַם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עֵד-הָהָר אֲפֹרִים וַיְשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שְׁפָטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁפָטִים רְאוּ מַה-אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לָאֱדָם תִּשְׁפָּטוּ כִּי לַיהוָה וַעֲמַכֶּם בְּדָבָר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה הִנֵּי פָחוּד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲוֹלָה וּמַעַשׂ פְּנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד׃

וְכֵם בִּירוּשָׁלַם הָעִמִּיד יְהוֹשָׁפָט מִדֵּה-לָוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמִרְאשֵׁי הָאֲבוֹת לִישָׁאֵל לְמִשְׁפָּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשָׁב וַיִּרְשָׁטֵם׃ וַיֵּצֵא עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בִּירוּשָׁלַם יְהוָה בְּאֶמְנָה וּבְלִבָּב שָׁלֵם׃ וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁכִים בְּעָרֵיהֶם בִּירוּשָׁלַם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יִשְׁמְרוּ לַיהוָה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תִאָּשְׁמוּ׃ וְהָיָה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דָּבָר יְהוָה וּזְבֻדָּיהוּ כֹן-יִשְׁמַעְמָל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמִּלְוָה וְשֹׁטְרִים הַלָּוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֻקֵּי וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַשּׁוֹב׃

v. 10. כ"א בחסד סגול

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (fährt) sie zur

5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.

6. dW.vE: nicht für SR. (richtet ihr) ... B.dW vE: bei euch.

7. B: den Schreden ... über euch ... Ungerechtheit. (A: Verlangen nach Geschenken?)

8. u. über Rechtsbündel. B: zu den Streitbündeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gekommen waren. dW: nachdem f. zurück gel.

Josaphat bestell't Richter im Lande und Priester zu Jerusalem.

XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Bersabea an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder 5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. * Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen 6 Stadt eiliche, * und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch 7 im Gericht. * Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenke.

8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen. * Und gebot ihnen und sprach: 9 Thut also in der Furcht des Herrn treulich und mit rechtem Herzen. * In allen 10 Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Jorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden. 11 * Siehe, Amaria, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad 4 17,7. populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. * Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, * et praecipiens iudicibus: Videte, ait, quid faciatis! non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini, et quodcumque iudicaveritis, in vos redundabit. * Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum. In Jerusalem quoque constituit 8 Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus ejus. * Praecipitque eis dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto. * Omnem causam, quae venerit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognitionem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. * Amarias 11 autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (pro vobisc. in).

u. f. lehrten nach J. zurück.

9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem G. dW: reblichem.

10. B: Was für Streithandel es nelmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl.

Handel, der an euch f. dW: es sei über Bl. dW.vE: beschret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr f. warnen.

11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Gänbeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Seht oba sei m. d. G.

XX.

Josephati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

XX. Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μινναίων πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. ² Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδωξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες· Ἦκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδί. ³ Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηυστέλειν ἐν παντὶ Ἰούδα. ⁴ Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον. ⁵ Καὶ ἀνίστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς, ⁶ καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι; ⁷ Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ πρόσωπον λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτῇ σπέρματι Ἀβραάμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; ⁸ Καὶ κατόψκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἅγιασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες· ⁹ Εὐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαλα, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρὸς σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις. ¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηερί, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, — ¹¹ καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ

XX. ויהי אחרי־כן באו בני־מואב ובני עמון ועמהם מִהַעֲמוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה׃ ויבאו ויַּצִּידוּ לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בֹּא עָלֶיךָ תְּמֹן רַב מִעֲבָר לָגַם מֵאַרְם וְהִנֵּם בְּחֻצֹתָי׃ תִּמְרָה הִיא עֵין צִדִּי׃ ויָרָא ויִתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לַיהוָה ויִקְרָא־צֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ ויִקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבָקֶשׁ מִיְּהוָה בָּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאָה לְבָקֶשׁ אֶת־יְהוָה׃ ויעמד יְהוֹשָׁפָט בְּקֶהֱל יְהוּדָה וירושלם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הַחֹצֵר הַחֻדָּשָׁה׃ ויאמר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הִלָּא אֲתָה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַנָּהוּם וּבִיָּדְךָ פֶּתַח וּגְבוּרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהַתִּיצֵב׃ הִלָּא אֲתָה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשֶׁת אֶת־יִשְׂרָאֵל וְתַתָּנָה לְזֶרַע אֲבֹרָהֶם אֶת־הַבֶּטֶח לְעֹלָם׃ ויִשָּׁבוּ בָּהּ ויִבְנֶה לָּהּ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֲרֹב שָׁפוֹט וְתִכָּר וְרָעַב וְעַמְדָּה לִפְנֵי תִפּוּת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ פִּי שִׁמְךָ בְּבֵית הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרֵינוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ ויעָתָה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהָר־שַׁעִיר אֲשֶׁר לֹא־נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל לְבוֹא בָהֶם בְּבָאֵם מֵאַרְץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם׃

חֲסֵר י' v. 3.

סִדִּי בְּבֹאֵם v. 10.

1. B: οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ (* οἱ) υἱοὶ Ἀμμων. EFX (pro Min.) Ἀμμωνιτῶν. 2. B* τῷ (AEFX†). A¹: Ἀσασάν (Ἀσασάν A²B). B: Ἐγγαδί (EX: ἐν Γαδί). 3. EFX pon. Ἰωσαφάτ post εφοβ. B* τὸ (AFX†). A¹X: ἐκήρυξεν (ἐκήρυξεν A²B). 4. EX† (a. Ἰούδ.) πᾶς. B: Ἰούδα. 5. EX (pro καινῆς) σκηνης. 6. B: πατ. μν (π. ἡμῶν AFX). B* (all.) ὁ ... † (p. οὐρανῷ) ἄνω (AFX*). 7. B: Οὐχὶ σὺ (* εἶ) ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρεύς. ... † (a. λαὸς) τῷ. 9. EFX† (p. ὅν. σε) ἐπικατέληγον. 10. B† (a. υἱοὶ) οἱ. EX: Ἰσρ. ἐξολοθρεύ. B: ἐξωλεσθ. 11. EFX* νῦν.

1. von d. Söftern. B: benen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: im Heil der Gemoniter?)

2. (dW: von Gdom?)

3. vE: richtete f. M. darauf. dW: schiedte f. M.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten.

2 * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazegon Thamar, das ist Engeddi. * Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.

3 * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu suchen. * Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor dem neuen Hofe * und sprach: Herr, unser Vater Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich?

4 * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so

5 wolltest du hören und helfen? * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen liebest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht

6 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

7 * und siehe, sie lassen uns

8 * und siehe, sie lassen uns

9 * und siehe, sie lassen uns

10 * und siehe, sie lassen uns

11 * und siehe, sie lassen uns

2. U.L.: jenseit dem Meer.

3. U.L.: fürchte dich ... eine Fasten.

9. A.A.: so wolltest.

4. B.: von dem G. es zu suchen. dW.: [Hölse] zu f.

5. dW.: trat auf in der Versammlung. vE.: stellte sich u. die B.: stand in der Mitte der B. B.dW.A.: Vorhofe.

6. B.: dich wider dich stellen.

7. dW.vE.: der dich liebte. A.: deines Freundes.

8. B.dW.vE.: für deinen N.

9. B.: das Schw. u. sonst Gerichte. dW.: Wenn

Post haec congregati sunt filii **XX.**

Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. * Veneruntque nuncii **2**

et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asa-

sonthamar, quae est Engaddi. * Josaphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. **3**

* Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. * Cumque stetisset Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, * ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. **4**

* Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? * Habitaveruntque in ea et exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: * Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. **5**

* Nunc igitur ecce filii Ammon et Moab et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — * e contrario agunt **6**

7 * und siehe, sie lassen uns

8 * und siehe, sie lassen uns

9 * und siehe, sie lassen uns

10 * und siehe, sie lassen uns

11 * und siehe, sie lassen uns

10. A.L.: filii Isr.

Moses über uns f., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A.: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A.: treten vor dieses G. u. vor (dein Angesicht). vE.: uns stellen. dW.vE.: aus (ob) unserer Bedrängniß. B.: Angst.

10. B.A.: durch w. du Isr. zu z. n. verstatet hast. dW.: unter w. ... zu kommen. vE.: gegen w. zu z.

11. (A.: die thun nun das Gegentheil.)

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξαλθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἣς ἔδωκας ἡμῖν.
12 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς;
ᾧ οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἡ
ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰου-
δας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παῖδια
αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὁζιῇ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν
παιδῶν Βαβαίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθα-
ρίου τοῦ Λευΐτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγέ-
νετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τὰδε λέγει κύριος ὑμῖν
αὐτοῖς· Μὴ φοβέσθε μὴδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ τῷ Θεῷ.
16 Αὐριοὶ καταβῆτε ἐπ' αὐτούς· ἴδου ἀνα-
βαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ
εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρον ποταμοῦ τῆς ἐρη-
μου Ἱερμὴλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι.
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. Μὴ φο-
βείσθε μὴδὲ πτοηθῆτε αὐριοὶ ἐξαλθεῖν εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.
18 Καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι
κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ
τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ
αἰνεῖν κύριον τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
αἰς ὕψος.

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπὸ. A¹: ἐκ γῆς κληρ.?
12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰσά ἐστ. ἔναντι κυρ.
A¹ X* (ull.) αὐτῶν (A² B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν. 14. B: Ἐλεήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἱεήλ).
15. B† (a. Ἱερου.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.)
ἐξοχῆς. A¹ X: Ἀσσε (Ἀσσεῖς A² B). EX (pro ἐπ'
ἀκρ.) ἐν ἀρχῇ. A¹* ποταμῷ (A² B†; EX: τῷ ποτ.,
FX: τῷ χειμάρρῳ). 17. B: φοβηθῆτε (φοβείσθε
AFX). A¹* αὐτοῖς (A² B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ.
αὐτῶν... * ἐν... ἔναντι κυρ. 19. B* τῷ.

גְּמֻלִים עָלֵינוּ לְכוּא לְנַרְשָׁנוּ מִיְּדֻחָתָהּ
אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ: אֲלֵהִינוּ הֲלֹא
תִשְׁפֹּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הַהֶמּוֹן הָרַב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ
לֹא מַל מִה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵה עֵינֵינוּ:
וְכָל־יִהוּדָה עֲמָדִים לִפְנֵי יְהוָה בָּם־
סֹסִם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם:

14 וַיַּחַזְיֵאל בֶּן־זַכְרְיָה בֶּן־בְּנִיָּה בֶן־
יִצְחָק בֶּן־מַתְנָנָה הַלֵּוִי מִרְבְּנֵי אֶסָף
הַיִּתָּה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל:
כִּי־אָמַר הַקָּשִׁיבוּ כָל־יִהוּדָה וַיִּשְׁכְּבוּ
וַיִּרְשָׁלִם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֲל־תִּירָאוּ וְאֲל־
תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי הַהֶמּוֹן הָרַב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לַאלֹהִים:
16 מָחָר רָדוּ עֲלֵיהֶם הַנֶּגֶם עֲלֵים
בְּמַעְלָה הַצִּיץ וּמִצְאָתָם אִתָּם בְּסוֹף
17 הַדָּחַל פְּנֵי מִדְבָּר וְרוּאֵל: לֹא לָכֶם
לְהִלָּתָם בְּזֹאת הַתִּצְצָבוּ עֲמָדוֹ וּרְאוּ
אֶת־יִשְׁעַת יְהוָה עִמָּכֶם וְהִנֵּה
וַיִּרְשָׁלִם אֲל־תִּירָאוּ וְאֲל־תַּחַתּוֹ
מָחָר צָאוּ לִפְנֵיהֶם גִּיהוָה עִמָּכֶם:
18 וַיָּגֵד יְהוֹשָׁפָט אֶפְסִים אֶרְצָה וְכָל־
יִהוּדָה וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּרְשָׁלִם נִסְלּוּ לִפְנֵי
19 יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: וַיִּקְמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקָּהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקִּרְיָתִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל דָּוִד לְמַעַנָּה:

11. dW: zu vertreiben aus unsrem Besitze, worauf
du uns gesetzt. vE: deinem B. den du uns gesetzt
hast.

12. dW.vE: wirst du n. t. aber sic? B.dW.vE:
find auf dich (gerichtet).

Josaphats Gebet zum Herrn. Der Geist des Herrn auf Jehasiel.

XX.

deß entgelten und kommen und auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere An-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehasiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Assaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeinde,
15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und siehe, sie ziehen an Siz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Kaphthiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L.: fund.

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
hoc solum habemus residui, ut oculo-
13 los nostros dirigamus ad te. * Omnis
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.

Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei,
* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenient illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: fogar. B: Kinklein.
15. B: der Streit wird n. euer, f. Gottes sein.
dW.vE.A: n. euer ist ...

16. an der Höhe Siz ... am Ende des Thals.
dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe S. heraufkom-
men.

17. Es ist n. an euch zu str. ... das S. des S. mit

euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet
stehen. B: an euch. vE: die Hälse ... bei euch. dW:
die S. Gottes, die er euch erwelfet.

18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.

19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: über-
aus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum
höchsten.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὠρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξήλθον εἰς τὴν ἐρημον Θεκωί· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ὅσση Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ὅσσησιν ψαλτοφδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπεν· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολέμους τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὅρος Σηεῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὅρος Σηεῖρ ἐξολοθρεῖν καὶ ἐκτρεῖναι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηεῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρεῖν θῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπὴν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδὼν πάντες νεκροὶ πεπιτωκότις ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσάμενοι τὰ σκύλα αὐτῶν, καὶ εὖρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκυῆν καὶ σκύλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκύλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠύλογησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20. B* τὸ. A¹ X* αὐτὰς (A² B†). A² B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹ F X*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν Δ X).

21. EF X: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) Ἰσρ. A¹* καὶ αἰνεῖν—Ἐξομολ. (A² B roll. f). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἀγαθόν.

22. B: ἐν τῷ ἀνάξασθαι αὐτὰς τῆς αἰν. et * αὐτῷ (* αὐτὰς et † αὐτῷ AFX). A¹ X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A² B†).

23. X* ὅρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὰς (A X*).

25. B: ἐξήλθεν Ἰωσα. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).

26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλίαι.

וַיִּשְׁכְּמוּ בִּפְקֹר וַיֵּצְאוּ לַמִּדְבָּר
וַיִּקְרָעוּ וַיִּצְאָתָם עִמָּד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ
שָׁמְעוּנִי יְהוָה וַיִּשְׁכְּבִי יְרֻשָּׁלַם
הָאֲמִינִי בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַתֵּאֱמְרוּ
וַהֲאֲמִינִי בִּנְבִיאָיו וַהֲצִלִּיחוּ: וַיִּוָּעַץ
אֶל-הָעָם וַיַּעֲמֵד מִשְׁרָרִים לַיהוָה
וַמְהַלְלִים לַהֲדַר-קֹדֶשׁ בְּצֶאֱת לִסְנֵי
הַחֲלוּץ וְאֲמָרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
מַלְעוֹלָם הַסִּדּוּ: וַיִּכְעַת הַחֲלוּץ בִּרְפָּה
וַתִּהְיֶה נֶתֶן יְהוָה: מֵאֲרָבִים עַל-בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהֶרֶם-שִׁעִיר הַבָּאִים
מִלַּיהֲדָה וּנְגַפּוּ: וַיַּעֲמֵדוּ בְנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל-יִשְׁכְּבִי הֶרֶם-שִׁעִיר לַהֲחָרִים
וּלְהַשְׁמִיד וַיִּכְכְּלוּתָם בְּיִשְׁכְּבִי שִׁעִיר
עַמּוֹן אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית:

וַיַּהֲרֹגָה בָּא עַל-הַמִּצָּפָה לַמִּדְבָּר
וַיִּסְגּוּ אֶל-הַהֶמְוֶן וַהֲנִם פְּגָרִים נָסִלִים
חֲמֻרָה וְאֵין פְּלִיטָה: וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וַעֲמָד לָבוֹ אֶת-שָׁלָלָם וַיִּמָּצְאוּ כָהֶם
לָרֶב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חַמְדּוֹת
וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לֵאמֹן מִשָּׂא יְהוִה וַיָּמִים
שְׁלוֹשָׁה בָּזִים אֶת-הַשָּׁלָל כִּי רַב-הָיָה:
וַיִּבְנוּם הַרְבִּיעִי נִקְתְּלוּ לְעֶמֶק בִּרְכָה
כִּי שָׁם בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרָאוּ
אֶת-שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֶמֶק בִּרְכָה
עַד-הַיּוֹם: וַיָּשָׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוָה

v. 25. 'הד' בדגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seib getroffen im Vertrauen auf ... büßt ihr euch ge-
trösten ... wird es euch gelingen. vE: Betraunt ...
Bestand haben.

21. fassete einen Rath mit dem B.

22. Singen u. L., ließ d. S. einen S. kommen
über ... die u. S. gef. waren, u. wurden geschlagen.
B.d.W.vE: stellte ... wider ...

23. Und es st. B.d.W: zum Verberben.

24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

- 20** Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! * Und er unterwies das Volk und stellte die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmud und vor den Gerüsteten herzogen und sprachen. Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! * Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und
- 21** schlügen sie. * Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle ausgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbeten.
- 22** Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die tobtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen
- 23** war. * Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuthellen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Gerath, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sehr viel.
- 24** * Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
- 25** * Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: fund (20.23) ... gläubt ... gläubt.
21. U.L: unterwiesete. 24. U.L: entronnen.
25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsehen. dW.vE: I. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu deuten ... bei ihnen ... deuteten 3 T. an dem n. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

- Cumque mane surrexissent, egressi **20** sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. * Deditque consilium **21** populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Constemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! * Cumque coepissent laudes canere, **22** vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. * Namque filii Am- **23** mon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.
- Porro Juda cum venisset ad spel- **24** culam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. * Venit ergo Josaphat et omnis **25** populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. * Die autem quarto congregati sunt **26** in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. * Reversusque est omnis vir Juda et **27**

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, habe bei den tobtten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.

εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφάτ ἡγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη· ὅτι ἠΰφραυνεν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ
εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νύκλαις καὶ
κινύρας καὶ ἐν σάλπιγγιν εἰς οἶκον κυρίου.
²⁹ Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπε-
ραντίους Ἰσραὴλ. ³⁰ Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-
λεῖα Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπανσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.

³¹ Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰού-
δαν, ὧν ἔτῳν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλευ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβὰ, θυγάτηρ Σαλεί. ³² Καὶ ἐπορεύθη
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου. ³³ Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ
ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

³⁴ Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-
τοι καὶ οἱ ὀχαιοί, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοῦ τοῦ Ἀναθ, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λείων Ἰσραὴλ.

³⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινῶνησεν Ἰωσαφάτ
βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλεῖα Ἰσραὴλ,
καὶ οὗτος ἡνόμευσεν ἐν τῷ ποιῆσαι ³⁶ καὶ
πορευθῆναι πρὸς αὐτόν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσίς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ. ³⁷ Καὶ ἐπροφήτευσ-
εν Ἐλιᾶζα ὁ τοῦ Ἀωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ
Ἰωσαφάτ λέγων· Ὡς ἐφιλάσας τῷ Ὀχοζία,
ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρέψῃ
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσίς.

27. B: εὐφραυνεν (EFX: εὐφραυνεν). 29. B: κύρ.
ἐπολέμ. 31. A¹X* ὧν εἰ πέντε (A²B†). A²B† (p.
εἴκοσι) καὶ B: Σαλί. 32. A¹X* ἐν (A²B†). A¹EX*
(alt.) καὶ (A²BFX†). 33. B† (p. Ἀλλὰ) καὶ. A²B†
(p. καρδ.) αὐτῶν (A¹X*). B† (p. κύρ.) τὸν ... πατ.
αὐτῶν. 34. A¹X: βασιλείας (βασιλείων A²B). 35. A¹:
Ὀζιαν (Ὀχοζιαν A²B). 36. A¹X* πρὸς αὐτόν-
πορευθ. (A²B al. †). A¹E: πλ. Ἐργασίων Γαβέρ?

וירושלם ויהושפט בראשם לשב
אל-ירושלם בשמחה כי-שמחה
יהוה מאוֹבִיָּהֶם: ויבאו ירושלם
בנבָלִים ובכְנָרוֹת ובחֲצֻצְרוֹת אֶל-
בֵּית יְהוָה: ויהי סָחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶצַּת בְּשָׁמַעְם כִּי
נָלְתָם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:
וַתִּשְׁקַט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לָו
אֱלֹהֵיו מִסָּבִיב:

³¹ וימלך יהושפט על-יהודה כֶּן-
שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים
וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ עֻזֻּבָּה בַת-שִׁלְחִי: וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אֲסָא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
כִּי-יִשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: אֲךָ הַבְּמֹת לֹא-
סָר וְעַד הָעַם לֹא-הִכִּינוּ לְבָבָם
לְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם:

³⁴ וַיִּחַר הַבְּרִי יְהוֹשָׁפָט הָרָאשִׁים
וְהָאֲחֵרִים הַנֶּסֶם פְּתוּבִים בְּדַבְרֵי
יְהוָה כִּן-חֲנִי אֲשֶׁר הָעֵלָה עַל-סָסָר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

³⁵ וַאֲחֵרֶיכֶן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה עִם אַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא
הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת: וַיַּחֲבֶרְהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלָכַת תְּרַשִּׁישׁ וַיַּעֲשֶׂה
אֲנִיּוֹת בַּעֲצֵיוֹן גָּבֵר: וַיִּתְּנָבֵא אֱלִיעֶזֶר
כֶּן-יְהוָהוּ מִמֶּרְשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבְּרְךָ עִם-אַחֲזִיָּהוּ סָרְךָ
יְהוָה אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וַיִּשְׁכַּרְךָ אֲנִיּוֹת
וְלֹא עָצָרְךָ לְלָכַת אֶל-תְּרַשִּׁישׁ:

v. 37. בנ"א דרחו. lb. בנ"א כח

37. B: προφήτευσεν. A¹X: Ὀδία (Aωδ. A²B). FX:
τὰ ἔργα σου (EX: τὸ ἔθνος σου). B: ἠδυνάσθη (EX:
ἠδυνήθη, FX: ἠδυνάσθησαν, A¹: ἠδυνήθη). B* τῶ
(AFX†).

Freudeneinzug in Jerusalem. Josaphats Regierungszeit. Die Schiffe auf das Meer. XX.

Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Trompeten zum Hause

29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie höreten, daß der Herr wider die Feinde

30 Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.

31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter

32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er that,

33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israels.

35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israels, welcher war gottlos mit seinem

36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu

37 Geon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn Dobava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

27. dW.vE.A: über ihre F.

30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.

31. dW: Und so war J. König.

32. B.dW.vE.A: wuß nicht.

33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. G. n. weg.

habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. * In-28 gressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini. * Irruit autem pavor Domini 29 super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. * Quievitque 30 regnum Josaphat, et praebeuit ei Deus pacem per circuitum.

Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. * Et ambulavit 32 in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. * Verumtamen excelsa non 33 abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

Reliqua autem gestorum Josaphat, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digesta sunt in libros regum Israel.

Post haec iniiit amicitias Josaphat 35 rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. * Et 36 particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. * Prophetavit 37 autem Elieser filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.

35. dW.vE: verband ... frevelte in f. Th.

36. gen Tarso. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellte sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.

37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstört. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI.

Josaphati mors. Jerem rex Judae.

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

² Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἔξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεθὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. ³ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσόν καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετυγισμένων ἐν Ἰουδᾷ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. ⁴ Καὶ ἀνέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ. ⁵ Ὡν αὐτοὺς τριάκοντα καὶ δύο ἔτεῳ κατέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὅκτω ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁶ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνὴ· καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐναντίον κυρίου. ⁷ Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

⁸ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' αὐτοὺς βασιλεὺς. ⁹ Καὶ ὦγγετο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἰσχυρία αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἡγήθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἐφύγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

1. B: πατ. αὐτῷ ... * παρὰ τ. πατρ. αὐτῷ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτῷ) ... Ἰωράμ (-αμ AFX). 2. A¹ X: Μισαὴλ (Μιχαὴλ A² B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (α. πολ.) τῶν. 5. B: Ὅττος αὐτῷ τριακ. (*Ὡν αὐτοὺς τρ. AEX) ... βασι. αὐτῷ. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A² B: ἐβασίλευσαν

XXI. וַיָּשָׁכֶב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ יוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

1. וְלֹא־אֲחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזָרְיָה וַיְחִיאל וְזַכְרְיָהוּ וַעֲזָרְיָהוּ וַיִּמְיכאל וַשְּׁפָטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: וַיָּתֵן לָהֶם אֲבִיהֶם מִתְּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בְּיַהֲדָה וְאֶת־הַמְּמִלָּכָה נָתַן לַיהוֹרָם כִּי־הָיָה הַבְּכוֹר: וְלָקָם יוֹרָם עַל־מִמְלַכְתּוֹ אֲבִיו וַיַּתְחִיז וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֲחָיו בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל: כָּךְ־שָׁלְשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יוֹרָם בָּמֶלְכוֹ וַשְּׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךָ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב כִּי בֵּית־אַחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע כַּעֲבִי יְהוָה: וְלֹא־אָבָה יְהוָה לַהֲשָׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נֵיר וּלְכַנּוֹ פֶּלֶא־הַיָּמִים:

2. בַּיָּמִיו שָׁשֶׁע אָדָם מִתַּחַת יָד יְהוָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: וַיַּעֲבֹר יוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיָּךְ אֶת־אָדָם הַסּוֹכֵב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב: וַיִּשְׁשֶׁע אָדָם מִתַּחַת יַד־יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אִזּוֹ תִּשְׁשֶׁע לְבָנָה בַּעַת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

v. 6. א' אשח. ב' כ

(-ευσιν AFX). 10. B: K. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδωμ ἕως ... Λομνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγα. πέρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτῷ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Sibra's. **XXI.**

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Zehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Sephatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.

3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war

4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu

5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre

6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab's gethan hatte, denn Ahab's Tochter war sein Weib; und that, das dem

7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerdar.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen

9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn

10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Sibra auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben Z.

XXI. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

*Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri et pensationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus.

*Surrexit ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel.

*Triginta duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini.

*Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judae, et constituit sibi regem. *Cumque transisset Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. *Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

B. 5—10. Bgl. 2 Kön. 8, 17—22.

7. eine Sendung.

9. Da zog J. ... machte sich d. K. auf u. schlug.

10. Doch ...

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) ... Koffbarkeiten. A: Renten.

4. B: in dem R. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königtum (Reich) f. B. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

XXI.

Jeremi regis Judae imperium primum.

11 Καὶ γὰρ αὐτοὺς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλει-
σιν Ἰουδα, καὶ ἐξεπόρευσεν τοὺς κατοικοῦν-
τας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰου-
δαν. 12 Καὶ ἤλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ
Ἑλίου τοῦ προφήτου λέγων· Τὰδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἀνθ'-
ὢν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφάτ τοῦ πα-
τρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰουδα,
13 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ
καὶ ἐξεπόρευσας τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἱερουσαλὴμ, ὥς ἐξεπόρευσεν ὁ οἶκος
Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ
πατρὸς σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτει-
νας. 14 Ἰδὼν κύριος πατάξει σε πληγὴν με-
γάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου
καὶ ἐν γυναῖκιν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ
σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρεῖ, ἐν νόσφ
κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς
μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς
ἄλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμό-
ρους τῶν Αἰθίοπων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
Ἰουδαν καὶ καταδυνάστευσαν, καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ
βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγα-
τέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱός
ἀλλ' ἡ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν
κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ἣ οὐκ ἔστιν
ἰατρεία, 19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
ρας. Καὶ ὥς ἤλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν
ἡμέρας δύο, ἐξήλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ
τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρεῖ.
Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν
καθὼς ἐκφορᾶν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τρια-
κοντα καὶ δύο ἔτων ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὅκτω

11 גם-הוּא עָשָׂה כְּמוֹת כְּתָרֵי יְהוּדָה
וַיִּזְן אֶת-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם וַיְהִי אֶת-
יְהוּדָה: וַיָּבֵא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלֶיהָ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָוִד אֲבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא-הִלַּכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אֲבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה: וּתְלַךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתִּגְזַח אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשָׁלֶם כְּהִזְנוֹת בֵּית אֲחָאָב וְגַם
אֶת-אֲחִיךָ בֵּית-אֲבִיךָ הַשְׂוֹבִים מִמֶּנָּה
הָרַבָּה: הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִנֶּפֶשׁ גְּדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְכִנְיָהּ וּבְנָשֶׁיהָ וּבְכָל-רִכְוִישֶׁיהָ:
וְאִתָּה בְּחַלְלִים רַבִּים בְּמַחֲלֶה מִצִּיּוֹן
עַד-צֵאוֹ מֵעִיר מֶן-הַחֹלִי יָמִים עַל-
יָמִים:

16 וַיַּעַר יְהוָה עַל-יְהוֹרָם אֶת-רֵיחַ
הַשְׂלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל-יַד
פְּזָיִם: וַיַּעֲלֻ בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-
הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-
לוֹ בֶן כִּי אֲסִי-הָאָחָז קָטָן בְּנָיו:

18 וְאַחֲרֵי כֵן-בָּאת נֹגֵף יְהוָה וּבְמַעֲוִי
לְחֹלִי לְאִין מִרְפָּא: וַיְהִי לְיָמִים
מִיָּמִים וַיִּכְתַּח צֶאֱת הַקָּץ לְיָמִים:
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעִיר עַסְחָלִי וַיָּמָת
בְּתַח-לָאִים רַעִים וְלֹא-עָשָׂה לוֹ עֲמֹ
נ שְׂרָפָה כְּשִׂרְפַת אֲבִיתָיו: בֶּן-שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה כְּמָלְכוֹ וַשְּׂמוֹנֶה שָׁנִים

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερου.) ἐν.

12. B* ὁ. A1* Ἀνθ'—πατρός σε (A2B rell. †).

13. B† (a. Ἱερου.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.

15. EX† (p. pon.) καὶ.

17. EFX: Ἰω(ο)αχά.

18. A1* πάντα (A2B†). B: μαλακίαν ἣ (μαλακίᾳ [FX: ἐν ἀρρώστει] ἐν ἣ EEFX).

19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσου) αὐτῷ ἐν ἀρρώ-
στει αὐτοῦ.

20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A1* κ. ὅκτω
ἐτὶ ἔβασ. (A2B†).

v. 18. בנ"א בלא פסיק חזב רעה.

v. 19. בנ"א בלא פסיק.

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.

12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.

13. B.dW.vE: (so) wie das ὁ. A. (Hurerei anrichtete) hurei.

14. dW: eine gr. ἄλ. verhängen über ... vE: mit

Joram's Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

- 11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren und verführte Juda. * Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Asa, des Königs Juda, * sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Achab, und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürget, die besser waren denn du:
- 12 * siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe. * Du aber wirst viele Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.
- 13 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohnen liegen. * Und zogen herauf in Juda und zerrissen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs; dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joasab, sein jüngerer Sohn.
- 14 Und nach dem allem plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war. * Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihn einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten.
- 15 * Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht

17. U.L: junger Sohn.

Insper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem et praevaricari Judam. * Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui et in viis Asa regis Juda, * sed incessisti per iter regum Israel et fornicari fecisti Judam et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: * ecce, Dominus percutiet te 14 plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus tuis universaque substantia tua. * Tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confines sunt Aethiopibus. * Et ascenderunt in terram Juda et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo regis, insuper et filios ejus et uxores; nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natus erat.

Et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili. * Cumque diei succederet et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus, et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit, mortuusque est in infirmitate pessima. Et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus. * Triginta duorum annorum fuit, cum regnare coepisset, et octo

gr. Schläge schlagen.

15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?

16. B: den R. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.

17. jüngerer. dW: wilder J. vE: gegen. B.vE: Hohlhoden - Stiel. A. 2. 2. St. 2. St.

brachen in dasselbe ein. A: verwüßten es. dW: erbrachen die Stadt.

18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.

19. an d. Schmerzen ... sein Volk machte dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm f. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII.

Achasia rex Judae, Joram rex Israelis.

ἐπεὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς προσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεύως Ἰούδα. ² Ὡν εἰκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἓνα ἔτιαντον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. ³ Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν. ⁴ Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτήριον ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, ⁵ καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλεύως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλείᾳ Συρίας εἰς Παμώθ Γαλαὰδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξοὶ τὸν Ἰωραμ. ⁶ Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωραμ τοῦ λατρεῦσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι ἐν Παμῷ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεύως Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰερουσαλὴμ, ὅτι ἠρόσασται. ⁷ Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Ὀχοζία ἔλθειν πρὸς Ἰωραμ· καὶ ἐν τῷ ἔλθειν αὐτόν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ πρὸς Ἰηοῦ υἱὸν Ναμωσὶ χροστὸν κυρίον εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. ⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοῦ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֲמֻדָּה וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בַקְבָּרוֹת הַמְּלָכִים׃

XXII. וַיִּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אַחֲזִיָּהוּ בֶן-הַקָּטָן תַּחְתָּיו בִּי כָל-הָרָאשִׁים הָרַג הַגָּדוֹל הַכָּא בְּעָרִים לְמַחְנֶה וַיִּמְלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁנָה אֶחָת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ עַתְלִיָּהוּ בֶּת-עֲמֶרִי׃ בַּסִּהָא הֵלֶךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב בִּי אִמּוֹ הָיְתָה וַיַּעֲזֶתוּ לְהִרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה בְּבֵית אַחְאָב בִּי הִמָּה הַיּוֹ-לֹ וַיַּעֲזִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם בַּעֲצָתָם הֵלֶךְ וַיֵּלֶךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרָמוֹת גָּלַד וַיָּפּוּ הָרָמִים אֶת-יְהוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בִּירוּשָׁלַם בִּי הַמָּפִים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְּרָמָה בְּהַלְחָמֹו אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אָרָם וַעֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לָרְאוֹת אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב בִּירוּשָׁלַם כִּי-חָלָה הָיָא׃ וּמֵאַלְהִים הָיְתָה תְּבוּסָת אַחֲזִיָּהוּ לְבֹא אֶל-יֹרָם וּבְכָאוֹ יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יְהוָה בְּרִנְמָשִׁי אֲשֶׁר מָשְׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת-בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי בַּהֲשָׁפֵם יְהוָה עַם-בֵּית אַחְאָב וַיִּמָּצֵא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אַחֲזִיָּהוּ

20. B: ἔκ ἐν ἐπαίῳ (ἐν ἐκ ἐπ. AEFX).

1. B* (alt.) τὸν ... ἀπ' αὐτοῦ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὸς ληστ. X: οἱ Ἀλιμαζονεῖς s. οἱ Ἀμαζόνες (F: ἐν τῇ παραβολῇ). A¹ X: βασιλεύς (βασιλεύς A² B). 2. B: Ὡν ἐτῶν εἰς. Ὀχ. ἔβασ., x. ἐτιαντ. ἓνα ... EX: ἐτ. εἰκοσι καὶ δύο ὅτε ἔβασ. A¹ X: Ζαμβρί (Αμβρί A² B, EX: Μαρί). 4. B* ε ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχαάμ (Αχαάβ A² B). A¹ X* βασιλ. Ἰσρ. (A² B†). A¹ (†) X: Παμώθ. 6. A¹ (bis): Ἰερουσαλ. (Ἰερ. A² B). B: Παμώθ (Παμῷ AX). EX: (* ὅτι) ἠρόσασται γάρ. 7. X: μεταστροφή. A¹ EX (pro alt. ἔλθειν A² B) ἐξῆλθιν. A¹ X* αὐτόν (A² B†). B: Ναμωσὶ. FX† (p. κυρίως) ὃν ἔχρισεν αὐτόν κύριος τῷ ἐξολοθρεῦσαι. A¹ X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A² B†). 8. A¹ X* Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ (A² B†).

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in ... vE: schieb dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht angenommen gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.

1. der Kriegshaus, der mit d. A. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget. Darum ward König Ahasja, der Sohn 2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, 3 die Tochter Amri. *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß 4 er gottlos war. *Darum that er, daß dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn 5 verderbten, *und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahab, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. 6 Aber die Syrer schlugen Joram, *daß er umkehrte sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahab, zu Jesreel, der krank 7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram ausjüge wider Jechu, den Sohn Nimfi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab. 8 *Da nun Jechu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habi- **XXII.** tiores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. *Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. *Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. *Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus, *ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. *Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut inviseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. *Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jechu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleret domum Achab. *Cum ergo everteret Jechu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

20. U.L.: daß nicht.

1. U.L.: an seine Statt. 5. 6. U.L.: Syria.

6. Grundtext: Und Ahasja.

B. 2—6. Bgl. 2 Kön. 8, 26—29.

3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW: vE: R. zum Frevel.

4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem B. A: Untergange.

5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er).

dW.A: verwundeten.

7. B: Es w. aber die Unterretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.

8. die B. B: das Gericht ausführte wider das H.

Ὁγοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. ⁹Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὁγοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἱατρονόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπεν· Τίος Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὁγοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

¹⁰Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὁγοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλασεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. ¹¹Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ὁγοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτόν ἐκ μέσων τῶν νύδων τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμειῖον τῶν κλισίων. Καὶ ἔκρυπεν αὐτόν Ἰωσαβὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὁγοζίου, γυνὴ Ἰωιαδά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυπεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ¹²Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακρυμμένους ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὺ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβηδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφάτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. ²Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἀρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. ³Καὶ διετίθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωράμ καὶ ἔφυγεν Ὁγοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηὺ. A†: Σαμαρεία. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A†: ἐκζητήσαι (ἐζήτησεν A²BFX). B† (a. καρδ.) τῇ. 10. A²B: Ὁγοζία (-ζία A¹X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱός αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: x. ἀγίστη) ἐτ πᾶν. B* αὐτῇ. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A²B (bis): Ἰωσαβὲθ (-σαβὲθ A¹EX). B* γ. A²B: υἱὸν Ὁγοζία (v. Ὁγοζία A¹X, cf. vs. 10). B* (pr.) τῶν (AEFX†). EFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (*τό) ταμειῖον ... γ. Ἰωδαὶ ... † (a. Γοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωᾶς. B: μετ' αὐτῇ (μ. αὐτῆς A¹EX;

וּמַשְׁרֵתִים לְאַחֲזִיָּהוּ וַיַּהֲרֹגֵם: וַיִּבְכֶּשׂ אֶת־אַחֲזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוָה וַיִּמִּיתֵהוּ וַיִּקְבְּרֵהוּ כִּי אָמְרוּ בְּרִיהֵי־שֹׁפֶט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׂ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לֵבבוֹ וַאֲיֵן לְבֵית אַחֲזִיָּהוּ לְעֶצֶר פֶּחַ לְמַמְלָכָה:

וַיַּעֲלֶיהוּ אִם אַחֲזִיָּהוּ רָאִתָּה כִּי־מִתְבַּנֶּה וְהָקָם וְהַדְּבַר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה: וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת־הַפֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אַחֲזִיָּהוּ וַתַּגְלֵב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַפֶּלֶךְ הַמְּוֹמְתִּים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בְּחֹדֶר הַמַּשּׁוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת־הַפֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֲשֶׁר יְהוֹיָדָע הִפְלִין כִּי הָיָא הַיְּתָה אַחֲוֹת אַחֲזִיָּהוּ מִפְּנֵי עֲתֻלְיָהוּ וְלֹא הִמִּיתָתָהּ: וַיְהִי אֹתָם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שָׁשׁ שָׁנִים וַעֲחֻלִּיהַ מְלָכָה עַל־הָאָרֶץ:

XXIII. וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַנֵּן יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי הַמַּאֲוֹת לְעֻזְרִיָּה בֶן־יְרֵחָם וְלִישָׁמְעָאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלְעֻזְרִיָּה בֶן־עֻבֵּד וְאֶת־מַעֲשִׂיָּהוּ בֶן־עֲדִיָּהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עַמּוֹ בְּכָרִית: וַיִּסְכְּפוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוֹשָׁפָט: וַיִּכְרֹת כָּל־הַקֹּהֵל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַפֶּלֶךְ וַיִּנְאֶמְר

A²: μ. αὐτοῖς). FX* κατακρυπ.

1. B: ὁγδόμῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχας. EY† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ ἐτ (p. Ἀζαρ.) καὶ τὸν. B: ὁβδ. A²B: Μασαίαν (Masian A¹X; EX: Ἀμασίαν). B: Ἀδαία (Adaia AEX) ... Ἐλισαφάτ (-φατ AFX). A²: μεθ' αὐτῇ (μετ' αὐτῷ A¹FX; B: μεθ' αὐτῷ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθον. 3. A¹* ἡ (A²B†).

Ahasja's Tod. Athalja's Bluttat. Joas Rettung. Jojada's Bund gegen Athalja. XXII.

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
 9 * Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jechu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und brachte um allen könig-

11 lichen Samen im Hause Juda. * Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Bruders Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward.

12 * Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Ruth und nahm die Obersten über hundert, nemlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maefaja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum 2 Bunde. * Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhause aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 * Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Hausen.

8. dW: morbo.

9. das Königsreich behaupten konnte. A: sing. B: sie singen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den S.) gesucht hat. B: Also hatte das S. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Könige. dW.vE: tüchtig (war) z. Königs thum.

B. 10—12. Bgl. 2 Rön. 11, 1—3.

ministrabant ei, et interfecit illos.

22g. 9, 27. * Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
 comprehendit latitantem in Samaria,
 adductumque ad se occidit. Et sepe-
 lierunt eum, eo quod esset filius
 21, 19a.
 17, 2a. Josaphat, qui quæsierat Dominum in
 toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut
 de stirpe quis regnaret Ochoziae,

22g. 11, 1a. * siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
 dens quod mortuus esset filius suus,
 surrexit et interfecit omnem stirpem
 regiam domus Joram. * Porro Jo- 11
 sabeth, filia regis, tulit Joas filium
 Ochoziae et furata est eum de medio
 filiorum regis, cum interficerentur,
 absconditque eum cum nutrice sua
 in cubiculo lectulorum. Josabeth au-
 tem, quae absconderat eum, erat
 filia regis Joram, uxor Jojadae pon-
 tificis, soror Ochoziae, et idcirco
 Athalia non interfecit eum. * Fuit 12
 ergo cum eis in domo Dei abscondi-
 tus sex annis, quibus regnavit Athalia
 super terram.

22g. 11, 4a. Anno autem septimo con- **XXIII.**
 fortatus Jojada assumpsit centuriones,
 Azariam videlicet filium Jeroham, et
 Ismael filium Johanam, Azariam quo-
 que filium Obed, et Maasiam filium
 Adajae, et Elisaphat filium Zechri,
 et iniit cum eis foedus. * Qui cir- 2
 cumeuntes Judam congregaverunt Le-
 vitas de cunctis urbibus Juda, et prin-
 cipes familiarum Israel. Veneruntque
 in Jerusalem. * Iniit ergo omnis mul- 3
 tudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom
 S. 3. vE: des Hauses.

11. die Königsstöchter. dW.vE: daß sie ihn u.
 tödtete. B: konnte tödten lassen.

12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verß. wurde.
 Kap. 23. Bgl. 2 Rön. 11, 4 ff.

1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu)
 sich in den Bund.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ. ⁴ Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσατε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, ⁵ καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐταῖς οἴκον κυρίου. ⁶ Καὶ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς οἶκον κυρίου, ἵνα μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσέλυσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακὰς κυρίου. ⁷ Καὶ νυκλεύουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλεῖα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευόμενον καὶ ἐκπορευόμενον. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας ἑαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὶ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα αὐτῷ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ¹⁰ καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ. ¹¹ Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

4. EFX† (ab in.) Kai. EX† εἰς (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Λ.) υἱοὶ. FX† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πυλῶν.

6. EX: εἰσελθέτωσαν. A¹: ὁ ἱερεὺς (οἱ ἱερεῖς A²B rel.). EX† (a. τῶν Λ.) υἱοὶ. FX (pro τῶν Λ.) τοῖς Λευίταις. B: φυλασσάτω.

7. EX: καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκευὸς αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. FX: ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτῷ. B: ἀνδρ. σκευὸς σκευὸς ἐν ... BEX: ἐκπορευόμενος (EX† αὐτῷ) καὶ εἰσπορ. (FX: εἰσπ. αὐτῷ κ. ἐκπ.). A²B† (in f.) αὐτῷ (A¹X^{*}).

8. B† (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς (AFX^{*}). FX: ἔλαβεν. B: ἀνδρας αὐτῷ. A¹X^{*} (alt.) ὁ ἱερεὺς (A²B†).

9. A¹X^{*} Ἰωδαὶ (A²B rel. †; EFX: Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς). EFX† (a. τὰς μαχ.) τὴν ἑκατοντάρχην τεταγμένης καὶ. FX† (p. θυρ.) καὶ τὰ θύρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.

10. B: τὸν λαόν πάντα ... ὅπλ. αὐτῷ. EFX† (p. εἰς τ. ὠμ.) τῷ οἴκῳ.

11. FX: τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν (X^{*}). B† (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς (A¹X^{*}).

לָהֶם הָיָה כְּרֹהֶמְלָךְ יִמְלֹךְ בְּאֶשֶׁר
דָּבָר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃ וְהָ חֲדָכָר
אֲשֶׁר חֲעָשׂוּ הַשְּׂלֵשִׁית מִמָּם בְּאֵי
הַשְּׂבֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי
הַסָּפִים׃ וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד וְכָל־הָעָם
בַּחֲצֹרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאֵל־יָכֹוא בֵּית־
יְהוָה כִּי אִסֵּה־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים
לַלְוִיִּם הָמָּה יָבֹאוּ כִּי־קָדַשׁ הָמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכָלְיוּ בִידּוֹ וְהָבֹא אֶל־הַבֵּית
יִימָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּכֹאֵן וּבִצְאָתוֹ׃
וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכָל־אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה וַיִּהְיֶדֶ הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשְּׂבֹת עִם יוֹצְאֵי הַשְּׂבֹת
כִּי לֹא־סָסֵר יְהוּדָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַמַּחְלָקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוּדָה אֶת־הַחֲנִינִיִּים וְאֶת־
לְשָׁרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת־הַחֲנִינִיִּים וְאֶת־
הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת־הַשְּׂלֵשִׁים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
יָדִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ׃ שָׁלְחוּ בִידּוֹ
מִנְתָּה הַבֵּית הַיְמָנִית עַד־כְּתָף הַבֵּית
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וּלְבֵּית עַל־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־כָּרֹהֶמְלָךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַתְּזֹר וְאֶת־הַעֲדוֹת וַיִּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחוּהוּ יְהוּדָה וּבְנָיו וַיִּאֲמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

v. 4. ב' א' השלישית.

v. 6. bis ב' א' השלישית.

3. dW.vE.A: der Königssohn.

4. antreten unter ... sollen Th. sein.

5. in den Thoren. dW.vE: Thore Sefob. B.dW.A: Vorhöfen.

6. B.dW.vE: sind heilig.

7. ihr sollt bei d. A. sein.

8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Joas Einsetzung zum Könige von Juda durch Jojada.

XXIII.

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. * So sollt ihr nun also thun: **4** Guer der dritte Theil, die des Sabbath's antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Thorhüter sind an **5** der Schwelle, * und der dritte Theil im Hause des Königs, und der dritte Theil am Grundthor, aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn; **6** * und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen: die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligthum; und alles Volk warte der Gut des Herrn. **7** * Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand (und wer ins Haus gehet, der sei des Todes), und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er **8** aus- und eingehet. * Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbath's antraten, mit denen, die des Sabbath's abtraten; denn Jojada, der Priester, ließ die zweien Haufen nicht von einan- **9** der kommen. * Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über Hundert Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes **10** waren, * und stellten alles Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause wärts, um den König her. **11** * Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige; und Jojada sammt seinen Söhnen salbten ihn und sprachen: Glück zu dem Könige!

4. 5. U.L.: das dritte Th.

9. A.A.: Schilder.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David. * Iste est ergo sermo, quem facietis: Tertia **4** pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum et Levitarum et janitorum, erit in portis, * tertia vero **5** pars ad domum regis, et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti, omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini. * Nec quipiam alius ingreditur domum Domini, nisi sacerdotes et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingre- **6** diantur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodias Domini. * Levitae autem circumdant regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur), sint- **7** que cum rege et intrante et egrediente. * Fecerunt ergo Levitae et **8** universus Juda juxta omnia quae praeceperat Jojada pontifex, et assumpserunt singuli viros, qui sub se erant, et veniebant per ordinem sab- **9** bati cum his qui impleverant sabbatum et egressuri erant, siquidem Jojada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant. **10** * Deditque Jojada sacerdos centuri- **11** nibus lanceas clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini, * constituitque omnem **12** populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram coram altari et templo per circuitum regis. * Et eduxerunt fi- **13** lium regis et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Jojada pontifex et filii ejus, imprecatique sunt ei atque dixerunt: **14** Vivat rex!

8. 8: egressi.

11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque—legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. v. Schaaren u. ziehen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... n. Tartischen. B.dW.vE.A: T. n. Sch.

11. übergaben ihm d. 8.

12 Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τραχόντων καὶ ἐξομολογούμενων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἶδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ὑψοφράσθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγγιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ψῶδι καὶ ὕμνουσιν αἶνον. Καὶ διεύρηξεν Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐντεταλατο Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δύσεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὅπισω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διήλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱερῶν τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαλάττωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὶ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἔλεπυναν, καὶ τὸν Ματθάν τὸν ἱερεὰ τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρισεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὥς διεστύλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν φῶταϊς διὰ χειρὸς Δαυὶδ. 19 Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβον τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: K. ἰδε. EX† (p. ὁ βασιλ.) ἰσχύς (FX: ἰσχύς). B† (a. alt. ἀρχ.) καὶ οἱ (AX*). A¹X* τῆς γῆς (A²B†). B: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (EFX: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς ... * καὶ εἶπεν (AEFX†): Ἐπιτίθεμενοι ἐπιτί. (FX: Ὑνδισμος, σύνδισμος). 14. FX* (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. EX* καὶ εἶπεν αὐτοῖς ... ἐκ τῶ οἴκ. B: εἰσέλθατε (FX: εἰσέλθαι); EX: ἐξέλθατε ὅπ. 17. EFX: εἰς τὸν οἶκον τῷ Βάαλ. A²B: κατέσπ. αὐτὸν καὶ τ. θυσ. αὐτῷ (A¹X* αὐτῷ), καὶ ... B* (alt.) τὸν (AEFX†) et * τῆς (AX†; EFX:

12. ותשמע עתליהו את-קול העם הרצים והמהללים אתהמלך ותבוא אל-העם בית יהוה: ותרא והנה המלך עומד על-עמידו במבוא והשירים והתחצצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח ותולע בתחצצרות והמשוררים בכלי השיר ומודיעים להכל ותקרב עתליהו את-בגדיה 14 ותאמר קשר קשר: ויוצא יהוידע הכהן את-שרי המאות פקדני החיל ויאמר אליהם הוציאוה אל-מבית השדרות והבא אחריה וימת בחרב פי אמר הכהן לא תמיתוה בית יהוה: וישמו לה ידים ותבוא אל-מבוא שער-הסוסים בית המלך ומיתוה שם:

16 ויכלת יהוידע ברית בינו ובין כל-העם ובין המלך להיות לעם ליהוה: ויבאו כל-העם בית-הבצל ויתצוהו ואת-מזבחתי ואת-צלמיו שברו ואת מהן כהן הפעל הרגו לסני המזבחות: וישם יהוידע שקדית בית יהוה ביד הכהנים הלויים אשר חלק דויד על-בית יהוה להעלות עלות יהוה בפתויב בחורת משה בשמחתה ובשיר על ידי דויד: ויגמל השועים על-שערי בית יהוה ולא יבוא סמא לכל-דבר: ויפקח את-שרי המאות ואת-האדירים ואת-

v. 19. בנ"א יבא. ib. בנ"א השערים.

טו). 18. A²B: ἐνεχείρισεν (ο-ρσεν A¹X). B* (pr.) τῶν (EFX: τῶν ἱερ. καὶ τῶν Λ.). A¹ (sec. manu) * ὅς (A²B†; FX: καθὼς). A¹: καὶ ἀνενέγκαν (καὶ ἀνενέγκαν A²B; EX: καὶ αὐτοὺς ἀνενέγκαν). B* τῶν.

Athalja getödtet. Jojada zerßört den Baalddienst und ordnet des Herrn Dienst. **XXIII.**

12 Da aber Athalja hßrete das Gefchrei des Volks, das zulief und den Kßnig lobte, ging sie zum Volk im Hause des 13 Herrn. * Und sie sahe, und siehe, der Kßnig stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trompeten um den Kßnig, und alles Landvolk war frßhlich und blies Trompeten, und die Sßnger mit allerlei Saitenspiel geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider und sprach: Aufruhr! Aufruhr! 14 * Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn. 15 * Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Hofthors am Hause des Kßnigs, tödteten sie sie daselbst. 16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Kßnige, daß sie des Herrn Volk sein sollten. 17 * Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Mathan, den Priester Baals, vor 18 den Altären. * Und Jojada bestellte die Aemter im Hause des Herrn unter den Priestern und Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, mit Freuden und Liebern, durch David ges 19 dichtet. * Und stellte Thorhüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem 20 Dinge. * Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und

12g.1,41.

Quod cum audisset Athalia, vocem 12 scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini. * Cumque vidisset 13 regem stantem super gradum in introitu, et principes turmasque circum, omnemque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua et ait: Insidiae! insidiae! * Egressus autem Jojada pontifex ad centuriones et principes exercitus dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio! Praecipitque sacerdos, ne occideretur in domo Domini. * Et 15 imposuerunt cervicibus ejus manus; cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

v.6.Nm.10.
10.Gn.37,29.32.
22g.1,7.Mt.
35,65.

Neh.3,38.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16 se universumque populum et regem, ut esset populus Domini. * Itaque 17 ingressus est omnis populus domum Baal et destruxerunt eam, et altaria ac simulacra illius confregerunt; 21,1. Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras. * Constituit 18 autem Jojada praepositos in domo Domini sub manibus sacerdotum et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysei, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David. * Consti- 19 tuit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re. * Assumpsit- 20 que centuriones et fortissimos viros

[Dt.13,9.

29,21.

Ezr.3,10.

1Sm.30,26.
Lev.5,2us.

13. U.L: Hund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Stibe.

18. Al.: in libro M.

13. Volk des Landes ... die da verständigten und lobten. B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.

14. ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. be-
gab.

17. br. es ab. B.dW: rissen es um (nieber). vE.
A: zerßörten.

18. nach der Weise D. B.dW.vE: durch die (Hand

der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: ein-
getheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem
H. dW.vE.A: Gefängen. B.A: Anordnung D. vE:
Verordnung.

19. ein Unreiner an ... B: wegen irg. einer Sache.
dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg.
etwas verunreinigt hätte.

20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII.

Jous rex Judae. Jedaia sacerdos.

τοὺς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν
τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλεία εἰς οἶκον
κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰσω-
τέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλείως, καὶ ἐκάθι-
σαν τὸν βασιλεία ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.
21 Καὶ ἠψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ
πόλις ἠσυχάσεν· καὶ τῇ Γοθολίαν ἐθανάτω-
σαν μαχαίρᾳ.

XXIV. Ὡς ἐπὶ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βα-
σιλεύσῃ αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἐτη ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Σαββὰ ἐκ Βηρσαβέ. 2 Καὶ ἐποίησεν
Ἰωᾶς τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς
ἡμέρας, Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν ἐν-
τῷ Ἰωδαὶ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς
καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ
καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου,
5 καὶ συνηγάγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις
Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντός Ἰσραὴλ
ἀργύριον κατισχυῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαν-
τόν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι.
Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεισεν
Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὶ τὸν ἀρχοντα καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν
Λευιτῶν τοῦ εἰστέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερου-
σαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς
τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία
ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καί γε τὰ ἅγια οἴκου
κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλεῖμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς· Γενηθήτω γλωσσόκομος καὶ τεθήτω
ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἕως, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

20. B: ἐπεβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τῷ
θρόνῳ.

21. B* μαχαίρᾳ.

1. B: ἐτῶν ἐπὶ ... βασιλεύειν. A¹: τεσσαρ. (ut
saep.). A¹X: Ἀβία (Σαββὰ A²B).

3. B pon. ἐαυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.

4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.

5. FX† (p. οἶκ. κυρ.) ἀπὸ ἱκανῶ. A¹(?) X: ἐπι-
στευσαν (ἐσπευσαν A²B; FX: ἐτάχυναν).

6. B: ὁ βασις Ἰωᾶς. EFX* Ἰωᾶς. B: ὅτε ἐξεκκλ.
(ὅτε ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρημίᾳ.

7. FX* ἡ. B: καὶ γὰρ (καί γε A²FX, A¹* γε). BX:
ταῖς Βααλῖμ (τοῖς B. AFX).

הַמִּשְׁפָּחִים בָּעָם וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ
וַיֵּרֶד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בַתְּוֶה-שָׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
וַהֲמַמְלָכָה: וַיִּשְׁמְחוּ כָל-עַם-הָאָרֶץ
וַהֲעִיר שִׂקְטָה וְאֶת-עֵתְלִיהוּ הַמִּיתוּ
בַּחֶרֶב:

XXIV. בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שֶׁבַע: וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוּדָה
3 הַזֶּה: וַיִּשְׂא-לּוֹ יְהוּדָה נָשִׁים שְׁתֵּים
וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת:

וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עַם-לֵב יוֹאָשׁ
לְחַדֵּשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה: וַיִּקְבֹּץ אֶת-
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֹא
לְעָרֵי יְהוּדָה וַקְבֹּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחֹק. אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרֻן לַדָּבָר
וְלֹא מַהֲרֵי הַלְוִיִּם: וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לְיְהוּדָה הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לּוֹ מִדֵּוֹעַ
לֹא-תִרְשָׁף עַל-הַלְוִיִּם לְהֵבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת מִשָּׂה עֹבֵד
יְהוָה וְהַקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵי הַעֲדוּת:
כִּי עֵתְלִיהוּ הַמְרַשֵּׁעַת בְּנֵיהָ פָרְצוּ
אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל-קִדְשֵׁי
בֵּית-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֶהוּ
בְּשָׁעַר בֵּית-יְהוָה חֹצֶה: וַיִּתְּנוּ-קוֹל

20. Wolf des Landes ... die Namen ... ins Haus.
B: Regenten im Wolf. vE: Herrscher. dW: vE.A: obere Th. B.vE: setzten d. R. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.

21. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.

2. B.vE.A: alle (die) Tage S. des R.

3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.

4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte S. im

Joas erneuert das Haus des Herrn u. erhebt dazu die v. Moſe verordnete Steuer. **XXIII.**

Herrn im Volk und alles Landvolk, und führte den König hinab vom Hauſe des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hauſe des Königs, und ließen den König ſich auf den königlichen
21 Stuhl ſetzen. * Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war ſtille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürgt.

XXIV. Joas war ſieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jeruſalem. Seine Mutter 2 hieß Biſja von Beſeba. * Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, ſo 3 lange der Prieſter Jojada lebte. * Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, * und verſammelte die Prieſter und Leviten und ſprach zu ihnen: Zieheth aus zu allen Städten Juda und ſammelt Geld aus dem ganzen Iſrael, das Haus eures Gottes zu beſſern jährlich, und eilet ſolches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht.

6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmſten, und ſprach zu ihm: Warum haſt du nicht Acht auf die Leviten, daß ſie einbringen von Juda und Jeruſalem die Steuer, die Moſe, der Knecht des Herrn, geſetzt hat, die man ſammelte unter Iſrael zu der Hütte des Stifths?

7 * Denn die gottloſe Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerriffen, und alles, was zum Hauſe des Herrn geheiligt war, haben ſie an 8 Baalim vermacht. * Da beſah der König, daß man eine Lade machte, und ſetzte ſie außen ins Thor am Hauſe 9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

ac principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. * Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio.

XXIV. Septem annorum erat Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem.

Nomen matris ejus Sebia de Bersabee. * Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. * Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut instauraret domum Domini, * congregavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatque hoc facite. Porro Levitae egere negligentius. * Vocavitque rex Jojada principem et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? * Athalia enim im-

Ex. 30, 11.
Neb. 10, 22.

7 piissima et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. * Praecepit ergo rex, et fecerunt aream posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus, * et praedicatum 9

5. S. nostri.

8. Al.* domus.

20. A.A: brachte ihn.

5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Iſr.

6. U.L: dem Vornehmſten. 8. U.L: haufen.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Verbesserung des G. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. 8: ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.

6. gef. hat der Gemeine Iſr. dW: J. dem Oberpriester. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. 8: war dir n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgefordert ... St. von Moſe ... nehmlich v. der

Verſammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der B. B: G. des Zeugniſſes. dW: Zeit des Geſetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Greſlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüſtet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben ſie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

XXIV.

Joram rex Judae, Jozabab sacerdos.

ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν πάντες ἀρχόντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ὥς οὗ ἐπληρώθη.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλείως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλείως καὶ ὁ προστάτης τοῦ λαοῦ τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίησαν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ. ¹² Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωθαὴ ὁ λαρεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκίους σιδήρον καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. ¹³ Καὶ ἐποιοῦν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χειρὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐτίσχυσαν. ¹⁴ Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ πρὸς Ἰωθαὴ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου, σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιάσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντός πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωθαὴ.

¹⁵ Καὶ ἐγήρασαν Ἰωθαὴ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὧν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

βιηדדה ובירושלם להביא להקריב על-מסאת משה עבד-האלהים על-ישראל במדבר: וישמחו כל-השירים וכל-העם וביאו וישליכו לארון עד-לכפנה:

¹¹ ויהי בעת וביא אתהארון אל-בית המלך ביד הלויים ובראותם בירב הפסח וכא סופר המלך ופקיד כהן הראש ויערו אתהארון וישארו וישיבהו אל-מקמו פה עשו ליום. ביום ויאספו כסף לרב: ויתבחר המלך ויהודע אל-עושה מלאכת עבודת בית-יהוה ויהיו שברים חצבים וחרשים לחודש בית יהוה וגם לחרשי ברזל וימזשח לחזק את-בית יהוה: ויעשו עשי המלאכה ותעל אריכה למלאכה בידם ויעמידו את-בית האלהים על-מחבתו ויאמצוהו: וככלותם הביאו לפני המלך ויהודע את-שאר הפסח ויעשהו כלים לבית-יהוה פלי שרת והעלות וכפות וכלי זהב וכסף ויהיו מעלים עלות בבית יהוה תמיד כל ימי יהודע:

¹² ויזקן יהודע וישפיע ימים וימת בן-מאה ושלשים שנה במותו: וינקברו בקיר-דוד עם-המלכים

v. 11. עדי' פס' 9.

9. B: εἰσενεγκαν (* τῷ) κυρίῳ.

10. FX (pro ἔδωκ). εὐφράνθησαν. EFX: οἱ ἀρχ. A²B: ἐνέβαλον (-λλ. A¹X).11. B: ὡς εἰσέφερον. A¹: ἐξεν. τὸν (τὸ A²B) γλωσσόκ.12. B* τῇ. A¹X* καὶ χαλκ. -fin. (A²B al. †).14. A²BX: ἀνήνεγκαν (-γεν A¹EX; FX: ἤνεγκαν). A¹: ὀλοκαυτώσιν (-τώσεις A²B rell.).15. A¹: ἐτῶν (ὧν A²B). B: ἐκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.

9. B: von Mose ... über Jfr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. in des R. Verordneter, nehmlich ... von Jozabab. B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsch. des R. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: die Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B. dW. vE: leerten d. E. (aus).

12. in Eisen. B: denen die am Werk arbeiten zum Dienst des H. dW: das BB. der Arbeit f. d. H.

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
 10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge

12 zuhauf brachten. * Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmeger und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-

13 fern das Haus des Herrn. * Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zuerichtet, und machten es

14 fest. * Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Rüssel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahre alt, da er
 16 starb. * Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L. Gelds die M. A.A. zu Haus, Hause, Häufen. 13. U.L.* und machten es fest.

v.a. est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. * Laetati
 10 que sunt cuncti principes et omnis populus, et ingressi contulerunt in arcam Domini atque miserunt, ita ut impleretur.

Cumque tempus esset, ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam, quae erat in arca; porro arcam reportabant ad locum suum. Sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. * Quam 12 dederunt rex et Jojada his qui prae-

28. 12, 11. 12, 1.

erant operibus domus Domini. At illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini; fabros quoque ferri et aeris, ut, quod cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt 13 que hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt. * Cum 14 que complerent omnia opera, detulerunt coram rege et Jojada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa templi in ministerium et ad holocausta, phialae quoque et caetera vasa aurea et argentea. Et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Jojadae.

Seniit autem Jojada plenus die 15 rum, et mortuus est, cum esset centum triginta annorum. * Sepelierunt 16 que eum in civitate David cum regibus,

10. Al.* Domini.

dW.A. stellten... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältniſſe w. her.

14. zum Opfer ... in d. A. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. (ansdere) ... vE: Pfannen?

16. B: bei die R. dW.vE.A: bei den.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: n. auch Schmiede in G.

13. setzten d. A. B. in seinen gehörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das B. schafften. B: Best. des B. dW: es ward das B. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B.

XXIV.

Joni rex Judae.

οὗ ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευταίην Ἰωδαὶ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλεῦς· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς. ¹⁸ Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὁργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διαμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

²⁰ Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὶ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτὸν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τὰδε λέγει κύριος· Τί παραπονεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ οὐκ εὐδοκοῦσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείπετε ὑμᾶς. ²¹ Καὶ ἐβόησαν αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐτῇ οἴκον κυρίου. ²² Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἰδοὶ κύριος καὶ κρινέτω.

²³ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐναντιοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Λαμασκού. ²⁴ Ὅτι ἐν ὁλλοῖς ἀνδράσιν παργίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν ἐς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρῖμα. ²⁵ Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλειπον. A¹ X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίῳ θεῷ A² B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διαμαρτύρατο. FX^a καὶ διαμαρτ. - ἴπ. B: κ. ἐχ' ὑπήκουσαν. 20. EF^a† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελείπετε. 22. B pon. μετ' αὐτῷ p. πατ. αὐτῷ ... κρινέτω. 23. A¹ X: κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A² B). EX: ἐν τῷ λαῷ (FX: ἐν τῷ λαῷ). 24. B: παργίνετο. A² B: ἐγκατέλειπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם-
הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ; וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
בָּא שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ
וְאִז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם; וַיַּעֲזֹבוּ אֶת-
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ
אֶת-הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעִצְבִּים וַיְהִי-
קֶצֶף עַל-יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם בְּאֲשַׁמְתָם
וְזָאת; וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם
אֶל-יְהוָה וַיַּעֲדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ:

וַיְרִיחַ אֱלֹהִים לְבָשָׂה אֶת-זִכְרִיָּה
בֶּן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מַעַל לָעַם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים
לְפָנַי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תִצְלִיחוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם; וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיַּרְגְּמֻהוּ
אֲבֹן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בְּחֶזֶק בֵּית
מִיְהוָה; וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אֲבִיו עִמּוֹ וַיַּהַרֵּג
אֶת-בָּנָיו וְכַמּוֹתוֹ אָמַר יֵרָא יְהוָה
וַיִּדְרֹשׁ:

וַיְהִי, לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
חֵיל אֲרָם וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם
וַיִּשְׁדּוּתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מִעַם
וְכָל-שָׂלָלָם שָׁלְחוּ לַמֶּלֶךְ דִּרְמָשָׁק;
וּבְנֵי כַמֶּצֶר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם
וַיְהוָה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לָרֹב מְאֹד כִּי
עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיִּתְּנוּ-יֹאשׁ עָשָׂה שְׂפָטִים; וַיִּכְלֹתָם

v. 23. מנ"א ובמחזו.

v. 24. מנ"א בלא פסוק.

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.

18. B: Götzenwäldern. dW: Affarten n. b. andern
G. B.dW: ein (großer) 3.19. B.A: sie (wieber) 1. 3. zu bef. dW.vE: zu
rüdzuführen. dW: warneten sie. vE: betheuereten.
A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE:
hörten n.

20. dW: ergreif. vE: kam über. A: umfassen.

Abfall vom Herrn. Sacharja gesteinigt. Siegreicher Einfall der Syrer. XXIV.

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dienten den Götzen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn bekehren sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.
20 Und der Geist Gottes zog an Sacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!
23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Raub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus.
Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re-19
verterentur ad Dominum, quos pro-
testantes illi audire nolebant.

Spiritus itaque Dei induit Zacha-20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
quod vobis non proderit? et dereli-
quistis Dominum, ut dereliqueret
vos? * Qui congregati adversus eum 21
miserunt lapides juxta regis impe-
rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
deat Dominus et requirat!

Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascus. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. 8: in Juda.

1W: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. B. B: verschwören ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhöfe.

22. dW.vE: geb. n. der Liebe. dW: siehet es u. v. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u.

fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Beute.

24. B: Ob schon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... n. Seh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmählisches Gericht.

XXIV.

Amasia rex Judae.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακταῖς μεγάλαις, καὶ ἐπέθετο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ. Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλήτης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. ²⁶ Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαῖθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαριθ ὁ Μωαβίτης ²⁷ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφῇ τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXV. Ὡς πέντε καὶ εἴκοσι ἔτων ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὰν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. ³ Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσαν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φρονεῦσοντας τὸν βασιλεῖα πατέρα αὐτοῦ. ⁴ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετέλλετο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθάνουσιν πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθάνουσιν ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ θεὰς τοῦ ἐαυτοῦ ἀμαρτίας ἀποθανεῖται.

⁵ Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ῥήθιμυσεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετῶν καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A²B: Ζαβὲθ. B: Σαμαῖθ ... Σαμαριθ. 27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν et (p. λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτοῦ. A¹: Ἰωδα (ιδὲ A²B rell.). B: ἐπὶ τὴν γραφῇ.

1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσεννεία ... Ἰωαδὰν. 3. B: παῖδ. αὐτῶ. 4. B† (a. νόμος) τῶ. FX† (p. γέγε.) ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῇ ἀμαρτίᾳ ἑαυτῶν. A²BEX: ἀποθανεῖν (ἀποθανεῖται A¹FX). 5. FX (pro Ἱερσα.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερσα.). B pon. δυνατὸς post πόλιον. FX: δυνατῶν ...

מִפְנֵי כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִים רַבִּים הִתְקַשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדַמֵּי בְנָי יְהוֹדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגוּהוּ עַל-מִשְׁתֹּו וַיָּמָת וַיִּקְפְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא אֶקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים וְאַלְהָ הַמִּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָכָד בֶּן-שְׁמַעֲלָ הַעַמּוֹנִית וַיְהוֹזָבָד בֶּן-שְׁמַרְיָת הַמּוֹאָבִית וּבְנָיו וְרַב הַמֶּשֶׁא עָלָיו וַיִּסּוּר בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּסֶם פְּתוּכִים עַל-מִדְּרֹשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אַמְצִיָּהוּ בֶן-תַּחְתָּיו:

XXV. בְּרַעֲשָׁרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אַמְצִיָּהוּ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹדָע מִירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיִּשָּׁר בְּעֵינָי יְהוָה לֹק לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרְגֵּ אֶת-עֲבָדָיו הַמִּפְסִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו: וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כִפְתּוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ:

^ח וַיִּקְבֹּץ אַמְצִיָּהוּ אֶת-יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֶם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֱלֹסִים וּלְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן וַיִּסְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמִעֲלָה וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֲלֶף בָּחוּר

v. 26. ב"א כחצו.
v. 27. דב' כ'

25. von ihm zogen (sic l. ihn aber ...) machten ... B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen ... ben. B: verbunden sth. dW.vE: verführten.

Joads Ermordung. Amasia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. XXIV.

ste von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Joadas, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. *Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabab, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabab, der Sohn Simeith, der Moabitin. *Aber seine Ehre, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amasia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amasia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, 2 von Jerusalem. *Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von 3 ganzem Herzen. *Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen 4 Vater, geschlagen hatten. *Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amasia brachte zuhauß Juda und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins

tes dimiserunt eum in languoribus magnis. Surrexerunt autem contra eum. servi sui in ultionem sanguinis filii Joadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. *In- 26 sidiati vero sunt ei Zabab filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Samarith Moabitidis. *Porro 27 filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

XXV. Viginti quinque annorum erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. *Fecitque 2 bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto. *Cum 3 que roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. *Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi praecepit Dominus dicens: Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

27. U.L.: Summa ... Historia.

4. U.L.: gebeut. 5. U.L.: fand ihr dr.

27. gesammelt ward ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.

B. 1—4. Bgl. 2 Kön. 14, 2—6.

Polsglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 2. Abth.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) gesch. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.

5. Ueberlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: mußerte. vE: vom zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.
 6 Καὶ ἔμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιά-
 δας δυνατοὺς ἰσχυροὶ ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
 λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ
 δύναμις Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ
 Ἰσραὴλ πάντων τῶν νύκτων Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι
 εἰς ὑπολάβης κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ
 τροπώσεται σε κύριος ἐναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι
 ἔστιν παρὰ κυρίον κατισχύσαι ἐν τούτοις καὶ
 τροπώσασθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἄν-
 θρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν
 τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; Καὶ
 εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ
 δοῦναι σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρι-
 σεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον
 ἐαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν,
 καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἐαυτῶν ἐν ὀργῇ
 θυμοῦ.

11 Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν
 τὸν λαὸν ἐαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλά-
 दा τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
 Σηαῖρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας
 ἐξώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνισον
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάν-
 τες διερρήγγοντο. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνά-
 μως οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μη πορευ-
 θῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρίας ἕως Βαιθ-
 ωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
 καὶ ἐσκόλευσαν σκύλα πολλά.

5. FX: κρατέων. 7. B: ἐ πορεύεται (ἐ παρ-
 ελεύσ. AEX; FX: μὴ πορευέσθω). 8. FX (pro ἐν
 τούτοις) ἐν τῷ πολέμῳ. A¹* σε (A²B†). B: ἐναντίον
 ... π. κυρία καὶ ἰσχύσαι (* ἐν τῷ). καὶ τροπώσα-
 σθαι. 9. FX: τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.
 EX: πλεονα (FX: πλείω). 10. FX: τὴν δυνάμει τῇ
 ἐλθούσῃ. B (bis): τὸν. αὐτῶν. A¹: ὑπέστρεψεν
 (ὑπέστρεψαν A²X; B: ἐπέστρεψαν; E: ἀπέστρε-
 ψαν). 11. B: λαὸν αὐτῶν. 12. A¹: κατεκρήμνισεν
 (κατεκρήμνισον A²B). 13. B* οἱ (AEX†). A²B†
 (A. ἐπέθεντο) καὶ (A¹FX*). A¹: Σαμαρίας.

יִזְכָּר צָבָא אֶחָד חֲמֵה וְצָנָה: וַיִּשְׁכָּר
 מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף צָבֹר חֵיל בְּמֵאָה
 7 צָבָר־כָּסֶף: וַאֲישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
 לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֲלִיכּוּא עִמָּךְ צָבָא
 יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
 8 כָּל בְּנֵי אֲסָרִים: כִּי אִם־בָּא אִתָּה
 עֲשֶׂה חֲזֵק לַמֶּלֶכְמָה יִכְשִׁילֶךָ
 הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יִשְׁכָּר
 9 בְּאֱלֹהִים לַעְזֹר וּלְהַכְשִׁיל: וַיֹּאמֶר
 אֲמָצִיָּהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמָה־לְעֲשׂוֹת
 לַמֵּאוֹת הַכָּפֹר אֲשֶׁר נָתַתִּי לַגִּדּוּד
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
 לַיהוָה לָחֵת לָךְ הַרְבֵּה מְזָה:
 יִבְדִּילֶכֶם אֲמָצִיָּהוּ לַהֲדוּד אֲשֶׁר־בָּא
 אֵלָיו מֵאֲסָרִים לְלָכֵת לְמִקְוָם וַיַּחַר
 אִפְסָם מֵאֹד בַּיהוָה וַיִּשׁוּבוּ לְמִקְוָם
 בְּחֶרֶאָה:

11 וַאֲמָצִיָּהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
 וַיִּלָּךְ בָּיָא הַמֶּלֶח וַיָּה אֶת־בְּנֵי־שַׁעִיר
 12 עֲשָׂרַת אֲלָפִים: וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים חַיִּים
 שָׁבוּ בְנֵי יְהוּדָה וַיָּבִיאוּם לְרֹאשׁ
 הַסֵּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֵּלַע וְכָלָם
 13 נִבְקָעוּ: וּבְנֵי הַגִּדּוּד אֲשֶׁר הִשְׁיֵב
 אֲמָצִיָּהוּ מִלָּכֵת עַמּוֹ לַמֶּלֶכְמָה
 וַיִּשְׁפְּטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשְׁמֶרֶת וְעַד־
 בֵּית חִזְרֹן וַיָּבִי מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
 וַיָּבִיאוּ בָּהֶם רַבָּה:

v. 6. שָׁר בלא אס' ה'
 v. 9. ו' י'
 v. 12. מלכ' עמו

6. dirigete er. B: tapfere Helben. vE: starke. dW:
 streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW.vE.A: m. dir ziehen.

8. Gedenken so du gleichen wirst, so thue es, sei
 tapfer im Str.! Gott möge d. f. I. vor den G. R.

Amazja's ohne Israel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und 6 Schild führen konnten. *Dazu nahm er an aus Israel hundert tausend starke Kriegersleute um hundert Centner Silber.

7 * Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israel mit dir kommen! denn der Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen 8 Kindern Ephraim. *Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweisest im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden; denn bei Gott steht die Kraft 9 zu helfen und fallen zu lassen. *Amazja sprach zu dem Manne Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr denn das ist, das er dir geben kann.

10 * Da sonderte Amazja die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grim-migem Zorn.

11 Und Amazja ward getroßt und führte sein Volk aus und zog aus ins Salzthal, und schlug der Kinder von Seir 12 zehn tausend. *Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig: die führten sie auf die Spitze eines Felsens und stürzten sie von der Spitze des Fel-sens, daß sie alle zerborsten. *Aber die Kriegsknechte, die Amazja hatte wieder-um lassen ziehen, daß sie nicht mit sei-nem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda von Sa-maria an bis gen Beth Horon, und schlugen ihrer drei tausend und nah-men viel Raub.

6. U.L: Silbers.

9. U.L: denn daß ist.

12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.

13. U.L: ihr drei ... Raubes.

stärke dich zum Str. dW: Somb. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es steht bei ... (dir mehr zu ge-ben).

14, 8. tur ad pugnam et tenerent hastam et clypeum. *Mercede quoque con- 6 duxit de Israel centum millia robustorum centum talentis argenti.

7 * Venit autem homo Dei ad illum et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel! non est enim Do- minus cum Israel et cunctis filiis Ephraim. *Quod si putas in robore 8 exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus; Dei quippe est et adjuvare et in fugam convertere. *Dixitque Amasias ad homi- 9 nem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quas dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Do- minus, unde tibi dare possit, multo his plura. *Separavit itaque Ama- 10 sias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum. At illi, contra Judam vehe- menter irati, reversi sunt in regio- nem suam.

11 Porro Amasias confidenter eduxit 11 populum suum et abiit in Vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia. *Et alia decem millia 12 virorum ceperunt filii Juda et adduxe- runt ad praeceptum cujusdam petrae praecipitaveruntque eos de summo in praeceps, qui universi crepuerunt.

13 * At ille exercitus, quem remiserat 13 Amasias ne secum iret ad proelium, diffusus est in civitatibus Juda a Samaria usque ad Bethoron, et interfecit tribus millibus diripuit praedam magnam.

10. 8: contra Juda.

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. Heben ein in die St. B: Leute von d. Kriege- truppen. dW: Männer der Schaar.

XXV.

Amasia rex Judae. Jous rex Israelis.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἔλθειν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἦνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς τῶν Σηαίρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐαυτῷ εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς εἰδεν. 15 Καὶ ἐγένετο ὁργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐξήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἐξέλαντο τὸν λαὸν ἐαυτῶν ἐκ χειρὸς σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ συμβουλον τοῦ βασιλείως δίδωκά σοι; Προσεγγε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλείᾳ Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὁφθῶμεν προσώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλείᾳ Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀγούχ' ὃ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κεδρὸν τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ καταπάτησαν τὸν ἀγούχ. 19 Εἰπας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἢ βαρεῖα. Νῦν κἀθήσο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἰναὶ συμβάλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίον ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξέζητησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺν ἣ ἐστὶν τοῦ

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτὸς AX, FX: πρ. ἐαυτὸν) ... αὐτῷ (ἐαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὐτὸς) αὐτοῖς. 15. A¹: Ἀμασίαν (Ἀμασίαν A²B rell. et A¹ alibi). A²B: προφήτην ... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A¹X). X* τὸ λαὸ. B: ἐξείλοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρὸς μου. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτόν. A²B† (p. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτόν (A¹X*) et (a. μὴ μαστ.) ἵνα (A¹X*). EX* Ὅτι. 17. A¹X* ὁ βασις. Ἰούδα (A²B al. †). B† (a.

14 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵּן אֲמָצִיָּהוּ מֵהַכּוֹת אֶת-אֱדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שְׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לִפְנֵיהֶם לְאֱלֹהִים וּלְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ וְלָהֶם וּקְשָׁר: וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּאֲמָצִיָּהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דִרְשָׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא-הֵצִילוּ אֶת-עַמָּם מִיָּדָה: וַיְהִי בַדְּבָרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֹא הִלְוִיעַץ לַמֶּלֶךְ נִתְּנָה חֲדָל-לָךְ לָמָּה יָפְוּה וַיַּחְדֵּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר תִּדְעָתִי כִּי-יַעֲזִיב אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעַתָּ לְעַצְתִּי: וַיַּעֲזֵב אֲמָצִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה 18 סָנִים: וַיִּשְׁלַח יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמָצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֲוֹת אֲשֶׁר בִּלְכַנּוֹן שְׁלַח אֶל־הָאֲרִז אֲשֶׁר בִּלְכַנּוֹן לֵאמֹר תִּנֶּה אֶת-בְּתֻקָּה לְבָנִי לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בִּלְכַנּוֹן וְתִרְמַס אֶת-הַחֲוֹת: 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִפִּיתָ אֶת-אֱדוֹם וַיִּנְשָׂאָה לְבָךְ לְהַכְבִּיד עִתָּה שָׁבָה בְּבִיתָהּ לָמָּה תִתְּנָהּ בְּרָעָה וַיִּנְסַלְתָּ אֶתָּה יְהוּדָה עַמָּהּ:

וְלֹא-שָׁמַע אֲמָצִיָּהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הוּא לְמַעַן תִּתֵּם בֵּיד כִּי דִרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי אֲדוֹם: וַיַּעַל יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאֻהוּ סָנִים הוּא וְאֲמָצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שָׁמָשׁ אֲשֶׁר

v. 16. בנ"א רעה v. 17. חסר ה'

ὁφθ.) καὶ. 18. A¹ (pr. loco): ὁγὼς (ἀγὼς A² et A¹ infra; B bis: ἀγὼς, X: ἀγὼς). B: ἡλθον (FX: ἡλθον). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A¹X* (pr.) σε (A²B†). B: κἀθισον. 20. EFX† (p. χεῖρ.) Ἰωᾶς. 21. X (pro ἀλλήλ.) προσώποις.

Des Herrn Born über Amasia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. XXV.

- 14 Und da Amasia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen
- 15 und räucherete ihnen. * Da ergrimmte der Born des Herrn über Amasia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?
- 16 * Und da er mit ihm rebete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.
- 17 Und Amasia, der König Juda, ward Raths und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen!
- 18 * Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amasia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Geber im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn. * Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: daß erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe dahel! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?
- 20 Aber Amasia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum daß sie die Götter
- 21 der Edomiter gesucht hatten. * Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amasia, der König Juda, zu Beth Semes, die

Amasias vero post caedem Idu-14
maeorum et allatos deos filiorum
Seir statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. * Quam ob rem iratus Domi-15
nus contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? * Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

22g. 14, 20. Igitur Amasias rex Juda inito pes-17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
* At ille remisit nuncios dicens: Car-18
duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
duum. * Dixisti: Percussi Edom, 19
et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

v. 14. 22, 7. Noluit audire Amasias, eo quod 20
12g. 12, 14. Domini esset voluntas, ut traderetur
in manus hostium propter deos Edom.
v. 14. * Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. 8: Joachaz.

20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: ft. sie sich
auf. vE: als Götter.

15. B.dW.vE: entbrannte.

16. dW.vE: zum Rathgeber d. R. (bestellet). dW:
Laß ab. B.dW.vE: B. soll man dich schlagen. dW:
Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE:
beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

B. 17—24. Bgl. 2 Kön. 14, 8—14.

17. dW: beriet sich. vE: berathschlagte sich. (A:
nahm einen sehr bösen Rath an.)

19. B: erh. f. d. S., was Herrlicheres zu thun.
vE: d. S. erh. dich, u. du thust groß.

20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρὸς-
ωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφηνον ἕκαστος εἰς τὸ
σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασι-
λεῖα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κα-
τέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ κα-
τέσπασεν ἀπὸ τοῦ τεύχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
πύλης Ἐφραῖμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους
πήγεις. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύ-
ριον καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ εὐρεθέντα ἐν
οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῇ Ἀβδεδόμ καὶ τοὺς
θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς
τῶν συμμύξεων, καὶ ἐπίστρεψεν εἰς Σαμά-
ρειαν.

25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βα-
σιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν
τοῦ Ἰωάχαζ βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.
26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίαν, οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδὼν γεγραμμένοι ἐπὶ
βιβλίον βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ
ἐν τῇ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου,
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσις, καὶ ἔφηνον ἀπὸ
Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχεῖς· καὶ ἀπέστειλαν κα-
τόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχεῖς, καὶ ἐθανάτωσαν
αὐτὸν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν
ἱππῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

XXVI. Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς
τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἔτων, καὶ
ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἀμασίαν. 2 Αὐτὸς φηροδόμησεν τὴν Αἰλάθ,
αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν ἐκ τῆς Ἰούδα μετὰ τὸ
κοιμηθῆναι τὸν βασιλεῖα μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ. 3 Τίος δεκαλὲς ἔτων ἐβασί-
λευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μη-
τρὶ αὐτοῦ Ἰεγλῖα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον κυρίου κατὰ
πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

22. B: ἔφηνον. 23. A¹ X* vñ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωᾶς
(A² B al. †). A¹: κατέστησεν? A¹ X: τριακοσίους (τε-
τρακ. A² B). 24. FX† (p. συμμύξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis):
Λαχεῖς. A¹ (†) X: ἐπέθεντο (ἐπέθεντο A² B).

1. X: ἔλαβον. A² B† (s. δέκα) υἱὸς (A¹ X*, cf.
27, 1). B: ἐκκαίδεκα. 3. B: ἐκκαίδεκα ἐτ.

22 לַיהוּדָה: וַיִּנָּקֶם יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל
23 וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו: וְאֵת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
תָּפַס יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֶשׁ
וַיְבִיאוּהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בַּחוּמֹת
יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שְׁעַר
הַפֹּתָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: וְכָל-
הַזֶּהב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים
הַנִּמְצָאִים בְּבֵית-יְהוָה לְהִים עַם-עֹבֵד
אֱדֹם וְאֶת-אֲזָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיֵּשֶׁב שְׁמֵרוֹן:

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:
26 וְהַיָּתֵר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הִרְאֻשָּׁנִים
וְהָאֲחֵרוֹנִים הֵלֵא הֵנִם בַּחוּבִים עַל-
27 סֵפֶר מַלְכ־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: וַיַּמְצֵא
אֲשֶׁר-סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנָּס
לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה
28 וַיַּמִּיתוּהוּ שָׁם: וַיִּשְׁאָהוּ עַל-הַפְּוִסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:
XXVI. וַיִּקְחוּ כָל-עַם יְהוּדָה אֶת-
עֲדָהוּ וְהָיָא בֶן-שָׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ:
2 וַהֲרָא בָנָה אֶת-אֵילוֹת וַיִּשְׁבְּכָה
לַיהוּדָה אַחֲרֵי שִׁכְבַּת-הַמֶּלֶךְ עַם-
3 אֲבֹתָיו: בֶּן-שָׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֲדָהוּ
בְּמַלְכוֹ וְחֲמֵשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַר וַיְכַלֶּה מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיִּשָּׂר בְּעֵינֵי יְהוָה
כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו:

v. 24. בנ"א אצרוח
v. 2. ידד

Joas siegreich in Jerusalem. Amasia's Tod. Uffa König an Amasia's Statt. XXV.

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward
geschlagen vor Israel, und flohen ein
23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amasia,
den König Juda, den Sohn Joas, griff
Joas, der Sohn Joahas, der König
Israels, zu Beth Semes und brachte ihn
gen Jerusalem, und riß ein die Mauern
zu Jerusalem vom Thor Ephraim an
bis an das Thor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und
alle Gefäße, die vorhanden waren im
Hause Gottes, bei Obed Edom und in
dem Schatz im Hause des Königs, und
die Kinder zu Pfande nahm er mit sich
gen Samaria.

25 Und Amasia, der Sohn Joas, der
König Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Is-
26 rael, funfzehn Jahre. * Was aber mehr
von Amasia zu sagen ist, beides das
Erste und das Letzte, siehe, das ist ge-
schrieben im Buch der Könige Juda und
27 Israels. * Und von der Zeit an, da
Amasia von dem Herrn abwich, mach-
ten sie einen Bund wider ihn zu Jeru-
salem; er aber floh gen Lachis. Da sand-
ten sie ihm nach gen Lachis und tödte-
28 ten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn
auf Rossen und begruben ihn bei seine
Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk
Juda Uffa, der war sechzehn Jahre alt,
und machten ihn zum Könige an seines
2 Vaters Amasia Statt. * Derselbe baute
Gloß und brachte sie wieder an Juda,
nachdem der König entschlafen war mit
3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war
Uffa, da er König ward, und regierte
zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem.
Seine Mutter hieß Jechalia von Jerusa-
4 lem. * Und that, das dem Herrn wohl ge-
fiel, wie sein Vater Amasia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Weiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW: VE: stiftete

sames Juda. * Corruitque Juda co- 22
28m.18,17. ram Israel et fugit in tabernacula
sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23
21,17,22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas
rex Israel in Bethsames et adduxit
in Jerusalem, destruxitque murum
ejus a porta Ephraim usque ad por-
tam anguli quadringentis cubitis.
* Omne quoque aurum et argentum 24
et universa vasa, quae repererat in
1Chr.26,4-8. domo Dei et apud Obededom, in the-
15. sauris etiam domus regiae, nec non
et filios obsidum reduxit in Sama-
riam.

22g.14,17m. Vixit autem Amasias filius Joas 25
rex Juda, postquam mortuus est
Joas filius Joachaz rex Israel, qui-
decim annis. * Reliqua autem ser- 26
monum Amasiae, priorum et novis-
simorum, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel. * Qui postquam re- 27
24,28. cessit a Domino, tetenderunt ei insi-
dias in Lachis, miserunt et interfecerunt
eum ibi. * Reportantesque super 28
22g.14,20. equos sepelierunt eum cum patribus
suis in civitate David.

22g.14,21m. Omnis autem populus Ju- **XXVI.**
da filium ejus Oziam annorum sede-
cim constituit regem pro Amasia pa-
tre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2
restituit eam ditioni Juda, postquam
dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3
22g.15,1m. decim annorum erat Ozias, cum
regnare coepisset, et quinquaginta
duobus annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Jechelia de Je-
4 25,2. rusalem. * Fecitque quod erat re-
ctum in oculis Domini juxta omnia,
quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joachaz.

man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm
Nachstellungen.

XXVI.

Usta rex Judae.

⁵ Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐξήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος. ⁶ Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τεῖχη Γῶθ καὶ τὰ τεῖχη Ἰαβήθ καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου, καὶ ἠκοδόμησεν πόλιν Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. ⁷ Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μισαίους. ⁸ Καὶ ἔδωκαν οἱ Μισαῖοι δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως ἐξόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωσιῶν, καὶ κατίσχυσεν. ¹⁰ Καὶ ἠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἱερῇ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλοὺς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σελήᾳ καὶ ἐν τῇ πεδίῳ καὶ ἀμπειλογροῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ ἐν τῷ Καρμὴλ, ὅτι φιλόγαργος ἦν.

¹¹ Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζία δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰεὺλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀναρίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. ¹² Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνάτεων εἰς πόλεμον διςχιλίοι ἐξακόσιοι, ¹³ καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπερταίους. ¹⁴ Καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάση τῇ δυνάμει

5. EX: ἐκζητῶν. EFX: συνιόντος. Δ¹: εὐδ.

6. Δ¹: Ἰαβίς (Ἰαβήθ A²B; X: Ἰαβήθ).

9. Δ¹: πύργον (πύργους A²B). EX (pro alt. πύλην) γωνίαν.

10. B: ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργός (EFX: ἀνὴρ φιλόγαργος) ἦν.

11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποιοῦσα ... ἐκπορευομένη (plur. ΔFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX^{*}). FX^{*} εἰς ἀριθμόν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX^{*}). A²B: Μασαίς (Μασαίαι A¹X).

13. B (pro ἑπτὰ χιλ.) ἑπτακισχίλιοι.

14. A²B: ἠτοίμασεν (-αζεν A¹FX).

ח ויהי לדרש אלהים בימי זכריהו
המבין בראת האלהים ובימי דרשו
את יהוה הצליחו האלהים: ויצא
ויגדום בפלשתים ויסרץ אתחומת
גת ואת חומת יבנה ואת חומת
אשדוד ויבנה ערים באשדוד
ובפלשתים: ויעזרהו האלהים על-
פלשתים ועל-הערבים היושבם
בגור-בעל והמעונים: ויחנך העמונים
ממחה לעזיהו ויגד שמו עד-לבוא
מצרים כי החזיק עד-למעלה: ויבן
עזיהו מגדלים בירושלם על-שער
הפנה ועל-שער הנגף ועל-המקדש
ויחזקם: ויבן מגדלים במדבר ויהצב
ברות רבים כי מקנה-רוב היה לו
ובשפלה ובבשור אפרים ולרמים
בהרים ובכרמל כיראהב אדמה היה:
ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה
ויצאי צבא למדוד במספר פקדוֹם
בד יצואל הסופר ומעשיהו השופר
ועל יד-חנניהו משגי המלך: כל
מספר ראשי האבות לגבורי חיל
עלפים ושש מאות: ועל-ידם חיל
צבא שלש מאות אלה ושבעת
אלפים וקמח מאות עשרי מלחמה
בבן חיל לעזר למלך על-האויב:
ויבן להם עזיהו לכל-הצבא מגנים

v. 5. עזי' לדרוש ib. בראח

v. 7. ידד

v. 11. יסאל כ

v. 12. עק כז ק

5. B: der verständig war in d. G. dW.vE: fundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.

7. Nr. die zu G. B. wohnten.

8. sein Name langte bis gegen G. hin. B: kam aus. dW: gelangte b. nach G. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. weiter aus. dW: ward sehr mächtig.

- 5 *Und er ſuchte Gott, ſo lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Geſichten Gottes; und ſo lange er den Herrn ſuchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er zog aus und ſtritt wider die Philiſter, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Jabne und die Mauern zu Aſdod, und bauete Städte um Aſdod und unter den Philiſtern. *Denn Gott half ihm wider die Philiſter, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Meuniter. *Und die Ammoniter gaben Uſſa Geſchenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer ſtärker und 9 ſtärker. *Und Uſſa bauete Thürme zu Jeruſalem am Gethor und am Thaltchor und an andern Ecken, und befeſtigte ſie. 10 *Er bauete auch Schloſſer in der Wüſte und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Luſt zu Ackerwerk.
- 11 Und Uſſa hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Zejels, des Schreibers, und Maſeja, des Amtmanns, unter der Hand Hananja aus den Oberſten des Königs. *Und die Zahl der vornehmſten Väter unter den ſtarken Kriegern war zwei tauſend 13 und ſechs hundert, *und unter ihrer Hand die Heermacht drei hundert tauſend und ſieben tauſend und fünf hundert, zum Streit geſchickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. *Und Uſſa ſchickte ihnen für das ganze Heer

- 24, 2. *Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae intelligentis et videntis Deum; cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. *Denique egres- 6 sus est et pugnavit contra Philisthim, et destruxit murum Geth et murum Jabniae murumque Azoti; aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthim. *Et adjuvit eum Deus 7 contra Philisthim et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra 8 Ammonitas. *Appendebantque Ammonitae munera Oziae, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum 1Ch. 15, 2. Aegypti propter crebras victorias. *Aedificavitque Ozias turres in Jeru- 9 salem super portam anguli et super portam vallis, et reliquias in eodem muri latere, firmavitque eas. *Ex- 10 struxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in camp- pestribus, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vitatores in montibus et in Carmelo, erat quippe homo agriculturae deditus.
- 24, 2. 25, 23. Jer. 31, 36; Neh. 2, 13. 3, 15; 5, 19; 24. 27, 4. 18m. 26, 2.

Fuit autem exercitus bellatorum 11 ejus, qui procedebant ad proelia, sub manu Jehiel scribae Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis. *Omnisque 12 numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum, *et sub eis universus 13 exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant. *Praeparavit quoque 14 eis Ozias, id est cuncto exercitui,

25m. 9, 17. 28g. 24, 19. Jer. 32, 32.

8. A. A.: gerähmt. 9. U. L.: Thürne.

10. U. L.: Viehes, beide. 13. U. L.: Heermacht.

9. an dem Winkel. B. dW. vE. A.: auf (das) dem Geth.

10. Thürme ... und im Niederland n. auf der Ebene Acker. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE.: Wassergruben. B.: hieb v. Cisternen aus. dW. vE. A.: große (viele) Heerden. dW. vE.: Niderung ... Winger ... (liebe den Landbau. (B.: war ein Liebhaber des Landes!))

11. zogen in Schaaren, nach ... durch die G. B.:

Heermacht. dW.: Kriegsmacht. B. dW.: die (den) Krieg führte. B. vE.: (truppenweise) n. d. S. ihrer Ausrüstung. dW.: gezählet in der M. ... unter Aufsicht G. eines der Ob. vE.: der Leitung G. eines von den Heerführern.

12. Die ganze S.

13. B. dW.: so (den) Krieg führten (mit) G.

14. bereitete ... dW. A.: schaffte ihnen, (das ist) dem g. G. vE.: stellte!

וּרְמִיָּהוּ וְכֹכְבֵּלַם וְשִׁרְיָנוֹת וְקִשְׁתֹּת
 כִּי לֹא אֲבִי קָלָעִים׃ וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם
 הַשְׁכָּנוֹת מִחֻשְׁבַּת הוֹשֵׁב לַהֲיוֹת עַל־
 הַמִּצֵּדָה לִים וְעַל־הַשְּׁנוֹת לִירוּא בַחֲצִים
 וּבְאַבְנִים גְּדֵלוֹת וַיֵּצֵא שָׁמוֹ עַד־
 לַמֶּרְחֹק פְּרִיהֶסְלִיא לַהֲעֹזֵר עַד פְּרִיחֹק׃
 16 וּבְחֻזְקָתוֹ גָּבַהּ לְבֹו עַד־לְהַשְׁחִית
 וַיִּמְעַל בְּיִהוָה אֱלֹהָיו וַיִּבֹא אֱלֹהֵיכֶל
 יִהוָה לַהֲקַטִּיר עַל־מִזְבֵּחַ הַקָּטָרֶת׃
 17 וַיִּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וַעֲמֹ
 פְּתָנִים׃ לִיְהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חֵיל׃
 18 וַיַּעֲמֵדוּ עַל־עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ לֹא־לָךְ עֲזַרְיָהוּ לַהֲקַטִּיר לִיְהוָה
 כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמִּקְדָּשִׁים
 לַהֲקַטִּיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מַעֲלָה
 וְלֹא־לָךְ לִכְבוֹד מִיְהוָה אֱלֹהִים׃
 19 הַיָּזַעַם עֲזַרְיָהוּ וּבִידֹו מִקְטָרֶת לַהֲקַטִּיר
 וּבִזְעָפוֹ עַם־הַכֹּהֲנִים וְהַזָּרַעַת זָרָה
 בְּמִצְחוֹ לִסְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יִהוָה
 כִּי מַעַל לְמִזְבֵּחַ הַקָּטָרֶת׃ וַיִּסֹּן אֱלֹו
 עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
 וְהַנֹּהֵג הוּא מִצָּרַע בְּמִצְחוֹ וַיִּכְהִלֻּהוּ
 מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחָה לְצֵאת כִּי
 21 נִצֵּץ יִהוָה׃ וַיְהִי עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ
 מִצָּרַע׃ עַד־יָוֶם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
 הַחֻשְׁבֹּת מִצָּרַע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
 יִהוָה וַיּוֹתֶם בָּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
 שֹׁמֵס אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

בג"א ויבחרתו v. 20. חש' בדגש v. 15.
החפשיית ק' v. 21.

holfen.

16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versünbigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.

17. B.dW: fam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

15 Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine. * Und machte zu Jerusalem Brustwehren, künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schließen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum daß ihm sonderlich geholfen warb, bis er mächtig warb.

16 Und da er mächtig geworden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem

17 Räuchaltar. * Aber Aſarja, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des

18 Herrn mit ihm, redliche Leute, * und standen wider Uſſa, den König, und sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Uſſa, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum, denn du vergreifst dich, und es wird dir keine Ehre sein

19 vor Gott, dem Herrn. * Aber Uſſa war zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Ausſatz aus an seiner Stirn von den Priestern, im Hause des

20 Herrn vor dem Räuchaltar. * Und Aſarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er ausſäßig an seiner Stirn, und sie ließen ihn von dannen. Er eilte auch selbst heraus zu gehen, denn seine

21 Plage war vom Herrn. * Also war Uſſa, der König, ausſäßig bis an seinen Tod, und wohnte in einem besondern Hause ausſäßig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Joſham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.

18. U.L: stunden.

21. U.L: einem sondern ... stund.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur G. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.

19. B: unmäßig ... gegen die Pr. unn. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

clypeos et hastas et galeas et loricas arcusque et fundas ad jaciendos lapides. * Et fecit in Jerusalem di-
15 versi generis machinas, quas in turribus collocavit et in angulis muro- rum, ut mitterent sagittas et saxa grandia. Egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, eleva-
25, 19, 22, 25. tum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum, ingressusque templum Domini ad-
22, 20, 7. olere voluit incensum super altare thymiamatis. * Statimque ingressus
1 Ca. 4, 10. post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, * restiterunt regi atque

17 dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium. Egredere de sanctuario, ne contempseris; quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. * Iratusque Ozias, tenens in

18 manu thuribulum, ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Sta-
Nm. 13, 7. timque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. * Cumque
22 g. 5, 27, 15. 20 respexisset eum Azarias pontifex et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi, eo quod

sensisset illico plagam Domini. * Fuit
22 g. 18, 5. 21 igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis et judicabat populum terrae.

Nm. 5, 2, 12, 14. Lev. 13, 46.

17. Al.: septuaginta.

20. wandte sich ... weil ihn der G. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.

21. war vers. B: an den Tag f. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenst. dW: als Ausſätziger. vE: ausgeſtoßen. dW: ausgeſchloſſen.

XXVI.

Uria et Jotham reges Judae.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὁζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ δευτέραι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὁζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ παδίᾳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπεν· Ὅτι λεπρὸς ἐστίν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXVII. Εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ δεκαδὲς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα, θυγάτηρ Σαδὼκ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὁζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ ἐκλήθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθάρητο. 3 Αὐτὸς ψαλμοποίησεν τὴν ψῆλὴν οἴκον κυρίου τῇ ὑψηλῇ, καὶ ἐν τειχεῖ τοῦ Ὀφλά ψαλμοποίησεν πολλά. 4 Καὶ ἡδύλεις ψαλμοποίησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οὐκίσαις καὶ πυργοῖς. 5 Αὐτὸς ἐμακάριστο πρὸς βασιλεῖα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῇ πρώτῃ ἔτει καὶ δευτέρῃ καὶ τῇ τρίτῃ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

7 Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ, οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἔξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

22. A¹ (alt. manu) A²† (p. Ὁζ.) τῷ βασιλείῳ εἰ (a. γεγρ.) ἰδὲ εἰσιν. EFX: Ἡσαῖα υἱὸς Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτῶ. EX† (a. ἔθαψ.) ἔκ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A² inter uncus, B rell. *). EFX* (alt.) ἐστίν. A¹: Ἰωάθαμ (Ἰωάθαμ A²B).

1. A²B: Υἱὸς εἰκ. (* Υἱὸς A¹X, cf. 26, 1. FX: Υἱὸς ὦν εἰκ.). B: ἐκκαίδεκα. 2. B: ἄ (δσα AEFX). 3. A† (p. κυρίῳ) καὶ (A² inter uncus, B*). B* τῷ (AFX†). B: Ὀπίλ (F: Ὀφίλ). EX (pro τῷ Ὁ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο ὄπλα. 4. B* Καὶ πολ. ψαλ. (AE FX†). 5. EX† (ab in.) Καὶ. B† (a. κατ') καὶ (AFX*). A²B† (a. δευτ.) ἐν τῇ. 7. B: Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. ν.

2 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי עֲזַיָּהוּ הַרְאשִׁים וְהַאֲחֵרִים כְּתֹב יִשְׁעֵיהוּ בֶן־אֲמוֹן מִהַזְכָּרִיא׃ וַיִּשְׁכַּב עֲזַיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בַּשָּׂדֶה הַקְּבֻרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מִצֹּרֶעַ הוּא וַיִּמְלֶךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וַשֵּׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בִּת׃ אֶזְרָק׃ וַיַּעַשׂ הַיֵּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אָבִיו לֹא־כָּא אֶל־הֵיכָל יְהוָה וַעֲדָה הָעָם מִשְׁחִיתִים׃ הוּא בָנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֲלִיּוֹן וּבְחֻמַּת הָעָפֶל בָּנָה לָרֶב׃ וְעָרִים בָּנָה בְּהָר בְּהָר יְהוּדָה וּבְחֻרָשִׁים בָּנָה בִּירֵנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ ה' וְהוּא נָלָחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּחְזַק עֲלֵיהֶם וַיַּחֲזִקֵם לֹו בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאֵת כְּפֶר־כֶּסֶף וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים פָּרִים חֲשִׁים וּשְׁעוּרִים עֲשָׂרַת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת וַהֲשִׁלְשִׁית׃ וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם כִּי הָכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל־מַלְחָמָתוֹ וַדְּכָיו הָגָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַשֵּׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

בנ"א בחסד סגול v. 5.

ὁ π. EX: ἡ πρῶτος. B: γεγραμμένας (-ἐνοι AEX; FX: γέγραπται). A²B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίῳ A¹E X; FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (A¹ FX† parum diverse). 9. B: παρ. αὐτῶ.

- 22 Was aber mehr von Uffa zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn
- 23 Amoz. * Und Uffa entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Vater im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist ausfällig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

- XXVII.** Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter
- 2 Sadoß. * Und that, daß dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Uffa gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch
- 3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer
- 4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und
- 5 Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im
- 6 andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

- 7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu
- 9 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der R. vE: welcher den R. gehörte.

2. aber d. B. verb. f. noch. dW: u. noch that d.

B. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.

3. dW.vE: obere Thor ... Th. des Hügel.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. * Dor- 23 mivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regum sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.** rum erat Joatham, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. * Fecitque quod 2 rectum erat coram Domino, juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat. * Ipse aedificavit portam 3 domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. * Urbes 4 quoque aedificavit in montibus Juda, et in salibus castella et turres. * Ipse pugnavit contra regem filiorum 5 Ammon et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem millia coros tritici ac totidem coros hordei. Haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio. * Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7 et omnes pugnae ejus et opera scripta sunt in libro regum Israel et Juda. * Viginti quinque annorum 8 erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. * Dormivitque Joatham cum patribus 9 suis, et sepelierunt eum in civitate David. Et regnavit Achaz, filius ejus, pro eo.

18g. 2, 10.

28, 1, 28g. 15, 20.

5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.

6. B: richtete f. B. ein. vE: weil er ... recht richt.

dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.

7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII.

Ahas rex Judae.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτόν, καὶ δεκαεὶς εἴη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ² καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν ³ ἔθυσεν ἐν γῇ Βενιαννόμ, καὶ διήγειν τὰ τέκνα αὐτοῦ δια πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλόθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δομάτων καὶ ὑποκάτω παντός ξύλου ἀλσώδους. ⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἡγχαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἱμαλώσιαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. ⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὶς ὁ τοῦ Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοῦ καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. ⁷ Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐσραὴμ τὸν Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζριαν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. ⁸ Καὶ ἡγχαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκόλυσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν.

⁹ Καὶ ἐκτὴν ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὁργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρεδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνεσθε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἔως τῶν

1. X* Υἱός (cf. 26, 1, 27, 1). B: Υἱὸς εἰς. καὶ πέντε (π. π. *AFX) ἐτῶν ἦν (ΔX* ἦν) Ἀχ. ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτόν, καὶ ἐκαδέκα. A1* εἴη (A2B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ. B* τῶν. FX (pro εἰδωλ.) βασιλείμ. 3. B* ἔθυσεν (ΔX†; EX: ἴδυσεν, FX: καὶ ἴδυν). A1EX: γῇ (γῆ A2B; FX: φάραγγι). A1: Βενιαννόμ (Βενιαννόμ A2BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (ε: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριμῆτων τέτων καὶ (A2 inter uncōs, B rell. *). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρ-

XXVIII. בן-עשרים שנה אָחָז בְּמַלְכוֹ וְשָׁשֶׁשֶׁשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירושָׁלַם וְלֹא-עָשָׂה הַיְשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה כְּדוֹד אָבִיו וְיִלָּךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים וְהוּא הִקְסִיר בְּגִיא כְּהֶנֶם וַיַּבְעֵר אֶת-בְּנָיו בָּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בְּבָמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וַיַּתַּח כָּל-עֵץ רָעָן וַיַּתְחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּהוּ וַיִּשְׁבּוּ מִפְּנֵה שְׂבָיָה דְּדוֹלָה וַיָּבִיאוּ יְרֵמְשָׁק וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיַּהַבּוּ מִכָּה דְּדוֹלָה וַיַּהַרֵּג שָׁקָן בֶּן-רַמְלִיָּהוּ בַיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף בָּנוֹם אֶחָד הָפֵל בְּנִי-חֵיל בְּעֹזָם אֶת-יְהוָה וְאֵלֵהי אֲבוֹתָם וַיַּהַרֵּג זַכְרִי וַבִּיור אֲשֶׁרִים אֶת-מַעֲשֵׂיהוּ כְּהַמֶּלֶךְ וְאֶת עֲזַרְיָם בְּיַד הַכִּית וְאֶת-אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מֵאֲתִים אָלֶף נָשִׁים בָּנוֹם וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן

וְשָׁם הָיָה וַבִּיָּא לִיהוָה עוֹד שָׁמַר וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַכָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בְּחַמַּת יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יְהוּדָה נָתַם בְּיָדְכֶם וַתַּהַרְגוּבָם בְּזַעַף עוֹד

v. 5. שָׁקָן בֶּן-רַמְלִיָּהוּ v. 6. כָּאֵה אֲשֶׁרִים
v. 9. כָּאֵה בְּלֹא מִסְכּוֹת

ἴδυσεν (FX† κύριος). 6. B: Ρομελία (-λία AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὸς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A1X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A2B). A2B: Μασίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσραὴμ. 8. B: ἡγχαλώτευσαν (-τευσαν AEFX). FX: διατριβας (EX: δατριβας). B† (a. υἱός) καὶ. A1: Σαμάρειαν (cf. va. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Obed. **XXVIII.**

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, daß dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, *sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder Baalim, 3 *und räuchernte im Thal der Kinder Sinnenom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. *Und opferte und räuchernte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen. *Darum gab ihn der Herr, sein 5 Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damascus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. *Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf einen Tag, die alle rebliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. *Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten 8 nach dem Könige. *Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Obed, der ging heraus dem Heer entgegen, daß gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt, so gräulich,

6. A.A.: starke Leute.

B. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.

2. den Baalim.

3. n. den Sinnenom. B.vE: des Sohnes S.

5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm B. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dies

Viginti annorum erat **XXVIII.**

XXVIII. Ahas, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Domini, sicut David pater ejus, *sed 2 ambulavit in viis regum Israel; insuper et statuas fudit Baalim. *Ipse 3 est, qui adolevit incensum in valle Benennom et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. *Sacrificabat quoque et thymia 4 mima succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. *Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5 in manu regis Syriae, qui percussit eum magnamque praedam cepit de ejus imperio et adduxit in Damascus. Manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. *Oc 6 ciditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores, eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. *Eodem tempore occidit 7 Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. *Ceperuntque filii 8 Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum et puellarum, et infantam praedam, pertuleruntque eam in Samariam.

Ea tempestate erat ibi propheta 9

XXVIII. Domini, nomine Obed, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam dixit eis: Ecce, iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad

Zach. 1, 16.

9. 8: Obed.

er schlug ihn mit gr. Schläge.

6. erwürgte ... lauter freitbare S.

7. dW.vE: Held von S. vE: Schlosshauptmann.

B: Andern n. d. S. dW.vE: Zweiten (vom) S.

9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürgt. dW: im Grimme. vE: mit einem St.

XXVIII.

Alas rex Judae.

οὐρανῶν ἐφθакεν. ¹⁰ Καὶ τὺν υἱὸν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτηθεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ ἐφ' ὅσα ὑμῶν; ¹¹ Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἤχμαλωτέυσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. ¹² Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανᾶν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολλαμῶθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδὶ, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου. ¹³ καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν ἐφ' κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθῆναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκληθήσαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδυσαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσόλιν πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλεῖα Ἀσσοῦρ βοηθήσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

10. EFX† (a. v. i. s.) τὸς. B: κατακτηθῆσασθαι. EX* καὶ δούλας. A¹: ἐχ' ἰδῶ. B* τῷ. 11. A²B: Καὶ τὺν (* Καὶ A¹X; EX: Νῦν ἐν). A¹: αἰχμαλωτέυσατε (ἤχμ. A²B rell.). 12. B: Οὐδίας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανᾶ (Ἰωανᾶν AX, FX: Ἰωανᾶν) ... Μωσολαμῶθ ... Ἐλδαί (Ἀδδὶ A¹FX; A²: Ἀλδί). 13. A¹: προσθῆναι (προςθ. A²B; FX: προσθῆναι). A¹X* ἡμῶν (p. ἄγν., A²B†). EX* θυμῷ. 15. A¹: περιέβαλλον? FX: x. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πινῶν x. ἀλ. B† (p. alt. ἀντελάβ. καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρεψ.). A¹: Σαμάρειαν. 16. A¹X* ὁ βασις. (A²B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

1. לשמים הגיע: ועתה בני-יהודה וירושלם אתם אמרים לכבש לעבדים ולשפחות לכם הלא רק אתם עמכם אשמות ליהודה ולתיכם; ועתה שמעוני והשיבו השביה אשר שבתם מאחיכם כי חרון אף-יהודה עליכם: ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו ביהודה ברכיהו בן-משלמות ויחזיקוהו בן-שלם ועמשא בן-חדלי על-הבאים מן-הצבא: ויאמרו להם לא-חביאנו את השביה הנה פי לאשמות יהודה עלינו אתם אמרים להסיר על-השאתנו ועל-אשמתנו כי-רבה אשמה לנו וחרון אף על-ישראל: ויעזב החלוצי את-השביה ואת-הביה לסני השרים וכל-התקהל: ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל-מערמיהם הלבישו מן-השלל וילבשוים וינעלוים ויאכלוים וישקוים ויסכוים וינהלוים בחרמים לכל-כושל ויביאום ורחו עיר-החרמים אצל אחיהם וישבוו שמו: ועתה הנהיה שלח המלך אחז על-מלכי אשר לעזר לו: ועוד אדומים

v. 13. מן כבא א' ס' נ

9. dW: daß es himmelschreibend ist. vE: der bis zum H. r.

10. Ist denn ... auch selbst. dW.A: unterworfen. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... an euch f. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)

11. dW.vE.A: schidet zurück.

12. dW: Und es standen Männer auf von d. Hatzp

Dbeds Rede für die gefangenen Kinder Juda.

XXVIII.

- 10 daß es in den Himmel reichet. * Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? * So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet. * Da machten sich auf eilige unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanan's, Berechja, der Sohn Meschemoth's, Zebiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem Heer kamen, * und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen, denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. * Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeine. 15 * Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie, und führten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmenstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria. 16 In derselben Zeit sandte der König Achaz zu den Königen von Assur, daß sie ihm hülfsen. * Und es kamen aber-

- coelum pertingeret vestra crudelitas. * Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est; peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. * Sed audite consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mossamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, * et dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adicere super peccata nostra et vetera cumulare delicta? Grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. * Dimiseruntque viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. * Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et calceassent et refecissent cibo ac potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicumque ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eorum iumentis et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium. * Veneruntque Idumaei et

Gen. 18, 30.
Ex. 9, 6.

Lv. 25, 42.

Ex. 10, 10.

24, 18. Jer. 22, 30.

v. 12.

Pr. 25, 21.;
Ps. 22, 5. Mat. 2, 2.

Dt. 34, 2. Jud. 1, 16.

20, 4. 22, 4.
Ex. 10, 6.
2Kg. 16, 7.

12. Al.: Amasias. S: Hadali.

15. Al.: addux. eos.

9. U.L: daß in.

15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...

13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereicht. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. geb. ihr unsre Sünden u. u. B. zu mehrten. vE: bei der B. an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Bd. 2. Abth.

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.

15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: traukelten. dW: wer ermattet war.

17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es f. noch.

XXVIII.

Abas rex Judae.

ἔθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἡγχαλω-
 τέυσαν αἰγυπτωσίαν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
 ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ
 λιβὸς τοῦ Ἰουδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺν
 καὶ τὴν Ἀιλὼν καὶ τὴν Γαδερῶθ καὶ τὴν
 Σωγῶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ
 τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμμεζαὶ καὶ τὰς
 κώμας αὐτῆς, καὶ κατέκρησαν ἐκεῖ. 19 Ὅτι
 ἐταπεινώσεν κύριος τὸν Ἰουδα διὰ Ἀχαζ βα-
 σιλέα Ἰουδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ
 κυρίου. 20 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαλαθ-
 φαλνασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐ-
 τόν. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου
 καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόν-
 των καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ· καὶ οὐκ
 εἰς βοήθειαν αὐτῷ, 22 ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι
 αὐτόν.

Καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυ-
 ρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. 23 Ἐκζη-
 τήσω τοὺς θεοὺς Ἀμασσοῦ τοὺς τύπτοντάς
 με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας
 αὐτοὶ κατισχύουσιν, αὐτοῖς τοίγυν θύσῃ καὶ
 ἀντιλήψονται μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ
 εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἀπ-
 ἔστησεν Ἀχαζ τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου καὶ
 κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας
 οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστή-
 ρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 25 Καὶ
 ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίη-
 σαν ὑψηλὰ θυμιάν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ
 παρώρμισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἰαν-
 τῶν.

26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις
 αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-

17. B: ἡγχαλωτίσαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. ἐπίθ.)
 αἰγυπτωτίσαι et * ἐπὶ. B† (p. Βαιθσαμυς καὶ) τὰ
 ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρ-
 χόντων, καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ (AFX*) ...: Γαλιρῶ
 (EX: Γαδερῶν). A²B† (s. Θαμνὰ) τὴν ...: Γαμζῶ
 (X: Γαμμεζαὶ s. Γαμζαῖ). 20. EX: πρὸς αὐτόν. A²:
 Θαλαθφαλνασάρ (Θαλαθφαλνασάρ A¹X; B:
 Θαλαφαλλασάρ. Al. al.). B: ἔθλιψεν (ἐπάταξ. AE
 FX). 21. B† (in f.) ἦν (A¹X*). 22. FX: τῷ θλιβ.

באח ויפיו כיהודה וישבבו-שכי:
 18 וסלשטים פשטו בערי השפלה
 והנבב ליהודה וילבדו את-בית
 שמש ואת-אילון ואת-הגדרות ואת
 שזבו ובנותיה ואת-תמנה ואת-
 בנותיה ואת-גמזו ואת-בנותיה
 19 וישבבו שם: כיהנניע יהוה את-
 יהודה בעביר אחז מלך-ישראל
 כי הסריע ביהודה ומעול מעל
 ביהודה: ויבא עליו תלבת סלנאסר
 מלך אשור ויצר לו ולא חזקו:
 20 כיהלק אחז את-בית יהוה ואת-
 בית המלך והשירים ויתן למלך
 אשור ולא לעזרה לו:

22 ובעת הצר לו ויוסף למעול
 23 ביהודה הוא המלך אחז: ויזבח
 לאלהי דרמשק המפים בו ויאמר
 כי אלהי מלכי-ארם הם מעזרים
 אתם להם אזבח ויעזרני והם היר-
 גלו להכשילו וכל-ישראל: ויאספם
 אחז את-כלי בית-האלהים ויקצץ
 את-כלי בית-האלהים ויסר את-
 דלתות בית-יהוה ויעש לו מזבחות
 24 בכל-ספה בירושלם: ובכל-עיר ועיר
 ליהודה עשה כמות לקשר לאלהים
 אחרים ויכעס את-יהוה אלהי
 אבותיו:

26 ויתר דבריו וכל-הדרכיו הראשנים
 ונהאחרונים הנם פתובים על-ספר

v. 20. בנ"א חל' בדגש חג' רפח

A¹X* Ἀχαζ (A²B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: κα-
 ισχύουσιν. A²BF† (p. κατισχ.) αὐτός (A¹EX*).
 24. B: ἐπ. ἰαντῶ θυσ. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†).
 25. A²B: ἐποίησεν (ἐποίησαν A¹ [alt. man.] FX).
 EX† (p. ἀλλοτρ.) ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. B† (s. θεός) τοῦ
 ... πατ. αὐτῶν.

Demüthigung Juda's um Ahas willen. Ahas weitere Bergreifung. XXVIII.

mal die Edomiter und schlugen Juda
 18 und führten etliche weg. * Auch tha-
 ten sich die Philister nieder in den Städ-
 ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
 und gewannen Beth Semes, Ajalon,
 Geberoth und Socho mit ihren Töchtern,
 und Thimna mit ihren Töchtern, und
 Gimsa mit ihren Töchtern, und wohnten
 19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte
 Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
 da, darum daß er Juda bloß machte
 20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und
 es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
 König von Assur, der belagerte ihn; aber
 21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn
 Ahas theilte das Haus des Herrn und
 das Haus des Königs und der Obersten,
 das er dem Könige zu Assur gab; aber
 es half ihm nichts.
 22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
 nig Ahas des Bergreifens am Herrn
 23 noch mehr, * und opferte den Göttern
 zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
 und sprach: Die Götter der Könige zu
 Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
 opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
 dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
 24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauf
 die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
 melte die Gefäße im Hause Gottes, und
 schloß die Thüren zu am Hause des
 Herrn, und machte ihm Altäre in allen
 25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den
 Städten Juda hin und her machte er
 Höhen, zu räuchern andern Göttern,
 und zeigte den Herrn, seiner Väter Gott.
 26 Was aber mehr von ihm zu sagen
 ist, und alle seine Wege, beides die er-
 sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. A.A:
 machte sich. 26. U.L: beide die.

18. sehen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren
 eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: brei-
 teten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen
 Landes. B: im Grunde. vE: der Gäßgegend von J.
 19. losmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B:
 entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Bgl. auch 26, 16.

20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW:
 drängte ihn u. stand ihm n. bef. vE: bebr. ihn u.
 unterstützte ihn n.

21. und gab dem R. B: nahm ein Theil vom G.
 vE: einen Th. [der Schätze] des G. dW: plünderte

percusserunt multos ex Juda et ce-
 perunt praedam magnam. * Philis- 18
 thiim quoque diffusi sunt per urbes
 28g. 18, 8. campestres et ad meridiem Juda,
 ceperuntque Bethsames et Ajalon et
 Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
 et Gamzo cum viculis suis, et habi-
 taverunt in eis. * Humiliaverat enim 19
 (Jer. 18, 4. Dominus Judam propter Achaz regem
 Ez. 22, 25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
 26, 16, 18. et contemptui habuisset Dominum.
 * Adduxitque contra eum Thelgath- 20
 phalsasar regem Assyriorum, qui et
 afflixit eum et nullo resistente vasta-
 22g. 18, 8. vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
 (Jer. 2, 26. Domini et domo regum ac principum
 dedit regi Assyriorum munera, et
 tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
 v. 19. (Ez. 1. auxit contemptum in Dominum, ipse
 per se rex Achaz. * Immolavit diis 23
 28g. 18, 10. Damasci victimas, percussoribus suis,
 (Dt. 12, 30. et dixit: Dii regum Syriae auxilian-
 tur eis, quos ego placabo hostiis, et
 aderunt mihi; cum e contrario ipsi
 fuerint ruinae ei et universo Israel.
 * Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
 27, 19. sis domus Dei atque confractis clau-
 27, 2. sisset januas templi Dei et fecit sibi
 altaria in universis angulis Jerusalem.
 * In omnibus quoque urbibus Juda 25
 exstruxit aras ad cremandum thus,
 18g. 18, 30. atque ad iracundiam provocavit Do-
 28g. 22, 30. minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
 27, 7. omnium operum suorum, priorum
 et novissimorum, scripta sunt in

24. A1.* omnibus.

das G. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B:
 war ihm n. zur Hülfe.

22. dieser R. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE:
 bebrängte. dW: J. der Bebrängniß.

23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Ge-
 gentheil ... B.dW.vE.A: zum G.

24. und zerstörte. B: beschneit! dW: verschnitt?
 vE: zerschlug. B.dW.vE: Gassen.

25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen
 St. B.A: r. zu(m) Jern.

26. dW: Thaten. A: Werke.

XXVIII.

Ahas et Hiskia reges Judae.

και ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.
27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· ὅτι οὐκ
εἰσηνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασι-
λέων Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀπὸ αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡς
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα βῆ-
τη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγατὴρ Ζαχαρίου. 2 Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέφξεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ
εἰσηγάγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατέστησαν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίσιν τὸ πρὸς
ἀνατολὰς 5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ
Λευῖται· νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον
κυρίου Θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν
ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν
οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ ποτηρὸν
ἐναντίον κυρίου Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον
αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
ἀπὸ τῆς σκητῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀρχήν,
7 καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ
ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμιάματα οὐκ ἐθυ-
μιάσαν, καὶ ὀλοκαντώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν
τῷ ἁγίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ὠργισθὲν θυμῷ
κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανι-
σμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὥς ὑμεῖς ὁράτε τοῖς
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ
πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν
αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.
Ἐπὶ τούτοις 10 νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθε-
σθαι διαθήκη μου, διαθήκη κυρίου Θεοῦ

26. EX: ἐπὶ βιβλίῳ (FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 27, 7).
27. B: πατ. αὐτῶ. A¹: Ἐζεκίας.

1. A¹: Ἀββαθούθ (Ἀβία A²B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ
τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A¹X* θῆ-
ῶν (A²B†). B: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²EFX; A¹:
-λειπον). A¹X* αὐτῶν (A²B†). 7. A¹EX* ἐν (A²B†).
8. X* θυμῷ (AEX†; B: δργῇ). B* (alt.) ἐπὶ (FX*
ἐπὶ τὴν) ... συρισμόν. 9. EFX (quater): ἡμῶν.
A²B† (a. μαχ.) ἐν (A¹X*). EX (pro ὃ καὶ νῦν-δια-
θέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τούτοις. Nῦν ἐν θέσθαι ἐπὶ
καρδίας ὑμῶν τῷ διαθέσθαι (E: Ἐντεκεν τότε ἐγένετο
ἐπὶ καρδίας μου τὸ διαθ.). B: γῇ ἐκ αὐτῶν. 10. A¹
(alt. man.) EFX* διαθήκη μου (AB†).

27 מלכי יהודה וישראל: וישפב אהז
עם-אבותיו ויקברוהו בעיר בירושלם
כי לא הביאוהו לקברי מלכי
ישראל וימלך יחזקיהו בנו תחתיו:

XXIX. יחזקיהו מלך בן-עשרים
חמש שנה ועשרים ותשל שנה
מלך בירושלם ושם אמו אביה
בת-זכריהו: ויעש הישר בעיני
יהוה ככל אשר-עשה דוד אביו:
3 הוא בשנה הראשונה למלכו
בחודש הראשון פתח את-דלתות
4 בית-יהוה ויחזקם: ויבא את-
הכהנים ואת-הלויים ויאספם לרחוב
ההמזרח: ויאמר להם שמעוני הלויים
עתה התקדשו וקדשו את-בית יהוה
אלהי אבותיכם והוציאו את-הנדות
6 מן-הקדש: כי-מעלי אבותינו ועשו
הרע בעיני יהוה-אלהינו ויעזבוהו
ויסבּו פניהם ממשכן יהוה ויתנור
7 ערף: גם סגרו דלתות האולם ויכבּו
את-הנרות וקטרת לא הקטירו ועלה
לא-העלו בקדש לאלהי ישראל:
8 והיה קצף יהוה על-יהודה וירושלם
ויתנם לזרעה לשמה ולשרקה כאשר
9 אתם ראים בעיניכם: והנה נסלּו
אבותינו בחרב ובכינו ובכותינו
י ונשינו בשבי על-זאת: עתה עם-
לכבי לכרות ברית ליהוה אלהי

v. 5. אבותיכם.
v. 8. ק' לזרעה

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte
... (Begräbnisse).

3. dW: befestigte sie. vE: stellte f. wieder her.

4. dem br. פלאג. dW.vE: ließ ... kommen. vE:
freien Pl. B: Plan.

5. und heiligt. dW.vE: schaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Israels.
27 * Und Abas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Hiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja, 2 eine Tochter Sacharja. * Und er that, daß dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und besetzte 4 sie. * Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen * und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem 6 Heiligtum! * Denn unsre Väter haben sich vergrißen und gethan, daß dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angezicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge- 7 kehret, * und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgeblöscht, und kein Räucherwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heiligtum dem Gott Israels. * Daher ist der 8 Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Verstreung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 * Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind 10 weggeführt. * Nun habe ich im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
3. U.L: Wenden.

... (Hinaus). A: weg alle U.

6. ihr d. K. d.W. [ihm].

8. B: zum Anpfeifen. d.W: machte es zur Mißhandlung, 3. Entsetzen u. 3. Spott. v.E: Gegenstand

28. 16, 1. libro regum Juda et Israel. * Dor- 27
mivitque Achaz cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate Jeru-
salem; neque enim receperunt eum
in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

28. 19, 1. Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
coepit, cum viginti quinque esset
annorum, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Abia, filia Zachariae. * Fe-
citque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae
fecerat David pater ejus.

v. 17. Ipse anno et mense primo regni 3
v. 7, 28, 29. sui aperuit valvas domus Domini et
28. 16, 16. instauravit eas. * Adduxitque sacer- 4
dotes atque Levitas et congregavit
28. 6. eos in plateam orientalem * dixit- 5
que ad eos: Audite me, Levitae, et
1 Chr. 15, 12. sanctificamini! mundate domum Domini Dei patrum vestrorum et auferite
Ex. 30, 22. omnem immunditiam de sanctuario!
* Peccaverunt patres nostri et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, dereliquentes eum. Averterunt facies suas a tabernaculo Domini et prae buerunt dorsum; * clausurunt 7
28, 24. ostia, quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non
18, 11. adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel.
28, 6. Nm. 20. 7. * Concitatus est itaque furor Domini 8
20, 7. Dt. 28. 28. super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in
18. 9. 9. Th. 2. 18. Jer. 51. 27. interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. * En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri et filiae nostrae et conjuges captivae ductae sunt propter hoc saeculus. * Nunc ergo placet mihi, ut 10
15, 18. 22. 16. ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.

4. Al.: in partem or.

des Staunens u. des Sp.

9. d.W. v.E: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?

10. d.W: ist mir im S. B: es in meinem Herzen...

XXIX.

Ezra toa Judae.

Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ
αὐτοῦ ἀπ' ἡμῶν. ¹¹ Καὶ νῦν μὴ διαλείπῃτε·
ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρπτεκεν κύριος στήναι ἐναντίον
αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦν-
τας καὶ θυμιῶντας.

¹² Καὶ ἀνίστησαν οἱ Αευῖται, Μαᾶθ ὁ
τοῦ Ἀμαοὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν
νιδῶν Καᾶθ, καὶ ἐκ τῶν νιδῶν Μιραοὶ Κεὶς ὁ
τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ
ἀπὸ τῶν νιδῶν Γεδσὼν Ἰωᾶ ὁ τοῦ Ζεμμάθ
καὶ Ἰωδᾶν ὁ τοῦ Ἰωαχά, ¹³ καὶ τῶν νιδῶν
Ἐλισαφᾶν Σαμβοὶ καὶ Ἰειήλ, καὶ τῶν νιδῶν
Ἀσῶφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, ¹⁴ καὶ τῶν
νιδῶν Αἰμᾶν Ἰειήλ καὶ Σεμεί, καὶ τῶν νιδῶν
Ἰδισθὸν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, ¹⁵ καὶ συνηγα-
γον τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ πρὸς-
τάγματος κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον κυρίου.
¹⁶ Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον
κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκα-
θαρσίαν τῆς εὐρεθείσης ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἰδέξαντο
οἱ Αευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὴν χυμάρῃον Κέ-
δρων ἔξω. ¹⁷ Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ
πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνί-
σαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰς-
ῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἡγνίσαν
τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἐκακαιδέκῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
συνετέλεσαν. ¹⁸ Καὶ εἰσῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζε-
κίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἠγνίσαμεν πάντα
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυ-
τώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν
τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, ¹⁹ καὶ
πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίλανε Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἐαυτοῦ,

11. A¹EX: διαλείπῃτε (-λίπ. A²B).

12. A¹X: Μαῖθ (Μαᾶθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαᾶλ). A¹EX: Ζαχαρίας (Μαα. A²B). B: Κεῖς ... Ἰαλλήλ ... Γεδσωνί Ἰωδαῖδ ὁ τῷ Ζεμμάθ καὶ Ἰωα-
δάμ, ἔτσι νιοὶ Ἰωαχά.

13. A²B: Σαμβοί.

14. A²B: Σαμείας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμα-
θίας).

16. B: ἐξέβαλον.

17. B: ἤρξατο (-ατο AEFX) ... τῷ πρώτῃ μηνός.
A¹X: εἰσῆλθον (-σαν A²B; EFX: -θον). B* τῷ
(α. κυρίου) ... τρικαιδεκάτῃ (ἐκακαιδέκῃ AFX; EX:
ἔξ και δεκάτῃ).

18. B: εἰσῆλθον (-θον AEFX).

19. B: ὁ βασι. Ἀχαζ ... ἀποστ. αὐτοῦ.

יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב מִפָּנָיו חֲרוֹן אַפּוֹ׃
בְּנֵי עֵזָה אֶל-תְּשַׁלְּוּ כִּי-כֻלָּם בָּחַר
יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וּלְהִיּוֹת
לִו מַשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים׃

¹² וַיָּקֻמוּ הָלְוִיִּם מִחַת בֶּן-עֲמָשִׁי
וְיֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָה מִן-בְּנֵי הַקֹּהֲתִי
וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן-עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ
בֶן-יְהֵלֶלְאֵל וּמִן-הַנְּזָרָשִׁי יֹאחָז בֶּן-
¹³ זִמְחָה וְעֵדֹן בֶּן-יֹאחָז׃ וּמִן-בְּנֵי אֲלִיזָפָן
שָׁמַרִי יִצְחָאֵל וּמִן-בְּנֵי אֶסָף זַכְרְיָהוּ
¹⁴ וּמִתְנִיָּהוּ׃ וּמִן-בְּנֵי הַיִּמֵּן יִחְזָאֵל
וּשְׁמַעֲרִי וּמִן-בְּנֵי יְדוּתָיון שְׁמַעֲרִיָּה
סִוְעִיאֵל׃ וַיֹּאסְפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם
וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת-הַמֶּלֶךְ
בְּדַבְּרֵי יְהוָה לְטַהֵר בַּיִת יְהוָה׃
¹⁶ וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לְסַנְיֶמָה בִּית-יְהוָה
לְטַהֵר וַיֹּצִיאוּ אֶת כָּל-הַשִּׁמְאֹה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בַּהֵיכָל יְהוָה לְחָצֵר בַּיִת יְהוָה
וַיִּקְבְּלוּ הָלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחֲלִי-קִדְרוֹן
¹⁷ חֹזֶבָה׃ וַיַּחֲלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקֹדֶשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאַלֵּם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
בַּיּוֹמִים שְׁמוֹנֶה וּבַיּוֹם שְׁשִׁי עָשָׂר
¹⁸ לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלֹ׃ וַיָּבֹאוּ סְנִימָה
אֶל-חֲזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ מִהֲרֵנוּ
אֶת-כָּל-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-שֻׁלְחָן הַמִּעֲרֹכֶת
¹⁹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו׃ וְאֶת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר
הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחֲזָה בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעַלֹו

v. 11. מלרע v. 13. רשאל כ' v. 14. רשאל כ'

10. B: grimmiger 3. dW: entbrannter. vE: scimes 3. Gluth. dW: von mir.

11. B: laffet es jett an euch n. fehlen. vEA: saumet n.

15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die 3.

- Gott Israels, daß sein Zorn und
- 11 Grimm sich von uns wende. * Nun, meine Söhne, seid nicht hinfällig! denn euch hat der Herr erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.
- 12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asarja, aus den Kindern der Rahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abbi, und Asarja, der Sohn Jehaleleel; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joab, der Sohn Simma, und Eden, der Sohn
- 13 Joah; * und aus den Kindern Elizaphan: Simri und Jeiel; und aus den Kindern Assaphs: Sacharja und
- 14 Mathanja; * und aus den Kindern Hemans: Jehiel und Semei; und aus den Kindern Jeduthuns: Semaja und
- 15 Uziel. * Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich, und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
- 16 des Herrn. * Die Priester aber gingen hinein inwendig in das Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn gefunden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
- 17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie singen aber an am ersten Tage des ersten Monats sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des Herrn und heiligten das Haus des Herrn acht Tage, und vollendeten es im sechsgehnten Tage des ersten Monats.
- 18 * Und sie gingen hinein zum Könige Hiskia und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des Herrn, den Brandopferaltar und alle seine Geräthe, den Tisch der Schaubrote und alle seine
- 19 Geräthe, * und alle Gefäße, die der König Achaz, da er König war, wegge-
worfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.

18. U.L: Brandopferaltar.

16. sie ... fanden. B: ins Inwendige des H.

17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) b.

H. B: das Vorgebäu.

Israel, et avertet a nobis furorem irae suae. * Filii mei, nolite negli- gere! vos elegit Dominus, ut stetis coram eo et ministretis illi, colatis- que eum et cremetis ei incensum.

De. 10, 9.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath filius Amasai et Joel filius Azariae de filiis Caath; porro de filiis Merari: Cis filius Abdi et Azarias filius Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah filius Zemman et Edem filius Joah; * at vero de filiis Elisaphan: Samri et Jahiel; de filiis quoque Asaph: Zacharias et Mathanias; * nec non 14 de filiis Heman: Jahiel et Semei; sed et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.

1 Chr. 15, 8.

1 Chr. 25, 2.

1 Chr. 25, 4. 3.

v. 5. 3, 11. Ez. 19, 10.

v. 5.

15, 16. 17. Ez. 15, 12. 22. 12.

28, 21.

* Congregaveruntque fratres suos et 15 sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei. * Sacerdotes quoque ingressi tem- 16 plum Domini; ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levi- 17 tae et asportaverunt ad torrentem Cedron foras. * Coeperunt autem 17 prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sexta decima mensis ejusdem, quod coeperant, impleverunt. * Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18 regem et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini et altare holocausti vasaque ejus, nec non et mensam propositionis cum omnibus vasis suis, * cunctamque templi suppellecti- 19 lem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam praevaricatus est,

18. B: Tisch da man zürchtet.

19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während f. Herrschaft. dW.vE: entweiht (hat).

XXIX.

Miskia rex Judae.

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγήκαμεν· ἰδοὺ ἐστὶν ἐναν-
τίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὤρθησαν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
συνήγαγεν τοὺς ἀρχοντας τῆς πόλεως, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήγαγεν
μόσχους ἐπτά, κριούς ἐπτά, ἄμνους ἐπτά,
χμιάρους αἰγῶν ἐπτά περὶ ἁμαρτίας περὶ
τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ιερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ-
ρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἐδέξατο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς,
καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἄμνους, καὶ προσέχεον τὸ
αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον
τοὺς χμιάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθη-
καν τὰς χεῖρας ἐαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ
ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξέλασαν τὸ
αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξέλα-
σαν τὸ περὶ παντὸς Ἰσραὴλ· ὅτι Περὶ παντὸς
Ἰσραὴλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς
Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν
Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὀργάνου
τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι
δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν
ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.
27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὀλοκαύ-
τωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξα-
σθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ
ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτφοὶ
ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ὥς
οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

19. B: ἡγήσαμεν. A¹: χμιάρδους (χμιάρους A²B
rell.; cf. vs. 23).. 22. B (bis): προσέχεον (sed
infra περιέχεον). 23. A¹EX: χμιάρδους (χμιάρους
A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς·
Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὀλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹:
Ἐζεκίας. B* (alt.): τῷ et αἱ (AEFXT). 28. A¹X* ἡ
(A²B†). EX: προσεκύνει. A¹* καὶ οἱ (A²B rell.†).
B* αἱ. EX: ὥς οὗ.

הכנו והקדשנו והנם לפני מזבח
יהוה:

וַיִּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאֱסֹף
אֶת שְׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה:
וַיָּבִיאוּ פָרִים-שְׂבָעָה וְאֵילִים שְׂבָעָה
וּבָכָשִׁים שְׂבָעָה וְצִיִּרֵי עֲזִים שְׂבָעָה
לְחַטָּאת עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אֹהֶן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה:
וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּכָשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
וַיִּשְׁחֲטוּ הַצִּיִּרִים וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-שְׂרֵי
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ וַיִּדְּהֵם
וַיַּעֲלֵהֶם: וַיִּשְׁחֲטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲשֹׂאוּ
אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכֹפֶר עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל כִּי לִכְלִי-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
סִיחָעוֹלָה וְהַחֲשֹׂאת: וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלִּוִּים
בֵּית יְהוָה בַּמִּצְבֹּתִים בְּנִבְלִים
וּבְכַלֹּת בַּמִּצְבֹּת דָּוִיד וְגַד חֹזֶה-
הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא כִּי-יְהוָה
וַיַּמְצִיגָה דָּוִד נְבִיאָיו: וַיַּעֲמֵדוּ הַלִּוִּים
בְּכָלִי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצָצְרוֹת:
וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבָעֵת הַחֹל הָעוֹלָה הַחֹל
שִׁיר-יְהוָה וְהַחֲצָצְרוֹת וְעַל-יְדֵי כָלִי
דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצָצְרוֹת
מִתְּצַצְרִים הִלָּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה:

v. 19. כח' א חק' בשחח v. 28. צ' דוד

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort
gestellt.

22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. H.

23. dW.vE: Bl. des S.

24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

Hiskia's Brandopfer und Sündopfer für das ganze Israel.

XXIX.

- haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
- 20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des
- 21 Herrn. * Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligthum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
- 22 * Da schlachteten sie die Kinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den
- 23 Altar. * Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten die Hände auf sie,
- 24 * und die Priester schlachteten sie und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze
- 25 Israel. * Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gab, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des
- 26 Herrn Gebot durch seine Propheten. * Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den
- 27 Trompeten. * Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saitenspielen Davids, des Königs Israels.
- 28 * Und die ganze Gemeinde betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter währte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.

Consurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini.

* Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. * Ma-

Lv. 4.

35, 11. Lv. 4.
18. 5, 15. Mkr.
7, 21.

ctaverunt igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. * Applicuerunt hircos pro

Ex. 29, 10. Lv.
7, 4. 15. 8.
14.

peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, * et immolaverunt illos 24 sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. * Con-

22, 10. 1 Chr.
6, 31. 26, 1;
28 m. 24, 11;
7, 2.

1 Chr. 24, 19.

stituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus.

1 Chr. 23, 5;
Ezr. 3, 10.
Nm. 10, 10.

* Steteruntque Levitae tenentes organa David, et sacerdotes tubas. * Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare. * Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

1 Chr. 16, 41.

v. 28 m. Nm.
10, 10. 2 Chr.
60, 18.

24. Al.* coram.

25. Al.* regis. Al.† regis (p. Videntis).

27. Al.: repperat.

19. U.L.: zugericht und.

24. A.A.: mit ihrem Blute!

26. A.A.: Saitenspielern.

26-28. U.L.: Drommeten u. f. w.

zur Entzündung.

25. dW.v.E.A.: befestigte. B.dW.v.E.: nach dem Gebot D.

27. die Dr. ... sammt den C. dW.: zu den C.

28. dW.: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

XXIX.

Miskia rex Judae.

29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐφρανόντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐξεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευταῖς ὕμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνου ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπασαν καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐξεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαντώσεως. 32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαντώσεως ἣς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι, εἰς ὀλοκάντωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τριγχιλία. 34 Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δαῖραι τὴν ὀλοκάντωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἄρας οὗ ἡγιάσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγιάσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκάντωσις πολλὴ ἐν τοῖς στίαισι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαντώσεως. Καὶ καταρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. 36 Καὶ ᾠφρανέθη Ἐξεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐξεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἑφραΐμ καὶ Μανασσὴ εἰσεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα

29. B. (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A² inter uncus). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐτεκ. ὁ βασι... * πάντες ... ἔπασαν. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσεως. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ. - οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἄμνοι ὀκτακόσιοι. EFX: ὀλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐδεδείραν (δαῖραι AEFX) ... προθύμως ἡγιάσαν (EX: πρ. ἡγιάσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ. 1. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹FX, cf. vs. 6).

29 וַיְכַלֹּת לְהַעֲלֹת פָּרָעוֹ הַמֶּלֶךְ וְכָל-הַנִּמְצָאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: 30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לָלֶזֶם לְהַעֲלֹל לַיהוָה בְּדָבָרֵי דָוִיד וְאַסָּף הַחֹזֶה וַיְהִלְלוּ עַד-לְשֹׁמְחָה וַיִּבְדְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: 31 וַיֹּאמֶר עֲתָה מְלֵאֲתֶם יְדֵיכֶם לַיהוָה וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְחֻדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיִּבְיֵאוּ הַקֹּהֵל זִבְחִים וְחֻדוֹת וְכָל-יָדִיב לֵב עֲלֹת: 32 וַיְהִי מִסְפָּר הַנֶּזֶח אֲשֶׁר-הִבִּיאוּ הַקֹּהֵל בְּקָר שְׁבַעִים אֵילִים מֵאָה בְּכָשִׁים מֵאֲתִים וְלֵלֶה לַיהוָה כָּל-אַלְפָּה: 33 וְהַקֹּדְשִׁים בְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים: 34 מִן הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַשְׁשִׁים אֶת-כָּל-הָעֲלֹת וַיִּחְזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלֵּוִיִּם עַד-כָּלֹת הַמִּלְאָכָה וַעֲדַיִתְקֻדְשׁ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלֵּוִיִּם יִשְׂרָיִל לָכֵן לְהַתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים: 35 וְכֹל-עֲלָה לִרְכֹּב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבְנִסְכִּים לַעֲלָה וּתְבוֹן עֲבֹדַת בֵּית יְהוָה: 36 וַיִּשְׁמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֵלֹהִים לָעֵם כִּי בִשְׁתָּאֻם יְהִי הַדָּבָר:

XXX וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְגַם-אֲמֵרוֹת כְּתָב עַל-אֲפִרִּים וּמִנְשָׁה לְבֹא לְבֵית-יְהוָה בִּירֹשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֲלֵהִי וַיִּשְׂאֵל: 2 וַיִּצְעַן הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִי וְכָל-

v. 34. סמך ב"פ v. 36. כ"א בפראים

30. mit Gedächtn. B.d.W.v.E:A: (den) Beria.

31. br. Schlachtopfer u. z. ... der fr. f. u. dW: euer Einweihungsoffer gebracht ... Danlopfen... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.

33. wurden gebligt.

34. darum unterstügten ... waren reblischer als u. hell. B: von aufstügigem Herzen ... mehr als d. f.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. * Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gesichte Davids und Asaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigten sich und 30 beteten an. * Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brand- 32 opfer. * Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeinde herzu brachte, war flebenzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles 33 zu Brandopfer dem Herrn. * Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei 34 tausend Schafe. * Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen we- 35 der die Priester. * Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Tranckopfern zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn 36 fertig. * Und Hiskia freute sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend. **XXX.** Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Paffah zu halten dem Herrn, dem 2 Gott Israels. * Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

Cumque finita esset oblatio, incur- 29 vatus est rex et omnes, qui erant cum eo, et adoraverunt. * Praece- 30 pitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis, qui laudaverunt eum magna laetitia et incurvato genu adoraverunt. * Ezechias 31 autem etiam haec addidit: Implestis manus vestras Domino: accedite et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota. * Porro numerus ho- 32 locaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. * Sancti- 33 ficaveruntque Domino boves sexcentos et oves tria millia. * Sacerdotes 34 vero pauci erant nec poterant sufficere, ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus et sanctificarentur antistites; Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes. * Fuerunt ergo holocausta plurima, 35 adipēs pacificorum et libamina holocaustorum. Et completus est cultus domus Domini. * Laetatusque est 36 Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum; derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.** omnem Israel et Judam, scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem et facerent phase Domino Deo Israel. * Inito ergo consilio 2 regis et principum et universi coe-

30. A.A: mit den Gesichten.

34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.

35. A.A: waren der Br. viele.

dW.vE: waren reiblicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.

36. den Tranckopfern. dW.vE: mit den Fettstücken.

A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.

36. G. solches dem B. bereitet hatte. B: aber dem

das ... dW.vE: daß G. des B. (auf das B.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.

1. auch Br. vE: das B. zu feiern.

2. B: ward Rath's. vE: berathschlugte sich. dW: der R. und seine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲν τῷ μνητὶ τῷ δευτέρῳ. ³ Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐκ ἠγγίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ. ⁴ Καὶ ἤρσαν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. ⁵ Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεί ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲν κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ· ὅτι πληθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφὴν. ⁶ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Τίτοι Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς Θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψου τοὺς ἀνασσωμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. ⁷ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου Θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρῆμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁράτε. ⁸ Καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν· ὅτε δόξαν κυρίῳ Θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἤγαγεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἅψ ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. ⁹ Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέψαι ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἑαυτοῖς πάντων αἰχμαλωτισθέντων αὐτοῦς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

¹⁰ Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐβραῖμ καὶ Ματασῇ καὶ ἕως Ζαβουλὼν·

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח׃
³ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת
 בְּעֵת הַהִיא כִּי הִזְהִינִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
 לַמִּדֵּי וְהָעָם לֹא-נִאֲסָפוּ בִירוּשָׁלַם׃
⁴ וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
⁵ כָּל-הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
 קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-
 דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסֶח לַיהוָה אֱלֹהֵי-
 יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
⁶ בְּפִתְחָב׃ וַיָּלְכוּ הָרָצִים בְּאַחֲרוֹת מִדֵּי
 הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָיו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוָה
 וּבְמִצְרַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 שׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחַק
 וַיִּשְׂדָּאֵל וַיֵּשֶׁב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאָרָת
⁷ לָכֶם מִפֶּת מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאֶל-תְּהִי
 כְּאַבְתִּיכֶם וְכְאַחֲיִכֶם אֲשֶׁר מַעֲלִי
 בַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לַשִּׁמָּה
⁸ כְּאֲשֶׁר אָתָּם רִאִים׃ עֲתָה אֶל-תִּקְשְׁוּ
 עֲרֹפְכֶם כְּאַבְתִּיכֶם תַּנּוּיִד לַיהוָה
 וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
 וַעֲבַדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיֵּשֶׁב
⁹ מִפֶּסַח חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בִשְׁבֹכְכֶם עַל-
 יְהוָה אֲחִיכֶם וּבְנִיכֶם לְרַחֲמִים
 לִפְנֵי שְׂוִיבֵיהֶם וְלָשׁוּב לְאַרְץ הַזֹּאת
 כִּי-תִנּוּן וּרְחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְלֹא-יִסִּיר פָּנִים מִפֶּסַח אִם-תִּשְׁוֹבוּ
 אֲלָיו׃

¹⁰ וַיְהִי הָרָצִים עֲבָרִים מַעִיר לְעִיר
 בְּאַרְץ-אַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד-זְבֻלֹן

בִּנְאָ סַבְחֻיכִים 7. v.

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἡδυνάσθ. (FX: ἡδυνάσθησαν 2. ἡδυνήθ.). A¹: ἐκ ἡγγίσθησαν. 5. B: εἰς Ἱερου. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰσδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A²B† (2. Θεὸν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακώβ A¹EFX) Ἰσραὴλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψου AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τες

τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὥς οἱ πατ. ἔρ. (A²B al.). EX† (p. pr. Θεῷ) Ἰσραὴλ. B: εἰσέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτισθέντων. B (pro ἐπιστ.) ἀποστρέψου (EX† ὑμᾶς 2. ἡμᾶς F: αὐτὰς). EFX: ἀπὸ ἡμῶν. 10. B: ἡσαν οἱ τρέχ.

- ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah
 3 zu halten im andern Monat. * Denn sie
 konnten es nicht halten zu derselben
 Zeit, darum daß der Priester nicht ge-
 nug geheiligt waren und das Volk
 noch nicht zuhauf gekommen war gen
 4 Jerusalem. * Und es gefiel dem Könige
 5 wohl und der ganzen Gemeinde. * Und
 bestellten, daß solches ausgerufen würde
 durch ganz Israel von Ber Seba an
 bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
 halten dem Herrn, dem Gott Israels,
 zu Jerusalem; denn es war lange nicht
 gehalten, wie es geschrieben stehet.
 6 * Und die Käufer gingen hin mit den
 Briefen von der Hand des Königs und
 seiner Obersten durch ganz Israel und
 Juda aus dem Befehl des Königs, und
 sprachen: Ihr Kinder Israel, befehret
 euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
 Isaaks und Israels! so wird er sich feh-
 ren zu den übrigen, die noch übrig un-
 ter euch sind aus der Hand der Könige
 7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure
 Väter und Brüder, die sich am Herrn,
 ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
 gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
 8 sehet. * So seid nun nicht halsstarrig,
 wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
 dem Herrn und kommet zu seinem Hei-
 ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
 und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
 wird sich der Grimm seines Zorns von
 9 euch wenden. * Denn so ihr euch be-
 kehret zu dem Herrn, so werden eure
 Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha-
 ben vor denen, die sie gefangen halten,
 daß sie wieder in dieß Land kommen;
 denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
 und barmherzig, und wird sein Angesicht
 nicht von euch wenden, so ihr euch zu
 ihm bekehret.
 10 Und die Käufer gingen von einer
 Stadt zur andern im Lande Ephraim
 und Manasse und bis gen Sebulon;

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen 3.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verköndigung
 sollte ergehen lassen. dW: beschloßen ausrufen zu l.
 vE: setzen fest ... den Aufg. zu l.

6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den
 Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

- tus Jerusalem decreverunt, ut face-
 rent phase mense secundo. * Non 3
 enim potuerant facere in tempore
 suo, quia sacerdotes, qui possent
 sufficere, sanctificati non fuerant et
 29, 34.
 v. 13.
 populus nondum congregatus fuerat
 in Jerusalem. * Placuit sermo 4
 regi et omni multitudini. * Et de- 5
 creverunt, ut mitterent nuncios in
 universum Israel de Bersabee usque
 29m. 3, 10.
 12g. 4, 25.
 Dan, ut venirent et facerent phase
 Domino Deo Israel in Jerusalem;
 multi enim non fecerant, sicut lege
 6
 praescriptum est. * Perrexeruntque
 v. 1. Roth. 3.
 13.
 cursores cum epistolis ex regis im-
 perio et principum ejus in universum
 Israel et Judam, juxta id quod rex
 8
 jusserat praedicantes: Filii Israel,
 22m. 3, 6. 12g. 4.
 5. 12g. 10, 24.
 revertimini ad Dominum Deum Abra-
 ham et Isaac et Israel! et revertetur
 ad reliquias, quae effugerunt manum
 regis Assyriorum. * Nolite fieri sic 7
 ut patres vestri et fratres, qui re-
 cesserunt a Domino Deo patrum
 suorum, qui tradidit eos in interit-
 um, ut ipsi cernitis. * Nolite indu- 8
 rare cervices vestras, sicut patres
 29, 3.
 v. 32, 9. 32.
 3. 22g. 17, 14.
 vestri! tradite manus Domino et
 22g. 10, 15.
 12g. 10, 19.
 venite ad sanctuarium ejus, quod
 sanctificavit in aeternum! servite
 Domino Deo patrum vestrorum! et
 avertetur a vobis ira furoris ejus.
 * Si enim vos reversi fueritis ad Do- 9
 minum, fratres vestri et filii habe-
 bunt misericordiam coram dominis
 suis, qui illos duxerunt captivos, et
 revertentur in terram hanc; pius
 enim et clemens est Dominus Deus
 vester, et non avertet faciem suam
 a vobis, si reversi fueritis ad eum.

v. 6. Igitur cursores pergebant velociter 10
 de civitate in civitatem per terram
 Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

3. S: occurrerant fac. A1.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n)
 Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE:
 Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

XXX.

Hiskia rex Judas.

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμακώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὺρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ 12 καὶ εἰς Ἰουδα. Καὶ ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολλοὶ λαοὶ τοῦ ποιῆσαι τὴν ἐορτὴν τῶν ἁζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλή σφόδρα. 14 Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοὺς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἐρύψαν εἰς τὸν χυμάρθρον Κεδρὼν. 15 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τισσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰςῆσαν ὅλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου. 16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν σάβαν ἐαυτῶν κατὰ τὸ κρίμα ἐαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἰδέχοντο τὰ αἵματα ἐν χυρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Οἱ πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παρὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. 18 Οἱ τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσάακ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γρᾶφην. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξέλεσθαι ὑπερ 19 πάσης καρδίας κατενθουνοῦσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτοῦ, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγγελίαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

וַיְהִי מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמִלְעָנִים 11 כָּם׃ אָךְ אַנְשִׁים מֵאַשּׁוּר וּמִנִּשְׁתָּה וּמִזְבָּלָן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָּם׃ 12 וּבִיהוּדָה הִתְהַיָּד הַאֲלֵהִים לַחַת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדִבְרֵי יְהוָה׃

13 וַיֵּאסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם-רַב לַעֲשׂוֹת אֶת-תֵּג הַמִּצְוֹת בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי קֹהֶל 14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיִּסְרִיּוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶת כָּל-הַמִּקְשָׁרוֹת הַסִּירִי וַיִּשְׁלִיכוּ בַנְּחָל כִּדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסֶח בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וְהַפְּתִילִים וְהַלֵּוִים נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלֹת בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵדוּ עַל-עַמְדָם בְּמִשְׁפָּחָם כְּתוּרַת מִשָּׁה אִישׁ-הָאֲלֵהִים הַפְּתִילִים 17 וְזָרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלֵּוִים׃ כִּי-רַבַּת בִּקְהָל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלֵּוִים עַל-שְׂחִיטַת הַפֶּסֶחִים לֵכֵל לֹא טָהוֹר 18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מְאֹדִים וּמִנִּשְׁתָּה יִשָּׁכְר וּזְבָלָן לֹא הִשְׁתָּרוּ כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסֶח בִּלְא כִפְתוּב כִּי הַתַּפְּלָל יִחְזַקְיָהוּ עֲלֵיהֶם 19 לֵאמֹר יְהוָה הַשּׁוֹב יִכְפֹּר בָּעַד׃ כָּל-לִבָּבוּ הֵלִין לְדָרוֹשׁ הָאֲלֵהִים׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא בִטְחָתָהּ הִקְדָּשׁ׃ כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל-יִחְזַקְיָהוּ וַיִּרְפָּא וְאֶת-הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

v. 19. עבד' בלא מסק ib. בנ' א' לדרש.

12. A¹* εἰς (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰούδα ἐγ. B: τὰ προτάγματα. 13. B: λαὸς πολλὸς. 15. B: ἡγνίσαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιασθησαν) ... ἐν οἴκῳ (εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν. 17. EX† (p. ἡσ.) πλείους. 18. B* (pr.) τὸ ... ἡγνίσαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιασθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ. ... Τὺτο (* Τὺτο AEFX) καὶ προσηύε. ... * δ. EX: ἐξέλεσάσθω (FX: ἐξέλεσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν (A¹X: π. ἐαυτοῦ; EX: π. αὐτοῦ). A¹: ἀγνίσαν.

12. dW.A: auf Suba. vE: über. dW: Sinesa Sinn.

13. dW.vE.A: viel B. dW: g. des Ungef.

14. Opferaltäre ... Mischaltäre.

15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt worden.

- aber sie verachteten sie und spotteten ihrer.
- 11 *Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demüthigten sich und kamen gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn.
- 13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brode im andern Monat, eine sehr große Gemeine. *Und sie machten sich auf und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuherke thaten sie weg und warfen sie in den Bach Ribron. *Und schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des andern Monats; und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich, und brachten die Brandopfer zum Hause des Herrn. *Und standen in ihrer Ordnung, wie sich gebührt, nach dem Gesetz Mose, des Mannes Gottes, und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten. *Denn ihrer waren viele in der Gemeine, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für Alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn geheiligt würden. *Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Saischar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm zwar, aber doch nicht wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen Reinigkeit willen. *Und der Herr erhörete Hiskia und heilete das Volk.
- 21 *Also hielten die Kinder Israel,

- illis irridentibus et subsannantibus eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11 et Manasse et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. *In 12 Juda vero facta est manus Domini, ut daret eis cor unum, ut facerent juxta praeceptum regis et principum verbum Domini.
- Joh. 11, 35. Congregatique sunt in Jerusalem 13 populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo.
- 23, 24. *Et surgentes destruxerunt altaria, 14 quae erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes projecerunt in torrentem Cedron. *Immo clave- 15 runt autem phase quarta decima die mensis secundi; sacerdotes quoque atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini. *Steteruntque in ordine suo 16 juxta dispositionem et legem Moysi, hominis Dei; sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, *eo quod multa 17 turba sanctificata non esset, et idcirco immolarent Levitae phase his qui non occurrerant sanctificari Domino. *Magna etiam pars populi 18 de Ephraim et Manasse et Issachar et Zabulon, quae sanctificata non fuerat, comedit phase non juxta quod scriptum est. Et oravit pro eis Ezechias dicens: Dominus bonus propitiabitur *cunctis, qui in toto 19 corde requirunt Dominum Deum patrum suorum, et non imputabit eis, quod minus sanctificati sunt. *Quem 20 exaudivit Dominus, et placatus est populo. *Feceruntque filii Israel, 21

10. U.L: verachteten und spotteten ihr.

13. 15. U.L: Monden.

18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an ... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...

17. es d. S. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW, vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. S. heiligen möchten. vE: um f. zu S. dW: u. heiligten sie.

18. Denn es ... eine Menge ... sich u. gereinigt hatten ... Aber ... wollte vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.

19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.

20. dW: vergieh dem V. A: ward gnädig.

XXX.

Hiskia rex Judae.

οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ. ²² Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίων καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἱστανῶν.

²³ Καὶ ἐβουλευσατο ἡ ἐκκλησία ᾧμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. ²⁴ Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰουδᾷ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακίχλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πληθος. ²⁵ Καὶ ὑψοφάνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα. ²⁶ Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνῃ μεγάλη ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμων υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ²⁷ Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἠψύλογησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τοῦ ἁγίου αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραῖμ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ

²² FX* πᾶσαν. EFX: συνιόντων. B: θυσιῶν (θυσίας AFX). A²B† (a. κυρ. θ.) τῷ. B: πατ. αὐτῶν. ²³ EFX† (ante s. post alt. ἑπτὰ ἡμ.) ἄλλας. ²⁴ EX† (a. τῇ ἐκκλ.) ὅλη (FX: πάση). B: χιλίους μόσχ. ²⁵ EFX: εὐφρ. B (pro pr. Ἰσρ. AFX) Ἱερουσαλὴμ... κατοικ. Ἰουδα. ²⁶ X (pro Ἱερουσ.) Ἰσραὴλ. B* τῶν et τῶ. ²⁷ B* (p. ἱερ.) καὶ (AEX†). B: ἐψύλογ. EX (pro λαόν) θεῖον s. λαόν καὶ θεῖον.

1. B: ἐκοψαν (ἐξιν. AEFX) ... π. τῆς Ἰουδ. u. Βενιαμίν.

הנמצאים בירושלם אחת-הג המצות שבעת ימים בשמחה גדולה ומהללים ליהוה יום ביום הלויים והנהנים בכלי עז ליהוה: וידבר חזקיהו על-לב כל-הלויים המפקיחים שכל-טוב ליהוה ויאכלו אתהמועד שבעת הימים מזבחים זבחי שלמים ומתנדבים ליהוה אלהי אבותיהם:

²³ ויגזרו כל-הקהל לעשות שבעת ימים אחרים ויעשו שבעת ימים ששמחה: כי חזקיהו מלך-יהודה הרים לקהל אלקי פרים ושבעת אלקים צאן והשורים הרימו לקהל פרים אלקי וצאן עשרת אלקים ויחזקיהו כהנים לרב: וישמחו כל-קהל יהודה והנהנים והלויים וכל-הקהל הבאים מישׂראל והגרים הבאים מארץ ישראֵל והיושבים אביהודה: ותהי שמחה גדולה בירושלם כי מימי שלמה בן-דוד מלך ישראֵל לא קדחת בירושלם: ויגמרו הנהנים הלויים ויברכו את-העם וישמע בקולם ותבוא תפלתם למען קדשו לשמים:

XXXI. וככלות כל-זאת יצאו כל-ישראֵל הנמצאים לערי יהודה וישברו המצבות ויגדעו האשרים וינתצו את-הקמות ואת-המזבחות מכל-יהודה ובנימן ובאשרים ומנשה

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum E. Jeh. [bestimmt waren].

22. lobten den G. B: ins Herz aller. dW: allen E. freundlich zu, die kundig waren in der [schönen] Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von S. (in Einsicht des G.). B: sahen das (die) Gg.

Andere sieben Tage Passah. Zerstörung der Säulen, Saine, Höhen u. Altäre. XXX.

- die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia rebete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.
- 23 Und die ganze Gemeinde ward Rathsch, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.
- 24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Priester viele. * Und es freuete sich die ganze Gemeinde Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremblinge, die aus dem Lande Israel gekommen waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhört und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Saine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L.: freueten.
26. U.L.: Ant.

- opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur G. geben. dW.vE: spendete. A: gab.
26. B.vE: vergleichen. dW: desgl. n. geschehen.
Polyglotten-Bibel. A. 1. 3. Bde 2. Abth.

- qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.
- Placuitque universae multitudini, ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est grandis celebratio in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat. * Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

Cumque haec fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et frugerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

24. Al.: Ez. autem.

27. zu seiner heil. W.

1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. W., n. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

ἔως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραὴλ.
ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς
τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

² Καὶ ἔταξεν Ἐλκιὰς τὰς ἐφημερίας τῶν
ιερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας
ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς
ιερεῦσιν καὶ τοῖς Λευταῖς, εἰς τὴν ὁλοκαυτώ-
σιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ
αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν
ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. ³ Καὶ μερίς τοῦ
βασιλείως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς
ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειληνὴν,
καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σαββάτα καὶ εἰς τὰς
νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμέ-
νας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. ⁴ Καὶ εἶπεν τῷ
λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι
τὴν μερίδα τῶν ιερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν,
ὅπως κατισχύουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου
κυρίου. ⁵ Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον,
ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου
καὶ οἶνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν
γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν
εἰς πληθος. ⁶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ
οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μύσχων καὶ προβά-
των καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγάσαν τῷ
κυρίῳ θιγῶ ἑαυτῶν, καὶ ἐκήνεγκαν καὶ ἔθη-
καν σωρούς σωρούς. ⁷ Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ
ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ
ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. ⁸ Καὶ ἦλθεν
Ἐλκιὰς καὶ οἱ ἀρχόντες καὶ εἶδον τοὺς
σωρούς, καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ
τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἐπυνθά-
νετο Ἐλκιὰς τῶν ιερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν
ὑπὲρ τῶν σωρῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐ-
τὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχων εἰς οἶκον
Σαδὼκ· Ἐξ οὗ ἤρκει ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

עַד-לְעֵלָה וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לְאַחֲזָתוֹ לְעִרְיָהֶם:

² וַיַּעַמְד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלָקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלָקוֹתָם אִישׁ
כְּפִי עֲבָדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לַעֲלֹה
וּלְשַׁלֵּמִים לְשִׁרָה וּלְהַדֹּת וּלְהַלֵּל
³ בַּשָּׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה: וּמִנְחַת הַמִּלֵּךְ
מִן-רִכּוּשׁוֹ לַעֲלֹת לַעֲלֹת הַבֶּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהַעֲלֹת לַשְּׁבֵתוֹת וּלְחֻדָּשִׁים
וּלְמוֹעֲדִים כַּפְתּוּב בְּחֹרֶת יְהוָה:
⁴ וַיֹּאמֶר לָעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת
מִנְחַת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יַחֲזִיקוּ
⁵ בְּחֹרֶת יְהוָה: וּכְפָלֵךְ הַדָּבָר הָרַב
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל רַאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ וְכָל תְּבוּאֹת שָׂדֶה
⁶ וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לָרֶב הַכִּיָּאִי: וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיהוֹדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעִרְיָ
יְהוּדָה גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בֶּקֶר וְצֹאן
וּמַעֲשֵׂר קֳדָשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הַכִּיָּאִי וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת
⁷ עֲרֻמוֹת: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הַחֹלֵל
הָעֲרֻמוֹת לִישׁוֹר וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
⁸ כָּלֹ: וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיֵּרְאוּ
אֶת-הָעֲרֻמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֵת
⁹ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל-
¹⁰ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֲרֻמוֹת: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צִדְקָה וַיֹּאמֶר מִהֵלֵל הַתְּרוּמָה לְכִיָּא

ה' 5. בכ"א הכפריך. v. 7. בדגש.
ב' 10. כ"א עזריה.

1. A²B: ἐπίστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ.
B: κληρ. αὐτῶν ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π.
αὐτῶ).

2. B† (p. λειτουργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς
πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.).
X: ἐν ταῖς αὐλ.

3. A¹* (p. δειληνὴν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ
σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).

4. B: εἶπεν (εἶπεν AFX; FX† Ἐλκιὰς). A²B:
κατισχύουσιν (-σσαι A¹X).

5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ.
AEX). A²B: γέννημα (γέννημα A¹EX, cf. 32, 28).
EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πληθ. ἤνεγκ.

6. B: θιγῶ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.

8. A¹: εἰδόντες (εἶδον A²B rell.).

10. A²B† (p. Σαδὼκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

1. in ihrem Eigenthum. dW: bis alles vertilget
(A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll.
hatten. B.vE: ein Seglicher zu (in) f. Befähigung.

2. Ordnungen. B.dW.vE: befehlete die Abthei-
lungen der ... nach ihren Beistellungen (Abth.). A:
die Schätze. B: nach Ertheilung seines Dienstes.
dW.vE: seinem D.

bis sie sie gar aufdäumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

2 Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienten, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.

3 * Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths und Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Ge-

4 seß des Herrn. * Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Levi-

ten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. * Und da das Wort auskam, gaben die Kinder

Israel viele Erstlinge vom Getreide, Weizen, Del, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brach-

6 ten sie viel hinein. * Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Kindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiligt hatten, und mach-

7 ten hier einen Haufen und da einen Haufen. * Im dritten Monat fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten

8 Monat richteten sie es aus. * Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging und sahen die Haufen, lobten sie den

9 Herrn und sein Volk Israel. * Und Hiskia fragte die Priester und Leviten

10 um die Haufen. * Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Sadoc, sprach zu ihm: Seit der Zeit man an- gefangen hat die Erbe zu bringen in das

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

2 Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticarum per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et constarentur canerentque in portis castrorum Domini. * Pars autem regis

3 erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut

4 scriptum est in lege Moysi. * Praecepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus

5 et Levitis, ut possent vacare legi Domini. * Quod cum perccebrisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti,

6 vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt. * Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus

7 Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque universa portantes fecerunt acervos plurimos. * Mense tertio coeperunt

8 acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. * Cumque ingressi fuissent Ezechias

9 et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. * Interrogavitque Ezechias sacerdotes

10 et Levitas, cur ita jacerent acervi. * Respondit illi Azarias sacerdos pri- mus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in

2. U.L.: beide der. 3. A.A.: seinen Theil.

4. A.A.: desto eifriger. 5. U.L.: viel Erstl.

7. U.L.: Monden. 10. U.L.: Sint.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des R. B: Auch das ...

4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hiel-

ten. vE: fest dem ... anhängen. A: sich wohnten könnten. 5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B:

ausbrach. dW.vE: Ereigniß des J.

6. B: hie u. da S. vE: S. an S. dW: legten S. bei S.

7. endigten sie. B.vE: von (zu) den S. den Grund zu legen. A: der S. Gr. dW: die S. aufzuschütten.

8. dW.vE: priesen S. u. segneten ...

10. Hohepriester vom S. S. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πληθος· ὅτι κύριος ἐνλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἔτι τὸ πληθος τοῦτο.

11 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἐτοιμάσαι παστοφῶρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν 12 καὶ εἰσηγγεκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκματα ἐν πλοτεῖ. Καὶ ἐν αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος, 13 καὶ Ἰεὺλ καὶ Ὀζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ἀσαήλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιήλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαάθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγουμένος οἴκου κυρίου. 14 Καὶ Κορὴ ὁ τοῦ Ἰεμὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν θυμάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, 15 διὰ χειρὸς Ὀδῶμ καὶ Βενιαμὴν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχορίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πλοτεῖ, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν, 16 ἐκτὸς τῆς ἐπιγοστῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργίαν ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν. 17 Οὗτος ὁ καταλογισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαστοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει 18 ἐν καταλογίαις ἐν πάσῃ ἐπιγοστῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πληθος· ὅτι ἐν πλοτεῖ ἤγλασαν

10. B (his): κατελείπομεν. EX* καὶ κατελείπ. A¹ X* ἕως εἰς πληθος (A² B†). B: εὐλόγ. τ. λ. αὐτῶ. B: ἐπὶ τὸ πλ. (ἔτι τὸ πλ. AEFX).

11. FX* ἔτι.

12. B: ἤνεγκαν (εἰσήν. AEFX). A¹: Χωνενίας (Χωνεν. A² B).

13. B: Ὀζίας (EX: Ὀζαζίας). A² B: Ἰωζαβὰθ. A¹: Ἰεὺλ (Ἐλιήλ A² B). B† (a. Σαμαχ.) ὁ (AFX*). A¹: Χωνενίος (Χωνεν. A² B). B: Ἐζεκ. ὁ βασις.

14. B: Κορὴ (Κωρὴ AFX) ... κατὰ ἀνατ.

15. EX (pro Ὀδῶμ) ἀδόντων. B: Βενιαμὴν ... Ἰησοῦς (Ἰησοῦ AEX). A¹ X: Μαρίας (Ἀμαρ. A² B). B* (ult.) κατὰ (AFX†). EX: ... μικρόν ... μέγαν.

16. FX: ἐφημερίας.

18. A² B: ἐγκαταλογίσαι (ἐν καταλογίαις A¹ EX; FX: ἐν τοῖς καταλογισμοῖς). B* (pr.) τὸ ... ἤγγισαν.

בית־יהוה אָכַל וּשְׁבֹעַ וְהִתְרַעַד לְדוֹב כִּי יְהוָה בָּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהִנּוֹחַת אֶת־הָעָם יְהוָה:

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּה לְהִכִּין לְשָׁכוֹת 12 בְּבֵית יְהוָה תְּכִינֵהוּ וְיָבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֹׂר וְהַקֹּדְשִׁים בַּאֲמוֹנָה וְעַל־יָהֶם נָגִיד כְּוֹנְנֵיהוּ הַלְוִי וְשִׁמְעִי 13 אַחֲיהוּ מִשְׁנָה: יְחִיאל וְעִזְיָהוּ תַחַת וְעִשָּׂהאל יְרִימֹת וַיִּזְכֹּד וְאַלְיאל וַיִּסְמְכֵיהוּ וַתַּחַת וּבְכִנְיָהוּ פִקְדִים מִיד כְּוֹנְנֵיהוּ וְשִׁמְעִי אַחֲרֵי בְּמִסְקַד יְחִזְקִיָּה הַמֶּלֶךְ וְעִזְרִיָּהוּ 14 נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים: וְקוֹרָא כֶּךָ יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְבֵּחַ עַל־מִבּוֹת הָאֱלֹהִים לַתַּחַת תְּרוּמַת כִּי־יְהוָה וְקֹדֶשִׁי הַקֹּדְשִׁים: וְעַל־יָדוֹ עֲדוֹ וּמִנְיָמוֹ וַיִּשְׁעֵשׂ וְשִׁמְעֵיהוּ אַמְרֵיהוּ וּשְׁכִנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בַּאֲמוֹנָה לַתַּחַת לְאַחֲיָהֶם בְּמַחֲלָקוֹת כְּדוֹל כְּקָטָן: 16 מִלְכָּד הַתִּיחָשִׁם לְזָכְרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלַמַּעֲלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לְדָכְר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְעִבְדוֹתָם 17 בְּמִשְׁמֹרוֹתָם לְמַחֲלָקוֹתֵיהֶם: וְאֵת הַתִּיחָשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה בְּמִשְׁמֹרוֹתֵיהֶם בְּמַחֲלָקוֹתֵיהֶם: 18 וְלִהְיוֹתֵיהֶם בְּכָל־טָעָם וְשִׁיָּהֶם וּבְכִנְיָהֶם וּבְכִנּוֹתֵיהֶם לְכָל־קֶהֱל כִּי בַּאֲמוֹנָתָם

v. 12. 13. מִיָּד יִחֲרֹר v. 14. בְּסִפְּךָ חֲשׂוֹן v. 16. בְּכָל־בִּסָּח

10. dieser große Haufe. B.d.W.v.E: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.

11. B.v.E: Rammern. A: Vorrathshof. dW: Sehen zugurichten.

12. v.E: mit Treue. dW.v.E.A: (Ober-)Vorfesher.

13. zur Hand ... und M. des Gärtners. B.d.W: waren Aufseher (unter d.) v.E: unter Ghan.

Die Kasten für die freiwilligen Gaben.

XXXI.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe übriggeblieben.

- 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
 12 Und sie bereiteten sie zu * und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheilte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und
 13 Simei, sein Bruder, der andere, * und Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jerimoth, Josabab, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia; aber Aharja war Fürst im Hause Gottes.
 14 * Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
 15 über die allerheiligsten. * Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamen, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
 16 dem großen: * dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in
 17 ihrer Gut nach ihrer Ordnung; * auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
 18 Gut nach ihrer Ordnung; * dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeinde; denn sie heiligten treulich

14. U.L. Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L. Mannsbilde... Jahr.

14. n. das Allerheiligste. B: daß er das Gebot d. G. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die G. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. ihren Ordnungen. B.vE: an f. G. dW.A: u. f. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. neben ihren Geschlechtsgebühren, für die w. B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu

domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

- Praecepit igitur Ezechias, ut prae- 11 pararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, * intulerunt 12 tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semei, frater ejus, secundus, * post quem Jahiel et Azarias et Na- 13 hath et Asael et Jerimoth, Jozabab quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas praepositi, sub manibus Choneniae et Semei fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et
 v. 10, Nab. 11, 11. Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. * Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum. * Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Aarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuere fratribus suis partes, minoribus atque majoribus, * exceptis 16 maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas, * sacerdotibus per familias, et Levi- 17 tis a vigesimo anno et supra per ordines et turmas suas, * universae- 18 que multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata

13. Al. * ad quos omnia pertinebant.

den R. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen bezeichneten als Mannsb.

17. beide die Geschlechtsgebühren der Fr. nach den Häusern ... der L.

18. dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte. B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: reblich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Trübe gab man [ihnen] die heil. Dinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

τὸ ἅγιον. ¹⁹ Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἄρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερῶσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευαῖταις. ²⁰ Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὺς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξελέγησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐδοώσθαι.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδα καὶ παρετίβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τευχῆρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβεσθαι αὐτάς. ² Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηρείμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ³ καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφοράσαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ᾗ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. ⁴ Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορρῶντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὖρη ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. ⁵ Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ἠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατεσκευάσεν ὅπλα πολλὰ. ⁶ Καὶ ἔσχετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

19 יתקדשו-קדש: ולבני אהרן הכהנים בשדאי מגרש עריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר נקבו בשמות לתת מזות לכל-זכר בפניהם ולכל-
כ התיקש בלונים: ויעש כזאת יחזקיהו בכל-יהודה ויעש השוב והישר והאמת לפני יהוה אלהיו: ובכל-
21 מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים ובחזרה ובמצוה ליהושע כאלהיו בכל-לבבו עשה והצלית:

XXXII. אחרי הדברים והאמת האלה בא סנחריב מלך-אשור ויבא כיהודה ויחן על-הערים הפצרות ויאמר לבקעם אליו: וירא יחזקיהו כ-בא סנחריב וסגרו למלחמה על-
3 ירושלם: וינעץ עם-שריו וגביריו לסתום את-מימי העינות אשר
4 מתוך לעיר ויעזרהו: וינקצו עם-רב ויסתמו את-כל-המעילות ואת-
הפחל השוטף בתוך-הארץ לאמר לפה יבוא מלכי אשור ומצא
ח מים רבים: ויתחזק ויכן את-כל-החומה הסופה ועל-המגדלות ולחופה החומה אחרת ויחזק את-
הפצוה עיר דויד ויעש שכל לרב
6 ומגנים: ויתן שרי מלחמות על-העם וינקצם אליו אל-רחוב שער העיר

18. A¹: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A²B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τῷ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ... θεὸν αὐτοῦ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρίμ (etiam in seqq.). 2. A¹EX: κατὰ πρόσωπ. (καὶ τὸ πρ. A²B). 3. B: πρεσβ. αὐτῷ καὶ τῶν δυν. 4. B* δ. 5. A²B: κατεσκευάσεν (κατεσκευάσεν A¹EX). FX (pro κατίσχ.) ἠκοδόμησεν. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (pro φάραγγ.) πόλεως.

19. allen ihrem St. ... allen Eigenschaften u. den z. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: alle die von d. z. im Geschlechtsregister ger. w. dW: bezeichneten der z. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. z.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte ... wahrhaft.

21. und in dem z. B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. Treuen. B: der Treue. dW: Thaten u. die Treue. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: &

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Hülfern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, das er anfang am Dienste des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sennacherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sah, daß Sennacherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Rath's mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getrost und bauete alle Mauern, wo sie lückicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und besetzte Mitho an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellte die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und rebete

19. U.L: Mannsbilden.

1. A.A: und dieser Treue.

3. 4. U.L: Brücken. 4. U.L: Wassers.

5. U.L: Mauren ... Thürne.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrehen.

2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.

3. zu verkapseln die B. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.

4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ... f. und v. B. finden?

fuerant, praebebantur. * Sed et si- 19 liorum Aaron per agros et subur- bana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura ministerii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; secitque et prosperatus est.

Post quae et hujusce-XXXII.

modi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus consilio virisque fortissimis, ut obturrarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plurimam multitudinem. Et obturraverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Aedificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus, et exstruxit turres desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum 6 in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus

1. S: Juda.

5. die Th. höher. dW.vE: faste Ruth. B: die zerrissen waren. dW: a. niebergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: versallen war. vE: erhöhet. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW.vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.

6. abg. das B. B.dW.vE: setzte Kriegsobersten ... den (freien) Platz.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· ⁷ Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρῆσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντός τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ· ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. ⁸ Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ καταθάρσυνεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἐαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτοὶ ἐπὶ Λαχεῖς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαίαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων· ¹⁰ Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθῆτε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ; ¹¹ Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δάψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; ¹² Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτοῦ θυμιάσετε; ¹³ Οὐ γινώσκεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου; ¹⁴ Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρουνσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν ἐαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι θυσιάζεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου; ¹⁵ Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ ποιεῖσθαι ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

6. B* (alt.) τῇν.

7. B† (a. μὴ) καὶ. A¹X* φοβηθῆτε μηδὲ ei (pr.) τῷ (A²B†).8. A¹* Μετὰ αὐτῷ (A²B†; FX: Μετ' αὐτῷ).

9. B: Λαχεῖς. EX* μετ'. B: πάντα Ἰούδα (π. Ἰούδα AFX).

10. B* ὁ ... Ἐπὶ τί (Ἐπὶ τίνι AEFX) ... πέπ. καὶ καθήσασθε (A²X: π. καὶ καθήσασθε).11. A* (alt.) εἰς (A²B†) ... θλίψαν (θίψαν A²B). A²B: ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς (ὑμ. σ. ὑμ. A¹EX).12. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (A¹EX*) ... ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε.

13. B: γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἡδύν.

14. B: ἐξωλόθρ. ... ἐδύν, ... λαὸν αὐτῶν.

15. A²B† (p. Νῦν) ὅν (A¹X*).

1 ἰδιῶν ἐλ-לכם לאמר: חזקו ואמרו אל-תיראו ואל-תחתו מפני מלך אשר ומלפני כל-ההמון אשר-עמו 8 כ-עמנו רב מעמו: עמו זרוע בשר ועמנו יהוה אלהינו לעזרנו ולחללם מלחמתינו ויסמכו העם על-דברי יחזקיהו מלך-יהודה:

9 אחר זה שלח סנחריב מלך-אשר עבדיו וירושלמה והוא על-לבים וכל-ממשלתו עמו על-יחזקיהו מלך יהודה ועל-כל-יהודה אשר בירושלם לאמר: כה אמר סנחריב מלך אשר על-מה אתם בטחים וישיבים במצור בירושלם: 11 הלא יחזקיהו מסית אתכם לתת אתכם למות ברעב ובצמא לאמר יהוה אלהינו יצילנו מפה מלך אשר: 12 הלא-הוא יחזקיהו הסור את-במותיו ואת-מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לאמר לפני מנחם אחד תשתחוו ועליו תקטירו: 13 הלא תדעו מה עשיתי אני ואבותי לכל עמי הארצות היכול ויכלו אלהי נזיר הארצות להציל את-ארצם מיד: מי בכל-אלהי הגוים האלה אשר הקרימו אבותי אשר יכול להציל את-עמו מיד כי יוכל 14 אלהיכם להציל אתכם מיד: ועתה אל-ישיא אתכם חזקיהו ואל-יפסית אתכם פזאח ואל-תאמינו לו כ-לא

v. 12. במדיו 12.

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.

7. B: Stärket euch u. seib tapfer. dW.vE: Sed fest u. stark. B: bet uns. dW.vE.A: m. uns find (viel) mehr als m. ihm.

Hiskia's Worte und Sanherib's Worte zu Juda und Jerusalem. XXXII.

7 herzlich mit ihnen und sprach: * Seid getroßt und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Erhöhrer 8 mit uns weder mit ihm. * Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, daß zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 * So spricht Sanherib, der König zu Assur: Wesh verdröset ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 * Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu 12 Assur. * Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und 13 darauf räuchern? * Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 * Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte 15 mögen erretten aus meiner Hand? * So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereben, und glaubet

7. A. A: denn mit ihm. 15. U. L: glaubt.

20, 22. est ad cor eorum dicens: * Viriliter 7 agile et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo, enim plures nobiscum sunt quam cum illo. * Cum 8 illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujusmodi verbis Ezechiae regis Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9 Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens: * Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10 riorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? * Num 11 Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? * Numquid 12 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? * An ignoratis, 13 quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? * Quis est de universis 14 diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? * Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15 vana persuasione deludat, neque cre-

12. S: altaro.

8. B. vE: unserer Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B. vE: stüpte sich. A: stärkte sich durch ...

9. dW: stand wider E. vE: belagerte. dW. vE: f. g. Macht.

10. B: Worauf verlaßt ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW. vE: vertrauet ihr ... A:

Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.

11. durch E. B: Wer. euch nicht ...? vE: Verschüret. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Sätze n. G. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW. vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνῃται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃ ὁ θεὸς Ἐζεκιὺν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖσιν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθησάου αὐτοῖς καὶ καταπαύσαι, ὅπως προκαταλάβωται τὴν πόλιν. 19 καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὥς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

20 Καὶ προσήνυτο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησεν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολέμιστον καὶ ἀρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείας Ἀσσοῦρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεὶ Ἰουδα, καὶ ὑπῆρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.

15. B: λαὸν αὐτῷ ... ὅτι ὁ θεός. EX: σώσῃ.

16. B† (a. κύρ.) τὸν.

17. BFX† (a. θεοί) οἱ. B: ἐξείλ. (* τὸς) λαὸς αὐτῶν ... λαὸν αὐτῷ.

18. A²B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερου. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A¹X; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν).

19. B* τὸν (AEFX†).

21. X: πᾶν δυνατόν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) ... ἀπώστρε. μετὰ αἰσχύνης προσώπῳ εἰς ... ἔλθιν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ.

22. A²B† (a. Ἐζκ.) τὸν (A¹X*). B† (a. Ἱερου.) ἐν (AEX*). A²B: Ἀσσοῦρ (Ἀσσυρίων A¹X).

23. B: δῶρατα (δῶρα AEFX) ... ὑπερέβη ...

יִבָּל כָּל-אֱלֹהֵי כָל-צָוִי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עִמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתָי אֲפֹ
כִי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי:

16 וְעוֹד וַיִּבְרְרוּ עֲבָדָיו עַל-יְהוָה
17 וְהָאֱלֹהִים וְעַל יְחֻזְקִיהוּ עֲבָדוֹ; וּסְפָרִים
כָּתַב לְחִרְקָה לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּלְאַמֵּר עָלָיו לְאַמֵּר כְּאֱלֹהֵי צוּרֵי
הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עִמָּם
מִיָּדִי כֹן לֹא-יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחֻזְקִיהוּ
18 עִמּוֹ מִיָּדִי; וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל-צְדוֹל יְהוּדִית
עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה
לִירָאָם וּלְבַהֲלֵם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-
19 הָעִיר; וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כַּעַל
אֱלֹהֵי עַמִּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם:
20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחֻזְקִיהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעִיהוּ
כֹּן-אֲמֹר הַנְּבִיא עַל-זֹאת וַיִּזְעַקוּ
21 הַשָּׂמַיִם; וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֹד
כָּל-צִבּוֹר חַיִּל וְנֶגֶד וְאֶשֶׁר בְּמַחֲנֶה
מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּשָּׁב בְּבִשְׁת פָּנָיו
לְאָרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהֵיו וּמִיִּצְיָאוֹ
22 מִמַּעַרְו שָׁם הִפְלִיחוּ בַּחֲרֹב; וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת-יְחֻזְקִיהוּ וְאֶת יִשְׂרָאֵל
וַיְרוּשָׁלַם מִיַּד סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר
23 וּמִיָּד-כָּל וַיִּנְהַלֵּם מִסָּבִיב; וְרַבִּים
מִבָּיִאִים מִנְחָה לְיְהוָה לִירוּשָׁלַם
וּמִגִּדְּלוֹת לְיְחֻזְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנְפְּטָא לְעֵינֵי כָל-הָעָם מֵאֲחֵרֵי-כֹן:

v. 21. ב"א חפלו. lb. ומיצאו ק'

15. B: Denn es hat kein ... wie viel weniger eure G. ble ... werden. dW. vE: wie v. w. wird euer G. set (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.

17. werder ihm zu reden. B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... hōhnete u. w. ihn rebete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.

18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

- 16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und rebete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß
18 sie die Stadt gewännen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände-Werk waren.

- 20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, beteten
21 dawider und schrieten gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, füllten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinobien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A.: die der Menschenhände B.

23. U.L.: Kleinobe.

19. dW.: vom Gott. dW.vE.A.: sin.

20. B.dW.: um beschwören. vE.: darob.

21. B.: mit beschämtem Angesicht. dW.vE.: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

- Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17
22g.19.16. 22.37.16.14. stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est contra 19 Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

- 20g.19.14. Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21 minus angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23
[17.11. etiam deserebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

15. Al.: gent. atque regionum.

19. Al.: Deum Israel.

22. hütete sie rund umher. B.: erlösete. vE.A.: rettete. dW.vE.: u. schützte sie. vE.: nach allen Seiten hin. (B.: geleitete?)

23. vor dem Augen aller V. B.dW.vE.: sichtbar. B.: vor dem Augen aller V. B.dW.vE.: sichtbar. B.: vor dem Augen aller V. B.dW.vE.: sichtbar.

Καὶ μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκαθίαις ἠρόωσθησεν Ἐζεκίας ὡς θανάτου, καὶ προσ-
ῆλθε πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
καὶ σημαῖαν ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ
τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν
Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ
ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ
τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ
κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν
ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζε-
κίου. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλούτος καὶ
δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν
ἐαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου
τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἠρώματα καὶ ὀπλοθή-
κας καὶ εἰς σκευὴ ἐπιθυμητά, ²⁸ καὶ πόλεις
εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου,
καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάν-
δρας εἰς τὰ ποίμνια, ²⁹ καὶ πόλεις ὡς φκοδό-
μωσεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ
βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος
ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας
ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γαιῶν τὸ
ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα
τῆς πόλεως Δαβὶδ· καὶ εὐδοκῶσθαι Ἐζεκίας ἐν
πάσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς
πρεσβυταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος
τοῖς ἀποσταλαῖσι πρὸς αὐτὸν πυσθῆσαι παρ'
αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἐγκατέλειπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειρασάσαι αὐτόν,
εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ
τὸ ἔλος αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραπται ἐν τῇ προφη-
τείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ
ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.
³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23b. B: ἰθὺν (*Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἰθὺν.
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἰθὺν καὶ μετὰ
ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς.
B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὕψ. 26. B: καρδ.
αὐτῷ. A¹X* αὐτός (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ.
28. A²B: γεννήματα (cf. 31, 5). B: γ. τῷ σίτῳ κ.
οἴνῳ κ. ἐλαίῳ, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et kai et φά-
τνας). 29. B: φκοδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γαιῶν s. Γαιῶν
(γαιῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX:
κατεῦθ. B: ἐργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E:
ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβυταῖς). B* (alt.)
καὶ. A¹: ἐγκατέλειπεν. 32. A¹: προφητεία.

24. בְּיָמָיו הָיָה חֹלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-
לְמָוֶת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
סוּמוֹסַת נָתַן לוֹ: וְלֹא־כִגְמֹל עָלָיו
הָשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם:
וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגָבַהּ לִבּוֹ הוּא
וַיִּשְׁכַּב יְרוּשָׁלַם וְלֹא־בָא עָלֵיהֶם
קֶצֶף יְהוָה בְּיָמָיו יְחִזְקִיָּהוּ: וַיְהִי
לְיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וּכְבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאַצְרוֹת עֲשֶׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
וּלְאֶבֶן יָקָרָה וּלְכֶשֶׂמִים וּלְמִגְנָפִים
וּלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה: וּמִסְכָּנוֹת לְתַבְרֹאת
וְצֶן וְחִירוֹשׁ וַיַּצְהֵר וְאַרוֹת לְכָל־
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעֲדָרִים לְאֹרוֹת:
וַיַּעֲרִים עֲשֶׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבִקָּר
לָרֶב כִּי נִתְחַלּוּ אֱלֹהִים רַבֹּשׁ רֶב
לְמֹאֵד: וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מִיָּמִי גִיחֹן הָעֲלִיוֹן וַיִּשְׁאַר לְמַשְׁחֵה־
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
וַיִּכָּל־מַעֲשָׂהוּ: וְכֵן בְּמַלְאֲצֵי שָׂרֵי
בְּכָל הַמַּשְׁלָחִים עָלָיו לְדָרֵשׁ הַמוֹסַת
אֲשֶׁר הָיָה כְּאֶרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים
לְנַפְתּוֹ לַעֲת פֶּלֶא־בְלִבָּבוֹ:

32. וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הַנֶּהם
בְּיָדָיו בְּחֻזֹן וּשְׁעָהוּ בֶן־אֲמוּנֹן
הַצִּבִּיא עַל־סֶסֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
וַיִּשְׁרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

ה' רגושה v. 30.

24. B.d.W: frank (bis) zum Sterben. vE: tödt.
Ich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE:
sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die B.
an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt
worden.

26. so lange &c. I. B.d.W.vE: wegen der Erhebung
seiner S.

27. B.d.W: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der gerebete ihm
 25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und
 26 Jerusalem. *Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
 27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei
 28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh,
 29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott
 30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Sion zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen
 31 Werken. *Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israels.
 33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange G. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

Schagkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Excreten.

28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... G. für (die) Heerden. B: Heerden in den Wäldern.

29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.

30. Derselbe G. verstopfte den obern Ausfluß der

In diebus illis aegrotavit Ezechias 24
 usque ad mortem et oravit Domi-
 num. Exaudivitque eum et dedit ei
 signum. *Sed non juxta beneficia, 25
 quae acceperat, retribuit, quia eleva-
 tum est cor ejus. Et facta est contra
 eum ira et contra Judam et Jerusa-
 lem. *Humiliatusque est postea, eo 26
 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
 ipse quam habitatores Jerusalem: et
 idcirco non venit super eos ira Do-
 mini in diebus Ezechiae. *Fuit au- 27
 tem Ezechias dives et inclytus valde,
 et thesauros sibi plurimos congrega-
 vit argenti et auri et lapidis pretiosi,
 aromatum et armorum universi ge-
 neris, et vasorum magni pretii,
 *apothecas quoque frumenti, vini 28
 et olei, et praesepia omnium jumen-
 torum, caulasque pecorum. *Et 29
 urbes aedificavit sibi; habebat quippe
 greges ovium et armentorum innu-
 merabiles, eo quod dedisset ei Do-
 minus substantiam multam nimis.
 *Ipse est Ezechias, qui obturavit 30
 superiorem fontem aquarum Gihon
 et averit eas subter ad occidentem
 urbis David. In omnibus operibus
 suis fecit prospere, quae voluit.

*Attamen in legatione principum 31
 Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
 ut interrogarent de portento, quod
 acciderat super terram, dereliquit eum
 Deus, ut tentaretur et nota fierent
 omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32
 et misericordiarum ejus scripta sunt
 in visione Isaiae filii Amos prophetae
 et in libro regum Juda et Israel.
 *Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juds.

29. S: urbes sex.

Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?

31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm gef. hatten. dW: Und dennoch bei d. B. ... waren. vE: Nur ... B: daß er erfähre? dW: um die Gefinnung f. Herzens zu erkennen.

32. B: Gütthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

ἱαντοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
νιδῶν Δαυὶδ· καὶ δοξᾶν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐ-
τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡς δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
νασῆς ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ πενή-
κοντα πέντε ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
2 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
οὓς ἐξωλόθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
νιδῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεφεν καὶ ᾠκοδό-
μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
τήρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βασιλείμ
καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδοῦλυσεν αὐτοῖς.
4 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ
ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησεν
θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
τὸς διηγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῇ Βεν-
εγγόμ, καὶ ἐκλήδονετο καὶ οἰωνετο καὶ
ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους,
καὶ ἐπαροιδῶν ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτη-
ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.
7 Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χυμένον,
ἐκείνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμών νιδῶν
αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ,
ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω
τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσ-
θήσω σαλευσάει τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλην ἵνα
φυλάσσονται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλα-
μην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν ὅμον, τὰ προσ-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִד
וַיְכַבֹּד עִשָׂו-לֹו כְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁכְּבוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלְךְ מְנַשֶּׁה בֶן-
יְהוֹחָנָן

XXXIII. בֶּן-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה כְּמִלְכּוֹ וְחֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁן
2 מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן
אֶת-הַבְּמוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוֹשִׁיָּהוּ אָבִיו
חֲסִים מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֱתָם וַיִּבְנֶה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהִי-
הָ שְׁמִי לְעוֹלָם וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁתֵּי חֲצֵרוֹת בֵּית-
5 יְהוָה וְהוּא הָעֵבֶיר אֶת-בְּנָיו בָּאֵשׁ
בְּנֵי כְרֹהֶנֶם וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְכַשֶּׁף וְעֵשֶׂה
אוֹב וַיִּדְעוּנִי הָרָפָה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ וַיִּשֶׁם אֶת-
סֹסֶל הַסָּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִיד
וְאֶל-שְׁלֹמֹה כֹּה בְּבֵית יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁכֵנֵי יִשְׂרָאֵל
8 אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם וְלֹא אוֹסִיף
לְהַסִּיר אֶת-הַנִּגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הָעַמְדָתִי לְאַבֹתֵיכֶם רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

33. B: αὐτῷ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.

1. B: δεκαδύο. A¹* Μανασσῆς (A²B†) et πέντε (A²B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B: ὅς ἐξωλόθρ. (EX: ὡς ἐξωλόθρ.; FX: ὡς ἐξῆρε). 3. B: τοῖς Βασιλίμ (ταῖς Βασιλείμ AEX; X: ταῖς Βασιλίμ; F: τοῖς Βασιλείμ). 4. EFX: θυσιαστήριον. 6. B: διήγαγε (διήγε AFX). A¹EX: γῇ (γῆ A²B). A¹: Βενεγγόμ (Βενεγγόμ A²B; EX: Βενεγγόμ). B† (p. ἐπαροιδ.) καὶ (A¹X*). A²B (pro alt. ἐποίησεν) ἐκλή-
δονε. X (pro ἐποίησεν τὴ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.
7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A²B (pro κυρίῳ A¹FX) θεῷ. B: θεὸς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ). A¹: σωθήτω (θήσω A²B). 8. A²B† (a. τὰ προσ-
τάγμ.) καὶ (A¹X*). B* τὰ δικαιώμ.

33. in der Höhe der Or. B.A: im obern Theil dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöhten Orte.

33. 1—9. Bgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.

2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben

3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen.

4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.

5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des

6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinnoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn

7 zu erzürnen. * Er setzte auch Silber und Gold, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich.

8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geseze, Geboten

33. U.L.: an seine Statt.

5. A.A.: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

22. 21. Duodecim annorum **XXXIII.**

erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem

28, 3. Dt. 18, 9. abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel.

* Et conversus instauravit excelsa,

22. 12, 4. quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In

21. 22. 7, 10. Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atriis domus Domini. * Transireque fecit

22. 21, 6. Lv. 18, 21, 20, 2. Jer. 7, 31. filios suos per ignem in valle Bena-nom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.

22. 21, 7. Ex. 20, 4. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.

* Et moveri non faciam pedem Israel de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.

8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergerissen.

6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. s. Geisterbanner. vE: trieb Willenbeuterei u. Schlangenbeschwörung?

7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen.

vE: B. des Höhen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.

8. dW: ihren B. bestimmt.

XXXIII.

Manasse rex Judae.

χειρὶ Μαυῶσῃ. ⁹ Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῇ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹¹ Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῇ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδρασαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. ¹² Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζητήσεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπείνωσθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἱαντοῦ, ¹³ καὶ προσηύχαστο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῇ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

¹⁴ Καὶ μετὰ ταῦτα φκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν ἐξοδὸν τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐχθυνικῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἅδυστον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τετήρησιν ἐν Ἰούδα. ¹⁵ Καὶ περιμίλιν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριῶν καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ φκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως. ¹⁶ Καὶ κατέσθλασεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίας σωτηρίου καὶ αἰνέσεις, καὶ ἔπλεν τῷ Ἰουδᾷ τοῦ δουλεύειν κυρὸν θεῷ Ἰσραὴλ. ¹⁷ Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

¹⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῇ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρατῶν λαλοῦντων πρὸς αὐτόν

9. A¹* κύριος (A²B rell. †). B* τῶν. 10. B: ἐπὶ-κασαν. 11. A²B: ἐπ' αὐτὸς ... τῆς δυνάμεως τῆ βασιλ. ... κατέλαβον τὸν M. 12. B: θεὸς τῶ κυρ. ... * (alt.) τὸ ... πατ. αὐτῶ. 13. EX (pr. loco): εἰσῆλθον. A¹* καὶ ἐπέστρεψεν. - βασιλ. αὐτῶ (A²B al. †). B* ὁ. 14. FX† (p. νότ.) τὸ Γεῖον ... * καὶ κατὰ τὴν ἐξοδ. - ἐχθυνί. B* καὶ περιεκύκλω. τὸ ἅδυστ. καὶ (AEX†): ἐκπορευομένων ... α. εἰς (* αὐτὸ) Ὀφλά (EX: καὶ ἔθετο εἰς

9. בִּיד-מִשָּׁה: וַיֵּתֶן מִנְשָׁה אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכְּבִי יְהוָה וַיִּשְׁכְּכֶם לַעֲשׂוֹת לִעַ מִי-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מִנְשָׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

11. וַיִּבֶא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מִנְשָׁה בַּחוּחִים וַיֹּאסְרוּהוּ בִּנְחָשָׁתִים וַיִּוְלִיכֻהוּ בְּכֶלֶה: וַכְּהָצֵר לוֹ חֶלֶה אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּפְנֶנּוּ מִאֵד 13. מִמִּלְפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: וַיִּתְפַּלֵּל אֲלֵיו וַיַּעֲתֵר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ וַיִּרְשָׁכֶם לְמַלְכוּתוֹ וַיַּעַן מִנְשָׁה כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהֵיהֶם:

14. וַאֲחֵרִי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-הַיָּדִיד מִעֲרָבָה לְגִיחוֹן בְּפֶחַל וְלִבְנָא כְּשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבָב לְעַסְל וַיִּבְנֶיהָ מֵאֵד וַיִּשֶׁם שָׂרֵי-חֵיל בְּכָל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיַהֲדָה: וַיִּסֶּר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסְּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהָר בֵּית-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חֹצֶצָה לְעִיר: 16. וַיִּבֶן אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 17. אַכֵּל עוֹד הָעָם זִבְחִים בְּבָמֹת רַק לְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

18. וַיֵּתֶר דְּבָרֵי מִנְשָׁה וְהַסְּפָתוֹ אֶל-אֱלֹהָיו דְּבָרֵי הַחַיִּים הַמְדַּבְּרִים

בנ"א וכן כדב וכן קרי v. 16.

αὐτὴν ὄπλα). EFX† (p. ὑψωσ.) αὐτὴν. 15. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). EX* καὶ ἐν Ἱερου. B: ἔθετο. 16. FX: ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ. 17. B: ἔτι ὁ λαός. A²B† (p. ὑψηλ.) ἐθυσίασεν (A¹X*: F: ἐθυσίασεν) ... (pro κύριος ὁ θ.) κυρὸν θεῷ. 18. B* οἱ. A²B† (s. λαλόντ.) τῶν (A¹X*).

Manasse's Strafe und Bekehrung.

XXXIII.

- 9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.
- 10 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten
- 12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.
- 14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Oihon im Bach und da man zum Fischthor eingetret und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.
- 15 * Und that weg die fremden Götter und die Höhen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.
- 18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque 10
est Dominus ad eum et ad populum
illius; et attendere noluerunt.

Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
que Manassen et vincium catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra 14
civitatem David ad occidentem Gibon
in convalle ab introitu portae pis-
cium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
Deo Israel. * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse 18
et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

9. S: Juda.

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkannte. 18. A.A: die Reden.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit
Hafen. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm
erbitten u. erhörte ...
14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des O.
Polyglotten-Bibel. N. K. 2. Bdt 2. Buch.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb
der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
17. noch auf d. P.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Söcher.

XXXIII.

Manasse, Amon, Josia reges Judae.

ἐπὶ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων¹⁹ προσευγῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπηκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς φκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέφειν, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων.²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἐαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀμών υἱὸς αὐτοῦ.

²¹ Ὡν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμών ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ²² Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς ἐιδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμών καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμών ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. ²⁴ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπάταξαν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὅκτω ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὶς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξεκλίεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. ³ Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβασιμῶν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. ⁴ Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

αὶ τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέφειν, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων.²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἐαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀμών υἱὸς αὐτοῦ.

²¹ Ὡν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμών ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ²² Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς ἐιδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμών καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμών ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. ²⁴ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπάταξαν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὅκτω ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὶς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξεκλίεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. ³ Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβασιμῶν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. ⁴ Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

18. B* κυρία (AEFX†). 19. B* ὡς et ai (AEFX†). BEX: ἀποστάσεις. A²B† (p. φκοδόμ.) ἐν αὐτοῖς (A¹X*). B† (s. alt. λόγ.) τῶν. 20. B: πατ. αὐτῶ. A¹X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): Ἀμὼς (Ἀμών A²B; F: Ἀμών). 22. B: οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτῶ ... ἰδού γέγραπται (ἰδού γέγραπται AFX). 25. B: ἐπιτιθέμενος.

1. B: βασιλεῦσαι (-εἶναι AEFX) ... τριάκοντα καὶ ἐν. 2. B: πατὴρ αὐτῶ. A²B (pro ἢ A¹X) καὶ.

3. A¹: δεκάτῳ (δωδεκ. A²B). A¹X* καὶ ἀπὸ τῶν περιβ. (A²B al.†). 4. B: κατέσταναι (κατέστρεψαν A; EX: κατέσταναν, FX: κατέσταναι). B pon. n ante κατὰ πρόςωπ.

Manasse's Tod. Amon Göddiener wie sein Vater. Josia fromm wie David. XXXIII.

rebeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Gößen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte **22** zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Gößen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.

23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte **24** der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten **25** ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierte ein **2** und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, **3** noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Gößen und gegossenen **4** Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque ejus et exauditiō, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. * Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat **21** Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

Octo annorum erat Jo- **XXXIV.** Josias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo aulem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destruxeruntque coram eo

20. 25. U.L.: an seine Statt.

3. 8* regnare. S: Juda.

19. Gedanten. B: n. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhört worden. vE: seine Erhörnung.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE: verschworen sich.

B. 1—29. Bgl. 2 Kön. 22.

3. geschmigten u. geg. B.

B. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.

23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte b. Sch.

4. dW: vor seinen Augen niederretzen. vE: sie zerstörten vor f. Angesichte.

XXXIV.

Jesai rex Judae.

ρια τῶν Βασιλείμ και τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν, και ἔκοψεν τὰ ἄλση και τὰ γλυπτά, και τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν και ἐλέπτυνεν και ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μετημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. ⁵ και ὅσα ἱερῶν κατέκασαν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, και ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν και τὴν Ἱερουσαλήμ, ⁶ και ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ και Μανασσῇ και Συμεὼν και Νεφθαλείμ και τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. ⁷ Και κατέσπασεν τὰ ἄλση και τὰ θυσιαστήρια, και τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά, και πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, και ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁸ Και ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρῶσαι τὴν γῆν και τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Σελιὰ και τὸν Μασσιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως και τὸν Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομηματογράφον ἑαυτοῦ κραταῖωσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ Θεοῦ ἑαυτοῦ. ⁹ Και ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, και ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσνεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ σπηῆγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῇ και Ἐφραῖμ και τῶν ἀρχόντων και ἀπὸ παντὸς καταλοιπὸν ἐν Ἰσραὴλ και υἱὸν Ἰούδα και Βενιαμὴν και οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Και ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, και ἔδωκεν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἱ ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι και κατισχυῖσαι τὸν οἶκον. ¹¹ και ἔδωκεν τοῖς τέκτοσιν και τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους και ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους οὓς

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-
לְמַעַלָּה מֵעֲלֵיהֶם גָּדַע וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִילִים וְהַמַּסְכּוֹת שָׁפַר וְהָדַק
וַיִּזְרַק עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזִּבְחִים
לְהֵם: וַעֲצֻמוֹת פְּהֵנִים שָׂרַף עַל-
מִזְבְּחוֹתָם וַיִּסְהַר אֶת-יְהוֹנָדָה וְאֶת-
יְרֻשָׁלָּם: וַיַּעֲרִי מִנְשָׁה וְאֲשֵׁרִים
וַשְׁמֶעוֹן וַעֲדֻנְפָּתָלִי בְּחָר * בְּתֵיהֶם
סָבִיב: וַיִּנְתֵּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-
הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים פָּתַח לְהָדַק
וּבְלִי-הַחֲמָנִים גָּדַע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשֶׁב לִירוּשָׁלָּם:

וּבְשָׁנָת שְׁמוֹנֶה עָשָׂר לְמָלְכוֹ
לְסַהַר אֶת-הָאֶרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת-
שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ שֹׁר-
הָעִיר וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְּזִכִּיר
לְהִתָּק אֶת-בָּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וַיָּבֹאוּ
אֶל-חֵלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנֵהוּ
אֶת-הַכֶּסֶף הַמְּבֹאָא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אֶסְפְּרֶה לָּוִים שְׁמָרֵי הַכֶּסֶף מִיַּד מִנְשָׁה
וְאֲשֵׁרִים וּמַכְלֵל שְׁאֲרִית יִשְׂרָאֵל וּמַכְלֵ-
י-יְהוֹדָה וּבְנֵימֹן וַיָּשֶׁב יְרֻשָׁלָּם: וַיִּתְּנוּ
עַל-יַד עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה הַמְּסַקְדִּים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה
לְבָדֹק וּלְחֹזֵק הַבָּיִת: וַיִּתְּנוּ לְחָרָשִׁים
וּלְבָנִים לְקִנּוֹת אֲבֵנֵי מַחְצָב וְעֵצִים
לְמַתְּכֹת וּלְקִרּוֹת אֶת-הַבָּתִּים אֲשֶׁר

v. 5. יחדיו v. 6. סבתהם כ' v. 7. בנ"א ירושלם v. 9. ישבו כ'

4. B: Βασιλῆμ. A²B† (a. ἐπ' αὐτῶν) τὰ. EX† (p. ἔλεπτ.) και ἰχόνεισιν. 5. EFX† (p. θυσ.) αὐτῶν. A¹: ἐκαθάρισεν. 6. B: Μαν. και Ἐφρ. A²: Νεφθαλῆι (-εἰμ A¹EFX; B: Νεφθαλι). 7. B: τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση ... * (tert.) τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν (κατίκοψεν AFX). A¹X* πάσης (A²B†). 8. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β. ... * ὅτε συνετέλ. (A¹X†; FX: ἐκίλευσε, E: ὅτε ἐκίλευσε) ... * (alt.) τῆς βασιλ. (A†). A²B: Ἐσέλια (Σελιὰ A¹X). B: Μασσά (Μασσιαν AFX; FX: Ἀμσιαν). A¹X: δυνάμεις (πόλεις A²B). A¹E X: Ἰωάς (Ἰωάχ A²B). EFX* (pr.) ἑαυτῶ (B: αὐτῶ).

B: θεῷ αὐτῶ. 9. A¹: ἱερέαν. A²B: ἔδωκεν (ἔδωκε A¹EX) ... (pro κυρίῳ A¹EFX) θεῷ. EX (pro πύλῃ) φυλακήν. A¹ (pro Ἰσραὴλ A²B) Ἱερουσαλήμ. A† (pro Ἰούδα) και Ἰσραὴλ (A² inter uncōs, B*). B: Βενιαμῆν. 10. B: οἱ καθίσταμενοι (FX: τῶν καθισταμένων A¹X* (ult.) και (A²B†). 11. AX† (a. ἀγοράς.) και (A² inter uncōs, B*) ... τετραπέδους (τετραπέδ. B).

Jofia reinigt das Land vom Götzendienſt u. beſſert das Haus des Herrn. XXXIV.

die Altäre Baalim, und die Silber oben
darauf hieb er oben herab, und die
Gaine und Gößen und Silber zerbrach
er und machte ſie zu Staub und ſtreuete
ſie auf die Gräber derer, die ihnen ge-
5 opfert hatten; * und verbrannte die Ge-
beine der Prieſter auf den Altären, und
6 reinigte alſo Juda und Jeruſalem, * da-
zu in den Städten Manaſſe, Ephraim,
Simeons und bis an Napphtali in ihren
7 Wüſten umher. * Und da er die Altäre
und Gaine abgebrochen und die Gößen
klein zermalmet und alle Bilder abge-
hauen hatte im ganzen Lande Iſrael,
kam er wieder gen Jeruſalem.
8 Im achtzehnten Jahr ſeines Königs-
reichs, da er das Land und das Haus
gereinigt hatte, ſandte er Saphan, den
Sohn Azaja, und Maſeja, den Stadt-
vogt, und Joah, den Sohn Joahas, den
Kanzler, zu beſſern das Haus des Herrn,
9 ſeines Gottes. * Und ſie kamen zu dem
Hohenprieſter Hilſia, und man gab
ihnen das Geld, das zum Hauſe Gottes
gebracht war, welches die Leviten, die
an der Schwelle hüteten, geſammelt hat-
ten von Manaſſe, Ephraim und von
allen übrigen in Iſrael, und vom gan-
zen Juda und Benjamin, und von denen,
10 die zu Jeruſalem wohnten; * und ga-
ben es unter die Hände den Arbeitern,
die beſtellt waren am Hauſe des Herrn,
und ſie gaben es denen, die da arbei-
teten am Hauſe des Herrn und wo es
baufällig war, daß ſie das Haus beſſer-
11 ten. * Dieſelben gaben es ſort den
Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene
Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen,
zu den Balken an den Häuſern, welche

^{Jed. 9, 22.}
^{2Reg. 11, 18, 23.}
^{4m.} aras Baalim, et simulacra, quae su-
perposita fuerant, demoliti sunt; lu-
cos etiam et sculptilia succidit atque
comminuit, et super tumulos eorum,
qui eis immolare consueverant, fra-
gmenta dispersit. * Ossa praeterea 5
^{1Reg. 13, 2.}
^{2Reg. 23, 30.} sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jeru-
salem. * Sed et in urbibus Manasse 6
et Ephraim et Simeon usque Nephthali
cuncta subvertit. * Cumque altaria 7
dissipasset et lucos et sculptilia con-
trivisset in frusta, cunctaque delubra
demolitus esset de universa terra
Israel, reversus est in Jerusalem.
^{Lv. 26, 30.}
^{2Reg. 22, 30.} Igitur anno octavo decimo regni 8
sui, mundata jam terra et templo
Domini, misit Saphan filium Eseliae
et Maasiam principem civitatis et
Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei
sui. * Qui venerunt ad Helciam 9
sacerdotem magnum, acceptamque
ab eo pecuniam, quae illata fuerat
in domum Domini et quam congre-
gaverant Levitae et janitores de Ma-
nasse et Ephraim et universis reli-
quius Israel, ab omni quoque Juda
et Benjamin et habitatoribus Jerusa-
lem, * tradiderunt in manibus eorum, 10
qui praeerant operariis in domo Do-
mini, ut instaurarent templum et
infirma quaeque sarcirent. * At illi 11
dederunt eam artificibus et caemen-
tariis, ut emerent lapides de lapidici-
nis et ligna ad commissuras aedificii
et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

11. A.A.: gehobeltes (U.L.: gehöfelt).

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerst. die Stüdelein.

5. ihren M.

6. B: verwüsteten Dertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aerten?

7. B: Da brach er ... ab ... u. sehtre also ... dW: Und er riß nieder ... zerstück u. zermalnte er.

8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.

9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die

Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. geföhret waren.)

10. Werkmeister ... Und die B., die ... daß, wo ... sie d. S. beſſ. B: in die Hand derer, die am Werk geſchäftig waren. dW: das B. ſchaffen. vE: auf die S. der Werkleute, welche die Aufſicht hatten über ... B: daß ſ. d. S. ergänzten u. ausbeſſerten. dW.vE: um d. S. herzuſtellen u. (aus)zubefſern.

11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die S. zu wölben. dW.vE: zu (den) Windebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

XXXIV.

Jesaja rex Judae.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα. ¹² Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν ἐν ὀργάνοις ψάδων. ¹³ Καὶ ἐπὶ τῶν τωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. ¹⁴ Καὶ ἐν τῇ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. ¹⁵ Καὶ ἀπεκριθὴ Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. ¹⁶ Καὶ εἰσήνεγκεν Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. ¹⁷ Καὶ ἐχάνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. ¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ Μιχαῖα καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδί τοῦ βασιλέως λέγων· ²¹ Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἑμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰουδᾷ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὗρε-

12 הַשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהַאֲנָשִׁים עֲשִׂים בְּאֱמוּנָה בְּמַלְאָכָה וְעַלִּיהֶם מְסַקְּדִים יַחַת וְעַבְדֵיהֶם הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מִרְרִי וְזַכְרִיָּה וּמִשְׁפָּחָם מִן־בְּנֵי הַקֹּהֲלִיתִים לְנֹצֵחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מִבִּין בְּכָל־שָׁנָה׃ וְעַל הַסִּפְּלִים וּמִנְצָחִים לְכָל עֹשֶׂה מַלְאָכָה לְעַבְדָּהּ וְעַבְדָּהּ וּמִהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים׃ וְזַכְרִיָּאָם אֶת־הַפֶּסֶחַ הַמּוֹבֵא בֵּית יְהוָה מִצָּא חֲלָקֶיהָ הַכֶּהֱן אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה וְהָיָה אֶל־שֵׁשׁ הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאֵתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן הַלֵּקִיָּהּ וַיֹּאמֶר אֶל־שֵׁשׁ הַסּוֹפֵר סֵפֶר אֶת־הַסּוֹפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֶּיךָ הֵם עֲשִׂים׃ וַיִּתִּיכֵה אֶת־הַפֶּסֶחַ הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּסַקְּדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמַּלְאָכָה׃ וַיִּגֵּד שֵׁשׁ הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חֲלָקֶיהָ הַכֶּהֱן וַיִּקְרָאֵכֶו שֵׁשׁ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

19 וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיִּצַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־חֲלָקֶיהָ וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שֵׁשׁ וְאֶת־עַבְדֵיהֶן בֶּן־מִיכָה וְאֶת־שֵׁשׁ הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשֵׂיָה עַבְד־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׃ לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַסּוֹפֵר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

v. 12. עֲשִׂי בשרא

11. B: ἐξωλόθρε. 12. A¹X* (pr.) ἐν (A²B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (A¹X*). 14. A¹* (pr.) τὸ (A²B†). 15. A¹: γραμματαῖαν? ... Ἀσαΐ (Σαφάν A²B). 16. A¹: ἐπὶ (ἐκ B; A²: ἐπὶ). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A¹X* τὴν (A²B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX*) ... Βιβλ. (* νόμος) δέδωκε. 19. A²B† (a. διέρρηξ.) καὶ (A¹FX*).

20. B: Ἀβδὼν (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδὼν). 21. A²B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

Beim Ausban des Tempels findet Hilkia das Gesehbuch des Herrn. XXXIV.

12 die Könige Juda verderbet hatten. * Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obabja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Rahathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, 13 die auf Saitenspiel konnten. * Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und 14 Thorhüter. * Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, 15 durch Mose gegeben. * Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesehbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia 16 gab das Buch Saphan. * Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. * Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet 18 sind, und den Arbeitern. * Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 * Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des 21 Königs, und sprach: * Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. * Qui fide- 12
liter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus; omnes Levitae scientes organis canere. * Super eos vero, 13
qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae et magistri de Levitis janitores. * Cumque effer- 14
rent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. * Et ait ad Saphan 15
scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. * At 16
ille intulit volumen ad regem et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. * Argentum, quod 17
reperit in domo Domini, conflaverunt, datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium. * Praeterea tradidit mihi Hel- 18
cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente recitasset * audissetque ille verba legis, 19
scidit vestimenta sua, * et praecepit 20
Helciae et Ahicam filio Saphan et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae et Asaee servo regis, dicens: * Ite et orate Dominum pro me et pro 21
reliquis Israel et Juda super universis sermonibus libri istius qui repertus

Lv. 26, 14. Dt. 28, 15. Ezr. 6. 3; 2Kg. 22, 12.

12, und alle 2. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treulich. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht ... kundig der Saitenspiele.

13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antreiben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller

Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. 2. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwärter.

14. B. dW. A: eingebracht.

15. B: sing an. dW. vE: hob an.

16. dem R. Antwort. dW. vE: brachte noch (gab) dem R. Nachricht ... deinen Kni. aufgetragen (worden).

17. dW. vE: ausgeschüttet.

θάντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκτανται ἐν ἡμῶν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἱ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλθαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σαλλήμ υἱοῦ Θακουάθ υἱοῦ Ἑσσερί φυλάσσουσας τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσσηναί, καὶ ἐλάλησεν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἰπατε τῷ ἄνδρὶ τῷ ἀποστελλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 24 Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσιν με ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἐκείνων· καὶ ἔξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλείᾳ Ἰούδα τὸν ἀποστελλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 καὶ ἐντραπήν ἡ καρδίᾳ σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου· ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέτρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. 28 Ἰδοὺ προστεθῆμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνηματὰ σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς οἓς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

22. B: Χελκίας. A¹* καὶ (a. οἱ, A²B†). B: Θεμελ (Θακουάθ AX; EX: Θεμελ) νῆς Ἀράς. EFX† (p. Ἑσσ.) ἱματιοφύλακος s. τὸ ἱμ. B: μεσσαναί (μεσαναί A; EX: μεσαναῖ). 24. B: Οὕτω (etiam vs. 26) ... ποπ. κακὰ p. τ. τούτον. 25. A¹: ἐγκατέλιπόν. B: ἐθυμιάσαν θ. ἄλλοις ... χερ. αὐτῶν. 27. B (bis): μν. 28. A¹: ἔχ ὅψ.

מִלְכָּה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנִי
עַל־ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּכָל־הַפְּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה:

22 וַיֵּלֶךְ חֲלֶקְיָהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֲלֵדָה הַנְּבִיאָה אִשָּׁתוֹ שְׁלֹם בֶן־
חֻקְלָת בֶּן־חֶסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּרִית
וְהָיָה יוֹשֵׁב בְּיִרוּשָׁלַם בַּמִּשְׁכָּה
23 וַיַּדְבֵּרוּ אֵלֶיהָ כִּזְזָתוֹ וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמָרוּ
24 לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֶת כָּל־
הָאֱלֹת הַפְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
סִפְּרָא לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת אֲשֶׁר
עָזַבְנִי וַיִּקְשְׁרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסוּנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וַתִּתֵּן חֲמַתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
אֶתְכַּפֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח
אֲתֶכֶם לְדָרוֹשׁ בִּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃ יַעַן רָד־לִבְכָּךְ
וַתִּפְנֶה מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בַּשְּׁמֶעַךְ אֶת־
דְּבָרֵי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו
וַתִּפְנֶה לִפְנֵי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּתְּכֶךְ
לִפְנֵי יְהוָה אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃
28 הִנְנִי אֹסֶפֶךָ אֶל־אֲבוֹתֶיךָ וְנִאֲסַפְתָּ
אֶל־קְבָרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶנָּה
עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַיִּשְׁבּוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

v. 22. ו' ידדד

v. 25. ו' ידדד

Hilkia's Befragung der Prophetin Hulda und deren Ausspruch. XXXIV.

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thaten, wie geschrieben steht in diesem Buch.

- 22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Latschaths, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im andern Theil, und redeten
- 23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch
- 24 zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Glücke, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen
- 25 hat, * darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und
- 26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehört hast:
- 27 * Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhört,
- 28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

est; magnus enim furor Domini stil-lavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

Abit ergo Helcias et hi, qui si-22 mul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filij Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, et locuti sunt ei verba quae supra narravimus. * At ille 23 respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Dominus: 24 Ecce, ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cum-claque maledicta, quae scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. * Quia dereliquerunt me 25 et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. * Ad 26 regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, * atque emollitum est cor tuum et 27 humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisti coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. * Jam enim colligam te ad 28 patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

Neb. 11, 9.

Lv. 26, 14ss.
Dt. 28, 15ss.
16. 29, 30.

22, 12.

v. 19.

28g. 22, 30.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.

24. über seine Eins. dW: nach allen Hl.

25. ist ausgeschüttet... soll n. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.

26. B: was anläng die B. vE: in Betreff der B. dW: wegen.

XXXIV.

Jorla rex Judae.

29 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγα-
γεν τοὺς πρεσβυτέρους· Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ.
30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυ-
ρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱε-
ρουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ὄως μικροῦ, καὶ
ἀνέγνω ἐν ᾧ οἱ αὐτῶν πάντα λόγους βιβλίου
διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.
31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στυλόν, καὶ
διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευ-
θῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστα-
γματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς
ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ
ἔστηγεν πάντα τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦν-
τες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰω-
σίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς
ἣ ἦν ὑπὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντα τοὺς
εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ
δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέ-
ρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὅπουθεν κυρίου
θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.

XXXV. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ
τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ
τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
2 Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
ἑαυτῶν, καὶ κατέσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα
οἴκου κυρίου. 3 Καὶ εἶπεν τοῖς Λευῖταις τοῖς
θυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἀγιασθῆναι
αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τῆς κιβωτοῦ
τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יוֹסִיָּאָה אֶת-כָּל-זִקְנֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-
יְהוָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁבִי
וִירוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם
מִבְּדוֹל וְעַד-קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
אֶת-כָּל-דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמּוּד
וַיִּבְרַת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לְכָל
אֲחֵרֵי יְהוָה וְלַשְׂמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו
וְשִׁדּוּתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל-לֵבָבוֹ וּבְכָל-
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית
בְּהַתְּרָבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת כָּל-הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנֵימִן
וַיַּעֲשׂוּ יוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם בְּבִרְת אֱלֹהִים
בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּסֶּר יוֹשִׁיָּאָה אֶת-
כָּל-הַתְּעֻבּוֹת מִכָּל-הָאָרֶץ וְאִשָּׁר
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת-כָּל-הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל-יְמֵי לֵאמֹר לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יוֹשִׁיָּאָה בִירוּשָׁלַם
סֵפֶס לַיהוָה וַיִּשְׁחָטוּ הַסֵּפֶס בְּאַרְבַּעַת
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל-מִשְׁמֹרֹתָם וַיַּחֲזִקֻם לַעֲבֹדֶת בֵּית
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לְכָל-הַמְּכֻבָּרִים לְכָל-
יִשְׂרָאֵל הַקְדוּשִׁים לַיהוָה תָּנוּ אֶת-
אֲרוֹן-הַבְּרִית בְּבֵית אִשָּׁר בְּנֵה שְׁלֵמָה

v. 33. ב"א לעבוד
v. 3. תבשרם כ'

30. B* Ἰούδα (ΔΕΧ†) ... ἀπὸ μικρῆς ὥς μεγ. A²B†
(a. διαθ.) τῆς. B: τὸς εὐρεθέντας (τῷ εὐρ. ΔΕΦΧ).
31. A²B: ἔστη (ἀνίστη A¹ΕΧ). ΕΧ† (p. διαθήκην)
ἐν οἴκῳ κυρίῳ. A²B† (a. ἐντολὰς) τὰς (A¹Χ*).
B* (p. μαρτ.) αὐτὸς εἶπα. A¹Χ* ὥς τι ποιεῖν (A²B†).
B: τὸς γεγε. 32. ΕΦΧ† (p. ἐν Ἱερου.) καὶ ἐν Ἰούδα.
B: Βενιαμὴν ... * εἰς (ΔΧ†; ΕΦΧ: ἐν) ... πατ. αὐτῶν.
33. A²B†: τὰ πάντα (πάντα τὰ A¹ΕΦΧ). A¹* τῆς
(A²B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτῶν ... ὅπουθεν ... πατ.
αὐτῶν.

1. FX (etiam infra): φασέχ. B. θεῷ αὐτῶν ... ἔθυσαν

(ἔθυσαν ΔΧ) ... † (p. τεσσαρεσκα-) ἡμέρας (ΔΦΧ*).
2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. ΕΦΧ† (p. pr. τῷ κυρίῳ) καὶ
τὸ δῶναι τὴν κιβωτὸν τῇ ἁγίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίῳ. FX:
ἔθηκε.

Vorlesung des Gesezbuchs vor dem Volke. Josia's Bund vor Gott. Passah. XXXIV.

29 Da sandte der König hin und ließ
zuhaus kommen alle Ältesten in Juda
30 und Jerusalem. * Und der König ging
hinauf ins Haus des Herrn, und alle
Männer Juda und Einwohner zu Jeru-
salem, die Priester, die Leviten und alles
Volk, beides klein und groß, und wur-
den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
im Buch des Bundes, das im Hause
31 des Herrn gefunden war. * Und der
König trat an seinen Ort und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß man
dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
ganzem Herzen und von ganzer Seele,
zu thun nach allen Worten des Bundes,
die geschrieben standen in diesem Buch.
32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem
und in Benjamin vorhanden waren,
und die Einwohner zu Jerusalem thaten
nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
33 Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel
aus allen Landen, die der Kinder Israel
waren, und schaffte, daß alle, die in
Israel gefunden wurden, dem Herrn,
ihrem Gott, dienen. So lange Josia
lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
ihrer Väter Gott.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn
Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
Passah am vierzehnten Tage des ersten
2 Monats. * Und er stellte die Priester
in ihre Stüt, und stärkte sie zu ihrem
3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach
zu den Leviten, die ganz Israel lehren
und dem Herrn geheiligt waren: Thut
die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide H.

31. 32. U.L: stunden. 32. A.A: Väter Gottes.

1. U.L: im vierzehnten ... Monaten.

B. 29—31. Bgl. 2 Kön. 23, 1—3.

29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.

30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man
las.

31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW:
seinem Stände. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A:
(Schloß) den B.

32. blieb in selbigen treten alle .. des G. ihrer B.
B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben]
beitreten.

28g. 23. At ille convocatis universis ma-29
joribus natu Juda et Jerusalem,
* ascendit in domum Domini, una-30
que omnes viri Juda et habitatores
Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
cunctus populus a minimo usque ad
maximum. Quibus audientibus in
domo Domini legit rex omnia verba
28g. 23, 5-11, voluminis, * et stans in tribunali 31
14.
15, 12, Jos. 24, suo percussit foedus coram Domino,
25. ut ambularet post eum et custodi-
ret praecepta et testimonia et justi-
ficationes ejus in toto corde suo et
in tota anima sua, faceretque quae
scripta sunt in volumine illo quod
legerat. * Adjuravit quoque super 32
hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
rusalem et Benjamin: et fecerunt
habitatores Jerusalem juxta pactum
Domini Dei patrum suorum. * Abs-33
tulit ergo Josias cunctas abomina-
tiones de universis regionibus filio-
rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
dui erant in Israel, servire Domino
Deo suo. Cunctis diebus ejus non
recesserunt a Domino Deo patrum
suorum.

30, 1-28g. 23, Fecit autem Josias in Je- XXXV.
21aa.; rusalem phase Domino, quod immo-
Ex. 12, 3aa. latum est quarta decima die mensis

a. 14. primi. * Et constituit sacerdotes in 2

officiis suis, hortatusque est eos, ut

ministrarent in domo Domini. * Le- 3

17, 8a. vitis quoque, ad quorum eruditionem

omnis Israel sanctificabatur Domino,

locutus est: Ponite arcam in san-

18g. 6, 1. ctuario templi, quod aedificavit Sa-

33. dW.vE: welche den Edhnen Isr. (zu Isr.) ge-
hörten. B.vE: alle seine Tage. A: L. seines Lebens.

1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B:
das Passahlam.

2. zum Amt. B: auf ihre Wachen. dW: bestelle-
te ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre
Ämter ein. dW: ermunterte. vE: ermunterte. A:
ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.

3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Erset. vE: Stel-
let.

λωμών υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπαῖραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· τὴν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαφ' αὐτοῦ Ἰσραὴλ, ⁴ καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμών υἱοῦ αὐτοῦ. ⁵ Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκων πατριᾶς τοῖς Λευΐταις. ⁶ καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. ⁷ Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνὸν καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριακόντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλείου. ⁸ Καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαφ' καὶ τοῖς ἱερῶσιν καὶ Λευΐταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεὴλ οἱ ἀρχοντες οἴκον τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερῶσιν, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα καὶ ἀμνὸν καὶ ἐρίφους διςχιλία ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. ⁹ Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεὴλ καὶ Ἰωαβὰδ ἀρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευΐταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

¹⁰ Καὶ κατορθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. ¹¹ Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχσαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐν χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδιδραν. ¹² Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὀλοκαυτώσιν παραδοῦ-

3. B: ὑμ. ἐπ' ὤμων ἀραι ἐδέν. A²B (bis) † (a. alt. πυρ. et a. λαφ') τῷ.

4. B* (alt.) βασιλέως (AX†).

5. B* (alt.) τοῖς.

6. B* τὰ ἅγ. (AEFX†).

8. B: καὶ τοῖς (AX* τοῖς) Λευΐταις· ἔδωκε δὲ X. ... ἀρχ. τοῖς ἱερῶσιν οἶκον (* τὸ) θεῷ.

9. A¹: Χωνενίας (Χωνιν. A²B). B* δ ... Ἀσαβίας.

10. A¹: κατορθο. B: στάσιν αὐτῶν.

βρῶνιδ מלך ישראל אֵין-לָכֶם מִשָּׁא בַּפֶּתַח עֲתָה עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתְּ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכְוִנוּ לְבָרִית אֲכִתִּיכֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיכֶם בְּכֹתֵב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֵמָה בֶּנוֹ׃ וְעַמְדִּי בַּקֹּדֶשׁ לְסֻלּוֹת בֵּית הָאֲבוֹת לְאַחִיכֶם בְּנֵי הָעָם וּחִלַּקְת בֵּית־אֲב לְלוֹיִם׃ וְשִׁחֲטוּ הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ הַכִּינִי לְאַחִיכֶם לַעֲשׂוֹת כְּדַבְר־יְהוָה בֵּית־מִשְׁכָּה׃ וַיֵּרֶם יְאֲשֵׁרִיהוּ לְבִנְי הָעָם צֶאֱן כֶּבֶשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הֶחָל לְסֻסְחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפָּר שְׁלֹשִׁים אָלֶף וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אָלֶפִים אֶלֶף מִרְכֹּשׁ הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרְיוֹ לְגִדְבָה לָעָם לְכֹהֲנִים וְלִלְוִיִּם הָרִימוּ חִלְקֶיהָ וּזְכָרֶיהָ יְהִיאֵל בְּנִידִי בֵּית הָאֱלֹהִים לְכֹהֲנִים נָתַנִּי לְסֻסְחִים אָלֶפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכֹהֲנִיָּהּ וְשַׁמְעֶרֶה וְנַתְנָאֵל אֲחִיו וְהַשִּׁבְיָהּ וַיַּעֲרֹאֵל וַיִּזְבְּדוּ שְׂרֵי הַלְוִיִּם הָרִימוּ לְלוֹיִם לְסֻסְחִים חֲמֵשָׁת אָלֶפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

וַחֲכֹזֵן הָעֲבֹדָה וַיַּעֲמֵדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עַמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלָקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיִּסִים׃ וַיִּסְרוּ הָעֶלֶה לְתַתָּם

v. 4. וְהִכְוִנוּ v. 9. וַיַּעֲרֹאֵל

3. dW, vE, A: (hinfatro) nicht mehr. dW: hat se u. m. zu tr.

4. schidet euch nach eurer Väter Phänern in euren Ordnungen, wie es ... B, vE: bereitet euch (vor). dW, A: selbst bereit. B, vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.

5. u. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des D., u. nach der Eintheilung des Väterhauses der E. B: Wertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das D., [jegliche] Abtheilung eines

Feier des Passah durch Josia.

XXXV.

Iomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem Volk Israel, * und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo.

5 * Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den Leviten; * und schlachtet das Passah und heiligt euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des Herrn durch Mose. * Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder, und alles von dem Gut des Königs. * Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nämlich Hiskia, Sacharja und Ghesiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu drei hundert Rinder. * Aber Chananja, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Hasabja, Jesel und Josabab, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.

10 Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach dem Gebot des Königs. * Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab.

12 * Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequaquam enim eam ultra portabitis. Nunc autem ministrare Domino Deo vestro et populo ejus Israel, * et praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. * Et ministrare in sanctuario per familias turmasque Leviticarum, * et sanctificati immolate phase; fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. * Dedit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. * Duces quoque ejus sponte quod voverant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtum duo millia sexcenta et boves trecentos. * Chonenias autem et Semejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Josabab, principes Levitarum, dederunt caeteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos.

Praeparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. * Et immolatum est phase, asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum.

* Et separaverunt ea, ut darent

3. U.L: Davids, des Königs Isr.
11. A.A: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. 8: et fratres. 8: Josabab.

Stammhauses der L.

6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.

7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Heboffer. dW.vE: spendete. dW: dem D. B: an seinem Bleh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von

der Habe.

8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober:) Vorsteher des H.

10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet. 11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: sondernten ab. vE: entfernten die Br.

XXXV.

Jeria rex Judae.

ναι αὐτοῖς· κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πα-
τριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ
κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλῷ Μωϋσῆ· καὶ
οὕτως εἰς τὸ πρῶτ. ¹³ Καὶ ὤπτησαν τὸ φασῆκ
ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν
ἐν τοῖς χαλκίοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐω-
δίσθη καὶ ἰδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
λαοῦ. ¹⁴ Καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ
τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ
στιάτα καὶ τὰ ὀλοκαντώματα ὡς τυκτός) καὶ
οἱ Ἀνυταὶ ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελ-
φοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. ¹⁵ Καὶ οἱ ψαλι-
δοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ
τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ καὶ Αἰλιάν καὶ
Ἰδοιθὸν οἱ προφῆται τοῦ βασιλείως, καὶ οἱ
ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης,
οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας
ἀγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Ἀνυταὶ ἡτοίμα-
σαν αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ κατορθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ
λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ
ποιῆσαι τὸ φασῆκ καὶ ἐνεγκαῖν τὰ ὀλοκαντώ-
ματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν
ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. ¹⁷ Καὶ ἐποίη-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασῆκ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν δορυτὴν τῶν ἄν-
μων ἐπὶ τὰ ἡμέρας. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἐγένετο φασῆκ
ὁμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σα-
μουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς
Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασῆκ ὃ ἐποίησεν
Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Ἀνυταὶ καὶ πᾶς
Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθείς καὶ οἱ κατοι-
κούντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. ¹⁹ Τῷ ὁκτω-
καιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποικήθη
τὸ φασῆκ τοῦτο.

12. A† (p. βιβλῳ) νόμῳ (A² inter uncus, B*; EX: νόμῳ).

13. A¹: χαλκίοις. A¹EX: εὐοδ.

14. A²B: ὀλοκ. καὶ τὰ στιάτα (στ. ... ὀλ. A¹X).

15. B: Ἰδοιθὼμ (EFX: Ἰδοθὼμ) ... * (alt.) τῆς ...
† (a. ἀγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.

16. X* Καὶ κατορθ. (FX* x. ἡτοιμάσθη). EX: x.
ἀνήγγικαν τὰ ὀλ. B: β. Ἰωσία.

18. B: παντὸς βασιλείας (πάντες βασιλεῖς AEFX)
... * ὡς (AX†) ... † (a. Ἀνυτ.) οἱ. EFX: οἱ εὐρεθέντες.

19a. B: βασι. Ἰωσία. A¹X* ἐποικήθη - Ἰωσ. ἐν τῷ
οἴκῳ (A²B†).

לְמַסְלָחוֹת לְכִית־אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה בְּפָתוּיב בְּסֶסֶר מִשֶּׁה
וְכֵן לְבָקָר: וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסֶח בְּאֵשׁ
בְּמִשְׁפָּס וְהִקְדִּישׁוּ בְשָׁלוֹ בְּסִירֹת
וּבְדִיתִים וּבַצִּלְחוֹת וַיִּרְיֻצוּ לְכָל־בְּנֵי
הָעָם: וְאַחֵר הֵכִינוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנִים
פִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֹהֶלן בְּהַעֲלוֹת
הָעֹלָה וְהַחֲלִיבִים עַד־לֵילָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנִים בְּנֵי אֹהֶלן:
וְהַמְשָׁרִים בְּנֵי־אֶסָף עַל־מַעֲמָדָם
בְּמִצֹּחַ דָּוִיד וְאֶסָף וְהַיִּמֵּן וַיִּדְחֹן
חֻזָּה הַמֶּלֶךְ וְהַשְׂעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחִיהֶם הָלוּם הֵכִינוּ לָהֶם:

¹⁶ וַתִּכְזֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
וַהֲרֹא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּמִצֹּחַ הַמֶּלֶךְ
¹⁷ וְאַשְׁיָהוּ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
אֶת־הַפֶּסֶח בַּעֲת הַהִיא וְאֶת־חַג
¹⁸ הַמִּצֹּחַ שִׁבְעַת יָמִים: וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶסֶח כְּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשָׂה
בְּפֶסֶח אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׁאִיהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
¹⁹ וַיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָּם: בְּשִׁמּוֹנָה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יִשְׁאִיהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסֶח
הַזֶּה:

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter
den Kindern des Volks. vE: daß man es Schowa dar-
bringe.

13. brieten ... Und was sonst ... brachtens eileend
allem Volk. B: nach dem Recht. dW. vE: Gebrauch.
B: liegend geschwind angehen unter allen Kindern des
Volks? vE: ließen es eileend zukommen allen ...

- sie es gäben unter die Theile der Väter
 Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
 Herrn zu opfern, wie es geschrieben
 steht im Buch Moysi. So thaten sie
 13 mit den Kindern auch. * Und sie koch-
 ten das Passah am Feuer, wie sich ge-
 bührt; aber was geheiligt war, koch-
 ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan-
 nen, und sie machten es eilend für den
 14 gemeinen Haufen. * Darnach aber be-
 reiteten sie auch für sich und für die
 Priester; denn die Priester, die Kinder
 Aarons, schafften an dem Brandopfer
 und Fetten bis in die Nacht. Darum
 mußten die Leviten für sich und für die
 Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
 15 * Und die Säger, die Kinder Assaphs,
 standen an ihrer Stätte nach dem Ge-
 bot Davids und Assaphs und Heman
 und Sedithuns, des Schauers des Kö-
 nigs, und die Thorhüter an allen Tho-
 ren, und sie wichen nicht von ihrem
 Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
 bereiteten zu für sie.
 16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
 des Herrn des Tages, daß man Passah
 hielt und Brandopfer that auf dem
 Altar des Herrn nach dem Gebot des
 17 Königs Josia. * Also hielten die Kin-
 der Israel, die vorhanden waren, Passah
 zu der Zeit, und das Fest der ungesäu-
 18 ten Brode sieben Tage. * Es war aber
 kein Passah gehalten in Israel, wie das,
 von der Zeit an Samuels, des Prophe-
 ten, und kein König in Israel hatte sol-
 ches Passah gehalten, wie Josia Passah
 hielt, und die Priester, Leviten, ganz
 Juda und was von Israel vorhanden
 war und die Einwohner zu Jerusalem.
 19 * Im achtzehnten Jahr des Königs Josia
 ward dies Passah gehalten.

15. U.L: Stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et
 offerrentur Domino, sicut scriptum
 est in libro Moysi; de bobus quoque
 fecerunt similiter. * Et assaverunt 13
 phase super ignem juxta quod in lege
 scriptum est; pacificas vero hostias
 coxerunt in lebetibus et cacabis et
 ollis, et festinato distribuerunt uni-
 versae plebi. * Sibi autem et sacer- 14
 dotibus postea paraverunt; nam in
 oblatione holocaustorum et adipum
 usque ad noctem sacerdotes fuerunt
 occupati, unde Levitae sibi et sacer-
 dotibus filiis Aaron paraverunt no-
 vissimis. * Porro cantores filii Asaph 15
 stabant in ordine suo juxta praecep-
 tum David et Asaph et Heman et
 Idithun prophetarum regis, janitores
 vero per portas singulas observa-
 bant, ita ut nec puncto quidem dis-
 cederent a ministerio; quam ob-
 rem et fratres eorum Levitae para-
 verunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
 completa est in die illa, ut facerent
 phase et offerrent holocausta super
 altare Domini juxta praeceptum regis
 Josiae. * Feceruntque filii Israel, qui 17
 reperti fuerant ibi, phase in tempore
 illo, et solemnitate azymorum sep-
 tem diebus. * Non fuit phase simile 18
 huic in Israel a diebus Samuelis pro-
 phetae, sed nec quisquam de cunctis
 regibus Israel fecit phase sicut Jo-
 sias sacerdotibus et Levitis et omni
 Judae et Israel qui repertus fuerat, et
 habitantibus in Jerusalem. * Octavo 19
 decimo anno regni Josiae hoc phase
 celebratum est.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
 18. S: Juda.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im
 D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren be-
 schäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbrin-
 gung.

15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten

nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: burf-
 ten ... gehen.

16. Wie B. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es u.
 geh.).

XXXV.

Josia rex Judae.

20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασαν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραπεῖα καὶ τὰ εἰδωλα καὶ τὰ καραυσεῖα ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὑρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὁμοίως αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπερσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίως αὐτῷ· πλην οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μέγαλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδᾷ ἐπὶ πάντα τὰ παροργισματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καί γε τὸν Ἰουδᾶν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί μοι καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἦκα σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με· πρόσθεν ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθίῃς σι. 22 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ πολεμῆν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ σούματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδών. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλεῖα Ἰωσιάν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνησα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτέρου ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἦγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσιάν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερουλίας ἐπὶ Ἰωσιάν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἀρχόντες καὶ αἱ ἀρχουσὶ θρήνον ἐπὶ Ἰωσιάν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

20. F* καὶ τὰς ἐγγαστρ. - ὄνομά μου ἐκεῖ (A² uncis incl.). B: θεράπων ... καρσίμ ... * τῇ (a. γῇ, AEX†). A¹X* ἐν (a. Ἱερσα., A²B†). A¹X† (a. ἐνεπύρ.) καὶ

אחריו כל־זאת אשר הכין ואשריהו
את־הפֿית עָלָה נָכו מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחם בְּכַרְפְּמִישׁ עַל־סָרַת וַיִּצָּא
וּלְקִרְאָתוֹ וַאֲשִׁיהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים לֵאמֹר מִה־לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ
יִהְיֶה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים אָמַר לְבָהֱלֹנִי
חֲדַל־לָךְ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָמִי וְאֶל־
וַיִּשְׁחִיתָהּ וְלֹא־הִסָּב וַאֲשִׁיהוּ סָבִיו
מִצְרַיִם כִּי לְהִלָּחֶם־בוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דְּבָרֵי נָכו מִפִּי אֱלֹהִים
וַיָּבֹא לְהִלָּחֶם בְּבִקְעַת מִקְדֹּ; וַיִּרֶוּ
הַיָּרִים לְמֶלֶךְ וַאֲשִׁיהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְעַבְדֹּיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הִתְחַלִּיתִי מֵאִד;
וַיַּעֲבִירוּהוּ עַבְדָּיו מִן־הַמִּרְפָּכָה
וַיַּרְפִּיכֵהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לֶךְ
וַיּוֹלִיכֵהוּ וַיַּרְוֵשְׁלֵם וַיָּמָת וַיַּקְבֵּר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יִהוּדָה וַיַּרְוֵשְׁלֵם
הַמִּתְאַפְּלִים עַל־וַאֲשִׁיהוּ וַיִּקְוְנוּ
וַיִּמְוִיהוּ עַל־וַאֲשִׁיהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
וַאֲשִׁיהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחָק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה כְּתוּבִים עַל־הַתְּקִינוֹת;

(B*). B† (a. βιβλίω) τῷ ... καρδ. αὐτῷ ... φ. αὐτῷ ... ἰσχ. αὐτῷ ... * (p. alt. ὁμοίως) αὐτῷ ... † (p. παροργισμ.) αὐτῷ ... * (p. Ἀσσυρ.) καὶ et (sq.) δ. 21. B: πολεμήσας (ποιήσας AEX). A²B† (p. εἰπ.) τῷ (A¹X*). 22. A¹: ἦκουσεν? A²B: Μαγεδών (Μαγεδών A¹X; F: Μαγεδών). 23. A¹: βασιλεῖαν. B: παρσιν αὐτῷ. 24. EF†: τὸ δευτέρου. B: παρ. αὐτῷ. 25. A²B† (a. ἰδὲ) καὶ (A¹EX*).

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. *Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
strelte wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. *Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellte
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. *Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. *Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leid um Josia. *Und Jeremia
klagte Josia, und alle Säger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

20. U.L: zugericht hatte.

24. A.A: Leid, leide.

20. R. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt.
vE: um ... zu erobern.

21. ein ander G. B: sonb. wider ein G. das mit
mir Krieg führet. vE: das G. d. R. m. mir hat. dW:
gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW.
vE: Siehe ab v. dem G.

22. Kom zu fr. B.dW: verstellte. vE: verkleidete.
B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

* Polylotten-Bibel. N. T. 2. Abs 2. Abs.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
21 pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. *At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. *Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
23 campo Mageddo. *Ibique vulnera- 23
tus a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. *Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
25 tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; *Jere- 25
mias maxime, cujus omnes cantores
atque cantatrices usque in praesen-
tem diem lamentationes super Jo-
siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

22g. 22, 20m.
24, 7, 2. 22, 11.
2. 22, 10, 9.

22g. 22, 20.
22g. 12, 11.
12g. 22, 34.

24, 22, 22g. 22.
20.

Jer. 22, 10a.

Ez. 2, 65.
Ez. 2, 6.

Zach. 12, 11.

Mal. 1, 13.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg.
B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den
and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ...
trauereten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J.
dW: richtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW.
vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Sa-
gung. dW.vE: sie zur Sitte.

XXXV.

Jesia, Joahas, Jofakim reges Judae.

26 Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, 27 καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλείαν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Τὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριμήνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὺ ἐν Δεβλαθὶ ἐν γῇ Αἰγύπτου τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτόν ἐν Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τῇ γῇ ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὺ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλείαν Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὺ καὶ ἐξήγαγεν αὐτόν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῇ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῷ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆται τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτῷ Φαραῷ Νεχαῷ.

5 Ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεκχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ραμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύειν τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρους καὶ ληστῆρια Μωαβιτῶν καὶ υἱὸν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἐαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας· Μανασσὴ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἱματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακίμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλήμ

26 ויתר דברי יאשיהו וחסדיו
27 בפתיב בתיבת יהוה: ודבריו
הראשנים והאחרנים הנם פתובים
על-ספר מלך-ישראל ויהודה:

XXXVI. ויקחו עם-הארץ את-יהואחז בן-יאשיהו וימליכוהו תחת-אביו בירושלם: בן-שלש ועשרים שנה וואחז במלכו ושלשה חדשים מלך בירושלם: ויסירהו מלך מצרים בירושלם ויענש את-הארץ מאה כפר-כסף וכפר זהב: וימלך מלך-מצרים את-אלקים אחיו על-יהודה וירושלם ויסב את-שמו יהויקים ואת-יואחז אחיו לקח נכו ויביאהו מצרימה:

ח בן-עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה אלהיו: עליו עלה נבוכדנאצר מלך בבל ויאסירהו בפתשתים להליכו בבבלה: ומפל' בית יהוה הביא נבוכדנאצר לבבל ויתנם בהיכלו בבבל:

עבד' שלוש v. 2.

αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. 6 Καὶ ἀνέβη ἐς αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης, καὶ ἔδωκεν αὐτόν ἐν γαλκαῖς πέδας καὶ ἀνήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα. 7 Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἔθνησαν αὐτὰ ἐν τῷ ναφ' ἐαυτοῦ ἐν Βαβυλώνι.

26. A²B† (a. λόγ.) λοιποὶ (A¹FX*). B: Ἰωσία.
27. B* λοιποὶ.

1. B: κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἀντὶ τῶ πατρ. αὐτοῦ εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἱερουσ. 4. F (pro Φαρ. Νεχ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου (X: Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτου). B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλεύς) ἐπὶ (A¹X*). FX†

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine Geschichte, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt zu Jerusalem. *Drei und zwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monate 3 zu Jerusalem. *Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner 4 Silber und einen Centner Gold. *Und der König in Egypten machte Eliakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Jojakim; aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn in Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gescheh. *Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen 7 Babel führete. *Auch brachte Nebucadnezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel und that sie in seinen Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.

1. A.A: machte.

3. U.L: Silbers ... Goldes.

4. A.A: in Jojakim.

Reliqua autem sermonum Josiae 26
et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, * opera 27
quoque illius, prima et novissima,
scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.**
rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. *Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit- 4
que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
ctum catenis duxit in Babylonem.
Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

26. B: Gütthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke). vE: n. b. Vorderschrift. B.dW: wie (es) geschrieben steht.

B. 1—5. Wgl. 2 Kön. 23, 30 ff.

1. dW.vE.A: B. des Landes.

3. B: legte dem E. eine Geldbuße auf von ... vE: Schätzung. A: strafte.

4. in S. vE: verwandeste. B: wandte.

6. B.vE: zwei (chernen) Ketten.

7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

(p. Ἰσδα) καὶ Ἱερουσαλὴμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀποθανὼν ἐν-σιν. B: Ἰδοὺ (Ἰδοὺσαν AEX). A1* Τότε-στόμα Φαραώ (A2B†). B* αὐτό (AX†; EX: αὐτῶ). 5. B: Ἰωακίμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα ὄσα-σιν. B† (p. Ναβυχοδ.) δ. A1: ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῷ A2B) ... * καὶ ληστ. Σύρων (A2B†) ... Σαμαρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι AEX; A1: ἀπολίσσαι) ... προσέσω αὐτῷ ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: παρ' αὐτῷ.

XXXVI.

Jofakim, Jojakim, Zedekia reges Judae.

⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακείμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακείμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζᾶν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰερωνίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁹ Ὡς δὲ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰερωνίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐτίμησεν καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαντοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσῆγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ.

¹¹ Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ¹² Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερειμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, ¹³ ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκήρυσεν τὸν τραχήλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατέσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ πάντες οἱ ἔθνοδοι Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπληθύνουν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίλταν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ¹⁵ Καὶ ἐξαπείλειεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρῶν καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος. ¹⁶ Καὶ ἦσαν μυκτηρῶντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαλῶντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ὥς ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ὥς οὐκ ἦν ἰαμα.

8. EX* ἄκ. B: Ἰωακείμ (bis) ... πατ. αὐτῆ (bis) ... γανοζᾶν (γανοζᾶν AX, E: γανοζανί, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... ἐκείνην (εἰς-ἡγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A²X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδ. 12. EF X† (a. ἄκ) καλ. 13. B: καρδ. αὐτῶν. 14. A²B: ἐπληθύνουν (-θύνουν A¹X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A²B† (p. προφ.) αὐτῶν (A¹FX*). B: ἀγγ. αὐτῶν ... λαὸς αὐτῶν. A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τὸς et (a. θυν.) δ. X* (pr.) ἐν.

⁸ וַיְהִי דְבָרֵי יְהוֹיָכִים וְחַזְקֻתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַנְמָצָא עָלָיו הַנֶּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲדֶה בַּמֶּלֶךְ יְהוֹיָכִין בְּנֵן תַּחְתָּיו:

⁹ כִּךְ שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וּלְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיִּבְאֶהוּ בַבְּלָה עַם-כָּלִי חֲמֹת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֶךְ אֶת-צְדָקְיָהוּ אָחִיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

¹¹ כִּךְ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְרֵמְיָהוּ ¹² הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה: וְגַם בְּמַלְכֵה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֻ כְּאַלְהִים וַיִּקַּשׁ אֶת-עֶרְפוֹ וַיֹּאמֶר אֶת-לִכְבּוֹ מִשּׁוֹב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהָעַם הָרַבוּ לַמַּעֲוֹל-מַעַל בְּכָל תַּעֲבוֹת דְּבוּרִים וַיִּסְמְאוּ אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר סִי הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד-מַלְאָכָיו הַשֹּׁפָם וּשְׁלָחוֹת כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ וְעַל- ¹⁶ מַעֲוֹנָיו: וַיְהִיו מַלְעָכִים בְּמַלְאָכָיו הָאֲלֹהִים וּבָחוּרִים דְּבָרָיו וּמִתַּעֲתָעִים בְּנִבְיָאָיו עַד עֲלֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא:

v. 8. חזקתו או חזקתו
v. 13. פ' כ'
v. 14. ר' חזקתו

8. was an ihm gef. wurde, f. das ... dW: weffen et schuldig bef. warb.
10. fandte König Z. dW.vE: nach Umlauf des Z.

Nebucadnezars Herrschaft in Juda. Der Könige u. des Volks Gottlosigkeit. XXXVI.

8 Was aber mehr von Josafim zu sagen ist, und seine Gräuelt, die er that und die an ihm gesunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Josafim, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem, und that, 10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn; und machte Babelia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Babelia, da er König ward, und regierte

12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem

13 Munde des Herrn. * Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem Herrn,

14 dem Gott Israels. * Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräuelt der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er

15 geheiligt hatte zu Jerusalem. * Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe; denn er schone seine Volks und seiner Wohnung.

16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äfften seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Seilen mehr da war.

2Rg. 24, 1. 2.
1Ch. 3, 14.
Jer. 22, 24.

2Rg. 24, 4. 2.

2Sm. 11, 1.

2Rg. 24, 10. 2.

Jer. 37, 1. 15.
1.

2S. 3. 2. 2.

Jer. 7, 30. 2. 2.
8. 2.

24, 19. Jer. 25, 2. 2.

Le. 20, 10. 2. 2.
Act. 7, 52.

Jer. 30, 12.

Reliqua autem verborum Joakim 8 et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

Octo annorum erat Joachin, cum 9 regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. * Cumque anni circulus vol- 10 veretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini; regem vero constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

Viginti et unius anni erat Sedecias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.

* Fecitque malum in oculis Domini 12 Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini. * A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. * Sed et 14 universi principes sacerdotum et populus praevericati sunt inique juxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15 tebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo.

* At illi subsannabant nuncios Dei 16 et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus et esset nulla curatio.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (pro patrum).

gen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt; denn er hatte Mittel m. f. B.

16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten... ihre B. B: betrogen stets? dW: verachteten. vE: trieben Scherz mit f. Br. ... ausbrach. B: auffuhr. dW: keine Hülfe mehr. A: Heil.

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden.
14. A.A: Gräueln.

12. B: nach dem Ausspruche Jehovas.

13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen.

B.vE: verhärtete seinen Nacken.

14. und d. S. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW.

vE: häuften die Vergehungen.

15. fr. und oft. B: Heis. dW: vom frühen Mor-

XXXVI. Zedekias rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.

17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Χαλδαιῶν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσαστο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρωτοτόκους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσίν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς βασιλείας καὶ μεγιστάνων, πάντα ἐκνήνευκεν εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπηρσεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκευὸς ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπέκτισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερემίου, ἕως τοῦ προσδεῖσθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίζσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἰσαββατίσεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

22 Ἔτους πρῶτον Κύρου βασιλείας Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ἔτημα κυρίου διὰ στόματος Ἱερემίου, ἐξηγεῖται κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλείας Περσῶν, καὶ παρηγγεῖλεν τοῦ κηρύξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων· 23 Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετειλάτο μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ πατρίδος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

17. EFX: ἀπήγαγε.

18. A²B† (a. θιῶ) τῷ (A¹FX*). A¹X* οἶκος κυρίου (A²B†). A²B† (a. βασιλείας) τῷ (A¹X*; X: τῶν βασιλείων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.

19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὠραῖον) ἔθετο.

21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἰσαββατίσεν AEFX) σαββατίσας.

22. B* τῷ et αὐτῶς.

23. B: Περσῶν πάσας ταῖς βασιλείας τῆς γῆς. Ἐδωκέ (Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλ. κτλ. AEX) ... οἰκον αὐτῷ. EFX† (p. Ἱερου.) τῇ. B* (alt.) ὁ.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰσδὰβ (A²† τίλος. B: Τίλος τῶν παραλειπομένων).

17 וַיֵּלֶךְ עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶלֶיִם וַיַּהֲרֹג בְּחִירֵיהֶם בְּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשׁוֹ וְלֹא חָמַל עַל־בְּחִיר וּבְתוֹלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׁ הַכָּל נָתַן בְּיָדוֹ: וְכָל כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאַצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וַשְּׂרָרֵיו הַכָּל הֵבִיא כָּבֵל: וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת הַחֹמֶת יְרוּשָׁלַם וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית: וַיִּגְל הַשְּׂאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־כָּבֵל וַיַּהֲרֹג לֹו וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת שְׁמֹנֶה: לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד־רִצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת־שְׂבֻחוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה שְׁכָתָהּ לְמַלְאוֹת שְׁבָעִים שָׁנָה:

22 וּבְשָׁנָה אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֹס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פֹּדֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרֹס וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב 23 כֹּאמֹר: כֹּה־אָמַר פֹּדֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֹס כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוֹאִסְקָה עָלַי לְבָנוֹת־לֹו בֵּית יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־כֶסֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיו עֲמֹו וַיֵּלֶךְ:

v. 17. י' ודד

17. noch der Grotte. dW.vE.A: ihre Jünglinge.

19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle §. dar- in. A: Thürme?

20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach §. dW: [baselb§] dieneten sie ihm. vE: Es- sen. dW.vE: bis zur Herrschaft der §.

21. soll wurden. B: ihm seine §. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Festjahre) abgetragen hatte.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

- 17 Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großen; alle gab er sie in seine Hand.
- 18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. * Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. * Und führte weg gen Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser
- 21 regierte, * daß erfüllt würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verführung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.
- 22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllt würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:
- 23 * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

A: und d. 2. f. G. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verhöret war, ruhete es. dW: die g. 3. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

- 22g. 25. Adduxit enim super eos regem 17 Chaldaeorum et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui; non est misertus adolescentis et virginis et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus. * Universaque vasa domus 18 Domini, tam majora quam minora, et thesauros templi et regis et principum transtulit in Babylonem. * In 19 cenderunt hostes domum Dei destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat demoliti sunt. * Si 20 quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum * et 21 completeretur sermo Domini ex ore Jeremiae et celebraret terra sabbata sua; cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

22g. 25, 27. Da. 5, 1. Jer. 27, 7; Ch. 36, 12; Jer. 25, 11 ss. 27, 22. 29, 10; Lv. 26, 34.

- Anno autem primo Cyri regis 22 Persarum, ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, qui jussit praedicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec 23 dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem quae est in Judaea. Quis ex vobis est in omni populo ejus? Sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

17. A: * sui. 21. S: ut compl.

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er 1. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus f. ganzen Volke? Jehova f. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סכום פסוקי דמגילת

Summa versuum libri

אסתר

Estherae

מאה וששים ושבעה.

centum et sexaginta et septem,

וְסִימְנוֹ פִּבְדִּי נָא נָגִד וְקִנִּי [= 100 + 7 +

et symbolum ¹⁾ ejus: *Honora me quae-
coram Senioribus populi mei* (1 Sam.
15,30).

עמי: [167 = 10 + 50

Et medium ejus: *Et respondit Esther et
dixit* (Esth. 5,7).

וְחֻצְיוֹ וַתֵּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר:

Et ordines ²⁾ ejus sunt quinque,

וּסְדָרֵי חֲמִשָּׁה.

et symbolum ejus: *Et hoc est dorsum
altaris* (Ez. 43,13).

וְסִימְנוֹ וְזֶה נֵב [= 5 = 2 + 3] הַמִּזְבֵּחַ

חֹזֶק: סכום פסוקי דספר

Fortis esto! ³⁾ Summa versuum libri

דניאל

Danielis

שלוש מאות וחמשים ושבעה.

trecenti et quinquaginta et septem,

וְסִימְנוֹ פִּי רוּחַ יי' גִּשְׁבָּה [= 300 + 50 +

et symbolum ejus: *quando spiritus Domini
spiravit in illud* (Jes. 40,7).

בו: [357 = 5 + 2

Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus est
Belschazzar* (Dan. 5,30).

וְחֻצְיוֹ בַּהּ בְּלִילְיָא קְטִיל בִּלְשַׁאצַּר:

Et ordines ejus septem,

וּסְדָרֵי שִׁבְעָה.

וְסִימְנוֹ וְעֵינֵי רָשָׁעִים תִּכְלִינָה וּמְנוֹס

et symbolum ejus: *Et oculi improborum
consumentur, et refugium perit ab eis,
et spes eorum est expiratio animae* (Job.
11,20).

אֲבָר [= 7 = 4 + 2 + 1] מְנָהֻם וַתִּקְוָתָם

מִפֶּחַ נִפְשָׁם:

¹⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

²⁾ Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

³⁾ Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֹזֶק: סְכּוּם פְּסוּקֵי

רְעוּרָא וְנַחְמִיָּה

שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנֶה

וְסִימְנוֹ זְכוּר יי' חֶרֶפֶת [80+200+8=]

עֲבָדִיָּה: [686=400]

וְחֻצְיוֹ וּבֵין עֲלִית הַפֶּנֶה:

וְסִדְרֵי עֲשָׂרָה

וְסִימְנוֹ עַל הַר גְּבוּלָה [10=5+2+3=]

לָהּ מִבְּשֻׁרַת צִיּוֹן:

חֹזֶק וְנַחְמִיָּה

סְכּוּם הַפְּסוּקִים שָׁל כָּל

דְּבָרֵי הַיָּמִים

אַלֶּף וּשֵׁשׁ מֵאוֹת תְּרֵמִשִּׁים וּשְׁשָׁה

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ [200+1000+400=]

וַיִּשְׁמְחוּ לִרְאוֹת סִימֶן: [1656=50+6]

וְחֻצְיוֹ וְעַל אֲצֻרֹת מֶלֶךְ עֲזֻמָּת בֶּרֶךְ

עֲדִיאל:

וְסִדְרֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים

עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [25=5+20=]

ה' סִימֶן:

Fortis esto! Summa versuum

Esrae et Nehemiae

sexcenti et octoginta et octo,

et symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

Et ordines ejus decem,

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

Fortis esto et fortes nos geramus! ⁴⁾

Summa versuum totius libri

Chronicorum

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcem et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א' 1) litera אָלֶפֶּה (*Alaph*), v. c. אֶלֶף *Alaph dagessatum* Esr. 8, 18; אֶלֶף *Alaph* praeter expectationem cum *Tserē* Dan. 1, 13; אֶלֶף *supernacaneum* est *Alaph* Dan. 2, 39. 4, 16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יִתִּיר. Cum artic. אֶלֶף *Alaph* הָא' נָתַתָּה, v. c. הָאֶלֶף (*הָאֶלֶף*), v. c. הָאֶלֶף *Alaph* quiescens est Neh. 6, 8. 2) numerus: *unus s. primus*. 3) = אַחֵר *s. אַחֵרִים*, ut in scriptionis compendiis בִּנְא, נִא, quae vide suo loco.

𐤁𐤏 (𐤁𐤏) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

קָנַשׁ אַחֵר (אַחֵר) praep. *post*, ut אַחֵר
 שְׁרָקָה *Dagesch praeter morem post*
Schurek Neh. 11, 15 al.

א"ח s. א"ח = סוף פסוק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קמץ בלא
א"ח *Rametz* positum est sine *Athnach*
(et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8, 15. Neh. 13, 20. 2 Chr. 2, 3.
Cum פ prefixo א"ח באתח *Patach*
praeter expectationem positum est in s. cum *Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2, 42.
Vide etiam א"ח.

אֶתְנַח (**אַתְנַח**) *accentus distinctivus Athnach*, cum בַּ praeſixo **בְּאַתְנַח**, v. c. **פְּתַח** **בְּאַתְנַח** *Patach praeter morem pro Kametz cum Athnach* Dan. 2, 17. 4, 28. 1 Chr. 7, 18 al.

scriptum est *cum Ramets* Dan. 5,17; cum art. et praecedente ו *הארבל* : *הארבל* u. *הארבל* in aliis libris *בפתח Beth cum Patach* i. e. *הארבל* pro *הארבל* Dan. 8,3; cf. 2Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut *ב' טעמים* *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. e. *באתנה* vid. *אתנה* בדגש vid. *דגש* בחולם vid. *חולם* בחירק vid. *חירק* בשורק vid. *שורק* בשין vid. *שין* cet.

ז"ק. vid. בז"ק.

1. חטף vid. בח"ס

8. חטף vid. בח"ק

בְּלֹא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) sine, v. c. הָאֵם בְּלֹא קִמְץ Esth. 8, 15, vid. הָאֵם supra; מִקֵּץ בְּלֹא דגש; מִקֵּץ בְּלֹא חֹץ Esth. 2, 5, vid. מִקֵּץ; חֹץ בְּלֹא חֹץ libri sine Dagesch sc. בְּלֹא scribunt i. e. בְּלֹא. 2 Chr. 1, 12.

במקום (בְּמָקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ)
loco, pro, ut 'א במקום *Aleph pro He*
 Dan. 4, 15. 16 al.; 'ה במקום *He pro*
Aleph Dan. 4, 32 al.

נ"א vid. בנ"א

ת"ס vid. ת"ס.

בְּתֵר (בְּתֵר) praep. post Dan. 5, 11, vid.
יֵת"וּא.

הב' (Beth), cum articulo 'ב' 1) litera *Beth*,
ul *Beth* in aliis libris *Beth* בנ"א הב' בקמץ

ג' 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. דג' *ut* בדגש בנ"א דג' *in aliis libris Gimel*

cum *Dagesch* 2Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. כִּנְאִי הִלְ בִּדְגֶשׁ וְהִגְ רִפְּהָ : ר in *aliis libris* *Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine *Dagesch* 2Chr. 28,20, cf. 1Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria*; b) *tertius*.

גִּמְלוֹ (גִּמְלוֹ a גִּמְלוֹ s. גִּמְלוֹ *perfectit, absoluit*) *complementum*: cum וּ prael. וְגִמְלוֹ, plerumque per compendium וְגִמְלוֹ et *complementum* i. e. et cetera, et reliqua. (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וְכֹל i. e. וְכָלִי et omnia.)

דָּ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הִדְ, ut בִּדְגֶשׁ הִדְ in *aliis libris* *Daleth* scribitur cum *Dagesch* Dan. 3,3. 2Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus*. 3) praefixum דִּי s. דִּי, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= דִּי sequente *Dagesch* i. e. אֲשֶׁר), ut סְבִיבֵי דִּי אֲשֶׁר summa versuum libri *Esrae* (in epicrisi ad librum *Esrae*).

דְּגֶשׁ (דְּגֶשׁ masc.) et דְּגֶשֶׁה (דְּגֶשֶׁה fem.), Participium ex substantivo דְּגֶשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וְיִרְכָּתָה : דְּגֶשׁ in *aliis libris* כִּנְאִי (כִּנְאִי est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. אֲדֶגֶשֶׁה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הִשְׁ Esth. 6,18; הִשְׁ Neh. 3,13; הִשְׁ 2Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דְּגֶשׁ.

דֶּשֶׁ (דֶּשֶׁ), punctum grammaticum *Dagesch*, ut דֶּשֶׁ אֲחֵר שְׁרִיק *Dagesch* praeter morem post vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum דֶּ prae fixo Esth. 5,2 ad vocem כְּרִאֲוֹת בִּנְאִי בִּדְגֶשׁ : כְּרִאֲוֹת in *aliis libris* litera stellula signata (כִּ) est scripta cum *Dagesch*; Dan. 3,3: בִּנְאִי הִדְ בִּדְגֶשׁ in al. ll. *Daleth cum Dag*. Saepe.

הִ 1) litera הֵא (*He*), v. c. בִּמְקוֹם אֲ הֵא *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15,16); cum artic. Esr. 5,4: בִּנְאִי הֵא : בִּנְאִי in *aliis libris* *He* scribitur cum *Kametz*. 2) praefixus articulus, ut הֵאֲ *Aleph* Neh. 6,8, הֵב *Beth*, הֵג *Gimel* cet. 3) = וְהֵהָה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus*.

וִ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. וָו רִבְתִּי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de וָו יִתִּיר vid. יִתִּיר. Cum artic. Esr. 6,2: בִּנְאִי הוֹ : בִּנְאִי in *aliis libris* *Vau* scribitur cum *Kametz*. 2) praefixa copula: et, v. c. בִּדְגֶשׁ וְהֵב et *Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, וְהֵי vid. וִ, וְלֹא vid. וְלֹא מִלְּעִיל, וְקִרִי vid. וְקִרִי מִלְּעִיל, וְקִרִי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus*.

גִּמְלוֹ vid. גִּמְלוֹ.

גִּמְלוֹ vid. גִּמְלוֹ.

נִנְאִי vid. נִנְאִי.

זִ 1) litera זִין (*Sajin*), v. c. זִי עִירָא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הִזִּי. 2) numerus: *septem* s. *septimus*. זִי עִירָא, זִי עִירָא s. זִי עִירָא masc., זִי עִירָא fem.) *parvus, minusculus*, ut זִי Esth. 9,9; תִּי Dan. 6,20; רִי Esth. 9,9; שִׁי ib.; שִׁי 9,7. Contrarium est רִבְתִּי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majusculae scribantur, vide idem רִבְתִּי.

זִקָּה קָטוֹן = זִקָּה *Sakeph parvum* (זִקָּה), ut saepissime בִּזִּקָּה *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum *Kametz* scriptum est pro *Patach*, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

חִ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut רִבְתִּי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הִחִ. 2) numerus: *octo* s. *octavus*.

חולם (חֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4, 27 ad vocem בְּתִקְלָה : בחולם : עֲטִי' בְּתִקְלָה. *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בְּתִקְלָה.

חֹזֶק (חֹזֶק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10, 12) חֹזֶק וְנִתְחַזַּק חֹזֶק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חֹמֶץ חֹמֶץ vid. חֹמֶץ.

חֹמֶץ (חֹמֶץ) *rapient*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סְגוֹל = חֹמֶץ סְגוֹל *Chateph-Segol* (י), cum ב praef. 2 Chron. 7, 13. 19, 2. 10: בְּנִי' in aliis libris litera stellula notata (י' s. י') scribitur cum *Chateph-Segol*; per compendium בְּנִי' Dan. 7, 5 ad vocem הַקִּימָה או' : בְּנִי' בח"ס או' : הַקִּימָה in al. ll. (ה) scribitur cum *Chateph-Segol* sive *Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימָה s. הַקִּימָה. 2) cum פֶּתַח = חֹמֶץ פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3, 6 ad vocem שְׁעֵתָא : בְּנִי' בחֹמֶץ פֶּתַח : שְׁעֵתָא in al. ll. (י' scribitur) cum *Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא. 3) cum קָמֶץ = חֹמֶץ קָמֶץ, per compendium חֹמֶץ, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2, 14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ : חֹמֶץ : וְנִקְרָאָהּ *Resch* praeter expectationem scriptum est cum *Chateph-Kametz* et alii libri habent *Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חִירֶק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15, 13 ad vocem לְמִבְרָא שְׁוֹנָה : חִירֶק בפתח ולא בחירק i. e. quod vix expectaveris (ל scriptum est) cum *Patach* et non cum *Chirek* (non לְמִבְרָא שְׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6, 4. 7, 22. Neh. 7, 16.

חֹמֶץ סְגוֹל = ח"ס vid. חֹמֶץ.

חֹסֶר (חֹסֶר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3, 5 ad vocem חֹסֶר א' : חֹסֶר *Aleph* i. e. pro חֹסֶר א' : חֹסֶר 2 Chron. 25, 17 ad חֹסֶר חֹסֶר ח' : חֹסֶר i. e. pro חֹסֶר ח' ;

2 Chron. 20, 3. — Contraria sunt יִתִּיר et מְלֵא q. v.

חֹמֶץ (חֹמֶץ) *medium*, cum ו praef. et pres. suffixo וְחֹמֶץ et *medium ejus* (sc. libr.) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

חֹמֶץ = ח"ק vid. חֹמֶץ.

חֹמֶץ 1) litera טֵיט (*Tet*). 2) numerus: novem s. nonus.

חֹמֶץ (חֹמֶץ) plur. a sing. טֵיט (*Tet*) *accensus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. טֵיט *duo accensus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9, 4. Neh. 12, 44.

י' 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יִתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cuius notae sententia vide sub יִתִּיר; cum artic. Dan. 10, 18: בְּנִי' in aliis libris *Jod* scribitur cum *Dagesch*; cum ו praef. et artic. Esr. 6, 12: בְּנִי' בקמץ והי' : בְּנִי' in al. ll. Nun scribitur cum *Kametz* et *Jod* est lene (sine *Dagesch*), cf. Neh. 7, 63. 2) numerus: decem s. decimus.

יִתִּיר (יִתִּיר), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* ה' ו י ה ו, v. c. Dan. 5, 11: בְּנִי' בְּנִי' בְּנִי' בְּנִי' *Caph* praeter scriptum est cum *Dagesch* post literam e quiescentibus. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatione serie hanc vocem: יִתִּיר.

יְמִינִי (יְמִינִי) fem. a masc. יְמִינִי *dextra*, vid. שִׁין s. שִׁין.

יִתִּיר (יִתִּיר) s. יִתִּיר *abundans* s. *supervacaneum*: א' Dan. 10, 4. Neh. 5, 7. 12, 38. 13, 16; ח' Dan. 2, 29. 31. 37. 38; ו' Esr. 9, 19. Dan. 2, 33. 41. 42 al.; ו' Esr. 4, 4. 7. 8, 1. 9, 15. 18. Dan. 2, 4. 3, 5. 7 al.; ל' Dan. 4, 4 al.; צדי 1 Chron. 15, 24 al. Sunt autem hae literae, si textum originale spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacanae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2, 4. Neh. 13, 16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כף (*Caph*), cum artic. Dan. 5, 11, vide יה"ו. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כ"צ v. כן.

כּ 1) adv. *sic*, v. c. Neh. 5, 10 ad vocem כּוּלָּהּ בְּשֵׁין שְׁמָלִית : הַמִּצָּה *sic* scribendum est, *et non cum* ש *sinistra* (שֵׁין), non הַמִּצָּה.

כּ 2) = כ"צ *sic debet* צְרִיךְ לְהִיּוֹת = כ"צ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צְרִיךְ *necessitas* *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4, 7 ad vocem אֲרִתְּהָ שְׁשָׁתָּה, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אֲרִתְּהָ שְׁשָׁתָּה. Cf. Esr. 7, 9. Neh. 10, 35.

כתיב 1) Part. Peil כתב *scripsit* *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ"א ל' *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patack* Dan. 7, 6; cum artic. ה' לָמֶד *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6, 13; cum ו praef. et artic. בנ"א ה' *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

ל 2) = ל"א *Athias* ע"י ל"א פְּסִיק *non*, ut בנ"א ל"א *non* habet *Psik* Neh. 13, 15; cum ו praef. כן Neh. 5, 10, vid. כן. Vide etiam בל"א.

מ 1) litera מֶם (*Mem*), ut Neh. 2, 13: מ' פְּתוּחָהּ בְּסוֹף תִּיבָה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הִפְּהָה) pro (הִם) latet; cum artic. Dan. 7, 7: ע"י ה'מ' בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patack*.

מלא (מִלָּא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11, 6 ad vocem מִלָּא ו' : פְּוָח *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7, 34. Contrarium est חסר.

מִלֵּל (מִלְעִיל) *Milél* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25, 25 ad vocem לְחַזְנִי : מִלְעִיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לְחַזְנִי, ut vulgo Esr. 10, 20; cum ו praef. Esth. 9, 14 ad vocem וְהַפְּתִיחַ : מִלְעִיל *Athias cum Segol et Milél*, i. e. וְהַפְּתִיחַ, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5, 13 ad vocem מִלְעִיל : אֲבִי *Milél* i. e. praeter expectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מִלְרַע (מִלְרַע) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10, 20 ad vocem חַזְנִי : מִלְרַע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25, 25. — Esth. 8, 6. 2 Chron. 6, 41: מִלְרַע *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellula notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור (מִסְרָה) s. מְסוּרָה (a מִסַּר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵפֶר לְחֻרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9, 7 ad vocem פְּרָשְׁנֵהָתָא : ס"א מסור : שְׁכִין *alii libri Masorae Schin* habent *minuscule*.

מקום (מְקוֹם) *locus*. ב. במקום vide sub ב.

מקף (*amplectens, conjungens, a conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

בנ"א הנ' (Nun), cum artic. נ' 1) litera *in aliis libris Nun est lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quingenta s. quingagesimus*. נס' (s. נסחאות (אח' (s. אחרינ' = נ"א (pluralis a אחרינ' נוסחאות) *exemplaria alia s. libri alii* (נכח) *evulsit, eruit, transtulit, נוסחא transcriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus s. libris aliis*; ונ"א *et libri alii*. Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נחה, fem. Part. Kal a *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בודאם: Aleph *quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נעה, fem. Part. Kal a *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לאדניני Aleph *mobilis* est (pro quiescente, quod expectaveris, i. e. לאדניני). Oppositum est נחה q. v.

ס' דגש סמך (Samech), ut ס' דגש ס' 1) litera *Samech est dagessatum, in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. ס' בדגש *Samech* praeter expectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta s. sexagesimus*.

ספרים אחרים s. plur. ספר אחר = ס"א *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

סגול (סגול s. סגול) vocalis *Segol*, v. c. Segol praeter morem *in fine versus* 1Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,14 ad vocem אֶתִּיה *Athia* (scribit א) *cum Segol*, i. e. אֶתִּיה Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סדר, *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum ant. quiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones, a פָּרַק rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוף, a סוף *deficere, desinere, finire*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ' פתחיה: בסוף תיבה, vid. supra sub מ'. Huc pertinet etiam compendium ס"פ s. ס"ף = סוף פסוק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis producta solet Neh. 2,18. 5,14. 1Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס"פ.

סימן (סימן) vox graeca *σημειον*, plur. סימנים et (סימניות) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielelem vox literis majusculis scripta יִשְׁכָּרָה: 5 = 50, 300 = 3, 2 = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום s. סכום a *numerari, computavit* *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סוף s. ס"ף vid. סוף.

ספר (ספרים, plur. ספר) *liber*, cum ד praef. דִּסְפָּר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielelem).

עין (עין) cum artic. Esr. 6,8 ad vocem הַעֲבִירָה: ע"א

בדגש *in aliis libris* *Ajin* scribitur cum *Schwa* et *Beth* cum *Dagesch*, i. e. תַּעֲבֹדֶדֶן. 1 Chron. 6, 45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4, 27 ad vocem בְּתֻלָּה בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל: בְּתֻלָּה *Athias* (פ' scribit) cum *Cholem*, in *al. libris* est cum *Patach*, i. e. בְּתֻלָּה s. בְּתֻלָּה. Esth. 1, 20. 9, 14. Dan. 3, 6. 7. 5, 7 al.

פ 1) litera פֶּא (*Pe*), v. c. Dan. 6, 20 ועירא *Pe* praeter morem hoc loco minusculum, רבתי *Pe* majusculum; cum artic. Esr. 4, 9 בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל: בַּתֶּחַל in *al. libris* *Pe* scribitur cum *Patach*. 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פסוק) *cessavit, desuit* versus, hinc סוף פסוק, vid. סוף.

פסיק פסיק (*cessatio, a cessavit, desuit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausa nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל in *aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10, 1. Dan. 3, 27 al. — 2 Chron. 21, 18 ad בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל: בַּתֶּחַל in *al. libris* sine *Psik* et *Beth* est *lene* (sine *Dagesch*) i. e. בַּתֶּחַל. Neh. 13, 15. 2 Chron. 21, 18. 24, 24. 28, 9.

פתוח פתוח (fem. a masc. פתוח) *Part.* verbi פתוח *aperuit* *aperta*, v. c. Neh. 2, 3: מִן פתוח *Mem* praeter expectationem *apertum* (oppositum est סתומה *Mem clausum* i. e. ס), vid. מ.

פתח פתח (*Patach*, ut פתח *Patach* praeter consuetudinem positum est cum *Athnach* (pro *Kametz*) Dan. 2, 17. 4, 28, sive בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל *Patach* cum *Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2, 42;

cum ב praef. בַּתֶּחַל in *al. libris* litera stellulā notata scripta est cum *Patach* Dan. 2, 32. 4, 30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ 1) litera צִידי (*Tzade*), ut יתיר צ (*Tzade* *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בצ' בקמץ in *al. libris* *Tzade* scriptum est cum *Kametz* Dan. 7, 19 (Neh. 7, 70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15, 24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צ. v. צדי.

צירי (*Tzere*, vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2, 9 ad vocem בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל: בַּתֶּחַל in *al. libris* stellulā notatum scribitur) cum *Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) בַּתֶּחַל, cf. Esth. 5, 3. 6. 8, 13. — Neh. 13, 21: בַּתֶּחַל *Lamed* praeter expectationem scriptum est cum *Tzere*.

צירי vid. צירי.

בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל (*Roph*), cum artic. בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל in *al. libris* *Roph* scribitur cum *Tzere*, cf. Esr. 8, 26. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (*Ribbutz*, vocalis *Ribbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18, 31 ad vocem בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל: בַּתֶּחַל in *al. libris* (ס scribitur) cum *Ribbutz* i. e. בַּתֶּחַל.

קמץ (*Kametz*, vocalis *Kametz*, v. c. בַּתֶּחַל בַּתֶּחַל *Kametz* (pro *Patach*) praeter morem in Pausa minore scriptum est: *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8, 15; cum ב praef. Esth. 2, 12 ad vocem בַּתֶּחַל: בַּתֶּחַל in *al. libris* (ד scriptum est) cum *Kametz* (cf. 3, 12. Dan. 2, 25). De קמץ חטף vid. ז. De קמץ חטף vid. vocem sequentem.

קמץ חטף (*Kametz-Chatuph*, vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa s. חטף v. חטף 8).

cum ב praef. 2 Chron. 31, 14 ad vocem
הַקְדָּשִׁים : בְּנֵא בְּקִמְךָ חֲטוֹף : in al.
libris (P scribitur) cum Kamets-Ch., i. e.
הַקְדָּשִׁים.

ק saepissime scriptum per compendium 'ק
(קרי lectum s. legendum, Part. Peil. a
קרי legif) Kri. Indicat haec Masoretharum
nota lectionis emendationem, quam quo-
minus in ipsum textum reciperent, pro-
hibuit religio ejus quod acceperant scrip-
tum (כתיב, quod confertas). Lectio
autem קרי sistitur vocalibus, quae,
quamquam consonantibus in textu scriptis
appositae, jungendae tamen sunt cum
consonantibus in margine positis, ita qui-
dem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus
vocalibus consonantes textus (כתיב) pro-
nuntiet, v. c. Esth. 9, 27 in textu videmus
וְקָבְלָהּ, quas consonantes, וְקָבְלָהּ punctan-
das, ut sunt non probant Masorethae, qua
ex causa in margine adscripserunt וְקָבְלוּ,
quibus consonantibus conveniunt vocales
וְקָבְלוּ (Kibbutz, quoniam fulcrum deest,
pro Schurek). (Ut vero lectori intelligen-
tia rei sublevetur, tota haec lectionis varie-
tas, consonantes quidem tam lectionis Kthib
quam Kri cum suis quaeque propriis voca-
libus instructae, in seq. Conspectu C addita
est, ad quam, quia ad idem redeunt, acce-
dunt etiam lectiones plurimae quae notam
יחיר habent.) Sunt vero etiam vocabula,
quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum
usum justo saepius repetendum fuisset,
diserte notare plane supersederunt Masore-
thae, ut יְרֻשָּׁלַם = secundum vocales
יְרֻשָּׁלַם; יְרֻשָּׁלַם secundum consonantes יְרֻשָּׁלַם;
יְשָׁכָר = secundum vocales יְשָׁכָר, se-
cundum consonantes יְשָׁכָר; יְהוֹנָה,
cet. quae vocales sunt nominis
יְהוֹנָה, quemadmodum in יְהוֹנָה in promptu
sunt vocales nominis יְהוֹנָה; אֶלְהִים item plerum-
que non notantur חֲשָׁאוֹת, שְׁמָאוֹל (pro

שְׁמָאוֹל, חֲשָׁאוֹת, חֲשָׁאוֹל) cet. Ce-
terum notarum exempla haec adhuc expli-
care libet: Esth. 10, 1 אֲחִישֶׁרֶשׁ קרי
אֲחִישֶׁרֶשׁ i. e. וְנָא כְּתִיב אֲחִישֶׁרֶשׁ
est Kri et alii libri Kthib habent
נָא כְּתִיב תְּלִיתָא; Dan. 2, 39 וְקרי תְּלִיתָא
i. e. al. libri Kthib ha-
bent תְּלִיתָא et Kri תְּלִיתָא (i. e. vice
versa); Dan. 5, 7. 16. 29 וְהַמְנִיכָא
וְהַמְנִיכָא Kthib; Athias כְּתִיב וְהַמְנִיכָא קרי
Kthib; וְהַמְנִיכָא Kri; Est. 8, 13
יְעִיָּאל i. e. וְנָא כְּתִיב
Kri et libri alii habent hoc Kthib;
2 Chron. 4, 11 חורם כְּנָא חורם
i. e. חורם est Kri, in
al. libris חורם est Kthib et חורם Kri
(i. e. vice versa); 2 Chron. 33, 16 כְּנָא
וּכְנָא i. e. וּכְנָא i. e. in al. libris
Kthib; Kri. Plura etiam de Kri et
Kthib vide in App. II. ad priorem hujus
Tomi partem sub קרי.

ר זעירא ריש (Resch), v. c. ר זעירא
Resch praeter morem minusculum Esth.
9, 9 (Dan. 4, 15. 2 Chron. 5, 10); cum artic.
Esth. 2, 14 ad vocem וְנִקְרָא : Resch scriptum est cum Cha-
teph-Kamets et libri al. scribunt cum
Schwa i. e. וְנִקְרָא. Esth. 1, 3. 16.
2) numerus: ducenti s. ducentessimus.

רבתי רבתי fem. cum Jod paragogico רבתי
magna, majuscula, v. c. רבתי 1 Chr. 1, 1;
'ר Esth. 9, 9; 'ח Esth. 1, 6; 'ס Dan. 6, 20;
'ת Esth. 9, 20. Contrarium est זעירא quod
vide. Cur Masorethae certas literas modo
majusculis modo minusculis scripserint,
fuerunt qui id consilio critico inservire
opinarentur, sed potius theologiae sive
religioni judaicaetribuendum videtur.

רפה רפה, etiam רפה et רפה; fem. רפה
lenis, lene, i. e. sine Dagesch, ut Esth.
7, 8 ad vocem לְכָבוֹד : רפה i. e. sine Dagesch. Esth. 8, 1
10, 2. Dan. 2, 5 al.

ש' 1) litera שֵׁין et שֵׁין (*Schin et Sin*: ש' אֶמְלִית = ש' *dextrum* et ש' זְעִירָא = ש' *sinistrum*), ut *Schin* praeter morem minusculum Esth. 9,7,9; cum artic. ה' ש' *Sin* praeter expectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשָּׁא: בְּשֵׁין יִמְנִית i. e. recte haec vox scripta est *cum dextro* (non מִשָּׁא, cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וַיִּשָּׁבֵי עֲטִי' בְּשֵׁין: וַיִּשָּׁבֵי *Althias* scribit *cum sinistro*, i. e. וַיִּשָּׁבֵי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentessimus*.

שׁוּא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב' praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּשְׁאָהָב בְּנִ"א בְּשׁוּא: וַיִּשְׁאָהָב *in al. libris* (א' scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שׁוּרֶק (שְׁוֹרֶק) vocalis *Schurek*, ut דָּגֶשׁ אַחֲרֵי שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב' praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בְּנִ"א בְּשׁוּרֶק: שְׁוֹרֶק *in al. libris* scri-

ptum est *cum Schurek*, i. e. שְׁוֹרֶק. Neh. 12,8.

שׁוּ' vid. supra 'ש'.

שָׁל (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. דְּבָרֵי הַיָּמִים (in *Epicrisi ad Chronica*) *totius libri Chronicorum*.

שְׁמָלִית s. שְׁמָלִית (שְׁמָלִית) *sinister*, fem. a masc. שְׁמָלִי s. שְׁמָלִי *sinister*, vide supra 'ש'.

בִּנְ"א ת' 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. ת' בִּנְ"א *in al. libris* *Tau* scriptum est *cum Txere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בִּנְ"א הָת' בִּדְגֶשׁ: בִּנְ"א הָת' *in al. libris* *Tau* *cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

מ' פְּתוּחָה בְּסוֹף תִּיבָה (תִּיבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פְּתוּחָה בְּסוֹף תִּיבָה: *Mem apertum in fine vocis*, v. פְּתוּחָה.

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

<i>Kithib.</i>	<i>Esther.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kithib.</i>	<i>Kri.</i>
1,5. ובמלואת ³⁾ s. ובמלואת			8,13. עתידים	עתידים
s. ובמלואת s. ובמלואת			9,15. (18.) הנהודים ⁶⁾ . . .	הנהודים
(s. ובמלואת ?)	ובמלאות	ובמלאות	19. הפרזים s. הפרזים	הפרזים
16. מומכן	מומכן	מומכן	27. וקבל ⁷⁾	וקבל
3,4. באמרם	באמרם	באמרם	10,1. אחשורוש (אחשורש s.) אחשורש	אחשורוש
4,4. וקבאניה	וקבאניה	וקבאניה	Daniel.	
7. בנהודים ⁴⁾	בנהודים	בנהודים	1,4. מאדם	מדם
8,1,13. הנהודים ⁵⁾	הנהודים	הנהודים	2,4. לאבדיה ⁸⁾	לאבדיה
7. בנהודים ⁵⁾	בנהודים	בנהודים	5. לכשדיא ⁹⁾	לכשדיא

⁴⁾ Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenas pro defectiva et vice versa*, ut Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kithib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kithib* esse possit וכן), formae לעבדיך et לעבדיך Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kithib* aliter pronuntiare volunt, allatam quidem vocem לעבדיך) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מעון et מעון (has quoque formas *Kithib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kithib* nostro loco pronuntiandum sit מעון); c) *varietatis per se apertas*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פשרא (ut quidem nonnulli *Kithib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פשרא et פשרה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 ולא et ול אל. — ²⁾ De *Kithib* et *Kri* plura v. in Conspectu B sub כתיב et קרי. — ³⁾ Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק Jer. 25,12 במלואת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 למלאות, sed in his exemplis א est collocatum ante י, unde ea nonnisi illustrant lectionem *Kri*: hic auctor hujus indicis vocem ובמלאות pro substantivo *expletivo* sumit aut a מלאות, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. ישועה, מלכה, et מלאה s. מלאה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ex. 23,14. — ⁴⁾ Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18. — ⁵⁾ Cf. 4,7. — ⁶⁾ Cf. vs. 23. — ⁷⁾ Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — ⁸⁾ Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Kithb.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kithb.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתוֹן	הַזְמַנְתוֹן	4,15. 16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא (24)	פִּשְׁרָה
10. כְּשִׁדָּא (9)	כְּשִׁדָּאִי	16. 21. מָרָאִי	מָרִי
22. וְנִהְיָרָא	וְנִהְיָרָא	19. רִבִּיתָ	רִבַּת
29. 31. 37. 38. אֲנָתָה (10)	אֲנָתָה	32. וְדָאֲרִי et דָּאֲרִי	וְדִירִי et דִּירִי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְהוֹן (11)	מִנְהוֹן	5,5. נִפְקָה	נִפְקָה
38. דָּאֲרִין (12)	דִּירִין	7. פִּשְׁדָּיָא (26)	פִּשְׁדָּאִי
39. אָרְעָא	אָרַע	7. 16. 29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רְבִיעָא s. רְבִיעָא (13)	רְבִיעָא	8. עֲלִין (27)	עֲלִין
43. דִּי	דִּי	1b. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא (28)	וּפִשְׁרָה
3,3. וְקָאמִין (14)	וְקָמִין	10. עֲלָלָת	עֲלָת
5. 7. 10. 15. קִיחָרִים s. קִיחָרִים	קִיחָרִים	13. 18. 22. 23. אֲנָתָה et אֲנָתָה (30)	אֲנָתָה et אֲנָתָה
10. אֲנָתָה (15)	אֲנָתָה	16 (bis). תּוּכַל	תּוּכַל
1b. וְסִפְּנָא s. וְסִפְּנָא	וְסִפְּנָא	18. 21. עֲלָא s. עֲלָא (31)	עֲלָא
19. אֲשִׁתָּנִי	אֲשִׁתָּנִי	19. זָאֲעִין (32)	זָאֲעִין
21. פִּשְׁטִּיהוֹן	פִּשְׁטִּיהוֹן	21. עֲלִיהָ (s. עֲלִיהָ) (33)	עֲלִיהָ
25. רְבִיעָא s. רְבִיעָא (16)	רְבִיעָא	30. כְּשִׁדָּאִי s. כְּשִׁדָּאִי	כְּשִׁדָּאָה
26. 32. עֲלָא s. עֲלָא (17)	עֲלָא	6,1. מְדִיא s. מְדִיא (35)	מְדִיאָה
28. גִּשְׁמִיהוֹן	גִּשְׁמִיהוֹן	17. 21. אֲנָתָה (36)	אֲנָתָה
29. שָׁלָה	שָׁלָה	26. דָּאֲרִין (37)	דָּאֲרִין
31. דָּאֲרִין (18)	דִּירִין	27. זָאֲעִין (38)	זָאֲעִין
4,4. עֲלִין (19)	עֲלִין	29. פִּרְסָא s. פִּרְסָא	פִּרְסָאָה
1b. פִּשְׁדָּאִי (20)	פִּשְׁדָּאִי	7,4. 6. בִּפְיָה (s. בִּפְיָה) (39)	בִּפְיָה
5. אֲחָרִין s. אֲחָרִין	אֲחָרִין	5. 19. שְׁנִיָּה (s. שְׁנִיָּה) (40)	שְׁנִיָּה
9. יִדְרִין	יִדְרִין	7. 23. רְבִיעָא s. רְבִיעָא	רְבִיעָאָה
13. 14. אֲנָשָׁא	אֲנָשָׁא	7. 19. בְּרִגְלִיהָ (s. בְּרִגְלִיהָ) (41)	בְּרִגְלִיהָ
14. 21. 22. 29. 31. עֲלָא s. עֲלָא (21)	עֲלָא	7. 8. קְדָמִיָּה (s. קְדָמִיָּה) (42)	קְדָמִיָּה
1b. עֲלִיהָ (s. עֲלִיהָ) (22)	עֲלִיהָ	8. בִּינִיהוֹן (41)	בִּינִיהוֹן
15. 19. אֲנָתָה et אֲנָתָה (23)	אֲנָתָה et אֲנָתָה	1b. אֲתַעֲקְרוּ	אֲתַעֲקְרָה

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. —

<i>Kiub.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kiub.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אֱלֹפִים s. אֱלֹפִים	אֱלֹפִין	7,26. לְשֹׁרֶשׁוֹ	לְשֹׁרֶשׁוֹ
ib. רִבְבִין	רִבְבִין	8,13. יַעֲרֹאֵל ⁴⁵⁾	יַעֲרֹאֵל
19. (כְּלָהוֹן ⁴¹⁾	כְּלָהוֹן	14. חֲבֹד s. חֲבֹד	חֲבֹד
ib. וְטַפְרִיה (s. וְטַפְרִיה ⁴⁰⁾	וְטַפְרִיה	17. וְאֹצְאָה	וְאֹצְאָה
20. וְנִפְלָה	וְנִפְלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתוּנִים
ib. קְדָמָה (s. קְדָמָה ³⁹⁾	קְדָמָה	25. וְאֶשְׁקוֹלָה	וְאֶשְׁקוֹלָה
25. עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא ⁴²⁾	עֲלִיָּא	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הָרִים	הָרִים	12. כְּדָבָרֶיךָ ⁴⁶⁾	כְּדָבָרֶיךָ
9,5. וְהָרֶשֶׁעֲנֹו	וְהָרֶשֶׁעֲנֹו	29. יִרְמוֹת	יִרְמוֹת
12. דְּבָרֶיךָ	דְּבָרֶיךָ	35. כְּלֹהֶי s. כְּלֹהֶי	כְּלֹהֶי
18. פִּקְחָה	פִּקְחָה	37. וַיַּעֲשֵׂה s. וַיַּעֲשֵׂה	וַיַּעֲשֵׂה
24. וְלִחְתָּם	וְלִחְתָּם	43. יָדָו	יָדָו
11,10. וַיִּתְּצֵהוּ	וַיִּתְּצֵהוּ	44. נִשְׁאִי	נִשְׁאִי
12. יָרִים	יָרִים	Nehemia.	
18. וַיִּשָּׁב	וַיִּשָּׁב	1,9. וַהֲבִיאֹתִים ⁴⁷⁾	וַהֲבִיאֹתִים
39. הַפִּיר	הַפִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִידוּ
Ezra.		20. זָבִי	זָבִי
2,1. גְּבוּכַדְנֶצַּר	גְּבוּכַדְנֶצַּר	30,31. אַחֲרֵי s. אַחֲרֵי	אַחֲרֵי
46. שְׁמַלִי	שְׁמַלִי	4,7. בְּצַחְחִים ⁴⁸⁾	בְּצַחְחִים
50. גְּפוּסִים	גְּפוּסִים	9. וְנָשׁוּב	וְנָשׁוּב
3,3. מְכוּנְתָו s. מְכוּנְתָו	מְכוּנְתָו	5,7. נִשְׁאִים	נִשְׁאִים
ib. וַיַּעֲלֵהוּ	וַיַּעֲלֵהוּ	9,7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֹּאמֶר
4,4. וּמִבְּלָהִים	וּמִבְּלָהִים	7,43. לְהוֹדִיָּה	לְהוֹדִיָּה
9. אַרְכָּוִיָּא	אַרְכָּוִיָּא	52. נְפוּשִׁים	נְפוּשִׁים
ib. דְּהִיָּא	דְּהִיָּא	9,6. אֶת s. אֶת ⁵⁰⁾	אֶת
12. וְשׁוּרֵי אֶשְׁכְּלָהוּ	וְשׁוּרֵי אֶשְׁכְּלָהוּ	17. וַחֲסֵד s. ⁵¹⁾ חֲסֵדוֹ	וַחֲסֵד
5,12. פִּסְדִּיָּא s. פִּסְדִּיָּא ⁴³⁾	פִּסְדִּיָּא	10,20. נוֹכְרֵי	נוֹכְרֵי
15. אֶלָּה	אֶלָּה	11,17. וַיִּדְּוֹן ⁵²⁾	וַיִּדְּוֹן
6,15. וְשִׁיָּצִי	וְשִׁיָּצִי	12,9. וְעֵנֹו	וְעֵנֹו
17. לְחִשָּׂא s. לְחִשָּׂא	לְחִשָּׂא	14. לְמַלְיָכִי	לְמַלְיָכִי
7,25. דָּאֲנִין ⁴⁴⁾	דָּאֲנִין	16. לְעִדִּיָּא	לְעִדִּיָּא

⁴³⁾ Cf. 3, 26. — ⁴⁵⁾ Cf. Dan. 5, 30. — ⁴⁶⁾ Cf. Dan. 5, 19. — ⁴⁷⁾ Cf. 1 Chron. 9, 35. 11, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — ⁴⁸⁾ Cf. Jud. 13, 17. — ⁴⁹⁾ auctore Fürstio. — ⁵⁰⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁵¹⁾ Cf. 2 Sam. 1, 8. — ⁵²⁾ Cf. 1 Sam. 24, 19. — ⁵³⁾ auctore Hillero. — ⁵⁴⁾ Cf. Ps. 39, 1. —

<i>Kabb.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kabb.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פלשתיים ⁵⁷⁾	פלשתיים
18,23. (אשרדייות)	(אשרדייות)	15,24. מתצצרים ⁵⁸⁾	מתצצרים
1b. עמוניות }	עמוניות }	18,10. לשאל-	לשאל-
I. Chronicorum.			
1,11. (לודיים ⁵⁹⁾	לודיים	20,5. יעיר	יעיר
46. עיות	עיות	23,7. בנן	בני
51. עליה	עלה	23,9. שלמות s. שלמות ⁶⁰⁾	שלמות
2,55. ישבו	ישבי	24,24. שמור	שמיר
3,24. הודיהו	הודיהו	25,1. הנבאים	הנבאים
4,7. יצחר	יצחר	26,25. ושלמות s. ושלמות ⁶⁰⁾	ושלמות
20. ותלון	ותלון	27,12. לבנימיני	לבני מיני
41. המענים	המענים	29. שטרי	שטרי
6,11. בנן	בני	29,5. למלאות ⁶¹⁾	למלאות
20. ציה	ציה	16. היא	היא
II. Chronicorum.			
7,1. ישיב	ישוב	3,17. הימיני	הימיני
10. יעש	יעש	4,11. (חירם ⁶²⁾	חירם
7,31. ברנות	ברנות	5,12. מתצצרים ⁶³⁾	מתצצרים
34. ורונה	ורונה	13. למ' s. למחצצרים ⁶⁴⁾	למחצצרים
1b. יחבה s. יחבה	יחבה	7,6. מתצצרים ⁶⁴⁾	מתצצרים
8,24. וסנאל	וסנאל	8,10. הנציבים	הנציבים
9,4. בנימן	בנימן	18. אוניות	אוניות
33. סטרים	סטרים	9,29. יעדי	יעדי
35. (יעאל ⁶⁵⁾	יעאל	11,8. בן	בן
11,11. השלשים ⁶⁴⁾	השלשים	13,14. מתצצרים ⁶⁴⁾	מתצצרים
44. (יעאל ⁶⁵⁾	יעאל	19. עפרון	עפרון
12,3. ויזאל	ויזאל	17,8. ושמרימות	ושמרימות
5. התרוסי	התרוסי	18,8. מיכהו s. מיכהו	מיכהו
15. גדדיו s. גדדיו	גדדיו	33. (גדיה ⁶⁵⁾	גדיה
18. השלשים ⁶⁵⁾	השלשים	24,27. ורב	רב
14,1. (חירם ⁶⁶⁾	חירם	25,9. למאות	למאות

⁵⁷⁾ Cf. Esr. 8,13. — ⁵⁸⁾ Cf. 12,18. — ⁵⁹⁾ Cf. 11,11. — ⁶⁰⁾ Cf. 2 Chron. 4,11. — ⁶¹⁾ Cf. Esth. 4,7. — ⁶²⁾ Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — ⁶³⁾ Cf. 26,25. — ⁶⁴⁾ Cf. 23,9. — ⁶⁵⁾ Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — ⁶⁶⁾ Cf. 1 Chr. 14,1. — ⁶⁷⁾ Cf. vs. 13. — ⁶⁸⁾ Cf. 1 Chr. 15,24. — ⁶⁹⁾ Cf. 1 Rg. 22,34. —

<i>Kuab.</i>		<i>Kri.</i>	<i>Kuab.</i>		<i>Kri.</i>
26,3. יְכִילְכָּה		יְכִילְכָּה	34,5. מְזַחֲחִים		תִּים' s. מְזַחֲחִים
7. הָעֲרָבִים ⁶⁶⁾		הָעֲרָבִים	6. בָּחַר בְּתִיהֶם		בָּחַר בְּתִיהֶם
11. יַעֲיָאֵל ⁶³⁾		יַעֲיָאֵל	9. וַיִּשְׁכְּבִי		וַיִּשְׁכְּבִי
21. הַחֲקָשׁוֹת		הַחֲקָשׁוֹת	22. הַחֲקָשׁוֹת		הַחֲקָשׁוֹת
29,8. לְזָרָה ⁶⁷⁾		לְזָרָה	25. וַיִּקְטִירוּ		וַיִּקְטִירוּ
13. וַיַּעֲיָאֵל ⁶³⁾		וַיַּעֲיָאֵל	35,3. הַמְּבֹרָנִים		הַמְּבֹרָנִים
14. יַחֲיָאֵל s. יַחֲיָאֵל		יַחֲיָאֵל	4. וְהַפְּנֹנִי		וְהַפְּנֹנִי
28. מִחֲצָרִים ⁶⁴⁾		מִחֲצָרִים	9. וְכֹנְנִיהוּ ⁶⁸⁾		וְכֹנְנִיהוּ
31,12. 13. כֹּנְנִיהוּ ⁶⁸⁾		כֹּנְנִיהוּ	36,14. לְמַעַל		לְמַעַל
32,21. וּמִצִּיאָו		וּמִצִּיאָי	17. פְּשָׁדִים ⁷⁰⁾		פְּשָׁדִים
30. וַיִּשְׁרֹם s. וַיִּשְׁרֹם		וַיִּשְׁרֹם			

⁶⁶⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁶⁷⁾ Cf. Jer. 15, 4. — ⁶⁸⁾ Cf. 35, 9. — ⁶⁹⁾ Cf. 31, 12. 13. — ⁷⁰⁾ Cf. Ez. 23, 14; adde Esth. 4, 7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

<i>Γένεσις</i> (Genesis).	<i>Σοφία Σιραχ</i> (Siracides s. Ecclesiasticus).
<i>Ἔξοδος</i> (Exodus).	<i>Ὡσηέ</i> (Hoseas).
<i>Λευιτικόν</i> (Leviticus).	<i>Ἀμώς</i> (Amos).
<i>Ἀριθμοί</i> (Numeri).	<i>Μιχαίας</i> (Micha).
<i>Δευτερονόμιον</i> (Deuteronomium).	<i>Ἰωήλ</i> (Joel).
<i>Ἰησοῦς Ναυή</i> (Josua).	<i>Ὀβδιού</i> (Obadia).
<i>Κριταί</i> (Judicum liber).	<i>Ἰωνᾶς</i> (Jonas).
<i>Ρούθ</i> (Ruth).	<i>Ναούμ</i> (Nahum).
<i>Βασιλειῶν α'</i> (Samuelis I.).	<i>Ἀμβακούμ</i> (Habacuc).
<i>Βασιλειῶν β'</i> (Samuelis II.).	<i>Σοφονίας</i> (Zephania).
<i>Βασιλειῶν γ'</i> (Regum I.).	<i>Ἀγγαῖος</i> (Haggaeus).
<i>Βασιλειῶν δ'</i> (Regum II.).	<i>Ζαχαρίας</i> (Zacharias).
<i>Παραλειπομένων α'</i> (Chronicorum I.).	<i>Μαλαχίας</i> (Malachias).
<i>Παραλειπομένων β'</i> (Chronicorum II.).	<i>Ἠσαίας</i> (Esaias).
<i>Ἑσδρας α'</i> (Esra I. s. Esra graecus).	<i>Ἰερεμίας</i> (Jeremias).
<i>Ἑσδρας β'</i> (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).	<i>Βαρούχ</i> (Baruch).
<i>Νεεμίας</i> (Nehemias).	<i>Θρήνοι Ἰερεμίου</i> (Threni).
<i>Τωβίτ</i> (Tobias).	<i>Ἐπιστολή Ἰερεμίου</i> (Epistola Jeremiae).
<i>Ιουδίθ</i> (Judith).	<i>Ἰεζεκιήλ</i> (Ezechiel).
<i>Ἑσθήρ</i> (Esther et Additamenta Esther).	<i>Δανιήλ</i> (Daniel).
<i>Ἰώβ</i> (Iobus).	(Susanna).
<i>Ψαλμοί</i> (Psalmi).	(Asariae et trium puerorum canticum).
<i>Παροιμίας</i> (Proverbia).	(Bel et Draco).
<i>Ἐκκλησιαστής</i> (Ecclesiastes s. Cōheleth).	<i>Μακκαβαίων α'</i> (Maccabaeorum I.).
<i>ᾠδα</i> (Canticum Canticorum).	<i>Μακκαβαίων β'</i> (Maccabaeorum II.).
<i>Σοφία Σαλωμών</i> (Sapientia Salomonis).	<i>Μακκαβαίων γ'</i> (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.)
Regum liber IV. (Regum II.) } alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.

Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Naum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C038648477



